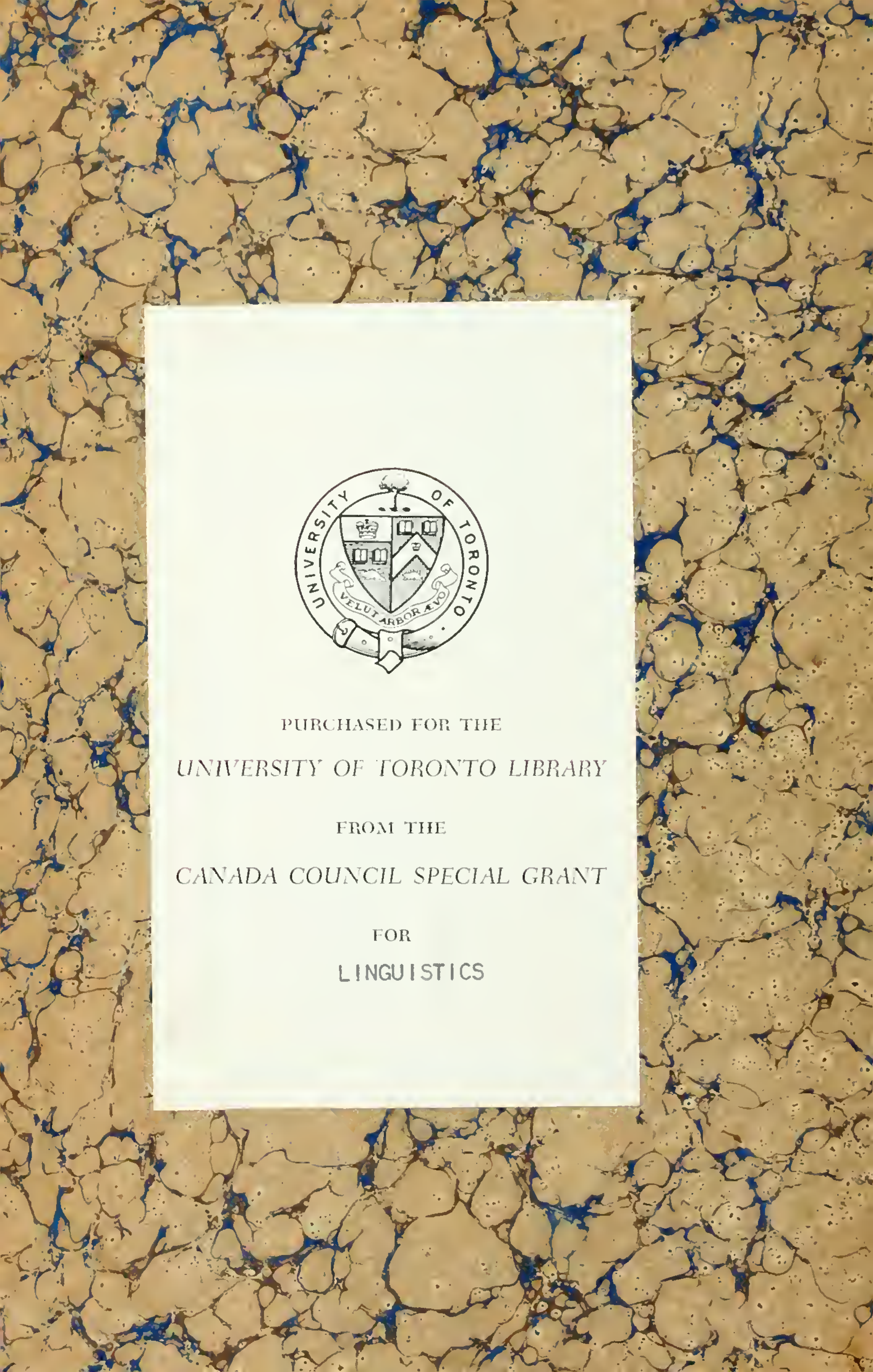
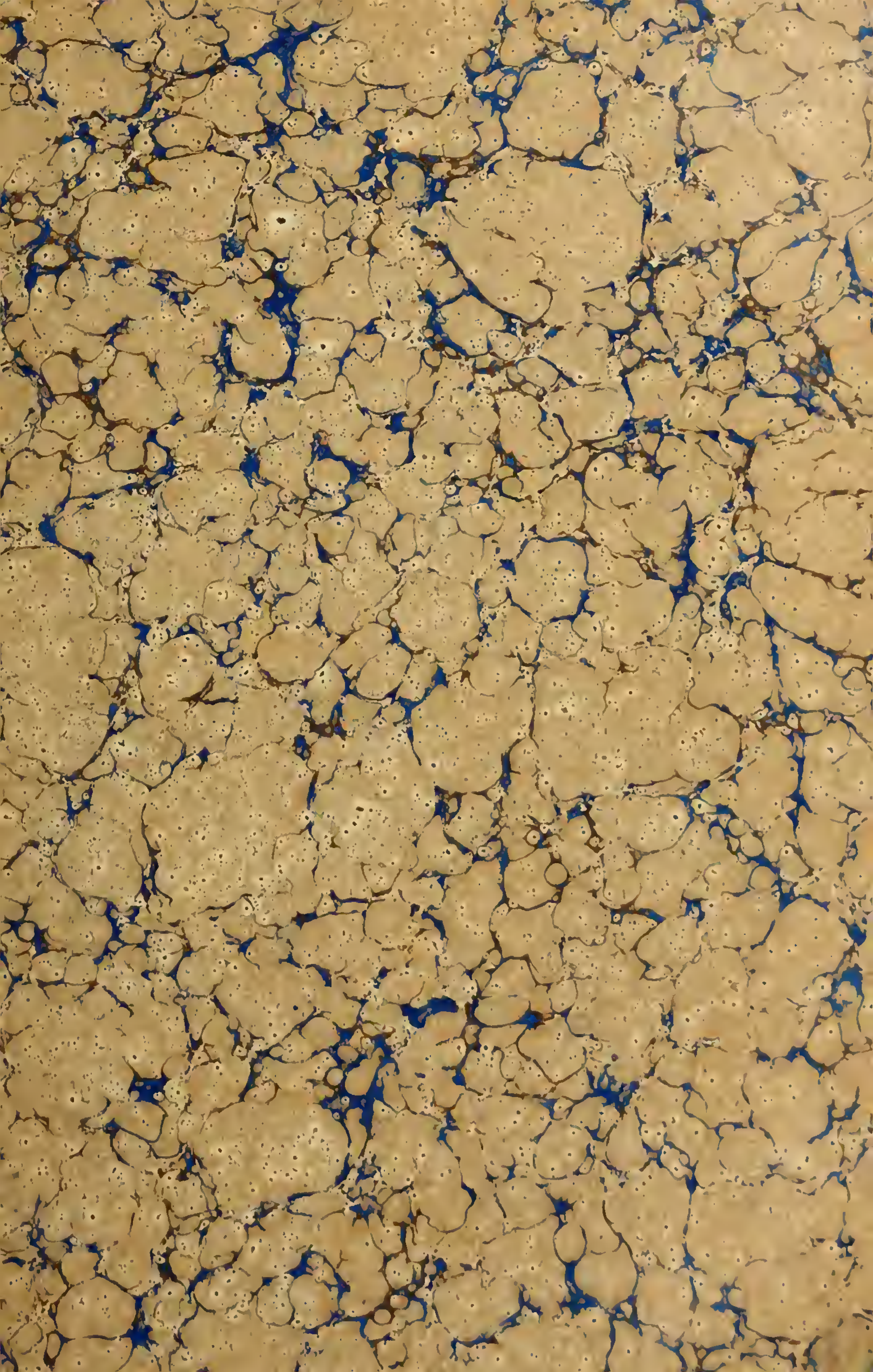



UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO



Les

Quatre Langues

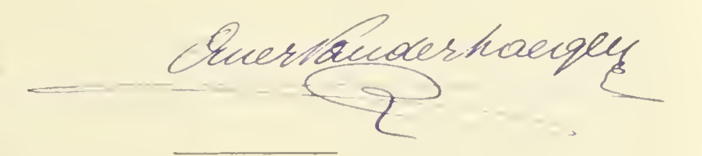
1re ANNÉE

1901

Les
Quatre Langues

JOURNAL-REVUE DES LANGUES

Anglaise, Allemande, Espagnole et Italienne



1re ANNÉE

1901

PARIS

LIBRAIRIE NONY & Cie

63, Boulevard Saint-Germain, 63

Les Quatre Langues

N° 1. 5 Janvier 1901. 1re Année.

Home affairs.

How will lord Salisbury steer the ship of State through the intricate channel of politics ?

First and foremost (*au premier rang*), we note there is less water under our keel (*quille, carène*) than there was this time (*à cette époque*) last year. There is a manifest slackening(*ralentissement* of the wheels (*roues*) of industry in various districts, and cries of warning (*avertissement*) that, with the present price of coal, many establishments will have to close their doors. The pressure of the shilling income tax (*la taxe additionnelle d'un shilling sur le revenu*) is just beginning to be felt (*sentie*). The Treasury (*le Trésor*) is short of money, to meet the steady (*constant*) drain (*écoulement, fuite*) of warlike expenditure (*dépense*). New taxes will be necessary, and more loans (*emprunts*). The water is shoaling (*diminue de profondeur*). Our financial prosperity is no longer fathoms (*toises* deep beneath (*au-dessous*) our keel. We are approaching shallow (*peu profondes*) waters, with their inevitable concomitants of tight (*serré, resserré*) money, depressed trade, and the wail (*gémissement*) of the unemployed.

This drift (*dérive*) to the quicksands (*sables mouvants*) of financial difficulty is accelerated by two great causes. The first is the closing (*fermeture*) of the African and the Chinese markets by war, and the impoverishment of our Indian customer by famine. The last famine, Lord Curzon reports, killed 5000000 customers and reduced the purchasing power of survivors by £ 70000000. The second is the steady, and in some cases, alarming, growth (*croissance, accroissement*) of American competition. Every month brings us fresh warning as to the reality of the danger. According to the census returns (*D'après le dernier recensement*) just published, the United States now contains a population of seventy six millions, an increase (*augmentation*) of thirteen millions since last census. Uncle Sam has therefore outstripped (*dépouillé* John Bull, and is now striding ahead (*marchant à la tête*) with seven-leagued boots (*avec des bottes de sept lieues*). But the increase in population is a small thing compared with the increase in cheap productivity of the American mill (*manufacture*) and the American mine.

If this outlook (*le futur, la situation*) be correct, and we are going to have bad times, great depression and sharp (*aigu, amer*) distress, it is certain that there will be breakers ahead (*promoteurs de désordre*) in the shape (*sous la forme*) of internal disorder that will put the nerve (*nerfs*) of the Ministry to a rude test (*épreuve*). Hooliganism (*voyoucratie, déclassés*) is no mere (*simple*) passing portent (*présage*) of the frenzy (*frénésie, folie*) of the hour. We have been steadily (*constamment*) breeding (*élevant*) Hooligans of both sexes in the styes (*taudis*) of Slumdom (*domaine des bouges*) for years past. Nine hundred thousand human beings this night will kennel (*nicheront*) in rooms in this metropolis (*métropole*) which swarm with vermin (*où grouille la vermine*), reek with filth (*malpropreté, saleté*), and are fetid with the breath (*haleine*) of a brutalised herd (*troupeau*) which, in the heart of civilisation, has not even the decent privacy (*la décente solitude*) for the performance (*accomplissement*) of the necessary animal functions which are enjoyed (*dont jouissent*) by swine (*les porcs*).

Of late we have been teaching (*enseignant*) them many things. Among others, that if a corrupt oligarchy stands in the way of the wishes (*désirs*) of the Man in the Street, the right and proper and truly Christian thing is to carry (*porter*) fire and sword (*l'épée*) into the estates of that said oligarchy, to burn (*brûler*) and to slay (*tuer*) and to take possession. If the Man

in the Slum (*bouge*) should apply (*appliquer*) the Gospel (*Evangile*) of the Man in the Street a little nearer home, no one can be surprised.

W. T. Stead (*Review of Reviews*).

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME.

L'autre soir, nous nous trouvâmes tous deux dans une compagnie de seize personnes, des hommes et des femmes de la meilleure société, à un jardin de la ville, lorsqu'une des dames s'avisa de demander : « Pourquoi ne souperait-on pas ici ? » Immédiatement on mit la nappe et l'on servit un souper fort élégant. Ensuite une autre dit : « Chantons », et commença aussitôt elle-même. Du chant, nous tombâmes insensiblement à la danse. Quelqu'un parla de violons et immédiatement un orchestre fut commandé. On commença les menuets en plein air, et puis vinrent les contredanses qui durèrent jusqu'à quatre heures du matin. A cette heure-là, la plus gaie de toutes les dames fit une nouvelle proposition. Ceux qui étaient fatigués pouvaient retourner chez eux dans leurs voitures et les autres danseraient devant eux au son de la musique. Et ainsi nous allâmes à travers les principales rues de la ville, et nous éveillâmes tout le monde.

(*Baccalauréat, Poitiers, 1900.*)

VERSION

Contrary to anticipations, the Indian famine is not yielding to such treatment as the Indian government finds it possible to apply. Relief is being doled out to the suffering natives, yet the most hopeful of us must admit the probability of many hundreds more lives being sacrificed before the dreadful horror is driven from the land. No doubt, certain people have regretted that the Imperial government did not see its way clear to make a famine grant, but in such cases as these, the ultimate, as well as the immediate results of that measure, have to be considered. The efforts made to alleviate the present distress must also provide the natives with the means of combating a future difficulty of the same kind.

(*Weekly Mercury*, August 18th.)

(*Brevet supérieur, Bordeaux*, 1900.)

VERSION

Ten years had passed since my last visit. New-York had grown as fast as London, and there were new and admirable things to see there : their Metropolitan Railway for one, which does not bore, like ours, through stifling subterranean caverns, but is borne aloft on iron columns down the centres of the busiest streets, the traffic below going on uninterrupted and unmolested. There are two circles, an outer and an inner. There are stations every half-mile, to which you ascend by a staircase. You are carried along in the daylight, and in fresh air. The foot-passengers underneath see the trains fly by, and are neither disturbed nor inconvenienced ; and the structure itself is so light and airy that it scarcely intercepts the light from the windows of the houses. A greater wonder was the Broklyn Suspension Bridge, spanning the estuary which divides New York from the Eastern Island. It is three quarters of a mile long, and swings, I believe, nearly three hundred feet above the sea. Two towers have been built out of the water, six hundred yards apart, over which the chains which bear it are carried. The breadth is the miracle. A spacious footway runs down the centre, raised, perhaps, twelve feet above the rest. On either side of it is the railway, and beyond the railway (again on each side) a cart and carriage way.

Froude (*Oceana*).

(*Bourses industrielles de voyage à l'étranger, 1899.*)

First Lesson

(1) **To Have** (2)	(Prononcez *TOU HAVE*)	AVOIR
I have	*Aï have*	J'ai
He (3) has	*Hi haz*	Il a
She (3) has	*Chi haz*	Elle a
It (3) has	*It haz*	Cela a
We have	*Oui have*	Nous avons
You have	*You have*	Vous avez
Th(4)ey have	*Theï have*	Ils ou elles ont

REMARQUE. — Pour conjuguer négativement le présent de l'indicatif de *to have*, on n'a qu'à ajouter **not** (ne... pas) après le verbe. — Ex.: *I have* **not**, je n'ai pas.

Vocabulary : The Schoolroom.

The (4)		Le, la, les
There is		Il y a (nom sing.)
There are		Il y a (— plur.)
Schoolroom	Skoul *roum*	Salle de classe
Master	Mas *teu* (*r*) (5)	Maître
Boy	*Boï*	Garçon
Pupil	Piou *pill*	Elève
Door	*Dor*	Porte
Window	Ouinn *deau*	Fenêtre
Desk		Pupitre
Wall	*Ouoll*	Mur
Book	*Bouk*	Livre
Copy-book	Cop *é-bouk*	Cahier
Chair	*Tchair*	Chaise
Form		Banc
One, Two	*Oueun. Tou*	Un, deux
Three, Four	*Thrii. For*	Trois, quatre
Large	*La(r dye*	Grand
Good	*Goud*	Bon, sage
Small	*Smoll*	Petit
In	*Inn*	Dans
And	*Aind*	Et
For		Pour
Of	*Ov*	De
A, An	*Ée, Enn*	Un, une

Exercise.

(Lire à haute voix et traduire en français.)

The master has a pupil. The masters (6) have pupils. The window of the schoolroom. The boy has three books and two copy-books. The master has a chair and we have forms. He has a good book. The pupils have not a large copy-book. They have four forms in the schoolroom.

---

(1) Nous ne donnerons la prononciation figurée que des mots qui se prononcent d'une façon tout à fait différente de ce qu'en français leur orthographe demanderait.

(2) L'**h** doit être, d'une façon générale, fortement aspiré.

(3) Il existe trois genres en anglais : le masculin, le féminin et le neutre. Les pronoms **he, she, it** correspondent respectivement à chacun de ces genres. Sont du neutre *tous les noms de choses ou de petits animaux*.

(4) Le son **th** n'a pas d'équivalent en français. Il se rend en plaçant la langue entre les dents. On prononce **the** devant les consonnes et les **h** aspirés et **thi** devant les voyelles autres que **y, u, ew** et devant les **h** muets.

(5) L'**r** anglais ne doit pas vibrer. La langue doit rester immobile quand on le prononce.

(6) Le pluriel anglais se forme généralement en ajoutant *s* au singulier. Cet *s* est toujours prononcé.

The Wolf and the Kids.

(*Le Loup et les Chevreaux.*)

Long, long ago (*il y a*), six little kids sat (*étaient installés*) together in a little barn (*grange*). The mother of the kids had to go to market (*marché*), and told (*dit*) them not to let the wolf in (*laisser entrer*).

Quoth (*dirent*) the little kids : " Mother, we will not. " So the old mother left (*laissa*) them her blessing (*bénédiction*) and off she set (*partit*).

But (*mais*) the wolf had heard (*entendu*) the mother of the little kids. He said (*dit*) to himself : " When (*quand*) she is off I shall go (*j'irai*) and eat (*manger*) those six little kids. That will be a nice dinner for me. "

Presently, trot, trot, trot : knock (*coup de marteau*), knock, knock. Then (*alors*) the wolf : " Let me in. I am your mother and have got lots (*tas*) of pretty things for you. "

But the little kids did not listen (*écoutèrent*) to the gruff (*rude*) wolf " No, no ; we cannot let you in, this barn is not for you. "

Not long after, the wolf returned and tapped gently with the knocker (*marteau*) ; and the silly (*sots*) kids let him in. Then all rushed (*se précipitèrent*) off and hid (*se cachèrent*) themselves : this little kid under the bed — that little kid in the cellar (*cave*) — another in the pantry (*pétrin*) — another in a corner — a fifth in the clock — and the sixth in the washing-tub (*baquet à lessive*). But the wolf was not long in finding (*à les trouver*) them all and gobbling (*avaler*) them up. Alas ! poor little kids !

John Bull and Uncle Sam.

(The Nicaraguan Canal Question.)

Will war (*guerre*) break out (*éclater*) once more between two great Powers, and will the 20th century witness (*être témoin*) at its dawn (*aurore*) Hell let loose (*l'enfer déchaîné*) all over the British Empire and the New World? That is the dreadful (*terrible*) issue which is involved (*impliqué*) in the Nicaraguan Canal Question.

Fifty years ago (*il y a*), England and America were engaged in a race (*course, partie*) as to which should first acquire the necessary strategic points for the construction of an Isthmus Canal (*canal à travers l'isthme*). The Clayton-Bulwer Treaty definitely settled (*régla*) this rivalry by arranging that neither (*aucun*) Government should control the canal, nor fortify it, and that it should be neutral.

Here the matter rested until the Venezuelan Question brought the American and British peoples to white-hot (*rouge blanc*, ici : *extrême furie*) rage; diplomacy in the true interests of peace dragged out (*mena lentement, fit sortir lentement*) its discussion and almost all trace of popular excitement had vanished.

Then (*alors*) happened (*arriva*) the Spanish-American War. The United States' new Imperial Policy met (*rencontra*) in England with the strongest sympathy. Mr. Chamberlain went over to America and — *the Daily Mail* reports — was enthusiastically cheered (*acclamé*) by American people. The " blood thicker than water " theory (1) was started (*lancée, créée*) ; and an impending (*imminente*) Anglo-American Alliance was eagerly (*sérieusement, avec ardeur*) discussed in the European and American Press. It was a most propitious time to remodel the old Clayton-Bulwer Treaty.

On February 5th 1900, the Hay-Pauncefote Convention was drawn up (*rédigée*). The American Government could construct the Inter-oceanic Canal with the full (*entier*) consent and approval of Great Britain. Such a canal was to remain (*rester*) neutral.

Well, in the course of last year, a feeling of dislike (*antipathie*) toward England has sprung up (*fait jour*) in the hearts of American Citizens on account (*à cause de*) of the South African War and the refusal met with by President Mac Kinley's offer of mediation. On the other hand (*d'un autre côté*), the railway lobby (*couloir, foyer*, ici : *parti*), a mighty power in the States, were opposed to the very scheme (*plan même*) of the Canal which, if carried (*exécuté*) on successfully, would stand as a tremendous competitive factor to the Transamerican Rails.

As a consequence, when the Convention was laid (*déposée*) before the Senate in March last, it was met by fierce (*féroce*) hostility and had to stand over (*rester en suspens*) till after the Presidential Election. Now it has just been discussed again : the Senate has refused to pass it in its original form and has amended it altogether (*entièrement, dans son ensemble*).

Great excitement was aroused (*suscité*) in England by that issue. The *Times* went so far as (*jusqu'à*) to call Mr. Mac Kinley the mere *Messenger boy* (*le Chasseur*) of the Senate ; and this, of course, created an outburst (*explosion*) of popular resentment on the other side of the Atlantic. The President decided to transmit the Convention to the British Government such as it had been amended by the Senate and without any further (*aucun autre*) commentary.

What will Great Britain and, so far as (*dans la mesure où*) they are concerned, the other European Powers, do? It would be childish to deny the seriousness of the position. Happily time is on the side

(1) *La théorie du sang plus épais que l'eau* : en dépit de l'Océan, les liens de race subsistent toujours.

of the friends of peace (*des amis de la paix*) and negociations may drag on (*traîner en longueur*) till bitter feelings have abated (*apaisé, disparu*); and it is to be hoped there may be no need to prepare for the worse.

L. CHAMBONNAUD.

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Si les ambassadeurs des princes étrangers étaient des singes instruits à marcher sur les pieds de derrière et à se faire entendre par interprète, nous ne pourrions pas marquer un plus grand étonnement que celui que nous donnent la justesse de leurs réponses et le bon sens qui paraît quelquefois dans leurs discours. La prévention du pays, jointe à l'orgueil de la nation, nous fait oublier que la raison est de tous les climats, et que l'on pense juste où il y a des hommes. Nous n'aimerions pas à être traités ainsi de ceux que nous appelons barbares ; et s'il y a en nous quelque barbarie, elle consiste à être épouvantés de voir d'autres peuples raisonner comme nous.

Tous les étrangers ne sont pas barbares, et tous nos compatriotes ne sont pas civilisés : de même toute campagne n'est pas agreste et toute ville n'est pas polie. Il y a dans l'Europe un endroit d'une province maritime d'un grand royaume où le villageois est doux et insinuant, le bourgeois au contraire et le magistrat grossiers, et dont la rusticité est héréditaire.

(*Baccalauréat*).

LA BRUYÈRE (*Caractères*).

VERSION.

Popular prejudice against Stephenson.

A public meeting was held at Liverpool, and it was resolved to construct a tramroad, an idea which, under George Stephenson, was ultimately extended to a railway suitable for either fixed or locomotive engines. At this time the Bridgewater Canal was yielding a return of the whole original investment about once in two years. The opposition of the proprietors was therefore natural enough, but the scheme was opposed on all side. In making the survey, Stephenson was refused access to the ground at one point, turned off by the gamekeepers at another, and on one occasion, when a clergyman was violently hostile, he had to slip in and make his survey while divine service was going on. The survey was made, however, in spite of all opposition. The next difficulty was to get leave to make the line. A shower of pamphlets warned the public against the locomotive : it would keep cows from grazing and hens from laying, the air was poisoned and birds fell dead as it passed ; the preservation of pheasants and foxes would be impossible, householders would be ruined, horses become extinct, and oats unsaleable ; country inns would be ruined, travelling rendered dangerous, for boilers would burst and passengers be blown to atoms. But there was always this consolation that the weight of the locomotive would prevent its moving, and railways could never be worked by steam power.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 1900*).

THÈME.

C'est évident.

— Eh bien, François, avez-vous remis à mon oncle la lettre que je vous avais donnée? — Oui, Monsieur, répond François, mais je ne crois pas qu'il ait pu la lire. — Comment! il n'a pas pu la lire ? et pourquoi ? — Parce que le pauvre vieux ne voit pas clair. — Il ne voit pas clair!... Quelle histoire me racontez-vous là ? — Mais, Monsieur, il m'a dit : « François qu'est-ce que tu fais de ton chapeau ? » Et j'avais gardé mon chapeau sur ma tête, donc le bonhomme est aveugle. C'est évident !

(*Section normale annexée à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales, 1899.*)

Second Lesson

To be (TOU BI) *ÊTRE*

I am	Je suis	*We are*	Nous sommes
He is	Il est	*You are*	Vous êtes
She is	Elle est	*They are*	Ils ou elles sont
It is	Cela est		

The Schoolroom

Paper	[Pée] *peu* (*r*)	Papier	White	*Houaïte*	Blanc
Blackboard	[Black] *bord*	Tableau	Black		Noir
Duster	[Deus] *teu* (*r*)	Torchon	On	*Onn'*	Sur
Chalk	*Tchauk*	Craie	With	*Ouith*	Avec
Penholder	*Pen* [hol] *deu*(*r*)	Porte-plume	Nice	*Naïce*	Bon, joli
Ruler	[Rou] *leu* (*r*)	Règle	When	*Houenn*	Quand
Picture	[Pic] *tcheu*(*r*)	Gravure	Much	*Meutch*	Beaucoup (devant un nom singulier)
Pencil	[Pen] *tseul*	Crayon	Many	*Méné*	Beaucoup (devant un nom pluriel)
Ink	*Innk*	Encre			
Thing	*Thinng*	Chose	That		Que, ce
Inkstand	[Inn] *kstaind*	Encrier	Again		De nouveau
Word	*Oueu*(*r*)*d*	Mot	As		Comme
English	[Enn] *glich*	Anglais	Our	*Aoueu*(*r*)	Notre
Square	*Skouéere*	Carré	I say		Je dis
Round	*Raound*	Rond	I know	*Nô*	Je sais
Red		Rouge	I can		Je puis
Blue	*Bloue*	Bleu	I rub out	*Aï reub aout*	J'efface

Idioms.

Come in	*Keum inn*	Entrez
Sit down	*Sit daoun*	Asseyez-vous
Stand up	*Staind eup*	Levez-vous
Open your book	*Opeun your bouk*	Ouvrez votre livre
Read	*Riide*	Lisez
Begin to read	*Bi* guinn] *tou riide*	Commencez à lire
Take up your pen	*Téekeup*	Prenez votre plume
Write	*Raïte*	Ecrivez

Our schoolroom.

We have a large schoolroom. In the schoolroom there is a desk and a chair for the master ; the pupils have forms. There is one door ; there are two windows and four walls.

The pupil has a copy-book, a pen and an inkstand. I have a nice book with pretty pictures. We have a blackboard to write on with the chalk, and we rub out with the duster. There are four pupils on a form. They read in pretty books.

When we come in, the master says : " Sit down and open your books ". We sit down and open our books. One boy stands up and begins to read in the English book.

It is the second lesson and we know many things. We know that the blackboard is square, that the inkstand is round. We can say in English that the chalk is white, the ink is black, the book is red, the paper is white, the copy-book is blue.

" Take up your pens " says our English master again ; and as we are good boys, we begin to write some English words. It is a pretty thing to know English !

L'article anglais.

Un, une se traduisent par **a**, devant un mot commençant par une consonne ou un **h** aspiré, et par **an** devant un mot commençant par une voyelle ou un **h** muet.

A pen.	Une plume.
There is **a** desk.	Il y a un pupitre.
An inkstand.	Un encrier.
An hour.	Une heure.

Des, pluriel de **un** ou **une**, ne se traduit pas en anglais.

I have a book with pretty pictures.	J'ai un livre, avec des jolies gravures.
They read in books.	Ils lisent dans des livres.

Le, la, les se traduisent par **the** qui est invariable.

The book.	Le livre.
The pencils.	Les crayons.
The mistress.	La maitresse.

L'article défini anglais ne se contracte pas. Donc **du** se décompose en *de le* : **des**, en *de les* ; **au**, en *à le* ; **aux**, en *à les*, avant d'être traduits.

The books **of the** master.	Les livres du maitre.
The forms **of the** pupils.	Les bancs des élèves.

Du, de la, des, signifiant *un peu de*, *une partie de*, *quelque*, se traduisent par **some** dans les phrases affirmatives et par **any** dans les phrases négatives ou interrogatives.

We have **some** paper.	Nous avons du papier.
We have not **any** paper.	Nous n'avons pas de papier.
Have you **any** ink?	Avez-vous de l'encre?
Have you not **any** pens?	N'avez-vous pas de plumes?

Exercice de grammaire.

(*A traduire en anglais*).

Un encrier et une plume sont nécessaires (*necessary*) (1) pour écrire. La salle de classe est grande. Nous avons des plumes, une règle, des livres et des cahiers. Donnez-moi (*give me*) de la craie et de l'encre. Les crayons des élèves sont sur le pupitre dans la salle de classe.

Je n'ai pas d'encre dans l'encrier. Avez-vous des livres dans le bureau du maitre? Vous n'êtes pas de sages enfants. Avez-vous la règle? Nous avons une table et une chaise. Ils ont du papier, de l'encre et des plumes. Elle est dans la salle de classe. Cela (*it*) est joli.

(1) L'adjectif anglais est invariable.

Queen Victoria.

Victoria, Queen of England, and Empress of India, born (*née*) May 24th 1819, was the only child of the Duke of Kent, the brother of George the Fourth; and much England owes (*l'Angleterre doit beaucoup*) to the careful training (*éducation*) of the child by her wise and good mother. The Duchess brought her up (*l'éleva*) very simply and she was early used to self-denial (*abnégation*). Even (*même*) when she was only the Princess Victoria she was, and has always remained, a strong personality. And when she began (*commença*) her reign she did not do so as a routine monarch. There is a well-known story, which tells how the table of genealogy was cut from (*enlevé*) her history-book by her mother; and that until (*jusqu'à ce que*) she was twelve years of age, she had no idea how near (*combien proche*) she was to the succession. And the characteristic way in which she received the news, when, one day, she found (*trouva*) the genealogy in its place, may well be repeated once more (*une fois de plus*): " I will be good! (*sage*) I will be good! *Now* I know why I must learn so much (*tant apprendre*), and why I must study so many (*tant de*) languages. " This idea of duty (*devoir*) has been the key-note (*tonique ; ici : idée directrice*) of her life's history; sometimes out of tune (*discordant*) perhaps, for the Queen has always been Woman as well as Monarch. But in this lies (*se trouve*) the secret of her influence.

Scarcely (*à peine*) shall we be blamed for thinking her unparalleled. There are so many unique circumstances in her life: — her youth when she succeeded her uncle, for she was only 18; — the love match (*mariage d'inclination*), and much family love, for twenty-one years; — the long widowhood (*veuvage*); — the two Jubilee years of joy; — and now the sorrowful break-down (*amoindrissement des facultés, perte de la santé*) of the aged Lady, whose later days have been days of weeping (*des jours passés à pleurer*) over the cruel war (which would never have been permitted, had she been but a few years younger, and in possession of her normal strength and courage) and sorrow for the loss (*perte*), not only of many of her brave soldiers and sailors, but also of her own relatives and personal friends. Whether (*soit*) as the Lady worshipped (*adorée*) by her knights (*chevaliers*), as the Mother reverenced by her children; or as the Widow of Windsor, she has reigned in the hearts (*cœurs*) as well as over the lives of her subjects. And though (*quoique*) they sometimes grumbled (*murmurèrent, grommelèrent*) when her doings did not suit all the fancies (*fantaisies*) of everybody, that grumbling has always been one of the privileges of love; and much resentment has been felt when others have said or thought unpleasant things. Those who have only seen her portraits, or the queer (*bizarres*) caricatures of the newspapers, can have no idea of the effect produced when she appeared in public. The young girl with the beauty of youth was greeted (*saluée*) with joy; but the gentle (*douce*) refined dignity of the older face, which was yet so motherlike (*maternelle*), went straight (*droit*) to the hearts of her people.

When, on Tuesday evening, the 22nd of January, the news reached London that our Queen had passed away (*était morte*), it was received at first (*tout d'abord*) with incredulity. Not until the people walked sadly and quietly (*tranquillement*) out of the theatres, where the news had been told, was it realized. No noise, no shouting (*cris*) except the cries of the newspaper boys, which jarred (*frappaient désagréablement*) upon every ear. In the trains, going to their homes, men and women were alike (*semblablement*) silent. Instead of the cheerful gossip (*commerage, causerie*) or merry discussion, tears (*des larmes*), even from men; and

no one asked why. Those of us who are older, feel an actual (*réelle*) personal loss and to most (*la plupart, beaucoup*) comes the thought : " The Queen is dead, how much dies with her! — Thank God! she did not suffer at the last (*à ses derniers moments*) " — was a general cry. — She died peacefully in sleep and with most of her dear ones (*ceux qui lui étaient chers*) around her.

The news reached London from Osborne in a simple ordinary telegram to the Lord Mayor — delivered in the ordinary orange envelope ; and not until the Messenger arrived later with the written despatch — was the message sent to St-Paul's and the muffled (*voilé, assourdi*) peal rung (*volée de cloches retentit*).

E.-A. LAWRENCE.

Could she afford it?

On the road to a country market-place a youth was trying to get a cart of vegetables along ; but his donkey was stubborn and would not move. A crowd of people gathered round him, some sympathizing and others jeering.

At last a man in the crowd shouted : —

" Hi, boy, how much do you want for your donkey ? "

The witty youth answered : —

" Before you think of buying my donkey you had better go and ask your mother if she can afford to keep two. "

From *Tit-Bits* (January 12th, 1901).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION.

A cool reception.

A gentleman having appointed to meet a friend on a particular business, went to his house, and knocked at the door, which was opened by a servant-girl. He informed her he wanted her master. " He is gone out, Sir ", says she. — " Then your mistress will do ", said the gentleman. — " She ", replied the girl, " is gone out too ". — " My business is of consequence ", returned he ; " is your master's son at home ? " — " No, Sir, he is gone out ". — " That's unlucky indeed, but perhaps it may not be long before they return ; I will step in and sit by the fire ". — " Oh ! Sir, replied the girl, the fire is gone out ".

Upon which the gentleman bade her inform her master that he did not expect to be received so coolly.

(*Quatrième classique ; certificat d'études primaires supérieures ; 2e année Écoles pratiques de commerce*).

THÈME.

Le célèbre prédicateur George Whitefield avait traversé treize fois l'Atlantique. Il connaissait à fond la langue des marins, et prêchant un jour devant des matelots à New-York, il comparait la vie à un voyage en mer. « Eh bien, mes enfants, le ciel est clair, la mer est calme, et, poussés par une brise légère, nous perdrons bientôt la terre de vue. Mais le ciel s'assombrit ; un nuage noir s'élève au-dessus de l'horizon. Ecoutez ! N'entendez-vous pas le tonnerre gronder ? Ne voyez-vous point ces éclairs ? La tempête se déchaîne (*to rage*). Comme l'air est sombre ! Nos mâts sont tombés à la mer. Que faire ? » Les loups de mer (*the old tars*), dans leur naïveté, se levèrent tout à coup et s'écrièrent : « Mettons la chaloupe à la mer ! »

(*École normale supérieure de Saint-Cloud, 1900*).

Third Lesson

He / *She* / *It*	Counts (pr.: *Kaountse*)	il / elle / cela	compte
I / *We* / *You* / *They*	Count (pr. : *Kaount'*)	Je compte / Nous comptons / Vous comptez / Ils ou elles comptent	

To count	counting	to do	doing
compter	comptant	faire	faisant

What are you doing ? (*Houott are you douinng*)
Que faites-vous ?

I am counting the pupils (*Ai am* kaoun*tinng the* piou*pills*)
Je compte les élèves.

Remarque. — La 3e personne du singulier des verbes réguliers suit les règles du pluriel des noms.

The days of the week (*Les jours de la semaine*).

Shape	*Chéepe*	Forme	Now	*Nao*	Maintenant
Colour	[Co]*leu*(*r*)	Couleur	Tell me	*Mi*	Dites-moi
First	*Feu*(*r*)*st*	Premier	What	*Houott*	Quel, quoi
Second	[Sek]*eund*	Second	Which	*Houitch*	Qui, lequel
Third	*Theu*(*r*)*d*	Troisième	Who	*Hou*	Qui
Last		Dernier	How	*Hao*	Comment
Your		Votre	How much	*Hao meutch*	Combien (devant un nom singulier)
Monday		Lundi	How many	*Hao méné*	Combien (devant un nom pluriel)
Tuesday	[Tiou]*sday*	Mardi	Are there ?		Y a-t-il
Wednesday	[Wedns]*day*	Mercredi	Yes, sir	*Yès seur*	Oui, monsieur
Thursday	[Theu (*r*)*sday*	Jeudi	No, Madam	*No* [mad] *eum*	Non, madame
Friday	[Frai]*day*	Vendredi	Five, six	*Faïve, sikse*	Cinq, six
Saturday	Sat[*eu*(*r*)*day*	Samedi	Seven, eight	Sèv *eun, eite*	Sept, huit
Sunday		Dimanche	Nine, ten	*Naïne, tène*	Neuf, dix

Conversational exercise.

(Se reporter à la lecture de la deuxième leçon, *Our Schoolroom*. Prononcer à haute voix les questions ci-dessous, y répondre directement en anglais par une phrase complète ; par exemple : 1. *Is your schoolroom large ? Yes, our schoolroom is large.*

1. Is your schoolroom large ? — 2. How many windows are there in your schoolroom ? — 3. Where is the master sitting down ? — 4. Is the blackboard round ? — 5. What colour is the chalk ? — 6. Have you red or black ink in your inkstand ? — 7. Have the boys any chairs to sit down ? — 8. Count the pupils who sit down on a form. How many are they ? — 9. Where are the boys reading ? — 10 When is the master saying : " Sit down and open your books " ? — 11. Tell me what are the days of the week ? — 12. What shape is the blackboard ? — 13. Is Monday the third day of the week ? — 14. How many days are there in the week ?

Poor, poor Cousin !

A tired-looking (*à l'air fatigué*) man, with a deep (*sombre*) band of crape (*crêpe*) on (*sur*) his hat (*chapeau*), came (*entra*) into the office (*bureau*) of a provincial paper (*journal*), some days ago (*il y a*).

" Well ? (*Eh bien !*) " asked (*demanda*) the editor (*rédacteur en chef*).

" My Cousin Jim is dead (*mort*) ", said (*dit*) the tired man, with (*avec*) a deep (*profond*) sigh (*soupir*) ; " my only (*unique*) cousin ; whom I loved (*j'aimais*) as a brother (*frère*). "

" That is too (*trop*) bad (*malheureux*). "

" And I — I have written (*écrit*) a few (*quelques*) verses of poetry on him, or rather (*plutôt*) about (*à propos*) him, and you might (*pourriez*) be inclined to print (*imprimer*) them. "

The editor found (*trouva*) on inspection that the poetry was not as bad as (*aussi mauvaise que*) it might be — in fact (*fait*), it was rather (*plutôt*) a superior article.

" I think (*pense*) we can find room (*place*) for this ", said the editor.

" Ah ! if you will. My poor, poor cousin ! If this little tribute to his memory — You would never (*jamais*) think how dearly (*chèrement*) I loved him. Well, Sir, I am greatly obliged to you. My poor, poor cousin ! I feel (*Je sens*) I have lost (*perdu*) everything (*tout*) I cared for (*je me souciais*). Oh sir ! Excuse me. Sir !... ". Here (*ici*) he broke down (*s'affaissa*) from emotion, and gave way (*laissa couler*) to tears (*larmes*). Then (*alors*) he put on (*mit*) his hat and stood (*se tenait*) on one foot (*pied*) and then on the other (*autre*), and finally said : —

" Oh ! do I get (*vais-je avoir*) my cheque now or wait (*attendre*) till (*jusqu'à*) publication ? "

" What cheque ? "

" The cheque for my poetry, of course (*naturellement*). Do you expect (*vous attendez-vous*) a man to sit up (*veiller*) till three o'clock (*heure*) in the morning writing poetry for the fun of the thing (*pour l'amour de l'art*) ? "

The tribute to Cousin Jim has not yet (*encore*) appeared (*apparu*).

From *Tit-Bits* January 12th 1901).

Money and Democracy.

In England the corruption of money has wrought (*causé*) fearful havoc (*ravages*) in the ranks of Society. In the United States there are ominous (*sinistres*) mutterings (*grondements*) of a coming storm (*orages*). The Plutocrat is gaining power each day on both (*des deux côtés*) sides of the Atlantic, and the Democrat is likely (*probablement*) to be crushed (*écrasé*) under the heel of a worse (*pire*) tyrant than a king who wore (*portait*) the purple, or any Ecclesiastical Dignitary who set up (*mettait en avant*) claims (*prétentions*) to temporal power.

British society has been eaten into (*mangée complètement*) by the canker of money. From the top downwards (*du sommet à la base*), the tree is rotten (*pourri*). The most immoral (*Les personnes les plus immorales*) pose before the public as the most philanthropic, and as doers (*faiseurs*) of all good works. Beauty is the slave of gold, and Intellect, led (*conduit*) by Beauty, unknowingly (*sans le savoir*) dances to the strings which are pulled by Plutocracy. The Order of Wealth has the sloth (*la paresse*), the indolence, the luxurious immorality, the loss of manliness (*virilité*), chivalry, moral courage and fearlessness (*intrépidité*) which the cankering worm breeds (*porte avec lui*).

This danger which overthrew (*renversa*) Babylon, Persia, Carthage, Athens, Rome and many other mighty (*puissantes*) nations and races in the past, now threatens (*menace*) the race to which we belong, but to it we oppose what they never possessed, on anything like the same principles or to the same extent as we — the power of democracy. "The voice of the people is the voice of God" says an old Latin proverb, and in the main (*somme toute*) that is true. The masses may err, they may misinterpret their own wishes. They may need powerful and educated leaders, able to guide the popular sentiment into the right channels (*droit chemin*), and to prevent (*empêcher*) it doing damage by overflowing (*inondant*) its banks, but the voice of the people in the end is right because in the mass they are neither self-seeking nor self-serving; for it is impossible for a mass to be swayed (*dominée*) by purely selfish (*égoïstes*) interest.

Lord Charles Beresford.

(*North American Review*).

An "At Home" by the Roadside in China.

The correspondent of the Morning Leader being compelled (*forcé*) by business to go alone through the disturbed (*troublée*) country around Pekin describes part of his experience thus. —

The day was already more than half spent (*passé*) as the dust (*poussière*) of the departing column faded (*disparut*) from sight, so, urging (*excitant*) my pony to a brisk (*animé, rapide*) walk and impressing on my Chinese carter (*charretier*) the necessity of speed (*vitesse*), I pushed steadily on (*j'avançais d'un pas ferme*) towards Ling-tien, where I proposed to halt for the night. We were passing through a flat, arable country, every acre of which was cultivated with millet, peas, Indian corn, and other cereals. As we left Pao-go-tien the fields were dotted (*tachetés*) with Chinese women and children, who had fled (*fui*) from their homes on hearing of the approach of the column and were now returning. They looked askance at (*regardèrent de travers*) me, half-inclined to flee again, until reassured by cheerful shouts (*joyeux cris*) of my Chinese servant, who, as far as I could understand, assured them that I was quite a harmless (*inoffensive*) person. The road was but a dusty track (*sentier, piste*) of cart

ruts (*ornières*) winding over (*serpentant*) the plain, with nothing to indicate that it was an important highway (*grand'route*) to Pekin, or to distinguish it from numerous similar paths which branched off to every village and every farmyard. Each house had its little fenced-in yard (*cour enclose*) stored with (*où sont emmagasinés*) the produce of the fields, and as the afternoon waned (*décroissait*), I made a halt in one of these.

A crowd (*foule*) of curious Chinamen soon surrounded us, crowding round whilst seated on a heap of straw. I partook (*je pris, je partageai*) of a frugal meal, and then smoked (*fumai*) a fragrant pipe. They were perfectly good-tempered (*bien disposés*), and helped me to feed and water (*à donner à manger et à boire*) the mules and ponies, whilst (*pendant que*) the attention they bestowed (*accordaient*) on my methods of eating and drinking (*de manger et de boire*) was, to say the least of it, embarrassing. They also felt (*palpèrent*) the material of my clothes, they examined my baggage, and, when, as I lit (*allumai*) my pipe, the fumes of the fragrant weed (*de l'herbe parfumée, du tabac*) reached them, a simultaneous murmur of " yeu " (tobacco) arose from the crowd, and pulling out (*tirant*) their own pipes, peace and good-fellowship (*bonne camaraderie*) was thoroughly (*entièrement*) established amongst us. I could not afford to prolong this social gathering (*réunion de société*) as night was coming on.

Morning Leader, January 9th 1901).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION.

Dr. Johnson and Mrs Thrale

The first time that Dr. Johnson was received in Mrs. Thrale's house, he committed that grave breach of decorum of dipping his fingers into the sugar-basin without using the tongs. The lady ordered the sugar-basin from the table, as if its contents had been contaminated. The Doctor peaceably swallowed, as usual, his dozen cups of tea ; after which he threw both cup and saucer under the grate. " Why, Doctor, " cried Mrs. Thrale, " what have you done ? You have spoilt the handsomest set of china I have ! " — " I am very sorry for it, Madam ; but, from your treatment of the sugar-basin, I could not but think you would never touch again anything that I had once soiled with my fingers. "

(*Ecole normale supérieure de Saint-Cloud, 1900.*)

VERSION.

La reine Isabelle de Castille.

Contemporary writers have been enthusiastic in their descriptions of Isabella, but time has sanctioned their eulogies. She was of the middle size, and well formed; with a fair complexion, auburn hair, and clear blue eyes. There was a mingled gravity and sweetness in her countenance, and a singular modesty, gracing great firmness of purpose and earnestness of spirit. Though strongly attached to her husband, and studious of his fame, yet she always maintained her distinct rights as an allied prince. She exceeded him in beauty, personal dignity, acuteness of genius, and grandeur of soul.

WASHINGTON IRVING.

(*Surnumérariat des Postes et des Télégraphes, 8 février 1901.*)

Fourth Lesson.

I can see	*Aı cann sii*	Je peux voir
He cannot see	*Hi cannot sii*	Il ne peut pas voir
Can you see ?		Pouvez-vous voir ?
Can they not see ?		Ne peuvent-ils pas voir?
We can see		Nous pouvons voir
The door is made of wood	*The dor is* [mée]*deov'*[ou]*d*	La porte est faite de bois

Vocabulary.

To study	*Tou*[sta]*dé*	Etudier	Gentleman	[Djin]*tlemann*	Monsieur
To show	*Tou chô*	Montrer	Gentlemen	[Djin]*tlemène*	Messieurs
To go		Aller	Wood	[Ou]*d*	Bois
To go out	*Goaout*	Sortir (Aller dehors).	Iron	[Aé]*reun*	Fer
			Glass		Verre
Name	*Nèeme*	Nommez	Steel	*Stiil*	Acier
Repeat	*Ri*[piit]	Répétez	Ceiling	[Cii]*linng*	Plafond
Listen to me	*Lisseun toumi*	Ecoutez-moi	Floor	*Flor*	Parquet
Look	*Louk*	Regardez	Because	*Bi* co *se*	Parce que
Look here	*Louk* [hi](*r*)*e*	Ecoutez !	Between	*Bi*[touinn]	Entre
Look at this	*Loukat*	Regardez ceci	What for ?	*Houott for*	Pourquoi ?
Look up	*Loukeup*	Levez les yeux	Why ?	*Houaï*	Pourquoi ?
Look down	*Louk daoune*	Baissez les yeux	Please	*Pliize*	S'il vous plait
Shut	*Cheutt*	Fermez	Then	*Thène*	Alors
Very	*Véré*	Très	Them	*Thème*	Eux, elles
Well	*Ouell*	Bien, eh bien	Glad		Content

Window-pane	[Ouinn]dô[pée]*ne*	Vitre
Blotting-paper	[Blott]*inng*[pée]*peu*(*r*)	Papier buvard
Good morning	*Goud*[morr]*ninng*	Bonjour

Dialogue between the master and three pupils.

(On achèvera directement en anglais les phrases commencées, sans passer par la traduction française ; — on prononcera les questions et les réponses à haute voix ; — on fera ensuite la traduction en français).

The master is coming in. — The three boys stand up and say : " Good morning, sir ! "

Master. — Good morning, Gentlemen. What are you doing now ?
Pupils. — We are studying our lesson, sir.
Master. — Which lesson, please ?
Pupils. — Well, sir, our English lesson.
Master. — Good. John, tell me in English, what the door is made of.
John. — The door is made of wood.
Master. — Villiam, what is the window-pane made of ?
William. — The window-pane is... (*achever la phrase en anglais comme il est dit ci-dessus*).
Master. — Well, Charles, is your copy-book made of iron ?
Charles. — No, sir...
Master. — What is it made of, then ?
Charles. — The copy-book...
Master. — Look at the wall. Can you see the blackboard ?
Pupils. — No...
Master. — Now, William, look up to the ceiling, can you not see the floor ?
William. — No...
Master. — How many forms are there in our schoolroom ?
Pupils. — There are eight forms in our schoolroom.
Master. — John, count them.

JOHN. — Yes, sir. One, two, three...
MASTER. — Stop. What are you doing?
JOHN. — I am...
MASTER. — Charles, what is John doing?
CHARLES. — ...
MASTER (*Showing a window-pane*). — What is this?
PUPILS. — ...
MASTER. — Is it not made of wood?
PUPILS. — No...
MASTER. — John, go and shut the window. Now, Charles, where is John going?
CHARLES. — John is...
MASTER. — Well, sit down. I am glad to see that you are good in English.

The Noun. — Le nom.

Formation du pluriel.

RÈGLE GÉNÉRALE. — Le pluriel des noms se forme en anglais en ajoutant **s** au singulier. Cet **s** se prononce toujours.

The stone La pierre	*stône*	The stones Les pierres	*stôn'ze*
A mother Une mère	*Motheu(r)*	Some mothers Des mères	*motheu(r)ze*

Exceptions. — 1° Les mots en **s, x, z, ch, sh, o** ajoutent **es** au pluriel.

A glass Un verre	Some glass*es* Des verres	*Som* [glass]*éss*
The box La boite	The box*es* Les boîtes	[Box]*iss*
A buzz Un bourdonnement	Some buzz*es* Des bourdonnements	[Beuzz]*iss*
A dish Un plat	Some dish*es* Des plats	[Dich]*is*
Patch Une pièce (à un habit)	Patch*es* Pièces	[Patch]*is*
Negro Nègre	Negro*es* Nègres	*Nigrôze*

2° Les noms en **y** changent *y* en **ies**, quand cet *y* est *précédé d'une consonne*.

A lady Une dame	Some lad*ies* Des dames	[Lée]*diz*	A boy Un garçon	Some boy*s* Des garçons	*Boize*
The body Le corps	The bod*ies* Les corps	[Bod]*iz*	The day Le jour	The day*s* Les jours	*Dayze*

3° Un certain nombre de noms en **f** et **fe** font leur pluriel en **ves**.

A loaf Un pain	Some loa*ves* Des pains	*Lôvze*	Chief Chef	Chiefs Chefs	*Tchifss*
Wolf Loup	Wol*ves* Loups	*Ouvze*	Roof Toit	Roofs Toits	*Roufss*
Thief Voleur	Thie*ves* Voleurs	*Thiivze*			

Exercice de grammaire

(*A traduire en anglais*).

1. Les livres et les cahiers des élèves ne sont pas sur les bancs. — 2. Les garçons et les filles (*girl*) sont dans les salles de classe. — 3. Les jours de la semaine. — 4. Asseyez-vous sur vos bancs (*bench*). — 5. Les montres (*watch*) sont sur les chaises. — 6. Les loups et les renards (*fox*) sont dans les bois. — 7. N'avez-vous pas des plats et des verres? — 8. Ces dames ont des bouquets (*bunch of flowers*) dans des verres.

Edward VII
v. the Salvation of India.

It is a quarter of a century since (*depuis*) Edward VII, then Prince of Wales, realised what he described as "the dream (*rêve*) of his life" in his journey (*voyage*) through (*à travers*) India. He was then brought (*amené, mis*) into personal contact with the teeming (*fourmillantes*) myriads of his Indian subjects. It is true (*vrai*) that his visit was more of a pleasure jaunt (*excursion, partie*) than of a political tour of investigation, but even a picnic in certain circumstances may leave (*laisser*) indelible lessons upon the mind (*esprit*). The condition of India leaves much to be desired. The problems of India are grave, and from their bearings (*relations*) upon the welfare (*bien-être*) of millions are far more (*bien plus*) important than any others. The new reign is likely to be (*sera vraisemblablement*) marked by the recurrence (*retour*) of another great famine in India, which has but (*qui ne vient que*) emerged from one of the worst (*pires*) visitations of the kind. It is not for the Emperor of India to initiate any policy of famine prevention, or to carve out (*d'arrêter*) any programme of reform in India. But what he can do, and what lies (*se trouve*) well within the limits of his Imperial prerogative, is to be in a higher sphere and on a grander scale (*échelle*) than was possible to any member of Parliament, the Representative of India. The dim (*obscures, ignorantes*) myriads of our Indian fellow-subjects look to the Sovereign, to the King, as Member for India. If once (*une fois*) he grasped (*saisir, faire sienne*) that idea, and grasped it firmly, if he realised that it was his duty to complete the dream of his life, not merely (*simplement*) by visiting India but by making India a living (*vivante*) reality and the Indian people, their wants (*désirs*), their needs (*besoins*), their interests, a perpetual first order of the day in the business of the Empire, he would do that to which no exception could be taken by the worst jaundiced opponent (*adversaire jaloux*), and he could do it with an ease (*facilité*) and efficiency which no other person in the realm (*royaume*) could hope (*espérer*) to emulate.

When Nicholas II of Russia, then Tsarevitch, visited India, he was profoundly impressed by two great defects of our rule. The first was the contrast between the expensive (*dépensier*) character of the administration and the excessive poverty of the mass of the people. The second, which even pained (*lui fit de la peine*) him more deeply (*profondément*), was the inhuman gulf which yawned (*était béant*) between (*entre*) the Anglo-Indian administrators and the three hundred millions of whom they attented (*essayaient*) to play (*jouer*) the part (*rôle*) of earthly (*terrestre*) Providence. The king might do worse (*plus mal*) than have the Emperor's criticism engraved on the walls of his chamber, so that (*de sorte que*) it might never be absent from his mind. The tendency of the Anglo-Indian to regard the Indian peoples as niggers (*moricauds*), with whom it is impossible to recognise any community of human brotherhood (*fraternité*), is one of the great blots (*taches*) upon our Administration, and one which may yet (*encore*) cost us our Indian Empire. The Emperor of Hindustan could have no greater function than that of bridge-builder (*bâtisseur de pont*) between the individuals who govern and the millions who obey.

W. T. Stead

(*Review of Reviews.*)

A fiery young man.

"Is this the editor?"

"Yes, sir. What can I—" (1).

"My name, sir, is Grumpy. I was married last week."

"Let me offer my congratulations, Mr. Grumpy. I am glad to see you.

(1) Remarquer que le long tiret anglais (—) correspond en français aux points de suspension (...)

By the way (*à propos*), we published in this morning's paper quite a full account of your wedding" (*mariage*).

" Yes, sir. I saw it. "

" You have come, perhaps, to order some extra cop—"

" I have come, sir, for personal satisfaction. Your reporter asked for photographs of Mrs. Grumpy and myself to use in describing the wedding, sir. "

" Yes. Didn't he—" (2).

" He said he would have engravings made for them and place them in with the article he wrote about the affair. "

" Yes. Was there any— "

" And some lop-eared, bow-legged printer (*quelque oreillard d'imprimeur aux jambes tordues*) in this office mixed up the portraits, sir. You published me this morning, sir, in your advertising columns as a Birmingham barber who had suffered for fifteen years with a broken back (*le dos brisé*) and a sore throat (*le mal de gorge*) and had been cured by twenty-seven bottles of Dr. Billjaw's Compound Extract of Hankus Pankus ; and you placed the portrait of that confounded barber in your account of my wedding, sir. You can stop my paper, sir. And now, will you show me the typesetting department (*l'atelier des compositeurs*) of this office ? I am on the warpath (*sentier de la guerre*) this morning, sir, and I am going to find the man who mixed those illustrations and reorganize him from the ground up ? "

It took the entire department and a squad of police to quench (*calmer*) the fiery young man.

From *Tit-Bits*.

(2) Mis pour *did he not*.

EXAMENS ET CONCOURS

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(*Concours de février 1901.*)

THÈME

Une dame ayant invité Swift à dîner, avait fait de son mieux pour que le repas fût somptueux. Néanmoins, elle dépréciait tout ce qui était sur la table et ne cessait de s'excuser de ce qu'elle n'avait rien de mieux à lui offrir. A la fin, Swift, impatienté, se leva de table et lui dit : « Vous avez raison, Madame, c'est là un pauvre dîner, je ne veux rien manger, et je vais retourner chez moi où je dînerai avec six pence de harengs. »

Bourses commerciales de séjour à l'étranger.

(*2 octobre 1899.*)

VERSION

Although it is by no means a new thing to propose the connection of Great Britain and Ireland by a submarine tunnel, the project has never been worked out carefully in its leading details until now. Judging from the statements made at the conference presided over by Lord Londonderry, the only important obstacle still to be surmounted is the monetary. All other difficulties can be overcome, it is believed, while even those who most stoutly oppose the scheme admit that its realisation would confer great benefits, political as well as commercial and industrial, on the United Kingdom. Transport charger would probably be reduced by fully a third if the goods could be conveyed without any "handling" from the time they were put into the trains until they arrived at their destinations. Nor can it be questioned that this commercial unification would gradually produce political unity. So far as these considerations go, therefore, there is little conflict of opinion. But it is very much open to doubt whether the Chancellor of the Exchequer will see his way to promise a State guarantee of 3 per cent interest on the £ 12 000 000 estimated as the cost of the tunnel.

Fifth Lesson

	I do not speak	*Aï dou not spiik*	Je ne parle pas
	We — — —		Nous ne parlons pas
	You — — —		Vous ne parlez pas
	They — — —		Ils ne parlent pas
3e personne du singulier	He does not speak	*Hi deuz not spiik*	Il ne parle pas
	She — — —		Elle ne parle pas
	It — — —		Cela ne parle pas.

Remarques. — Les verbes autres que les auxiliaires anglais se conjuguent au temps présent négatif à l'aide de l'auxiliaire *To do* (faire). *I do not speak* signifie littéralement : *Je ne fais pas* (sous-entendu : *l'action de*) *parler*. Le verbe reste donc toujours à l'infinitif ; l'auxiliaire varie à la 3e personne du singulier seulement.

Les auxiliaires anglais sont au nombre d'une dizaine. Ce sont : *to have* (avoir), *to be* (être), *to do* (faire), *I shall* (je dois), *I will* (je veux), *to let* (permettre), *I can*, *I may*, (je peux), *I must* (je dois).

The Family.

My	*Maé*	Mon, ma, mes	Relatives	*Ri lé tivze*	Parents
His(m.)(1)	*Hiss*	Son, sa, ses	Parents	Pée *rintse*	Parents (père, mère)
Her(fém.)	*Heur*	— — —	Father	Fath *eu(r)*	Père
Its(neutre)	*Itse*	— — —	Mother	Math *eu(r)*	Mère
Their		Leur, leurs	Son	*Seun*	Fils
Everything	Ev *eréthinng*	Tout, toute chose	Daughter	Do-ou *teu(r)*	Fille (féminin de fils)
Always	Ol *ouèze*	Toujours	Girl	*Gheu(r)l*	Fille, fillette
If		Si (conj.)	Brother	Brath *eu(r)*	Frère
But	*Beutt*	Mais	Sister	Sis *teu(r)*	Sœur
Elder	El *deu(r)*	Aîné	Uncle	Un *cle*	Oncle
Dear	Di *eu(r)*	Cher	Aunt	*Ante*	Tante
Little	Lé *ttl'*	Petit	Cousin	Caz *inn*	Cousin
Ill		Mal, malade	Toy	*Toie*	Jouet
Talkative	To *ketive*	Bavard	To give	*To ghive*	Donner
Happy	Happ *é*	Heureux	To ask for		Demander
Family	Famm *ilé*	Famille	To kiss	*Tou kèss*	Embrasser

To like	*Tou laéke*	Aimer
To love	*Tou leuve*	—
To be fond of	*Toubi fondov'*	—
Hold your tongue	*Hold youeu r) teunng*	Taisez-vous
To bring me	*Tou* brinn *g'mi*	M'apporter
That's right	*Thatse* raét *te*	C'est bien

My Family.

I have four brothers and three sisters, and many relatives. I do not like brother Charles because he always tells father when I do not study my lesson. I am very fond of my elder sister Mary. She says that I am her dear little brother and I have everything I ask for, from Mary. But brother Richard does not give me his toys and I do not know why. Maud (*Madeleine*) is ill now. Harry is very talkative. He is always talking and mother tells him to hold his tongue. Sister Daisy (*Marguerite*) is a very nice little girl.

(1) Les adjectifs possessifs s'accordent avec le nom possesseur et non avec le nom possédé comme en français.

But she cannot speak. — When uncle Ned (*Edouard*) or aunt Kate (*Catherine*) come to see my parents they always bring me some toy. I love them very much. — If I know my lesson well, mother kisses me : dear mamma! — Father does not kiss me. I say : " Papa, I can tell in English what the window-pane is made of, the shape of the blackboard, the colour of many things. " He says : " Well, my boy. You are to listen to your master. You do it. That's right. " — But I know that he is very glad. — Am I not a happy little boy ?

Our London Letter.

London, February 26th 1901.

Very little discussion of general interest is going on (*va son train*) in London just now (*en ce moment*) — the talk (*conversation, causerie*) centreing (*se concentrant*) about (*sur*) the new (*nouveau*) King (*roi*) and Queen (*reine*) and their doings (*actes*) : — Will they remain (*resteront-ils*) long (*longtemps*) at Marlborough House? How long (*Combien de temps*) will it take (*cela demandera-t-il*) before Buckingham Palace can be put (*puisse être mis*) into thorough (*complet*) order as a convenient residence, and so on *ainsi de suite*).

One of the earliest (*premières*) Court functions of the new reign at Buckingham Palace will be a State reception, by the king and the Queen, of the Ambassadors, along (*en même temps que*) with the members of the Embassies and Legations. The Marquis of Lansdowne will attend (*assisteront*) this reception officially, and the Marchioness will introduce the wives of the Ambassadors to their Majesties.

There are rumours that the king favours the efforts to promote (*favoriser*) peace and that remembering (*se rappelant*) his Mother's wishes (*désirs*) and appreciating the obvious (*évidents*) facts of the military position, he has tendered (*offert*) to Ministers immediately in communication with him the advice humanity and common sense dictate. But nobody (*personne*) is in Mr. Chamberlain's confidence (*confiance*), and the matter (*affaire*) is, as (*comme*) it has always been (*été*), in his hands (*mains*).

Two losses (*pertes*), large in fact (*fait*), but small in comparison with the losses directly consequent on the war, have happened (*sont arrivées*) to the British nation. — Many National relics have been stolen (*volées*) from Greenwich Hospital and two exquisite pictures by Van Dyck have been bought (*achetées*) for the Berlin Museum. They belonged (*appartenaient*) to the Peel collection and when the heirlooms (*objets transmis par héritage*) were sold (*vendus*), — we, alas! had not the money to buy (*acheter*) them.

E.-A. Lawrence.

A visit to the lady's gallery of the House of Commons ([1]).

The first thing is to procure the ticket from one of the members of the House, and as the places are few (*peu nombreuses*), and the members many, and their wives, and their friends often wish to be present, this takes time, for the members ballot (*votent*) for places and your friend may fail in getting (*peut manquer d'obtenir*) a successful number. When you present yourself at the gates you have no need to enquire your way : wearing petticoats the policeman will surely ask if you are going to the "Ladies' Gallery". Inside the doors (*à l'intérieur*), a comfortable little lift (*ascenseur*) carries you right up (*tout droit en haut*) past several floors, to the upper gallery. Here, probably, you will find several ladies waiting already, on benches provided outside the locked (*fermée à clef*) door leading to the sacred cage (for there is no other word for it), from which the birds, pretty or otherwise, can look down through the closely barred lattice (*treillis, fenêtre*) upon their friends of the sterner (*sévère, fort*) sex below, busily occupied with the cares of Government. A large and lofty (*haut*) hall, with a long table running down the middle, covered with books, and at the head of which are seated two members of the legal profession and the Speaker, meets (*rencontre*) your eye if you are close enough to the lattice. On either side of the table, the seats are arranged in long rows (*rangées*), so that the occupants of the right, or Government side, are *vis-à-vis* with the members of the Opposition. At first sight your legislators do not look like busy men ; here and there sits one with legs crossed and hat tilted (*penché*) over his forehead, as if he were taking a comfortable nap (*somme*) after luncheon. Here and there are two or three standing together and chatting (*causant*). Suddenly the door at the end opposite the Ladies' Gallery is thrown open, and a loud voice proclaims "The Speaker". Soon comes the Mace bearer (*massier, porteur de la masse d'armes*), with his knee-breeches and black stockings, bearing the Mace, which looks like a much ornamented baton, very thick and with a crown on one end. Behind him comes the Speaker in his robes and with him a Clergyman. "What does he want here" is the thought. The two take their seats, silence descends upon the House. Then the members all rise and then comes a short service of prayer, consisting of petitions for help in governing (*aide dans le gouvernement*), for the King, the Royal family, and, finally, the Lords' Prayer. Unacquainted (*ignorant*) with the customs and the House, this proceeding seemed most solemn.

The doors are again opened and the rest of the members come pouring in (*arrivent en foule*), for it is now half past three and "Questions" begin at once. As the Opposition ask the questions, there is often a good deal of amusement to the lookers on (*les spectateurs*), in the swift thrust and parry (*pointez et parez*) which goes back and forth (*qui va de l'un à l'autre*) between the two sides of the House. And here the Irish members mostly contribute to the fun (*amusement*). The two Balfours and the two Chamberlains are well inured (*endurcis, accoutumés*) to this sort of warfare (*procédé de guerre*) and look quiet and only rather bored (*ennuyés*). Every now and again (*de temps en temps*) the light would come into one of the bored faces, the owner of it would rise quietly, advance to the table and in a few short words, threw (*rejetaient*) back the insinuation of bad government or gave the explanation, sometimes received with cheers, sometimes with laughter. After about an hour, question time being over (*passé*), the House was said to resolve itself into Com-

mittee, which means that it was going quietly to discuss how to get money enough for extras which had not gone into the estimates. The Speaker left the chair ; the Mace was put under the table, and now came the general discussion which lasted until midnight, with a short interval of half an hour for dinner. One topic of interest was the future status (*situation*) of the Prime Minister, for oddly enough from one of the curious anomalies of the British Constitution, this person, more important in some things even than the Monarch, (because he is the leader chosen by the "so-called" majority of the people) has no official position, and cannot therefore claim (*réclamer*) a salary or have his name as an Official (*fonctionnaire*) upon the records of the House. The discussion was full of interest. It had been proposed that the Prime Minister should have assigned to him the abolished sinecure office of Lord Privy Seal (*Lord du Sceau-Privé*) ; with a salary of two thousand pounds, whereupon (*sur quoi*) the Opposition exclaimed that it was derogatory for the Prime Minister to receive a smaller salary than his subordinates, a hit at (*un coup à l'adresse de*) Mr. Chamberlain, of course, who receives, I think, £ 5000. Mr Balfour, in answer, replied that they would gladly withdraw (*retirer*) the vote if they were quite sure that the Opposition would at once propose on their own account to vote a much larger salary for the Prime Minister but he rather(*plutôt*) doubted it. Amidst (*parmi*) much laughter (*rire*) and many cheers (*applaudissement*) one of the Irish members replied that he would be very glad to vote for a larger salary if he thought Lord Salisbury "vas in need of the money".

After a few more speeches the debate closed and the salary — and title in consequence — was agreed upon, as the Government majority was nearly one hundred.

E.-A. Lawrence.

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Bordeaux il y a quarante ans.

Je m'éveillai, le 3 avril 1857, au bord d'un fleuve énorme, qui serait la parfaite image de la Tamise si les eaux de la Tamise étaient jaunes ou si le limon de la Gironde était noir. Le pont qui joint les deux rives est long d'un demi-quart de lieue, mais on y voit courir moins de piétons et de voitures que sur le pont de Londres. Dès le premier pas, on pressent une ville grande et grandiose, mais qui n'est pas dans son plein.

On pense à Versailles. Bordeaux a six kilomètres de long et cent cinquante mille habitants : beaucoup de place pour peu de monde.

VERSION

While Lord Byron, the great English poet, was at Metaxata, in the island of Cephalonia, an embankment, near which several persons had been engaged digging, fell in and buried some of them alive. He was at dinner when he heard of the accident. Starting up from table, he fled to the spot, accompanied by his physician. The labourers employed in extricating their companions soon became alarmed for themselves and refused to go on, saying they believed they had dug out all the bodies which had been covered by the rubbish. Byron endeavoured to force them to continue their exertions, but finding menaces in vain, he seized a spade and began to dig most zealously, when then peasantry joined him, and they succeeded in saving two more persons from certain death.

Cap. Medwin.

(*Baccalauréat, 1899*).

Sixth Lesson

To eat	*Tou iite*	Manger	To drink	*Tou Drinn ke*	Boire
Do I eat?		Est-ce que je mange ?	*Do I not drink?*		Ne bois-je pas ?
— *we* — ?		Mangeons-nous ?	— *we* — — ?		Ne buvons-nous pas ?
— *you* — ?		Mangez-vous ?	— *you* — — ?		Ne buvez-vous pas ?
— *they* — ?		Mangent-ils ?	— *they* — — ?		Ne boivent-ils pas ?
Does he eat?		Mange-t-il ?	*Does he not drink?*		Ne boit-il pas ?
— *she* — ?		Mange-t-elle ?	— *she* — — ?		Ne boit-elle pas ?
— *it* — ?		Cela mange-t-il ?	— *it* — — ?		Cela ne boit-il pas ?

Does he *not* eat ?
Ne mange-t-il pas ?
Does *not* the boy eat ?
Le garçon ne mange-t-il pas ?

Do they *not* drink ?
Ne boivent-ils pas ?
Do *not* the boys drink ?
Les garçons ne boivent-ils pas ?

Remarques. — 1° La conjugaison interrogative du présent de l'indicatif se forme, comme la conjugaison négative, à l'aide de l'auxiliaire *to do.* **Do I eat** signifie : *fais-je* (sous-entendu : *l'action de*) *manger ;*

2° *Place de la négation.* — Dans la conjugaison interrogative et négative, la négation **not** se place *après* le sujet si c'est un *pronom,* et *avant* si c'est un *nom.*

3° *Observation très importante.* — Dans l'interrogation négative, quand le sujet est un nom, le pronom qui l'accompagne en français (et qui est *explétif) ne se traduit jamais ;* et le nom doit être placé *après* l'auxiliaire et la négation, et *avant* le verbe :

Le garçon ne mange-t il pas ? — Does not *the boy* eat ?

The dining-room (la salle à manger).

Dining-room	Daï *ninng-roum*	Salle à manger	Breakfast	Brek *feust*	Déjeuner
Table-cloth	Tée *ble-cloth*	Nappe	Dinner	Dinn *eu(r)*	Dîner
Napkin	Nap *kinn*	Serviette	Tea	*Tii*	Thé
Plate	*Pléete*	Assiette	Supper	Seup *peu(r)*	Souper
Dish		Plat	These	*Thize*	Ceux-ci, ces...ci, celles-ci
Spoon	*Spoune*	Cuillère	Those	*Thôze*	Ceux-là, ces...là, celles-là
Fork		Fourchette	Full	*Foull*	Plein
Knife (plur. : knives)	*Naéfe, naévze*	Couteau	Brown	Braou *ne*	Brun, bis
Glass		Verre	Indeed	*Inn* diid	Vraiment
Bottle	Bott *le*	Bouteille	Already	*Ol* réd *é*	Déjà
Decanter	*Di* kain *teu(r)*	Carafe	Please	*Pliize*	Veuillez, s'il vous plaît
Bread	*Bred*	Pain	So		Ainsi, de sorte que
Meat	*Miite*	Viande	Not yet		Pas encore
Vegetables	Vedg *etebeulz*	Légumes	To carve		Découper
Wine	*Ouaïne*	Vin	To try	*Tou trai*	Essayer, tâcher, goûter
Water	Ouo *teu(r)*	Eau	To want	*Ouante*	Vouloir, avoir besoin
Baby	*Baéby*	Bébé	To prefer	*Pri* feu *(r)*	Préférer
Meals	*Miilze*	Les repas	To put	*Poutt*	Mettre

How do you do ?	*Hao do you do?*	Comment allez-vous ?
Thank you	*Thaink you*	Merci
Right place	*Raéte pléece*	La place convenable
I don't mind	*Aï donte mainde*	Ça ne fait rien
To pay a visit	*Tou pay é vését*	Faire une visite
To knock at the door	*Tou nock at the dor*	Frapper à la porte
The nick of time	*The nick ov taime*	Au bon moment
The table is laid	*The téeble iz laid*	La table est mise

In the dining-room.

Jack is going to pay a visit to his uncle Ned. Now he is knocking at the door and his uncle says : " Come in " — Jack opens the door and is in the dining-room. It is indeed a nice room with a blue paper and some pictures on the walls. There is a square table and chairs for ten persons. The table is already laid and Jack can see plates dishes, knives, forks, spoons and glasses on the white table-cloth, with a bottle of red wine and a decanter full of water. Aunt Kate is standing up, putting everything in its right place. She tells baby, my little cousin, to be very good. Uncle Ned sits down and carves the meat.

" Good morning ", says Jack, kissing his aunt and uncle " how do you do ? — " Well, Jack, very well. — Sit down, my boy, you come in the nick of time. Have you had (*eu*) your breakfast ? " — " No, aunt ; not yet and your meat looks very nice ". — " And so it is. You are going to try it. Which do you prefer, white or brown bread ? " — " I don't mind ". — " Well, help yourself to meat. Do you not take wine ? " — " Yes, uncle ; give me (*donnez-moi*) some (*un peu*) in my glass. — Thank you ". — " Now, try this bit of beef (*morceau de bœuf*). How do you like it ? " — " It is very nice. " — " Do you want any vegetables ? " " No, thank you. I have finished eating (*j'ai fini de manger*), now ".

Pluriel des noms (*suite et fin*).

Puriels irréguliers. — Un certain nombre de noms ont un pluriel irrégulier :

SINGULIER			PLURIEL	
Homme	Man	*Mann*	Men	Menn
Femme	Woman	(Oum)*ann*	Women	(Oui)*menn*
Enfant	Child	(Tchaï)*de*	Children	(Tchil)*dreun*
Oie	Goose	*Gousse*	Geese	*Guiisse*
Bœuf	Ox		Oxen	*Oxeun*
Dent	Tooth	*Touth*	Teeth	*Tiith*
Pied	Foot	*Fout*	Feet	*Fiit*
Souris	Mouse	*Maousse*	Mice	*Maïce*
Moutons	Sheep	*Chiipe*	Sheep	*Chiipe*
Daim	Deer	(Di)*eu*(*r*)	Deer	(Di)*eu*(*r*)

Exercice.

Traduire et faire les réponses en anglais :

Le boucher (*butcher*) tue-t-il (*to kill*) des moutons et des bœufs ? Les chats (*cat*) et les souris sont-ils amis ? Les oies ont-elles des dents ? Combien de pieds ont-elles ? Ces hommes et ces femmes ne parlent-ils pas ? — Non, ils ne parlent pas. — Dites-vous à ces enfants d'être sages ?

Noms composés.

Comment on forme les noms composés. — Quand, en français, deux ou plusieurs noms sont réunis par des prépositions, il arrive souvent en anglais qu'au lieu de traduire mot à mot, on écrit le dernier nom le premier, l'avant-dernier le second, etc., le premier à la fin. On sépare en général chaque mot par un trait d'union. — Les prépositions sont supprimées et on a un *nom composé*.

Pluriel des noms composés. — Dans un nom composé, le dernier mot seul prend la marque du pluriel.

Ex. The window-glass La vitre de la fenêtre	The window-glass*es* Les vitres de la fenêtre
The mark-book Le carnet de notes	The mark-book*s* Les carnets de notes

Exercice de traduction.

La porte de la salle à manger est faite de bois. Il y a deux bouteilles à vin et six tasses à thé, avec la théière (traduire : pot à thé) sur la nappe de la table. — The dining-room door is made of wood. There are two wine-bottles and six tea-cups with the tea-pot on the table-cloth.

The United States Steel Corporation.

In the United States, at the present time, little else is being talked about (*on cause de peu de chose autre*) in commercial and industrial circles but (*que*) a trust of huge (*énorme*) proportions, which is expected to absorb and control the production of nearly two thirds of the total output (*production*) of the iron and steel works (*usines*) of that country. The combined annual earnings (*bénéfices*) of the concern (*affaire*) are said to be over a hundred million dollars and its total Capitalisation is £ 1 100 000 000 that is to say above 5 milliard 500 million francs. It is beyond doubt that the establishment of such a tremendous trust may portend serious troubles to other manufacturers in the States, but especially to their competitors on your side of the Atlantic. The most affected will be, as a matter of course, the British manufacturers. One English firm has already announced their intention of establishing works in America in case the trust cuts into (*sape*) their trade in Sheffield; other firms apparently intend to go to Russia. But this run away cannot be a general course followed by English manufacturers. Therefore (*c'est pourquoi*) if the gigantic combination carries on (*fait*) business successfully, and we do not see why it should not (1), great changes may be expected to take place (*se produire*) in the economic system of Great Britain. It is an open secret that a number of leading men are favourable to such a movement. The upshot (*contre-coup*) cannot fail (*manquer*) to be felt all over Europe, and especially in France, where the time for revising Custom Laws and Commercial Treaties has now come to hand (*arrivé*).

A. Mac Dhuvnnon.

(1) Sous-entendu *do so*.

The new Economic Centre of the World.

Mr. Frederic C. Howe contributes a paper (*article*) to the *World's Work* in which he draws (*trace*) a marvellous picture of the golden future (*avenir doré*) which seems (*semble*) to be the lot of the Region of the Great Lakes. He says: — We are on the threshold (*seuil*) of a development which is to make America the world-power (*grande puissance mondiale*) in industry, commerce, and finance. The centre of industry has shifted (*changé*), and the region of the Great Lakes by virtue of the bounty of nature, is to be the home (*lieu*) of the new development... About the Western and Southern shores (*côtes*) of Lake Superior are found (*trouvées*) the low mountain ranges (*chaînes*) which produce upward of seventy-five per cent of the iron ore (*minerai de fer*) of the United States. The mines are located a short distance from the shores of the lake, and in most instances (*cas*) consist of mountainous mass of ore, apparently of eruptive origin, which are mined (*exploitées*) in the Mesabi Range by the removal (*enlèvement*) of a few feet of surface gravel and the use of dredging scoops (*dragues à creuser*) which operate in the virgin ore.

The iron mines of Lake Superior have been linked (*réunies*) with the coal fields (*houillères*) of Pensylvania. This has led (*conduit*) to the tremendous development of the iron and steel industry in the Pittsburg and Cleveland districts. Human labour (*travail de l'homme*) has been reduced to an insignificant item (*article, facteur*) in all the processes (*opérations*), from the extraction of crude ore (*minerai brut*) from the earth (*terre*), to the production of the finished product at the surface, nearly (*environ*) a thousand miles away (*de distance*).

This is why far-seeing (*prévoyants*)

men of this region are now casting (*jettent*) their eyes towards (*vers*) the markets of the world. Plans have been matured to place the coalfields of Ohio, West Virginia and Pensylvania in immediate touch with European ports. Within (*dans le courant*) the next year and a half (*demie*) it is freely (*carrement*) expected that American ore will be landed in the Clyde. To-day America is "carrying coals to Newcastle" (1).

Thus (*ainsi*) the control of the world's commerce first centred in the Italian cities in the Middle Ages, when all the wealth (*richesses*) of the Orient passed through (*par*) their gates (*portes*); then passed to Spain, owing to (*grâce à*) the golden influx of the precious metals from the discovery of America; then to Holland and later (*plus tard*) to Great Britain, which country has enjoyed (*joui de*) the commercial supremacy of the world during the past century, owing to the industrial revolution following upon (*suivant immédiatement*) the use of steam (*vapeur*) in manufacture and its application to transportation. —

(1) Proverbe anglais signifiant : comble de l'absurdité.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

John Bull.

In a company of strangers you would think him deaf; his eyes never wander from his table and newspaper. He is never betrayed into any curiosity or unbecoming emotion. They have all been trained in one severe school of manners, and never put off the harness. He does not give his hand. He does not let you meet his eye. It is almost an affront to look a man in the face without being introduced. He witholds his name. At the hotel he is hardly willing to whisper it to the clerk at the book-office.

In short, every one of these islanders is an island himself, safe, tranquil, incommunicable.

(*Baccalauréat.*)

THÈME

Ce n'est pas la nature qui a donné la pomme de terre aux pauvres gens de notre pays, c'est l'industrie humaine qui est allée la chercher en Amérique et qui l'a travaillée, modifiée, améliorée, diversifiée et conduite par degrés au point où elle en est, le tout en moins de 100 ans. Mais à ce siècle de culture il convient d'ajouter tout le travail antérieur que les indigènes d'Amérique avaient consacré à la planter. Quand on nous apporte les produits d'une terre lointaine, nous sommes portés à croire que la nature seule en a fait tous les frais. Mais l'Amérique était cultivée de temps immémorial, quand les Espagnols la découvrirent. L'homme avait donc modifié la nature à son profit, comme en Europe et partout.

Le blé, tel que nous le voyons, n'est pas un présent de la nature. Il croît surtout dans la Haute-Egypte, mais il n'y donne qu'un grain maigre, chétif, impropre à la fabrication du pain. Il a fallu des siècles et des siècles et une somme effrayante de labeur pour développer, enfler, nourrir cette admirable nourriture de l'homme.

Vous a-t-on jamais dit que le blé se distingue des autres céréales parce qu'il renferme une quantité notable, souvent un quart de substance animalisée? Ce gluten précieux représente la chair et le sang des mille générations qui se sont exterminées à la culture du blé.

(*Concours pour l'emploi de Traducteur au Ministère du Commerce.*)

(Communiqué par M. G. Landouzy.)

Seventh Lesson

RÉCAPITULATION

I have a nice book.	*J'ai un joli livre.*
He is not ill.	*Il n'est pas malade.*
She counts the forms.	*Elle compte les bancs.*
What are you doing?	*Que faites-vous?*
We are counting the pupils.	*Nous comptons les élèves.*
Can you see the ceiling?	*Pouvez-vous voir le plafond?*
I cannot see the floor.	*Je ne puis pas voir le plancher.*
What is the door made of?	*De quoi est faite la porte?*
The door is made of wood.	*La porte est faite de bois.*
Do they not speak to my brother?	*Ne parlent-ils pas à mon frère?*
He does not look at this.	*Il ne regarde pas ceci.*
Does not your father drink?	*Votre père ne boit-il pas?*
Does he not eat?	*Ne mange-t-il pas?*
It does not look nice.	*Cela ne paraît pas joli.*

Vocabulary.

To say	*Dire*	To like	*Aimer (une chose)*
To know	*Savoir*	To love	*Aimer* (une personne)
To rub	*Frotter, effacer*	To give	*Donner*
To come	*Venir*	To ask	*Demander*
To sit down	*S'asseoir*	To kiss	*Embrasser*
To stand up	*Se lever,* se tenir debout	To bring	*Apporter*
To open	*Ouvrir*	To carve	*Découper*
To shut	*Fermer*	To try	*Essayer*
To read	*Lire*	To want	*Vouloir,* avoir besoin
To write	*Écrire*	To prefer	*Préférer*
To begin	*Commencer*	To put	*Mettre, placer*
To take	*Prendre*	To thank	*Remercier*
To tell	*Dire, raconter*	To mind	Faire attention, se soucier de
To study	*Étudier*	To knock at	*Frapper à*
To show	*Montrer*	To lay	*Poser, mettre*
To go	*Aller*	To kill	*Tuer*
To name	*Nommer*	I can	*Je puis*
To repeat	*Répéter*	There is	*Il y a* (devant nom singul.)
To look at	*Regarder*	There are	*Il y a* (devant nom pluriel)

The dining-room.

Répondre directement en anglais aux questions par une phrase complete.
(Se reporter a la leçon précédente.)

1. Where is Jack going? — 2. What does his uncle say when he is knocking at the door? — 3. Is not Jack in the dining-room when the door is open? — 4. How is the dining-room? — 5. Are there any pictures on the walls? — 6. How many persons can sit in the dining-room? — 7. Say what Jack sees on the table. — 8. What is aunt Kate doing? — 9. What does she tell to Baby? — 10. Where is uncle Ned? — 11. What does Jack say when he opens the door? — 12. What does aunt Kate tell Jack? — 13. Has Jack had any breakfast? — 14. Does Jack prefer white or brown bread? — 15. Why does not John want any vegetables?

Thème de récapitulation.

Le maître a de bons élèves. — Les élèves sont dans la classe et sont assis sur des bancs. — Ils écrivent avec une plume sur leur cahier ou avec de la craie sur le

tableau noir — Ils commencent à lire dans de jolis livres. — Voyez-vous combien il y a d'élèves sur un banc? — Savez-vous combien il y a de jours dans une semaine? — Il y a sept jours dans la semaine, qui sont : lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche. — Que font les élèves? — Ils lisent dans leur livre rouge. — De quoi est fait leur livre? — Leur livre est fait de papier. — Pouvez-vous voir le plafond de la salle? — Non, nous ne pouvons pas voir le plafond. — Pourquoi ne pouvez-vous pas? Parce que nous baissons les yeux. — Savez-vous combien j'ai de frères et de sœurs, de parents et d'amis? — Ma sœur me donne tout ce que je veux; ma mère m'embrasse quand je sais ma leçon. — Ma tante me sert de la viande et mon oncle me donne du vin.

International Correspondence.

We have just received the first volume of the International Correspondence edited (*publié*) by (*par*) the *Review of Reviews*, London. Among (*parmi*) plenty (*beaucoup*) of good things we find (*trouvons*) a most (*très*) interesting survey (*étude*) of the way (*façon*) in which (*dont*) the promoters of the I. C, our friends, Miss Lawrence, Professor Hartmann, M. Mieille, have succeeded (*réussi*) in bringing about (*former*) what M. Mieille calls (*appelle*) a *huge International Correspondence combination* (*vaste syndicat pour la Corresp. Int.*). Mr. W. T. Stead contributes the introductory article. — We cannot help (*nous empêcher*) quoting (*de citer*) the following (*suivant*) extract on New (*nouveau*) Internationalism :

Internationalism promises (*promet*) to be the watchword (*mot d'ordre*) of the new century (*siècle*). Its (*son*) problem is the harmonising (*accord*) of the widest (*le plus large*) internationalism with (*avec*) the purest (*le plus pur*) and most exalted (*plus exalté*) devotion to our respective countries (*patries*). As (*comme*) the family is to the nation, so (*ainsi*) the nation is to the world-wide community (*communauté du monde entier*). Patriotism is not destructive of family-life (*vie de famille*), but rather (*plutôt*) consecrates (*consacre*) and idealises it, and so in like (*pareille*) manner (*manière*), Internationalism instead (*au lieu*) of being (*être*) antagonistic to Patriotism, is the flower (*fleur*) and crown (*couronnement*) of true (*vrai*) patriotism in every land (*pays*). It is under (*sous*) the inspiration of this great (*grande*) idea (*idée*) that the most fruitful (*fructueuses*) enterprises of the New Century will be (*seront*) launched (*lancées*)... People have been (*ont été*) brought (*amenés*) closer (*plus près*) together (*ensemble*)... it is very important that every means (*tous les moyens*) should be (*soient*) used (*employés*) in order to (*afin de*) enable (*mettre à même*) them (*eux*) to communicate with each other (*l'un l'autre*), and not only (*seulement*) to know each other's languages (*savoir les langues des uns et des autres*), but to understand (*comprendre*) how (*comment*) they look at things, what their standpoint (*point de vue*) is, what their habits (*habitudes*) and manners are. By far (*de beaucoup*) the best (*la meilleure*) way (*façon*) of doing (*de faire*) this is to go to the country and live (*vivre*) in it. But next (*après*) to going and living (*le voyage et le séjour*) in a foreign (*étranger*) country, the best way of understanding it, and the people who (*qui*) live in it, is to make (*faire*) a friend or to have a correspondent in that country...

Easter Holidays (1)

From Good Friday (*Vendredi saint*) everybody had set their minds (*tourné leurs esprits*) on the sacred subject of holidays. Things which were of deep interest a week ago lost (*perdirent*) their air of pressing importance.

" Let it wait till after Easter ! " said the business man, turning over (*feuilletant*) the pages of a railway excursion pamphlet (*brochure*).

Victoria Station was in a holiday mood (2). A great enclosure sprung up (*surgit*) on the platform. It was full of trunks (*malles*), dress cases (*caisses à vêtements*) and hat boxes, cycles, golf clubs, and rugs (*couvertures de voyage*).

These were the overflow (*débordement*) from the luggage office (*bureau des bagages*), which was crammed (*rempli, bourré*) until the porters had scarcely room (*la place*) to move.

Every package bore a label (*portait une étiquette*) which excited wistful (*sérieuse*) envy by its suggestion of the mountains or the sea.

Down Grosvenor-place, along Buckingham Palace-road, and up the broad width (*grande largeur*) of Victoria-street came line after line of four wheelers (*voitures à quatre roues*) and omnibuses. Every cab had a bicycle on the top, and many of them had a mailcart.

All the world and his wife, and especially his children, were leaving London for better places.

Those who remained in town could witness many an old and curious custom. In the poorer districts of London, Easter Sunday has always been a favourite marriage day, and yesterday was no exception to the rule. The pavements outside most (*les trottoirs au dehors de la plupart*) of the parish churches were strewn (*jonchés*) with confetti — every one uses confetti — and in various instances the clergymen were engaged from early morning until afternoon in celebrating marriage services. At Mile-end a hundred coster (1) carts followed a fashionable carriage drawn by a pair of fine horses in which a popular costermonger (1) couple left church.

One of the few exceptions was the celebrated red church of St-James's, Bethnal Green, where no marriages took place (*n'eurent lieu*). The fact that a fee (*honoraires*) of seven pence halfpenny is charged has led (*a eu pour conséquence*) to Easter marriages being celebrated elsewhere (*ailleurs*).

But Easter marriages were not the only special feature (*caractéristique*). At St. Mary Woolnoth, Lombard-street, the custom of hundreds of years was followed, of giving to each member of the congregation on leaving an egg, hard-boiled (*dur*), for security, with a text inscribed on it in coloured letters.

Children's Easter-egg parties were still a great feature all through (*pendant toute la durée*) Easter week, each little guest (*invité*) being presented with an Easter egg, as they are with Christmas gifts (*présents*) at the Christmas parties. In country houses, the eggs were hidden (*cachés*) in the grounds or gardens, and the children sent off (*envoyés*) to find the wonderful (*merveilleux*) bird's nests that supply chocolate eggs.

In many a village good old Easter games (*jeux*) have been played. From time immemorial a quaint (*bizarre*) custom has been observed on Easter Mondays at Hallaton, in Leicestershire, and last Monday there was no exception to the general rule. In order to (*afin de*) retain a piece of ground left to the parish in " the good old days, " the villagers have to indulge in (*se livrer à*) a game of bottle-kicking (2). But before the play can be commenced certain preliminaries have to be gone through (*passer par*). Two large meat pies (*patés de viande*) and two dozen penny loaves (*pains*) have to be scrambled for (*disputés en se battant*). The real fun (*plaisanterie*) then begins. A huge (*énorme*) wooden bottle, bound round with iron rims (*entouré de cercles en fer*), and containing ale, is

(1) Vacances de Pâques.
(2) Disposition convenant à un jour de vacances.

(1) Marchand des quatre saisons.
(2) Jeu consistant à donner des coups de pied à une bouteille.

thrown (*jetée*) on the ground, and the men of the neighbouring village of Medbourne have to wrest (*arracher*) it from the Hallalonian graps (*étreintes*). It is hardly (*à peine*) necessary to add that the struggle is invariably provocative of minor casualties, which add to the pleasure of the contest. When the bottle has been won (*gagnée*), the victors drink its contents. The bottle which was used on Monday has done duty (*l'office*) for just one half of a century.

New customs come in (*s'implantent*), but old ones don't die out (*ne disparaissent pas*) easily in England.

From the *Daily Express* and the *Daily Mail*.

EXAMENS ET CONCOURS

Concours

pour l'emploi de Rédacteur au Ministère du Commerce (1901).

VERSION

Report on the trade and commerce of Tahiti.

Notwithstanding the excellent climate, soil, rainfall and water supply with which Tahiti and many of its dependencies have been favoured, very little has been done in the way of agricultural development. Large tracts of productive land suitable for cultivation are lying neglected and unutilised owing in part to the remote geographical position of these islands, but, generally, to the lack of capital and efficient labour and the hitherto inadequate means of communication with the outer world.

Now, however, that steam connection with New Zealand is established, the long debated question with respect to a direct steam service to San Francisco solved (see " Shipping "), and the policy of the present Administration understood to be progressive and liberal, a few remarks dealing with the resources and requirements of this colony may not be inopportune.

In the first place capital is absolutely essential. There is none available locally and none forthcoming from France. Consequently, foreign enterprise would probably be welcomed, and it is possible that facilities would be afforded by the authorities for the prosecution of any legitimate scheme of cultivation likely to advance the interests of these possessions. To capital however, must be added " brains " — expert knowledge and ability with administrative capacity — otherwise no good results could be looked for. Then comes the question of labour. That obtainable locally or from neighbouring groups is positively inadequate for an undertaking of any magnitude — both on account of its cost and its mediocrity. Hence, to cultivate on a large scale — the only way in which it could be made to pay — imported skilled and cheap labour under contract and Government control would be a necessity ; and there is reason to believe that the authorities at Tahiti would not be adverse to entertaining any such scheme, provided that the demand was sufficient to warrant consideration.

At Tahiti small parcels of productive ground in the vicinity of the seashore are difficult to obtain, but large tracts of flat and other lands well watered and of good soil are to be had both on the coast and in the hills and valleys. At the Leeward Islands of this group, the Marquesas and other dependencies of Tahiti, much property suitable for cultivation is available, and provided that at the outset ordinary precautions were exercised, no difficulty would be experienced with respect to the tenure of lands purchased or leased.

(*Communiqué par* M. Landouzy.)

Eighth Lesson

To talk *(tou tauke)*, Causer.

I talked *(aï taukde)*	Je causais.
He —	Il causait
We —	Nous causions
You —	Vous causiez
They —	Ils causaient
I did not talk	Je ne causais pas
He — — —	Il ne causait pas
We — — —	Nous ne causions pas
You — — —	Vous ne causiez pas
They — — —	Ils ne causaient pas
Did I talk ?	Causais-je ?
— He — ?	Causait il ?
— We — ?	Causions nous ?
— You — ?	Causiez-vous ?
— They — ?	Causaient-ils ?
Did he not talk ?	Ne causait-il pas ?
Did not the boy talk ?	Le garçon ne causait-il pas ?

REMARQUES. — I. Le passé simple anglais, appelé *Perfect Tense*, correspond à l'imparfait et au passé défini français.

II. — Tous les verbes réguliers anglais se terminent en **ed** au passé et au participe passé. Nous donnerons dorénavant le passé des verbes irréguliers au fur et à mesure que nous les rencontrerons.

III. — La conjugaison négative et interrogative du passé se forme avec **did**, passé du verbe *to do* (faire). Les remarques de la leçon VI, p. 23, s'appliquent également à la conjugaison négative et interrogative du passé. (Relire ces remarques).

IV. — Le présent et le passé sont les *deux seuls temps simples* anglais.

The house.

Me (1)	*Mi*	Moi	Staircase	Stair*kèsse*	Escalier
Him		Lui	Piece	*Piice*	Morceau
Her	*Heur*	Elle (compl.)	Sash	*Sache*	Châssis
It (2)		Cela	Basement	Béss*emint*	Sous-sol
Us	*Euss*	Nous	Kitchen		Cuisine
You (2)		Vous	Ground-floor	*Graound flor*	Rez-de-chaussée
Them		Eux, elles	Lobby	*Lobbé*	Couloir
Like	*Laike*	Comme	Passage	Pass *èdge*	Couloir
Where	*Houère*	Où	First-floor	*Feust-flor*	1er étage
Upstairs	Eup*stèze*	En haut	Bed		Lit
Downstairs	Daoun*stèze*	En bas	Bed-room		Chambre à coucher
All over	*Oll oveu(r)*	Partout	Sitting-room	Sitt *inng-roum*	Petit salon
Of course	*Of co(r)se*	Naturellement	Drawing-room	Drô*-inng*	Salon
English	Enn*glich*	Anglais	Library	Laï*brerè*	Bibliothèque
French	*Frintch*	Français	Carpet		Tapis
To call	*Coll*	Appeler	Curtain	Keur *tainn*	Rideau
To wax	*Ouox*	Cirer	Washstand	Ouoch *staind*	Lavabo
To cover	Keu*veur*	Couvrir	To lead (led)	*Lide*	Conduire
To answer	Enn*tseu(r)*	Répondre	I will (I would)	*Ouèll*	Je veux
To live		Vivre	To understand	*Undeus* taind	Comprendre
House	*Haousse*	Maison	I understood	*Undeustoud*	Je comprenais

(1) Les pronoms personnels compléments se mettent *toujours* après le verbe en anglais. *Je lui parlais*, traduire *Je parlais a lui* : **I talked to him.**

(2) Le pronom complément neutre et celui de la 2e personne du pluriel sont les mêmes que les pronoms sujets correspondants : *it, you*.

An English House.

" Do you speak English, Sir? — Yes. — All right! I am very glad you do (1). — And of course you can understand me very well. — Well, then, sir, this is our house, and a nice house it is. Sir, an English house does not look like a French house. The windows are made of two pieces that we call sashes and they open vertically. A staircase leads to the basement where you see the kitchen. — Now, come in; — I will show you over (*vous faire visiter*) the house. This is the ground-floor; we are in the lobby or passage. The floor is covered with linoleum. The rooms which open into (*donnent sur*) the passage are the dining-room and the sitting-rooms. — Come upstairs. On the first floor you can see the drawing-room and some bedrooms. But the floor is not waxed as in a French house; it is covered with carpets all over. There is your bedroom. It is not very large, but you see you have two chairs, a good washstand and a nice little bed with white curtains. It is comfortable, don't you think so (*ne te pensez-vous pas*)? ".

Cas possessif.

La tournure suivante :

The child's book (*tchaïdze bouk*) L'enfant son livre

est employée de préférence à la suivante :

The book of the child Le livre de l' enfant

Cette première tournure s'appelle *cas possessif anglais.*

I. — **Règle de construction.** — 1° Le mot *possesseur* est placé le premier ; le *possédé*, le second.

2° La préposition et l'article sont supprimés, et à leur place on met ('s), ou seulement une apostrophe (') si le possesseur est au pluriel et déjà terminé par un s.

My father's house. *La maison de mon père.*
My brother's bed-room. *La chambre à coucher de mes frères.*

II. — **Règle d'emploi.** — On ne doit employer le cas possessif que si le possesseur est un nom désignant une personne.

Ainsi on doit dire :

The door of the house. *La porte de la maison.*

III. — **Par exception** : 1° On met au cas possessif les noms de *durée* et de *distance.*

At eight day's sight (*at eïte dayze saïte*). A huit jours de vue.
A mile's walk (*ée maïlze ouôke*). Une promenade d'un mille.

2° Le cas possessif rend la préposition *à* et la proposition *chez*, dans des phrases comme celles-ci :

This room is my brother's. *Cette chambre est à mon frère.*
I am *at* my uncle's. *Je suis chez mon oncle* (*repos*).
He is going *to* his aunt's. *Il va chez sa tante* (*mouvement*).

3° Les noms collectifs et les adjectifs pris substantivement, quoique désignant des êtres animés, ne peuvent prendre le cas possessif:

The anger *of the* mob : la colère de la populace.

Exercice de grammaire (*à traduire en anglais*).

1. Il répondait. — 2. Où est Ned? — Il est chez son oncle. — 3. Jack a le livre de son frère et le cahier de son cousin. — 4. Comprenait-il? — 5. Où l'escalier de la maison conduisait-il? — 6. Une promenade de deux milles. — 7. La seconde page du livre de Charles est blanche. — 8. Où sont les livres de ces enfants? — 9. Allez chez votre cousin. — 10. Où viviez-vous? Je vivais dans une jolie maison anglaise. — 11. Il cirait le plancher de sa mère. — 12. Naturellement je le remerciai. — 13. Saviez-vous qu'il y a sept jours dans la semaine? — 14. Il ouvrit la porte de la salle à manger et embrassa son oncle et sa tante. — 15. Le père ne découpait-il pas la viande? Oui, il la découpait.

(1) C'est-à-dire que vous parliez anglais.

A Budget.

"What do you think of the Budget?" is the inevitable question which your friend is sure to ask you; for all over (*dans toute*) Great Britain nothing else is being talked of just now. And a most remarkable Budget with the recording figure (*chiffre détenant le record*) of 187 1/2 million pounds sterling (*4 milliards 687 millions 1/2 de francs*) is that which has been proposed by Sir Michael Hicks-Beach, the Chancellor of the Exchequer. Be it said on Sir Michael's behalf (*en faveur de*) that he has postponed it (*retardé*) as long as possible, but although the evil day has been delayed, it has arrived none the less (*il n'en est pas moins arrivé*).

So far as (*dans les limites*) warlike (*guerrières*) manifestations were concerned, the English stood pretty closely together (*étroitement unis*). But they can no longer agree, now that the time has arrived when they have to pay for their South-African folly. Many of the leading men of the country would have gladly endowed (*enrichi*) posterity with the costly honour of clearing up (*liquider*) the debts incurred through the war. Here is a pretty story culled from the Lobby gossip (*recueillie dans les causeries des couloirs*) with regard to the Budget proposals. — Mr. Chamberlain wanted the South-African colonies to be immediately charged with the cost of the war. A special loan (*emprunt*) would have been raised (*levé*) on their account by means of a scheme of his own; and so the increase of expenditure might have been faced without any trouble for the candid English taxpayer (*contribuable*). The Chancellor of the Exchequer turned a deaf (*sourde*) ear to such utterances (*proposition*) and even tendered (*offrit*) his own resignation (*démission*), which, of course, Mr. Chamberlain was willing to accept. However Lord Salisbury and Mr. Balfour realized (*se rendirent compte*) that, under the circumstances, such a resignation would have been an evil omen (*présage*) to the Government. So Sir Michael Hicks Beach was able to bring out his own Budget scheme. — He honestly thought that it would not be fair to make others pay for one's own errors and that, besides, the normal increase of expenditure could only be met (*on ne pourrait que faire face*) by taxation. He proposed an increase of the sugar duty (*droit*), an additionnal 2[d] on the income tax (*impôt sur le revenu*) and an export duty on coal (*charbon*) of a shilling per ton.

Working people will find the sugar duty particularly hard (*dur*), as they are very fond of jam (*confiture*) and jelly, and consume a large quantity of sugar in their tea, coffee, cocoa, or pudding. So far however as poor people are affected, it matters but little (*cela ne fait pas grand chose*) to the Government. But the poor rich man finds out (*s'aperçoit*) that he pays too much already: "No one can say with certainty", says a *Times* correspondent, "that a man with £ 50000 a year suffers more or less privation in proportion by paying 10 per cent. of it to the tax-gatherer (*percepteur*) than does a man with £ 5000 a year by paying his 10 per cent. Similarly we may say the same of men with £ 5000 or £ 50 a year. As far as my own observation goes, I am disposed to believe that a man with £ 5000 a year probably has a harder struggle (*une lutte plus dure*) to make ends meet... (*pour faire joindre les deux bouts*) than the man with a pound or 30 s. a week has".

With the coal-tax, matters are getting to a climax (*le plus haut point*). As soon as the proposals of the Chancellor of the Exchequer were known, the Coal-owners and the Union officials (*fonctionnaires, représentants*) held (*tinrent*) a conference at Cardiff and a strong protest against the tax was carried (*passé*) unanimously. They have already obtained that coal, shipped (*expédié*) under standing (*actuels*) contracts, shall be free from the export duty. It is said that British coal shippers will be badly handicapped to compete (*soutenir la concurrence*) with foreigners. Nor is that all. — The tax will fall heavily (*lourdement*) upon the colliery (*houillère*) proprietor and then undoubtedly upon the collier (*mineur*) as well as upon the shipper (*exportateur*). There will be a 10 % reduction in the men's wages (*salaires*). Well,

there are 700000 miners to reckon with (*avec qui il faut compter*), and they intend to be heard in the matter. In the South of Wales coalfield the following proposal was made, that if the Government did not withdraw (*ne retirait pas* the coal-tax, the miners of the whole of the United Kingdom would cease work.

Taken as a whole (*dans son ensemble*), the Budget with its fantastic figure of 187 1/2 millions will divert one sixth of the floating capital from business possibilities in the short period of 12 months ; so that all through (*durant toute*) the year there will be a strain (*tension*) exerted on the circulating capital : money will be dearer.

Therefore (*par conséquent*) everybody sets his face against (*se met en travers de*) the Budget; and Sir H. Campbell Bannermann, the Liberal leader, was fully justified in saying, three days ago, that the proposals of the Chancellor of the Exchequer will be closely (*de près*) examined when they come again before the House of Commons. But in Justice's name what better can be done ! — It looks as if everything was giving way (*cédait*) at the present juncture (*circonstance*). Has the chastisement for the deed of evil, perpetrated by the South African war, already begun (*commencée* ?

L. Ch.

"I have a scheme on foot, old chap, that I feel confident will make me independently rich.

"Glad to hear it. What's the lady's name?"

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

VERSION

When about sixteen years of age, I happened to meet with a book, written by one Tryon, recommending a vegetable diet. I determined to go into it. My brother being yet unmarried, did not keep house, but boarded himself and his apprentices in another family. My refusing to eat flesh occasioned an inconvenience and I was frequently chid for my singularity. — I made myself acquainted with Tryon's manner of preparing some of his dishes, such as boiling potatoes or rice, making hasty pudding and a few others, and then proposed to my brother that if he would give me weekly half the money that he paid for my board, I would board myself. He instantly agreed to it, and I presently found that I could save half what he paid me.

B. Franklin's Autobiography.

THÈME

Une représentation à bord d'un navire.

Quand une traversée dure cinquante ou soixante jours, tous les passagers sont désireux de s'amuser. Une représentation de la fameuse pièce de Shéridan, *Les Rivaux*, fut donnée à bord, huit jours avant notre arrivée à Melbourne. Tout marcha à merveille ; mais les préparatifs avaient été encore plus amusants que la pièce elle-même. Il fut très difficile de trouver une tabatière pour un des personnages principaux ; un de nos compagnons de voyage prit une boîte d'allumettes, la couvrit avec le plomb d'une boîte à thé, et traça fort adroitement une guirlande, des fleurs et des boutons. Cet accessoire fut très admiré.

Ninth Lesson

Perfect Tense.

I had	J'avais.	*I was* (aï ouoz)	J'étais.
He —	Il avait.	*He* —	Il était.
We —	Nous avions.	*We were* (oui ouère	Nous étions.
You —	Vous aviez.	*You* —	Vous étiez.
They —	Ils avaient.	*They* —	Ils étaient.
John had not	Jean n'avait pas.	*The girl was not*	La fille n'était pas.
Had he not?	N'avait-il pas ?	*Were they not?*	N'étaient-ils pas ?
Had not the boy?	Le garçon n'avait-il pas ?	*Was not the book ?*	Le livre n'était-il pas ?

Remarque. — Comme *avoir* et *être*, les verbes usuels suivants sont irréguliers. Mais ils prennent did à la conjugaison négative ou interrogative (relire leçons VI, VII et VIII). Quand le participe passé n'est pas semblable au passé, nous l'indiquons entre parenthèses.

I shut	*cheutt*	Je fermais.
He read	*rède*	Il lisait.
She put	*poutte*	Elle mettait.
It hurt [1]	*heurte*	Cela faisait du mal.
We said		Nous disions.
You told		Vous racontiez.
They brought	*brôte*	Ils apportaient.
Alfred laid [2]		Alfred posait.
I came (come)	*kéeme, keume*	Je vins.
He knew (known)	*niou, nône*	Il savait.
We sat (sit)		Nous étions assis.
You wrote (written)	*rôte, ritten*	Vous écriviez.
They began (begun)	*bighann, bigueun*	Ils commencèrent.
I went (gone)	*ouente*	J'allais.
He took (taken)	*touk, téekeun*	Il prenait.
She gave (given)	*ghéeve, ghiveun*	Elle donnait.
We stood up [3]	*stoud eup*	Nous étions debout.
You could [4]	*coude*	Vous pouviez.

Spring (*Le printemps*).

Some	*seum'*	quelques-uns	Spring	*sprinng*	printemps
All	*oll*	tout, tous	Flower	*flaoueur*	fleur
Very much	*véré meutch*	très	Fields	*fildze*	champs
Nothing	*nothinng*	rien	Birds	*beudze*	oiseaux
Both		Tous les deux ; à la fois	Tree	*trii*	arbre
To appear	*appieu(r)*	apparaître	Bough	*bô*	branche
To carry		porter	Leaf (pl. : leaves)	*liife, liivze*	feuille
To build (I built)	*bild, bilt*	bâtir	Bud	*beud*	bourgeon
To leave (I left)	*liive*	laisser	Nest		nid
To fall (I fell, fallen)	*foll*	tomber	Feather	fèth *eu*(*r*)	plume
To sing (I sang, sung)	*sinng*	chanter	Straw	*strau*	paille
To get (I got, gotten)	*guette*	avoir ; aller	Nightingale	naét *innguéle*	rossignol
			Blackbird	*blackbeu*(*r*)*d*	merle
There was		il y avait	Song		chanson
There were		il y avait	In blossom	*inn* bloss *eum*	en fleur
I had better		Je ferais mieux	Daisy	*déizé*	pâquerette
Suppose	*seu* ppô *ze*	supposons	Primrose	prém *rôze*	primevère
While	*houaïle*	pendant que	Violet	vaïo *lette*	violette
Through	*throu*	à travers	Hedge		haie

(1) Les verbes qui précèdent ont l'infinitif, le passé et le participe passé semblables.
(2) Les verbes qui précèdent ont le passé et le participe passé semblables.
(3) Le participe passé est peu usité.
(4) Il n'y a pas de participe passé.

A spring day.

When I was a boy, I had a friend called Alfred. One day, we did not know what to do. "Suppose we go and look for nests", I said; and we both went through the fields. What a fine day it was! The bud and leaves were beginning to appear on the trees; some were already in blossom. We were in Spring. The daisy, the primrose and the violet were putting forth (1) their pretty flowers. We could see birds in all directions carrying straw and feathers to build their nests with: while in a hedge the nightingale and the blackbird were singing their pretty songs.

— "I say, Alfred, look at that nest there in the tree". — "I can see it", answered Alfred, "and of course I am going to get it."— There is the mother bird coming; oh dear! her cries are very sad. Come Freddie. we had better leave that nest." "I will have it indeed", said he; — and he went up (2) the tree. But there was nothing in the nest; and as he was trying to get down (3) a bough on which he was placing his foot gave way (4), Alfred fell down and was very much hurt.

May-Day.

May-Day, the first day. is one of the liveliest (*des plus animés*) of the year, for (*car*) great numbers walk abroad (*dehors*), early (*de bonne heure*) in the morning, while the sun is shining (*brille*) and the lark (*l'alouette*) singing. to go a-maying, as it is called, that is to gather (*cueillir*) May-flowers; they generally bring home (*apportent chez eux*) a sprig (*brin*) and many bring a bough of the hawthorn (*aubépine*) in blossom. In country (*campagne*) places, too (*également*), a tall (*grand*) May-pole (*mât de cocagne*) is set up (*dressé*), adorned with garlands of flowers, for the village people to dance round.

The gayest (*la plus gaie*) scene of all on May-day now is, perhaps (*peut-être*), that of the dancing chimney-sweepers (*ramoneurs*). There is a tale (*histoire*) told about (*sur*) a great family having had a child kidnapped (*enlevé*), who was afterwards (*dans la suite*) sent (*envoyé*) to sweep a chimney at the house of his parents; notwithstanding (*nonobstant*) his black face, his brush (*brosse*) and his soot-bag (*sac à suie*), he was discovered, and some say that it is in remembrance of this circumstance that chimney-sweepers dance on May-day.

At an early hour (*heure*) on May-day, the different parties (*troupes*) of chimney-sweepers set off (*partent*) to go round the neighbourhood (*voisinage*), kicking up a strange clatter (*faisant avec les pieds un tapage étrange*) and dancing at every (*chaque*) house.

They are dressed up (*habillés*) in strips (*bandes*) of paper, and shreds (*lambeaux*) of linen (*toile*) of all the colours of the rain-bow (*arc-en-ciel*). One carries a dustpan (*pelle à ordures*) and a brush, which he knocks together (*frappe ensemble*); another shakes or rattles two hard dry bones (*secoue ou agite bruyamment deux os durs et secs*) between (*entre*) his fingers (*doigts*); a third jingles (*fait tinter*) a steel triangle; a fourth. dressed like a woman, has a salt-box (*boîte à sel*) and a wooden spoon. But the oddest (*la plus bizarre*) figure of all is what is called Jack-in-the-Green. This is a boy covered with large boughs of laurel, who whirls (*tourne*) round and round like (*comme*) a top (*toupie*). Well! all these keep hopping and jumping (*ne cessent de sauter et de bondir*) and turn round and round, making as much noise (*autant de bruit que*) as they can, and then handing a ladle (*tendant une louche*) with a long handle (*manche*) to the windows and doors of the houses for money.

(*English Extracts.*)

(*Lectures anglaises publiées par la Bibliothèque des classes de langues vivantes.*)

(1) *Mettaient en avant*, épanouissaient.
(2) *Alla en haut*, monta.
(3) *Aller en bas*, descendre.
(4) *Donna voie*, céda.

London letter.

May 12th

In London just now there is no topic (*sujet de préoccupation*) absorbing hearts and minds. Yesterday the King received deputations from various religious bodies (*corps*). The reception was at the Palace of St James's whither (*où*) the King drove (*se rendit en voiture*) from Marlborough House. Amongst the representatives were the Cardinal Archbishop of Westminster and the Duke of Norfolk who presented a loyal address from the Roman catholics of the United Kingdom. This event is noteworthy (*digne de remarque*) as it is the first time a British Monarch has publicly received such an Address since the time of the Reformation. In acknowledging (*remercriant pour*) the Address the King said : "It affords (*procure*) me deep satisfaction to know that my Roman catholic subjects sympathise with me and my family in the heavy (*grande*) affliction which has recently befallen (*nous est arrivé*) us ; that they tender (*offrent*) me the encouragement of their loyal good wishes in the prosecution (*continuation*) of the great task which (*tâche qui*) lies before me (*m'incombe*) as sovereign of this empire ; and that they continually offer up devout aspirations for my prosperity and for that of Queen Alexandra and of the members of my house. It will be my endeavour (*effort*) to promote to the best of my ability the enjoyment of the blessings (*bienfaits*) of liberty, tolerance, peace, and goodwill among all classes of my people. "

Generally speaking the talk is about (*la conversation roule sur*) the new taxes and their effects. The sugar duties (*droits*) do not seem to be so much condemned : the poor babies will suffer, for sugar is a necessary part of their food and, incidentally the dogs too (*aussi*), for it appears that sugar is an ingredient of boot polish (*cirage*) which will therefore be dearer ; now it is well known that dogs like to lick (*lécher*) boots, but only a few have known hitherto (*jusqu'à présent*) that it is because there is sugar in the polish. — The coal tax is the cause of much anger (*colère*). The Government seems (*paraît*) to have supposed that people would not object because it would prevent (*empêcherait*) the exportation of coal, and it has had to learn from the Nation that the tax will have no such effect, for Continental coal contracts are made long beforehand (*longtemps à l'avance*) and must be adhered to ; therefore (*par conséquent*) the coalowners (*propriétaires de houillères*) will have to pay the tax, not the buyers (*les acheteurs*) : in the end the poor miners will have to pay the piper (*à payer les violons*).

Another topic is the prosecution (*les poursuites*) of Newspaper editors (*rédacteurs en chef*). One in South Africa is condemned to a year's imprisonment for publishing the now famous letter from an "Officer in the Field" (*en campagne*) which was also published by the "Times". The editor of the "Sligo Champion", an Irish paper (*journal*), has also been prosecuted because he wrote about a trial (*procès*) before it was concluded and commented upon the "packing" — choosing men thought to be favourably inclined(1) — of the jury. Some of the Irish Members contended (*prétendirent*) that this was often done and that Trial by Jury was thus made a farce. One incident caused much laughter (*rire*) in the House of Commons. Mr. T. W. Russel confessed that he had been packed on a jury ! "Yes", shouted (*cria très fort*) Mr. Patrick O'Brien' "and I was packed into prison for saying so !". It is a question whether (*si*) Mr. Mac Hugh, the prosecuted editor, shall be permitted to edit his newspaper from prison and it was pointed out (*montré*) last night in the House of Commons that Mr. Stead had been permitted to edit the "Pall Mall" during his imprisonment in 1886 much as usual (*d'habitude*), except that he was forbidden (*défendu*) to write about the cause of that imprisonment. Being what is known as a first-class Misdemeanant (*délinquant*), Mr. Stead was permitted to receive all newspapers as usual — to see his secretary, three times a (*par*) week — live in two rooms — the furniture

(1) Qui consiste à choisir des hommes supposés être bien disposés en faveur du Gouvernement.

(*l'ameublement*) of which could be supplemented as he wished — provide his own food and, in fact, live as usual — except that he could only see people at stated times (*heures fixées*) and could not go out.

Mr. Henry Norman asked Mr. Brodrick whether any steps (*démarches*) were being taken to educate the Boer prisoners of St. Helena and in Ceylon; to inform them concerning the principles and methods of British colonial administration and government; to circulate (*faire circuler*) among them a correct knowledge (*connaissance*) of the terms of peace recently offered to, and refused by Gen. Botha: and to appoint (*nommer*) suitable (*convenables*) British subjects to afford (*procurer*) them any information they might properly desire; and, if not, whether he would cause such steps to be taken (*s'il ferait faire ces démarches*) at once.

To this the Secretary at War replied that a school had been provided under the supervision of a committee composed of prisoners of war, in which English was taught (*enseigné*). A recreation-room for concerts had been arranged, and various British sports had been carried on (*adoptés*). Other opportunities for enlightenment (*instruction*) would be given if desired by the prisoners. This suggestion of "opportunities for enlightenment" produced a roar of laughter (*un éclat de rire*), and before the shout had died away (*éteint*) Mr. Tully was up. His question was: "Will you get any (*vous procurer*) of the Boers to instruct the British generals?". This question remained unanswered.

E.-A. Lawrence.

Algy (to sportsmen): Which of you had the most sport out shooting to-day?".

Hunter: "The rabbits."

. ˙ .

Jones: "Why don't you consult a doctor about your insomnia?"

Smith: "What! and run up more bills? Why, it's because of what I owe him now that I can't sleep."

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat et Brevet supérieur.

THEME

La vertu et l'amitié.

Epictète ne veut pas que la conversation porte sur les sujets mêmes qui sont le plus généralement choisis. Elle ne doit porter ni sur les gladiateurs, ni sur les chevaux de course, ni sur les athlètes, ni sur le manger et le boire, ni surtout sur les hommes quand c'est pour les blâmer. C'est un très bon conseil qu'il nous donne là. Mais quand il ajoute à propos des hommes, même quand c'est pour faire leurs éloges, — la recommandation paraît être d'une valeur plutôt douteuse. Les conseils de Marc-Aurèle sont sûrement plus sages quand il dit que lorsqu'on veut se rendre heureux on n'a qu'à penser à la vertu de ceux qui sont autour de soi; car rien ne plaît autant que les exemples des vertus quand elles se révèlent dans les mœurs des gens qui vous entourent. Il faut donc tâcher de se les mettre sous les yeux aussi souvent que possible. Il arrive pourtant, la plupart du temps, que nous connaissons à peine de vue ceux que nous appelons nos amis et que nous ignorons tout de leur esprit et de leur âme.

VERSION

The Essay and Criticism.

The tendency of the essay during the century past has been to greater seriousness and wider humanity. The greatest essayists unsatisfied with the superficial aspect of life and society have reached deeper levels of thought seeking both in criticism and spiritual things for principles of surer guidance than the fashion or convenience of the day. At the same time their sympathy has been far extended so as to include all classes of men and phases of nature. Humour has played a greater part than with previous essayists but it has been a humour deeply tinged with the pathos of mortality and born of a sympathetic sorrow rather than laughter. While carrying forward the rights of individual thought, so that no social convention or accepted opinion has been safe from their examination, the essayists have been broadly human in tendency, drawing their themes from the common life of the world or appealing in their criticism to emotions which are the common property of all who are not insensate.

Henry B. Newinson.

(*The Mind of the Century.*)

Tenth Lesson

PASSÉ INDÉFINI

I have had	J'ai eu	*I have been* (biine)	J'ai été
We — —	Nous avons eu	*We* — —	Nous avons été
You — —	Vous avez eu	*You* — —	Vous avez été
They — —	Ils ont eu	*They* — —	Ils ont été
He has had	Il a eu	*He has been*	Il a été
I have not had	Je n'ai pas eu	*She has not been*	Elle n'a pas été
Has he not had?	N'a-t-il pas eu ?	*Has it not been?*	Cela n'a-t-il pas été ?
Has not the boy had?	Le garçon n'a-t-il pas eu ?	*Has not the pupil been?*	L'élève n'a-t-il pas été ?

PASSÉ ANTÉRIEUR OU PLUS-QUE-PARFAIT

I had had	J'eus eu *ou* J'avais eu	*I had been*	J'eus été *ou* J'avais été
He — —	Il avait eu	*He* — —	Il avait été
We — —	Nous avions eu	*We* — —	Nous avions été
You — —	Vous aviez eu	*You* — —	Vous aviez été
They — —	Ils avaient eu	*They* — —	Ils avaient été

REMARQUES. — 1° Le passé antérieur et le plus-que-parfait français se rendent par une seule forme : **I had had**, *J'eus eu* ou *J'avais eu*.

2° La conjugaison négative des temps composés se fait comme en français en plaçant **not** (*ne pas*) entre l'auxiliaire et le verbe.

3° Les principes de la conjugaison interrogative des temps simples s'appliquent à la conjugaison des temps composés : le sujet se met toujours — qu'il soit un nom ou un pronom — entre l'auxiliaire et le verbe ; **not** se place *avant* le nom et *après* le pronom.

Time (*Taïme*), **Le temps.**

Year	*yïeu(r)*	année	January	Djan *iouéré*	janvier
Month	meun *th*	mois	February	feb *rouéré*	février
Week	*ouiik*	semaine	March	*mâ(r)tch*	mars
Fortnight	fort *naéte*	quinze jours	April	ée *preul*	avril
Century	cint *cheuré*	siècle	May	*méi*	mai
Season	sii *zeunn*	saison	June	*Djioune*	juin
Summer	seum *meu(r)*	été	July	*Djioulai*	juillet
Winter	ouinn *teu(r)*	hiver	August	au *gueust*	août
An hour	*enn aoueu(r)*	une heure	September	*sep* tim *beur*	septembre
Minute	minu *ite*	minute	October	*oc* to *beur*	octobre
Quarter	kouo(r) *teu(r)*	1/4 d'heure	November	*no* vim *beur*	novembre
Half	*hâfe*	demi	December	*di* cim *beur*	décembre
Morning	mo(r) *ninng*	matin	At last		enfin
Afternoon	af *teu(r)noune*	après-midi	Goodbye	*goud* baï	adieu, au revoir
Evening	ive *ninng*	soir	Time's up	*taïmzeup*	c'est l'heure
Night	*naéte*	nuit	It's all over	*itsoll oveu(r)*	c'est fini
Time-table	*taime-téeble*	emploi du temps	Plenty of time	plin *té ov taïme*	tout le temps qu'il faut
Young	*yung*	jeune	To get up	*tou guetteup*	se lever
Old		vieux	To go to bed		aller au lit
Back		de nouveau, en retour	To put up	*tou poutteup*	serrer
Soon	*soune*	bientôt	To last		durer
During	diou *rinng*	pendant, durant			

L'heure.

What time / What o'clock is it by your watch?	Quelle heure est-il à votre montre ?
It is two o'clock	Il est deux heures
— a quarter past three	— trois heures et quart
— half past four	— quatre heures et demie
— ten past five	— cinq heures dix
— a quarter to six	— six heures moins le quart
— five minutes to seven	— sept heures moins cinq

RÈGLE. — Pour exprimer l'heure en anglais, il faut énoncer en premier lieu l'espace qui sépare la grande aiguille du chiffre XII ; puis ensuite le nombre entier d'heures. On sépare ces deux énonciations par le mot **past** ou **to** suivant que la fraction d'heure est en plus ou en moins.

It is two o'clock, signifie mot à mot : *Il est deux de l'horloge.*

Time-table.

In our school we get up at five o'clock in Summer and at half past six in Winter. At eight o'clock in the morning we begin to say our lessons. At five to ten the master looks at his watch and says : " Time's up. Put up your things. " We leave at ten and come back at two in the afternoon. We have plenty of time for our dinner. It's all over at a quarter or twenty minutes past four. In the evening we learn our lessons and write out our exercises.

Numbers [num]*beuz*, Les nombres.

1	one	*oueun*	1er	*first*	*feust*	1st
2	two	*tou*	2^{e}	*second*	[sèk]*eund*	2nd
3	three	*thrii*	3^{e}	*third*	*theu(r)d*	3^{d}
4	four	*for*	4^{e}	fourth	*fo(r)th*	4th
5	five	*faève*	5^{e}	fifth		5th
6	six	[sék]*se*	6^{e}	sixth	*sikth*	6th
7	seven	[sèv]*eun*	7^{e}	seventh	[sèv]*eunth*	7th
8	eight	*éite*	8^{e}	eighth	*éïth*	8th
9	nine	*naine*	9^{e}	ninth	*naïnth*	9th
10	ten	*tène*	10^{e}	tenth	*tènnth*	10th
11	eleven	*i*[lèv]*eunn*	11^{e}	eleventh	*i*[lèv]*eunth*	11th

12	twelve	[toue]*lve*	20	twenty	[touen]*té*
13	thirteen	[theu(r)]*tiine*	30	thirty	[theu(r)]*té*
14	fourteen	[fo(r)]*tiine*	40	fourty	[fo(r)]*té*
15	fifteen	[fif]*tiine*	50	fifty	[fif]*té*
16	sixteen	[siks]*tiine*	60	sixty	[sik]*sté*
17	seventeen	[sèv]*euntiine*	70	seventy	[sèv]*eunté*
18	eighteen	[éï]*tiine*	80	eighty	[éï]*té*
19	nineteen	[naéne]*tiine*	90	ninety	[naéne]*té*

100 one hundred
1 000 one thousand *oueun* [thao]*saind*

21 twenty-one
32 thirty-two
73 seventy-three
125 one hundred **and** twenty-five
3537 three thousand five hundred **and** thirty-seven
278e two hundred **and** seventy-*eighth* 278th

REMARQUES. — 1° Dans la lecture d'un nombre anglais, le mot **and** (et) doit être placé avant la partie qui est au-dessous de cent.

2° Les nombres ordinaux se forment en général en ajoutant **th** au nombre cardinal correspondant, à l'exception des trois premiers nombres ordinaux.

Ma première traversée (*passage*). (A traduire en anglais.)

Le bateau était parti de (*boat had left*) Dieppe à dix heures et quart du matin. Il était onze heures moins vingt-cinq à ma montre quand j'ai commencé à être malade (*sick*). Combien de fois (*How often*) j'ai demandé quelle heure il était. Mon compagnon de voyage (*fellow-passenger*), me répondait : Il est onze heures et quart, midi (*twelve*) moins vingt, midi moins dix, midi et demi, une heure moins cinq, etc. Enfin nous étions à Newhaven. Il me semblait (*seemed to me*) que j'avais été sur mer (*sea*) pendant un siècle. Oh ! les plaisirs d'une première traversée... !

The land of Wonders.

From the point of view of human progress, and the evolution of civilised society from barbarism towards (*vers*) a state of tolerable happiness (*bonheur*), the French Revolution is an insignificant phenomenon compared with the importance of the effort which New Zealand has made in the last (*dernières*) ten years.

In matter of taxation (*en ce qui concerne l'impôt*), the small man (*pauvre*), because small, is exempted, and the rich man, because rich, is made (*obligé*) to pay more, progressively, the more land and income (*revenu*) he has. The burden (*fardeau*) of the old property-tax forced the poor men who worked (*exploitaient*) their places (*propriétés*) to sell out (*vendre*) to the rich neighbour, who escaped taxation and grew (*devenait*) rich by making no improvements (*améliorations*). The new tax is planned (*conçue*) especially to make the rich landowner (*propriétaire*) sell to his small neighbours or to the Government, which will subdivide and sell to them itself. "No man now dreams" (*ne rêve*), an eminent New-Zealander said, "of attempting (*essayer*) to found a great landed estate (*propriété foncière*) in New Zealand."

The people, by the use of their powers as citizens, get land for themselves through (*par l'intermédiaire*) the State by taking it back from the men to whom they have previously (*auparavant*) sold it, and who have added (*ajouté*) field after field into great monopolies. The people resume (*reprennent*) these lands by taxation, by purchase (*achat*) — if the owners (*propriétaires*) are willing to sell — and by force of law if they will not sell. They divide the lands thus (*ainsi*) recovered into gardens, farms, and homesteads (*maisons d'habitation*) for the landless (*ceux qui ne possèdent pas de terres*). To prevent (*pour empêcher*) speculation and monopoly the revolution institutes a new system of land tenure (*possession foncière*). It establishes the lease (*bail*) in perpetuity by the State with limitations of area, cultivation, and transfer. It inaugurates a policy which is meant (*faite dans le but*), ultimately, to make the State in New-Zealand the owner of all the soil of New-Zealand and the people all tenants (*tenanciers*) of the one (*du seul*) landlord who will never speculate, nor confiscate, nor rack-rent (*pressurer*) and whose monopoly is their monopoly.

In their public works policy the people establish themselves as their own (*propres*) contractors. The democracy begins the reform of the sweating system where all reforms should (*devraient*) begin — at home — by abolishing it in its own work, doing away with (*se passant du*) the contractor and the contract system, with all its evils (*maux*) of sub-letting (*sous-louage*) and of sweating the workmen and the work. It enters upon the practice of direct construction by the State, of its own public works, and direct employment without middlemen (*intermédiaires*) of its own labour (*travailleurs*). The men hired (*loués*), by the new RÉGIME to build railroads, bridges (*ponts*), public buildings, make roads, etc., are taken by preference from those citizens who need (*ont besoin de*) work. In giving them work, the new RÉGIME also gives them farms and homes from the public lands near by (*près de là*), or from the private estates which it buys (*achète*) and cuts up (*partage*) for that purpose (*dans ce but*).

By compulsory (*obligatoire*) arbitration the public gets (*se procure*) for the guidance of public opinion all the facts as to (*concernant*) disputes between labour and capital, puts an end to strikes (*grèves*) and lock-outs (*contre-grèves*), clears (*débarrasse*) its markets and its civilisation of the scandals and losses of street fights (*combats*) between the buyers and sellers of labour, and enables (*permet*) both sides (*deux parties*) to make contracts without strike clauses for years ahead (*à venir*). It transfers the private wars of economic enemies to a court-room (*salle de Tribunal*), as society had previously taken the private wars of the barons from the field (*champ*) into the court-room. It forbids (*défend*) the employment of boys and girls without pay; it protect the labourers by the enactment (*promulgation*) of an advanced and minute (*minutieux*) code of factory (*manufactures*) laws, by regulating the hours of women and children,

and so of men. It establishes a compulsory half-holiday (*demi-congé*) by law, for factories and shops (*magasins*). It forbids the employment of uneducated, physically defective, children. For the unemployed (*les chômeurs*) the nation makes itself a labour bureau (*Office du travail*). It brings (*amène*) them and the employers together. It reorganises its public works and land system so as (*de façon à*) to give land to the landless and work to the workless. The fraud of compulsory insurance of working men by their employer is stopped, and the State itself insures the working people against accident.

For those for whom no private employment is to be had, the State provides (*pourvoit*) a "State farm" — a shelter (*abri*), a waiting-room (*salle d'attente*), and a school of work and co-operation. It carries (*transporte*) idle (*qui ne travaillent pas*) men and their families to idle lands and organizes them in groups of co-operative workers, giving them shelter and providing them with every necessary tool (*outil*).

(Newest England, Review of Reviews).

H.-D. Lloyd.

(*To be continued*).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Can a nation ever forget its great men ?

Even the greatest men cannot always escape the envy and hatred of their fellow-citizens. — The political leaders of a people who sincerely wish to serve the cause of their country, are often compelled to defy the opposition of those factions whose projects threaten the national welfare. — As, therefore, they cannot hope to please everybody, and must resist the temptation of flattering the mob, they are obliged to renounce a universal popularity. — So far from being thanked for their valuable services, they are often even opposed and persecuted by their own countrymen. — Scipio Africanus, summoned by his enemy the tribune Naevius to appear before the national assembly, met the accusation by these few words : " Citizens, to-day is the anniversary of the battle of Zama ; follow me to the Capitol, let us sacrifice to, and thank the Gods ". Naevius did not venture to oppose him : and the whole assembly followed the hero.

(*Section normale annexée à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales, 1899*).

THÈME

Pendant très longtemps, le peu de voyageurs français qui venaient à Buffalo y étaient attirés par le voisinage des chutes du Niagara : le plaisir de voir une immense nappe d'eau tombant en fer à cheval dans des gorges profondes et tourbillonnantes était le grand attrait. — Nos compatriotes se multiplient aujourd'hui ; mais ce sont moins des touristes que des jeunes hommes instruits, laborieux, qui désirent s'initier aux méthodes industrielles des Américains. — Il s'en trouvait plusieurs, l'autre jour, dans les moulins célèbres de Rochester. — A Schenectady, les ateliers de la Compagnie générale électrique en voient passer un plus grand nombre et en retiennent même plusieurs — Les hauts fourneaux et les forges de Pittsbourg exercent aussi leur attraction, et il n'est pas jusqu'aux grandes manufactures de machines agricoles qui n'aient admis à travailler dans leurs enceintes quelques-uns de nos bons élèves, soit de l'Ecole Centrale, soit des Ecoles des Arts et Métiers. — Quand on compte que nous achetons, cette année-ci, aux Etats-Unis, pour neuf millions de francs de faucheuses, de moissonneuses, de batteuses, il n'y a rien d'étonnant à ce que nous venions étudier ici cette source de travail et de richesse.

(*Bourses industrielles de voyage à l'étranger. Concours de 1899*).

11th Lesson

Futur et Conditionnel Présent.

I shall (chall) *have*	J'aurai
We — —	Nous aurons
You will (ouill) *have*	Vous aurez
He — —	Il aura
They — —	Ils auront
Shall I have	Aurai-je
— *we* —	Aurons-nous
— *you* —	Aurez-vous
Will he have	Aura-t-il
— *they* —	Auront-ils
I shall **not** *have*	Je n'aurai pas
Will he **not** *have ?*	N'aura-t-il pas ?
Will **not** the boy have ?	Le garçon n'aura-t-il pas ?

I should (chonde) *have*	J'aurais
We — —	Nous aurions
You would (oude) *have*	Vous auriez
He — —	Il aurait
They — —	Ils auraient
Should I have	Aurais-je
— *we* —	Aurions-nous
— *you* —	Auriez-vous
Would he have	Aurait-il ?
— *they* —	Auraient-ils ?
I should **not** *have*	Je n'aurais pas
Would he **not** *have ?*	N'aurait-il pas ?
Would **not** the boy have ?	Le garçon n'aurait-il pas ?

Remarques. — 1° Le futur et le conditionnel présents anglais sont des temps composés. Pour la plupart des verbes, on les forme à l'aide des auxiliaires **shall, should** (devoir) ; **will** et **would** (vouloir).

La 1re personne se conjugue toujours avec *shall* et *should* ; la 3e toujours avec *will* et *would* ; la 2e avec *shall, should*, quand on interroge, et avec *will* et *would* dans les autres cas.

2° La place de la négation est la même que dans les temps composés ordinaires. (*Relire remarques précédentes*).

Weather *ouètheu(r)*, Le temps (qu'il fait).

Sky	*skai*	le ciel
Sun	*seunn*	soleil
Moon	*mounn*	lune
Stars	*sta(r)z*	étoiles
Cloud	*claoud*	nuage
Spot		lieu, point, tache
Thunder	[thun]*deu(r)*	tonnerre
A flash of lightning *ee flache or* (laét)*ninng*		un éclair
Wind	*ouinnd*	vent
Rain	*rainn*	pluie
Hail		grêle
Snow	*snô*	neige
Storm		orage
Shade	*chèède*	ombre
Horizon	*ho* ri *zeunn*	horizon
Drop		goutte
Rainbow	rainn]*bô*	arc-en-ciel
Night	*naète*	nuit
Road	*rôde*	route
Walk	*ouanke*	promenade
Shelter	[chel *teu(r)*	abri

Such	*seutch*	tel, telle
To blow	*tou blô*	souffler
To grow	*tou grô*	croître, devenir
To pour	*tou por*	tomber à verse
To rage	*tou rèedge*	faire rage
To rise (rose, risen)	*tou raïze*	se lever
I must	*ai meust*	il faut que je, je dois
Glorious	glo]*rieuss*	glorieux, splendide
Thick		épais
Hard		dur, fort
Bright	*braète*	brillant
Safe	*sèefe*	en sûreté
Lovely	leu *vele*	aimable, magnifique
Speckled	spek *eułd*	tacheté, parsemé
Early	eu r *lè*	de bonne heure
Wet	*ouett*	humide, mouillé
Quite	*kouaïte*	tout à fait
It is fine	*faïne*	il fait beau
It is cold		il fait froid
How hot it is !		combien il fait chaud !
Drenched to the skin drint *ch'de tou the skinn*		trempé jusqu'aux os

The Storm.

We have had such a nice weather in May ; and what a glorious day, to-day is ! See there is not a cloud in the blue sky. What shall we do ? — We had better go and sit in the shade of a tree. How hot it is ! It is sultry. Do you not see that small black spot ? Soon it will grow into thick clouds till the sky is quite dark all over. The wind is blowing very hard. Thunder is roaring. Shall we have rain or hail ? — Large drops of rain begin to come down. Shut the door and all the windows. Make haste ! The storm is raging. See those flashes of lightning. Look at that man on the road. The rain is pouring down ; he will soon be drenched to the skin. — " Sir, do not go under a tree ; it is not safe. Come into the house to get shelter. " A rainbow now appears. But night has come, a lovely night speckled with bright stars and the moon is rising on the horizon. How nice it would be to go and take a walk through the fields. But it is time to go to bed for we must get up early.

Excommunicated

(A plea for Russian students. By a student).

The Orthodox Church of Russia, through her highest officials and dignitaries, has declared with the solemnity of antiquated forms, that count Tolstoï, a member of the Church, was henceforth deprived of all the spiritual benefits she can command and had ceased to belong to the community of Orthodox Christians.

This would not have attracted so much notice, if it had not been for the man who was the object of such a treatment, and for the time at which it had been thought fit to inflict it. Any member of a religious body or sect must conform to the regulations or abide by the tenets he accepted and the Church authorities are the best judges to appreciate whether he does or not. But in this case, the whole thinking world takes an interest, because of the questions at issue.

First, we must bear in mind that Church and State are closely united in Russia : so that, this excommunication is as much a political measure as it is an act of religious discipline. Tolstoï is, not only the author of beautiful novels, but what is more important (this is his own opinion too), a Social reformer. To him, the organization of a government supported by a financial system and a military establishment that crushes and enslaves the poor, infects the higher classes with pride and cruelty, is decidedly bad and will have to be altered, or still better, annihilated. The officials of the Tzar's administration may have entertained the flattering hope that, by striking this religious blow on Tolstoï, they would inflict upon him such moral damage as to enfeeble his daring attacks upon the sacred institution of despotic government; and this is made still plainer by the fact that, although the Church had known Tolstoï's religious opinions to be heretic long before now, they have issued their sentence just when a social movement was on foot, and unmistakable signs of agitation, may be of revolution, were quite apparent.

But, are we to believe that the penalty thus dealt out upon Tolstoï, will hinder the action of a great man's thought and teaching? In the days of the Press, the Railway and the Telegraph, even in ignorant Russia, such mediæval precautions are certainly useless. An element of active intellectual life, the students of the Universities, is sure to work as fermenting yeast in the great sleepy mass of the Russian lower classes; they read Tolstoï's works and will read them more eagerly than ever. A day will come, perhaps not far-distant, when will be accomplished the prophecy of the Russian Empress Catherine : *When our peasants can read, we, autocrats, shall have to pack off.*

A. V.

(To be continued).

Derby Day.

London, June 5th.

To-day is Derby Day, our national Carnival, as it has often (*souvent*) been called. A lovely (*splendide*) day it is, the sky of a beautiful blue, the sun bright with a soft (*doux*) wind and little dust (*poussière*). So the people seem (*semblent*) to think who are streaming out (*sortent à flots*) of London on horseback, on bicycles, on foot and in vehicles of all descriptions.

Here a splendid coach with its spick and span (*étincelants*) horses; its smart grooms and well-dressed (*bien habillés*) men and women — next a costermonger's cart (*la charrette d'un marchand des quatre saisons*) with his " Missus " (*femme*) and a friend or two; all in the brightest of raiment (*vêtements*), singing chorus songs, even at this early hour of the day. But now we are getting (*arrivons*) about eight miles from Charing Cross and coming to the last of the towns in the circuit of London. What has happened (*arrivé*), why are the children not at school? The streets seem full (*pleines*) of them. Go to school on a Derby-day! that is quite impossible; and even the up-to-date (*au courant de leur temps*) teachers (*maîtres*) have come to recognize this; for when the schools were open most of the scholars played truant (*faisaient l'école buissonnière*), with the mothers' permission. This suburban town of thirty thousand people was a tiny (*tout petit*) village forty years ago, and the road to the " Derby " or rather to Epsom — the town where the races (*courses*) are run — was different to what it is now. There were turnpikes (*barrières*) in those days, with gates (*portails*) which being closed across the roads were only opened on payment of a toll (*péage*) from the passenger. Why, we, children, loved the " Derby-day ". Our Grandmother's house was a large one facing the road, and thither (*là*) we all gathered (*réunissions*), cousins of all degree. A cold collation was prepared, so that all comers (*venants*) were welcome (*les bienvenus*) and a special " Pie " (*pâté*) and special " Cakes " (*gâteaux*) made for the children. Soon after nine o'clock the most of us had arrived, and then the fun (*l'amusement*) began.

We were close (*tout près*) to one of the turnpike gates, so the carriages (*voitures*) formed a long procession, four abreast (*de front*) full of beautifully dressed ladies and smart men. Many of the carriages had four and six horses with their outriders (*piqueurs*) in scarlet, blue, or yellow silk (*soie*) coats, according to the colours of the horses in which the occupiers of the carriage were interested. As only two carriages at a time could pass through the gate, the procession could only go at a walking pace (*au pas*) for the whole sixteen miles. They all, riders (*cavaliers*), drivers (*conducteurs*) and pedestrians made up their minds (*se résolvaient*) to while away (*à tuer*) the time by interesting themselves in what was going on (*à ce qui se passait*) all around. Fun was the order of the day. Merry jokes (*joyeuses plaisanteries*) flew all about, flowers were asked for, and thrown (*jetées*); for each of us had prepared some little bunches (*bouquets*) to throw to any one who took our fancy (*à qui il nous prenait fantaisie*). So the time went on, with noise (*bruit*) and laughter and witty (*spirituelles*) remarks. When the people had passed, came the merry dinner and the games (*jeux*) in the garden afterwards. By and by (*bientôt*) the people began to return and now it was their turn to throw things: dolls (*poupées*) and whistles (*sifflets*), fans (*éventails*) and fruit, the pretty girls getting the nicest. Then friends who had been to the races would drop in (*entraient un instant*) and tell what had been going on; — and all (*bien*) too soon would come the Grandmother to say that it was time to go home.

The scene is different now; there are no turnpike gates; people go by train more than by road; but still the children claim (*réclament*) their holiday (*congé*), and like the Members of Parliament cry out that it is Derby Day! This year the House has taken a long Whitsuntide vacation (*vacances de la Pentecôte*) and so has got its Derby Day without fighting (*sans combat*) for it, as has sometimes happened, for many members think the Nation's work to be too important to be put aside (*mis de côté*) for a horse-race; and others think races in themselves to be wicked (*mauvaises*).

E.-A. Lawrence.

Excommunicated (1)

(CONTINUED)

A plea for Russian students,
By a student

On the second point, which is the religious question, it is interesting to see on what grounds Tolstoï has been shut out of the fold. The books of Tolstoï which expound his doctrine are: *My religion, The Gospels, The first rays of the dawn,* and a number of tracts, especially destined to the working classes. In all these works, Tolstoï insists on this very important fact that the teaching of Christ gives the only satisfactory solution to all our moral and social problems, but that this teaching has soon been misunderstood, has been the source of many errors, and worse, infinite evils.

These errors are chiefly: the mixture of Jewish beliefs about Jehovah, a cruel blood-exacting God about the creation of man especially destined to sin and misery; the mixture of oriental beliefs about a God's son's birth from a virgin, about the trinity, about the eucharist which is nothing but the old belief in redemption of sin by human sacrifices, and lastly the organization of a hierarchy of priests.

All these, Tolstoï denies having been instituted by Christ. They are additions to his doctrine, they do not belong to him.

His teaching is almost all comprised in the sermon on the mount and is also to be found in sundry places of the Gospel. The main points are these:

First and foremost — Resist not evils, that is, when you suffer an injury, do not exact vengeance upon the ill-doer. This is the condemnation of tribunals, armies and police.

Second — Swear not in vain. No allegiance to any sovereign either autocrat or parliamentary majority; condemnation of patriotism.

Third — Be pure and commit not adultery. Thus divorce is condemned as well as an unchaste life, source of many evils.

On the whole, Tolstoï's creed is that we must conform ourselves to Christ's teaching as regards love for our neighbour, simplicity, meekness, chastity, temperance; that we are sure of a reward, not in after life, — Tolstoï does not believe in any other after life than that which our good name will assure us among men; — the reward will be to feel happy in acting according to Christ's commands and making other men happy.

We may approve or disapprove of Tolstoï's ideas on what is considered as Christian fundamental dogmas, we may share in or reject his advocation of non-persistence to evil, but at all events we cannot deny that the higher morality is his. And who stands excommunicated? Is it the man of genius who reads and interprets the Gospel as a book of life and love, or the priesthood who use it as an instrument of slavery, hate and death?

A. V.

(1) Voir page 164.

EXAMENS ET CONCOURS

Professorat des Écoles normales (1898)

THÈME

Voir à la partie espagnole, page 186, le thème commun aux quatre langues.

VERSION

Foreign Travel.

Ours is a nation of travellers; and no wonder, when the elements, air, water and fire, attend at our bidding to transport us from shore to shore; when in three hours or less, we can stand gazing and gazed at among a foreign people. None want an excuse. If rich, they go to enjoy; if poor, to retrench; if sick, to recover; if studious, to learn; if learned to relax from their studies. But whatever they may believe, they go for the most part on the same errand; nor will those who reflect think that errand an idle one.

Almost all men are over anxious No sooner do they enter the world than they lose that taste for natural and simple pleasures so remarkable in early life .. Now travel, and foreign travel particularly, restores to us in a great degree what we have lost. When the anchor is heaved, we double down the leaf; and for a while at least all effort is over. The old cares are left clustering round the old objects; and at every step, as we proceed, the slightest circumstance amuses and interests. All is new and strange. We surrender ourselves, and feel once again as children.

SAMUEL ROGERS, *Italy*.

12th Lesson

Impératif.

Be	Sois, soyez	*Do not be*	Ne sois pas, ne soyez pas
Let me be	Que je sois	*Do not let me be*	Que je ne sois pas
Let him be	Qu'il soit	*Do not let him be*	Qu'il ne soit pas
Let her be	Qu'elle soit	*Do not let her be*	Qu'elle ne soit pas
Let it be	Que cela soit	*Do not let it be*	Que cela ne soit pas
Let us be	Soyons	*Do not let us be*	Ne soyons pas
Let them be	Qu'ils ou elles soient	*Do not let them be*	Qu'ils ou elles ne soient pas

Remarques. — 1° Excepté pour la seconde personne, l'impératif anglais est un temps composé, formé avec l'auxiliaire **to let** (*laisser, permettre*) et le pronom personnel *complément* : *Let me be* signifie mot à mot : *Laissez-moi être*.
2° L'impératif anglais comprend toutes les personnes.
3° Le temps négatif se forme de deux façons, soit avec *do not*, comme ci-dessus, soit simplement avec *not* placé après le pronom : **do not** *let me be* ou : *Let me* **not** *be*.

Human Body (hiou*mann bodé*), corps humain.
Clothes (*clôthze*), habits. **Illness**, maladie.

To remember	*tou ri'* memm *beu(r)*	se rappeler	Head	*hède*	tête
To move	*tou mouve*	se remuer	Neck		cou
To take off	*tou teékoff*	enlever, ôter	Arm		bras
To bruise	*tou brouze*	meurtrir	Hand		main
To complain	*tou com* plainn	se plaindre de	Finger	finng *gueu(r)*	doigt
To attend	*tou at* tind	soigner, assister	Leg		jambe
To feel (felt)	*tou fiile*	sentir	Toe	*tô*	doigt de pied
To break (broke, broken)	*tou brèke*	briser	Eye	*a-ye*	œil
To need	*tou niide*	avoir besoin de	Nose		nez
To address		adresser à	Ear	*ïeu(r)*	oreille
To recover	*tou ri'* cov *eu(r)*	guérir	Tongue	*teunngue*	langue
To pay (paid) attention	*at* tenn *cheunn*	faire attention	Coat	*côte*	habit
To put on	*tou poultonn*	mettre	Waistcoat	ouaist *cote*	gilet
Sharp		aigu, vif	Trousers	traou *zeu(r)ze*	pantalon
Loud	*laoud*	haut, fort	Shirt	*cheu(r)te*	chemise
A few	*ée fiou*	quelque	Flannel vest		flanelle
Only	'onn *lé*	seulement	Stockings	'stock *inngze*	bas
Rest		repos	Pain	*penn*	douleur
What's the matter?	*ouotse the* 'mat *teu(r)*	qu'y a-t-il ?	Cry	*crai*	cri
			Sore throat	*sore thrôte*	mal de gorge
			Head ache	*hédèke*	mal de tête
			Fever	fi *veu(r)*	fièvre

My friend Alfred.

Do you remember my friend Alfred fell from a tree? – He could not move at first (*tout d'abord*). Then I took off his coat, waistcoat and loosened (*desserrai*) his trousers, shirt and flannel vest. He was bruised all over and then he complained he was very miserable (*souffrant*). I went for the doctor. I knew him well. He had attended me for a sore throat and a very bad head ache. — When the doctor came he said :

"What's the matter, Alfred"? — "Oh, sir, I feel a very sharp pain in my arm" — "Let me see — Try to move your arm — It is broken!" — "Oh sir, do not hurt me" — "Do not let him pay attention to what I am doing", said the doctor addressing me, "talk to him". — I was just (*je venais de*) beginning "I say, Alfred, you will have soon recovered", when my friend gave a loud cry, and the doctor said : "It's all right now, my boy, you need only a few days' rest".

Pronoms relatifs.

	SUJETS	COMPLÉMENTS	POSSESSIFS
Personnes	who	whom	whose
Choses...........	which	which	whose *ou* of which
Personnes et choses.	that	that	whose

Pronoms composés : { He who. *celui qui.* / what, which } *ce qui, ce que.*

Règle de dont ou de whose. — Quand le mot *dont* indique un rapport de possession, on le traduit par **whose**; — le nom de la chose possédée est mis immédiatement après ; — on supprime l'article qui est devant ce nom.

The man *whose hat* is here : L'homme *dont* le *chapeau* est ici.
The book *whose story* you have read : Le livre *dont* vous avez lu l'*histoire.*

Dont, possessif, se rapportant aux choses, se traduit aussi par... **of which** précédé du nom de la chose possédée.

The book *the story of which* you have read : Le livre *dont* vous avez lu l'*histoire.*

Règle de that. — *That* ne veut jamais être précédé d'une préposition. Elle est rejetée après le verbe.

The person **that** you speak **of** : La personne de qui vous parlez.

Règle de which. — *Which* ne peut s'employer pour les personnes que lorsqu'il est pronom interrogatif et qu'il indique une idée de distinction.

Which of you is the master ? Qui de vous est le maître ?

Règle de celui qui ou de he who. — *Celui qui* et *celle qui* se rapportant aux personnes se traduisent par *He who* (il qui) et *She who* (elle qui).

He who works : Celui qui travaille. — *She who* succeeds : Celle qui réussit.

Différence entre what et which. — *What* se rapporte à ce qui suit et *which* à ce qui précède.

Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement.	*What* I know best is the beginning.
Vous ne faites rien, *ce qui* est regrettable.	You do nothing, *which* is to be regretted.

Exercice de grammaire.

1. Le livre que vous voyez. — 2. L'homme à qui je parle. — 3. Les nuages qui sont à (*on*) l'horizon. — 4. L'habit que vous portez (*wear*) est noir. — 5. Alfred qui est (*has*) tombé de l'arbre. — 6. La douleur dont il se plaignait. — 7. Le mal de gorge que j'ai eu. — 8. Le docteur que nous avons appelé (*to call*). — 9. L'homme que je vois sur la route. — 10. Mon ami dont le bras est cassé. — 11. Le vent qui souffle fort. — 12. C'est ce que je vous dis. — 13. Enlevons les habits d'Alfred. — 14. Que je me remue. — 15. Qu'il vous soigne. — 16. Sentez-vous une douleur dans votre bras ? — 17. Qu'il fasse attention. — 18. Mettez vos habits. — 19. Enlevons nos bas. — 20. Faisons ce que nous pouvons.

* * *

A rich man had called (*appelé*) a physician (*médecin*). The physician felt his pulse (*pouls*), and said : “ Do you eat well ? ” — “ Yes ”, said the patient. — “ Do you sleep (*dormir*) well ? ” — “ I do ” (*oui*). — “ Then ”, said the physician, “ I shall give you something to take away (*enlever*) all that ! ”

The Land of Wonders (1)

(continued)

The management (*administration*) of the railroads is changed from boards (*comités*) of commissioners, independent of the people, to a Minister and Parliament dependent upon the people and responsive to public needs (*besoins*) and public opinion. The railroad policy (*politique*) is changed from the use of the highways (*voies principales*) as money makers (*sources de revenu*) for the Treasury, relieving (*soulageant*) the general taxpayer at the expense (*aux dépens*) of the producer, to their use as public utilities supplying (*fournissant*) that necessity of life — transportation — at cost (*au prix de revient*). The new policy is to lower rates (*abaisser les tarifs*), never to raise (*relever*) them, and to keep lowering them (*continuer à les diminuer*) as (*à mesure que*) profits increase (*s'accroissent*). New lines are built (*construites*) for the people, not for the great landowners (*propriétaires*). The methods of construction are changed from private contract to co-operative work, largely by groups of unemployed (*chômeurs*), with special reference (*en tenant compte*) to the settlement (*établissement*) of them and other landless (*ne possédant pas de terres*) people on the land.

The State takes over (*se charge de*) the management of the principal bank of the colony. It assumes the *rôle* of chief purveyor of credits to the commercial and financial interests, and so doing saves (*sauve*) New-Zealand from the panic of 1893.

The revolution of 1890 does more than follow (*suivre*) the line of least (*moindre*) resistance — it adopts the policy of most (*plus d'*) assistance.

The Commonwealth (*l'État*) makes itself the partner (*l'associé*) of the industry (*travail*) of the people. The nation's railroads are used to redistribute unemployed labour (*les ouvriers chômeurs*), to rebuild industry shattered (*détruite*) by calamity, to stimulate productions by special rates to and from farms and factories (*fabriques*), to give health (*la santé*) and education to the school and factory population and the people generally by cheap (*bon marché*) excursions. To pay for the lands taken back (*reprises*) from the private owners (*propriétaires particuliers*), the people get (*obtiennent*) cheap money on Government bonds (*bons du Trésor*) in London and to equalise themselves with competitors nearer the world's markets, and to emancipate themselves from the usurer, the producers of New-Zealand give themselves cheap money through (*en vertu*) the Advances to Settlers Act. Money is borrowed (*emprunté*) in London at Treasury rates (*taux*), to be loaned (*prêté*) to the individual in New-Zealand at cost (*au prix de revient*), so that (*de sorte que*) a single citizen of New-Zealand gets his money in London at the same rate as if he were (*était*) the Government — as in truth (*vérité*) he is — *plus* only the small cost (*coût*) of the operation. Instructors are sent about to teach (*enseigner*) the people co-operation in work (*travail*) and in industry, like dairying (*laiterie*), and money is advanced to assist in the erection of creameries. Bonuses (*bonis*) are given for the development of new processes (*procédés*). Patents (*brevets d'invention*) are bought up (*achetés*) to be opened to the people at cost. Millions are spent (*dépensés*) on water-races (*courants d'eau*) and roads (*routes*) to foster mining (*favoriser le développement des mines*).

The Government gives free (*gratuitement*) cold storage at the sea coast and preparation for shipment (*expédition*) for products to be exported.

The firm of "GOVERNMENT AND Co., UNLIMITED", is established — a partnership (*société commerciale*) of the people as a State with the people as individuals, in agriculture, gold (*or*) mining, and manufactures (*industrie*) for home (*l'intérieur*) and abroad (*l'extérieur*).

Women are enfranchised, and legislation for "one man, one vote" enfranchises men too, and puts an end (*fin*) to the abuses of plural voting in Parliamentary and municipal elections. On election day one can see the baby carriage (*voiture*) standing (*se tenant*) in front of the polls (*salles de scrutin*) while the father and mother go in and vote, against (*contre*) each other if they choose (*si cela leur plaît*).

(1) Voir le nº 11 des *Quatre Langues*, 1er juin 1901.

Last of all (*enfin*), pensions (*retraites*) are given to the aged poor. And this Fraternalism pays. In reducing railroad rates to the people as (*à mesure que*) profits increase, the Government increases its profits faster (*plus vite*) than it reduces rates. The country is prosperous in every department — revenue, manufactures, commerce, agriculture. The democracy is a good business (*affaire*) man. The State proves itself a successful money-lender (*prêteur*) and landlord (*propriétaire*). It makes a profit, and can lower its rents (*prix de loyers*) and rates of interest, and, unlike (*au contraire de*) the private capitalist, does so.

(Newest England, Review of Reviews.) H.-D. LLOYD.

Two Centenerians.

Surely the world has never seen a man of such astounding (*étonnante*) vitality as Thomas Parr, the Shropshire farm-hand (*manœuvre*), who saw (*vit*) nine Kings and Queens on the throne of England, who married his second wife when he was 120 years old, and thrashed (*battait*) corn " with the best of them " when he was 130. It was that fatal trip (*voyage*) to London on King Charles I'.s invitation that brought (*amena*) this marvellous career to a premature close (*fin*); for he fell (*tomba*) a victim to a too generous hospitality and died at the almost incredible age of 152 years and nine months. Even then the famous Dr. Harvey reported that all his organs were in a perfect state of preservation, and that " he died merely (*simplement*) of a plethora, because he had been too well treated ".

Still, Mrs. Neve, of Jersey, may rival the record of " Old Parr ". This truly wonderful (*réellement étonnante*) old lady — and she is as charming and gifted (*douée*) as she is wonderful in her vitality — was born (*naquit*) on May 18th. 1792, the year after John Wesley died (*mourut*), and while Robert Burns and Edmund Burke were still among the living (*vivants*).

At the age of 108, Mrs. Neve maintains a marvellous vitality. Until (*jusqu'à*) quite recently she might be seen daily working with rake (*râteau*) and hoe in her garden, in which she says she has found the secret of her length (*longueur*) of days. Every year she entertains her many friends in the hayfields (*champs de foin*), where she also loves to gather crippled and ailing children (*à rassembler des enfants infirmes et malades*) around her. Her recipe for longevity, if she were to formulate one, would be : " Rise early (*de bonne heure*) ; spend every possible moment in the open (*grand*) air ; eat moderately, and never between meals ; and don't coddle (*dorloter*) yourself ". These, at any rate (*dans tous les cas*), are the rules (*règles*) she has observed through her prolonged life. *Tit Bits.*

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Manners of the Abyssinians.

The Abyssinians are represented by Bruce, who is confirmed by later accounts, as highly barbarous. Their continual warfare inures them to blood from their infancy; so that even children would not have the least scruple at killing one another, nor grown-up persons, if they were able. Their cruelty displays itself abundantly in the punishments inflicted upon criminals, one of which is flaying alive, cutting in pieces with a sabre is another; and this is practised not by executioners, whose employment is reckoned as disgraceful in this country, but by officers and people of quality. So little is this thought of in Gondar, the capital of the empire, that Mr. Bruce happening to pass by an officer employed in this work, who had three men to despatch, the officer called to him to stop till he had killed them all, as he wanted to speak to him upon an affair of consequence.

THEME

Le Premier Consul n'attendait que les succès de l'armée du Rhin pour descendre dans les plaines de l'Italie: car il ne pouvait, avant ces succès, demander à Moreau un détachement de ses troupes, et M. de Kray n'était pas assez complètement séparé de M. de Mélas pour qu'on pût tout entreprendre sur les derrières de celui-ci. Le Premier Consul les attendait donc avec une vive impatience, résolu à quitter Paris et à prendre le commandement de l'armée de réserve dès qu'il aurait des nouvelles certaines et tout à fait rassurantes des opérations de Moreau. Le temps pressais en effet, vu que Masséna était réduit dant Gênes aux plus cruelles extrémités.

(*Écoles sup. de commerce, 1899.*)

13th Lesson

Thou (*thao*), tu. — **Thee** (*thii*), toi. — **Thy** (*thai*), ton. — **Thine** (*thaïne*), le tien.

*Thou ha*st	Tu as	*Thou wil*t	Tu veux
*Thou had*st	Tu avais	*Thou would*st	Tu voulais
*Thou ar*t	Tu es	*Thou wanted*st	Tu voulais
*Thou wa*st	Tu étais	*Thou talke*st	Tu causes
*Thou can*st	Tu peux	*Thou talked*st	Tu causais
*Thou could*st	Tu pouvais	*Thou eate*st	Tu manges
*Thou mu*st	Il faut que tu...	*Thou drinke*st	Tu bois
*Thou shal*t	Tu dois	*Thou speake*st	Tu parles
*Thou should*st	Tu devrais	*Thou counte*st	Tu comptes

Remarque. — On ne tutoie personne en anglais, ni parents, ni enfants, ni amis. C'est pour cela que la seconde personne est très rarement employée. On ne la rencontre que dans la *prière*, dans la *poésie* ou dans les *textes anciens* :

Why, **dost thou** weep and wail
Eh bien, pleures-tu et te plains-tu
. . . .
For **thee**, who thus in too protracted song
Car toi qui ainsi en un chant trop long
Hath soothed **thine** idleness with inglorious lays
As adouci ton oisiveté par des lais sans valeur
Soon shall **thy** voice be lost amid the throng...
Bientôt ta voix sera perdue parmi la foule...

Lord Byron (*Childe Harold's Pilgrimage, Canto I-13, II-94*).

The Farm-Yard, la cour de la ferme.

Yon *ou* Yonder		ce, cette... là-bas	Ready	*rédé*	prêt
Right handside	hand *saide*	à droite	Dirty	*deu (r)té*	sale
Left		gauche	Take care	*teeke kéere*	faites attention
Still		encore	Farmer	*farm eur*	fermier
At hand		tout près, à disposition	Wife	*ouaïfe*	femme, épouse
Near, next	*ni-eu(r)*	près, le plus proche	Barn		grange
Out of	*aoutov'*	hors de, sur	Shed		hangar
Just now	*djeust nao*	en ce moment	Cow	*cao*	vache
Never mind	*nev eu(r) maïnnd'*	ne vous inquiétez pas	Cart	*câ(r)te*	charrette
			Stable	*stéeble*	étable
Anyhow	*é néhao*	dans tous les cas	Horse		cheval
So much	*so meutch*	tant	Cattle		bétail
A lot	*lott*	un tas, beaucoup	Well	*ouell*	puits
To screen	*scriine*	cacher	Kennel		niche
To stand		se trouver, être	Dog		chien
To load	*lôde*	charger	Stye	*staïe*	toit à cochons
To draw (drew, drawn)	*drau, drou, draune*	tirer, dessiner	Pig		cochon
			Loft		grenier
To walk	*ouôke*	marcher	Cat (féminin)		chat
To catch (caught)	*cote*	attraper	Fowl	*faole*	volaille
To feed (fed)	*fide*	nourrir, donner à manger	Wing	*ouinng*	aile
To pick		ramasser, picorer	Turkey	*teu (r)ké*	dinde
To hurry up	*heuré eup*	se presser	Goose (pl. geese)	*gousse, ghisse*	oie
To flap		battre des ailes	Duck	*deuk*	canard
To crow		chanter (comme le coq)	Hen		poule

I should	*choude*	je devrais	Chicken	[tchick *eun*	poulet, poussin
To cover	[keuv *eu'r*)	couvrir	Cock		coq
Neighbouring	neib *eurinng*	voisin (adj.)	Pigeon	pid *jeun*	pigeon
Neighbour	neib *eu* (*r*)	voisin (nom)	Fox		renard
Lying	*la-yinng*	couché	Wheelbarrow	houiil *barô*	brouette
Little		petit	Basket		panier
Fat		gras	Basketful	[bask *etfoul*	plein panier
Naughty	[nau *té*	méchant	Thing	*thinng*	chose, créature

The Farm.

Do you see yonder house screened by a clump (*bouquet*) of trees ? It is the farmer's house. The roof is covered with red tiles (*tuiles*). There is one door, two windows on the ground-floor and three windows on the first floor. Near the house stand the barn and the stable. — Now we are in the farm-yard. On our right hand we see a shed where are sheaves of corn (*gerbes de blé*) just brought from the neighbouring field. We still can see the cart in which they were loaded and the horse which drew it along ; they are going back to the fields. There is a well at hand and a trough (*abreuvoir*) for the cattle to drink out of: then a kennel with a dog lying close by on the ground (*sol*). — On our left-hand stands the pigstye on the roof of which we can see a cat walking. She is going to the loft where she will try to catch some mice.

The pigs are coming out of their stye. See how fat they are. The farmer will take them to the next market and he will make (*retirera*) a lot of money out of them. — Just now the farmer's wife is feeding the fowls. There we see turkeys, geese, ducks, hens with their chickens, all picking up corn. Two pigeons, standing on a wheelbarrow, want their share (*part*). " Cock-a-doodle-do ! " a fine cock crows " I shall see that the fox does not catch you ". — Soon a little girl comes with a basketful of eggs.

— " I say, Annie. take care not to break the eggs ", says the the little girl's mother.

" Never mind, mamma dear, I will be careful. — Look at those little chickens how they hurry up to the hen when she calls them ".

" Yes, they are very dutiful (*obéissants*) — so should children always be ".

" But that little one (*petit*) there does not want to go with his mother. Oh ! you rude thing ! " said Annie, as a duck coming from the pond (*mare*) knocked over (*renversa*) the disobedient (*désobéissant*) chicken with a flap of its wings. " Anyhow ", she added (*ajouta*), " that duck is very naughty. But, mamma, why do ducks like water so much ? "

" Well, they cannot bear (*supporter*) to be dirty. So you see they are not like a child I know that cries when mother will give it its bath (*bain*). It is a quarter to two, we must go and lay the table as father will soon be here and luncheon must be ready then. "

Exercise.

Répondre directement en anglais par une phrase complète aux questions suivantes :

1. What is the farmer's house covered with ? — 2. Say what you see on your righthand when you are in the farm-yard ? — 3 Where are the sheaves of corn ? — 4. Where do they come from ? — 5. Can you see a horse ? 6. How are the pigs ? — 7. Where will the farmer take them to ? — 8. What is the farmer's wife doing ? — 9. Name all the fowls you know. — 10. Are the chickens dutiful ? — 11. Do you like to take a bath ? — 12. What time is it when the farmer's wife is going to lay the table ?

British Navy and Diplomacy in the Mediterranean.

The relations between the Navy (*marine de guerre*) and the Foreign Office (*ministère des affaires étrangères*) are necessarily intimate, because international law (*loi*) acquires its sanction in the last resort only from force, and the Fleet embodies (*représente*) the physical force of Britain. If British diplomacy is conducted with skill (*habileté*), the strategy of the admiral commanding our chief fighting Fleet is immediately benefited. When, on the other hand (*d'un autre côté*), the action of the Foreign Office is clumsy (*maladroite*) or unsuccessful, the admiral is compelled (*obligé*) to rely wholly on (*de ne compter exclusivement que sur*) the strength at his command.

In the event (*au cas*) of war (*guerre*) with France and Russia the friendly (*bienveillante*) neutrality of Spain is of greater importance to Britain than almost (*presque*) any other international factor. If Spain were friendly with England, there would be no question of her mounting guns (*canons*) at Algeciras to bombard Gibraltar or allowing (*permettre*) France to do so on her behalf (*pour son compte*). If Spain were friendly, the use of a port in Minorca would be vouchsafed (*octroyé*) to us and since it is in the zone of safety, being beyond (*au delà*) attack by French torpedo boats (*torpilleurs*) the position of the British Admiral would be very much better than it is at present. If Spain were friendly in time of war, there would be no chance of the French being allowed to use Spanish ports in the Atlantic as nests (*nids, refuges*) for their own torpedo boats, the French Biscayan coats offering no advantages for the purpose (*pour cela*). From Ushant to Gibraltar, with a friendly Spain, British ships would be free from the fear (*crainte*) of torpedo attack; with a hostile Spain, arrangements for protecting British men-of-war (*navires de guerre*) and merchant ships would be required for every mile of the distance from Portsmouth to the Straits (*détroit de Gibraltar*).

The Foreign Office, through (*par l'intermédiaire*) the present Prime Minister, taunted (*insulta*) Spain with being "a dying (*mourante*) nation." The pride (*orgueil*) of Castile, the common sense of Catalonia, the anger (*colère*) of Andalusia were equally roused (*excités*). The taunt has not been forgotten (*oublié*), and the price of the epigram is yet unpaid by the British people.

During the last few weeks Mr. Bowles's pamphlet (*brochure*) on Gibraltar has been translated (*traduite*) into Spanish, with the result that every polician in Madrid is convinced (*convaincu*) that the British propose to send an expedition of 40,000 men to Algeciras in the event of war with any European Power, in order to prevent (*d'empêcher*) the Spaniards thinking of putting up (*monter*) batteries to assault Gibraltar. When Mr. Bowles's pamphlet appeared no attempt (*tentative*) was made by the Foreign Office to point out (*montrer*) that he was expressing his own opinions, or to repudiate on the part of the English people any intention of interfering with the sanctity of Spanish territory or the liberty of the people of Spain.

If Port Mahon is the vital spot (*point*) in the Western Mediterranean, the mouth of the Dardanelles and Lemnos are equally important in the Levant. How has the Foreign Office dealt (*s'est conduit*) with Turkey? The Sultan has been told, unnecessarily, that the English people put their money on the wrong (*mauvais*) horse when we fought (*fîmes*) the Crimean war. The Russian Ambassador has been allowed (*permis*) to acquire so much (*tant*) influence with the Porte that to-day the key (*clef*) of the Dardanelles is in his pocket. There is no mystery about the matter (*à ce propos*). It is perfectly well known that the day the nine Russian battleships (*cuirassés*) of the Black Sea fleet wish to pass from the Dardanelles into the Mediterranean Sea they are free (*libres*) to do so. Turkey will not prevent them, for the guns that are supposed to fortify the Dardanelles are either disabled (*ou bien hors de combat*), or an arrangement favourable to Russia has been made with the men that should fire (*faire partir*) them. Russia has laid out (*dépensé*) a large sum of money in buying (*à acheter*) the silence of those

Dardanelles guns at the critical moment.

Nothing has been done by our diplomacy to prevent it...

What the Navy asks chiefly (*demande principalement*) from the Foreign Office is a friendly Spain, a neutral Turkey, Consular activity in obtaining and communicating information, able (*capables*) diplomatists of the same intellectual stamp (*trempe*) as M. Revoil or Gospodin Zinovieff.

COLONIENSIS

From the *Daily Mail.*

What they say.

"Cock-a-doodle doo!" cried the cock. He stood in the farm-yard and crowed aloud (*fort*) that all might hear (*pussent entendre*) him. "Cock-a-doodle doo! how useful (*utile*) I am; for I always get up first. And I crow when the sun rises (*se lève*) to tell all in the house to awake (*de s'éveiller*)."

"Cluck! cluck! cluck!" cried the hen from the yard. She was walking about (*çà et là*) with three pretty little chickens and trying to find some food (*nourriture*) for them. "Cluck! I am very useful too (*aussi*). Almost (*presque*) every day I lay (*pond*) a nice fresh egg for my master's breakfast. How many nice things my master's wife makes (*fait*) with my eggs for the children."

"Mew! mew! mew!" cried the cat, as she ran (*courut*) out of the house to tell what she could do. "Mew! mew! I keep (*éloigne*) the mice from the bread and the corn."

"Bow! wow! wow!" cried the dog, as (*comme*) he put his head out of his kennel." Hear what I have to say, and then you will know what work (*travail*) is. I watch (*surveille*) the house by day and by night. I keep thieves (*voleurs*) from stealing (*voler*) my master's property (*propriété*). Where would you all be without (*sans*) me?"

Just then the farmer came into the yard. He threw (*jeta*) a handful (*poignée*) of corn to the fowls, and gave some milk (*lait*) to the cat and a bone (*os*) to the dog. He thus (*ainsi*) showed that they were all useful.

From *Picture Reading and English Extracts.*

Publiés par la Bibliothèque des classes de langues vivantes.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

To the question, what value are our colonies? The answer is, that they enable the British people to increase and multiply. The value of the British man lies in his being what he is, another organic unit. out of an aggregate of which the British nation is something more than a gathering of producers and consumers and taxpayers : it is a factor, and one of the most powerful, in the development of the whole human race. By its intellect, by its character, by its laws and literature, by its sword and cannon, it has impressed its stamp upon mankind with a print as marked as the Roman. The nation is but the individuals who compose it, and the wider the area over which these individuals are growing the more there will be of them, the stronger they will be in mind and body, and the deepest the roots which they will strike among the foundation-stones of things.

FROUDE (*Oceana.*)

14th Lesson

Reflective and Reciprocal Pronouns and Verbs.

Myself	*maëself*	Moi-même
Ourselves	*aoueu(r)selvze*	Nous-mêmes
To wash	*tou ouoch*	Laver
To help		Aider
Each other	*itch otheur*	l'un l'autre
One another	*oueun anotheur*	les uns les autres

I wash myself	Je me lave
Thou washest thyself	Tu te laves
He washes himself	Il se lave
We wash ourselves	Nous nous lavons
You wash yourselves	Vous vous lavez
They wash themselves	Ils se lavent
We help one another	Nous nous aidons les uns les autres
You help one another	Vous vous aidez les uns les autres
They help one another	Ils s'aident les uns les autres
*We wash*ed *ourselves*	Nous nous lavions
They will wash themselves	Ils se laveront
Wash yourselves	Lavez-vous
Would not those boys wash themselves?	Ces garçons ne se laveraient-ils pas ?
*We help*ed *one another*	Nous nous aidions les uns les autres
They will help one another	Ils s'aideront les uns les autres
Help one another	Aidez-vous les uns les autres
Would not those boys help one another?	Ces garçons ne s'aideraient-ils pas les uns les autres ?

Remarques. — 1° Les *verbes pronominaux* français se conjuguent comme les autres verbes, mais il faut avoir soin de leur adjoindre, suivant le sens, soit un pronom réfléchi, soit un pronom réciproque.

2° *One another* et *each other* sont synonymes. Cependant avec plus de deux personnes on emploie de préférence *one another*.

Fields (*fîldze*), les champs.

Country	[keunn]*tré*	campagne
Ray		rayon
Potato	*po*[*tée*]*to*	pomme de terre
Hay		foin
Hay-making	*hay*-[meïk]*inng*	fanaison
Grass		herbe
Meadow	*meddo*	prairie
People	[pii]*ple*	les gens
Mower	[*mo*]*eur*	faucheur
Scythe	*saïthe*	faux
Reapers	[rii]*peuz*	moissonneurs
Harvest		moisson
Crop		récolte
Corn		blé
Ear	*i-eu(r)*	épi, oreille
Sheaf, sheaves	*shiife, shiivze*	gerbe, gerbes
Tool	*toul*	outil
Brook	*brouk*	ruisseau
Turnip	[teu r)]*nip*	navet
Thirst	*theu(r)st*	soif
Most		la plupart
Instead of	*innsted ov'*	au lieu de
Warm	*ouorm*	chaud
Long	*longue*	long, longtemps
Fresh		frais, nouveau
Fierce	*fieu(r)ce*	féroce, ardent
Green	*griine*	vert
Dry	*draï*	sec
Yellow	*yellô*	jaune
Ripe	*raïpe*	mûr
Busy	*bisé*	affairé, occupé
Cool	*coul*	frais, froid
Tired	*taï(r)de*	fatigué
Happy	*happé*	heureux
To breathe	*briithe*	respirer
To weed	*ouid*	sarcler
To perceive	*peu(r)cîve*	apercevoir
To cut down	*keutt daoune*	couper, abattre
To toss up	*tosseup*	lancer en l'air
To turn over	*teurnoveu(r)*	retourner
To dry	*draï*	sécher
To rake up	*rékeup*	râteler
To bind (bound)	*bainnd'*	lier, obliger
To plough	*plô*	labourer
To sow (sowed, sown)	*sô*	semer
To sharpen	*charpeunn*	aiguiser
To raise		faire pousser
To mend	*mennd*	arranger, réparer
To run (ran, run)	*reunn*	courir, [illegible]
To quench	*kouintche*	étancher
I may		je puis

Fields in Summer.

Summer is the warmest season and that in which the days are the longest. Then we like to get up early and go out in the morning to breathe the fresh air. Let us go and take a walk (*promenade*) in the country. Do not forget (*oublier*) to put on a large straw hat (*chapeau de paille*) for the rays of the sun will soon be fierce. On both sides of the road (*cotés de la route*) there are green fields of potatoes. Some people are weeding them. But most of the country people are busy hay-making You may perceive many mowers cutting down the long grass in the meadows with their scythes while women and children toss it up and turn it over that it may dry in the hot sun It will soon be quite dry. Then they will rake up the hay and carts will take it to the farm-yard.

The next field is a corn-field: the corn is now quite ripe; the ears are yellow and reapers work (*travaillent*) hard, some cutting down corn and others binding the sheaves.

In a few weeks they will plough this field again and raise a crop of turnips.

We pass by one mower who is sharpening his scythe and we go to sit in the shade of a big (*gros*) tree. How hot it is! A little boy has brought us a jug of cool water from the running brook and we try to quench our thirst.

Comparatif et superlatif des adjectifs.

Le comparatif et le superlatif des adjectifs se rendent en français à l'aide des expressions : *moins... que*, *aussi... que*, *plus... que*, *le plus... que*, *bien* ou *très*.

Les expressions anglaises correspondantes sont les suivantes :

Moins ... que	= **less ... than**;	*Ex.* :	**less** green **than**
Aussi ... que	= **as ... as**;		**as** good **as**
Pas aussi ... que	= **not so... as**;		**not so** fine **as**
Plus ... que	**... er than** (adj. monosyllabiques)		**longer than**
	more... than (adj. polysyllabiques)		**more** abundant **than**
Le plus... que	**the... est that** (adj. monosyllabiques)		**the** warm**est that**
	the most... that (adj. polysyllabiques)		**the most** yellow **that**
Bien, très	**very** devant les adjectifs ;		**very** dry
	very much, devant les participes :		**very much** tired

Remarques. — 1° La plupart des adjectifs de deux syllabes terminées en **er** et en **y** peuvent prendre les deux formes du comparatif de supériorité et du superlatif relatif :

Clever (*intelligent*) ; clever**er than**, **more** clever **than** (*plus intelligent*).
Happy (*heureux*); happi**er than**, **more** happy **than** (*plus heureux*).

2° Quand un adjectif est terminé par **y**, cet **y** se change en **i** devant un **e** au comparatif et au superlatif.

Dry	drier	the driest
Sec	*plus sec*	*le plus sec*

3° Les adjectifs terminés par une **seule consonne** redoublent cette consonne avant d'ajouter la terminaison *er* ou *est*.

Fat	fatter	the fattest
Gras	*plus gras*	*le plus gras*

IRRÉGULARITÉS. — Un certain nombre d'adjectifs ont leur comparatif et leur superlatif irréguliers. Ex.

Good,	bon,	**better**,	meilleur,	**the best**,	le meilleur
Bad,	mauvais,	**worse**.	pire,	**the worst**,	le pire
Little,	petit,	**less**,	moins,	**the least**,	le moindre
Near,	proche,	**nearer**,	plus proche,	**the nearest**, **the next**	le plus proche

The Liberal Imperialists' view of the South African War.

One of the unexpected (*inattendus*) effects of the war has been the split (*seission*) of the Liberal Party. Many of the members of the Opposition desire to support the policy of the Government with regard (*en ce qui concerne*) the prosecution (*conduite*) of the war, while admitting the blunderings (*bévues*) of the present Cabinet. Here are two speeches delivered the other day and worth quoting (*dignes d'être cités*).

On the 19th inst., Lord Rosebery said: "I have no hesitation in stating (*indiquer*) exactly my view of the war. (Hear! (1) hear!) I put it in the common pot — to quote (*pour citer*) another remark of Lord Tweedmouth's — for what it is worth (*ce que ça vaut*). I pass by altogether (*entièrement*) the negotiations precedent to the war, although (*quoique*) I should have much to say of them if they were practical questions. I pass by the Jameson Raid, although I should fully acknowledge (*je reconnaîtrais pleinement*) the responsibility of the Jameson Raid for what has followed (*suivi*). (Cheers.) (*applaudissements*). I pass by — it was not mentioned at the National Reform Union meeting (2), although the Raid was mentioned — the not less serious fact of the hushing up of (*d'avoir étouffé*) their inquiry (*enquête*) by the South African Committee, to which two of the speakers at the National Reform Union meeting were prominent parties. (Cheers.) I pass by that, although in my honour and conscience I believe nothing has had a more disastrous effect on the nations of the civilised world than the action of the South African Committee in hushing up the subject which it was set (*chargé*) to investigate. (Cheers.) I pass by all that. My point of departure is that, in spite of (*malgré*) the Jameson Raid, in spite of the South African Committee, in spite of clumsy (*maladroites*) negotiations, the army of the Boers crossed (*traversa*) the frontier and invaded the Dominions of the Queen. (Cheers.) From that moment to this I have had no hesitation about (*sur*) the course that I should pursue — (Cheers) — namely (*savoir*), that, although I would criticise the methods of the Government when, as so often (*souvent*) they have been, they were lamentably short (*à court*) of what the occasion required (*demandait*), yet that in their main (*principale*) issue, to carry the war to a triumphal and rapid and quick close (*fin rapide*), they should have my warmest and most enthusiastic support. (Cheers.) The view I was discussing in my letter is not whether (*si*) the war was right or wrong (*juste ou injuste*), but whether a party on such a question as that, can afford (*se permettre*) to combine both sections — that which considers the war as right, at least (*du moins*) in the sense in which I consider it right — and those who consider it utterly (*absolument*) wrong, and carried on (*perpétrée*) by methods of barbarism." (Cheers.)

— On the other hand (*d'un autre côté*), Mr. Asquith, one of the prominent Liberals, expressed himself as follows (*comme suit*) at the now famous "Asquith dinner".

The Boers who still (*encore*) remain in the field (*tiennent campagne*) have authentically, through (*par l'intermédiaire*) their leaders, declared that they are fighting (*se battent*) for independence in the fullest and largest sense of the term, and independence which, as they have expressly declared, would not be satisfied with the truncated and mutilated autonomy — for such they consider it — which was guaranteed by the Convention of 1881. Now, the aims (*but*) and objects of British policy are equally plain (*clairs*). What are they? The conclusion of hostilities, the reparation as soon as may be (*aussitôt que possible*) of the ravages wrought (*causés*) by the war, the rebuilding (*reconstruction*) from its foundations of the undermined and destroyed social fabric, and then — for these are all steps (*pas*) and but steps, towards (*vers*) the goal (*but*) which is the ultimate aim of our policy — the creation, as I said a few weeks ago (*il y a*) and as I repeat to-night, the creation of a free, federated

(1) *Hear*! écoutez!
(2) Le meeting tenu par l'autre fraction du parti libéral et où fut radicalement condamnée la guerre sud-africaine.

self-governing dominion in South Africa, in which Boer and Briton alike (*pareillement*) can take their common share (*part*) in promoting the destinies of their common country. (Loud cheers.)

"Everybody knows that only two months ago the fighting Boers still in the field, with exhausted (*épuisées*) resources, were contemplating surrender (*reddition*). And what was it that prevented (*empêcha*) them? Two considerations, and two only. In the first place, the hope that, through some European complication, foreign (*étrangère*) intervention might (*pourrait*) still come to their aid, and secondly, what is described by them as the growing uneasiness (*mécontentement croissant*) of public opinion here in England (Hear, hear).

"Gentlemen, what is our duty (*devoir*) under the circumstances? Surely our duty is to do everything (*tout*) in our power to remove (*enlever*) the possibility, or at any rate, to prevent (*empêcher*) the continuance of these destructive delusions (Cheers). We have to think (*penser*) not only of the Boers who are still in the field, gallant foemen (*braves ennemis*) as they have shown (*montré*) themselves, worthy (*dignes*) indeed of British steel, we have to think of our own soldiers — (hear, hear) — to whom during the last nine months there has been assigned one of the most wearisome (*fatigante*) and thankless (*ingrate*) tasks (*tâches*) that was ever imposed upon an army; we have to think of the suffering population in South Africa — (hear, hear) — not only of those Boer women and children in the camps whose hardships (*souffrances*) we deplore, and many among (*parmi*) us are doing our best to alleviate them; but we have to deal (*à nous occuper*) with the suffering population in South Africa — the loyalists, the refugees — (Cheers — those who, in spite of almost (*presque*) indescribable temptations and of almost irresistible pressure have remained faithful (*fidèles*) to their allegiance (Hear, hear). And, last (*enfin*), but not perhaps least (*moins*), we have to think of the taxpayer (*contribuable*) here at home (Hear, hear). Gentlemen, in the interests of all who are concerned in this war, am I not right (*n'ai-je pas raison*) when I say that humanity and mercy, no less than policy and statesmanship (*raison d'État*), demand the promptest and the most effective use of every resource and every expedient that military art and military science can suggest?" (Cheers.)

Do you like (*voulez-vous*) to know what is the British Empire? — "Empire is a word that means (*veut dire*) different things in different mouths (*bouches*) and to different ears (*oreilles*). But what does it mean to us Liberals? It does not mean a syndicate for the exploration and exploitation of the races of the world (Cheers). It does not mean a mere commercial partnership (*association*) founded on the basis of profit and loss (*perte*). It does not mean simply a mutual insurance society for the protection of its members against (*contre*) external attack. Its significance and its value to us are this, that with all its failures (*échecs*) and shortcomings (*insuffisance*), with all its weak places (*endroits faibles*) and its black spots (*points noirs*), it is the greatest and the most fruitful experiment that the world has yet seen in the corporate union of free and self-governing communities." (Cheers).

EXAMENS ET CONCOURS

Professorat commercial (1901).

THÈME.

Il ne faut pas perdre son temps.

Un des hommes qui ont le plus honoré la France, le chancelier d'Aguesseau, ne pouvait comprendre qu'on s'amusât à perdre le temps. On raconte à ce sujet l'anecdocte suivante : Comme il était très exact, il descendait toujours à midi sonnant dans la salle à manger. C'était l'heure du dîner. Mais le plus souvent il devait attendre cinq à dix minutes avant qu'il fût servi. Comme ce retard était habituel, il résolut de l'employer à quelque chose d'utile : il fit mettre du papier et des plumes dans la salle à manger et, tous les jours, il écrivait quelques lignes en attendant sa femme. Au bout de dix ans, il sut ainsi gagner assez de temps pour composer un livre qui honore l'humanité et qui eût demandé un an de travail à un autre. C'est ainsi qu'il gagna à ses moments perdus un an de travail sur sa vie.

Frédéric Soulié.

LEÇON DE RÉCAPITULATION

Conjugaison.

I talked to him	Je lui causais
He did not answer in English	Il ne répondait pas en anglais
Did he not understand ?	Ne comprenait-il pas ?
Did not your friend live here ?	Votre ami ne vivait-il pas ici ?
We had pretty flowers	Nous avions de jolies fleurs
You had not any birds	Vous n'aviez pas d'oiseaux
Had they not a big tree ?	N'avaient-ils pas un gros arbre ?
Were not the trees in blossom ?	Les arbres n'étaient-ils pas en fleurs ?
There was nothing in the nest	Il n'y avait rien dans le nid
I had had a good watch	J'avais eu une bonne montre
She has not been ill	Elle n'a pas été malade
Has it not been in May ?	Cela n'a-t-il pas été en mai ?
Had not the weather been warmer ?	Le temps n'avait-il pas été plus chaud ?
We shall have a shelter	Nous aurons un abri
You will be quite wet	Vous serez tout-à-fait mouillés
It would be nice	Ce serait bien
Shall we have rain ?	Aurons-nous de la pluie ?
Will he not be drenched ?	Ne sera-t-il pas trempé ?
Will not the sun be bright ?	Le soleil ne sera-t-il pas brillant ?
Be a good boy.	Soyez un garçon sage
Let me see.	Que je vois. Voyons
Do not let him pay attention	Qu'il ne fasse pas attention
Do not let Alfred know that	Qu'Alfred ne sache pas cela
We shall wash ourselves	Nous nous laverons
Will they not help each other ?	Ne s'aideront-ils pas (l'un l'autre) ?

Revision des mots invariables.

There	là
In, into	dans, en
And	et
Of	de
For	pour, pendant, car
On	sur
With	avec
When	quand, lorsque
Where	où (adverbe)
Or	ou (conj.), ou bien
Why	pourquoi, eh bien, dame
Again	encore, de nouveau
As	comme, parce que
Like	comme, semblable à
Now	maintenant, or
How	comment, comme
Very	très, même
Well	bien, eh bien !
At last	enfin
Soon	bientôt, tôt
Then	alors, ensuite, puis
Always	toujours
Already	déjà
Not yet	pas encore
During	pendant (prép.), durant
While	pendant que
Still	encore, toujours
Just now	en ce moment même
Please	s'il vous plait, veuillez
But	mais, ne... que
Of course	naturellement
Suppose	supposons
Because	parce que
If	si (conjonction)
So	si (adv.), tellement
Through	à travers, par l'intermédiaire de
Back	de retour, en arrière
Upstairs	en haut (de l'escalier)
Downstairs	en bas
All over	partout
At hand	arrivé, tout près
Such a	un tel
Quite	tout à fait
Only	seulement, ne... que
Out	hors
Out of	hors de, sur, ôté de
Never mind	n'y faites pas attention
Anyhow	de n'importe quelle façon
Instead of	au lieu de
Goodbye	adieu, au revoir
How much ?	combien ?
So much	tellement, tant
Very much	beaucoup

Exercice sur les comparatifs et les superlatifs.

(*A traduire en anglais.*)

Voir leçon XIV, page 212, sur les Comparatifs et Superlatifs.

1. Aussi gras qu'une caille (*quail*). — 2. Aussi blanc qu'un lys (*lily*). — 3. Je ne suis pas aussi fort (*strong*) que vous. — 4. Mon frère est plus âgé (*old*) que moi (*I*). — 5. Votre sœur est plus grande (*tall*) que vous. — 6. L'acier est plus dur (*hard*) que le fer. — 7. Mon porte-plume est plus court (*short*) que le vôtre. — 8. Je suis le plus jeune (*young*) de (*in*) mon école. — 9. Les enfants sont plus heureux que les hommes. — 10. Le renard est le plus rusé (*sly*). — 11. Le plus gai (*merry*) de tous. — 12. Il est plus facile (*easy*) d'écrire anglais que de parler. — 13. Vous serez très heureux. — Je suis bien fatigué. — 14. C'est le plus gras. — 15. Le fer est le plus utile (*useful*) des métaux (*metals*). — 16. Les enfants sont plus bavards que les hommes. — 17. J'ai une meilleure note (*mark*) que vous. — 18. Votre devoir (*task*) est le plus mauvais. — 19. L'été est la saison la plus chaude. — 20. Les prairies ne sont pas aussi vertes qu'au printemps, mais les épis de blé sont plus jaunes et plus mûrs.

Exercice de récapitulation.

Traduire les questions suivantes et y répondre directement en anglais par une phrase complète. Ex : Parlez-vous anglais, Monsieur : " *Do you speak English, Sir ?* " — " *Yes, Sir, I speak English* ".

1. Parlez-vous anglais, monsieur ? — 2. Pouvez-vous me comprendre ? — 3. Voyez-vous cette maison ? — 4. Dites-moi quelle différence (*difference*) il y a entre une maison anglaise et une maison française. — 5. Savez-vous qu'il y a sept jours dans la semaine ? — Nommez-les. — 6. Où avons-nous été un jour avec mon ami Alfred ? — 7. Avons-nous trouvé un nid ? — 8. Lorsqu'Alfred essayait de descendre de (*from*) l'arbre, qu'arriva-t-il (*to happen*) ? — 9. Pouvez-vous compter jusqu'à (*up to*) cent ? Comptez. — 10. Dites quel est votre emploi du temps de chaque (*every*) jour. — 11. Remarquez (*notice*) la tournure (*turn*) suivante (*following*) :

— *How old are you?* — Quel âge avez-vous ?

— *I was ten years old on the third of January.* — J'avais dix ans le 3 janvier.

(*Mot à mot* : Combien vieux êtes-vous ? J'étais dix ans vieux sur le 3e de janvier.)

et dites-moi quel est votre âge et le jour que vous êtes né (*you were born*). — 12. Quelle heure est-il à votre montre ? — 13. Est-il onze heures moins dix ou onze heures dix ? — 14. Comment vous appelez-vous (trad. : quel est votre nom) ? — 15. Avez-vous vu quelquefois un orage ? Faites-en un récit (*give an account of it*). — 16. Mon ami Alfred ne sentait-il pas au bras une vive douleur ? — 17. Qu'y-a-t-il ? — 18. Sera-t-il bientôt guéri ? — 19. Avez-vous visité une ferme ? — 20. Que voyez-vous dans la cour de la ferme ? — 21. Les poussins étaient-ils tous obéissants ? — 22. Pourquoi les canards aiment-ils l'eau ? — 23. Voyez-vous beaucoup de personnes dans les champs en été ? — 24. Que font les gens dans les prairies ? 25. Fait-il chaud aujourd'hui (*to-day*) ?

Les Quatre Langues

N° 1 — 1er Janvier 1901. — 1re Année.

Actualité.

Präsident Krüger in Köln.

Schon die ganze Reise von Paris durch Belgien und von der belgischen Grenze über Aachen bis Köln war eine Reihe (*série, suite, succession*) unbeschreiblicher Sympathiekundgebungen (*démonstrations, manifestations de sympathie*). Trotzdem die Kölnische Zeitung beständig (*constamment, toujours, avec persistance*) abgewiegelt (*calmer, apaiser, réprimer*) hatte, war in Köln selbst der Empfang außerordentlich. Irgendwelche (*quelconque, toute*) Beteiligung (*présence, participation*) amtlicher (*administratif*) Persönlichkeiten fehlte dabei. Da Präsident Krüger wegen seiner Reise nach Deutschland verabsäumt (*négliger*) hatte, sich vorher eines offiziellen Empfanges bei Hofe zu versichern, so war er vor amtlichen Augen (*aux yeux de l'administration*) bis herab zum Eisenbahn-Vorstand (*direction des chemins de fer*) nur eine Privatperson. Die Bevölkerung in Köln dachte anders. Trotzdem Krüger erst nachts um ein Uhr eintraf, hatte sich auf dem Bahnsteig (*quai, trottoir*), sowie vor dem Bahnhofsgebäude inzwischen eine gewaltige (*considérable*) Menschenmasse eingefunden, die Krüger zu sehen verlangte (*demander*) und sich um keine Anordnung (*ordonnance, disposition*) und keine Absperrungsmaßnahme (*mesure pour interdire l'accès*) kümmerte (*s'inquiéter, se préoccuper*), sondern den Wagen des Präsidenten umdrängte (*entourer en rangs pressés*), so daß dieser eine Viertelstunde warten mußte, ehe er überhaupt aussteigen konnte. Sogar die Decken der Eisenbahnwagen waren von begeisterten Verehrern (*partisans respectueux*) Krügers bestiegen worden. Der Bahnhofsvorstand (*la direction de la gare*) und die Polizeioffiziere suchten schließlich (*finalement*) den Präsidenten auf Umwegen (*chemins détournés, détours*) zum Ausgange (*sortie*) zu geleiten (*guider, diriger, conduire*), aber auch hier war es nicht möglich. Der Bahnhofs-Oberinspektor (*l'inspecteur chef de la gare*) Lané führte daher den Präsidenten mit Unterstützung (*aide, secours*) einiger anderer Herren in sein Dienstzimmer (*cabinet de service*), wo der Präsident eine halbe Stunde verblieb.

Das Echo.

Deutschland's Verhältnis (*attitude*) zu England.

Der Nicht-Empfang Krügers in Berlin kam im deutschen Reichstage ernsthaft zur Sprache (1). Der Reichskanzler v. Bülow sagte u. a. (2).

Sich über die Beziehungen zwischen zwei großen und selbstbewußten (*ayant conscience d'eux-mêmes*) Völkern auszusprechen, ist nicht ganz leicht, nicht so leicht, wie es vielleicht manchem erscheint, wenigstens nicht für mich in meiner verantwortlichen (*qui entraine des responsabilités*) Stellung (*situation, position*). Ich nehme aber keinen Anstand (*je n'hésite pas à*), mich auch hierüber auszusprechen. Wir stehen England gegenüber vollständig unabhängig da, wir sind nicht um eines Haares Breite (*l'épaisseur d'un cheveu*) mehr auf England angewiesen

(1) Etre mis sur le tapis.

(2) Abréviation : unter anderm, entre autres.

(*liés*), als England auf uns. (Sehr richtig!) aber wir sind bereit auf der Basis gegenseitiger Rücksichtsnahme (*égards mutuels*) und völliger Gleichheit mit England in Friede, Freundschaft und Eintracht (*concorde*) zu leben. England gegenüber, wie das uns von mancher Seite zugemutet (*exigé*) wird, den Don Quixotte zu spielen und die Lanze einzulegen (*mettre en arrêt*) und loszurennen (*fondre, se précipiter sur*), wo irgend in der Welt englische Windmühlen gehen, dazu sind wir nicht berufen (*appelés, destinés*). (Lebhafte Zustimmung) (*approbation*).

[Nach parlamentarischen Berichten (*comptes rendus*.)]

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Die Presse in China.

Die Presse fehlt in China; was heute als solche in der Form von einem Dutzend politischer Zeitungen, mit kaum tausend Abonnenten für jede, besteht, wird von Fremden redigiert und vertritt mehr die Anschauungen dieser, als die der Chinesen; die Peking-Zeitung, die täglich in Manuskript und gedruckter Form erscheint — die erste Erwähnung eines chinesischen Reichs-Anzeigers stammt aus dem 8. Jahrhundert n. Chr. — enthält nur Hofnachrichten, Edikte und Berichte; die Rolle der Presse in anderen Ländern fällt daher den Zensoren zu, die verpflichtet sind, alles, was innerhalb der ihnen zugewiesenen Grenzen geschieht oder sonst ihre Aufmerksamkeit erregt, zur Kenntnis des Kaisers zu bringen. Im allgemeinen erfreuen sich die Zensoren, namentlich die niederen Grades, keines besonderen Rufes und werden häufig angeschuldigt, ihre bevorzugte Stellung zu ihrem oder ihrer Freunde Vorteil zu mißbrauchen.

M. von Brandt (Aus dem Lande des Zopfes).

THÈME

1812.

C'est le quinze septembre mil huit cent douze qu'on apprit notre grande victoire de la Moskowa. Tout le monde était dans la jubilation et s'écriait : « Maintenant nous allons avoir la paix... maintenant la guerre est finie... »

Huit jours après, on sut que nous étions à Moscou, la plus grande ville de Russie et la plus riche ; chacun se figurait le butin que nous allions avoir, et l'on pensait que cela ferait diminuer les contributions. Mais bientôt le bruit courut que les Russes avaient mis le feu dans leur ville, et qu'il allait falloir battre en retraite sur la Pologne, si l'on ne voulait pas périr de faim. On ne parlait que de cela dans les auberges, dans les brasseries, à la halle aux blés, partout : on ne pouvait se rencontrer sans se demander aussitôt : « Eh bien... eh bien... ça va mal... la retraite a commencé ! »

Erckmann-Chatrian.

(*Histoire d'un Conscrit de 1813.*)

THÈME

Heureuse situation de la France

Le grand avantage de la France, on l'a dit bien souvent, est d'appartenir à la fois au monde méditerranéen et au groupe des contrées océaniques. Elle est le pays de jonction entre les contrées atlantiques du Nord et les terres méditerranéennes du midi. Voilà ce qui fait le caractère spécial de la France au point de vue de la géographie et de l'histoire, ce qui lui assure un rôle distinct dans l'humanité.

Quand on considère l'ensemble du continent, on voit en effet que la France est la seule contrée où les communications soient naturellement faciles entre les rivages de l'Océan et ceux de la Méditerranée ; c'est là que les deux versants s'emboîtent le mieux par leurs bassins respectifs. Aussi la France est-elle devenue historiquement la terre où les races du Nord se sont unies à celles du Midi, où la civilisation méditerranéenne est venue se croiser avec les éléments de culture celtiques et germains.

E. Reclus.

(*Ecoles supérieures de commerce, 1900.*)

1re Leçon.

Verbe ſein (*za-inn*), Être.

Indicativ Präſens Ein'zahl (singulier)		Präte'ritum Ein'zahl	
Ich bin	Je suis	Ich war	J'étais
Du biſt	Tu es	Du warſt	Tu étais
Er ⎫ iſt	Il est	Er ⎫ war	Il était
Sie ⎬ iſt	Elle est	Sie ⎬ war	Elle était
Es (neutre) ⎭ iſt	C'est	Es (neutre) ⎭ war	C'était
Mehr'zahl (pluriel)		**Mehrzahl**	
Wir ſind	Nous sommes	Wir waren	Nous étions
Ihr ſeid	Vous êtes	Ihr waret	Vous étiez
Sie ſind	Ils sont	Sie waren	Ils étaient

Remarques. — A l'imparfait (Präte'ritum) la 1re et la 3e personne sont semblables, au singulier (Ein'zahl) comme au pluriel (Mehrzahl).

Vocabulaire.

Haupt'wörter (substantifs).

MASCULINS		FÉMININS	
Der Va'ter	Le père	Die Mut'ter	La mère
Der Sohn	Le fils	Die Toch'ter	La fille
Karl	Charles	Luiſe	Louise
NEUTRE		**PLURIEL**	
Das Kind	L'enfant	Die El'tern	Les parents

Eigenſchafts'wörter (adjectifs)

alt	Agé	unwohl	Indisposé
geſund	Bien portant	krank	Malade
arm	Pauvre	reich	Riche
gut	Bon	böſe	Méchant
ſtark	Fort	ſchwach	Faible
zufrie'den	Content	unzufrieden	Mécontent
höflich	Poli	unhöflich	Impoli
träge	Paresseux	arbeitſam	Laborieux
jung	Jeune		

Vocabulaire (*suite*)

nicht	Ne pas	noch	Encore
und	Et	aber	Mais
ja	Oui	nein	Non
jetzt	Maintenant	sehr	Très

EXERCICES

(prononcer à haute voix tout ce qu'on écrit)

I. — Ich bin jung; Du bist alt; Der Vater ist gesund; Die Mutter ist krank; Das Kind ist unwohl; Wir sind arm; Ihr seid reich; Sie sind gut.

II. — *Reprendre les mêmes phrases avec la forme négative :*
Ich bin nicht jung; Du bist nicht alt, etc.

III. — *Forme interrogative :*
Bin ich jung? Bist du alt? Ist der Vater gesund? etc.

IV. — *Remplacer le présent par l'imparfait.*
Ich war jung; du warst alt, etc.

V. — *Forme interrogative :*
War ich jung? Warst du alt, etc.

VI. — *Forme interrogative et négative :*
War ich nicht jung? Warst du nicht alt, etc.

Thème.

1. Le père et la mère sont âgés. — 2. Le fils est jeune. — 3. N'es-tu pas malade? — 4. Non, je suis bien portant, mais Charles est indisposé et Louise est très malade. — 5. Les parents sont-ils pauvres? (traduire : sont les parents pauvres?) — 6. Ils étaient pauvres, mais ils sont maintenant riches. — 7. Tu n'étais pas méchant. — 8. Vous étiez bonnes. — 9. Nous étions âgés. — 10. Le père et la mère sont grands. — 11. Le fils et la fille étaient encore petits. — 12. J'étais jeune et je suis vieux; tu étais petit et tu es grand; l'enfant était faible et il est fort; nous étions mécontents et nous sommes maintenant contents; vous étiez impolis et vous êtes polis; ils étaient paresseux et ils sont laborieux.

Actualité.

Reform der höheren Schulen (1) in Deutschland.

Aus dem kaiserlichen Erlaß (*décret*), die Reform der höheren Schulen betreffend, entnehmen (*extraire, emprunter*) wir folgendes:

1. Bezüglich der Berechtigungen (*sanctions, droits, prérogatives*) ist davon auszugehen (*il faut partir de ce point*), daß das Gymnasium, das Realgymnasium und die Ober-Realschule in der Erziehung zur allgemeinen Geistesbildung (*culture intellectuelle*) als gleichwärtig (*équivalents*) anzusehen sind und nur insofern (*en tant que*) eine Ergänzung erforderlich (*nécessaire*) bleibt, als es für manche Studien und Berufszweige (*catégorie de profession*) noch besonderer Vorkenntnisse (*connaissances préliminaires*) bedarf, deren Vermittelung (*communication, action de donner, de transmettre*) nicht oder doch nicht in demselben Umfange (*largeur, étendue*) zu den Aufgaben jeder Anstalt (*établissement*) gehört. Dementsprechend (*conformément à, en raison de ce point*) ist auf die Ausdehnung (*extension*) der Berechtigungen der realistischen Anstalten (2) Bedacht zu nehmen (*avoir égard, tenir compte de*). Damit ist zugleich der beste Weg gewiesen (*indiqué, montré*), das Ansehen (*considération, crédit*) und den Besuch dieser Anstalten zu fördern und so auf die größere Verallgemeinerung (3) des realistischen Wissens hinzuwirken (*agir, exercer une action*).

2. Durch die grundsätzliche (*fondamental*) Anerkennung der Gleichwertigkeit der drei höhern Lehranstalten wird die Möglichkeit geboten (*offert, présenté*), die Eigenart (*caractère, nature*) einer jeden kräftiger zu betonen (*accentuer*). Mit Rücksicht (*en considération de, ayant égard à*) hierauf will ich nichts dagegen erinnern, daß im Lehrplan (*plan d'études, programmes*) der Gymnasien und Realgymnasien das Lateinische eine entsprechende Verstärkung erfährt (*subir*). Besondern Wert aber lege ich (*j'attache une importance particulière*) darauf, daß bei der großen Bedeutung, welche die Kenntnis des Englischen gewonnen hat, diese Sprache auf den Gymnasien eingehender (*de plus près, plus à fond*) berücksichtigt (*traiter, étudier*) wird, deshalb ist überall neben dem griechischen englischer Ersatzunterricht bis Untersecunda (*classe de Troisième*) zu gestatten und außerdem in den drei obern Klassen der Gymnasien, wo die örtlichen (*locales*) Verhältnisse dafür sprechen (*demander*), das englische an Stelle des Französischen unter Beibehaltung (*en conservant*) des letztern als fakultativen Unterrichtsgegenstandes (*matière d'enseignement*) obligatorisch zu machen. Auch erscheint es mir angezeigt, daß im Lehrplan der Ober-Realschulen, welcher nach der Stundenzahl noch Raum dazu bietet, die Erdkunde (*géographie*) eine ausgiebigere (*fécond, qui donne des résultats*) Fürsorge (*soin, sollicitude*) findet.

3. In dem Unterrichtsbetriebe (*enseignement*) sind seit 1892 auf verschiedenen Gebieten (*domaines, matières*) unverkennbare Fortschritte gemacht. Es muß aber noch mehr geschehen. Namentlich werden die Direktoren eingedenk (*se rappelant, se souvenant de*) der Mahnung (*avis, avertissement, précepte*): « multum, non multa » in verstärktem Maße (*plus qu'auparavant*) darauf zu achten haben, daß nicht für alle Unterrichtsfächer (*ma-*

---

(1) Les écoles supérieures qui correspondent, à peu près, à nos établissements d'enseignement secondaire.

(2) Établissements où on a plus particulièrement en vue les réalités, les besoins de la vie moderne.

(3) Action de répandre, de généraliser.

tières d'enseignement) gleich hohe (*aussi élevées*) Arbeitsforderungen (*exigences*) gestellt, sondern die wichtigsten unter ihnen nach der Eigenart der verschiedenen Anstalten in den Vordergrund (*premier plan*) und vertieft werden... Bei den neueren Sprachen (*langues modernes, langues vivantes*) ist mit besonderem Nachdruck (*force, énergie*) Gewandtheit im Sprechen (*facilité d'élocution*) und sicheres Verständniß (*compréhension, intelligence*) der gangbaren (*abordable, connu*) Schriftsteller anzustreben (*viser à, s'efforcer d'atteindre*).

EXAMENS ET CONCOURS

Bourses industrielles de voyage à l'étranger (1900).

THÈME

La Science n'a trompé d'espoirs que ceux qui étaient déraisonnables : elle a déçu ceux-là seuls qui lui demandaient des révélations qui ne sont pas de son domaine. Ne commettons pas cette confusion et cette injustice, accueillons avec gratitude les bienfaits dont nous lui sommes redevables, et ne lui imputons pas notre accident, si nous brisons nos faibles ailes de rêveurs ou de poètes à la voûte d'airain qui nous sépare de « l'inconnaissable ». La Science peut supprimer les distances, transporter la parole écrite ou parlée avec la vitesse de l'éclair, mais l'énigme du monde, le pourquoi de la vie, le mystère de l'au delà, échappent à ses méthodes et à ses moyens d'investigation.

Albert Petit.

VERSION

Seit der Erfindung der hochempfindlichen Trockenplatten hat die Photographie aufgehört, ein nur von gelernten Fachleuten ausgeübtes Kunstgewerbe zu sein, da es durch die fabrikmäßige Herstellung dieser Platten jeder intelligenten Person möglich wurde, mit mehr oder weniger Glück sich der interessanten Herstellung photographischer Bilder zu widmen. Das umständliche Arbeiten, wie es durch das bis dahin übliche nasse Verfahren nötig war, fiel nun fort und man konnte sich nach Erreichung dieses gewaltigen technischen Fortschrittes auch der künstlerischen Seite der Photographie zuwenden. Doch wenn auch nun durch die Hilfe der Trockenplatten die Photographie in technischer Beziehung sehr vereinfacht wurde, so bieten sich doch noch zahlreiche Unannehmlichkeiten und Schwierigkeiten, die nur durch Verbesserung der gewöhnlichen Materialien zu überwinden wären.

2e Leçon.

Le verbe sein (*za-inn*) et les adverbes de lieu.

Hier (*hir*) (1),	Ici.	Da (*dâ*),	Là.
		Dort (3),	Là-bas.
Vorn (*forn*),	Devant.	Hinten (*hint'n*),	Derrière.
Oben (*ôb'n*),	En haut.	Unten (*ount'n*) (4),	En bas.
Rechts (2),	A droite.	Links (*linnks*),	A gauche.
In der Mitte (*inn derr Mitte*),	Au milieu.	Wo?	Où ?
Hier ist (Einzahl, singulier), / Hier sind (*zind*) Mehrzahl, pl.	Voici.	Da ist (Einzahl, singulier), / Da sind (Mehrzahl, pluriel),	Voilà.
Zu Hause (*tsou ha-ouze*),	A la maison.	Draußen (*dra-ouss'n*),	Dehors.

Vocabulaire.

(*Voir la première leçon.*)

Mit, Avec. Auch (*a-ouch*) (5), Aussi.

EXERCICES

I. — Ich bin hier; du bist da; er ist dort; sie ist vorn; wir sind hinten; ihr seid oben; sie sind unten.

Ich war rechts; du warst links; er war in der Mitte; sie war zu Hause; wir waren draußen; ihr waret hier; sie waren hinten.

II. — 1. Der Vater (6) ist hier; er ist vorn. — 2. Die Mutter ist nicht hier; sie ist krank. — 3. Ich war oben und Karl war unten. — 4. Du bist rechts und Luise ist links. — 5. Der Sohn war vorn; die Tochter war nicht vorn; sie war hinten und du warst in der Mitte. — 6. Die Eltern waren noch oben und das Kind war unten. — 7. Wir waren auch unten und ihr waret noch oben. — 8. Die Tochter ist rechts, aber der Sohn ist links. — 9. Der Vater ist draußen; er war krank aber er ist jetzt gesund. — 10. Das Kind ist nicht draußen; es ist zu Hause. — 11. Hier ist der Vater und da ist die Mutter. — 12. Wo sind die Eltern? Hier sind die Eltern.

(1) La lettre **h** au commencement d'un mot se prononce toujours en allemand, mais il est impossible d'en figurer le son en français, il faut l'entendre.

(2) **Ch** a une prononciation particulière qu'il faut entendre.

(3) Quand la prononciation n'est pas indiquée, prononcer le mot comme en français d'après son orthographe.

(4) En allemand **u** = **ou** ; ü se prononce comme l'u français.

(5) Prononcer ici le **ch** du fond de la bouche comme lorsqu'on souffle dans ses doigts pour les réchauffer.

(6) Tous les substantifs allemands commencent par une majuscule.

III. — *Répondre en allemand aux questions suivantes :*

1. Ist der Vater hier? Ist er nicht vorn? — 2. Ist die Mutter auch hier? Ist sie nicht gesund? — 3. War Karl oben? — 4. Wo bist du? Ist Luise auch rechts? — 5. War der Sohn hinten? — 6. Wo waren die Eltern? waren sie unten? — 7. Waret ihr nicht oben? — 8. Wo sind der Sohn und die Tochter? — 9. Ist der Vater zu Hause? — 10. Ist das Kind nicht zu Hause?

Réponses. — 1. Ja, der Vater ist hier, er ist vorn, etc.

IV. — *Traduire :*

1. Wo bist du?	Ich bin hier	*ou* hier bin ich (me voici).
2. Wo ist er?	Er ist da	*ou* da ist er (le voilà).
3. Wo ist sie?	Sie ist hier	*ou* hier ist sie.
4. Wo seid ihr?	Wir sind da	*ou* da sind wir.
5. Wo sind sie?	Sie sind dort	*ou* dort sind sie.

V. — *Thème.*

1. L'enfant est à la maison ; il (es) est indisposé. — 2. Le père est en haut ; le fils n'est pas en haut, il est en bas. — 3. Où est Charles ? Charles n'est pas ici ; mais voici (ici est) Louise. — 4. Tu n'étais pas ici, tu étais là-bas. — 5. La mère n'était pas à la maison, elle était dehors. — 6. N'étiez-vous pas ici ? Non, nous n'étions pas ici. — 7. Le fils était à droite et la fille était à gauche. — 8. Tu es en avant et je suis encore derrière. — 9. Les parents sont-ils en haut ? Oui, ils sont en haut. — 10. L'enfant est-il à droite ? Non, il n'est pas à droite, il est au milieu. — 11. Voilà Charles. — 12. Voici les parents. — 13. Le père n'est-il pas ici ? (Traduire : Est le père ne pas ici?) Non, le père n'est pas ici, mais voilà la mère. — 14. Me voici. — 15. Les parents n'étaient pas à la maison, ils étaient dehors, mais les voici. — 16. Est-ce que Charles n'est pas en haut ? (Traduire : Est Charles ne pas en haut ?) Non, il est en bas. — 17. Est-ce que tu n'étais pas en avant ? (Traduire : Etais-tu ne pas en avant ?) Oui, j'étais en avant, mais Charles était derrière.

Actualité.

Wie geplündert (*pillé*) wurde.

... Russen, Japaner, Engländer und Amerikaner teilten sich in die Besetzung (*occupation*) der verschiedenen kaiserlichen Schlösser in Peking. Den Russen war es auf das strengste verboten, zu plündern; ob für die übrigen der genannten Nationen ein solches Verbot bestanden (*existé*), ist nicht bekannt geworden, und so erklärt es sich, wenn der russische General, als er sah, wie die anderen Truppen handelten, nachträglich (*quelque temps après, après coup*) sein Bedauern darüber aussprach, daß das Plünderungsverbot erlassen (*publié*) worden sei.

Das Verbot blieb trotzdem aufrecht erhalten (*maintenu*) und ist es noch bis zur Stunde; alle Gegenstände, die bei den russischen Soldaten gefunden werden und von Plünderung herzurühren (*provenir*) scheinen, werden ihnen unbarmherzig (*impitoyablement*) weggenommen (*enlevé*). In Port-Arthur aber, wohin die Russen sich zurückgezogen haben, wurden sämtlichen Soldaten die Koffer durchsucht (*fouillé*) und alles Verdächtige (*suspect*) soll selbst bei Offizieren konfisziert worden sein. Die Plünderung der Paläste war eine gründliche (*complète*); sie war leider auch eine barbarische; denn es genügte den Plünderern nicht, Geld und Gut (*objets de toute nature*) zu finden; wo sie solches nicht fanden, da zerstörten sie einfach alles. So kommt es, daß nicht nur Kisten und Kasten, Schränke und Schubladen durchweg und auf's gründlichste (*dans tous les coins et recoins*) durchsucht worden sind, sondern hohle Bronzestatuen, in deren Bauch Geld vermutet (*supposé*) worden, sind umgestürzt (*renversées*) und aufgeschlagen (*brisées, ouvertes*) worden; am Ende hat sich auch wirklich das vermutete Geld darin gefunden. Wo die Gegenstände zu groß und doch kostbar waren, wurden sie zerschlagen (*mis en morceaux*), um wenigstens (*au moins*) die wertvollen (*qui a une grande valeur, précieux*) Teile davon mitzunehmen. So sind viele große Uhren und Spielwerke (*carillons d'horloge, de pendule*) im Sommerpalast und in sonstigen Palästen in Stücke geschlagen und das Gold davon gewonnen (*emporté*) worden.

(Augsburger Abendzeitung.)

Internationaler Briefwechsel (*correspondance.*)

Der eben jetzt zur Versendung gelangte (*qui vient d'être envoyé*) Jahresbericht (*rapport annuel*) der Deutschen Centralstelle für internationalen Briefwechsel (*office central pour la correspondance internationale*) (Verwalter Prof. Dr M. Hartmann in Leipzig-Gohlis) enthält eine genaue Uebersicht (*aperçu*) über die Bewegung im abgelaufenen (*écoulé*) Jahre 1900. Darnach (*d'après cet aperçu*) wurden während dieser Zeit insgesamt 3342 Personen angemeldet, 192 mehr als i. J. 1899. Von diesen 3342 Personen bestand der größte Teil aus Schüler und Schülerinnen. Das stärkste Schülerkontingent stellte (*présenter*) Deutschland mit 1446, darauf folgte Frankreich mit 1232, Amerika mit 333, Großbritannien mit 162. Da man jedoch zu den 1232 französischen Schülern, die sich bei der Leipziger Centralstelle haben einschreiben lassen, auch noch die nicht geringe Ziffer derjenigen hinzurechnen (*ajouter*) muß, die bei der Pariser oder Londoner Centralstelle für den Briefwechsel angemeldet (*inscrit*) worden sind, so darf man als sicher annehmen, daß Frankreich das Land ist, das sich zur Zeit am lebhaftesten (*le plus activement*) an der Einrichtung beteiligt. Verteilt (*distribué, communiqué*) wurden von der Leipziger Centralstelle an Deutsche i. J. 1900 im Ganzen 1671 ausländische Adressen, d. h. 126 mehr als im Vorjahre, und zwar 1185 französische, und 486 englische oder amerikanische.

EXAMENS ET CONCOURS.

VERSION

In all seinem Thun und Lassen hatte das Kind etwas sonderbares. Es ging die Treppe weder auf und ab, sondern sprang. Es stieg auf den Geländern der Gänge weg, und ehe man sich's versah, saß es oben auf dem Schranke, und blieb eine Weile ruhig. Auch hatte Wilhelm bemerkt, daß es für Jeden eine besondere Art von Gruß hatte. Ihn grüßte es, seit einiger Zeit, mit über die Brust geschlagenen Armen.

In seinem Dienste war das Kind unermüdet, und früh mit der Sonne auf; es verlor sich dagegen abends zeitig, schlief in einer Kammer auf der nackten Erde, und war durch nichts zu bewegen, ein Bett oder einen Strohsack anzunehmen.

Göthe.

(*Bourses des lycées et collèges, enseignement moderne*).

THÈME

Jeunesse de Shakespeare.

Soit pour échapper à son puissant persécuteur, soit pour faire vivre les siens qui étaient alors dans l'infortune, Shakespeare laissant sa femme et ses enfants, gagna Londres entre sa vingt-deuxième et sa vingt-quatrième année. Là, on le perd entièrement de vue jusqu'en 1592. Il n'est pas douteux qu'il ne se soit presque aussitôt attaché à l'un des deux théâtres publics, produits récents et spontanés d'une époque prospère, avide de spectacles et de plaisirs. Le goût des spectacles était dans la famille du poète. C'est pendant que son père était maire de Stratford que, pour la première fois, des troupes d'acteurs de passage furent autorisées à jouer dans la petite ville. Le jeune Shakespeare aurait fait ses débuts à Londres, d'après une tradition douteuse, en tenant, pour quelques sous, les chevaux des spectateurs venus au théâtre qui s'élevait dans les champs de la paroisse de Shoreditch, hors des murs de la Cité.

E. Legouis.

(*Professorat des Ecoles normales et des Ecoles primaires supérieures, 18 juin 1900.*)

VERSION

Friedrich der Zweite, und die französische Sprache.

Friedrich, der von Jugend auf, geschäftliche Unterbrechungen ausgenommen, den ganzen Tag über französisch sprach, so daß man sich lange an seinem Hofe aufhalten konnte, ohne ein deutsches Wort zu hören hatte einen unüberwindlichen Trieb allgemeine Gedanken und Gefühle in französischen Versen auszudrücken. Zur Ausbildung der intellektuellen Selbstständigkeit, um nicht dem Einheimischen und Angestammten, wo oft die Gewohnheit als Regel gilt, blindlings zu verfallen, hat man seit den Zeiten der Römer die Übung eines erlernten und fremden Idioms für nötig gehalten. Die damaligen Höfe trieben dies sämmtlich bis zur Vernachlässigung der Muttersprache; Friedrich wünschte wenigstens, da er nur einmal so viel französisch schrieb, es so vollkommen zu thun als möglich.

Er entschloß sich, der Schüler des Mannes zu werden, der die französische Sprache mit Virtuosität, und zwar einer solchen die auf Studium und Einsicht beruhte zu behandeln wußte. Voltaire war wie er einmal selbst sagt, recht eigentlich der Grammatiker Friedrich's; er hatte die Gedichte desselben, die zum Theil, aber nur in wenig Exemplaren vorläufig gedruckt waren, durchzusehen, die Mangelhaftigkeiten des Ausdruckes zu bezeichnen, Verbesserungen desselben anzugeben.

L. von Ranke.

(*Même examen.*)

THÈME

J'avais un ami, la mort me l'a ôté ; elle l'a saisi au commencement de sa carrière, au moment où son amitié était devenue un besoin pressant pour mon cœur. Nous nous soutenions mutuellement dans les travaux pénibles de la guerre ; nous buvions dans la même coupe ; nous dormions sous la même toile, et dans les circonstan ces malheureuses où nous sommes, l'endroit où nous vivions ensemble était pour nous une nouvelle patrie. La mort semblait l'épargner, mais c'était pour me rendre sa perte plus sensible.

(*Baccalauréat, Caen.*)

3e Leçon.

Verbe Haben (*hâb'n*). Avoir.

Indicativ Präsens.

Einzahl (*A-inn-tsâl*).

Ich habe	(*hâ-be*),	J'ai.
Du (*dou*) hast,		Tu as.
Er (*err*) hat	(*hatt*),	Il a.
Sie (*zi*) hat,		Elle a.
Es (*ess*) hat,		Il ou elle a.

Mehr'zahl (*Méer-tsâl*).

Wir haben	(*hâb-n*),	Nous avons.
Ihr habt,		Vous avez.
Sie (*zi*) haben,		Ils ou elles ont.

Präte'ritum.

Einzahl, Singulier.

Ich hatte (*hat'te*),	J'avais.
Du hattest,	Tu avais.
Er hatte,	Il avait.
Sie hatte,	Elle avait.
Es hatte,	Il ou elle avait.

Mehr'zahl, Pluriel.

Wir hatten (*hat-t'n*),	Nous avions.
Ihr hattet (*hat-tett*),	Vous aviez.
Sie hatten,	Ils ou elles avaient.

Règles.

I. — Il y a trois genres en allemand : le masculin, le féminin et le neutre.

	Masculin	Féminin	Neutre
II. — L'article défini est :	der (*derr*)	die (*di*)	das (*dass*)
L'article indéfini est :	ein (*a-ïnn*)	eine (*einne*)	ein (*ainn*)

III. — Tous les noms allemands, propres ou communs, commencent par une majuscule.

IV. — *Du*, *de la*, *des*, articles partitifs, ne se traduisent pas en allemand.

Vocabulaire.

Hauptwörter (Substantifs).

Der Großvater,	(*derr gross'fât'r*)	Le grand-père.
Der Enkel,	(*Enn'kel*)	Le petit-fils.
Der Bruder,	(*broud'r*)	Le frère.
Johann,	(*Io'hann*)	Jean.
Das Brot,	(*dass brôt*)	Le pain.
Der Wein,	(*Va'inn*)	Le vin.
Das Papier,	(*Papir*)	Le papier.
Die Kreide,	(*Cra'ide*)	La craie.
Die Großmutter,	(*di gross'mout't'r*)	La grand'mère.
Die Enkelin,	(*Enn'kelin*)	La petite-fille.
Die Schwester,	(*Chvèss't'r*)	La sœur.
Johanna,	(*Io'hanna*)	Jeanne.
Das Fleisch,	(*fla'ich*)	La viande.
Das Wasser,	(*Vass'r*)	L'eau.
Das Löschpapier,	(*leuch'papir*)	Le papier buvard.
Die Tinte,	(*tinn'te*)	L'encre.

Andere Wörter (autres mots).

Kein, (*ka'ïnn*) aucun, pas de (masc. et neutre). Was? (*vass*) quoi?
Keine, (*ka'inne*) aucune, pas de (féminin). Wer? (*verr*) qui?

EXERCICES

I. — *a.* Ich habe Papier; du hast Kreide; er hat Tinte; sie hat Löschpapier. Wir haben Fleisch; ihr habt Brot; sie haben Wasser.

b. Forme interrogative : Habe ich Papier? etc.

c. Forme négative : Hatte ich Papier, etc.

d. Forme interrogative et négative : Habe ich kein Papier?

II. — *Refaire le même exercice avec l'imparfait.*

a. Ich hatte Papier, etc.

b. Forme interrogative : Hatte ich Papier, etc.

c. Forme négative : Ich hatte kein Papier; du hattest keine Kreide, etc.

d. Forme interrogative et négative : Hatte ich kein Papier, etc.

III. *Version.*

1. Der Vater hat Papier und Tinte. — 2. Hat auch der Großvater Tinte? Ja, er hat auch Tinte, aber kein Papier. — 3. Karl und Johann waren zufrieden; sie hatten Kreide. — 4. Habt ihr Wein? Ja; wir haben Wein, aber kein Wasser. — 5. Der Großvater war alt und arm; er war krank und hatte kein Brot. — 6. Ich habe keine Schwester. — 7. Johann hat eine Schwester; sie ist höflich und arbeitsam. — 8. Die Großmutter hatte Wein und Wasser. — 9. Der Enkel und die Enkelin sind jung; sie haben Papier und Tinte. — 10. Hatte der Bruder Brot? Ja, er hatte Brot aber kein Fleisch. — 11. Hattet ihr auch kein Fleisch? Ja, wir hatten kein Fleisch. — 12. Wo ist der Vater? Er ist unten. Hat er Brot? Ja, er hat Brot und Fleisch. — 13. Karl, wo warst du? Ich war zu Hause. Hattest du Tinte? Ja, ich hatte Tinte und Kreide.

IV. — *Répondre par écrit aux questions suivantes.*

1. Was hat der Vater? — 2. Wer hat auch Tinte? — 3. Waren Karl und Johann zufrieden? — 4. Was hatten sie? — 5. War der Großvater gesund? — 6. Hatte er Brot? — 7. Hat Johann eine Schwester? Ist sie höflich? — 8. Wer hatte Wein und Wasser? — 9. Was haben der Enkel und die Enkelin? — 10. Hatte der Bruder Fleisch? — 11. Was hatte er? — 12. Ist der Vater oben? Was hat er? — 13. Wo war Karl? Hatte er keine Tinte?

V. — *Thème.*

1. Le grand-père a une petite-fille. — 2. Elle est très laborieuse, mais le petit-fils est paresseux. — 3. Le frère et la sœur ont du pain et de la viande; ont-ils aussi de l'eau et du vin? — 4. Charles était à la maison; il avait de l'encre et du papier. — 5. Le père était en haut; il n'avait pas de craie. — 6. La mère n'est-elle pas à la maison? — 7. Nous n'avons pas d'eau. — 8. Voici de l'eau et du vin. — 9. As-tu de l'encre? Oui; Charles a aussi de l'encre, mais il n'a pas de papier. — 10. Qui a du pain? L'enfant a du pain. — 11. A-t-il aussi de la viande? — 12. Qu'avait Jeanne? Elle avait de l'eau et du vin.

Actualité.

Deutsch und Französisch in Rußland.

Die «Alliance française» deren Zweck es ist, die französische Sprache und Litteratur in der ganzen Welt zu pflegen (*cultiver, entretenir l'usage*) und zu fördern (*favoriser*), hat vor einiger Zeit eine förmliche (*sérieuse, en bonne forme*) Untersuchung der Lage des Französischen außerhalb Frankreichs angestellt (*fait*). Vor einem Jahrhundert stand die französische Sprache an der Spitze der Kultursprachen (*langue des peuples civilisés*); gegenwärtig nimmt sie einen weit niedrigeren (*inférieur, très modeste*) Rang ein. Während nämlich zur Zeit Elisabeths, also vor etwa dreihundert Jahren, das englische nur von 5 Millionen Menschen gesprochen wurde und das Spanische, Deutsche und Französische vorherrschend (*dominants*) waren, wird gegenwärtig das Englische nur von 115 Millionen Menschen gesprochen, das Russische von 80, das Deutsche von 70, das Spanische von 50, das Französische von 45, das Italienische von 30 Millionen. Das französische kommt also unter den europäischen Sprachen erst in fünfter Reihe.

Das gesteht (*reconnait*) auch der Vorsitzende der «Alliance française», P. Foncin, in seinem letzten Bericht unumwunden (*sans détours*) zu, allein er tröstete sich damit, daß die Bedeutung einer Sprache, nicht bloß von der Zahl der Menschen abhängt, die sie sprechen, sondern auch von mancherlei anderen Umständen (*circonstance*); sind diese günstig, so werde auch die Zahl wieder zunehmen. Der Bericht weist (*signale*) in dieser Beziehung auf Rußland hin, in dessen Gymnasien das Französische obligatorisch sei, und nicht weniger als Lateinische gepflegt (*étudié, cultivé*) werde.

Diesem Optimismus tritt (*se prononce contre*) nun der russische Mitarbeiter des «Figaro», Ossip Lourie, in einer längeren Darstellung (*exposé*) entgegen, in der er zunächst auf Grund (*se basant sur*) der amtlichen russischen Berichte feststellt (*établit*), daß der Unterricht im Französischen in den Gymnasien nicht obligatorisch ist, sondern daß es den Schülern freisteht (*est permis, les élèves sont libres*), das Deutsche oder das Französische zu wählen, und daß durchschnittlich (*en moyenne*) 70 Prozent dem Deutschen den Vorzug geben. Dann führt er an (*dit, avance*), daß nach dem amtlichen (*administratif*) Berichte der neugegründeten Handelsschule (*école de commerce*) in Moskau die Zahl der Theilnehmer (*élèves, étudiants*), die sich für die verschiedenen Fächer (*branches de connaissances*) eingeschrieben haben, die folgende ist: Buchführung (*tenue des livres*) 314, Russische Sprache 193, Französische Sprache 166, Deutsche Sprache 658, Englische Sprache 35, u.s.w. Am Schluß des Schuljahres giebt es freiwillige (*libres*) Prüfungen; an der letzten Prüfung haben sich 534 Schüler beteiligt, von denen erfolgreich (*avec succès*) bestanden (*subi*): in der deutschen Sprache 95, in der französischen 17 und in der englischen 4.

Die Zöglinge (*élèves*) dieser Schulen, berichtet (*rapporte*) der Gewährsmann (*répondant, correspondant*) des «Figaro» weiter, stammten (*viennent*) aus allen Klassen der Bevölkerung; die Mehrheit bestände (*se composent de*) aus Handlungscommis, niederen Beamten (*petits fonctionnaires*, dann aber auch Studenten, Lehrern u. s. w. Viele besaßen schon Kenntnis der deutschen Sprache, da es in allen größeren Städten deutsche Schulen gebe und die Deutschen überhaupt ihre Sprache eifrig (*activement, avec zèle*) zu verbreiten suchen. Es gäbe sogar deutsche Lyceen; so daß Peter- und Paul Lyceum in Moskau für Mädchen, das bei der Burgerschaft (*bourgeoisie*) sehr beliebt (*bien vu, goûté*) sei; alle Professoren seien Deutsche und die Unterrichtssprache sei die deutsche. An der Handelsschule Peters des Großen in St. Petersburg, die vom Handelsstande (*le monde commerçant*) der Hauptstadt unterhalten wird und unter dem Protektorat des Kaisers steht, seien 62 Stunden der deutschen und 34 Stunden der französischen Sprache ge-

widmet; die Schule zähle vier Professoren für das Französische und sechs für das Deutsche. Es sei richtig (*exact*), daß die Russen, die auf Reisen gehen, meist französisch verstehen; aber daß sei eine ganz kleine Minorität. Aus dem allem (*de tout cela*) zieht der Gewährsmann des « Figaro » den Schluß, daß das Französische in Rußland stetig (*continuellement*) an Boden verliere (*perd du terrain*), und zwar zum Vortheil des Deutschen. Er sei kein Feind der deutschen Sprache, aber es sei für ihn doch traurig, den Niedergang (*recul*) des Französischen feststellen zu müssen. Wenn es noch ein Mittel gebe, den Verfall zu hindern, so sei es einzig die Gründung von französischen Schulen in den Hauptstädten (*villes principales*). Wenn Frankreich von Rußland gehört sein wolle, so müsse es vor allem dafür sorgen (*veiller à*), daß seine Sprache in Rußland verstanden werde.

Frankfurter Zeitung.

* * *

Herr: „Wie viel Wein ist noch da, Johann. — Diener: zwei und siebzig Flaschen habe ich gezählt. — Herr: Haben Sie gezählt, als Sie aus dem Keller kamen, oder als Sie hineingingen?"

Das Echo.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Frankfurt am Main liegt in dem sehr freundlichen Mainthale, nur vier Meilen von der Mündung des Mains in den Rhein, gleichsam mitten in einem großen Wein- Gemüse- und Obstgarten in welchem man die schönsten Landhäuser erblickt.

Frankfurt war die alte Krönungsstadt der deutschen Kaiser und fast während eines halben Jahrhunderts von 1815 bis 1866, der Sitz des deutschen Bundes.

Diese Stadt ist der Mittelpunkt des Handels zwischen den nördlichen und den südlichen deutschen Staaten.

(*Section normale annexée à l'École pratique de commerce et d'industrie du Havre, 1900.*)

THÈME

La gouvernante anglaise de la jeune reine de Hollande ayant été trop sévère envers son élève, celle-ci voulut se venger. Un jour qu'elle devait faire la carte d'Europe, elle se retira dans sa chambre, travailla seule, puis revint au bout d'une heure pour montrer son travail à la gouvernante. Très étonnée, celle-ci aperçut à côté d'une Hollande énorme, une toute petite île, et dans cette île elle reconnut l'Angleterre, dont les contours étaient très exactement dessinés. La pauvre gouvernante en fut si courroucée qu'elle faillit en être malade.

(*Même concours*.)

THÈME

Lodi.

Bonaparte se trouve devant Lodi le 20 floréal (9 mai 1796). Cette ville est placée sur la rive même par laquelle arrivait l'armée française. Bonaparte la fait attaquer à l'improviste et y pénètre malgré les Autrichiens. Ceux-ci quittant alors la ville, se retirent par le pont et vont se réunir sur l'autre rive au gros de leur armée. C'est sur ce pont qu'il fallait passer en sortant de Lodi pour franchir l'Adda. Douze mille hommes d'infanterie et quatre mille cavaliers étaient rangés sur le bord opposé ; vingt pièces d'artillerie enfilaient le pont ; une nuée de tirailleurs était placée sur les rives. Il n'était pas d'usage, à la guerre, de braver de pareilles difficultés : un pont défendu par seize mille hommes et vingt pièces d'artillerie était un obstacle qu'on ne cherchait pas à surmonter.

THIERS.

4e Leçon.

LA DÉCLINAISON AU SINGULIER

Il y a quatre cas en allemand :
Le Nominatif, cas du sujet et de l'attribut ;
Le Génitif, cas du complément du nom ;
Le Datif, cas du complément indirect ;
L'Accusatif, cas du complément direct.

Déclinaison du déterminatif.

1° *Masculin singulier.*

N. Mein Vater ist krank. (*Mann Fât'r ist kraank*)
G. Die Krankheit meines Vaters ist gefährlich.
La maladie de mon père est dangereuse. (*Di Kraank'hait mann'ss Fât'rs ist guéfair'lich*).
D. Ich schreibe meinem Vater. (*Ich schraibe mann'm Fât'r*)
J' écris à mon père
A. Ich liebe meinen Vater. (*Ich libe maïn'n Vât'r*)
J' aime mon père

2° *Féminin singulier.*

N. Meine Mutter (*Moutt'r*) ist krank.
G. Die Krankheit meiner Mutter ist gefährlich.
D. Ich schreibe meiner Mutter.
A. Ich liebe meine Mutter.

3° *Neutre singulier.*

N. Mein Kind (*Kinnd*) ist krank.
G. Die Krankheit meines Kindes ist gefährlich.
D. Ich schreibe meinem Kind.
A. Ich liebe mein Kind.

Règles

I. — Les substantifs masculins ou neutres prennent *s* ou *es* au génitif singulier ; le datif et l'accusatif sont semblables au nominatif.

II. — Les substantifs féminins ont les quatre cas semblables.

Remarques

I. — Au féminin et au neutre, nominatif et accusatif sont toujours semblables.

II. — Au féminin singulier, génitif et datif sont semblables.

III. — Le déterminatif a quatre formes différentes pour les quatre cas du masculin singulier.

IV. — Le déterminatif a la même forme : 1° aux génitifs masculin et neutre (**meines**) ; 2° aux datifs masculin et neutre (meinem).

Se déclinent sur mein :

ein (*ainn*), eine (*aine*), ein, un une.
kein, keine, kein, aucun, aucune, pas de.
mein, meine, mein, mon, ma.
dein, deine, dein, ton, ta.
sein, seine, sein / ihr, ihre, ihr } son, sa.
unser (*ounns'r*), unsere (*ounns'rre*), unser, notre.
euer (*oil-eurr*), eure (*oil're*), euer / Ihr Ihre, Ihr } votre.
ihr, ihre, ihr, leur.

Vocabulaire.

Der Bleistift,	(*derr Blaistift*)	Le crayon.
Die Feder,	(*di Fed'r*)	La plume.
Der Federkasten,	(*derr Fed'rkast'n*)	Le plumier.
Der Federhalter,	(*derr Fed'rhalt'r*)	Le porte-plume.
Die Federbüchse.	(*di Fed'rbuxe*)	La boite de plumes.
Die Tinte,	(*Tinnt'e*)	L'encre.
Das Tintenfaß,	(*dass Tinnt'nfass*)	L'encrier.
Das Buch,	(*Bouch*)	Le livre.
Das Heft,	(*Hefft*)	Le cahier.
Das Lineal,	(*Lineàl*)	La règle.

Fleißig, (*Flaissig*) appliqué. *Neu* (1), neuf, nouveau.
Dünn, (*dunn*) mince. Dick, (*dic*) épais.

EXERCICES

I. — 1. Der Schüler hat einen Bleistift, ein Buch und eine Feder. — 2. Ich habe keine Tinte; hast du Tinte? Ja, ich habe Tinte aber keine Feder. — 3. Mein Bruder ist zufrieden; er hat einen Federkasten. — 4. Karl hat das Buch seines Vaters. — 5. Der Lehrer hat einen Sohn und eine Tochter; der Sohn des Lehrers ist träge, aber seine Tochter ist fleißig. — 6. Johanna und Luise hatten die Tinte meiner Schwester, und Karl hatte meine Feder. — 7. Hast du meinen Bleistift nicht? Nein, ich habe einen Bleistift meines Großvaters. — 8. Die Feder meiner Mutter ist neu. — 9. Wo war mein Federhalter? Karl hatte deinen Federhalter; er hatte auch meinen Bleistift. — 10. Hattet ihr eine Federbüchse? Ja, wir hatten eine Federbüchse und einen Federkasten. — 11. Das Heft unseres Bruders ist dünn, aber sein Buch ist dick.

II. — Traduire en indiquant le cas de chaque substantif: **Hast du mein Lineal?** (A. N.).

1. As-tu ma règle? Oui, j'ai ta règle et ton crayon. — 2. Charles et Louis ont de l'encre, mais ils n'ont pas de papier. — 3. Nous avions une boite de plumes. — 4. Le crayon de notre professeur est neuf. — 5. Avez-vous un encrier? Oui, mais nous n'avons pas d'encre. — 6. Charles a la plume de son père. — 7. Mon frère était content, il avait un livre. — 8. L'écolier a-t-il son porte-plume? (Traduire: A l'écolier son porte-plume?). Non, il n'a qu'un crayon. — 9. La plume de votre père est vieille. — 10. Nous avons un encrier et de l'encre, mais pas de papier. — 11. Le fils de leur professeur est malade, mais sa fille est bien portante.

Wicks: Eine schlechte Köchin verschafft den Ärzten die Hälfte ihrer Patienten. — Hicks: Ja, und eine gute die andere Hälfte. Das Echo.

---

(1) Prononcez *eu* comme œil.

Präsident Loubet.

Vor mehr als 40 Jahren — Emile Loubet hat heute schon die Sechzig (*la soixantaine*) überschritten — war der jetzige Präsident der französischen Republik Studierender der Rechte (*étudiant en droit*) in Paris. Nach gründlicher (*solide, sérieuse*) Vorbereitung in dem halb klösterlichen (*monacal*), halb weltlichen (*laïque*) kleinen Seminar in Valence und nach Ablegung (*après avoir subi avec succès*) der beiden Reifeprüfungen (*examen de maturité, baccalauréats*) hatte er die Pariser Universität bezogen (*fréquenté, suivi les cours*), um sich dort den Institutionen und Pandekten zu widmen, während sein Bruder Medizin studierte.

Die beiden Brüder Loubet wohnten gemeinsam in der rue Hautefeuille in einem Hause, das heute verschwunden ist. Beide waren überaus fleißig; hatten sie doch frühzeitig (*de bonne heure*) gelernt, alle Wünsche der treuen Pflichterfüllung (*accomplissement du devoir*) unterzuordnen (*subordonner*). Sie entstammten (*descendaient*) einer wohlhabenden (*aisée*), aber höchst einfachen Familie in Montélimar, von der ihnen mit einer vorzüglichen Erziehung (*une excellente éducation*) der Lebensernst und die Liebe zu einer nützlichen Lebensführung (*vie*) überkommen war.

Das Studentenleben Emile Loubet besitzt keine Geschichte, sowie auch seine Familie gleich allen glücklichen Familien einer solchen entbehrt (*ne pas avoir, se passer de*). Im Quartier latin stach (*se distinguer*) er aus der Menge seiner Kollegen nicht hervor. Er lebte mit allen auf bestem Fuße (*il était en excellents termes*) und wurde von allen Kameraden und Studenten seines bescheidenen Auftretens (*manières*), sowie seiner Ehrenhaftigkeit und seines feinen Taktgefühls (*tact*) willen (*à cause de*) aufrichtig geschätzt. Sein Leben war dem Studium und der Lektüre gewidmet. Von jener Zeit her stammt (*vient*) seine Liebe zu den Klassikern des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts. Damals schon verschlang (*dévorait*) er sie und lernte ganze Seiten aus ihnen auswendig (*par cœur*).

Zur Vorbereitung auf seinen künftigen Advokatenberuf las er sich seinen Corneille, Racine und Bossuet laut (*à haute voix*) vor, besonders den letzteren, dessen lange getragene Perioden, sich der stark hervortretenden (*fortement accentuée*) südlichen Aussprache ganz gut anpaßten (*convenaient*). Weniger geeignet erscheint sein Dialekt als Südländer zum Vorlesen lyrischer Werke, für die Loubet noch heute eine ganz besondere Schwärmerei (*enthousiasme*) hegt (*a*). Im Familienkreise (*en famille*) läßt sich (*consent, se laisse aller à*) der Präsident auch heute noch herbei, Verse von Musset, Victor Hugo, oder Lamartine zu deklamieren, aber nur dann, wenn seine Intimsten ihn hören.

Unter den Prosaisten waren dem Studenten Loubet Rabelais, Montaigne und Paul-Louis Courier am liebsten (*préférés*), denen übrigens auch, der Präsident Loubet treu geblieben ist. Er wiederholt häufig: „Ich lese ganz gern neues, lieber aber noch wiederhole ich Gelesenes.“

Jagd, Hunde und Pferde sind seit seiner Jugendzeit seine Leidenschaft. An Pferderennen (*courses de chevaux*) hat er dagegen nie Interesse genommen. Er ist noch heute sehr gut zu Fuß (*très bon marcheur*) und besitzt ein scharfes Auge (*très bonne vue*). Guter Schütze (*tireur*) mit zwanzig Jahren, ist er heute ein vorzüglicher Schütze. Bemerkenswerth ist übrigens, daß er die Flinte mit der linken Hand hält.

Nach Vollendung seiner Studien erwarb (*reçut*) er sich den Doktortitel mit dem Prädikat (*note*) „Gut“.

In den Ferien eilte (*accourait*) er stets zu den Seinen nach Montelimar, wo er nur Freunde unter arm und reich (*chez les pauvres comme chez les riches*) besaß. Bei seinem Vater und seiner Mutter, bei seinen Freunden, kurz inmitten der Familie zu leben, war ihm das liebste. Am liebsten wäre er auf dem Lande von Marianne bei den Seinen und fern vom Treiben (*mouvement*) der Großstadt geblieben. Sein Beruf aber rief ihn wieder nach

Paris, wo er nach kurzer Thätigkeit (*après avoir travaillé quelque temps*) bei einem Advokaten Aufnahme im Bureau fand.

Er, der das Familienleben so zu schätzen wußte, mußte nothwendigerweise selbst einen eigenen Herd gründen. So heiratete er Fräulein Picard, Tochter eines Eisenhändlers in Montelimar, deren Anspruchslosigkeit (*modestie*) sich vortrefflich seiner eigenen Lebensanschauung (*l'idée qu'il se faisait de la vie*) anpaßte. Aus dieser Ehe stammen drei Kinder: eine Tochter, die an einen Marseiller Richter, Herrn Soubeyran de Saint-Prix verheirathet ist; ein Sohn, Paul Loubet, der gegenwärtig im achtundzwanzigsten Lebensjahr steht und neulich seine Doktordisputation (*thèse de doctorat*) überreicht hat; und ein kleiner achtjähriger Junge, der geboren wurde, als Loubet zum letztenmal den Vorsitz im Ministerrat (*la présidence du conseil*) übernahm (*accepta*).

Die Woche.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Das Feuer.

Das Feuer leistet den Menschen die größten Dienste. Womit würde man, wenn wir es nicht hätten, unsere Speisen kochen? Womit würden wir uns in den kalten Wintertagen wärmen? Schmilzt nicht das Feuer die härtesten Metalle, aus welchen die Menge von Gegenständen, Geräten und Maschinen gemacht sind, die man nicht entbehren könnte? Wer denkt endlich nicht an das durch das Feuer in Dampf aufgelöste Wasser und somit an die Dampfmaschinen, durch deren Erfindung der Franzose Denis Papin einer der größten Wohlthäter der Menschheit geworden ist.

(*Section normale annexée à l'École des hautes études commerciales. 1900.*)

THÈME

M. Brown. — Vous auriez pu me répondre, jeune homme, quand je vous ai appelé il y a une demi-heure. Ne m'avez-vous pas entendu?

L'Élève. — Je ne pouvais vous entendre, Monsieur, j'étais allé au jardin. Je voulais être tranquille pour lire le bel ouvrage que vous m'avez prêté. J'étais encore assis sous le grand arbre quand le domestique est venu me chercher. Je me suis levé, j'ai traversé en courant le jardin et la cour et me voici.

(*Même concours.*)

VERSION

Sonnenaufgang.

Der Morgen dämmerte heran, aber die Sonne war noch nicht aufgegangen. Karl und sein Vater erstiegen eine Anhöhe, blieben stehen und schauten sich um. Auf den Gräsern und Halmen ringsum lagen Tautropfen, und Nebel wallten über das zweite Feld. Der Himmel färbte sich prächtig rot: bald mußte die Sonne aufgehen, Vater und Sohn blickten still und unverwandt nach der Stelle, wo sie erscheinen mußte. Da flog der erste Sonnenstrahl über die Erde und beleuchtete die Höhen. Der Rand der goldig glänzenden Himmelskugel tauchte empor, und die Wolken schimmerten wie flüssiges Silber unter Gold.

Fried. Hoffmann.

THÈME

La France, notre patrie, est un grand et beau pays. Ses côtes sont baignées par trois mers qui portent de nombreux vaisseaux; quatre fleuves puissants arrosent son sol, où croissent les arbres et les plantes les plus variés. Cette contrée, que nous voyons maintenant si bien cultivée, était, dans l'ancien temps, couverte d'épaisses forêts, et les hommes qui l'habitaient vivaient principalement de la chasse.

5e Leçon

Déclinaison de l'article défini Der, Die, Das.

1° *Masculin singulier.*

N. Der Sohn ist krank. (*Der sôn ist krank*)
G. Die Krankheit des Sohnes ist gefährlich.
(*Di Krank'hait dess Sôn's ist guéfaïr'lich*)
La maladie du fils est dangereuse
D. Ich schreibe dem Sohne. (*Ich schraibe dém Sôhn*)
J' écris au fils
A. Ich liebe den Sohn. (*Ich libe dén sôn*)
J' aime le fils

2° *Féminin singulier.*

N. Die Tochter (*Toch't'r*) ist krank.
G. Die Krankheit der Tochter ist gefährlich.
D. Ich schreibe der Tochter.
A. Ich liebe die Tochter.

3° *Neutre singulier.*

Das Kind (*kinnd*) ist krank.
Die Krankheit des Kindes ist gefährlich.
Ich schreibe dem Kinde.
Ich liebe das Kind.

Déclinaison de Dieser, Diese, Dieses.

(*diz'r, dizé, diz'ess : ce, cette, ce...ci, cette...ci*)

N.	dies-er	Sohn	dies-e	Tochter	dies-es	Kind
G.	dies-es	Sohnes	dies-er	Tochter	dies-es	Kindes
D.	dies-em	Sohn	dies-er	Tochter	dies-em	Kinde
A.	dies-en	Sohn	dies-e	Tochter	dies-es	Kind

Se déclinent sur dieser, diese, dieses : jen-er jen'e, jen-es (*ién'r, iénè, ién'ness*), ce, cette, ce...là, cette...là ; jed-er, jed-e, jed-es (*iéd'r, iédè, iéd'ess*), chaque ; manch-er, manch-e, manch-es (*manch'r, manch'è, manch'ess*), maint, mainte ; solch-er, solch-e, solch-es, (*solch'r, solch'è, solch'ess*), tel, telle ; welch-er, welch-e, welch-es (*welch'r, welch'è, welch'ess*), quel, quelle.

Remarque. — Il ne faut pas confondre der, *le*, nominatif masculin, avec der, *de la*, et der, *à la*, génitif et datif féminin.

Vocabulaire.

Die Familie,	(*Famili'è*)	La famille.
Der Onkel,	(*onnk'l*)	L'oncle.
Die Tante,	(*tannt'è*)	La tante.
Der Vetter,	(*fett'r*)	Le cousin.
Die Base,	(*bâz'è*)	La cousine.
Die Großeltern,	(*grôssélt'rn*)	Les grands-parents.
Die Geschwister,	(*guéchwisst'r*)	Les frères et sœurs.
Der Schüler,	(*chül'r*)	L'écolier.
Die Frau,	(*fraou*)	La femme.
Ludwig,	(*Loud'vigu'*)	Louis.
Klara,		Claire.
kränklich,		Maladif.
groß,	(*grôss*)	Grand.
tot,	(*tôt'l*)	Mort.
müde,	(*müd'è*)	Fatigué.
schön,	(*cheun*)	Beau
rot,	(*rôt*)	Rouge.
schwarz,	(*chvartss*)	Noir.

EXERCICES

I. — 1. Die Eltern dieses Kindes sind zufrieden, denn es ist sehr fleißig. — 2. Hast du keinen Bleistift, Karl? Ja, ich habe den Bleistift meines Bruders. — 3. Luise hat einen Vetter und eine Base. — 4. Der Onkel dieses Mädchens ist reich. — 5. Mein Onkel Johann ist der Bruder meines Vaters und meine Tante Klara ist die Schwester meiner Mutter. — 6. Die Tochter jener Frau ist träge. — 7. Hattest du den Bleistift? Ja, ich hatte den Bleistift und das Lineal. — 8. Die Feder dieses Schülers ist neu. — 9. Ist dein Onkel zu Hause? Nein, er ist draußen; aber meine Tante ist zu Hause; sie ist sehr müde. — 10. Unser Großvater hat einen Enkel und eine Enkelin; sie sind noch jung. — 11. Das Haus meines Vetters ist groß und schön. — 12. Karl hat keine Base. — 13. Ludwig hat einen Bruder und eine Schwester; es sind seine Geschwister. — 14. Welcher Schüler hat einen Großvater und eine Großmutter? — 15. Welchen Bleistift hast du? Ich habe den Bleistift meines Vetters? — 16. Welche Tinte hattet ihr? Wir hatten die Tinte unserer Mutter. — 17. Diese Tinte ist schwarz und jene ist roth.

II. — Tous les substantifs entre parenthèses sont au nominatif singulier; l'élève les mettra au cas convenable puis traduira :

Ex. : Die Eltern meines Vetters sind krank.

1. Die Eltern (mein Vetter) sind krank. — 2. Karl hat (dein Bleistift) und (deine Feder). — 3. Hattest du (kein Federhalter)? — 4. Der Onkel (meine Base) Klara ist schon alt; er hat (ein Sohn) und (eine Tochter). — 5. (Welches Kind) ist fleißig? — 6. Die Tante (mein Vater) hat (ein Enkel). — 7. Die Großeltern (dieses Mädchen) sind zufrieden; ihre Enkelin ist höflich und arbeitsam. — 8. (Welche Tinte), (welcher Federhalter) und (welches Lineal) hattet ihr? — 9. Wir hatten (die Tinte), (der Federhalter) und (das Lineal) (unsere Tante). — 10. Der Bruder (mein Vater) ist (mein Onkel); seine Schwester ist (meine Tante). — 11. Habt ihr (eine Base)? Nein, wir haben (keine Base). — 12. Ludwig ist (der Freund) (mein Vetter) und Johanna ist (die Freundin) (meine Schwester).

III. — **La Famille**.

J'ai encore mon père et ma mère : mon grand'père est mort : ma grand' mère est très âgée ; elle est souvent malade ; mon père a un frère et une sœur ; ma mère n'a ni frère ni sœur (trad. : n'a aucun frère et sœur) ; elle avait un frère, mais il est mort. Le frère de mon père est mon oncle ; sa sœur est ma tante ; mon oncle a un fils, Charles, et une fille, Louise ; Charles est mon cousin et Louise est ma cousine ; Charles est bien portant, mais Louise est maladive. Ma tante n'a pas d'enfants. Ma sœur est la nièce de mon oncle et je suis son neveu.

***

Billige Besorgnis.

Reisender: (Im Stationsrestaurant). — He! Kellner; das Beefsteak ist ja so klein! — Kellner: Jawohl, wenn Sie mehr essen, versäumen Sie den Zug.

Zollkrieg (*guerre douanière*) mit Rußland?

Neben der starken Opposition im Inlande, die Graf Bülow gegen den sogenannten „englischen Kurs“ (*politique de rapprochement avec l'Angleterre*) findet, thut sich auch im Auslande im offiziellen Rußland ein erhebliches (*vif*) Mißvergnügen (*mécontentement*) gegen ihn kund (*se manifeste*). Es ward schon erwähnt (*on a déjà dit*), daß Nordamerika eine Zuschlagsteuer (*un droit de douane additionnel*) auf russischen Zucker legte und dafür von Rußland mit einem Zollkrieg bedroht wird. Von den Russen wird nun behauptet, dieser nordamerikanische Zuschlag sei hauptsächlich Reklamationen der deutschen Regierung in Washington zu danken (*est dû*), welche deutschen Zucker nicht schlechter als russischen behandelt sehen wollte.

Da nun der deutsche Reichskanzler (*chancelier de l'empire*) den deutschen Agrariern [1] erhöhte Getreidezölle [2] bei den nächsten Handelsverträgen versprach und Rußland als Getreide ausführendes Land (*pays exportateur de céréales*) davon stark betroffen würde, so sind die russischen Staatsmänner, an ihrer Spitze Finanzminister Witte, höchst böse (*très fâché contre*) auf den deutschen Reichskanzler. Denn Herr Witte wird daheim (*dans sa patrie*) von den russischen Agrariern hart bedrängt (*pressé, tourmenté*), für möglichst ungehinderte russische Getreide-Ausfuhr (*exportation des céréales*) zu sorgen. Außerdem ist ihm der Chinakrieg, wofür die Russen uns Deutsche verantwortlich machen (*rendent responsables*), sehr unbequem wegen der hohen Kosten und die ganze Haltung der deutschen Politik mit ihrer England-Freundlichkeit recht unbehaglich (*désagréable*).

Im halbamtlichen (*officieux*) Petersburger Finanzboten (*messager financier*) und in der ebenfalls von Witte inspirierten Handels- und Industrie-Zeitung erschienen nun im Laufe der letzten Woche einige lange ungemein scharfe Angriffe (*attaques très violentes*) gegen die deutsche Agrarschutzzoll-Politik (*politique protectionniste agrarienne*), worin gedroht wurde, Rußland werde solche mit schwersten Repressalien beantworten, und worin der deutsche Reichskanzler persönlich ziemlich arg (*rudement*) angegriffen wurde, als ein Staatsmann, der nicht ernst zu nehmen sei, wenn er sich einrede, das Fell des russischen Bären sei zu teilen, bevor er erlegt wäre. Es ist ausdrücklich (*formellement*) von Petersburg erklärt worden, daß der mächtige russische Finanzminister Witte, der Vater dieser Protestpolemik gegen Bülow ist.

Sachlich (*sur ce sujet*) wurde zunächst von deutscher Seite geantwortet, daß man sich durch die starke russische Sprache nicht zu sehr brauche schrecken zu lassen, denn Rußlands Ausfuhr (*exportation russe*) nach Deutschland betrug letzthin jährlich ungefähr 715 Millionen Mark, während Deutschland nach Rußland nur 137 Millionen ausführe. Außerdem bestände (*consistait*) der Hauptartikel der russischen Ausfuhr in Roggen, für den die Russen anderwärts (*ailleurs*) keinen gleichen Markt fänden. Ferner sagt die Nordd. Allg. Ztg. [1] kühl als Mundstück (*porte-parole*) des Grafen Bülow: „Der aus dem russischen Finanzministerium stammende (*émanant*) Artikel enthielt verschiedene persönliche Spitzen gegen den Reichskanzler Grafen v. Bülow. Diese Thatsache ist ungewöhnlich (*étrange, insolite*). „Wir glauben indessen nicht, daß der deutsche Reichskanzler geneigt ist, dem Verfasser des Artikels auf diesem Wege zu folgen und die im Handelsverkehre (*relations commerciales*) zwischen Deutschland und Rußland obwaltenden (*existant*) beiderseitigen wichtigen Interessen einer persönlich zugespitzten Behandlung zu unterwerfen (*subordonner*).“

(Das Echo.)

---

(1) Les Agrariens (fraction du parti conservateur), la droite du “Reichstag”.
(2) Élévation des droits de douane sur les céréales.

(1) Norddeutsche Allgemeine Zeitung, Gazette de l'Allemagne du Nord.

Dankbarkeit
gegen einen Lebensretter.

Man sagt mit Recht, daß eine Wohlthat niemals verloren ist. Die Belohnung kommt nur manchmal etwas spät. Ein Beweis dafür ist die Geschichte eines armen Pariser Arbeiters, dem in dem Augenblicke, wo er es am allerwenigsten erwartete (*où il s'y attendait le moins*), eine große Erbschaft vom Himmel gefallen ist. Der Arbeiter hatte sich seiner Zeit beim Brande der « Opéra Comique » durch großen Heldenmut ausgezeichnet, indem er, mit eigener Lebensgefahr (*au danger de sa propre vie*), eine ebenso vornehme als reiche Dame aus dem brennenden Gebäude ins Freie trug. Die Dame, die jetzt gestorben ist, hat in ihrem Testament, ihren Lebensretter nicht vergessen. Sie hat ihm 100.000 Francs hinterlassen, was für einen armen Mann, der den Brand der « Opéra Comique » wahrscheinlich schon längst vergessen haben dürfte, ein ganz hübsches Geschenk ist. Der Arbeiter hatte seit damals die verschiedenartigsten (*les plus diverses*) Beschäftigungen gehabt; als ihm die Erbschaft zufiel (*échut*), befand er sich wegen eines kleinen Vergehens (*délit*) gegen fremdes Eigentum im Gefängnis! Vergehen gegen das Eigentum wird er sich jetzt wahrscheinlich nicht mehr zu Schulden kommen lassen (*se rendre coupable de*).

EXAMENS ET CONCOURS

Bourses commerciales de séjour à l'étranger.

2e Catégorie (1900).

THÈME

Les besoins les plus urgents de la Corse sont : 1° un bon code rural qui protège l'agriculture contre l'incursion des bestiaux et ordonne la destruction des chèvres ; 2° le dessèchement des marais pour rappeler insensiblement la population sur les bords de la mer ; 3° des primes pour encourager la plantation et la greffe des oliviers et des mûriers : 4° une police juste, mais sévère ; 5° deux cents places exclusivement réservées pour les jeunes Corses dans les lycées, les écoles militaires, les séminaires, les écoles vétérinaires, les écoles d'agriculture et des arts et métiers en France ; 6° une exportation régulière, et au compte de la marine, des bois de construction.

NAPOLÉON (*Mémoires*).

VERSION

Die Baumwoll-Saison 1899-1900.

Die am 31. August abgeschlossene Baumwoll-Saison ist eine der ereignisreichsten und aufregendsten der neueren Zeit gewesen. Noch niemals zuvor sind alle Voraussagungen selbst der sonst besten Autoritäten so zu Schanden geworden wie diesmal. Dies gilt insbesondere von der amerikanischen Ernte, welche sich um 1 1/2 bis 2 Millionen Ballen niedriger erwiesen hat, als sie vor Jahresfrist eingeschätzt wurde. Dazu trat ein zeitweilig sehr ausgedehntes und glänzendes Geschäft in der Baumwoll-industrie, welches den Verbrauch ganz wesentlich ausdehnte. Die verspätete Erkenntnis von dem wirklichen Umfange der Zufuhren, mit dem man zu rechnen habe, hat sich späterhin in schweren Verlusten für Fabrikanten und Händler gerächt, nachdem eine Preissteigerung weit über den Durchschnitt längerer Jahre erreicht worden war.

6e Leçon

CONJUGAISON DU VERBE RÉGULIER

AU PRÉSENT ET A L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF

Verbe Lieben (*lib'n*), aimer.

Indicativ Präſens.			Präte'ritum.		
Ich lieb	e	meinen Vater.	Ich lieb	te	meinen Vater.
Du lieb	ſt	deine Mutter.	Du lieb	teſt	deine Mutter.
Er lieb	t	ſein Kind.	Er lieb	te	ſein Kind.
Wir lieb	en	unſern Vater (notre père).	Wir lieb	ten	unſern Vater.
Ihr lieb	t	eure Mutter (votre mère).	Ihr lieb	tet	eure Mutter.
Sie lieb	en	ihr Kind (leur enfant).	Sie lieb	ten	ihr Kind.

REMARQUES. — I. Tous les verbes allemands ont pour terminaison n ou en.

II. — La lettre caractéristique de la terminaison, à l'imparfait, des verbes réguliers, est t.

III. — A l'imparfait : 1° la 1re et la 3e personne du singulier (ich liebte, er liebte); 2° la 1re et la 3e personne du pluriel (wir liebten, ſie liebten) sont semblables.

IV. — Les verbes dont le radical se termine par une dentale, d, t, prennent au présent les terminaisons eſt et et, au lieu de ſt et t ; à l'imparfait, ils prennent les terminaisons ete, eteſt, ete, eten, etet, eten.

Ex. : Verbe antworten (*ant'wort'en*) répondre :

Indikativ Präſens.

Ich	antwort	e	meinem	Vater (Je réponds à mon père).
Du	antwort	eſt	deiner	Mutter.
Er	antwort	et	ſeinem	Kind.
Wir	antwort	en	unſerm	Vater.
Ihr	antwort	et	eurer	Mutter.
Sie	antwort	en	ihrem	Kind.

Präte'ritum.

Ich	antwort	ete	meinem	Vater.
Du	antwort	eteſt	deiner	Mutter.
Er	antwort	ete	ſeinem	Kind.
Wir	antwort	eten	unſerm	Vater.
Ihr	antwort	etet	eurer	Mutter.
Sie	antwort	eten	ihrem	Kind.

V. — Les verbes terminés par une sifflante, ſ, ſſ, z, ß, ſch, remplacent la terminaison ſt par eſt.

Ex. : Du tanzeſt (tanzen, danser), du fiſcheſt (fiſchen, pêcher).

VI. — L'imparfait allemand traduit l'imparfait et le passé défini français.

Vocabulaire.

ant'worten,	Répondre	Der Federhalter,	Le porte-plume.
ar'beiten,	Travailler.	Der Freund,	L'ami.
bezah'len,	Payer.	Der Hof,	La cour.
erwar'ten,	Attendre.	Der Lehrer,	Le professeur
fisch'en,	Pêcher.	Die Lehrerin,	La maîtresse.
frag'en,	Demander, interroger.	Die Schule,	L'école.
hör'en,	Entendre.	Die Schülerin,	L'écolière.
jag'en, (*iâ'gn*)	Chasser.	Das Wetter,	Le temps (température).
kauf'en, (*ka-ouf'n*)	Acheter.	befleckt,	Taché.
lach'en,	Rire.	glücklich,	Heureux.
lehr'en,	Enseigner.	froh,	Joyeux.
lern'en,	Apprendre.	traurig,	Triste.
lob'en,	Louer.	oft,	Souvent.
red'en,	Parler.	da,	Là.
sag'en,	Dire.	nicht,	Rien.
schwatz'en,	Bavarder	gestern,	Hier.
spiel'en,	Jouer.	guten Tag,	Bonjour.
straf'en,	Punir.	auf dem Land,	A la campagne.
wein'en, (*waïn'n*)	Pleurer.		

EXERCICES

I. — Traduire le texte suivant : Ich kaufe Papier und Tinte; du kaufst ein Heft, einen Federhalter und einen Bleistift; wir bezahlen. Wir sind in der (à) Schule; der Lehrer lehrt und wir lernen; er redet und wir hören; er fragt und du antwortest. Der Lehrer lobt dich (loue toi, te loue); er sagt: Karl, du bist fleißig und deine Eltern sind zufrieden. — Wir sind in dem (dans la) Hof; das Wetter ist schön; Johann und mein Bruder spielen; sie sind froh. — Mein Vetter Ludwig und sein Freund Wilhelm sind sehr träge; sie arbeiten nicht; sie sind unaufmerksam; sie lachen oft und schwatzen. Der Lehrer ist unzufrieden; er sagt: ihr seid träge; ihr lernt nichts, ihr habt kein Buch; euer Heft ist befleckt; ich strafe euch (vous). Ludwig und Wilhelm weinen.

II. — Remplacer le présent par l'imparfait : Ich kaufte Papier und Tinte du kauftest ein Heft, u. s. w. (etc.).

III. — Répondre par écrit aux questions suivantes : 1. Was kaufen wir? Kaufen wir ein Lineal? — 2. Was macht der Lehrer? — 3. Was sagt er? — 4. Wer arbeitet gut? — 5. Ist das Wetter schön? — 6. Wer spielt mit Johann? — 7. Wo spielen Johann und mein Bruder? — 8. Arbeitet Ludwig gut? — 9. Was machen Ludwig und Wilhelm in der Schule?

IV. — Traduire : Le temps n'est pas beau : nous ne sommes pas dans la cour : nous jouons à la maison. — Jeanne est la sœur de mon ami; elle est très appliquée : elle travaille bien à l'école et la maîtresse la récompense (récompense elle, sie). — Henri a le livre de sa sœur. — La maîtresse punit l'écolière : elle ne calcule pas bien. — J'attends mon ami; le voici; bonjour Charles : où étais-tu hier? Tu n'étais pas à la maison. Non, j'étais avec Jean à la campagne; nous pêchions et nous chassions : nous étions heureux.

König Stumm.

Mit dem Freiherrn v. Stumm ist einer der genialsten und erfolgreichsten Industriellen und eine der markantesten politischen Persönlichkeiten Deutschlands dahingegangen *(a disparu)*. Das uralte Haus Stumm (es besteht seit dem 16. Jahrhundert) in Neunkirchen ist durch ihn zu einer Firma von Weltruf *(réputation universelle)* ausgestaltet *(élevée)* worden. Einen imponierenden Eindruck machte auf der Chicagoer Weltausstellung die zu gewaltigen Palmengruppen angeordnete *(disposée)* Ausstellung Stummscher Eisenerzeugnisse, und während andere Firmen nötig hatten, Land und Ort des Sitzes der Firma anzugeben, prangte *(éclatait)* über diese Gruppe nur das wenig besagende und doch so beredte *(éloquent)* eine Wort «Stumm». Mit der Zeit gliederten sich an das Eisenwerk (1) Gebrüder Stumm die Kommanditgesellschaft der Halberger Hütte (2) und zum Theil die Aktiengesellschaft der Dillinger Hüttenwerke (2), deren Präsident Freiherr von Stumm war. Seit langen Jahren war Stumm Vorsitzender der Saarbrücker Handelskammer, des Vereins zur Wahrung der wirthschaftlichen Interessen der Saarindustrie (3), der südwestlichen Gruppe des Vereins deutscher Eisen- und Stahlindustrieller und der südwestdeutschen Eisenberufsgenossenschaft *(syndicat des producteurs de fer)*. Die Firma produzierte im Jahre 1899 über 271 000 t. Roheisen und über 242 000 t. Fabrikate an Eisenbahnschienen *(rails de chemin de fer)*, Bahnschwellen *(traverses)*, Schiffbaumaterial, Walzdraht *(fil de fer)*, Formeisen *(fer moulé)*, Hammereisen *(fer en lames)*, u. s. w. Die Firma beschäftigte 4 387 Arbeiter (die Dillinger Hüttenwerke 3 101).

Seine umfassenden *(étendues)* gründlichen Kenntnisse und Erfahrungen als selbständiger *(indépendant)* Leiter dieser bedeutenden Betriebe verwertete *(mettre à profit)* Freiherr von Stumm nicht nur in den zahlreichen wirtschaftlichen Körperschaften, denen er angehörte, sondern sehr frühzeitig auch im Parlament: seit 1867 war er über *(plus de)* ein Jahrzehnt Mitglied des Norddeutschen und Deutschen Reichstags. In den ersten drei Jahren auch des preußischen Abgeordnetenhauses *(Chambre des députés)*. Von 1881-89 unterbrach er seine parlamentarische Thätigkeit. Seit Beginn der Bestrebungen, die nationale Arbeit durch mäßige Schutzzölle *(droits protecteurs)* zu schützen und zu fördern, war Freiherr v. Stumm einer der eifrigsten und überzeugtesten Vertreter dieser wirthschaftlichen Richtung. Als Bismarck im Jahre 1879 mit einem umfassenden schutzzöllnerischen *(protectionniste)* Programm vor das Parlament trat, erwuchsen ihm in Freiherrn v. Stumm und dem Kommerzienrat *(conseiller de commerce, négociant)* Waare die wertvollsten *(les plus précieux)* und erfolgreichsten *(les plus heureux)* Mitkämpfer. Wie recht diese damals viel angefeindete *(attaquée)* Richtung behalten hat *(a eu raison)*, hat die glänzende Entwickelung der deutschen Industrie und nicht zum wenigsten der Eisenindustrie gezeigt, die dem Frhrn v. Stumm für dies sein parlamentarisches Wirken *(action dans le Parlement)* über das Grab hinaus Anerkennung und Dank schuldet.

Nach innen *(au dedans)* bethätigte sich *(s'affirma)* der Politiker Freiherr von Stumm als ein vorzüglicher Organisator der von ihm beschäftigten Beamten und Arbeiter. Er errichtete zahlreiche unter seiner persönlichen Aufsicht stehende Wohlfahrtseinrichtungen *(œuvres de bienfaisance)*, nämlich den Knappschaftsverein *(union des associations de compagnons ouvriers)*, Kranken- und Armenkassen, Schulen, Bade, Wasch- und Speiseanstalten, Prämien und eine auf strafer *(sévère)*, aber durchaus wohlwollender Disziplin begründete Arbeitsordnung *(organisation du travail)*. Jugendliche Arbeiter dürfen z. B. einschließlich der Pausen auf den Stummschen Werken nur 8 Stunden arbeiten. Sämmtliche Arbeiter beziehen, wenn sie ohne ihre Schuld feiern *(chômer)* müssen bei einem Zeitraum von über 3 Tagen den halben Lohn weiter. Bei allen Disziplinarstrafen dürfen sie appellieren an die weiteren Vorgesetzten *(supérieurs)*, schließlich bis zum Chef, dem Freiherrn von Stumm selbst hinauf, ohne dessen Zustimmung *(assentiment)* kein Arbeiter entlassen *(congédié)* werden darf. Es ist nicht zu leugnen, daß diese Stummschen Einrichtungen *(institutions Stumm)* einerseits dem tüchtigen und pflichteifrigen *(zélé)* Arbeiter das beste und ge

---

(1) Usine métallurgique (fer).

(2) Usine métallurgique.

(3) Union pour la défense des intérêts économiques de l'industrie de la Sarre.

sicherste Fortkommen (*subsistance*) und wirkliches Wohlbefinden (*bien-être*) verbürgten (*garantissaient*), andererseits aber dem politischen Streber (*ambitieux*) die Möglichkeit der Agitation unterbindet (*ôte*) und ihm die Waffen, mit denen er zu arbeiten pflegt, Brutalität des Kapitalismus, Behandlung des Arbeiters nicht als Individualität, sondern als Nummer, Ausstoßung (*exclusion*), wenn eine Arbeitskraft nicht mehr nötig ist u. s. w. fast sämtlich aus den Händen reißt.

Rheinisch-Westfälische Zeitung.

Ein Victor Hugo-Museum.

Im nächsten Jahre werden es hundert Jahre sein, daß Victor Hugo geboren wurde. In den litterarischen Kreisen Frankreichs beschäftigt man sich deßhalb bereits lebhaft mit der Frage auf welche, des Nationaldichters würdige Weise, diese Centenarfeier (*centenaire*) zu begehen sei. Unter anderem hofft Paul Meurice bis dahin sein Victor Hugo-Museum vollendet zu haben, das aller Art Andenken an den Dichter bergen (*renfermer*) soll. Vor allem sind darin „Erstausgaben des Meisters" aufgenommen, die ziemlich selten sind. Die Manuskripte und Entwürfe (*esquisses, brouillons*) sind zwar durch Testament des Dichters nach seinem Tode der Bibliothèque nationale zugewiesen (*attribués*) aber man hat in seinen Papieren unveröffentlichte (*inédites*) Werke und interessante Entwürfe vorgefunden, die die Bewunderung der wenigen Personen, die von ihnen bis jetzt Einsicht nehmen (*prendre connaissance*) konnten, erregt haben. Unter den Manuskripten befinden sich Originalschriften, philosophische Abhandlungen, und unveröffentlichte dramatische Dichtungen, die geradezu „Enthüllungen" (*révélations*) für die litterarische Welt sein werden. Das Museum, das durch wertvollere Geschenke von Freunden des Dichters, namentlich in ihrem Besitze befindliche Autogramme vervollständigt worden ist, zeigt eine große Mannigfaltigkeit an Schätzen und wird ein stolzes Denkmal, das man dem Dichterruhme Victor Hugo's jetzt, sein.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

So sehr ich auch die Natur liebe und gern in ihr weile, bin ich doch, seit ich hier bin, nicht sehr viel ins Freie gekommen. Wenn nicht Besuch kommt, was bei diesen kalten und regnerischen Tagen nicht so häufig der Fall ist, pflege ich von sechs bis acht Uhr abends draußen zu sein. Ich ziehe den Abend dem Morgen besonders wegen des Sonnenunterganges vor. Nicht leicht versäume ich diesen an irgend einem Tage zu sehen. Ich habe ihn immer werter gehalten als den Aufgang, obgleich das vielleicht nur daher kommt, daß man am Abend, nach vollendeten Geschäften, ruhiger und besser gestimmt ist, sich Natureindrücke zu überlassen. Den ganzen Tag über arbeite ich in meiner Stube, die aber nach der Mittags- und Abendseite die unmittelbare Aussicht nach dem Garten und hohen Bäumen hat. Dies Arbeiten in selbstgewählten Studien, unabhängigem Denken, kann ich eigentlich als mein Leben ansehen.

Wilhelm von Humboldt.

7e Leçon

DÉCLINAISON DU SINGULIER (*suite*)

N.	der Löwe,	le lion.	der Menſch,	l'homme.
G.	des Löwe-n,	du lion.	des Menſch-en,	de l'homme.
D.	dem Löwe-n,	au lion.	dem Menſch-en,	à l'homme.
A.	den Löwe-n,	le lion.	den Menſch-en,	l'homme.

Règles. — I. Les substantifs masculins terminés par (e) au nominatif et désignant un être animé prennent (n) aux trois autres cas.

II. — Un certain nombre de substantifs masculins prennent (en) au génitif, au datif et à l'accusatif du singulier.

Ex. : Der Bär, l'ours, G. des Bären, D. dem Bären, A. den Bären.

DÉCLINAISON DU PLURIEL

MASCULIN

Der Sohn, le fils.

N.	dieſ-e	Söhn-e,	ces fils.
G.	dieſ-er	Söhn-e,	de ces fils.
D.	dieſ-en	Söhn-en,	à ces fils.
A.	dieſ-e	Söhn-e,	ces fils.

NEUTRE

Das Kind, l'enfant.

N.	dieſ-e	Kind-er,	ces enfants.
G.	dieſ-er	Kind-er,	de ces enfants.
D.	dieſ-en	Kind-ern,	à ces enfants.
A.	dieſ-e	Kind-er,	ces enfants.

FÉMININ

Die Frau, la femme.

N.	dieſ-e	Frau-en,	ces femmes.
G.	dieſ-er	Frau-en,	de ces femmes.
D.	dieſ-en	Frau-en,	à ces femmes.
A.	dieſ-e	Frau-en,	ces femmes.

Die Blume, la fleur.

N.	dieſ-e	Blume-n,	ces fleurs.
G.	dieſ-er	Blume-n,	de ces fleurs.
D.	dieſ-en	Blume-n,	à ces fleurs.
A.	dieſ-e	Blume-n,	ces fleurs.

Règles. — I. Un grand nombre de substantifs masculins prennent au pluriel (e) et l'inflexion sur la voyelle radicale.

Ex. : Der Sohn, le fils, pl. die Söhne ; der Wolf, le loup, pl. die Wölfe.

II. — La plupart des substantifs féminins prennent au pluriel (n) ou en :

Ex. : Die Gefahr, le danger, pl. die Gefahren ; die Stute, la jument, pl. die Stuten.

III. — Un grand nombre de substantifs neutres prennent au pluriel (er).

Ex. : Das Kind, pl. die Kinder.

Nota. — Ces règles comportent de nombreuses exceptions, c'est pourquoi j'indique la forme du pluriel de chaque substantif inscrit au vocabulaire.

Remarque. — Le datif pluriel est toujours terminé par (n) : den Söhnen, aux fils ; den Kindern, aux enfants ; den Frauen, aux femmes ; den Blumen, aux fleurs.

Vocabulaire.

Afrika	(*Afrika*),	L'Afrique.	Die Mähne (n)	(*Maine*),	La crinière.
Europa	(*OEïropa*),	L'Europe.	Die Herde (n),		Le troupeau.
Der Schäfer	(1) (*Chaif'r*),	Le berger.	Der Affe (n),		Le singe.
Die Milch,		Le lait.	Der Bär (en)	(*Bair*),	L'ours.
Das Horn (''er),		La corne.	Der Fuchs (''e)	(*Foux*),	Le renard.

(1) Ce signe indique que le substantif a la même forme au singulier et au pluriel.

Der Hahn (''e) (*Hân*), Le coq.
Der Hase (n) (*Hâze*), Le lièvre.
Der Hund (e) (*Hound*), Le chien.
Das Kalb (''er), Le veau.
Die Katze (n), Le chat.
Das Lamm (''er), L'agneau.
Der Löwe (n) (*Leüve*), Le lion.
Die Löwin(nen) (*Leüvine*), La lionne
Der Ochs (en) (*Ox*), Le bœuf.
Das Schaf (e) (*Châf*), La brebis.
Die Stute (n) (*Chtoûte*), La jument.
Die Ziege (n) (*Tsigue*), La chèvre.

fett Gras.
flink (*Flinnk*), Agile.
furchtsam (*Fourchtsam*), Poltron.
mager (*Mâg'r*), Maigre.
nahrhaft (*Närhaft*), Nourrissant.
nützlich, Utile.

plump (*Ploump*), Lourd.
schädlich (*Chaidlich*), Nuisible.
schlau (*Chla-ou*), Rusé.
nichts, Rien.

bellen, (*Bell'n*), Aboyer.
brullen (*Brull'n*), Rugir.
blöken (*Bleuk'n*), Bêler.
heulen (*Hoil'n*), Hurler.
krähen (*Craih'n*), Chanter. en parlant du coq
leben (*Leb'n*) Vivre.
mauen (*Ma-ou'n*), Miauler.
meckern (*Mèk'rn*), Chevroter.
muhen (*Mouh'n*), Beugler.
rauben (*Ra-oub'n*), Ravir.
töten (*Teût'n*), Tuer.
verkaufen (*Fairkaouf'n*), Vendre.
wiehern (*Vih'rn*) Hennir.

EXERCICES

I. — Traduire puis mettre au pluriel le texte suivant :

Die Ziege meckert ; die Stute wiehert ; das Schaf blöckt ; die Katze miaut ; der Ochs muht ; der Hund bellt ; der Löwe brüllt ; der Wolf heult ; der Hahn kräht ; der Bär ist plump ; der Fuchs ist schlau ; der Hase ist furchtsam ; der Affe ist flink.

Ex. : Die Ziegen meckern, etc.

II. — Mein Vater hat einen Ochsen aber keine Ziege ; der Ochs und die Ziege sind sehr nützlich. Der Onkel meines Freundes kauft Kälber. — Das Fleisch des Kalbes ist nicht sehr nahrhaft. Hat deine Tante eine Katze? Ja, sie hat eine Katze. — Der Löwe lebt in Afrika, er ist sehr stark ; er hat eine Mähne ; die Löwin hat keine Mähne. — Der Wolf lebt in Europa ; er ist schädlich ; er raubt Lämmer. — Mein Vater jagte und tötete Füchse und Wölfe. — Der Ochs meines Großvaters war mager und ist jetzt sehr fett. Mein Bruder verkaufte unserem Onkel seinen Ochsen und kaufte die Ziege unseres Vetters. Die Milch der Ziege ist nahrhaft. — Hörst du? Der Löwe brüllt.

III. — Mon oncle chassait hier ; il tua un renard ; mon père chassait aussi ; il tua un lièvre. — Charles et Louis pêchaient. — Qu'achète (trad. quoi achète) ton père? Il achète un bœuf et il vend sa chèvre. — N'entends-tu pas le chat? Il miaule. — Le berger garde son troupeau ; le chien aboie ; le loup hurle et enlève une brebis. — Mes parents ont un chien et un chat. — Le lion est très fort. — Le coq ne chantait plus. — Le lait de nos chèvres est très bon. — Le bœuf et la chèvre ont des cornes ; le loup ravissait des agneaux.

***

Untrügliches Rezept. — „Was muß man thun, um weiße Hände zu bekommen? — Gar nichts!".

***

Zurückgegeben. — Ältere Dame (ledig) «Wie, schon so alt, Herr Oberst, und haben noch keine Waffenthat vollbracht?» Oberst : Thut nichts! Man kann, wie Sie wissen, alt werden, meine gnädige, auch ohne Eroberungen gemacht zu haben.»

Das Echo.

Im Reichstag.

Die Zustände (*situation*) im Reichstag infolge des unleidlichen (*insupportable*) Absentismus haben auch in dem abgelaufenen Teil der Session zu ernsten Klagen Anlaß gegeben (*donné lieu*). Thatsächlich wird der Reichstag in der Regel von den Mitgliedern der Budgetcommission und einigen wenigen anderen Abgeordneten gebildet. Daher kommt man denn auch nicht weiter (*on n'avance pas*). Selbst die Vorberatung (*débat préliminaire*) der Chinavorlage ([1]) ist stecken geblieben (*restée en souffrance*). Das Gros der Abgeordneten feiert (*chômer*) in pflichtwidriger Weise (*contrairement au devoir*), die kleine Minderheit der pflicht- und arbeitseifrigen ist überlastet [*surchargée* (de travail)]. Diäten oder Anwesenheitsgelder (*jetons de présence*) werden immer nur ein «kleines Mittel» sein; wenigstens direkt und zunächst (*tout d'abord*); es kann aber in der Richtung (*dans ce sens*) von Bedeutung werden, daß es den Wählern ermöglicht, den Kreis derer zu erweitern, die für die Wahl zum Reichstage überhaupt in Betracht kommen (*entrent en ligne de compte*). Es wird Sache der Wähler sein (*il appartient à l'électeur*), die Abgeordneten rücksichtslos (*sans pitié*) auszuscheiden (*éliminer*), die die Mandatsübernahme nur als eine ihnen erwiesene Ehrenbezeichnung (*distinction honorifique*), wie eine Titelverleihung auffassen (*considèrent*), aber nicht als die Übernahme einer hohen und schweren Bürgerpflicht (*devoir civique*). Abgeordneten von derartig minderwertigen (*mesquines*) Anschauungen (*idées*) und mangelhaftem Pflichtgefühl haben unter allen Umständen ihren parlamentarischen Beruf verfehlt, und es ist nicht mehr als recht und billig, wenn sie möglichst schnell ihrer sonstigen Beschäftigung oder Nichtbeschäftigung völlig unbeschränkt (*tout entier*) wiedergegeben werden. Sie schädigen nicht nur die augenblickliche parlamentarische Arbeit, sondern sie untergraben (*ruinent*) das Ansehen der parlamentarischen Institution überhaupt, von der man an anderen Stellen keine Achtung beanspruchen kann, wenn sie von ihren nächsten Vertretern infolge eines unzureichenden Pflichtgefühls mit scheinbarer (*visibles*) Gleichgiltigkeit behandelt wird. Der Vorschlag, daß den Wählern das Recht verliehen werden soll, das erteilte Mandat wegen «Unfleißes» des Beauftragten (*mandant, député*) zurückzuziehen, ist natürlich nicht haltbar (*soutenable*). Ein solches Verfahren würde dem Ansehen des Reichstags fast noch mehr schaden, als es die mangelhafte Pflichterfüllung seitens der Abgeordneten thut. Aber unverständlich ist es, weßhalb man auf einen oft gemachten anderen Vorschlag nicht eingehen (*accepter*) will; die Veröffentlichung der Namen der an der Sitzung Betheiligten in jedem amtlichen Sitzungsprotokoll (*procès-verbal officiel de la séance*). Die Wähler könnten sich da einigermaßen ein Bild von der Thätigkeit ihres Abgeordneten verschaffen und hätten eine geeignete Grundlage wenn die Frage der Wiederwahl auf die Tagesordnung kommt; weiter würde eine große Zahl Abgeordneter doch Wert darauf legen (*tiendrait à*), öfter unter den „Anwesenden" aufgeführt (*cité*) zu werden. Und insofern würde die „Anwesenheitsliste" wohl erzieherischer wirken (*aurait une influence éducatrice plus grande*) als die Anwesenheitsgelder. Es ist unverständlich, weßhalb man sich gegen diese Maßregel sträubt (*s'oppose*); technische Schwierigkeiten stehen doch gewiß nicht im Wege. Da man kein besseres Mittel vorzuschlagen weiß, sollte man es doch hiermit versuchen. Jedenfalls darf es im Interesse der verfassungsmäßigen Zustände (*situation constitutionnelle*) im Deutschen Reiche nicht so weiter gehen.

(Hannoverscher Courier.)

---

(1) Proposition (relative à une demande de credits pour l'expedition de Chine).

Wie Europas Herrscher (*souverains*) singen.

Europas Herrscher singen nicht nur, sondern einige thun es auch mit Talent, unter ihnen Kaiser Wilhelm, ein ausgezeichneter (*excellent*) Bariton. Die Königin von Spanien würde eine große Sängerin geworden sein, wenn sie nicht Herrscherin geworden wäre; sie hat eine wunderbare Mezzosopranstimme. Königin Victoria hatte ebenfalls eine sehr hübsche Stimme, und sie hatte Unterricht von der Patti erhalten. Oskar II. von Schweden hat eine kleine Tenorstimme. Zar Nicolaus singt niemals; er pfeift. Abdul-Hamid ist dagegen ein ausgezeichneter Musiker: er komponiert religiöse Musik und besitzt eine monumentale Orgel, auf der er improvisirt. Er könnte einen Kapellmeister abgeben (*faire*), wenn er einmal in Ungnade fallen (*tomber en disgrâce*) müßte.

Ferdinand von Bulgarien singt Baß. In seiner frühen Jugend sang Leopold von Belgien Tenor; er hat ein überraschendes (*étonnante*) musikalisches Gedächtnis und spielt auf dem Piano den ganzen Wagner, ohne anzustoßen (*faire une faute*). Victor Emmanuel III. singt allerdings etwas falsch, mehr traurige Gesangstücke. Die Königin Wilhelmine verabscheut (*déteste*) die Musik; sie kann es nicht ertragen, daß man in ihrer Umgebung musiziert, und ihr Gatte, der ein leidenschaftlicher Musikfreund ist, muß ein großes Opfer bringen, um ihr zu gefallen.

Die Uniformen des deutschen Kaisers.

Die Uniformen des deutschen Kaisers werden in der „Deutschen Tageszeitung" auf 52 berechnet. Er trägt 40 deutsche und 12 fremdländische. Diese 52 Uniformen [Waffenrock (*tunique militaire*) mit Abzeichen (*insignes*), Beinkleider, Kopfbedeckung, Schärpe, Stiefel u. s. w.] sind zumeist (*presque tous*) in mehreren Exemplaren in einer eigenen Garderobenabteilung untergebracht (*placés*) und werden bei den Reisen des Kaisers, je nachdem sie von dem Monarchen angelegt werden sollen, dem kaiserlichen Reisegepäck (*bagages*) beigefügt.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Ich lese von Molière alle Jahre einige Stücke, so wie ich auch von Zeit zu Zeit die Kupfer nach den großen italienischen Meistern betrachte. Denn wir kleine Menschen sind nicht fähig, die Größe solcher Dinge in uns zu bewahren, und wir müssen daher von Zeit zu Zeit immer dahin zurückkehren, um solche Dinge in uns anzufrischen. Man spricht immer von Originalität, allein was will das sagen! Sowie wir geboren werden, fängt die Welt an, auf uns zu wirken, und das geht so fort bis ans Ende. Und überhaupt, was können wir denn unser Eigenes nennen als die Energie, die Kraft, das Wollen! Wenn ich sagen könnte, was ich alles großen Vorgängern und Mitlebenden schuldig geworden bin, so bliebe nicht viel übrig.

Göthe (Gespräche mit Eckermann).

THEME

L'instruction.

C'est dur, tout de même, d'étudier. — Hé ! tout est dur en ce monde. Si le pain venait dans notre poche on ne retournerait pas la terre, on ne sèmerait pas le grain, on ne demanderait pas la pluie et le soleil, on ne moissonnerait pas, on ne battrait pas en grange, on ne porterait pas les sacs au moulin, on ne moudrait pas, on ne traînerait pas la farine chez le boulanger, on ne ferait pas cuire, ce serait bien commode, mais ça ne peut pas venir tout seul, il faut que les gens s'en mêlent.

Tout ce qui pousse seul ne vaut rien, comme les herbes au fond des marais. Et plus on prend de peine, mieux ça vaut, comme pour la vigne, au milieu des pierres, sur les hauteurs, où l'on porte du fumier dans les hottes ; c'est aussi bien dur, Jean-Pierre, mais le vin est aussi bien bon. Si tu voyais comme on travaille au soleil pour avoir du vin, tu dirais : « C'est encore bien heureux de rester assis à l'ombre et d'apprendre quelque chose qui nous profitera toujours ! » Maintenant, je te fais retourner et ensemencer à l'école, et plus tard, qui est-ce qui coupera le grain ? Qui est-ce qui aura du pain sur la planche ?... C'est toi !

Erckmann-Chatrian.

[*Bourses de séjour à l'étranger (Société pour la propagation des langues étrangères).*]

8e Leçon

L'auxiliaire werden (*wêrd'n*), devenir.

MODE INDICATIF

PRÉSENT		IMPARFAIT	
Ich werde,	je deviens.	Ich wurde,	je devenais.
Du wirſt,	tu deviens.	Du wurdeſt,	tu devenais.
Er wird,	il devient.	Er wurde,	il devenait.
Sie wird,	elle devient.	Sie wurde,	elle devenait.
Es wird,	il ou elle devient.	Es wurde,	il ou elle devenait.
Wir werden,	nous devenons.	Wir wurden,	nous devenions.
Ihr werdet,	vous devenez.	Ihr wurdet,	vous deveniez.
Sie werden,	ils ou elles deviennent.	Sie wurden,	elles devenaient.

Remarques. — En allemand l'auxiliaire werden se joint à des adjectifs pour former des expressions qui se traduisent par un seul mot. Ex. :

alt werden,	(devenir âgé)	vieillir.
arm werden,	(devenir pauvre)	s'appauvrir.
böſe werden,	(devenir méchant)	se fâcher.
blind werden,	(devenir aveugle)	perdre la vue.
geſund werden,	(devenir bien portant)	se rétablir.
groß werden,	(devenir grand)	grandir.
hell werden,	(devenir clair)	s'éclaircir (en parlant du temps).
es wird hell,	(il devient clair)	le temps s'éclaircit.
es wird kalt,	(il devient froid)	il commence à faire froid.
krank werden,	(devenir malade)	tomber malade.
lang werden,	(devenir long)	s'allonger ; grandir (en parlant des jours).
reich werden,	(devenir riche)	s'enrichir.
es wird Nacht,	(il devient nuit)	la nuit tombe.
es wird Tag,	(il devient jour)	le jour commence à poindre.

Vocabulaire.

der Frühling (*früliang*),	Le printemps.	vier (*fir*),	Quatre.
der Herbſt,	L'automne.	fünf,	Cinq.
der Monat (e) (*mônatt*),	Le mois.	ſechs (*sex*),	Six.
die Woche (n),	La semaine.	ſieben (*sib'n*),	Sept.
der Ruhetag (e) (*rouetag*),	Le jour de repos.	der Teil (e) (*tail*),	La partie.
der Wertlog (e),	Le jour ouvrable.	heute (*hoeil'te*),	Aujourd'hui.
Sonntag,	Dimanche.	geſtern (*guesst'rn*),	Hier.
Montag,	Lundi.	vorgeſtern (*rôrguesstr'n*),	Avant-hier.
Dienſtag (*dinnstag*),	Mardi.	morgen (*môrg'n*),	Demain.
Mittwoch,	Mercredi.	übermorgen (*üb'rmôrg'n*),	Après-demain.
Donnerſtag,	Jeudi.	bleiben (*blaib'n*),	Rester.
Freitag (*fraitag*),	Vendredi.	gehen (*guéen*),	Aller.
Samſtag / Sonnabend	Samedi.	heißen (*haiss'n*),	S'appeler.
eins (*aïnns*),	Un.	machen (*mâch'n*),	Faire.
zwei (*dzwaï*)	Deux.	frei (*fraï*),	Libre.
drei (*draï*).	Trois.	frei haben,	Avoir congé.
		denn,	Car.

der (die, das) erſte,	Le premier, la première.
der (die, das) zweite,	Le, la deuxième.
der (die, das) dritte,	Le, la troisième.
der (die, das) vierte,	Le, la quatrième.
der (die, das) fünfte,	Le, la cinquième.
der (die, das) ſechſte,	Le, la sixième.
der (die, das) ſiebente,	Le, la septième.

EXERCICES

I. — Traduire le texte suivant : Ludwig ist ein Schüler ; er wird aufmerksam. Meine Schwester Luise ist klein, aber sie wird groß; sie ist jung und wird alt. Wirst du gesund? Nein; ich bin noch immer krank. Seine Eltern sind arm, aber sie werden reich. Werdet ihr fleißig? Ja, wir werden fleißig und der Lehrer ist mit uns (de nous) sehr zufrieden. Wir sind im Frühling; die Tage werden lang; es wird Tag; es wird hell; das Wetter ist schön. Es ist spät; es wird Nacht.

II. — Remplacer le présent par l'imparfait : Ludwig war ein Schüler ; er wurde aufmerksam, etc.

III. — Die sieben Wochentage (Tage der Woche).

Ein Monat hat vier Wochen und zwei oder drei Tage; eine Woche hat sieben Tage : sechs Werktage und einen Ruhetag. Sonntag ist der Ruhetag. Die Werktage heißen: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag oder Sonnabend. Der Tag ist der siebente Teil der Woche; sieben Tage machen eine Woche. Heute ist Sonntag, der erste Tag der Woche; wir gehen nicht in die Schule; wir haben frei. Donnerstag haben wir auch frei. Am (*le*) Sonntag arbeitet mein Vater nicht; er bleibt zu Hause; am (*le*) Donnerstag arbeitet er. Heute ist Freitag, der sechste Tag der Woche; wir gehen in die Schule. Mein Bruder Karl bleibt zu Hause, denn er ist krank. Gestern war Donnerstag; wir waren auf dem Lande; wir spielten mit Ludwig und Wilhelm. Vorgestern war Mittwoch; Karl und ich (*moi*) waren in der Schule; Karl war sehr aufmerksam; der Lehrer sagte : „Ich bin zufrieden; du arbeitest gut und ich belohne dich (*te, toi*)."

IV. — La semaine a sept jours : les sept jours de la semaine s'appellent : dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi. Comment s'appelle le troisième jour de la semaine? Il s'appelle mercredi. Avez-vous congé le (am) mercredi? Non : nous allons à (in) l'école. C'est demain jeudi (traduisez : demain est jeudi). Nous avons congé. C'est aujourd'hui mardi (traduisez : aujourd'hui est mardi) ; c'était hier lundi (hier était lundi) et avant-hier dimanche ; c'est demain mercredi (demain est mercredi) et après-demain jeudi. Samedi est le dernier jour de la semaine. La semaine a un jour de repos et six jours ouvrables. Charles est-il à (in der) l'école aujourd'hui? Non, il était à l'école lundi ; mais il tomba (devint) malade mardi. Louis se fâcha. Nous sommes en (im) automne ; il pleut, il commence à faire (il devient) froid.

V. — Répondre en allemand, d'abord oralement, puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Wieviel Wochen hat der Monat? — 2. Wieviel Tage hat die Woche? Wieviel Werktage? — 3. Wie heißen die sieben Wochentage? — 4. Welches ist der Ruhetag? — 5. Welches sind die Werktage? — 6. Was für ein (*quel*) Wochentag ist heute? morgen? übermorgen? — 7. Was für ein Wochentag war gestern? vorgestern? 8. Welches ist der erste Wochentag? der letzte? der dritte, der sechste, der zweite, der fünfte, der siebente, der vierte? — 9. Wieviel Tage machen eine Woche? — 10. Heute ist Montag; habt ihr frei? — 11. Morgen ist Donnerstag, geht ihr in die Schule? — 12. Arbeitet euer Vater am Sonntag? Arbeitet er am Donnerstag?

***

Humoristisches.

Im Eifer. — Lehrer (zum Schüler) : „Wart', ich will dich lehren, Unsinn zu treiben! Du schreibst zur Strafe hundertmal : „Ich bin der größte Esel" und läßt es von deinem Vater unterschreiben!"

(Fliegende Blätter).

Der deutsche Kronprinz (*prince héritier, prince impérial*) in Wien.

Am 14. April ist der deutsche Kronprinz Wilhelm zum Besuch des österreichischen Hofes nach Wien gereist wo der junge Hohenzollernprinz auch von der Bevölkerung sehr freundlich begrüßt wurde. Der alte Kaiser Franz Josef bewillkommnete (*souhaita la bienvenue*) seinen jugendlichen Gast aufs herzlichste. Bei dem Empfangs-Festmahl (*dîner de réception*) in der Hofburg hieß Kaiser Franz Josef den deutschen Kronprinzen als den Sohn seines treuen Freundes Kaiser Wilhelm II. herzlich willkommen und sprach die Hoffnung aus, der Besuch des Kronprinzen werde die guten Beziehungen zwischen den beiden Dynastien und die politische Intimität zwischen den beiden Staaten noch enger knüpfen. Der Kaiser schloß : »In Treue meines Waffenbruders gedenkend (*en souvenir de la fidélité*) trinke ich auf das Wohl (*je bois au*) des deutschen Kronprinzen«.

Darauf bedankte sich der deutsche Kronprinz in seinem Trinkspruch auf Kaiser Franz Josef, »tiefgefühlt für diese sehr gütigen Worte und für die unvergleichlich herzlichste Aufnahme die mir bereitet wurde, Ew. (1) Majestät haben, so lange ich lebe, mir so viel Liebe und Güte zu teil werden lassen (*témoigner*), daß meine Dankbarkeit Ew. Majestät gegenüber niemals aufhören wird. Mich beseelt nur der eine Wunsch, die Gefühle herzlicher Verehrung und Freundschaft für Ew. Majestät und deren Haus, welche in meinem Hause längst eine liebe Tradition geworden sind, auch meinerseits in waffenbrüderlicher Treue voll und ganz auszusprechen.«

Zur Geschichte eines verbotenen Hohenzollerndramas (2).

Dieser Tage läßt in Weimar Ernst von Wildenbruch (3) seinen »Generalfeldoberst" aufführen und er selber legt auf diese Aufführung einen solchen Wert (*attache une telle importance*), daß er ein eigenes Schriftchen zur Vorbereitung der Zuhörer in einem hiesigen Verlage (*un éditeur de cette ville*) herausgegeben hat. Er schildert darin zuerst die historische Situation zu Anfang des dreißigjährigen Krieges (*la guerre de trente ans*) und rechtfertigt es, daß sein Held durch eine Wahrsagerin (*diseuse de bonne aventure*) sich zu den wichtigsten und thörichtesten Schritten treiben läßt (*entraîner*). Dann erzählt der Dichter aber auch, wie sein Stück 1889 in Berlin verboten wurde. Es war augenscheinlich eine große Staatsangelegenheit (*affaire d'État*), denn der Kaiser forderte vom Fürsten Bismarck selbst ein Gutachten (*rapport*), ob die Aufführung unbedenklich (*sans danger*) sei. Bismarck ließ Wildenbruch zu sich kommen und sprach mit ihm eine Stunde lang über seine dramatische Thätigkeit. Er drückte seine Befriedigung aus, daß endlich die deutsche Geschichte auf der Bühne verkörpert werde. »Darum habe ich von Ihren Stücken mit Freude Kenntnis genommen, insbesondere von den „Quitzows". Ich habe es immer sehr bedauert, daß die deutsche Geschichte nicht so dramatisiert worden ist, wie seiner Zeit die englische durch Shakespeare, den so vornehm (*noble*) wie die englische Geschichte ist denn doch die deutsche mindestens auch". Aber fuhr er fort, warum wolle denn Wildenbruch gerade diese für Brandenburg-Preußen so wenig ehrenvolle (*glorieuse*) Zeit schildern, und eine der traurigsten Gestalten (*figures*) aus dem Geschlechte der Hohenzollern, Georg Wilhelm auftreten lassen (*mettre à la scène*)? Der Dichter erwiderte, das sei nötig, weil er noch weitere Dramen folgen lassen wolle; um aber den großen Kurfürsten (1) nach Gebühr (*comme il le mérite*) verherrlichen zu können, müsse in einem vorhergehenden Stücke der Tiefstand unter Georg Wilhelm gezeigt werden. Bismarck versprach,

(1) Pour Eure.

(2) Drame dont le sujet est emprunté à l'histoire des Hohenzollern.

(3) Ernst von Wildenbruch, gentilhomme de la Marche; il a donné au théâtre plusieurs pièces très remarquées et qui le firent considérer par quelques-uns comme le régénérateur de la tragédie allemande. Sa première pièce, *Les Carolingiens*, fut jouée en 1881, puis vinrent : *Harold*, *Le Mennonite*, *Les Pères et les Fils*, *Christophe Marlow*, *Le Nouveau commandement*, *L'Empereur Henri IV*.

(1) Le grand électeur Frédéric-Guillaume (1640-1688), père de Frédéric III, premier roi de Prusse.

den „Generalfeldoberst“, den er bis dahin nicht gelesen hatte, selbst zu prüfen, er that es und sprach sich für die Ausführung aus. Trotzdem wurde sie verboten. „Die Gründe des Verbotes hüllten sich in Dunkel (*se dissimulent dans les ténèbres*)“ fügt der Dichter hinzu „ich habe sie bis zum heutigen Tage nicht erfahren. Müßige Gerüchte (*bruits en l'air*) zu wiederholen ist hier nicht der Ort, die Thatsache bleibt bestehen, daß das Werk, in Berlin niemals zur Darstellung gelangt ist.“ Frankfurter Zeitung.

Opfer (*victime*) der Mode.

Das Opfer einer thörichten Mode wurde in Berlin die 26 jährige Buchhalterin Klara Jahn. Fräulein Jahn trug eine Pelzboa (*boa de fourrure*), an deren einem Ende ein auffallend großer Fuchskopf herabging. Als die junge Dame die Holzmarktstraße passierte, sprang plötzlich aus einem Hause ein maulkorbloser (*non muselé*) großer Fleischerhund (*chien de boucher*) hervor und stürzte sich anscheinend durch den Anblick des Fuchskopfes gereizt auf Fräulein Jahn. Die erschrockene Buchhalterin ergriff laut schreiend die Flucht, und der Hund, sich vor die Dame werfend und noch mehr durch die naturgemäß heftigen Bewegungen des Fuchskopfes gereizt, stellte (*se mit devant, arrêta*) die Dame und warf sie zu Boden. Das bösartige Tier biß hierbei die Wehrlose (*sans défense*) in die linke Hand, daß sie eine stark blutende Wunde erlitt. Nun erst gelang es Passanten, die halb Ohnmächtige von ihrem Gegner zu befreien und in ein Geschäftslokal zu tragen, während der Hund der sich wie rasend geberdete, seinem Besitzer zugeführt wurde. Fräulein Jahn mußte die Hilfe eines Arztes in Anspruch nehmen (*demander*), der einen Notverband (*pansement provisoire*) anlegte, da die Handfläche durch den Biß des Hundes vollständig zerfleischt (*déchirée*) war.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Rückzug der Franzosen über Deutschland (1813).

Tag für Tag kamen sie jetzt auf der Landstraße heran, in der Regel sobald die Abenddämmerung und der eisige Winternebel über den Häusern lag. Dämonisch erschien das lautlose Erscheinen der schrecklichen Gestalten, entsetzlich die Leiden, welche sie mit sich brachten; die Kälte in ihren Leibern sei nicht fortzubringen, ihr Hunger sei nicht zu stillen, behauptete das Volk. Wurden sie in ein warmes Zimmer geführt, so drängten sie mit Gewalt an den heißen Ofen, als wollten sie hineinkriechen, vergebens mühten sich mitleidige Hausfrauen, sie von der verderblichen Glut zurückzuhalten. Gierig verschlangen sie das trockene Brot, einzelne vermochten nicht aufzuhören, bis sie starben. Bis nach der Schlacht von Leipzig lebte im Volke der Glaube, daß sie vom Himmel mit ewigem Hunger gestraft seien. Noch dort geschah es, daß Gefangene in der Nähe ihres Lazareths sich die Stücke todter Pferde brieten, obgleich sie bereits regelmäßige Lazarethkost erhielten.

Gustav Freytag.

(Bilder aus der deutschen Vergangenheit.)

THEME

Les petits.

Ceux-là, je les aimais bien parce qu'on lisait toute leur âme dans leurs yeux. Je ne les punissais jamais. A quoi bon ? Est-ce qu'on punit les oiseaux ? Quand ils pépiaient trop haut, je n'avais qu'à crier : « Silence ! » Aussitôt ma volière se taisait — au moins pour cinq minutes... Quelquefois, quand ils avaient été bien sages, je leur racontais une histoire... Une histoire !... Quel bonheur ! Vite, vite, on pliait les cahiers, on fermait les livres ; encriers, règles, porte-plumes, on jetait tout pêle-mêle au fond des pupitres ; puis, les bras croisés sur la table, on ouvrait de grands yeux et on écoutait. J'avais composé à leur intention cinq ou six petits contes fantastiques : Les débuts d'une cigale, Les infortunes de Jean Lapin, etc. Alors, comme aujourd'hui, le bonhomme La Fontaine était mon saint de prédilection dans le calendrier littéraire.

A. Daudet (*Le petit Chose*).

(*Professorat des classes élémentaires de l'enseignement secondaire, 1898.*)

9e Leçon

L'IMPÉRATIF

sein (être)		haben (avoir)	
sei,	sois.	habe,	aie.
sei er,	qu'il soit.	habe er,	qu'il ait.
seien wir,	soyons.	haben wir,	ayons.
seid,	soyez.	habt,	ayez.
seien sie,	qu'ils soient.	haben sie,	qu'ils aient.

werden (devenir)		lieben (aimer)	
werde,	deviens.	liebe,	aime.
werde er,	qu'il devienne.	liebe er,	qu'il aime.
werden wir,	devenons.	lieben wir,	aimons.
werdet,	devenez.	liebt,	aimez.
werden sie,	qu'ils deviennent.	lieben sie,	qu'ils aiment.

La forme de politesse.

Er ist alt und Sie sind jung. Ihr Vater ist nicht zu Hause; ist Ihre
Il est âgé et *Vous* êtes jeune. *Votre* père est ne pas à la maison; est *Votre*

Mutter im Garten? Sind Ihre Eltern noch krank? Sind Sie wieder gesund?
mère au jardin? Sont *Vos* parents encore malades? Etes-*Vous* rétabli?

En allemand on emploie par politesse, non la 2e, mais la 3e personne du pluriel; on dit Sie (avec une majuscule), vous, au lieu de ihr, vous.

Dans le même cas, on emploie Ihr, Ihre (avec une majuscule), votre, vos, au lieu de euer, eure, votre, vos.

Vocabulaire.

die Aufgabe (n)	(*aouf'gâb'*),	Le devoir de classe.
die Bank ("e)	(*bannk*),	Le banc.
die Ecke (n),		Le coin.
die Farbe (n),		La couleur.
der Fehler (-) (1)	(*fèel'r*),	La faute.
das Fenster (-)	(*fennst'r*),	La fenêtre.
der Fußboden (pluriel : die Fußböden).	(*foussbôd'n*),	Le plancher.
das Gesicht (er)	(*guezicht*),	Le visage.
das Haar (e)	(*hâr*),	Le cheveu.
die Hand ("e)	(*hânnd*),	La main.
das Holz ("er),		Le bois.
das Katheder (-)	(*katéedr'*),	La chaire.
das Kleid (er)	(*klaid'*),	Le vêtement.
die Klinke (n)	(*klinnk*),	Le loquet.
angenehm	(*ânnguenéem*),	Agréable.
aufmerksam	(*aouf'merksâm*),	Attentif.
falsch	(*falch*),	Faux.
geschlossen	(*guéchloss'n*),	Fermé.
hell,		Clair.
nützlich,		Utile.
bürsten	(*burst'n*),	Brosser.
putzen	(*poutss'n*),	Nettoyer.
tanzen	(*tânnz'n*),	Danser.
weinen	(*vaïn'n*),	Pleurer.

die Lektion (en)	(*lectiônn*),	La leçon.
die Milch,		Le lait.
der Ofen (pluriel : die Öfen),		Le poêle.
der Schrank ("e)	(*Chrannk*),	L'armoire.
das Schloß ("er),		La serrure.
der Stein (e)	(*chtainn*),	La pierre.
der Stuhl ("e)	(*chtoul*),	La chaise.
der Schuh (e)	(*chouc*),	Le soulier.
das Schulzimmer (-),	(*choultsimm'r*)	La salle de classe.
die Tafel (n)	(*tâf'l*),	Le tableau.
der Tisch (e)	(*tich*),	La table.
die Thür (en),		La porte.
die Wand ("e)	(*vânnd*),	Le m[illegible]r, la cloison.
artig,		Gentil, sage.
breit	(*brait*),	Large.
geöffnet	(*guéheufn't*),	Ouvert.
grün,		Vert.
hoch,		Haut.
treu	(*troeu*),	Fidèle.
folgen	(*folgu'n*),	Suivre, obéir.
kämmen	(*kèmm'n*),	Peigner.
schreiben	(*chraib'n*),	Ecrire.
waschen	(*vach'n*),	Laver.

(1) Der Fehler reste invariable au pluriel ainsi que beaucoup de substantifs masculins et neutres terminés par er.

EXERCICES

I. — Traduire le texte suivant : „Mein Kind, sagt der Vater, putze deine Schuhe, bürste deine Kleider, wasche das Gesicht und die Hände, kämme deine Haare, trinke eine Tasse Milch, schreibe deine Aufgaben, mache keine Fehler, lerne deine Lektion. Gehe in die Schule, folge dem Lehrer, sei artig und aufmerksam, sei nicht mehr träge, werde wieder fleißig, lache und schwatze nicht, arbeite — Gehe auf (*dans*) den Hof, spiele mit Karl, lache und tanze, weine nicht, sei nicht falsch und böse, sei treu und gut“.

II. — Remplacer le singulier par le pluriel : „Kinder, sagt der Vater, putzt eure Schuhe, bürstet eure Kleider, etc.

III. — Employer la forme de politesse : „Putzen Sie Ihre Schuhe, bürsten Sie Ihre Kleider, etc.

IV. — Employer la première personne du pluriel : „Putzen wir unsere Schuhe, bürsten wir unsere Kleider, etc.

V. — Das Schulzimmer.

Unser Schulzimmer ist groß und hell ; es hat vier Fenster ; diese Fenster sind breit und hoch. Die Wände sind aus (*en*) Stein ; sie sind grün ; diese Farbe ist angenehm. Der Fußboden ist aus (*en*) Holz. Die Thür des Schulzimmers ist groß ; sie ist aus Holz ; sie hat ein Schloß mit einer (datif) Klinke. Die Thür ist geschlossen, aber die Fenster sind geöffnet.

— Hinten ist eine Tafel ; sie ist schwarz ; rechts der Tafel steht (ist) das Katheder und der Stuhl des Lehrers ; links steht (ist) ein Schrank. In einer Ecke ist ein Ofen ; dieser Ofen ist nicht schön aber sehr nützlich. Im (*dans la*) Schulzimmer sind (*il y a*) fünf Tische und fünf Bänke. Tische und Bänke sind aus Holz. Die Schüler sitzen (*sont assis*) auf den Bänken.

VI. — Notre salle de classe est haute et large ; elle a quatre fenêtres. Les quatre murs de la salle de classe sont en (aus) pierre, mais le plancher est en (aus) bois. Le professeur a une chaire ; cette chaire est haute. L'élève n'a pas de chaire. Notre salle d'école a sept tables et sept bancs : bancs et tables sont vieux. Le poêle de notre salle de classe n'est pas haut ; il est très utile. Qui a la craie ? Le professeur a la craie ; un élève a l'éponge. En quoi (woraus) sont les tables et les bancs ? Ils sont en (aus) bois. La porte est-elle ouverte ? (trad. : est la porte ouverte ?) Non, elle est fermée. Les fenêtres sont-elles fermées ? (trad. : sont les fenêtres fermées). Non, elles sont ouvertes. Où est le poêle ? Le poêle est dans un (*datif*) coin.

VII. — Répondre, en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes : 1. Wie ist euer Schulzimmer? — 2. Wie viel Fenster hat es? — 3. Woraus (*en quoi*) sind die Wände? — 4. Welche Farbe haben sie? — 5. Woraus (*en quoi*) ist der Fußboden? — 6. Was hat die Thür? — 7. Ist sie geöffnet? — 8. Sind die Fenster geschlossen? — 9. Wo ist die Tafel? — 10. Welche Farbe hat sie? — 11. Was steht (ist) rechts der Tafel? — 12. Wo steht (ist) der Schrank? — 13. Wo ist der Ofen? — 14. Wieviel Tische und Bänke sind im Schulzimmer?

Humoristisches.

Vorsichtig. — Bekannter (*une personne de connaissance*) : „Wie, Sie rasieren sich selbst? Warum gehen Sie nicht zu dem Barbier, der bei Ihnen im Hause wohnt?“

Heiratsvermittler (*agent matrimonial*) : „Wissen Sie, das ist mir (*pour moi*) zu gefährlich... Dem Menschen (pour : Diesem Menschen) habe ich eine Frau besorgt!“ (*procuré*).

Die Rede des deutschen Kaisers in Bonn.

Die feierliche Aufnahme (*admission*) des jungen deutschen Kronprinzen in die Studentenschaft der Universität Bonn geschah am 24. April in Gegenwart des Kaisers und zahlreicher Eingeladener, unter denen sich u. a. (unter anderen, *entre autres*) auch die Rektoren der Universität Berlin, der Academie in Münster und der Technischen Hochschule in Aachen befanden, ferner Spitzen (*sommités*) der bürgerlichen und militärischen Behörden (*autorités*) sowie der evangelischen und katholischen Geistlichkeit (*clergé*).

Abends fand großer Kommers (1) statt, wobei der Kaiser folgende Rede hielt:

„ Es bedarf wohl für Sie, Meine lieben jungen Kommilitonen (*condisciples*), nicht besonderer Erwähnung oder Betonung, welche Gefühle Mein Herz durchzittern (*animent*), wenn ich Mich im lieben Bonn wieder unter Studenten finde. Es entrollt sich vor Meines Geistes Augen das herrlich schimmernde Bild voll Sonnenscheins und glücklicher Zufriedenheit, welches die Zeit Meines Hierseins damals erfüllte. Freude an den Leuten, alt wie jung, und vor allem Freude am eben erstarkten jungen deutschen Reiche!

„ So ist denn auch der Wunsch, der Mich vor allem jetzt erfüllt, in dem Augenblick, da Ich meinen teuren Sohn in Ihre Mitte (*parmi vous*) reihe, daß ihm eine ebenso glückliche Studienzeit beschieden (*accordé*) sein möge, wie Mir einst geworden. Und wie sollte das auch eigentlich anders möglich sein! Ist doch Bonn, die liebliche (*charmante*) Stadt, so gewöhnt an das Treiben (*mouvement*) lebensfroher Jünglinge und von Natur wie dazu geschaffen! Findet der Kronprinz doch Erinnerungen an seinen herrlichen Großvater, der nimmer Bonns vergessen konnte, — sein gütig Auge leuchtete, wenn der Name der ihm so lieb gewordenen Stadt genannt wurde; an seinen Urgroßvater, den edlen Prinz-Gemahl, den Lebensgefährten jener jetzt verklärten (*glorifiée*) Königlichen Frau, die stets ein friedliches und freundliches Verhältnis zwischen ihrem und unserm Volk angestrebt hat (*s'est efforcé de maintenir*), die ja beide germanischen Stammes sind und an so manchen andern edlen deutschen Fürsten, der hier seine Vorbereitung für seinen späteren Beruf durchlaufen hat (*s'est préparé ici à sa future mission*).

„ Aber weiter noch: Bonn liegt ja am Rhein, da wachsen unsere Reben, ihn umschweben (*planent autour de lui*) auch unsere Sagen, und da redet jede Burg, jede Stadt von unserer Vergangenheit! Vater Rhein mit seinem Zauber (*charme*) soll auch auf den Kronprinzen und Sie seine Wirkung üben. Und wenn der Becher fröhlich kreist (*circule à la ronde*) und ein frisches Lied erschallt, dann soll Ihr Geist sich voll des schönen Augenblicks erfreuen und darinnen aufgehen (*s'épanouir*), wie es lebensmutigen, deutschen Jünglingen ziehmt! (*sied*). Doch die Quelle, aus welcher Sie Ihre Freude schöpfen, sie sei rein und lauter, wie der goldene Saft der Reben, sie sei tief und nachhaltig (*vivace*) wie der Vater Rhein! Blicken wir umher im wonnigen Rheinland, da steigt vor uns (*s'évoque devant nous*) unsere Geschichte in greifbarer Gestalt (*forme sensible*) empor! Ja, freuen sollen Sie sich, daß Sie junge Deutsche sind, beim Durchziehen der Strecke von Aachen (*Aix-la-Chapelle*) bis Mainz d. h. (das heißt, *c'est-à-dire*) von Carolus Magnus bis zur Glanzzeit (*temps de splendeur*) Deutschlands unter Barbarossa!

Aber warum ward nichts aus all' der Herrlichkeit (*gloire*)? Warum sank (*croula*) das deutsche Reich dahin? Weil das alte Reich nicht auf streng (*strictement*) nationaler Basis begründet war. Der Universalgedanke (*l'universalité*) des alten römischen Reiches deutscher Nation ließ eine Entwickelung im deutschnationalen Sinne nicht zu (*ne permit pas*). Das Wesen der Nation ist die Abgrenzung nach außen, die Persönlichkeit eines Volkes seiner Rasseneigentümlichkeit (*caractère ethnique*) entsprechend. So mußte Barbarossas Glanz erbleichen und des alten Reichs Bestand zerfallen, weil es durch seinen Universalismus an dem Krystallisations-Prozeß zur Nation (*au développement en nation*) gehindert ward, und zwar zum Nation im ganzen. Denn kleinere Kerne krystallisierten sich in Form starker Fürstentümer und gaben den Grundstock (*le fondement*) für neue Staatengebilde (*formation d'États*) ab. Aber dadurch mußten sie und ihre Oberhäupter leider in Konflikt mit dem

(1) Fête entre étudiants allemands où l'on chante et où l'on boit la bière.

Universalismus dienenden (*au service*) Kaiser und Reich gelangen, und es ging der innere Friede dem stets schwächer werdenden Reiche verloren. Leider muß auch über diese Entwickelungsphase unseres deutschen Volkes das schwerwiegende (*grave*) Wort des großen Kenners Germaniens, Tacitus, geschrieben werden : « Propter invidiam ! » Die Fürsten neideten den Kaisern ihre Macht, wie einst dem Arminius, trotz seines Sieges. Der Adel beneidete die reich gewordenen Städte und der Bauer den Adel. Was für unselige (*funestes*) Folgen und welch schweres Unheil (*calamité*) hat unser liebes, schönes Deutschland « propter invidiam » erlitten ! Davon können die Gestade Vater Rheins etwas erzählen ! Nun, was damals nicht gelang, Gott gab es einem zu vollbringen ! »

(Fortsetzung folgt) (*à suivre*).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Der Weinbau.

Die Weinrebe gedeiht nur in dem wärmeren Teil der gemäßigten Zone. Die heiße Zone, die mit so vielen köstlichen Erzeugnissen der Pflanzenwelt gesegnet ist, besitzt nicht den Wechsel der Witterung, welcher der Rebe zusagt ; und wo die Sommer kühler sind als bei uns, wie zum Beispiel in England, da gelangt die Traube nicht zur Reife. Die für den Weinbau geeignetsten Lagen finden wir zwischen dem 25. und 40. Grad nördlicher Breite ; nur unter ganz besonders günstigen Verhältnissen kann die Rebe auch bis zum 52. Grad auf unserer nördlichen Halbkugel (Sachsen und Schlesien) angebaut werden. Die Heimat des Weinstockes kennt man nicht ; aber schon in uralten Zeiten weiß die Sage vom Genuß des Rebensaftes, des Sorgenbrechers, der des Menschen Herz erfreut, zu berichten.

THÈME

Je ne sais si vous connaissez le fils aîné de ce monsieur. Je viens d'apprendre qu'il doit partir en Angleterre dans quelques jours pour y rester six mois. Vous feriez bien de l'accompagner. Il y a dix-huit mois, j'ai fait le voyage moi-même, et il m'a été très utile. Quand je fus à Londres, il me fallut essayer de parler. Au bout de quelques semaines, je pouvais me faire comprendre. Lorsque je revins en France, je parlais couramment.

(*Certificat d'aptitude au professorat commercial, 25 juin 1900*).

THÈME

Quand un Allemand ou un Anglais sait quelques mots d'une langue étrangère, il n'hésite pas à s'en servir; il le fait péniblement, cherchant avec lenteur à réunir dans une phrase les termes qu'il connait, sa prononciation surtout est aussi défectueuse que possible; mais il parle. Si cet étranger s'adresse à un Français, celui-ci a tout d'abord envie de rire. Il a tort. L'autre ne s'est-il pas fait comprendre? Une crainte singulière du ridicule nous empêche à notre tour de parler une langue étrangère. On peut dire qu'aujourd'hui le nombre des Français qui pourraient demander dans un voyage les renseignements nécessaires dans la langue du pays, est fort grand, mais ils n'osent pas.

(*Concours pour l'Ecole du service de santé militaire.*)

10e Leçon

Les temps composés du verbe sein, ÊTRE

PASSÉ INDÉFINI		PLUS-QUE-PARFAIT	
ich bin fleißig gewesen,	j'ai été appliqué.	ich war arm gewesen,	j'avais été pauvre.
du bist fleißig gewesen	etc.	du warst arm gewesen	etc.
er / sie / es } ist fleißig gewesen		er / sie / es } war arm gewesen	
wir sind fleißig gewesen		wir waren arm gewesen	
ihr seid fleißig gewesen		ihr waret arm gewesen	
sie sind fleißig gewesen		sie waren arm gewesen	

REMARQUES. — I. Le participe passé du verbe ÊTRE est gewesen (*guévées'n*), été.

II. — Le plus-que-parfait allemand traduit le plus-que-parfait français et le passé antérieur.

III. — Ich bin gewesen (j'ai été); ich war gewesen (j'avais été). — En allemand le verbe être se conjugue avec l'auxiliaire ÊTRE et non avec l'auxiliaire avoir; on dit: ich bin gewesen (je *suis* été), ich war gewesen (j'*étais* été), au lieu de j'ai été, j'avais été.

IV. — Du bist träge gewesen (tu as été paresseux); er war krank gewesen (il avait été malade).

En allemand, le participe passé se sépare du verbe et se place *à la fin* de la proposition, *après* les attributs et les autres compléments.

Vocabulaire.

der Baum (''e)	(*ba-oum*),	L'arbre.
das Blatt (''er),		La feuille.
die Blume (n)	(*bloûme*),	La fleur.
das Glas (''er)	(*glâz*),	Le verre.
der Himmel	(*himm'l*),	Le ciel.
der Kirschbaum (''e),	(*kirch'baoum*),	Le cerisier.
der Kuckuck	(*coucouc*),	Le coucou.
das Lied (er),		La chanson.
das Nest (er),		Le nid.
die Schwalbe (n)	(*chvalb'*),	L'hirondelle.
blau	(*blaou*),	Bleu.
heiter	(*haït'r*),	Serein.
heute morgen	(*hœïlte mösg'n*),	Ce matin.
wieder	(*vid'r*),	De nouveau.
bauen	(*baou'an*),	Construire.
bekommen	(*békomm'n*),	Avoir, recevoir.
binden	(*binnd'n*),	Lier, attacher.
band (imp. de binden)	(*bannd*),	Lia.
blühen	(*blue'an*),	Fleurir.
glitzern	(*glits'rn*),	Scintiller.
der Spaziergang (plur. Spaziergänge)	(*Schpazirganng*),	La promenade.
die Sonne,		Le soleil.
der Strauß (pl. Sträuße),	(*chtraouss*),	Le bouquet.
der Tau	(*taou*),	La rosée.
der Tropfen	(*tropf'n*),	La goutte.
der Tautropfen,		La goutte de rosée.
der Vogel (pl. Vögel)	(*fögu'l*),	L'oiseau.
der Wald (pl. Wälder)	(*vald*),	La forêt.
die Wiese (n),		La prairie.
zusammen	(*zusamm'n*),	Ensemble.
zurückgekommen,		Revenu.
pflücken	(*pfluck'n*),	Cueillir.
scheinen	(*chaïn'n*),	Luire.
schenken	(*chenngk'n*),	Donner, faire présent.
singen	(*sinng'n*),	Chanter.
stellen	(*chtell'n*),	Placer, mettre

EXERCICES

I. — Conjuguer le verbe *être* au passé indéfini et au plus-que-parfait du mode indicatif :

1° Avec la forme interrogative :
Bin ich fleißig gewesen? etc.
War ich arm gewesen? etc.

2° Avec la forme négative :

Ich bin nicht krank gewesen, etc.
Ich war nicht träge gewesen, etc.

3° Avec la forme interrogative et négative :

Bin ich nicht aufmerksam gewesen?
War ich nicht gesund gewesen?

II. — Traduire le texte suivant : Wo bist du gestern gewesen? Warst du nicht in der (*à*) Schule? Nein ; ich bin zu Hause gewesen, denn ich war krank. Mein Bruder ist in der Schule gewesen ; er war sehr fleißig und der Lehrer ist mit ihm (*de lui*) sehr zufrieden gewesen. Mein Vetter war auch in der Schule; aber er ist unaufmerksam gewesen. Wo war deine Schwester gestern? Sie war draußen; sie spielte; sie war krank gewesen, aber sie ist jetzt wieder gesund. Du warst nicht zu Hause heute morgen wo warst du gewesen? Ich war bei meinem Onkel gewesen.

III. — Mettre au pluriel le texte précédent : Wo seid ihr gestern gewesen? Waret ihr nicht in der Schule? etc.

IV. — Traduire : Der Frühling (*le printemps*).

Heute ist Donnerstag; Karl hat frei und macht einen Spaziergang mit seinem (datif) Vater. Es ist Frühling; das Wetter ist schön; die Luft ist mild; der Himmel ist heiter und die Sonne scheint warm. Die Wiese wird wieder grün. Die Bäume des Waldes bekommen neue Blätter. Tautropfen glitzern auf den (datif) Blättern wie Perlen. Der Kirschbaum blüht. Die Schwalben sind zurückgekommen ; die Vögel bauen ihre Nester und singen Lieder. Karl pflückte viele Blumen und machte einen Strauß ; der Vater band die Blumen zusammen. Karl schenkte der Mutter seinen Strauß. Die Mutter war froh ; sie stellte den Strauß in ein (accusatif) Glas mit Wasser.

V. — C'était jeudi; les élèves avaient congé. Charles et son père faisaient une promenade à la (auf dem) campagne. Nous sommes au (im) printemps ; le temps est très beau, le ciel est bleu, les oiseaux chantent dans la (im) forêt. N'entendez-vous pas le coucou? Les hirondelles sont revenues ; elles bâtissent leur nid. Charles et son père sont dans la (auf der) prairie ; ils cueillent des fleurs ; ils font un bouquet. Charles donna ce bouquet à sa mère (traduire : à sa mère ce bouquet) ; la mère fut très contente.

VI. — Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes : 1. Was für ein Wochentag war es? — War Karl in der Schule? — 3. Was machte er? — 4. Mit wem (*qui*) machte er einen Spaziergang? — 5. Welche Jahreszeit ist es jetzt? — 6. Wie ist das Wetter? — 7. Ist die Luft kalt? — 8. Wie ist der Himmel? — 9. Wie wird die Wiese? — 10. Was glitzert auf den Blättern? — 11. Welcher Baum blüht? — 12. Was machen die Vögel? — 13. Was pflückte Karl? — 14. Was schenkte er der Mutter? — 15. Wohin (*dans quoi*) stellte die Mutter den Strauß?

Humoristisches.

Gefährlich. — Angeheiterter (*égayé par des libations... éméché*) Ehemann (der vom Nachtwächter bis an die Hausthür gebracht worden ist) : „Sie, nehmen Sie sich in Acht (*prenez garde*), jetzt kommt der Hausschlüssel heruntergeflogen !“ (1).

Nachtwächter : „Wird (2) so gefährlich nicht sein !“

„Hm ! (*hum !*) vielleicht doch... meine Alte (*la vieille*) bindet gewöhnlich den Stiefelknecht (3) dran (*pour :* daran).“ (Die Jugend).

---

(1) Kommt herunter... mot à mot : *descend envolée, va nous tomber sur le dos* (comme une flèche).
(2) Familier, pour Es wird.
(3) Mot à mot : *le valet pour bottes, le tire-bottes* (planchette entaillée pour se débotter).

Die Rede des deutschen Kaisers in Bonn.

(Schluß)

Aachen und Mainz sind uns historische Erinnerungen; aber das Sehnen nach dem Zusammenschluß (*réunion*) zu einer Nation blieb in des Deutschen Busen, und Kaiser Wilhelm der Große vollbrachte (*réalisa*) es im Verein mit seinen treuen Dienern. Darum nach Coblenz aufs deutsche Eck den Blick und nach Rüdesheim zum Niederwald! (1). Die Bilder lehren und beweisen Ihnen, daß sie jetzt Germanen sind im deutschen Land, Bürger einer streng begrenzten deutschen Nation (*des citoyens d'une nation allemande aux frontières rigoureusement arrêtées*) an deren Heil und Entwickelung in Zukunft mitzuarbeiten Sie alle zur Vorbereitung hier sind. Herrlich emporgeblüht, steht das Reich vor Ihnen, Freude und dankbare Wonne erfülle Sie, und der feste, mannhafte Vorsatz (*résolution virile*) als Germanen an Germanien zu arbeiten, es zu heben, stärken, tragen, durchglühe Sie! (*vous enflamme*). Die Zukunft erwartet Sie und wird Ihre Kräfte gebrauchen. Aber nicht um sie in kosmopolitischen Träumereien zu verschwenden oder in den Dienst einseitiger Parteitendenzen (*étroit esprit de parti*) zu stellen, sondern um die Festigkeit des nationalen Gedankens und um unsere Ideale zu pflegen (*pour travailler à affermir la pensée nationale et notre idéal*). Gewaltig sind die Geistesheroen, welche der Stamm der Germanen durch Gottes Gnade hat hervorbringen dürfen, von Bonifacius (2) und Walther von der Vogelweide (3) bis auf Goethe und Schiller, und sie sind zum Lichte und Segen der ganzen Menschheit geworden. Sie wirkten „universal“ (*ils eurent une influence universelle*) und waren doch streng in sich selbst abgeschlossene Germanen, d. h. Persönlichkeiten, Männer! Die brauchen wir auch heute mehr als je! Mögen sie auch dahin streben (*faire tous ses efforts*) solche zu werden!

Wie soll das aber möglich sein, wer soll Ihnen dazu verhelfen? Nur einer, dessen Namen wir tragen, der unsere Sünden getragen und ausgetilgt (*effacé*) der uns vorgelebt und gearbeitet, wie wir arbeiten sollen, unser Heiland (*sauveur*) und Herr, der pflanze den sittlichen Ernst (*austérité morale*) in Sie, daß Ihre Triebfedern (*le mobile de vos actions*) stets lauter und Ihre Ziele hehre (*auguste*) seien! Die Liebe zu Vater und Mutter, zum Vaterhaus und Vaterland wurzelt in der Liebe zu Ihm! Dann werden Sie gefeit (*rendu insensible*) gegen Verlockungen jeder Art, vor Allem gegen die Eitelkeit und den Neid, und dann können sie singen und sagen: „Wir Deutsche fürchten Gott, sonst nichts auf dieser Welt.“ Dann werden wir auch fest und kulturspendend (*répandant la civilisation*) in der Welt dastehen, und Ich werde ruhig Meine Augen schließen, sehe ich eine solche Generation um Meinen Sohn geschart (*groupée*) heranwachsen. Dann Deutschland, Deutschland über alles! In dieser Zuversicht (*conviction*) rufe Ich: „Es lebe die Universität Bonn!“

Ex-Finanzminister von Miquel.

Johannes von Miquel wurde am 19. Februar 1828 zu Neuenhaus in Hannover geboren. Nachdem er vier Jahre lang von 1846/50 in Heidelberg und

---

(1) A Coblentz on a élevé un monument à la mémoire de l'empereur Guillaume Ier; près de Rudesheim se trouve le monument du Niederwald.

(2) Archevêque de Mayence; il prêcha l'évangile en Germanie et sacra Pépin-le-Bref.

(3) Walther von der Vogelweide appartient au groupe des Minnesinger dans lequel il tient une place à part; il vécut au commencement du XIIIe siècle et prit une part importante aux événements politiques de son temps. Vogelweide désigne soit un lieu où l'on élève des oiseaux, soit un lieu où les oiseaux se rassemblent.

Göttingen die Rechte studiert hatte, ließ er sich in Göttingen als Anwalt nieder (*installa*). Schon damals beschäftigte er sich rege (*activement*) mit der Politik. In die politische Arena trat er zum erstenmal im Jahre 1864, indem er in die hannoversche zweite Kammer gewählt wurde. Im folgenden Jahre wählte ihn die Stadt Osnabrück zum Oberbürgermeister (*maire*). Hier verblieb er nur fünf Jahre. Die Berliner Diskontogesellschaft (1) berief ihn dann zum Direktor dieses Institutes nach der Reichshauptstadt. Später wurde er Vorsitzender des Verwaltungsrates (*président du Conseil d'administration*). 1876 finden wir ihn wieder in Osnabrück wo er wie früher das Amt des Oberbürgermeisters bekleidete (*revêtit*). 1880 vertauschte er diesen Platz mit dem entsprechenden Posten in Frankfurt a. M. und hier verblieb er bis zu der Berufung zum preußischen Finanzminister durch Kaiser Wilhelm II im Jahre 1890. Als solcher begrüßte ihn der Kaiser auf einem Feste mit den verheißungsvollen (*pleins de promesses*) Worten: „Sie sind mein Mann, Sie sagen: Ja also, während die anderen meist sagen: Ja aber."

(1) Une des grandes maisons de banque de Berlin.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Neulich hat sich bei uns eine hübsche Geschichte ereignet. Unser Hund, der treue *Milord*, hatte sich ein Bein gebrochen, und da wir alle um ihn jammerten, war unser Doctor so gütig und heilte ihm dasselbe. Gestern kam der Arzt wieder. Während seines Besuches bellt und kratzt es an der Thür. Ich mache dieselbe auf, und sehe meinen *Milord* mit einem fremden lahmen Hund. Er ging auf den Doktor zu, leckte ihm die Hand und sah dann seinen Kameraden an.

THÈME

L'oiseau prisonnier.

Un oiseau vient à ma fenêtre pour rendre visite au mien qui se trouve dans une cage. Entendant un léger bruit, il a peur et s'envole. Mon prisonnier cherche aussitôt à s'échapper (entfliehen) et s'attriste (devient triste).

Je ferais la même chose si j'étais à sa place. Faut-il lui ouvrir sa prison? Il pourrait alors voler, chanter et faire son nid. Mais je ne l'aurais plus et je l'aime et je veux le garder. Pauvre petit linot, tu seras toujours prisonnier.

(*Association polytechnique. Concours pour l'attribution du prix d'honneur d'allemand, 8 mai 1901*).

VERSION

Das Geschäft in Japan.

Das unfreundliche Verhältnis zwischen dem fremden Kaufmann und der einheimischen Bevölkerung erschwert das Geschäft in hohem Grade. Um aus diesen nicht angenehmen Verhältnissen herauszukommen, giebt es ein Universalmittel, d. h. „lernt Japanisch". Die Kenntnis der Landessprache wird der Schlüssel zu guten Verbindungen sein, und bei der immer größer werdenden Konkurrenz werden hinfort einzig und allein gute Verbindungen die Thätigkeit des Kaufmanns zu einer wirklich lohnenden gestalten. Die Söhne der europäischen Kaufleute, die als Kinder auf den Straßen Yokohamas, Tokios oder Kobes Japanisch lernen, und später durch ein tieferes Eindringen in den Geist der japanischen Sprache mehr Verständnis für die Feinheiten des japanischen Volkes besitzen, werden in Zukunft das Geschäft machen! Die fremden Residenten in den japanischen Vertragshäfen sprechen zwar alle etwas Japanisch, doch das reicht gerade aus für den einfachsten Geschäftsverkehr und für die Dienstboten.

Max Rößler.

11e Leçon

Les temps composés du verbe werden, DEVENIR.

PASSÉ INDÉFINI

ich bin krank geworden (je suis devenu malade), je suis tombé malade.
du bist krank geworden etc. etc.
er
sie } ist krank geworden
es
wir sind krank geworden
ihr seid krank geworden
sie sind krank geworden

PLUS-QUE-PARFAIT

ich war groß geworden (j'étais devenu grand), j'avais grandi.
du warst groß geworden etc. etc.
er
sie } war groß geworden
es
wir waren groß geworden
ihr waret groß geworden
sie waren groß geworden

REMARQUES. — I. Le participe passé du verbe werden est geworden.
II. Le verbe werden se conjugue avec l'auxiliaire sein.

Vocabulaire.

die Arbeit (en) (*arbaït*), Le travail.
der Bauer (n) (*ba'oueurr*), Le paysan.
das Bett (en), Le lit.
die Biene (n), L'abeille.
das Feld (er), Le champ.
das Frühstück (e) (*früchtuc*), Le déjeuner.
der Garten (*gârt'n*), Le jardin.
pl. : die Gärten (*guèrt'n*).
der Hahn ("e) (*Hân'*), Le coq.
der Honig (*Hônigu'*), Le miel.
der Landmann, Le paysan.
die Landleute (*lanndlœilte*), Les paysans.
die Luft ("e) (*louft*), L'air.
Mai (*mâï*), mai (mois).
der Morgen (*môrgu'n*), Le matin.
der Nachbar (en), Le voisin.
der Sommer (*somm'r*), L'été.
der Stall, ("e) (*chtall*), L'écurie.
die Taube (n) (*taoub'*), Le pigeon.
das Tier (e), L'animal.
das Vieh (s. pl.) (*fi*), Le bétail.

blühen (*blüe'n*), Fleurir.
erwachen (*erwach'n*), S'éveiller.
flattern (*flattr'n*), Voltiger.
finden (*finnd'n*), Trouver.
fliegen (*fligu'n*), Voler.
frühstücken (*früchtuk'n*), Déjeuner.
füttern (*futt'rn*), Nourrir, donner à manger à.
glänzen (*glainnz'n*), Briller.
grüßen (*gruss'n*), Saluer.
krähen (*crè'n*), (Chanter en parlant du coq).
schlafen (*chlaf'n*), Dormir.
suchen (*souch'n*), Chercher.
verlassen (*fairlass'n*), Quitter.
zwitschern (*tzvich'rn*), Gazouiller.

schon (*chôn*), Déjà.
vorüber (*forüb'r*), Passé.
vor (*fôr*), Devant, avant.

EXERCICES

I. — Conjuguer le verbe werden au passé indéfini et au plus-que-parfait du mode indicatif :

1° Avec la forme interrogative :
Bin ich böse geworden? (Me suis-je fâché?), etc.
War ich reich geworden? (Étais-je devenu riche?), etc.

2° Avec la forme négative :
Ich bin nicht träge geworden, etc.
Ich war nicht krank geworden (je n'étais pas tombé malade), etc.

3° Avec la forme interrogative et négative :
Bin ich nicht fleißig geworden ? etc.
War ich nicht aufmerksam geworden ? etc.

II. — Ludwig war träge, aber er ist fleißig geworden. Du warst klein und du bist groß geworden. Ist dein Vater noch immer krank? Nein ; er war sehr krank aber er ist gesund geworden. Ich war jung und bin alt geworden. Ihr waret unzufrieden ; ihr seid böse geworden. Unser Nachbar ist reich geworden. Karl ist blind geworden. Wir waren im Mai, die Tage waren lang geworden. Es ist Frühling ; der Wald und die Wiese sind grün geworden. Die Bäume blühen ; unser Garten ist sehr schön geworden ; das Wetter ist schön. Der Himmel war heiter geworden. Wir sind im Sommer; die Tage sind lang geworden. Wir waren im Herbst ; die Luft war kalt geworden.

III. — Mon oncle avait été pauvre et il est devenu riche. Êtes-vous toujours malade ? Non, je suis rétabli (traduire : je suis de nouveau bien portant). Elle était devenue très triste. Mon cousin est devenu très faible. Nous avions été heureux et nous sommes devenus malheureux. Tu étais petit mais tu as grandi (tu es devenu grand). Le grand-père de mon ami était devenu aveugle.

Am Morgen (*Le matin*).

IV. — Die Nacht ist vorüber ; es wird hell. Die Hähne krähen schon ; die Vögel erwachen und zwitschern vor (datif) den Fenstern. Die Landleute verlassen ihr Bett ; sie füttern das Vieh im (*dans*) Stalle und gehen an (*à*) ihre Arbeit. Die Strahlen der Sonne wecken die Tiere, die (*qui*) noch schlafen. Die Tauben flattern auf den (*dans la*) Hof und finden ihr Frühstück. Die Bienen fliegen und suchen in den (*dans les*) Blumen den Honig. Der Tau glänzt auf Wiesen und Feldern. Die Schüler gehen in die (*à l'*) Schule.

V. — Entends-tu le coq ? Il chante. La nuit est passée. Il commence à faire jour (il devient jour). Les oiseaux s'éveillent dans le (im) jardin et dans la (im) forêt : ils chantent leurs chansons. Les hirondelles gazouillent devant (*datif*) les fenêtres de la maison. Le paysan va à (an) son travail. Le soleil luit ; il est déjà chaud. Charles salue son père et sa mère ; il brosse ses habits, nettoie ses souliers. Il déjeune et va à l'école.

VI. — Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Ist es Tag? — 2. Kräht schon der Hahn ? — 3. Wo zwitschern die Vögel ? — 4. Was machen die Landleute ? — 5. Wo ist das Vieh ? — 6. Was weckt die Tiere, die noch schlafen ? — 7. Wo flattern die Tauben ? — 8. Was finden sie ? — 9. Was suchen die Bienen. — 10. Wen (accusatif de wer, qui) grüßt Karl ? — 11. Wohin (*où*) geht er ?

Humoristisches.

Unbewußte Grobheit (*grossièreté ignorée ; grossier sans le savoir*). — „Heute gar keine Zeitung gefällig (¹) Herr Professor ? — Nein, mein Lieber, ich habe kein Geld bei mir (*sur moi*). — Aber, Herr Professor, Sie können mir ja den Nickel (²) morgen geben. — Wenn ich aber heut' Nacht (*cette nuit*) sterbe ? — Na, dann ist auch nicht viel verloren !“

(Das Echo).

---

(1) Agréable ; ne désirez-vous pas un journal ?
(2) Nickel, monnaie (la petite monnaie allemande est en nickel).

General Bonnal in Berlin.

Bei der diesjährigen großen Frühjahrs-Parade der Berliner Garden auf dem Tempelhofer Felde hatte der deutsche Kaiser hohe französische Militärs als Gäste.

Kreuzzeitung

General Bonnal, Direktor der französischen Kriegsakademie (*école supérieure de guerre*) zu Paris, der militärwissenschaftlich gebildeten Welt der europäischen Heere als hervorragender Militärschriftsteller bekannt und überall hochgeschätzt, vom Kaiser zur Truppenschau eingeladen, ist in Berlin angekommen und im Hotel Bristol abgestiegen. In seiner Begleitung befindet sich der Oberstleutnant Gallet, Attaché des Kriegsministers André. General Bonnal, in der Militärschule Saint-Cyr erzogen, diente zuerst in Afrika, wurde 1870 schwer verwundet, war 1880 Direktor der Ecole gymnastique in Joinville-le-Pont, 1885 Organisator der anamitischen Armee in Tonkin (Ostindien) später Professor der Taktik, Strategie und Kriegsgeschichte an der Kriegsakademie zu Paris, 1899 Brigadekommandeur (*général de brigade*). Durch die Heirat seines Bruders, früheren Gouverneurs von Tonkin, mit der Freiin von Steinaecker, einer Enkeltochter mütterlicherseits des 1859 verstorbenen königlich preußischen Generalleutnants Karl von Bagensky und seiner Gemahlin, geb. (geboren, *née*) Ulrike von Loefen, — und väterlicherseits Enkeltochter des Generals Baron von Steinaecker, früheren Kommandanten der Festung Kolberg und seiner Gemahlin, geb. Friin von der Asseburg steht der General Bonnal mit hochgeachteten alten preußischen Soldatenfamilien in verwandtschaftlicher Beziehung.

Berliner Lokalanzeiger

Der Kaiser hat gestern, nachdem er die zweite Garde-Infanterie-Brigade exerziert hatte, das Frühstück beim 2. Garde-Regiment eingenommen, bei dem auch der französische General Bonnal mit seinem Adjudanten Gallet anwesend war. Hierbei nahm der Kaiser, nachdem er zuerst seines Vaters, des Kaisers Friedrich, gedacht, Gelegenheit auf sein freundschaftliches Einvernehmen mit dem Kaiser von Rußland und auf die treue Waffenfreundschaft zwischen Franzosen und Deutschen in Ostasien (*Extrême-Orient*) hinzuweisen (*signaler, faire allusion*).

Die bedeutsame politische Rede, die sicherlich nicht nur in Deutschland, sondern in der ganzen zivilisierten Welt ein freudiges Echo wachrufen wird, lautete folgendermaßen :

„Meine Herren ! Am heutigen Tage habe Ich die Ehre gehabt, an der Spitze der 2. Garde-Infanterie-Brigade zu kommandieren. Es ist dieser Tag ein ganz besonderer Gedenktag, den Ich immer hochgehalten habe und hochhalten werde, der Tag an dem die Brigade vor dem hochseligen (*auguste défunt*) Friedrich exerziert hat. Wir weihen dem Andenken an ihm ein stilles Glas ! “

Der Kaiser fuhr fort :

„Füllen sie die Gläser aufs neue ! Es freut Mich, gerade heute mitteilen zu können, daß es im fernen Osten zu Friedensabschlüssen gekommen ist, und daß die Truppen zurückgezogen werden können. Es sind mir aus diesem Anlaß von vielen Seiten Anerkennungen und Danksagungen zu teil geworden (*il m'est arrivé*), auch eine vom Kaiser von Rußland persönlich abgesandte Depesche habe Ich heute erhalten ; sie lautet :

„ Für die Dienste in China sage Ich Eurer Majestät Meinen herzlichsten Dank. Graf Waldersee hat schwere, undankbare Sache mit Würde und Geschick geführt, Ich bezeuge meine volle Sympathie. “

„Mit dem heutigen Tage ist der Brigade eine ganz besondere Ehre zu teil geworden, indem sie zwei Offiziere der französischen Armee in ihrer Mitte willkommen heißt. Es ist dies das erste Mal, ebenso wie deutsche und französische Truppen zum ersten Mal Schulter an Schulter gegen einen gemeinsamen Feind in guter Waffenbrüderschaft und treuer Kameradschaft gekämpft haben. Die beiden Herren Offiziere und ihre gesamte Armee Hurra ! Hurra ! Hurra ! “

Nach der Ansprache des Kaisers, die in deutscher Sprache gehalten wurde und einen bedeutenden Eindruck auf alle

Zuhörer machte, gab die Kapelle einen dreifachen Tusch. Nach einigen Minuten erhob sich der französische General Bonnal und sagte in französischer Sprache dem Kaiser in warmer und überaus verbindlicher Weise seinen Dank dafür, daß es ihm gestattet worden sei, gerade diesem denkwürdigen Exerzieren beizuwohnen und für die zahlreichen Aufmerksamkeiten von Seiten des Kaisers und der deutschen Offiziere. Der General schloß seine Ansprache mit den Worten: „Die deutsche Armee und ihr Soldatenkaiser hoch, hoch, hoch!" Nach dem Hoch intonierte die Kapelle die deutsche Nationalhymne.

Tägliche Rundschau

Zum erstenmal ist in einem deutschen Offizierkasino (*cercle d'officiers*) ein offizieller Trinkspruch (*toast*) auf das französische Heer ausgebracht worden, noch dazu aus dem Munde des deutschen Kaisers selbst, und ein französischer General hat darauf das deutsche Heer leben lassen (*porter un toast à*). Diese Antwort war ja allerdings durch die Rücksichten der Höflichkeit geboten, aber als die französische Regierung dem General Bonnal die Erlaubnis gab, der Einladung Kaiser Wilhelms Folge zu leisten, wußte sie, daß der General in die Lage kommen würde, Höflichkeiten der bezeichneten Art zu erweisen und zu erwidern. Man wird sich auch jetzt noch von jeder Überschätzung solcher Freundlichkeiten fern zu halten haben, aber unverkennbar ist, daß in den Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich die gesunde Vernunft und das wahre Interesse der beiden Nationen immer mehr siegreich durchbrechen. Das ist das unbestrittene persönliche Verdienst unseres Kaisers, der, ohne der eigenen Würde etwas zu vergeben, durch den Eindruck seiner Persönlichkeit, durch geschicktes Eingehen auf französische Eigentümlichkeiten und unablässige Benutzung jeder Gelegenheit die beiden eigentlich auf einander angewiesenen und zur gegenseitigen Ergänzung bestimmten Nationen nach langer Entfremdung sichtlich einander näher zu bringen sucht.

EXAMENS ET CONCOURS.

VERSION

Die Baumwolle.

Herodot, der Vater der Geschichte, erwähnt schon, daß es in Indien wildwachsende Bäume gebe, welche eine Art Wolle tragen, die vorzüglicher sei, als die der Schafe, und daß die Landesbewohner sich in Zeuge kleideten, welche von dieser Wolle verfertigt seien. Die Pflanzen, welche Baumwolle liefern, zerfallen in sehr viele Arten: man unterscheidet aber besonders die Holz- und die einjährigen Pflanzen. Diese geben die gewöhnlichste und nützlichste Art von Baumwolle; der Stengel wird zwei bis vier Fuß hoch und etwa den vierten Teil eines Zolles dick. Die Blätter sitzen auf langen Stielen und die blaßgelben Blüten haben die Gestalt von Glocken. Die runde Kapsel ist anfangs nicht viel größer als eine Haselnuß, allein zur Zeit der Reife, in welcher die Wolle aufblüht, gewinnt sie den Umfang eines mäßigen Apfels. Sie springt dann auf und die reif gewordene Wolle wird gesammelt.

THÈME

Le Premier Consul n'attendait que les succès de l'armée du Rhin pour descendre dans les plaines de l'Italie; car il ne pouvait, avant ces succès, demander à Moreau un détachement de ses troupes, et M. de Kray n'était pas assez complètement séparé de M. de Mélas pour qu'on pût tout entreprendre sur les derrières de celui-ci.

Le Premier Consul les attendait donc avec une vive impatience, résolu à quitter Paris et à prendre le commandement de l'armée de réserve dès qu'il aurait des nouvelles certaines et tout à fait rassurantes de l'armée de Moreau. Le temps pressait en effet, vu que Masséna était réduit dans Gênes aux plus cruelles extrémités.

(*Ecoles supérieures de commerce, 1899*).

12e Leçon

LE PARTICIPE PASSÉ ET LES TEMPS COMPOSÉS

Verbe Haben, avoir.

PASSÉ INDÉFINI		PLUS-QUE-PARFAIT	
Ich habe	J'ai eu de l'argent etc.	Ich hatte	J'avais eu du pain etc.
du hast		du hattest	
er, sie, es hat	Geld gehabt.	er, sie, es hatte	Brot gehabt.
wir haben		wir hatten	
ihr habt		ihr hattet	
sie haben		sie hatten	

Verbe Lieben, aimer.

PASSÉ INDÉFINI		PLUS-QUE-PARFAIT	
Ich habe meinen Vater	J'ai aimé mon père etc.	Ich hatte meine Mutter	geliebt.
du hast deinen Vater		du hattest deine Mutter	
er hat seinen Vater		er hatte seine Mutter	
wir haben unseren Vater	geliebt.	wir hatten unsere Mutter	
ihr habt euren Vater		ihr hattet eure Mutter	
sie haben ihren Vater		sie hatten ihre Mutter	

Remarques. — I. Gehabt, geliebt, gearbeitet: Le participe passé se forme du radical du verbe précédé de (ge) et suivi de (t) ou (et).

Ex. : haben, participe passé : gehabt.
lieben, — geliebt.
arbeiten, — gearbeitet.

II. — Les verbes actifs et un certain nombre de verbes neutres se conjuguent avec l'auxiliaire avoir.

Vocabulaire.

der Abend (e) (*âb'nd*),	Le soir.
das Abendbrot (e) (*âb'ndbrôt'*),	Le repas du soir.
die Fledermaus (Fledermäuse) (*die Flèed'rmaouss*)	La chauve-souris.
der Frosch (''e),	La grenouille.
das Glühwürmchen,	Le ver luisant.
das Gras (''er),	L'herbe.
der Hase (n),	Le lièvre.
die Hitze,	La chaleur.
das Lüftchen,	Le vent léger, la brise.
der Maikäfer (*maïkaïf'r*),	Le hanneton.
die Mücke (n),	La mouche.
die Nachtigall,	Le rossignol.
der Nebel (*néeb'l*),	Le brouillard.
der Papierdrache (n),	Le cerf-volant.
der Rasen (*râs'n*),	Le gazon.
der Rand (''er),	Le bord.
die Schnur (''e) (*chnour*),	La ficelle, le cordon.
der Sonnenuntergang (*sonn'nount'rgang*),	Le coucher du soleil.
die Wolke (n),	Le nuage.

befeuchten,	Mouiller, humecter.	quaken,	Coasser.
bewundern,	Admirer.	ruhen,	Reposer, se reposer.
erblicken,	Apercevoir.	schwirren,	Bourdonner.
sich erheben,	S'élever.	sinken,	Descendre, se coucher.
sich färben,	Se teindre.	warten auf (accus.)	Attendre.
leuchten,	Luire.	wehen,	Souffler (vent)
aufgehört,	Cessé.	hungrig sein,	Affamé.
heimgekehrt,	Rentré.	kühl,	Frais.
hungrig,	Affamé.	spät,	Tard.

EXERCICES

I. — Conjuguer au passé indéfini et au plus-que-parfait du mode indicatif :

1° Avec la forme interrogative :

Habe ich einen Hund gehabt? (Ai-je eu un chien ?), etc.
Hatte ich eine Katze gehabt? (Avais-je eu un chat ?), etc.

2° Avec la forme négative :

Ich habe meine Lektion nicht gelernt (Je n'ai pas appris ma leçon), etc.
Ich hatte meinen Eltern nicht gehorcht (Je n'avais pas obéi à mes parents).

3° Avec la forme interrogative et négative :

Habe ich nicht gelacht? (N'ai-je pas ri ?), etc.
Hatte ich nicht gehört? (N'avais-je pas entendu ?)

II. — 1° Traduire le texte suivant :

Hast du gestern frei gehabt? Ja, ich habe frei gehabt, ich bin mit meinem Freunde Friedrich auf dem Lande gewesen. Was habt ihr auf dem Lande gemacht? Wir haben einen Papierdrachen gemacht; Friedrich hat das Papier gekauft und ich habe die Schnur geliefert; wir haben mit dem Papierdrachen gespielt. Haben die Söhne des Nachbars mit euch (*vous*) gespielt? Nein, sie haben gefischt. Habt ihr nicht auch gefischt? Ja, wir haben auch gefischt und gejagt. Der Vater meines Freundes hat einen Hasen getötet.

2° Remplacer le passé indéfini par le plus-que-parfait :

Hattest du frei gehabt? etc.

III. — Der Abend.

Es wird Abend (*le soir vient*). Die Sonne sinkt an den Rand des Himmels (*à l'horizon*); die Wolken färben sich rot. Die Hitze hat aufgehört; ein kühles Lüftchen weht; ein Nebel erhebt sich über dem Wasser. Der Tau befeuchtet das Gras. Die Mücken spielen in der Luft; die Vögel singen ihr letztes Lied. Die Frösche quaken; die Maikäfer schwirren. Die Fledermäuse flattern. Glühwürmchen leuchten im Rasen. Die Arbeiter sind vom Felde heimgekehrt; sie sind müde. Menschen und Tiere sind hungrig und warten auf das Abendbrot.

IV. — Il est tard, le soir vient. Nous admirons le coucher du soleil. Les nuages sont rouges. Il fait (*c'est*) frais. La brise souffle. Le brouillard s'élève dans la (im) vallée. La rosée mouille les feuilles des arbres. Les oiseaux ne chantent plus. On entend encore le rossignol. Les grenouilles coassent dans la (auf der) prairie; les hannetons bourdonnent; on aperçoit des vers luisants dans l'(im) herbe. Les travailleurs ne sont plus dans les (auf dem, sing.) champs; ils sont à la maison. Ils reposent et attendent le repas du soir; ils donnent à manger au bétail.

V. — Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Ist es spät? — 2. Steht (ist) noch die Sonne am Himmel? — 3. Wie sind die Wolken? — 4. Ist es immer noch heiß? — 5. Was erhebt sich über dem Wasser und im Thal? — 6. Was befeuchtet der Tau? — 7. Singen die Vögel noch? — 8. Habt ihr schon die Nachtigall gehört? — 9. Wo quaken die Frösche? — 10. Was erblickt man im Rasen? — 11. Was flattert in der Luft? — 12. Ist die Fledermaus ein Vogel? — 13. Sind die Arbeiter noch auf dem Lande? — 14. Wo sind sie? — 15. Was füttern sie?

Humoristisches.

Im Wirtshaus? (*au restaurant*). Gast: „Herr Wirt, kaum bin ich eingetreten, da hat mir Ihr Kellner schon einen Teller heiße Suppe über die Hosen gegossen (*versé*). — Wirt (zum Kellner): Fritz, Sie dürfen die Gäste nicht gar zu warm begrüßen.

(Das Echo.)

Das Bismarck-Denkmal.

Unter großem Gepränge (*pompe*) ist am 16. Juni das Nationaldenkmal des Fürsten Bismarck vor dem Reichstagsgebäude feierlich enthüllt.

Zuerst trat Herr von Levetzow vor, um dem Reichskanzler das Denkmal namens des Komitees zu übergeben.

Ihm erwiderte Graf Bülow, dessen klare Stimme von der Plattform des Denkmals aus über die lautlose (*silencieuse*) Menge drang.

Aus der Rede des Reichskanzlers sei Folgendes erwähnt :

Euere Majestäten ! Euere Excellenz ! Meine Herren !

Am Abend seines Lebens hat Fürst Bismarck geäußert, er sei Gott dankbar dafür, daß es ihm vergönnt gewesen sei, seinen Namen dauernd in die Rinde der deutschen Eiche einzuschneiden (*graver*). Heute, wo wir sein Nationaldenkmal in der Reichshauptstadt enthüllen, ist unter denen, die mich hier umgeben, ist im ganzen deutschen Volke niemand, der nicht fühlte und wüßte, daß die Spur der Erdentage des eisernen Kanzlers nicht untergehen, daß die Bewunderung und Dankbarkeit für ihn nicht aufhören werden, solange ein deutsches Herz schlagen, ein deutscher Mund reden, eine deutsche Faust sich ballen wird (*se fermera*). Dieses Bewußtsein (*conscience de soi-même*) ist heute noch stärker, lebendiger und klarer, als in den Tagen, wo Fürst Bismarck unter uns weilte. Denn Fürst Bismarck war nicht wie sein gleich unvergeßlicher Nebenmann (*compagnon*), der Feldmarschall Moltke, der still im reinen Aether unpersönlicher Betrachtung kreisende (*tournoyant, planant*) Aar. Er war eine Löwennatur, er stand auf der Erde im Staube des Kampfes, er hat bis zuletzt nicht aufgehört mit Leidenschaft zu kämpfen, und der Kampf bringt berechtigte Gegnerschaft (*antagonisme*) und ungerechte Verkennung (*mépris*), ehrliche Feindschaft und blinden Haß. Der Haß aber, hat vor zweitausend Jahren Perikles gesagt am Grabe der für ihre Altäre gefallenen Athener, ist von kurzer Dauer, unvergänglich jedoch der Ruhm. Nachdem sich der Staub des Kampfes verzogen (*dissipé*) hat, leuchtet (*brilla*) uns nur die Erinnerung an unerreichte Thaten und an eine unvergleichliche Persönlichkeit. Nachdem er unter und mit Kaiser Wilhelm dem Großen in gewaltiger Energie das Reich aufgerichtet (*créé*) hatte, sicherte er diesem und der Welt in ebenso seltener Mäßigung und Selbstbeschränkung den Frieden. Er hat, um mit Fichte zu reden, das deutsche Volk aus dem Gröbsten herausgehauen (*tiré de*). Er hat, um mit seinen eigenen Worten zu reden, das deutsche Volk in den Sattel gehoben, was vor ihm keinem geglückt war. Er hat ausgeführt und vollendet, was seit Jahrhunderten das Sehnen (*désir ardent*) unseres Volkes und das Streben unserer edelsten Geister gewesen war, was die Ottonen (*Othons*) und Salier (*les empereurs saliens*) und Hohenstaufen vergeblich angestrebt hatten, was 1813 den Kämpfenden als damals nicht erreichter Siegespreis vorschwebte, wofür eine lange Reihe Märtyrer der deutschen Idee gekämpft und gelitten hatten. Und er ist gleichzeitig der Ausgangspunkt und Bahnbrecher (*pionnier*) einer neuen Zeit für das deutsche Volk geworden. In jeder Hinsicht stehen wir auf seinen Schultern. Nicht in dem Sinne, als ob es vaterländische Pflicht wäre, alles zu billigen (*approuver*) was er gesagt und gethan hat. Nur Thoren oder Fanatiker werden behaupten wollen, daß Fürst Bismarck niemals geirrt habe. Aber was uns Fürst Bismarck gelehrt hat, ist, daß nicht persönliche Liebhaberein (*caprices*), nicht populäre Augenblicksströmungen (*courants momentanés*), sondern immer nur das wirkliche und dauernde Interesse der Volksgemeinschaft (*nation*) die Richtschnur einer vernünftigen und sittlich berechtigten Politik sein darf, daß es in der Politik darauf ankommt, in jedem Augenblick die Grenzen des Erreichbaren deutlich zu erkennen, an die Erreichung des zu Nutz und Frommen des Landes Erreichbaren aber alles zu setzen. Keine Partei kann den Fürsten Bismarck für sich allein mit Beschlag belegen (*revendiquer*), aber jede kann und soll trotz der Gegensätze in dieser oder jener Frage vor diesem Toten den Degen senken. Er gehört keiner Koterie, er gehört der ganzen Nation, er ist ein nationales Eigentum. Er ist auf politischem Gebiet und im Reiche der That für uns geworden, was Goethe im Reiche der Geister, auf dem Gebiete der Kunst und Kultur für uns gewesen war. Er hat uns das Beispiel gegeben, nie zu verzagen, auch in schwierigen und verworrenen Zeiten nicht. — Er lehrte uns, uns selbst treu zu bleiben. — Er gab uns Selbstbewußtsein, Unternehmungsgeist (*esprit d'initiative*) und Leben. In ihm kann sich wie in einem Spiegel die Nation selbst beschauen, denn er war vor allem ein Deutscher im vollsten Sinne des Wortes. Er ist nur auf deutschem Boden denkbar, nur für den Deut-

schen ganz verständlich. Von Gegensätzen durchzogen in politischer, wirtschaftlicher und konfessioneller Beziehung wird es uns nie an inneren Kämpfen fehlen, aber sie werden nicht mehr im Stande sein, den Reif zu sprengen (*briser*), der vor dreißig Jahren geschmiedet wurde.

So möge denn des großen Mannes Name als Feuersäule vor unserem Volk herziehen in guten und in schweren Tagen. Möge sein Geist für immer mit uns sein, mit uns und unseren Fahnen Flug. Möge unser deutsches Volk seiner großen Zukunft (*destinée*) in Frieden und Freiheit, in Wohlfahrt und Stärke entgegengehen unter der Führung des glorreichen Hohenzollernhauses, auf dessen Schultern die Zukunft der Nation ruht. In solcher Hoffnung und in solcher Gesinnung wollen wir vor diesem Standbild, das ich im Namen des Reiches hiermit übernehme, einstimmen in den Ruf: Seine Majestät der deutsche Kaiser, die deutschen Fürsten und unser geliebtes deutsches Vaterland, sie leben hoch und nochmals hoch und immerdar hoch!

Das Denkmal.

Das Bismarckdenkmal auf dem Königsplatz ist eine Schöpfung (*œuvre*) von Reinhold Begas (*sculpteur berlinois*). Das Monument stellt ähnlich, wie das Kaiser Wilhelm-Denkmal auf den Schloßplatz, eine große architektonische Anlage dar, die den weiten Platz vor dem Reichstage ausfüllt. Der Boden des Platzes ist mit Platten aus buntem Sandstein gedeckt. Links und rechts an der Peripherie ist je ein kleines halbrundes Bassin für Springbrunnen angebracht. An jedem dieser Bassins lagert eine Gruppe Wassergötter aus weißem Sandstein — Zur Linken ein muschelblasender Triton und eine Nymphe. Zur Rechten Nymphen, welche ihr Netz in die Flut senken und allerlei Seegetier fischen. Inmitten des Platzes erhebt sich das eigentliche Denkmal fast bis zur Höhe des Dachgiebels des Reichstagsgebäudes. — Stufen führen auf allen Seiten zu dem Sockel aus braunem dunkel gesprenkeltem (*tacheté, veiné*) Marmor hinan, in den Bronzereliefs eingelassen sind. Auf diesem Sockel ist noch ein hohes Postament (*piédestal*) gestellt, ebenfalls aus Marmor und ebenfalls mit Bronzereliefs. Die bronzene Bismarckfigur steht über lebensgroß auf diesem Postament.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat

des écoles normales et des écoles primaires supérieures.
(Aspirantes, juin 1898.)

VERSION

Das Leben in China.

Unser erstes Geschäft, als wir in Peking unsern Aufenthalt genommen hatten, war die Anschaffung einer chinesischen Bekleidung. Nachdem wir uns in Chinesen umgewandelt hatten, fuhren wir in gemieteten Karriolen durch die Straßen der Hauptstadt. Zuerst lenkten wir nach dem kaiserlichen Winterpalaste, der einen außerordentlichen Raum einnimmt und aus einer Menge einstöckiger, aus Backsteinen gebauten Häuser besteht. In dem einen wohnt der Kaiser, in dem andern macht er seine Geschäfte ab; im dritten ist die Kaiserin; in noch andern sind die Kinder, das weibliche Hofgesinde. Jede Abtheilung ist mit einer hohen Mauer umgeben, über welcher nur die gelben Dächer aus glasierten Ziegeln hervorblicken. Mitten in jeder Hauptstraße von Peking, die alle ungepflastert sind, ist ein etwa ein Meter hoher Erdaufwurf für leichte Fuhrwerke und Fußgänger. Nur bei starkem Regen dürfen auch schwere Wagen auf dem Damme fahren, der aber durch die daraufstehenden Zelte und Buden sehr beengt ist. Jedesmal wenn der Kaiser ausfährt, werden dieselben abgebrochen.

Grube.

THÈME

Une visite d'enfant.

(Voir n° 12, partie espagnole, page 46.)

13e Leçon

LE FUTUR SIMPLE

Verbe Lieben, aimer.

Ich werde meine Eltern lieben,		J'aimerai mes parents.
du wirst deine Eltern lieben,		etc.
er } wird	seine Eltern lieben,	
sie }	ihre Eltern lieben,	
es	seine Eltern lieben,	
wir werden unsere Eltern lieben,		
ihr werdet eure Eltern lieben,		
sie werden ihre Eltern lieben.		

Règle. — Le futur simple de tous les verbes allemands est formé du présent de l'indicatif de l'auxiliaire werden (*devenir*), suivi du présent de l'infinitif du verbe que l'on conjugue.

Ex. : Ich werde sein, du wirst werden, — Ex. : er wird haben, wir werden lieben.

Remarques. — Mein Bruder wird morgen einen Bleistift kaufen. — L'infinitif comme le participe passé est toujours placé à la fin de la proposition.

Son, sa, ses.

Karl liebt seinen Bruder.
Luise liebt ihren Bruder.
Der Vater und seine Tochter sind zu Hause.
Die Mutter und ihre Tochter sind im Garten.

Lorsque le substantif possesseur est du masculin ou du neutre, la possession s'exprime par sein, seine, sein, son, sa; s'il est du féminin, la possession s'exprime par ihr, ihre, ihr, son, sa.

EXERCICES

I. — Traduire le texte suivant : Ich werde morgen in den Garten meines Onkels gehen ; du wirst mit mir (*moi*) kommen, aber dein Bruder wird zu Hause bleiben. Mein Onkel wird schon im Garten sein; er wird die Blumen begießen. Du wirst auch arbeiten ; du wirst auf den Kirschenbaum klettern und Kirschen pflücken ; ich werde Erdbeeren pflücken. Du wirst Obst essen und deinem Vater Erdbeeren und Kirschen bringen. Dein Vater wird die Erdbeeren essen und meinem Onkel (datif) danken.

Vocabulaire.

Begießen (*béguiss'n*),	Arroser.	Die Kirsche (n)	La cerise.
klettern,	Grimper.	die Erdbeere (n),	La fraise.
das Obst,	Le fruit ou les fruits.	essen,	Manger.
bringen,	Porter.	danken,	Remercier.

II. — Mettre au pluriel le texte précédent ; remplacer : dein Bruder par deine Brüder ; Mein Onkel par Unser Onkel und unsere Tante ; dein Vater par eure Eltern ; mir par uns.

Ex. : Wir werden morgen in den Garten unseres Onkels gehen, etc

III. — Traduire : Ludwig ist nicht reinlich ; sein Gesicht ist schmutzig ; seine Hände sind mit Tinte befleckt ; er putzt seine Schuhe nicht ; sie sind immer mit Koth bedeckt. Seine Bücher sind zerrissen. Auch ist sein Lehrer mit ihm nicht zufrieden. Seine Freunde wollen nicht mit ihm spielen ; er ist zu unreinlich.

Vocabulaire.

Reinlich,	Propre	Der Koth,	La boue.
befleckt,	Taché	zerrissen,	Déchiré.
bedeckt,	Couvert.	wollen,	Vouloir.
schmutzig	Sale.		

IV. — Remplacer le masculin par le féminin :

Luise ist nicht reinlich ; ihr Gesicht ist schmutzig, etc.

V. — Der Sommer.

Der Frühling ist vorbei ; der Sommer ist da ; die Tage sind sehr lang und die Nächte kurz. Die Früchte werden reif ; im Garten pflückt man die Kirschen und die Erdbeeren. Auf der Wiese sind Mäher ; sie mähen das Gras ; das Gras wird dann getrocknet und in die Scheune gebracht.

Es ist sehr heiß ; keine Wolke steht (ist) am Himmel ; die Erde ist ausgetrocknet ; die Blumen sind welk. Im Dorfe sind die Fensterläden der Häuser geschlossen.

Kinder gehen in den Wald und setzen sich im Schatten ; andere baden im Fluß.

Der Himmel bedeckt sich mit Wolken ; ein Gewitter kommt ; es regnet, es blitzt, es donnert.

Vocabulaire.

vorbei,	Passé.	kurz,	Court.
die Frucht (''e),	Le fruit.	reif,	Mûr.
der Mäher,	Le faucheur.	mähen,	Faucher.
getrocknet,	Sec.	die Scheune,	La grange.
gebracht,	Amené.	heiß,	Très chaud.
ausgetrocknet,	Desséché.	welk,	Fané.
das Dorf (''er),	Le village.	der Fensterladen (''),	Le volet.
sich setzen,	S'asseoir.	der Schatten,	L'ombre.
der (die, das) andere,	L'autre.	baden,	Se baigner.
der Fluß (''e),	La rivière.	bedeckt,	Couvert.
sich bedecken,	Se couvrir.	das Gewitter,	L'orage.
regnen,	Pleuvoir.	blitzen,	Faire des éclairs.
donnern,	Tonner.		

VI. — *Thème.*

Sommes-nous encore au (im) printemps ? Non, nous sommes en été ; les jours ont beaucoup grandi (*trad. : sont devenus très longs,*) et les nuits sont courtes ; il faisait (*c'était*) un peu frais hier, il fait (*c'est*) très chaud aujourd'hui ; les volets de notre maison sont fermés. Ma mère est au (im) jardin ; elle cueille (*des*) fraises. J'ai été hier dans la (auf der) prairie, les faucheurs fauchent l'herbe. Le ciel est serein ; le soleil est très chaud. Ne te baignes-tu pas dans la rivière ? Non, l'eau est trop froide. Avez-vous entendu le tonnerre ? Nous aurons (*trad.* : avoir *par* bekommen) un orage. Il pleut, il fait des éclairs, il tonne.

VII. — Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. In welcher Jahreszeit sind wir ? — 2. Sind die Nächte lang ? — 3. Sind auch die Tage kurz ? — 4. Welche Früchte pflückt man im Garten ? — 5. Wo sind die Mäher ? — 6. Was machen sie auf der Wiese ? — 7. Stehen Wolken am Himmel ? — 8. Wie sind die Blumen ? — 9. Sind die Fensterläden geöffnet ? — 10. Wohin gehen die Kinder ?

Humoristisches.

Das schon ! — Onkel : „Nicht wahr, Fritzchen, auf meinen Knien zu reiten ist lustig ! — Fritzchen : Das schon, lieber Onkel ! Aber gestern war's doch noch schöner, da bin ich auf einem richtigen Esel geritten ?“

Das Echo.

Paris-Berlin.

Das große Ereigniß liegt hinter uns, die Kraftfernfahrt (*course de fond*) Paris-Berlin ist beendet worden. Die gesamte Presse behandelte die Fahrt als große That, der gesamte Behördenapparat arbeitete um den größtenteils französischen Kraftfahrern (*coureurs*) die Fahrt zu erleichtern und als am 29. Juni früh 11 Uhr 46 Min. der Franzose Fournier auf seinem siebzigpferdigen (*de soixante-dix chevaux*) torpedoähnlichen Morswagen (*voiture Mors*) als erster durchs Ziel raste (*passa le but*) da erhob sich ein orkanartiger Beifallsturm (*tempête d'applaudissements*) unter dem zahlreich versammelten Publikum, welches den Sieger jubelnd durch die Bahn trug (*porta en triomphe sur la piste*).

Wie ist diese Einmütigkeit (*unanimité*) möglich in einem Lande, das in einer sehr großen Anzahl seiner Bewohner und besonders seiner Behörden selbst dem harmlosen Radlersmann haßt und ihn verfolgt, von den Automobilisten ganz zu schweigen? Es erscheint als ausgeschloßen, daß diese Leute den ungeheuren Wert des Unternehmens für den modernen Verkehr auch nur ahnen. Und trotzdem ist alles Feuer und Flamme. Nun einmal wird alles Neue, noch nie Dagewesene mit neugierigem Interesse verfolgt. Und dann das ist das Ausschlaggebende (*point décisif*) für die Behörden wie das erste für die Massen, — der deutsche Kaiser hat zwar kein neues Wort gesprochen, aber er hat das alte: „Wir stehen im Zeichen (*sceptre*) des Verkehrs" dadurch von neuem erhärtet (*affirmé*), daß er einen Ehrenpreis für Sieger der Fernfahrt gestiftet hat. Auch für einen Teil der Presse bedeutet diese Handlung des Kaisers das Thermometer für ihre Haltung. Wir hören heute ein Berliner Lokalblatt mit Begeisterung und Überzeugung (*conviction*) ein Tamtam für die Kraftfernfahrt schlagen, das in seltsamem Gegensatz zu dem Heißhunger (*faim dévorante*) steht, mit dem es sonst jeden kleinen Unfall im Verkehrsleben verschlingt, um ihn nach seinem Geschmack zurechtgekaut dann wieder auszuspucken.

Ausschlaggebend aber für die der Fernfahrt gegenüber beobachtete Haltung ist im allgemeinen wohl das Bestreben anzusehen, das ebenfalls im Einklang (*en harmonie*) mit der Politik des Kaisers steht, Frankreich immer mehr und mehr durch zuvorkommendere (*prévenant*) Behandlung zu unserem Freunde zu machen. Daß man in den maßgebenden (*influents*) Kreisen in Deutschland auch die Fernfahrt unter der Hand (*secrètement*) nach dieser Richtung hin benutzte, bewies das Bankett, das der deutsche Automobilklub am Sonnabend den französischen Gästen gab und zu dem nicht weniger als sechs Minister erschienen waren. Zwischen all den Reden, die von dem Präsidenten des französischen Automobilklubs, Baron van Zuylen, auf den deutschen Kaiser und von dem Herzog von Ratibor auf den französischen Präsidenten Loubet, von General Becker auf die Monarchen der durchfahrenen (*traversés*) Länder und die Großherzogin von Mecklenburg, die eifrige Förderin des Kraftfahrwesens (*automobilisme*), gehalten wurden, zwischen all diesen und verschiedenen anderen ist es die Rede des Handelsministers Möller, die am Abend (*soirée*) seine Bedeutung (*importance*) gab. Er feierte die beiderseitige (*des deux pays*) Industrie und betonte, daß Deutschland und Frankreich auf industriellem Gebiet nirgends sich zu bekämpfen brauchen, daß beide gemeinschaftliche handelspolitische Interessen hätten und Schulter an Schulter (*côte à côte*) für das Fortschreiten (*progrès*) der Kultur arbeiten müßten. Aus seinen Worten ging weiter hervor, daß er die Bedeutung der Fahrt sehr wohl erkannt hat und daß er gesonnen (*décidé*) ist, seine Stimme stets zu Gunsten der Verbesserung des Verkehrs in die Wagschale (*plateau de la balance*) zu werfen. Hervorzuheben ist besonders, daß Handelsminister Möller warme Worte der Anerkennung für die hohe kulturelle (*civilisatrice*) Bedeutung des Fahrrads fand. Auch gegen die wandte sich der Handelsminister, die Automobilrennen für unnötig halten. Industrie und Sport gehören hier eng zusammen (*se tient très étroitement*). Durch den Sport erst kann die Leistungsfähigkeit der Industrie genau erprobt (*éprouver*) werden.

Die Franzosen, die die denkwürdige Fahrt mitgemacht haben, können mit

ihrer Aufnahme (*accueil*) in Deutschland zufrieden sein. Überall, wo sie durch deutsche Städte kamen, wurden sie begeistert aufgenommen (*accueillis avec enthousiasme*) wurden sie gefeiert. Besonders auch hier in Berlin. Außer dem großen Bankett giebt es noch eine ganze Reihe von Veranstaltungen zu Ehren der Gäste. Am Sonntag Abend fand im königlichen Opernhause eine Festvorstellung statt, die den Gästen den zweiten Akt aus dem „Fliegenden Holländer“ den brillen aus „Samson und Delila“ und ein Ballet „Aschenbrödel“ (*Cendrillon*) darbot.

Die Fahrt ist, das läßt sich nicht leugnen und soll auch gar nicht geleugnet werden — ein Triumphzug der französischen Automobilindustrie. Die Franzosen sind in allen 4 Kategorien Sieger geblieben. Unter den schweren Wagen fanden sich drei deutsche 40 französischen gegenüber. Und gerade deshalb ist für uns Deutsche die Fahrt besonders wichtig. Stets hat der Deutsche an derartigen Veranstaltungen gelernt. Unsere Kraftwagenindustrie (*industrie des automobiles*) ist noch jung, viel jünger als die französische. Sie muß sich erst in die Höhe arbeiten (*travailler à s'élever*). Hat sie das auf anderen Gebieten fertig gebracht, so wird sie es auch hier können.

(Die Welt am Montag.)

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat

des classes élémentaires de l'enseignement secondaire (1901).

VERSION

Die Alpen.

Man sieht ihre pyramidalischen Spitzen mit unvergänglichem Eise bepanzert, und von Klüften umgeben, deren unbekannten Abgrund grauer Schnee trügerisch deckt. In unzugänglicher Majestät glänzen sie hoch über den Wolken weit in die Länder der Menschen hinaus. Ihre Eislast trotzt den Sonnenstrahlen; sie vergolden sie nur. Diese Gipfel werden von dem Eise wider die Lüfte geharnischt, welche im Laufe der Jahrtausende die kahlen Höhen des Ural in Trümmer verwittert haben. Wenn in verschlossenen Gewölben der nie erforschte Kern des Erdballs noch glüht, so liegt auch diesem Feuer das Eis der Gletscher zu hoch. In der Erde schmilzt Wasser unter demselben hervor, und rinnt in die Thäler, wo es überfriert, und seit Jahren, deren Zahl niemand hat, in unergründliche Lasten, Tagereisen weit, gehärtet und aufgehäuft worden ist. In den Tiefen arbeitet ohne Unterlaß die wohlthätige Wärme der Natur; aus den finstern Eiskammern ergießen sich Flüsse, höhlen Thäler, füllen Seen und erquicken die Felder.

J. von Müller.

THÈME

Les exhortations d'un père à son fils.

Ta mère me demanda en mourant de faire de toi un homme instruit, parce qu'elle savait que l'instruction est la clef qui ouvre toutes les portes. J'ai voulu ce qu'elle avait voulu. Elle n'était plus là, Jean, et quand la parole d'un mort vous remonte aux oreilles et vous dit : « J'ordonne pour le bien » il faut obéir. Te voilà instruit, c'est bon : mais il ne faut pas que ce qui est fait pour le bien tourne pour le mal. Le mal, c'est l'oisiveté...

C'est un fameux outil que la main d'un ouvrier! Mais le cerveau d'un homme instruit est un outil bien plus merveilleux encore, et celui-là, tu l'as, grâce à Dieu d'abord, à ta mère ensuite. C'est elle qui a eu l'idée de t'instruire: je n'ai fait que suivre cette idée... Je suis pauvre, tu le sais; mais je serais riche que je ne te donnerais pas les moyens de vivre sans rien faire, parce que ce serait te donner des vices et de la honte. Ah! si je savais que ton instruction t'eût fait prendre le goût de la paresse, je regretterais de n'avoir pas fait de toi un ouvrier comme moi!

Anatole France.
(*Les Désirs de Jean Servien.*)

14e Leçon

LES ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX

0	null	(*noul*)	7	ſieben	(*sîb'n*)
1	eins	(*aïnnss*)	8	acht	
2	zwei	(*dzvaï*)	9	neun	(*neu'eun*)
3	drei	(*draï*)	10	zehn	(*tsée'n*)
4	vier	(*fîr*)	11	elf	
5	fünf	(*funnf*)	12	zwölf	(*dzeulf*)
6	ſechs	(*sex*)			

13	dreizehn	17	ſiebzehn
14	vierzehn	18	achtzehn
15	fünfzehn	19	neunzehn
16	ſechzehn		

De 13, dreizehn, à 19, neunzehn, on fait suivre le nom des unités simples du mot zehn, dix ; les deux mots n'en forment plus qu'un seul.
Ex. : 3 drei — 13 dreizehn
8 acht — 18 achtzehn

Remarque. — On dit aujourd'hui : ſechzehn, ſiebzehn au lieu de ſechszehn, ſiebenzehn.

20	zwanzig	(*tswanntzig*)	70	ſiebzig	
30	dreißig	(*draïssig*)	80	achtzig	
40	vierzig	(*fîrtzig*)	90	neunzig	
50	fünfzig		100	hundert	(*hounnd'rt*)
60	ſechzig	(*sectzig*)	1000	tauſend	(*taouz'nd*)

Les noms de dizaines se forment des noms des unités auxquels on ajoute la terminaison zig. Ex. : 4 vier — 40 vierzig
9 neun — 90 neunzig

Exceptions. — 20 se dit zwanzig et non zweizig ; 30 se dit dreißig et non dreizig. — On dit plutôt : ſechzig, 60 et ſiebzig, 70.

21	ein und zwanzig	26	ſechs und zwanzig
22	zwei und zwanzig	27	ſieben und zwanzig
23	drei und zwanzig	28	acht und zwanzig
24	vier und zwanzig	29	neun und zwanzig
25	fünf und zwanzig		

De 21, ein und zwanzig, à 99, neun und neunzig, les unités précèdent toujours les dizaines.

1, accompagné d'un autre adjectif numéral cardinal, se traduit par ein.

Dans les nombres supérieurs à 100, on unit à 100, hundert, le nombre qui suit au moyen de la préposition und lorsque ce nombre est exprimé par un seul mot. Ex. : 108 hundert und acht
117 hundert und ſiebzehn ;
mais on dira : 484 vier hundert vier und achtzig
527 fünf hundert ſieben und zwanzig.

Le mot tauſend, mille, s'emploie comme en français. Ex. : 533 852 fünf hundert drei und dreißig tauſend, acht hundert zwei und fünfzig.

EXERCICES

I. — Réciter à haute voix la table de multiplication des 9 premiers nombres. — On dira par exemple :

zweimal zwei iſt vier
dreimal zwei iſt ſechs
viermal zwei iſt acht
fünfmal zwei iſt zehn
ſechsmal zwei iſt zwölf
ſiebenmal zwei iſt vierzehn
achtmal zwei iſt ſechzehn
neunmal zwei iſt achtzehn
zehnmal zwei iſt zwanzig, etc.

II. — Traduire l'exercice suivant :

Rußland zählt heute hundert und dreißig Millionen Einwohner, Deutschland sechs und fünfzig Millionen, Österreich-Ungarn fünf und vierzig Millionen, England ein und vierzig Millionen, Frankreich acht und dreißig Millionen und Italien drei und dreißig Millionen.

Vocabulaire.

Rußland,	La Russie.	Österreich-Ungarn,	Autriche-Hongrie.
zählen,	Compter.	England,	L'Angleterre.
Der Einwohner,	L'habitant.	Frankreich,	La France.
Deutschland,	L'Allemagne.	Italien,	L'Italie.

Traduire le texte suivant, puis le copier en écrivant les nombres en toutes lettres :

Die Bevölkerung in Deutschland

Nach der Volkszählung vom 1. Dezember 1900 zählt Deutschland 56.345.014 Einwohner. 33 Städte haben über 100.000 Einwohner. Berlin zählt 1.884.345 Einwohner ; Hamburg, 704.669 ; München, 498,500 ; Leipzig, 455.089 ; Breslau, 422.415 ; Dresden, 395.149 ; Köln, 370.685 und Frankfurt am Main, 287.813.

Vocabulaire.

Die Bevölkerung (n) (*béfeul'keroung*),	La population.
nach	D'après (datif)
Die Volkszählung (n) (*Folkstsailoung*),	Le recensement.
über,	Au-dessus de.
Die Stadt (Städte),	La ville.
München,	Munich.
Köln,	Cologne.

Traduire le texte suivant, puis le copier en écrivant les nombres en toutes lettres :

Die Zeit

100 Jahre machen ein Jahrhundert ; Das Jahr hat 12 Monate ; es sind : Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November und Dezember.

Januar, März, Mai, Juli, August, October und Dezember haben 31 Tage ; April, Juni, September und November haben 30 Tage ; Der Monat Februar hat 28 Tage ; er hat 29 Tage in einem (dat.) Schaltjahr. 7 Tage machen eine Woche ; der Tag hat 24 Stunden ; die Stunde 60 Minuten und die Minute 60 Secunden.

Vocabulaire.

Die Zeit (en),	Le Temps.	Juli,	Juillet.
Das Jahrhundert (e),	Le siècle.	August,	Août.
Januar,	Janvier.	September,	Septembre.
Februar,	Février.	Oktober,	Octobre.
März,	Mars.	November,	Novembre.
April,	Avril.	Dezember,	Décembre.
Mai,	Mai.	Das Schaltjahr (e),	L'année bissextile.
Juni,	Juin.	Die Stunde (n),	L'heure.

Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

I. — Wieviel Einwohner zählt 1. Rußland, 2. Deutschland, 3. Österreich-Ungarn, 4. England, 5. Frankreich, 6. Italien ?

II. — Welches ist die Bevölkerung Deutschlands (gén.) nach der Volkszählung vom 1. Dezember 1900 ? Wieviel Städte haben über hundert tausend Einwohner ? Wieviel Einwohner hat 1. Berlin, 2. Hamburg, 3. München, 4. Leipzig, 5. Breslau, 6. Dresden, 7. Köln, 8. Frankfurt am Main ?

III. — 1. Wieviel Jahre machen ein Hahrhundert ? — 2. Wieviel Monate hat das Jahr ? wieviel Wochen ? wieviel Tage ? — 3. Wieviel Tage hat ein Schaltjahr ? — 4. Welche Monate haben ein und dreißig Tage ? — 5. Welche Monate haben dreißig Tage ? — 6. Wieviel Tage hat der Februar ? — 7. Wieviel Tage hat die Woche ? — 8. Wieviel Stunden machen einen Tag ? — 9. Wieviel Minuten hat die Stunde ?

Die Marokkaner in Berlin.

Über das, was die Specialgesandtschaft (*ambassade extraordinaire*) des Sultans von Marokko nach Berlin geführt hat und was sie hier ausgerichtet und erreicht hat, lautet noch nichts. In der unverbindlichen Sprache des höfischen Ceremoniells und der für diplomatische Gemeinplätze benutzten offiziösen Organe, kommt zum Ausdruck, daß zwischen Deutschland und Marokko durchaus normale und freundschaftliche Beziehungen bestehen, nachdem die Forderungen (*réclamations*), die die deutsche Regierung gegen Ende des Vorjahres (*année dernière*) an Marokko zu stellen hatte, erfüllt worden sind.

. . . .

Die Quintessenz der marokkanischen Frage ist unseres Erachtens (*à notre avis*) der Wettbewerb (*rivalité*) Englands und Frankreichs um die Vorherrschaft im Mittelländischen Meer. Das englische Übergewicht im Mittelmeer war bis vor nicht langer Zeit ein unbezweifeltes politisches Dogma und kam neben der allgemeinen maritimen Überlegenheit Englands zum Ausdruck in der Linie Gibraltar, Malta, Cypern (*Chypre*). Dieser althergebrachte (*depuis longtemps admise*) Glaube an die englische Vorherrschaft im Mittelmeer hat in jüngster Zeit eine starke Erschütterung erfahren (*subi*) und ist direkt zweifelhaft geworden. Die bemerkenswerten Debatten und Enthüllungen im englischen Unterhause (*chambre des communes*) über die zurückgebliebene Entwickelung und verminderte Stärke der englischen Flotte im allgemeinen und über die minderwertige maritime Station von Gibraltar im besonderen haben die Mittelmeerfrage in den Vordergrund (*au premier plan*) der politischen Erörterungen gestellt, zumal die parlamentarischen Vorgänge in London alsbald ihr Echo in den Kammern zu Madrid und Paris fanden. Daß die Felsenstation nicht mehr den früheren Wert hatte, ist ja längst kein Geheimnis mehr, seitdem es der Waffentechnik gelungen ist, Geschütze herzustellen, die von der spanischen Landseite her ein wirksames Bombardement auf die Felsenstation eröffnen konnten. Zwar haben die Engländer in den letzten Jahren es sich große Summen kosten lassen, durch Anlage neuer Galerien, die ebenfalls ganz bedeutend erweiterten, den Hafen nach Möglichkeit in jeder Beziehung auf der Höhe der Zeit haltenden Bauten zu decken und die Möglichkeit ihrer erfolgreichen Verteidigung zu gewährleisten. Es ist aber mit Recht zu bezweifeln, daß ihnen dies gelungen. Die Festung hat nicht nur durch die Fortschritte der neueren Schiffsbautechnik, die es den feindlichen Geschwadern gestattet, trotz widriger Winde die Enge (*détroit*) zu durchfahren, ohne in dem Bereiche (*portée*) der englischen Geschütze festgehalten zu sein, ganz unbedeutend an offensivem Wert verloren, sondern ihre Bedeutung auch für die Defensive ist gesunken und wird immer mehr zurückgehen.

Durch die Verminderung des Wertes dieses englischen Hauptschlüssels für das Mittelmeer haben auch die anderen englischen Stationen Einbuße gelitten. Besonders im westlichen Teile des Mittelmeeres haben die Franzosen sich eine maritime Stellung geschaffen, die der englischen wahrscheinlich jetzt schon überlegen ist: die Linie Toulon, Korsika, Biserta.

Mit fieberhaftem Eifer baut Frankreich seine maritime Position im Mittelmeer aus. Der Angelpunkt (*pivot*) der politischen Aspirationen Frankreichs steht innerhalb dieser mittelländischen Frage; das Streben nach dem Erwerb des marokkanischen Tanger. Und in diesem Wettbewerb um das wertvollere Gegenüber von Gibraltar wird England aller Voraussicht nach hinter Frankreich zurückstehen müssen. Das würde für Englands Herrschaft im Mittelmeer eine unersetzliche Einbuße (*perte irréparable*) sein. Denn wenn Gibraltar der Schlüssel zum Eingang ins Mittelmeer ist, so ist Tanger der Riegel (*verrou*) dazu.

Zieht man ferner in Betracht, daß Frankreich durch die kürzlich beendeten baulichen und fortifikatorischen Veränderungen in Toulon das Südgestade des Mutterlandes ganz erheblich verstärkt hat, und auf dem Wege der von England beherrschten Längsstraße durch das Mittelmeer in Ajaccio und Portevecchio auf der Insel Korsika neue Hafen — und fortifikatorische Anlagen zu bauen im Begriff steht, so darf man wohl, wenn Frankreich sich auch erst in Marokko festgesetzt hat, behaupten, daß heute oder doch in nächster Zeit England sehr ernstlich damit rechnen muß, nicht mehr der unbestrittene Herrscher im Mittelmeer zu sein. Ist aber die gegenwärtige maritime Position Englands im Mittelmeer ernstlich in Frage gestellt, so ist damit sein gegenwärtiges Verhältnis zu

Egypten, ja zu Indien erschüttert (*ébranlée*).

... So erscheint die Lage im Mittelmeer kritisch genug. Was Deutschland angeht, so sollte man sich daran erinnern, was Fürst Bismarck von unserer verhältnismäßigen Uninteressiertheit im Mittelmeer sagt; wie er davon abmahnt (*détourne*) ohne eigenes Interesse früher Partei zu nehmen, als die anderen, mehr interessierten Mächte »Wir müssen uns durch keine Ungeduld, keine Gefälligkeit auf Kosten (*aux dépens*) des Landes, keine Eitelkeit oder befreundete Provokation vor der Zeit aus dem abwartenden Stadium in das handelnde drängen lassen, wenn nicht, plectuntur Achivi (kostet's dem Volke Thränen ». Hoffentlich wird die deutsche Politik es vermeiden in der marokkanischen Frage einseitig irgendwie zu Gunsten Englands Stellung zu nehmen.

(Staatsbürger Zeitung.)

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat commercial (1901).

VERSION

Zu Leipzig.

Als ich in Leipzig ankam, war es gerade Meßzeit, woraus mir ein besonderes Vergnügen entsprang: denn ich sah hier die Fortsetzung eines vaterländischen Zustandes vor mir, bekannte Waren und Verkäufer, nur an andern Plätzen und in einer andern Folge. Ich durchstrich den Markt und die Buden mit vielem Antheil; besonders aber zogen meine Aufmerksamkeit an sich in ihren seltsamen Kleidern jede Bewohner der östlichen Gegenden die Polen und Russen, vor allem aber die Griechen, deren ansehnlichen Gestalten und würdigen Kleidungen ich gar oft zu gefallen ging.

Diese lebhafte Bewegung war jedoch bald vorüber, und nun trat mir die Stadt selbst mit ihrem schönen, hohen und unter einander gleichen Gebäuden entgegen. Sie machte einen sehr guten Eindruck auf mich, und es ist nicht zu längnen, daß sie überhaupt besonders aber in stillen Momenten der Sonn- und Feiertage, etwas Imposantes hat, sowie denn auch im Mondschein die Straßen, halb beschattet, halb beleuchtet, mich oft zu nächtlichen Promenaden einluden.

Indessen genügte mir gegen das, was ich bisher gewohnt war, dieser neue Zustand keineswegs. Leipzig ruft dem Beschauer keine alterthümliche Zeit zurück; es ist eine neue, kurz vergangene, von Handelsthätigkeit, Wohlhabenheit, Reichtum zeugende Epoche, die sich uns in diesen Denkmalen ankündet.

Goethe.

THÈME

Il ne faut pas perdre son temps.

Un des hommes qui ont le plus honoré la France, le chancelier d'Aguesseau, ne pouvait comprendre qu'on s'amusât à perdre le temps. Comme il était très exact, il descendait toujours à midi sonnant dans la salle à manger. Mais le plus souvent, il devait attendre de cinq à dix minutes avant qu'il fût servi. Comme ce retard était habituel, il résolut de l'employer à quelque chose d'utile : il fit mettre du papier et des plumes dans la salle à manger, et tous les jours il écrivait quelques lignes en attendant sa femme. Au bout de dix ans, il sut gagner ainsi assez de temps pour composer un livre qui honore l'humanité et qui eût demandé un an de travail à un autre. C'est ainsi qu'il gagna dans ses moments perdus un an de travail sur sa vie.

Frédéric Soulié.

15e Leçon

DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES

1° Noms propres de personnes.

N.	Wilhelm	Guillaume	N.	Victoria	Victoire
G.	Wilhelms	de Guillaume	G.	Victorias	de Victoire
D.	Wilhelm	à Guillaume	D.	Victoria	à Victoire
A.	Wilhelm	Guillaume	A.	Victoria	Victoire

Les noms propres de personnes masculins et neutres, ainsi que les noms féminins qui ne sont pas terminés par e, prennent s au génitif singulier; datif et accusatif sont semblables au nominatif.

Ils sont indéclinables s'ils sont accompagnés de l'article; on dira donc :

N.	der Wilhelm	N.	die Victoria
G.	des Wilhelm	G.	der Victoria
D.	dem Wilhelm	D.	der Victoria
A.	den Wilhelm	A.	die Victoria

N.	Fritz	Frédéric	N.	Luise	Louise
G.	Fritzens	de Frédéric	G.	Luisens	de Louise
D.	Fritz	à Frédéric	D.	Luise	à Louise
A.	Fritz	Frédéric	A.	Luise	Louise

Les noms propres masculins terminés par s, x ou z, ainsi que les noms féminins en e, prennent ens au génitif.

Ludwigs Buch ist verloren. Le livre de Louis est perdu. Elisens Hut ist neu. Le chapeau d'Élise est neuf.

Les noms propres compléments d'un nom commun se placent devant ce nom; ce dernier perd l'article : on dit donc :

Ludwigs Buch ist verloren, au lieu de : das Buch Ludwigs ist verloren ; Elisens Hut ist neu, au lieu de : der Hut Elisens ist neu.

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

N.	Frankreich	la France	N.	Berlin	Berlin
G.	Frankreichs	de la France	G.	Berlins	de Berlin
D.	Frankreich	à la France	D.	Berlin	à Berlin
A.	Frankreich	la France	A.	Berlin	Berlin

Les noms géographiques se déclinent comme les noms communs, c'est-à-dire qu'ils prennent s au génitif singulier.

La plupart des noms propres de pays sont du genre neutre et ne prennent pas l'article; on dit : Frankreich, Deutschland, Rußland.

Toutefois, s'ils sont accompagnés d'un adjectif qualificatif, ils prennent l'article.

Ex. : Das mächtige Rußland zählt hundert und dreißig Millionen Einwohner.

On dit cependant : ganz Frankreich, halb Deutschland.

Les noms de pays et de villes terminés par s, x ou z ne se déclinent pas; au lieu du génitif, on emploie la préposition von avec le datif.

Ex. : Der Kanal von Suez wurde von Ferdinand de Lesseps gegraben.

Les noms de pays masculins et féminins prennent l'article :

Ex. : Die Schweiz, la Suisse; die Türkei, la Turquie.

Les noms de fleuves et de montagnes prennent l'article et se déclinent comme des noms communs. Ex. :

N.	der Rhein	le Rhin	N.	die Alpen	les Alpes
G.	des Rheins	du Rhin	G.	der Alpen	des Alpes
D.	dem Rhein	au Rhin	D.	der Alpen	aux Alpes
A.	den Rhein	le Rhin	A.	die Alpen	les Alpes

EXERCICES

Traduire les exercices suivants :

I. — Karls Eltern haben zwei Pferde; sein Onkel hat kein Pferd. — Wo ist Karolinas Buch? es ist verloren. Karolina ist unordentlich; die Lehrerin straft sie (la, elle) oft. Fritzens Aufgabe ist fehlerlos, aber Ludwigs Aufgabe ist schlecht. Ludwig arbeitet nicht gut. Philippinens Bruder ist krank; die Eltern sind sehr traurig.

Vocabulaire.

verloren,	perdu.	fehlerlos,	sans faute.
unordentlich,	sans ordre.		

II. — Die fünf Weltteile sind: Europa, Asien, Afrika, Amerika und Australien. Frankreich, Deutschland, England, Rußland, Italien sind Europas Staaten. Spaniens Hauptstadt ist Madrid. — Deutschland grenzt an Frankreich, Belgien, Holland, Dänemarck, Rußland, Österreich-Ungarn und an die (acc.) Schweiz. — Die größten (*les plus grands*) deutschen (*allemands*) Einzelstaaten sind: Preußen, Sachsen, Bayern, Württemberg und das Großherzogtum Baden; die Ströme Deutschlands sind der Rhein, die Donau, die Weser, die Elbe, die Oder, die Weichsel.

Vocabulaire.

Der Weltteil	la partie du monde.	Australien,	l'Océanie.
Frankreich	la France.	Bayern,	la Bavière.
Deutschland	l'Allemagne.	das Großherzogtum ("er)	le grand-duché.
England,	l'Angleterre.	Baden,	Bade.
Rußland,	la Russie.	der Strom ("e),	le fleuve.
der Staat (en),	l'Etat.	der Rhein,	le Rhin.
der Einzelstaat (en)		die Donau,	le Danube.
Spanien,	l'Espagne.	die Weichsel,	la Vistule.
die Hauptstadt ("e),	la capitale.	das Vaterland,	la patrie.
grenzen an,	toucher à.	Berlin,	Berlin.
Belgien,	la Belgique.	Petersburg,	Saint-Pétersbourg.
Österreich-Ungarn,	l'Autriche-Hongrie.	Rumanien,	la Roumanie.
Die Schweiz,	la Suisse.	die Türkei,	la Turquie.
Preußen,	la Prusse.	Serbien,	la Serbie.
Sachsen,	la Saxe.	Wien,	Vienne.
London,	Londres.	Brüssel,	Bruxelles.
Haag,	la Haye.		

III. — La France est un Etat de l'Europe : sa capitale est Paris ; notre patrie touche à la Belgique, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie et l'Espagne. Berlin est la capitale de l'Allemagne et Pétersbourg la capitale de la Russie. L'Autriche-Hongrie touche à l'Allemagne, à la Russie, à la Roumanie, à la Turquie, à la Serbie et à l'Italie, sa capitale est Vienne.

IV. — Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Welches sind die fünf Weltteile? — 2. An welchen Weltteil grenzt Europa? — 3. Welches sind die bedeutendsten (*les plus importants*) Staaten Europas? — 4. Welches ist die Hauptstadt von Deutschland? von Frankreich? von Rußland? von Österreich-Ungarn? von Spanien? von England? — 5. Von welchen Staaten sind Brüssel, Haag, Lissabon, Bern, und Constantinopel die Hauptstädte? — 6. Welches sind die bedeutendsten deutschen Einzelstaaten? — 7. Welche Ströme fließen in Deutschland? — 8. In welchem Staat fließt die Donau? — 9. An welche Staaten grenzt Deutschland? — 10. An welche Staaten grenzt die Schweiz?

Les Quatre Langues

Nº 1. 1er Janvier 1901. 1re Année.

La alimentación española.

En una serie de articulos sobresaliente (*très importants*) publicados en « *El Imparcial* », la ilustrísima señora Doña Emilia Pardo Bazán [1] relata, con muchísimo talento, sus impresiones sobre la exposición española en el gran certamen (*concours*) internacional de Paris.

Entre dichos (*parmi ces*) articulos el referente á (*relatif à*) la alimentacion llamó mucho nuestra atención. Nos tomamos la libertad de señalar a nuestros lectores algunos párrafos de los más importantes.

« Si atendemos (*si nous avons égard*) á las dimensiones de nuestro pabellón, — dice la distinguida escritora, — habrá de creer (*il faudra croire*) que los Españoles comemos dos veces más que los otros pueblos. Si al lujo y suntuosidad de la instalación, se inferira que comemos mejor que ninguno... Si se sacasen (*si l'on tirait*) rigurosas consecuencias de lo (*de ce qui y est*) aqui presentado, deduciriamos que España bebe seco y fuerte y apenas come.

« Vinos y sidras, aguardientes y anisados, predominan en la seccion. Aparece casi a la entrada la alegre sidra de Vereterra, con su mocita (*jeune fille*) empangorolada (*montée, juchée*) sobre el tonel que brinda (*offre*) al público, engañadora, una copa de la forma de las del Champagne... Después : Valdepeñas, Arganda, Jerez, Jerez, Jerez (*Xérès*), en diversas instalaciones, el vino nacional, el vino del Sol, el que reanima con su fuego a los moribundos y a los reos (*condamnés*) en capilla. El pabelln de alimentación, española está reservado para cubas pipotes y toneles : ès una bodega (*chai, cave de marchand de vin*) ».

Pasa revista sucesivamente de los licores expuestos : anisados, escarchados (*aspect de gelée blanche*)... ; de los aceites, que parecen « oro derretido y son transparentes como el cristal » ; de las aceitunas « gordales y tiernas ». Señala la escasez de conservas ; jamones del alto Pirineo y longanizas de Vich... Lamenta la ausencia de productos tan importantes como pasas, higos, almendras, dátiles y demás frutas ; asi como los productos de la leche : quesos, mantecas, requesones (*fromages blancs*). « Ni dulces, ni turones (*nougats*), ni peladillas (*dragées*)..., ni los pescados y mariscos (*coquillages marins*), ni tanta variedad como linsonjea (*flatte*) el gusto y atestigua (*témoigne*) la fertilidad del suelo y de las costas de España... »

Y concluye, dicha señora, diciendo : « La base de la alimentación es en España excelente, aunque la preparación de los alimentos deje (*laisse*) mucho que desear, pero ello es (*le fait est*) que, bueno o malo lo que comemos, en la exposición falta (*manque*) todo ó casi todo... »

« ¿ Porqué tan vacia esta Alhambra ? Acaso no se ha excitado lo bastante el celo de los siempre perezosos expositores, persuadidos de que el buen paño se vende en el arca. Pero resulta que hemos venido aqui à indicar que todavia duran las hambres (*famines*) calagurritanas [1] y las escaseces (*di-*

(1) Membre de la « Real Academia española ».

(1) Mot dérivé de *Calahorra*, maison où l'on distribuait le pain à travers une grille en temps de famine.

settes) reveladas por la literatura picaresca (*badine, plaisante*).

Enigma

En el agua estaba un pato,
Sobre su cola sentado estaba un gato.
En el agua se sumergía el pato.
Y nada se mojaba el gato.
¿ Como puede ser esto ?

(*Véase la solución al enigma en el número siguiente.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Tal es el maestro con quien hice mi aprendizaje, y me atrevo á decir sin vanidad que le imito; habiéndome bebido de tal modo su espíritu, que ya compongo trozos sublimes que no los juzgaría indignos de si ! A ejemplo suyo voy á vender mi mercancía á las casas de los grandes, en las cuales soy muy bien recibido, y en donde hallo gentes que no son muy descontentadizas. Es verdad que mi modo de recitar es halagüeño, lo que no daña á mis composiciones. En fin, muchos señores me estiman, y sobre todo vivo con el duque de Medinasidonia como Horacio vivía con Mecenas. Hé aquí, prosiguió, de que modo me he transformado en autor, nada más tengo que contarte : á ti te toca ahora cantar tus victorias.

El padre Isla.
(1703-1781).

THÈME

L'exilé.

Lorsque je voyais, au déclin du jour, s'élever du creux d'un vallon la fumée de quelque chaumière, je me disais : « Heureux celui qui retrouve, le soir, le foyer domestique et s'y assied au milieu des siens ! » — L'exilé partout est seul !...

« Ces arbres sont beaux, ces fleurs sont belles, mais ce ne sont pas les fleurs et les arbres de mon pays ; ils ne me disent rien ». — L'exilé partout est seul !...

« J'ai vu des vieillards entourés d'enfants comme l'olivier de ses rejetons; mais aucun de ces vieillards ne m'appelait son fils, aucun de ces enfants ne m'appelait son frère ». — L'exilé partout est seul !...

Lamennais.

(*Brevet supérieur, Angoulême.*)

THÈME

Les deux souris.

Une souris, ennuyée de vivre dans les périls et dans les alarmes, à cause des chats qui faisaient grand carnage de la nation souriquoise, appela sa commère qui était dans un trou de son voisinage.

« Il m'est venu, lui dit-elle, une bonne pensée. J'ai lu, dans certains livres que je rongeais ces jours passés, qu'il y a un beau pays, nommé les Indes, où notre peuple est mieux traité et plus en sûreté qu'ici. En ce pays-là les sages croient que l'âme d'une souris a été autrefois l'âme d'un grand capitaine, d'un roi, d'un faquir, et qu'elle pourra, après la mort de la souris, entrer dans le corps de quelque belle dame ou de quelque grand docteur. Dans cette opinion, ils traitent tous les animaux avec une charité fraternelle : on voit des hôpitaux de souris. Allons-y, ma sœur. »

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 1re catégorie, 1899*).

VERSION

Todas las bellas artes se asemejan en la circunstancia de que imitan la hermosura de la naturaleza, y siguiendo las mismas reglas, recrean y instruyen al hombre. La poesía y la música imitan los discursos de las personas agitadas por grandes pasiones, el ruido de las tempestades y el estrépito de las batallas y de otras cosas interesantes.

El escultor imita con las piedras, con los metales, con la madera y con el barro, los hombres, los animales y las cosas.

La pintura representa con el dibujo y con los colores, el cielo, los campos, las selvas, los mares, y todo objeto visible digno de que el artista le traslade al lienzo.

(*Même concours.*)

ESPAÑOL *ó lengua castellana*

1re Leçon (*Lección primera*).

Alfabeto. — L'alphabet espagnol comprend 28 lettres, qui sont :

a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	k	l	ll
a	*bé*	*ce*	*tché*	*dé*	*é*	*éfé*	*gé*	*atche*	*i*	*jota*	*ka*	*élé*	*eille*
m	n	ñ	o	p	q	r	s	t	u	v	x	y	z
émé	*éné*	*egné*	*o*	*pé*	*quou*	*éré*	*essé*	*té*	*ou*	*vé*	*exis*	*ye*	*zéda*

Toutes les lettres sont du genre féminin.

Pronunciación. — Voici les principales règles de prononciation :

e	se prononce toujours		é : *Regla* (règle)	prononcez	*régla*
u	—	—	ou : *Pluma* (plume)	—	*plouma*
s	—	—	ss : *Ruso* (russe)	—	*rousso*
ch	—	—	tch : *Chal* (châle)	—	*tchal*
ñ	équivaut	à	gn : *España* (Espagne)	—	*Espagna*
ll	—	—	ill : *Marsella* (Marseille)		*Marseilla*

La **z** et la **c** dans les syllabes *ce*, *ci*, ont une prononciation spéciale obtenue en passant la langue entre les dents.

La **j** et la **g** dans les syllabes *ge*, *gi*, ont une prononciation gutturale qu'il est indispensable d'entendre.

Verbo tener, Avoir (verbe actif dans le sens de *posséder*).

Sing.	*Tengo* (1).	J'ai.	Pl. *Tenemos*,	Nous avons.
	Tienes.	Tu as.	....	....
	Tiene.	Il a.	*Tienen*.	Ils ont.

Sing. *Usted tiene* } vous avez { s'adressant à une seule personne
Pl. *Ustedes tienen* } vous avez { s'adressant à plusieurs personnes

Vocabulario. — *Libro*, livre ; *cuaderno*, cahier ; *carta*, lettre ; *sombrero*, chapeau ; *camisa*, chemise ; *blusa*, blouse ; *corbata*, cravate ; *nuevo*, neuf ; *nueva*, neuve ; *frio*, froid ; *calor*, chaleur, chaud ; *un* (*oune*), un ; *una*, une ; *el*, le ; *la*, la ; *y*, et.

Versión. — Tengo un libro. Tienes un cuaderno y una regla. Usted tiene una corbata nueva. Tienes frio. Tengo calor. Tiene el cuaderno nuevo. Tengo un sombrero nuevo. Tenemos la carta. Tienen una blusa nueva.

Tema. — J'ai un chapeau. Il a une lettre. Tu as le livre. Nous avons une règle et une plume. J'ai une cravate neuve. J'ai un livre espagnol. Vous avez (sing.) un chapeau neuf. Vous avez (pl.) froid et nous avons chaud.

(1) Prononcez *tengo*.

Articulo, article. — L'article espagnol prend les formes suivantes :

Simple :	*El* Le,	*La* La.	*Los* Les (mas.),	*Las* Les (féminin)
Composé :	*Del* Du,	*De la* De la,	*De los* Des,	*De las* Des
	Al Au,	*A la* A la,	*A los* Aux,	*A las* Aux

Remarques. — I. Il n'y a pas d'article élidé et l'apostrophe n'existe pas en espagnol.

Ex. : L'homme, *El hombre*. L'école, *La escuela*.

II. — Il existe un article neutre *lo*, *de lo*, *a lo*, dont l'usage assez rare sera étudié plus tard.

Negación. — La négation *ne... pas* se traduit par *no* placé avant le verbe.

No tengo,	Je n'ai pas.	*No tenemos*,	Nous n'avons pas.
No tienes,	Tu n'as pas.	....	....
No tiene,	Il n'a pas.	*No tienen*,	Ils n'ont pas.

Sing. *V. no tiene*, } Vous n'avez pas.
Pl. *Us. no tienen*, }

Remarque. — Les pronoms personnels sujets sont : *yo*, *tú*, *él*, *ella*, *nosotros*, *nosotras*, *vosotros*, *vosotras*, *ellos*, *ellas*. Il est généralement inutile de les employer.

Vocabulario. — *El lápiz*, le crayon ; *la tinta* (1), l'encre ; *el tintero* (2), l'encrier ; *el papel*, le papier ; *el alumno* (3), l'élève ; *los zapatos*, les souliers ; *los guantes* (4), les gants ; *la casa*, la maison ; *el jardín* (5), le jardin ; *el padre*, le père ; *la madre*, la mère ; *el niño*, l'enfant ; *el profesor*, le professeur ; *blanco*, blanc ; *blanca*, blanche ; *negro*, noir ; *negra*, noire ; *mi*, mon, ma.

Versión. — El lápiz del alumno. Los guantes del profesor. La tinta negra. El jardín de mi padre. La carta de la madre. El alumno no tiene el papel blanco. No tenemos los guantes. V. no tiene el libro nuevo. El niño del profesor tiene un lapiz. Mi padre tiene una casa y un jardín. Tengo los zapatos y los guantes. Us. no tienen los libros.

Tema. — Le jardin du professeur. Les livres de l'élève. Les souliers de l'enfant. Au jardin, à l'école. Je n'ai pas le papier blanc. Nous n'avons pas l'encre noire. Vous avez (sing.) l'encrier. La maison et le jardin de mon pere. Les gants et le chapeau de ma mère. J'ai la cravate blanche et les gants noirs (6). Ils n'ont pas les souliers neufs.

Prononcez : (1) *ti'nta ;* (2) *ti'ntèro ;* (3) *alou'mno ;* (4) *gouantèss ;* (5) *jardine.*
(6) Ajoutez un *s* au pluriel.

Inauguración

de la Estatua de Canovas del Castillo.

Discurso del presidente del Senado.

El 1º del actual se verificó *(eut lieu)* en Madrid, ante numerosisima concurrencia, la inauguración del monumento levantado á la memoria del célebre y desgraciado estadista *(homme d' état)* español Cánovas del Castillo.

Levantase en la plaza del Senado dicho monumento, proyectado y ejecutado por el señor Grases; alcanza una altura de 16 metros. La estatua es en bronce: representa á Cánovas de pié, en actitud de hablar. Un grupo colocado en la parte media anterior del monumento representa la Fama y la Historia escribiendo su libro.

Destacase una lapida *(plaque)* de mármol en la que se lee: « Victima del anarquismo, murió en Santa Agueda el 8 de agosto de 1897, siendo presidente del Consejo de ministros. Por sus talentos y patriotismo mereció el respeto de sus contemporaneos ».

La solemne ceremonia de la inauguracion se celebro a las dos, en el salon de sesiones del Senado en presencia de la real familia. Pronunciraonse notables discursos entre los cuales el del Presidente del Senado, del Presidente del Consejo y del señor Romero Robledo iniciador de la suscripcion nacional a favor del monumento.

El señor conde de Tejada de Valdosera, presidente del Senado dió principio *(commença)* a la solemnidad con el discurso siguiente:

« Con la venia *(autorisation, permission)* de S. M..., he de proferir algunas palabras para iniciar esta solemnidad, ya que el cargo que ejerzo al frente del Cuerpo colegislador *(à la tête du corps législatif)* no me permite guardar silencio.

Y ¿ como callar, si este recinto *(enceinte)* es uno de los teatros principales de los triunfos oratorios y parlamentarios de don Antonio Cánovas del Castillo ?

El *(c'est lui qui)* promovio, inspiro y defendio en este sitio la Constitución de 1876, que hace un cuarto de siglo rige á España; él, en este sitio, en discusiones de leyes politicas economicas y de reformas ultramarinas, puso de manifiesto *(mit en évidence)* aquella admirable claridad de exposición, aquella argumentacion irrebatible *(indiscutable)*, aquel purísimo estilo castellano, que hicieron considerarle desde sus primeros pasos en la palestra politica *(lutte politique)* como una de las primeras glorias de la tribuna española.

Por eso es este sitio apropiadisimo para expresar desde aqui el tributo de nuestro respeto y de admiración a su memoria, y por lo que a mi hace *(en ce qui me concerne)*, el culto que á esta misma *(sous-entendu : memoria)* guardo en mi corazon.

Al prestar este homenaje séame licito *(qu'il me soit permis)* prestarselo también de gratitud á D. Francisco Romero Robledo, que ideó y realiza la ereccion del monumento que será recuerdo perpetuo de aquel hombre eminente, de aquel estadista ilustre, de aquel orador sin par, de aquel insigne historiador, de aquel filsofo profundo, de aquel mártir de su deber, cuya *(dont la)* memoria durara tanto como dura la historia.

Para los presentes y para los venideros sera un ejemplo de amor a la patria y de deseo de su engrandecimiento, cualidades que resaltaron en aquel eminente hombre, que es mision de los que estan colocados al frente de las naciones infiltrar en el corazon de los pueblos sus sentimientos, sus aspiraciones, su alma, en fin.

Que el influjo mistico de la *(sous-entendu : alma)* de Canovas ejerza sobre nosotros tal accion bienhechora, que nos haga a todos dignos de la grandeza de la patria española. »

Solucion al enigma anterior

El gato estaba sentado en la orilla sobre su propia cola

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Le pont du Gard.

On m'avait dit d'aller voir le pont du Gard; je n'y manquai pas. C'était le premier ouvrage des Romains que j'eusse jamais vu. Je m'attendais à voir un monument digne des mains qui l'avaient construit. Pour le coup, l'objet passa mon attente, et ce fut la seule fois en ma vie. Il n'appartenait qu'aux Romains de produire cet effet. L'aspect de ce simple et noble ouvrage me frappa d'autant plus qu'il est au milieu d'un désert, où le silence et la solitude rendent l'objet plus frappant et l'admiration plus vive, car ce prétendu pont n'était qu'un aqueduc. On se demande quelle force a transporté ces pierres énormes si loin de toute carrière, et a réuni les bras de tant de milliers d'hommes dans un lieu où il n'en habite aucun.

J.-J. ROUSSEAU.

(*Brevet supérieur, Toulouse.*)

VERSION

El sitio de Amberes.

Magnífico espectáculo se ofreció entonces á nuestra vista. Hechos ascuas los mástiles se cimbreaban en el aire como árboles de fuego hasta que, roida su base por la llama, cedían á su pesadumbre, quebrándose al caer en mil pedazos, como si fuesen de vidrio, y zumbando con violencia al sepultarse en el agua. Una luz vivísima bañaba algunos edificios de la Cabeza de Flandes, quebrándose en mil reflejos sobre sus vidrieras, y en medio del resplandor se paseaban como sombras siniestras y de mal agüero los Holandeses, que, prefiriendo que su escuadra fuese pasto de las llamas á pasar por la ignominia de que se apoderasen de ellas los Franceses sin perder un solo hombre, contemplaban con una alegría feroz su flotante domicilio devorado por los opuestos elementos.

Al cabo de cierto tiempo resonaron sucesivamente algunas detonaciones, volaron los tizones por el aire desapareció la llama, y la naturaleza toda volvió á su acostumbrada tranquilidad.

CAMPO ALANCE.

(*Brevet supérieur, Limoges, 1899.*)

THÈME

Les timbres de Sainte-Hélène.

Cet îlot à jamais célèbre serait actuellement un véritable Eden, s'il faut en croire le récent rapport annuel de son gouverneur. La vie de ses habitants y est, dit-il, large, facile, exempte de soucis; ils possèdent presque tous d'importants dépôts à la caisse d'épargne. Et quoique les bâtiments en détresse ne s'y réfugient plus guère, quoique les baleiniers ne sillonnent plus ces parages — deux sources de revenus importants pour l'île, autrefois — la municipalité ne sait à quoi employer les sommes considérables qui dorment dans ses caisses.

Il paraît que cette heureuse situation n'a d'autre origine que la vente éminemment productive des timbres périmés de Sainte-Hélène. Dernièrement encore, on en a expédié en Europe un lot assorti qui fut payé près de 225 000 francs.

(*Professorat commercial, Aspirantes, 1898.*)

VERSION

De interés excepcional es para la vida mercantil la jurisprudencia sentada por el Tribunal Supremo en la sentencia pronunciada el 28 de noviembre último, con motivo del recurso de casación entablado por los síndicos de la quiebra de la casa Hijo y Sobrinos de Villodas, de Madrid.

Según el criterio del Tribunal Supremo, las « cuentas corrientes » no son valores en depósito, porque no se conservan íntegros á disposición de los imponentes hasta que éstos los reclamen.

Tampoco se consideran depósitos los valores adquiridos con este título, por el mero hecho de no figurar entre los bienes de la masa. La ley, según parece, lo único que ordena en estos casos, es que los valores en depósito, es decir, los que realmente estén depositados, se devuelvan á sus dueños: los que no existan realmente, aun cuando aparezca que han debido existir, ya no pueden dar lugar á ejercer ninguna acción preferente sobre la masa de la quiebra.

(*Même concours.*)

2e Leçon (*Lección segunda*).

Verbo tener (*continuación*, suite).

IMPERFECTO		FUTURO	
Yo tenía,	J'avais.	*Tendré,*	J'aurai.
Tenías,	Tu avais.	*Tendrás,*	Tu auras.
El tenía,	Il avait.	*Tendrá,*	Il aura.
Teníamos,	Nous avions.	*Tendremos,*	Nous aurons.
....	....	....	....
Tenían,	Ils avaient.	*Tendrán,*	Ils auront.
U. tenía, / *Us. tenían,*	Vous aviez.	*U. tendrá,* / *Us. tendrán,*	Vous aurez.

Article partitif. — L'article partitif *du, de la, des* (et *de*, dans les phrases négatives) ne se traduit pas en espagnol.

Ex. : J'ai du pain ; traduisez : ai pain : *Tengo pan.*

Nous aurons des plumes ; traduisez : aurons plumes : *Tendremos plumas.*

Pronunciación (*continuacion*). — Dans les syllabes *an, en, in, on, un,* on doit faire entendre distinctement les voyelles *a, é, i, o, u* (ou) et la consonne *n* (ne).

Ex.: *Antonio* (Antoine)	prononcez	*A-ntonio*
Enrique (Henri)	—	*E-nriqué*
Imposible (Impossible)	—	*I-mpossiblé*
Once (Onze)	—	*O-ncé*
Undécimo (Onzième)	—	*Ou-ndécimo*

Regla. — En espagnol toutes les lettres, sauf *h*, se prononcent avec leur valeur propre.

Ex.: *Aire* (air)	prononcez	*a-i-ré*
Europa (Europe)	—	*E-ou-ropa*
Australia (Australie)	—	*A-ou-stralia*
Harina (farine)	—	*arina*
Digno (digne)	—	*di-gue-no*
Averiguar (vérifier)	—	*averigou-ar*

Vocabulario.

El pan,	le pain.	*¿ Quiere usted ?*	Voulez-vous ?
El vino,	le vin.	*Quiero,*	Je veux.
El agua,	l'eau.	*Déme usted,*	Donnez-moi.
La carne,	la viande.	*Sí, señor,*	Oui, Monsieur.
El queso,	le fromage.	*No, señora,*	Non, Madame.
Los pasteles,	les gâteaux.	*Pero,*	Mais.
		Mañana,	Demain.

Versión. — Tengo pan. Tenías vino. Us. tendrán carne. Teníamos queso y pasteles. El niño no tenía pasteles. Tendremos una casa y un jardín. ¿ Quiere usted pan y queso ? Sí, señor, quiero pan y queso. Déme U. vino blanco. ¿ Quiere U. carne y pasteles ? No, señora, no quiero carne pero quiero pasteles. Los alumnos tenían tinteros pero no tenían tinta, tendrán mañana.

Tema. — J'avais un crayon. Tu auras du papier. Vous (s.) aurez de l'encre. L'élève aura des livres. Vous (pl.) aviez des cahiers. L'enfant avait des gâteaux. Vous (pl.) aurez des souliers neufs. Nous avions des gants blancs. Je veux du pain. Donnez-moi du vin. Voulez-vous du fromage ? Non, madame, je ne veux pas de fromage. Voulez-vous du vin blanc ? Oui, monsieur, donnez-moi du vin blanc et de l'eau.

Acento, *accent tonique.*

L'accent tonique est un effort de la voix sur une syllabe d'un mot

En espagnol, tout mot de deux ou plusieurs syllabes en a une qui est accentuée, c'est-à-dire forte; les autres sont faibles et s'entendent beaucoup moins dans la prononciation.

La syllabe forte se trouve facilement en appliquant les règles suivantes :

Regla I. — Dans les mots terminés par une consonne, sauf *n* et *s*, la syllabe forte est la dernière.

Ex. : *Tenedor*, fourchette : appuyez sur *dor*.
Amistad, amitié ; — — *tad*.
Reloj, montre, horloge ; — *loj*.

Regla II. — Dans les mots terminés par une voyelle, par *n* ou par *s*, la syllabe forte est l'avant-dernière.

Ex. : *Cuchara*, cuiller ; appuyez sur *cha*.
Tenemos, nous avons ; — — *ne*.
Tienen, ils ont : — — *tie*.

Regla III. — *Tous les mots qui font exception aux deux règles précédentes prennent un accent écrit (') sur la voyelle de la syllabe forte.*

Ex. : *Tendré*, j'aurai ; appuyez sur *dré*.
Almacén, magasin ; — *cén*.
Sábabo, samedi ; — *sá*.

L'accent tonique espagnol est très prononcé, il faut bien scander les mots dans la lecture et dans la conversation.

Ejercicio.

Soulignez la syllabe forte dans chacun des mots suivants :

Libro, cuaderno, carta, sombrero, camisa, profesor, jardín, blusa, tendrás, corbata, calor, nuevo, España, Marsella, lápiz, tintero, papel, alumno, padre, ciudad (*ville*), pájaro (*oiseau*), miércoles (*mercredi*).

Lectura y Recitación.

El asno tuerto.
Le âne borgne

Un aldeano que quería comprar un borrico, dijo al vendedor
Un villageois qui voulait acheter un âne, dit au vendeur

que lo tomaría con la garantía de no tener ningún defecto.
qu'(il) le prendrait avec (1) la garantie de ne avoir aucun défaut.

« Convengo en ello, respondió el dueño. » Pasados algunos días,
« (Je) conviens à cela (2) répondit le maître. » Passés quelques jours (3).

el comprador advirtió que el jumento era tuerto y quiso volvérselo
le acheteur remarqua que le âne était borgne et voulut rendre le lui

diciéndole : « Amigo mio, vuestro borrico no ve más que de un
disant lui (4) : « Ami mien (5), votre âne ne voit (plus) que de un

ojo ; sólo abre una ventana. — ¡ Toma ! contestó el antiguo
œil ; seulement (il) ouvre une fenêtre (6). — Tiens ! répondit le ancien

dueño eso no es un defecto, sino una desgracia. »
maître ceci ne est un défaut, sinon un malheur. »

(Según CASTELLAR)
[Suivant (7) Castellar]

(1) Sous ; (2) J'y consens ; (3) Quelques jours après ; (4) Le lui rendre en lui disant ; (5) Mon ami ; (6) Il n'ouvre qu'une seule fenêtre ; (7) D'après.

Fiestas del mes de Febrero.

Sabido es que el casamiento (*mariage*) de la princesa de Asturias, hermana mayor de S. M. el rey Alfonso XIII, con Don Carlos de Borbón, tendrá lugar el dia 14 del corriente mes de febrero. Grandes festejos y regocijos (*réjouissances*) públicos se verificaran en toda España y particularmente en Madrid.

Tanto por el *Sud-express* como por trenes especiales llegan a esa corte gran número de archiduques, duques y marqueses para presenciar (*assister à*) la solemnidad de la boda. En Palacio se celebran cada dia banquetes y bailes, se organizan conciertos, excursiones, y otras diversiones para obsequiar (*recevoir dignement*) á aquellos nobles huéspedes.

El gobierno se propone declarar fiesta oficial los dias 14, 15 y 16. El 19 ya es Carnaval, una de las fiestas mas populares y animadisimas de España. Empiezan los regocijos de Carnaval el domingo anterior, continúan el martes y el miércoles y solo concluyen el domingo siguiente o sea el domingo de *piñata*.

El mes de febrero resultara pues muy divertido; va a ser una fiesta continua. Con el título de « Notas alegres » publica « El Imparcial » un gracioso artículo acerca del programa de los festejos que prepara el Ayuntamiento (*Conseil municipal*) de Madrid.

Los consejales no pueden llegar á un acuerdo : « Unos, dice, son partidarios de los fuegos artificiales, otros de las ascensiones aerostaticas, quién de los bailes en la via pública, quién de las iluminaciones a la veneciana y la correspondiente funcion en el teatro Real, con invitaciones á las consabidas señoras aficionadas a (*amateurs de*) todo lo gratis.

En el seno de la comision hay concejales rutinarios y concejales modernistas.

— Lo mejór — dice uno de los tradicionalistas — es organizar una corrida de toros con desfile de la guardia amarilla y caballeros en plaza, amenizado (*égayé*) todo ello con la banda (*fanfare*) del Hospicio.

— De ninguna manera — interrumpe el modernista. — Hay que echar abajo todo lo ya conocido. Novedad, mucha novedad es lo que queremos.

— Podrai, si á ustedes les parece (*si vous êtes de cet avis*) — agrega (*ajoute*) otro rutinario, — contratarse (*engager*) un buen aereonauta, que los hay muy baratos en Barcelona, para que subiese en un globo (*ballon*).

— ¡ Protesto ! grita el amante de la novedad. — Nada de ascensiones aéreas, que resultan siempre cursis... (*ridicules, démodées*). Yo tengo algunas ideas no definidas del todo, pero que voy á exponer a la consideración y al estudio de mis dignos colegas... Por de pronto, creo que debe organizarse una cabalgata simbolica, representando, por ejemplo, el triunfo del entarugado (*pavé en bois*) sobre el adoquin (*pavé en granit*) vulgar ..

— Bravo, bravo — grita otro de los partidarios de lo nuevo. — La idea no puede ser mas original.

— También podria haber otra carroza, representando, verbi-gracia (*par exemple*), el celo del Municipio en favor de la salud de sus administrados... »

Hasta ahora no han sido aprobados estos y otros proyectos por el estilo; pero es de esperar que triunfe el espiritu innovador y que las fiestas resulten (*seront* muy alegres y concurridisimas (*et réuniront une très grande assistance*) ; Cuanto siento (*que je regrette de*) no poder presenciarlas ! (*y assister*).

E. A.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Hubo un tiempo en que esta provincia fué centro de la circulación y riqueza de España. Cuando los moros de Granada turbaban la navegación y el comercio de las costas de Andalucía, y los aragoneses poseían separadamente las de Levante, la navegación de los castellanos, derramada por los puertos septentrionales que corren desde Portugal á Francia, dirigió toda la actividad y todas las relaciones del comercio á lo interior de Castilla y sus ciudades empezaban á ser otros tantos emporios. La conquista de Granada, la réunión de las dos coronas y el descubrimiento de las Indias, dando al comercio de España la extensión más prodigiosa, atrajeron á ella la felicidad y la riqueza ; y el dinero, reconcentrado en los mercados de Castilla, esparció en derredor la abundancia y la prosperidad. Todo creció entonces sino la agricultura, ó por los menos no creció proporcionalmente. Las artes, la industria, el comercio, la navegación ricibieron el mayor impulso ; pero mientras la población y la opulencia de las ciudades subían como la espuma, la deserción de los campos y su débil cultivo descubrían el frágil y deleznable cimiento de tanta gloria.

MELCHOR DE JOVELLANOS (1744-1811).

(*Baccalauréat.*)

THÈME

L'Alouette.

La nature semble avoir traité sévèrement l'alouette ; elle niche à terre et sans autre abri que le sillon. Quelle vie précaire, aventurée, au moment où elle couve ! Que de soucis, que d'inquiétudes ! A peine une motte de gazon dérobe au chien, au milan, au faucon, le doux trésor de cette mère ; elle couve à la hâte ; elle élève à la hâte sa tremblante couvée.

L'oiseau national, à peine hors de danger, retrouve toute sa sérénité, son chant, son indomptable joie. C'est la fille du jour ; dès qu'il commence, quand l'horizon s'empourpre et que le soleil va paraître, elle part du sillon comme une flèche, porte au ciel l'hymne de joie, sainte poésie, fraîche comme l'aube, pure et gaie comme un cœur d'enfant.

MICHELET.

(*Baccalauréat.*)

VERSION

Los Cambios.

La subida constante de los cambios sobre el extranjero rebazó ayer los límites que tenían previstos los hombres de negocios, alcanzando una cifra que constituye por sí sola la explicación de las dificultades con que tropezamos para el desarrollo de la vida industrial. Los artículos de primera necesidad aumentan de precio al compás que sube el de los francos, y la exportación de materias que jamás salieron de nuestras fronteras acaso favorezca por el pronto á unos cuantos centenares de industriales, pero hace imposible la existencia de la mayoría de los Españoles.

El problema es gravísimo y no se nos alcanza cómo los hombres de gobierno no dedican á él aquella atención que debe emplearse en materia de tanta trascendencia.

Entre tanto, el precio de los francos continúa subiendo y aterra el pensar lo que puede suceder si se cumplen los vaticinios de los agoreros, consignados en algunas revistas financieras de París y de Berlín. Hablan estos periódicos de una elevación brusca y grande que se verificará en un plazo no lejano.

Aunque tales anuncios no se confirmen, basta con la cotización que ayer tuvieron los cambios (1) para que la alarma se extienda. Muchas industrias necesitan proveerse de artículos extranjeros : la paralización mercantil de Cataluña procede principalmenle de esta causa ; en Málaga, en Bilbao y en Valladolid se han hecho indicaciones que deben preocupar al gobierno. Es imposible seguir de esta manera. No se trata ya de mayor ó menor ganancia, sino de la falta de medios de existencia.

La elevación de los precios en los trajes y en los alimentos produce un déficit en el presupuesto familiar de aquellos que sólo cuentan con el ingreso de sus sueldos.

Imparcial (18 de Enero de 1901).

(1) 35, 20 por ciento (beneficio).

3e Leçon (*Lección tercera*).

Verbo tener. *Temps composés.*

Haber tenido : Avoir eu.

PASSÉ INDÉFINI

He tenido, J'ai eu.	*Hemos tenido*, Nous avons eu.
Has tenido, Tu as eu.	....
Ha tenido, Il a eu.	*Han tenido*, Ils ont eu.

SING. *Usted ha tenido*, } Vous avez eu.
PL. *Ustedes han tenido*, }

L'auxiliaire *Haber* (avoir) sert à former les temps composés des verbes ; il ne faut pas le confondre avec le verbe actif *Tener*, qui signifie *avoir* dans le sens de posséder.

Ex. : *He comido*, j'ai mangé. *Tengo una casa*, j'ai une maison.

Interrogación. — Pour interroger, il faut placer le sujet *après le verbe* dans les temps simples, et *après le participe* dans les temps composés.

Ex. : Henri avait-il ?	Tournez : Avait Henri ?	*¿ Tenia Enrique ?*
Avons-nous eu ?	Tournez : Avons eu nous	*¿ Hemos tenido nosotros ?*
A-t-il eu ?	Tournez : A eu il ?	*¿ Ha tenido él ?*

REMARQUE I. — Le pronom sujet peut être supprimé. *¿ Hemos tenido ?*
— II. — Les phrases interrogatives sont précédées d'un point d'interrogation renversé ¿...? et les phrases exclamatives, d'un point d'exclamation renversé ¡...!

Vocabulario.

Comedor,	salle à manger.	*Sopa*,	soupe.
Plato,	assiette.	*Pollo*,	poulet.
Botella,	bouteille.	*Asado*,	rôti.
Garrafa,	carafe.	*Cocido*,	bouilli.
Vaso,	verre.	*Gracias*,	merci.
Cuchillo,	couteau.	*¿ Quién ?*	qui ?
Cuchara,	cuillère.	*Soy yo*,	c'est moi.
Tenedor,	fourchette.	*Mucho*,	beaucoup.
Servilleta,	serviette.	*Poco*,	peu.

Versión. — ¿ Tiene V. una servilleta ? — ¿ Han tenido Vs. la botella de vino ? — ¿ Tendra Enrique una cuchara y un tenedor ? — ¿ Has tenido pan y queso ? — ¿ Quién tenia la botella de vino blanco ? — ¿ Tenia Antonio una servilleta ? — ¿ Quién tiene la garrafa ? — Soy yo — ¿ Han tenido Vs. la botella y los vasos ? — ¿ No tenia V. la cuchara de Enrique? — ¿ No ha comido V. ? — Si, señor, he comido mucho.

Tema. — Avez-vous (sing.) une fourchette ? J'ai eu de la soupe. Qui n'a pas eu de bouilli ? Nous avons eu du poulet. Avez-vous (s.) eu du rôti ? Voulez-vous du poulet ? Antoine a-t-il eu la serviette blanche ? Qui a eu la bouteille de vin ? C'est moi, monsieur. As-tu eu beaucoup de (*mucha*) soupe ? Non, j'(en) ai eu peu.

Del nombre ó sustantivo, *Du nom ou substantif.*

GÉNERO, *Genre.*

MASCULINO. — Les noms terminés par **o** sont du masculin.

Ex. : *El abanico*, l'éventail. *El camino*, le chemin.
El pasillo. le couloir. *El pecho*, la poitrine.

Il faut excepter *la mano*, la main, et quelques autres noms peu employés.

REMARQUE I. — Les noms terminés par **or** sont du masculin sauf *la flor*, la fleur *la labor*, le labeur, le travail.

Ex. : *El calor*, la chaleur. *El color*, la couleur.

REMARQUE II. — Les noms de fleuves, de rivières et de montagnes sont du masculin.

Ex. : *El Loira*, la Loire. *El Tamesis*, la Tamise.
Los Pirineos, les Pyrénées. *Los Alpes*. les Alpes.

FEMENINO. — Les noms terminés par **a** sont du féminin.

Ex. : *La mesa*, la table. *La escalera*, l'escalier.
La cama, le lit. *La mariposa*, le papillon.

EXCEPTÉ : 1° Les noms de métiers exercés habituellement par des hommes.

Ex. : *El ebanista*, l'ébéniste. *El pianista*, le pianiste.

2° Certains noms d'origine grecque ou latine.

Ex. : *El dia*, le jour. *El problema*, le problème.
El planeta, la planète. *El mapa*, la carte géographique.

Ejercicio y vocabulario.

Indiquez le genre des mots suivants :

Libro. carta. vino. queso. teorema, escuela, plato, garrafa, comedor, cuchara, cocido, licor (*liqueur*), apetito (*appétit*). olor (*odeur*), poeta (*poète*). vaso, tenedor, sopa, servilleta, asado, Sena (*Seine*), Gironda (*Gironde*). monarca (*monarque*), artista (*artiste*), Guadiana. Bidasoa.

Conversación, *Conversation.*

EN LA MESA, *A table.*

¿ Tiene U. apetito ?

— Sí, señor. tengo mucho apetito.

— Es la hora (*c'est l'heure*) de la comida (*dîner*) ; vayamos (*allons*) al comedor.

Sírvase U. sentarse (*veuillez vous asseoir*). Aquí está (*voici*) su asiento (*votre place*). ¿ No tiene U. servilleta ?

— Si, señor, tengo una servilleta. pero no tengo vaso ni tenedor...

— ¿ Quiere U. sopa de arroz (*riz*) ?

— Me gusta (*je l'aime*) mucho. Déme U. un poco... Gracias.

— ¿ Le gusta á U. (*aimez-vous ?*) el cocido ?

No, señor, prefiero (*je préfère*) el asado ó el pollo.

(Se continuará).

Electra

El drama. — El autor. — Exito y manifestaciones.

La primera representación de "Electra", drama en cinco actos y en prosa, original de Pérez Galdós, se verificó el día 30 de Enero, alcanzando extraordinaria importancia.

Unánimes aplausos ha tributado á esta obra la prensa madrileña. Hemos leído con sumo (*très grand*) interés las reseñas (*analyses, comptes rendus*) publicadas por revistas y periódicos españoles y nuestro propósito hoy es dar á conocer á nuestros lectores el asunto de este drama.

* *

Electra es el apodo de la heroína del drama cuyo nombre es Eleuteria.

Heredó el nombre de su madre, mujer de vida alegre, á quien se lo pusieron no sólo por abreviatura sino también porque á su padre, poco afortunado en el hogar doméstico le llamaban Agamenon (1).

La Electra del drama aparece como una chiquilla jeguetona, mañosa (*rusée*) y traviesa (*espiègle*), pero de mañas y travesuras inocentes, propias de sus pocos años y de su carácter franco y jovial.

Huérfana de madre é hija de padre desconocido, halla amparo en casa de sus tíos, los señores de García Juste, gente adinerada (*fortunée*) y devota, de la de palco (*loge de théâtre*) y sermón, novena y coche, lujo y caridad.

Muy amigote y consejero de esta beatífica familia es un D. Salvador Pantoja, jesuita de capa corta, hombre rígido, fanático, intransigente. Su espíritu siniestro reina y gobierna en aquella casa; lo que quiere es apoderarse de la pobre Electra y sacrificarla como víctima de ajenas culpas. Pretende librarla de las asechanzas (*embûches*) del demonio, del mundo y de la carne, recluyéndola de por vida en un convento y ganando un alma para Dios.

Afortunadamente, Electra no quedará indefensa. Su primo Máximo librará la batalla. Máximo, en la plenitud de la vida, de la fuerza y del talento, ingeniero, inventor, casi taumarturgo (*faiseur de miracles*), operará el milagro de arrancar de las garras de Pantoja á la desgraciada niña que en él se confía y en él espera.

Máximo y Electra son almas gemelas (*âmes sœurs*) que han de fundirse en los mismos sentimientos y en las mismas esperanzas de redención. Insubordinación, indisciplina, lucha, solidaridad, libertad, estas palabras y estas ideas resuenan en sus labios y repercuten en sus corazones, unidos por misteriosa corriente de simpatía, de amor al fin.

En el laboratorio de Máximo, Electra ayuda á su primo en sus trabajos y le prepara una delicada sorpresa. Ella misma le ha hecho el almuerzo y se le sirve; comida limpia, sencilla, frugal. Un arroz, una botella de vino, dos manzanas. Frente á frente se sientan y almuerzan juntos, como dos obreros después del trabajo. Aún no se han dicho que se quieren, y ya han constituido un hogar. Esto es hermoso.

Pantoja llega á intimar a Electra á que le siga. La muchacha, entre mil torturas, vacila, Máximo la retiene.

Pero D. Salvador no cejará (*reculera*) en su propósito (*dessein*). Inflexible, implacable, cruel, despiadado, como el propio fanatismo hecho hombre, no se detendrá ni por nada ni por nadie en su camino. Pantoja es el padre de Electra. ¿ ¿ Como redimir su pecado ? Con el sacrificio de su hija, *su conciencia* le manda que su hija sea solamente esposa de Cristo. Que expíe la hija inocente la falta de los padres. Así discurre el beato Pantoja. Esta es su conciencia, y esta su lógica.

Máximo y Electra se aman ya con amor infinito. ¿ Como romper estos lazos que unen sus almas para siempre ? ¿ Como impedir que anu-

(1) Electre, fille d'Agamemnon, vengea la mort de son père assassiné par Egisthe et Clytemnestre sa femme.

de la ley lo que ha atado el amor?
La mentira es licita en ocasiones.
" Tú — le dice a la muchacha — no puedes casarte con Maximo porque eres su hermana."
Pantoja miente, pero miente *ad majorem Dei gloriam*. La niña huye despavorida, loca; irá al convento
En el acto final ya está Electra encerrada en el convento. Maximo se apresta á libertarla. Ella profundamente impresionada por la falsa revelacion de Pantoja, se siente acometida de alucinaciones. Como otras veces, cuando era pequeñita, ve á su madre y oye su voz. La aparicion se verifica ahora por entre los arboles de la huerta (*jardin potager*) del convento. La voz de su madre le dice que si la vocación no la lleva al claustro y aspira a los legitimos goces y al bienestar de la familia, no tuerza su voluntad, porque Maximo no es su hermano.
A poco se presenta Maximo, y Electra se arroja en sus brazos.

Pantoja exlama :
— ¡ Huyes!
Máximo replica :
— No huye. ¡ Resucita!
Y con estas palabras termina el drama.

* *
*

Don Benito Pérez Galdos es un autor muy conocido y amado del público español. Desde el año 70 trabaja sin descanso ; su labor gloriosa compónela un hacinamiento (*faisceau, tas*) de volúmenes que por su solo tamaño (*dimension*) infunde respeto.
Ha escrito novelas y piezas de teatro entre las cuales sobresalen *Gerona* y *Doña Perfecta*. Pero su obra principal antes la de que nos ocupamos hoy, la constituyen los *Episodios nacionales* en que ha conseguido (*réussi à*) penetrar en el alma española.
Como obra literaria *Electra* es la mejor del autor, sino una de las mejores del teatro contemporaneo.

* *
*

El extreno (*première*) de *Electra* fué un éxito (*succès*) colosal. El acto cuarto despertó entusiasmo indescriptible que llegó a convertirse en verdadero frenesí en el primer cuadro (*tableau*) del acto quinto.
« Aplausos atronadores, aclamaciones estruendosas, salieron de todas las localidades (*places*) del teatro. Agitando pañuelos y sombreros, prorumpiendo en vitores (*vivats, bravos*) la concurrencia (*assistance*) estalló (*éclata*) en una explosion imponente... La efervescencia y la agitacion eran tales, que parecia el teatro un club revolucionario. »
Aquel entusiasmo fué aumentando en cada una de las representaciones siguientes. Se tributaron aplausos al autor en la calle y le acompañaron dandole vivas hasta su misma casa.
Dos dias después del extreno una comisión de obreros se presentó ante el teatro Español deseosa de expresar su admiracion al ilustre Pérez Galdos, pero fué la señal de desórdenes y atropellos (*bousculades*) con los cuales fué necesaria la intervención de la policia.
Siguen las representaciones de *Electra* en el Español, y de todas partes de la Peninsula recibe Galdos innumerables felicitaciones.

E. V.

Problema.

Supongamos que al entrar en una caballeriza preguntamos cuantos caballos contiene, y que nos responden :
— Contándolos á pares, sobra uno ; contándolos tres a tres, sobra uno : cuatro a cuatro, queda uno ; cinco á cinco, igualmente resta uno; lo mismo si contamos seis á seis ; pero contandolos de siete en siete, no sobra ni falta.

(*Véase la solución en el número siguente.*)

4e Leçon (*Lección cuarta*).

Verbo *Ser* (Être).

INDICATIVO PRESENTE		IMPERFECTO	
Soy,	Je suis.	*Era*,	J'étais
Eres,	Tu es.	*Eras*,	Tu étais.
Es,	Il est.	*Era*,	Il était.
Somos,	Nous sommes.	*Eramos*,	Nous étions.
....		....	
Son,	Ils sont.	*Eran*,	Ils étaient.
U. Es, / *Us. Son*,	Vous êtes.	*U. Era*, / *Us. Eran*,	Vous étiez.

Le verbe Être se traduit en espagnol par deux verbes : *Ser* et *Estar*.

Adjetivos calificativos.

Regla. — Les adjectifs qualificatifs terminés au masculin par *o*, *ete*, *ote*, *an*, *on*, et *or*, prennent un *a* au féminin.

Ex. : *Bueno*, *buena* ; bon, bonne.
Trabajador, *trabajadora* ; travailleur, travailleuse.

Vocabulario.

Bueno,	Bon.	*Viejo*,	Vieux.
Malo,	Mauvais, méchant.	*Pequeño*,	Petit.
Rico,	Riche.	*Alto*,	Grand, haut.
Pobre,	Pauvre.	*Muy*,	Très.
Laborioso,	Laborieux.	*esta*,	Cette.
Perezoso,	Paresseux.	*Perro*,	Chien.
Joven,	Jeune.	*caballo*,	Cheval.

Tema. — Es-tu riche ? — Je suis pauvre. Nous sommes très laborieux. Vous (s.) n'étiez pas paresseux. Le grand-père (*abuelo*) est très vieux. L'enfant était petit. L'homme est grand. L'ébéniste était-il laborieux ? — Non, il était très paresseux. Les arbres (*arboles*) de mon jardin sont très hauts. Le chien d'Antoine est-il méchant ? — Oui, il est très méchant. Le père de cette enfant est-il riche ? — Oui, il est très riche, il a des maisons, des chevaux et des voitures (*coches*).

Conversación (*continuacion*).

¿ No tiene U. gana (*envie*) de beber ?

— Sí, señor, tengo sed (*soif*). Haga U. el favor (*faites-moi le plaisir*) de echarme (*verser*) vino.

— ¿ Quiere U. vino blanco ó vino tinto ?

— Déme U. vino blanco.

— Ese (*ce*) vaso no parece (*n'a pas l'air*) muy limpio (*très propre*) ; tome U. (*prenez*) éste (*celui-ci*).

— Muchas gracias.

— Aquí está el guisado (*ragoût*). Sírvase U. (*servez-vous*) caballero.

— No, señora, después de U. (*après vous*) ; sírvase U. primera.

— ¿ Desea U. ensalada ?

— No tengo más apetito. Sólo tomaré una manzana (*pomme*) y un bizcocho (*biscuit*).

— ¡ Qué poco ha comido (*mangé*) U. !

— Sí he comido mucho. Vamos á tomar café.

Formación del plural en los nombres y adjetivos.

REGLA GENERAL. — Les noms et les adjectifs terminés au singulier par une voyelle ajoutent *s* au pluriel ; ceux terminés par une consonne ajoutent *es* au pluriel.

Ex. :	*La casa,*	*las casas.*	La maison,	les maisons
	El jardín,	*los jardines.*	Le jardin.	les jardins
	El rey (1),	*los reyes.*	Le roi,	les rois.

EXCEPTÉ : 1° Les noms et les adjectifs terminés par une voyelle accentuée ajoutent *es* au pluriel, sauf : *papá, mamá, café, té, canapé, quinqué...*

Ex. : *El borceguí, Los borceguíes.* Le brodequin. les brodequins.

2° Les noms et les adjectifs terminés au singulier par *s* et qui ne sont pas accentués sur la dernière syllabe, sont invariables.

Ex. :	*El lunes,*	*los lunes.*	Le lundi,	les lundis.
	El análisis,	*los análisis.*	L'analyse,	les analyses.

REMARQUE. — Les noms et les adjectifs terminés au singulier par *z*, changent *z* en *c* et ajoutent *es* au pluriel.

Ex. :	*La nuez,*	*las nueces.*	La noix,	les noix.
	La nariz,	*las narices.*	Le nez.	les nez.

Ejercicio gramatical.

Formez le pluriel des mots suivants :

El abanico, el color, la cama, el camino, el licor, el día, el ebanista, el árbol, el lápiz, la cartera, el borceguí, el niño, el quinqué, la mamá, el mapa, el libro, la luz (*lumière*), la voz (*voix*).

Lectura y versión.

EL ALUMNO ESTUDIOSO

Pablo es un alumno muy trabajador. Se levanta temprano (*de bonne heure*), estudia su lección y va á la escuela donde (*où*) llega (*arrive*) primero. Su libro es nuevo, no lo ensucia (*salit*) y su cuaderno no tiene mancha (*tache*). El profesor le quiere (*l'aime*) mucho. Su compañero Luis es su mejor amigo. Escucha (*il écoute*) la lección del profesor con mucha atención (*avec beaucoup d'attention*). Tendrá un premio (*prix*) y su papá estará (*sera*) muy contento.

Ejercicio.

Mettre au pluriel la lecture précédente.

V. G. — Pablo y Pedro son dos alumnos...

NOTA. — Formez le pluriel des verbes en ajoutant *n* à la 3e personne du singulier.
Estudian, ils étudient. *Van,* ils vont.

(1) En espagnol, *y* est une consonne.

El Carnaval en Madrid.

Ocho días antes del carnaval empiezan los bailes de máscaras en cada uno de los diez ó doce teatros y circos de esta corte, todas las noches se baila hasta la seis de la madrugada (*6 heures du matin*). Además, cada sociedad, cada casino ó círculo organiza bailes de máscaras ó al menos veladas literarias y musicales. Bailan también en casas particulares, en casas de duques y marqueses, y en casas de comerciantes y funcionarios. Esto dura quince días, es decir, hasta el domingo de Piñata, primero de cuaresma.

Los días de máscaras, verdaderos días de carnaval son cinco, el domingo, el lunes, el martes, el miércoles de ceniza y el domingo de *Piñata*; menos el lunes, estos días fueron favorecidos por un tiempo hermoso, un espléndido sol.

El primer día, á las dos de la tarde, las calles están llenas de gente que se dirige al paseo de Recoletos y al Salon del Prado, donde se concentra la fiesta; en la Puerta del Sol y en la calle Alcalá la circulación se hace difícil por el inmenso gentío (*foule*) que las invade. Pasan numerosas máscaras en coche ó á pié, solas ó en grupos; los disfraces (*déguisements*) presentan mucha variedad; unos van disfrazados de bebés, de pierrots, de pulchinelas, de gitanos, de Gedeón, otros de bandidos, de clown, de mamarrachos (*extravagants*). Numerosas mujeres se disfrazan también, vistiéndose con antiguos trajes de las provincias; unas van vestidas de sevillanas, de murcianas, de valencianas, otras de burgalesas, de gallegas, etc... Nada más pintoresco que estos disfraces de señoras y nada más fácil de proporcionarse: un refajo (*jupon*) encarnado ó una falda (*jupe*) clara con larga cola; un mantón de Manila [1], claro, con flores, pájaros ó dibujos chinescos; el peinado arreglado según la costumbre de la provincia, generalmente con caracoles (*colimaçons*) en cada sien (*tempe*). Los niños, acompañados por sus padres, van de torero, de rey, de chulo [2] y las niñas de manola [1], de reina, de España, etc... La mayor parte llevan careta (*masque*) ó antifaz (*loup*): unos tocan la pandereta (*tambour de basque*), las castañuelas, otros, la guitarra, la mandolina, y se forman grupos para cantar una guajira ó bailar la jota al compás de las guitarras ó de la gaita (*cornemuse*) gallega.

En el paseo de Recoletos y en el Prado la muchedumbre se hace tan numerosa que á penas se puede andar. Por la calle que forma el medio del paseo circulan los coches en dos filas, una subiendo y otra bajando; hay tanta concurrencia de carruajes que la mitad hacen cola á la entrada, formando un gran círculo en la calle Alcalá, bajo la vigilancia de la guardia civil de á caballo. Otros carruajes y ginetes, que han de pagar dos ó tres duros de entrada, corren por medio de la calle entre las filas reglamentarias.

En cada coche hay algunas máscaras cantando, dando gritos, haciendo gestos; entre la concurrencia se producen verdaderas batallas: arrojan confeti, lanzan serpentinas y flores, caen sobre el público "lluvias de mil colores..... perfumados". Los que llevan caretas o antifaces se acercan á sus amigos ó á personas desconocidas, diciendo con voz fingida:

" ¡ Adiós, hermana! ¿ me conoces? ¿ me entiendes? ¿ me comprendes? "

Y á veces hay quien responde.

" Si, eres Fulano.

— No, te equivocas, Fulano es aquél; hay tantos burros que se parecen! "

Y siguen diciendo locuras, haciendo bromas (*plaisanteries*), *dando lata* (*montant un bateau*). Y no crean Vs. que sólo el pueblo toma parte en esos regocijos: no, entre las máscaras hay tambien personas de la clase media, del ejército y de la aristocracia; hay trajes ricos, de raso y de seda; la misma Infanta Isabel se digna honrar la fiesta con su presencia acompañada en su coche por dos o tres personas disfrazadas.

Generalmente el gran día es el martes: es el día de recepcion de las comparsas en Palacio. Desde la mañana las comparsas pasean por

(1) Châle à longues franges.

(2) Elégant de la classe ouvrière à Madrid.

(1) Jupon court et boléro; ancien costume des jeunes ouvrières.

las calles, cantando y bailando, para recoger un poco de dinero.

Una comparsa es una sociedad que se organiza para los días de regocijos públicos; es un conjunto de personas vestidas con trajes de una misma clase correspondiendo á su rótulo; estas personas tienen el propósito (*l'intention*) de divertirse divirtiendo a los demás, de recoletar dinero (*ramasser de l'argent*) para una obra benéfica ó para ellos mismos. Se dirigen á los transeuntes (*passants*) y a los que se asoman (*se montrent aux*) á los balcones y les piden algo con palabras lisonjeras :

" Morena de mi alma, dame algo para los estudiantes, aunque no sea más que diez céntimos ".

" Estrella del firmamento, coge esta bolsa y dámela llena de duros ".

Mientras un cuarteto, constituido por dos guitarras, una mandolina y un violín, y acompañado de panderetas y castañuelas, toca un aire popular, unos individuos de la comparsa cantan una malagueña, un tango cubano ó otro cantar de la tierra.

Según costumbre, á las tres de la tarde todas las comparsas van á Palacio, se reunen delante del balcón donde está le Reina regente, cada una recibe una gratificación de cuatro o cinco duros y desfila luego al compás de los cantares para ir otra vez al paseo de Recoletos.

Las comparsas, que llenaban enteramente dicha plaza, desfilaron delante de una numerosa concurrencia, las más notables fueron *La verdadera Navarra, los Criticones, las tunas de San Carlos, la Estudiantina nacional, la comparsa de la Rioja, la Aragonesa, los Cocineros, los Impedidos, la Estudiantina de la Escuela veterinaria, El delirio, los bandidos de José María*, otros bandidos andaluces en un carro ; cada una con trajes adecuados al caso (*appropriés à la circonstance*) y siempre cantando, tocando y bailando...

Luego, comparsas y espectadores se reunen otra vez en el paseo de Recoletos que presenta el mismo aspecto que el domingo anterior ; hay todavía mayor concurrencia y más animación, las máscaras y los carruajes son más numerosos ; es un verdadero delirio, hacen mil bromas, mil locuras, asaltan (*prennent d'assaut*) los coches, en fin, es un bullicio (*brouhaha*), una alegría general difícil de pintar.

E. Vallade.

(*Madrid, Febrero de 1896*).

Casos y cosas.

Carlos XII dictaba una carta á su secretario en un campo de batalla. Cayó una bomba en la misma tienda que ocupaba el rey : el secretario se detuvo asustado.

— ¿ Qué es eso ? preguntó el rey.

— Señor, una bomba...

— Punto y aparte (*point à la ligne*), añadió el monarca ; y siguió tranquilo dictando la carta.

∴

Un poeta célebre se presentó á don Juan Nicasio Gallego, y le leyó una poesía. Al llegar á una de sus estrofas preguntó don Juan Nicasio :

— ¿ Qué quiere usted decir aquí ?

— Quiero decir esto, y lo otro, y lo de más allá...

— ¿ Sí ? ¿ Pues por qué no lo dice usted ?

Desde aquel día, el poeta fué enemigo mortal de don Juan Nicasio.

(*El Siglo XX*).

Solución al problema del número anterior.

Dicha caballeriza contenía 301 caballos.

5e Leçon (*Lección quinta*).

Verbo *Ser* (Continuación).

Siendo, Étant.

PRETÉRITO PERFECTO		FUTURO	
He sido,	J'ai été.	*Seré*,	Je serai.
Has sido,	Tu as été.	*Serás*,	Tu seras.
Ha sido,	Il a été.	*Será*.	Il sera.
Hemos sido,	Nous avons été.	*Seremos*,	Nous serons
....		....	
Han sido,	Ils ont été.	*Serán*,	Ils seront.
U. ha sido, / *Us han sido*,	Vous avez été.	*U. será*, / *Us. serán*.	Vous serez.

Le verbe *Ser* indique un état fixe, permanent ou essentiellement durable. On l'emploie pour indiquer : la nationalité, la profession, la couleur, la forme et les dimensions, le nombre et le prix, l'heure, les qualités et les défauts essentiels des personnes et des choses, et pour conjuguer les verbes passifs.

Vocabulario.

Francés,	Français.	*Azul*,	Bleu.
Inglés,	Anglais.	*Encarnado*,	Rouge.
Alemán,	Allemand.	*Redondo*,	Rond.
Italiano,	Italien.	*Fácil*,	Facile.
Español,	Espagnol.	*Difícil*,	Difficile
Portugués (1),	Portugais.	*Honrado*,	Honnête.
Cartero,	Facteur.	*Deshonrado*,	Malhonnête.
Criado,	Domestique.	*Feliz*,	Heureux.
Carnicero,	Boucher.	*Infeliz*,	Malheureux.
Panadero,	Boulanger.	*Madrugador*,	Matinal.
La mañana,	Le matin.	*Jugador*,	Joueur.
La tarde,	L'après-midi.	*Castigado*,	Puni.
La noche,	La nuit.	*Además*, En outre.	*Menos*, Moins.

Versión. — Serás bueno. Han sido honrados. ¿ Es U. Español ó Italiano ? Soy Francés. El panadero y el carnicero serán madrugadores. Los alumnos perezosos han sido castigados. ¿ Son trabajadores los Alemanes ? El cartero ha sido bueno y honrado. Siendo honrado serás feliz. El criado de mi padre no era madrugador, siendo además perezoso y malo ha sido despedido (*renvoyé*). El Italiano era un artista notable, era pianista, pintor y poeta (2).

Ejercicio gramatical. — Mettre la version précédente au féminin.

Tema. — La table était ronde. Ma règle est carrée. Je serai honnête. Serez-vous (sing.) heureux ? Mon fils (*hijo*) ne sera pas joueur. Le devoir sera facile. La leçon sera-t-elle difficile ? Non, elle sera très facile. Mon professeur est Espagnol. Êtes-vous Italien ? Je suis Français, mais mon père était Portugais et ma mère était Anglaise. L'Allemand a-t-il été matinal ? L'Espagnol était-il joueur et paresseux ? Non, il était travailleur et honnête. Ma cravate sera-t-elle bleue ? Elle sera rouge. Vous avez été paresseux, vous serez puni. Étant travailleur et honnête.

Ejercicio gramatical. — Traduire le thème précédent au pluriel : V. G. *Las mesas eran redondas*.

(1) Les noms ou adjectifs de nationalité prennent la marque du féminin.
(2) *Poeta* fait au féminin *poetisa*.

Números, *Nombres.*

1. Uno.	11. Once.	21. Veinte y uno.	35. Treinta y cinco.
2. Dos.	12. Doce.	22. — y dos.	40. Cuarenta.
3. Tres.	13. Trece.	23. — y tres.	45. Cuarenta y cinco.
4. Cuatro.	14. Catorce.	24. — y cuatro.	50. Cincuenta.
5. Cinco.	15. Quince.	25. — y cinco	55. Cincuenta y cinco.
6. Seis.	16. Diez y seis.	26. — y seis.	60. Sesenta.
7. Siete.	17. Diez y siete.	27. — y siete.	70. Setenta.
8. Ocho.	18. Diez y ocho.	28. — y ocho.	80. Ochenta.
9. Nueve.	19. Diez y nueve.	29. — y nueve.	90. Noventa.
10. Diez.	20. Veinte	30. Treinta.	100. Ciento.

La Hora, *L'heure.*

¿ Qué hora es ? Quelle heure est-il ?

Singulier : Es *las una*, Il est une heure.

Es la una y cuarto (*quart*), y media (*demi*), y 35 minutos.

Pluriel : Son las *dos*, Il est deux heures.

Son las dos menos cuarto, menos diez, y 20, y media...

Remarque. — Pour indiquer l'heure on met l'article *la* ou *las* devant le nombre. le mot *heure* est supprimé et le verbe *ser* est variable.

V. G. — *Es la una, son las diez.*

Lectura y version.

EL RELOJ DE PABLITO

Estando (*étant*) muy contento con Pablito su papá le compró (*acheta*) un reloj de bolsillo (*poche*). Era muy bonito (*joli*); en la esfera (*sur le cadran*) blanca las horas estaban (*étaient*) pintadas así (*ainsi*) ; I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, y los minutos de este modo (*de cette manière*) : 5, 10. 15, 20. 25, 30, 35, 40. 45, 50, 55. 60. Pablito aprendió pronto á leer (*apprit vite à lire*) la hora sabiendo (*sachant*) que la manecilla (*aiguille*) más pequeña indica las horas y la más grande los minutos. Sabe (*il sait*) la hora de cuanto debe hacer (*de tout ce qu'il doit faire*) : « Me levanto á las siete — dice (*dit-il*) — voy (*je vais*) á la escuela á las ocho menos cuarto, entramos á las ocho para salir á las once y media. A las doce es la hora de la comida ; á la una y cuarto voy otra vez (*une autre fois*) á la escuela, y sólo á las cinco y veinte vuelvo á casa (*je reviens à la maison*). Nunca (*jamais*) Pablito llega (*arrive*) tarde. Un reloj es una cosa (*chose*) muy útil.

El nuevo gobierno.

Planteóse la crisis (*la crise éclata*) el 26 de febrero y no duró menos de nueve dias ; bien se puede decir que fué una " crisis de pesadilla (*cauchemar*) ".

Por fin triunfaron los liberales cuyo eminente jefe es el Señor Don Práxedes Sagasta que ya ha dirigido muchas veces la barca del Estado, alternando con los conservadores Cánovas del Castillo † (1) y Silvela.

El 5 de marzo S. M. la Reina regente le confió el encargo de formar gobierno. Veinte y cuatro horas después el Sr. Sagasta sometió á su aprobación el siguiente ministerio :

Presidencia : Sagasta.

Estado (*Affaires étrangères*) : Duque de Almodóvar del Rio.

Gracia y Justicia (*Justice*) : Marqués de Teverga.

Hacienda (*Finances*) : D. Angel Urzaiz.

Guerra : General Weyler.

Gobernación (*Intérieur*) : D. Segismundo Moret.

Marina : Duque de Veragua.

Instrucción pública : Conde de Romanones.

Agricultura : D. Miguel Villanueva.

La ceremonia de la Jura (*serment*) se verificó el mismo dia á la seis de la tarde.

Muy conocidos son la mayor parte de los nuevos ministros.

El señor Moret es un orador elocuentísimo ; presidente del Ateneo, diputado á Cortes, ha sido ministro en anteriores gabinetes liberales.

El general Weyler peleó (*combattit*) durante mucho tiempo contra la insurrección cubana, tal vez (*peut-être*) con más valor que fortuna. Era capitán general de Madrid, ó, mejor dicho, de Castilla la Nueva.

D. Angel Urzaiz, periodista (*journaliste*) sobre materia económica, fué gobernador civil, intendente general de Hacienda en Cuba, consejero de Estado.

El conde de Romanones es el mas joven de los actuales ministros, solo tiene 38 años de edad. Orador de mucho brio, ha desempeñado (*rempli*) la alcaldia (*emploi de maire*) de Madrid en dos ocasiones.

El marqués de Teverga, del grupo de los liberales asturianos, ha sido vice-presidente del Congreso (*Chambre des Députés*) en las dos últimas Cortes (*sessions*).

D. Miguel Villanueva, intimo amigo del Sr. Sagasta, desempeñó el cargo de subsecretario de la Presidencia á las órdenes del jefe de los liberales.

* *

Ahora lo que preocupa más á los liberales es el reparto de los puestos (*emplois, places*). Tocante á este asunto (*à ce sujet*), he aqui lo que leimos en " El Imparcial " del 6 del corriente.

« La escalera de la casa en que reside D. Práxedes hállase convertida en un hormiguero (*fourmilière*) de politicos nerviosos.

Unos suben, otros bajan, tropiezan éstos con aquéllos ; muchos se pisan (*montent sur les pieds*), algunos se dirigen miradas de odio reconcentrado... (*haine concentrée*).

— ¡ Ya ha estado arriba ése ? — exclama un aspirante á ministro al penetrar en el portal, y clava su mirada iracunda sobre otro personaje que baja en aquel momento las escaleras con el júbilo pintado en la fisonomia.

— Me parece que llegas tarde — dice éste para si mirando con desprecio á su rival.

D. Praxedes no ha conseguido verse solo desde las primeras horas de la mañana.

Ya cuando fué á llamar á la puerta el (1) de la leche de burras,

(1) Décédé.

(1) El hombre.

logró (*réussit à*) colarse detrás un exgobernador.

— ¿ Se ha levantado el jefe ? — preguntó con anhelo (*anxiété*) al ayuda de cámara (*valet de chambre*).

— No, señor.

— ¿ Va Vd. á llevarle el desayuno ?

— Aún es temprano.

— Pues bien ; permítame que se lo lleve yo.

— ¿ Como ?

— Será un obsequio (*faveur*) que agradeceré toda mi vida. Por de pronto ofrezco á Vd. mis servicios en la provincia á donde sea destinado.

— Pero...

Sin darle tiempo á replicar, el exgobernador se introdujo en la cocina y apoderándose del desayuno del futuro presidente, penetró en la alcoba...

¡ Oh sorpresa ! Sentado en una silla inmediata al lecho hallábase otro correligionario, mas madrugador, que habia pasado lo noche oculto en un ropero (*garde-robe*)... »

D. R. Allavez.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Heroismo de Guzman el Bueno.

Tenia en su poder al hijo mayor de Guzman, que sus padres le habián confiado anteriormente para que le llevase á la corte de Portugal con cuyo rey tenian deudo. En vez de dejarle allí le llevó á Africa y le trajo á España consigo ; y entonces le creyó instrumento seguro para el logro de sus fines. Sacóle maniatado de la tienda donde le tenia, y se le presentó al padre, intimándole que si no rendia la plaza, le matarian á su vista. No era la primera vez que el infame usaba de este abominable recurso. Ya en los tiempos de su padre, para arrancar de su obediencia á Zamora, habia cogido un hijo de la alcaidesa del alcázar, y presentándole con la misma intimación habia logrado que se le rindiese. Pero en esta ocasión su barbarie era sin comparación más horrible, pues con la humanidad y la justicia violaba á un tiempo la amistad, el honor y la confianza.

Jose Quintana (1772-1857).
(*Brevet supérieur.*)

THÈME

Éloquence de l'Amiral Blake.

L'amiral Blake étant capitaine de vaisseau fut envoyé aux Indes avec une faible escadre pour diriger un coup de main contre les établissements espagnols. Dans un engagement, un des vaisseaux anglais vint à sauter, ce qui refroidit le courage des équipages. C'est alors que Blake, qui ne se laissait pas abattre par un échec, cria à ses hommes : « Eh bien, mes braves, vous venez de voir sauter un vaisseau anglais ; voyons maintenant ce que fera un vaisseau espagnol dans les mêmes conditions ! »

Cette courte harangue, faite si à propos, releva aussitôt le courage des marins anglais, et en moins d'une heure le vaisseau ennemi était en feu.

(*Brevet supérieur.*)

THÈME

L'île de Chypre produit beaucoup de vin qui a une réputation bien méritée. Les procédés employés pour le faire sont très primitifs. Quand les grappes sont mûres, le propriétaire les suspend au-dessus de sa maison sur les terrasses aux toits plats, et quand les grains commencent à couler, ces grappes sont mises dans des cuves, écrasés avec les pieds, et le vin est fait. On le transvase dans des fûts contenant des lies datant de trente ans, et c'est en séjournant sur elles que le vin acquiert sa qualité. Dire qu'un vin a trente ans, c'est dire qu'il a été en contact avec des lies de cette époque.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 1re catégorie, 1897.*)

6e Leçon (*Lección sexta*).

Números (*Continuación*).

100. Ciento	200. Doscientos.	700. Setecientos.
101. Ciento y uno.	300. Trescientos.	800. Ochocientos.
102. Ciento y dos.	400. Cuatrocientos.	900. Novecientos.
110. Ciento diez.	500. Quinientos.	1000. Mil.
120. Ciento veinte.	600. Seiscientos.	100000. Cien mil.

Remarques. — I. — *Ciento* perd la dernière syllabe quand il précède immediatement un *nom*, ainsi que devant *mil*.

Ex. : *Cien francos*, Cent francs.
Cien mil soldados, Cent mille soldats.

II. — Au pluriel, *ciento* s'accorde en genre et en nombre.

Ex. : *Doscientos francos.* Deux cents francs.
Doscientas pesetas, Deux cents pesetas.
Quinientos veinte y cinco litros, Cinq cent vingt-cinq litres.

III. — Pour traduire *onze cents, douze cents...* on dit : *mil ciento, mil dos cientos...*

Ejercicio.

I. — Ecrire en chiffres les nombres suivants :

Ciento diez y ocho. — Cuatrocientos cuarenta.— Quinientos setenta y dos. — Ciento ochenta. — Novecientos nueve. — Ochocientos noventa y ocho. — Setecientos cincuenta y siete. — Mil doscientos quince. — Veinte mil. — Cien mil cuarenta y cinco. — Cuatrocientos mil novecientos y cinco.

II. — Ecrire en espagnol les nombres suivants :

150. — 108. — 422. — 571. — 384. — 719. — 820. — 949. — 1.421. — 1.281. — 1.579. — 30.412. — 121.470. — 1.900. — 1.789. — 1.902.

Tema. — Mon cahier a 64 pages (*páginas*). — Le livre de Louis avait 200 pages. — Paul aura 4 cahiers, 8 livres et 3 crayons. — Antoine avait plus (*más*) de 1000 plumes. — Nous étions 48 élèves dans la classe. Il y a (*hay*) 16 tables, 32 encriers, 6 cartes et un tableau noir (*tablero*). — Mon chapeau est de 8 fr. 50, mes souliers sont de 16 fr. 75. — Ils étaient 18 à table. — Combien (*cuántos*) étiez-vous ? Nous étions plus de 250. — La voiture de mon père est de 320 francs. — Combien (d')arbres y a-t-il dans le jardin ? — Il y a 52 arbres dans le jardin

Ejercicio de conversación.

LA HORA

Répondre en espagnol par écrit, puis oralement, en prenant modèle sur la lecture " El reloj de Pablito ".

Preguntas : 1. — ¿ Tiene U. un reloj ?
(Questions) 2. — ¿ Conoce U. la hora ?
3. — ¿ Qué hora es ?
4. — Haga U. el favor de decirme ¿ qué hora es ?
5. — ¿ A qué hora se levanta U. ?
6. — ¿ A qué hora va U. a la escuela ?
7. — Que hace U. (*que faites-vous*) a las doce ? ¿ a la una y cuarto? ¿ a las cinco y veinte minutos ?...
8. — ¿ Es útil un reloj?

Respuestas : 1. — Sí, señor ; tengo un reloj.
(Réponses) 2. — Sí, señor, conozco la hora.
3. — Es la una y cuarto.
4. — Son las diez y media.
5. — Me levanto á las seis ; a las siete...
6. — Voy a la escuela a las ocho menos cuarto.
7. — A las doce voy a comer ; a la una y cuarto voy otra vez a la escuela ; a las cinco y veinte minutos vuelvo a casa.
8. — Sí, señor ; un reloj es una cosa muy útil.

Verbo *Estar*. — Être (sens de *se trouver*).

Estando, Étant. *Estado*, Été.

INDICATIVO PRESENTE		IMPERFECTO	
Estoy,	Je suis.	*Estaba*,	J'étais.
Estás,	Tu es.	*Estabas*,	Tu étais.
Está,	Il est.	*Estaba*,	Il était.
Estamos,	Nous sommes.	*Estábamos*.	Nous étions.
....		....	
Están,	Ils sont.	*Estaban*.	Ils étaient.
U. está, *Us. están*,	Vous êtes.	*U. estaba*, *Us. estaban*,	Vous étiez.

Le verbe *Estar* indique un état passager, changeant, variable.
On l'emploie pour indiquer la santé, la date, l'état du ciel, l'endroit où l'on est, la situation géographique...

Vocabulario.

La Casa, La Maison.

La puerta,	La porte.	*Aquí*,	Ici.
La ventana,	La fenêtre	*Allí*,	Là-bas.
El corredor,	Le corridor.	*Arriba*,	En haut.
El pasillo,	Le couloir.	*Abajo*.	En bas.
La escalera,	L'escalier.	*A la derecha*,	A droite.
La cocina.	La cuisine.	*A la izquierda*,	A gauche.
El cuarto.	La chambre.	*Sobre*,	Sur.
La sala,	La salle, le salon.	*Bajo*,	Sous.
La alcoba.	L'alcôve.	*¿ Dónde ?* Où ? *O*,	Ou.
El balcón,	Le balcon.	*En*,	En, dans, à.
El patio,	La cour.	*Cansado*,	Fatigué.
La llave,	La clé.	*Abierto*,	Ouvert.
		Cerrado.	Fermé.

Versión. — La ventana está abierta. — ¿ Está cerrada la puerta ? No, está abierta. — La llave estaba en la puerta. — Dónde está tu amigo Pablo ? Está en el jardín ó en el patio. — ¿ Están Us. en la sala ? No, estamos en el comedor. — El reloj de mi papá estaba sobre la mesa. — Dónde estás Antonio ? Estoy aquí, en el cuarto. — ¿ Quién está arriba ? Soy yo, estoy en el pasillo, mi madre está en la sala. — La cocina y el comedor están abajo, la sala y las alcobas están arriba. — Mi cuarto está á la derecha y el cuarto de mi papá está á la izquierda. — ¿ Sabe U. dónde está Madrid ? Sí, señor, Madrid está en España. — El cartero y el panadero han estado en París.

Tema. — Je suis en haut. — Tu es en bas. — Antoine est à droite, — Paul est à gauche. — Mon père était au jardin. — Ma mère était en haut dans la chambre. — Le domestique est dans la cour. — Le corridor est à gauche et l'escalier est à droite. — Mon chapeau et mes gants sont sur la table. — Etiez-vous fatigués ? — Nous n'étions pas très fatigués. — Où sont mes souliers ? — Ils étaient sous l'escalier. — Où es-tu, Louis ? Je suis ici, dans la cour. — Henri était au balcon. — La chambre de ma mère est à droite, la mienne (*el mío*) est à gauche. — La fenêtre est-elle ouverte ? Non, elle est fermée, mais la porte était ouverte. — Où est la clé ? La clé est à la porte ou sur la table de la salle à manger.

La Semana Santa en Sevilla.

La capital andaluza celebra con gran pompa las procesiones de Semana Santa, que se verifican en cuatro días distintos : Domingo de Ramos, Miércoles, Jueves y Viernes Santo. Es una solemnidad religiosa de antigua tradicion, que los Sevillanos, en vez de descuidar como ocurre (*au lieu de négliger comme il arrive*) en otras partes van siempre arreglando y mejorando, haciéndola cada año más lujosa y de mayor atractivo.

La parte más importante de las procesiones en Sevilla la constituyen los *pasos*. Se llaman asi á las efigies que representan cualesquiera (*n'importe lesquels*) de los sucesos (*des événements*) más notables de la Pasión de Jesucristo.

Un paso se compone de un zócalo formado por la peana con seis ú ocho pies de madera cubiertos por una tela que cuelga hasta el suelo. La peana es la base o pedestal sobre que estan colocadas las estatuas y figuras cuyo conjunto (*dont l'ensemble*) forma el grupo correspondiente o la escena que se quiere representar.

Las estatuas son de tamaño natural, con figuras de cera, obras de escultores de gran fama, tienen posturas adecuadas al caso y fisonomias expresivas. La mayor riqueza existe en los vestidos que, en cuanto ó la forma, corresponden al indumento antiguo, hay mantos admirables, de muchisimo valor, que han necesitado años de esmerado trabajo. La mayor parte de los vestidos son de terciopelo, raso y seda, bordados de oro y de plata.

Se han formado en Sevilla unas doce cofradias que poseen cada una dos ó tres pasos depositados en las iglesias y capillas de la ciudad ; hacen, pues, un conjunto de unos treinta pasos que, durante la Semana Santa, salen á la calle en dias diferentes hasta el Viernes Santo, dia en que hacen una procesion general.

A las cuatro de la tarde, sale cada hermandad de la iglesia que le corresponde ; da la vuelta (*fait le tour*) por varias calles, combinándose de modo que se reunan todas y desfilen sin interrupción en el centro de la ciudad, es decir, por la calle de las Sierpes, la plaza de la Constitución, hasta la catedral.

Dicha procesión empieza á las seis de la tarde y no acaba antes de las diez y media ú once de la noche.

Desde las cuatro el centro de la población presenta mucha aoimación ; pasa una multitud de personas buscando un asiento ó un sitio cualquiera donde ponerse ; los balcones y las azoteas [1] estan llena de gente ; la Casa del Ayuntamiento (*Hôtel de ville*) y la Audiencia (*Tribunal*) parecen hormigueros (*fourmilière*) por el gentio (*foule*) que hay en las ventanas. Poco después de empezar la procesión, se encienden el gaz y la luz eléctrica.

Llega la primera cofradia. Una fila de ocho guardias del orden público abre la marcha y cuida de que no estroben (*gênent*) los curiosos demasiado atrevidos ; luego viene un nazareno (*pénitent*) llevando una cruz de metro y medio de altura y de madera fina con engarces plateados (*appliques argentées*); después, en dos filas, pasan otros nazarenos con cirios encendidos ; dos de ellos llevan una cestita alegorica en el brazo derecho ; otros dos, bocinas (*trompettes*) con colgaduras de terciopelo bordado de oro o de tela pintada, con flecos (*franges*) dorados y una de estas inscripciones en medio : « *Caridad*, *Piedad*, *Humildad*, etc. ». Tras éstos, llegan otros nazarenos con cirios, uno con bandera, dos monaguillos (*enfants de chœur*) con incensarios y cuatro con ciriales plateados ; luego el Santo Viático, los señores de la cofradia con frac y con decoraciones, y los curas de la parroquia correspondiente. Despues llega el paso ; lenta y majestuosamente se adelanta, resplan-

(1) Terrasses sur les maisons.

deciente de oro, de flores y de luces: *¡ Qué hermoso ! ¡ Qué precioso !* hace la admiración de todos.

Así desfilan hasta nueve cofradías, es decir, más de veinte pasos. El jefe de los nazarenos va y viene, arreglando la marcha. Andan muy despacio, se paran á menudo para que descansen los conductores, lo que alarga la procesión y permite al público admirar los detalles de las maravillas que exibe Sevilla.

Las procesiones de Sevilla tienen un carácter tan profano como religioso: los curas no rezan en la calle, ni cantan muchos cánticos; pero, en cambio, las músicas y orfeones dan alegría y animación á la solemnidad religiosa. El público, aúnque alegre, es atento y respetuoso; los caballeros se descubren delante de cada paso; desde los balcones tiran muchas flores y rosas.

Pero lo más característico, lo más típico de la fiesta, lo constituyen las saetas que cantan de cuando en cuando (*de temps en temps*). Una *saeta* es una copla de cuatro versos que se canta en obsequio (*en l'honneur*) á algún paso. Es un cantar del género flamenco, por lo tanto puramente andaluz; la música, algo monótona de notas, es variadísima é interesante por los gorjeos, y ritornelos, con que el cantante adorna la copla. Cantan saetas principalmente la gente del pueblo, muchachos y muchachas, mujeres y chicos; cada cual (*quiconque*) posee bonita voz y un poco de imaginación, tiene el deseo de decir una saeta de su composición, y, si agrada (*plaît*) al público, el carácter religioso y recogido de la fiesta no le impide aplaudir al cantante.

Muchos de estos cantos versan sobre asuntos familiales o sobre los soldados que pelean en la guerra.

Recordamos el siguiente:

Madre mia de la Esperanza,
Paloma blanca y divina
No olvides á los soldados
De Cuba y de Filipinas.

Concluida la procesión, los numerosos espectadores pasean por las calles más céntricas de la ciudad, se reunen en los cafés y círculos de la calle de las Sierpes ó toman el fresco en las plazas hasta hora avanzada, respirando una atmósfera suave y perfumada de rosas y naranjos y aprovechando la noche más plácida que se puede imaginar...

Cosa extraordinaria á primera vista que, en un país tan profundamente católico, se aprovechen los dias de la Semana Santa para lucirse (*se parer, s'exhiber*) y divertirse; pero los Andaluces son muy amantes de la alegria y entusiastas de las cosas llamativas, y nadie sabe como ellos hermanar lo serio con lo alegre, lo religioso con lo profano.

Corresponsal.
(*Sevilla, abril de 1900.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Revista del mercado.

Café. — La demanda en café disponible, limitada por las clases del Brasil fué bastante activa por las clases de Haiti, particularmente por lotes superiores; sin embargo esta actividad no es lo que habría de ser á esta época del año, y así pues la tendencia queda floja.

Además de esto el mercado de futuros, regulador del artículo, después de haber flaqueado en consecuencia de los fuertes arribos del Brasil, y de ventas abultadas en el Havre, se hizo muy indeciso en la espera de la primera subasta de Olanda de este año, que es anunciada por el 4 de febrero pr°. La situación del café de Java es bastante precaria, se prevee que concesiones serán hechas para realizar, y en consecuencia la tendencia es de descontar en baja aquella subasta.

Lanas. — En espera de nuestra primera subasta, las transacciones fueron enteramente nulas; dicha subasta fué atrasada ocho dias esperando que nuevos refuerzos le darian más atractivo.

El resultado de la subasta fué lejos de corresponder á las esperanzas que se habian formado, y se reparó una baja de fr. 0,10 sobre todas las clases inferiores de Montevideo, las superiores de esta última procedencia fueron enteramente desamparadas. Desde entonces nada se ha hecho.

Cotizamos por nueva esquila.

7e Leçon (*Lección sétima*).

Verbo *Estar* (*Continuación*).

PRETÉRITO PERFECTO		FUTURO	
Estuve,	Je fus.	*Estaré*,	Je serai.
Estuviste,	Tu fus.	*Estarás*,	Tu seras.
Estuvo,	Il fut.	*Estará*,	Il sera.
Estuvimos,	Nous fûmes.	*Estaremos*,	Nous serons.
....	....	....	....
Estuvieron,	Ils furent.	*Estarán*,	Ils seront.
U. Estuvo, / *Us. Estuvieron*,	Vous fûtes.	*U. estará*, / *Us. estarán*,	Vous serez

La Fecha, *La date*.

Pregunta. — ¿ A cuántos estamos ? *Le combien sommes-nous ?*
Respuesta. — Estamos á 5 de abril de 1901. *Nous sommes le 5 avril 1901.*

Vocabulario.

DIAS DE LA SEMANA		MESES	
El lunes,	Lundi.	*Enero*,	Janvier.
El martes,	Mardi.	*Febrero*,	Février.
El miércoles	Mercredi.	*Marzo*,	Mars.
El jueves,	Jeudi.	*Abril*,	Avril.
El viernes,	Vendredi.	*Mayo*,	Mai.
El sábado	Samedi.	*Junio*,	Juin.
El domingo,	Dimanche.	*Julio*,	Juillet.
ESTACIONES DEL AÑO		*Agosto*,	Août.
La primavera,	Le printemps.	*Setiembre*,	Septembre.
El verano,	L'été.	*Octubre*,	Octobre.
El otoño,	L'automne.	*Noviembre*,	Novembre.
El invierno,	L'hiver.	*Diciembre*,	Décembre.

La Salud, *La santé*.

Estar bueno, — Etre bien portant.
Estar malo, — Etre un peu malade.
Estar enfermo, — Etre malade.

Pregunta : ¿ Cómo está Ud. ? — Comment vous portez-vous ?
¿ Cómo lo pasa Ud. ? — Comment allez-vous ?
¿ Cómo va ? — Comment ça va ?
¿ Qué tal va ? — Ça va-t-il ? (familier.)
¿ Qué tal ? — Ça va ? (familier.)

Respuesta : — Bien, gracias, ¿ y Ud ? — Bien, merci, et vous ?
— *Muy bien.* — Très bien.
Bastante bien. — Assez bien.
Medianamente. — A peu près.
Asi asi. — Pas très bien.
Mal ; me duele la cabeza. — Mal ; la tête me fait mal.

— *Me alegro.* — Tant mieux (Je m'en réjouis).
Lo siento. — Tant pis (Je le regrette).

El Saludo, *La salutation.*

Avant midi : Buenos días. Señor, Señora, Señorito, Señorita.
Bonjour, Monsieur, Madame, Monsieur, Mademoiselle.
De midi à la nuit : Buenas tardes.
Pendant la nuit : Buenas noches.
Adiós amigo. *Adieu mon ami.*

Diálogo, *Dialogue.*

JULIAN. — ¡ Hola ! amigo Paco (*François*) ; buenos días.
PACO — Buenos días, amigo Julián.
J. — ¿ Cómo está Ud. ?
P. — Bien, gracias, ¿ y Ud. ?
— Muy bien, gracias.
— Me alegro. Y su señora madre ¿ cómo lo pasa ? ¿ siempre tan buena (*toujours en bonne santé*) ?
— Por desgracia (*malheureusement*), no ; está enferma desde hace (*depuis, il y a*) quince días.
— ¿ Qué enfermedad tiene ?
— Tuvo primero (*elle eut d'abord*) un constipado fuerte y ahora tiene una pulmonía que la ha puesto (*qui l'a mise*) muy mal.
— Lo siento mucho y deseo que se alivie pronto (*je désire qu'elle guérisse vite*). ¿ Habrá visto al médico ?
— Si señor ; el médico ha venido ya cuatro veces, y ahora voy por él (*maintenant je vais le chercher*).
— Entonces no le detengo más (*alors je ne vous retiens pas davantage*) ; vaya Ud. pronto (*allez vite*).
— Con su permiso (*avec votre permission*). Adiós amigo ; hasta otra vez.
— Vaya Ud. con Dios.

Varios modos de despedirse (Différentes manières de se quitter) :

Hasta luego.	A bientôt.
Hasta después.	A tout à l'heure.
Hasta otro día.	A un autre jour.
Hasta otra vez.	A une autre fois.
Hasta la vista.	Au revoir.
Vaya Ud con Dios.	Bon voyage. Portez-vous bien.

ALGUNAS ENFERMEDADES	QUELQUES MALADIES
Me duele el cuello,	(Me fait mal) le cou,
la garganta, el estómago.	la gorge, l'estomac.
Me duelen los ojos,	(Me font mal) les yeux,
los oidos, las muelas.	les oreilles, les dents (molaires).
Tengo un dolor de...	J'ai une douleur de... J'ai mal à...
Tener calentura,	Avoir la fièvre,
la jaqueca, una bronquitis,	la migraine, une bronchite,
una pulmonía, un constipado,	une fluxion de poitrine, un rhume,
un catarro, el sarampión...	un gros rhume, la rougeole...

Porfirio Díaz

Presidente de la República de México.

Desde principios (*dès le commencement*) del mes de marzo vienen circulando extraños rumores acerca de (*au sujet de*) la salud del presidente de la República de México. Según unos, padece (*il souffre d'une*) osificación de las arterias, es decir, una induración de sus paredes : según otros, está completamente loco (*fou*) y sufre delirio de persecuciones.

Han dado motivo á estos rumores los hechos siguientes :

A mediados (*vers le milieu*) de Enero el presidente se ausentó repentinamente de la capital, casi sin dar noticia de su partida. Se anunció enseguida que habia salido para una partida de caza pero nadie lo creyó, pues acababa de volver de otra cacería (*partie de chasse*). Súpose (*on sut*) después que había caído gravemente enfermo, que había curado y que volvia á la capital. Sin embargo, le esperaron en vano, y á fines de Febrero se hallaba en Cuernavaca, no lejos de la ciudad de México, de donde no ha salido desde entonces. Unicamente los individuos de la familia, algunos amigos intimos y ciertos médicos pueden ver al presidente.

Un medico mexicano que ha estado cuidándole ha manifestado que el gran Porfirio Diaz, el hombre cuya voluntad de hierro ha sabido convertir una conglomeracion de territorios poblados de salteadores (*voleurs de grands chemins*), de gente inquieta y maleante (*mauvais sujets*), en una nación pacifica, organizada, próspera, feliz y respetada, es ahora un verdadero niño, con caprichos infantiles, llorando a cada momento y solo manifestando alguna fuerza de voluntad para resistirse á ir (*refuser d'aller*) al Castillo de Chapultepec, por creer que alli le esperan asesinos que darán cuenta de su persona (*régler son compte, le tuer*).

La enfermedad del presidente comenzó á manifestarse por ligeras excentricidades, hace pocos años, después que un sastre llamado Arroyo, en completo estado de embriaguez (*ivresse*), trató de asesinarle.

Arroyo fué apresado en el momento de abalanzarse á (*s'élancer sur*) Porfirio Diaz, fué llevado à la casa Ayuntamiento, donde le pusieron una camisa de fuerza y amaneció (*à la pointe du jour on le trouva*) cosido á puñaladas (*criblé de coups de poignard*) por una banda de enmascarados. Dicese que le mataron para que no pudiese declarar quiénes eran sus cómplices ó los que le habian inducido al crimen.

Este suceso, con todas sus dramáticas consecuencias, afectó de tal modo al general Diaz, que desde entonces se le oyó manifestar el deseo de retirarse á la vida privada, y se necesitó toda la presión ó influencia de sus amigos más intimos para que consintiese en someterse á ser reelegido presidente el año pasado.

« No me hagáis presidente de nuevo — dijo — porque perderé la vida ó la razón. »

∴

Sea calquiera (*quelle que soit*) la gravedad del estado de salud del presidente de la República de México, se comprende la ansiedad de todos los patriotas de aquella nación hija de España y de todos los que se interesan por aquel país.

El nombre de Porfirio Diaz ha sido emblema de paz en México desde hace muchos años. Ha sabido llevar la tranquilidad y el orden á un país que se hallaba en las convulsiones naturales en toda nacionalidad que se está constituyendo. Durante el largo periodo de su gobierno, la prosperidad de México se ha desarrollado (*s'est développée*) en grado prodigioso ; los capitales extranjeros han acudido, con la confianza que da la estabilidad y el orden ; se han desarrollado los inmensos recursos de la nacion ; esta se ha visto cada vez mas considerada y respetada en el exterior y en camino de ser uno de los factores mas importantes de la civilizacion americana.

(*El Imparcial.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

El escudero Marcos de Obregón y los gitanos.

El camino es estrecho y peligroso, lleno de raices de los árboles, muchos y muy espesos, y el macho tropezaba cuanto podia; dábanle los gitanos, palmadas en las ancas, y á mí me pareció que me las querian dar en el alma; porque yo iba por lo más bajo y angosto y los gitanos por los lados superiores à mí, por veredillas enredadas con mil matas de chaparros y lentiscos, que cada momento me parecía que me iban á pegar; y en medio de esta turbación y miedo, yendo mirando con cuidado á los lados, moviendo los ojos sin mover el rostro, llegó un gitano de improviso, y asió del freno y la barbada del macho; y queriéndome yo arrojar al suelo, dijo el bellaco del gitano : « Ya ha cerrado, mi señor ». Cerrada, dije yo entre mi, tengas la puerta del cielo, ladrón, que tal susto me has dado.

VICENTE ESPINEL (1561-1642).
(*Baccalauréat.*)

THÈME

La Terre.

Jetons les yeux sur cette terre qui nous porte, regardons cette voûte immense des cieux qui nous couvre, ces abîmes d'air et d'eau qui nous environnent et ces astres qui nous éclairent. Un homme qui vit sans réflexion ne pense qu'aux espaces qui sont auprès de lui ou qui ont quelque rapport à ses besoins : il ne regarde la terre entière que comme le plancher de sa chambre et le soleil qui l'éclaire pendant le jour que comme la bougie qui l'éclaire pendant la nuit; ses pensées se renferment dans le lieu étroit qu'il habite.

Au contraire, l'homme accoutumé à faire des réflexions étend ses regards plus loin et considère avec curiosité les abîmes presque infinis dont il est environné de toutes parts. Un vaste royaume ne lui paraît alors qu'un petit coin de terre; la terre elle-même n'est à ses yeux qu'un point de la masse de l'univers, et il admire de s'y voir placé, sans savoir comment il y a été mis.

FÉNELON.
(*Baccalauréat.*)

VERSION

Quiebras y suspensiones de pagos.

Puede ya considerarse ley la reforma del Código de Comercio en lo relativo á suspensión de pagos y quiebras propuesta por el Sr. Lastres hace años y reproducida en diversas Cortes, hasta que por fin se ha aprobado primero por el Congreso y después por el Senado.

La modificación adoptada es de grandísima importancia, pues hace imposible que las suspensiones de pagos se conviertan en medios legales de estafar á los acreedores, como venía sucediendo por la redacción dada á los respectivos artículos del Código mercantil que quedan modificados por la iniciativa del Sr. Lastres. En cuanto la ley se promulgue, las suspensiones de pagos solo servirán para que el comerciante, víctima de una dificultad transitoria, pueda obtener de sus acreedores una espera que no podrá exceder de tres años para la íntegra satisfacción de los créditos y cesará el escándalo actual de esos convenios en que, el suspenso ofrece el diez por 100 de lo que debe, pagadero, por ejemplo, en diez anualidades, espectaculo que nos llena de vergüenza y desprestigio y ha herido de muerte el crédito mercantil.

Ahora solo falta que la comisión de Códigos, al desarrollar el procedimiento relativo á tas suspensiones de pagos y quiebras, se inspire en las necesidades de la práctica mercantil, reduciendo la duración y los enormes gastos que hoy se producen con el anticuado y vicioso juicio de quiebras.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 2e catégorie, 1897.*)

Enigma.

Me encierran apenas nazco
Como si un criminal fuera,
Y me venden á medida
Como si fuera una tela.
Me consumo poco á poco.
Y me oprimen con rudeza,
Puesto que si me veo libre
Pierdo del todo mi fuerza.

(*Nuevo Mundo*).

(*Véase la solución en el número siguiente.*)

8e Leçon (*Lección octava*).

Vocabulaire récapitulatif.

(*à traduire*).

Abajo.
Abanico.
Abierto
Abuelo.
Agua.
Almacén.
Alumno.
Allí.
Allí está, *Voilà*.
Aquí
Aquí está, *Voici*.
Arriba.
Arroz.
Asiento.
Asado.
Azul.
Beber, *Boire*.
Bebido, *Bu*.
Bolsillo.
Bonito.
Calentura.
Cama.
Cansado.
Carne.
Carnicero.
Carta.
Cartera [1].
Cartero.
Casa.
Catarro.
Cerrado.
Cerrar, *Fermer*.
Ciudad.
Cocido.
Coche.
Comedor.
Comer, *Manger*.
Comido.
Con.
Constipado.
Criado.
Cuchara.
Cuaderno.
Día.
Donde.
Diez y seis.
Despedido.
Derecha.
Enfermo.
Enfermedad.
Escuela.
Estar.
Estado.
Garganta.
Gracias.
Haber.
Hay, *il y a*.
Hoy, *Aujourd'hui*.
Izquierda.
Jaqueca.
Lapiz.
Limpio.
Leer, *Lire*.
Leído, *Lu*.
Llave.
Manecilla.
Mano (f.).
Mañana.
Mapa (m.).
Mariposa.
Médico.
Mi, *mon*, *ma*.
Mesa.
Mucho.
Muelas
Muy.
Nariz.
Niño.
Noche.
Noventa.
Nuestro-a, *Notre*.
Nueve.
Nuevo.
Nuez.
Ochenta.
Oído [2].
Ojo.
Pájaro.
Patio.
Pasillo.
Pecho.
Pequeño.
Pero.
Perro, *Chien*.
Plato.
Queso.
¿ Quién ?
¿ Quiere Ud ?
Reloj.
Sábado.
Señor-a.
Setenta.
Ser.
Sí, *Oui*.
Si, *Si*.
Sido.
Sombrero.
Soy yo.
Tabla, *Planche*.
Tablero.
Tarde [3].
Tenedor.
Tener.
Tinta.
Vaso [4].
Ver, *Voir*.
Verano.
Vino tinto.
Visto, *Vu*.
Zapato.

Ce vocabulaire ne renferme pas les mots qui se rapprochent beaucoup du français ; les élèves peuvent le compléter, ils verront le nombre considérable de mots qu'ils connaissent déjà. Ils peuvent aussi faire un lexique analogue commençant par le mot français.

Ejercicios gramaticales.

I. — Conjuguer le verbe *Tener* à l'indicatif présent en accompagnant chaque personne d'un complément différent. — Ex. : *Tengo un cuaderno. Tienes la cartera...*

II.— Former avec l'auxiliaire *Haber* les personnes du passé indéfini en mettant successivement les participes passés *comido, bedido, leido, abierto, cerrado, visto, escrito...*

III. — Conjuguer le verbe *Ser* à l'imparfait, en lui donnant chacun des attributs contenus dans la liste ci-après. — Ex. : *Era rico.*
Rico, enfermo, pobre, contento, triste, sentado (assis), *feliz, trabejador, médico, alegre* (joyeux), *francés, italiano, cansado, constipado.*

IV. — Conjuguez de même le verbe *Estar*. — Ex. : *Estaba enfermo.*

Nota. — Comme en français, l'attribut se met au pluriel aux personnes voulues

(1) Portefeuille ; serviette d'écolier.
(2) Ouïe, oreille ; entendu.
(3) Tard ; après-midi, soir.
(4) Verre, vase.

Lectura y recitación.

El Eco singular.

Hablando un día cierto Andaluz muy bufón con un caballero muy mentiroso que regresaba de un largo viaje, éste le decía : « He visto muchas maravillas, pero la más sorprendente es un eco, en las ruinas de un templo antiguo, que repite la misma palabra hasta catorce veces.

— Eso no tiene nada admirable, repondió el gracioso Andaluz, aquí en este país, hay uno más extraordinario. — No puede ser : contestó el viajero algo sorprendido. — Sí, señor : cuando me sucede gritar : *Buenos dias, señor eco;* nunca deja de responderme : *Buenos dias, caballero. ¿ Cómo está Ud ?* »

(Según Castellar).

Traduction.

L'écho singulier

Certain Andalou très bouffon parlait un jour à un Monsieur très menteur qui revenait d'un long voyage. Celui-ci lui disait : « J'ai vu beaucoup de merveilles, mais la plus surprenante est un écho, dans les ruines d'un temple ancien, qui répète la même parole jusqu'à quatorze fois.

— Cela n'a rien d'étonnant, répondit le plaisant Andalou, ici (dans ce pays-ci) il y en a un plus extraordinaire. — Ce n'est pas possible, répondit le voyageur un peu surpris. — Si, monsieur ; quand il m'arrive de crier : Bonjour, Monsieur l'écho, il ne manque jamais de me répondre : Bonjour, Monsieur, comment allez-vous ?

Preguntas.

1. Pourquoi devez-vous prononcer : mintirosso, régressaba, lekcionn, decia (c, en passant la langue entre les dents), pouédé, kouanndo. nounnka, kabayéro, déja (j, du fond du gosier), rèsponndèrmé ?...

2. — Quelle est la syllabe forte dans les mots suivants : singular, hablando, andaluz, caballero, respondió ?...

3. — Faites une liste des mots qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

4. — Quel est le pluriel de : caballero, dia, andaluz, bufon, país, templo antiguo, el eco singular ?

5. — Quel est le féminin de : mentiroso, sorprendente, bufón, extraordinario, admirable, largo, antiguo, gracioso caballero (*señora*) andaluz ?

Tema por imitación (*Thème d'imitation*).

Un Andalou très menteur revenait d'un long voyage. Il disait un jour à un monsieur très naïf (*bobo*) : J'ai vu les ruines d'un temple très ancien, il y a un écho qui répète seize fois la même parole. — Ce n'est pas possible, répondit le monsieur. — Cela n'a rien d'extraordinaire, il y en a un à Madrid plus étonnant encore, quand on crie (*uno grita*) : Bonjour, Monsieur ; comment allez-vous ? Il répond : Très bien, merci, et vous ?

La feria de Abril en Sevilla.

Poco después de las fiestas de Semana Santa empieza la renombrada feria de Abril que se celebra los dias 18, 19 y 20 de dicho mes. Gran afluencia de nacionales y extranjeros entorpece el tránsito (*rend la circulation difficile*) por las calles de la ciudad andaluza en los dias próximos al 18 de Abril, primero de la feria. Los héroes de las corridas de toros exhiben sus personas en la calle de las Sierpes, astillando con las espaldas los escaparates (*devantures des magasins*) de las tiendas y apoyándose en gruesos bastones. La coleta (*tresse de cheveux des toréadors*), el pantalón ceñido (*collant*) y largo de talle, la corta y justa chaquetilla de terciopelo azul ó verde, la camisa con rizados holanes (*plis tuyautés*) y grandes botones en la pechera, y el sombrero carmonés, ó el nombrado de córdoba, con que engalanan sus cuerpos, relevan el arte varonil en que se ejercitan.

Llegó el 18 de Abril, y desde por la mañana innumerable gentio acude al Real de la feria, yendo unos á pie, otros en ómnibus, tranvías y carruajes de todas hechuras y edades. Gallardos jinetes (*cavaliers hardis*) y bellisimas majas (*belles élégantes*) pasan al trote de sus caballos, con vistosos jaeces (*caparaçons, ornements de cheval*) y paramentos, recordando los arreos (*parures*) que para cabalgar usaban los Arabes.

La movediza *ciudad de los tres dias*, formada por tiendas de lona listada (*toile peinte*) de blanco y azul, con apariencias de campamento, y por artística casetas de madera labrada que parecen trabajos de una grandiosa marqueteria, ocupa el prado de San Sebastian, y los gallardetes (*pavillons*) las banderas y las músicas alegran la vista y el oido.

A un lado están los puestos (*boutiques*) de juguetes, encanto de los niños, cuyos ojos no se cansan de admirar, ni sus bocas de pedir; á otro, los panoramas, los teatros mecánicos y las barracas de los saltimbanquis, los cuales producen ruido ensordecedor con las ingratas músicas de sus destemplados (*mal accordés*) instrumentos; más allá, el titiritero (*escamoteur, prestidigitateur*) que se traga (*avale*) una espada, arroja por la boca cintas de colores y come estopa llameante (*étoupe enflammée*); acullá, los caballitos llamados *tios vivos* (*chevaux de bois*), cuya marcha giratoria y vertiginosa acompañan el tamboril y el pito (*sifflet*); aquí las fieras domesticadas; allí las figuras de cera y los polichinelas, con la desenfadada y picaresca (*joyeuse et malicieuse*) *Rosita* y el aporreador (*méchant, qui donne des coups*) *D. Cristóbal*; y en último término, los cafés y restaurantes (hay que españolizar la palabra), los establecimientos de bebidas, las tiendas donde *se guisa* (*prépare, fait cuire,*) *menudo y caracoles* (*tripes et escargots*), según reza el letrero (*écriteau*) y las alegres y limpias buñolerias, adornadas con percales de tonos chillones (*criards*), con el anafe (*réchaud*) encendido á la puerta, y en él asentado el perol (*chaudron*) en que hierve, chirria y burbujea el aceite con el barreño ó lebrillo (*terrine, bassine*) que contiene la blanca masa (*pâte*), el gitano que con el espeton (*broche*) saca los buñuelos (*sorte de beignets*), y su garapita (*opiniâtre*) compañera, que seduce á los paseantes con sus bribas y zalameria (*agaceries, flatteries*), mientras que otro individuo de la tribu, a quien el vino ha despertado el sentimiento, quejumbrea (*murmure plaintivement*) alguna seguidilla.

Continuará (*à suivre*).

(*Blanco y Negro.*)

Solucion al enigma del numero 8.

El gas del alumbrado.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Muerte de Aben-Humeya.

Atáronle las manos con un almaizar: juntáronse Abenabó, los capitanes y Diego Alguacil delante de la mujer á tratar del delito y la pena en su presencia; leyéronle y mostráronle la carta que él como inocente y maravillado negó: conoció la letra del pariente de Diego Alguacil: dijo que era su enemigo; que los Turcos no tenian autoridad para juzgarle; protestóles de parte de Mahoma, del emperador de los Turcos y del rey de Argel que le tuviesen preso, dando noticia dello y admitiendo sus defensas. Mas la razón tuvo poca fuerza con hombres culpados y prendados en un mismo delito y codiciosos de sus bienes: saqueáronle la casa, dineros, ropa, y otro dia de mañana determinaron su muerte...

Ahogáronle dos hombres, uno tirando de una parte y otro de otra de la cuerda que le cruzaron en la garganta: él mismo se dió la vuelta como le hiciesen menos mal, concertó la ropa, cubrióse el rostro.

HURTADO DE MENDOZA (1503-1575).

THÈME

La Touraine.

Longtemps les paysans de la Touraine furent considérés comme l'idéal de la nature française. La fréquence des voyages, la contemplation des grandes Alpes, des Pyrénées et de la mer, les changements que l'éducation du siècle a apportés dans notre appréciation du monde extérieur, ont amoindri l'admiration que l'on éprouvait autrefois pour le jardin de la France; et maintenant, par esprit de révolte, des voyageurs sont tentés de refuser toute beauté à la vallée de la Loire. « La belle Touraine n'existe pas », disait l'un d'eux, en se rappelant les paysages et les purs horizons de l'Italie. Mais, en nous reportant au temps de nos ancêtres, qui aimaient surtout les paysages d'un aspect tranquille, d'un mouvement modéré, et que rebutaient d'ailleurs les pays de montagnes, sans routes, sans auberges, est-il en effet une nature plus charmante que certaines parties de la gracieuse Touraine?

Des coteaux verdoyants limitent l'horizon, un ruisseau serpente sous le branchage des aunes et des trembles, des bouquets d'arbres se montrent entre les prairies et les champs de blé, un château dresse les pointes de ses tours au milieu de la verdure, et dans le lointain on voit briller la nappe argentée du grand fleuve, entre des îlots ombragés de saulaies et des bancs de sable qui de jour en jour changent d'aspect, suivant la crue ou la décrue des eaux.

El. RECLUS.

THÈME

Porcelaine d'amiante.

De toutes les fibres animales, végétales ou minérales, il n'en est pas qui présente un diamètre plus petit que celles de l'amiante, qui peut être réduit en poudre impalpable au moyen d'appareils employés dans l'industrie. Cette poudre réduite en pâte est moulée ou coulée pour lui donner la forme voulue, et ces objets ainsi façonnés sont séchés à l'étuve à une température de 1200 degrés; on obtient ainsi une porcelaine aussi translucide que l'ordinaire, utilisée pour les filtrations et les stérilisations des liquides, ne se laissant pas pénétrer par les microbes.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 2e catégorie, 1897.*)

9e Leçon (*Lección nona*).

Los demostrativos.

Adjectivos demostrativos. — En espagnol il y a trois adjectifs démonstratifs, ce sont : *este*, *ese*, *aquel*.

Este : désigne ce qui est près de la personne qui parle.

Ese : désigne ce qui est près de la personne à qui l'on parle.

Aquel : désigne ce qui est éloigné des deux interlocuteurs.

Ils prennent les formes suivantes :

I. — Este ce... ci	**Este**	ce livre-ci, cet homme-ci,	*este libro.* *este hombre.*
	Esta	cette femme-ci,	*esta mujer.*
	Estos	ces enfants-ci,	*estos niños.*
	Estas	ces fillettes-ci,	*estas niñas.*
II. — Ese ce... ci ou ce... là	**Ese**	ce chapeau-là, cet éventail-là,	*ese sombrero.* *ese abanico.*
	Esa	cette cravate-là,	*esa corbata.*
	Esos	ces parapluies-là,	*esos paraguas.*
	Esas	ces ombrelles-là,	*esas sombrillas.*
III. — Aquel ce... là	**Aquel**	ce banc-là, cet encrier-là,	*aquel banco.* *aquel tintero.*
	Aquella	cette table-là.	*aquella mesa.*
	Aquellos	ces fauteuils-là,	*aquellos sillones.*
	Aquellas	ces chaises-là,	*aquellas sillas.*

Pronombres demostrativos. — Les mêmes mots servent aussi de pronoms démonstratifs ; on les distingue cependant au moyen d'un accent écrit.

Ex : Celui-ci, *éste*. Celui-là, *ése*, *aquél*.

Il faut y ajouter les pronoms neutres : *esto*, ceci ; *eso*, cela ; *aquello*, cela.

Les expressions : ce que, celui que, celle que, celui de, celle de..... se traduisent par : *lo que*, *el que*, *la que*, *el de*, *la de*....

Ex. : Ce que j'ai vu, *Lo que he visto.*
Ceux de mon père, *Los de mi padre.*
Celles que j'ai achetées, *Las que he comprado.*

Ejercició.

Trois élèves, Paul, Lucien et Amédée, tiennent chacun un porte-plume ; celui de Paul est rouge, celui de Lucien est bleu et celui d'Amédée est noir.

Pablo á Luciano : Este portaplumas es encarnado, ese es azul y aquel es negro.

Luciano á Amadeo : Este portaplumas es azul, ese es negro y aquel es encarnado.

Amadeo á Pablo : Este portaplumas es negro, ése es encarnado y aquel es azul.

Luciano á Pablo...

Pablo á Amadeo...

Amadeo á Luciano....

Vocabulario.

OFICIOS (*Métiers, professions*).		TIENDAS Y ALMACENES (*Boutiques et magasins*).	
Barbero,	Coiffeur.	*Barbería*,	Salon de coiffure.
Boticario,	Pharmacien.	*Botica*,	Pharmacie.
Carbonero,	Charbonnier.	*Carbonería*,	Boutique de charbonnier.
Carnicero,	Boucher.	*Carnicería*,	Boucherie.
Carpintero (1),	Charpentier.	*Taller de carpintero*,	Atelier de charpentier.
Confitero.	Confiseur.	*Confitería*,	Confiserie.
Fondista,	Maître d'hôtel.	*Fonda*,	Hôtel.
Panadero,	Boulanger.	*Panadería* (2),	Boulangerie de luxe.
Portero,	Portier. Concierge.	*Portería*,	Loge de concierge.
Relojero,	Horloger.	*Relojería*,	Horlogerie.
Salchichero,	Charcutier.	*Salchichería*,	Charcuterie.
Sastre,	Tailleur.	*Sastrería*,	Atelier ou magasin de tailleur.
Tabernero,	Marchand de vins (détail)	*Taberna*,	Débit de vin.
Tintorero,	Teinturier.	*Tintorería*,	Teinturerie.
Ultramarinero,	Epicier.	*Tienda de ultramarinos*.	Epicerie.
Zapatero,	Cordonnier.	*Zapatería*,	Cordonnerie.

Remarques. I. — La terminaison *ero* ajoutée à un nom d'objet indique celui qui fabrique ou qui vend cet objet.

V. G. : *Abanico*, *Abaniquero*, Fabricant d'éventails.
Sombrero, *Sombrerero*, Chapelier.

II. — La terminaison *ería* indique la fabrique ou le magasin.

V. G. : *Sombrerería*, Chapellerie.

Ejercicio de invención.

Chercher : 1° le nom du fabricant ou du marchand ;
2° le nom de la fabrique ou de la boutique.

Papel. Libro. Leche (*lait*). Chocolate. Arma. Fruta (*fruit*). Hojalata (*fer-blanc*). Hule (*toile cirée*). Plumero (*plumeau*). Pescado (*poisson*). Cordon (*passementerie*). Cuchillo. Silla. Peluca (*perruque*). Yeso (*plâtre*). Plata (*argent*). Horchata (*orgeat*). Cerveza (3) (*bière*). Tapiz (3).

Verbi. Gracia : — *Papier* : papel, papelero, papelería.

Versión. — Este zapatero. — Aquella portera. — Esos barberos. — Aquel monumento es la escuela de comercio y aquel otro el instituto (*lycée*). — Esas niñas son las del portero de aquella casa. — El que viene (*vient*) es mi tio. — Mi paraguas no es éste, es aquél. — He comprado (*acheté*) ese hule á aquel hulero. — El viajero está en aquella fonda ; el fondista es un hombre amable y limpio. — Aquella silla es la del profesor y esos bancos son los de los discípulos. — ¿ Quiere U. este sombrero negro ? — No, quiero ése gris.

Tema. — Ces fauteuils-ci ne sont pas neufs. — Ces fillettes-ci sont celles de ce pâtissier-là. — Le pain de cette boulangerie-là est très bon ; le café de cette épicerie-ci n'était pas mauvais. — Ce chapeau-ci et cette canne-là sont ceux du professeur. — Voulez-vous cette table carrée, ou préférez-vous cette autre (là-bas) ronde ? — Donnez-moi cette toile cirée ; pas celle-là, celle qui qui est à gauche. — Ceci est très cher (*caro*) ; mais cela est meilleur marché (*más barato*).

(1) *Carpintero de blanco ó de fino* : menuisier. — (2) *Tahona* : dépôt de pain.
(3) Changer le *z* en *c* devant *e*.

La feria de Abril en Sevilla

Continuación (*suite*) (1).

Detrás de las casillas se establece el mercado : mugen los corpulentos bueyes, relinchan los potros, balan las ovejas, encerradas en sus rediles ; gruñen los compañeros de San Antón, rebuznan los asnos, ladran los perros y silban las máquinas agrícolas, puestas en movimiento para que se estudie su ingenioso mecanismo. Los chalanes (*maquignons*) y corredores de cuatropea (*droit sur les chevaux vendus*) hacen verdaderos prodigios de habilidad y astucia, y caballo hay caroñoso (*écorché, couronné*) ó con vértigo ó muermo (*morve*) que pasa por más excelente que Babieca ó el del emperador Calígula, el cual nombró cónsul al afortunado cuadrúpedo.

Por las tardes se juegan las corridas de toros ; la plaza rebosa de gente, y reina en ella la singular animación de la fiesta española. Ocupan las barandillas las Sevillanas y las forasteras (*étrangères à la ville*), como ramilletes de flores vivas, mostrando aquéllas la donosura, le gentileza y el garbo de Andalucía, y éstas la belleza escultural que se admira en otras regiones de España y diversos países de Europa Sobre el balconaje cuelgan los mantones bordados de Manila, con largos y ondulantes flecos (*longues franges*), bizarros colores (*aux vives couleurs*) y caprichosos pájaros inventados por la imaginación de los industriosos chinos, y adornan, que (*car*) no cubren, las hermosas cabezas las mantillas blancas y las de encarnados caireles ó madroños (*fruits rouges de l'arbousier*). Acabada la lidia, la multitud invade de nuevo el Real de la feria, esperando la noche para ver las deslumbrantes iluminaciones y los fuegos artificiales.

Ya anochecido (*la nuit tombée*), las tiendas de los círculos, casinos y sociedades, y cada casilla, se convierten en salones de baile : suenan orquestas, pianos y guitarras, el repiqueteo de las castañuelas ó palillos y el palmoteo (*bruit des mains, claque*) clásico : los *cantadores* y los aficionados al *cante* más ó menos hondo lanzan sus interminables *jipios*, y las apuestas jóvenes bailan las Sevillanas y las Manchegas con la sal y el *ángel* (*grâce piquante et ingénue*) que sólo se hallan en esta tierra de María Santísima (*Sainte Vierge*). En los instantes de descanso apúranse (*on vide*) cañas de pálida Manzanilla y de oloroso y dorado Jerez, la alegría sube de punto, y algún enamorado mozo canta, mirando a la señora de sus pensamientos :

He de mandar que me entierren
Sentado, cuando me muera,
Para que así diga alguna :
Se murió, pero me espera.

Ella, dejando asomar a sus ojos el amor que la abrasa, llena de rubor le contesta con esta otra copla :

A Jesus, triste le rezo (je prie),
Y ¿ sabes lo que le pido ?
Que el día que tu te mueras
Tambien me muera contigo.

(1) Véase el número 9, de 1° de Mayo.

Y siguen el jolgorio *la noce (vulg.)* y el baileteo, y no es raro que, á lo mejor, por una mirada ó una copa de más ó menos, salgan á relucir navajas (*couteau à ressort, dit catalan*) y estoques y tengan que intervenir los señores del orden público.

El cuadro es magnífico, é imposible bosquejarlo (*de l'esquisser*). La esplendidez y la generosidad andaluza, que son un vicio de la raza, exceden á toda ponderación en esas fiestas ; pero Andalucía es la tierra del pipiripao (*pays de cocagne*) y así es el Andaluz, aun en las clases humildes y trabajadoras : gasta (*il dépense*) hoy sin mirar el mañana, con rumbo de príncipe, aunque al dia siguiente cante con melancólica filosofía :

Cuatro puertas tiene abiertas
El que no tiene dinero :
La cárcel (prison) *y el hospital,*
La iglesia y el cementerio.

José de Velilla.

(*Blanco y Negro.*)

EXAMENS ET CONCOURS

Écoles supérieures de commerce (1898).

THÈME

Tout le monde sait ce qu'est le papier, quelle énorme quantité il en faut pour les livres, et journellement pour les nombreux journaux. On croit généralement qu'il est fait de chiffons. C'était vrai il y a cinquante ans, ce n'est presque plus vrai aujourd'hui. Actuellement, c'est le bois qui est la matière première et qui fournit la pâte que l'on étalera en feuilles minces.

Il y a des usines où l'on fait exclusivement avec le bois la pâte à papier, qui est ensuite transformée en papier dans les papeteries par un procédé analogue à celui qui transformait autrefois les chiffons lessivés, lavés et blanchis. Les fabriques de pâte de bois sont assez habituellement distinctes des papeteries proprement dites ; les premières fournissent la pâte en forme de planches comme plusieurs doubles de carton collés ; les secondes livrent le papier en rouleaux ou en rames, suivant les besoins.

On a eu l'idée à l'Exposition de Bruxelles, de rassembler, de réunir ces deux parties d'une même industrie.

Le bois arrive en bûches tel qu'il vient de la forêt. Une première machine enlève l'écorce ou la pellicule noircie de la bûche déjà écorcée. Le bois pénètre dans une seconde qui le débite en copeaux, en minces lanières ; il est entré de la grosseur du bois de chauffage et il en sort en menus fragments. Une chaîne à godets prend ces copeaux, les transporte et va les verser dans une caisse contenant une solution de soude.

10e Leçon (*Leccion décima*).

LOS POSESIVOS

Adjetivos posesivos. — Les adjectifs possessifs sont :

I. — *Première forme :*

Mi,	Mon, ma.	**Mis,**	Mes.
Tu,	Ton, ta.	**Tus,**	Tes.
Su,	Son, sa.	**Sus,**	Ses.
Nuestro, nuestra,	Notre.	**Nuestros, Nuestras,**	Nos.
....	.....	....	......
Su,	Leur.	**Sus,**	Leurs.

Formes de politesse { **Su... de U,** votre. **Sus... de U,** vos. (Un possesseur)
Su... de Us, votre. **Sus... de Us,** vos (Plusieurs possessrs)

V. G. — Mi abanico, tu sombrilla... Mis abanicos, tus sombrillas...
Nuestro coche, nuestra casa... Nuestros coches, nuestras casas...
Su amigo de U. *ou* de Us... Sus amigos de U. *ou* de Us...

Nota. — On peut aussi dire : El amigo de U... Los amigos de Us...
Su signifie *son, sa, leur* ; on le distingue au sens de la phrase.

II. — *Deuxième forme :*

Mio	**Nuestro**
Tuyo	....
Suyo	**Suyo**

Politesse. — **Suyo de U,** ou simplement **Suyo,** ou bien **de U.**

Les adjectifs possessifs de la première forme se placent avant le nom, comme en français.

Ceux de la deuxième forme se placent après le nom ; on les emploie dans les cas suivants :

1° Pour marquer l'affection, lorsqu'on s'adresse à quelqu'un.
V. G. — *Padre mio,* Mon père, Mon cher père.

2° Pour traduire *un de mes, un de tes....* toujours en terme d'affection.
V. G. — Un de mes cousins, *Un primo mio.*

3° Pour traduire les expressions *à moi, à toi...* avec idée de possession.
V. G. — Cette maison est à nous, *Esta casa es nuestra.*

La préposition *à* indiquant la possession se traduit par *de.*
V. G. — Ce livre est à Paul, *Este libro es de Pablo.*

Pronombres posesivos. — Les pronoms possessifs sont :

El mio,	Le mien.	**El nuestro,**	Le nôtre
El tuyo,	Le tien.	....	..
El suyo,	Le sien.	**El suyo,**	Le leur.

Politesse : **El suyo de U.** / **El suyo de Us.** } Le vôtre.

Comme en français ils prennent la marque du féminin et du pluriel : *El mio, la mia, los mios, las mias.*

Vocabulario.

LA FAMILIA, *La famille.*

Los padres,	Les parents (padre y madre)	*Suegro,*	Beau-père.
Los parientes,	Les autres parents.	*Suegra,*	Belle-mère.
Hijo, Hija,	Fils, fille.	*Yerno,*	Gendre.
Abuelo,	Grand-père.	*Nuera,*	Bru.
Abuela,	Grand'mère.	*Cuñado,*	Beau-frère.
Nieto,	Petit-fils.	*Cuñada,*	Belle-sœur.
Nieta,	Petite-fille.	*Primo, Prima,*	Cousin, cousine.
Tio, Tia,	Oncle, tante.	*Primo hermano,*	Cousin-germain.
Sobrino,	Neveu.	*ó Primo carnal,*	
Sobrina,	Nièce.	*Bisabuelo,*	Arrière-grand-père.
Padrino,	Parrain.	*Bisabuela,*	Arrière-grand'mère.
Madrina,	Marraine.	*Bisnieto,*	Arrière-petit-fils.
Ahijado,	Filleul.	*Bisnieta,*	Arrière-petite-fille.
Ahijada,	Filleule.	*Los antepasados,*	Les ancêtres, les aïeux

Pour les parents par alliance on ajoute souvent le mot *politico : Madre politica,* marâtre ou belle-mère ; *hijo politico,* beau-fils.

Versión. — Mi madrina y la tuya son primas hermanas. — Mi tema era fácil ; ¿ era difícil el tuyo ? Si, el mio era muy difícil. — Tengo la sombrilla de mi madre ; ¿ tiene U. la mia ? — Su abuelo de U. es muy viejo. Si, es más viejos que el suyo de U. — Nuestra vecina no está contenta, su hija está mala. — Hijo mio, sé formal (*sois sérieux*). — ¡ Hola, amigo mio !

Tema. — Mon chapeau, ma cravate et mes gants. — Vos (sing.) souliers et les miens. — Votre (pl.) jardin et notre maison. — Mes parents sont libraires. — Un de mes amis est très malade. — Ton chapeau est ici, où est le mien ? — Bonjour, mon parrain. — Louis XV était arrière-petit-fils de Louis XIV ? — Ces ombrelles-là sont à vos (s.) cousines. — Le médecin est beau-frère du pharmacien. — Ce plumeau est à la concierge. — Ce chien est à mon grand-père.

Lectura y recitación.

EL HOMBRE Y LA CULEBRA

A una culebra que de frio yerta
En el suelo yacía medio muerta,
Un labrador cogió ; más fué tan bueno,
Que incautamente la abrigó en su seno.
Apenas revivió, cuando la ingrata
A su gran bienhechor traidora mata

SAMANIEGO.

L'HOMME ET LA COULEUVRE

Une couleuvre qui de froid transie sur le sol gisait à demi-morte, un laboureur ramassa ; et il fut si bon qu'imprudemment il l'abrita dans son sein. A peine revint-elle à la vie, que l'ingrate, son grand bienfaiteur traitreusement tua.

L'homme et le serpent. — Un laboureur ramassa un serpent qui, transi de froid, gisait sur le sol à demi-mort ; et il fut si bon qu'il l'abrita imprudemment sur son sein. A peine revenu à la vie, l'ingrat tua traitreusement son grand bienfaiteur.

Un Poema de Núñez de Arce.

El insigne vate (*poète*) acaba de publicar un nuevo poema. Se titula *¡ Sursum Corda !*, y va precedido de una carta-dedicatoria al excelente poeta andaluz D. Manuel Reina.

Solo esta carta mereceria honores especiales. Es una gallarda y vibrante protesta del gran poeta español contra las desdichas (*malheurs*) que han destrozado (*déchiré*) el alma de la patria en los últimos tiempos.

En párrafos hermosisimos rebosantes (*débordant*) de elocuencia, dice Núñez de Arce :

« España, cuyo corazon es tan firme y duro como el granito de sus montes, no ha vuelto aún de su estupor calenturiento (*stupeur fiévreuse*) ni ha podido sacudir su profundo escepticismo engendrado por largos y crueles desengaños (*échecs, désillusions*), ni su apática indiferencia tan explicable en los seres desgraciados que han perdido la esperanza, ni el menosprecio de sí misma que ha hecho nacer en ella la inutilidad de sus extraordinarios y casi sobrenaturales esfuerzos durante la última guerra. Pero todavia alienta (*elle respire*), y aunque permanece (*reste*) aletargada, confío en Dios que su marasmo no durará mucho tiempo. »

Tal es la idea dominante en el poema ; pero el cronista (*chroniqueur*), al anunciar el gran acontecimiento (*événement*) literario, se ve en la imposibilidad de resumir en las breves proporciones de un articulo informativo todo el desarrollo (*l'intrigue*) del poema. Ni aun disponiendo de tiempo y de columnas que nos faltan igualmente, se acertaria á dar cumplida satisfaccion á la empresa. Para ello seria preciso reproducir el poema.

Comienza éste con un canto á España y otro á América, ambos (*tous deux*) de inspiracion robusta, de forma irreprochable, de geniales arranques (*élans*). El poeta se eleva sobre las pasiones humanas y exclama con viril acento :

« Tan sólo á dos excelsas majestades
puedo sin mengua (*déchéance*) levan-
[tar mi canto :
la verdad y el dolor. »

Describe los horrores de la catástrofe sufrida por la patria, y hace una invocacíón á la esperanza, ofreciendo un porvenir de grandeza por el trabajo.

El canto á América es un llamamiento al amor de las naciones que España creo.

Despues empieza el poema. Por entre jarales (*bruyères*) y breñas (*broussailles*), un peregrino (*pèlerin*) marcha con dificultad hacia las ruinas de una cartuja (*couvent de chartreux*), en el sitio más agreste y fragoso de la sierra (*montagne*). Da rienda suelta (*il donne libre cours*) á sus pensamientos, y el poeta los condensa en versos de factura admirable. La lamentacion del peregrino ante las ruinas del templo, su apostrofe a los monjes (*moines*) que en otro tiempo ocuparon el edificio que ya es solo un monton de escombros (*monceau de décombres*) la queja del dolor que aranca la duda de un alma desorientada, el canto á la labor del hombre por hacerse dueño de la tierra y el último aliento inspirador de la fe en lo porvenir, en el trabajo y en la ciencia — todo el poema, en fin — es un conjunto maravilloso de grandiosas ideas encerradas en la rima castiza (*pure, correcte, châtiée*) riquisima y diáfana que caracteriza á la musa de Núñez de Arce.

Solo como muestra de la belleza de la obra, reproducimos unos cuantos (*quelques*) versos del poema, y antes de hacerlo, no queriendo añadir luego cosa alguna, porque quede en el ánimo del lector la dulcedumbre (*douceur*) de la sana y enérgica poesia, felicitamos a España por la joya (*bijou*) que ha venido a enriquecer su literatura, joya que ha de ir derecha desde la mesa en que fué escrita al archivo excelso de nuestras obras clasicas.

Véase el fragmento del poema a que nos referimos.

« Cuando el hombre en la selva (*fo-*
[*rêt*) enmarañada (*enchevêtrée*)
de su primera edad, exuberante
como la juventud, despertó preso,
al tender por doquiera (*de tous côtés*)
[la mirada,
debió sentir sobre su frente el peso
de la Naturaleza desbordada.
Si desde el arbol do moraba oculto (*où*
[*il demeurait caché*)
con su conciencia entorpecida a solas,
en medio del fragor y del tumulto
de tempestades, cataratas y olas,
miro al través de la espesura, informe

y como el caos revuelta, al pie del tronco,
la bestia hirsuta y el reptil enorme ;
si creyó percibir su grito bronco
hasta en el son monótono y confuso
de la selva batida por la racha,
de seguro tembló, mas se repuso,
y Adan caído ó transformada fiera,
(¿ quién su origen conoce ?) inventó el hacha,
derribó (*abattit*) el árbol, encendió (*allume*) la hoguera,
arrancó al bosque sazonados frutos,
hizo la choza (*cabane*), desgarró (*déchira*) el misterio,
mató los monstruos y domó (*dompta*) los brutos
tras prolongada y formidable guerra,
erigió la ciudad, fundó su imperio,
surcó (*sillonna*) la mar y dominó la tierra. »

(*El Imparcial.*)

Prodigio de precocidad musical.

Acaba de terminar (*vient d'avoir lieu*) el concierto celebrado en los salones de la Sociedad filarmonica, al que ha asistido numerosa concurrencia de la buena sociedad bilbaina.

El niño de trece años Jesús Guridi, natural (*originaire*) de Vitoria, hijo de padres vizcaínos, revelose (*s'est montré*) como compositor de primer orden.

Ejecutó con gran precisión al piano varias composiciones suyas, de un sabor clásico y de una inspiración sobrenatural.

Los inteligentes aseguran que se trata (*qu'il s'agit*) de un caso excepcional sorprendente, creyendo que el infantil compositor dará dias de gloria al arte patrio.

El joven músico ha recibido grandes ovaciones, siendo unánime el entusiasmo de los principales artistas de esta localidad.

Es cosa segura que la corporacion de profesores y algunos particulares se disputarán el honor de subvencionar al precoz artista para que pueda (*puisse*) completar sus estudios.

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Les Machines.

Les machines ont considérablement allégé la fatigue du travailleur : elles ont aussi pour avantage de rendre sa rémunération plus élevée. Néanmoins, quoique ce résultat soit indéniable, pendant bien des années les machines ont rencontré la défaveur et même excité la méfiance. Les ouvriers disaient que les machines allaient leur enlever leur travail et les priver de leur pain, sentiment que beaucoup de gens partageaient.

L'expérience a montré que ces craintes étaient bien peu fondées : la faveur est revenue ; les yeux se sont ouverts, et aujourd'hui qu'il y a des machines appliquées à toutes les industries, le nombre des ouvriers est trois ou quatre fois plus grand. Les machines ont produit une révolution économique dont les bienfaits sont innombrables et dont l'un des premiers résultats a été de mettre à la portée de tous les produits autrefois réservés aux riches. Il y a bien longtemps d'ailleurs que les premières machines ont fait leur apparition dans ce monde, et ceux qui les ont critiquées n'ont guère réfléchi, car il leur eût été facile d'en reconnaître l'incontestable utilité. (*Brevet supérieur.*)

VERSION

El oido del público, y mas de un público español, se habitua muy pronto y de muy buena voluntad al encanto de la versificación, y cuando la rima cuadra sin violencia con los pensamientos del autor la ilusión llega á ser completa. No se concibe mientras esta alzado el telón que puedan los hombres hablar de otro modo. Porque conviene advertir que, si bien no excluye el drama en algunos casos el lujo de dicción y de imágenes que exigen otras composiciones poéticas, la fluidez hermanada á la naturalidad la precisión y desembarazo en la frase, la oportunidad de una replica, y esa donosa facilidad que ni se explica ni se aprende, esa magia singular que en una pluma cómica forma con expresiones prosaicas un conjunto grato y armonioso que embellece, que poetiza, por decirlo asi, los más vulgares conceptos : hé aquí la verdadera poesia dramática, y una poesía más difícil de lo que generalmente se cree, aunque dista y debe distar muy poco del prosaismo.

BRETON DE LOS HERREROS.

(*Baccalauréat.*)

11e Leçon (*Lección undécima*).

DEL VERBO

Conjugaciones. — En espagnol, il n'y a que trois conjugaisons :

La 1re conjugaison est terminée à l'infinitif par **ar**, comme *Hablar*, parler.
La 2e — — — **er**, — *Comer*, manger.
La 3e — — — **ir**, — *Recibir*, recevoir.

(*Voir ci-dessous quelques verbes réguliers de la 1re conjugaison.*)

Vocabulario.

El vestido, *l'habillement.*

Los vestidos,	Les habits.	*El calzado,*	La chaussure.
La americana,	Le veston.	*Los zapatos,*	Les souliers
El chaleco.	Le gilet.	*Los zapatos de charol.*	Les souliers vernis.
El pantalón,	Le pantalon.	*Las botas,*	Les bottes, les bottines.
La blusa,	La blouse.	*Las alpargatas,*	Les savates (espadrilles).
La levita,	La redingote.	*El sombrero,*	Le chapeau.
El frac,	L'habit (à queue).	*El sombrero de copa alta,*	Le chapeau haut de forme.
El gabán,	Le pardessus.		
La capa,	Le manteau.	*La boina,*	Le béret.

(*Continuara*).

Version. — Bajaron la escalera. — Agotarán su fortuna. — ¡ Qué bien canta esa niña ¡ — Bailó con elegancia. — Habiamos comprado zapatos de charol. — Habriamos gastado mucho dinero. — ¿ Porqué grita V. tanto (*tant*)? — Porqué no estudias tu lección ? La estudié ayer noche. — No borraras el tablero. — Ganar mucho y gastar poco. — ¿ Has acabado de acepillar tus vestidos ? Pronto (*bientôt*) acabaré.

Tema. — Je brosse mes habits. — Il achètera un chapeau haut de forme. ¿ Pourquoi avez-vous (pl.) crié? — Aviez-vous (s.) achevé votre travail (*tarea*) ? — Ces demoiselles-là dansèrent et chantèrent avec élégance. — Ces enfants-ci bavardent trop ; je ne suis pas content d'eux (*con ellos*). — Si ce monsieur est si (*tan*) riche, (c)'est parce qu'il gagnait beaucoup d'argent et dépensait peu. — Si vous dépensez beaucoup vous aurez épuisé bientôt votre fortune. — ¿ Aviez-vous effacé le tableau noir ? — La France est notre patrie (*patria*), nous l'aimons comme (*a*) notre mère.

Ejercicio gramatical — El muchacho amable y trabajador acepilla sus vestidos, estudia sus lecciones, acaba sus tareas, ama á sus padres y, en vez de (*au lieu de*) charlar y de gritar, escucha con atencion y calla — El comerciante hábil y honrado compra mercancias, contesta á las cartas, gasta poco y gana mucho y, en vez de engañar a los clientes y despreciar a sus vecinos, adula a todos.

Ecrivez ces deux phrases : 1° à l'imparfait, 3e personne du pluriel.
2° au passé defini, 3e personne du singulier.
3° au futur, 3e personne du pluriel.

Conjuguez comme Hablar :

Acabar,	Achever	*Borrar,*	Effacer.	*Engañar,*	Tromper.
Acepillar,	Brosser.	*Callar,*	Se taire.	*Escuchar,*	Ecouter
Adular,	Flatter.	*Cantar,*	Chanter.	*Estudiar,*	Etudier
Agotar,	Epuiser.	*Comprar,*	Acheter.	*Ganar,*	Gagner
Amar,	Aimer.	*Contestar,*	Répondre.	*Gastar,*	Dépenser
Bailar,	Danser.	*Charlar,*	Bavarder	*Gritar,*	Crier
Bajar,	Descendre.	*Divisar,*	Apercevoir.	*Hallar,*	Trouver

Primera conjugación.

VERBO HABLAR : Verbe *Parler*.

INDICATIVO PRESENTE

Hablo,	Je parle.
Hablas.	Tu parles.
Habla,	Il parle.
Hablamos,	Nous parlons.
Habláis,	Vous parlez.
Hablan,	Ils parlent.
V. habla, / *Vs Hablan,*	Vous parlez.

IMPERFECTO

Hablaba,	Je parlais.
Hablabas,	Tu parlais.
Hablaba,	Il parlait.
Hablábamos,	Nous parlions.
Hablabais,	Vous parliez.
Hablaban,	Ils parlaient.
V. hablaba, / *Vs. hablaban,*	Vous parliez.

PRETÉRITO PERFECTO

Hablé,	Je parlai.
Hablaste,	Tu parlas.
Habló,	Il parla.
Hablamos,	Nous parlâmes.
Hablasteis,	Vous parlâtes.
Hablaron,	Ils parlèrent.
V. habló, / *Vs. hablaron,*	Vous parlâtes.

PRETÉRITO INDEFINIDO

He hablado,	J'ai parlé.
Has hablado.	Tu as parlé.
Ha hablado,	Il a parlé.
Hemos hablado,	Nous avons parlé.
Habéis hablado,	Vous avez parlé.
Han hablado,	Ils ont parlé.
V. ha hablado, / *Vs. han hablado,*	Vous avez parlé.

PRETÉRITO ANTERIOR

Hube hablado,	J'eus parlé.
Hubiste hablado,	Tu eus parlé.
Hubo hablado,	Il eut parlé.
Hubimos hablado,	Nous eûmes parlé.
Hubisteis hablado,	Vous eûtes parlé.
Hubieron hablado,	Ils eurent parlé.
V. hubo hablado, / *Vs. hubieron hablado,*	Vous eûtes parlé.

PLUSCUAMPERFECTO

Habia hablado.	J'avais parlé.
Habias hablado,	Tu avais parlé.
Habia hablado.	Il avait parlé.
Habiamos hablado,	Nous avions parlé.
Habiais hablado,	Vous aviez parlé.
Habian hablado,	Ils avaient parlé.
V. habia hablado, / *Vs. habian hablado,*	Vous aviez parlé.

FUTURO

Hablaré,	Je parlerai.
Hablarás,	Tu parleras.
Hablara,	Il parlera.
Hablaremos,	Nous parlerons.
Hablaréis,	Vous parlerez.
Hablaran,	Ils parleront.
V. hablara, / *Vs. hablarán,*	Vous parlerez.

FUTURO PERFECTO

Habré hablado,	J'aurai parlé.
Habras hablado.	Tu auras parlé.
Habra hablado,	Il aura parlé.
Habremos hablado,	Nous aurons parlé.
Habréis hablado,	Vous aurez parlé.
Habrán hablado,	Ils auront parlé.
V. habra hablado, / *Vs. habran hablado,*	Vous aurez parlé.

CONDICIONAL

Hablaria,	Je parlerais.
Hablarias,	Tu parlerais.
Hablaria,	Il parlerait.
Hablariamos,	Nous parlerions.
Hablariais,	Vous parleriez.
Hablarian.	Ils parleraient.
V. hablarian. / *Vs. hablarian,*	Vous parleriez

PRETÉRITO

Habria hablado,	J'aurais parlé.
Habrias hablado,	Tu aurais parlé.
Habría hablado,	Il aurait parlé.
Habriamos hablado,	N. aurions parlé.
Habriais hablado,	Vous auriez parlé.
Habrian hablado,	Ils auraient parlé.
V. habria hablado, / *Vs. habrian hablado,*	V. auriez parlé.

Castelar en Palacio [1].

Con motivo del segundo aniversario del fallecimiento (*décès*) del célebre orador D. Emilio Castelar, cuyo último suspiro exhaló el 25 de mayo de 1899, muchos periódicos dedican sentidos artículos á aquel genio de la oratoria española y relatan rasgos (*traits*) de su vida.

Un importante diario de Madrid publica lo siguiente: « Después del discurso famoso del teatro Real (1854), Castelar, sin solicitarlo, habló con los ministros, y luego con Espartero [2], a quien visitó en poco tiempo algunas veces.

En una de ellas el duque le dijo, sin preámbulos que la Reina quería conocerle...

Acompañado de Linaje [3], fué Castelar á Palacio y recibido por doña Isabel II ; con ella habló, contestando á sus preguntas, de su familia, de sus estudios y poco, o casi nada, de política ; que Isabel II, cuya habilidad para tratar gentes es proverbial, no había de ser tan indiscreta que pusiera á Castelar en el disparadero (*écueil*) de contestar una grosería o de fingir convencimientos.

Tan al tanto (*si bien au courant*) estaba la Reina de las ideas políticas de Castelar, que hubo de darse (*dut arriver*) este incidente :

Hablando se hallaba con él, cuando se presentó, llevada de la mano de su aya (*nourrice, gouvernante*), la entonces Princesa de Asturias, doña Isabel, niña a la sazon (*à cette époque*) de cerca de tres años, y la Reina al verla la dijo: — « Mira, este señor es un republicano ». Seguramente, para doña Isabel aquella frase no tenía significado ; mas fuera por la sorpresa de las palabras de su madre o por lo de encontrarse ante una persona desconocida, su contestacion consistió en volver la espalda rápidamente y esconder la cabeza entre la falda (*jupe*) de su aya. La niña doña Isabel, ante las cariñosas reconvenciones (*affectueuses réprimandes*) de su madre, dejó pronto de manifestarse (*se montrer*) *enfant terrible*.

Y aquella conferencia terminó, poco más o menos, en esta forma : — « Puesto que vas á retirarte — dijo ó Castelar Isabel II — creo te despedirás (*que tu prendras congé*) como es costumbre despedirse de los Reyes ». Y como Castelar no entendiera aquellas palabras, la Reina añadió (*ajouta*) : — « Pues pidiéndome algo (*en me demandant quelque chose*) ». Castelar, confuso, se excusó con monosílabos, dando las gracias, é Isabel II concluyó: — « Si tú no necesitas nada, lo necesitará alguno de tus parientes y amigos». Y Castelar, a fin de cortar aquella para él enojosa conversación, exclamó : — « Pues, sí ; deseo que Vuestra Majestad ordene se me dé (*de me donner*) un permiso para consultar algunos libros de la Biblioteca de Palacio » ; cuyo permiso (*lequel permis*) no recibió Castelar.

(*Heraldo de Madrid.*)

(1) Au Palais royal.
(2) Général, Régent d'Espagne.
(3) Général, chef du parti libéral.

Problema de las patatas.

En algunas comarcas de Europa existía hace muchos años una diversión para los muchachos que se titulaba el torneo de las patatas.

Consistía el pasatiempo en colocar en el suelo cien patatas formando una línea recta, dejando un espacio entre patata y patata de tres metros y cinco centímetros, y se concedía un premio, mas o menos valioso, al muchacho que empleaba menos tiempo en transportar, una por una, todas las patatas a un cesto que se ponía a tres metros y cinco centímetros de una de las dos patatas en que terminaba la fila.

Así a primera vista, parece cosa fácil y rápida reunir las cien patatas en el cesto, aun teniendo que hacer cien viajes desde este á las patatas, pues ya hemos dicho que había de tomarse una por una, pero prácticamente resulta lo contrario.

Averigüen nuestros lectores cuántos metros hay que andar para reunir las cien patatas en las condiciones expuestas.

(*Véase la solucion en el numero siguiente.*)

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Une visite d'enfant.

J'aime beaucoup les enfants. Celui qui vint me voir hier est fort gentil, vif, éveillé, questionneur; il voulait tout voir, tout savoir. Il me regardait écrire et a pris le sablier pour du poivre. Puis il m'a fait descendre ma guitare qui était pendue à la muraille pour voir ce que c'était; il a mis sa petite main sur les cordes et a été transporté de les entendre chanter. Le vent qui soufflait fort à la fenêtre l'étonnait aussi; ma chambrette était pour lui un lieu enchanté, une chose dont il se souviendra longtemps, comme moi si j'avais vu le palais d'Armide. Mon Christ, ma sainte Thérèse, les autres dessins que j'ai dans ma chambre lui plaisaient beaucoup; il voulait les avoir et les voir tout à la fois; sa petite tête tournait comme un moulinet. Je le regardais faire avec un plaisir infini, toute ravie à mon tour de ces charmes de l'enfance. Que doit sentir une mère pour ces gracieuses créatures!

Je lui ai demandé une boucle de ses cheveux, lui offrant une des miennes. Il m'a regardé un peu surpris. « Non, m'a-t-il dit, les miennes sont plus jolies! » Il avait raison: les cheveux de trente ans sont bien laids auprès de ces boucles blondes.

Eugénie de Guérin.

VERSION

La Gitanilla.

Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones; nacen de padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones, y finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes á todo ruedo; y la gana de hurtar y el hurtar son en ellos como accidentes inseparables que no se quitan sino con la muerte. Una, pues, de esta nación gitana, vieja que podía ser jubilada en la ciencia de Caco, crió una muchacha en nombre de nieta suya, á quien puso nombre Preciosa, y á quien enseñó todas sus gitanerías y modos de embelecos y trazas de hurtar. Salió la tal Preciosa la más única bailadora que se hallaba en todo el gitanismo, y la más hermosa y discreta que pudiera hallarse, no entre los gitanos, sino entre cuantas hermosas y discretas pudiera pregonar la fama. Ni los soles, ni los aires, ni todas las inclemencias del cielo, á quien más que otras gentes están sujetos los gitanos, pudieron deslustrar su rostro ni curtir las manos; y lo que es más, que la crianza tosca en que se criaba, no descubría en ella sino ser nacida de mayores prendas que de gitana, porque era en extremo cortés y bien razonada; y con todo esto era algo desenvuelta, pero no de modo que descubriese algún género de deshonestidad.

Cervantes, *La Gitanilla*.

(*Certificat d'aptitude au professorat des Ecoles normales, 1898.*)

VERSION

Estudios y Diversiones.

Entre las fiestas que se han preparado este año en San Sebastian, ha destacado la de las regatas internacionales de yates, que han estado realzadas por la presencia de los Reyes y el regalo de una copa de S. M. la Reina, premio de honor de la regata.

El *yachting sport* ó deporte exótico en nuestro pais, merece más que otros muchos ser difundido; y por estos voy á ocuparme de él, con motivo de las regatas de San Sebastián.

Comuniqué por telégrafo el resultado de la regata, y no he de hablar ahora de ella, aunque fué preciosa, pero si hacer notar que puede ser base sobre la que prospere el *yachting* nacional

El *yachting* es genuinamente inglés, pero esparcido hoy por Françia, Alemania é Italia y en América.

Hace veinticinco años la Reina de Inglaterra regaló una preciosa copa de oro como premio de unas regatas en Cowes Cané; una goletilla yankee llamada *América*, se llevó muy ufana la copa de la Reina de Inglaterra á New-York y la regaló, como botín de guerra, a su Club.

Los Ingleses, heridos en su amor propio nacional, lanzaron un reto á los Americanos, que estaban brutalmente orgullosos de su triunfo.

Entablóse un match internacional entre los descendientes de los puritanos y los Ingleses acerca de la revancha; y en ella parece que han revivido los odios tradicionales de esos dos pueblos de tan conocida historia.

En Inglaterra han llegado á preocuparse desde el Almirantazgo hasta los marineros del *Wapping*, sobre el rescate de la copa de su Reina; y han ido botando al mar los más perfeccionados *yachts* de regata, para ir á disputar en Sandy Hood el codiciado premio á los yankees.

Estos por su parte han hecho la cuestión nacional, y después de la vencedora *América*, que ganó también la segunda regata, han construido *yachts* soberbios para defender su conquista

(*Ecoles supérieures de Commerce, 1898.*)

12e Leçon (*Lección duodécima*).

Primera conjugación (*continuación*).

VERBO HABLAR : Verbe *parler*.

IMPERATIVO

Habla tú,	Parle.
Hable él,	Qu'il parle.
Hablemos nosotros,	Parlons.
Hablad vosotros,	Parlez.
Hablen ellos,	Qu'ils parlent.
Hable V., / *Hablen Vs.,*	Parlez.

SUBJUNTIVO PRESENTE

Que hable,	Que je parle.
Que hables,	Que tu parles.
Que hable,	Qu'il parle.
Que hablemos,	Que nous parlions.
Que habléis,	Que v. parliez.
Que hablen.	Qu'ils parlent.
Que V. hable, / *Que Vs. hablen,*	Que v. parliez.

1er IMPERFECTO

Que hablase,	Que je parlasse.
Que hablases,	Que tu parlasses.
Que hablase,	Qu'il parlât.
Que hablásemos,	Que nous parlassions.
Que hablaseis,	Que vous parlassiez.
Que hablasen,	Qu'ils parlassent
Que V. hablase, / *Que Vs. hablasen,*	Que vous parlassiez.

2º IMPERFECTO

Si hablara,	Si je parlais.
Si hablaras,	Si tu parlais.
Si hablara,	S'il parlait.
Si habláramos,	Si nous parlions
Si hablarais,	Si vous parliez.
Si hablaran,	S'ils parlaient.
Si V. hablara, / *Si Vs. hablaran,*	Si vous parliez.

FUTURO

Cuando hablare,	Quand je parlerai.
Cuando hablares,	Quand tu parleras.
Cuando hablare,	Quand il parlera.
Cuando habláremos,	Quand nous parlerons.
Cuando hablareis,	Quand vous parlerez.
Cuando hablaren,	Quand ils parleront.
Cuando V. hablare, / *Cuando Vs. hablaren,*	Quand vous parlerez.

PRETÉRITO PERFECTO

Que haya hablado,	Que j'aie parlé.
Que hayas hablado,	Que tu aies parlé.
Que haya hablado,	Qu'il ait parlé.
Que hayamos hablado,	Que nous ayons parlé.
Que hayáis hablado,	Que vous ayez parlé.
Que hayan hablado,	Qu'ils aient parlé.
Que V. haya hablado, / *Que Vs. hayan hablado,*	Que vous ayez parlé.

1er PLUSCUAMPERFECTO

Que hubiese hablado,	Que j'eusse parlé.
Que hubieses hablado,	Que tu eusses parlé.
Que hubiese hablado,	Qu'il eût parlé.
Que hubiésemos hablado,	Que n. eussions parlé.
Que hubieseis hablado,	Que v. eussiez parlé.
Que hubiesen hablado,	Qu'ils eussent parlé.
Que V. hubiese hablado, / *Q. Vs. hubiesen hablado*	Que v. eussiez parlé.

2º PLUSCUAMPERFECTO

Si hubiera hablado,	Si j'avais parlé.
Si hubieras hablado,	Si tu avais parlé.
Si hubiera hablado,	S'il avait parlé.
Si hubiéramos hablado,	Si nous avions parlé.
Si hubierais hablado,	Si vous aviez parlé.
Si hubieran hablado,	S'ils avaient parlé.
Si V. hubiera hablado, / *Si Vs. hubieran hablado,*	Si vous aviez parlé.

FUTURO PERFECTO

Cuando hubiere hablado,	Quand j'aurai parlé.
C. hubieres hablado,	Quand tu auras parlé.
C. hubiere hablado,	Quand il aura parlé.
C. hubiéremos hablado,	Q. nous aurons parlé.
C. hubiereis hablado,	Q. vous aurez parlé.
C. hubieren hablado,	Q. ils auront parlé.
C. V. hubiere hablado, / *C. Vs. hubieren hablado,*	Q. vous aurez parlé.

INFINITIVO

PRESENTE.	*Hablar,*	Parler.
PRETÉRITO.	*Haber hablado,*	Avoir parlé.
FUTURO.	*Haber de hablar,*	Avoir à parler.

GERUNDIO (Participe présent)

Hablando.	Parlant.

PARTICIPIO

Hablado,	Parlé.
Habiendo hablado,	Ayant parlé.

Vocabulario.

El vestido (Continuación).

El traje,	Le costume.	*Ropa blanca,*	Linge de corps
El abrigo,	Manteau, jaquette de dame.	*La camisa,*	La chemise.
La falda,	La jupe.	*La franela,*	La flanelle.
El cuerpo,	Le corsage.	*Los calzoncillos,*	Les caleçons.
El corpiño,	Le corps de la robe.	*Las medias,*	Les bas.
El corsé,	Le corset.	*La calcetines,*	Les chaussettes.
El refajo,	Le jupon (de laine).	*El pañuelo,*	Le mouchoir.
Las enaguas,	Le jupon blanc.	*El cuello postizo,*	Le faux-col.
El cubre corsé,	Le cache-corset.	*La pechera,*	Le devant de chemise.
El velito,	La voilette.	*Los puños (de la camisa),*	Les poignets.
El equipo,	Le trousseau.	*El tapa boca.*	Le cache-nez.
La bata,	La robe de chambre.	*El gorro de dormir,*	Le bonnet de nuit.
La costurera,	La couturière.	*La lavandera,*	La blanchisseuse.
La modista,	Tailleuse, modiste.	*La planchadora,*	La repasseuse.

Versión. — Limpia tus botas. — Que obres con dignidad. — Habiendo mudado de camisa. — Cuando llamaren (á) la modista. — Que la planchadora haya planchado las enaguas de mi hermana y las pecheras de mi papa. — Compren Vs. velitos blancos á esta modista. — Si la costurera no hubiera trasladado su tienda. — No vacile V., logrará lo que desea. — Si no hubiera quitado su abrigo no tendria frio.

Tema. — Je ne veux pas que tu prennes ton costume neuf. — J'achèterai une robe de chambre pour (*para*) mon grand-père. — Regardez ce costume, qu'il est joli ! (*¡ qué bonito !*). — Qu'avez-vous acheté ? Nous avons acheté des mouchoirs et des faux-cols et nous aurions acheté des chemises si nous avions eu assez d'argent (*bastante dinero*). — Où est mon bonnet de nuit, maman ? Regarde sur la table ou sur la chaise, mon enfant. — Si vous (s) ne travailliez pas bien vous causeriez de la peine (*causaría pena*) à vos parents. — Si quelqu'un (*alguien*) volait le magnifique trousseau de ma cousine, mon Dieu qu'elle (*cuanto*) pleurerait !

El Sastre.

Juanito aquel dia fué a casa (*alla chez*) del sastre, y éste le tomo medida para un pantalón, un chaleco y una chaqueta. Con aquellas medidas el sastre cortó las piezas necesarias de paño (*drap*) y las dió á coser á diferentes operarios (*ouvriers*) que allá tenia, los cuales en poco tiempo dejaron el vestido concluido. Juanito aprendio que se necesita práctica y destreza para que las costuras salgan iguales y que las prendas sienten (*que les effets aillent bien*) bien al cuerpo, sin causar incomodidad alguna. Es muy necesario el oficio de sastre, y asi, uno que sea de habilidad, puntual y honrado, siempre tendrá obra (*du travail*) porque es indispensable hacer (*faire*) ropa nueva y componer (*raccommoder*) la usada.

(*Tesoro de las Escuelas*).

Conjuguez comme Hablar (*suite*).

Limpiar,	nettoyer.	*Mirar,*	regarder.	*Quemar,*	brûler.
Lograr,	obtenir.	*Mudar,*	changer.	*Quitar,*	ôter.
Llamar,	appeler.	*Nombrar,*	nommer.	*Robar,*	voler.
Llevar,	porter.	*Obrar,*	travailler, agir.	*Tomar,*	prendre.
Llorar,	pleurer.	*Olvidar.*	oublier.	*Trasladar,*	transférer.
Mandar,	commander.	*Planchar,*	repasser.	*Traspasar,*	céder.
Matar,	tuer.	*Preguntar,*	interroger.	*Vacilar,*	hésiter.

El ideismo.

El mejor homenaje que se puede tributar (*rendre*) á un autor es reproducir sus obras. Insertamos un trozo (*morceau*) del hermoso libro de Campoamor, *El ideismo*, para que pueda admirarse al prosista de forma trasparente y al humorista delicioso y profundo.

* * *

Yo no rechazo (*repousse, nie*) los progresos que pueden aumentar nuestra comodidad y nuestra salud. Pero la salud y la comodidad no constituyen la felicidad entera.

Con vuestros talleres (*ateliers*) y vuestras fábricas me encuentro bien vestido, es cierto ; pero después de tener abrigado el cuerpo, necesito (*j'ai besoin*) para el alma las telas tejidas con ideas. Es muy interesante que cada día se descubra un cuerpo simple, que después resulta un cuerpo compuesto. ¿ Pero la química se va á contentar con buenas salsas para la cocina, y á renunciar á perseguir algo semejante al antiguo ideal de la « piedra filosofal » ? Es curioso saber por los astrónomos que tal día, á tal hora y en tal segundo empieza ó acaba un eclipse de sol ó de la luna ; pero para mí es mucho mas interesante pensar, como Sócrates, que puede haber genios superiores que desde las estrellas presidan los destinos de los hombres ? Qué interés puede tener la astronomía para nuestra alma si renuncia completamente á todos los problemas fantásticos de la antigua astrología judiciaria ? Y, sin embargo, estos sabios de la naturaleza material escriben libros para poner en contradicción las religiones y la ciencia, y lo extraño (*ce qui est étrange*) no es que ellos los escriban, sino que haya quien los lea. ¿ Qué le importa a la ley del espíritu la regla material de esos hechos, que para él son unas verdaderas mentiras (*mensonges*) ? Un día en que Carlos V daba una batalla a los enemigos de su Dios, cuenta la tradición popular que se repitió el milagro tan controvertido de Josué, y que se paró (*s'arrêta*) el sol, dando lugar á que se terminase la batalla. Preguntándole al duque de Alba, que era un positivista tremendo, lo que había de cierto sobre este particular (*sur ce point*), contestó : « Yo estaba tan ocupado en las cosas de la tierra, que no tuve tiempo de mirar al cielo ».

¡ No hay nada tan verdadero como los espejismos (*mirages*) de la fe!

Todos los fines utilitarios que se proponen los modernos sistemas filosófico-científicos, no tienen el valor moral de una sola de las emociones que produce la creencia en los milagros del santo patrón de cada pueblo (*village*).

¡ Dejadnos (*Laissez-nous*) ! Dejadnos en paz con vuestras retortas (*cornues*) buenas para hacer guisados (*ragoûts*), y vuestras recreaciones físicas, excelentes para que hagan juegos de manos los saltimbanquis en las plazas públicas. ¡ Detractores de los poetas ! ¡ Calumniadores de los metafísicos ! no os empeñéis (*ne vous entêtez pas*) en que demos importancia á vuestras pamplinas (*bagatelles*), los que, al revés del duque de Alba, estamos siempre mirando al cielo y no nos ocupamos en ver lo que pasa por la tierra.

CAMPOAMOR.

Muerte de un avaro.

En la calle del Olvido, uno de los sitios más céntricos de esta población (*ville*), se ha encontrado muerto en la miserable habitación que ocupaba un sujeto (*individu*) llamado Antonio Varela Brandaris.

El médico ha declarado que la muerte parece natural y que debió ocurrir hace tres dias, dado el estado de descomposicion en que se ha hallado el cadáver.

El muerto contaba cincuenta y cinco años, era soltero (*célibataire*), y á tal extremo tacaño, que siendo propiedad suya la casa que habitaba, valorada (*estimée*) en 4000 duros, se concretaba a vivir en un zaquizamí (*cabane*) hecho de tablas (*planches*) en el patio de la misma, donde se hacia él mismo la comida y se lavaba la ropa (*linge*).

Ademas de la dicha finca (*propriété*), deja otras varias casas, papel del Estado (*titres de rente*), propiedades rústicas y dinero en metálico, haciéndose ascender su capital a 39.000 duros.

Dos cuñadas (*beaux-frères*) pobres que viven en una aldea próxima se han presentado ya en esta a recoger la herencia (*héritage*).

Lettre d'un correspondant espagnol.

Liria, 22 de Junio de 1901.

Señor Don Leon Pouyol,
Limoges.

Apreciable amigo :

Desde el momento en que recibí (*dès le moment où j'ai reçu*) la suya del 12 del corriente, me encuentro cada vez más (*je suis de plus en plus*) satisfecho por tener con quien corresponder, prestándonos con ello un servicio mutuo para el conocimiento de nuestros idiomas.

Tal vez V. extrañe que le escriba esta carta en Español, lo cual se explica porque dispongo de muy poco tiempo para efectuarlo en Francés estando en la actualidad muy ocupado en mis estudios y en los exámenes de los mismos. Anteayer mismo sufrí el examen de una de las asignaturas (*matières*) ó sea la de Física y Química en la que obtuve la nota de Sobresaliente (*très bien*) con el premio de honor. Otro motivo y principal es también que un servidor de V. no está muy fuerte en su lengua, que es lo mismo que á V. sucede en la mía como la verá en las correcciones que haré á su atenta carta.

A fin, pues, de complacerme (*éprouver un plaisir*) escribiendo a V. hago más extensa la presente carta explicándole las principales condiciones de mi pueblo que como V. sabe es Liria.

Esta población consta de 14000 habitantes y es una de las más importantes de la provincia de Valencia. Tiene colegio de 2ª enseñanza (*enseignement secondaire*) (que es donde yo estudio), seis escuelas públicas de primera enseñanza (*enseignement primaire*) ; un teatro muy bonito y bastante capaz, dos bandas (*fanfares*) de música. También tiene dos líneas de ferro-carriles, una de vía ancha y otra de vía estrecha que comunican con Valencia ; tres carreteras de primer orden (*routes nationales*). Como cabeza (*chef-lieu*) de partido tiene Juzgado de Instrucción (*tribunal de première instance*) y Registro de la Propiedad (*bureau des hypothèques*). Cuenta con varios casinos (*cercles*) y sociedades ; muy buenos templos, siendo uno de ellos ó sea el Parroquial el tercero en importancia de la provincia : es de piedra de sillería (*pierre de taille*), con capacidad bastante para 6000 personas, su frontera (*façade*) mide de altura 18 metros y es toda de piedra labrada. Esta iglesia fué edificada después de la Conquista y en su construcción se invirtieron 30 años. También existe un fragmento de Arco de Triunfo que está situado en un paseo y tiene mérito porque data del tiempo de Sila y Pompeyo...

Esta población tiene una huerta (*des jardins très fertiles*) feraz y exuberante, muy bonita, y agradable por el fresco viento de Levante que aquí reina en el verano mitigando los rigores calurosos del sol, cuya superficie es de mas de 4000 ectáreas. La población dista de Valencia 24 kilómetros y del mar 23. La huerta como llevo dicho, y en ella se cultivan toda clase de hortalizas (*légumes*) y cereales como el maiz, trigo, cebada, melones, tomate, cebollas, (*oignons*), patatas, habas, etc., etc. ; también se crian gran variedad de árboles frutales como granados, albaricoqueros, naranjos, higos..... El clima es bueno en general si bien un poco frio en invierno, y en verano la temperatura regular. La huerta esta regada (*arrosée*) por un manantial que nace á tres kilómetros de la Ciudad y se llama la Fuente de San Vicente, punto muy ameno y alegre (*agréable et gai*)

La principal producción aquí es el vino, pues hay una extensión de 15 kilómetros cuadrados plantados de viñedo y cuyo mosto (*moût, vin doux*) llega á alcanzar una graduación de 12° de azúcar en el areómetro de Beaume ; como lo ve V., Liria es un pueblo bastante agrícola.

En mi casa somos seis hermanos y mis padres ; mi papá es Farmacéutico y tengo un hermano de 12 años que estudia la mismo carrera. Yo soy natural de Liria, tengo 14 años de edad y estudio el 4º curso del Bachillerato.

No estoy muy fuerte en Francés porque no se escribe lo mismo que se pronuncia. El Español, si bien se escribe lo mismo que se pronuncia, tiene la irregularidad de los verbos que es lo que le hace difícil. Nosostros podriamos hacer una cosa y es que al mismo tiempo que nos escribimos enviarme V. un periódico francés y yo le enviaría á V. otro español, lo cual es cosa fácil y nos proporcionaría la instrucción que deseamos.

Sin mas por hoy, ruego á V. participe mis recuerdos (*de présenter mes compliments*) á su familia, aunque no tengo el gusto de conocerla, y V. reciba la más sincera manifestación de buena amistad que desde hoy le profesa su afectísimo amigo y S. S.

Q. S. M. B.

José Duran.

Correcciones a la carta de Usted.

(Cette longue et intéressante lettre est suivie d'une correction très complète des quelques pages d'espagnol que le correspondant Pouyol avait adressées à son nouvel ami de Liria).

13ᵉ Leçon (*Lección décima tercia*).

Segunda conjugación

Verbo COMER : Verbe *Manger*.

Gerundio : Com*iendo*, *Mangeant*. — Participio : Com*ido*, *Mangé*.

INDICATIVO PRESENTE	
Como,	Je mange.
Comes,	Tu manges.
Come,	Il mange.
Comemos,	Nous mangeons.
Coméis,	Vous mangez.
Comen,	Ils mangent.
V. come, / *Vs. comen,*	Vous mangez.
IMPERFECTO	
Comía,	Je mangeais.
Comías,	Tu mangeais.
Comía,	Il mangeait.
Comíamos,	Nous mangions.
Comíais,	Vous mangiez.
Comían,	Ils mangeaient.
V. comía, / *Vs. comían,*	Vous mangiez.
PRETÉRITO PERFECTO	
Comí,	Je mangeai.
Comiste,	Tu mangeas.
Comió,	Il mangea.
Comimos,	Nous mangeâmes.
Comisteis,	Vous mangeâtes.
Comieron,	Ils mangèrent.
V. comió, / *Vs. comieron,*	Vous mangeâtes.
FUTURO	
Comeré,	Je mangerai.
Comerás,	Tu mangeras.
Comerá,	Il mangera.
Comeremos,	Nous mangerons.
Comeréis,	Vous mangerez.
Comerán,	Ils mangeront.
V. comerá, / *Vs. comerán,*	Vous mangerez.
CONDICIONAL	
Comería,	Je mangerais.
Comerías,	Tu mangerais.
Comería,	Il mangerait.
Comeríamos,	Nous mangerions.
Comeríais,	Vous mangeriez.
Comerían,	Ils mangeraient.
V. comería, / *Vs. comerían,*	Vous mangeriez.

IMPERATIVO	
. . . .	. . . .
Come tú,	Mange.
Coma él,	Qu'il mange.
Comamos nosotros,	Mangeons.
Comed vosotros.	Mangez.
Coman ellos,	Qu'ils mangent.
Coma V. / *Coman Vs.*	Mangez.
SUBJUNTIVO PRESENTE	
Que coma,	Que je mange.
Que comas,	Que tu manges.
Que coma,	Qu'il mange.
Que comamos,	Que nous mangions.
Que comáis,	Que vous mangiez.
Que coman,	Qu'ils mangent.
Que V. coma, / *Que Vs. coman,*	Que vous mangiez.
1ᵉʳ IMPERFECTO	
Que comiese,	Que je mangeasse.
Que comieses,	Que tu mangeasses.
Que comiese,	Qu'il mangeât.
Que comiésemos,	Que nous mangeassions.
Que comieseis,	Que vous mangeassiez.
Que comiesen,	Qu'ils mangeassent.
Q. V. comiese, / *Q. Vs. comiesen,*	Que vous mangeassiez.
2ᵉ IMPERFECTO	
Si comiera,	Si je mangeais.
Si comieras,	Si tu mangeais.
Si comiera,	S'il mangeait.
Si comiéramos,	Si nous mangions.
Si comierais.	Si vous mangiez.
Si comieran,	S'ils mangeaient.
Si V. comiera, / *Si Vs. comieran,*	Si vous mangiez.
FUTURO	
Cuando comiere,	Quand je mangerai
Cuando comieres,	Q. tu mangeras.
Cuando comiere,	Q. il mangera.
Cuando comiéremos,	Q. nous mangerons
Cuando comiereis,	Q. vous mangerez.
Cuando comieren,	Q. ils mangeront.
Cuando V. comiere, / *Cuando Vs. comieren,*	Q. vous mangerez.

Tiempos compuestos de la segunda conjugación.

Les temps composés du verbe Comer se forment comme ceux du verbe Hablar, c'est-à-dire avec l'auxiliaire *Haber*, ce qui donne :

Pretéritoindefinido.	He comido,	*J'ai mangé.*
Pretérito anterior.	Hube comido,	*J'eus mangé.*
Pluscuamperfecto.	Había comido,	*J'avais mangé.*
Futuro perfecto.	Habré comido,	*J'aurai mangé.*
Condicional pretérito.	Habría comido.	*J'aurais mangé.*
Subjuntivo pretérito.	Que haya comido,	*Que j'aie mangé.*
1er Pluscuamperfecto.	Que hubiese comido,	*Que j'eusse mangé.*
2o Pluscuamperfecto.	Si hubiera comido.	*Si j'avais mangé.*
Futuro perfecto.	Cuando hubiere comido,	*Quand j'aurais mangé.*
Infinitivo pretérito.	Haber comido,	*Avoir mangé.*
Participio.	Habiendo comido,	*Ayant mangé.*

Versión. — Aprenderé el teorema. — Acometieron (á) los enemigos. — No he corrido. — Hemos comido pescado fresco. — Responda V. pronto (*vite*). — ¿Quién habia escondido mi cartera ? Es su primo Lúis. — La portera no ha barrido la escuela hoy. — No corra V. tanto (*tant*). — Si aprendieras bien tus lecciones te compraria algo (*quelque chose*). — Estas niñas deberian aprender á coser y á barrer la casa. — No tema V. este perro, no es malo.

Tema. — Je bois du vin. — Tu apprendras cette leçon. — Louise a-t-elle balayé l'escalier ? — Comprenez-vous cela ? — Que vous a-t-il promis ? — Nous mangeons à 11 heures et demie. — Ce commerçant-là vendait des habits et du linge. — Les ennemis attaquèrent la ville. — Si nous buvions de l'eau froide nous serions malades. — Nous aurions répondu à cette question. — N'offensez pas vos amis.

Ejercicio gramatical. — *Habiendo aprendido* que su amigo *era* perezoso, le hice (*fis*) *comprender* que no *tenia* razón y que *seria* más feliz si *trabajara* bien ; niños *escuchad* los buenos consejos de vuestros maestros, y cuando *dejéis* la escuela *ganaréis* fácilmente vuestra vida.

Analysez les verbes en italique. V. G. :

Habiendo aprendido : Verbo aprender, 2a conjugación, Participio, masc. sing.

Era : Verbo ser, 2a conjugación, Imperfecto, 3a persona del singular.

Conjuguez comme Comer :

Acometer,	*attaquer.*	Correr,	*courir.*	Prometer.	*promettre.*
Aprender,	*apprendre.*	Coser,	*coudre.*	Responder.	*répondre.*
Barrer,	*balayer.*	Deber,	*devoir.*	Sorprender.	*surprendre.*
Beber,	*boire.*	Esconder,	*cacher.*	Temer,	*craindre.*
Comprender,	*comprendre.*	Ofender,	*offenser.*	Vender.	*vendre.*

La Cuestión de Gibraltar.

Promediaba (*on était au milieu*) el mes de Febrero último: alcanzaban (*atteignaient*) las representaciones de *Electra* éxito ruidoso (*bruyant*) y creciente, los desórdenes se sucedían en Madrid ; los periodicos se dedicaban casi por entero á la tarea de escribir interesantes y prolijas descripciones de una agitación tan liviana, que calmó el general Weyler con sólo pasear por las calles unos cuantos escuadrones de caballeria. En tales momentos nuestro corresponsal en Londres dio la voz de alarma sobre la cuestión de Gibraltar, anunciando la publicacion del folleto (*brochure*) de Mr. Bowles.

Después de hacer un extracto telegráfico de los principales extremos del folleto, nuestro corresponsal añadía : « Llamo (*j'attire*) muy especialmente la atencion sobre el particular porque, como se recordará, Mr. Bowles formuló una pregunta en igual sentido, en una de las últimas sesiones de la Cámara de los Comunes. Desde que esto ocurrió, la opinion, que aquí siempre se muestra propicia á envenenar las cuestiones fingiendo supuestos agravios (*offenses*) y hostilidades, con el fin de hallar motivos que justifiquen futuras empresas de conquistas, se ocupa de este asunto, y se dice en público que el Gobierno británico debe protestar contra la nueva posibilidad de que el sitio denominado *Silla de la Reina* (*près d'Algésiras, à l'ouest de Gibraltar*) sea fortificado por el Gobierno español y que el mejor recurso para evitarlo es el empleo de la fuerza. »

Por fortuna, una notable revista « Nuestro Tiempo » publicó en Marzo último una traducción casi integra del famoso folleto de Mr. Bowles.

Hace pocos dias ha salido á luz una nueva traduccion del folleto que anunciamos en el mes de Febrero.

Los periódicos han podido apreciar facilmente la gravidad de la cuestion. Por eso la noticia, que comunicó la Agencia Fabra, de haberse (*que l'on avait*) suscitado en la Cámara de los Comunes un incidente sobre los peligros que amenazan á Gibraltar por la parte de España, ha tenido inusitada resonancia en los periódicos.

La política gilbraltareña de Mr. Bowles tiene muchos seguidores en la opinión y la aquiescencia tácita de un importante miembro del Gobierno británico. El ministro de Comercio y Relaciones Mr. Balfour, es opuesto á toda iniciativa de violencia o agresion contra España.

Frente a (*en face de*) la actitud moderada, frente al criterio de justicia de Mr. Balfour, esta la arrongacia imperialista, la tendencia invasora, el desdén á los débiles (*faibles*), que caracterizan la politica de mister Chamberlain.

El Español.

Proceso célebre.

El cabo (*caporal*) **Mariné.**

Ha despertado mucho la atención y causado vivo interés en el público, la vista (*les débats*) del proceso para depurar el asesinato del cabo Miguel Mariné, que ha venido celebrándose en juicio por jurados (*jugement par les jurés, cours d'assises*) durante la semana pasada en el edificio de las Salesas.

Le prensa diaria ha publicado largas reseñas de los informes periciales (*rapports des experts*), pruebas testificales, acusaciones pública y privada y de las defensas, y en general, de cuanto concierne (*tout ce qui a rapport*) al proceso.

En la madrugada del 12 de Agosto de 1899, el joven de diez y siete años Miguel Mariné y Palau se retiró á primera hora del baile titulado *La Paloma Azul*, establecido en la verbena de San Lorenso, y se dirigió á la cuadra (*écurie*) de la casa num. 49 de la calle del Salitre, a fin de avistarse (*s'aboucher*) con el mozo (*garçon*) de dicha cuadra Manuel Martinez Moran (a) (*Apodado: surnommé*) el Navarro, con quien sin conocerle apenas, estaba citado (*avait un rendez-vous*), ignorandose para qué objeto.

Mariné que entonces se hallaba disfrutando licencia (*était en permission*), iba sin armas de ninguna clase.

No se sabe si se suscitó alguna cuestión entre Mariné y el Navarro, lo cierto es que el último acometió al cabo con arma blanca, produciéndole dos heridas, una de las cuales le produjo instantáneamente la muerte. En el retrete de la cuadra se encontraron la funda del cuchillo y la gorra del muerto, y en la alcantarilla (*les égoûts*) de la casa el puñal que asegura usó el procesado.

La vista del proceso ha durado tres dias, y en ellos ha sido grande la concurrencia que ha ido á las Salesas para asistir á los debates originados con motivo de aquel crimen.

Dictado veredicto de culpabilidad por el jurado que ha entendido en el asunto, y no apreciándose en el hecho ninguna circunstancia modificativa del delito, la sala de derecho ha condenado al Navarro a la pena de cadena (*travaux forcés*) perpetua. El veredicto y el fallo (*sentence, condamnation*) fueron muy bien recibidos por la opinión pública y asi nos complacemos en manifestarlo.

(*Nuevo Mundo.*)

Solucion al problema del nº 12.

Para recoger las cien patatas hay que andar 30 805 metros.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Efectos de la mancomunidad.

La Bética tuvo un cultivo muy floreciente bajo los Romanos, como atestigua Columela, originario de ella, y el primero de los escritores geopónicos ; y le tuvo también bajo los Arabes, aunque gobernada por leyes despóticas ; porque ni unos ni otros conocieron la amortización ni los demás estorbos que encadenan entre nosotros la propiedad y la libertad del cultivo. Desde la conquista de estas provincias nada se adelantó en ellas, antes han decaido las cosechas de aceite y granos, y se han perdido casi del todo las de trigo y seda, de que los Moros hacían tan gran comercio. Pero ¿ qué más ? Los riegos de Granada, de Murcia y de Valencia, casi los únicos que ahora tenemos, ¿ no se deben también á la industria africana ?

Melchor de JOVELLANOS.

(*Baccalauréat.*)

THÈME

Comment on crée des débouchés.

Dans les années de 1830 à 1840, un certain nombre de fabricants d'Elberfeld s'étaient réunis pour aviser aux moyens d'ouvrir de nouveaux débouchés aux produits de l'industrie locale de la soierie. Ils décidèrent qu'ils tenteraient d'établir des dépôts de marchandises dans les villes de l'Amérique du Sud, et de commanditer, à cet effet, des jeunes gens préalablement instruits et dirigés vers ce but.

Ils commencèrent par créer une école de commerce, l'une des premières fondées en Allemagne. Les jeunes gens formés par elle furent pris en apprentissage par les patrons fondateurs, puis placés par eux dans les grandes maisons d'exportation des ports allemands, anglais, espagnols. Quand ils eurent acquis des connaissances commerciales suffisantes, ils furent envoyés et établis dans les villes et ports de l'Amérique du Sud, et commandités par leurs premiers patrons, qui recueillirent enfin, au bout de longues années, le fruit mérité d'une action persévérante.

(*Ecoles supérieures de commerce, 1892.*)

14e Leçon (*Lección décima cuarta*)

Tercera conjugación.

VERBO RECIBIR : Verbe *Recevoir*

INDICATIVO PRESENTE	
Recibo.	Je reçois.
Recibes,	Tu reçois.
Recibe,	Il reçoit.
Recibimos,	Nous recevons.
Recibís,	Vous recevez.
Reciben,	Ils reçoivent.
V. recibe, / *Vs. reciben,*	Vous recevez.
IMPERFECTO	
Recibía,	Je recevais.
PRETÉRITO	
Recibí,	Je reçus.
PRETÉRITO INDEFINIDO	
He recibido.	J'ai reçu.
PRETÉRITO ANTÉRIOR	
Hube recibido,	J'eus reçu.
PLUSCUAMPERFECTO	
Había recibido,	J'avais reçu.
FUTURO	
Recibiré.	Je recevrai.
FUTURO PERFECTO	
Habré recibido,	J'aurai reçu.
CONDICIONAL	
Recibiría,	Je recevrais.
PRETÉRITO	
Habría recibido.	J'aurais reçu.

IMPERATIVO	
....	....
Recibe tú,	Reçois.
Reciba él,	Qu'il reçoive.
Recibamos nosotros,	Recevons.
Recibid vosotros,	Recevez.
Reciban ellos,	Qu'ils reçoivent
Reciba V. / *Reciban Vs.*	Recevez.
SUJUNTIVO PRESENTE	
Que reciba,	Que je reçoive.
1er IMPERFECTO	
Que recibiese,	Que je reçusse.
2° IMPERFECTO	
Si recibiera,	Si je recevais.
FUTURO	
Cuando recibiere,	Quand je recevrai.
PRETÉRITO	
Que haya recibido,	Que j'aie reçu.
1er PLUSCUAMPERFECTO	
Que hubiese recibido,	Que j'eusse reçu.
2° PLUSCUAMPERFECTO	
Si hubiera recibido,	Si j'avais reçu.
FUTURO PERFECTO	
Cuando hubiere recibido,	Quand j'aurai reçu.
GERUNDIO. *Recibiendo,*	Recevant.
PARTICIPIO. *Recibido,*	Reçu.

NOTA. — La 3e conjugaison ressemble presque complètement à la 2e ; dans le tableau ci-dessus, tous les temps abrégés ont les mêmes terminaisons que les temps correspondants du verbe *Comer* ; il n'y a d'autre différence que le maintien de l'*i* de l'Infinitif aux deux premières personnes du pluriel de l'Indicatif présent, au Futur, et à la 2e personne du pluriel de l'Impératif.

On peut donc dire qu'en espagnol il n'y a que deux conjugaisons : la 1re en *ar*, la 2e en *er* et *ir*, qui ont elles-mêmes de grandes analogies.

Conjuguez comme recibir :

Abrir (1),	ouvrir.	*Cubrir* (1),	couvrir.	*Permitir,*	permettre
Admitir,	admettre.	*Cumplir,*	accomplir.	*Prohibir,*	défendre.
Añadir	ajouter.	*Dividir,*	diviser.	*Sacudir,*	secouer.
Aplaudir,	applaudir.	*Discurrir,*	discuter.	*Sufrir,*	subir.
Aturdir,	étourdir.	*Escribir* (1),	écrire.	*Unir,*	unir.
Batir,	battre.	*Imprimir* (1),	imprimer.	*Vivir,*	vivre.
Combatir,	combattre.	*Partir,*	partager.	*Vivir en,*	demeurer à (en).

(1) Les verbes *Abrir, Cubrir, Escribir, Imprimir* ont leur participe passé irrégulier, ils font : *Abierto,* ouvert; *Cubierto,* couvert; *Escrito,* écrit; *Impreso,* imprimé

Remarques sur les terminaisons des verbes.

I. — La première personne du singulier de l'Indicatif présent est terminée par un *o* (sauf dans quelques verbes irréguliers).

V. G. — Habl*o*, com*o*, recib*o*.

II. — L'Indicatif présent des deux premières conjugaisons garde la voyelle de la terminaison de l'Infinitif.

V. G. — Habl*ar* : Habl*as*, Habl*a*, habl*amos*, habl*áis*, habl*an*.
Com*er* : Com*es*, Com*e*, com*emos*, com*éis*, com*en*.

III. — Le Subjonctif présent possède la voyelle inverse de celle de l'Indicatif.

V. G. — Hablar : Habl*as*, que habl*es*.
Comer : Com*es*, que com*as*.
Recibir : recib*es*, que recib*as*.

IV. — Remarquez les terminaisons suivantes :

1re conj. Participe présent *ando*. Participe passé *ado*. Imparfait *aba*.
2e et 3e conj. — *iendo*. — *ido*. — *ia*.

V. — Notez le changement de voyelle dans les terminaisons du Futur : trois *e* et trois *a*.

V. G. — Hablar*é*, hablar*ás*, hablar*a*, hablar*emos*, hablar*éis*, hablar*án*.

Tema. — Je défends ; qu'il permette ; ils partagèrent ; que vous (pl.) ayez reçu ; n'écrivez pas (s.) ; que j'achète et qu'il vende ; ouvrez la porte ; ils n'ont pas ouvert les fenêtres. — Le maître nous avait défendu (de) bavarder. — Je ne permettrai pas cela. — Où demeurez-vous ? — Je demeure rue de la Gare (*Estacion*), numéro 12, au 2e. — Ces enfants partagèrent leur collation (*merienda*). — Quand j'aurai reçu les marchandises, je vous écrirai.

Versión. — El paseo (La promenade). — Hoy es domingo, hace buen tiempo ; mi abuelo debe acompañarme al campo. Salimos de madrugada ; Qué hermosa es la campaña ! Las praderas están verdes, las huertas están llenas de plantas y de flores, los árboles ya tienen frutos. El sol luce de sus rayos cálidos ; los pájaros cantan en los bosques ; el murmullo del arroyo y el perfume de tantas flores nos admiran y nos alegran.

VOCABULARIO

Alegrar, *réjouir*.	Huerta, *jardin potager*.	Perfume, *parfum*.
Arroyo, *ruisseau*.	Lucir, *luire*.	Pradera, *prairie*.
Bosque, *bois*.	Lleno, *plein*.	Saldremos, *nous sortirons*.
Hacer (irr.), *faire*.	Madrugada, *bon matin*.	Salir (irr.), *sortir*.
Hará, *il fera*.	Murmullo, *murmure*.	Ya, *déjà*.

Ejercicio gramatical. — Mettre au futur le morceau précédent. — V. G. : Mañana será domingo...

Preguntas. — 1. ¿ Qué dia es hoy ? — 2. Qué tiempo hace ? — 3. ¿ Quién le acompaña á V. ? — 4. ¿ Cuándo salen Vs ? — 5. ¿ Como está la campaña, las praderas, las huertas, los árboles ? — 6. ¿ Donde están los pájaros ? — 7. ¿ Qué hacen ? — 8. ¿ Qué es lo que admira y alegra ?

Como en España.

El afán (désir impérieux) del empleo. — Un peligro nacional. — Sobran (il y a trop de) títulos académicos. — En Francia como en España y en Alemania como en Francia. — ¡ Huid de los destinos! (fuyez les professions libérales).

Adivinen nuestros lectores en qué nación se han escrito estas palabras:

« Una nación cuya juventud ha perdido el placer (*le goût*) de lo aventurado, de la accion enérgica, de la conquista de la personalidad; que prefiere vejetar en una sórdida semiociosidad (*demi-oisiveté*) á luchar por la fortuna, porque la lucha es trabajosa y arriesgada, una nación así por próspera que sea, se hundirá poco á poco y avanzará á su ruina... »

¿ No es verdad que estamos hablando de España? En ningún país se contenta la juventud tan fácilmente con esa sórdida semiociosidad de la oficina, del empleo burocrático como en España. Sin embargo, esas líneas están traducidas de un artículo del *Temps* titulado « Un peligro nacional », y las sugiere la simple lectura del « Boletín oficial municipal de la villa de Paris », que reproduce los nombramientos de escribientes (*rédacteurs*) y temporeros (*stagiaires*) de la prefectura del Sena.

Entiende el *Temps* que hay un verdadero peligro para la nación en que licenciados en letras, abogados y doctores, que pasan años en colegios y facultades, que han gastado una suma considerable de trabajo, de tiempo y de dinero para adquirir, una cultura, no encuentren otra salida para sus aptitudes que un destino de escribiente de cuarta clase en la caja municipal, de oficial en la alcaldía (*mairie*) o de temporero en la inspeccion general.

¡ Llegar a los treinta años, después de trabajar 20 sobre los libros para conseguir una cultura, esto es, un arma, y meterse en una oficina para entregarse á la tarea embrutecedora del copista ó á la labor mecanica del factor rural! Bien hace en advertirlo el periódico francés, pero ese no es un peligro nacional exclusivo de Francia.

No en las oficinas humildísimas de las administraciones oficiales, sino en los cargos más penosos, estamos viendo todos los días licenciados en ciencias y én letras, abogados y médicos.

Edmundo de Amicis presenta en una novela, que es más bien estudio social, el dato cierto de un cobrador de tranvía con el título de licenciado de la Universidad de Milán. Aquí donde todos somos abogados mientras no demostremos lo contrario, tienen su título muchos cobradores y hay empleos miserables, ocupaciones denigrantes y modos de vivir que no dan de vivir, servidos por individuos que han desgastado (*usé*) durante muchos años los bancos de las aulas universitarias. ¿ Cuánto tiempo hace que un abogado solicitó la plaza de verdugo? ¿ Cuánto tiempo ha pasado desde que acudieron doscientos títulos á unas cuantas vacantes del Monte de Piedad?

¿ Es la miseria solamente la que los empuja á mendigar un destino del Estado o del Municipio? Mas bien es la poquedad de ánimo, la falta de caracter y la absurda preocupacion familiar de tener por deshonroso el trabajo manual y por aceptable el trabajo servil de la pluma.

Cuanto contribuya a alejar de esa pobreza sedentaria a los jóvenes ilustrados contribuirá también a la prosperidad de la patria. ¡ Hay que propagar el santo horror al destino! ¡ Huid de las oficinas, de la nomina (*état de paiement, traitement des fonctionnaires*) miserable, de los ascensos (*avancement à l'ancienneté*) por antigüedad, de los escalafones! (*tableau d'avancement*). Está tan enrarecido el aire de los centros oficiales que ahoga (*étouffe*) toda personalidad y mata todos los caracteres. Es preferible la lucha en campo abierto.

Sin que nos sirva de consuelo consignemos el hecho de que la mayoría de las naciones europeas padecen el mismo mal que nosotros. « Sin exageracion ninguna — dice el *Temps* — hay aquí un gran peligro nacional, y nuestros políticos

harían muy bien en preocuparse de él, en vez de perder el tiempo en discusiones bizantinas sobre el peligro del clericalismo o sobre el impuesto progresivo. » La revista *Mercure* refiere que en Alemania acaban de celebrar una reunión gran número de doctores y licenciados de las varias Universidades para pedir protección oficial. Son ya demasiados. Es imposible la vida para todos. La mayor parte se quedan con su título y con su ciencia en el bolsillo y ven como los prácticos consiguen (*obtiennent*) grandes sueldos con una preparación mucho menos costosa y sobre todo más rápida.

« Si los ciudadanos no tienen fuerzas para luchar para si mismos — pregunta Liesse en su obra *El trabajo*, — ¿ como van á luchar para el engrandecimiento de la nacion ? » Y el encerrarse en una oficina con la lejana esperanza de un ascenso y de un haber pasivo (*retraite*) á la vejez, es la renuncia del porvenir, la abdicacion que de su voluntad hacen los jóvenes llamados á más altas empresas, por debilidad (*faiblesse*), por falta de valor y de energia. Por ellos mismos y por la patria, que vive del conjunto de las individualidades que la componen, hay que desear que se encaminen hacia un empleo mas sano de su actividad física é intelectual.

(*El Imparcial.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Muy señor mio : Tengo el gusto de comunicarle que mi hermano y yo vamos á poner en Sevilla un depósito de porcelana de Limoges. Aquí saben apreciar ese género de porcelana, y como hasta ahora no hay casa ninguna que la venda, podemos esperar el buen éxito de este género de comercio. Antes de arrendar el almacén, quisiéramos saber los precios de sus diversos modelos encargándole se sirva decirnos si el pago debe ser al contado, y entonces que descuento nos hará. Más quisiéramos pagar á sesenta días á la par. Háganos el favor de contestarnos sin pérdida de correo, y si quiere referencias, puede V. dirigirse al Señor cónsul quien le dirá todo lo que puede serle útil sobre nosotros.

Quedan de V. sus más seguros servidores. Q. B. S. M.

J. Fernandez hermanos.

Sevilla, Calle San Pedro.

THÈME

Mon cher père,

Voici quinze jours que je suis parti de Madrid et jusque là il m'a été impossible de trouver une place convenable. J'ai eu beau m'adresser à diverses maisons de Bordeaux, partout on m'a dit que le commerce va mal et qu'on est obligé de restreindre le nombre des employés. J'ai pourtant trouvé une maison où l'on désire un employé sachant parler espagnol, mais on ne m'offre qu'un salaire très minime ; aussi ai-je l'intention d'aller à Paris, où j'espère me placer plus avantageusement.

Si vous pouvez m'envoyer un peu d'argent, je vous en serai très reconnaissant, car le peu que j'en ai ne me suffit pas pour faire le voyage.

Veuillez, je vous prie, adresser la lettre faubourg de Libourne, n° 5.

(*Certificat d'études pratiques commerciales, Limoges, 1901.*)

15e Leçon (*Lección décima quinta*).

Pronombres personales.

On distingue les pronoms personnels sujets, compléments sans préposition et compléments de préposition.

Pronoms personnels sujets.

SINGULIER		PLURIEL	
Yo,	Je, moi.	Nosotros, as,	Nous.
Tú,	Tu, toi.	Vosotras, as,	Vous.
El,	Il, lui.	Ellos,	Ils, eux.
Ella,	Elle.	Ellas,	Elles.
Ud. Vd. (usted),	Vous	Uds. Vds. (ustedes),	Vous.

Emploi : Les pronoms sujets sont généralement inutiles :

V. G. — Je lis, tu écris, il récite : *Leo, escribes, recita.*

On les emploie pour éviter les confusions de personnes ; pour marquer l'insistance, l'opposition ; pour donner plus de force aux ordres et aux interrogations.

V. G. — *Yó haré lo que tú me pidas*, Je ferai ce que tu me demanderas.
El es rico y yo soy pobre, Il est riche et je suis pauvre.
Calla tú. ¿ Sabes tú ?, Tais-toi. Sais-tu ?

Vd. et *Vds.* sont plutôt des substantifs que des pronoms, étant les abréviations de *Vuestra merced* (votre grâce), *Vuestras mercedes* (vos grâces) ; aussi sont-ils de la 3e personne. C'est la forme de politesse du langage courant ; ils sont très employés.

En Espagne on tutoie les enfants, les amis intimes et les domestiques ; les enfants disent généralement *Vd.* à leurs parents.

La 2e personne du pluriel est employée : 1° en parlant à plusieurs personnes que l'on tutoie ; 2° dans le style oratoire (tribune, chaire) ; 3° envers les supérieurs et les personnes auxquelles on doit un grand respect.

Place. — Comme en français, sauf dans les phrases interrogatives où ils sont toujours après le participe dans les temps composés (jamais entre l'auxiliaire et le participe.)

V. G. — Aviez-vous déjeuné ? *¿ Había almorzado Vd. ?*

A l'impératif, le sujet se place après le verbe.

V. G. — Venez : *Venga Vd.* Qu'il vienne. *Venga él.*

Les inversions du sujet étant très fréquentes, le ton et les signes de ponctuation font l'interrogation plutôt que la place du pronom.

V. G. — Il a mangé beaucoup de fruits. *Ha comido él mucha fruta.*
A-t-il mangé beaucoup de fruits? *¿ Ha comido él mucha fruta ?*

Versión. — Tú cantas y nosotros lloramos. — El escribe mejor que yo. — Mi primo Jorge habla inglés, tu hablas alemán y yo hablo españo y francés. — Hablen Vds. más alto, mi abuela no entiende. — ¿ Sabe V. de qué se trata ? Si, yo lo sé muy bien. — José, engancharás el coche y llevarás (a) estos niños á paseo. — Vosotros estaréis muy obedientes. — Niños sabréis que se (*on*) debe respeto á los ancianos.

Mejor,	mieux, meilleur.	*Enganchar*,	atteler
Se trata,	il s'agit.	*A paseo*,	à la promenade.
Alto,	haut, grand, fort.	*Anciano*,	vieillard.

Vocabulario.

LOS ANIMALES

Cuadrúpedos,	quadrupèdes.	*Perro,*	chien.
Buey,	bœuf.	*La zorra,*	le renard.
Vaca,	vache.	*Lobo,*	loup.
Toro,	taureau.	*Tigre,*	tigre.
Becerro,	veau.	*León,*	lion.
Carnero,	mouton.	*Elefante,*	éléphant.
Oveja,	brebis.	*Rinoceronte,*	rhinocéros.
Cordero,	agneau.	*Ciervo, a,*	cerf, biche.
Caballo,	cheval.	*Oso,*	ours.
Yegua,	jument.	*Jabalí,*	sanglier.
Potro,	poulain.	*La liebre,*	le lièvre.
Mulo, a.	mulet, mule.	*Mono,*	singe.
Asno, burro.	âne.	*Orangután,*	orang-outang.
Burra,	ânesse, bourrique.	*Camello,*	chameau.
Cabra,	chèvre.	*Reno ó rengífero,*	renne.
Cabrito,	chevreau.	*Búfalo,*	buffle.
Macho cabrío,	bouc.	*El macho,*	le mâle.
Gato,	chat.	*La hembra,*	la femelle.
Conejo.	lapin.	*Animales domésticos,*	animaux domestiques.
Cerdo,	cochon.	*Fieras,*	bêtes féroces.

Versión. — GRITOS DE LOS ANIMALES. — Los animales que viven en el aire tienen la facultad de dar gritos. Cada animal tiene su grito particular. El buey muge, el caballo relincha, el asno rebuzna, el perro ladra, el gato maulla, el cerdo gruñe, el carnero y la cabra balan, el lobo aulla, el león y el tigre rugen, los pájaros cantan, el loro (*perroquet*) parla y el hombre habla.

Ejercicio gramatical. — Donner l'infinitif de tous les verbes contenus dans la version précédente.

Tema. — Les chats miaulent. — Les loups hurlent. — Le lion et le tigre sont des bêtes féroces. — Le bœuf, le cheval et l'âne sont des animaux domestiques très utiles à l'homme. — Le chien garde (*vigila*) la maison et les troupeaux (*rebaños*) de moutons. — L'éléphant est le plus grand et le plus fort des animaux. — Les singes ont quatre mains, ils sont très intelligents. — Les ours vivent dans les hautes montagnes.

Preguntas.

1. ¿ Cómo se llama el animal que relincha ; el que bala ; el que ladra ?
2. ¿ Cuales son los principales animales domésticos ?
3. Diga V. el nombre de algunas fieras.
4. ¿ Hay animales que parlan ? Nombre Vd. uno.
5. ¿ Cual es el más grande de los animales ?

El Madrileño chistoso.

Viajaba un Madrileño por Andalucia, y, al pasar por cierta ciudad, le preguntó el corregidor : « Amigo, ¿ qué se dice en Madrid ? — *Misas*, respondió. — Pero, ¿ qué ruidos corren ? — *Los de los coches.* — No pregunto eso, sino ¿ qué hay de nuevo ? — *Habas tiernas.* — Amigo prosiguió el juez, dígame á lo menos ¿ como se llama V. ? — *Necios hay que me llaman su amigo ; y en la corte me llaman por mi nombre.*

(Según CASTELLAR.)

Les Quatre Langues

N° 1. 1er Janvier 1901. 1re Année.

Pages choisies.

Niccolò Machiavelli a Zanobi Buondelmonti e Cosimo Rucellai Salute.

Io vi mando un presente, il quale se non corrisponde agli obblighi che io ho con voi, è tale senza dubbio, quale ha potuto Niccolò Machiavelli mandarvi maggiore (*vous envoyer de plus précieux*). Perchè in quello io ho espresso quanto io so, e quanto io ho imparato per una lunga pratica e continova lezione (*étude*) delle cose del mondo. E non potendo nè voi nè altri desiderare da me più, non vi potete dolere se io non vi ho donato più. Bene si può increscere della povertà dello ingegno mio, quando siano queste mie narrazioni povere (*vous pourrez regretter la stérilité de mon esprit quand mes récits seront arides*); e della fallacia del giudizio, quando io in molte parti, discorrendo, m'inganni. Il che essendo, non so quale di noi si abbia ad esser meno obligato all' altro (*qui de nous deux aurait des reproches à faire à l'autre*); o io a voi, che mi avete forzato a scrivere quello ch'io mai per me medesimo non avrei scritto; o voi a me, quando scrivendo non abbi (*je ne vous aie pas*) soddisfatto. Pigliate, adunque, questo in quello modo che si pigliano tutte le cose degli amici: dove si considera più sempre la intenzione di chi manda, che la qualità della cosa che è mandata.

E crediate che in questo io ho una satisfazione, quando io penso che, sebbene io mi fussi ingannato in molte sue circostanze (*dans beaucoup de circonstances, à propos de vous*), in questa sola so ch'io non ho preso errore (*je ne me suis pas trompé*), di avere eletti voi, ai quali sopra tutti gli altri questi miei Discorsi indirizzi (*de vous avoir choisis entre tous pour vous adresser mes discours*): sì perchè, facendo questo, mi pare aver mostro qualche gratitudine de' benefizii ricevuti: sì perchè e'mi pare esser uscito fuora dell'uso comune di coloro che scrivono, i quali sogliono sempre le loro opere a qualche principe indirizzare (*ont coutume d'adresser*); e, accecati dall' ambizione e dall' avarizia, laudano quello di tutte le virtuose qualitadi, quando di ogni vituperevole parte (*les blâmer de tous les vices*) doverrebono biasimarlo.

Onde io, per non incorrere in questo errore, ho eletti non quelli che sono Principi, ma quelli che per le infinite buone parti loro meriterebbono di essere; nè quelli che potrebbono di gradi, di onori et di ricchezze riempiermi (*me combler*), ma quelli che, non potendo, vorrebbono farlo. Perchè gli uomini, volendo giudicare dirittamente, hanno a stimare quelli che sono, non quelli che possono esser liberali; e così quelli che sanno, non quelli che, senza sapere, possono governare un regno. E gli scrittori laudano più Ierone Siracusano quando egli era privato (*simple citoyen*), che Perse Macedone quando egli era re: perchè a Ierone a esser principe non mancava altro che il principato; quell' altro non aveva parte alcuna di re (*aucune des qualités d'un roi*), altro che il regno. Godetevi (*jouissez donc du bien et du mal*), pertanto quel bene o quel male che voi medesimi avete voluto: e se voi starete (*et si vous vous abusez assez pour prendre plaisir*) in questo errore, che queste mie oppinioni vi siano grate, non mancherò di seguire il resto della istoria, secondo che nel principio vi promisi. — Valete (*portez-vous bien, adieu*).

*
* *

Nicolò Machiavelli. Celebre uomo di stato e scrittore italiano, autore di diverse opere che rivelano il suo talente incontestabile, ma dove la morale è sagrificata all'interesse, colpa assai più de' tempi in cui visse che sua. Il trattato del Principe, Discorsi su Tito Livio e l'Istoria di Firenze raccomandano specialmente il suo nome alla posterità (1469-1527).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

La filosofia per giovare al Genere umano, dee sollevar e reggere l'uomo caduto e debole, non convellergli la natura, nè abbandonarlo nella sua corruzione.

Questa dignità (*axiome*) allontana dalla Scuola gli Stoici, i quali vogliono l'ammortimento de'sensi, e gli Epicurei, che ne fanno regola ; ed entrambi negano la Provvidenza, quelli facendosi strascinare nel Fato, questi abbandonandosi al caso ; e i secondi opinando che muoiano l'anime umane con i corpi ; i quali entrambi si dovrebbero dire Filosofi monastici o solitarii ; e vi ammette i Filosofi politici, e principalmente i Platonici, i quali convengono con tutti i Legislatori in questi tre principali punti : che si dia Provvidenza divina ; che si debbano moderare l'umane passioni e farne umane virtù ; e che l'anime siano immortali.

Vico (*1668-1744*).

(*Baccalauréat.*)

THÈME

Un jour, entre autres, m'étant à dessein détourné pour voir de près un lieu qui me parut admirable, je m'y plus si fort et j'y fis tant de tours que je me perdis enfin tout à fait. Après plusieurs heures de course inutile, las et mourant de soif et de faim, j'entrai chez un paysan dont la maison n'avait pas belle apparence, mais c'était la seule que je visse aux environs. Je croyais que c'était comme à Genève ou en Suisse, où tous les habitants à leur aise sont en état d'exercer l'hospitalité. Je priai celui-ci de me donner à dîner en payant. Il m'offrit du lait écrémé et de gros pain d'orge, en me disant que c'était tout ce qu'il avait. Je buvais ce lait avec délices, et je mangeais ce pain, paille et tout ; mais cela n'était pas fort restaurant pour un homme épuisé de fatigue.

(*Baccalauréat.*)

VERSION

Non vi è forse nessuno, il quale non abbia seguite lo operazioni, di qualche proprietario anche molto ricco, che invaghito di attuare larghe riforme nei propri poderi, abbia dovuto sottostare ad una completa rovina, sino a doversi privare di qualche porzione delle sue proprietà, od a vedersela togliere per forzata espropriazione ad anche peggio, a vedersi caduto nella condizione più ristretta : — se quest'uomo inconsiderato, prima di slanciarsi in tante spese, avesse avuto nei propri registri di contabilità un chiaro prospetto di quanto ricavava dal terreno e di quanto spendeva per la coltivazione dello stesso, non avrebbe veduto a chiari occhi che ogni anno era perdente e che perciò, camminando di quel passo, andava incontro al fallimento ?

THÈME

Quelques hommes éclairés, et il y en a parmi nous plus qu'on ne croit, affirment que nous pourrions remplacer la hausse artificielle des salaires par la réduction des dépenses. Il est certain que nous payons tout plus cher que les riches, attendu que nous achetons au petit détail ; les denrées nécessaires à la vie nous arrivent à travers une série d'intermédiaires onéreux qui n'en finit pas.

N'y a-t-il aucun moyen de supprimer les intermédiaires ? Est-ce que cent travailleurs associés pour faire leurs emplettes ne représentent pas, entre eux tous, le ménage d'un riche ? Les soldats associés sous le drapeau dépensent moins d'un franc par jour, et vivent bien.

1re Leçon

Alfabeto. — L'alphabet italien n'a que vingt-deux lettres; ce sont :

	a	**b**	**c**	**d**	**e**	**f**	**g**	**h**	**i**	**j**	**l**
Prononcez :	*a*	*bi*	*tchi*	*di*	*è*	*èffé*	*dgi*	*acca*	*i ii*	(notre y)	*èllé*
	m	**n**	**o**	**p**	**q**	**r**	**s**	**t**	**u**	**v**	**z**
	èmmé	*ènné*	*o*	*pi*	*cou*	*èrré*	*èssé*	*ti*	*ou*	*vé*	*dzèta*

Pronunzia (*prononciation*). — Les *voyelles* ont toujours le son indiqué dans l'alphabet.

Il n'y a pas d'**e** muet en italien.

Ex. : *mele* (pommes), prononcez *mêlé*.

E et **O** ont deux sons distincts : 1° ouvert, comme dans *mère* et *or*.

Ex. : *mèle*, miel ; *rògo*, bûcher.

2° fermé, comme dans *café* et *dôme*.

Ex. : *méle*, des pommes ; *rógo*, ronce.

Remarque. — Les accents que nous employons et emploierons par la suite, soit pour indiquer la prononciation de l'*E* et de l'*O*, soit pour indiquer, ce qui est bien plus important, l'accent tonique, *n'existent pas* en italien ; la langue italienne ne possède que l'accent grave qui se trouve sur la dernière voyelle de certains mots.

C se prononce comme en français devant *a*, *o*, *u*.

Ex. : *Carlo*, Charles ; *coperto*, abri ; *cubo*, cube.

Ce, cce, ci, cci se prononcent *tché*, *tchi*.

Ex. : *cecità*, cécité, prononcez : *tchèchità* ; *accèndere*, allumer, prononcez : *atchèndere*.

F, comme en français (=ph. Ex. : *filosofo*, philosophe).

G, comme en français devant *a*, *o*, *u*.

Ge (**gge**), **Gi** (**ggi**), se prononcent *dgé*, *dgi*.

Ex. : *gengia*, gencive, prononcez : *dgéndgia*.

H n'est jamais aspiré.

Gli se prononce presque toujours comme *ille* dans famille.

Ex. : *famiglia*, famille ; *figlio*, fils, se prononcent à peu près : *familla*, *fillo*. — *Gli*, seul, se prononce à peu près : *li*.

Gli se prononce *comme en français* dans quelques mots : *negligere* (négliger) et dérivés ; *Anglia*, Angleterre ; *Inglesi*, les Anglais.

D, L, M, N, P, R, S, T, V, comme en français.

Qu se prononce *cou*.

Sce, sci se prononcent *ché*, *chi*.

Ex. : *Scelta*, choix, prononcez : *chèlta* ; *sciagura*, malheur, prononcez : *chiagoura*.

Che, chi, ghe, ghi, se prononcent *qué*, *qui*, *gué*, *gui*, comme dans les mots *chiesa*, église ; *che*, que ; *ghirlanda*, guirlande ; *ghermire*, attraper. (Prononcer : *quiésa*, *qué*, *guirlanda*, *guermire*).

Z se prononce tantôt *ts*, tantôt *ds* ; cette différence ne peut s'apprendre que par la pratique.

Nota. — *Bien se rappeler que chaque voyelle doit être distinctement prononcée.* — Ex. : *Eugénio*, Eugène, prononcer : *é-ou-d-gé-ni-o*.

An, on, in, en, ..., etc. se prononcent : *anne*, *onne*, *inne*, *enne*, ... etc., *toutes* les lettres se prononçant.

Verbo Avere *(avoir)*.

Io ho,	J'ai.	*Noi abbiamo,*	Nous avons.
Tu hai,	Tu as.	*Voi avéte,*	Vous avez.
Egli ha.	Il a.	*Eglino hanno,*	Ils ont.
Ella ha.	Elle a.	*Elleno hanno,*	Elles ont.

Articles.

I. — **Article défini.** — Il et lo pour le masculin, *il*; la pour le féminin, *elle*.

Lo s'emploie : 1° devant les mots masculins commençant par une *s* impure (c'est-à-dire suivie d'une consonne). Ex. : *lo schioppo (skioppo)*, le fusil ; — 2° devant les mots masculins commençant par *z*. Ex. : *lo zolfo*, le soufre : — 3° avec une apostrophe, devant les noms masculins commençant par une voyelle : *l'oro*, l'or, pour *lo oro*.

Il s'emploie dans tous les autres cas.

La prend une apostrophe devant une voyelle : *l'ora*, l'heure.

II. — **Article indéfini.** — Un. uno, una. Ex. : *Un giardino*, un jardin : *uno sbàglio*, une faute ; *una madre*, une mère ; *un'oca*, une oie.

Vocabulaire.

Padre, m.	Père.	*Stélla*, f.	Etoile.
Madre, f.	Mère.	*Carta*, f.	Papier.
Cane, m.	Chien.	*Coltèllo*, m.	Couteau.
Fiore, m.	Fleur.	*Abito*, m.	Habit.
Onore, m.	Honneur	*Zio*, m.	Oncle.
Péra, f.	Poire.	*Zia*, f.	Tante.

Version.

Io ho l'oro. Il padre ha la carta. La madre ha il coltèllo. Ella ha lo zolfo. Eglino hanno la péra. Lo zio ha un giardino. La zia ha il fiore. Voi avete un'oca. Tu hai uno sbaglio. Ella ha l'ora. Elleno hanno l'onore. L'abito ha una stella. Il padre ha l'oro.

Thème.

J'ai une fleur. La mère a une fleur. Elle a le soufre. Tu as le fusil. Ils ont un couteau. L'oncle a le papier. Elles ont un jardin. La tante a une oie. Il a une mère. Ils ont un père. L'oncle a le fusil. Le père a le chien. Le chien a le papier. Le chien a une mère. J'ai un habit. Elles ont l'habit.

Conversation.	Conversazione.
COMPLIMENTS	COMPLIMENTI
Que je suis heureux de vous voir !	Quanto sono felice di vedervi !
Je suis charmé de vous voir.	Mi gode il cuore di vedervi.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Fatemi la grazia di sedere.
Comment allez-vous ?	Come state ?
Vous portez-vous bien ?	State bene ?
Je vous remercie de tout mon cœur.	Vi ringrazio di tutto cuore.
Ne faites point de cérémonies.	Non fate ceremonie.
Comment se porte Madame votre mère ?	Come sta la vostra signora madre
Elle se porte fort bien grâce au ciel.	Sta benissimo, grazie al cielo.

Giocattoli (*jouets*).

Sarebbe certo assai interessante di questi giorni un largo e profondo studio sui giocattoli, la palpitante attualità per dirla (*pour employer*) con frase... quasi nuova — una ricerca sulle loro origini nella mente dell' inventore, il processo di fabbricazione, il costo, la vendita, il maggiore o minor successo, le cause, ecc., ecc.

Un giocattolo indovinato (*la découverte d'un jouet*) se non basta a far la fortuna dell' inventore può però fargli guadagnare di molti danari.

E l'inventore deve sapere tener conto di tutto. Egli deve osservare, studiare prima il pubblico, il suo pubblico piccino e capriccioso, senza dimenticare i « grandi ».

Il giocattolo per aver larga fortuna deve strappare grida d'entusiasmo ai bimbi, ma interessare gli adulti, deve essere automatico, ma ridotto ai minimi termini nel macchinario (*d'un mécanisme extrêmement simple*), deve essere elegante, ma costar poco.

L'Arlecchino dall' abito variopinto (*bigarré*), il Meneghino (¹) od il Gianduja(¹), il soldatino e la caserma, la bambola colla culla (*berceau*), il cavallino e la scuderia, sono sempre un gradito regalo pei bimbi, ma il pallido pierrot che canta alla luna accompagnandosi sulla chitarra, la donnina scintillante che si incipria (*se poudre*) il volto sorridente e civettuolo (*coquet, attirant*), il clown che salta e balza e spalanca la bocca, il cavallo che galoppa, l'asinello che spara calci (*rue*), la locomotiva che corre in cerchio frettolosa (*pressée*), rappresentano il sogno delle menti piccine fatto realtà (*devenu réalité*).

Allora anche le mamme sorridono ed i babbi severi mettono mano volentieri alla borsa godendo della gioja viva, intensa, pazza delle loro creaturine.

In Francia ed in Inghilterra, ove la vita pubblica ha un largo eco nelle manifestazioni del popolo, quest' anno trovano ancora buone accoglienze i soldatini coloniali, il comandante Marchand che con mano tremante pianta la bandiera à Fashoda, i sovrani negri, le capanne africane, un mister Chamberlain che divora un Krüger, gli Highlanders che sparano sui Boeri, e i treni blindati che passano come un uragano seminando la morte.

In Germania ed anche in Francia, si vende timidamente un Chamberlain preso a calci (*recevant des coups de pied*) dallo zio Paolo e un Dewet invano seguito dal general Roberts.

Da noi, invece, il giocattolo non è altro che il giocattolo, senza allusioni d'alcun genere. Esso conserva il suo carattere ingenuo e infantile.

Meglio così : il nostro giocattolo non sarà mai altro che un divertimento pei bimbi. Ah ! meglio, ben meglio (*mieux vaut... que*), le buone risa dei nostri ingenui bimbi che guardano trasognati all' automa saltellante, che non il grave sorriso che non spiana (*qui ne déride pas*) la fronte pensosa del fanciullo, troppo presto obbligato a scoprire nel pagliaccio, lo scheletro dell' uomo.

(*Il Secolo illustrato di Milano.*)

(¹) Personnages comiques analogues à notre Guignol.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Veggendo il Carpigna i grandi onori a' quali era asceso il bue e gli estremi lavori che gli faceva il signore e il poco conto che per tal rispetto di lui si teneva, cominciò a empiersi d'invidia, a dar luogo allo sdegno, e assottigliar la collera ; donde ne nacque desiderio di mormorar di Sua Maestà e fantasia di cose nuove. E non avendo persona con chi più sicuramente potesse comunicare i suoi segreti, che al cugino, andatolo a ritrovare, gli raccontò la cagione dé, suoi dispiaceri, e molto si dolse della ingratitudine del re, usata verso di lui : il quale tanto tempo e con tanta fede l'aveva servito, e s'era messo a tanti pericoli, perchè il bue d'ogni fatica ne portasse il guiderdone. Il quale così gli rispose ; Molto pensatamente si debbono indirizzare le cose ne' loro principi, a voler ch'elle sortiscano desiderato fine. Quando tu ti volesti ingerir nelle faccende reali, senza aspettar ch'altri vi ti chiamasse, sai bene, se te ne ricorda, ch'io ti dissi che, avendo tu il modo di viver quietamente e onoratamente da te stesso, che egli non ti accadeva, col salire in più alto luogo, cercare la rovina tua ; tu stesso aguzzasti il coltello che t'ha dato la ferita, e nel tuo seno allevasti la serpe che t'ha poi bevuto il sangue.

A. Firenzuola (1493-1545).
(*Baccalauréat.*)

VERSION

Se le nozioni elementari della scienza economica fossero più generalmente diffuse et formassero parte integrante della comune coltura, non si vedrebbero tutto giorno professati quei fatali errori che, dopo essere stati sofismi nei privati discorsi, divengono spesso armi di demolizione e di anarchia nella strada e sulle barricate. Le stragi del giugno 1848 a Parigi, il fenianismo in Irlanda, la resistenza ai civili progressi opposta dalle classi contadinesche in tutta Europa, gli scioperi ogni dì rinnovantisi nelle grandi città, questi e simiglianti flagelli non hanno altro fondamento, fuorchè l'ignoranza delle masse in materia economica.

Dall' altra parte, le classi agiate e ricche, i fautori dell' ordine publico, i legislatori ed i governi, non sempre comprendono che il mondo sociale anch'es so si muove come il mondo fisico, e che la migliore guarentigia che possa darsi ai grandi principii sui quali il civile consorzio riposa, è la soddisfazione dei legittimi bisogni delle moltitudini, è il benessere popolare. In ordine alle cognizioni economiche il volgo non è tutto vestito di saio ; ve n'ha carico di si seta e d'oro ; ed è possibile anche trovarne con la toga accademica e con la testa piena di citazioni greche e latine.

THÈME

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline. De là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant, et élevant ses vagues comme des montagnes. D'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux, qui formaient les îles, semblaient se jouer dans la campagne. Les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité : d'autres avaient une eau paisible et dormante : d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés.

(*Baccalauréat.*)

THÈME

Mais pour en finir avec de tels exemples, que l'on pourrait multiplier à l'infini pour convaincre quiconque s'occupe des travaux des champs de la nécessité de tenir une comptabilité agricole, pour toutes les branches de l'économie rurale, nous disons à tous : Seriez-vous à même de savoir combien vous coûte le blé que vous vendez 20 francs ? Pourriez-vous dire avec exactitude si votre lin, votre maïs, votre vin, vous ont rapporté un gain réel, ou bien si, après avoir soigneusement calculé toutes les dépenses nécessaires, vous avez perdu, et combien vous avez perdu ? Pouvez-vous affirmer que le bétail destiné, soit au travail, soit à la boucherie, soit à la production du lait, soit à l'élevage, bétail que vous tenez depuis longtemps à l'étable, vous ait procuré un bénéfice, comme vous l'affirmez ?

2e Leçon

Articles composés.

L'article simple s'emploie avec les prépositions *di*, de ; *a*, à ; *con*, avec; *su*, sur ; *per*, pour ; *da*, par ; *in*, dans. — Les deux mots sont alors liés ensemble et n'en forment qu'un seul : *di* se change en *de*, *in* en *ne*, *con* en *co* et *par* en *pe*. — Ex. : *dello*, *colla*, *pel*, *nel*, *nella*, etc. pour *di lo*, *con la*, *per il*, *in il*, *in la*, etc.

Devant une voyelle on élide : *dell'*, *dall'*, *coll'*, *sull'*, *pell'*.

Vocabulaire.

Anello, m.	Bague.	*Noi non abbiamo*.	Nous n'avons pas.
Figlio, m.	Fils.	*Si signore*,	Oui, monsieur.
Figlia, f.	Fille.	*Nò signora*,	Non, madame.
Fratello, m.	Frère.	*Chi l'ha ?*	Qui l'a ?
Sorella, f.	Sœur.	*Mio fratello*,	Mon frère.
Fazzoletto, m.	Mouchoir.	*Mia sorella*.	Ma sœur.
Libro, m.	Livre.	*O*, *od*,	Ou.
Quaderno, m.	Cahier.	*E*, *ed*,	Et.
Matita, m.	Crayon.	*Bastone*, m.	Canne.
Penna, f.	Plume.	*Calamaio*, m.	Encrier.
Lettera, f.	Lettre.	*Inchiostro*, m.	Encre.
Anima, f.	Ame.	*Notte*, f.	Nuit.
Ha Ella ?	Avez-vous ? (singulier)	*L'ho fatto*.	Je l'ai fait.
Ella ou *Essa non ha*,	Elle n'a pas.	*I mesi*.	Les mois.
Essi non hanno,	Ils n'ont pas.	*I giorni*,	Les jours.
Esse non hanno,	Elles n'ont pas.	*Anno*, m.	Année.
Ha il padre ?	Le père a-t-il ?	*Settimana*, f.	Semaine.
Ha il figlio ?	Le fils a-t-il ?	*Lo Scolare*, m.	L'écolier.

Version.

Il quaderno dello scolare. L'ho fatto per mia madre. Il libro di mia figlia. Colla sorella. Nella notte. Pell'anima. Essa ha la lettera. Noi abbiamo il quaderno e la penna. I mesi dell' anno. Essi hanno un figlio ed una figlia. Chi ha il fazzoletto ? Il figlio l'ha. Chi a un fiore ? Lo scolare l'ha. Ha ella un quaderno ? Ha Ella (avez-vous) una penna ? Nello specchio. Collo scolare. Ha Ella il mio coltello od il mio bastone ? Ha il padre un fratello ? Ha la sorella un fiore ? Nò, signora, essa non ha che un libro. (Elle n'a qu'un...). Hai tu il mio coltello ? Io non l'ho. Chi l'ha ? Mia madre l'ha. Voi avete un'anima.

Thème.

Les jours de la semaine. Avec le père. Par la mère. Dans l'année. Le père a-t-il une sœur ? Le fils a-t-il une lettre? Il l'a. Il ne l'a pas. Qui l'a ? Ma mère l'a. Elles ont le crayon. Vous (singulier n'avez pas le crayon. Avec le crayon. La sœur du père. La mère de l'écolier. L'écolier a le crayon. la canne, la lettre et la plume. L'encrier avec l'encre. Le papier de la tante. Je n'ai pas mon cahier (*mon* se dit *mio* devant un nom de parenté et *il mio* devant les autres noms). Mon fils n'a pas mon livre. Ma mère n'a pas mon encrier. Qui l'a ? Je l'ai (*io l'ho*). Je ne l'ai pas. Vous (singulier) l'avez.

Pluriel des noms et des adjectifs.

Tous les substantifs et adjectifs *masculins* terminés au singulier par a, e, o prennent un i au pluriel.

Ex. *Il poeta célebre*, le poète célèbre : *i poéti cèlebri*, les...
Il buono parente, le bon parent; *i buoni parenti*. les...
L'ingegno maraviglioso, l'esprit merveilleux, *gl'ingegni maravigliosi*.

Tous les substantifs et adjectifs *féminins* terminés au singulier par a ont leur pluriel en *e*. Ex. : *La donna virtuosa*, la femme vertueuse. *le donne virtuose*, les femmes vertueuses.

Tous les substantifs et adjectifs *féminins* terminés en e prennent un i au pluriel. Ex. : *La notte oscura*, la nuit obscure ; *le notti oscure*, les nuits obscures.

Il fait au pluriel i.	Ex. : *I libri*, les livres.
Lo fait au pluriel gli.	Ex. : *Gli spècchi*, les miroirs.
et gl' devant un i.	Ex. : *Gl'ingegni*, les génies.
La fait au pluriel le.	Ex. : *Le camere*, les chambres.
	Ex. : *Le anime*, les âmes.
et l' devant un e.	Ex. : *L'eminenze*, les éminences.

Exemples : *I padri, dei, ai, pei, dai, coi padri.* — *Le sorelle, delle, alle, colle sorelle, gli schioppi. degli, agli, dagli, cogli schioppi.*

Thème.

Les filles ont un père. Avez-vous les mouchoirs ? Qui a les mouchoirs ? Ma sœur a les fleurs. Avec les (*coi*) livres. Par les nuits. Les semaines de l'année. Ont-ils les poires ? Non, Monsieur, ma mère n'a que les fleurs (*non ha che*). Je l'ai fait pour les sœurs. Les livres de mes (*dei miei*) frères. Les crayons de mes oncles. Le fils a-t-il les cannes ?

Conversation (*Suite*).

Comment vous portez-vous ?	Come sta Lei ?
Très bien, madame, je vous remercie. Et vous-même ?	Benissimo, signora, la ringrazio. Ed Ella pure sta bene ?
Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	E un gran pezzo che non ebbi il piacere di vederla.
Je m'en réjouis infiniment.	Me ne rallegro infinitamente.
Asseyez-vous, je vous prie.	Favorisca di sedere.
Et vous, comment vous portez-vous ?	Ed Ella, come sela passa ?
Tout doucement. J'ai été malade ces jours derniers, mais aujourd'hui je vais mieux.	Così, così. Sono stato ammalato questi giorni passati ; oggi però sto un tantino meglio.
Au plaisir de vous revoir.	Al piacere di rivederla.
J'ai l'honneur de vous saluer.	Ho l'onore di reverirla.
Adieu, mon cher ami.	Addio, caro amico.

Dalla Cina al Giappone.

Nagasaki, 1er décembre.

Eccomi nel più dolci degli autunni. Sfuggito ai dodici gradi sotto zero di Pechino e del Pei-ho ne ho qui da buttar via (*à revendre*). Una media di venti gradi. Tutte le tonalità del verde si stendono lungo questo bel golfo che ricorda quello di Spezia, lasciando appena intravvedere qua e là i tetti chiari di qualche villino europeo e affogando (*noyant*) ogni altra cosa misteriosamente sotto i rami folti dei pini, della canfora (*camphriers*) e di una quantità di altre piante aromatiche.

Quanto (*autant*) tutto spirava mestizia e sconforto in Cina, altrettanto (*autant*) qui tutto sorride. Tutto sorride, le donne sopratutto...

E queste donne que sono buone con gli uomini, sono amorosissime per i bambini. La cosa che mi ha colpito di più girando le belle stradette della città giapponese, è stata la grande ricchezza ed abbondanza dei negozi (*magasins*) da giocattoli. Ciò dimostra che la preoccupazione di allevare i piccoli nella giocondità è in tutte le classi ugualmente sentita. Infatti, sul tramonto (*sur le soir*), quando i negozi sono spopolati (*dégarnis*) di clientela, si vedono i bambini sulle lucide stuoie (*nattes*) attorno alla madre, intenti alla rovina di qualche giuocattolo, schiamazzanti (*bruyants*) e gai, puliti e ben vestiti, così da lasciare la migliore impressione su chi passa e vuole osservare.

Con tutto questo il giapponese è un popolo da paragonarsi, in linea (*selon ce que*...) di quella che noi chiamiamo civiltà ai popoli europei ?

Vi potrò forse dare una riposta fra quindici giorni, quando avrò visitato Osaka, Kioto, Kobe, Iokohama e Tokio ; per ora, dovendo dire la mia opinione, sarei piuttosto pessimista. Ciò che c'è di buono è nell' indole (*naturel*) della popolazione non nel cervello e nella educazione.

La civilatà europea è per questa gente una cosa di maniera, come i nostri abiti, che alcuni di loro indossano, goffamente (*maladroitement*) ; e la loro intelligenza è evidentemente inferiore a quella dei cinesi, che hanno potuto battere (*qu'ils ont pu battre*) perchè i cinesi erano impreparati, decaduti e vili ; ma dei quali debbono servirsi ancora. I cassieri, i ragionieri, gli artisti sono quasi tutti cinesi, e il confronto dei due tipi, cinese e giapponese, non torna certo a vantaggio di questi ultimi.

Cose notevoli in questa città, oltre il bellissimo edificio dei padri Marianiti — francesi — dominante un bel poggio (*éminence*) alto sulle circostanti colline ed ove si educano circa duecento ragazzi, non ne ho vedute. Poichè non potrei dire in verità che sia una bella cosa il celebrato tempio di Osuwa, per salire al quale bisogna fare 250 gradini (*monter 250 marches*), non vedendo altro, per chi non ha la fede, che un ridicolo altarino (*petit autel*), un discreto bosco e un cavallo di proporzioni inferiori al vero (*de peu d'étendue, mesquin*) che Pierre Loti disse nientemeno scolpito in un blocco di jade, la pietra più dura e più preziosa dell' Estremo Oriente, che dopo Loti, Ilesse Wartegg dichiarò nel suo magnifico libro sul Giappone (tradotto dal povero Camperio) essere una fusione in bronzo, e che io vi giuro non è altro che una bella composizione, una specie di porcellana bronzea la quale non mi pare meriti dagli uomini quel rispetto che hanno per essa gli elementi, che tre secoli non hanno potuto menomamente intaccarla (*lui porter atteinte*).

(*Belcredi*-*Tribuna*).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Carlo Ginori Lisci.

Ereditare ricchezze, tutti possono e desiderano; conservarle, ampliarle, pochissimi sanno. Non è difficile trovare chi, nato povero, arricchisca; ma chi nasce ricco, per lo più non conosce i modi di serbare intatti i beni aviti a' suoi figli, molto meno di accrescerli in loro pro; o questi modi disdegna, o non sa porli in opera, perchè sono quei modi medesimi che la ricchezza crearono, cioè il lavoro e l'economia; le quali paiono virtù e convenienze di gente misera, non di chi nasce fra gli agi e le splendidezze. Ma Carlo Ginori ebbe intelletto da conoscere che vi è un lavoro e una economia acconci a qualunque grado ed ebbe forza d'animo d'applicarvisi. A due principali oggetti egli rivolse le sue meditazioni e le sue cure; all' incremento della manifattura delle porcellane e all' avanzamento dell' agricoltura nei beni spettanti al patrimonio Lisci.

THEME

Bénie soit sa mémoire! et bénis ceux qui l'imiteront! Combien de maux auraient été évités et combien on en éviterait à l'avenir s'il avait trouvé un plus grand nombre d'imitateurs! Il est douloureux de l'avouer, et pourtant c'est vrai, et il faut dire la vérité : les riches, un petit nombre excepté, n'ont jamais voulu comprendre qu'aucun don n'est gratuit, qu'à chaque bien que nous accorde la nature est attaché le devoir de nous en servir, de le rendre profitable à nous et aux autres. La richesse est utile à la vie sociale : le riche jouit des avantages de la société, il doit donc de même en observer les obligations. Se contenter de retirer de ses biens de quoi s'assurer une vie facile et joyeuse, c'est condamner à la misère tous ceux qui profiteraient du mouvement de nos capitaux. Si je pouvais, demain, recueillir toute l'eau du globe, aurais-je donc le droit de la tenir renfermée dans des réservoirs et de faire mourir mes semblables? Et pourtant que de domaines incultes qui, travaillés, donneraient du pain à des milliers de personnes.

VERSION

Il valutissimo maestro di pittura Giacomo Robusti, conosciuto sotto il nome di Tintoretto, ebbe una figliuola per nome Marietta, la quale a quindici anni improvvisava gentili poesie, suonava vari strumenti musicali e nel dipingere poi si mostrava si valente da fare restare attonito lo stesso genitore. Questi s'era posto a dipingere in secreto un quadro per presentarlo al concorso aperto nella scuola di S. Rocco : ma dopo avervi lavorato alcune settimane, cadde infermo. La figlia lo assisteva con ogni cura, ma egli era sommamente addolorato, perchè temeva di non poter terminare il suo quadro da cui sperava onore. Che fa allora Marietta? Entra nello studio del padre, e con risolutezza ed ingegno portentoso, fa scorrere il pennello su quella tela e conduce a termine il lavoro.

(*Brevet supérieur.*)

THÈME

La France.

La France n'est pas seulement un beau et puissant pays, grand par sa population, par ses richesses, par l'étendue de ses frontières et de ses côtes; la France est encore la première nation du monde par les lumières et la civilisation. Ici, on emprunte ses lois, là on imite ses Académies; partout la littérature française tient le premier rang, et c'est la langue de notre patrie qui est adoptée pour la rédaction des traités, ces actes si importants par lesquels les gouvernements règlent entre eux les grandes affaires qui intéressent les peuples.

(*Brevet supérieur.*)

3e Leçon

Verbo Essere (*être*).

INDICATIVO PRESENTE.

Io sono stanco,	Je suis fatigué.
Tu sei felice,	Tu es heureux.
Egli è povero,	Il est pauvre.
Ella è ubbidiente,	Elle est obéissante.
Noi siamo ricchi,	Nous sommes riches.
Voi siete buoni professori,	Vous êtes bons professeurs.
Eglino sono infelici,	Ils sont malheureux.
Esse sono orgogliose,	Elles sont orgueilleuses.

IMPERFETTO.

Io era destro,	J'étais adroit.
Tu eri pigro,	Tu étais paresseux.
Egli era dotto,	Il était savant.
Ella era curiosa,	Elle était curieuse.
Noi eravamo poveri,	Nous étions pauvres.
Voi eravate Italiani,	Vous étiez Italiens.
Essi èrano Spagnuoli,	Ils étaient Espagnols.
Elleno èrano lavandàie,	Elles étaient blanchisseuses.

Accent tonique, *Accènto tònico.* — Dans tous les mots, il y a une syllabe sur laquelle on appuie davantage en parlant : on dit que cette syllabe porte l'accent tonique.

Ainsi, je puis prononcer le mot macaroni comme en français : macaronì', avec accent sur *ni;* ou bien comme en italien macaróni, avec accent sur *ro;* ou bien, en mettant l'accent sur *ca*, macároni ; ou bien enfin *má*caroni. On doit faire entendre fortement la syllabe accentuée et passer très rapidement sur les autres ; ainsi dans le dernier cas *ma* aurait la valeur d'une blanche et ca, ro, ni, de doubles croches.

En français, l'accent tonique est presque toujours sur la dernière syllabe : Ex. utilité, macaroni', maison', etc. En italien, il est *presque toujours* sur l'avant-dernière. Ex. : *casa, dòtto, sóno, èra, padre.* Il n'est presque jamais sur la dernière et s'indique alors par un accent grave. Ex. : *città, beltà, virtù* (ville, beauté, vertu). Mais il se rencontre assez fréquemment sur l'antépénultième syllabe.

Ex. : *pòveri*, pauvres ; *pùbblico*, public; *càmera*, chambre ; *èlleno*, elles : *èrano*, étaient; etc.

Les Italiens n'ont pas adopté l'usage, suivi en Espagne, de marquer l'accent tonique sur les mots où il tombe sur l'antépénultième syllabe.

Nous l'indiquerons fréquemment.

Remarques. — 1° l'article **lo** s'emploie aussi devant les mots masculins commençant par *z* et *gn*. Ex. : *lo zucchero*, le sucre ; *fare lo gnorri*, faire la bête.

2° On contracte rarement la préposition **per** avec les articles ; on dit *pel* (pour le), et *pei* (pour les) ; mais on dit de préférence *per lo, per la, per le, per gli.*

3° Les adjectifs changent au féminin **o** en **a**. Ex. : *Il lungo viaggio*, le long voyage ; *la lunga corsa*, la longue course ; *il vino fresco*, le vin frais ; *l'acqua fresca*, l'eau fraîche.

4° On sous-entend très souvent les pronoms personnels sujets. Ex. : *avete*, vous avez ; *ho*, j'ai ; *eravamo*, nous étions ; *sei*, tu es; etc.

Vocabulaire.

Pane, m.	Pain.	*Grande*,	Grand.
Carne, f.	Viande.	*Fresco*,	Frais.
Vino, m.	Vin.	*Amico*.	Ami.
Birra, m.	Bière.	*Cugino*,	Cousin.
Delle frutta,	Des fruits.	*Lezione*, f.	Leçon.
Acqua, f.	Eau.	*Fácile*,	Facile.
Pera, f.	Pêche.	*Difficile*.	Difficile.
Temperino, m.	Canif.	*Utile*.	Utile.
Giornale, m.	Journal.	*Inútile*,	Inutile.
Tondo, m.	Assiette.	*Dove*,	Où.
Bicchiere, m.	Verre.	*Maestro*,	Maître.
Cámera, f	Chambre.	*Questo*,	Ce.
Sedia, f.	Chaise.	*Questa*,	Cette.
Forchetta, f.	Fourchette.	*Questi*,	Ces.
Cucchiáio, m.	Cuillère.	*Queste*,	
Francese,	Français.	*Li avete?*	
Tedesco,	Allemand.	*Le avete?*	Les avez-vous?
Inglese,	Anglais.	*Le, li ha?*	
Giusto,	Juste.	*Le ho* (fém.)	Je les ai.
Dócile,	Docile.	*Li ho* (masc.)	
Sciócco,	Stupide.	*Gatto*,	Chat.
Mágro,	Maigre.	*Trovato*,	Trouvé.
Malato,	Malade.	*Incontrato*,	Rencontré.
Amábile,	Aimable.	*Veduto*,	Vu.
Bello,	Beau.	*Venduto*,	Vendu.
Brutto,	Laid.	*Mangiato*,	Mangé.
Piccolo,	Petit.	*Ricevuto*,	Reçu.

Version.

Hai tu trovato i miei giornali? Chi ha veduto le pere delle mie sorelle. I miei cugini le hanno mangiate. Chi ha veduto le penne dei miei amici? Io non le ho vedute. Ha quest'uomo venduto le sue frutta? Egli ha venduto le sue pere. I bicchieri sono nell'acqua. Quest'uomo (*homme*) e questa donna (*femme*) non sono felici. Ha il maestro trovato il giornale ed il libro? No, signora, non li ha trovati. Mio fratello era amabile. Tua (*ta*) madre è piccola. Noi abbiamo veduto i figli del maestro. Chi ha trovato i miei anelli? Noi abbiamo ricevuto questa lettera dalla cugina del nostro (*notre*) maestro. Da dove vieni? (*d'où viens-tu*). Io vengo (*je viens*) dal giardino (*jardin*) e mio figlio viene (*vient*) dalla scuola (*école*). Queste lettere sono scritte dalle figlie del maestro. Sono Francese. Tu eri Tedesco. Egli era Inglese. La lezione è utile. Il Tedesco è sciocco.

Thème.

J'ai mangé les poires de mon frère. Les verres de mes cousins sont petits. J'ai reçu les lettres de ma sœur. Cette femme est la sœur de ton ami. Le fils du maître a trouvé la bague de ma mère. Avez-vous vu les beaux chiens de mes oncles (*dei miei*). As-tu trouvé mes bagues? Non, madame, je ne les ai pas trouvées. Qui a vu le couteau de mon ami? Cet homme a-t-il vendu ses maisons (*le sue case*)? Il a vendu ses jardins.

La vita che si vive.
(*Au jour le jour.*)

A Londra è testè morto (*vient de mourir*) Sam Lewis, detto il " re degli usurai ".

I suoi biògraphi ci narrano che il defunto re era arrivato a Londra una quarantina d'anni fa (*il y a*) con le tasche (*poches*) vuote, ma con la testa piena di progetti per riempirle.

Arrivata nella grande città e dato uno sguardo d'aquila alla situazione, il giovinotto decise di dedicarsi interamente allo sviluppo dell'industria — come soleva (*avait coutume*) chiamar la lui della " figliazione (*la procréation*) delle sterline ".

Si narra infatti che quando ebbe raggranellata (*grappillée*) la prima sterlina, Sam Lewis la prese fra le mani e le [lui (*à elle*)] tenne press'a poco il seguente discorso.

Senti (*écoute*), cara, io sono il tuo padrone, ma siccome tu non mi conosci, sarà meglio che ti dica subito il mio pensiero; così potremo andare subito d'accordo e vivere sempre in pace. Ascoltami dunque attentamente. A differenza di molti altri padroni che tu avrai avuto, io non desidero affatto (*nullement*) di privarti della tua libertà, e cioè (*c'est-à-dire*) di chinderti nel fondo di un cassetto pel solo gusto di poter contemplare il tuo bel viso. No, no; io ti amo bensì (*au contraire*); io ammiro le tue bellezze, ma non sono nè egoista, nè geloso. Voglio anzi (*même*) che tu possa brillare nella miglior società, che tu possa fare pompa del tuo splendore. Perciò, cara, ho deciso di affidarti ad un giovanotto della buona società, un po'minchione (*niais*), un po'fatuo, ma allegro e faceto (*plaisant*). Lui ti condurrà nelle sale splendenti dove si giuoca... Comunque (*quoi qu'il en soit*) tu ti troverai sempre in compagnia allegra e avrai sempre da divertirti. Balla, ridi, lasciati accarezzare. In compenso della libertà che ti concedo io non ti domando altro che di ritornare da me (*chez moi*) fra tre mesi in compagnia di un'altra sterlina. Vedi che non ti domando troppo.

— E se mi perdessi ?

— Non temere (*ne crains rien*), io ti terrò (*je te suivrai de l'œil*) sempre d'occhio; e, al menomo pericolo, ti farò cercare da un usciere.

La sterlina fu infatti consegnata ad un giovane, futuro erede (*héritier*), il quale la portò subito in una gran sala di giuoco, ove essa trovò una folla di compagne...

Dopo tre mesi, da (*en*) sterlina onesta e fedele ai patti (*conventions*), ritornò con una campagna da Sam Lewis, il quale fece loro la più festevole accoglienza. Dopo qualche giorno di riposo, le due sorelle ripresero il viaggio ai patti stabiliti, e in capo (*au bout*) ad altri tre mesi ritornarono con altre due compagne.

Da quel punto (*à partir de ce moment*) l'industria della " figliazione delle sterline " prese una rapida marcia ascendente, e il futuro re dell'usura vide poco a poco allargarsi attorno a se i confini del suo regno.

Al contrario di molti suoi colleghi, Sam Lewis era un uomo piacevolissimo, la cui parola riusciva (*était*) sempre gradita, perchè con-

dita (*assaisonnée*) di sale filosofico e di spirito. Ma il suo miglior saggio di filosofia egli lo ha scritto nel suo testamento :

" Vi sono degli insensati i quali gettano i denari dalla finestra. Essi andrebbero dispersi (*ils seraient éparpillés*) se nessuno li raccogliesse. Ebbene, io li ho raccolti e li ho accumulati pel bene di tutti ; ecco qual fu l'opera mia ".

Infatti Sam Lewis ha destinato quasi tutto il suo patrimonio — 50 millioni — in opere di beneficenza. L'usura è oramai (*désormais*) riabilitata al cospetto (*aux yeux*) del mondo.

(*La Stampa.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

La potenza delle nazioni fu da taluni misurata alla popolazione; da altri al capitale : i migliori la misurano alla quantità di lavoro prodoto da esse. — È chiaro che un milione d'uomini i quali lavorino il doppio di due altri milioni produrranno effetto, potranno, al pari di questi ; e più che tre o quattro milioni che non lavorassero. Non ci è altro modo di spiegare la potenza delle antiche città greche, e di quelle del medio evo in Italia. I Romani imbastarditi del secolo V, gli scrittori più imbastarditi di altri secoli, spiegarono la potenza delle genti barbare, dicendole numerosissime. Or lo sappiamo ; quelle genti eran poco numerose, molto operose ; e l'operosità moltiplicata per il numero, dà il totale del lavoro, che è uguale alla potenza.

Cesare Balbo.

(*Baccalauréat.*)

Cesare Balbo — Storico e ministro di Carlo Alberto nel 1848 ; lasciò *le Meditazioni storiche, la Vita di Dante, il Compendio della storia d'Italia*, ec. 1789-1853.

THÈME

Robinson est bien de sa race et peut l'instruire encore aujourd'hui. Son vaisseau périt, et il est jeté seul dans une île déserte. C'est alors que l'énergie native trouve son emploi. Il faut que, comme ses descendants, les pionniers d'Australie et d'Amérique, il refasse et conquière une à une les inventions et les acquisitions de l'industrie humaine ; une à une il les reconquiert et les refait. Rien n'enraye son effort, ni la possession, ni la lassitude. Il travaille donc tous les jours et tout le jour, invincible aux difficultés, aux mécomptes, au temps, à la peine.

N'ayant qu'une hache et qu'un rabot il lui faut quarante deux jours pour faire une planche. Il emploie deux mois à fabriquer ses deux premières jarres ; il met cinq mois à construire son premier canot ; ensuite, par un travail prodigieux, il aplanit le terrain depuis son chantier jusqu'à la mer ; puis, ne pouvant mener son canot jusqu'à la mer, il tente d'amener la mer à son canot. Il y met deux ans. « J'avais appris, dit-il, à ne pas désespérer d'aucune chose. » Toujours reviennent ces fortes paroles d'indomptable patience.

H. Taine.

(*Bourses industrielles de voyage à l'étranger, 1900.*)

4e Leçon

De l'article partitif.

En italien, l'emploi de l'article partitif est assez arbitraire ; ainsi on peut traduire :

J'avais du papier et des plumes { *Io aveva della carta e delle pene,* ou *Io aveva carta e pene.*

Remarques. — 1° On omet l'article quand le substantif est pris dans un *sens général.*

Ex. : Il est marchand de tabac, *Egli vende* (vend) *tabacco.*

Comparer : Ma cousine a du papier, *Mia cugina ha della carta.*
et : Ce marchand vend du papier, *Questo mercante vende carta.*

2° On emploie généralement l'article partitif si le substantif est précédé d'un *adjectif* :
J'ai de la bonne viande, *Ho dell' eccellente carne.*

3° Dans les locutions *négatives* on ne met ni l'article partitif, ni la simple préposition.

Il n'a pas d'argent, *Egli non ha danaro.*
Nous n'avons pas de fleurs, *Non abbiamo fiori.*

Traduction de *Il y a.*

Il y a, il y avait, etc. se rendent en italien de la façon suivante :

SINGULIER	PLURIEL
ci è, vi è (*ou mieux*) c'è, v'è	ci sono, vi sono.
c'èra, v'èra	c'èrano. v'èrano.
	ou ci èrano, vi èrano.

Il faut mettre le verbe être au pluriel lorsque le nom qui suit est au pluriel.

Il y avait de belles choses à l'Exposition.
Vi èrano belle cose all' Esposizione.

Verbo Avere.

IMPERFETTO

Io aveva del piombo,	J'avais du plomb.
Tu avevi del ferro,	Tu avais du fer.
Enrico aveva una camera,	Henri avait une chambre.
Pietro aveva una tavola,	Pierre avait une table.
Luigia aveva dei guanti,	Louise avait des gants.
Noi avevamo molti alberi,	Nous avions beaucoup d'arbres.
Voi avevate troppo spirito,	Vous aviez trop d'esprit.
Bianca e Luigi avévano troppi nemici,	Blanche et Louis avaient trop d'ennemis.

Vocabulaire.

Mercante, m.	Marchand.	*Sette*,	Sept.
Giardiniere, m.	Jardinier.	*Otto*,	Huit.
Finestra, f.	Fenêtre.	*Nove*,	Neuf.
Porta, f.	Porte.	*Dieci*,	Dix.
Signorina, f.	Mademoiselle.	*Undici*,	Onze.
Bottiglia, f.	Bouteille.	*Dódici*.	Douze.
Caraffa, f.	Carafe.	*Bei*.	Beaux.
Pepe, m.	Poivre.	*Cattivo*,	Méchant.
Sale, m.	Sel.	*Nulla*,	Rien.
Franco, *chi*. m.	Franc, s.	*Oltre*,	Plus de.
Uno,	Un.	*Infermo*,	Malade.
Due,	Deux.	*Vale*,	Vaut.
Tre,	Trois.	*Aprite*,	Ouvrez.
Quattro,	Quatre.	*Chiudete*,	Fermez.
Cinque,	Cinq.	*Dite*,	Dites.
Sei.	Six.	*Dico*,	Je dis.

Version.

Chi ha avuto danaro? Il ricco mercante ha avuto molto danaro. Ha Ella mangiato le frutta del giardiniere? Non le ho mangiate, ma mia sorella le ha mangiate. Quante settimane ha il mese? Il mese ha quattro settimane. Gli scolari avevano buoni maestri. Pietro aveva sette franchi. Erano a casa i fratelli della vostra amica? No, erano in chiesa. I sette giorni della settimana sono lunedi, martedi, mercoledi, giovedi, venerdi, sábato e doménica. I dodici mesi dell'anno sonno Gennáio, Febbráio, Marzo, Aprile, Maggio, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre e Dicembre. Vi sono bei giardini à Londra. Vi sono belle chiese a Roma. Ci sono dei cattivi. Vi erano guanti sulla távola. Di chi erano questi guanti? Erano di mia cugina. Aprite un po (*un peu*) le due finestre e chiudete la porta. Che cosa dite, signorina? Non dico nulla. Sulla távola erano le forchette, i cucchiái, i coltelli, i tondi, i bicchieri, la bottiglia, la caraffa, il pepe, il sale, il pane e la carne. Quest'anello non vale oltre dieci franchi. Ieri, Luigi era ammalato; oggi anche i suoi fratelli sono infermi.

Conversation (*Suite*).

Bon soir, bonne nuit.	Buona sera, buona notte.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Felicissima notte.
Faites mes amitiés à Mademoiselle votre sœur.	Faccia i miei complimenti a sua sorella.
Je n'y manquerai pas.	Non mancherò di farlo.
Venez ici.	Venite quà.
Approchez.	Avvicinátevi.
Asseyez-vous auprès de moi.	Sedete vicino a me.
Entrez dans la maison.	Entrate in casa.
Sortez de la maison.	Uscite fuori di casa.
Mettez votre chapeau.	Mettétevi il cappello.
Qui est là ?	Chi é là ?
D'où venez-vous ?	Donde venite ?
Je viens de chez moi.	Vengo da casa.
Je vais me promener.	Vo a spasso.
Je vais voir un ami.	Vado à veder un amico.

Gli Edoardi d'Inghilterra.

Comunemente contansi (*on compte*) frà (*parmi*) i monarchi d'Inghilterra, prima di quello che raccoglie ora (*maintenant*) lo scettro, sei Edoardi. Ma in realtà dovrebbero essere nove, poichè Edoardo I, della dinastia dei Plantageneti, così detti (*appelés*) da un ramo di ginestra di che il suo capo (*son chef*) soleva ornare il berretto, fu preceduto da tre principi di egual nome della stirpe (*race*) sassone, cioè; Edoardo *il vecchio*, succeduto nel 900 al padre Alfredo-Edoardo il *giovane* (santo martire) salito al trono a 13 anni nel 975, e fatto assassinare dalla matrigna Elfrida per dare la corona al figlio Etelredo.— Edoardo *il confessore*, santo, che tolse (*prit*) la corona nel 1041, e, condannato il ministro indegno che aveva abusato della sua confidenza, regnò con saviezza, soltanto preoccupato della prosperità del popolo.

Edoardo I dei Plantageneti, figlio d'Arrigo III, nacque nel 1239. Nel 1282 aggiunse alla corona inglese il principato di Galles. Nel ventitreesimo anno del suo regno intraprese la conquista della Scozia, e avendo perciò bisogno di molti sussidi *subsides*), chiamò a Parlamento i rappresentanti di tutti i borghi del reame. Morì nel 1307, mentre si preparava a compiere una nuova spedizione in Scozia. Le leggi migliorarono sotto il suo regno, ed Edoardo I fu anche chiamato il « Giustiniano inglese ». Con san Luigi, re di Francia, prese parte alla crociata contro gli infedeli.

Edoardo II succeduto al padre nel 1307, allontanatosi dalle orme (*ne suivant pas les traces*) del genitore si lasciò aggirare (*tromper, entortiller*) dagli astuti cortigiani. Come il padre, tentò di ridurre con la forza la Scozia, ma invano. Sua moglie, Isabella, e il di lei [*son* (*à elle*) favorito Ruggero Mortimer lo fecero prigioniero e lo confinarono à Kenilworth ; poi nel 1327 lo deposero come incapace. Nello stesso anno morì ucciso da due sicari del Mortimer.

Edoardo III nacque nel 1318 : fu proclamato re alla deposizione del padre (1327) sotto una reggenza dominata dal Mortimer, sempre nelle grazie di Isabella. Arrivato all'età di 18 anni fece uccidere l'amante della madre e lei stessa rinchiuse (*et l'enferma elle-même*) nel castello di Rising, tenendovela (*l'y gardant*) per 28 anni finchè vi morì. Poi sconfisse una volta gli scozzesi, e volle pretendere al trono di Francia, avido di conquiste.

Fece concessioni al Parlamento per ottenere nuovi sussidi. Non riescì (*ne reussit pas*) nelle sue imprese di Francia, e chiuse la pace nel 1348. A lui devesi (*on doit*) il celebre ordine della *Giarettiera* che ha per motto : Honni soit qui mal y pense.

Edoardo IV nacque nel 1441 da Riccardo, duca di York ; seppe ghermire (*s'emparer*) la corona che non gli spettava (*ne lui revenait pas*), fecesi coronare a Westminster, e diede origine così alle lunghe guerre fra la casa di York, che aveva per divisa la *rosa bianca* e la casa di Lancastro, che invece portava la *rosa rossa*.

Venne assalito (*fut attaqué par*) da Warwick e fuggì in Olanda, lasciandolo come padrone del regno ; ma tornò in Inghilterra e nel 1471 sconfisse (*défit*) Warwick.

Morì doppo 23 anni di regno.

Edoardo V, primogenito (*fils aîné*) di Edoardo IV gli succedette nel 1483, sotto la regenza dello zio, duca di Gloucester, il quale lo fece uccidere, in compagnia del fratellino, nella torre di Londra. Edoardo VI, figlio di Arrigo VIII e di Giovanna

Seymour nacque nel 1538. Alla morte del padre aveva 9 anni, e fu re nominalmente, sotto la tutela dello zio, duca di Somerset, che lasciò la vita sul patibolo (*échafaud*).

Morì a 16 anni nel 1553. Egli aveva manifestato tendenze virtuose ed umanitarie; ma piegato l'orecchio (*ayant prêté l'oreille*) ai perfidi suggerimenti dei consiglieri, specialmente dell' arcivescovo protestante Crammer di Cantorbery, lasciò che venisse sparso (*laissa répandre*) il sangue dei cattolici e ne venissero sacrilegiate le chiese. Nel periodo rimanente della dinastia dei Tudor non vi fu più alcun re di nome Edoardo. Neppure (*ni même*) sotto la dinastia degli Stuardi asceso Giacomo I di Scozia al trono d'Inghilterra, dopo la morte di Elisabetta, nessun re assunse (*ne prit*) codesto nome.

Colla rivoluzione del 1688, l'ultima delle rivoluzioni inglesi, cominciò a regnare la casa d'Orange, dove tutti assunsero i nomi di Guglielmo e Giorgio.

Solo alcuni fra i pretendenti della detronizzata dinastia degli Stuardi si chiamarono (*s'appelèrent*) Edoardo.

In conseguenza il re ora salito (*qui vient de monter*) al trono è il primo dell' attuale dinastia che per riguardo ai nomi ne abbia abbandonato le tradizioni.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Quanto terreno i Romani distribuissino per colono, credo sia molto difficile trovarne la verità. Perchè io credo ne dessino più o manco, secondo i luoghi dove e' mandavano le colonie. E giudicasi che ad ogni modo ed in ogni luogo la distribuzione fusse parca: prima, per poter mandare più uomini, sendo quelli diputati per guardia di quel paese; dipoi perchè vivendo loro poveri a casa, non era ragionevole che volessino che i loro uomini abbondassino troppo fuora. E Tito Livio dice, come preso Veio e' vi mandorno una colonia, e distribuirono a ciascuno tre iugeri e sette once di terra.....

Perchè, oltre alle cose soprascritte, e' giudicavano che non lo assai terreno, ma il bene coltivato bastasse. È necessario bene, che tutta la colonia abbi campi pubblici dove ciascuno possa pascere il suo bestiame, e selve dove prendere del legname per ardere; senza le quali cose non può una colonia ordinarsi.

(*Baccalauréat.*)

THEME

Voies d'accès au Soudan.

Trois voies différentes ont été suivies par les explorateurs, les missions ou les colonnes militaires qui, des diverses parties des côtes de l'Afrique, ont tenté de pénétrer dans le Soudan : les voies du nord, d'accès difficile, qui se détachent du Maroc, de l'Algérie ou de Tripoli; les voies de l'ouest, partant de Saint-Louis et qui, suivies par les missions et colonnes militaires françaises, ont permis d'obtenir d'importants résultats; enfin les voies du sud, par lesquelles les missions françaises, anglaises et allemandes, parties de la côte de Guinée ou du bas Niger, ont réussi à aborder les régions intérieures du Soudan.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 1900.*)

5e Leçon

VOCABULAIRE (*Récapitulation*).

Noms déterminés.

Mio padre,	Mon père.	*Molte notte,*	Beaucoup de nuits.
Tua madre,	Ta mère.	*Molti giorni,*	Beaucoup de jours.
Nostro fratello,	Notre frère.	*Poche settimane,*	Peu de semaines.
Sua sorella,	Sa sœur.	*Pochi mesi,*	Peu de mois.
Vostro zio,	Votre oncle.	*Quanto pane,*	Combien de pain.
Mia zia,	Ma tante.	*Quanta carne,*	Combien de viande.
La loro figlia,	Leur fille.	*Tanto vino,*	Tant de vin.
Il loro figlio,	Leur fils.	*Tanta birra,*	Tant de bière.
Il mio amico,	Mon ami.	*Quante frutta,*	Combien de fruits.
Il tuo maestro,	Ton maître.	*Grande,*	Grand.
La vostra amica,	Votre amie.	*Fresco,*	Frais.
I loro cugini,	Leurs cousins.	*Facile,*	Facile.
Questo scolare,	Cet écolier.	*Difficile,*	Difficile.
Quest'abito,	Cet habit.	*Utile,*	Utile.
Questo gatto,	Ce chat.	*Inùtile,*	Inutile.
Questa gatta,	Cette chatte.	*Giusto,*	Juste.
Questo fiore,	Cette fleur.	*Docile,*	Docile.
Quel libro,	Ce livre.	*Sciocco,*	Stupide.
Quell'uomo,	Cet homme.	*Magro,*	Maigre.
Quello schioppo,	Ce fusil.	*Malato,*	Malade.
La mia stella,	Mon étoile.	*Amabile,*	Aimable.
Il mio cane,	Mon chien.	*Bello,*	Beau.
Le mie pere,	Mes poires.	*Brutto,*	Laid.
Questi coltelli,	Ces couteaux.	*Piccolo,*	Petit.
Queste penne,	Ces plumes.	*Grande,*	Grande.
La mia matita,	Mon crayon.	*Trovato,*	Trouvé.
I loro fazzoletti,	Leurs mouchoirs.	*Incontrato,*	Rencontré.
I nostri quaderni,	Nos cahiers.	*Veduto,*	Vu.
Queste lettere,	Ces lettres.	*Venduto,*	Vendu.
I miei bastoni,	Mes cannes.	*Mangiato,*	Mangé.
Il nostro inchiostro,	Notre encre.	*Ricevuto,*	Reçu.
Molti anni,	Beaucoup d'années.		

Mots nouveaux.

Ma,	Mais.	*Chiesa,*	Eglise.
Nè,	Ni.	*Datemi,*	Donnez-moi.
Perchè,	Pourquoi.	*Dàtemene,*	Donnez-m'en.
Che cosa ?	Que ?	*Volete ?*	Voulez-vous.
Anche,	Aussi.	*Nàpoli,*	Naples.
Ancora,	Encore.	*Londra,*	Londres.
Dove,	Où.	*Parigi,*	Paris.
Oggi,	Aujourd'hui.	*Roma,*	Rome.
Domani,	Demain.	*Avuto,*	Eu.
Jeri,	Hier.	*a,*	à.
Forse.	Peut-être.	*Tutto,*	Tout.
Si,	Oui.	*Tutta,*	Toute.
Due.	Deux.	*Tutti,*	Tous.
Di chi,	A qui.	*Tutte.*	Toutes.
Andato, a	Allé, e.	*Se vi piace.*	S'il vous plait.

Thème.

Avez-vous vu leur fille ? Je ne l'ai pas vue. Qui l'a vue ? Mon oncle l'a vue. Où avez-vous vu le maître ? Je l'ai vu dans le jardin. A-t-il des fleurs ? Oui, il a des fleurs et des fruits. Avez-vous des maisons ? Oui, nous avons deux maisons. A qui sont ces couteaux ? Ils sont à (*di*) mon fils. A qui sont ces livres ? Ils sont à ma sœur. Qui est allé à l'église ? Ma sœur est allée à l'église. Combien de mouchoirs voulez-vous ? Donnez-m'en deux. Ont-ils reçu les habits ? D'où viens-tu ? Je viens de Naples. Mon père a-t-il vendu ses poires ? Il n'a pas vendu ses poires, mais il a vendu ses fleurs. Où avez-vous rencontré ces dames ? Nous les avons rencontrées dans le jardin. Où sont les plumes ? Donnez-m'en. Hier j'étais à Rome, aujourd'hui je suis à Paris. Ces plumes sont inutiles. Ce cahier est laid. Cet homme est grand. Qui est beau ? Votre ami est beau, mais il est paresseux. Vous n'êtes pas aimable, mon ami (*amico mio*), mais votre frère est aimable. Donnez-moi de l'eau fraiche. Toutes ces leçons sont faciles. Ces dames sont françaises et ces messieurs sont anglais. Ces leçons ne sont pas difficiles; au contraire (*al contrario*), elles sont faciles, n'est-ce pas (*non è vero*)? Donnez-moi aussi de la bière, s'il vous plaît.

Lettura.

... Mi chiedete chi io mi sia, ed io vi rispondo : sono il diávolo. Oh ! disse il giúdice, e che vieni a fare qui ?

E oggi, qui in città, giorno di fiera ed io vengo a prendérvi tutto ciò che mi sarà dato sul sério.

... In quel momento, passò davanti a loro una contadina che conduceva un vitello restio, il quale tirava la corda, correva ora a destra, ora a sinistra e stancava talmente quella donna, che, in un ìmpeto di còllera essa sclamò : Ah ! brutto animale, che il diavolo ti pigli !

Senti ? disse il giúdice al suo infernale compagno, prenditi quel vitello : è tuo. No, rispose il diávolo. Non mi è dato sul sèrio. Se lo prendessi, la pòvera donna ne sarebbe assai dispiacente.

Thème d'imitation.

Une dame passa à ce moment devant eux. Dans un accès de colère, le chien tirait la corde. Mon fils courait tantôt à droite, tantôt à gauche. Le veau lassait tellement la femme, qu'elle s'écria : Ah ! maudit animal ! Le juge dit à son ami : Que le diable t'emporte ! Vous me demandez qui je suis et je vous réponds : je suis votre pauvre cousin. Que viens-tu faire ici ? Je viens prendre tout ce que l'on me donnera. Le diable répondit : On ne me le donne pas pour tout de bon. Mardi, c'est aujourd'hui jour de foire, en ville. Je viens prendre la viande. Prends ce verre ! il est à toi. Si je le prenais, mon père serait trop mécontent. Ecoute, dit mon oncle à son infernal compagnon.

Francia e Italia.

Il prossimo arrivo della squadra italiana nel porto di Tolone, viene fin d'ora *(déjà)* salutato dalla stampa francese con parole di viva simpatia verso il nostro paese.

Era da tempo *(il y avait longtemps)* che non si udiva più un linguaggio improntato *(empreint)* a tanta cordialità, e di questo fatto noi dobbiamo compiacerci *(nous réjouir)* vivamente come di un buon augurio per l'avvenire politico ed economico dell' Italia.

Il trionfo del buon senso e della ragione si è annunziato fin dal giorno in cui è cessata la disastrosa guerra di tariffe fra i due paesi ; ed ultimamente il ministro degli esteri, Delcassé, potè dire alla Camera francese :

« Franche spiegazioni hanno dissipato i malintesi fra la Francia ed una nazione, che per la comunanza dell'origine e della storia inclinavano ad una mutua amicizia. Le aspirazioni legittime della Francia e dell' Italia possono realizzarsi senza ferire gli interessi ed intaccare *(nuire)* la reciproca stima. »

La qual cosa è perfettamente esatta, e se ne avrà la dimostrazione nell' avvenire, qualora non prevalga *(pourvu que... ne l'emporte pas)* un' altra volta la politica degli avventurieri che è stata fatale tanto all' Italia quanto alla Francia.

Al di qua *(en deçà)*, come al di là delle Alpi si è oramai *(désormais)* convinti di questa verità, ed i festeggiamenti che attendono la nostra squadra a Tolone, determineranno ancora un altro passo verso la riconciliazione definitiva dei due paesi. Frattanto ci è grato riportare alcuni brani *(passages)* di un articolo che un vecchio garibaldino francese — Ange Morre — scrive sull' *Evénement*.

Ange Morre evoca, naturalmente, il ricordo di Garibaldi accorso in soccorso della Francia vinta, e trascrive il seguente ricordo *(souvenir)* che è oramai di piena attualità :

« Circostanze speciali, che sarebbe troppo lungo riferire, mi permettevano di vedere spesso il generale. Una sera, ad Autun, lo trovai un poco sofferente. Era seduto sopra una poltrona *(fauteuil)* presso il camino, e consultava una carta topografica stesa davanti a lui. Mi trattenne *(me retint)* più a lungo di ciò che non facese ordinariamente, e dopo avermi fatto ripetere minuziosamente ciò che avveniva agli avamposti da cui io ritornavo, mi dissi con voce grave e dolce nello stesso tempo : Bene, bene, ragazzo (avevo appena venti anni) noi ci batteremo fra pochi giorni. Noi ci batteremo e vinceremo. Noi salveremo la Francia e con essa la Repubblica, noi salveremo la libertà minacciata da tanti reazionari. La Repubblica in Francia.... (e sorrise impercettibilmente) è la monarchia... repubblicana in Italia, strappata *(arrachée)* per sempre all' influenza di una autocrazia fatale, alleata e complice di una teocrazia funesta.

« La Repubblica in Francia vuol dire ancora la pace durevole fra le due nazioni sorelle, carne della stessa *(même)* carne, sangue dello stesso sangue. Repubblica in Francia significa amicizia non turbata *(altérée)*, accordo perfetto a proposito di tutto, sul continente e fuori del continente ; accordo tanto più facile in quanto che nulla ci divide, i nostri interessi politici ed economici essendo paralleli per non dire identici, e che noi possiamo marciare la mano nella mano, per terra e per mare, in tutti i luoghi, senza timore di divergenze e di conflitti

« La Francia e l'Italia intimamente unite da un' opera comune

di pace e di libertà, saranno le due prime unità etniche intorno alle quali, tosto o tardi, verranno (*viendront*) ad agglomerarsi le altre nazioni per formare gli Stati Uniti d'Europa, che io non potrò vedere, ma che voi vedrete forse un giorno, perchè rispondono ad un immenso bisogno. »

Così disse Garibaldi alla vigilia della battaglia di Dijon, e il pubblicista francese così commenta a trent'anni di distanza :

« Non ho visto gli Stati Uniti d'Europa, presentiti da Göthe, sognati (*rêvés*) da Lamartine, annunziati da Victor Hugo... ma ho visto al di là ed al di qua delle Alpi, l'opinione pubblica lungamente ingannata da falsi profeti, comprendere a poco a poco l'errore in cui si trovava. Ho visto gli uomini di Stato di Francia e d'Italia, istruiti dall' esperienza, abbandonare i vecchi errori ed inaugurare una politica nuova... »

Così scrivono i giornali francesi ed a questo linguaggio non c'è in Italia vero e sincero patriota che non sottoscriva con tutto il cuore.

(*Il Secolo di Milano.*)

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

Vers 1280, Arezzo fut assaillie par les Florentins et semblait près de succomber à leurs assauts répétés, quand Hippolyte des Azzi, s'étant mise à la tête d'une troupe de dames qu'elle avait dressées, fit une sortie contre l'ennemi et le repoussa vaillamment. Mais son fils fut fait prisonnier, et le barbare duc de Narbonne envoya des hérauts proposer à la mère ou de rendre immédiatement les clefs de la ville, ou de se voir apporter le cadavre de son fils ; elle répondit qu'avant d'être mère, elle avait été citoyenne, et que, pour sauver une créature aimée, elle ne vendrait pas des milliers d'existences. Ces paroles frappèrent tellement le duc qu'il épargna l'enfant, et celui-ci ayant réussi à s'échapper, Hippolyte fondit sur le camp ennemi et y sema un tel carnage que le duc fut obligé de lever le siège.

VERSION

Apparenza e Sostanza.

La civiltà cristiana ha delle miglia da camminare, prima di meritare il suo titolo. Esempio : supponiamo uno di quei gran casamenti come si vedono a Genova, a otto o dieci piani, divisi in quartieri occupati da altrettante famiglie. Se vedessimo quest' inquilini non finir mai d'inventar chiavistelli, serrami, fodere di ferro alle loro porte, e non andassero mai fuor dell' uscio nè sui pianerottoli della scale senz' avere alla mano e coltelli e stocchi e pistole ; quand' anche talvolta s'invitassero a vicenda, quand' anche, incontrandosi, si sprofondassero in proteste e riverenze, vorremmo dir che in questa casa la civiltà cristiana fosse giunta al suo culmine ?

E l'Europa d'oggi non sta forse precisamente nello stato di questa casa ?

Massimo d'Azeglio.

6e Leçon

Pluriel des substantifs et des adjectifs.

I. **Mots invariables.** — Les noms terminés au singulier par **i** et par **ie**, ceux qui ont un accent sur la *dernière voyelle* et les *monosyllabes*, ne changent pas au pluriel.

Ex. : *La metrópoli,*	La métropole,	*Le metrópoli.*
La specie,	L'espèce,	*Le spécie.*
La virtù,	Vertu,	*Le virtù.*
Il re,	Roi,	*I re.*

II. — Les noms féminins terminés en **cia**, **ccia**, **gia** ou **ggia**, perdent l'*i* au pluriel (cet *i* ne servant qu'à adoucir la consonne).

La pioggia, La pluie, *Le piogge.*

Exceptions : 1° Les mots qui ont l'accent tonique sur l'*i*.
Ex. : *La bugía* (le mensonge), *le bugíe* ; *gengia* (gencive), *gengíe.*

2° Les mots : *provincia, ciriegia* (cerise), *franchigia, camicia* (chemise) qui font au pluriel : *província, ciríegie, franchígie, camície.*

Les mots masculins (adjectifs ou substantifs) terminés en **ca** ou **ga** font leur pluriel en **chi**, **ghi**.
Ex. : *Il duca* (le duc), *i duchi.*

Les mots féminins (adjectifs ou substantifs) terminés en **ca**, **ga** font leur pluriel en **che**, **ghe**.
Ex. : *La mánica* (la manche), *le mániche* ; *lunga* (longue), *lunghe.*

Les noms de deux syllabes terminés en **co** et **go** font leur pluriel en **chi**, **ghi**.
Ex. : *Il fuoco* (feu), *i fuochi* ; *il luogo* (lieu), *i luoghi.*

Exceptions. — *Greco* (grec), *porco* (porc), *mago* (mage), qui font *greci, porci, magi.*

Les noms ou adjectifs *de plus de deux* syllabes terminés en **co**, **go** ont au pluriel leur syllabe finale, soit en *ci*, *gi*, soit en *chi*, *ghi*. L'usage seul nous apprend à connaître ceux qui prennent *ci*, *gi* et ceux qui prennent un *h*.

Exemples :

Pluriel en *chi*, *ghi*.			Pluriel en *ci*, *gi*.		
Curé,	*párocco,*	*chi*	Ami,	*Amico,*	*ci*
Ivre,	*ubriáco,*	*chi*	Médecin,	*médico,*	*ci*
Estomac,	*stómaco,*	*chi*	Chimiste,	*chimico,*	*ci*
Commerce,	*tráffico,*	*chi*	Magnifique,	*magnifico,*	*ci*
Chargé,	*cárico,*	*chi*	Public,	*púbblico,*	*ci*
Le manche,	*mánico,*	*chi*	Musicien,	*músico,*	*ci*
Dialogue,	*diálogo,*	*ghi*	Philologue,	*filólogo,*	*gi*
Châtiment,	*castigo,*	*ghi*	Astrologue,	*astrólogo,*	*gi*
Pédagogue,	*pedagógo,*	*ghi*	Théologien,	*teólogo,*	*gi*
Emploi,	*impiego,*	*ghi*	Asperge,	*aspárago,*	*gi*
Chirurgien,	*chirúrgo,*	*ghi*	Comique,	*cómico,*	*ci*
L'hôtel,	*l'albergo,*	*ghi*	Syndic,	*síndaco,*	*ci*

Ces listes ne sont pas complètes ; de plus, beaucoup de mots qui ont leur pluriel en *ci* peuvent aussi prendre un *h*. Ex. : *músico, musici* et *musichi* ; moine, *monaco, monaci* et *monachi.*

Avere.

PASSATO REMÓTO O PERFETTO

Io ebbi troppi mezzo-convittori.	J'eus trop de demi-pensionnaires.
Tu avesti un vero amico.	Tu eus un vrai ami.
Mia moglie ebbe, filo, seta, cotone, lana.	Ma femme eut du fil, de la soie, du coton, de la laine.
Avemmo le calze.	Nous eûmes les bas.
Aveste un soprábito.	Vous eûtes un pardessus.
I nipoti ébbero dei fagiuoli.	Les neveux eurent des haricots.

Essere.

PASSATO REMOTO O PERFETTO

Fui professore.	Je fus professeur.
Fosti scusábile.	Tu fus excusable.
Fu felice.	Elle fut heureuse.
Fummo alla moda.	Nous fûmes à la mode.
Foste partiti.	Vous fûtes partis.
I doveri fúrono finiti.	Les devoirs furent finis.

Version.

Il tuo amico ha trovato (*trouvé*) i fazzoletti (*mouchoirs*) delle mie sorelle. I fiori sono nei giardini. Le notti sono troppo lunghe. I malvagi (*mauvais*) furono sempre (*toujours*) infelici. I poveri non ebbero nè amici nè nemici (*ennemis*). Le buone azioni furono lodate. Fosti lodato, Foste lodati. Le ricche città fanno i popoli (*peuples*) felici. Mia moglie ebbe la pioggia. Tu avesti la seta. Avemmo buone ciriegie. Ebbi camicie. Ebbe otto porci. Il tigre feroce. La jena (*hyène*) feroce. Nelle lacune (*mares*) profonde. Col filo nero (*noir*). Coi fili neri. Colle sete nere. Ebbe un carico (*charge*) pesante. Avemmo carichi pesanti. Fummo nelle antiche chiese.

Lettura.

Che cosa deve fare il bambino buono? Il bambino buono deve amare e obbedire i genitori.

Ai genitori deve dire ogni cosa, e non far mai i sotterfugi: e se ha fatto qualche peccatúccio, non deve nasconderlo ai genitori.

I genitori lo sgrideranno, e questo è per il bene del bambino; e però, quando il babbo e la mamma lo sgridano, non metta broncio, nè si adiri. Il bambino buono vuol bene a tutti; non è scontroso, non fa manieracce a nessunno. Vuol bene anche alle persone di servizio, e ai poveri; fa l'elemosina, e sente compassione dei ciechi, dei gobbi, degli zoppi, degli storpiati.

Thème d'imitation.

Le brave enfant a compassion des aveugles, des bossus, des boiteux et des estropiés. On doit tout dire aux parents et ne jamais employer de subterfuges. Que doit faire un bon enfant? S'il a fait quelque petit péché, il ne doit pas le cacher aux parents. Le papa veut du bien aux personnes de service et aux pauvres. La maman fait l'aumône même aux boiteux. Les parents gronderont l'enfant. Et c'est pour le bien de l'enfant. Quand le papa et la maman le grondent, qu'il ne se fâche pas et qu'il ne se mette pas en colère. Le brave enfant n'est pas contrariant.

Des heures.	Delle ore.
Quelle heure est-il?	Che ora è?
Il est midi.	È mezzogiorno.
Il est midi et quart.	È mezzogiorno ed un quarto.
Il est une heure et demie.	È l'una e mezza.
Cinq heures viennent de sonner.	Or ora son suonate le cinque.
Il était midi et trois quarts	Era mezzogiorno e tre quarti.
Il n'est pas encore deux heures.	Non sono ancora le due.
Il est 8 h. 10 minutes.	Sono le otto e dieci minuti.
Il est 2 h. moins 10 minutes.	Sono le due méno dieci minuti.
Ma montre avance et la vôtre retarde.	Il mio orologio va avanti, ed il vostro ritarda.
Dites à la bonne de m'éveiller demain avant 5 h. 1/2.	Dite alla serva di svegliarmi domani prima delle cinque e mezza.

Battaglia sfumata [1]

Riesce (*est*) molto sintomatico il fatto che l'onorevole Donati, il quale aveva presentato un ordine del giorno di completa sfiducia (*défiance*) nel governo si è indotto (*amené*) a ritirarlo.

Pare che questo ritiro sia stato fatto dietro invito dei capi del Centro, i quali si persuasero che forse il dar battaglia a proposito di una questione la quale non fa parte dei provvedimenti finanziari (*projets financiers*) del Ministero potesse riuscire ad alienare all'Opposizione un certo numero di voti.

Inoltre, come fece rilevare (*remarquer*) oggi l'on. (*l'honorable*) Sonnino alla Camera, non è sembrato ai più (*au plus grand nombre*) opportuno di provocare una battaglia fin d'ora (*dès à présent*), condannando i provvedimenti finanziari che sono studiati da una Commissione finanziaria nominata dalla stessa camera. Non bisogna dimenticare (*il ne faut pas oublier*) che l'Opposizione conta la maggioranza dei commissari incaricati di prendere in esame (*d'étudier*) i provvedimenti ministeriali, cosicchè può sempre far sentire la propria influenza ed invitare la Camera a pronunciare un giudizio, anche apparentemente, più ponderato (*modéré*) di quello che si prenderebbe ora.

Il che (*ce qui*) non vuol dire que l'Opposizione sia propensa (*disposée*) a cedere le armi ed a rinunciare ad ogni attacco contre il Ministero.

Essa non crede soltanto di potere ora prendere l'iniziativa dell' attacco. Se il Ministero volesse un voto di fiducia, l'Opposizione voterebbe contro. Questo ha dichiarato l'on. Sonnino e questo intendono fare tutti coloro che son contrari al Ministero. Ma dicono (*ils disent ne*) di non poter seguire chi, come l'on. Donati, impaziente di combattere, agì di suo capo, presentando un ordine del giorno di aperta sfiducia verso il Ministero.

Dopo la sconfessione (*le désaveu*) data dall'on. Sonnino all' ordine del giorno di Donati, l'impressione generale fra i parlamentari fu che i popositi di battaglia immediata avevano ricevuto un grave colpo.

Infatti poco dopo la seduta (*séance*) si confermò in via (*d'une façon*) direi quasi ufficiosa, quello che vi notai sopra, che cioè, l'Opposizione aveva deciso di rimandare la battaglia al momento in cui verranno (*viendront*) dinanzi alla Camera i provvedimenti finanziari corredati (*accompagnée de la*) colla relazione della Commissione.

Si può ritenere quindi (*de là, donc*) come certo che prima delle vacanze pasquali non si avrà più un vero voto politico.

Si discuteranno ancora le spese straordinarie militari, le quali saranno votate dalla grandissima maggioranza della Camera, trovandosi i costituzionali quasi tutti d'accordo su tale argomento (*sujet*), e restando sola l'Estrema Sinistra (*gauche*) e pochi altri solitari a votare contro le proposte del Governo, che sono quasi identiche a quelle del Ministero antecedente.

Quantunque ora (*bien qu'à présent*) che i propositi di battaglia sono sfumati sembre quasi inutile riandare (*retracer*) i precedenti, pure credo opportuno, a titolo di cro-

[1] Dissipée, en fumée.

naca, notare che stamane i maggiori uomini dell' Opposizione si radunarono in una sala di Montecitorio a concretare (*combiner*) le modalità della battaglia.

Alla riunione erano stati invitati anche gli onorevoli Di Rudini et Luzzatti; ma questi, oltre a non intervenire, fecero sentire che disapprovavano come inopportuno l'attacco immediato al Ministero, aggiungendo che, se la votazione avveniva sulla proposta dell' on. Donati, essi o avrebbero (*auraient*) votato contro, od, al massimo, si sarebbero astenuti. Di fronte a tale attegiamento (*attitude*) dei capi della Destra, l'Opposizione del Centro abbandonò per ora ogni proposito di attacco.

Questa narrazione degli avvenimenti di stamattina mi fu fatta da un intimo dell'on. Luzzatti, il quale me ne garantì l'esattezza.

20 Marzo (*La Stampa*).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Il despotismo.

Dove ci è despotismo, non ci è virtù. Perchè? perchè quando il governo è puramente arbitrario, quando l'autorità sovrana è tra le mani d'un tiranno, per lo più educato fra gl' intrighi d'una truppa di cortigiani avidi e corroti, egli non sceglierà sicuramente per suoi ministri, se non che i complici, o almeno i fautori de' suoi vizi. In questo paese non si vedrà nè un Aristide, nè un Cimone, perchè col soccorso delle loro virtù, e de' loro talenti, non si perverrebbe mai ad ottenere una porzione di potere, che non può essere che l'emanazione dell' autorità del più corrotto degli uomini. Là, il vizio, l'indecenza, la crápula, la dissolutezza, le voluttà vergognose, l'oppressione, l'ingiustizia, la rapina, la frode, la bassezza, sono onorate, approvate, autorizzate, ricompensate dal potere supremo, applaudite dalla voce pubblica, legittimate, per così dire, dal consenso tacito d'una società, che non ardisce di richiamare. Là, il favorito è superiore all' eroe. Là, il traditore della patria diviene il più potente cittadino dello Stato. Là, colui che non è oppressore è oppresso. Là, l'uomo virtuoso procura di nascondere le sue virtù. Là, finalmente, il più coraggioso procura di comparire il più vile, perchè il valore e la virtù sono niente, ove il despota è tutto.

FILANGIERI (1752-1788).

THÈME

Les besoins les plus urgents de la Corse sont : 1° un bon code rural qui protège l'agriculture contre l'incursion des bestiaux et ordonne la destruction des chèvres ; 2° le dessèchement des marais pour rappeler insensiblement la population sur les bords de la mer ; 3° des primes pour encourager la plantation et la greffe des oliviers et des mûriers : 4° une police juste, mais sévère ; 5° deux cents places exclusivement réservées pour les jeunes Corses dans les lycées, les écoles militaires, les séminaires, les écoles vétérinaires, les écoles d'agriculture et des arts et métiers en France ; 6° une exportation régulière, et au compte de la marine, des bois de construction.

NAPOLÉON (*Mémoires*).

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 1900.*)

7e Leçon

Pluriel des substantifs et des adjectifs (*fin*).

6° *Mots en* io. — Quand l'i ne se prononce pas, on retranche simplement o. Ce sont les mots terminés par *cio*, *gio* et *glio*. Ex. : *Arancio*, orange, *aranci* ; *consiglio*, conseil, *consigli*.

Quand i se prononce, l'orthographe est indécise: maintenant on met *i* ou simplement *i* ; autrefois on écrivait *j* ; quelques auteurs mettent *ii*.

Ex. : *studio*, étude ; *occhio*, œil.

occhi, *studi* et *occhj*, *studj*, *studii et studi*.

Tempio, temple et *principio*, commencement, principe, prennent *j* pour les distinguer de *tempo*, temps et *principe*, prince. *Tempj* (des temples), *tempi* (des temps), *principj* (principes), *principi* (princes).

Lorsque dans les mots terminés par *io* la *tonique* est sur *i*, le pluriel est en ii. Ex. : *Lo zio*, l'oncle, *gli zii* ; *natio*, natif, *natii*.

7° *Mots en* aío. — Ces mots retranchent o final.

Ex. : *Cuoio* (cuir) ; *cuoi* (cuirs).

8° *Pluriels irréguliers.* — *Uomo* (homme), *bove* (bœuf) font *uòmini*, *bùoi*. *La moglie* (femme), *la mano* (la main) font *le mogli*, *le mani*, etc.

Quelques noms masculins terminés en *o* changent *o* en *a* au pluriel, et prennent l'article féminin.

Ex. : *Il migliajo* (le millier), *l'uovo* (l'œuf), *le migliaja*, *le uova*, etc.

Quelques noms masculins terminés en *o* font leur pluriel en *i* ou en *a*, quelquefois les deux pluriels ont un sens différent.

Il braccio (bras), *le braccia* (sens propre), *i bracci* (sens figuré) ; *il frutto* (fruit), *le frutta* (fruits de la terre), *i frutti* (fruits du travail), etc.

Version.

L'Italia non ha rivali nel numero e nella magnificenza dei suoi tesori artistici. L'amore d'una madre è capace di tutti i sacrifici. Ecco due paia di stivaletti. I rimproveri non sono mai bene accolti. I giudizi umani sono spesso fallaci. Le pioggie benefattrici rendono fertili le campagne. I frutti del suo lavoro gli procurávano una vita aggradevole. Perchè non avete messo delle frutta sulla tavola. Sapete ch'io odio le bugie. I Greci antichi avevano delle istituzioni ammirabili. I tre re magi seguivano la stella che li condusse a Betelemme. I due librai hanno venduto due mila copie delle opere del Tasso. I tempj degli antichi Greci erano magnifici.

Thème.

Les pluies bienfaisantes. Les anciens Grecs. La magnificence de ses trésors artistiques. Les campagnes fertiles. Pourquoi n'avez-vous pas mis

des œufs sur la table? Vous savez que je déteste les reproches. Les jugements humains sont souvent faux. Les rois mages suivirent l'étoile qui les conduisit à Bethléem. Les libraires ont vendu 3000 exemplaires. Les œuvres de Tasse. Voici cinq paires de bottines. Tous les sacrifices. Je fus capable. Les temples de l'Italie sont magnifiques. Les princes ont des principes.

Lettura.

Il nome (*diálogo*).

— Intanto cominceremo subito la lezione sul nome.

— Che é difficile dimolto (*est-elle très difficile*)?

— Tutt'altro (*au contraire*)! Sta' pur sicuro (*sois sûr*), amico mio, che per i ragazzi veramente smaniosi (*désireux*) d'imparare (*d'apprendre*) e di farsi onore, non c'è nulla di difficile. Tutte le difficoltà lo sai (*sais-tu?*) per chi sono? Sono per que'monelli svogliati (*ces gamins sans goût*) e senza amor proprio, che vanno tutti i giorni a scuola col dolor di corpo (*à contre-cœur*) e che invece di badare (*au lieu d'écouter*) alla lezione del maestro, si divertono (*s'amusent*) a dar la caccia (*chasse*) alle mosche (*mouches*), a tirare i noccioli (*à lancer des noyaux de cerise*) di ciliegia nel naso de' loro compagni e a sciupacchiare (*à abîmer*) le panche (*bancs*) con qualche temperinuccio (*quelque mauvais canif*) o con qualche chiodo appuntato apposta (*clou aiguisé exprès*).

Prima di tutto: Il nome è parola variábile o invariábile?

— E variábile perchè può variare la sua terminazione, come, per esempio: libro, libri.

Benissimo. Rispondimi ora (*à présent*) a questa domanda: chi erano que' due ragazzetti (*petits garçons*), che hai salutato, tornando (*revenant*) da scuola?

Uno era Gigino, e il più grande era Carlino.

— Dicendomi (*en me disant*) Gigino e Carolino, che cosa hai fatto? Tu mi hai detto (*dit*) i nomi di due persone; non ti pare (*ne te semble-t-il pas*)?

C. Collodi (continua).

Conversazione.

Fa bel tempo.	Il fait beau temps.
Fa cattivo tempo.	Il fait mauvais temps.
Piove.	Il pleut.
Tira vento.	Il fait du vent.
Minaccia di pióvere, di nevicare, di grandinare.	Il menace de pleuvoir, de neiger, de grêler.
Non fa nè caldo nè freddo.	Il ne fait ni chaud ni froid.
Fa gran caldo	Il fait très chaud.
Oh che tempo!	Oh! quel temps!
Credo che recomincerà a pióvere.	Je crois qu'il va encore pleuvoir.
Che cosa ve ne pare, amico mio?	Qu'en pensez-vous, mon ami?

Un Colloquio (1)

coll' ex-presidente del Consiglio, marchese di Rudinì.

.....E ben vero che — ricevendomi con signorile cortesia nel suo elegante studio al primo piano — l'on. marchese Starabba di Rudinì mi disse subito che... veramente non avrebbe desiderato interviste. Ed io pronto a rispondere che carattere vero di intervista non avrei forse dato alla nostra conversazione, la quale intanto, tra (*entre*) una riserva e l'altra, tra una dimanda e una riposta, si è andata via via (*peu à peu*) animando in modo per me lusinghiero e piacevolissimo, sino a durare un'ora e un quarto.

Ma come si fa adesso, a resistere ad una tentazione cosi grande ?

Dovrei ricorrere alla solita (*habituelle*) finzione del personaggio che deve restare incognito, o dell' amico intimo che lo ha visto. Ma con questo vecchio giuoco, attraverso cui il personaggio o l'amico trapelano (*se montrent à travers, apparaissent*) sempre, io correrei anche il rischio di confondermi con quei cari colleghi dalla fantasia... senza confini, ma anche senza serietà.

Quindi (*c'est pourquoi*), anche considerando che le dichiarazioni tanto (*ont d'autant plus d'importance, qu'on sait par qui*) hanno importanza in quanto si sa da chi sono fatte, tanto più se raccolte con assoluta fedeltà in un giornale non legato a uomini od a partiti, ho mancato alla promessa fatta.

Sarei cosi venuto meno (*manqué*) alla riverenza dovuta e sentita per il parlamentare illustre e per il gentiluomo che mi aveva tanto cortesemente accolto ?

Me ne dorrei (*j'en souffrirais*) tutta la vita se non sperassi nel suo perdono.

Due furono i punti principali del nostro colloquio : la situazione parlamentare, ed il momento attuale della nostra politica estera.

— L'incontro delle due squadre a Tolone (mi disse l'ex-presidente del Consiglio) non credo debba avere una vera ed immediata portata internazionale. Sarà il ricambio « *le rendu* » (sincerissimamente ed intenzionalmente sottolineato) di una prima cortesia, quella di Sardegna.

E la cortesia dei Francesi sarà grande, sarà cavalleresca e fraternamente entusiastica, conforme alla loro indole buona ed espansiva, e sarà pure sempre più benefica, non solo per i rapporti franco-italiani, ma anche per la pace europea ! Ma che possa avere per effetto immediato un nuovo orientamento della politica estera italiana nessuno può crederlo, nessuno lo ritiene probabile, primi (1) gli stessi Fransesi, i quali, ormai convinti anch'essi che la triplice alleanza mira unicamente alla pace, la vedranno rinnovare (*renouveler*) senza proteste e sanza rancori.

Togliere (*ôter*) a questa alleanza la primitiva apparenza di aggressività contro chicchessia, e tenersi ben liberi, noi italiani, di coltivare rapporti affettuosi con chi noi amiamo : ecco il lodevole proposito da cui sono e devono essere unicamente animati i nostri statisti.

— Ma crede ella che, realmente la

(1) Interview.

(1) Les Français eux-mêmes, les premiers.

Triplice sarà rinnovata, e lo sarà in anticipazione come nel 1891, sotto il governo di vostra eccellenza ?

— Io sono assente dal Governo da qualche tempo epperciò mi mancano i dati per avvalorare (*estimer*) con fondata sicurezza la nostra convenienza attuale : ma ritengo che la Triplice sarà rinnovata.

— Però l'on. Zanardelli non lo ha affermato. Egli a detto che « manterremo fede ai patti firmati (*resteront fidèles aux traités signés*) », ma, in sostanza, ha fatto anche capire che, prima di rinnovarli, staremo cogli ochi aperti. O non ha forse voluto il capo del Governo, con ciò, alludere alla necessità di una precedente rinnovazione dei trattati di commercio ?

— Io non posso conoscere il pensiero completo del Governo che ci regge (*gouverne*), ma io debbo pensare che esso vorrà preoccuparsi anche delle questioni economiche, e saprà far di tutto perchè quelle benefiche concessioni commerciali che ottenemmo quando eravamo noi al Governo — e che pure non furono, le assicuro, cosa facile nè breve ad ottenersi — ci siano quanto più (*autant que possible*) possibile rinnovate.

Certo si deve considerare che la questione commerciale, per l'accentuarsi (*l'accentuation*), dell' idea protezionista in quasi tutti i paesi — ed il recente nostro voto del dazio (*impôt*) sul grano è precisamente una vittoria protezionista, — è ora molto più importante, in confronto della questione politica, di quello che lo fosse dieci anni sono. — Allora ella e l'on. Luzzatti rinnovarono la Triplice dopo conchiusi i trattati commerciali coll' Austria e colla Germania, se ben ricordo (*si je me le rappelle bien*).

— No. La Triplice fu rinnovata avanti. Ma avevamo già ampio affidamento (*assurance*), che ci fu poi rigorosamente mantenuto cogli attuali morenti trattati di commercio. E giacchè (*puisque*) ella ha accennato (*fait allusion*), all' opera mia e di Luzzatti, iniziata allora e compiuta dopo col successivo trattato di commercio colla Francia, mi lasci ricordare (*laissez-moi rappeler*) che appunto dieci anni fa gettammo i primi albori [*les premières aubes* (*jalons*)] di quella politica che feconda oggi il lieto e desiderato avvenimento di Tolone. Pur conservandoci fedeli, e rinnovando in anticipazione il patto coi nostri alleati, noi smorzammo (*adoucîmes*) allora i primi angoli e giungemmo (*arrivâmes*) non curandoci delle accuse di demolitori della Triplice, a coltivare rapporti sempre più cordiali colla Francia.

— Io li ricordo quei loro primi atti. Mi trovavo a Parigi, corrispondente della Gazzetta Piemontese, alla quale ricordo di avere allora scritto che, mentre la caduta del primo Ministero Crispi era colà salutata con gioia pazza (*folle*), quasi coll' interesse di un fatto nazionale, invece il di lei (*votre avènement*) avvento al Potere veniva accolto subito con grandissima simpatia, appunto (*justement*) per quei primi benefici albori di politica non irritante, ma arrotondante, che fu anche meglio seguita ed accentuata da lei stesso negli altri suoi Ministeri e dai successori con un solo nuovo leggero inasprimento (forse più immaginato e temuto dai francesi, che reale) durante il secondo Ministero Crispi.

C.-A. Cortina (*Stampa*).

Aggettivi numerali.

CARDINALI		ORDINALI	
1 Uno	20 Venti	1er	Primo
2 Due	21 Ventuno	2e	Secondo
3 Tre	30 Trenta	3e	Terzo
4 Quattro	40 Quaranta	4e	Quarto
5 Cinque	50 Cinquanta	5e	Quinto
6 Sei	60 Sessanta	6e	Sesto
7 Sette	70 Settanta	7e	Settimo
8 Otto	80 Ottanta	8e	Ottavo
Nove	90 Novanta	9e	Nono
10 Dieci	100 Cento	10e	Decimo
11 Undici	200 Duecento	11e	Undecimo (ou) decimo primo
12 Dodici	1000 Mille	12e	Duodecimo (ou) decimo secondo
13 Tredici	2000 Duemila	20e	Ventésimo (ou) vigesimo
14 Quattordici	100.000 Centomila	40e	Quarantesimo
15 Quindici	1.000.000 Un milione	100e	Centesimo
16 Sedici	48 Quarant'otto	101e	Centesimo primo
17 Diciasette	293 Duecento novanta tre	1000e	Millesimo
18 Diciotto	101 Centuno (ou) cento uno	1001e	Millesimo primo
19 Dicianove	3001 Tremila uno	1002e	Millesimo secondo

REMARQUES. — I. **Cento** est toujours invariable.

II. — **Mille** fait au pluriel **mila**.

III. — Au lieu de dire onze cents, douze cents, etc., on dit en italien *mille e cento, mille e duecento* ou *mille duecento*, etc. Ex : 1887. *L'anno mille otto cento ottanta sette.*

IV. — Les adjectifs numéraux ordinaux changent au féminin o en a : *prima, seconda*, etc.

V. — Les nombres ordinaux remplacent en italien les nombres cardinaux dont on se sert en français après les noms des papes, des rois, des princes, etc. *Enrico quarto* (Henri IV), *Pio settimo* (Pie VII).

Futuro semplice.

AVERE		ESSERE	
Avrò	J'aurai	*Sarò*	Je serai
Avrai	Tu auras	*Sarai*	Tu seras
Avrà un nonno	Un grand-père	*Sarà turchino*	Bleu
Avremo un'avola	Une grand'mère	*Saremo gialli*	Jaunes
Avrete un suócero	Un beau-père	*Sarete neri*	Noirs
Avranno una nuora	Une bru	*Saranno bianche*	Blanches

Version.

Dante nacque (*naquit*) a Firenze (*Florence*) nel mille due cento sessanta cinque e morì nel mille tre cento vent'uno in età (*à l'âge*) di cinquantasei anni. Luigi nono fu uno dei migliori re di Francia, Luigi undecimo fu uno dei più cattivi, ma dei più grandi. Ildebrando (Hildebrand) divenne papa sotto il nome di Gregorio settimo. Due è la quinta parte di dieci, e dieci è la decima parte di cento. Londra ha una popolazione di quattro milioni e cinquecento mila abitanti. Questi due scolari sono sempre i primi della loro classe, ed i vostri figli sono gli ultimi (*derniers*). Abbiamo comperato una quindicina di nova ed una sessantina di noci (*noix*). Dopo diciotto anni undici giorni, gli eclisi (*éclipses*) di sole e di luna rivengono (*reviennent*) ai medesimi intervalli e nello stesso ordine. Luigi Filippo fù il sessantésimo nono e ultimo re di Francia.

Thème.

J'aurai 38 plumes, 6 cahiers, 3 livres. Louis sera le 13e. Vous aurez acheté 30 œufs et 200 noix. Une année se compose (*si compone*) de 12 mois, un mois de 4 semaines, et une semaine de 7 jours ; le mois de février a 28 jours. Charlemagne (*Carlomagno*) est le 23e roi de France. Ils auront 45 ans jeudi. Tu seras le dernier. Je serai le premier. Ils auront vu 11 éclipses de lune et 5 éclipses de soleil. Le grand incendie (*grande incendio*) de Londres en 1666 avait en quelques (*alcuni*) jours couvert un espace (*uno spazio*) d'environ un mille carré (*d'incirca un miglio quadrato*) des ruines (*delle rovine*) de 89 églises et environ (*e circa*) 1300 maisons.

Lettura.

L'Aggettivo

Gli aggettivi sono positivi, comparativi e superlativi. Ecco (*voici*) alcuni esempi :

La camelia è bella : — questa parola *bella* che cosa esprime ? Esprime semplicemente una qualità del nome, ossia (*ou*), della camelia, che è appunto (*justement*) quella di essere bella. Ora devi sapere che quelle parole che servono a esprimere una qualità del nome si chiamano aggettivi positivi : come : la camelia è bella ; Giannettino è buono. Ma se invece (*au lieu de cela*) dico : la camelia è più bella della rosa (*que la*) — la parola più bella stabilisce un confronto (*établit une comparaison*) fra la camelia e la rosa : e le parole che stabiliscono un confronto fra le qualità di persone o di cose, lo sai come si chiamano ? Si chiamano aggettivi *comparativi*, dal verbo comparare, ossia paragonare.

Se poi dicessi (*disais*) : la camelia è bellissima — la parola bellissima esprimerebbe il massimo grado (*le plus haut point, degré*) che si possa dare alla bellezza di una persona o di una cosa, non ti pare (*Ne te semble-t-il pas*) ? E le parole che esprimono questo massimo grado d'una qualità, si chiamano aggettivi *superlativi* ; come : la camelia è bellissima.

Collodi.

Le Feste di Tolone.

Il banchetto all' ammiraglio francese sul « Lepanto. »

Tolone 13. — Iersera a bordo della « Lepanto » il duca di Genova ha offerto un pranzo di 90 coperti agli ammiragli De Maigret e De Beaumont de alla marina francese. Era invitato anche il comandante della nave spagnuola « Pelayo ». Vi era (*il y avait*) grande profusione di fiori sulle tavole e durante il pranzo regnò grande cordialità.

Il duca di Genova fece il seguente brindisi : « Trovandomi fra ufficiali di marina, mi considero in famiglia ; quindi non farò un lungo discorso ; mi limiterò ad esprimervi ancora una volta fra ufficiali della marina francese, che ho potuto in molte circostanze apprezare e di cui (*dont*) ho conservato sempre il migliore ricordo. Bevo dunque alla marina francese e colgo (*je saisis*) anche questa occasione per bere al capo dello Stato, il signor presidente !

« Avendo il piacere di avere alla mia tavola un rappresentante della marina spagnuola, vi prego unirvi a me per bere anche alla marina spagnuola. »

Appena il duca ebbe finito di parlare, la musica di bordo suonò la Marsigliese.

L'ammiraglio De Maigret rispose ringraziando sentitamente (*chaleureusement*). Ricordò che altre volte aveva avuto l'onore di incontrarsi col duca di Genova. Mandò un caldo saluto alla marina italiana ed alle sue belle navi, augurando che si presentino occasioni più frequenti per vederle. Bevve (*il but*) ai Sovrani d'Italia, alla Regina Margherita, al duca di Genova, alla marina italiana ed alla prosperità della nazione italiana.

Il comandante della « Pelayo » Mereu bevette (*but*) alla marina italiana, ricordando (*rappelant*) di aver comandato una bella nave costruita in Italia e aggiungendo (*ajoutant*) essere tanto più lieto di portare tale suo saluto da bordo (*à bord*) di una nave che porta il nome di una gloriosa battaglia e di una vittoria italiana. Terminò bevendo ai Sovrani d'Italia, alla Regina Margherita, al duca di Genova ed alla nazione italiana. La musica intuonò subito l'inno spagnuolo. Alle ore 9,30 (*du soir*) gli invitati lasciarono la « Lepanto ».

Alle 10 il duca di Genova si recò (*se rendit*) al ballo dato al Teatro del Municipio in onore degli ufficiali italiani.

Stamane il duca visiterà la nave-scuola dei cannonieri *Couronne*.

I balli di iersera.

I due balli cementarono iersera e stanotte una maggiore fusione dei nostri ufficiali e marinai con i marinai francesi nonchè (*sans compter*) con la popolazione, al Grande Teatro nel ballo per gli ufficiali, al Casino in quello pei sott' ufficiali.

La battaglia dei fiori già aveva istituito la più familiare *camaraderie* ; il ballo terminò l'opera di ravvicinamento (*rapprochement*).

Il ballo in onore degli ufficiali riuscì animatissimo e terribilmente affollato (*plein de monde*) ; stentatissima (*très difficile*) la circolazione ; la decorazione era quasi identica a quella del giorno prima per il banchetto ivi (*là*) tenuto. Numerose stelle d'Italia formate con lampadine elettriche completevano simpaticamente la decorazione stessa.

Moderata l'eleganza delle *toilettes* e del publico in genere quale (*telle que*) può dare una città più di commercio che di vita mondana.

Basti (*qu'il suffise*) il dire che la signora e la signorina Micholet,

moglie e figlia del *Maire*, le quali erano in un palco di primo ordine di proscenio (*avant-scène*) a sinistra insieme al duca, non erano nemmeno in *décolleté*. Così le altre molte (*ainsi que beaucoup d'autres*). Ciò malgrado, in presenza di tante uniformi, l'animazione prodotta da tanta folla, *l'enjouement* proprio delle francesi, la gentilezza cavalleresca e affabile degli ufficiali delle due marine, anzi delle tre, perchè vi erano anche gli ufficiali spagnuoli, rendeva piacevole e vivace la festa facendone una riunione gioiosa e chiassosa (*bruyante*) piuttostochè di etichetta.

Tribuna.

L'ultima.

— Cosa è avvenuto del vostro "Club femminile" per le discussioni sui diritti delle donne ?

— E' stato sciolto. Sapete, non ci è stato possibile trovare fra le socie chi accettasse il posto di presidentessa, perchè nessuna voleva tacere mentre le altre parlavano.

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

L'écrivain Jérémie Gotthelf avait autant d'originalité que de finesse. A l'époque où il exerçait les fonctions de pasteur dans un village suisse, un paysan eut sa chèvre volée, et bien que ses soupçons se portassent sur un voisin, il aima mieux recourir au pasteur qu'au juge pour trouver un moyen de recouvrer sa chèvre. Le dimanche suivant, avant de commencer le prêche, Gotthelf invita ses auditeurs à s'asseoir. On lui obéit. Alors, élevant la voix, le pasteur dit : « Pourquoi donc ne vous asseyez-vous pas tous ? — Nous sommes tous assis », répondirent plusieurs voix. « Non, non, celui qui a volé la chèvre de Pierre Mayer n'est pas encore assis. — Vous vous trompez, Monsieur, j'ai été le premier à m'asseoir », s'écria un paysan. « Très bien, dit le pasteur, tu vas restituer sans tarder la chèvre à qui elle appartient. »

VERSION

Cronaca della Borsa.

11 aprile. — Colle cattive disposizioni nostre di ieri e quelle della riunione serale di Genova ci aspettavamo stamane un mercato pessimo, di quelli che tanto favoriscono le ricompere, e che si sanno abilmente far succedere a tale scopo.

Invece non sappiamo per quale resipiscenza, accettammo con slancio le intenzioni migliori, cui accennava Milano, e le corroborammo con un mercato pieno di animazione e di sostegno. Sostegno e animazione relativi, ma pur confortanti in questi lunghi periodi di snervata inoperosità.

Speriamo oggi Parigi assecondi e ripari la mortificazione dataci ieri, per castigarci delle vendite nostre.

9e Leçon

Du comparatif et du superlatif.

En italien les adverbes *più* (plus), *meno* (moins) servent à former les comparatifs de supériorité ou d'infériorité ; au superlatif on ajoute l'article défini.

Ex. : *più ricco,*	plus riche.
meno forte,	moins fort.
il più forte,	le plus fort.
il meno grosso,	le moins gros.
la meno bella,	la moins belle.

On forme le superlatif absolu (*superlativo assoluto*) en remplaçant la voyelle finale de l'adjectif par *issimo* pour le masculin, et *issima* pour le féminin.

Ex. : *utilissimo,* très utile.

Le *que* qui suit le comparatif de supériorité ou d'infériorité se rend en italien par *del, dello, della, dei, degli, delle, dell'*, suivant le cas.

Ex. : *Il sole è più grande della luna,*	Le soleil est plus grand que la lune.
Più rico dei suoi parenti,	Plus riche que ses parents.
La virtù è più stimata della belleza.	La vertu est plus estimée que la beauté.

Remarque. — Si le nom ou le pronom qui suit *que* ne prend pas d'article, on met seulement la préposition *di.*

Ex. : *Sono stati più felici di noi,* Ils ont été plus heureux que nous.

Version.

Più eloquente di Cicerone. Egli è più applicato di voi. Mio fratello è più felice di me. La rosa è il più bel dei fiori. L'oro è il più raro, ma non è il più prezioso dei metalli. Queste (*ces-ci*) penne sono più lunghe di quelle (*celles-là*), quelle di mio fratello sono le più lunghe. Questa carta è meno bianca di quella. Tu hai bevuto (*bu*) più vino che acqua. Non mi piace l'acqua. Questo vino è meno fresco di quello che hai portato. Questo cappello (*chapeau*) è piccolissimo. Non ho mai veduto fanciulli più docili di loro. Enrichetta è la più giovane delle mie sorelle.

Thème.

La maison de ma tante est plus grande que celle-ci. Cette bière-ci est plus fraîche que celle-là. Cette dame est très belle. François (*Francesco*) est le plus jeune de tes cousins. Ce papier-ci est plus jaune que celui-là. Ta sœur est plus heureuse que moi. La terre (*terra*) est plus grande que la lune. Il sera plus riche que ses parents. Le frère est plus estimé que le cousin. Cet homme-ci est plus malheureux que celui-là, et ta tante Henriette est la plus malheureuse. Ce savon-ci (*sapone*) est plus jaune que celui-là.

Lettura.

IL GIUDICE ED IL DIAVOLO

Ad un tratto, una vecchia donna, i cui vestimenti annunciavano la mássima povertá, mentre il volto pállido e macilente rivelavano un profondo dolore, si fermò davanti al giúdice e gli gridò : « Guai a te ! Guai a te ! Tu sei ricco ed io sono povera, e tu mi hai tolta l'unica mia vacca, che era la sola risorsa che mi restasse. Non ti avevo fatto alcun male e mi hai ridotta alla più squallida miseria. Invoco la giustizia del cielo. La prego di punirti per le tue iniquità e domando che il diavolo porti all' inferno il tuo corpo e l'anima tua ! »

Thème d'imitation.

Tout à coup une vieille femme lui cria : malheur à toi ! j'invoque la justice du ciel ; je la prie de te punir pour tes iniquités. Tu es riche et je suis pauvre et tu m'as pris ma seule vache, qui était l'unique ressource qui me restât ; que le diable porte en enfer ton corps et ton âme. Tu m'as réduite à la plus pâle misère et je ne t'avais fait aucun mal. Elle s'arrêta devant le juge ; ses vêtements annonçaient la plus grande pauvreté, tandis que son visage pâle et défait révélait une profonde douleur.

Dans un restaurant.	In un ristorante.
Je désirerais déjeuner.	Vorrei far colazione.
Donnez-moi quelque chose à manger.	Datemi qualche cosa da mangiare.
Garçon, apportez-moi une chaise, du pain, de l'eau, une bouteille de vin.	Cameriere, portatemi una sedia, del pane, dell' acqua, una bottiglia di vino.
Cette nappe n'est pas propre ; mettez-en une autre.	Questa tovaglia non è di bucato ; mettetene un'altra.
Donnez-moi du pain frais ; celui-ci est trop rassis.	Datemi del pane fresco ; questo è troppo duro.
Changez-moi ce couteau et cette fourchette.	Cambiátemi il coltello e la forchetta.
Apportez-nous du citron et du poivre.	Portáteci del limone e del pepe.
Les côtelettes sont cuites à point.	Le costolette sono cotte appuntino.
Les biftecks sont saignants ; les pommes de terre sont rissolées.	Le bistecche sono sanguinolente ; le patate sono arrostite.
Je vous demanderai un peu de cette friture.	Favorisca di darmi un po di quel fritto.
Elle est excellente.	Egli è stupendo.
(*A suivre.*)	(*Continua.*)

Le interviste dell' On. Canevaro.

Marocco alla Francia, Tripolitania all' Italia? — Perchè, secondo, l'on. Canevaro non sia possibile il rifiuto di rinnovamento di un trattato — Come le republiche italiane del medioevo — Le confidenze di Canevaro al Gaulois fanno credere ch'egli abbandoni la diplomazia.

L'amiraglio Canevaro, ex-ministro degli esteri, arrivato a Parigi, accordó ad un redattore del *Figaro* una intervista assai lunga, di cui la prima parte versò (*roula*) sopra i fatti felici che condussero al più volte felice avvenimento di Tolone.

Il Canevaro affermò che mai l'Italia si sognò (*ne songea*) di volere la guerra, e difese Crispi dall' accusa di averla voluta. Il vecchio uomo di stato era troppo intelligente per non vedere di quali orrori e disastri sarebbe stata fonte una guerra.

Il giornalista chiese all' on. Canevaro se dietro le feste amichevoli di Tolone credesse vi fosse altra cosa, essendosi parlato di un' annesione della Tripolitania all' Italia et del Marocco alla Francia coll' adesione della Germania e col appoggio dell' Inghilterra. Il Canevaro ripose: « Voi mi ci fate pensare. Infatti, perchè i due paesi non regolerebbero amichevolmente le vecchie questioni da tanto tempo pendenti? Notate che io assolutamente nulla so in proposito, avendo lasciato il Ministero da un anno e mezzo. Ma perchè no? Sarebbe possibile e utile a tutte e due. Oggi che le nazioni per un fenomeno di espansione naturale si creano sbocchi agli interessi nell' Africa e nell' Asia, è indispensabile che la loro base di operazioni sia assicurata sul Mediterraneo, ma convien farlo in condizione di serenità e di calma e buon volere reciproco. L'ora sembra venuta con queste feste di Tolone. » Lasciando al giornalista la responsabilità e l'esattezza di quest' affermazione, vengo ad un'altra questione fatta al Canevaro.

« Come giudicano la Germania e l'Austria il riavvicinamento di Tolone? Ne esciranno nuove alleanze? »

Canevaro rispose: « Le alleanze possono, come la franco-russa, contrarsi d'urgenza, ma non si rompono così facilmente. L'Austria, le Germania e l'Italia, dacchè (*depuis que*) la Triplice esiste, non cercarono alcuna querela alla Francia e neppure alla Russia. Ora trattati come quelli della Triplice sono fatti per parecchi anni e si rinnovano prima che spirino; che avverrebbe se una Potenza cercasse di sciogliersene? I suoi alleati vi vedrebbero un atto ostile e si affretterebbero (*s'empresseraient*) a dichiarare la guerra prima che spiri il contratto. Facciamo una ipotesi: l'Italia denunzia la Triplice per unirsi alla Francia e alla Russia. La Germania e l'Austria apprendono tali intenzioni, e l'anno avanti che spiri il trattato l'Italia rifiuta di rinnovarlo. Credete che l'Austria e la Germania aspetteranno che la Francia, l'Italia e la Russia si uniscano per schiacciarle (*l'ecraser*)? Si aggiusteranno invece per trovare un *casus belli* colla Russia, onde potersi servire delle Forze che l'Italia deve ancora prestare alla Triplice. Quindi (*de là*) guerra immediata ».

Canevaro completò questi strani (*ètranges*), ingenui e anche paradossali ragionamenti con parole più saggie, dicendo che le alleanze si logorano (*s'usent*) col tempo. « Esse diedero in ogni modo all' Europa un trentennio di pace: non si deve compromeetterle. L'Europa è forte e ricca, ma piccola. Che è dinanzi alla vastità dell' Asia, dell' America, dell' Africa, e che avverrà quando i barbari cui abbiamo insegnato a servirsi dei cannoni e dei fucili si collegheranno (*se coaliseront*) contro l'Europa? L'Inghilterra si batte nel Transvaal, l'Italia si batte nell' Abissinia. L'esempio delle republiche italiane del medioevo che, dilaniandosi (*s'entre-déchirant*) tra loro, finirono tutte col perire, dovrebbe far riflettere la vecchia Europa che solo l'unione sarebbe la salvezza. »

Il giornalista chiese da ultimo se egli credeva veramente possibile una Federazione europea, e l'ammiraglio rispose: « Sono troppo vecchio per sperare di vederla, ma crede fermamente che l'avvenire e la civilizzazione la esigono. »

Anche a redattori dell' *Echo de Paris* e del *Gaulois* Canevaro accordò interviste. Al primo nulla disse di notevole, attenendosi a

semplici espressioni di soddisfazione perchè cessati i malintesi franco-italiani. D'altronde la Triplice non minacciava la Francia, assicurando anzi (*au contraire, même*) la pace.

Richiesto si era vero che il re Vittorio Emanuele III verrebbe a Parigi nel suo prossimo giro alle Corti d'Europa, Canevaro rispose: di ignorarlo.

Negò di essere in lite colla Società delle ferrovie del Mezzogiorno in seguito alla morte del Fratello nella catástrofe del Sud-Express. Le cose furono accomodate all' amichevole.

Col *Gaulois*, Canevaro disse di considerare le feste di Tolone specialmente come un successo per taluni (*quelques*) ministri francesi, nonchè (*sans compter*) per il rappresentante della Francia al Quirinale. Insistette, secondo il *Gaulois*, nell' attribuire al Governo francese l'iniziativa dell' incontro; e dichiarò che le alleanze già esistenti possono coesistere con altri accordi paralleli che si costituissero.

Il redattore del *Gaulois* osserva che le parole del Canevaro gli sembra rispecchino (*reflètent*) bene le idee predominanti nelle sfere ufficiali italiane, le quali desiderano il riavvicinamento colla Francia serbando (*conservant*) però assoluta fedeltà alla Triplice; e chiede se le due idee possano accordarsi. Finisce col dire che dall' insieme di tali confidenze gli sembra che l'ammiraglio intenda abbandonare definitivamente la diplomazia.

(*La Stampa*).

. . .

Stupidini vuole insegnare a suo figlio a nuotare (*nager*).

— Ma babbo, e se mi annego?

— Stupido! è così che incominciano tutti.

. . .

Si parla di un sordo-muto, Spaghetti osserva: — È una disperazione quando uno vuole communicargli qualche cosa. Figuratevi che l'altro giorno lo chiamai al telefono e non riuscimmo nessun dei due a capire una parola.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Rivoluzione di Napoli.

A Nola ed Avellino alcuni soldati e Carbonari cominciano a gridare Viva il re e la costituzione: il governo diffida de' buoni soldati; conosce inetti quelli in cui confida; e fra tale esitanza, l'insurrezione s'estende, senza violenze nè sperpero; tutto l'esercito deserta dalla bandiera regia, e si domanda una costituzione, e il re la promette. Come la Spagna avea preferito la costituzione del 12 sol perchè riconosciuta dalle Potenze, così ai Napoletani sarebbe convenuto attenersi alla carta siciliana, già sanzionata dall' Inghilterra, e che avrebbe impedito ogni dissenso coll' isola sorella. Ma i liberali alla francese aveano assordato colle grida contro l'aristocrazia; onde rifiutossi quello statuto, e non v'essendo tempo a manipolarne un altro, s'adottò quello di Spagna. Allora applausi e feste come di trionfo; Guglielmo Pepe, a capo dell' esercito costituzionale, entra in città trionfante; i colori carbonari (rosso, nero, turchino) ornano i regnanti: e Ferdinando giura solennemente la costituzione, invocando i fulmini celesti se mentisca.

C. Cantù.

THÈME

« Tout le monde n'a pas besoin de livres d'images, et tout le monde a besoin d'argent. Si nous allions offrir ton livre chez le boucher, le boulanger, le marchand de vins, la fruitière, ces braves gens nous diraient tous qu'ils n'ont ouvert leurs boutiques sur la rue que pour y appeler les pièces d'argent. Le libraire lui-même qui a fourni ce volume à ton parrain ne voudrait pas te le reprendre au même prix; il te dirait: je ne suis pas ici pour acheter, mais pour vendre. Suppose au contraire que tu aies vingt francs de véritable argent dans ta poche, tu pourrais choisir entre toutes les choses qui sont à vendre pour vingt francs. Tu demanderais à ton choix cinquante kilos de pain ou vingt-cinq litres de vin, ou dix mètres d'étoffe comme ta robe, ou trois paires de souliers, ou un livre comme celui qu'on t'a donné pour tes étrennes. Tout le monde s'empresserait de te servir, parce que tout le monde, comme je te l'ai dit, a besoin d'argent ».

E. About.

10e Leçon

Vocabulaire.

Du café,	*del caffè.*
Du café au lait,	*del caffè con latte.*
Du chocolat,	*del cioccolatte.*
De la crème,	*della crema.*
Du cidre,	*del sidro.*
De la limonade gazeuse,	*della limonata gasosa.*
Du poiré,	*del sidro di pere.*
De la bière brune,	*della birra bruna.*
Du lait,	*del latte.*
Des liqueurs,	*dei liquori.*
Du vin blanc,	*del vino bianco.*
Du vin rouge,	*del vino rosso.*
Du vin doux,	*del vino dolce.*
Du vin muscat,	*del vino moscato*

Un armurier,	*un armaiuolo.*
Un barbier,	*un barbiere*
Un bijoutier,	*un orefice.*
Une blanchisseuse,	*una lavandaia.*
Un bottier,	*un calzolaio.*
Un boulanger,	*un fornaio.*
Un brasseur,	*un birraio.*
Un cabaretier,	*un oste.*
Un chapelier,	*un cappellaio.*
Un coiffeur,	*un parrucchiere.*
Un coutelier,	*un coltellinaio.*
Une couturière,	*una sarta.*
Un ébéniste,	*un ebanista.*
Un épicier,	*un droghiere.*

IMPÉRATIF

Sii,	sois.	*Abbi,*	aie.
Sia,	qu'il soit.	*Abbia,*	qu'il ait.
Siamo,	soyons.	*Abbiamo,*	ayons.
Siate,	soyez.	*Abbiate,*	ayez.
Siano,	qu'ils soient.	*Abbiano,*	qu'ils aient.

CONDITIONNEL

Sarei,	je serais.	*Avrei,*	j'aurais.
Saresti.		*Avresti.*	
Sarebbe.		*Avrebbe.*	
Saremmo.		*Avremmo.*	
Sarete.		*Avreste.*	
Sarebbero.		*Avrebbero.*	

Thème.

Sois coutelier. Tu n'aurais pas du vin blanc. Aurait-il du cidre ? Qu'il soit brasseur. N'aurions-nous pas du poiré ? Soyez épiciers. Mon frère serait armurier. Ta sœur ne serait-elle pas couturière ? Vous auriez du chocolat. Auraient-ils des liqueurs ? Ayez du café. Ayons du lait. Serions-nous bijoutiers ? Ne serions-nous pas boulangers ? Tu serais coiffeur. N'aurais-tu pas du vin muscat ? Qu'ils aient du café au lait.

Le quattro stagioni (*saisons*).

I mesi dell'anno sono dodici.

Certi mesi è (*il fait*) freddo. Certi mesi è caldo (*chaud*). Certi mesi non è nè tanto freddo nè tanto caldo, e allora si sta (*on est*) bene.

Quando è freddo, è inverno. Nell' inverno cade (*tombe*) la neve (*neige*), e gli alberi sono senza foglie e i giardini non hanno fiori. I mesi d'inverno sono tre : dicembre, gennaio, febbraio. Dopo (*ensuite*), l'aria comincia a riscaldare (*se réchauffer*), nelle campagne si vedono l'erbe e i fiori, negli orti (*jardins*) nascono (*naissent*) i baccelli (*fèves*), i piselli (*pois*), poi le ciliege (*cerises*) ; gli uccelli (*oiseaux*) cantano, non si patisce (*souffre*) freddo, si sta veramente bene, e allora è *primavera* (*printemps*).

I mesi della primavera sono tre : marzo, aprile, maggio. Finisce la primavera, comincia il caldo; il sole brucia che mai (*plus que jamais*), nella campagna si vedon (*on voit*) le spighe (*épis*) del grano, si sono tante belle frutta, mele (*pommes*), pere, susine (*prunes*), albicocche (*abricots*), pesche (*pêches*). Questo tempo si chiama (*s'appelle*) *estate*. I mesi dell'estate sono tre : giugno, luglio, agosto.

Il caldo va via (*s'en va*), e ritorna l'aria come nella primavera ; le viti (*vignes*) son cariche (*chargées*) d'uva, i fichi cominciano a darci (*nous donner*) i loro dolci frutti ; ma a poco a poco si rifà un po freddo, gli alberi perdon le foglie, il vento soffia assai (*beaucoup*) ; e questo tempo si chiama *autunno*. I mesi dell' autunno sono tre : settembre, ottobre, novembre. L'inverno, la primavera, l'estate, l'autunno, si chiamano stagioni. Dunque l'anno ha quattro stagioni.

(*Il Bambino*, Bemporad, Florence.)

Répondre en italien aux questions suivantes :

Qual è la più bella stagione del anno ?
Quali sono i mesi d'inverno ?
Quali sono i mesi della primavera ?
Quali sono quelli (*deux*) d'estate ?
Quali quelli d'autunno ?
Date un' idea generale (*donnez une idée générale, décrivez*) dell' inverno ?
— — — della primavera ?
— — — dell' estate ?
— — — dell' autunno ?

Du comparatif et du superlatif.

Remarque.— Dans les comparatifs d'infériorité ou de supériorité, on traduit *que* par *che* toutes les fois que *que* est suivi de *de* ou *des*, ou lorsque la comparaison se fait entre deux *verbes*, deux *substantifs*, deux *adjectifs* ou deux *adverbes*.

Ex. : Nous sommes plus heureux que des moines, *Siamo più felici che dei mònaci*. — Il est plus heureux que prudent, *Egli è più fortunato che prudente*. — Il vaut mieux aujourd'hui que demain, *È meglio oggi che domani*. — J'aime mieux me promener à pied qu'aller en voiture, *Mi piace più passegiare a piedi che andare in carrozza*.

Comparatif d'égalité. — On traduit *aussi* et *autant* par *cosi* ou *tanto* et le *que* par *come* ou *quanto*.

Ex. : Il est aussi bon que charitable. *Egli è cosi buono come caritèvole*. — J'ai autant de livres que vous. *Ho tanti libri quanti voi*.

IRRÉGULARITÉS

Plus grand,	*Maggiore.*	Très grand,	*Massimo.*
Plus petit,	*Minore.*	Très petit,	*Minimo.*
Meilleur,	*Migliore.*	Très bon,	*Ottimo.*
Mieux,	*Meglio.*	Très mauvais.	*Pessimo.*
Pire,	*Peggiore.*	Très intègre,	*Integerrimo.*
Pis,	*Peggio.*	Très salubre,	*Saluberrimo.*
		Très âcre,	*Acerrimo.*
		Très haut, etc.	*Supremo.*

Segni dei tempi.

La lotta politica che si combatte da sei o sette anni intorno alla questione delle spese militari, e che sarà parte primaria dell' operosità nazionale nei prossimi anni, si riassume sopratutto in questa questione : se la potenza militare sia la causa o l'effetto della grandezza di una nazione. Coloro che parteggiano (*sont partisans*) per l'aumento rapido degli armamenti affermano che un paese non può essere grande, civile, prospero se prima non ha costituito il più potente ordinamento militare che gli sia possibile; e questa idea prevalse lungamente nelle classi dirigenti italiane, fu quasi un articolo della fede patriottica della nuova Italia. Ma da dieci anni un grande sforzo si fa da molte parti per provare e diffondere la idea contraria, che la potenza militare di una nazione è l'effetto della robustezza della sua complessione, della potenza produttiva, della sua coltura, della unione sociale ; e questa idea ha fatto indubbiamente continui progressi, salvo un breve periodo di apparente regresso, nel 1898, determinato dagli avvenimenti interni ed esteri che tutti ricordano.

Ogni fatto che mostri il rispettivo divulgarsi (*se répandre*) e decadere di queste due idee, ha quindi una grande importanza, come segno dei tempi e indice del nostro movimento sociale. E uno di questi fatti meritevole di attenzione mi pare essere stato un discorso tenuto a Torino pochi giorni sono, per incarico della Lega navale, dal (*par le*) tenente colonnello di stato maggiore Enrico Barone ; discorso tanto più importante perchè il Barone è professore di storia della strategia alla Scuola di Guerra ed è considerato come uno dei migliori maestri di quella parte degli ufficiali che frequenta quella specie di università militare che è la Scuola di guerra.....

Al discorso del Barone molti furono lietamente sorpresi di udire una voce nuova. Il Barone dichiarò, naturalmente, che egli desiderava, più che ogni altra cosa, un'Italia forte sul mare ; ma che questa forza sul mare doveva essere una realtà solida, non una apparenza.

Una forte flotta di guerra deve servire principalmente a tener sicure, in caso di guerra, le vie del mare, a un ricco e grande commercio transoceanico della nazione; le sue spese devono considerarsi come un premio d'assicurazione per il commercio mondiale. Se questo commercio manca, la ragione della flotta vien meno (*manque, cesse*), e non bisogna illudersi che solo aumentando il premio (*la prime*) d'assicurazione, la ricchezza e la potenza assicurata crescano.

Quindi (*donc*) il solo navalismo, per dire così, ragionevole, è quello di proporzionare gradualmente la forza navale d'un paese al progresso del suo commercio transoceanico e della sua ricchezza generale : aumentare il premio di assicurazione quando il valore della cosa assicurata è già aumentato. Credere che l'aumento delle forze navali possa esser cagione di un aumento del commercio transoceanico, di una più vasta dominazione sul mundo è un errore : la grandezza di questa dominazione dipende dalla potenza produttiva del pease, e questa dipende dall' istruzione, dalla diffusione nella nazione di certi sentimenti e attitudini, dall' uso sapiente delle proprie energie produttive.

Fu, per molti una curiosa sorpresa, udir un colonnello di stato maggiore fare, davanti un pubblico aristocratissimo una carica a fondo, vigorosissima, contro il dazio (*le droit*) sul grano. Il Barone ha dimostrato splendidamente che il dazio sul grano uccide un infinito numero di possibilità di sviluppo, per la nostra vita nazionale, e quindi anche per la marina pacifica e di guerra ; e ha giustamente detto che è un bizarro lavoro di Sisifo questo a cui si condanna l'Italia profondere (*engloutir, prodiguer*) da una parte milioni per incoraggiare i progressi della marina, e dall' altra ridurre al minimo la ragione di vita, distruggendo con barriere e impedimenti artificiali lo sviluppo del traffico transoceanico.

Certo se queste idee faranno strada, nell' alta gerarchia militare, contro i pregiudizi antichi e gli interessi modernissimi, sarà possibile in un tempo non lontano, comporre (*résoudre*) anche questa questione così complessa e difficile, in modo soddisfacente. Ammesso il principio, le conseguenze necessa-

rie e salutari saranno tratte (*en découleront*) nella teoria e nella pratica.

Perciò si è con tanta violenza protestato contro coloro che hanno voluto stabilire un rapporto economico tra il costo dell' esercito, della marina e la prosperità nazionale. Esercito e marina dovevano essere i figli prediletti della nazione, per i quali tutta la famiglia doveva lavorare e spendere senza contare, compiacendosi della bella figura che farebbero nel mondo, come della maggiore fortuna (*bonheur*, *chance*) che potesse toccare (*échoir*) alla nazione. Quanti aspri rimproveri di dura avarizia furono rivolti (*adressés*) alla madre! E naturalmente, dietro a questi figli di famiglia, cui si voleva quasi imporre per dovere di spendere a piene mani, si pose subito l'usuraio : il grande affarismo, il mondo dei costruttori e appaltatori (*entrepreneurs*), lodò come divina e sublime questa teoria trascendente della forza armata ed era giusto ; a un così bel giovane come l'esercito ; a una così bella ragazza come la flotta, non si doveva negare nè gioielli, nè viaggi, nè alcuno di quegli ingegnosi giocattoli che gli inventori fabbricano senza stancarsi...

Ma avvenne (*il arriva*) che non si pensò a una cosa : che la mamma Italia, a cui sarebbe necessario un giorno di portar il conto delle prodigalità dei due ragazzi, non era una principessa che possedesse per il mondo un immenso patrimonio, che avesse servitori, palazzi, carrozze, ville ; era una modesta massaia (*ménagère*), che doveva lavorare da mattina a sera per mantenere la sua numerosa famiglia. Alla fine essa ha dovuto richiamare i due figli spendereccì (*prodigues*) o meglio i suoi cattivi consiglieri, mostrar loro la condizione della casa, per esortarli a metter giudizio (*à devenir sages*).

... Questo sforzo di un ufficiale superiore, che è anche un insigne storico e scienziato, di creare nei suoi stessi ufficiali una coscienza scientifica della loro funzione e importanza nel mondo, in luogo di quella sentimentale e tradizionale che si vorrebbe ancora conservata da taluni (*quelques-uns*), è dunque un altro segno dei tempi. E se, come pare, lo sforzo riuscirà, la nazione ne avrà un gran giovamento (*profit*), e gli spiriti, avidi di libertà, di scienza e di progresso, non potranno che rallegrarsene.

Guglielmo Ferrero (*Il Secolo*).

L'Incidente turco.

Ehi! tanta meraviglia perchè la Sublime Porta viola il segreto epistolare! Come se quella (*l'acte*) di legere le lettere non fosse una prerogativa di tutti i portinai! (*portiers*, *portières*, *concierges*).

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Ci telegrafano da Vienna.

Oggi alla Camera si è discussa una proposta della commissione di viticoltura chiedente che in occasione della rinnovazione dei trattati di commercia si mantenga il dazio doganale di 20 fiorini in oro su tutti i vini, e soltanto in caso di necessità si possa concedere una diminuzione di tale dazio per l'importazione di una determinata quantità di vini bianchi italiani, ma fissando per questi un dazio non inferiore a 12 fiorini in oro. Tutti gli altri Stati dovrebbero però essere esclusi da questo privilegio.

Il relatore rileva che la concorrenza dei vini italiani non è così pericolosa per i vini austriaci come quella dei vini francesi ; una diminuzione dei dazi sui vini francesi causerebbe la rovina della produzione vinicola in Austria.

Il ministro del commercio dichiara che il Governo non parteciperà alla discussione poichè, pur riconoscendo la cattiva situazione della produzione vinicola austriaca, considera che la conclusione nei nuovi trattati di commercio sarebbe pregiudicata se, in seguito alla decisione della Camera, si fissassero preventivamente disposizioni speciali. Il Governo confida che il trattato di commercio coll' Italia potrà concludersi, pur tutelando soddisfacentemente le reciproque esigenze giustificate.

11e Leçon

Pronomi personali.

1re personne	*Io,*	je, moi (*sujet*).	*noi,*	nous.
	di me,	de moi.	*di noi*	
	a me,	à moi.	*a noi*	
	da me,	par moi.	*da noi*	
	me,	moi (*complément*).	*noi*	
2e personne	*tu,*	tu, toi (*sujet*).	*voi,*	vous.
	di te,	de toi.	*di voi*	
	a te,	à toi.	*a voi*	
	da te,	par toi.	*da voi*	
	te,	toi (*complément*).	*voi*	
3e personne du masculin	*Egli* (*ei, é, esso*), lui (*sujet*).		*eglino* (*essi*),	eux (*sujet*).
	di lui (*di esso*)		*di loro* (*di essi*)	
	a lui		*a loro*	
	da lui		*da loro*	
	lui (*complément*)		*loro* (*complément*)	
3e personne du féminin	*Ella* (*lei, essa*), elle (*sujet*).		*elleno* (*esse*), elles	(*sujet*).
	di lei (*di essa*)		*di loro* (*di esse*)	
	a lei		*a loro*	
	da lei		*da loro*	
	lei (*complément*)		*loro* (*complément*).	

Egli et *ella*, de préférence pour les personnes.
Esso et *essa*, — — choses.

A moi se dit encore		*mi ;*	à nous se dit encore		*ci ;*
à toi	—	*ti ;*	à vous	—	*vi, loro* et *le ;*
à lui	—	*gli ;*	à eux	—	*gli ;*
à elle	—	*le, gli ;*	a elles	—	*loro, gli.*

Remarque. — Les pronoms personnels seuls ou unis aux pronoms *le, la, en* (*en = ne*) se mettent **après** le verbe à l'*impératif*, à l'*infinitif* et au *gérondif* (qui est le participe présent précédé de *en* ; ce dernier mot ne se traduisant pas. Ex. : En chantant, *Cantando*). Dans le cas où ces pronoms sont unis à *le, la, en,* ils prennent *e* comme terminaison.

Ex. : En me cherchant, *cercándomi* ; en me le cherchant, *cercándomelo* ; dis-lui, *digli* ; dis-le lui, *diglielo* ; en te disant, *dicéndoti* ; en te le disant, *dicèndotelo* ; portez-la nous, *portátecela*.

Subjonctif présent.

Ch'io io abbia le mie scarpe.	Que j'aie mes souliers.
Che tu abbia il tuo ombrello.	Que tu aies ton parapluie.
Ch' egli abbia le sue pantófole.	Qu'il ait ses pantoufles.
Ch' ella abbià un letto.	Qu'elle ait un lit.
Che noi abbiamo le nostre calze.	Que nous ayons nos bas.
Che voi non abbiate fiammiferi.	Que vous n'ayez pas d'allumettes.
Ch'eglino non abbiano i loro stivali.	Qu'ils n'aient pas leurs bottes.
Ch' elleno abbiano i loro scialli.	Qu'elles n'aient pas leurs châles.
Ch' io sia un abile dottore.	Que je sois un médecin habile.
Che tu sia Tedesco.	Que tu sois Allemand.
Ch' egli sia débole.	Qu'il soit faible.
Che noi non siamo studiosi.	Que nous ne soyons pas studieux.
Che voi siate un dotto avvocato.	Que vous soyez un savant avocat
Ch' eglino siano soddisfatti.	Qu'ils soient satisfaits.

Version.

Voi vi siete condotti malissimo in questa circostanza che nondimeno (*cependant*) era decisiva per il vostro avvenire. Un ricco avaro è più povero d'un indigente liberale. Il pranzo (*déjeuner*) era buonissimo. ma la cena era cattivissima. L'acqua è meno fredda della neve. Egli è così buono como è intelligente. Londra è una delle più celebri città del mondo. Questi fiammiferi sono peggiori di quelli. I miei fanciulli sono così docili como i suoi (*les vôtres*). I nostri amici sono più amabili dei suoi.

Di chi sono questi bei palazzi ? Essi sono di mio zio. Non avete inchiostro più nero di questo ? No, signore, questo è il più nero ch'io abbia. Le tue spade (*épées*) sono migliori delle mie. Noi parliamo spesso (*souvent*) di voi. Chi ha parlato di me ? Non sono mai stato (*été*) da (*chez*) te. da lui, da loro. Per chi sono questi stivali ? Sono per me. Chi ha fatto ciò (*cela*) ?

Thème.

Mes frères sont aussi intelligents que les vôtres. Que vous ne soyez pas contents. Qui a parlé de vous ? Je n'ai jamais été chez eux. Ma tante avait un lit très petit. Qu'elle ne soit pas très faible. Le déjeuner était très mauvais, mais le souper était très bon. Mes enfants sont plus dociles que les vôtres. Mes amis ne sont pas aussi aimables que les vôtres. Que nous ayons de l'encre plus noire que celle-ci. La neige est plus froide que l'eau. Il n'est pas aussi bon qu'il est intelligent. Ces allumettes-ci sont meilleures que celles-là. Nous parlons souvent de lui.

Lettura.

Babbo (*papa*) Credeva.

C'era una volta un brav'uomo che si chiamava babbo Credeva : aveva tanti figliuoli quanti sassi vi sono per le strade ed era così disgraziato da non sapere come mantenere la nidiata cosicchè poteva dirsi che i suoi piccini morivano di fame. Un giorno andò a bussare alla porta del Paradiso. « Pan ! Pan ! — Chi va là ! domandò San Pietro. — Sono babbo Credeva che ha tanti figliuoli quanti sassi vi sono per le strade. — Ebbene, brav'uomo, prendete questa tovaglia, e in caso di bisogno non avrete che a dire : La mia tovaglia ! la mia tovaglia ! e vedrete ciò che succederà. » Il vecchio prese la tovaglia e si incamminava per tornare a casa. Passando dalla città ove era solito (*avait coutume*) mendicare si soffermò alla soglia d'un albergo e disse alla padrona : « Vorreste custodirmi questa tovaglia mentr'io faccio un giro in città ? — Ben volontieri, babbo Credeva. — Soltanto dovete promettermi di non dire : « la mia tovaglia ! la mia tovaglia ! » — State tranquillo ! Perchè dovrei dire : la mia tovaglia, se essa è vostra ? »

Thème d'imitation.

Il y avait une fois un brave homme qui, en passant par la ville où il avait coutume de mendier, alla frapper à la porte d'une auberge et dit à la patronne : « Je suis Papa Credeva qui a autant d'enfants qu'il y a de pierres dans les chemins ! Je suis si malheureux que je ne sais comment maintenir la nichée ! » On pouvait dire que ses petits mouraient de faim ! « Eh bien ! brave homme, prenez cette nappe, seulement il faut me promettre de ne pas dire : « Ma nappe ! ma nappe ! » — Pourquoi devrais-je dire « ma nappe » si elle est à vous ? » Le vieux prit la nappe et se mettait en marche pour retourner chez lui. « Qui va là ? lui demanda Saint-Pierre. — Je suis Papa Credeva qui a autant de fils qu'il y a de cailloux au chemin. — Eh bien, brave homme, en cas de besoin, vous n'aurez qu'à dire : Pan ! Pan ! et vous verrez ce qui arrivera. »

La Regina Élena.

E stata largamente illustrata (*révélée*) la forte e dolce intimità domestica della famiglia Petrovich.

La Regina Elena, che nell' intensità profonda dello sguardo serba (*garde*) la dolcezza pensosa di chi è nato sui monti e come più vicino al Cielo, ha conservato la tradizione e i costumi (*coutumes*) della sua Casa (*famille, maison*) anche in Italia.

Forte di temperamento e di studi, ella si compiace sopratutto nei viaggi, in ispecie (*spécialement*) per mare, nella caccia, a cui virilmente resiste.

È noto come, per molte ore, voleva esercitarsi nel tiro al bersaglio (*cible*), in cui è valentissima. Spesso si compiaceva di sfidare in prova il marito, godendo di superarlo nella precisione. Per le sue dame era argomento di meraviglia non scevra (*exempte*) di terrore il doverla accompagnare non infrequentemente, mentre ella portava con sè una carabina, colla disinvoltura di un cacciatore provato.

Delicata nell' immaginazione, trae (*retire, trouve*) grande piacere dalla musica e nel piano ; senza dedicarci lo studio specialissimo della sorella principessa Anna, ha acquistato singolare eccellenza ; passa anche lunghe ore, di consueto, nella lettura, pressochè sempre di storici e di poeti ; ma essenzialmente si gode l'animo (*prend plaisir*) nella sicurezza della spirituale conversazione, non turbata (*troublée*), della famiglia.

Fra i giorni più felici, pertanto, ricorda quelli passati, quasi in solitudine, nell' Isola di Montecristo entro la villetta parsimoniosamente costruita e di cui ella stessa volle dirigere l'arredamento (*l'ameublement*). Anzi la tappezeria, di tela semplicissima, fu messa da lei, salendo sulle scale, armata di martello.

Ella, che pur d'intelletto è di una vigoria virile, ha una tenerissima impressionabilità di sentimento : divenuta Regina, il suo primo desiderio è stato di visitare e confortare dei sofferenti in un ospizio.

Ma bontà, studi, attitudini (*aptitudes*) di artista — Ella disegna anche con solidità e gusto di valente — (*sous-entendu : artiste*) — vuole non mettere in mostra, come all' ammirazione della folla (*elle ne veut pas en faire étalage*).

Perciò negli anni passati a Napoli, amò vivere sempre molto rigidamente in privato. Da prima, forse, anche un' invincibile timidità, che la rendeva diffidente a servirsi della lingua italiana, che pure aveva appreso giovanissima così da sapere anche avanti delle nozze interi canti di Dante a memoria, forse anche quella timidità, non priva di un alto senso di superbia, la rendeva molto parca (*sobre*) nelle conversazioni ufficiali a cui era costretta.

Ma, invece, rivelavasi in una espansiva, cortese famigliarità alle persone prescelte, colle quali poteva intrattenersi delle materie più care alla coltura di lei. Qualche volta infatti (*en effet, elle a quelquefois*) ha avuto occasione di ricevere qualche compositore e allora lo ha insistentemente invitato a trattenersi, per far della musica. Dandosi al *San Carlo* un' opera nuova di maestro nostro, volle assistere non solo alle rappresentazioni, ma anche alle prove, allontanando sempre da sè ogni formalità di etichetta.

Colle sue dame serbò una affettuosità vera d'amicizia ; con loro s'intrattiene anche dei particolari della *toilette* che ordina, sorveglia con una ricerca costante di semplicità.

Quando, per la prima volta, nel principio dell' anno, i rappresentanti del Parlamento furono ricevuti, per la ufficiale consuetudine, dai giovani Sovrani, ne ritornarono mostrando la grata meraviglia (*agréable surprise*) provata per l'amorevole schiettezza (*candeur*) e modestia del loro linguaggio. La Regina chiamava il Re soltanto : — Mio marito ; — così come il Re si

rivolgeva a Lei dicendo : — Mia moglie. — E nel regolare le udienze e gli usi del Quirinale si è seguito sempre lo stesso concetto di rigidità affettuosa, lontana da ogni ostentazione formale.

Così si prescrisse che ai pranzi (*repos*) dei Sovrani non assistessero più, come nel passato, numerosi i funzionari di Corte. Essi hanno desiderato di difendere la loro intimità di famiglia, costantemente. Anche per ragione del lutto (*deuil*) portato finora la Regina ha preferito di non accordare ricevimenti e udienze.

Indubbiamente la Regina Elena, per cui è così vivo l'amore del Re, ha portato un largo contributo dedicato finora all' intimità prediletta della Casa, ma che apparirà completamente alla penisola da che (*lorsque*) libera di tenere cure e di recenti, sanguinosi ricordi, potrà più frequentemente e direttamente comunicare col popolo d'Italia.

(*La Tribuna.*)

Un nuovo inventore italiano

Il nome di Emilio Guarini riuscirà nuovo a quasi tutti i nostri lettori, come era nuovo quello del Marconi prima della strepitosa (*qui fit tant de bruit*) invenzione della telegrafia senza fili.

Emilio Guarini è un giovane ingegnere italiano — ha vent' anni appena — che studiò elettro-tecnica nel Belgio, e che si è rivelato ad un tratto come inventore completando il telegrafo Marconi e rendendolo atto a superare qualsiasi distanza terrestre mediante un certo numero di ripetitori.

Le esperienze della nuova applicazione di Emilio Guarini vennero fatte ultimamente tra Brusselle ed Anversa e diedero risultati decisivi.

Ecco dunque una nuova gloria italiana che sorge (*s'annonce*), non senza merito, bisogna riconoscerlo, dei belgi, i quali furono prodighi di incoraggiamenti ed appoggi al giovane scienziato italiano.

Il Guarini aveva infatti tentato l'applicazione del suo sistema in Italia ; ma ha subito trovato a Roma, nello scorso anno tali e tante difficoltà che ha dovuto ritornare in fretta a Brusselle dove ha trovato ciò che gli occorreva per i suoi esperimenti.

EXAMENS ET CONCOURS

THÈME

La chose que je regrette le plus dans les détails de ma vie dont j'ai perdu la mémoire est de n'avoir pas fait des journaux de mes voyages. Jamais je n'ai tant pensé, tant existé, tant vécu, tant été moi, si j'ose ainsi dire, que dans ceux que j'ai faits seul et à pied. La marche a quelque chose qui anime et avive mes idées ; je ne puis presque penser quand je reste en place ; il faut que mon corps soit en branle pour y mettre mon esprit. La vue de la campagne, la succession des aspects agréables, le grand air, le grand appétit, la bonne santé que je gagne en marchant, l'éloignement de tout ce qui me fait sentir ma dépendance, de tout ce qui me rappelle a ma situation, tout cela dégage mon âme, me donne une plus grande audace de penser, me jette en quelque sorte dans l'immensité des êtres pour les combiner, les choisir, me les approprier à mon gré, sans gêne et sans crainte.

THÈME

Quand l'Espagne céda la Louisiane à la France, Ross, sénateur de Pensylvanie, dit : « Puisqu'on viole un traité solennel, n'hésitons pas à occuper un pays sans lequel la moitié des Etats ne pourraient subsister. Il est temps désormais de montrer que la balance de l'Amérique est entre nos mains ; que, dans cette partie du globe, nous sommes la puissance dominante ; qu'ayant terminé notre adolescence, nous entrons dans l'âge de la force ». C'était un défi à l'ancien monde ; cependant, pour cette fois, ils se calmèrent ; mais bientôt Napoléon, ne pouvant conserver la Louisiane contre l'Angleterre, la céda aux Etats Unis pour 89 millions, avec ses dépendances telles qu'elles étaient sous la domination espagnole.

12e Leçon

Version.

Pensate a me. Egli ti parla. Ve lo voglio (*je veux*) domandare. Avendomi (*m'ayant*) visto. Amátemi — Scrivendoti — Vi prego (*prie*) di dirmelo. Perchè hai scritto a mia zia che suo figlio è ammalato ? Perchè tua madre m'ha detto di scriverglielo, ed io gliel'ho scritto. Tuo cugino m'ha detto di mandartelo (*de te l'envoyer*). Chi v'ha detto di dirigermi la lettera a Roma, invece (*au lieu*) di dirigermela a Milano? Tu non puoi (*peux*) impedirglielo (*le lui empêcher*). Io posso impedirtelo, se voglio (*je veux*). Tu non m'hai proibito d'andarvi (*y aller*). Se non te l'ho proibito, tu puoi andarvi. Puoi tu darci di questi fiori (remarquez qu'on supprime l'*e* de *dare*)? Sono dolente (*fâché*) che non posso darvene (*vous en donner*), perchè non sono miei. Di chi sono ? Sono delle vostre cuginette ; se esse vogliono darvene, possono darveli tutti. Egli voleva (*voulait*) parlarmene. Ricordati (*souviens-toi*) di cio che ti ho detto. Vorrei (*je voudrais*) dirvene una parola. Volete (*voulez-vous*) dirmelo subito ? Eccoti (*te voilà*) giunto, raccontami tutto. Dammi (*donne-moi*) (remarquez les deux *m*) del pane e vattene (remarquez les deux *t*). Vi abbiamo detto la verita. Eccone (*en voici, en voilà*). Eccoci. Eccovi. Eccomi. Fammi il piacere. Sta per (*il va*) scrivermi (remarquez la suppression de l'*e* de scrivere). Non voglio dar loro questo libro.

Remarque. — On retranche toujours l'*e* final de l'infinitif lorsqu'il est suivi d'un pronom. Si l'infinitif finit en *rre* comme *condurre*, conduire, on supprime *re*. Ex. *condurlo*, le conduire.

Thème sur les pronoms personnels.

Tu ne peux m'adresser la lettre à Rome. T'ayant vu. M'ayant écrit. Pensez à lui. Qui voulait vous en parler ? Donne-moi ce livre. Tu peux m'en parler. Me voilà arrivé ! Fais-moi le plaisir de l'en empêcher. Je vous prie de le lui dire. Vous m'aimez comme je vous aime. Je n'ai jamais été chez lui. J'aurais été à Paris. J'avais eu une lettre. Je puis tous vous les donner. Je veux leur donner ces fleurs. Il va te l'adresser à Milan.

Lettura.

Le parti (*parties*) del nostro corpo.

La parta più alta (*élevée*) del nostro corpo è il capo. Il capo è attacato al collo, e il collo è attacato al tronco.

Il tronco davanti si chiama petto : di dietro ci sono le spalle.

Al tronco sono attaccate le braccia, e in fine delle (*à l'extrémité des*) braccia ci sono le mani.

Quale è il braccio destro ? Quale è il braccio sinistro (*gauche*) ? Quante dita hanno le mani ?

Come si chiamano i diti ? I diti si chiamano pollice, indice, medio, annulare, mignolo.

Quante gambe abbiamo ? Qual è la gamba destra ? Qual è la gamba sinistra ?

Il nostro corpo ha il capo, il collo, il tronco, le braccia, le mani, le gambe, i piedi.

Il capo, il collo, le spalle, il petto, le braccia, la gambe si vedono (*se voient*). Ma nel nostro corpo ci sono delle parti che non si vedono, perchè son chiuse (*renfermées*), come son chiusi i confetti (*bonbons*) dentro una scatola (*boîte*).

A metter l'orecchio (*oreille*) sul petto dalla parte sinistra si sente (*on entend*) battere.

Quello che batte è il cuore.

Noi respiriamo ; ma non potremmo (*pourrions*) respirare senza i polmoni. I polmoni sono due, e stanno (*sont placés*) dentro il petto, proprio nel mezzo (*milieu*). Il cuore e i polmoni si chiamano visceri.

E ne abbiamo degli altri de 'visceri (*et nous en avons d'autres viscères*), come il fegato (*foie*), e la milza (*rate*) ; il fegato è a destra, e la milza a sinistra del bassoventre.

A bucarsi (*quand on se pique*) esce (*sort*) il sangue.

Dunque dentro il corpo c'è il sangue.

Anche le bestie hanno il capo, il petto, le gambe, il sangue.

Le bestie hanno braccia ?

Alcune (*quelques*) bestie hanno la lingua ?

Si, ma non discorrono (*parlent*) Solamente l'uomo discorre.

(*Il Bambino*, chez Bemporad. Firenze).

Exercice. — Apprendre par cœur le morceau ci-dessus, et le récrire de mémoire.

Un notevole discorso dell'on. Luzzatti.

Sul bilancio (*budget*) degli esteri (*affaires étrangères*)

La nostra politica commerciale.

Essa si compone di due elementi sostanziali. Il primo è il trattamento fatto ai nostri lavatori ; il secondo alle nostre merci (*marchandises*). Il primo, così trascurato (*négligé*) ancora nella legislazione internazionale deve avere posto preminente oggidì che si dà all' anima ed al lavoro dell'uomo un' importanza ben maggiore dei prodotti materiali che crea.

È cessato il periodo materialista in cui il principale (*patron*) assicurava la fabbrica dall' incendio e non gli operai dagli infortuni sul lavoro o dalla vecchiaia. Questa vigilanza del Governo italiano a tutela dei nostri lavoratori è insufficiente. Ieri ancora l'on. De Martino, il quale per un noto (*connu*) procedimento di inversione politica è così implacabile all' Opposizione e così ottimista al Governo, assicurava che si sarebbe proceduto (*aurait poursuivi*) contro quegli ingordi (*avides*) agenti di emigrazione che provocarono l'esito (*fin, résultat*), tragico dei nostri infelici emigranti nel Canadà. Ma per punire costoro (*ceux-là*) bisognava non comprendere nell' amnistia i reati (*délits*) di emigrazione. Così le vittime avvranno il compianto e non la giustizia.

L'on. De Martino ci ha anche più volte affidati (*confié*) in questa Camera che la Germania e la Francia avevano promesso di introdurre delle disposizioni umane, poichè quelle in vigore tali non sono, nelle assicurazioni sociali a favore dei lavoranti straniere, cioè a favore dei nostri lavoranti. E intanto la Camera dei deputati di Francia ha già incominciato la discussione della legge sulla Cassa Nazionale delle pensioni operaie. All' operaio straniero non si consente alcuna pensione.

E qui l'oratore si volge ai suoi amici di Francia per ricordar loro quanto siano lontani da quei Costituenti che dichiaravano i diritti dell' uomo prima di quelli dei cittadini, e confida (*il espère*) che ritornino alle loro tradizioni gloriose.

Ma vi è peggio. Non solo si esclude l'operaio straniero dalla pensione, ma si obliga quello che gli da lavoro a versare alla Cassa Nazionale 25 centesimi. È enorme, poichè così la Cassa falcidierà (*prendra une partie du*) il salario dell' operaio straniero, il quale con acute sofferenze contribuirà ad accrescere la pensione degli operai francesi.

Se questi principii trionfassero ne sarebbe offesa la grande legge della solidarietà umana. E per ciò che, a fine di regolare una serie di questioni e di guarentigie essenziali pel lavoro (tutto ciò che si riferisce (*se rapporte*) ai limiti minimi del lavoro delle donne e dei fanciulli, alla partecipazione alle Casse sociali), l'oratore a messo innanzi (*proposé*) nel Congresso internazionale del lavoro tenuto a Parigi, nel luglio scorso, il principio di accordi internazionali sul lavoro, che devono compiere (*réaliser*) i trattati di commercio. A tutela (*pour la protection*) dei nostri lavoranti, vivamente raccomanda alla Camera ed al Governo questa nuova iniziativa di umanità e di civiltà, sapendo che vi sono dioposizioni benevole per tradurla in atto presso eminenti pensatori stranieri in Germania, Francia e Inghilterra.

I nostri trattati di commercio con gli Stati centrali (Germania, Austria-Ungheria e Svizzera) se, come pare, saranno denunciati, scadrano (*prendront fin*) al 31 dicembre 1903 ; ma le loro sorti si decideranno nel secondo semestre di quest'anno e nel primo del venturo (*prochain*), poichè in questo periodo gli Stati centrali avranno preparate ed approvate dai loro Parlamenti le nuove tariffe doganali e i limiti delle concessioni eventuali da farsi all'Italia. Prima di addentrarsi (*d'entrer à fond*) in siffatta e delicatissima controversia, per il necessario legame delle relazioni politiche colle economiche, l'oratore volge al ministro alcune domande sullo stato delle negoziazioni cogli Stati Uniti d'America e colla Russia.

Per gli Stati Uniti l'oratore teme che si avverino (*se réalisent*) i presagi fatti alla Camera nella sua relazione parlamentare, dopo che

il Governo degli Stati Uniti concedette alla Francia una proroga per la validità delle stipulazioni dell' accordo commerciale, che se fosse approvato senza equivalenti compensi per l'Italia, ci toglierebbe fuori (*nous sortirait de, nous arracherait d'un*) da uno dei più ricchi mercati coi diritti differenziali.

L'on. Prinetti nel suo discorso di Merate, con una diminuzione sul dazio del grano e del petrolio sperava che si potessero ottenere delle lunghe concessioni a favore dei nostri prodotti agrari con la Russia e con gli Stati Uniti.

Queste speranze si scolorano (*s'obscurcissent*) e gli Stati Uniti si ostinano a negar persino agli agrumi (*productions végétales : oranges, citrons*) italiani la riduzione del 20 per cento.

Ma il perno (*pivot*) di queste questioni è negli accordi dell' Italia con gli Stati centrali e con la Francia, che nell' ultima statistica rappresentavano un traffico di esportazione italiana di oltre 840 milioni su una esportazione totale di oltre un milliardo e 400 milioni.

L'Italia attende dal suo governo una parola chiara e sincera. Troppo si è parlato di cose nostre, e talora senza garbo (*grâce, tact*), nei Parlamenti esteri perchè se ne possa serbare il silenzio nella Camera italiana.

(*La Stampa*).

Scambio di consonante
(*échange de consonnes*).

Se un R a capo metti il sol mi [spande.
Se un F ci stai al fresco per più [ore.
Coll' S poi io son cercato e grande.
Col P son nobil servo di un sign- [ore.
Sono coll' M una stagione lieta.
E da me solo son sulla moneta.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Scarpe di un famoso zoppo.

Damone, zoppo famoso frà Greci aveva i piedi così malfatti e difformi, che per fargli un pajo di scarpe che gli stessero bene, un valentissimo calzolajo no v'impiegò meno d'un mese. Avvenne che un ladroncello gli entrò in casa di notte, e non trovando altro da portar via, gli rubò le scarpe fatte con tanto studio e con tanta fatica. Il povero zoppo levatosi la matina di letto, non ne fece rumore con alcuno, non se ne dolse, come avrebbe fatto un altro, ma solamente alzò gli occhi al cielo con queste parole : Io vi prego, o Dei superni, di far questo miracolo, che le scarpe che costui mi ha, poco fa, involate, gli si confacciano ; il che seguirà, quando i suoi piedi saranno resi storpiati come i miei.

VERSION

Cronaca della Borsa 11 giugno.

Il prezzo elevato della Rendita e le noie dell'imminente cambio delle cartelle decidono molte vendite per contanti ; e tutte queste piccole offerte del portafoglio privato fanno ingombro e peso sul mercato, decidendo stamane una sensibile depressione sulla quota del fine mese, offerto anch'esso con qualche abbondanza.

Questa pesantezza si riffleteva pure sul mercato dei valori, e il nostro listino segna corsi fiacchi per la pluralità dei valori, quantunque la bonta degli acquisti tranquillizzi sulla tendenza.

13e Leçon

Modo congiuntivo.

IMPERFETTO

Avoir		*Être*	
Che io avessi,	Que j'eusse.	*Che io fossi,*	Que je fusse.
avessi		*fossi*	
avesse		*fosse*	
avéssimo		*fóssimo*	
avéste		*foste*	
avéssero		*fóssero*	

Modo infinito.

PRESENTE

avere — *essere*

PASSATO

avere avuto — *essere, stato, stata*

Modo participio.

PRESENTE

avente — (manque)

PASSATO

avuto, a, i, e — *stato, a, i, e*

GERUNDIO SEMPLICE (*Gérondif simple*)

avendo, en ayant. — *essendo,* en étant.

GERUNDIO COMPOSTO (*composé*)

avendo, avuto, ayant eu. — *essendo, stato, stata,* ayant été.

Temps composés.

(Ceux du verbe **Être** se forment avec cet auxiliaire.)

Modo indicativo.

PASSATO PROSSIMO (*indéfini*)

Io ho avuto,	J'ai eu.	*Io sono stato* ou *stata,*	J'ai été.
Noi abbiamo avuto,	Nous avons eu.	*Noi siamo stati* ou *state,*	Nous avons été.

TRAPASSATO REMOTO (*passé antérieur*)

Io ebbi avuto,	J'eus eu.	*Io fui stato* ou *stata,*	J'eus été.

TRAPASSATO PROSSIMO (*Plus-que-parfait*)

Io aveva avuto,	J'avais eu.	*Io era stato* ou *stata,*	J'avais été.

FUTURO ANTERIORE

Io avrò avuto,	J'aurai eu.	*Io sarò stato* ou *stata,*	J'aurai été.

Modo condizionale.

PASSATO

Io avrei avuto,	J'aurais eu.	*Io sarei stato* ou *stata,*	J'aurais été.

Modo congiuntivo.

PASSATO

Che io abbia avuto, Que j'aie eu. *Che io sia stato* ou *stata*, Que j'aie été.

TRAPASSATO (*Plus-que-parfait*)

Che io avessi avuto, Que j'eusse eu. *Che io fossi stato* ou *stata*, Que j'eusse été.

Lettura.

LA SALUTE (*santé*) È UN TESORO PREZIOSO.

Eugenio era sempre (*toujours*) inquieto (*soucieux*) e scontento (*mécontent*).

— Tutti i miei compagni si divertono : io non mi diverto (*amuse*) mai (*jamais*); tutti i miei compagni hanno un vestito nuovo ogni stagione, io porto questo che ho indosso (*sur moi*) da (*depuis*) due anni. Che cosa ho di buono in questo mondo ?

— Hai la salute, figliuolo — gli rispondeva (*répondait*) la nonna — hai una casa, una famiglia ; non ti sembrano (*semblent*) questi beni abbastanza (*assez*) grandi da (*pour*) non fartene desiderare altri ? — Eugenio non rispondeva, e restava imbroncito (*boudeur*) ed inquieto. Una mattina tornò (*revint*) dalla scuola più presto (*plus tôt*) del solito (*que d'habitude*) : aveva la febbre, un gran mal di capo, non si reggeva ritto (*il ne se tenait pas debout*), e dovette andare a letto (*au lit, se coucher*) con grande spavento (*frayeur*) della sua povera mamma. E in quel letto di dolore dovette (*il dut*) stare per un lungo mese, in quella cameretta (*petite chambre*) da cui (*d'où*) non si vedeva nulla di bello, un altro mese ancora. Come fu contento quando potè (*il put*) per la prima volta (*fois*) passeggiare (*se promener*) per tutta la casa, sedersi (*s'asseoir*) a tavola coi suoi genitori e coi nonni, scendere (*descendre*) nel giardino, scaldarsi (*se chauffer*) al tepido (*tiède*) sole primaverile (*printanier*), respirare a pieni polmoni aria libera e pura, veder piante e fiori, correre, saltare, divertirsi.

— Come si respira bene all'aria aperta, nonna ! — esclamò (*s'écria-t-il*) alcuni giorni dopo (*après*). — Com'è bello il sole ! come rallegra la vista dei fiori !

— Dunque, disse la mamma, anche senza andare a divertirsi qua o là, anche senza rinnovare un vestito (*sans changer d'habits*) ogni stagione, si può godere qualche cosa (*on peut jouir de quelque chose*) e ringraziare il buon Dio ?

— Si, mamma ; rispose Eugenio commosso (*ému*), tutto è bello, tutto è buono quando si sta bene ; avevi (*tu avais*) ragione, sai, di dire che la salute è un tesoro prezioso. O.-G. MERCANTI.

Thème.

Elle aurait eu la fièvre. Elle avait été mécontente. Qu'il fût bon. La vue des fleurs réjouit. Nous avons été contents la première fois qu'elle put descendre au jardin. Comme on respire bien en plein air, au tiède soleil du printemps ! Nous avons eu une famille. Que vous eussiez eu une bonne santé. La santé est un trésor précieux. Chaque saison mes compagnons ont un habit neuf. Que le soleil est beau ! Il dut rester encore un mois dans cette petite chambre d'où l'on voyait des plantes et des fleurs. Qu'ai-je de bon en ce monde ? Tu as ta maman et ton grand-père. Courir, sauter et s'amuser seront toujours des biens précieux. Tu pourras t'acheter (*potrai comprarti*) un habit neuf et te réchauffer au soleil. On peut jouir de quelque chose sans aller s'amuser çà et là. Ces fleurs ne te semblent-elles pas assez belles pour ne pas t'en faire désirer d'autres ?

La nuova legge sull' emigrazione.

Il regolamento Pregi (*qualités*) e difetti

La commissione nominata dal Ministro degli Esteri per estendere tale regolamento fu costituita dagli onorevoli Lampertico, Luzzati e Pantano, antichi propugnatori (*défenseurs*) della Legge d'emigrazione, e dagli onor. Morandi e Bodio. Essa venne poi integrata (*complétée*) chiamandovi a farne parte un Capo Sezione del Ministero degli Esteri, un Ispettore di P. S. (*sûreté*) e un Capitano di Porto addetto al Ministero della Marina.

Con tale infiltrazione burocratica, il Regolamento in questione risentesi dell' influenza su di essa esercitata da persone le quali necessariamente, per le loro diuturne (*journalières*) occupazioni professionali, possono a stento (*à grand' peine*) sottrarsi alla *routine* in cui trovansi avvolti.

L'argomento indicava da per se stesso la necessità di udire il parere di qualche console, od agente consolare dei luoghi dove particolarmente la nostra emigrazione si dirige, come pure di qualche Capitano mercantile più pratico nel trasporto degli emigranti dall' uno all' altro continente; ma il Governo non ha creduto necessario attingere (*puiser*) suggerimenti da elementi così in sommo grado pratici, ed è per ciò che il prodotto legislativo di questa commissione sa molto (*a une forte teinte*) di formalistico com'è di tuttociò che emana da persone vissute negli ambienti limitati della burocrazia.

Il nuovo Regolamento si occupa in modo particolare di quanto ha rapporto col rilascio dei passaporti, coll' acquisto dei biglietti di passagio, coll' imbarco e la traversata degli emigranti, così da sottrarre gli emigranti stessi alle frodi alle quali, pur troppo, vanno (*ils sont*) ancora soggetti per opera d'insaziabili speculatori.

E fin qui tutto è disciplinato con una cura degna d'ogni elogio. Ma poi?... Giunto l'emigrante in paese straniero, come si provvede efficacemente alla sua tutela?... Nulla di nulla. Fino al momento in cui l'emigrante è sotto l'influenza della legge italiana, egli vien considerato quasi come un incosciente; dopo di che egli ridiventa un uomo perfettamente libero, in quel momento appunto in cui avvrebbe, per imprescindibile necessità di circostanze, maggior bisogno della benevola tutela della Madre Patria.

Forse che il periodo più doloroso dell' emigrante è quello temporaneo del viaggio? Ah! ben più doloroso è invece, nel maggior numero dei casi, quel lungo periodo, spesso angosciosissimo, durante il quale cominciano i disagi fatali (*incommodités fatales*) dell' emigrante allorchè egli mette finalmente il piede sul suolo straniero.

Compito precipuo (*le but principal*) del Governo in questo fenomeno sociale dell' emigrazione si è quello di ottenere dall' emigrazione nostra il maggior utile per il paese, colla minor somma di sacrifici. E a questo resultato certo non si attende con tutto quel complesso fiscale di mezzi a cui mira il Regolamento in questione, specialmente per quanto ha riguardo col trasporto marittimo degli emigranti, regolamente che colpisce (*frappe*) con minute disposizioni burocratiche le navi che portano bandiera italiana, a beneficio di quelle che portano bandiera straniera.

. . . .

I grandi nuclei (*noyaux, agglomérations*) di nostri connazionali all' estero, riuniti in associazioni, avevano il sacrosanto diritto di fare sentire il loro parere in cosa di tanto momento (*importance*) e invece non vennero, a quanto pare, interpellati; perciò l'esperienza da essi acquista, in territori dove si rivolge la nostra emigrazione, non venne chiamata in sussidio (*à l'aide*) del nuovo Regolamento.

. . . .
Nessuna disposizione concerne poi il ritorno dei nostri emigranti. Nè anche fu tenuto conto di quella emigrazione temporanea che s'incammina verso l'America latina del Sud, durante i raccolti agricoli. Ignoriamo il perchè di questa dimenticanza.

Pare invece stabilita l'assoluta necessità di un medico militare a bordo delle navi in servizio di emigrazione. Ora perchè un medico militare ? Un medico civile non presenta pari garanzie di serietà e di onestà e di esperienza nella tutela della igiene e della salute di bordo ? .... La costruzione di Ricoveri per gli emigranti nei porti principali d'imbarco si rimanda intanto a tempo indeterminato ; non si spiega quali saranno le funzioni precise dei componenti il Commissariato d'emigrazione, ma si apprende che vi saranno addetti solo impiegati dello Stato, per concorso o per nomina diretta del Ministro degli Esteri, perchè, dice a tale proposito il regolamento : « Se per mezzo di un concorso si può avere la misura delle cognizioni scientifiche e techniche di un candidato, non si può avere sempre la prova di quegli altri elementi morali, che pur sono dote tanto necessaria in chi deve coprire cariche delicate.— Ergo (*donc*), secondo tale peregrino (*singulier*) concetto, solo un impiegato regio può dare indubbia garanzia di moralità, come non possono dedicarsi a disciplinare, vigilare e dirigere l'emigrazione se non che coloro che hanno trascorso la vita nelle aule (*salles*) burocratiche.

(*Il Caffaro*).

Spiegazione dello Scambio di consonante.

Raggio — Faggio — Saggio — Paggio
Maggio — Aggio.

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

Anzichè l'analisi del cuore, Walter Scott predilige la ricerca archeologica, cara agli aristocratici, e la tratta con un' imparzialità che ha scuse per i secoli, i costumi, i vizj tutti, allori per ogni eroismo, benevolenza per ogni condizione. Men che coll' imaginativa, s'ajuta di reminiscenze,prendendo dovunque trova il bello, ma appropriandoselo con colore vigoroso ed elevazione poetica, e rifuggendo le affettazioni de' più ; inarrivabile nel descrivere, verissimo nel dialogo, artifizioso al drammatico interesse. Studiato un soggetto, vi si butta alla ventura : « Un uomo della luna ne sa più di me come mi strigherò dal labirinto della mia storia...... Io non ho mai saputo scrivere un piano intero, nè starvi fedele... La mia suprema attenzione fu sempre, che quel che scrivevo allora divertisse e interessasse ; al destino la cura del resto.

Cesare Cantù.

THÈME

Tous les biens utiles sont les produits de l'homme, et de l'homme fait. Le jour où cent mille hommes faits tombent sur un champ de bataille, il y a cent mille travailleurs de moins, et la production collective de l'humanité décroît d'autant. Je sais que ce grand vide sera bientôt comblé par de nouvelles naissances, mais cent mille enfants nouveau-nés ne remplacent pas cent mille hommes. Il se passera vingt années avant qu'ils fassent rien d'utile, et pendant ces vingt ans la communauté du genre humain, dont nous sommes, devra les nourrir à crédit. La destruction de cent mille hommes est donc une perte réelle, qui se répartit sur le genre humain tout entier, sans excepter le vainqueur de cette grande bataille. Il a obtenu les avantages qu'il désirait le plus pour le moment. Mais les querelles ne sont qu'un accident dans la vie de l'humanité : les plus grosses questions politiques n'ont qu'un temps : l'intérêt économique qui nous rend tous solidaires est éternel et immuable. Deux peuples se font la guerre aujourd'hui, mais ils préparent leurs échantillons d'échange pour la grande exposition de demain.

14e Leçon

DELLE CONJUGASIONI.

Le coniugazioni nella la lingua italiana son tre, et terminano in *are*, in *ere* e in *ire*.

Specchio delle tre coniugazioni.

CANTARE (*Chanter*)	TEMERE (*Craindre*).	SENTIRE (*Entendre*).
	Modo indicativo.	
	PRESENTE	
Io canto (*je chante*)	temo (*je crains*)	sento (*j'entends*)
Tu canti	temi	senti
Egli canta	teme	sente
Noi cantiamo	temiamo	sentiamo
Voi cantate	temete	sentite
Eglino cántano	témono	séntono
	IMPERFETTO	
Cantava *ou* cantavo (*je chantais*)	temeva *ou* temevo (*je craignais*)	sentiva, sentivo (*j'entendais*)
Cantavi	temevi	sentivi
Cantava	temeva	sentiva
Cantavamo	temevamo	sentivamo
Cantavate	temevate	sentivate
Cantâvano	temévano	sentivano
	PASSATO PROSSIMO	
Io ho cantato, etc. (*j'ai chanté*)	ho temuto (*j'ai craint*)	ho sentito (*j'ai entendu*)
Tu hai cantato, etc.		
	PASSATO REMOTO (*éloigné*)	
Io cantai (*je chantai*)	temei (*je craignis*)	sentii (*j'entendis*)
cantasti	temesti	sentisti
cantó	temé	sentì
cantammo	tememmo	sentimmo
cantaste	temeste	sentiste
cantárono	temèrono	sentirono
	TRAPASSATO PROSSIMO	
Io aveva cantato	aveva temuto	aveva sentito
Tu avevi cantato, etc.		
	TRAPASSATO REMOTO	
Ebbi cantato	ebbi temuto	ebbi sentito
Avesti cantato, etc.		
	FUTURO SEMPLICE	
Canterò (*je chanterai*)	temerò (*je craindrai*)	sentirò (*j'entendrai*)
Canterai	temerai	sentirai
Canterà	temerà	sentirà
Canteremo	temeremo	sentiremo
Canterete	temerete	sentirete
Canterânno	temeranno	sentiranno
	FUTURO ANTERIORE	
Io avrò cantato (*j'aurai chanté*)	avrò temuto (*j'aurai craint*)	avrò sentito (*j'aurai entendu*)
avrai cantato, etc.		

Modo imperativo

PRESENTE

Canta tu (*chante*)	temi tu	senti tu
Non cantare tu (*ne chante pas*)	non temere tu	non sentire tu
Canti egli (*qu'il chante*)	tema egli	senta egli
Cantiamo noi (*chantons*)	temiamo noi	sentiamo noi
Cantate voi (*chantez*)	temete voi	sentite voi
Cantino eglino (*qu'ils chantent*)	témano eglino	séntano églino

NOTA. — On emploie très rarement les pronoms tu, egli noi, etc.

CANTARE (*Chanter*).	TEMERE (*Craindre*).	SENTIRE (*Entendre*).

Modo congiuntivo.

PRESENTE

Che io canti (*que je chante*)	tema	senta
canti	tema	senta
canti	tema	senta
cantiamo	temiamo	sentiamo
cantiate	temiate	sentiate
cántino	témano	séntano

Version.

Che cosa contengono queste scatole? Questa contiene dei nastri e due cappelli di Parigi per le mie care figlie, e quella contiene zucchero e caffè. Tacete e non ridete quando io parlo. Trovaste quel che cercaste? Non compri queste ciriege; non sono ancora matura. Non parlare sempre! Non è bene che i ragazzi parlino sempre. Vedrò se posso fare quel che Ella desidera. Ci furono dei filosofi che sostennero tutte le passioni essere cattive; ma volere distruggere le passioni sarebbe intraprendere d'annichilirci; bisogna (*il faut*) soltanto regolarle. Spegnete il fuoco ed il lume e coricatevi. Parto domani per Vienna, dove mio fratello m'aspetta per visitare l'Esposizione. Perchè batti quel cane? Lo batto, perchè mi ha morso. Io credei che voi aveste ripetuto la vostra lezione. Voi dormite troppo. Io parto alle dieci, mia sorella e mia madre partiranno alle quattro pomeridiane. Senta! Sentite la musica? A che cosa servono questi strumenti? Bisogna (*il faut*) ch'io vi parli. Iersèra fummo al teatro. Stamattina ho incontrato vostra madre. Se mi scriverà gli risponderò.

Thème.

Je trouve ce que je cherche. Trouvèrent-ils ce qu'ils cherchèrent? Les enfants parlent toujours. Il faut qu'ils nous parlent. Nous aurions parlé ce matin. Vous avez parlé hier soir. Il y eut des philosophes qui soutinrent qu'il n'est pas bon que les enfants parlent toujours. Toutes les passions ne sont pas mauvaises, il faut seulement les régler. Tu règleras tes passions. Que contiendra cette boîte-ci? Cette boîte-ci contiendra des rubans, et ces boîtes-là contiendront du sucre (*conterranno*). Le chien nous a mordus et nous l'avons battu. Ma mère croira que j'ai répété ma leçon. N'achetons pas ces prunes, elles ne sont pas encores mûres. Vous ne rirez pas toujours. Tais-toi! Entendez-vous mon oncle qui rit? Ecoutez! Nous partirons demain pour Rome où mon père m'attend.

Il brindisi belligero (*belliqueux*) del principe Danilo.

Il principe e la principessa al loro ritorno da Roma narrarono ai voivoidi, ai ministri ed alle persone più notevoli le accoglienze avute dalla famiglia reale d'Italia e i lieti festeggiamenti per la nascita della prima figlia di Vittorio e di Elena, nomi ormai cari a tutto il popolo serbo.

Solo chi sa quanto Elena Petrovich, l'elegante, la forte e bella figlia del nostro Gospodaro, è amata in questo paese e quali ricordi di simpatia e di gratitudine vi abbia lasciato, può essere giudice della gioia dei Montenegrini per il fausto evento della famiglia reale d'Italia...

La contentezza pubblica ha voluto solennemente manifestarsi nella circostanza del cinquantesimo anno di servizio del celebre nostro ministro della guerra, voivoda Elia Plamenatz. Una commissione di onoranze all' illustre vegliardo, con a capo il principe Danilo, diede fra altro, un banchetto colossale, a cui parteciparono tutte la notabilità del Montenegro.

Il principe ereditario tenne un brindisi che segna il primo suo atto politico pubblico. Devo però premettere (*donner auparavant*) alcune spiegazioni. Tutte le volte che la famiglia principesca od il governo montenegrino hanno occasione di avvicinarsi all' Italia, dove, a malgrado del lavorio (*intrigues*) di Vienna, le simpatie, fondate sull' uguaglianza degli interessi si conservano reciprocamente assai (*très*) vive, il dispetto della potenza nostra alleata non tarda a manifestarsi. Così fu anche stavolta (*cette fois*).

I giornali austriaci e le agenzie assoldate riassalirono (*attaquèrent de nouveau*) il Montenegro, accusando il principe di agitare nell' Albania per impossessarsene (*s'en emparer*) ; dicendo il Principe perfido ed ambizioso, procuratore di pericoli pel suo popolo. Nè mancò la minaccia di mettere militarmente alla ragione il Montenegro, facendo marciare un reggimento austriaco « il quale, in meno giorni di quanto occorse (*fut nécessaire*) agli Inglesi per occupare Pretoria, occuperebbe Cettigne e così garantirebbe la tranquilità nella Cernagora e fra la popolazioni serbe finitime ! (*voisines*).

Qui a Cettigne sono un po'stanchi di questo continuo lavoro dell' Austria contro il piccolo, ma valoroso principato, ed hanno pensato a rispondervi. In questo senso credo si possa interpretare il discorso del principe Danilo, rivolto al vecchio ministro della guerra. Eccovelo (*vous l'avez là*) integrale :

« Caro Voivoda ! Esulto, insieme all' intera giovane generazione montenegrina nel poterti (*je me réjouis de pouvoir*) in questa occasione esprimere la nostra sincera riconoscenza per il tuo lungo instancabile (*infatigable*) e fedele servizio al Principe ed alla Patria. Io sono giovane, ma ho inteso da te e dai tuoi contemporanei in quali difficili circostanze si è trovato in passato il Montenegro per penuria di polvere e di piombo. Tali giorni sono passati, ed ora quando le nostre polveriere sono piene, quando abbiamo in abbondanza armi eccellenti, tu che ricordi (*tu te rappelles*) quella penuria, non permetti nemmeno ora che una cartuccia sia sottratta alla custodia della tua chiave, per ispenderla ad uso di caccia o per gli sposalizii (*fêtes nuptiales*) e tu stai attento che non venga guastato qualche pezzo di artigliera od irruginisca qualche fucile, anche se di vecchio modello.

Il tuo ordine, la tua cura nei preparativi di guerra resteranno eterno esempio per noi giovani. E se adesso, in questo pacifico momento, tu non parli delle tue azioni militari, noi però abbiamo appreso il segreto, col quale vincevi quelle battaglie, che oggi tanto ammiriamo. Al tramonto del sole della tua vita cosa pensi, o Voivoda, della tua patria, di noi giovani ? Tu non temi di certo, benchè gli occhi ed il petto sieno pieni di emozione. Il destino dei popoli sta nelle mani del Regolatore Supremo ; quello che è scritto nel libro del Signore noi non sappiamo, ma sappiamo, e sappi tu, Voivoda — te ne diamo la parola — che noi serviremo la patria da eroi, come te, e che, sinchè (*tant que*) noi siamo vivi, non occorre inquietarsi per la sua esistenza pel suo onore, pel suo nome.

Noi deridiamo le minaccie, che si vengono da certe parti, perchè sono l'effetto e l'espressione dell' odio e di una impura coscienza. Com' è fiera di sè, così è forte la nostra terra, grazie al Cielo! E forte è la nostra volontà di difenderla, di guardarla. E se venissero giorni difficili, cento comandi si formerebbero in questi nostri monti invitti, cento capitali succederebbero l'una all' altra e pullulerebbero i Joubert, i Botha, i Dewet insieme ai Mufti, ai Hagi ed a tanti valorosi ich, come sempre! La nostra capitale si troverebbe ivi, ove sarebbe il principe. Se occorrerà, innalzeremo altari nelle spelonche (*cavernes*) per incoronarvi i nostri eroi e per pregare per la nostra Patria. Non inquietarti, o Voivoda, se siamo pochi, siamo forti e capaci e la giustizia è con noi.

Il nostro caro popolo serbo non pretende altro che il suo posto al sole, senza importunare altri. Siamo provocati ingiustiamente. Ci si dice (*on nous dit*) che siamo perfidi... e chi ce lo dice?! — che siamo soggeti a non so quale influenza, a non so quale accordo! Tutte favole per intimidire i deboli e sopprimere la coscienza nazionale del povero popolo serbo! Ci si calunnia di aver nascosti pensieri verso l'Albania proprio ora, quando Qualchedun altro si prepara ad assaltarla, e ciò passando oltre la Cernagora, come se questa fosse un vecchio tappeto, oltre il quale si possa transitare senza farsi male nemmeno ad un dito! Ma l'Albania è la prediletta figlia del sultano. Eccetto qualche pazzo (*fou*), chi osserebbe metterle sopra le mani? Il suo forte protettore e i fratelli la difenderebbero sino all' ultima goccia del loro sangue!

Col denaro non si sequestra la libertà di un popolo orgoglioso come sono gli Albanesi, nè la si può legare con le bianche canapi (*cordelières*) dei frati! Coraggioso ed amante di libertà, quel popolo, quando fosse abbandonato a sè stesso, egli, nel pericolo, stenderebbe le mani al focolare della libertà, là oltre il mare (accennando all' Italia) — ove ogni tanta aspirazione nazionale sempre ha trovato protezione. Non paventare (*ne t'effraye pas!*) o Voivoda, o maestro, e vivi in quiete i tuoi stanchi giorni senza temere per la patria, che tu ami e servi fedelmente. Viva lungamente il nostro bravo Voivoda! »

(*Il Secolo.*)

EXAMENS ET CONCOURS

VERSION

La nuova tariffa tedesca.

I giornali industriali-liberali e socialisti seguitono la loro campagna a base di cifre, ma non per questo meno vivace, contro il nuovo progetto di tariffa che, dato il silenzio degli organi ufficiosi si ritiene ormai autentico.

Il progetto di cui già vi telegrafai le maggiori cifre renderà impossibile, secondo tali calcoli, il rinnovo dei trattati con l'Austria-Ungheria e con l'America, provocando una guerra di tariffe disastrosa per l'industria tedesca, che ha in quei paesi i suoi maggiori mercati. Dato lo stato già malsicuro delle industrie per la presente crisi, la guerra di tariffe rappresenterebbe, secondo questi giornali, il colpo di grazia.

Inoltre gli enormi rialzi delle tariffe sui grani e sui generi alimentari — per questi ultimi i dazi verrebbero raddoppiati e persino triplicati — porteranno un rincaro della vita, gravante specialmente sulle masse operaie.

La tariffa-strozzina, com'è già stata battezzata, si trova unite contro tutte le forze liberali e socialiste.

Dalle cifre finora pubblicate, l'Italia rimarrebbe solo colpita per le uova, pollame, formaggio: ma è da temere che anche per gli agrumi, i fiori, le frutta, il Governo abbia soddisfatto il desiderio degli agrari.

15e Leçon

Specchio delle tre coniugazioni.

Modo congiuntivo.

IMPERFETTO

Cantare (*Chanter*).	Temere (*Craindre*).	Sentire (*Entendre*).
Che io cantassi (que je chantasse)	temessi (que je craignisse)	sentissi (que j'entendisse).
cantassi	temessi	sentissi
cantasse	temesse	sentisse
cantássimo	temessimo	sentissimo
cantaste	temeste	sentiste
cantássero	temessero	sentissero

PASSATO

Che io abbia cantato	temuto	sentito

TRAPASSATO

Che io avessi cantato	temuto	sentito

Modo condizionale.

PRESENTE

Io canterei (je chanterais)	temerei (je craindrais)	sentirei (j'entendrais)
canteresti	temeresti	sentiresti
canterebbe	temerebbe	sentirebbe
canteremmo	temeremmo	sentiremmo
cantereste	temereste	sentireste
canterébbero	temerébbero	sentirébbero

PASSATO

Io avrei cantato	temuto	sentito

Modo infinito.

PRESENTE

Cantare	temere	sentire

PASSATO

Avere cantato	temuto	sentito

PARTICIPIO PRESENTE

Cantante	temente	sentente

PARTICIPIO PASSATO

Cantato	temuto	sentito

GERUNDIO SEMPLICE

Cantando	temendo	sentendo

GERUNDIO COMPOSTO

Avendo cantato	temuto	sentito

Remarques sur les verbes et sur les participes.

I. — Les verbes terminés en **care** et en **gare** comme *mancare*, manquer, *pagare*, payer, prennent un *h* après le *c* et le *g*, lorsque ces deux consonnes se rencontrent devant les voyelles *e* ou *i*. Ex. :

Pago,	je paie.	*Manco*.
Paghiamo,	nous payons.	*Manchiamo*.
Pagherò,	je paierai.	*Mancherò*.

II. — Les verbes en **ciare**, **giare** ou **sciare** perdent la voyelle *i* toutes les fois que *c* et *g* se trouvent devant *e* ou *i*. Ex. :

Tu mangi (et non *mangii*), *tu lasci*.
Io mangerò, lascerò (et non *mangierò, lascierò*)

Lettura.

La casa vuota (*vide*).

Ernestino era tutto contento. Fra (*dans*) pochi giorni avrebbero sgomberato (*déménagé*), sarebbero tornati (*ils seraient allés*) nella casa nuova così bella ed ariosa (*bien éclairée, aérée, jolie*), e che aveva un giardinetto, dove un pesco (*pêcher*) ed un melo (*pommier*) erano già carichi (*chargés*) di frutta. — Mi ci reporti (*tu me mènes encore?*) a veder la casa nuova? — disse un giorno Ernestino al babbo. — Volentieri, andiamo pure (*allons-y donc*), ripose questi. E si avviarono (*se dirigèrent*) verso la bella casina (*petite maison*) che sarebbe diventata (*devenue*) fra poco (*bientôt, sous peu*) la loro abitazione. La facciata della casa era di un color grigio molto chiaro : sulla facciata spiccavano (*se détachaient*) le persiane verdi e la porte di noce (*noyer*) lucida e grande.

Varcata (*franchi*) la soglia della porta si salivano (*on montait*) due scalette (*petits escaliers*) lungo le quali si distendeva una ringhiera (*rampe*) di ferro.

Aperto (*ouvert*) l'uscio (*porte*), si entrava in un andito (*corridor*) da cui andando verso destra e verso sinistra (*gauche*) si passava nelle diverse stanze che componevano la casa. Le stanze (*chambres*) erano ariose, sfogate (*bien aérées*), pulite (*propres*). I pavimenti (*planchers*), alcuni (*quelques-uns*) di mattoni (*carreaux*), altri di ambrogette (*dalles en marbre de diverses couleurs*), e i soffitti (*plafonds*) alcuni a vòlta (*en forme de voûte*) altri piani (*plans*), tutti stoiati (*plafonnés*). Le finestre avevano, tutte, persiane, vetrate, ed imposte : gli usci (*portes*) erano verniciati di fresco e si chiudevano con una maniglia (*poignée*) d'ottone (*laiton*). Dalla cucina si scendeva (*on descendait*) nel giardinetto dove era il pozzo (*le puits*), coperto da una reticella di ferro (*grillage*), da cui l'acqua (*l'eau duquel*) si attingeva (*on puisait*) con una larga secchia (*seau*) di rame (*cuivre*), per mezzo di una fune (*corde*) passante per la carrucola (*poulie*).

Ernestino si divertì a correre per tutte le stanze, ad affacciarsi ad ogni finestra (*se montrer à...*), ad ammirare le piante che ornavano il giardino, e battendo le mani esclamò allegramente : — Oh babbo, torniamoci (*allons*) subito in quella bella casa ! — Il babbo sorrise ed uscendo (*sortant*) dalla (*par la*) porta d'ingresso con Ernestino disse : — Speriamo che la casa nuova ti faccia diventar più bono e più studioso — Ernestino rimase (*resta*) un po' pensieroso (*songeur*) poi rispose resolutamente : Te lo prometto babbino (*petit papa*) mio.

O.-G. Mercanti, libretto di lettura, chez Bemporad, Florence.

Devoir. — *Décrire en italien la nouvelle maison du petit Ernest.*

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ANGLAISE

I. — Actualités.

II. — Historiettes, nouvelles.

III. — Jeux de mots, courtes anecdotes.

IV. — Examens et Concours.

V. — Grammaire.

PARTIE ALLEMANDE

I. — Actualités.

II. — Historiettes, nouvelles, anecdotes, mots pour rire.

III. — Examens et Concours.

IV. — Grammaire.

PARTIE ESPAGNOLE

I. — Actualités.

II. — Historiettes, nouvelles.

III. — Jeux de mots, courtes anecdotes.

IV. — Examens et Concours.

V. — Grammaire.

PARTIE ITALIENNE

I — Actualités.

II. — Historiettes, nouvelles.

III. — Jeux de mots, courtes anecdotes.

IV. — Examens et Concours.

V. — Grammaire.

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel, Dir.

Les

Quatre Langues

2e ANNÉE

1901 - 1902

Les Quatre Langues

JOURNAL-REVUE DES LANGUES

Anglaise, Allemande, Espagnole et Italienne

2e ANNÉE

1901-1902

PARIS

LIBRAIRIE NONY & Cie

63, Boulevard Saint-Germain, 63

Les Quatre Langues

N° 1. 5 Octobre 1901. 2e Année.

Guerhaegly

PARTIE FRANÇAISE

A NOS LECTEURS

Le succès obtenu par les *Quatre Langues*, les nombreuses sympathies qui nous ont été manifestées nous imposent le devoir de continuer notre œuvre en la développant A cet effet nous avons fait appel au concours d'une grande maison d'édition dont le nom est un sûr garant du soin tout spécial qui sera apporté à l'exécution matérielle de notre publication.

A l'avenir, nous aurons au moins vingt-quatre pages au lieu de seize : quatre seront consacrées à une partie générale en français, quatre à chacune des langues anglaise, allemande, espagnole et italienne ; les autres pages seront affectées tantôt à l'une, tantôt à l'autre de ces langues.

Comme par le passé, notre revue s'adressera à ceux qui veulent apprendre et à ceux qui, ayant déjà appris, veulent ne plus oublier.

Nos petits cours d'initiation, en vingt et une leçons, que nous offrions aux premiers, seront terminés en janvier prochain. Nous les continuerons, non plus par un cours théorique qui risquerait de faire double emploi avec les nombreux excellents ouvrages existant aujourd'hui, mais par une série d'exercices gradués, qui formeront un complément de Cours pouvant s'adapter à toutes les méthodes. Ces exercices se rapporteront principalement aux règles que les élèves ont le plus de peine à appliquer et que la pratique de l'enseignement signale vite au professeur. Nous en publierons les corrigés dans les numéros suivants en même temps que la plupart de ceux des sujets d'examens et concours que nous insérerons. D'ailleurs le Bureau des corrections fonctionnera dans les mêmes conditions que par le passé.

A ceux qui savent déjà et qui ne veulent pas perdre le fruit de leurs efforts, notre Revue offrira des articles intéressants, spécialement écrits pour les *Quatre Langues*, ou empruntés aux grands périodiques de l'étranger. Les uns et les autres donneront une image aussi exacte que possible de la vie politique, économique et sociale des peuples qui nous entourent ; ils feront également

connaître les opinions de nos voisins sur les grands événements de notre vie nationale. Les écoliers et les jeunes gens trouveront des lectures attrayantes d'un style plus familier, des historiettes, des récits sur les voyages, les explorations, sur la vie scolaire et universitaire à l'étranger.

Il faut bien posséder une langue pour la lire sans faire usage de dictionnaire, lequel d'ailleurs ne donne pas toujours le sens précis du mot employé dans telle ou telle phrase. Le lecteur trouvera de très nombreuses notes en français, de façon à comprendre à première vue. Avec ce système son vocabulaire s'étendra peu à peu, la construction se gravera dans son esprit d'une façon mécanique, sans grand effort de sa part.

En mai dernier nous avons inauguré la Correspondance franco-espagnole. Nous avons l'ambition d'être en France l'organe centralisateur de la Correspondance internationale entre la France et tous les autres pays. Nous nous sommes entendus avec des revues allemandes, anglaises, espagnoles et italiennes ; et dès maintenant nos lecteurs peuvent nous adresser leurs demandes. Nous publierons régulièrement les listes de ceux qui, par notre intermédiaire, auront été mis en rapport avec des correspondants étrangers.

Pour être complète, notre Revue s'occupera dans la partie française du mouvement linguistique, de l'enseignement des langues vivantes et des œuvres qui s'y rattachent, associations de professeurs, clubs, vereine, congrès nationaux et internationaux ; elle signalera les ouvrages d'étude les plus récents et mentionnera les principaux articles des revues de langues vivantes françaises et étrangères.

Elle associera les lecteurs à son œuvre en en faisant des collaborateurs et des amis. Ils voudront bien suggérer leurs idées, signaler les articles intéressants remarqués dans la presse étrangère et dont ils désireraient l'insertion ; ils contribueront ainsi à faire des *Quatre Langues* une œuvre de solidarité où chacun mettra sa propre expérience au service de tous.

Par la valeur et le nombre de ses collaborateurs étrangers, par son caractère international, par le but qu'elle poursuit, notre Revue travaillera, nous l'espérons, à rapprocher les peuples en les faisant mieux se connaître, par suite à s'apprécier et à être tolérants les uns envers les autres ; elle hâtera ainsi l'avènement de la fraternité internationale, rêve aujourd'hui, mais qui doit être réalité demain.

LA RÉDACTION.

L'avenir de la Correspondance Inter-scolaire internationale.

Au moment de transformer sa Revue et d'en faire, en même temps que l'organe attitré des classes de langues vivantes en France, un journal scolaire vraiment international, la direction des *Quatre Langues* veut bien me demander de revenir encore une fois sur la *Correspondance scolaire internationale.*

Je me rends d'autant plus volontiers à ce désir que, à la veille de publier avec l'aide de mes collègues et la collaboration de nos jeunes amis, français et étrangers, le second Annuaire de la Correspondance Inter-scolaire, je suis bien aise de remettre sous les yeux des nombreux lecteurs de cette Revue un certain nombre de faits et d'arguments dont la lecture les laissera, je l'espère, aussi convaincus que je le suis personnellement des nombreux avantages que l'enseignement des langues vivantes peut retirer de ce système d'échanges épistolaires.

Je n'ai nul besoin de rappeler à mes lecteurs et à mes collègues que la conception que l'on se fait aujourd'hui de l'enseignement des langues vivantes diffère essentiellement de celle qui avait cours il n'y a pas si longtemps encore. Nous pouvons dire qu'il y a unanimité maintenant à vouloir que les langues modernes soient enseignées concrètement en vue de la pratique et non plus d'une manière abstraite, dans un but plus ou moins accessible, de formation intellectuelle.

Le désaccord, si désaccord il y a, ne porte plus guère que sur les méthodes.

La discussion de ces méthodes ne serait guère à sa place dans cet article, et je ne me crois point d'ailleurs assez compétent pour une discussion dont les conclusions risqueraient de paraître présomptueuses.

Mais une chose est certaine : c'est qu'il y a du bon dans toutes ces méthodes et que le but peut être atteint par la plupart d'entre elles. L'on en peut dire avec justice : « Tant vaut l'ouvrier, tant vaut l'outil. »

Donc sans rechercher qui a raison des « partisans du livre » ou des adversaires intransigeants de la grammaire, des partisans de la « méthode exclusivement orale » ou de ceux qui pensent et prouvent que la méthode qui s'aide de l'écriture et de la composition ne mérite pas moins que la première le nom de « méthode directe » ; sans même nous arroger le droit de dogmatiser au nom d'un commode juste-milieu, ne pourrons-nous pas nous tenir pour assurés que toute méthode est bonne qui jette, pour ainsi dire, l'élève *in medias res* et qui, pour lui apprendre l'anglais ou l'allemand, l'espagnol ou l'italien, le met en contact, en relations familières avec des écoliers d'Angleterre ou d'Allemagne, de Madrid ou de Milan ?

C'est précisément ce que fait la *Correspondance scolaire internationale.* Ce système d'échanges épistolaires entre élèves de divers pays est moins une méthode qu'un moyen commode et nouveau d'appliquer la méthode directe à l'enseignement des langues vivantes. Les promoteurs de la C. I. se sont donc bien gardés de se poser en inventeurs d'une méthode nouvelle et infaillible. Ils ont simplement dit à leurs collègues : Voici un moyen d'enseignement dont nous nous sommes bien trouvés, voulez-vous en essayer ? On sait quelle réponse a été faite à cette question :

Depuis le 15 janvier 1897, jour où parurent simultanément dans la *Revue Universitaire* et la *Review of Reviews* mon article et celui de M. Stead, des milliers de professeurs de langues vivantes, plusieurs dizaines de milliers d'écoliers et d'écolières de presque tous les pays du monde civilisé ont adhéré à la Correspondance Inter-scolaire ou ont participé à ses avantages.

Les plus hautes autorités pédagogiques de France et de l'étranger ont tour à tour rendu sur ce système d'échanges les plus favorables témoignages et l'an dernier à l'Exposition universelle deux grands Congrès internationaux de l'enseignement secondaire l'ont honoré de leurs suffrages. Nous aurions donc le droit de dire de ce système qu'il a fait ses preuves et renvoyer ses détracteurs, s'il en a, à la lecture des divers rapports officiels dont il a été l'objet et des nombreux éloges qu'en ont fait les professeurs de langues qui l'ont pratiqué (1).

Mais outre que ce procédé sommaire et quelque peu cavalier ne saurait nous convenir, nous serions fâchés qu'on pût être tenté de juger la C. I. sur autre chose que sur ses mérites propres et, aussi bien, avant de dire sur quels arguments nous appuyons notre foi en sa durée et en son avenir, ne nous messiéra-t-il pas d'en rappeler brièvement la genèse, d'en examiner le fonctionnement et d'en constater les résultats et les avantages dans une classe de langues vivantes.

Il est évident que je sollicite par là même la critique et que les colonnes de ce journal sont ouvertes à tout venant.

La *Correspondance Inter-scolaire* est née de l'idée toute simple que c'est en forgeant que l'on devient forgeron. S'il est vrai que la correspondance est un des meilleurs moyens qui soient d'apprendre une langue et de la pratiquer, un échange systématique et régulier de lettres entre élèves des divers pays devient un moyen méthodique d'enseignement des langues. Or qui pourrait soutenir qu'on n'apprenne les langues au moins autant pour les écrire que pour les lire ou les parler ? Si l'on veut être de bonne foi, n'avouera-t-on pas que sur cent élèves, quatre-vingt-dix au moins n'auront jamais l'occasion de parler la langue vivante qu'ils auront apprise, tandis que tous ou presque tous auront un jour à la lire ou à l'écrire ?

D'ailleurs, à moins de se placer dans des conditions irréalisables dans nos établissements d'instruction ou de rabaisser l'enseignement des langues jusqu'à borner leur idéal à l'acquisition des quelques centaines de vocables nécessaires au garçon d'hôtel cosmopolite, n'est-il pas évident que l'acquisition de la langue usuelle sera aidée par la pratique constante de la langue épistolaire qui se rapproche tant de la langue parlée qu'elles en arrivent à se confondre ?

Quel exercice scolaire trouvera-t-on qui serre de plus près la réalité ? Correspondre n'est-ce pas causer à distance ? La conversation et la lettre ne sont-elles pas les deux faces du même tableau, et n'est-il pas aussi commode que facile de passer de l'une à l'autre ?

Notre commun souci à nous tous professeurs de langues est d'échapper à la banale insipidité des conversations de commande, de trouver, d'inventer des sujets de conversation, de les faire naître des incidents de la classe, au besoin.

Eh bien ! la Correspondance vient à point nous fournir un thème inépuisable de causeries d'autant plus intéressantes que l'élément personnel n'y fera jamais défaut. En correspondant avec leurs camarades étrangers nos élèves parcourent donc le cycle complet de la méthode directe : ils apprennent à lire, à écrire et à parler les langues vivantes.

Je laisse de côté l'organisation du système de C. I. et des Bureaux d'inscription. Tout le monde la connaît. Un mot seulement sur la manière dont le système fonctionne en classe. On échange deux lettres par mois, l'une en langue étrangère, l'autre dans la langue maternelle. L'élève français écrit le premier, dans sa langue maternelle. Son correspondant répond dans la sienne. La lettre suivante est écrite par chacun des correspondants dans la langue étrangère. Ces dernières lettres sont corrigées avec le plus de soin possible, recopiées même et renvoyées au correspondant.

(1) Voir *Annuaire de la Correspondance Internationale*, Comrades all, Easter, 1901.

Rien de compliqué là-dedans; rien qui puisse donner la moindre peine ou causer le plus léger ennui au professeur. Celui-ci ayant choisi pour les faire correspondre ses meilleurs élèves n'aura à exercer qu'un minimum de surveillance. Les règles de la Correspondance ayant été lues en classe — chaque élève pourra en prendre copie, — le professeur se bornera à en surveiller l'exécution en intervenant le moins possible et en laissant à l'élève le plus d'initiative et d'indépendance qu'il se pourra.

Pour le reste, chaque professeur ne prend conseil que de son tempérament. Tantôt les meilleures lettres sont lues en classe et discutées ou corrigées en commun. Tantôt un élève est chargé de reproduire au tableau noir la lettre étrangère qui vient d'être lue. Un autre peut être chargé d'y répondre au pied levé. Les idiotismes, les barbarismes donnent lieu à d'excellentes leçons de langues. Les renseignements donnés par les correspondants étrangers sur leur ville, leur école, leur famille, leurs jeux, etc., deviennent des thèmes de conversation, etc.

Quant aux résultats, si mon témoignage paraissait suspect, j'en appellerais volontiers à tous ceux de mes collègues qui ont pratiqué le système. A l'étranger comme en France la Correspondance Internationale accueillie par la faveur unanime de l'Université et du public a, partout où elle a été pratiquée avec suite et méthode, payé de retour ses adhérents. Bien des élèves y ont trouvé un adjuvant pour leurs études, bien des maîtres lui attribuent un redoublement d'intérêt et de progrès dans leurs classes. Des centaines de lettres dont quelques-unes ont pu être publiées en font foi.

Maintenant quel sera l'avenir de la *Correspondance Internationale* ? En sera-t-il d'elle comme du café et des pièces de Racine ?

Pourquoi non ? Car le premier enthousiasme éteint, le premier engouement passé, la C. I. au lieu de décliner, comme on l'avait prophétisé, a continué à s'étendre. Il y a six mois à peine nous inaugurions dans ce journal la *Correspondance franco-espagnole*. Les Etats-Unis et l'Italie nous offrent une surabondance de candidats à la correspondance. En Allemagne, en Angleterre, en Belgique, en Suisse le progrès est lent, mais continu.

Aussi je n'ai nulle inquiétude de ce côté-là. Et c'est avec confiance que je me tourne vers mes collègues français et remets entre leurs mains le sort de la Correspondance Internationale.[1]

Je le disais plus haut : « Tant vaut l'ouvrier, tant vaut l'outil ! » Maniée par eux, avec le zèle et le dévouement qu'ils savent apporter à leurs fonctions, la C. I. ne peut que donner de bons résultats. Née en France, bien française d'inspiration et d'origine purement universitaire, elle ne peut que leur être sympathique, et je suis bien persuadé que tous y verront au lieu d'un surcroît de besogne, un moyen de faire faire un pas de plus à leur enseignement.

Paul Mieille.

LES AMITIÉS INTERNATIONALES & L'HISTOIRE

Holly Bush
S. Hayling
Hants
Sept. 1901

On m'a demandé mon impression sur les amitiés internationales ; on m'a presque demandé si ces amitiés étaient un nouveau facteur dans la vie. — Sûrement les amitiés internationales sont aussi vieilles que l'histoire elle-même.

Chaque fois que des gens se sont trouvés, ayant un idéal ou un but

commun, si ce but ou cet idéal avait de la force et de la vitalité, il y a eu là une base sérieuse pour que des amitiés se forment. Or nombreux sont les buts et les idéals communs à plus d'une nation. — Les anciens héros amis que nous voyons dans Homère étaient-ils de la même nationalité ? Les trois Sages de l'Orient étaient venus de différentes contrées et cependant la tradition rapporte qu'ils devinrent amis. — Les Croisés, les hommes d'Etat, les pionniers de l'Extrême-Occident ont aimé, vécu, combattu ensemble et se sont aidés mutuellement, sans considération de nationalité.

Il y a cependant quelque chose de nouveau dans notre œuvre. Jusqu'à présent ces amitiés n'ont été possibles que pour le petit nombre, pour ceux que leurs occupations ont mis en contact personnel avec les autres peuples, ou pour ceux qui, ayant les moyens de voyager, se sont naturellement fait des amis durant leurs voyages : Chaucer eut des amis en Italie ; Érasme aima quelques Anglais ; Voltaire, Byron, Victor Hugo, Garibaldi ne restèrent pas sans amis quoiqu'ils fussent éloignés de leur pays natal. — Notre but, à nous, est de fournir des occasions pour former des amitiés internationales à tous ceux qui peuvent se permettre l'achat des timbres nécessaires à l'affranchissement de leurs lettres ; nous voulons aider les personnes les plus pauvres à acquérir un des privilèges de la richesse. — Des lettres ! dira-t-on, qui peut devenir amis au moyen de lettres ? — Et cependant, même parmi les rieurs, il est possible que quelques-uns aient lu un livre et qu'ils aient désiré en connaître l'auteur, simplement à cause d'une communauté d'idées et de sentiments. Il est très possible de devenir amis, dans toute l'acception du mot, sans que de part et d'autre on se soit jamais rencontré. D'ailleurs une connaissance commencée par lettres conduit quelquefois à des rencontres personnelles et à des amitiés qui durent toute la vie. Je connais deux jeunes gens qui se sont d'abord écrit des lettres et qui ont continué à correspondre pendant des années. Maintenant leurs enfants sont amis ; ils se sont fait des visites réciproques et espèrent avoir le plaisir de se trouver ensemble de nouveau.

L'amitié, comme l'amour, n'est pas arrêtée par la nationalité ; elle aime cependant à s'en parer, car c'est un moyen de faire ressortir avec fierté tous les meilleurs éléments de chaque nation.

A vrai dire un certain nombre des jeunes gens que nous mettons en relation n'entendent faire qu'une causerie internationale et leurs connaissances sont souvent passagères. Eh bien, pourquoi pas ? — Les « Comment allez-vous ? » échangés sur un navire ne doivent pas être dédaignés dans cette vie si courte. Ne pourrait-on pas se rendre service mutuellement que le résultat acquis serait déjà excellent.

E.-Ann. Lawrence.

Ce même article paraîtra en anglais dans notre numéro du 20 novembre prochain.

MOUVEMENT LINGUISTIQUE

Tout récemment M. Bréal, dans la *Revue de Paris*, discutait la question d'une langue internationale. En premier lieu, disait-il en substance, ce n'est pas une langue destinée à remplacer celles qui existent actuellement que l'on désire, c'est une seconde langue, un auxiliaire qui serait accepté à l'unanimité par toutes les nations civilisées ; de sorte que chaque individu aurait simplement besoin de connaître, avec sa langue maternelle, cette langue com-

mune. — Divers systèmes ont été proposés, depuis le *volapuk* jusqu'au *latin* en passant par l'*Esperanto* et le *Bolak* ou *Langue Bleue*. Mais M. Bréal pense qu'il faut, non point forger de toutes pièces des langues artificielles, ou tâcher de ranimer une langue morte, mais faire appel aux langues vivantes, et parmi celles-ci à deux seulement, au *français* et à l'*anglais*. Un traité serait conclu entre la France, l'Angleterre et les Etats-Unis en vertu duquel le français et l'anglais seraient enseignés parallèlement dans toutes les écoles des trois pays. Ces deux langues ainsi parlées par 180 millions d'individus acquerraient une importance qui tendrait à en faire les langues universelles.

Cette question de langue universelle occupe deux articles dans le dernier numéro de *Concordia*. M. G.-N. Bresca propose de moderniser le latin en faisant appel aux trois langues romanes principales, français, espagnol, italien, et de créer ainsi un idiome nouveau, le *panlatin*. M. Jacques Tasset, dans un autre remarquable article, montre que le langage n'est pas une invention, un système conventionnel de signes : il naît spontanément. En Amérique, par exemple, de nouvelles langues américaines se forment de nos jours. Chaque mot est le cri spontané d'un sentiment ou d'une pensée, articulé suivant certaines règles imposées par la nature. On ne peut donc créer des mots et par conséquent une langue artificielle. D'un autre côté les langues vivantes actuelles n'ont guère été enseignées que comme auxiliaires de la langue maternelle. Tout est donc à faire au point de vue de la langue universelle, qui toutefois ne saurait jamais être une langue artificielle.

Dans le numéro d'août du *School World* on demande que plus de temps soit consacré dans les écoles anglaises à l'étude de l'allemand. Les professeurs suivent trop la façon de faire des Ecoles secondaires où l'on s'occupe beaucoup plus de latin, de grec et de français que d'allemand. Les élèves de ces Ecoles sont destinés à être médecins, avocats ou clergymen ; et le grec et le latin sont toujours considérés comme le meilleur moyen de culture de l'esprit. Mais le jeune homme qui entrera plus tard dans le commerce ou l'industrie doit s'occuper des choses immédiatement utiles.

Ceux qui aiment à rire feront bien de lire le *Modern Language Quarterly*. On y voit des citations de jeunes Allemands et de jeunes Anglais du genre de celles-ci : *un couteau de plumes* ; *avaler le médicin* ; *je suis juste allant au poteau avec mon lettre,* pendant que les expressions étrangères de nos compatriotes sont au moins tout aussi plaisantes.

Les Congrès.

Travaux et Comptes rendus.

Le Congrès national de l'Enseignement moyen officiel de Belgique.

Le 14 septembre dernier, s'est ouvert à Bruxelles, dans la grande salle du Palais des Académies, le Congrès national de l'Enseignement moyen officiel, auquel assistaient M. Gaotier et M. Emile Bourgeois, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure, délégués du gouvernement français.

On s'y est occupé de nombreuses questions intéressant l'enseignement secondaire, notamment de l'enseignement des langues vivantes. Plusieurs congressistes ont demandé la réduction du temps consacré au latin et au grec : M. Porcuskine, délégué russe, cite en exemple le *Gœthe's Gymnasium* de Francfort, où quatre années pour le latin et trois pour le grec suffisent amplement. Le délégué norvégien, M. Voss, montre, dans son pays, les langues anciennes exclues pour ainsi dire de l'enseignement moyen. Le délégué français, M. Gautier, a donné d'intéressantes explications sur les heureuses tentatives faites en France au Lycée Charlemagne et au Collège Rollin pour diminuer le nombre d'années consacrées au grec et au latin.

La troisième journée a été marquée par une discussion fort intéressante sur la *Méthode dans l'enseignement des langues vivantes* ; méthode directe et méthode imitative sont de nouveau en présence; elles trouvent toutes deux des défenseurs convaincus. M. Deneff, professeur à l'Athénée de Malines, a fait un rapport très étudié sur la question ; on sait que la méthode directe ou intuitive, si chaleureusement défendue au Congrès de Paris (1900) par M. Schweitzer, supprime toute traduction, thème ou version, pour appliquer directement les mots aux choses, êtres, actions ou sensations ; sa cause est plaidée, au moins pour les classes inférieures, par le comte Porcuskine, délégué russe, par MM. Van Herre de Lierre, Malos de la Louvière, et Poircyx ; — M. Schaeff, professeur à l'Athénée de Verviers, sans méconnaître ses avantages réels, en combat les exagérations ; il considère comme secon-

daire la question méthode : « On n'apprend pas une langue, dit-il, uniquement pour la parler. » Remarquons, en passant, que ce serait déjà un beau résultat. M. Scharff fait trop peu de cas, à notre avis, des résultats obtenus en Allemagne, qu'il trouve peu brillants. Pour lui la culture générale doit dominer.

Après avoir épuisé l'ordre du jour, on a étudié la création d'un bureau international de l'enseignement moyen qui centraliserait les renseignements et exercerait sur le développement de l'enseignement dans tous les pays une influence à la fois morale et scientifique.

Congrès international de l'enseignement des langues vivantes tenu à Paris du 24 au 28 Juillet 1900. Procès-verbaux sommaires. (Paris, Imprimerie nationale, 1901.)

Cette brochure de 47 pages, due au dévoué secrétaire général, M. Deniker, résume succinctement les travaux si intéressants du congrès international de 1900 qui compta 650 adhérents, dont plus de 200 étrangers. Sa lecture fait vivement désirer la publication du volume contenant les travaux complets du Congrès, rapports, discussions et résolutions ; nous serons heureux de le signaler, dès son apparition, à nos lecteurs.

Verhandlungen des neunten allgemeinen deutschen Neuphilologentages, vom 4. bis 7. Juni 1900, zu Leipzig. 208 S. (Hannover, Verlag von Carl Meyer, 1901.)

On sait combien les associations sont nombreuses en Allemagne ; les « néophilologues » en ont formé de trois sortes : 1° des associations locales ; 2° des associations régionales ; 3° une association qui embrasse toute l'Allemagne et s'étend même à l'Autriche : le *Verband der deutschen neuphilologischen Lehrerschaft*, qui date de 1886 ; M. le professeur Hartmann, correspondant de cette revue, dont le nom fait autorité en matière de pédagogie des langues vivantes, a beaucoup contribué à la fondation de ce *Verband*. Il réunit tous les deux ans un Congrès ; le dernier s'est tenu à Leipzig en 1900 ; c'est le compte rendu des rapports, travaux et discussions que publie l'éditeur Carl Meyer de Hanovre ; nous reviendrons sur ce volume en raison de l'intérêt considérable qu'il présente pour tous les « néophilologues ».

J. Roux.

Les Livres.

I. A. Bossert, Inspecteur général de l'enseignement des langues vivantes. *Histoire de la littérature allemande,* 1120 p. (Paris, Hachette et Cie, 1901).

II. Bruno Eggert. *Phonetische und methodische Studien in Paris — Zur Praxis des neusprachlichen Unterrichts* (Teubner in Leipzig, 1901).

Wohlfeil. *Der Kampf um die neusprachliche Unterrichtsmethode, Ein offener Wort über den neusprachlichen Reformunterricht an unseren Schulen* (Frankfurt a. M. Neuer Frankfurter Verlag, 1901).

Gœthe's Werke, unter Mitwirkung mehrerer Fachgelehrter herausgegeben von Prof. Dr Karl Heinemann. 1. Band (Leipzig und Wien, bibliographisches Institut, 1901).

Gœthe's Faust, Entstehungsgeschichte und Erklärung von J. Minor, Prof. an der Universität Wien. 2 Bände (Stuttgart, J.-G. Cotta'sche Buchhandlung Nachf. 1901). — L'auteur a dédié son ouvrage fort remarquable « aux Philologues du 20e siècle ». Le 1er volume traite de la genèse du Faust de Gœthe ; le 2e a pour objet la première partie de cette œuvre admirable ; il est à désirer que l'auteur consacre, à la 2e partie de Faust, un 3e volume conçu sur le plan des précédents.

III. Ferrari. *Litteratura italiana, moderna et contemporanea* (1748-1901) (Milano, Ubrico Hœpli, 1901).

Les Revues.

Deutsche Rundschau (Mai 1901). Die Berliner Theater, von Karl Frenzel.
id. (Juillet 1901). Henryk Sienkiewickz, von M. von Brand.

L'Ecole nouvelle (4 et 11 Mai 1901). De l'enseignement des langues vivantes dans les Ecoles normales, par Simonnot.

Revue de Paris (15 Juillet 1901). Une langue internationale, par Michel Bréal.

Le Temps (6 Août 1901). L'étude de l'allemand en France et du russe en Allemagne.

J. R.

Nota. — *Il est rendu compte ou fait mention de tout ouvrage concernant l'enseignement des langues vivantes envoyé en double exemplaire à la rédaction.*

Les Quatre Langues

N° 2. 20 Octobre 1901. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

L'EUROPE MODERNE ET L'ÉTUDE DES LANGUES [1]

La confusion des langues dans l'Europe moderne place les Européens en grande infériorité par rapport aux citoyens de la République Américaine. De New-York à San-Francisco, à l'exception des émigrants récemment arrivés, tout le monde parle la langue universelle. Là, point de barrière créée par un malentendu linguistique et entravant les communications intérieures ; ces communications sont aussi faciles que possible, soit au point de vue des affaires, soit à celui de l'étude ou de l'amitié, entre les soixante-dix millions de citoyens des Etats-Unis. Ici, en Europe, nous subissons l'effet du grave désavantage d'avoir autant de langues que de douanes : et, au point de vue des rapports des hommes entre eux, la différence dans le langage est une barrière infiniment pire qu'un tarif protecteur. Mais les difficultés n'existent que pour être vaincues. Je me réjouis d'apprendre le succès, l'intrépidité et la persévérance avec lesquels votre excellent journal persiste dans son admirable entreprise d'ouvrir des poternes et même de larges brèches dans le rempart qui sépare les nations les unes des autres. Toute ouverture ainsi pratiquée est une chose pour le bien.

Quiconque fait une connaissance à l'étranger, ou devient capable d'entretenir des relations amicales dans une langue étrangère, ouvre ainsi une petite poterne par laquelle la liberté de communication est établie entre ceux qui sont en dedans et ceux qui sont en dehors de la citadelle. Dans l'état actuel des choses, par toutes ces ouvertures pratiquées dans le mur de la forteresse, pour un qui peut entrer ou sortir, il y en a mille qui ne s'en servent que comme d'une étroite lucarne permettant à ceux qui sont à l'intérieur d'entrevoir ceux qui sont au dehors, ou *vice versa*. C'est une bonne chose qu'un coup d'œil rapide jeté sur un autre monde plus vaste, même si nous ne pouvons y pénétrer nous-mêmes.

La multiplication des amitiés est le secret de la régénération du monde. Comment pouvons-nous être l'ami, soit d'un homme, soit d'une femme, si nous ne pouvons pas les comprendre, si nous n'avons pas d'intérêts

(1) Voir partie anglaise, n° du 5 octobre 1901.

communs? Et ceci est plus spécialement le cas lorsqu'entre nous et nos frères il y a, comme une série d'abîmes béants, des différences de races, d'éducation, de langues, de lois, de religions. Jeter un pont sur un de ces abîmes est la mission que vous vous êtes donnée.

Je vous félicite du succès que vous avez déjà obtenu. J'espère qu'il sera multiplié indéfiniment jusqu'à ce qu'il n'y ait pas une cité, que dis-je, pas un village dans tout le continent qui ne renferme parmi ses résidents quelque personne en correspondance amicale avec des amis étrangers répandus dans toutes les contrées de l'Europe.

W.-T. Stead.

LE MOUVEMENT PACIFIQUE

Le Congrès de la Paix à Glasgow. Le Congrès scientifique sud-américain à Montevideo.

Le Xe Congrès Universel de la Paix vient de se clore à Glasgow. Parmi les nombreux représentants de la plupart des nations civilisées, on remarquait la présence du vénérable Passy, de Stead, d'E. Arnaud, de Gaston Moch, de Novicow, de Moscheles, de Miss Ellen Robinson, de Miss H.-T. Peckover. Puissent la conviction et les efforts de ces apôtres de la Paix hâter l'avènement de la fraternité universelle, seul remède aux misères des sociétés actuelles!

Qu'elles le veuillent ou non, toutes les nations sont emportées par un courant irrésistible vers la démocratie. Les intérêts des multitudes passent de plus en plus au premier rang des préoccupations des hommes politiques. Le problème de la misère et du prolétariat s'impose de nos jours d'une façon impérieuse et terrible. Le seul moyen de procurer aux masses populaires une existence digne de l'homme est de mettre fin à l'anarchie internationale dans laquelle nous vivons. La question du bien-être des peuples et celle de l'Union juridique des Etats civilisés sont absolument liées l'une à l'autre. Dans l'état actuel des choses, non seulement des milliards et des milliards sont engloutis par les dépenses militaires, toutes improductives, mais les hommes sont mis dans l'impossibilité de tirer profit de richesses immenses répandues sur le globe.

L'heure est venue où tous les hommes doivent comprendre que la question de la paix est la question du pain. Et de même que Cobden a pu faire triompher la cause du Libre-Echange quand il l'a présentée au peuple anglais sous une forme pratique, nette et persuasive, de même le mouvement de la paix acquerra une puissance irrésistible lorsque les masses populaires se rendront bien compte que la suppression de la misère n'est possible qu'avec l'institution d'une Union juridique des peuples civilisés.

Il est profondément regrettable qu'une grande nation qui a donné si souvent des témoignages de sa générosité, à qui les peuples de l'Europe et de l'Amérique doivent tant, qui est arrivée à un si haut point de civilisation, il est profondément regrettable, dis-je, que l'Angleterre ait, à l'aube du XXe siècle, au lendemain des assises de la Paix à la Haye, fait appel à la force

brutale pour régler un conflit avec deux petits Etats. Ainsi le pensèrent les hommes et les femmes remarquables qui siégeaient à Glasgow. Sans discussion ils votèrent l'ordre du jour suivant : « Le grand mouvement pacifique s'est heurté à la résistance du Gouvernement de la Grande-Bretagne qui n'a voulu écouter ni la voix du sentiment, ni la menace d'une lutte interminable. »

A l'autre bout de l'Europe, le Sultan Rouge, ou le Sultan Blême — puisqu'il paraît mériter ces deux épithètes — foule aux pieds non seulement le droit des peuples, mais les droits les plus sacrés de l'individu. Froidement, systématiquement, ce barbare sanguinaire d'un autre âge est en train de détruire toute une race sous les yeux impassibles des nations européennes. Rien de plus naturel donc que cette autre proposition votée à Glasgow qui invite les puissances à intervenir pour protéger l'Arménie contre la cruelle oppression des Turcs (1).

Dans l'Amérique du Sud, c'est au moment où éclate le conflit vénézuélo-colombien que, d'une extrémité du Continent à l'autre — ô ironie des choses ! — on parle de concorde et d'arbitrage. Le second Congrès scientifique latin-américain vient en effet d'être tenu à Montevideo. Y étaient représentés officiellement la presque totalité des Etats de l'Amérique du Sud et de l'Amérique Centrale.

Le progrès des relations internationales, fût-il proclamé, est intimement lié au progrès de la science. La science devient de plus en plus le guide de la vie du citoyen, car elle veut donner la félicité à tous les hommes ; elle veut rendre les nations sœurs et faire crouler les barrières qui séparent les peuples. Passant de la théorie à l'application, Señor Rodrigues del Busto proposa la constitution d'un Tribunal permanent d'arbitrage chargé de régler tous les différends entre les Etats hispano-américains. M. da Vianna fit adopter les motions suivantes :

I. — *Les nations sud-américaines doivent s'astreindre à un traité permanent d'arbitrage.*

II. — *Les nations qui violeront l'arbitrage par une déclaration de guerre ne pourront pas exiger des autres une neutralité rigoureuse.*

III. — *Les principes généraux d'arbitrage seront établis dans le traité.*

IV. — *L'arbitrage doit résoudre toutes les questions qui peuvent se présenter parmi les nations hispano-américaines* (2).

Souhaitons ardemment que ces articles acquièrent force de loi dans toute l'Amérique latine. Le jour où les rivalités de ces petits Etats n'ensanglanteront plus la péninsule, ils pourront travailler plus librement à leur relèvement économique et financier.

Entre les Européens, la politique des relations cordiales est également une nécessité de notre état. « La politique de la jalousie internationale doit être reléguée au Musée d'antiquités avec les machines antérieures à la vapeur ; entre les Européens, la jalousie est plus qu'un délit, c'est une imbécilité ». Celui qui dit cela est un illustre soldat, c'est le contre-amiral Réveillère (*Revue d'Europe, septembre 1901*). Que les aristocraties fassent la guerre, cela se comprend, la guerre est leur raison d'être ; mais que les démocraties fassent la guerre sans y être absolument acculées, c'est la dernière des sottises. De nos jours l'instrument de la puissance réside dans le commerce et la marine marchande. Depuis la grande banqueroute du premier Empire, il est surabondamment prouvé que la guerre est une industrie qui ne compense plus les mises de fonds.

(1) Au Congrès de Glasgow fut également discutée la question d'une langue internationale et de la fédération de toutes les Sociétés de la Paix.

(2) Le *Pensamiento latino* est l'organe international créé pour affermir les liens de fraternité entre les races latines.

La guerre sud-africaine est une nouvelle démonstration de cette vérité. Les immenses sacrifices d'hommes et d'argent faits par la Grande-Bretagne constituent le plus mauvais placement de cette nation durant tout le XIXe siècle. Cette guerre sud-africaine est bien instructive.

Ainsi elle montre qu'avec les engins de destruction modernes, dit en substance M. Jean de Bloch (*Revue scientifique, 21 sept. 1901*), toute attaque en masse compacte est impossible et par conséquent les manœuvres militaires ne servent plus qu'à donner une idée absolument fausse de la guerre. Il devient inutile de maintenir durant des années les soldats dans les casernes : cela ne sert qu'à diminuer la force de résistance des Etats.

Pour le maintien des bonnes relations, il faut enseigner aux peuples à être justes et tolérants à l'égard les uns des autres, exactement comme nous le sommes avec nos amis et nos parents. Sur le chemin de la concorde universelle, notre pays occupe un rang digne de la France, témoin le récent et touchant appel des femmes françaises aux femmes russes qui les invite à une alliance plus intime pour diriger leurs efforts communs à la propagande de la paix entre les nations par le moyen de l'éducation.

L. Chambonnaud.

CHRONIQUE DES IDÉES

(Revue de la Presse périodique étrangère.)

La crise politique que subit en ce moment l'Angleterre est l'objet des dissertations de la plupart des revues anglaises et américaines. La guerre sud-africaine et la menace maladroite de Mr. Chamberlain de réduire la représentation de l'Irlande au Parlement, dit le professeur Goldwin Smith dans la *North American Review*, ont fait gagner du terrain aux nationalistes irlandais qui réclament le *Home Rule*. Pour l'Angleterre elle-même, l'avenir est gros de nuages menaçants. L'opinion publique du pays est égarée. La *nuit de Mafeking*, avec ses orgies ignobles, est un signe des temps et un symbole. Une fois engagée dans la voie de l'Impérialisme, l'Angleterre pourra et voudra avoir un Empereur avec tout son cortège de militarisme. L'Opposition se trouve frappée d'impuissance à cause de la division des libéraux. Même si, après la guerre, l'Opposition se reconstituait, le danger ne serait pas évité, car les partis politiques anglais, unionistes, radicaux ou libéraux, au lieu de faire les réformes que réclame la raison d'Etat, tendent de plus en plus vers la démagogie.

Que peut-on, d'ailleurs, espérer du parti libéral ? Mr. F.-A. White montre dans la *Westminster Review* que tout ce qu'il y a de mal dans le monde, et tout ce qu'il y a eu jusqu'à présent, a été causé par ces soi-disant libéraux, qui ne s'affublent d'un titre que pour tromper leurs électeurs. Que si certains veulent agir conformément aux saines traditions du libéralisme, élever la voix en faveur des faibles et des opprimés, ils seront appelés des traitres, des vendus ou, tout au moins, des rêveurs et des songe-creux.

C'est ce que disent explicitement *Blackwood* et *Macmillan Magazines*. Ils s'efforcent de ridiculiser ces pro-Boers qui voudraient établir entre les nations le même code de morale que celui qui existe entre les individus.

Pauvres gens ! comme si en politique et en diplomatie le succès ne justifiait pas tout !

On trouve tout naturel, par exemple, que les Anglais aient recours aux camps de concentration, comme un moyen plus rapide de terminer leur interminable guerre. Heureusement tout le monde parmi leurs compatriotes ne partage pas cette opinion. Dans la *Contemporary Review*, Miss Hobhouse — sans doute un songe-creux — appelle la chose par son nom : un massacre organisé de femmes et d'enfants. Miss Hobhouse est cette courageuse femme qui a visité ces fameux camps et qui nous a raconté les cruels spectacles dont elle a été le témoin attristé. Le gouvernement, dit-elle, a empêché qu'aucune sorte de secours ne parvienne aux malheureux Boers. Les sociétés philanthropiques ont eu leurs envois détournés de leur direction et pillés par la soldatesque. Le nombre des infortunés prisonniers s'accroissant de jour en jour, il y a à craindre là-bas une véritable famine. Déjà le taux de la mortalité est monté en août jusqu'à 200 pour mille. Les camps de concentration, écrit dans la *Westminster Gazette* le docteur Haldane — encore un songe-creux — ont été la cause directe de la mort de plus de trois mille cinq cents femmes et enfants dans l'espace de trois mois ; trois cents enfants sont immolés chaque mois à la politique de Mr. Chamberlain.

Malgré cela, l'œuvre de pacification ne semble pas avancer bien vite. Pas plus que par l'égorgement des femmes et des enfants, les Anglais n'obtiennent de résultats appréciables par leurs promesses fallacieuses aux prisonniers de Sainte-Hélène. Le lieutenant-colonel Paget, qui était chargé de surveiller les Boers dans l'île et avait, à son honneur, essayé d'alléger leurs souffrances en leur permettant d'aller travailler chez les fermiers et les négociants, raconte dans *Longman* que les autorités britanniques essayent d'arracher aux Boers la promesse de reconnaitre la souveraineté britannique, moyennant quoi elles leur donnent l'assurance de les renvoyer les premiers dans leur pays. Mais les rares transfuges qui prêtèrent le serment de fidélité eurent à essuyer de telles avanies de la part de leurs compatriotes qu'on fut obligé de les loger à part. La plus grande majorité gardent rancune à l'ennemi et ont foi en leur destinée. « Ils disaient : cela nous est égal d'être retenus prisonniers de guerre ici pendant cinq ans, si nous pouvons enfin obtenir notre indépendance. » Qui sait si leur rêve ne se réalisera point ? Le soulèvement de la colonie du Cap complique singulièrement la situation de l'Angleterre dans le sud de l'Afrique.

On dirait que la Russie cherche à copier cette politique, dit Mr. Eugène Limedorfer dans le *Forum*, et qu'elle fait tous ses efforts pour s'aliéner l'affection des Finlandais, comme l'Angleterre s'est aliénée celle de ses coloniaux du Cap. Bobrikoff est le Milner de la Finlande, un de ces hommes néfastes qui semblent être nés pour causer le malheur de leurs contemporains. Il a inauguré dans cette malheureuse province un système de vexations. Le résultat immédiat a été une augmentation considérable de l'émigration finlandaise (en 1900, le chiffre était de 36000) ; d'où défense expresse faite aux Finlandais de plus de seize ans de quitter leur pays. Dans les écoles on a presque supprimé l'enseignement de la langue nationale. On y a rendu obligatoire l'étude du russe, qui va devenir la langue officielle du pays ; les professeurs qui ne pourront pas s'en servir devront démissionner. Déjà Bobrikoff a dissous l'Association Médicale Finlandaise et menace la Société de Géographie. Il a même été jusqu'à interdire toute réunion en vue de discuter des questions politiques ou économiques. Il cherche à imposer la religion orthodoxe russe ; il a obligé toutes les communautés de quelque importance à entretenir au moins une église russe avec ses popes, même lorsqu'il n'y a pas une demi-douzaine de fidèles.

L'Église russe n'a pas partout ce rôle néfaste. Dans la Russie proprement dite, il existe des régions encore à moitié barbares. Le Clergé y fonde des

écoles très prospères qui sont des pionniers de la civilisation ; elles rendent en Russie les mêmes services que les monastères du moyen-âge dans l'Europe occidentale. M. Pobyedonosketseff nous l'assure dans la *North American Review*. A propos des récents et fâcheux événements où les étudiants ont été mêlés, le décret rendant le service militaire obligatoire pour ceux qui sont reconnus coupables de créer de l'agitation a été promulgué indépendamment de la volonté de l'Empereur. Il ne faut d'ailleurs pas, ajoute le distingué écrivain russe, critiquer l'autocratie russe car elle vaut encore mieux que la démocratie telle qu'elle est pratiquée en France, en Allemagne, en Italie et en Autriche.

Un de ses grands mérites est l'unité de vues et la constance, qualités indispensables dans les entreprises de longue haleine. C'est grâce à elles, nous explique M. Archibald Colquhoun dans la *Monthly Review*, que la Russie a pu coloniser la Sibérie Orientale, mener à bonne fin l'œuvre du Transsibérien et entreprendre la russification de la Mandchourie. Déjà les Russes sont partout dans ce dernier pays, le consul russe de Newchang a été nommé administrateur de la province. Sur les fleuves et les rivières les jonques chinoises sont peu à peu remplacées par les steamers russes. La Russie ne peut pas plus abandonner la Mandchourie que l'Angleterre l'Egypte. Doit-on le regretter? Non, si l'on juge de l'avenir de la Mandchourie d'après l'œuvre accomplie en Sibérie .La Sibérie devient de plus en plus un des grands centres de production et d'échange du globe. En gens avisés, les Allemands s'y sont déjà installés et ils détiennent la presque totalité du commerce.

Dans une autre région du globe, dans l'Amérique du Sud, le commerce allemand, et avec lui l'influence allemande, ne cessent de grandir. Cela peut créer, dans un avenir prochain, un conflit avec les Etats-Unis. Si le Président Roosevelt, dit la *National Review* sous la signature d'" Ignotus ", veut faire triompher dans toute sa force la doctrine de Monroe, il doit se préparer à la lutte. Suivant certains, il existerait un accord russo-allemand qui laisserait à l'Allemagne pleine liberté d'action dans le continent sud-américain. Chaque année 80000 Allemands quittent leur pays pour aller s'établir au Brésil ou dans la République Argentine. L'Italie de son côté y envoie 280000 émigrants. Il se forme ainsi rapidement de petits Etats italo-allemands, qui un jour voudront peut-être faire partie de la Greater Germanie. Seuls les Etats-Unis pourront les en empêcher. L'Allemagne a besoin de nouveaux territoires pour déverser le trop-plein de sa population. L'Amérique du Sud est un terrain propice à la colonisation et au peuplement. Le commerce allemand y a déjà pris une extension considérable et l'Allemagne sera disposée à défendre ses intérêts commerciaux avec son armée et avec sa marine. Que feront alors les Etats-Unis ? — Il ne faut pas oublier qu'il y a dans l'Amérique du Nord un grand nombre d'Allemands et que les intérêts américains seraient directement favorisés par le développement d'un grand Etat Allemand dans l'Amérique du Sud. — Il y a là un formidable point d'interrogation pour l'avenir.

Dans cette question sud-américaine, l'Italie aura à dire son mot. Mais aussi longtemps qu'elle gravitera dans l'orbite de la Triplice, elle ne pourra qu'agir sous l'impulsion de l'Allemagne. Si la Triple Alliance n'était pas renouvelée..... cela n'est pas impossible. L'Italie s'est alliée en 1882 à l'Autriche et à l'Allemagne parce qu'elle se trouvait alors dans un isolement dangereux, nous révèle un *Diplomate italien* dans la *Deutsche Revue*. Elle eut beaucoup à souffrir des sacrifices que lui imposait l'entretien d'une grande armée et d'une forte marine. En 1892, le même danger n'existait plus pour l'Italie : le marquis di Rudini mit comme condition au renouvellement de l'alliance qu'un tarif douanier préférentiel avec les deux autres nations serait accordé aux produits italiens. Quand de nouveaux pourparlers seront engagés, l'Italie demandera sûrement de nouvelles et sérieuses garanties commerciales. Dans tous les cas, les récentes manifestations en faveur de la

France auront un grand poids dans la balance. L'Italie n'a rien à craindre de notre côté et nous ne demandons qu'à vivre en bonne intelligence avec nos voisins. La France ne désire que la paix : les récents toasts du Président Loubet et du Tsar ne laissent aucune ambiguïté à ce sujet.

M. HANOTAUX & LES LANGUES ÉTRANGÈRES

M. Gabriel Hanotaux publie dans le *Journal* une série d'articles intéressants sur le *choix d'une carrière*. Nous y remarquons le passage suivant (nº du 7 octobre 1901) : « Puisque la circulation s'accroît à la surface du globe, puisque les distances diminuent et que les barrières tombent, les populations se mêlent et l'obstacle que présente l'ignorance des langues est de plus en plus gênant... Le défaut des langues est préjudiciable tant au commerce de détail qu'au commerce de gros. Un pays comme la France est visité par un grand nombre d'étrangers : l'impossibilité de se faire entendre par un client qui ne demande qu'à laisser son argent cause une perte sèche sans excuse... Par la connaissance des langues, le commerce du colis postal prendrait un développement considérable. L'article français est relativement de poids léger et de prix élevé. Il peut supporter d'ordinaire les frais de l'emballage, de l'envoi et de la correspondance. La correspondance, voilà le *hic !* » On ne l'enseigne pas comme il faut. « Disons franchement que malgré les efforts faits depuis trente ans en France, il (notre enseignement) est cruellement insuffisant... Hélas ! hélas ! que cet aveu me coûte. » La cause de notre retard serait dans la méthode d'enseignement qui est mauvaise. Alors, ajoute M. Hanotaux, quand on veut apprendre une langue, on est forcé d'aller faire un séjour à l'étranger. Mais voilà un autre *hic!* Les jeunes Français n'aiment pas à aller à l'étranger ; en fait, ils restent chez eux.

Avec tout le respect dû à l'éminent académicien, nous lui dirons avec franchise qu'il est en retard d'au moins cinq ans sur son temps, ce qui est énorme au train dont vont les choses. Que n'a-t-il causé avec notre ami Léon Clerc, le distingué Secrétaire général de la Chambre de commerce française de Londres et le collaborateur de cette Revue. M. Léon Clerc lui aurait dit qu'à Londres, par exemple, tandis qu'en 1895 et 1896, il voyait à peine venir dans ses bureaux une soixantaine de jeunes Français pour s'informer comment ils pourraient se procurer une situation en Angleterre, c'est par plusieurs centaines qu'en 1899, 1900 et 1901 on les a comptés. Ce service de renseignements est même devenu si important qu'il a exigé la création d'une organisation spéciale et distincte (1). Quoi qu'en dise M. Hanotaux, les Français aiment à aller à l'étranger et actuellement ils y vont en grand nombre.

Je me permettrai également de relever le reproche gratuit qu'il adresse à l'enseignement des langues étrangères en France. Peut-être ce reproche était-il fondé il y a trente ans, lorsque M. Hanotaux était encore au collège ; aujourd'hui il ne l'est plus. Si M. Hanotaux avait fait des visites scolaires récentes, il se serait rendu compte que nous enseignons par *les oreilles* aussi bien que par *les yeux*. Les jeunes gens que nous formons ainsi entrent dans le commerce avec un bagage linguistique suffisant pour tenir la correspondance en deux ou trois langues ; non seulement une correspondance de commerce de colis postaux, mais une correspondance de commerce de gros. A la rigueur, ils peuvent dans un commerce de détail comprendre les étrangers et en être compris. Il est vrai qu'on ne peut réellement parler une langue qu'après un long séjour dans un pays étranger. Mais cet inconvénient n'est pas spécial à la France et n'a rien à voir avec la valeur de l'enseigne-

---

(1) *L'Union Commerciale des jeunes Français*, sur laquelle nous nous proposons de revenir.

ment des langues à l'école. Que cet enseignement soit encore insuffisant, c'est certain. Mais il faut reconnaître que nous avons fait des progrès considérables et que les résultats acquis sont sérieux.

L. Ch.

Les Livres.

I. Emile Birmann. — *L'allemand pratique, cours moyen et supérieur* (Paris, Eugène Moloman).

R. Stoeffler. — *Grammaire allemande* en allemand (Paris, Hachette et Cie, 1901).

II. Frederic Spencer, M. A., Phil. Doc. — *Chapters on the Aims and Practice of teaching* (Cambridge. At the University Press, 1899).

Cet ouvrage, dû à la collaboration de plusieurs spécialistes, s'occupe des meilleures méthodes à appliquer dans les différentes branches de l'enseignement. Si nous le signalons ici, c'est qu'il contient un chapitre entier consacré à l'enseignement des langues modernes. M. Spencer recommande la méthode qu'il appelle « naturelle »; d'après lui, tout enseignement méthodique d'une langue doit avoir pour base l'idiome parlé ; il faut donc donner au début, avec de jeunes élèves, un enseignement purement oral. On fera peu usage du livre. Notons, en passant, d'excellentes idées au sujet du nombre des élèves dans les classes de langues ; le professeur ne doit pas avoir plus de 20 élèves ; plus ce nombre augmentera et plus aussi les progrès se ralentiront. Il faut interdire, ainsi qu'on le fait dans certains établissements de Belgique, l'entrée d'élèves nouveaux dans la classe de langues au cours de l'année scolaire. — Bref, un livre plein de bonnes idées et d'excellents conseils, fort intéressant pour tous ceux qui s'occupent d'enseignement.

Professor Edward Arber, F. S. A. — *The Surrey and Wyatt Anthology*, 1509-1547. (London : Henry Froude. Oxford University Press Warehouse, Amen Corner, E. C.).

Volume d'une collection bientôt terminée qui présente une histoire complète de la poésie anglaise.

III. A. Bartels. — *Geschichte der deutschen Litteratur*. t. I. Von den Anfängen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts ; Leipzig, 1901. (Avenarius).

M. Bartels commence, avec ce volume, une histoire de la littérature allemande dans laquelle il fait preuve de remarquables qualités de littérateur et de critique. Pour lui, Luther, Kant, Goethe et Bismarck sont les quatre figures les plus remarquables de la littérature allemande. M. Bartels consacrera le deuxième volume de cette œuvre au XIXe siècle.

Les Journaux et les Revues.

L'Enseignement secondaire (15 juin 1901.) Enseignement des langues vivantes ; essai d'orientation pédagogique basé sur l'histoire et l'expérience par A. Pinloche.

Revue universitaire (15 juin et 15 juillet 1901). La situation matérielle et morale des professeurs dans l'enseignement secondaire allemand, par Henri Bornecque.
Histoire comparée des littératures modernes.

Revue internationale de l'enseignement (octobre 1901). L'enseignement de la langue et de la littérature italiennes dans les universités, par Henri Hauvette.
La réforme de l'enseignement des langues vivantes, par Ch. Sigwalt.

L'Hémicycle (8 octobre 1901). Poètes italiens (E. Saussot-Orland).

Deutsche Revue (9 octobre 1901). Italien und Dreibund.

Crampton's Magazine (9 octobre 1901). Speaking French in Paris.

Critic (9 octobre 1901). If Shakespeare came to Chicago.

Bibliothèque universelle (9 octobre 1901). On demande une langue internationale. Le théâtre allemand contemporain.

Revue des industries du Livre (8 octobre 1901). Une langue auxiliaire internationale.

Revue de Belgique (15 octobre 1901). La langue universelle.

Touring Club (9 octobre 1901). La délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire internationale.

L'Humanité (9, 10, 11, 12 octobre 1901). Langue universelle de l'Humanité.

Le Temps (14 octobre 1901). Le russe dans les lycées de Paris, par Joseph Galtier.
Id. (15 octobre 1901). Pour remplacer le Volapuk.

J. Roux.

Les Quatre Langues

N° 3. 5 Novembre 1901. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LE RÔLE DE LA LECTURE
dans l'enseignement des langues vivantes.

Tous ceux qui sont au courant des choses de l'enseignement savent quelle importance nous attachons à la lecture dans le développement intellectuel de nos élèves. Il n'est pas de professeur qui ne donne à ses élèves, dix, vingt et cent fois par an, le conseil d'accroître, au moyen de lectures bien choisies, le bagage de connaissances dont le travail de la classe ne peut guère fournir que les premiers matériaux. Bibliothèques de classe, bibliothèques de quartier, livres prêtés par les maîtres, sont partout mis à la disposition des élèves, et il semble que la lecture doive être en grand honneur parmi nous.

Faut-il croire cependant qu'il n'en est rien? On pourrait le supposer à entendre les plaintes dont l'écho nous arrive de partout. « Nos élèves ne lisent pas assez ; leur esprit n'est pas meublé, comme il devrait l'être, de ces mille connaissances de détail qu'on ne peut, faute de temps, leur donner en classe, etc., etc. »

Je sais que de leur côté les élèves se plaignent de ne pouvoir consacrer assez de temps aux lectures recommandées par les professeurs et dont ils ne laissent pas que de reconnaître la nécessité. Dans l'enseignement moderne, par exemple, la surcharge des programmes a eu pour résultat l'augmentation des heures de classe, et comme conséquence la diminution des heures d'étude. Où trouver le temps de lire, quand la préparation de la classe, devoirs et leçons, absorbe tout le temps disponible?

Mais je ne puis ni ne veux rechercher ici qui a tort ou raison, des maîtres, des élèves ou des... programmes. Et tout en constatant de mon côté que nos élèves *manquent de lecture*, selon la pittoresque expression populaire, je veux me borner à traiter la question au seul point de vue de l'enseignement des langues vivantes.

Eh bien! c'est surtout chez nous, professeurs de langues modernes, que l'on a le droit de se plaindre que les élèves ne lisent pas assez, si tant est qu'ils lisent quelque chose en dehors des explications obligées des auteurs du programme.

La lecture est pourtant d'importance capitale dans la pédagogie des langues vivantes. En fait, la lecture peut, à elle seule, constituer une véritable méthode d'enseignement. J'entends une méthode complète.

De la Sixième à la Rhétorique ou à la Seconde Moderne, l'on peut étayer sur la lecture un enseignement suivi et complet, aboutissant au triple but à atteindre : *comprendre*, *écrire* et *parler*, sans que l'élève ait à traverser les arides saharas de la grammaire, ou sans s'attarder aux niaiseries du parlotage si antipathiques au tempérament français, épris de logique et pétri de bon sens.

Tout notre enseignement est dans la lecture, comme tout est dans tout. Nous y trouvons le vocabulaire et la grammaire, la langue écrite et la langue parlée.

Il y a dans une page de lecture le thème et la version, la conversation libre et la narration, la leçon de grammaire et la leçon d'élocution...

Mais cela, tous mes collègues le savent, et c'est aux élèves que je m'adresse. C'est à leur point de vue que j'envisage la lecture.

Je suppose donc qu'ils ont déjà appris en classe comment il faut lire une page d'allemand ou d'anglais pour en tirer tout le parti possible. Ils ont appris à débrouiller un texte, à retourner le mot sous toutes ses faces pour le déchiffrer, à analyser la phrase et la décomposer pour en faire ensuite la synthèse qui rendra claire et limpide la pensée de l'auteur. Ils ont eux-mêmes reconstruit la phrase en revêtant la pensée de mots puisés dans leur vocabulaire personnel et collaboré, pour ainsi dire, avec l'auteur. Par une maïeutique adroite et intelligente, ils ont appris à faire jaillir de chaque vocable toute une famille de dérivés, à évoquer les idées associées qui évoluent autour de l'idée principale. Enfin ils ont appris à lire.

Lisent-ils? Je le demande aux élèves eux-mêmes, est-il possible de répondre autrement que par un non attristé à cette question?

Il faudrait pourtant amener nos élèves à faire leur devoir comme le maître fait le sien. Il faudrait les convaincre, je ne dis pas de l'utilité de la lecture — elle est évidente — mais de sa nécessité absolue pour qui veut acquérir, dans le maniement de cet instrument admirable de perfectionnement intellectuel et de progrès matériel qu'est une langue vivante, le degré d'aisance qui le rendra vraiment pratique et profitable. Il faut les convaincre que les langues vivantes, plus encore que les autres connaissances, réclament de leur part la plus étroite et la plus active coopération, l'acquisition d'une langue étant surtout affaire de travail personnel, et nul effort du maître ne pouvant suppléer l'effort de l'élève.

Le rôle de la classe est d'éclairer la route, de la jalonner, d'y préparer les relais. L'écolier est le voyageur, les étapes à parcourir dépendent de sa bonne volonté.

Je crois à cette bonne volonté et c'est parce que j'y crois que je voudrais contribuer, si peu que ce soit, à inspirer à nos élèves de langues vivantes le goût et le désir de la lecture. En leur disant ici pourquoi ils doivent lire et comment, je n'aurai garde d'oublier de leur dire ce qu'ils doivent lire au collège, et après avoir quitté ses bancs pour les sièges, souvent bien disputés, du banquet de la vie...

* * *

Pour la grande majorité de nos élèves, l'utilité pratique de l'étude des langues doit se borner à ce double but : *comprendre* et *écrire*. Un sur dix à peine aura l'occasion ou le besoin de parler la langue étrangère.

J'ouvre ici une parenthèse nécessaire pour que ma pensée soit bien comprise. Je suis très convaincu qu'il ne faut pas séparer la langue parlée de la langue écrite et que dans notre enseignement les deux doivent marcher de pair. Je suis partisan très résolu de la méthode directe qui fait de la parole vivante le meilleur auxiliaire du maître et le meilleur aide de l'élève. Mais je n'en dois pas moins constater que, neuf fois sur dix, *comprendre* et *écrire* suffisent à nos élèves. Tant mieux s'ils parlent aussi, mais la parole est pour eux un luxe, non un objet de première nécessité.

Je dis donc que le but principal à viser et à atteindre est avant tout l'intelligence du texte étranger et la pratique de la langue écrite. La lecture est la route fleurie qui nous y conduira

Comme je l'ai dit plus haut, l'élève est initié en classe aux procédés de la lecture du texte étranger, texte approprié soigneusement à son âge et au degré de ses connaissances. Sous la direction du professeur, il a lu, commenté, analysé une page jusqu'à intelligence complète du sens de chaque mot et de chaque phrase. En reproduisant de mémoire, tantôt

oralement, tantôt par écrit, tantôt en répondant à des questions posées par le professeur ou par ses camarades, le texte lu, il s'en est assimilé non seulement le vocabulaire, mais la syntaxe et le style.

Qui l'empêche alors de faire de lui-même sur n'importe quel texte étranger un travail analogue ? On met à sa disposition un livre de contes anglais, par exemple, ou bien un de ces livres à 10 centimes, les *Books for the Bairns* de M. Stead, si profusément illustrés, si bien appropriés à son âge ; pourquoi n'arriverait-il pas à les lire aussi couramment tout seul qu'il réussit à le faire en classe, après la leçon du maître ?

C'est tout simplement affaire d'habitude et d'entraînement. L'élève de Troisième ou de Seconde qui, après une courte préparation lit et comprend couramment une page de Lamb, de Goldsmith ou de Dickens, quand cette lecture se fait en classe, aura-t-il plus de peine à lire et à comprendre les mêmes auteurs, à part lui, dans sa famille ou à l'étude ?

Certes non. Tout élève peut en faire l'expérience. Avec un peu d'habitude et quelques bonnes directions, tous nos élèves des classes de grammaire sont capables de comprendre et de lire avec profit un texte étranger approprié à leur âge : et il n'est guère de livres courants que les élèves des classes supérieures ne puissent parcourir à livre ouvert.

Il est certain que l'habitude de la traduction n'est guère favorable à la pratique de la libre lecture. Nos élèves doivent avant tout comprendre que la traduction est inutile — je dis bien plus, funeste — là où elle n'est pas impérieusement exigée pour l'intelligence du texte. Nous disons à nos élèves : « Ne traduisez jamais qu'à la dernière extrémité ; répétez en anglais la phrase anglaise que vous venez de lire, n'importe en quels termes. » Cette recommandation s'applique à la lecture de tout texte et la facilite beaucoup.

« Mais, Monsieur », nous disent souvent les élèves, « cette lecture est très lente et peu intéressante, par conséquent, car elle nous oblige à faire un usage trop fréquent du dictionnaire. »

Je réponds à nos élèves qu'ils se font illusion et se créent à plaisir des difficultés. Pourquoi cet usage si fréquent du dictionnaire ? Je conseille de n'en appeler au dictionnaire que quand on ne peut plus faire autrement. Neuf fois sur dix un appel à la mémoire suffit, et le contexte aide à retrouver le sens du mot récalcitrant.

Il faut pour aimer la lecture y trouver son plaisir en même temps que son profit. Mais pour cela il faut pouvoir lire assez rapidement et je viens de montrer que nos élèves le peuvent.

Nous n'avons que le choix des livres. Les littératures anglaise et allemande sont extrêmement riches en ouvrages pour la jeunesse. Nous avons à notre disposition des revues scolaires, des journaux illustrés, des livres à bon marché. Les professeurs ne demandent pas mieux que de s'employer de toutes leurs forces à enrichir les bibliothèques de langues vivantes, là où elles existent, à en fonder là où il n'en existe pas encore.

Des livres nous en trouverons toujours. Que nos élèves nous fournissent des lecteurs !

(A suivre.) Paul Mieille.

L'AMITIÉ [1]

Il y a plusieurs centaines d'années vivait dans une magnifique cité un roi très méchant. Animé du seul désir de devenir riche, il volait ses sujets et leur faisait subir toutes sortes d'autres injustices, sans aucun égard pour les souffrances de ses victimes.

Depuis la mort de ce roi, d'autres monarques ont imité son mauvais

(1) Voir partie anglaise, n° du 20 octobre 1901.

exemple et leur conduite a eu des conséquences funestes pour eux tout en étant logiques. Les nations française et anglaise ont prouvé que même la tyrannie d'un roi ne doit pas aller trop loin. — Les gens qui se trouvaient sous le joug du roi de Syracuse résolurent d'essayer de se débarrasser du tyran qui leur causait tant de souffrances. Mais leur tentative pour créer un état de choses meilleur en tuant leur roi ne fut pas, comme dans le cas de la France et de l'Angleterre, couronnée de succès. Le complot contre la vie du roi fut découvert et aussitôt le monarque en fut informé. En apprenant la nouvelle, le roi entra dans une violente colère, car il tenait sa vie pour très précieuse, et naturellement il n'aimait pas voir ses sujets user de représailles pour les souffrances qu'il leur avait si injustement et si cruellement causées. Un des conspirateurs, nommé Phintias — communément appelé Pythias — fut conduit devant le roi qui le condamna à mort.

Perdre la vie est une triste chose, mais Phintias montra que perdre sa bonne réputation est bien pire. Il ne se plaignit point d'avoir à mourir: il n'implora point non plus son pardon. Mais il insista auprès du roi pour que celui-ci lui accordât une faveur. Pouvez-vous, amis lecteurs, deviner en quoi consistait cette faveur? Peut être ne le pouvez-vous pas pour l'excellente raison que vous n'y avez jamais songé. Si cependant vous y réfléchissiez, j'ose dire que plusieurs d'entre vous trouveraient la réponse. Phintias avait un grand nombre d'amis qui lui étaient chers: et il éprouva le vif désir de voir encore une fois leur figure, de les prendre un à un par la main et de leur dire adieu. En conséquence il demanda au roi de lui accorder cette faveur. Mais le roi se moqua de lui. Nous pouvons facilement nous imaginer pourquoi. Permettre à Phintias d'aller voir ses amis équivalait à laisser échapper son prisonnier et ce n'était point là l'affaire du roi. « Mais, dit Phintias, je ne m'enfuirai point et j'ai un ami qui, si vous m'accordez ma requête, vous servira d'otage en mon absence et qui mourra à ma place si je ne reviens pas. » Et alors Damon, un ami de Phintias, s'avança en disant : « Je suis prêt ; permettez-lui de partir. » Un ami pourrait-il faire davantage? Le roi lui-même fut frappé d'admiration pour la noble action de Damon: et il permit à Phintias d'aller voir ses amis. Alors les heures se précipitèrent rapidement. L'époque fixée pour l'exécution de Phintias se rapprochait. Et que pensez-vous que le roi faisait pendant tout le temps que son prisonnier fut absent? A mesure que le temps approchait il était de plus en plus convaincu que Phintias ne reviendrait pas. Mais le roi comprenait mal le caractère de Phintias: au dernier moment celui-ci revint en courant, hors d'haleine, afin de faire relâcher son ami. Ce fut un éclatant témoignage de la fidélité à l'amitié. Le roi en fut tellement touché qu'il fit grâce à Phintias. Vous, amis lecteurs, ainsi que moi, nous n'aurons probablement pas notre fidélité envers nos amis mise à une si rude épreuve que le fut celle de Damon. Mais il y a une chose que tous nous pouvons faire. Nous pouvons tous nous efforcer de faire un plus grand nombre d'amis et un plus petit nombre d'ennemis. Nous pouvons avoir de la bienveillance et de la considération pour les gens qui appartiennent à des nationalités différentes de la nôtre. Si nous semons la bonté, nous récolterons l'affection et non la haine. Nous favoriserons la paix et nous préviendrons ce fléau de la civilisation, la guerre.

L'amitié, dans ce qu'elle a de meilleur, n'est pas limitée par des considérations de pays toujours un peu égoïstes, elle est dirigée par des motifs et des mobiles que nous puisons dans l'amour des hommes en général. C'est ce genre d'amitié qu'un grand Anglais tâchait de cultiver lorsqu'il disait: le monde est ma patrie, les hommes sont mes frères et faire le bien est ma religion.

W. Simpson.

Les Quatre Langues

N° 4. 20 Novembre 1901. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LES MÉTHODES NOUVELLES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

Les méthodes nouvelles d'enseignement des langues vivantes ont toutes un point commun, car toutes considèrent la langue étrangère au point de vue de son rôle dans la vie journalière ; toutes tiennent compte de ce fait qu'à chaque instant nous avons des volontés à manifester, des désirs à exprimer, des résolutions à formuler.

Naturellement le retour des mêmes nécessités de la vie matérielle produit également la répétition des mêmes paroles et des mêmes expressions élémentaires, qui sont sensiblement identiques pour l'enfant qui apprend sa langue maternelle et pour l'homme adulte, qu'il soit lettré ou ignorant. Par conséquent, les mêmes constatations, injonctions, demandes, recommandations, se répéteront indéfiniment en même temps que les incidents du boire et du manger, de la marche, du travail et du repos, de l'usage des outils de notre profession ou des ustensiles domestiques, etc. Nous n'avons pas à parler aussi souvent de science ou de politique que des impressions courantes de la journée. Notre corps, les soins qu'il réclame, le travail à faire, le repos à prendre, ramènent les mêmes ordres et avis, les mêmes prières et communications. L'énergie vitale se manifeste, chez l'homme fait comme chez l'enfant, par des paroles concomitantes : nous ne parlons pas, en effet, pour le seul plaisir de parler, mais pour commander, pour demander, pour satisfaire à nos besoins, pour donner libre cours à nos habitudes bonnes ou mauvaises. Peut-on nier cette histoire journalière de la vie et dédaigner la langue qui la formule ? Cette langue, on a cru faire de l'esprit en l'appelant la *langue des tables d'hôte*.

Eh quoi, ne mange-t-on et ne boit-on qu'en voyage, à *table d'hôte*, dans les hôtels de la Suisse ou en excursion, un jour de congé ? Ne doit-on dîner que lorsqu'on a devant soi la nappe bleue d'un lac ou la couronne de neige d'une cime alpestre ?

Les nouvelles méthodes ont le mérite d'avoir ramené l'enseignement à la réalité. Même les moins avancées, comme les méthodes d'Ohlert, de Wendt, de Birnbaum, de Rosmann et Schmidt, de Börner, se sont débarrassées du superflu grammatical et se sont immédiatement attaquées à la langue vivante.

Je m'arrêterai un instant sur la *méthode Börner*, qui a obtenu en Allemagne un très grand succès. Le livre de Börner est rédigé en vue de l'enseignement du français, mais on a publié, d'après la même méthode, le Börner-Thiergen pour l'anglais et le Börner-Lovera pour l'italien, tous deux accueillis très favorablement du public. La méthode Börner se compose de deux livres : l'un contient les principales règles grammaticales tirées d'exemples soigneusement choisis ; l'autre, le *Lehrbuch*, est consacré à la partie pratique. Ce dernier est divisé en leçons.

Chaque leçon se compose : 1° de phrases empruntées à la partie gram-

maticale d'où le maître a tiré la règle : 2° d'un exercice comprenant une suite de phrases liées entre elles et qui sont de plus en plus complexes ; 3° d'un dialogue écrit qui répète sous une autre forme le sujet de l'exercice Ce sujet se rapporte toujours au milieu qui entoure les enfants, comme la classe, la chambre, le vêtement, le corps humain, la famille, les professions, le séjour à la ville et à la campagne, les repas, les notions de temps, d'âge, etc.

On trouve en outre dans chaque leçon : 1° un *vocabulaire* servant d'explication à l'exercice ; 2° une *traduction* en langue étrangère portant sur le même sujet que celui de l'exercice et du dialogue écrit, mais arrangée d'une façon différente ; 3° un exercice de conversation, au moyen d'un questionnaire ayant toujours rapport au même sujet.

Comme on le voit, la grammaire n'occupe plus la première place. On n'étudie que les règles indispensables et encore les subordonne-t-on aux sujets choisis ; la traduction elle-même ne vient plus qu'en seconde ligne. C'est la langue parlée qui occupe la place d'honneur.

La méthode directe procède plus radicalement ; elle voudrait abolir complètement la traduction. Si la méthode Börner ne laisse à la traduction qu'une très petite place dans ses leçons, la méthode directe, elle, la rejette complètement et la condamne à mort.

Je suis persuadé que plusieurs de nos professeurs se trouveraient assez embarrassés s'ils n'avaient pas leur bon petit exercice de traduction qui est pour eux le corollaire de la grammaire, c'est-à-dire le contraire de ce qu'il devrait être. De même, ils se trouveraient bien gênés s'ils n'avaient sous la main le petit manuel avec les règles, les exemples, les exercices taillés sur les règles, toutes choses fort utiles d'ailleurs, mais qui n'apprennent pas la langue parlée.

Comment procède donc la méthode directe, après avoir supprimé les traductions et les règles grammaticales ? Je laisse de côté pour le moment — parce que je traiterai spécialement ce sujet dans une autre brève étude — la manière dont le maître, dans la méthode directe, fait acquérir à ses élèves la prononciation aussi exacte que possible de la langue étrangère. Ce résultat une fois obtenu — il nécessite plusieurs mois de classe — on fait de courtes lectures sur lesquelles on donne un exercice écrit. La classe, l'école, les promenades publiques, la maison, etc., en un mot tout ce qui peut frapper les sens des élèves fournit également des sujets pour les leçons de langues. La méthode directe enseigne donc les langues étrangères au moyen de lectures choisies servant de base aux devoirs écrits, d'une part ; et d'autre part, par l'observation directe du milieu dans lequel nous vivons et travaillons. Ajoutez à cela des dictées, des explications de textes, la répétition orale des morceaux lus, des compositions en langue étrangère, et vous aurez l'ensemble des moyens qui constituent la méthode directe.

Le principal avocat de cette méthode est le professeur Walter, directeur de l'école modèle de Francfort-sur-le-Mein. Il rapporte les résultats remarquables qu'il a obtenus dans l'étude de l'anglais et du français

Qu'on ne croie pas que par ce système on apprenne à écorcher une langue étrangère comme le ferait un garçon d'hôtel : la grammaire peut y trouver place, l'intelligence du texte s'y affine ; le professeur peut pénétrer plus avant dans la partie historique, précisément parce qu'il ne s'occupe pas de faire des comparaisons avec la langue maternelle.

Le grand reproche que l'on fait à la méthode directe est qu'elle exige une attention constante de la part des élèves et des connaissances approfondies du côté du maître. Reste à savoir si ces exigences ne sont pas des qualités nouvelles qui s'ajoutent à celles que possède déjà la méthode directe.

Une autre méthode qui demande beaucoup d'observation, c'est la

méthode du Français Gouin. Cette méthode fait actuellement fureur en Angleterre et dans l'Amérique du Nord. On l'a également essayée en Allemagne ; mais à l'exception de quelques écoles de filles, elle ne paraît pas devoir s'y implanter.

Ce ne fut qu'au hasard que la méthode Gouin dut d'être sauvée de l'oubli universel. En voici, en effet, l'histoire succincte. En 1880 parut à Paris « *L'art d'enseigner et d'étudier les langues* », que l'auteur François Gouin publia à ses frais, n'ayant pu trouver d'éditeur qui voulût s'en charger. Le livre demeura complètement ignoré jusqu'à l'Exposition Universelle de 1889, époque à laquelle un Anglais, M. Howard Swan, en acheta un exemplaire à un bouquiniste et le traduisit en anglais avec le concours de M. Victor Bétis, disciple de Gouin. Après bien des péripéties, la traduction parut à Londres en 1892. La *Review of Reviews* lui consacra une étude détaillée et élogieuse. On essaya la méthode Gouin, et les résultats obtenus furent si satisfaisants que la presse anglaise et américaine s'en empara et la fit connaître rapidement en Angleterre et aux États-Unis.

Voyons les principes fondamentaux de cette méthode.

Gouin avait remarqué que jusqu'à présent on s'était adressé exclusivement au sens de la vue pour fixer le vocabulaire dans le cerveau de l'élève, alors que logiquement le premier sens qui devrait être frappé est celui de l'ouïe, comme cela arrive dans l'éducation que l'enfant reçoit de sa mère. « *L'oreille est le premier ministre de l'intelligence* », dit Gouin. C'est pour cela qu'il veut commencer à enseigner les langues étrangères *en parlant*. La lecture et l'écriture viendront plus tard, comme moyens subsidiaires correspondant aux sens de la vue et du toucher. Tel est le premier principe de la méthode Gouin. — Le second concerne la manière d'enseigner. Gouin n'a pas l'intention de mettre trop à contribution la faculté visuelle. Il la remplace par l'observation *mentale*, par la présentation intérieure des objets. Il veut que l'élève voie dans son esprit l'image de la chose ou de l'événement dont on parle ; les sons de la langue étrangère doivent évoquer dans l'imagination l'objet d'une façon aussi claire et précise que lorsque les yeux le voient réellement. Cette manière d'apprendre la langue par la *vision mentale* constitue la partie vraiment originale de la méthode Gouin. Elle est très efficace, car elle force l'esprit de l'élève à jouer un rôle actif et à s'assimiler directement la langue étrangère. Comme le verbe exprime l'action, c'est par là que Gouin commence son enseignement. Il est divisé en cinquante séries d'exercices comprenant la majeure partie des mots usuels.

Afin de mieux faire comprendre cette méthode, je vais donner brièvement le résumé d'une leçon d'italien.

— Le Maître (aux élèves): Quand vous voulez sortir de classe, il vous faut ouvrir la porte, n'est-ce pas ? Eh bien ! essayons de l'ouvrir en italien. Voyons combien d'actions et quelles actions je dois accomplir pour arriver à mon but. Les voici :

1° Je vais vers la porte. — 2° Je m'approche de la porte. — 3° Je m'approche encore plus de la porte. — 4° Je m'arrête à la porte.

Ceci serait le premier acte. Maintenant, au second :

1° J'allonge le bras. — 2° Je prends la poignée. — 3° Je tourne la poignée. — 4° Je tire la porte.

Troisième acte :

1° La porte cède. — 2° La porte tourne sur ses gonds. — 3° La porte s'ouvre de plus en plus. — 4° Je lâche la poignée.

Toutes ces opérations ne sont pas seulement exprimées verbalement ; elles sont aussi accompagnées de l'action. Le maître exécute toutes les actions ci-dessus et il dit en même temps :

Io vado verso la porta. — Mi avvicino alla porta. — Mi avvicino ancor

più alla porta. — Mi fermo alla porta. — Io allungo il braccio. — Afferro la maniglia. — Tiro l'uscio. — La porta cede — La porta gira sui cardini. — La porta si apre sempre più. — Io lascio andare la maniglia.

— Mais si le maître se contentait de répéter, même un grand nombre de fois, ces phrases, les élèves ne pourraient les retenir facilement ; aussi fait-il usage du procédé qu'emploie la maman pour graver les mots dans l'esprit du petit enfant : tout en exécutant l'action, il attire l'attention des élèves sur ce qu'il fait et répète plusieurs fois le verbe dont il se sert :

Vado, mi avvicino, mi fermo, allungo, afferro, giro, tiro, cede, gira, si apre, lascio andare.

Quand l'action est bien fixée, il est facile de construire la phrase, car on en possède l'élément principal, le verbe, qu'on a appris en le représentant en réalité.

Le maître passe alors à la conjugaison de l'indicatif présent en faisant faire aux élèves eux-mêmes l'action exprimée par le verbe Il écrit ensuite au tableau noir des phrases qu'il fait lire. Ces phrases n'échappent pas facilement à la mémoire, parce qu'elles proviennent d'actions réelles. Ainsi s'augmentent peu à peu les acquisitions mnémotechniques de l'élève laborieux.

Viennent alors des exercices sur la fermeture de la porte, etc., et à chaque pas on fait un peu de grammaire, d'abord de vive voix, puis par écrit. Chaque élève reçoit une copie imprimée de la leçon précédente ; il la lit, puis la recopie sur son cahier. Cette lecture ainsi répétée donne lieu à une nouvelle conversation dans laquelle le maître peut introduire des expressions nouvelles.

La méthode Gouin a été également appliquée, dans les cours supérieurs, à l'explication des classiques.

Cette méthode a des mérites indiscutables. Mais son application n'est pas toujours compatible avec la discipline scolaire.

Et maintenant je m'empresse d'arriver à la méthode intuitive, aux leçons de choses, ou, comme disent les Allemands, à l'*Anschauungsmethode*. La méthode intuitive se sert directement des objets qui entourent les élèves comme base de tout l'enseignement linguistique. Elle a également recours aux cartes murales représentant des scènes de la nature ou de la vie humaine. La méthode intuitive n'est pas une nouveauté. Elle était déjà employée dans les écoles pour l'étude de la langue maternelle. Pestalozzi l'avait préconisée en Suisse, et l'apôtre des asiles pour les enfants, Ferrante Aporti, ici, en Italie. Mais ce n'est que depuis un temps relativement très court que les cartes murales sont utilisées dans l'enseignement des langues vivantes. Personnellement, j'ai enseigné le français et l'allemand avec des tableaux de ce genre, en y brodant toutes sortes de sujets de conversation, et j'ai constaté que l'enseignement devient agréable et profitable aux élèves, même aux grands élèves.

Je ne crois pas cependant que malgré ses avantages incontestables, la méthode intuitive renferme la solution cherchée, parce qu'il me semble que toutes ces diverses tentatives, y compris la méthode empirique des Ecoles Berlitz, démontrent que l'on n'a pas encore résolu le problème linguistique. Il peut se faire qu'avec le temps, après des études plus profondes et après avoir plus soigneusement comparé les résultats obtenus par une pratique de plusieurs années, il peut se faire, dis-je, que par la fusion harmonique de ces différentes méthodes, on réussisse enfin à obtenir des résultats plus positifs qui mettront fin à une question qui, en France comme en Italie, doit tenir à cœur à tous ceux qui s'occupent de philologie moderne.

Romeo Lovera.

LES LANGUES VIVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

Les nécessités de la lutte économique donnent aujourd'hui une importance particulière à l'enseignement des langues vivantes. Partout, on se préoccupe à la fois d'en étendre la connaissance au plus grand nombre possible d'enfants ou de jeunes gens, et d'autre part, de faire produire à cet enseignement son maximum de résultats pratiques.

Dans les écoles primaires des divers degrés, on a d'abord procédé pour ainsi dire par extension : l'enseignement des langues a été successivement imposé aux écoles primaires supérieures, puis aux écoles normales d'instituteurs et d'institutrices, et peut-être quelques-uns voient-ils déjà poindre, dans un avenir rapproché, le jour où les enfants de nos écoles élémentaires balbutieront, eux aussi, de l'anglais et de l'allemand. Aujourd'hui, on veut agir dans le sens de la profondeur : on veut que les élèves des écoles primaires supérieures et des écoles normales soient en état de lire et surtout de parler les langues étrangères : tous polyglottes, tel est le mot d'ordre

Les journaux pédagogiques ont récemment ouvert auprès de leurs lecteurs, instituteurs et professeurs, des sortes de consultations, d'enquêtes sur l'enseignement des langues et en ont discuté les résultats ; mais il aurait fallu d'abord poser la question préalable : quelle est l'utilité des langues vivantes dans les différentes écoles d'enseignement primaire, et à qui convient-il de les enseigner ? Il n'a guère été possible de le faire parce que ç'aurait été exposer à une condamnation certaine des règlements en vigueur. On s'est donc rabattu sur l'examen des méthodes et, de ce côté, on est arrivé à des conclusions intéressantes ; mais il nous sera bien permis, tout en les résumant, de poser la question préalable.

Le vice originel des règlements dans nos écoles, c'est la malheureuse uniformité. On répète dans tous les journaux que notre commerce périclite parce que nous nous obstinons à vouloir imposer aux autres nations ce qui nous plaît, et non ce qui leur plaît ou ce qu'il leur faut. De même, dans la plupart des écoles, nous nous obstinons à offrir certaines catégories d'enseignement fixées par avance et qu'il faut prendre ou subir telles quelles, intégralement, quelles que soient les parties que les élèves auraient plaisir ou profit à travailler exclusivement ou, inversement, qu'ils auraient intérêt à négliger. *Il faut résolument adopter un système, très varié suivant les écoles, de matières obligatoires et de matières facultatives.*

Comme le dit M. Firmery, professeur à la Faculté des Lettres de Lyon, dans un excellent article de la *Revue pédagogique* (15 juillet 1901) : « Au point de vue national, il est nécessaire qu'une minorité de citoyens français parlent la langue des autres peuples, mais une minorité seulement. » C'est donc à cette minorité seule qui a besoin de la connaissance des langues vivantes, qu'il faut la procurer. Nos écoles primaires supérieures reçoivent une partie des jeunes gens qui jugent profitable pour leur avenir la possession d'une langue ; elles jouent alors ou plutôt devraient jouer en petit le role des écoles de commerce, trop peu nombreuses ou trop éloignées. Mais ce role, elles sont très loin de le remplir : le temps manque ; on ne dispose souvent que de 1 2 heure à 2 heures de classe par semaine. En revanche, cet enseignement est étendu même aux élèves qui n'en feront rien : ce n'est pas une compensation.

Faisons des langues vivantes une matière facultative ; ceux qui en ont besoin l'étudieront, et avec goût. Mais laissons absolument de coté tout le reste des élèves, dont la présence à des cours auxquels ils ne s'intéres

sent pas est inutile ou nuisible, sans compter la perte toujours regrettable de temps pour les autres enseignements...ou pour le repos. Il faudrait, en outre, que trois heures par semaine fussent un minimum, et que l'on adoptât une méthode résolument pratique : enseignement direct, suppression à peu près totale de la version, enseignement grammatical réduit aux données indispensables, acquisition du langage usuel exclusivement. Si l'administration peut faire ce sacrifice de donner 3 heures de classe par semaine à notre enseignement rendu facultatif, si le corps des professeurs adopte la méthode dont je viens d'indiquer les principes, on peut affirmer que l'on aboutira à des résultats sérieux : peu de polyglottes, mais de bons polyglottes. Et si l'on invoque la question financière et que l'on redoute l'impossibilité de la résoudre, faisons remarquer que l'enseignement des langues étant facultatif, pourra, selon les cas, être payé pour une part plus ou moins grande par les élèves eux-mêmes qui veulent s'en faire un gagne-pain. Si l'État ou les villes ne peuvent prendre à leur charge qu'une heure et demie ou deux par semaine, qu'on impose le paiement du reste aux élèves qui se feront inscrire pour cet enseignement : on pourra être assuré de leur assiduité au travail.

Mais je m'aperçois ici que je combats ou plutôt que je semble combattre l'œuvre si méritoire de la vulgarisation des langues vivantes, à laquelle se sont attachés les fondateurs de notre journal. Ne me serais-je donc introduit dans la place que pour en trahir les défenseurs ? Rien n'est plus loin de ma pensée. Le journal *Les Quatre Langues* n'est pas à proprement parler une méthode comme il y en a tant : il sert assurément à la préparation des jeunes élèves, mais son but est plus élevé : il veut être le journal-revue que l'on suit après l'école pour affermir et développer les connaissances acquises et se tenir au courant de la vie à l'étranger. Ceux qui effacent, en déposant leur uniforme d'écolier, la vaguè teinture d'allemand ou d'italien dont on les a frottés, ne sont rien pour nous. *Les Quatre Langues* sont pour ceux qui veulent savoir et qui sont décidés à persévérer : c'est justement ceux-là que je souhaite de voir former dans nos écoles ; c'est la future clientèle, infiniment grande, de notre journal.

Cette digression faite, je passe à l'enseignement dans les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices. L'enseignement d'une langue vivante, anglais au nord et au centre, allemand à l'est, italien au sud-est, espagnol au sud-ouest, est obligatoire ; il est donné à tous les élèves, sans distinction. Tous les instituteurs appartiennent-ils donc à cette minorité dont parle M. Firmery, pour qui la connaissance des langues est un besoin ? Répondons résolument : non ; et c'est justement parce qu'on l'exige de tous que les résultats sont au-dessous du médiocre. On fait valoir dans l'enquête dirigée par M. Simonnot dans *L'École nouvelle* :

1° Que l'enseignement des langues a une valeur éducative ;

2° Qu'il permet aux instituteurs de s'élever en se présentant aux examens de l'enseignement primaire ;

3° Que les instituteurs le donneront quand on lui aura fait place au moins dans les écoles des grandes villes ;

4° Que les instituteurs fourniront à l'armée des sous-officiers et des officiers de réserve capables de se débrouiller en allemand, en italien, etc.

Il ne serait pas impossible de discuter par ci par là, mais dans l'ensemble j'admets ces différents points comme acquis : on n'oublie qu'une chose, c'est qu'ils ne s'appliquent peut-être pas au dixième des instituteurs ou des institutrices.

Le fait indiscutable est là : deux ou trois ans après leur sortie, ce qui reste à la grande majorité de nos élèves de leurs études de langue vivante est pratiquement nul. D'ailleurs, combien y a-t-il d'instituteurs pour cent qui auront dans toute leur existence l'occasion de prononcer un seul mot étranger ? Combien pourront consacrer leur temps, leurs pro-

blématiques loisirs à l'anglais ou à l'allemand, quand ils sont déjà dans l'impossibilité de conserver la modeste culture littéraire et scientifique de l'école et qu'on le leur reproche de toutes parts ? Conclusion : en général, ils ne parleront jamais, ils n'auront le temps ni de lire, ni d'écrire.

J'excepte sans doute ceux qui se placent volontairement dans la minorité de M. Firmery, c'est-à-dire ceux qui veulent se servir des langues pour leur avancement dans l'enseignement ou dans l'armée, et ceux qui désirent, par goût personnel, s'adonner pendant toute leur carrière à cette étude : le système que je vais proposer leur est, d'ailleurs, entièrement favorable.

Mais les partisans de la langue étrangère obligatoire feront encore sonner bien haut sa valeur éducative. Que peut-on attendre d'un enseignement subi à contre-cœur parce qu'on le sent inutile ? Et aussi bien on n'a jamais pu attribuer une valeur éducative à de maigres rudiments, mais à une connaissance véritable, approfondie, qu'il s'agisse de l'allemand, du grec ou du latin. Et ceux dont les élèves pâlissent sur d'interminables nomenclatures, sur des listes de phrases usuelles, sur des thèmes et des versions sans fin n'ont-ils pas souffert de les voir consacrer à un travail en grande partie mécanique, du temps et des forces que réclament impérieusement la lecture personnelle, la littérature française en particulier, qui se trouvent réduites à la portion congrue et dont la valeur éducative est sans contredit supérieure.

Que faut-il donc faire ? Verserons-nous toujours à grand'peine dans l'esprit de tous nos jeunes gens des notions destinées à disparaître aussitôt ? Arroserons-nous toujours, comme les solitaires de la Thébaïde, l'arbre sec que les règlements de 1887 ont planté dans nos programmes ? Faut-il au contraire faire table rase et abolir l'enseignement des langues ? Il y a à mon avis une solution intermédiaire raisonnable et profitable : c'est le système des cours facultatifs.

(*A suivre.*) STLEGGIS.

ÇA ET LA

Le Réveil littéraire en Alsace.

L'Alsace, après les événements d'il y a trente ans, a subi une crise morale intense. Strasbourg était jadis un carrefour d'idées, le pont où communiquaient le génie français et le génie allemand. Après la guerre, il y eut comme une léthargie de la pensée. Les Alsaciens se sont réveillés et ont créé un théâtre en langue alsacienne. Grâce à une poignée d'hommes convaincus et de beaucoup de talent, une série de pièces écrites dans l'idiome local obtinrent un très vif succès sur la scène du théâtre municipal de Strasbourg. Depuis, il s'est créé des théâtres alsaciens un peu partout, à Mulhouse, à Colmar, etc. La renaissance régionale en Alsace est donc un fait accompli.

La *Revue alsacienne illustrée*, avec une collaboration d'écrivains et d'artistes de premier ordre, coordonne tous les efforts et publie des articles en allemand, en français, en alsacien.

« En réalité, il y a quelque chose de changé en Alsace, un souffle plus jeune y circule, une sève nouvelle semble y bouillonner (1). »

Le Congrès Pan-Américain.

L'inauguration du second Congrès des Républiques américaines eut lieu à Mexico le 28 octobre. Dans sa circulaire datée du 8 février 1900, le gouvernement de Washington invitait les autres gouvernements d'Amérique à se joindre à lui dans le but d'étudier les meilleurs moyens de développer les liens de fraternité et d'intérêt parmi les peuples du continent américain.

---

(1) Voir la très intéressante brochure publiée par *La Critique* sur le *Théâtre alsacien*.

Le premier Congrès s'était tracé un vaste programme :

1° Mesures pour conserver la paix et développer le commerce entre les Etats du continent américain;

2° Bases d'une union douanière américaine;

3° Moyens de rendre plus fréquentes et plus régulières les relations entre les Etats americains;

4° Adoption d'un système uniforme de dispositions douanières pour l'exportation et l'importation;

5° Adop ion d'un systeme commun de poids et mesures et de législation, en ce qui concerne la protection des marques de fabrique, des brevets d'invention, la propriété littéraire, etc.;

6° Adoption d'une monnaie commune en argent, ayant cours forcé dans toutes les Républiques adhérentes;

7° Vote d'un plan définitif d'arbitrage pour toutes les questions préexistantes ou qui pourront surgir.

Outre ces mêmes questions, la circulaire de convocation du nouveau Congrès insistait particulierement sur l'arbitrage, sur l'institution d'un tribunal international de réclamations et sur les meilleurs moyens de protéger effectivement l'agriculture, l industrie et le commerce des Etats adhérents.

Les résultats du premier Congrès furent presque nuls, en partie à cause de la grave crise financière et politique que traversait l'Amérique latine, mais aussi parce que chacun était incliné à se tailler la part du lion. On redoutait surtout l'ambition des Etats-Unis qu'on soupçonnait de vouloir se réserver un vaste marché, du golfe du Mexique au cap Horn, aux dépens de l'Europe que des liens de race rattachent aux républiques latines et aussi aux dépens des industries naissantes des autres Etats. On craignait fort que la devise de Monroe : « L'Amerique aux Américains », fût changée en cette autre devise : « L'Amérique aux Américains du Nord ». Cette crainte s'est encore accrue depuis la guerre hispano-américaine et l'annexion de Cuba et de Porto-Rico. Le traitement que les Etats-Unis ont fait subir à ces iles n'est pas fait pour attenuer le sentiment de défiance que l'Amérique latine nourrit à l'égard de l'Amérique anglo-saxonne. Ce sentiment s'est nettement manifesté à l'occasion de la proposition d'intervention lancée par les journaux nord-américains dans le conflit vénézuélo-colombien, sous prétexte de protéger le canal de Nicaragua.. encore à construire. D'un autre côté, le Congrès ibéro-américain, tenu à Madrid en novembre dernier par les douze républiques de langue espagnole, emprunte aux circonstances une signification nettement hostile aux Anglo-Saxons.

Le nouveau Congrès de Mexico n'aura probablement pas de conséquences bien sérieuses. On dit que le nouveau président Roosevelt a donné aux délégués nord-américains des instructions pour qu'ils se renferment dans les questions d'intérêt général, telles que la nécessité des traités de commerce et de la construction de lignes ferrées et télégraphiques, de façon à rendre plus rapides et plus sûrs le trafic et les relations entre les Etats américains.

Nous nous proposons, dans un prochain article, d'indiquer quels points du programme auront été abordés et quels résultats pratiques auront été obtenus.

Bibliographie.

Paul Passy, docteur ès lettres, directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes. — *Eléments d'anglais parlé* (Association phonétique internationale), 3e édition, 1 franc. (Paris, librairie Firmin-Didot et Société des Traités).

C'est un petit livre où l'auteur a essayé d'appliquer les principes pédagogiques de l'*Association phonétique internationale*.

Le livre est divisé en deux parties : 1° une série de textes sur lesquels le maître doit interroger ou donner des ordres d'abord, qu'il doit lire et faire lire ensuite; 2° des observations grammaticales destinées à fixer dans la mémoire des élèves les faits observés dans les textes.

Ce petit livre est appelé à rendre de grands services, surtout à ceux qui apprennent l'anglais sans maître et veulent perfectionner leur prononciation. La notation phonétique de M. Passy est sûrement un système excellent pour représenter la prononciation des langues étrangères.

Les Quatre Langues

Nº 5. 5 Décembre 1901. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LE ROLE DE LA LECTURE
dans l'enseignement des langues vivantes (*fin*).

Après avoir exposé le rôle de la lecture comme méthode d'enseignement ou comme moyen d'acquérir la connaissance d'une langue vivante, il nous reste à parler de la lecture comme moyen de conserver et d'augmenter les connaissances acquises en classe.

J'ai montré comment, dès la classe de Cinquième ou de Sixième, la lecture pouvait être méthodiquement enseignée en vue du rôle *post-scolaire*, si je puis m'exprimer ainsi, que nous voudrions lui voir jouer dans la pédagogie des langues vivantes. J'ai dit qu'en enseignant à leurs élèves l'art de la lecture, en leur apprenant à déchiffrer les auteurs les plus difficiles du programme, les professeurs voyaient plus loin que leur classe et visaient surtout l'avenir. J'ai dit qu'ils avaient l'ambition de mettre entre les mains de leurs élèves autre chose qu'un art d'agrément, c'est-à-dire un outil pratique, une connaissance positive, qui pût servir à la fois leurs intérêts matériels et leur self-perfectionnement intellectuel. Et j'ai ajouté que les lectures faites en classe ne sont et ne doivent être — ne peuvent être, même — que la plus petite partie de la tâche qui incombe aux élèves dans l'achèvement de cette œuvre, entreprise en collaboration avec le maître : *l'acquisition pratique d'une langue vivante.*

Nos élèves savent aussi bien que nous, professeurs, combien la connaissance d'un vocabulaire, même limité, exige d'efforts et de répétitions. Ils éprouvent tous les jours combien il est facile d'oublier ce qu'on a difficilement appris. Ils se rendent compte, tout comme nous, qu'avec le temps trop court mis à notre disposition par les programmes pour l'étude des langues, nous ne pouvons éviter que bien des lacunes n'interrompent la trame de leurs connaissances linguistiques. Si je puis me servir de cette comparaison, je dirais volontiers que dans la chaîne du vocabulaire manquent de nombreux chaînons et que remplir ces vides est la part que j'assigne à l'élève, le rôle du maître devant se borner à forger les maîtres anneaux et apprendre à ses élèves l'art de forger les anneaux intermédiaires. La lecture est le creuset d'où notre chaîne sortira achevée et complète.

* * *

Dans la lecture, il y a deux choses : les Mots et les Idées. Nos élèves devront s'attacher à ceux-là, en premier lieu, sans pourtant négliger celles-ci. Enrichir son vocabulaire est donc le premier but à viser. La lecture s'y prête merveilleusement. La mémoire est, comme on le sait, la faculté de l'esprit dans laquelle le côté physiologique a une importance égale, sinon supérieure, au côté psychologique de notre être pensant. La répétition des mêmes impressions sur les cellules du cerveau exerce sur celles-ci une sorte d'action mécanique d'où résulte un sillon, d'autant

plus profondément creusé que l'impression aura été plus répétée ou plus vive.

Pour arriver à creuser dans la matière nerveuse du cerveau ce sillon qui constitue la mémoire, pour imprimer dans la cellule la trace ineffaçable des milliers de vocables qui constituent une langue, il suffira d'avoir transmis au cerveau ces mêmes vocables — ou plutot la décharge nerveuse qui est la résultante physiologique de chacun d'eux — assez souvent pour que chacun d'eux, avec l'image qu'il représente, ait creusé son sillon.

Je crains bien que ma comparaison ne paraisse rien moins qu'irréprochable au point de vue scientifique. En tout cas, je la ramène à ceci : que plus on lira les mots d'une langue, plus on aura de chances de les retenir.

Nos élèves en font tous les jours l'expérience quand ils apprennent par cœur des morceaux de vers ou de prose. S'il leur était possible d'apprendre ainsi quelques centaines de pages, il est évident qu'ils posséderaient à fond les 3 ou 4000 mots du vocabulaire usuel. Mais cet effort est impossible. Les plus laborieux et les mieux doués n'arrivent guère dans leurs cinq ou six ans d'études à emmagasiner dans leur mémoire qu'une ou deux douzaines de morceaux avec un vocabulaire trop restreint pour être vraiment pratique. A l'exception de quelques organisations aussi rares que privilégiées, apprendre par cœur est un travail rebutant et qui fatigue la mémoire, comme un repas trop copieux fatigue l'estomac. D'ailleurs, comme l'estomac, la mémoire refuse la surcharge qui lui est imposée, et c'est bien la raison pour laquelle nos élèves ont souvent totalement oublié en Troisième ou en Seconde les morceaux qu'ils ont appris en Sixième ou en Cinquième.

Avec la lecture, rien de pareil à craindre. Elle alimente la mémoire sans la fatiguer. Les mots, les phrases, les idiomes sont assimilés, pour ainsi dire inconsciemment, et cette assimilation n'a de limites que celles de nos lectures elles-mêmes. Si, au lieu de traduire péniblement dans le cours de notre année scolaire 30 ou 40 pages de deux auteurs du programme, nous arrivions à lire à la volée 3 ou 400 pages de dix auteurs différents, n'est-il pas de toute évidence que les mêmes mots revenant dix fois plus souvent sous nos yeux auraient dix fois plus de chance de s'incruster dans notre mémoire ? Et d'autre part, n'est-il pas aussi évident que, au lieu de 1000 ou 1500 mots passés en revue dans le premier cas, c'est 5 ou 6000 et peut-être davantage, que nous passerions en revue dans le second ?

* * *

Nécessaire pour enrichir le vocabulaire, la lecture ne l'est pas moins pour le conserver. Ceci n'a pas besoin de longues explications. Nous savons tous que la mémoire des mots est ce qu'il y a de plus fragile. Il y faut apporter sans cesse de nouveaux matériaux, sous peine de voir l'édifice tomber en poussière.

Mais la connaissance du vocabulaire est encore le moindre bénéfice de la lecture. Elle nous conduit aussi avant dans la pratique de la langue qu'il est possible d'arriver sans séjourner en pays étranger.

L'on a dit avec raison que la lecture était une conversation avec des amis choisis et qui nous deviennent vite chers si notre choix est bon. En lisant, je ne parle pas, mais j'entends parler. Toute monologuée qu'elle soit, la conversation de mon interlocuteur n'en a pas moins toutes les meilleures qualités de la conversation ordinaire et beaucoup de ses avantages. Je puis, quand il me plaît, lire à haute voix et changer ainsi le monologue en dialogue.

Je puis donc retirer de la lecture bien faite un profit presque aussi

grand que celui que je pourrais retirer du commerce de gens bien élevés dans le pays étranger.

Nous trouvons en effet, dans le choix de lectures dont je vais parler tout à l'heure, toutes les variétés d'expressions, toutes les tournures, jusqu'aux plus idiomatiques, en usage dans la pratique. Et comme notre élève a appris à ne jamais séparer la langue écrite et la langue parlée, comme il associe instinctivement l'écriture et la parole, l'idée et le son, la lecture ainsi comprise devient un exercice concret et une véritable gymnastique linguistique.

L'utilité de la lecture est plus manifeste encore quand il s'agit d'écrire la langue vivante. Elle est pour l'élève aussi indispensable que l'est la manœuvre pour le soldat ou l'entraînement pour le sportsman. Nous y trouvons la grammaire en action, la syntaxe en mouvement. Par elle, l'abstraction se concrétise peu à peu et devient réalité. Les idiotismes les plus étranges, les alliances de mots les plus hétéroclites — à notre sens latin de la logique du style — nous deviennent familiers. Enfin, l'imitation du modèle, consciente ou non, est le dernier terme de la série des impressions éveillées en nous par la lecture.

* * *

Que faut-il lire ?

Je serais le dernier à médire des auteurs classiques. Les hautes leçons d'*humanisme* qui se dégagent de leurs œuvres sont, certes, le digne couronnement d'une vraie éducation. Sans eux les *humanités modernes* seraient incomplètes. Nous les ferons donc lire en classe, et surtout nous recommanderons à nos élèves de les relire plus tard, une fois sortis du collège. Mais, n'oubliant pas que nous devons nous efforcer d'enseigner avant tout la langue pratique et usuelle, je ne saurais conseiller aux élèves, pour leurs lectures particulières, les auteurs du programme — à quelques exceptions près. Ni Shakespeare, ni Milton, ni Byron, par exemple, ne me paraissent propres à donner à nos élèves les connaissances pratiques que nous demandons à la lecture.

Mais j'ai déjà dit qu'à défaut des auteurs du programme, les livres ne manqueraient pas. Je choisirai de préférence parmi les auteurs qui ont écrit pour la jeunesse, les auteurs les plus récents. Pour les classes inférieures, des livres de contes à images — ils sont légion ; pour les classes supérieures, les récits d'aventures, de voyages, etc., des Jules Verne anglais, américains ou allemands. Je ne cite pas de noms, car il n'y a que l'embarras du choix. Et à côté du livre, je ne craindrais pas d'appeler le journal, le magazine surtout, qui peut être mis dans toutes les mains. Un journal scolaire en anglais ou en allemand, en italien ou en espagnol, devrait être entre les mains de tous nos élèves. Extraits des journaux, historiettes, bons mots, faits divers, etc., etc., quelle mine précieuse de ressources linguistiques ! quel auxiliaire pour le maître ! quel aide pour les élèves !

* * *

Que nos chers élèves, auxquels je m'adresse tout particulièrement aujourd'hui, me permettent un dernier mot comme conclusion à cet article déjà trop long. J'ai la plus grande confiance en leur bonne volonté et je suis sûr qu'ils me sauront gré d'avoir voulu la guider. Je voudrais qu'ils soient persuadés du prix que nous attachons à la lecture : s'ils quittaient le collège avec, pour seule acquisition, le goût de la lecture, nous estimerions encore que ni eux ni nous-même n'avons perdu notre temps.

Cela est vrai sans doute de toutes les lectures, mais combien plus vrai encore des lectures en langue étrangère ! Il faut le dire franchement à

nos élèves : le Français ignore l'étranger parce qu'il ne lit pas assez. Tandis qu'il n'est guère d'homme d'instruction moyenne, en Allemagne ou en Angleterre, qui ne lise nos journaux ou nos revues, combien sont rares ceux qui peuvent en faire autant parmi nous ! Aussi comme nous nous trompons sur les jugements que nous portons des choses de l'étranger ! Les neuf dixièmes de nos journalistes, aussi mal informés que nous-mêmes, nous égarent à plaisir. Les conséquences de cette déplorable ignorance s'aggravent tous les jours. Le commerce se fait de plus en plus *mondial*. L'industrie devient cosmopolite. Les peuples se pénètrent. Demain l'électricité aura encore rapetissé le monde. Il faut nous instruire, il faut lire, il faut savoir ; il faut ouvrir des débouchés, il faut voyager. Nous n'y arriverons qu'en cessant de fermer les yeux et les oreilles à tout ce qui n'est pas français. Pour cela, apprenons les langues, apprenons-les pour nous en servir ; les comprendre et les écrire sont un minimum que tous peuvent atteindre. Et de l'écriture à la parole, il n'y a qu'un pas.

Lisez au collège les journaux scolaires et les magazines, les livres d'histoires et les romans. Vous porterez dans la vie le goût et l'habitude de la lecture. Aux lectures récréatives de la jeunesse succéderont tout naturellement les lectures sérieuses de l'âge mûr. Pour votre plus grand profit, chers élèves, et celui de notre chère Patrie.

Paul Mieille.

P.-S. — L'occasion me paraît bonne pour rappeler que l'*Annuaire n° 2 de la Correspondance Inter-scolaire*, « Comrades all », véritable revue cosmopolite illustrée, paraîtra à Pâques 1902. Tous les élèves de langues sont admis à souscrire. Les souscriptions (0 fr. 75) sont reçues jusqu'au 15 décembre à l'adresse ci-dessous :
M. P. Mieille, Professeur au lycée, 59, rue des Pyrénées, Tarbes.

ÇA ET LA

La Question d'Alsace-Lorraine.

Abandonnerons-nous nos compatriotes? Devons-nous les sacrifier aux intérêts de l'Europe, qui, sans la question d'Alsace-Lorraine, deviendrait rapidement l'Europe-Unie?

Telle est la question que pose le contre-amiral Réveillère dans la *Revue d'Europe* d'octobre. — Non, répond-il; l'Europe a laissé passer sans protester le traité de Francfort, et il est juste qu'elle en porte la peine.

D'autre part, dit-il, l'Alsace et la Lorraine ne pourront faire retour à la France sans être mises à feu et à sang. Dans ces conditions, la seule solution satisfaisante et qui ferait grand honneur à l'Allemagne serait de conférer à l'Alsace-Lorraine la constitution autonome que les Anglais ont concédée aux îles Normandes, et de reconnaître la neutralité des Alsaciens-Lorrains. D'ailleurs, l'Allemagne pourrait conserver ses forteresses, de même que les Anglais conservent les leurs dans les garnisons de la région normande; mais les Alsaciens-Lorrains doivent avoir une autonomie pleine et entière. — Nous aurions alors la conscience tranquille..., et, soulagés d'un grand poids, nous pourrions conclure avec nos voisins une union morale, et maintenir des relations de bon voisinage. Que l'Allemagne fasse cet acte de justice, conclut l'amiral Réveillère, et elle aura bien mérité de l'Europe.

Les Quatre Langues

N° 6. 20 Décembre 1901. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

La Vie française à l'Étranger :

L'UNION COMMERCIALE DES ENFANTS DE FRANCE EN ANGLETERRE

En matière économique, comme en littérature, il y a un certain nombre de lieux communs qui courent toutes les conversations et tous les journaux. Mais, tandis qu'en littérature le seul critérium est le bon goût, immuable suivant les uns, variable suivant les autres, dans tous les cas ne se modifiant que lentement, le terrain économique est essentiellement mouvant. Les jugements sont basés sur des faits, et les faits changent d'un jour à l'autre; telle appréciation, judicieuse aujourd'hui, ne le sera plus demain. Ainsi, l'amour exagéré du Français pour son clocher, sa peur de l'étranger, son ignorance des langues vivantes, la supériorité des races voisines, que sais-je encore? — sont une mine inépuisable d'où certains critiques plus ou moins bien renseignés tirent leurs matériaux pour s'efforcer de montrer à grand renfort de phrases et de déductions que notre pays est en pleine décadence économique et sociale. Qu'il est regrettable que la situation actuelle (les chiffres sont brutaux), en contradiction avec ces beaux morceaux d'éloquence, vienne quelque peu taquiner l'ordonnance du discours! Eh oui, si nous nous sommes quelquefois voluptueusement abandonnés aux délices de Capoue, nous nous sommes réveillés brusquement, nous secouons notre torpeur ; il y a en nous une poussée de vie nouvelle qui, soutenue par une foi ardente en notre avenir, nous fait parcourir les distances avec des bottes de sept lieues. Nous sommes en train de modifier complètement notre éducation linguistique et commerciale. La fondation en Angleterre de l'Union Commerciale des Enfants de France en est une preuve.

C'est en 1897, par une sombre après-midi de février, dans un modeste *office* du quartier Aldgate, à Londres, que fut conçue l'idée première de l'Union. Là se trouvaient les bureaux de la Chambre de Commerce française, qui depuis...., mais qui à ce moment n'avait pas de quoi se loger. Les lettres affluaient cependant. Un grand nombre contenaient des demandes de jeunes Français qui voulaient se renseigner sur la façon de s'y prendre pour se créer en Angleterre une situation, voire même une situation d'attente. Notre éminent ami, M. Léon Clerc, le Secrétaire de la Chambre, réussissait bien, grâce à ses relations personnelles, à placer de ci, de là, dix ou vingt jeunes gens chaque année. Il ne marchandait point sa peine ni son dévouement. Mais que faire avec l'avalanche de sollicitations qui tous les jours s'abattaient dans son bureau ! D'un côté, il y avait les boursiers du Ministère du Commerce et du Ministère de l'Instruction publique ; de l'autre, les fils de famille que

des parents intelligents envoyaient passer quelques années à l'Etranger: enfin, la phalange des jeunes gens livrés à leurs propres ressources, qui comptaient sur leur seule valeur personnelle pour se faire une place au soleil brumeux de la Grande-Bretagne. Les uns et les autres avaient de redoutables concurrents dans les Allemands et les Suisses, lesquels, sans grande capacité professionnelle et avec une connaissance médiocre du français, étaient presque toujours préférés. Quel était le secret de la force de ceux-ci et de l'impuissance de ceux-là ?

Le hasard voulut qu'un des jeunes Français qui passaient à la Chambre de Commerce fût mis à même d'étudier l'organisation des Suisses à Londres. La voici dans toute son ingénieuse simplicité. Aussitôt que les jeunes Suisses arrivent en Angleterre, ils sont pris sous la protection de la *Swiss Mercantile Society*, dont le directeur est un agent salarié du Gouvernement fédéral. Moyennant une cotisation minime (5 shillings par an), on commence par leur apprendre très rapidement à parler anglais; en même temps, on les initie aux usages commerciaux du pays dans des cours du soir très suivis. Il y a au siège de la Société une salle de lecture et une sorte de Cercle où se réunissent les commerçants notables et les employés suisses. Chacun apporte sa liste de situations vacantes aussitôt qu'il a eu connaissance, par l'intermédiaire de ses nombreux amis, qu'il y a des places de correspondants français ou allemands à prendre. Bien avant que l'annonce ait paru dans un journal, grâce aux remarques, aux conversations des employés entre eux, dès qu'un chef de maison a manifesté le désir d'augmenter son personnel ou qu'un *clerk* a donné huitaine, le directeur de la Société suisse en est informé et il envoie immédiatement un postulant, généralement pleinement qualifié et susceptible d'être engagé — car on a pris des renseignements — et comme celui-ci a des prétentions modestes, neuf fois sur dix il réussit à se faire accepter.

En agissant individuellement, malgré leurs excellentes références et leurs capacités, nos compatriotes arrivaient toujours trop tard ou bien ne réunissaient pas toutes les conditions requises. A force de se voir évincés, ils se décourageaient et prenaient le parti, soit de rester oisifs si leurs moyens le leur permettaient; soit d'accepter le premier engagement venu, au risque de tomber dans un guêpier et de se voir exploités par des chevaliers d'industrie ; soit encore de retourner en France après avoir passé là-bas le temps strictement nécessaire pour apprendre à parler couramment la langue du pays.

Ces jeunes gens comprirent enfin que pour réussir il fallait faire comme les Suisses, s'unir et s'entr'aider : l'*Union Commerciale* était née.

Elle a pour but essentiel de faciliter aux jeunes Français leur placement dans des écoles ou dans des familles honorables anglaises, d'abord, puis dans des maisons de commerce, aussitôt que leur connaissance pratique de la langue leur permet de rendre quelques services.

Elle a son siège à la Chambre de Commerce française de Londres, 24/27, Rood lane, E. C., dont elle est, à proprement parler, une annexe: elle est sous le patronage effectif de M. Léon Clerc, qui a été appelé à juste titre le Père de l'Union. Elle comprend trois sortes de membres : 1° les membres titulaires, qui doivent acquitter un droit d'inscription de deux shillings six pence (3fr.15) et une cotisation mensuelle de 6d (0fr.60) : 2° des membres honoraires, qui apportent à l'Union leur appui matériel et moral : 3° des membres correspondants résidant en France et à l'Etranger, qui font un versement annuel de 5 francs.

Les services déjà rendus par l'Union sont considérables. C'est par centaines qu'il faut compter maintenant le nombre de nos compatriotes qui ont été placés par son intermédiaire. Dès 1899, la Chambre de Commerce disait dans son bulletin annuel :

« Nous avons trouvé une cause de satisfaction dans le nombre, beaucoup

plus considérable qu'autrefois, de jeunes gens nous visitant en vue de se perfectionner dans la langue anglaise et d'acquérir la connaissance des usages anglais en matières commerciales.

Plus de 130 de ces intéressants sujets se sont adressés à nous, soit personnellement, soit par lettres. Une vingtaine d'entre eux ont fait dans nos bureaux un stage, les uns de quelques jours, les autres de deux ou trois mois, et à tous nous avons trouvé des places rémunérées. A la vérité, nous avons toujours plus d'applicants que de places, mais ce fait a son côté encourageant, car il indique une tendance marquée de la part de la jeunesse française à sortir de notre pays, et nous nous en réjouissons.

Nous ajouterons que ces jeunes gens nous arrivent avec une valeur linguistique bien supérieure à ce qu'elle était il n'y a qu'un an ou deux. La plupart de ceux auxquels nous avons donné asile parlaient passablement l'anglais; plusieurs y ajoutaient la connaissance de l'allemand ou de l'espagnol. C'est, à n'en pas douter, à l'orientation nouvelle de notre pays vers l'étude des langues étrangères que de pareils résultats sont dus, et nos écoles de commerce et les autres institutions similaires doivent en être fières. »

L. Chambonnaud.

LES LANGUES VIVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE (*fin*) (1)

Le cours de langue vivante sera maintenu mais on n'y admettra que les élèves qui demanderont à le suivre, et en particulier ceux qui apporteront des écoles primaires supérieures des connaissances déjà appréciables. Ces élèves travailleront avec goût, avec ardeur : l'enseignement aura une valeur éducative et il pourra atteindre aussi à des résultats pratiques.

Ils formeront plus tard la pépinière — d'abord peu nombreuse, mais excellente — des jeunes maîtres qui sont destinés à assurer cette vulgarisation des langues vivantes à laquelle nous travaillons.

Quelle méthode suivra-t-on ? Le professeur, débarrassé du lourd poids mort des élèves indifférents, pourra employer à la fois — étant donnés l'âge et la culture des jeunes normaliens — la méthode directe et pratique visant au langage, et l'ancienne méthode, que l'on peut appeler méthode littéraire, celle du grec et du latin. Il y aurait alors deux leçons d'une heure par semaine et pour chacune des trois années, plus une heure commune, qui pourrait fort bien être une promenade, un jeu, une récitation de dialogues ou de scènes empruntées principalement aux auteurs populaires ou comiques. La leçon ordinaire serait partagée par moitié; la première partie serait consacrée au langage direct, suivant une progression empruntée aux méthodes déjà établies ou composée par le professeur lui-même ; l'autre serait occupée par la version et la lecture des auteurs

Cependant, quelle que soit la poussée générale vers les méthodes exclusivement pratiques, on sent dans les réponses des professeurs d'école normale reproduites dans la presse pédagogique, qu'ils ne veulent pas abandonner, comme on les y invite, les ressources que donne la langue vivante pour la culture littéraire de leurs élèves. Ils conservent au fond du cœur une prédilection pour l'étude minutieuse des textes : les œuvres des grands écrivains sont la terre promise où ils voudraient faire entrer les futurs instituteurs. S'ils obtiennent de jeter par-dessus bord les élèves qui ne désirent pas étudier les langues vivantes, ils ont raison cent fois raison

(1) Voir le n° 4, du 20 novembre 1901.

Peut-être l'instituteur n'aura-t-il jamais l'occasion de parler ou d'enseigner, mais il pourra lire un journal, une revue : quelques auteurs étrangers figureront parmi ses livres de chevet. Le point principal restera donc dans les écoles normales la lecture, la traduction.

La valeur éducative de cette étude sera plus grande si au lieu de lire, comme on le fait maintenant dans nos classes, un seul ouvrage, même excellent, on se sert de recueils de morceaux choisis qui permettent de faire connaître la plupart des grands écrivains. J'aimerais surtout qu'on lût beaucoup, et de préférence, les poètes : nos élèves sont peut-être d'esprit un peu prosaïque : n'est-il pas permis d'espérer que la lecture assidue des grands poètes aurait sur eux une heureuse influence ?

Et puisque *Les Quatre Langues* ont bien voulu accueillir ces trop longues réflexions, je voudrais en quelque sorte payer ma place dans leurs colonnes par un modeste conseil. Parfois, dans l'atelier où tous peinent courbés sur leur tâche, un gai rayon de soleil vient se jouer sur la muraille : il parle de liberté : il rappelle la magnificence des champs, l'immensité du monde qu'il a traversée, enfin bien des choses nobles et grandes ou simplement belles. Pourquoi l'atelier des *Quatre Langues* ferme-t-il systématiquement sa porte à ce rayon de soleil, je veux dire à tout ce qui est poésie ? (¹) STLEGGAS.

Les Livres.

J. FIRMERY. — *Notes critiques sur quelques traductions allemandes de poèmes français au moyen âge*, 5 fr. (Paris, Fontemoing et Lyon, Rey, 1901).

Par d'ingénieux rapprochements, M. Firmery prouve que, contrairement à l'opinion courante, les adaptations allemandes des conteurs français du moyen âge ne sont que de pauvres traductions, souvent délayées et presque toujours très inférieures à leurs modèles. A. L.

Paul REYNAUD. — *Dictionnaire étymologique de la langue allemande* sur le plan de celui de Kluge, mais d'après les principes nouveaux de la méthode évolutionniste. 1re livraison (A.-Böse) (Paris, 1901.)

L'ouvrage comprendra de 10 à 12 fascicules. Prix de chaque fascicule, 2 fr.

Pierre LASSERRE et Paul BARET. — *Pages choisies de Gœthe*, 3 fr. 50 (Paris, A. Colin, 1901.

J. DEBREYNE — *Fables de la Fontaine en français, allemand et anglais*, avec des exercices, à l'usage des élèves de l'enseignement classique et moderne. (Hazebrouck, Debreyne-Looten, 1901.)

L'auteur de ce petit livre a rapproché, pour chaque fable, du texte de notre inimitable fabuliste, la traduction allemande de Wege (Philipp Reclam) et la traduction anglaise de E. Wright ; des exercices de conversation accompagnent chaque fable et permettent à l'élève de se graver dans la mémoire bon nombre d'expressions et de mots usuels. J. R.

Exposé des principes de l'association phonétique internationale, 0 fr. 50. (Au siège social, à Bourg-la-Reine.)

Paul PASSY. — *L'écriture phonétique*, 0 fr. 50. (Bourg-la-Reine, 1899.)

H. BULTHAUPT. — *Dramaturgie des Schauspiels, t. IV : Ibsen, Wildenbruch, Sudermann, Hauptmann* — (Oldenbourg et Leipzig, Schulze, 1901.)

Étude serrée, contestable parfois en ses conclusions, mais toujours consciencieuse et intéressante, d'un juge impartial ; l'auteur s'attache surtout à l'étude des caractères et de la mise en scène. A. L.

NOTA — *Il est rendu compte ou fait mention de tout ouvrage concernant l'enseignement des langues vivantes ou les littératures étrangères, envoyé en double exemplaire au bureau de la rédaction.*

(¹) Nous ne fermons pas systématiquement notre porte à la poésie (voir la partie espagnole et la partie italienne du présent nº) ; prochainement nous publierons une pièce de vers d'un grand poète espagnol contemporain. Mais avant tout, nous voulons rester dans le domaine pratique. Nous nous proposons d'ailleurs de répondre sous peu à l'article ci-dessus.

Nous rappelons à nos lecteurs que nous leur ouvrons les colonnes des *Quatre Langues* pour exposer leurs idées en matière linguistique. Nous serons donc heureux de donner l'hospitalité à tout ce qui servirait en particulier à jeter de la lumière sur ce point intéressant, *les langues vivantes dans l'enseignement primaire*, si intimement lié à la diffusion des langues étrangères en France.

(*N. d. l. R.*)

Les Quatre Langues

N° 7. 5 Janvier 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

L'ANGLAIS ET L'ESPAGNOL
DANS L'ENSEIGNEMENT MODERNE

« Aunque iba aprendiendo la lengua inglesa no perdia la española ;... hablaba la lengua inglesa como si hubiese nacido en Londres.
(Cervantes, Nov. ej. La Esp. — Ingl.).

L'arrêté du 29 juillet 1893 a prescrit l'étude de deux langues vivantes dans les classes d'enseignement moderne. Si, comme on l'a dit avec raison, cet enseignement a pour but spécial de former de jeunes commerçants ou de futurs industriels, il semble que la majeure partie de la population scolaire doive apprendre en même temps l'anglais et l'espagnol. Ce choix, d'ailleurs, est d'autant plus rationnel que nos relations économiques avec les pays de langue saxonne et castillane représentent plus de 60 % de nos transactions effectives.

Toutefois, par une bizarrerie singulière, l'allemand est imposé à tous les élèves en 6e moderne comme il demeure obligatoire de fait dans les classes élémentaires où le professeur titulaire est tenu d'enseigner cette langue à l'exclusion de toute autre. Quelques chefs d'établissement, intéressés, ou du moins sollicités en haut lieu, n'hésitent pas à renchérir sur les programmes officiels dont ils faussent à la fois l'esprit et la lettre. Ils s'efforcent de faire une part de plus en plus réduite à la langue anglaise, dépourvue à leurs yeux de toute vertu éducative, comme la boxe ou la danse. L'idiome des insulaires d'Outre-Manche devrait, selon eux, être remplacé à bref délai dans les lycées et collèges du Sud-Ouest par celui que parlent nos voisins d'au delà les Pyrénées. Cette tendance, avons-nous besoin de le dire, est des plus regrettables, à quelque point de vue qu'on l'examine. Quelques esprits bien renseignés assurent néanmoins qu'elle a été vivement encouragée au début par une haute personnalité de l'enseignement supérieur. Mais nous sommes intimement persuadé qu'on a voulu surprendre leur bonne foi et que sur cette question délicate le doyen actuel de la Faculté des Lettres de Toulouse pense comme eût pensé sûrement son illustre homonyme, l'auteur de *Colomba*. Prosper Mérimée était trop bien initié aux secrets de l'anglais et de l'espagnol ; il avait eu trop souvent le loisir d'apprécier les services que leur connaissance approfondie peut rendre à l'occasion pour supposer que l'idée bizarre pût venir jamais à un profane quelconque de substituer ou même d'opposer un seul instant l'une de ces langues à l'autre. S'il est, en effet, un idiome que l'on doive étudier de préférence concurremment avec l'espagnol, dans nos établissements secondaires, ce n'est pas, à coup sûr, l'idiome germanique. Ce dernier constitue presque toujours une source d'écueils et d'ennuis pour les jeunes élèves qui se perdent dans un labyrinthe inextricable de déclinaisons et de conjugaisons. Il les induit souvent en erreur, notamment en ce qui a trait à la prononciation des lettres espagnoles ; tel denne

à l'*u* surmonté d'un tréma le son de notre voyelle française correspondante et prononce respectivement *i*, *ai*, *oi* les diphtongues *ie*, *ei*, *eu* ; tel autre prend la *jota* pour le *ioll* allemand, articule le *ch* comme on fait de l'autre côté du Rhin, ou croit voir dans la conjonction *ya* un adverbe d'affirmation proprement dit ; un autre écrit avec une majuscule tous les noms communs ; un troisième enfin s'imagine qu'en castillan, comme en allemand, l'adjectif peut être pris adverbialement sans changer de forme, etc. L'étude méthodique de l'anglais dans l'enseignement moderne aurait le précieux avantage d'obvier à tous ces inconvénients. Elle faciliterait en outre à un haut degré la tâche du maître et des élèves par suite de ses analogies frappantes avec l'espagnol (1). Ces ressemblances des deux idiomes sont très fréquentes en ce qui concerne le vocabulaire et parfois même la littérature ; mais il est hors de doute que leurs rapports deviennent plus nombreux lorsqu'on aborde le côté purement grammatical. Ce sont ces derniers que nous avons résolu d'exposer d'une manière aussi succincte que possible. Puissent les anglisants et les hispanisants nous savoir gré d'avoir entrepris une tâche aride sans doute mais non inopportune ; ils savent que, malgré l'hostilité manifeste des uns et l'indifférence coupable des autres, l'espagnol et surtout l'anglais ne cesseront pas d'être appris dans la majeure partie du monde civilisé.

Henry-Léon Burchelltz.

PROJET DE FORMATION D'UN CERCLE LINGUISTIQUE A PARIS

M. A. M. Pivot, ancien élève de l'Institut Commercial, publie dans le numéro de décembre du *Bulletin de l'Union des anciens élèves des écoles supérieures de commerce* un très intéressant article sur cè sujet. Nous en détachons le passage suivant :

Comme une langue apprise est une doublure de la langue maternelle, et que cette doublure ne la couvre pas entièrement, il s'ensuit que — à moins d'une rare érudition — il est de toute nécessité d'avoir devant soi un guide qui dissipera les doutes, qui remettra dans le bon chemin au moment où l'on sera égaré.

Et c'est pourquoi il serait intéressant de réunir des étudiants sous la conduite d'un ou de plusieurs professeurs, et de faire bénéficier chacun des avantages que procure l'association.

Mais, d'un autre côté, nous sommes à la tête d'un capital qu'il conviendrait de faire fructifier. Le français que nous parlons est étudié par nombre d'étrangers qui viennent ici dans le but d'étudier notre langue, ou qui se voient dans l'obligation de l'apprendre pour pouvoir communiquer avec nous, quel que soit le motif qui les y pousse.

Pourquoi ne tirerions-nous pas parti de cet état de choses ?

Ces étrangers qui cherchent à connaître le français arrivent souvent ici sans relations ; ils se trouvent seuls, désemparés dans leur isolement, reculant parfois devant les dépenses qu'occasionne un professeur, et ils seraient heureux d'avoir un cercle d'amis, une société à fréquenter.

Ne pourrions-nous donc pas — une fois groupés — leur donner l'hospitalité, nous les attirer et faire ainsi un échange de connaissances ? Nous leur enseignerions notre langue, ils nous apprendraient la leur.

Ce serait là une occasion de réunir l'offre et la demande, et de récolter un

(1) L'excellent parti qu'on pourrait tirer du rapprochement des deux langues n'a pas échappé à la sagacité de M. Alaux. Le distingué professeur a eu la louable idée d'en signaler de très curieux exemples dans son intéressante série de classiques espagnols édités par la librairie Privat. Ces ouvrages, toujours commentés avec netteté et précision, distancent sensiblement à nos yeux ceux de la collection Garnier dont, sauf une ou deux exceptions, les annotateurs ont cru que pour faire œuvre méritoire il suffisait de hérisser le texte d'explications oiseuses en laissant au lecteur le soin d'interpréter lui-même les passages les plus difficiles.

bénéfice qui se trouve actuellement perdu par suite de l'absence d'un lien qui permette aux deux éléments de coopérer aux progrès de chacun.

Nous aurions ainsi réuni et le professeur et le milieu étranger que nous recherchons tant, et au contact duquel nous nous instruirions.

Il doit, en outre, exister à l'étranger des clubs de cette espèce. Nous pourrions alors nous mettre en rapport avec eux et entretenir des relations qui seraient d'un grand secours à ceux qui désireraient étudier et se fixer au dehors. Ils trouveraient, à n'en pas douter, des renseignements, des conseils et un appui qu'ils n'ont pas actuellement.

Et ne serait-ce pas là un moyen de pénétrer les peuples qui nous entourent, en nous tenant en relations constantes avec eux, en discutant loyalement les questions qui nous divisent, de dissiper les malentendus souvent engendrés par une susceptibilité exagérée ou une grande ignorance ?

Les adhésions au Cercle linguistique en formation sont reçues : *11, Rond-Point de la Station, Le Raincy (Seine-et-Oise.)*

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE (¹)

L'Association phonétique internationale a été fondée, en 1886, par un petit groupe de professeurs français qui avaient expérimenté avec succès l'emploi d'une écriture phonétique pour enseigner à leurs élèves la prononciation de l'anglais, et qui jugeaient utile de populariser une méthode dont ils s'étaient bien trouvés. Bientôt les cadres de la société ont été élargis et elle a compris des professeurs de diverses langues dans un grand nombre de pays, tous partisans d'une réforme profonde de l'enseignement des langues basée sur une saine pédagogie et sur les résultats les mieux acquis des recherches scientifiques ; puis aussi des linguistes de profession et des étudiants que ces questions intéressaient.

En 1888, à la suite d'une consultation générale, a été élaboré un alphabet phonétique international, qui, très légèrement modifié depuis, a servi constamment pour la publication du journal de la société, *Le Maître Phonétique* (²). Cet alphabet a été rapidement adopté, d'abord par la plus grande partie des membres de l'Association pour leurs études et leur enseignement, puis par d'autres linguistes et professeurs.

L'Association a toujours préconisé l'emploi des méthodes directes d'enseignement des langues, et a fait une guerre sans merci à la méthode dite classique, qui prétend enseigner à parler au moyen de règles de grammaire apprises par cœur, appliquées dans des thèmes composés de phrases détachées. Elle n'a pas peu contribué au discrédit dans lequel cette méthode absurde tombe de plus en plus.

— La méthode classique d'enseignement des langues, dit M. Paul Passy (³), l'éminent secrétaire de l'Association, consiste essentiellement en un *travail de construction* ; construction lente, détaillée, progressive, des diverses parties de la langue, suivant des règles soigneusement préparées et classées d'avance. Ces règles sont celles qu'une longue observation et une analyse minutieuse ont fait découvrir dans la langue en question ; mais elles sont présentées comme des *lois*, auxquelles doit se plier le langage, que, par une singulière fiction, les enfants sont censés construire de nouveau. On les apprend une à une, sans les raisonner, sans montrer comment elles font partie d'un tout. On les compare seulement au langage maternel, en disant, par exemple : « la queue du chat », tournez « le chat sa queue », *the cat's tail* ; — comme s'il s'agissait essentiellement, pour faire de l'anglais, d'infliger au français une déformation systématique. — Puis on fournit à l'élève des matériaux de construction, c'est-à-dire des mots ; et on lui fait construire des séries de phrases détachées sur le même modèle, dans l'espoir qu'à la

(¹) *Exposé des principes de l'Association phonétique internationale*, au siège social, 20, rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine (Seine).

(²) *Le Maître Phonétique*, paraît le 15 de chaque mois. Il est envoyé gratuitement à tous les membres de l'Association.

(³) Paul Passy : *De la méthode dans l'enseignement des langues vivantes.* (Paris, Armand Colin et Cie).

longue la règle dont ces phrases sont les applications finira par se graver dans sa mémoire ; exemple :

La tête du chien. — La main du garçon. — Etc.
head dog hand boy

Quand on juge la dose suffisante, on passe à une nouvelle règle, et on « l'applique » de même ; et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'on ait traversé toute la grammaire. Arrivé là, on peut donner à traduire des thèmes suivis, puisque toutes les « règles » qu'il faut « appliquer » sont supposées connues et étudiées ; on peut varier un peu aussi les exercices, faire faire des « versions » (qui seront d'abord, elles aussi, des phrases détachées), lire un peu d'un auteur, en traduisant « d'abord mot à mot, puis en bon (?) français », faire apprendre quelque morceau de poésie ou de prose littéraire. Enfin, s'il reste du temps, l'élève pourra essayer de la lecture cursive, et même tâcher d'exprimer ses propres pensées dans l'idiome qu'il aura si laborieusement étudié. (*A suivre.*)

Les Livres

Mitteilungen der deutschen Centralstelle für fremdsprachliche Recitationen. N° 4 herausgegeben von Professor Dr Martin Hartmann. (Leipzig, Verlag von Dr p. Stolte, octobre 1901.)

On sait que sur l'initiative de M. le professeur Hartmann, de Leipzig, ont lieu chaque année, en Août et Septembre, dans les écoles secondaires d'Allemagne, des tournées de conférenciers français ; ceux-ci lisent et commentent les morceaux de prose et de poésie empruntés à nos meilleurs auteurs. M. Jouffret, professeur de philosophie au Lycée de Marseille, inaugura en 1899 les récitations françaises ; il obtint le plus vif succès.

En 1901, M. Hartmann a étendu son œuvre à la langue anglaise ; il fit appel à M. Hasluck, le distingué directeur de la *Polytechnic School of Elocution* et à deux professeurs français, MM. Jouffret et Delbost. Les conférenciers obtinrent plus de succès encore que les années précédentes ; plus de 28 000 élèves allemands vinrent les entendre.

Dans la brochure qu'il vient de faire paraître, M. Hartmann reproduit des articles de journaux très élogieux pour les conférenciers et donne d'intéressants détails sur l'œuvre des récitations en langues étrangères en Allemagne. A remarquer la faveur dont jouit notre langue chez nos voisins d'Outre-Rhin : 3 900 élèves vinrent écouter M. Hasluck alors que MM. Jouffret et Delbost en réunirent 24 300.

Souhaitons en terminant que cette œuvre si intéressante soit imitée en France et que nos élèves aient bientôt l'occasion d'entendre des conférenciers allemands et anglais.

Mitteilungen der deutschen Centralstelle für internationalen Briefwechsel. Leipzig, Septembre 1901.)

Dans cette brochure, M. le professeur Hartmann signale les brillants résultats obtenus pendant l'année 1900-1901 par « l'Office central pour la correspondance internationale ». On sait que la revue « les Quatre Langues » s'est consacrée avec succès à la même œuvre et procure aux maîtres et aux élèves français des correspondants allemands, anglais, espagnols et italiens. J. Roux.

Les Revues.

Le Monde moderne (Septembre 1901). — Le théâtre wagnérien, par B. H. Gausseron.

Bibliothèque universelle (Septembre 1901). — Le théâtre allemand contemporain.

Revue des langues vivantes. (Septembre-Octobre 1901). — Le mystère de la papesse Jeanne en Allemagne, par Jacques Parmentier. — Vocabulaire anglais : éléments latins et français. Verbes. Groupes du nom, par G. de la Quesnerie. — L'aphonie et ses applications dans la conjugaison des verbes forts et la dérivation des mots en allemand, par E. Piquet. — La lettre *K* dans le dictionnaire de Kluge, par Adrien Timmermans.

Revue des Deux Mondes (15 octobre 1901). — Un nouveau roman de Rudyard Kipling, par Th. de Wyzewa.

Nouvelle Revue (15 octobre 1901). — La question des langues vivantes, par Jacques Alby.

Revue du Cercle militaire (19 octobre 1901). — La langue russe dans les armées française et allemande, par P. Blay.

Revue et Revue des Revues (1er Novembre 1901). — Le théâtre wagnérien, par Edouard Schuré. — Le roman allemand en 1901.

Nota — *Il est rendu compte ou fait mention de tout ouvrage, livre ou revue, concernant l'enseignement des langues vivantes et les littératures étrangères, envoyé en double exemplaire à la Rédaction.*

Les Quatre Langues

N° 8. 20 Janvier 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LA CORRESPONDANCE INTER-SCOLAIRE

Aux professeurs d'italien.

Mes chers Collègues,

Je viens sur les instances du Bureau italien de la *Correspondance Inter-scolaire* solliciter de nouveau votre adhésion à ce système de libre échange scolaire, comme l'appelait il y a quatre ans un universitaire distingué.

Vous savez tous que ce système d'échanges épistolaires a pour but de fournir au maître un auxiliaire, à l'élève un aide pour l'enseignement ou l'acquisition d'une langue vivante. Vous connaissez l'organisation du système. Deux bureaux centralisateurs : le bureau italien à Milan, « *Vita Internazionale*, 21, Portici settentrionali » ; le bureau français à Paris, « Revue *Les Quatre Langues*, Librairie Nony et Cie, 63, Boulevard Saint-Germain. »

Le bureau italien centralise les demandes italiennes ; les demandes françaises sont centralisées au bureau français : les listes de correspondants italiens sont transmises au bureau français, qui les porte à la connaissance des intéressés en les publiant dans la revue *Les Quatre Langues*. Deux lettres par mois sont échangées, l'une en langue maternelle, l'autre en langue étrangère. Les correspondants se corrigent mutuellement la lettre en langue étrangère, en indiquant soigneusement les corrections sur une copie de la lettre étrangère, de manière à conserver intact l'original.

Le Professeur transmet les listes de candidats à la correspondance et il attribue à chacun le correspondant italien désigné. La correspondance a donc lieu sous sa surveillance et sa responsabilité. Mais ni cette surveillance ni cette responsabilité n'ont rien de pénible et ne doivent effrayer personne. L'on recommande de laisser à l'élève la liberté de ses mouvements et le plus d'initiative possible. La correspondance, pour porter ses fruits, doit rester spontanée, être un plaisir plus qu'un devoir.

Je ne veux pas insister aujourd'hui sur les avantages de la *Correspondance Inter-scolaire* et je ne pourrais d'ailleurs que répéter à ce sujet ce que j'en ai dit, ici même, dans le n° du 5 octobre dernier. Je me permets seulement de signaler à votre attention deux raisons nouvelles de ne pas vous désintéresser de la pratique de ce système. Vous pouvez, au moins, en essayer.

Je puise ces deux motifs nouveaux dans la dernière circulaire du Ministre de l'Instruction publique sur l'enseignement des langues vivantes.

On nous recommande, avec raison, la méthode directe. Je crois que nous sommes tous d'accord là-dessus et qu'il n'en est pas un seul parmi nous

qui n'ait l'ambition de donner à ses élèves la connaissance pratique et effective de la langue qu'il enseigne.

Les langues, nous dit-on, doivent surtout être apprises en vue de la *correspondance* et de la *conversation*.

Veuillez, mes chers Collègues, remarquer combien ces instructions officielles donnent raison aux partisans de la Correspondance Inter-scolaire et justifient l'appel que j'ai l'honneur de vous adresser.

Puisque nous devons enseigner les langues en vue de la correspondance, quel meilleur moyen d'atteindre ce but que de faire de la correspondance, sinon le pivot de notre enseignement écrit, du moins son meilleur auxiliaire ?

Nous reprochera-t-on encore de ne pouvoir en 5 ou 6 ans d'études amener nos élèves à écrire convenablement une lettre familière d'amitié ou d'affaires, quand nos élèves se seront formés à la pratique de la correspondance par un échange régulier de lettres avec leurs camarades étrangers, quand, en un mot, mes chers Collègues, vous aurez fait entrer tous vos élèves dans la famille déjà nombreuse des adhérents de l'Inter-scolaire ?

Je n'ai pas besoin de vous apprendre que pour l'acquisition d'un style aisé et correct, pour l'acquisition de la langue de M. Tout le Monde, il n'est rien de tel que la lettre. Vous le savez bien, puisque la lettre est un des exercices de composition en langue étrangère en usage dans vos classes. Mais vous savez aussi quelle différence il y a entre une lettre écrite à un correspondant imaginaire et la vraie lettre, celle qui est écrite à un correspondant en chair et en os, à un camarade du même âge, celle qui est faite pour être réellement envoyée à une adresse, celle à qui il sera répondu.

Eh bien ! en vous proposant d'adhérer à l'Inter-scolaire, je ne fais autre chose que vous aider à vous conformer aux instructions ministérielles pour le plus grand plaisir de vos élèves et leur plus grand profit.

Et à ce propos, permettez-moi une petite digression. J'ai reçu depuis un mois, à l'occasion de la publication de l'Annuaire de la C. I. « *Comrades All* », une centaine de lettres d'élèves. Il y en a des quatre coins de la France. Elles proviennent en général d'établissements où la C. I. n'a point pénétré encore. Ces lettres sont touchantes. Elles témoignent de la part de leurs jeunes auteurs le plus vif désir d'entrer dans les rangs de l'Inter-scolaire, et je suis navré quand, à leurs demandes ingénues d'avoir un correspondant étranger, je suis obligé de répondre : « Adressez-vous à votre professeur, priez-le de transmettre votre nom au Bureau centralisateur. »

Soyez assurés, mes chers Collègues, que l'adhésion de vos élèves vous est tout acquise, et que pour une fois l'inclination et le devoir marcheront d'accord.

La correspondance internationale fournit à la fois l'exercice et le modèle. Si en écrivant sa lettre en langue étrangère l'élève fait un exercice de style, la lettre de son correspondant lui fournit un modèle, presque un corrigé. La correction mutuelle est la plus vivante des leçons de grammaire.

Voilà pour la correspondance. Quant à la conversation, que de choses l'on en pourrait dire et dont je vous fais grâce ! Je me contente de vous demander si vous ne pensez pas que faire lire à haute voix pour le bénéfice de tous les camarades intéressés et amusés, la lettre du correspondant étranger, la faire reproduire de vive voix par un des auditeurs, la commenter, en faire le point de départ de questions sur le correspondant étranger, sa famille, son pays, etc., etc., je demande si ce n'est pas là mettre nos élèves sur le grand chemin de la langue parlée et de la conversation en langue étrangère ?

Les considérations trop utilitaires vous touchent peu, mes chers Collègues, et je ne vous en ferai pas un crime, mais laissez-moi vous en soumettre une. La modification de nos programmes — je ne dis pas, et pour cause, de nos méthodes — va avoir pour conséquence forcée la modification de l'épreuve écrite aux divers examens de fin d'études. Et si cette épreuve consiste comme il y a lieu de le croire — souvent — en une lettre, n'est-il pas vrai que là encore l'Inter-scolaire nous aura conduit au but plus sûrement que tout autre système d'enseignement ?

Le second argument que je tire de la circulaire ministérielle en faveur de votre adhésion à l'Inter-scolaire ne me paraît pas moins décisif.

S'il est question de faire aux langues méridionales une plus large place au soleil... de nos programmes, c'est évidemment en vue de favoriser les relations économiques du Sud-Ouest et du Sud-Est avec nos voisins, nos frères par le sang, d'Espagne et d'Italie. C'est évidemment pour que vos élèves puissent, au sortir du Collège, utiliser leur connaissance de l'espagnol ou de l'italien pour leurs affaires et leurs relations commerciales.

C'est ici, mes chers Collègues, que grandit encore le rôle de la Correspondance Inter-scolaire et que se révèlent bien tous ses avantages. Que nos deux ou trois mille élèves d'italien ou d'espagnol se lient amicalement par lettre avec autant de camarades d'Italie ou d'Espagne, tous futurs commerçants, propriétaires, industriels ou fonctionnaires; que l'échange de lettres amène l'échange de visites. Ne réaliserons-nous pas alors, avec tous les desiderata de nos instructions officielles, les vœux de tous ceux qui voient dans l'enseignement des langues le meilleur instrument de notre relèvement commercial ?

Je crois encore et j'ose vous le dire, mes chers Collègues, que contribuer au rapprochement des nations, unir par des liens de franche camaraderie la jeunesse des cinq ou six plus puissantes nations du monde civilisé n'est pas une tâche indigne des professeurs de langues vivantes, ni qui soit au-dessous de leur zèle et de leur dévouement.

Je l'ai déjà dit et j'aime à le répéter, la Correspondance Inter-scolaire qui a déjà mis en relations plus de trente mille écoliers et jeunes gens français avec autant de camarades étrangers, se place avec une juste fierté sous le patronage de l'*Alliance française pour la propagation de la langue française à l'étranger*. Nos jeunes correspondants, en devenant les amis des camarades étrangers avec lesquels ils font échange de lettres, de livres, de journaux et de cartes postales illustrées, font plus encore que répandre notre langue à l'étranger. Ils y éveillent de précieuses sympathies, y dissipent bien des préjugés, y calment peut-être bien des haines. Comment n'aurions-nous pas à cœur, nous, leurs maîtres, de les pousser dans une voie aussi féconde, aussi digne de notre passé, aussi utile à l'avenir de notre chère patrie ?

Laissez-moi espérer, mes chers Collègues, que cet appel ne vous trouvera pas indifférents. La Correspondance Inter-scolaire franco-italienne va bientôt, grâce à vous, voir quintupler et décupler le nombre de ses adhérents. Nombreux sont les jeunes Italiens qui attendent l'ami, le camarade français avec qui ils brûlent d'échanger lettres et sympathies. Envoyez vos listes de correspondants à la Revue *Les Quatre Langues*. Ses rédacteurs, mes collègues et amis, mettent au service de notre œuvre le plus admirable dévouement. L'illustre Directeur de « La Vita Internazionale » de Milan, un des plus vaillants amis de la France en Italie, met sa Revue au service de la C. I. Son infatigable collaboratrice, Signorina Lupati, attend avec impatience le résultat de cet appel.

Je vous en prie, mes chers Collègues, ne désappointez pas nos jeunes amis italiens. Je ne suis ici que leur interprète.

Paul MIEILLE.

MOUVEMENT LINGUISTIQUE

La physiologie, la psychologie et l'étude des langues (1)

Sous ce titre le Docteur G. Saint-Paul publiait il y a quelque temps, dans la *Revue scientifique*, une étude remarquable dont nous pouvons, grâce à l'obligeance de l'auteur, donner ici une analyse succincte.

L'étude pratique des langues nécessite une éducation attentive de la mémoire. Le rôle de l'intelligence proprement dite est, au contraire, surtout au début des études, beaucoup plus limité. Sachez des mots, et sachez les prononcer bien ou mal, mais suffisamment pour vous faire comprendre, vous ne serez jamais pris au dépourvu. Ne soyez ignorant d'aucune des règles les plus délicates de la grammaire et de la syntaxe; si vous ignorez beaucoup de mots, vos connaissances, quelque intéressantes qu'elles soient à de certains points de vue, resteront pour la pratique lettre morte. Puis donc qu'avant tout apprendre une langue est une affaire de mémoire, il nous faut, pour établir une méthode, savoir ce que c'est que la mémoire, de même qu'il faut connaître le fonctionnement des muscles pour bien enseigner la gymnastique. Or l'anatomie, la physiologie et la psychologie nous démontrent que le jeu de la mémoire ne relève pas d'un organe unique, mais d'une collection d'organes. La méthode qui s'adressera à tous les centres sera donc la meilleure à condition qu'on dispose soit d'un temps très long, soit d'un moyen d'impressionner tous les centres à la fois. Mais si l'une ou l'autre de ces conditions n'est pas remplie, il sera préférable de se borner à exercer l'un des centres de la mémoire seulement et d'y faire corroborer tous ses efforts. Or les moments consacrés à l'étude des langues vivantes sont très mesurés pour la majeure partie des sujets. Ce sera deux, trois ou quatre heures par semaine. Au lieu de chercher à faire l'éducation de trois centres à la fois (centres visuels, auditifs et moteurs) (2), il faudrait dans nos lycées réserver tous ses soins à un seul centre ; inculquer à l'école l'une des formes de la langue qui ne peut être que la forme visuelle, car c'est la seule dans laquelle on puisse seul et sans professeurs se perfectionner et arriver à un résultat pratique. A la majeure partie des lycéens ce résultat sera d'ailleurs suffisant, car les sujets qui composeront cette majeure partie ne quitteront jamais la France, n'auront point besoin de parler les langues étrangères ; mais la lecture des journaux et des revues des pays voisins leur sera une source d'avantages, un élément d'instruction et de perfectionnement. Il faut donc mettre rapidement l'élève à même de lire aisément un texte courant, et de s'intéresser par là à la vie et aux productions d'un pays et non point l'obliger à traduire péniblement, avec le renfort des dictionnaires, des textes trop compliqués ; il faut rejeter absolument les sujets poétiques ou philosophiques qui ont en plus l'inconvénient de fournir non les formes habituelles mais des formes exceptionnelles du langage. Ce n'est point dans Shakespeare qu'un débutant, fût-il d'âge mûr, doit apprendre la langue anglaise, ni dans Gœthe la langue allemande : le lycée doit fournir des éléments qui permettront un jour à l'élève d'aborder les textes difficiles, non pas enseigner ces textes mêmes. Un deuxième point sera d'éviter tout ce qui, pour l'enseignement visuel, est une perte de temps, c'est-à-dire le thème sous toutes ses formes, et l'usage exagéré des lexiques de toutes dimensions.

Les premiers livres d'exercices comporteront en face du texte étranger sa traduction juxtalinéaire. Quand les élèves connaîtront beaucoup de mots, les traductions juxtalinéaires feront place à des traductions ordinaires, d'abord très voisines du mot à mot, puis de plus en plus lâches. A la fin des études, la lecture des romans et des journaux étrangers sera faite sans le secours d'aucun texte français, ou seulement avec des notes et la traduction des mots inusités.

(1) *L'étude des langues au point de vue psycho physiologique* (Revue Scientifique. 8 juillet 1899), par le Docteur G. Saint-Paul, Médecin-Major au 66e d'Infanterie, à Tours,
(2) *Essais sur le langage intérieur*, du même (Paris, Masson.)

L'influence des grandes écoles sur l'enseignement des langues vivantes.

M. Fernand Herbert, professeur à l'École des hautes études commerciales, rapporteur du Congrès de l'enseignement des langues vivantes à l'Exposition de 1900, soutient dans la *Revue* (n° du 15 décembre 1901) que les Écoles de commerce amènent leurs élèves à parler deux ou trois langues étrangères avec trois ou quatre années d'études, tandis que dix années ne suffisent pas dans l'Université pour atteindre le même résultat. Les faits sont là. Quelles en sont les causes? — C'est que tout bambin de huit ans qui entre au lycée est d'ores et déjà destiné par sa famille à l'École Polytechnique ou à Saint-Cyr, et ses études doivent être dirigées en conséquence. On lui enseigne donc du latin, du grec, de l'allemand, suivant la même méthode, celle qui consiste à traduire péniblement un texte à l'aide de dictionnaires plus gros que lui. Et alors ces jeunes gens qui ne peuvent réussir à Polytechnique ou à Saint-Cyr, obligés d'entrer dans la carrière commerciale, pour laquelle d'ailleurs ils n'ont qu'un goût médiocre, y trouvent de redoutables concurrents dans nos élèves des Écoles de commerce, mieux préparés et connaissant des langues étrangères d'une façon pratique. Comme l'allemand est obligatoire à l'examen d'entrée de nos grandes écoles, pour cinq élèves qui se font inscrire aux cours d'allemand, un seul suit les classes d'anglais. C'est une situation déplorable pour l'avenir économique de notre pays.

Comment pourrait-on y remédier? En se basant précisément sur l'attraction qu'exercent nos grandes écoles, par un remaniement des programmes d'admission. On y inscrirait que les candidats devront *parler une langue étrangère quelconque*. Et si tant est que l'allemand soit absolument indispensable pour former un bon officier — ce qui n'est pas prouvé — on n'aura qu'à consacrer un peu plus de temps à cette langue à Saint-Cyr et à Polytechnique. — Alors l'anglais prendra vite la place qu'il devrait occuper et en même temps on étudiera le russe, l'espagnol, l'italien, l'arabe et même le malgache. Nous aurons des officiers connaissant deux langues : l'une, librement choisie, qu'ils parleront avant leur entrée à l'école, et l'autre, apprise à l'école même. L'immense majorité des élèves de l'Enseignement secondaire, qui constituent la pépinière de notre armée économique, pourront toujours se servir des notions acquises, si le hasard des examens les oblige à modifier l'orientation initiale de leur vie.

Le fait que les candidats à Saint-Cyr et à Polytechnique devront *parler* la langue de leur choix obligera les Universitaires à abandonner totalement la méthode grammaticale dite classique et à adopter résolument la méthode orale ou directe, la seule logique, et la seule capable d'amener l'élève à *parler* une langue. Par contre-coup, l'examen du baccalauréat sera modifié ; au thème et à la version traditionnels seront substituées la composition en langue étrangère et la conversation. La récente circulaire de M. Leygues est le premier pas vers l'orientation nouvelle de l'enseignement linguistique en France. Elle doit être complétée par un arrêté du Ministre de la Guerre modifiant les programmes d'admission à nos grandes écoles dans le sens indiqué tout à l'heure.

Projet d'instructions relatives à l'étude des langues vivantes dans les lycées et collèges.

Ce projet a été élaboré par une Commission spéciale siégeant au Ministère, et il vient d'être publié dans les annexes du rapport complémentaire de la Commission d'enseignement.

1. Si l'étude des langues anciennes a pour objet essentiel une certaine culture de l'esprit, les langues vivantes sont enseignées surtout en vue de l'usage. Le but que devra se proposer l'enseignement d'une langue vivante, au cours des études secondaires, sera donc de donner à l'élève la possession réelle et effective de cette langue.

2. La langue à enseigner sera la langue courante. On entendra par là non seulement celle qui répond aux usages de la vie journalière, mais d'une manière générale celle qui sert à traduire par la parole toutes les manifestations de la vie physique, intellectuelle et sociale.

3. Une langue vivante étant avant tout une langue parlée, la méthode qui conduira le plus sûrement et le plus rapidement à la possession de cette langue sera la méthode orale.

4. Cette méthode n'est exclusive ni de la lecture des textes ni des devoirs écrits. Mais elle n'est pas suspendue par ces exercices ; elle s'y applique au contraire, elle en prend occasion et y trouve une matière. Par sa continuité même elle réalise pour l'élève, dans la classe, quelques-uns des avantages d'un séjour en pays étranger.

Il va de soi d'ailleurs que, tout en se rapprochant du procédé naturel de l'acquisition des langues, elle doit être employée comme une vraie méthode, c'est-à-dire d'après un plan précis et suivant une gradation continue.

5. La méthode orale fait tout d'abord l'éducation de l'oreille et des organes vocaux. Elle se fonde essentiellement sur la prononciation. Donner aux élèves une bonne prononciation sera donc la première tâche du professeur.

6. Pour éviter qu'au début la figuration écrite des mots n'en fausse la prononciation, le mot parlé devra précéder le mot écrit. Il faut tout d'abord accoutumer l'oreille de l'élève à saisir exactement les sons de la langue étrangère et la bouche à les reproduire correctement.

7 Le moyen naturel de mettre en œuvre cette méthode orale, c'est l'enseignement par l'aspect, qui relie directement le mot à l'objet. On se servira d'objets réels ou figurés, de dessins, de tableaux, etc.

8. A ces premiers exercices se rattacheront les premières lectures et les premiers devoirs écrits. Le professeur jugera lui-même à quel moment il pourra faire intervenir ces devoirs, à quel moment il pourra mettre un livre entre les mains de ses élèves ; il attendra en tous cas qu'ils aient déjà pris de bonnes habitudes de prononciation.

9. Pour confirmer ces habitudes, le professeur veillera à ce que les textes soient toujours bien lus. Il exigera notamment de l'élève l'accentuation exacte du mot et de la phrase.

10. Les premiers exercices oraux et les devoirs écrits qui s'y rattachent fourniront en même temps, par l'exemple, les premières notions grammaticales. L'enseignement plus systématique de la grammaire, quand le moment sera venu de l'introduire, restera extrêmement simple et pratique.

11. Le vocabulaire, partant des mots les plus concrets, s'étendra peu à peu aux expressions courantes des arts, des sciences, de la littérature, sans jamais verser dans les terminologies spéciales.

On ne l'oubliera pas, d'ailleurs : pour mettre réellement l'élève en possession d'une langue, il ne suffit pas de lui en faire étudier le vocabulaire et la grammaire, il faut encore, à chaque degré de l'étude, l'exercer à se servir des notions acquises pour exprimer sa pensée.

12. Les exercices oraux, comme les exercices écrits, continueront à travers toute la série des classes. Le professeur s'appliquera à varier les sujets de ces exercices, à les approprier constamment à l'âge de l'élève, à son degré de maturité, à l'ensemble de ses études. La méthode doit suivre pas à pas l'esprit de l'élève dans son développement.

13. Indépendamment de la langue elle-même, le pays étranger, la vie du peuple qui l'habite, fourniront plus particulièrement la matière de l'enseignement. On se servira utilement de cartes géographiques, de vues, de journaux, de revues, de collections pour bibliothèques scolaires, etc.

14. La littérature, manifestation essentielle de la vie des peuples, a naturellement sa place dans l'enseignement des langues vivantes. Mais la culture littéraire proprement dite par l'étude des textes sera toujours subordonnée à la connaissance de la langue, qui reste la fin principale de tout l'enseignement.

15. Dans tout le cours des études, le professeur se servira surtout de la langue étrangère : il s'interdira l'usage de la langue française, sauf dans le

cas où elle lui est indispensable pour rendre ses explications plus claires, plus courtes et plus complètes.

Le roi d'Angleterre, dans le but de favoriser l'étude des langues vivantes, vient d'instituer au Collège d'Eton deux prix spéciaux qui seront attribués au meilleur élève en français et au meilleur élève en allemand.

LES LANGUES VIVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE[1]

Monsieur le Directeur,

C'est avec le plus grand intérêt que j'ai lu et relu l'article de Stleggis publié dans les nos 4 et 6 des *Quatre langues*. Mon intention n'est pas de critiquer ici cet article, mais de vous soumettre sur la question des langues *dans les écoles normales* quelques points de vue personnels qui s'ajoutent seulement aux remarques si justes de Stleggis.

A quoi aboutit l'enseignement des langues vivantes dans les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices? A pouvoir faire, à coup de dictionnaire, le jour des épreuves du brevet supérieur, le thème et la version obligatoires. La langue vivante *imposée* est une formalité d'examen ; c'est, pour mieux dire, aux yeux de bien des élèves, une chinoiserie, comme il y en a toujours dans les concours pour ennuyer les candidats et faciliter l'élimination. Le but des professeurs est de faire recevoir leurs élèves au brevet supérieur ; le but des élèves est l'obtention de ce brevet; donc professeurs et élèves feront tout pour la réalisation de ce but, et ne feront que cela, ce qui est déjà beaucoup. Entretenez un professeur de langues dans une école normale ; parlez-lui de la conversation en langue étrangère dans sa classe ; il vous répondra : « C'est un exercice excellent ; je désirerais vivement en user ; *mais* nous avons trop peu de temps à consacrer aux langues ; *puis* ce n'est pas urgent pour l'examen : le thème et la version avant tout.» Ces arguments sont concluants et il serait injuste d'incriminer les professeurs dévoués de nos écoles normales ; ils n'ont point fait les programmes ; ils n'ont qu'à les appliquer.

Je conviens avec Stleggis que l'enseignement des langues vivantes dans les écoles normales n'est pas un *besoin*. Je m'explique sur ce mot. L'instituteur et l'institutrice, à la vérité, n'ont besoin ni d'anglais ni d'allemand pour faire leur classe ; sans langues vivantes ils rempliront parfaitement les devoirs de leur profession. Mais, dites-moi, ne passent-ils leur vie que dans leur classe ? Ils sont les intelligences d'élite que le pays envoie dans les moindres campagnes et hameaux pour élever le niveau intellectuel et moral de leurs habitants ; ils sont ceux qui doivent grandir leur âme avant de développer celles des autres, et nous savons qu'une nouvelle langue donne une nouvelle âme; ils sont les seuls, dans les campagnes, auxquels la patrie peut s'adresser pour souhaiter la bienvenue à l'étranger qui visite nos sites ou pour être l'interprète de l'ouvrier étranger qui vient offrir ses bras à notre industrie. Les rapports internationaux sont devenus assez fréquents pour que l'État français rêve d'avoir, même dans les localités peu importantes et loin des villes, des interprètes entre nos populations et les étrangers. En un mot, si le *besoin* n'est pas professionnel, il est social.

Quoique l'enseignement des langues vivantes dans les écoles normales donne de piètres résultats, loin de moi la pensée de le supprimer ! Qu'on supprime seulement les langues comme épouvantail d'examen ; qu'on les rende facultatives, et c'est aussi avis de Stleggis. Mais, comme toute peine mérite salaire, qu'on accorde un certain nombre de points aux élèves qui auront satisfait aux épreuves facultatives d'une ou plusieurs langues vivantes ; et j'espère que ces épreuves seraient autres que celles que nous connaissons. Le nombre des points supplémentaires ainsi acquis, sans être

---

(1) Voir *Les Quatre Langues*, nos 4 (20 nov. 1901) et 6 (20 déc. 1901).

tel qu'il permette de corriger une grande faiblesse sur les matières obligatoires, devrait donner une certaine supériorité dans le classement des lauréats, ce qui a bien son importance.

Ce résultat obtenu, n'y aurait-il rien à demander à l'initiative individuelle ? Dans chaque école normale les élèves travaillant une même langue pourraient fonder des clubs auxquels le directeur, toujours plein de bonne volonté, ne laisserait pas de donner quelques petits avantages très appréciables. Et pourquoi les élèves *de la même année* ne formeraient-ils pas une caisse de voyage à l'étranger ? Une cotisation personnelle de dix francs par an serait sans doute suffisante — et l'on peut affirmer que directeur, professeurs, inspecteurs, etc., ne refuseraient pas leur écot — pour permettre à l'un de ceux-ci, tiré au sort, de passer ses deux mois de vacances à l'étranger, à la fin de ses études. Que chacune de nos écoles normales envoie chaque année seulement un élève à l'étranger : quel beau résultat déjà pour la propagation des langues vivantes ! Et ceux qui, pendant trois ans, n'auront eu que l'espoir d'être l'heureux élu du sort — cet espoir a son prix — conserveront du moins, parce qu'ils auront appris les langues avec goût, en toute liberté, l'amour de ces langues et le vif désir de se rendre dans les pays où elles sont en usage. Tous ceux qui ont étudié sérieusement une langue vivante sans quitter leur pays savent quel puissant mirage exerce l'étranger sur leur imagination ; ils brûlent d'aller éprouver leurs connaissances au millieu de ce peuple dont ils ont pénétré la pensée par la lecture des auteurs, des journaux, etc. ; ajoutez à cela le désir qu'a tout jeune homme instruit de voir du pays.

Avant et après la réalisation de leurs projets de voyage, les normaliens dont nous parlons seraient des lecteurs du journal *Les Quatre langues*, qui répond si bien à ce but : entretenir et affermir la connaissance des langues ; mais ils seraient aussi ceux qui diraient aux paysans de France : « Nous avons vu, de l'autre côté de nos frontières, de braves gens qui gagnent comme vous leur vie en travaillant, qui ont des enfants comme vous, qui les aiment comme vous aimez les vôtres et qui préfèrent, comme vous, la poignée de main pacifique et fraternelle à la rencontre homicide sur les champs de bataille ; aimez votre patrie et défendez-la si elle est attaquée ; mais il n'y a d'ennemis que pour un temps, accidentellement ; vous êtes de la grande famille humaine où tous les hommes sont frères; soyez aimable pour l'étranger qui vient chez vous, comme l'étranger fut aimable pour nous quand nous visitâmes son pays ; élargissez vos âmes à la bienveillance pour tous ; plus d'amour entre eux donnera aux hommes plus de bonheur.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, ...

CONTABLE.

Bibliographie.

M. BERGERON et E. L. YOUNG. — *The Happy Reader*, 2 fr. (Paris. P. Delaplane.)

Ce livre de lectures anglaises s'adresse aux commençants. C'est un recueil d'historiettes, de petites leçons de choses, de dialogues, lesquels sont présentés sous une forme naturelle et familière et accompagnés chacun d'une gravure très nette et très habilement exécutée, qui n'est pas un des moindres charmes de cet intéressant ouvrage. Les mots sont choisis de façon à vaincre progressivement et par la pratique les difficultés de la phonétique anglaise.

Concordia (Octobre 1901). — Das Prinzregententheater in München.

Revue universitaire (15 Octobre 1901). — Rapport sur l'agrégation d'espagnol et d'italien, par Alfred MOREL-FATIO. — Instructions relatives à l'enseignement des langues vivantes dans les lycées et collèges.

Fortnightly Review (Septembre). Gerhart Hauptmann. J. ROUX.

NOTA. — *Il est rendu compte ou fait mention de tout ouvrage, livre ou revue, concernant l'enseignement des langues vivantes et les littératures étrangères, envoyé en double exemplaire à la Rédaction.*

Les Quatre Langues

N° 9. 5 Février 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

CRITIQUE DE L'ANCIENNE MÉTHODE CLASSIQUE

Un grand nombre d'adversaires des nouvelles méthodes pour l'enseignement des langues modernes le sont simplement par haine du nouveau, craignant que nous, réformateurs, nous ayions été poussés dans la voie des réformes plutôt par l'idée de frapper l'imagination du public en lui offrant de la nouveauté, que par la nécessité d'une réforme radicale.

Et pourtant, nous sommes les premiers à dire que notre réforme n'est pas une nouveauté, qu'elle a déjà été préconisée il y a deux siècles, qu'on en retrouve les traces dans les œuvres des pédagogues et des philosophes, de Bacon à Comenius, de Rousseau à Tommaseo, de Pestalozzi à Ferrante Aporti. La nouvelle tendance n'est, en effet, qu'un retour à la nature, à la méthode expérimentale. C'est donc une tendance positive qui provient, elle aussi, de cet immense mouvement scientifique qui, depuis Galilée, a révolutionné tout le savoir humain.

La nouvelle méthode est scientifique parce qu'elle est basée sur les lois naturelles; la méthode basée sur la grammaire et la traduction ne peut être qu'une méthode pseudo-scientifique, quoiqu'on l'ait proclamée classique.

La vieille méthode avait peut-être sa raison d'être pour les langues mortes, dont il fallait tirer les règles, ces langues manquant des exemples vivants d'une langue parlée. Elle était donc classique, non pour son mérite intrinsèque, mais parce qu'elle était appliquée à des langues dites et considérées classiques dans les siècles passés et aujourd'hui encore, par beaucoup, comme si les principales langues vivantes n'étaient pas, tout comme les langues mortes, riches des fruits les plus précieux de l'intelligence, du cœur, de la vie sociale, et dignes d'être appelées, avec raison, le véhicule de l'humanisme moderne.

La méthode classique se réduit à une simple compilation de règles grammaticales, données comme autant d'apophtegmes, autour desquelles les maîtres placent, comme autant de variations, leurs traductions multiples. Ce n'est pas une science comme d'aucuns le croient, mais une simple discipline, ou plutôt un art ou même un métier qui n'éclaire pas l'esprit et ne réchauffe pas le cœur. C'est un enseignement atrophié et atrophiant, tandis qu'il devrait être vivant, attrayant et agréable aux élèves.

Les défenseurs de la méthode par traduction ne nient pas l'ennui qu'engendre leur système ; pour quelques-uns même cet ennui est une preuve de son caractère scientifique. Il n'y a pas de science sans fatigue, pensent-ils. Je ne m'attarderai pas à convertir ces entêtés, ces hommes *ex cathedra* qui croient remplir leur office en s'éloignant des élèves par un embrouillamini de règles, d'exceptions, de paradigmes, d'observations et d'abrégés grammaticaux. A eux s'adressent les paroles de Tommaseo : « L'enseignement du haut de la chaire a je ne sais quoi de prétentieux ou d'insipide qui émousse l'esprit et rend l'homme pédant. L'Ecole devrait être un dialogue ; la méthode analytique du professeur ne devrait pas se trouver dans les écrits du professeur, mais exister en fait, dans le dialogue même. »

D'autres adversaires de la réforme — et ce sont les plus nombreux —

soutiennent avoir obtenu d'excellents résultats par la méthode basée sur la grammaire et la traduction et être parvenus avec elle et par elle à bien connaître, à bien manier la langue étrangère Ceci admis, à quoi bon changer, à quoi bon prendre une nouvelle voie incertaine, et abandonner la vieille qui conduit si bien au but ?

Je me vois cependant obligé de réfuter cette assertion pour deux raisons appuyées sur les faits.

D'abord, si cela est vrai ou peut être vrai pour qui l'affirme, nous voyons que c'est précisément le contraire qui arrive dans nos écoles. Les élèves qui ont étudié le français pendant trois ans en savent bien peu : il y en aura tout au plus 5 % qui sauront écrire assez correctement et soutenir, et plutôt mal, un petit dialogue en français. Je défie qui que ce soit de nier la réalité de ce fait. Que dire alors d'une méthode d'enseignement qui, au bout de 3 ans de travail, conduit à un si piètre résultat ?

En second lieu, je ferai observer que les partisans de l'ancienne méthode, dont ils vantent les mérites, ne lui doivent pas leur connaissance approfondie de la langue étrangère. Ils croient, en effet, et de bonne foi, lui devoir ce qu'ils savent ; ils oublient cependant que tous, sans exception, ou par plaisir, ou par amour de l'étude, ou pour d'autres raisons personnelles, ont lu énormément dans cette langue étrangère, hors de l'école. Sans le savoir, ils ont fait de la lecture le pivot de leurs études linguistiques, et maintenant, après plusieurs années, après l'assimilation qui s'est faite dans leur esprit, ils confondent les fruits de la lecture avec ceux de la méthode grammaticale.

Je demande instamment aux défenseurs de cette méthode de revenir par la pensée à leurs années d'étude, de se rappeler les livres qu'ils ont lus, les grammaires qu'ils ont étudiées, les traductions qu'ils ont faites. Peut-être se souviendront-ils de toutes ces choses, mais ce qui se sera le mieux conservé dans leur mémoire et ce qui y aura produit les impressions les plus agréables et les plus fructueuses, ce seront certainement les lectures dont ils se seront nourris. Donc, même les partisans de la méthode grammaticale doivent leurs connaissances au profit qu'ils ont retiré, sans le vouloir et sans le savoir, de la méthode directe, de la lecture, qui est justement l'un des principaux moyens dont se sert la nouvelle école.

Ainsi donc, même par l'absurde, se démontre la supériorité de la méthode directe ou intuitive sur la méthode basée sur la grammaire et la traduction qui, à tort et d'une façon équivoque, se pare, à la façon du geai, du titre ronflant de « classique ».

Romeo Lovera.

LE PROBLÈME DE LA LANGUE INTERNATIONALE

Une langue internationale est-elle utile, quel serait son but et à qui seraitelle destinée ? Telle est la question primordiale que M. Léon Bollack pose dans un remarquable article qu'il intitule *Vers la langue internationale* (1). Utile — il est à peine besoin d'insister sur ce point. Son but, ce serait : 1° De permettre à tous les hommes de correspondre avec l'univers entier et d'en recevoir des nouvelles sans passer par l'intermédiaire d'un *traducteur* ; 2° De circuler de par le monde et de se faire comprendre sans avoir besoin d'un *interprète*. En un mot, la langue internationale doit être *parlable* et *scriptible*, être un *instrument pratique* confiné au domaine *utilitaire*, sans visée *littéraire*.

Elle doit être destinée à tous les peuples de la terre et dans chaque nation à tous les individus, sans distinction, possédant au moins une instruction primaire. Par conséquent, elle sera facile à apprendre et à retenir.

Or, aucune langue vivante actuelle ne peut espérer devenir langue inter-

(1) *Vers la langue internationale*, par M. Léon Bollack. *La Revue*, 1er janvier 1902.

nationale, car aucun peuple ne saurait consentir à la suprématie intellectuelle attribuée à la nation dont l'idiome serait choisi. Les langues mortes, non plus, ne peuvent aspirer à jouer ce rôle, car il faudrait les remodeler, les moderniser. Mieux vaut créer de toutes pièces. Comment fixer la grammaire et le vocabulaire d'une langue artificielle ? — Il faut se baser sur les lois naturelles auxquelles obéissent la formation et l'évolution des langues.

Par exemple, les mots n'ayant aucun sens par eux-mêmes tels que *le, ce, que*, etc., sont courts en général ; les autres, ceux qui donnent à l'esprit une notion exacte, sont plus longs : *cheval, marcher, vivement*. De même on ne forme plus d'adverbe qu'à l'aide du suffixe *ment*, de verbe qu'avec la terminaison *er*. C'est du substantif que viennent le verbe, l'adjectif, l'adverbe. On tend de plus en plus — *time is money* — à abréger les mots dans toutes les langues.

Ceci étant posé, une langue est une suite de phrases, une phrase une suite de mots, un mot une suite de lettres.

Il est évident que les lettres spéciales à certains idiomes ne peuvent figurer dans l'alphabet international : le *j* et l'*u* français, le *th* anglais en seront bannis. Afin d'éviter les complications, chaque lettre devra représenter un son et chaque son aura sa lettre spéciale correspondante.

Voyons la phrase maintenant. Nous devrons toujours avoir le même ordre de construction qui pourra, pour cause de clarté, être le suivant : sujet (déterminatif, nom, qualificatif) ; verbe; objet (déterminatif, nom et qualificatif).

« La solution du problème des mots est plus complexe », continue M. Bollack, mais la terminaison sera d'un grand secours. Par exemple, tous les verbes au temps présent de l'indicatif seront terminés par une seule et même voyelle.

Telle est la théorie d'une langue universelle. Quelles solutions pratiques a-t-on proposées ? Il y en a eu beaucoup, depuis le *Mercury* de Wilkins en 1665, jusqu'au *Volapuk* de Schleyer, à l'*Esperanto* de Zamenhoff et à la *Langue Bleue* de M. Bollack lui-même. Actuellement, l'*Esperanto* est la langue artificielle qui a le plus d'adhérents.

Cette question de la langue internationale préoccupe les savants à juste titre. Il s'est fondé une *Délégation pour l'adoption d'une langue auxiliaire* qui a reçu l'adhésion de plusieurs chambres de commerce françaises et de plusieurs corps constitués étrangers. Elle doit soumettre ses vœux, pour la fixation définitive de l'idiome international, aux membres de la *Fédération internationale des Académies*.

L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE *(fin)* (1)

Cette méthode part d'un principe tout à fait erroné. Elle serait déjà fort critiquable s'il s'agissait en effet de construire, d'édifier quelque chose. Pour apprendre à quelqu'un à fabriquer une machine, une bicyclette par exemple, il vaudrait mieux lui donner d'abord une idée de l'ensemble, que de lui présenter les différentes parties démontées et de lui apprendre successivement à faire les vis, les écrous, les pédales, les rayons, puis à assembler le tout. Mais en fait il n'y a aucune analogie entre l'acquisition d'une langue et la construction d'une machine. La machine existe, c'est la parole humaine, ou si on veut, la faculté (physique et intellectuelle) de parler ; il s'agit simplement d'apprendre à s'en servir d'une manière déterminée. Ce n'est pas une construction qu'il faut exécuter, c'est une *habitude active* qu'il faut acquérir. Pour reprendre la comparaison de la bicyclette, notre élève se trouve dans la position d'un homme qui possède une bicyclette, mais qui ne sait pas s'en servir. Lui donnerons-nous, successivement, une série de leçons sur l'activité du cycliste comparée à celle du marcheur, sur le mouvement des pédales, le mécanisme du guidon, la manœuvre du frein ? Non, certes ; nous lui montrerons comment font ceux qui savent monter, en dirigeant son observation sur les points importants ; et nous l'aiderons à imiter, en lui évitant d'abord les difficultés, en guidant son imitation, en la corrigeant quand elle est défectueuse.

L'*imitation*, c'est là en effet le secret ouvert de la bonne acquisition d'une

(1) Voir nº 7 (5 janvier 1902) des *Quatre Langues*.

langue. C'est par l'imitation — l'imitation naturelle, spontanée, irréfléchie — que le petit enfant apprend sa langue maternelle, sans fatigue, sans effort pénible, sans travail intellectuel exagéré. Il peut même en apprendre plusieurs simultanément. Bien des enfants apprennent en même temps, soit le breton et le français, soit le basque et l'espagnol, soit le gallois et l'anglais, soit le suédois et le finnois, soit l'arménien et le turc ; il ne paraît pas que leur intelligence en soit surchargée ; au contraire, ces enfants bilingues se montrent souvent plus intelligents que d'autres.

C'est aussi l'imitation, non la construction, qui doit être la base d'une méthode rationnelle pour l'acquisition d'une langue étrangère, quand il s'agit, non plus d'un bébé qui ne sait pas encore parler, mais d'un enfant qui possède déjà une langue et doit en apprendre une autre. Tous ceux qui veulent réformer l'enseignement sont d'accord là-dessus ; et tous pensent que l'imitation dont il s'agit doit ressembler, dans ses grands traits, à l'imitation spontanée du bébé. C'est là, en effet, notre modèle tout indiqué : le simple fait que le bébé apprend sa langue et peut en apprendre plusieurs, nous montre qu'il possède une bonne méthode, et que nous ferons bien de le prendre pour guide.

Les principes de l'Association Phonétique, en ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères, sont résumés dans le programme suivant :

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins archaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les *sons* de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique qui sera employée, à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle, pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les *phrases* et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis, dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture ; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5 Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images, et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand, plus tard, il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même, de vive voix ; ensuite viendront les rédactions libres ; les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

Passant de la théorie à la pratique, M. Paul Passy a publié une série de petites lectures françaises, avec la transcription phonétique (1), destinées à faciliter la tâche des instituteurs pour apprendre aux jeunes enfants à lire couramment et à prononcer correctement la langue maternelle. D'un autre côté, MM. Jean Passy et Adolphe Rambeau (2) ont écrit une chrestomathie française avec prononciation figurée, à l'usage des étrangers. Enfin nous avons entre les mains un tout petit livre, *Eléments d'anglais parlé* (3) où l'auteur, M. Paul Passy, s'appuyant sur les principes de l'Association Phonétique Internationale, montre comment les Français peuvent en peu de temps acquérir une bonne prononciation de l'anglais.

(1) Paul Passy, docteur ès lettres, directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes : *Premier Livre de Lecture*, avec transcription phonétique, 0 fr. 30.
Deuxième Livre de Lecture — — 0 fr. 50
Premières Lectures françaises — — (premier et deuxième livres réunis) 0 fr. 80. (Paris, Société des Traités.)

(2) Jean Passy et Adolphe Rambeau. — *Chrestomathie Française*, morceaux choisis de prose et de poésie avec prononciation figurée, à l'usage des Etrangers ; 2e édition (1901), 5 fr. (New-York, Henry Holt and Co ; Paris, H. Le Soudier et Société des Traités.)

(3) Paul Passy. — *Eléments d'Anglais parlé*, 3e édition, 1 fr. (Paris, librairie Firmin-Didot et Société des Traités.)

Les Quatre Langues

N° 10. 20 Février 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LE MONDE AUX AMÉRICAINS

Aimez-vous les prophéties? En voici tout un livre. « Non, allez-vous dire; parlez-nous d'autre chose; laissez là les sornettes! » — Pardon, cher lecteur, un peu de patience! Si vous connaissiez le prophète, vous seriez peut-être curieux de connaître ses prophéties.

Un vétéran du journalisme, un hardi publiciste qui a mené et mène encore le bon combat pour toutes les grandes idées: amélioration du sort des travailleurs, progrès de la démocratie, relèvement de la femme, paix universelle: un de ces apôtres de la vie plus belle, de la vie meilleure; un de ces serviteurs de l'humanité qu'elle paye en ingratitude et parfois en injures, quitte à les honorer plus tard, trop tard hélas! de ses statues et de ses Panthéons, voilà celui qui s'aventure à soulever un coin du voile jeté sur le mystérieux avenir! Lui qui a connu personnellement tant d'hommes politiques, qui a pu saisir par des voies inaccessibles aux simples mortels comme vous et moi, le secret de bien des combinaisons diplomatiques et de bien des mouvements sociaux, il a voulu nous faire profiter de sa large expérience. Ecoutez donc ce qu'il a à nous dire, et j'ose assurer que vous ne perdrez pas votre temps.

M. Stead, directeur de la *Review of Reviews*, a donc publié, comme numéro de Noël, un livre d'un intérêt passionnant, intitulé *l'Américanisation du Monde*. Excusez le néologisme, mais puisque la chose est nouvelle, il faut bien accepter ce mot. Je voudrais d'ailleurs que le mot vous effrayât plus que la chose; mais je ne puis vous le promettre. Vous allez voir qu'il y a de quoi être inquiet.

Premier tableau! Les Etats-Unis sont aujourd'hui une puissance formidable. Nés d'une poignée d'exilés anglais qui refusèrent de supporter plus longtemps le joug de l'Angleterre monarchique à la fin du XVIIIe siècle, ils ont grandi en cent ans au point de devenir les arbitres des destinées du monde. Pourquoi et comment?

Ouverts à tous les émigrants de tous les points du globe, ces Etats se sont donné une constitution et des institutions démocratiques, permettant le libre jeu de toutes les activités et de l'esprit d'entreprise. Leur éloignement et la sagesse de leurs hommes d'Etat les ont tenus à l'écart de toutes les luttes épuisantes de la vieille Europe. Ils ont trouvé à exploiter un pays d'une richesse inouïe tant par son sol que par son sous-sol. Hier le grenier du monde, c'est aujourd'hui son immense usine. C'est par là qu'ils nous tiennent. Et cette prise de possession est autrement solide et durable que celle que donne la force militaire.

D'autre part, supposez que le monde britannique, dont les Etats-Unis se sont jadis séparés, vienne se fondre avec eux; où en serons-nous? Voilà du coup réunis 121 millions de blancs parlant anglais, la portion la plus cultivée, la plus hardie, la plus entreprenante des populations du globe, contre une Europe surchargée du poids mort de ses millions d'illettrés (Russie et Turquie surtout), divisée contre elle-même par ses préjugés de caste, de religion, par ses querelles séculaires et ses longues guerres fratricides.

L'Union anglo-saxonne, ou, pour parler plus exactement, l'union des

peuples de langue anglaise, ferait la loi au monde. Elle le tiendrait par l'Amérique du Nord et les Iles Britanniques, dans l'hémisphère nord ; par l'Australasie, dans l'hémisphère sud.

Deuxième tableau : Y a-t-il des signes avant-coureurs de cette fusion ? Il faudrait se boucher les yeux pour ne pas les voir. L'influence américaine se fait sentir partout. Naturellement, elle est prépondérante sur les populations de langue anglaise, mais plus encore sur les colonies anglaises que sur la métropole. M. Stead passe ces colonies en revue et montre que dans les tendances démocratiques, dans les méthodes de gouvernement, dans les procédés commerciaux, il y a des analogies frappantes entre la libre et hardie Amérique et les jeunes nations issues de la vieille Angleterre. Cette vieille Angleterre elle-même, en dépit d'une réaction passagère des puissances conservatrices (lords et monarchies) qui ont soulevé dans le peuple les fureurs patriotiques pour l'aveugler sur ses véritables intérêts, est, elle aussi, travaillée par l'américanisme. Et là, M. Stead pousse son étude à fond, examinant tour à tour l'activité religieuse de l'Amérique, sa littérature, son journalisme, ses arts, ses jeux et ses sports. Il trouve que partout — et sa démonstration semble s'appuyer sur des preuves solides — partout l'Américain, par un libéralisme plus large, par une intelligence plus souple, par une ardeur plus juvénile, l'emporte sur l'Européen, et finira par le convertir à ses méthodes et par se l'assimiler. C'est encore plus visible dans le monde de la finance, du commerce et de l'industrie. Les puissants « trusts » commencent à étendre leurs tentacules sur le commerce et l'industrie britanniques : compagnies de navigation, traction électrique, fabrication des tabacs, ameublement, machines de toutes sortes, tombent déjà en leur pouvoir ; le reste ne tardera pas à suivre. Que dire d'une telle coalition ? Que va devenir l'industrie européenne déjà si dangereusement atteinte par l'essor de l'Angleterre et par celui de l'Amérique, mais profitant encore de leur concurrence ? Opposera-t-elle une autre coalition ? N'est-ce pas un projet chimérique ? Recourra-t-elle à la force ? Mais les marines anglaise et américaine seraient les maîtresses de la mer. Il n'y aura, je le crains, qu'à s'incliner devant le fait accompli. Mais quelle perturbation, quelles crises sont à prévoir !

Resterait à décrire un troisième tableau. Mais là notre prophète se récuse. Qu'arriverait-il si un tel fait se produisait ? Cette formidable fusion serait-elle un instrument de bien ou de mal pour le monde ? Là, il ne veut rien dire, et combien il a raison ! Jusque là ses déductions se sont appuyées sur le terrain solide des faits, il hésite à s'embarquer sur la mer périlleuse des hypothèses. Beaucoup seraient moins timides ou plus outrecuidants. A notre avis, cette réserve l'honore. La complexité des faits économiques sociaux et moraux est telle qu'elle a déjoué maintes prévisions et qu'il faut nous contenter d'apercevoir les choses en gros, comme un voyageur voit au loin se dresser la silhouette obscure d'une ville se détachant sur le ciel gris à l'aurore, sans pouvoir discerner les infinis détails de ses monuments. Pourtant il y a un ensemble de faits qui semblent se dégager assez nettement.

Le premier est celui-ci : l'avenir est à la démocratie. Les principes égalitaires de la jeune Amérique seront la loi du monde. Les vieilles castes disparaîtront. Elles ont eu leur utilité quand les masses ignorantes avaient besoin d'être conduites, car, livrées à leurs instincts brutaux, elles eussent par le désordre compromis les destinées de la civilisation. Dans la société nouvelle, chaque individu, libéré des servitudes de l'ignorance, se fera sa loi à lui-même, et acceptera les lois du groupe dont il fera partie parce qu'il aura contribué à les créer.

Autre chose : la rivalité entre les différentes nations disparaîtra-t-elle ? Ce n'est pas probable, ce n'est pas désirable. Mais au lieu de prendre la forme de luttes sanglantes, ce sera une émulation pacifique où chaque

peuple apportera à la communauté le bénéfice de ses efforts particuliers.

Que de questions encore ne pourrait-on se poser et auxquelles il est à peu près impossible de répondre !

Une des plus pressantes serait de savoir ce que deviendront les nationalités, si péniblement arrivées à leur formation à la fin du XIX[e] siècle, et, plus particulièrement, que deviendra la France.

Ah ! M. Stead, nous ne pourrons jamais nous résigner à nous voir disparaître ! Qu'allons-nous devenir ? Vous ne nous persuaderez pas que notre rôle est joué, que nous n'avons plus qu'à rentrer dans la coulisse. Non, certainement, vous ne voulez pas que nous disparaissions. Vous qui avez si noblement lutté pour le brave petit peuple boer, vous qui avez affronté les fureurs chauvines de vos compatriotes pour qu'une nationalité, si infime soit-elle, ne subisse pas la loi du plus fort, vous n'êtes pas de ceux qui, d'un cœur léger, verraient disparaître avec ses traditions, sa langue, son idéal généreux, le peuple qui a précisément contribué à affranchir le peuple américain, ce futur maître du monde. Vous nous diriez sans doute, si l'on vous interrogeait : Soyez sans crainte ! Les partisans de l'oppression reçoivent en ce moment une terrible et nécessaire leçon. Seraient-ils vainqueurs demain, ils ne le seraient qu'en apparence. Dans ces crises cruelles, naît la conscience du genre humain. Au bout du compte, l'oppresseur sera vaincu. S'il y a des servitudes à l'avenir, ce seront des servitudes économiques, et celles-ci ne tarderont pas à se transformer en *services*. Ces échanges pourront et devront se faire pacifiquement. Peut-être les nécessités des relations internationales devenues plus fréquentes demanderont-elles l'adoption d'une langue de préférence aux autres, mais celles-ci ne seront pas forcément condamnées au silence. Il y aura sans doute des conflits d'intérêts, mais il y a des moyens pacifiques de les régler. L'arbitrage est chose née d'hier qui peut et qui doit grandir. Ce que l'on demande à chaque peuple, ce n'est pas la soumission dans l'esclavage, mais la coopération à une œuvre de paix et de concorde. Le peuple américain, par suite d'un concours de circonstances sur lesquelles nous ne pouvons rien, semble prendre en main la direction des destinées humaines. Il nous guide vers une fédération des peuples civilisés. Résister serait peut-être frivole, car il est de ces courants que l'on ne remonte pas, de ces fatalités historiques que l'on ne peut briser ; peut-être vaut-il mieux hardiment collaborer à l'œuvre commune de progrès, où chaque ouvrier aura son libre jeu et recevra son juste salaire.

Voilà l'enseignement qui semble se dégager des pages écrites par M. Stead, voilà les vastes horizons qu'il nous fait découvrir, l'air pur et vivifiant qu'il nous fait respirer ; et, en tout cas, celui-là même qui trouverait des faiblesses dans son argumentation, qui se refuserait à admettre ses prévisions, celui-là ne pourra s'empêcher d'admirer avec nous le généreux esprit qui anime le nouveau prophète. A. VINCENT.

LES RELATIONS DES GRANDES PUISSANCES

(Revue de la presse anglaise, américaine et allemande.)

L'Amérique et l'Allemagne.

La position des États-Unis et de l'Europe est très claire. D'après les déclarations du président Roosevelt, dit le Dr Shaw dans l'*American Review of Reviews*, le continent américain ne doit appartenir qu'à une série de Républiques indépendantes. Aucune parcelle du territoire des Républiques actuelles ne peut passer sous la domination d'un État européen et aucune colonie européenne en Amérique ne peut être cédée à une autre puissance européenne ; mais, sous ces réserves, les États-Unis ne peuvent intervenir si une puissance européenne a des démêlés avec une République américaine quelconque. Cependant, au point de vue américain, il eût été préférable,

dans la dispute actuelle entre l'Allemagne et le Vénézuéla, que ce dernier pays n'eût pas été immédiatement obligé par la force à payer à l'Allemagne l'indemnité à laquelle elle peut avoir droit ; il eût mieux valu attendre que cette République fût sortie de ses difficultés intérieures actuelles. La conduite de l'Allemagne a excité la défiance du Gouvernement de Washington et c'est pour cela qu'une escadre américaine a été envoyée dans les eaux vénézuéliennes. D'ailleurs, l'Allemagne se trompe étrangement, ajoute le Dr Shaw, si elle pense pouvoir créer un empire colonial allemand dans l'Amérique du Sud, car la doctrine de Monroe n'existerait-elle pas, que les émigrants allemands viendraient simplement renforcer les éléments libéraux du Vénézuéla et de la Colombie et n'ambitionneraient point l'honneur de rester les sujets reconnaissants d'un kaiser despote.

Les États-Unis et la Grande-Bretagne.

Les relations entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis, qui à un moment pouvaient faire craindre une rupture à l'occasion des négociations relatives à l'abrogation du traité Clayton-Bulwer, ont été grandement améliorées par la signature du nouveau traité Hay-Pauncefote et son adoption par le Congrès, en décembre dernier, à une très grosse majorité. Les Etats-Unis sont libres de construire un canal dans l'Isthme de Panama ; mais ils devront traiter sur le même pied d'égalité les vaisseaux de toutes les nations. En revanche, ils auront un contrôle absolu sur le canal ; ils pourront le fortifier et le défendre en cas de guerre. Cela équivaut naturellement à un protectorat virtuel des Etats-Unis sur toute l'Amérique Centrale. Qui songerait à s'en plaindre ? Les Etoiles et les Bandes amènent avec elles sécurité et prospérité.

Les Républiques américaines.

Le Congrès pan-américain, qui s'est tenu à Mexico, a décidé à l'unanimité d'adopter le principe de l'arbitrage sur les bases formulées à la Conférence de la Haye.

Malheureusement — ô ironie des choses ! — pendant que les délégués de Mexico n'avaient à la bouche que des paroles de paix, de concorde, de bonne entente, l'Amérique du Sud était mise à sang par les révolutions qui ont éclaté en Colombie et au Vénézuéla ; une question de territoire contesté a failli mettre aux prises le Chili et l'Argentine. Ces deux dernières Républiques avaient décidé de s'en rapporter à une Commission d'arbitrage anglaise ; et avant que celle-ci ait rendu son jugement, les Chiliens commencèrent à construire des routes dans le territoire contesté. D'où grande colère des Argentins, articles de journaux enflammés, mobilisation de troupes. Sagement les deux gouvernements s'entendirent pour laisser statuer la Commission d'arbitrage. Il faut espérer que de ce côté tout danger de guerre imminent a disparu.

La Russie, l'Angleterre et l'Allemagne.

A peine les appétits des grandes puissances sont-ils calmés ou assoupis dans l'Extrême-Orient, qu'ils se réveillent plus ardents que jamais dans le golfe Persique et en Asie Mineure. S'il faut en croire certaines revues anglaises, la Perse et l'Arménie ne tarderaient pas à être absorbées par la Russie. Un diplomate russe avoue franchement dans la *National Review* que la Perse doit passer sous la domination de la Russie et que l'Angleterre ne saurait l'empêcher. S'il y avait une entente anglo-russe à ce sujet, l'Angleterre y gagnerait la sauvegarde de ses intérêts commerciaux qui, il faut bien le reconnaître, sont plus importants que ceux de la Russie et même de toute autre nation.

Contre qui serait dirigée cette entente ? — Contre l'Allemagne. En 1899, en effet, la Turquie lui concéda la construction du chemin de fer de Bagdad. Elle est devenue ainsi un tiers avec qui il faut compter. Or, le chemin de fer de Bagdad serait une menace pour la route des Indes, surtout si une colonie allemande se fondait sur le golfe Persique. Il est de l'intérêt évident de l'Angleterre de conclure un arrangement avec la Russie en vue d'exclure l'Allemagne de ces parages.

« L'Allemagne, voilà l'ennemi ! » dit également M. Francis Greenwood, dans la *Monthly Review*. Elle veut profiter des difficultés actuelles de l'Angleterre dans le Sud-Africain pour engager la Russie à prendre position solidement sur le golfe Persique, et, naturellement, l'Allemagne en ferait autant.

En somme, à quelles conditions une paix durable pourrait-elle être assurée entre la Russie et l'Angleterre ? La Russie ne demande rien ou pas grand'chose dans les Echelles du Levant. Son intérêt est de maintenir l'intégrité de l'empire ottoman. Elle ne se soucie pas de l'Hindoustan, car elle ne pourrait jamais réussir à l'infiltrer suffisamment d'éléments slaves pour russifier la péninsule. Mais en Chine elle a, sur la Mandchourie et la Mongolie, des droits acquis que l'Angleterre devrait lui reconnaître, et en retour celle-ci ferait accepter ses droits commerciaux en Chine et plus particulièrement dans la sphère d'influence qu'elle s'est attribuée dans la vallée du Yang-tsé-Kiang. La Chine, comme la Turquie, continuerait d'être un Etat indépendant. Enfin la Corée serait neutralisée.

Mr. A. R. Colquhoun, qui écrit dans la même *Monthly Review*, ne pense pas que l'Allemagne puisse sérieusement nuire à l'influence anglaise en Perse, et le prolongement du chemin de fer allemand jusqu'à l'Inde serait même à désirer. De plus, l'Allemagne contre-balancerait avantageusement l'influence russe. La Russie, en effet, ne tardera pas à construire un chemin de fer aboutissant au golfe Persique où elle créera un autre Port-Arthur ; et cette situation, si le Gouvernement britannique n'y prenait garde, serait une source de dangers pour les communications avec l'Inde. Que faire alors ? — Ne pas chercher à exclure l'Allemagne, d'une part ; et de l'autre, construire soi-même un chemin de fer allant de l'Egypte à l'Inde.

Bien autrement grave est la tension causée dans les rapports anglo-allemands par les joutes oratoires de M. Chamberlain et du chancelier von Bülow. Le récent voyage du Prince et de la Princesse de Galles en Allemagne fera-t-il disparaître cette tension ? Il faut l'espérer, quoique les manifestations hostiles auxquelles l'arrivée à Berlin de Leurs Altesses Royales a donné lieu ne soient pas un augure bien favorable.

La Triplice.

L'Allemagne, toutefois, ne peut désirer la guerre avec une puissance quelconque à l'heure actuelle. La paix seule peut assurer le développement normal de ses ressources économiques, ce qui, pour l'Allemagne plus que pour toute autre puissance, est une question de vie ou de mort. La Triplice est définitivement entrée dans une voie pacifique. L'évolution en a été officiellement consacrée par le discours du 8 janvier dernier du Chancelier de l'Empire allemand [1].

« Messieurs, dit le comte de Bülow, l'orateur précédent a parlé de la Triple-Alliance.

Avec raison, il a relevé qu'il y a toujours eu certaines gens remplis du désir d'enterrer la Triplice. Il y en a toujours qui se croient obligés de dire qu'elle est morte, bien qu'elle soit toujours en excellente santé. La Triplice se porte toujours bien, et je pense et j'espère qu'il en sera d'elle comme de certaines gens qu'on dit morts et qui longtemps après vivent encore. (*Applaudissements.*) Il existe, sur la nature et le caractère de la Triplice, des opinions très diverses. Cette alliance n'est pas une association de production, mais une société d'assurance ; elle n'est pas offensive, mais défensive ; elle n'est pas agressive, mais nettement pacifique. M. le comte Stolberg a dit que la Triplice n'a pas pour base une combinaison artificielle. Cela est tout à fait exact. Historiquement parlant, la Triplice représente la conciliation de nos succès nationaux, résultats des combats livrés pendant les années 1866 et 1870, avec ces principes de stabilité qui, après les terribles guerres napoléoniennes, ont assuré pendant un demi-siècle la paix à l'Europe sur la base des traités de Vienne. La Triplice lie le passé au présent et assure l'avenir.

« Elle n'exclut pas non plus les bons rapports de ses cosignataires avec d'autres puissances ; du moins c'est mon avis, quoiqu'une petite partie de la presse allemande, une très petite partie seulement, manifeste quelque inquiétude à l'occasion des arrangements franco-italiens.

« Dans un ménage heureux, il ne faut pas que le mari s'emballe tout de suite, si sa femme fait une fois un innocent tour de valse avec un autre. (*Grande hilarité.*) L'essentiel est qu'elle ne lui échappe pas ; et elle ne lui échappera pas, si c'est auprès de lui qu'elle se trouve le mieux. (*Très bien ! et hilarité.*) Du reste, la Triplice n'impose à ses contractants aucune obligation onéreuse.

(1) Voir le texte allemand dans le n° 9 (5 février 1902) des *Quatre Langues*, p. 242.

Elle ne les oblige pas — il y a quelques instants, je lisais ici même, dans des extraits de la presse que j'ai devant moi, que cela a été déjà relevé dans la « Gazette de l'Allemagne du Nord » — à maintenir leurs forces militaires ou maritimes à un niveau déterminé ; chaque contractant est libre de réduire ses forces militaires ou maritimes quand et comment il le veut. Il est même permis de supposer que, sans la Triplice, tel ou tel de ses contractants se verrait obligé, dans son isolement, de faire des efforts militaires plus considérables (*Approbation*), des dépenses militaires plus grandes, car en ce moment il a le sentiment d'être membre d'un groupe puissant. (*Très vrai!*) Les arrangements franco-italiens relatifs à certaines questions de la Méditerranée ne vont nullement à l'encontre de la Triplice ; ils n'empiètent pas sur son domaine.

« Au reste, nous pouvons considérer la marche des choses avec d'autant plus de tranquillité qu'aujourd'hui la situation est autre qu'en 1879, lorsque le prince de Bismarck, dans un traité austro-allemand, posait, avec le comte Andrassy, les bases de la Triple-Alliance. Nous ne faisions alors que de la politique européenne. Les combinaisons ne dépassaient pas le bassin méditerranéen. Aujourd'hui la politique de toutes les grandes puissances enveloppe le globe terrestre tout entier. Je crois qu'il n'y a jamais eu, depuis qu'il y a une histoire, une époque où tant de puissants empires aient existé en même temps. De là découle, si je puis m'exprimer ainsi, la politique du contrepoids qui, par sa nature et sans arrangement particulier, agit en vue du maintien de la paix universelle. Car il n'y a aucune puissance qui, si elle voulait faire la guerre en Europe d'un côté ou d'un autre, ne dût se demander : mais que se passera-t-il, pendant ce temps, derrière mon dos ?

« En définitive, on ne peut pas avoir les yeux partout.

« En 1879, notre grand homme d'Etat, le prince de Bismarck, et notre grand capitaine, le comte de Moltke, étaient d'accord sur ce point, que l'Allemagne devait se préparer en vue du danger, peut-être prochain, d'une grande guerre européenne. Aujourd'hui la situation est un peu moins tendue. Cela tient à diverses causes. D'abord le fait que depuis trente années l'Allemagne poursuit une politique pacifique a contribué nettement à cet apaisement. Il y a encore quelque vingt ans, on croyait assez généralement que l'empire d'Allemagne, qui avait été forgé dans de grandes guerres, devait poursuivre une politique belliqueuse, comme l'avait fait à deux reprises l'empire napoléonien. Dans cette suspicion il y avait un certain danger à ce que nos irréconciliables adversaires se servent de l'argument, ce qu'ils ont bien pu faire à l'occasion, et disent : si nous ne profitons pas d'un moment opportun pour attaquer l'Allemagne, nous courons le risque que celle-ci nous attaque au moment qui lui paraîtra propice.

« Aujourd'hui, on ne peut plus employer cet argument, car dans les trente dernières années, nous n'avons pas manqué d'occasions de faire, et en très bonne compagnie, des guerres plus ou moins avantageuses. Si aujourd'hui quelqu'un parlait des intentions agressives et belliqueuses de l'empire d'Allemagne ou de son empereur, la calomnie tomberait immédiatement d'elle-même. (*Vive approbation.*) Quiconque s'occupe de politique sait que nous sommes absolument pacifiques. Mais les visées de la politique d'aujourd'hui, de la politique mondiale, s'étendent à des contrées et à des objets qui sont bien éloignés des frontières allemandes ; dans cet ordre d'idées, je citerai comme exemples la côte nord de l'Afrique, la Perse, l'Extrême-Orient. Si, à cause de cela, la Triple-Alliance n'est plus pour nous une nécessité absolue, elle reste néanmoins précieuse au plus haut degré comme une puissante garantie de la paix et du maintien du *statu quo*, outre qu'elle est un lien utile pour des Etats qui sont appelés, par leur situation géographique et leurs traditions historiques, à vivre en bon voisinage. En ce qui nous concerne, et c'est par là que je veux finir, nous continuerons à maintenir l'Allemagne si puissante que, de même que notre amitié est maintenant précieuse à chacun, notre inimitié ne soit indifférente à personne. (*Bravo !*) »

La guerre sud-africaine.

Il n'y a rien de changé, hélas ! dans l'Afrique du Sud. De temps en temps quelques petits engagements, des captures de convois ou de prisonniers viennent de part et d'autre troubler la monotonie de la campagne. Les camps de concentration continuent leur œuvre de mort.

Ne pourrait-on pas arriver à une solution qui satisferait à la fois les Boers

et les Anglais? — Que les Anglais proposent un armistice, dit CANON M. COLL dans la *Fortnightly Review*, et qu'on envoie une commission mixte, composée de Boers et de sujets britanniques, faire une enquête dans l'Afrique du Sud. Les conclusions de cette commission devraient être adoptées par le Parlement.

Notons que la Hollande, à l'exemple des Etats-Unis l'an passé, vient d'offrir au Gouvernement anglais ses bons offices pour arriver à une prompte conclusion de la paix.

En Angleterre même, le parti de la paix gagne du terrain tous les jours. L'opinion publique commence à se rendre compte qu'elle a été égarée. C'est ce que nous montre clairement notre ami et collaborateur William Simpson (¹).

La paix internationale et ses adversaires.

« Un trait frappant qui caractérise les gens en colère, dit M. SIMPSON, c'est qu'ils agissent d'abord et qu'ils réfléchissent ensuite.

« Très souvent les réflexions que l'on fait de sang-froid sont loin de justifier les actes. On voit actuellement en Angleterre une démonstration de cette vérité sur une grande échelle. Des milliers de personnes, qui demandaient à cor et à cri la guerre avec l'Afrique du Sud et qui applaudissaient aux discours de M. Chamberlain dans lesquels il déclarait que le sable du sablier s'écoulait rapidement, se sont maintenant rendu compte que la guerre n'était point du tout l'affaire banale qu'ils s'étaient imaginée, mais que c'était une calamité réelle et déplorable. L'ignorance, mère féconde de l'arrogance, donne ici ses résultats ordinaires.

« Ce que seront les conséquences finales, il n'est possible à personne de le prédire ; mais ce que, hélas ! nous ne savons que trop bien, c'est que les innocents, les femmes et les enfants ont subi un châtiment cruel et immérité.

« Quelle moquerie de la civilisation est tout ceci !

« Dans les affaires civiles nous admettons volontiers qu'il vaut bien mieux laisser libres les coupables plutôt que de faire souffrir les innocents. Mais dans les affaires internationales, conduites par les gouvernements, il faut que les innocents souffrent, si leurs souffrances sont nécessaires pour que les coupables soient capturés ou tués. Malgré tout ceci, et en face de la mortalité énorme, tant du côté des Anglais que du côté des Boers, nous avons Lord Salisbury qui jette de l'huile sur les flammes en disant que ni lui, ni ses co-gouverneurs ne laisseront aux Boers un « lambeau d'indépendance ». Est-ce là le patriotisme ! De la passion pour son pays et de la haine pour les autres ! — C'est l'égoïsme familial écrit en gros caractères.

« Tant que de tels sentiments animeront les gens de nationalités différentes, la paix internationale ne pourra jamais être assurée.

« Dans la Grande-Bretagne, au moment actuel, nous avons des milliers de ministres se déclarant être les disciples du Christ — du Christ, qui prêcha la paix et la bienveillance parmi les hommes — et qui soutiennent le gouvernement britannique et prêchent la guerre sur terre et la haine parmi les hommes, si ces hommes se trouvent être des Boers. Mais le mal ne triomphera pas toujours ; seul, le bien est éternel ! Les souffrances terribles et les fardeaux économiques produits par la guerre enseigneront aux plus ignorants leur ligne de conduite. De même que les différends entre particuliers étaient autrefois décidés par des combats privés et sont maintenant réglés par des voies pacifiques, de même à l'avenir les différends internationaux seront tranchés par des tribunaux civils. Les arbitrages internationaux remplaceront la méthode sauvage et absurde de la guerre. A mesure que les gens apprendront à se mieux connaître par la lecture et par les voyages, un respect réciproque sera stimulé et l'amour du prochain fera le reste. « L'amour se moque des barrières ! » et quand l'amour prévaudra, la guerre aura vécu

« Vous et moi, amis lecteurs, nous pourrons aider à la bonne cause. « Quelle responsabilité est la nôtre ! Aucune nation ne lèvera plus le glaive contre une autre nation ni ne devra jamais plus faire la guerre ! » Vous et moi, nous sommes membres de nos nations respectives et il est de notre devoir de faire tous nos efforts pour hâter « les temps heureux à venir ».

(¹) Voir les *Quatre Langues*, n° 7 (5 janvier 1902), page 181.

SOCIÉTÉ DE L'ÉDUCATION PACIFIQUE

Madame Carlier et Mademoiselle Bodin viennent de jeter les bases d'une Association en vue de concentrer sur la réforme de l'éducation les Sociétés de la paix déjà existantes.

Tous ceux qui cherchent à répandre les doctrines de paix, disent les fondatrices de la *Société de l'Education Pacifique*, reconnaissent que le plus grand obstacle à la compréhension de l'idée pacifique par une énorme majorité d'honnêtes gens résulte des préjugés de l'éducation première, qui obscurcit les consciences au lieu de les éclairer.

Les apôtres de la paix de tous les pays sont unanimes à demander, sur ce point, une réforme de l'éducation.

Cette question a été étudiée dans tous les Congrès internationaux de la Paix qui, depuis 1889, se sont succédé régulièrement chaque année dans l'ordre suivant : à Paris, à Londres, à Rome, à Berne, à Chicago, à Anvers, à Budapest, à Hambourg, à Turin, de nouveau à Paris en 1900 et, au mois de septembre 1901, à Glasgow. Dans tous ces Congrès des vœux ont été émis, des résolutions votées sur l'enseignement de l'histoire, l'imagerie, les jeux militaires, et contre tout ce qui tend à glorifier la guerre aux yeux des enfants. "L'Alliance universelle des femmes pour la Paix" a consacré aux questions éducatives la plus grande partie des travaux de son Congrès de 1900 et leur a fait une très large place sur son programme.

D'ailleurs les éducateurs sentent la nécessité d'un enseignement historique plus conforme à la vérité et à la justice, et des vœux dans ce sens ont été votés au Congrès des Amicales d'Instituteurs et d'Institutrices, tenu à Bordeaux en août 1901.

La "Société de l'Education pacifique" ne se donne pas pour une nouvelle Société de Paix ; elle veut collaborer à l'œuvre de toutes les Associations déjà existantes, relier à leur action celle des éducateurs, et former une sorte de fédération pacifique scolaire.

La famille, l'école, le collège coopèrent tous à la formation intellectuelle et morale de l'enfant. Nous invoquons donc, en même temps que le concours des parents, celui des membres de l'enseignement et des amis de l'instruction, en les priant d'adhérer à notre programme.

Nous demandons qu'on fasse comprendre à l'enfant qu'il n'y a pas deux morales, une pour les nations et une pour les individus ;

Qu'on le pénètre du sentiment de la fraternité humaine envers tous les peuples de la terre sans distinction de race et de couleur ;

Qu'on lui inculque le respect de la Vie, non seulement de la vie humaine, mais même de celle des animaux, cherchant ainsi à abolir l'instinct de la destruction.

Dans le choix de l'imagerie, dans la direction des jeux, comme dans tout son enseignement, l'éducateur ne perdra jamais de vue qu'il veut former des cœurs pacifiques ; mais par des cœurs pacifiques on n'entend point des cœurs pusillanimes. Nous désirons que l'enfant ait le sentiment de ses droits et de sa dignité, en même temps que le respect des droits et de la dignité des autres. Nous ne renions pas l'héroïsme du passé ; nous ne saurions trop admirer le courage de ceux qui défendent la patrie envahie ; mais nous demandons qu'on enseigne aux enfants que si la guerre, jadis, fut un levier d'énergie et a concouru à la formation des Nations, elle n'est plus dans l'ordre du progrès actuel. L'Humanité a aujourd'hui devant elle des champs d'action illimités, où son énergie peut et doit se déployer, non plus destructive, mais créatrice.

En outre, l'éducateur démontrera que la guerre n'est point un mal inévitable et que les discordes des gouvernements peuvent être réglées par l'arbitrage, comme celles des particuliers le sont par les tribunaux.

De la sorte, pénétré de l'idée de justice, l'enfant comprendra que l'amour de la patrie n'est pas opposé à l'amour de l'humanité, et le patriotisme de haine fera place au patriotisme d'amour.

Envoyer les adhésions et communications à Madame Marie-Madeleine Carlier, à Croisilles (Pas-de-Calais). Les plus petites souscriptions pour la propagande seront reçues avec gratitude, toutefois *aucune cotisation n'est demandée aux adhérents.*

Les Quatre Langues

N° 11. 5 Mars 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LES NOUVELLES LISTES D'AUTEURS A EXPLIQUER

Certificat d'aptitude à l'enseignement des langues vivantes dans les écoles normales et les écoles primaires supérieures.

D'après un arrêté du Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, en date du 3 janvier 1902, la liste des auteurs étrangers et français sur lesquels porteront la lecture et les explications de textes à l'examen du *certificat d'aptitude à l'enseignement des langues vivantes dans les écoles normales et les écoles primaires supérieures* comprend, pour une période triennale, à partir de 1903, les ouvrages suivants :

Langue française.

Labiche. — *La grammaire.*
E. Bauer et E. de Saint-Étienne. — *Choix de lectures littéraires.*
David-Sauvageot. — *Monsieur Prévôt.*

Langue allemande.

Ferdinand Freiligrath. — *Gedichte.*
P. K. Rosegger. — *Heidepeter's Gabriel.*
H. Heine. — *Das Buch der Lieder.*
Dr Friedrich Dittes. — *Geschichte der Erziehung und des Unterrichtes, für deutsche Volksschullehrer.* (Julius Klinkhardt, Leipzig).

Langue anglaise.

Mrs Browning. — *Aurora Leigh* (livres 1, 2, 3, 8, 9).
Thackeray. — *The four Georges.*
Macaulay. — *Milton ; Warren Hastings.*
Pinero. — *The Princess and the Butterfly.*

Langue italienne.

Dante. — *Purgatoire* (chants 30, 31).
Galilée. — *Il Saggiatore.*
Leopardi. — *I canti.* (Edit. Scherillo. Milan ; Hoepli.)
Del Lungo. — *Florentia* (Florence, Barbèra).

Langue espagnole.

Cervantes. — *Rinconete y Cortadillo* (Novelas Ejemplares).
José Zorilla. — Composiciones varias : *Margarita la Tornera ; — Para verdades... ; — A buen juez, mejor testigo* (Bibliot. universal, t. 26).
Pedro de Alarcon. — *El sombrero de tres picos.*

Langue arabe.

Houdas. — *Chrestomathie maghrébine.*
Derenbourg. — *Chrestomathie d'arabe littéral.*
Les Mille et une nuits, 1er volume (Edition A. Salhani ; Beyrouth).

Professorat des écoles normales, Brevet supérieur, Saint-Cloud et Fontenay-aux-Roses.

D'après un arrêté du Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, en date du 3 janvier 1902, la liste des auteurs étrangers sur lesquels porte-

ront les explications de textes à l'examen du *brevet supérieur* et à l'examen du *professorat des écoles normales* (ordre des lettres) comprend, pour une période triennale, à partir de 1903, les ouvrages suivants:

I. — PROFESSORAT

Langue allemande.

Hermann SUDERMANN. — *Frau Sorge.*

Langue anglaise.

KEATS. — *Isabella.* — *Sleep and Poetry.*
MACAULAY. — *Frederic the Great.*
STEVENSON. — *Dr Jekyll and M. Hyde.*

Langue italienne.

ARIOSTE. — *Roland furieux*, chants I, II, III.
PUCCIANTI. — *Antologia della prosa italiana moderna* (Florence, Lemonnier).

Langue espagnole.

Romances choisies (collection Mérimée).
MESONERO ROMANOS. — *Escenas matritenses.*

Langue arabe.

HOUDAS. — *Chrestomathie maghrébine.*
Les Mille et une nuits, 1er volume (édition A. Salhani ; Beyrouth).

II. — BREVET SUPÉRIEUR

Langue allemande.

E.-Th.-A. HOFFMANN. — *Meister Martin der Küfer.*
H. HEINE. — *An meine Mutter* (das Buch der Lieder) ; — *Sonnenuntergang* (die Nordsee) ; — *Die Grenadiere* (Romanzero.)
GŒTHE. — *Adler und Taube ;* — *Mignon ;* — *Hochzeitlied ;* — *Prometheus.*
SCHILLER. — *Das Mædchen aus der Fremde* ; — *die Teilung der Erde* ; — *die Bürgschaft ;* — *das Lied von der Glocke.*

Langue anglaise.

AIKIN and BARBAULD. — *Evenings at home* : On the Martin ; — The Farm-Yard Journal ; — The Price of Pleasure ; — The Colonists ; — On the Oak ; — On Wine and Spirits ; — The Boy without a Genius ; — Why an Apple falls ; — The little Philosopher ; — True Heroism ; — Eyes and no Eyes ; — The Wanderer's Return.
Miss CORNER. — *Every child's History of England :* The Norman Conquest, Queen Elizabeth, The Revolution.... jusqu'à la fin de l'ouvrage.
WORDSWORTH. — *Michael, a pastoral poem.*
LONGFELLOW. — *The Village Blacksmith ; The rainy Day ; The Curfew ; Daylight and Moonlight ;* — *The Arrow and the Song ;* — *A Psalm of Life ;* — *The wreck of the Hesperus ;* — *The Lighthouse ;* — *Daybreak.*

Langue italienne.

LE TASSE. — *Jérusalem délivrée ;* chants V et VI.
Giovanni DUPRÉ. — *Pensieri sull' arte e ricordi autobiografici* (Florence, Lemonnier).

Langue espagnole.

Antonio de TRUEBA. — *Cuentos populares.*
Les Fables d'Iriarte *et de* Samaniego.

Langue arabe.

MEDJOUB BEN KALAFAT. — *Choix de fables de La Fontaine, Florian et Fénelon.*
ALLAOUA BEN YAHYA. — *Recueil de thèmes et de Versions.*

La liste des auteurs étrangers sur lesquels porteront les explications de textes aux examens d'admission aux écoles normales supérieures d'enseignement primaire de *Saint-Cloud* et de *Fontenay-aux-Roses* comprend, pour une période triennale, à partir de 1903, les ouvrages indiqués ci-dessus pour l'examen du brevet supérieur.

BOURSES DE SÉJOUR A L'ÉTRANGER

Un concours pour l'obtention des bourses de séjour à l'étranger concédées par le Ministère de l'Instruction publique s'ouvrira le 10 juillet prochain.

Les inscriptions seront reçues *jusqu'au 10 juin inclusivement* dans les bureaux de l'inspection académique pour les départements, et à la Sorbonne pour Paris.

Sont admis à prendre part à ce concours :

1° Les professeurs d'école normale ou candidats pourvus du certificat d'aptitude au professorat des écoles normales qui se destinent a l'enseignement des langues vivantes ;

2° Les élèves des écoles primaires supérieures.

Les conditions à remplir par ces derniers pour pouvoir concourir sont les suivantes :

1° Avoir au moment du concours seize ans accomplis et moins de dix-huit ans ;

2° Etre pourvu du certificat d'études primaires supérieures;

3° Adresser au ministre, par l'intermédiaire de l'inspecteur d'académie, une demande écrite ou signée par le père ou tuteur, tendant à obtenir une bourse de séjour. Cette demande doit indiquer exactement les nom, prénoms, date et lieu de naissance du candidat, ainsi que la date à laquelle il a obtenu le certificat d'études primaires supérieures.

Les directeurs des écoles doivent joindre à chaque demande la date de l'entrée de l'élève à l'école et des notes détaillées sur sa tenue, sa santé, son caractère, ses aptitudes, son application et ses progrès.

Les épreuves du concours sont des épreuves écrites qui ont lieu au chef-lieu du département et des épreuves orales subies à Paris devant une commission spéciale.

Pour les élèves, les épreuves écrites consistent en une composition française, un thème et une version. Il est accordé trois heures pour la composition française et trois heures pour les deux autres compositions réunies.

Pour les professeurs, elles comprennent un thème, une version et une rédaction d'un genre simple : cette dernière est faite sans dictionnaire. Trois heures sont accordées pour chaque composition.

Les épreuves orales comprennent la lecture et la traduction d'une page facile d'un prosateur étranger, une conversation en langue étrangère sur la page lue et des questions de grammaire.

La liste par ordre de mérite des candidats admis à la suite de l'examen oral est soumise à l'approbation du ministre, qui nomme les boursiers.

Les bourses sont données pour un an ; elles peuvent être prolongées pendant une deuxième année.

BIBLIOGRAPHIE

Les Revues.

Revue de l'enseignement des langues vivantes (Novembre 1901). — Le Mystère de la papesse Jeanne en Allemagne (suite), par J. PARMENTIER. — Vocabulaire anglais. Eléments latins et français. Verbes groupes du nom (suite), par G. de la QUESNERIE. — L'apophonie et ses applications dans la conjugaison des verbes forts et la dérivation des mots en allemand (suite), par F. PIQUET. — Excursions étymologiques. La lettre K dans le dictionnaire de Kluge (suite), par A. TIMMERMANNS.

Concordia (Janvier 1902). — Ferieneurse, par L. FRANK.

Enseignement secondaire (1er Décembre 1901) : Les langues méridionales et l'enseignement secondaire, par A BERNÈS. — (15 Décembre 1901) : La réforme de l'enseignement des langues vivantes en Prusse, par PINLOCHE. — L'enseignement de l'anglais dans les lycées et collèges de jeunes filles, par F. LANDOLPHE.

Bulletin de la Société des professeurs élémentaires (1er Décembre 1901). — Les langues vivantes dans les classes élémentaires.

Gazette commerciale (8 Décembre 1901). — Les langues vivantes et la paix, par G. MORIN.

Revue internationale de l'enseignement, n° 10. — La réforme de l'enseignement des langues vivantes, par C. SIGWALT.

La Revue (15 Décembre 1901). — L'état actuel de la question des langues vivantes, par F. HERBERT.

La Revue (1er Février 1902). — Le Patriotisme italien (M. G. FERRERO). — Le Couple intellectuel dans la classe ouvrière russe (Mme Véra STARKOFF).

La Paix par le Droit (Janvier 1902). — Une solution nouvelle de la question d'Alsace-Lorraine (R. de la GRASSERIE). — Les raisons de lord Kitchener (Maurice LANGE). — Autour d'une Sentence arbitrale (P. PIC). — La Guerre et la Paix dans le Monde (Th. RUYSSEN).

J. ROUX.

Nota. — *Il est rendu compte ou fait mention de tout ouvrage, livre ou revue concernant l'enseignement des langues vivantes et les littératures étrangères envoyés en double exemplaire à la Rédaction.*

TRIBUNE DES ABONNÉS

CHER MONSIEUR,

Permettez-moi de rectifier le 2e paragraphe p. 207 du dernier numéro des *Quatre Langues* : « Le roi d'Angleterre, etc. ». C'est une erreur. Edouard VII n'a fait qu'un simple changement. Les prix en question ont été institués en 1841 par son père, et portaient jusqu'à l'année dernière le nom de « Prince consort's prizes » : Prix du Prince consort.

L'an dernier, ils ont simplement changé de nom et on les appelle maintenant « King's Prizes. »

Ces prix existent donc depuis plus de soixante ans, et il n'y a rien de nouveau au Collège d'Eton à ce sujet.

Veuillez, etc.

Von B.

... Le projet dont parle cet article (*Mouvement linguistique*) (1) est bien soutenu, en effet, par M. Bréal, mais il n'est pas de lui comme on pourrait le croire en lisant l'article. Il est dû à M. Paul CHAPPELIER, qui jadis avait construit lui-même une langue artificielle.

Ceux de vos lecteurs qui s'intéressent à la question de la langue internationale pourraient consulter les deux notes de M. Bréal insérées dans les numéros des 15 juillet et 1er septembre 1901 de la *Revue de Paris*. Et à ce point de vue, il serait peut-être utile d'insérer une toute petite rectification, qui serait plutôt, du reste, un simple complément d'information (2).

Veuillez, etc.

Dr G. L.

MONSIEUR,

Je vous envoie la somme de 8fr,75 en mandat-poste pour un abonnement au journal *Les Quatre Langues* (partant d'Octobre) et pour les numéros parus depuis le commencement de la revue et que vous voudrez bien m'envoyer.

J'ai à vous soumettre une idée, qui n'est peut-être pas nouvelle, mais qui, je crois, n'a pas encore été employée jusqu'ici autant qu'elle aurait dû l'être. Il s'agit de l'application du phonographe ou graphophone à l'étude des langues.

La correspondance interscolaire unit deux jeunes gens de langage différent par l'écriture, c'est beaucoup; mais ceci, même avec l'aide de professeurs expérimentés, ne suffit pas pour leur apprendre la prononciation exacte et surtout pour leur donner l'habitude de comprendre assez vite un étranger parlant dans sa langue.

Le phonographe qui, lui, enregistre la prononciation exacte, ne pourait-il remplir ce but? Je le crois.

Supposons deux correspondants possédant chacun un appareil. L'un écrit une lettre dans son langage, il la lit ensuite à haute voix devant le phonographe qui l'enregistre ; il expédie sa lettre et le cylindre à son correspondant. Celui-ci traduit la lettre, la fait dire par son appareil autant de fois qu'il le juge nécessaire pour la comprendre et la répéter facilement, et à son tour fait une réponse de la même manière.

On peut de même avoir deux méthodes semblables, les enregistrer et se les envoyer mutuellement.

Maintenant, pour diminuer la dépense, si on ne tient pas à garder le cylindre, on efface les signes et le rouleau peut faire le même voyage un grand nombre de fois en ne coûtant que le port.

La principale dépense consisterait dans l'achat du phonographe qui n'est plus très cher maintenant et qui existe dans beaucoup de familles.

Il me semble que ce procédé pourrait être utile à tout le monde, aux professeurs comme aux élèves. Les parents seuls pourraient s'en plaindre; mais on fait souvent des dépenses bien plus inutiles.

Si cette idée vous paraît bonne, je vous prierai de la communiquer à vos lecteurs, et dans le cas contraire, me dire si vous pourriez me trouver d'ici à quelques mois un correspondant anglais possédant un phonographe et qui aurait plus de 20 ans.

Cette méthode pourrait peut-être prendre une grande extension avec l'aide des fabricants de rouleaux qui pourraient y imprimer des méthodes en vogue et même réaliser l'enseignement sous différentes formes : méthodes ordinaires, surtout prononciation et grammaire, sciences, causeries, chansons, discours, poésies, jeux, etc., tout cela afin de rendre l'enseignement moins monotone et empêcher l'ennui.

G. D.

(1) Voir n° 1 (5 octobre 1901) des *Quatre Langues*, p. 6.

(2) M. Paul Chappelier a bien voulu nous envoyer lui-même son intéressante brochure *Notes sur la Langue Internationale* (au secrétariat de la société pour la propagation des langues étrangères en France, Paris). Nous nous proposons d'en reparler prochainement.

N. D. L. R.

Les Quatre Langues

N° 12. 20 Mars 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

La Vie internationale :

LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES ÉTUDIANTS (1)

Une des institutions qui travaillent le plus efficacement à l'avènement de la fraternité universelle parmi les peuples est la Fédération Internationale des Étudiants fondée à Turin en 1898. Les articles fondamentaux de l'Association en précisent nettement les tendances :

« I. — Le but principal de la *Fédération Internationale des Étudiants* est de protéger et de favoriser l'idée de solidarité et de fraternité entre les étudiants.

« II. — Tout étudiant a le droit de faire partie de la *Fédération*, pourvu qu'il soit inscrit dans une Université, ou dans quelque École ou Institut supérieur, quelles que soient sa religion et l'idée politique qu'il professe.

« III. — Chaque confédéré en entrant dans la *Fédération* s'engage sur son honneur à employer sans cesse les moyens que sa position sociale, son intelligence et son activité lui fournissent pour favoriser les rapports internationaux entre la jeunesse, et seconder toutes les manifestations qu'il croira utiles, afin de dissiper, dans n'importe quelle classe de personnes, les préjugés, les rancunes, les haines qui rendent les États réciproquement hostiles et les maintiennent toujours sur le pied de guerre.

« IV. — La *Fédération Internationale des Étudiants* se propose aussi de seconder par tous les moyens en son pouvoir l'œuvre de la *Paix et de l'Arbitrage entre les Nations.* »

Le mérite de la conception première de l'idée et celui de l'avoir mise en pratique revient aux Italiens.

Dès 1888, l'Université de Bologne invita les étudiants étrangers aux fêtes du 8e centenaire de sa fondation. Des relations cordiales s'établirent aussitôt entre les étudiants des divers pays. Mais ce fut en 1889, dans le *Réveil du Quartier*, qu'un étudiant italien lança la proposition de la *Fédération Internationale*, et une première conférence eut lieu à Paris entre les délégués des Universités de l'Europe, mais principalement de France, d'Italie et de Belgique (2). L'ordre du jour suivant fut voté : « Les étudiants français et étrangers décident de constituer une Association internationale de la jeunesse universitaire, sous le nom de *Fédération des*

(1) Voir dans le numéro du 10 février de la *Vita Internazionale* la très intéressante étude *Corda Fratres* de M. Giovanni Pensico.

(2) Au nombre des délégués français se trouvait M. Pierre Baudin, le Ministre actuel des Travaux Publics.

Étudiants. » La discussion fut reprise en 1891, au Congrès universitaire de Gand, qui émit le vœu « qu'un comité international unisse les Universités ou fédérations d'Universités, dans un but libéral et fraternel. » Après avoir été reprise à Caen en 1894, à Debreczen (Hongrie) en 1895, à Pise en 1897, à Hambourg la même année, l'idée trouva enfin dans le Docteur Giglio Tos un apôtre enthousiaste qui entreprit une propagande énergique en vue de sa réalisation pratique et définitive. Sa persévérance fut enfin couronnée par le succès : le Docteur Giglio-Tos inaugurait à Turin, le 12 novembre 1898, le premier Congrès International des Étudiants. Onze nations y étaient représentées. On vota les articles fondamentaux et immuables de la Fédération, qui fut définitivement constituée le 15 novembre 1898. Elle prit pour emblème l'effigie de Minerve et pour devise les mots Corda Fratres, les cœurs sont frères !

Bientôt la Fédération eut son organe « *Corda Fratres* », grâce auquel elle put déployer une grande activité : soit en prenant l'initiative d'une pétition au Czar en faveur des étudiants russes condamnés pour délits politiques ; soit en soutenant matériellement et moralement l'œuvre de la *Ligue des femmes pour le désarmement international* ; soit enfin en organisant des assemblées nationales d'étudiants et en préparant le second Congrès, celui de 1900.

Il se tint à Paris. Plus de vingt nations y étaient représentées par au moins 2 000 étudiants. La seule université polonaise de Lemberg avait envoyé 100 délégués ; seuls, les Allemands s'abstinrent complètement — par ordre de l'empereur, fut-il chuchoté. Mais les étudiants de Strasbourg vinrent s'unir aux étudiants français. Quant aux Italiens, forcés à une grande réserve à cause du récent assassinat du roi Humbert, ils furent à peine une quarantaine. Quoi qu'il en soit, c'était un spectacle nouveau et un signe des temps que de voir tenir ces grandes assises de la jeunesse universitaire où étaient représentés ceux qui, dans tous les pays du monde, seront demain la classe dirigeante, et affirmant par leur présence le même désir de fraternité parmi tous les peuples, la même soif de liberté, d'égalité et de progrès ! — Le Congrès fut clos par une Assemblée plénière dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, sous la présidence de M. Leygues, Ministre de l'Instruction Publique.

Telle est l'histoire de la Fédération Internationale des Étudiants. Entre autres avantages d'ordre pratique que la Fédération procure à ses adhérents, elle met en correspondance les étudiants, et particulièrement ceux qui se destinent à une branche spéciale de la science, pour leur faciliter les moyens d'information et les recherches scientifiques. A ceux qui entreprennent des voyages lointains elle procure des amis dans toutes les grandes villes.

La Fédération compte 23 sections et chacune de ces sections comprend, à son tour, deux catégories de confédérés : les membres actifs et les membres anciens, ceux-ci recrutés parmi les anciens membres actifs, les recteurs, directeurs, professeurs et maîtres de conférences des Universités. Le président du Conseil fédéral des membres anciens est le Docteur Giglio-Tos, de Turin, celui du Conseil fédéral des membres actifs est le Docteur Ludwig, de Buda-Pesth, lequel a invité la Fédération à tenir son 3e Congrès international dans la capitale de la Hongrie pendant la première quinzaine de septembre prochain.

La Fédération semble maintenant reposer sur des bases solides. Elle mérite la sympathie de tous ceux qui sentent vibrer au fond de leur âme l'idéal des temps nouveaux et qui aspirent à un état de choses meilleur où la paix régnera en souveraine incontestée sur toute la surface de la terre.

LA CIRCULAIRE DE M. LEYGUES DEVANT L'OPINION

Depuis longtemps déjà le grand public réclamait un enseignement pratique des langues vivantes. Combien de personnes n'a-t-on pas entendu dire : « J'ai étudié l'anglais ou l'allemand au lycée pendant 8 ou 9 ans. Eh bien ! je n'en sais plus maintenant le premier mot. » Les journaux de la presse quotidienne, en même temps que les grands périodiques, ont étudié la question sous toutes les faces et proposé, chacun selon son tempérament, telle ou telle réforme. Mais tous s'accordaient sur ce point, qu'il fallait orienter les études linguistiques vers un but plus pratique. On voulait qu'au terme de ses études secondaires le jeune homme fût en état de parler et d'écrire couramment l'anglais et l'allemand. La circulaire de M. Leygues, du 15 novembre 1901, est venue donner satisfaction à l'opinion publique, car elle se place sur le terrain exclusivement pratique et recommande la méthode orale au professeur de langues vivantes. Voici d'ailleurs la circulaire.

Monsieur le Recteur,

Au moment où se rouvre l'année scolaire, je tiens à appeler votre attention sur une réforme à laquelle j'attache une grande importance.

L'enseignement des langues vivantes, malgré les progrès accomplis en ces dernières années, n'a pas produit les résultats que nous étions en droit d'attendre du zèle et du savoir de nos maîtres.

Nos bons élèves font bien les versions et les thèmes, mais peu d'entre eux seraient capables de rédiger sans effort une correspondance ou de soutenir une conversation. Or, le but principal de l'enseignement des langues étrangères est d'apprendre à les parler et à les écrire.

Si ce but n'est pas atteint au terme du cours d'études, l'enseignement a échoué.

La connaissance pratique des langues vivantes est devenue une nécessité pour le commerçant et l'industriel aussi bien que pour le savant et le lettré.

Au lycée et au collège, les langues vivantes ne doivent donc pas être enseignées comme les langues mortes. On ne doit pas en faire un instrument de culture littéraire ou une gymnastique intellectuelle.

Il faut employer la méthode qui donnera le plus rapidement et le plus sûrement à l'élève la possession effective de ces langues.

Cette méthode, c'est la méthode directe. S'inspirant des moyens naturels par lesquels l'enfant apprend sa langue maternelle, elle comporte peu de syntaxe et moins encore de philologie. Elle consiste surtout en exercices oraux, conversations, récits, lectures, explications d'auteurs et de textes usuels, ces exercices étant les plus propres à mettre à la disposition de l'élève un vocabulaire étendu, à l'habituer à la prononciation et à la construction rapide des phrases.

Dans les lignes générales que je viens de tracer, la liberté, l'initiative et l'ingéniosité du maître, sans lesquelles il n'y a pas d'enseignement vivant, trouveront toujours amplement matière à s'exercer. Il fera naturellement sa place à l'étude des écrivains étrangers, indispensable pour tenir en éveil l'attention et la curiosité de l'élève en l'initiant à la vie intellectuelle et morale des divers peuples. Mais il se gardera d'empiéter sur les programmes de l'enseignement supérieur et de transformer en leçons de littérature des cours qui doivent avoir avant tout une fin pratique.

En vue de réaliser ces réformes, j'ai saisi le Conseil supérieur d'un ensemble de propositions sur l'enseignement des langues vivantes. Le Conseil supérieur, après en avoir délibéré, a émis l'avis qu'il y avait lieu « dans l'enseignement des langues vivantes étrangères, de déterminer avec plus de précision, en vue de l'acquisition effective de la langue usuelle, les programmes et les méthodes d'enseignement ».

A la suite de ce vote, une commission a été chargée du soin de préparer une revision des programmes et de rédiger des instructions destinées à compléter celles qui avaient été adressées aux professeurs de langues vivantes en 1890.

Vous trouverez ci-joint un exemplaire de ces instructions qui ont reçu l'approbation de la section permanente du Conseil supérieur.

J'appelle particulièrement votre attention, Monsieur le Recteur, sur ce qui est dit dans ce document de l'enseignement de la grammaire : les grammaires les plus simples, les moins surchargées de règles et d'exceptions, doivent seules être mises en usage dans les classes.

Le Conseil a voté une disposition de ce genre en ce qui concerne les études gréco-latines. Elle s'applique, à plus forte raison, aux classes de langues vivantes.

Pour compléter ces mesures, il y aura lieu d'introduire dans les compositions de fin d'année une épreuve orale, c'est-à-dire une conversation.

Dans quelques établissements que vous choisirez à titre d'expérience, les élèves, pour cet enseignement, seront groupés en quatre ou cinq cours, non d'après leur âge et leur classe, mais selon leur force. Cette organisation s'imposera d'elle-même dans les collèges et les lycées de moindre importance, le système généralement suivi jusqu'ici ayant pour effet de multiplier les cours hors de toute proportion avec le nombre d'élèves.

Enfin, les programmes devront être appropriés aux besoins des différentes régions de la France et donner, suivant le cas, à l'italien et à l'espagnol, une importance égale à celle qui est attribuée à l'allemand et à l'anglais.

Je compte, Monsieur le Recteur, que tous les professeurs auront à cœur d'orienter leur enseignement dans le sens indiqué. Leur entente est indispensable au succès d'une réforme qui doit se réaliser dans le plus bref délai possible.

Je vous prie de remettre à chacun des professeurs de langues vivantes un exemplaire de cette circulaire et des instructions que j'ai l'honneur de vous communiquer.

Recevez, Monsieur le Recteur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,

Georges LEYGUES.

M. WINTZWEILLER, professeur au Collège Rollin, fait sur cette circulaire un commentaire très intéressant (1).

D'abord, et contrairement aux idées généralement admises, elle ne bouleverse pas complètement l'enseignement des langues vivantes. Dans nombre d'établissements de Paris et de la province, les professeurs s'étaient attachés à faire causer leurs élèves, soit sur le sujet de la lecture, faite à haute voix, soit sur des tableaux muraux, soit encore sur les lettres des correspondants étrangers ; les élèves étaient habitués à tenir entre eux des dialogues en langue étrangère sur les choses usuelles et sur les actions ordinaires de la vie ; quelquefois ils venaient dans la chaire du maître exposer une lecture ou un événement du jour. — Mais la circulaire aura le mérite de coordonner et de généraliser l'emploi de ces différents procédés en faisant de la méthode orale la base de tout l'enseignement.

La circulaire oppose l'étude des langues anciennes à celle des langues modernes. Celles-là sont exclusivement un instrument de gymnastique intellectuelle ; tandis que celles-ci doivent être apprises pour elles-mêmes, pour s'en faire un instrument de travail et, peut-être, son gagne-pain. Il faut donc que le professeur vise surtout à apprendre à parler, à écrire et à lire les langues étrangères. On a objecté que l'immense majorité des élèves des écoles secondaires n'auront jamais l'occasion ou le besoin, dans toute leur vie, de placer une phrase d'anglais ou d'allemand et qu'alors il vaudrait mieux concentrer les efforts à apprendre à comprendre un texte étranger. C'est tourner dans un cercle vicieux. Les personnes qui n'ont pas l'occasion de parler une langue étrangère seraient peut-être sollicitées à quitter la France, à entreprendre des voyages à l'étranger, si elles croyaient pouvoir compter sur des connaissances linguistiques suffisantes. D'autre part, la meilleure manière d'apprendre à lire une langue étrangère est encore de la parler. C'est la méthode naturelle pour l'acquisition de la langue maternelle. Même dans l'enseignement des langues anciennes, les Allemands la préconisent. Il faut donc, avant tout, faire l'éducation de l'oreille et des organes vocaux de l'enfant et lui donner une bonne prononciation.

Pour parler, il faut connaître des mots. Comment les acquérir ? — La circulaire invite les professeurs à se servir d'objets réels et figurés, de dessins, de tableaux muraux, de cartes géographiques ; il faut aller directement des choses aux mots qui les représentent. On arrivera ainsi rapidement à édifier

(1) *Bulletin trimestriel de l'Association Régionale des Professeurs de l'Enseignement secondaire public de l'Académie de Paris,* n° 6 (janvier 1902).

entre maîtres et élèves une véritable conversation ; en outre, l'élève sera habitué progressivement à penser dans la langue étrangère. Mais pour que les choses apprises de cette façon laissent dans l'esprit une trace profonde, l'exercice écrit doit venir compléter le travail oral, contrairement à ce que dit la circulaire.

Une foule de notions abstraites ne peuvent s'acquérir par cette méthode intuitive. Il faut donc, de toute nécessité, lire des livres, des journaux, des magazines, comportant des textes appropriés à l'âge des élèves. Le professeur expliquera au moyen des mots connus les termes nouveaux et devra, de plus en plus, s'interdire l'usage de la langue maternelle. Qu'on ne croie pas que la discipline ait à souffrir de cette façon de conduire la classe. L'expérience a prouvé, au contraire, que les élèves s'intéressent beaucoup à ce genre d'exercices. Si le professeur sait les graduer et les varier — et c'est là affaire de métier — il n'aura à redouter aucun incident fâcheux.

Il n'est pas jusqu'à la grammaire qui ne doive être enseignée dans la langue étrangère. Ce sera une grammaire simplifiée, élaguée de toutes les subtilités enseignées en vue de la traduction. La traduction elle-même ne sera sans doute pas supprimée ; mais la narration, la lettre, la description occuperont la première place dans les exercices écrits.

Dans les classes supérieures, l'étude de la langue sera couronnée par celle de la littérature étrangère : c'est ce qui ressort de l'annexe de la circulaire (1) ; la langue vivante deviendra ainsi un instrument éducatif d'une valeur incontestable.

Deux modifications complètent la circulaire : ce sont l'introduction d'une épreuve orale dans les examens de fin d'année et la substitution des *Cours* de langues vivantes à la division actuelle par classes. Quoi qu'en dise M. Wintzweiller, nous pensons que la première innovation est logique. Il est évident que le professeur ne pourra poser à tous les élèves les mêmes questions, ce qui favoriserait les derniers interrogés. Mais il pourra varier les formules tout en les maintenant dans une difficulté moyenne. Si, d'ailleurs, il pose à certains élèves des questions plus difficiles qu'à d'autres, il sera le premier à s'en apercevoir et à en tenir compte dans la note à attribuer. Les lectures fourniront naturellement les sujets de conversation. Le temps à accorder à cette épreuve ne nous paraît pas non plus une objection sérieuse. Quant à la substitution des cours aux classes, nous sommes entièrement d'accord avec M. Wintzweiller et avec notre collaborateur Paul Mieille (2) pour la condamner absolument. Les élèves de force égale, groupés par cours au début de l'année, nécessiteraient un nouveau classement au bout de quelque temps. L'émulation ne serait point stimulée : les élèves faibles, de par leur classement initial, auraient droit à toutes les indulgences. Au point de vue disciplinaire, une classe de grands garçons de 16 à 17 ans et de bambins de 10 ou 11 ans donnerait des résultats déplorables. Et comment approprier l'enseignement à l'âge des élèves ?

La circulaire du 15 novembre a des lacunes regrettables : elle oublie de limiter le nombre des élèves dans chaque classe ou cours de langues vivantes, d'une part ; et elle n'augmente pas le nombre d'heures consacrées à l'étude des langues dans les lycées et collèges. Comment veut-on qu'avec des classes de 40 ou 50 élèves le professeur le plus capable et animé de la meilleure volonté du monde arrive à apprendre à ces élèves à parler anglais ou allemand avec deux ou trois heures par semaine (3) ! Enfin la circulaire devrait être complétée par une disposition modifiant les épreuves des examens dans un sens plus conforme à l'esprit de l'enseignement, c'est-à-dire remplaçant le thème et la version par la composition en langue étrangère.

---

(1) Voir dans le n° 8 (20 janvier 1902) des *Quatre Langues*, p. 205, le *Projet d'instructions relatives à l'enseignement des langues vivantes*, dont la teneur est presque identique à l'*Annexe* de la circulaire de M. Leygues.

(2) Paul Mieille : 1° *Les cours de langues vivantes*, Tarbes. — 2° *Rapport au Congrès sur l'enseignement des langues vivantes* (voir la partie bibliographique du présent numéro, p. 318).

(3) Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que dans les séances des 21 et 28 février 1902, la Section permanente du Conseil supérieur de l'Instruction Publique a demandé que 5 heures par semaine fussent consacrées à l'étude des langues vivantes.

Il est bien évident que la première des conditions requises pour enseigner une matière quelconque c'est de la bien posséder soi-même. Tous les professeurs devraient parler très couramment la langue qu'ils sont chargés d'enseigner. Tous devraient avoir habité l'étranger pendant plusieurs années et devraient être astreints à y faire un séjour d'au moins un mois chaque année.

*
* *

Autre cloche, autre son.

Le Visuélisme et l'Étude des Langues.

M. le Docteur G. Saint-Paul veut bien nous communiquer sur ce sujet un article publié il y a quelque temps dans la *Revue Scientifique* (1).

La connaissance des langues sous sa forme visuelle (2), dit-il, suffit à la plupart de nos compatriotes. Autrement dit, il leur suffit de comprendre *à la lecture*, car la majorité des Français ne vont pas à l'étranger, ne fréquentent pas d'étrangers, n'ont besoin ni de comprendre par l'oreille ni de causer. Leurs examens passés, ils s'empressent d'oublier le peu qu'ils ont appris. Il est donc inutile de continuer à vouloir obtenir au prix d'un effort que le peu de temps accordé pour l'accomplir rendrait, s'il était possible, prodigieux, le résultat véritablement gigantesque d'enseigner à parler, à lire, à écrire, à comprendre, en un mot à connaître complètement la langue étrangère, pour aboutir, en réalité, comme nous le voyons, à l'acquisition misérable de bribes de connaissances trop incomplètes pour être à ceux qui les possèdent d'un secours efficace. Le but que l'on devrait se proposer, c'est de donner aux étudiants le goût de la lecture de ce qu'imprime l'étranger, de façon à trouver les idées, les théories, les faits, les inventions, inconnus ou mal connus en France, que leur profession leur fait une nécessité de connaître s'ils veulent aller de pair avec le progrès. C'est là un résultat pratique et facile à atteindre, puisque, même sans professeur, bien des gens arrivent à traduire couramment une ou plusieurs langues étrangères. Mais il est nécessaire de lire et de traduire beaucoup, de se *passer autant que possible de dictionnaires et de lexiques*, de supprimer surtout, fussent-ils sublimes, tous les ouvrages ennuyeux pour les élèves. Il faut que le texte intéresse par lui-même, qu'il soit adapté à l'âge, aux goûts de l'étudiant.

Ainsi comprise, la méthode visuelle, suffisante pour la plupart des élèves, serait une excellente préparation à l'étude complète de la langue, pour laquelle un séjour à l'étranger sera toujours indispensable. La méthode visuelle est fondée sur la physiologie ; elle veut inculquer à l'élève le goût de la langue étrangère pour la vie et non la connaissance de cette langue pour l'examen ; elle veut donner à tous le moyen de savoir ce qui se passe à l'étranger ; en même temps, elle prépare ceux qui ont besoin de connaître complètement la langue enseignée. N'est-ce donc pas la méthode par excellence du lycée et du collège et celle qui finira sans doute par triompher ?

BIBLIOGRAPHIE

Les Livres.

Congrès international de l'enseignement des langues vivantes tenu à Paris du 24 juin au 2 juillet 1900. — Rapports, mémoires, liste des membres, etc., publiés par J. Deniker, secrétaire général du Congrès. (Paris, au siège de la Société pour la propagation des langues étrangères en France, 28, rue Serpente, 1901).

---

(1) M. G. Saint-Paul : *Psychologie.* — *A propos du visuélisme et de l'étude des langues* (Revue scientifique, 25 août 1900).

(2) V. *Les Quatre Langues*, n° 8 (20 janvier 1902).

Le Congrès international de l'enseignement des langues vivantes tenu à Paris en 1900 comprenait trois sections : la première s'est occupée de pédagogie, la seconde de l'enseignement technique et commercial, des cours d'adultes et questions connexes, la troisième enfin a étudié les moyens à employer pour rapprocher les peuples par la propagation de la connaissance des langues étrangères.

Dans chacune des trois sections, des mémoires remarquables ont été présentés ; ils témoignent des progrès considérables que l'enseignement des langues vivantes a réalisés en France dans ces dernières années.

Dans la première section, nous signalerons particulièrement le mémoire de notre collaborateur, M. P. Mieille, sur les méthodes d'enseignement. Pour M. Mieille, le professeur ne perdra pas de vue que l'élève devra ou pourra faire des langues étrangères un instrument de travail et peut-être son gagne-pain : il faut donc les enseigner pratiquement, faire la part de l'enseignement écrit et de l'enseignement oral ; on apprend les langues vivantes au moins autant pour les lire et les écrire que pour les parler.

M. Mieille recommande avec raison l'emploi du livre ; il économise beaucoup de temps, aide l'élève autant que le maître. Mais le livre ne suffit pas ; il faut à l'enseignement des langues vivantes son matériel spécial : de *vrais* tableaux de lecture pour la prononciation, des tableaux représentant les différentes actions de la vie, la ville, la campagne, la maison, l'école, la famille, etc., qui permettront de faire aux élèves des leçons de choses très simples en langue étrangère. Ces exercices oraux seront complétés par des chants et des exercices d'ensemble pour l'accentuation et le sens du rythme, et par des exercices d'invention oraux, puis écrits.

M. Mieille ne supprime pas l'enseignement grammatical, mais il le veut aussi simple que possible ; au début, les règles appliquées journellement et que les élèves découvrent eux-mêmes par des exemples ; puis à mesure qu'apparaissent les tournures et les constructions nouvelles, la grammaire entre en ligne et fixe par ses lois et la méthode les résultats de l'expérience.

La langue usuelle ou pratique, qu'il importe d'abord d'enseigner, et la langue littéraire ne s'opposent pas ; ce sont la face et le revers d'une même médaille, qu'il est impossible de séparer.

M. Mieille se déclare partisan déterminé du groupement actuel par classes ; grouper les élèves d'après leur force aurait, d'après lui, de nombreux inconvénients.

A citer encore l'intéressant mémoire de M. Laudenbach, professeur au Lycée Saint-Louis, sur le rôle de l'instinct et de la réflexion dans l'étude des langues ; celui de M. Lelong, professeur au Collège de Béziers, sur l'enseignement de l'allemand dans les lycées et collèges ; des « notes » de M. Collonge, directeur de la *Berlitz school of languages* à Paris, sur l'enseignement des langues vivantes et la méthode Berlitz ; un mémoire de M. Lay, *Seminarlehrer* à Karlsruhe, sur l'application de l'expérimentation psychologique à l'enseignement des langues vivantes ; enfin celui de M Strong, délégué du *Scotch Education Department*, sur l'enseignement des langues vivantes en Écosse.

Le rapporteur de la deuxième section, M. Hermier, professeur à l'École des Hautes Études commerciales, relève avec raison qu'en créant une section spéciale pour l'enseignement technique et commercial des langues vivantes, la commission du Congrès a tenu « à bien mettre en relief la nouvelle orientation des peuples qui tous se tournent vers le commerce et l'industrie, comme devenant de plus en plus la source de vie par excellence des sociétés modernes. »

Si les avis ont été partagés sur les questions de détail, tous les auteurs de mémoires ont été unanimes à demander, pour l'enseignement commercial, une méthode pratique et rapide. Le nombre et la valeur des mémoires présentés disent assez la place importante occupée aujourd'hui par les langues étrangères dans l'enseignement technique.

Notre collaborateur, le Professeur Charles Glauser, délégué officiel de l'Académie de commerce de Vienne, a, dans un mémoire très étudié, traité de « l'enseignement de la correspondance commerciale dans une langue étrangère » ; il le rattache à l'enseignement des sciences commerciales et des marchandises donné dans la langue maternelle de l'élève ; il proscrit les lettres sans suite, la traduction en langue étrangère de lettres originales en langue maternelle ; il remplace ces exercices par une rédaction libre de la lettre étudiée. Les résultats obtenus avec cette méthode par M. Glauser à l'Académie de commerce et à l'Académie d'exportation de Vienne en proclament la valeur.

M. Kegreisz, professeur d'allemand à l'École des Hautes Études commerciales, a présenté un mémoire plein d'excellentes idées sur « l'enseignement commercial et technique » ; « avec la méthode de traduction, dit-il, on ne fera jamais des jeunes gens capables de voyager à l'étranger ou de remplir les fonctions de correspondants avec l'étranger. »

Pour bien faire comprendre comment il procède, M. Kegreisz donne un extrait de la méthode très pratique qu'il emploie avec beaucoup de succès à l'École des Hautes Études commerciales.

Nous ne pouvons que citer, à notre grand regret, le travail de MM. Proust et Contamine de la Tour, professeurs à l'École des Hautes Études commerciales, sur l'enseignement des langues vivantes dans cet établissement ; ceux de MM. Mory, instituteur, professeur d'anglais à la Société pour la propagation des langues étrangères, et Varnotte, de Bruxelles, sur l'enseignement des langues vivantes aux adultes.

Le rapporteur de la troisième section, M. Lemaire, a signalé le haut intérêt qu'il y aurait à rendre la pénétration réciproque des peuples plus profonde et plus prompte, et à faciliter, d'une manière générale, l'entente universelle.

Les huit mémoires suivants ont été présentés :

Duhamel, de Roubaix. — *Les cercles polyglottes.*

P. Mieille, professeur au Lycée de Tarbes. — 1. *Les échanges d'enfants.* 2. *Mémoire sur la correspondance universelle.*

Bazin, professeur de français à Liverpool. — *La Société littéraire de Liverpool.*

Barot et Lemaire. — *La Société pour la propagation des langues étrangères en France.*

Beaufront. — *La langue internationale auxiliaire et amie des langues vivantes.*

Bollack. — *Établissement d'un langage international.*

Chappelier. — *Un projet de langue internationale.*

Les travaux du Congrès établissent quels progrès remarquables a faits en France la pédagogie des langues vivantes ; il y a dix ans, on ne cessait de signaler notre infériorité désolante : encore un lieu commun à mettre de côté ! Nous pouvons l'affirmer hautement : la France n'a plus à craindre de comparaison et l'étranger, plus équitable, rend hommage aux efforts couronnés de succès que nous avons faits dans cette voie.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'exprimer un regret : pourquoi le volume consacré au Congrès international de l'enseignement des langues vivantes ne contient-il pas le compte rendu *in extenso* des travaux, discussions et résolutions du Congrès ? Nous savons bien que les procès-verbaux sommaires des travaux ont été publiés, mais ce ne sont que des résumés ; nous aurions été heureux qu'on fit pour le Congrès des langues vivantes comme pour d'autres Congrès auxquels nous avons pris part et qu'après avoir publié les procès-verbaux sommaires on réunit en un seul volume le compte rendu *in extenso* des travaux, discussions et résolutions et les rapports et mémoires présentés. Cela était d'autant plus désirable que la date du Congrès (du 24 au 28 juillet) avait empêché de nombreux professeurs, appartenant à tous les ordres d'enseignement, d'y assister. Ceux-là surtout auraient lu avec plaisir le compte rendu sténographique des intéressantes discussions du Congrès.

Jean-Jacques Olivier. — *Les Comédiens français dans les cours d'Allemagne.* 1re série : *La Cour électorale palatine.* (Paris, Société française d'imprimerie et de librairie.)

On sait combien le français était répandu en Allemagne au XVIIIe siècle : c'est surtout par le théâtre que s'est opérée la diffusion de notre langue en Allemagne et dans l'Europe entière ; l'ouvrage de M. Olivier est donc une importante contribution à l'histoire de l'hégémonie littéraire de la France.

Charles Hastings. — *Le Théâtre français et anglais, ses origines grecques et latines.* (Paris, Firmin Didot et Cie.)

M. Hastings n'a fait œuvre ni de critique ni d'historien ; il a seulement réuni une foule de documents fort intéressants et facilité ainsi les recherches. Son ouvrage a été traduit en anglais.

Wilhelm Vietor und Franz Dörr. — *Englisches Lesebuch.* (Leipzig, B. G. Teubner 1900.)

Les ouvrages de M. Vietor pour l'enseignement de la langue anglaise sont très répandus en Allemagne et ils le méritent ; celui-ci en est déjà à sa 6e édition ; il est très goûté des élèves, car il renferme de nombreuses cartes et gravures, des plans de villes faits avec beaucoup de soins, qui donnent une idée très exacte du pays. Comment ne ferait-on pas de progrès en anglais avec un si joli volume !

Lugné-Philipon. — *L'Article défini anglais.* Prix : 1 franc (Paris, Boyveau et Chevillet. — La Roche-sur-Yon, Raoul Ivonnet).

J. Roux.

Les Quatre Langues

N° 13. 5 Avril 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LES REPRÉSENTATIONS THÉATRALES EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Jusqu'à ces derniers temps, les représentations scéniques en langues étrangères étaient restées confinées à la *Société pour la propagation des langues étrangères.* Chaque hiver, cette société sert à ses membres ou adhérents le régal délicat de plusieurs soirées littéraires conduites en allemand, en anglais, en espagnol, en russe et en italien. L'auditoire qui y fréquente devenant de plus en plus nombreux, on a eu naturellement l'idée de transporter les représentations étrangères sur une véritable scène possédant de véritables acteurs étrangers.

MM. Deval, directeur de l'Athénée, de Richemont, directeur des Folies Dramatiques, et Duquesne ont récemment ouvert, dans la salle coquette du Joli-Théâtre, un théâtre anglais, avec des acteurs anglais qui jouent des pièces anglaises.

Les organisateurs ont pensé, avec juste raison, qu'il y a aujourd'hui beaucoup de personnes, des jeunes gens, des jeunes filles, des employés de commerce, des négociants, des écrivains, possédant une connaissance assez étendue de la langue anglaise et désireux d'approfondir et de préciser leur savoir. Or, ils ont rarement l'occasion d'entendre une conversation anglaise. L'audition de pièces anglaises leur est fort utile ; l'intérêt du spectacle les oblige à des efforts pour comprendre ; l'oreille se familiarise avec des sons qu'elle ne saurait pas toujours nettement distinguer. Enfin les spectateurs apprennent à mieux connaître les mœurs, les usages, les coutumes de la vie anglaise, encore si imparfaitement connus en France.

M. Edmund Rellaw a été chargé de diriger les représentations. Il n'en est pas à son coup d'essai. Il en avait déjà donné d'analogues sur la Rive Gauche au théâtre de l'Athénée Saint-Germain ; ce qui lui avait valu les félicitations de plusieurs hauts fonctionnaires de l'Université.

Des troupes donnent tous les quinze jours une pièce nouvelle ; on peut prendre des abonnements de quinzaine qui vous permettent d'assister à dix spectacles différents et pour lesquels on obtient une réduction de 20 % sur le prix ordinaire des places. On a ainsi à débourser huit francs par mois pour voir jouer deux pièces anglaises de valeur.

La première pièce jouée : *His Excellency the Governor, by captain R. Marshall*, a eu, d'après le journal *Le Temps*, un succès complet. M. Edmund Rellaw, le directeur du théâtre, s'y est montré acteur excellent et a été vivement applaudi.

D'autre part, nous savons de bonne source que des pourparlers sont engagés au sujet de la création à Paris d'un théâtre allemand, semblable au théâtre anglais du Joli-Théâtre.

En province, on n'est pas moins actif. A l'Université de Nancy, les étudiants en allemand ont déjà fondé, il y a deux ans, une bibliothèque destinée à compléter celles de l'Université et de la ville et qu'ils appellent « Séminaire germanique ». Ils ont, en outre, leur « Kneipe » où ils se

réunissent tous les quinze jours. Les professeurs de l'Université et du lycée y viennent passer la soirée ; on parle exclusivement allemand : on fait des lectures, des conférences, qui permettent de s'exercer à la pratique de la langue.

Cette année, les étudiants ont organisé une représentation en allemand : le programme comportait : *Pyrame et Thisbé*, de Shakespeare, traduit par Schlegel, et *L'Épée de Damoclès*, comédie de Putlitz. L'interprétation a été excellente en tous points. Le public, qui comprenait surtout des professeurs, des étudiants et d'anciens étudiants, a été vraiment émerveillé : les acteurs improvisés ont fait preuve d'une connaissance remarquable de la langue allemande ; ils ont su rendre, avec beaucoup d'exactitude, toutes les nuances du dialogue.

Les représentations théâtrales sont un excellent moyen de vulgarisation des langues étrangères qui ne peut manquer d'être, dans un avenir prochain, généralisé dans toutes les grandes villes de France. Déjà on parle à mots couverts d'un projet de tournée en province d'une troupe anglaise à la réalisation duquel travailleraient un certain nombre de Cercles Polyglottes ou Linguistiques.

J. Roux.

LA LANGUE INTERNATIONALE

(A propos d'une brochure de M. Chappellier.)

Dans notre monde moderne, si divisé par tant de questions de races et de religions, d'intérêts politiques et économiques, et qui cependant éprouve chaque jour dans tous les domaines de son activité, l'étroite, je dirai presque la fatale solidarité de ses différentes parties, la propagation d'une langue internationale, quelle qu'elle soit, serait assurément une œuvre humaine par excellence. La diversité des langues n'est pas seulement en effet un obstacle aux relations des peuples ; elle est aussi un grave sujet de conflits, comme le montrent les événements d'Autriche-Hongrie, de Catalogne, et tout récemment ceux de Pologne. L'assimilation des peuples vaincus n'est regardée comme complète qu'au jour où ils se décident à adopter la langue des vainqueurs. En dehors de l'Europe, les nations civilisées consacrent de persévérants efforts à l'expansion de leur langue, expansion qui leur assure dans les pays neufs la plus durable des dominations, celle de l'esprit : c'est d'ailleurs un fait connu que l'accroissement du domaine linguistique n'est pas seulement un accroissement de puissance morale, mais souvent aussi de puissance économique. Comme au temps d'Esope, il n'est aujourd'hui encore rien de meilleur et rien de pire que la langue : elle peut être un lien indissoluble aussi bien qu'une cause irrémédiable de discorde. C'est pourquoi la question « de l'utilité et de la possibilité d'une langue internationale » s'est placée au premier rang des préoccupations du monde entier.

Plusieurs solutions de ce difficile problème ont été proposées :

1° Utilisation d'un latin simplifié ;

2° Adoption d'une langue artificielle : volapük, langue bleue ou espéranto ;

3° Emploi d'une double langue vivante d'après le système de M. Chappellier.

Mais avant de nous rallier à telle ou telle opinion, tâchons de nous rendre un compte exact de ce qu'on attend de la langue universelle. A qui et dans quelle mesure sera-t-elle utile ? Me permettra-t-on de parler pour moi-même ? Je ne suis pas un homme de science, je ne suis pas un commerçant comme M. Chappellier, je ne suis pas même « orfèvre », je veux dire professeur de langues vivantes ; je ne suis rien, et c'est justement parce que je ne suis rien que j'ai particulièrement voix au chapitre, puisque j'ai pour moi le nombre : avouez que ce n'est pas une force négligeable. Que vais-je donc demander à la langue universelle, latin réduit et régularisé (malheureux latin !!), volapük ou espéranto, quand je serai arrivé — avec très peu de peine, m'assure-t-on — à la parler et à l'écrire ?

On ne pense pas, je veux le croire — bien qu'Homère et la Bible aient été traduits en volapük et en espéranto — que je demanderai à la nouvelle langue la traduction des œuvres littéraires du monde. Ce serait une dérision : on m'apporterait peut-être Virgile accommodé en latin universel ! Sur les rayons de ma modeste bibliothèque, j'ai en français Homère, Shakespeare, Tolstoï ; mon français me suffit. Bien peu me chaut de les lire en volapük dans le même livre qu'un Zoulou volapükiste.

Il paraît aussi qu'on fait des vers en volapük et en espéranto : je ne veux pas les voir ; en latin moderne on n'en possède pas encore, parce qu'il y a tant de projets de mutilation du latin qu'on n'a pu réussir à se mettre d'accord. Laissons donc de côté la prétendue utilité littéraire d'une langue universelle. Mais, va-t-on dire, au point de vue scientifique, vous ne méconnaîtrez pas l'utilité d'une langue universelle, il y a un précédent : le latin a servi pendant des siècles de lien au monde savant. Je ne chicanerai pas sur la question de prononciation du latin, quoique chaque peuple le prononce à sa façon (pour ne pas sortir des exemples historiques, j'ai lu que Descartes et les savants suédois, parlant tous le latin le plus pur, avaient été autrefois dans l'impossibilité de s'entendre) ; mais les érudits ont déjà retrouvé les règles principales de la prononciation latine ancienne, et on pourrait peut-être les faire adopter par tout le monde. Une langue universelle autre que les langues vivantes existantes peut-elle prétendre à remplir le rôle ancien du latin ? Assurément non. Votre langue universelle doit s'apprendre en quelques jours et être à la portée de tous ; elle est construite avec peu de règles, son vocabulaire est réduit, chacun des mots a un sens unique et invariable. Mais la langue des sciences exige une extrême précision : s'accommodera-t-elle du sens invariable que vous avez imposé aux mots ? Et si elle ne s'en accommode pas, en fabriquerez-vous d'autres au gré des savants ? Enfin la langue de chacune des sciences a un vocabulaire à part qui se superpose à celui de la langue ordinaire ; ferez-vous un volapük ou un espéranto des botanistes, des mathématiciens, des philosophes, pour que le savant de Chicago et celui de Prague puissent correspondre et s'entretenir de leurs travaux ?

A franchement parler, la langue universelle ne peut que remplacer les manuels de conversation polyglottes à l'usage des touristes et des cyclistes. On demandera en latin moderne, en volapük, en espéranto, une chambre, du pain rassis ou l'heure du train. C'est tout et c'est peu.

M. Chappellier est l'ennemi déclaré de toute langue artificielle. Il a dédaigné le volapük qui est à peu près mort, mais il s'est acharné sur l'espéranto qui affecte de vouloir vivre. Je crois qu'il faut tout d'abord rendre justice à l'œuvre de patience et de savoir du constructeur de langue artificielle : établir les principes d'après lesquels la pensée humaine peut le plus rationnellement et le plus simplement se traduire, rechercher les idées qui forment le patrimoine commun de l'humanité et déterminer parmi les radicaux des différents idiomes les plus avantageux pour rendre chacune d'elles, imaginer des moyens faciles de tirer du radical fondamental les formes qui expriment les idées secondaires ou dérivées, relier enfin les idées et les mots par un système de syntaxe pratique, expressif et souple, tout cela n'est pas l'œuvre d'un esprit médiocre.

Mais si l'édifice fait honneur au savant qui l'a conçu et élevé, il n'est pas forcément appelé à devenir le « home » commun de tous les peuples du globe.

Les objections de M. Chappellier contre l'espéranto, et toute langue artificielle en général, ne sont pas toutes d'égale force : 1° l'échec du volapük ne prouve pas irréfutablement l'échec de tout système à venir ; 2° il n'est peut-être pas impossible de constituer une langue parfaitement neutre, c'est-à-dire formée d'éléments impartialement empruntés aux grands groupes de langues modernes, et d'éviter ainsi le reproche fait au volapük d'être trop germain et slave, à l'espéranto d'être trop latin ; 3° enfin on ne peut assurer que le public restera indifférent aux tentatives de MM. Bolack et Zamenhof et manifester en même temps la crainte que les langues artificielles ne finissent par supplanter les langues vivantes. Mais les griefs tirés du manque de précision et de clarté, de l'instabilité du volapük aussi bien que de l'espéranto subsistent tout entiers ; et nous croyons avec M. Chappellier que « tout projet de langue artificielle internationale est un projet mort né. »

M. Chappellier ne s'est pas contenté de la critique ; il a présenté, au Con-

grès des langues vivantes en 1900, un ingénieux système de deux langues vivantes qui est ainsi résumé dans sa brochure : «..... Le nombre des personnes qui connaitront plusieurs langues deviendra encore plus considérable dans un avenir prochain. Pourquoi dès lors s'ingénier à créer un nouvel organe d'intercommunication entre les nations ? » ... D'où le projet suivant : « En vertu d'une convention entre la France, l'Angleterre et les Etats-Unis du nord de l'Amérique, l'anglais sera obligatoirement enseigné en France et le français en Angleterre et aux Etats-Unis, dans tous les établissements publics d'instruction (même dans les écoles primaires, mais dans des conditions spéciales et très restreintes).

« Si mon projet se réalisait, voici quel en serait le résultat immédiat : les deux langues française et anglaise deviendraient l'idiome commun des Français, des Anglais et des Américains du Nord, c'est-à-dire de 180 millions d'hommes faisant partie de l'élite de la civilisation, et successivement et par la suite de 400 millions en voie de civilisation (sujets et protégés français, anglais et américains) ».

Ce projet se présente à nous avec la haute approbation de M. Bréal, ce qui le rend à peu près invulnérable aux objections du pauvre linguiste que je suis. Cependant, à tout risque, j'en ferai une : elle se rapporte d'ailleurs à ce que j'ai déjà dit dans ce journal au sujet de l'enseignement des langues dans les écoles du degré primaire. Je crois impossible, même dans des conditions restreintes, et peut-être inutile, l'enseignement des langues vivantes dans les écoles primaires élémentaires. Mais c'est le seul point où je ne suis pas d'accord avec M. Chappellier : pour tout le reste j'applaudis de tout cœur à son projet. Un enseignement intensif des langues vivantes dans les cours complémentaires et dans les écoles supérieures serait extrêmement profitable. Ces écoles sont destinées de plus en plus à parachever l'instruction de nos classes laborieuses, ouvriers, industriels, commerçants. Quelle que soit la langue vivante étudiée en première ligne à cause des besoins locaux, allemand à l'est, espagnol au sud, il serait précieux d'y adjoindre obligatoirement l'anglais. De même dans les lycées où l'enseignement des langues sera prochainement réformé. Si l'Angleterre et les Etats-Unis nous accordaient la réciprocité et procédaient dans leurs écoles comme l'indique M. Chappellier, il se constituerait parmi ces 180 puis 400 millions d'hommes, un groupe considérable d'anglo-français qui par sa masse attirerait peu à peu à soi les peuples de langue différente.

C'est le triomphe du professeur de langue vivante, que les espérantistes prétendaient supprimer : peut-être vont-ils voir dans ces quelques lignes un plaidoyer *pro domo* ? Peu importe, j'ai déjà dit que je n'étais pas professeur de langues. On dira alors que je plaide pour *Les Quatre Langues* ? Parfaitement et je ne cache point mon drapeau : je lutte de toutes mes forces pour le vaillant petit journal qui a trouvé dans la voie indiquée par M. Chappellier et préconisée par le maître éminent qu'est M. Bréal, l'unique bonne solution à cette question de la langue universelle.

Une langue ne suffit plus aujourd'hui, surtout si c'est l'allemand ou l'italien : c'est un horizon trop étroit. Ajoutez à la connaissance approfondie de l'une ou l'autre de ces langues, des notions d'anglais, et si possible d'espagnol, si faciles à acquérir, et vous verrez s'ouvrir devant vous non seulement les vieux pays européens, mais les Amériques, le monde tout entier.

STLEGGIS.

Les Revues

La Revue (15 Février 1902). — Le golfe Persique et l'incident de Koweit, par M. Gaston Bordat. — Le Roman Japonais en 1900 et 1901, par M. Hitomi. — Analyse des Revues espagnoles, hongroises, italiennes et néerlandaises.

The Review of Reviews (Février 1902). — M. Jean Bloch. — The Burden of India. — Wireless Wonders of the future. — Statistics of London.

Bollettino di filologia Moderna (Venezia, 26 Febbraio 1902). — Numero Commemorativo di Victor Hugo. — Victor Hugo : Andrea Lo Forte Randi. — Extase : les Contemplations ; les Misérables : Romeo Lovera. — A Victor Hugo : Clemente Sangiorgi. — Chanson roumaine : Hélène Vacaresco. — Un poeta islandese moderno : Solone Ambrosoli. — De l'Enseignement des Langues vivantes : J. Hubscher.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes (Mars 1902). — Ein Monat in « Oberprima » : Van der Smissen. — History of the English sonnet : L. M. — La lettre K dans le dictionnaire de Kluge : A. Timmermans. — Les Langues vivantes devant la Commission d'enquête sur l'Enseignement secondaire.

Les Quatre Langues

N° 14. 20 Avril 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

ÉCHANGE DE JEUNES GENS ET DE JEUNES FILLES

Voilà un nouveau genre d'échange qui n'a rien de commun avec le fructueux commerce du bois d'ébène qui florissait jadis sur la côte bienheureuse du continent africain. Nous ne voulons étudier ni les moyens de lui rendre une vigueur nouvelle, puisque toutes les lois des peuples civilisés le prohibent ; ni les moyens de le supprimer définitivement, puisqu'il est censé ne plus exister. L'échange dont il s'agit ici et que nous voulons favoriser, c'est celui de nos jeunes lecteurs contre de petits Allemands, de petits Anglais, de petits Espagnols et de petits Italiens.

Nous n'avons d'ailleurs aucune prétention à l'originalité. Sans que le public s'en doute, il y a eu pendant ces trois ou quatre dernières années de nombreuses opérations isolées de cette catégorie d'échange (1). Notre ambition serait de le voir se généraliser en France et à l'étranger, de la même façon que s'est généralisé et érigé en système le procédé de la correspondance internationale. L'échange d'enfants est d'ailleurs la suite logique et le complément de la correspondance interscolaire. Quoi de plus naturel, en effet, qu'après des relations épistolaires de plusieurs années avec un ami étranger, au cours desquelles nous avons appris à le connaître et à l'aimer, nous éprouvions le désir d'aller le voir, de causer avec lui, de visiter en sa compagnie tous les lieux dont il nous a fait la description, d'examiner les originaux des photographies qu'il nous a envoyées, de faire connaissance avec sa famille, avec ses sœurs, avec ses frères, avec ses camarades dont nous savons déjà les noms et les occupations. Et les bonnes parties que l'on s'est promises, les jeux inconnus que nous enseignerons ensuite à nos condisciples émerveillés, les beaux projets d'excursion que l'on s'est tracés à l'avance, l'émotion délicieuse de l'âme devant la perspective d'un long voyage ; enfin, l'attrait de cet inconnu dont un coin du voile mystérieux a été chaque quinzaine soulevé un peu plus par les jolies lettres de notre correspondant. Voilà, n'est-il pas vrai, plus qu'il n'en faut pour faire ardemment désirer un voyage à l'étranger, ne fût-il que de quelques semaines.

Le côté utilitaire, maintenant. Jeunes amis, vous en reviendrez capables de causer un peu en anglais, en allemand, en espagnol ou en italien ; vous comprendrez bien une conversation en langue étrangère ; vous aurez acquis sans effort, et même à votre insu, un vocabulaire beaucoup plus étendu et surtout beaucoup plus précis ; vous reviendrez avec des idées plus larges et une ardeur nouvelle pour continuer vos études. Êtes

(1) Notre ami Paul Mieille a, en particulier, facilité par son intermédiaire un échange de séjours à plusieurs jeunes gens. Voir à ce sujet l'Annuaire de la correspondance internationale 1902, *Comrades All*, n° 2.

vous convaincus ? Etes-vous disposés à aller à l'étranger aux vacances prochaines ?

Ah ! je sais, il y a vos parents, dont il faut obtenir le consentement. Je vois déjà vos mamans s'écrier : « Y pensez-vous ! envoyer si loin un enfant de quatorze ou quinze ans ! tout seul ! Connaîtrait-il même son itinéraire ? Et là-bas, serait-il bien traité chez des personnes qu'on ne connaît pas, chez des étrangers ! » — Je vois les papas secouer la tête et dire : « Oui, je suis persuadé qu'un séjour à l'étranger serait utile à mon fils ; mais ça doit coûter cher, et justement cette année les affaires n'ont pas été très bonnes... »

Un voyage à l'étranger ne coûtera pas plus cher, peut-être moins cher, qu'un voyage de vacances ordinaire : il n'y aura, en effet, de gros débours à faire, que pour l'achat du billet de chemin de fer ou du ticket du bateau. — Si votre fils saura se débrouiller tout seul en voyage, Madame ? Demandez-le lui vous-même : dix fois, vingt fois, il a fait ce voyage en imagination : il sait fort bien tous les endroits par où il doit passer : il les a notés, appris par cœur ; il sait quand il doit changer de ligne ; il connaît toutes les formalités à remplir à l'arrivée. Regardez ce grand garçon, ce n'est plus un bambin, c'est déjà un homme ! Ne soyez point inquiète au sujet de ces étrangers. Ce ne sont plus des étrangers pour lui : ils connaissent un peu ses goûts et son caractère. Ils auront d'ailleurs tout intérêt à bien traiter votre fils, car, à leur tour, ils en enverront un des leurs chez vous. Cela fera même, du coup, un double bénéfice pour votre propre enfant, puisqu'il aura ainsi deux fois plus de temps à rester avec son ami étranger. Dites, Messieurs les parents, quelle récompense à la fois plus agréable et plus utile pouvez-vous offrir à votre fils ou à votre jeune fille ?

Dans bien des cas les échanges continueront à se faire spontanément, sans le secours d'aucun intermédiaire. Mais si pour une raison ou pour une autre le correspondant ne peut pas procurer un *home* confortable, nous mettons à la disposition de nos lecteurs les nombreux amis des *Quatre Langues* à l'étranger, pour leur aider à chercher une famille présentant toutes les garanties désirables au point de vue du confort et de l'honorabilité.

L. CHAMBONNAUD.

NOTA. — Les demandes d'*échange* doivent être faites directement par les parents, qui nous donneront, avec des références, tous les détails intéressants sur leur vie de famille en général, et en particulier sur l'enfant qu'ils désirent *échanger*.

Nous serons heureux de recevoir toutes les communications que nos amis voudront bien nous faire sur cette très intéressante et très importante question.

LA GUERRE

Quelques opinions récentes.

La guerre et le point de vue religieux.

Opinion du Rev. B. SNELL.

Le Rev. Bernard Snell, de Brixton (près de Londres), a publié un petit volume de sermons sur la guerre du Transvaal. On y trouve des assertions d'ordre général qui sont pour le moins originales. Le Rev. Snell dit catégoriquement : « La guerre est un fait providentiel. Il y a, dit-il, des maladies que l'épée seule peut guérir ; quand l'injustice a des racines profondes, quand

l'oppression et la corruption se sont étendues, il vaut mieux que la cause du droit soit plaidée à coups de canon et de revolver, que si le mal continuait à ne pas être inquiété... La guerre est un des jugements de Dieu dans le monde. La guerre est une fille de Dieu... Si la guerre est terrible, il y a quelque chose de plus terrible encore que la guerre. » Dans un beau mouvement d'éloquence, le prédicateur ajoute : « Je n'ai, bien sûr, que fort peu de sympathie pour ces gens anémiques dont le seul axiome politique paraît être que tout ce qui est anglais est mauvais et injuste... Les Boers ont commencé la bataille, nous devons la finir. »

La guerre et le point de vue scientifique.

Conférence de Signor E. T. Moneta [1].

« La science et la guerre, à propos du Transvaal » ; tel est le titre de la conférence que donna à Bologne, le 18 janvier au soir, notre ami E. T. Moneta, dans la grande salle de la Société ouvrière, devant un public très nombreux.

Le Président de l'Université populaire, le professeur F.-L. Pullè, qui avait invité le conférencier, parla, en le présentant au public, de la Société Internationale pour la Paix, Union Lombarde, qu'on ne saurait trop, dit-il, féliciter pour son énergique propagande en faveur de la paix et de l'union des peuples.

Moneta, après un bref exorde dans lequel il rappela que la destinée du monde se trouve représentée dans toutes les antiques légendes par la lutte éternelle du Bien et du Mal, dit que l'ère est déjà commencée où le Bien, qui est amour, doit prévaloir contre le Mal, qui est haine et violence; et que dans la lutte pour la réduction progressive de la violence et de la coercition dans les rapports entre hommes et entre peuples, la Science tient le premier rang.

Il fit allusion aux dernières découvertes, si grandioses, surtout dans le domaine de l'électricité, et montra les services immenses que la Science avait déjà rendus à l'humanité.

Dans le domaine physique, elle s'efforce de mieux connaître les forces de la nature pour les diriger au mieux des intérêts de la société.

Dans le champ politico-social, elle a fait du respect de la vie et de la dignité humaines le principe suprême et le premier devoir de toute société civile.

Dans la sphère juridique, elle a vu dans le délinquant un produit de l'hérédité ou du milieu, avec la conséquence nécessaire de remplacer la loi qui punit par celle qui prévient, par une éducation nouvelle complétée, quand cela sera nécessaire, par des sanatoriums criminels.

Appliquant la méthode positive — qui repousse toutes les idées *a priori* et ne marche qu'appuyée sur des faits certains — à l'étude de l'évolution humaine, il voit dans le perfectionnement physique, intellectuel et moral de chaque individu en particulier, la condition essentielle du progrès et du bon fonctionnement d'une société civile ; et, dans le respect de toutes les autonomies régionales et nationales, grandes et petites, la garantie et la plus grande cause du progrès de la civilisation générale.

Que la Science soit aujourd'hui la bienfaitrice de l'humanité, tous le sentent plus ou moins ; les gouvernants mêmes en témoignent lorsqu'ils s'associent aux honneurs solennellement rendus de nos jours, tantôt ici, tantôt là, aux princes de la science qui attirent à eux l'attention et l'admiration du monde, réservées, hier encore, aux conquérants et aux guerriers. Ici le conférencier rappelle les fêtes célébrées il y a quelques mois à Berlin en l'honneur de Virchow, le créateur de la médecine moderne, à l'occasion de son jubilé scientifique ; et celles identiques en l'honneur du grand chimiste Berthelot, à Paris; et celles que Bologne et l'Italie célébreront demain en l'honneur du maître des cliniciens italiens, le prof. Murri. Moneta, citant les propres paroles de Virchow et de Berthelot, montre le caractère hautement humanitaire de la Science.

---

1) Voir le texte italien dans *Les Quatre Langues*, n° 11 (5 mars 1902), p. 309, et n° 13 (5 avril 1902), p. 377.

Les grands services que la Science a déjà rendus à la société, bien que ses progrès n'aient été dus qu'à des efforts individuels isolés, et presque toujours avec des moyens insuffisants, font penser aux services immenses qu'elle rendrait, si, comme le voudrait Berthelot, la Science avait l'entière direction — matérielle, intellectuelle et morale — de la Société. Chemins de fer électriques et canaux d'irrigation sillonneraient en tous sens la terre habitable ; les étangs et les marais seraient rapidement desséchés; de nouvelles machines remplaceraient dans toutes les industries le travail fatigant des bras, la terre rendrait dix et vingt fois plus qu'aujourd'hui, le travail deviendrait attrayant pour tous. L'esthétique et l'hygiène présideraient à la réédification des vieilles cités, les barrières politiques et douanières établies entre les nations seraient abolies, la misère serait supprimée, et l'harmonie la plus complète, embellie par la liberté et le travail fécond, régnerait dans chaque contrée et dans la grande famille humaine. Cette immense révolution, utile à tous, sans dangers pour personne, se ferait sans lutte de classes, sans violences, sans proscriptions, par la seule vertu de la Science et par l'union de tous les hommes de bien.

A ce tableau magnifique, le conférencier oppose la réalité présente, si diverse; montrant que même dans les pays qui se disent et semblent les plus riches, pour une petite fraction d'heureux, il y a la grande majorité de la population qui vit dans le besoin, qui est, en partie, condamnée à une mort précoce par suite d'un travail insalubre ou d'une alimentation insuffisante. Quelle est la cause de cet immense contraste entre l'idéal que nous promet la Science et dont la réalisation est entre nos mains, et la douloureuse réalité? — C'est la GUERRE ; la guerre, qui, lorsqu'elle éclate, est une sélection à rebours, faisant un carnage des vies les plus jeunes et les plus prometantes, qui porte, partout où elle passe, la ruine et la dévastation, qui détruit en peu de jours l'épargne d'un demi-siècle, qui fait d'un peuple l'ennemi d'autres peuples, et change le combattant en l'antique sauvage vivant de sang et de rapines ! La guerre finie, ses dommages ne le sont pas, parce qu'il reste toujours un ferment de haine entre les vaincus et les vainqueurs, et parce que les dettes contractées à cause d'elle se continuent pendant une longue série d'années, faisant sentir leur poids jusqu'aux arrière-petits-enfants. C'est pour cela que Bastiat n'avait pas tort quand il appelait la guerre un monstre qui dévore autant dans ses repos que dans ses digestions.

Mais, dira-t-on, on ne doit pas condamner toutes les guerres puisque l'Italie, comme d'ailleurs presque toutes les nations modernes, est issue de la guerre.

A cette objection Moneta répond que dans toutes les guerres il y a au moins une des parties qui a tort ; donc, selon l'équité et la justice, elle devrait être obligée, par une loi commune à toutes les nations, de réparer ses torts au lieu de recourir aux armes, car aurait-elle la victoire, elle viole les règles les plus élémentaires de la justice et de la raison.

Le conférencier parle de quelques épisodes des guerres soutenues pour l'indépendance et l'unité de l'Italie, pour démontrer que la vraie guerre est bien différente des splendides descriptions qu'en ont faites les poètes et les historiens qui ne l'ont jamais vue ; et comment, bien souvent, l'ignorance des généraux a rendue vaine la valeur des soldats. Moneta en arrive enfin à la guerre du Transvaal.

Après avoir rappelé à grands traits l'histoire des Boers, fait allusion à leur amour indomptable de l'indépendance, aux périls qu'ils avaient affrontés pour la sauvegarder, abandonnant plus d'une fois leur territoire, se retirant de plus en plus vers le nord pour se soustraire à la domination anglaise ; après avoir également rappelé les conventions stipulées avec Gladstone, après la victoire de Majuba, conventions par lesquelles on reconnaissait l'indépendance du Transvaal, obligé seulement à demander à la Reine son consentement pour tout traité passé avec un tiers ; — l'orateur ajoute que cette guerre n'aurait jamais eu lieu si, à la place de Chamberlain, se fût trouvé un homme de science comme Spencer, et à la place de Salisbury un homme de cœur comme Gladstone.

Pour se rendre compte que la guerre est un retour à la barbarie, qu'elle pervertit et étouffe les notions de dignité et de probité civiles les plus élémentaires et les plus évidentes, il n'y a qu'à considérer l'explosion d'orgueil, de

cupidité et de haine dont nous avons été trop souvent les témoins attristés chez une fraction du peuple anglais, à propos d'un petit peuple qui défend vaillamment son intégrité nationale.

Quand on pense que la nation anglaise était citée par nous et par tous les libéraux d'Europe comme celle qui enseignait la Liberté, celle qui défendait toute cause juste, celle qui répugnait aux entreprises militaires, on ne peut que se sentir profondément affligé d'assister à cette éclipse de la plus noble gloire de l'Angleterre. Le seul réconfort dans cette calamité c'est de voir que le sentiment unanime de l'humanité s'est prononcé en faveur des Boers qui défendent si courageusement et si virilement leur droit à une existence libre; et c'est aussi l'espoir que, même en Angleterre, les sains principes de justice et de solidarité internationale, qui animent aujourd'hui les courageux publicistes que sont les Stead et les autres adhérents à la Société pour la Paix, redeviendront bientôt ceux de la masse du peuple anglais.

Quant à l'imprévoyance impardonnable du Gouvernement de Londres, entreprenant une telle guerre sans s'y être suffisamment préparé, pensant qu'il ne s'agissait que d'une marche triomphale de l'armée anglaise; quant aux énormes bévues de l'Etat-Major et des généraux, qui coûtèrent des milliers de vies et des sommes considérables à l'Empire britannique, personne ne doit s'en étonner. Dans toutes les guerres modernes on a vu de pareilles erreurs et une semblable imprévoyance. C'est l'apanage de l'homme de science de ne jamais prendre une résolution sans en avoir auparavant calculé toutes les conséquences et sans avoir cherché à se prémunir contre les circonstances défavorables. Les hommes de guerre, au contraire, toujours disposés à compter sur le hasard, sur l'imprévu et sur la faiblesse de l'adversaire, sont facilement exposés aux plus terribles désillusions, désillusions qui parfois occasionnent à une nation des blessures inguérissables et la perte d'une partie de son territoire, comme il advint à la France en 1870-71.

C'est pour cela que le caractère de la Science devient de plus en plus contraire à la Guerre et que, réciproquement, la Guerre, bien que se servant des récentes découvertes de la Science, est, dans son esprit, essentiellement antiscientifique.

Arrivant aux moyens de prévenir de nouvelles guerres entre les peuples civilisés, Moneta, tout en admirant la croisade entreprise par Tolstoï contre toutes les guerres, dit que si le principe du philosophe russe — de ne pas s'opposer à la violence — arrivait à prévaloir, le monde entier deviendrait la proie des violents et des despotes. Ce qui est vrai, c'est que la paix armée, et très armée, telle qu'elle s'est établie peu à peu en Europe, maintient entre les États une défiance perpétuelle et est cause d'impôts toujours croissants que les peuples ont de la peine à supporter.

Pour mettre fin aux guerres, il suffira d'organiser la paix véritable, en lui donnant pour garantie la réduction des armées permanentes au *minimum* nécessaire. D'autre part, les gouvernements devront mettre toute leur bonne volonté à coopérer au bien-être des populations, plutôt que de songer à acquérir de nouveaux territoires. Les nations doivent renoncer à revendiquer les armes à la main ce qu'elles estiment être leur droit et doivent s'en remettre à la décision d'arbitres pour décider des conflits qui pourraient naître entre deux ou plusieurs États; et c'est pour cela qu'on a institué à la Haye la Cour permanente d'arbitrage.

C'est pour atteindre ce but que dans tous les pays d'Europe et d'Amérique se sont fondées les Sociétés pour la Paix, sociétés qui ne comprennent aujourd'hui, partout, que de petites minorités, mais qui pourraient bien un jour constituer ou entraîner la majorité; il suffirait pour cela que l'opinion s'occupât plus qu'elle ne l'a fait jusqu'ici du problème qui se pose avant tout autre, du problème de la Paix et de la Guerre.

En raison de son passé, des principes de justice sur lesquels elle a fondé son unité, du caractère, éloigné de tout esprit de chauvinisme, de sa population, et par l'exemple qu'elle a donné au monde de vouloir la fin de la guerre africaine après la malheureuse journée d'Adua, l'Italie pourrait prendre la première place dans ce mouvement en faveur de la Paix.

M. Moneta termine sa conférence en invoquant aussi le concours des dames présentes en faveur de cette œuvre d'élévation intellectuelle et morale, source de tant de bienfaits pour la Civilisation et pour la Patrie.

La guerre au point de vue économique.

Opinion de M. G. de Molinari.

La guerre a pu avoir dans le passé sa raison d'être, économiquement parlant, dit M. G. de Molinari dans son livre *Les Problèmes du XX[e] siècle*. Elle en avait en effet pour résultat :

« 1° de mettre d'une manière définitive les sociétés civilisées à l'abri des invasions des peuples barbares, et d'assurer ainsi la civilisation contre les risques de destruction qui n'ont pas cessé de la menacer, aussi longtemps que la force et le courage physique sont demeurés les facteurs principaux de la victoire, dans les luttes de la concurrence sous sa forme destructive de guerre ; 2° de procurer, en sus du profit particulier qu'elle rapportait au vainqueur, un profit général à l'ensemble de la communauté civilisée, par l'accroissement de sécurité que lui valaient les progrès que toute guerre déterminait dans l'art et l'outillage de la destruction ; 3° par la pression qu'elle a exercée sur les sociétés en concurrence pour l'acquisition des moyens de subsistance, de susciter, en les nécessitant sous peine de destruction et de dépossession, tous les progrès qui rendent plus forts ».

Or aujourd'hui la concurrence destructive a été remplacée par une concurrence productive plus économique et plus efficace. « Si le vainqueur est rétribué des dépenses de force qu'il a faites pendant la guerre par les fruits qu'il a retirés de sa victoire, le vaincu subit une perte sans compensation. Il faut remarquer même que les fruits de la victoire ont cessé de nos jours de couvrir la dépense du vainqueur. »

La guerre aux points de vue militaire et financier.

Opinion de M. Bloch.

M. Jean Bloch a passé les 8 dernières années de sa vie à étudier, dans son grand travail, *L'Avenir de la Guerre*, les changements apportés par le perfectionnement de l'armement dans l'art de la guerre. Il était arrivé à cette conviction que dans le monde moderne la guerre était devenue un moyen impossible de régler les différends entre nations. Il démontra victorieusement que grâce à la puissance nouvelle des armes de précision et à la poudre sans fumée, la défense aurait un avantage énorme sur l'attaque. Or la guerre de l'avenir ne peut être qu'une guerre de retranchements et la défense de positions fortifiées. Il ne viendrait à aucun expert militaire l'idée d'opposer une masse d'hommes en rangs serrés à une autre masse se trouvant dans les mêmes conditions. Par conséquent le côté de l'attaque doit avoir une supériorité de force considérable. Dans l'éventualité d'une guerre entre la France, la Russie et l'Allemagne, la ligne de contact serait énorme, mais il serait presque impossible que des batailles décisives fussent livrées, eu égard aux avantages si considérables de la défense. La guerre de l'avenir ne peut donc manquer d'être une guerre longue, une guerre de sièges entre armées profitant de tous les accidents du sol et se tenant mutuellement en respect.

Or, pendant ce temps, il faudrait nourrir les combattants et ceux qui seraient restés au foyer familial. M. Bloch prouve, chiffres en main, que ce serait impossible (1). A l'exception de la Russie, aucun Etat ne peut se nourrir en temps de paix, sans avoir recours aux produits étrangers. Dans une guerre qui durerait un, deux ou trois ans, où tous les hommes valides se-

(1) V. Colonel de Renaud : Die Finanzielle Mobilmachung der deutschen Wehrkraft. Selon M. de Renaud, la mobilisation allemande engloutirait 61 millions de marks par jour, 22 milliards de marks par an. Les recettes du peuple allemand sont évaluées à 18 milliards par an ; en quelques années, avec une guerre longue, le pays serait donc complètement ruiné.

raient dans les tranchées, la culture du sol serait forcément négligée, le rendement des récoltes en serait amoindri ; il faudrait importer davantage de matières alimentaires de l'étranger, accumuler des réserves immenses ; ce qui serait déjà bien difficile et ce qui suppose que la mer est libre de tout ennemi. Mais il serait presque impossible de payer ces importations, car la production des articles manufacturés contre lesquels on les échange en temps ordinaire serait à peu près suspendue pendant la guerre. Il y aurait, d'un côté, moins de nourriture qui par conséquent serait plus chère ; de l'autre, une diminution correspondante du pouvoir d'achat du consommateur. Les privations qui en résulteraient amèneraient successivement le mécontentement, le désespoir et la révolution. On peut résumer les arguments de M. Bloch comme suit : Une guerre moderne doit être une longue guerre, et une longue guerre doit amener d'abord la disette et ensuite la révolution. Il est donc de toute nécessité de trouver quelque moyen de régler les différends internationaux sans avoir recours à la guerre ; et ce moyen ne peut être qu'en portant les différends devant un tribunal d'arbitrage.

ÉCHOS LINGUISTIQUES

La lutte contre la langue française en Belgique.

Les Flamingants continuent leur lutte acharnée contre tout ce qui est français ; le 3e Congrès des étudiants flamands s'est réuni récemment à Gand. Il est parti en guerre contre le français : à l'unanimité, le Congrès a émis un vœu demandant qu'à l'École supérieure de Gand, les cours, faits jusqu'ici en français, soient à l'avenir faits en flamand. Il réclame en outre qu'à l'École Royale des Beaux-Arts d'Anvers, qui compte 1 300 élèves, l'enseignement soit donné entièrement en flamand. Si le Gouvernement voulait écouter les étudiants flamingants, il défendrait, sous peine d'amende, de parler français en Belgique. Nous n'en sommes pas encore là, heureusement. Laissons les jeunes Flamingants s'agiter. Auraient-ils l'esprit moins actif qu'on s'était plu à le croire, et leur haine du français viendrait-elle du désir d'avoir plus vite terminé l'étude de l'histoire de la littérature ?

L'enseignement des langues vivantes en Suisse.

En Suisse, le besoin de parler couramment les langues étrangères, le français, l'allemand, l'italien, va toujours grandissant, puisque ces trois langues sont également parlées par les Suisses eux-mêmes, suivant qu'ils appartiennent aux différents cantons. Dans les écoles secondaires, les exercices pratiques tiennent depuis longtemps la place la plus large. Dans les instituts de commerce on a introduit les tableaux muraux de conversation et l'élève est bientôt mis à même de se servir de la langue étrangère pour les usages les plus communs de la vie. L'enseignement pratique des langues conquiert jusqu'aux Universités. A Lausanne, par exemple, il y a un cours de travaux pratiques d'anglais, un cours de français moderne.

La Suisse a aussi sa société pour la réforme de l'orthographe française, bien que le but en soit plus restreint et moins bien défini que celui de la société de France, nous voulons dire de l'Association phonétique internationale.

En résumé, un grand progrès caractérise la période actuelle de l'enseignement des langues vivantes en Suisse ; l'étude des méthodes se développe, le côté pratique l'emporte sur la théorie, une ardeur nouvelle se manifeste chez les étudiants et les professeurs de langues. La voie est ouverte et l'on marche incontestablement en avant.

Congrès des professeurs allemands de langues vivantes.

Les Néophilologues allemands tiennent tous les deux ans un congrès national des professeurs allemands de langues vivantes. En 1900 ils se sont réunis à Hanovre; cette année, leur 10e congrès se tiendra à Breslau les 20 mai et jours suivants. Il ne sera certainement pas moins intéressant que les précédents : on projette notamment d'organiser à cette occasion une exposition des revues de langues étrangères publiées en Allemagne, en Angleterre et en France, ainsi que de tous les objets composant aujourd'hui le matériel de l'enseignement des langues vivantes dans ces différents pays.

BIBLIOGRAPHIE

Les Livres

Giovanni Gelosi. — *La Sintassi francese esposta per esempi e raffrontata alla sintassi italiana.* 2e édition, 2 fr. (Rome, tipografia della pace di F. Cuggiani.)

Voici un petit livre de 274 pages qui constitue tout un événement dans l'histoire de l'enseignement des langues vivantes. Plus de règles, mais des exemples très nombreux qui s'éclairent l'un l'autre et desquels l'élève saura bien tirer lui-même le principe généralisateur.

Autre heureuse innovation, la syntaxe des deux langues se trouve comparée page par page : le verso est en italien et le recto est en français. De cette façon l'ouvrage du professeur Gelosi n'est pas seulement utile aux Italiens apprenant le français, mais aussi, et tout autant, aux Français étudiant l'italien.

Fleury et Soualah. — L'*Arabe pratique et commercial* (Alger, Adolphe Jourdan).

Cet ouvrage comble une lacune en s'occupant surtout de la langue des affaires, celle qu'en somme on entend le plus souvent parler. Il convient donc spécialement aux écoles techniques, quoiqu'à des degrés divers, les écoles d'enseignement secondaire et les écoles primaires supérieures puissent y trouver ample profit. On trouve en effet dans ce livre : les éléments détaillés de la lecture et de l'écriture, les éléments de la grammaire et de la syntaxe générales, des sujets de conversation, des textes de lectures courantes, deux lexiques et la liste des noms arabes des principales marchandises vendues aux indigènes d'Algérie et de Tunisie. Ajoutons que la méthode d'enseignement de l'arabe préconisée a été expérimentée avec plein succès à l'école normale d'Alger-Bouzaréah, et plus récemment, à l'école supérieure de commerce d'Alger.

H. Logeman. — *L'enseignement des langues modernes. Question de méthode.* Réimpression d'un article paru en 1892 dans la « Revue de l'Instruction publique en Belgique ». (Gand, librairie Néerlandaise. Paris, Boyveau et Chevillet.)

L'auteur se déclare un partisan convaincu de la méthode phonétique pour apprendre, non point la langue classique, mais le dialecte parlé dans les centres universitaires les plus célèbres.

Les Revues

La Revue (1er mars 1902). — Le dernier mot de l'Islam à l'Europe (Aboul Hagk). — La littérature et la politique en Espagne (Mme Lucie Delarue-Mardrus). — La mission de l'Italie (Paulucci di Calboli).

Le Maître Phonétique (février 1902). — L'Unité phonétiste (Paul Passy). — Enseignement phonétique de la lecture (A. Rambeau).

La Paix par le Droit (février 1902). — Aux Universitaires (Th. Ruyssen). — Une solution nouvelle de la question d'Alsace-Lorraine (R. de la Grasserie). — La Guerre et la Paix dans le monde (G. Prudhommeaux).

Bollettino di filologia moderna (26 febraio 1902). — Numero Commemorativo di Victor Hugo. — Victor Hugo (Andrea La Forte Randi). — Extase. Les Contemplations. Les Misérables (Romeo Lovera). — A Victor Hugo (Clemente Sangiorgi). — Chanson roumaine (Hélène Vacaresco). — De l'enseignement des langues vivantes (J. Hubscher).

Les Quatre Langues

N° 15. 5 Mai 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LEÇONS DE CONVERSATION ANGLAISE

Ce que l'on fait à La Rochelle.

L'Union Chrétienne de Jeunes gens de La Rochelle a toujours encouragé l'étude des langues étrangères et particulièrement celle de l'anglais, qui est ici des plus utiles.

Il y a quelques années, nous avons donné un cours de leçons d'anglais, gratuit pour tous les jeunes gens, ce qui était à La Rochelle tout à fait une nouveauté.

Actuellement des leçons analogues étant faites à la fois à la Mairie et à l'« Union Commerciale » par des professeurs très compétents, nous n'avons pas cru sage de nous engager dans une sorte de concurrence, et nous avons tenté de faire autre chose.

L'an dernier, nous avons eu plusieurs conférences et discussions faites ou conduites par des amis anglais et américains. Elles furent accueillies avec beaucoup de faveur et le public sembla s'y intéresser. Malheureusement, la plupart des auditeurs s'aperçurent qu'il leur était difficile de comprendre, car en général ils avaient appris l'anglais avec des professeurs français et n'étaient pas habitués à entendre parler l'anglais par des Anglais mêmes, ce qui est chose bien différente.

Pour remédier à cet inconvénient, et afin d'obtenir une meilleure pratique de la langue, nous nous sommes adressés de nouveau cette année aux mêmes personnes obligeantes qui avaient bien voulu nous aider l'année dernière et nous avons organisé des conversations anglaises gratuites pour tous ceux qui désirent perfectionner leurs connaissances en anglais.

Un distingué professeur du lycée, M. G..., inaugura les leçons de conversation au commencement de janvier et, à la première leçon, expliqua quel était notre but et comment nous entendions procéder. Après cela il se retira et les leçons suivantes furent présidées à tour de rôle par le Consul d'Amérique, M. le Docteur J... et deux personnes anglaises, Madame T... et M. S...

Voici le programme ordinaire de nos leçons.

Le professeur montre une gravure ou un tableau représentant soit un paysage, soit la partie d'une ville ou quelque scène, ou toute autre chose; il explique en peu de mots la signification du tableau ; ensuite il pose des questions: — Comment appelez-vous cette sorte de véhicule ? — Que fait cet homme ?

Toutes les réponses et explications doivent être données en anglais, et

(1) Ce même article paraîtra en anglais dans notre prochain numéro.

la langue française n'est permise que pour s'assurer de temps en temps du sens exact d'un mot anglais. Tous les mots qui paraissent devoir être nouveaux pour beaucoup d'auditeurs sont écrits sur le tableau noir, afin d'en montrer l'orthographe et de les mieux fixer dans la mémoire.

Quelquefois le professeur lit à haute voix un livre, un morceau de prose ou de poésie, ce qui également est un exercice excellent pour l'oreille.

Quelquefois aussi il indique des devoirs pour la leçon suivante. Un des élèves écrira une composition sur les chats, ou sur les fleurs; un autre décrira un voyage à Paris ou en Angleterre, etc. Tous ces exercices sont lus à haute voix à la leçon suivante, d'abord par leurs auteurs, ensuite par quelque autre élève, et le professeur en profite pour corriger les fautes et défauts de prononciation. Quelques-uns récitent un morceau de poésie qu'ils ont choisi eux-mêmes ou qui leur a été indiqué par le professeur.

Nous voudrions habituer les élèves à plus de liberté. La plupart d'entre eux connaissent suffisamment d'anglais pour causer et participer à une conversation générale; mais ils sont retenus par la crainte de commettre une bévue et de se faire moquer d'eux. C'est là le plus grand, presque le seul obstacle au succès de nos leçons, et nos professeurs se donnent beaucoup de mal pour engager les élèves à parler et à dire quelque chose de plus que *yes* ou *no*, car les leçons en seraient de beaucoup plus profitables.

Telles qu'elles sont, nos conférences et discussions ont été accueillies avec beaucoup de faveur et un public studieux les suit très ponctuellement.

A notre avis ces leçons devraient surtout être appréciées par les jeunes gens désirant compléter l'instruction reçue à l'école : mais jusqu'à présent la majorité des auditeurs est composée de jeunes filles, et je dois avouer également que le beau sexe donne en général plus de satisfaction aux professeurs, tant au point de vue des exercices préparés à la maison que des réponses données pendant les leçons

Nous sommes cependant persuadés que les efforts de nos professeurs ne seront pas inutiles et nous saisissons cette occasion de leur exprimer notre gratitude pour leur bienveillance et la peine qu'ils se donnent pour nous (2).

S. Meyer.

LE CINQUIÈME CONGRÈS DES PROFESSEURS DES LYCÉES ET COLLÈGES ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

Le cinquième Congrès des professeurs des lycées et collèges, autorisé par décision ministérielle en date du 20 juillet 1901, s'est réuni à Paris, à la Faculté de Droit, les jeudi 3, vendredi 4 et samedi 5 avril dernier. M. Clairin, de la Société Condorcet, présidait la séance d'ouverture.

« En déclarant ouvert le cinquième Congrès des professeurs de l'enseignement secondaire, dit M. Clairin, j'adresse le salut le plus cordial aux asso-

(2) Nous désirerions devenir l'organe de tous les cours du soir et de tous les cercles Polyglottes ou Linguistiques. Nous insérerons toujours avec plaisir ce que nos amis voudront bien nous envoyer à ce sujet. N. D. L. D.

ciations de Paris, aux collègues des départements présents ou représentés. Ils ont compris que, dans les circonstances actuelles, c'était un devoir de montrer d'une manière effective l'intérêt qu'ils portent aux questions d'enseignement, c'est-à-dire à l'avenir de nos lycées et de nos collèges, à l'avenir de notre pays...

« A l'ordre du jour sont inscrites des questions très actuelles et très importantes. Vous en aborderez l'étude en toute indépendance.

« Vous continuerez la tradition de vos devanciers. Nulle part ailleurs que dans le personnel de l'enseignement secondaire on ne rencontre un ensemble de qualités aussi précieuses : l'amour de la France républicaine ; le désir passionné de préparer dans la jeune génération de bons Français et de bonnes Françaises ; la recherche incessante du progrès ; enfin, et par-dessus tout, une liberté d'esprit complète, qui force à juger les hommes et les choses à leur valeur et ne permet de s'incliner que devant la vérité et la raison. »

Ces questions très importantes inscrites à l'ordre du jour étaient :

I. — *La réforme de l'enseignement moderne.*

II. — *De la méthode dans l'enseignement des langues vivantes* (garçons et jeunes filles).

III. — *L'éducation scientifique dans la nouvelle organisation de l'enseignement classique et de l'enseignement moderne.*

IV. — *Education et enseignement civique.*

V. — *Cours et classes.*

Aussitôt après le discours d'ouverture, le Congrès a procédé à la nomination des Commissions.

Faisaient partie de la Commission des langues vivantes, des cours et classes : Mmes Landolphe, Houillon ; Mlles Bauer, Pitsch ; MM. Cottler, Sigwalt, Hours, Burghard, Sevrette, Robert Gauthiot, Wintzweiller, Clarac, Van Tieghem, Dufètelle, Hantz, Rollin, Labourier, Charles Gauthiot. M. Sevrette présidait.

Le bulletin suivant, fruit des délibérations de la Commission, a été présenté à l'adoption du Congrès dans la séance plénière du vendredi 4 avril :

« 1° La Commission se prononce en faveur d'une méthode inductive et pratique ; la liberté du professeur dans le choix des procédés ne doit être limitée que par le principe même de la méthode.

« 2° La Commission émet le vœu que les programmes contiennent une étude méthodique et progressive du vocabulaire indiquant pour chaque classe les sujets qui devront y être étudiés.

« 3° La Commission émet le vœu qu'au baccalauréat l'épreuve écrite consiste en une rédaction dont le canevas très détaillé sera donné en français, l'épreuve orale, en une explication d'auteur de difficulté moyenne et une conversation sur cette lecture.

« 4° La Commission se prononce à l'unanimité pour le maintien du système des classes. »

Le Congrès a pris les résolutions suivantes :

1re proposition. — *Texte complet :*

« Les Professeurs,

« Considérant que le but fixé à l'enseignement des langues vivantes est la possession effective des langues enseignées, c'est-à-dire la faculté de les parler, de les lire et de les écrire ;

« Que pour cette prise de possession deux opérations sont nécessaires : 1° comprendre ; 2° reproduire ;

« Concluent que leur méthode doit être inductive et pratique.

« Inductive, elle prendra pour base la langue étrangère et non la langue maternelle, elle partira de l'observation et non de l'abstraction ; — inductive et pratique à la fois, elle ne séparera jamais la pratique de la théorie, mais les développera simultanément et l'une par l'autre.

« Tous les exercices directs ou indirects, auditifs ou visuels, ont leur place légitime dans l'enseignement des langues, à condition d'être inductifs et pratiques.

« Ces exercices et procédés sont multiples et variés nécessairement suivant

les circonstances, l'âge des élèves, leurs habitudes d'esprit, leur instruction générale, leur intelligence, leur bonne volonté, leur nombre, le temps dont ils disposent.

« Il appartient au maître seul d'adapter ses procédés d'enseignement à ces contingences, et sa liberté n'a d'autre limite que le principe même de la méthode. »

Au cours de la discussion de cette première proposition, on a effleuré — incidemment — la question suivante : a quel âge doit-on commencer à enseigner les langues vivantes aux enfants?

M. Ch. Garthiot dit qu'on ne doit commencer cet enseignement que lorsque les élèves savent parler et écrire correctement leur langue maternelle.

M. Burghard, au contraire, est d'avis qu'on doit commencer cet enseignement de bonne heure, à cause de la difficulté qu'aurait l'élève trop âgé pour acquérir l'accent.

La 2e proposition (*étude méthodique et progressive du vocabulaire*) a été adoptée sans discussion.

La 3e proposition (*sanctions du baccalauréat*) a donné lieu à un échange d'observations entre MM. Sigwalt, Laudenbach et Wintzweiller.

M. Sigwalt veut que l'épreuve écrite du baccalauréat consiste en une rédaction en langue vivante d'après un canevas donné en français, et que l'épreuve orale soit une conversation.

Cette proposition est combattue par M. Laudenbach : l'élève rédigera d'abord en français et ne traduira qu'ensuite. Il sera le maître de son thème et choisira les expressions qu'il voudra.

M. Laudenbach propose comme sanction : un texte de difficulté moyenne donné à l'élève, avec des questions variées sur ce texte.

M. Sigwalt maintient ses conclusions : l'élève, qu'on aura habitué à penser en langue étrangère, rédigera directement dans cette langue.

M. Wintzweiller, pour concilier les deux opinions, propose de dicter le canevas en *langue étrangère*.

Finalement, la proposition de la Commission a été adoptée

4e proposition (*question des Cours et Classes*).

La résolution suivante, de M. Malapert, a été adoptée :

« Le Congrès,

« Considérant que le système des cours, en détruisant l'unité morale et intellectuelle de la classe, en compromettant l'unité d'action du professeur, présente les plus graves inconvénients tant au point de vue de l'éducation générale qu'à celui de la discipline,

« Repousse la substitution du système des cours à celui des classes pour tous les enseignements. »

Subséquemment, le Congrès a adopté les trois propositions additionnelles suivantes :

1° (Proposition de M. Clairin) :

« Le Congrès,

« Considérant que la réduction de la durée des classes à une heure aurait pour résultat la diminution de l'éducation et de l'enseignement moral qui ne sauraient être séparés d'un enseignement secondaire bien entendu,

« Emet le vœu :

« Que les classes de deux heures soient conservées pour l'enseignement du professeur principal. »

2° (Proposition de M. Bioche) :

« Le Congrès,

« Considérant que l'enseignement scientifique comporte, outre le cours fait par le professeur, des interrogations et des exercices; qu'il y a intérêt à ne pas séparer cours, interrogations et exercices,

« Demande que les classes de sciences aient une durée de deux heures, même dans les cas où l'enseignement scientifique est accessoire. »

3° (Proposition de M. FALLEX) :

« Le Congrès,

« Considérant que l'enseignement historique comporte, outre les cours du professeur, des interrogations et des exercices variés qu'il serait impossible de faire en l'espace d'une heure,

« Demande que les classes d'histoire aient une durée de deux heures. »

LE SECRET DE LA GRANDEUR DE L'AMÉRIQUE (1)

Jusqu'à présent le peuple américain a été occupé à subjuguer un puissant continent. Le plus grand nombre des premiers colons américains étaient des gens pauvres, et après quelque temps ceux-ci commencèrent à être renforcés par un courant d'émigration venant d'Europe et grossissant continuellement. Une puissante démocratie se fonda ainsi ; et à la fin elle devint si forte, si prospère, elle se prit à avoir tant de confiance en elle-même, que forcément elle devait prendre la direction des affaires publiques et donner ainsi au caractère national son empreinte essentiellement pratique. Dans une telle société, le droit de primogéniture ne pouvait trouver place. De cette façon tout individu, dans l'espace d'une ou de deux générations, fut confronté avec la nécessité de travailler.

Des habitudes laborieuses furent acquises par notre peuple. Nous devînmes bientôt une nation passionnée pour les affaires, dans laquelle les oisifs étaient peu nombreux et nullement tenus en haute estime par l'opinion publique. Le résultat fut une concentration intense, quoique inconsciente, de tous les efforts individuels vers un but national. D'où la fécondité du peuple américain en inventions de toutes sortes, leur application faite sur une grande échelle et profitable dans toutes les branches de la production industrielle. D'énormes fortunes ont été amassées en peu de temps. Mais l'ouvrier a lui aussi retiré des bénéfices considérables : de nos jours l'ouvrier américain est entre tous le plus prospère, le mieux nourri et le mieux habillé, le plus indépendant, le plus moral, le plus respectueux de la loi. Il lit les journaux et il sait fort bien que le capital et le travail doivent se soutenir pour leur bénéfice commun. Il n'ignore point ce fait que l'entêtement qu'ont montré les Trade-Unions britanniques en cherchant à limiter la production de la part de l'individu, ou à imposer d'autres conditions déraisonnables, nous a permis, à diverses reprises, de profiter d'occasions exceptionnelles pour pénétrer dans des marchés qui avaient été réservés jusqu'alors au commerce anglais et pour nous y assurer de nouveaux débouchés pour nos marchandises. D'ailleurs il n'y a point de ligne de démarcation sociale bien nette, il n'y a point de classe privilégiée. Dès l'instant où un jeune garçon entre dans une fabrique, il se trouve sur la route du progrès qui peut le conduire aussi loin qu'il le voudra, s'il est intelligent, sobre et laborieux.

L'Amérique tient la tête des nations industrielles, et votre Ministre du Commerce l'a bel et bien reconnu quand il a tout récemment établi chez nous, à Chicago, une École d'Application officielle pour vos jeunes compatriotes.

(1) Voir le texte anglais dans le n° 12 (20 mars 1902), p. 321.

TRIBUNE DES ABONNÉS (1)

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Je viens de voir dans un de vos derniers numéros que vous consentiez à insérer les communications de vos abonnés. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien donner l'hospitalité à ce qui suit :

La Pologne a été si longtemps l'amie et l'alliée de notre pays, tant de ses enfants sont morts pour nous, l'épée à la main, ou vivent encore parmi nous, que les événements de Wreschen, rapportés et commentés dans tous les journaux, ont produit en France une douloureuse impression. Voici les faits résumés en quelques mots d'après *le Temps* :

« Irrités de l'obstination des enfants à ne pas vouloir apprendre le catéchisme et chanter des cantiques en allemand, les autorités scolaires décidèrent qu'une séance présidée par l'inspecteur primaire serait consacrée à une bastonnade générale devant tout le personnel enseignant du district. A tour de rôle, les garçons et les filles furent appelés devant ce jury d'un nouveau genre, déshabillés et roués de coups. Plusieurs ont été maltraités au point qu'il a fallu recourir aux soins de médecins ; l'un même restera sans doute estropié pour la vie. L'école était naturellement fermée pendant l'exécution ; mais les parents, bientôt informés de ce qui se passait, accoururent et voulurent délivrer leurs enfants. De là des cris, des manifestations anti-allemandes qui ont amené une vingtaine d'habitants de Wreschen, des femmes principalement, devant le tribunal de Gnesen, et leur ont valu des condamnations très dures, quelques-unes allant jusqu'à deux et trois ans de prison. »

Mais j'ai pensé que les lecteurs des *Quatre Langues*, de votre très intéressante et très courageuse revue, seraient heureux de connaître sur ces événements l'opinion d'un professeur allemand, un de mes vieux amis, professeur dans une ville du duché de Posen, qu'il ne convient pas de désigner d'une façon plus précise. Personne ne sera étonné de le voir défendre ses compatriotes : comme M. de Bülow dans son discours au Reichstag, il veut le triomphe du *Deutschthum* sur le *Polenthum*, c'est-à-dire de la civilisation allemande sur la civilisation polonaise ; mais on remarquera avec peine què son patriotisme (sur d'autres points très éclairé et très libéral) ne lui ait pas permis de condamner cette germanisation par le fouet et par le cachot. Il faut bien dire d'ailleurs que le partage de la Pologne n'a jamais inquiété la conscience allemande. Comme l'écrivait Frédéric II : « Si ce n'est pas pour le bien de nos âmes, ce sera du moins un grand objet pour le bien de nos États. » J'ai entendu traiter cette question en Allemagne dans différents cours, et voici l'explication donnée, que l'on retrouvera dans la lettre du professeur H... « La Pologne était horriblement misérable, elle était déchirée par des luttes intestines qui constituaient un véritable danger pour ses voisins. Sa destruction était nécessaire à leur sécurité : *Delenda Polonia*. Aujourd'hui la Pologne s'enrichit, sa population s'accroît avec une rapidité qui va jusqu'à être inquiétante ; que veut la Pologne ? elle est heureuse ! » Mais laissons parler notre correspondant.

« La Pologne, à mon avis, a suffisamment prouvé qu'elle était incapable de rester indépendante. Il est facile de montrer, l'histoire en main, qu'elle n'a jamais rien fait pour s'organiser politiquement, ni pour développer ses ressources économiques ; le manque de frontières naturelles a précipité sa ruine ; enfin elle ne touchait pas à la mer, qui est comme on sait la grande éducatrice des peuples. Si la Pologne prussienne a réalisé des progrès, elle ne le doit pas à elle-même, mais à l'administration prussienne ; et ces progrès ont été énormes, aussi bien dans l'instruction, grâce à l'obligation scolaire, que dans l'agriculture, l'industrie et le commerce. Et si vous voulez apprécier ce que nous avons fait pour la Pologne, vous n'avez qu'à comparer nos provinces avec la Galicie autrichienne ou la Pologne russe. Les Galiciens, en particulier, se distinguent par leur stupidité, leur incurie et leur misère : c'est de là qu'il faut partir pour porter un jugement équitable sur la Pologne prussienne.

« C'est en second lieu un fait incontestable que la population polonaise (3 millions 1/2 d'habitants) s'accroît plus rapidement que la population allemande, de sorte que la germanisation a éprouvé par là un sensible recul...

« La Prusse n'a pas su résoudre la question polonaise, pour avoir été d'abord trop indulgente. Les écoles sont chez nous des établissements d'État : c'est l'intérêt et le droit de l'État que les enfants y reçoivent l'enseignement en allemand. De son côté, l'Église catholique a combattu avec acharnement contre la germanisation pour la polonisation. Elle a réussi à obtenir que l'enseignement religieux serait donné dans les écoles en polonais, alors que tous les autres cours se font en allemand. Mais un règlement d'administration a décidé en 1901 que l'enseignement religieux, dans les trois dernières

(1) La Rédaction décline toute responsabilité pour les lettres ou articles publiés sous cette rubrique.

années de classe, serait donné en allemand. De là tout le *tapage*. Les enfants ont été poussés par leurs parents, et encore plus par les curés, à refuser de répondre en allemand pendant les classes d'instruction religieuse.

« Il y aurait un moyen bien simple de *proteger* (sic) les instituteurs tout en favorisant la germanisation. Il suffirait, dans les endroits où les enfants refusent de parler allemand, de retrancher des programmes l'enseignement religieux, et de le remplacer par autant d'heures de classe en allemand. D'ailleurs, en principe, l'école d'État telle qu'elle existe en Allemagne n'a rien à faire avec la religion : l'État reconnaît toutes les confessions, il admet même qu'on n'en suive aucune. La preuve est que celui qui chez nous déclare se retirer de l'Église n'a plus à payer l'impôt pour le culte. Il est donc admis que la religion est une chose absolument privée. En somme, ce serait un grand progrès pour la Prusse que les instituteurs primaires n'enseignent plus la religion : les curés peuvent bien le faire à leur place ; aussi bien, ils n'ont à peu près rien à faire. Vous ne sauriez croire la place exorbitante que tient la religion dans nos emplois du temps.

« Pour revenir aux affaires polonaises, il faut encore remarquer que le dialecte des livres diffère souvent beaucoup du polonais usuel, et en particulier de celui qui est parlé dans le village de Wreschen.

« Enfin, il faut bien le reconnaître, la Prusse a commis aussi une grande faute : au lieu de choisir pour la Posnanie tous les meilleurs fonctionnaires, on y a expédié tout notre rebut, et ces fonctionnaires maladroits ont agi à l'égard des Polonais, tantôt avec trop de faiblesse, tantôt avec trop de brutalité. La question polonaise sera encore longtemps un gros embarras pour nous.

« Je sais que vous allez encore rompre une lance en faveur de la Pologne : je ne puis partager vos opinions. Je compatis au sort des Polonais, mais ma conviction profonde est que la Pologne est perdue. Admettez à la rigueur que la Prusse leur concède une façon d'autonomie politique ; ils ne pourront quand même pas former avec leurs compatriotes d'Autriche et de Russie un État commun ; et le pourraient-ils, que cet État serait incapable de s'adapter en rien aux conditions de l'État moderne : il y a trop de différence entre la Pologne prussienne et la Galicie. Je crois que les Polonais feront bien de rester avec nous, Allemands : mais nous ne pouvons pourtant pas dans l'intérêt de la Pologne démolir la Constitution de l'État prussien. »

Veuillez excuser la liberté que j'ai prise de vous adresser ces réflexions de mon correspondant et croire, Monsieur le Directeur, etc.

E. D. Bérard de La Tour.

BIBLIOGRAPHIE

Les Livres

" Comrades all". — *Annuaire de la Correspondance interscolaire internationale*, n° 2; prix 0f,75. (Londres, Review of Reviews Offices). Librairie Nony et Cie, 1 fr. (franco).

Vient enfin de paraître l'Annuaire attendu avec tant d'impatience par nos jeunes amis, anxieux d'y trouver imprimés les petits récits, historiettes ou lettres qu'ils avaient écrits à cette intention. Comme dans le n° 1, les contributions des élèves occupent une large place. M. William Stead a écrit la Préface. Dans la partie française nous trouvons, à côté d'une délicieuse poésie de Maurice Bouchor, intitulée *Ma Sœur*, un article magnifique de notre ami Mieille, *Visions d'Avenir*, dont voici un passage :

« La Correspondance Interscolaire nous ouvre des horizons nouveaux. Et derrière ces horizons, d'autres horizons se devinent que nous ne pouvons apercevoir encore, mais que nous sentons là tout près de nous, dont l'attirance nous appelle et que rien ne peut nous empêcher d'atteindre. Ainsi, quand gravissant les pentes d'une haute montagne, nous atteignons le sommet d'un des puissants contreforts qui soutiennent sa masse imposante, le pic que nous allons escalader semble barrer l'étendue ; il dérobe à nos regards tout l'horizon ; mais à mesure que nous nous élevons, le paysage s'agrandit, jusqu'à ce qu'enfin, arrivés au sommet, nous contemplions du haut de la cime ardue les espaces illimités.

« Voulez-vous, mes amis, qu'après avoir gravi avec moi les escarpements du présent, nous jouissions par anticipation de la splendeur des horizons futurs ?

« Nous avons laissé derrière nous les bruits des querelles intestines qui divisent encore nos chères patries. Sur les hauteurs sereines où nous sommes parvenus, n'arrive déjà plus le fracas des armes qu'on entrechoque là-bas dans de mutuelles menaces. Là-bas, nous étions séparés, divisés, ennemis. Nous étouffions dans une atmosphère de défiance et de haine. Ici nous sommes réunis, réconciliés et amis. En fa

de la Nature qui nous fit frères, nous nous sentons débarrassés des liens artificiels qu'avaient forgés pour nous asservir les préjugés séculaires. Nous étions là-bas les esclaves du passé. Nous sommes ici les affranchis de l'avenir. Respirons ici, mes amis, emplissons nos poitrines de l'air pur des hauteurs!

« Cependant, à nos regards se déroule sous de nouveaux cieux une terre nouvelle. De la vaste plaine qui étale complaisamment à nos pieds les merveilles de sa fécondité, monte un frémissement joyeux, tel un bruit de chants et d'ailes au-dessus des bosquets printaniers. Parmi les verdures éclatent les blancheurs des villes de marbre que ne souille plus la fumée des antres de Vulcain...

« Vous m'interrompez, mes chers Amis, et charitablement, vous m'avertissez que le pays enchanteur dont je viens d'ébaucher à peine la description n'est autre que le pays d'Utopie, et que vous le connaissez bien, ce pays, depuis Platon, Thomas Morus et Fénelon...

« Eh bien! mes jeunes camarades, ne vous hâtez pas de triompher, car ce pays n'est ni celui de Salente ni celui d'Icarie. Il n'est situé nulle part sur la carte des royaumes d'Utopie. Il existe, au contraire, vous en êtes déjà les explorateurs, vous en serez demain les citoyens.

« C'est la République des Etats-Unis d'Europe que je viens vous annoncer et où je vous invite à entrer.

« Autant qu'il est en vous, cette République est déjà réalisée, puisque, en adhérant à la Correspondance Interscolaire, vous êtes entrés dans une République d'écoliers, véritable fédération de la jeunesse européenne.

« Pourquoi ne seriez-vous pas fidèles, une fois arrivés à l'âge d'homme, à l'idéal entrevu sur les bancs de l'école? Pourquoi les amitiés internationales ainsi formées ne persisteraient-elles pas ? »

M. le Prof. Hartmann, de Leipzig, s'est occupé de la partie allemande, et notre distinguée collaboratrice, Miss Lawrence, a un charmant *Secretarial Greeting*.

Les éditeurs vont s'occuper de confectionner le n° 3 qui paraîtra l'an prochain. Il y sera fait une place convenable à la Correspondance américaine, espagnole, italienne. Les deux dernières ont été inaugurées par les *Quatre Langues* et ont conquis droit de cité.

Nos lecteurs qui désireraient recevoir *Comrades All* n° 3 peuvent, dès maintenant, adresser leurs souscriptions soit à M. Mieille, soit à la librairie Nony et Cie.

Prof. Nicastro (Raguse). *L'Etude de la conjugaison française.*
Tableau des variations du radical des verbes français.
Précis théorique de la conjugaison française.
Promptuaire des formes irrégulières des verbes français.

L'Etude de la conjugaison française est le résultat d'un énorme travail, et fait le plus grand honneur au savoir du professeur Nicastro. S'inspirant des enseignements de la philologie comparée, rapprochant les théories des différents maîtres et parfois les discutant, M. Nicastro a réussi à rendre compte des formes si variées de la conjugaison française et à trouver des lois très simples sous ses prétendues irrégularités. On s'effraiera au premier abord des divisions multipliées et des tableaux à l'aspect rébarbatif; mais à la lecture du texte tout devient lumineux : on ne regrettera pas sa peine. Nos professeurs de tout degré feront dans les remarques érudites qui accompagnent le texte, d'intéressantes trouvailles.

A. Timmermans. — 1. *Traité de l'Onomatopée ou Clef étymologique pour les racines irréductibles.* Prix : 4 fr. (Bouillon).
Ce travail donne la genèse de la racine et en suit le développement en français, anglais, allemand, latin et grec.

2. *L'Argot parisien. Etude d'étymologie comparée.* Prix : 6 fr. (Klincksieck).
Ce travail expose la création contemporaine de racines et la formation de mots nouveaux par l'onomatopée et la figure.
En comparant ces néologismes avec le résultat de l'étymologie des mots congénères du sanscrit, du hollandais et des langues analysées dans le *Traité de l'Onomatopée*, l'auteur conclut à l'identité du procédé de formation des mots, qu'ils soient nés d'hier ou à des époques reculées.

3. *Etymologie comparée de mots français et d'argot.* Prix : 6 fr. 50 (Klincksieck).
Ce travail donne la genèse de la racine des mots français au point de vue psycho-physiologique, rapproche les mots congénères dans les langues analysées dans l'*Argot parisien* ainsi qu'en chinois et en hébreu.

4. *Mille et une curiosités du langage français* (en préparation).

Les Quatre Langues

N° 16. 20 Mai 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LE TESTAMENT POLITIQUE DE CECIL RHODES

Cecil Rhodes est une des plus grandes figures de notre temps, et l'avenir sûrement le grandira davantage. Nous avons de la peine à le juger équitablement : nous sommes trop près de lui ; ses projets, encore à l'état d'ébauches, ont besoin de la durée pour se préciser, se développer, s'achever. Lui-même le sentait bien : le mot qu'on lui prête à l'heure suprême n'est peut-être pas de lui — en tout cas il mérite de l'être ; « *si peu de fait, et tant à faire* ! » aurait-il dit.

Qu'a-t-il donc fait et que voulait-il faire ? On ne pourrait bien le comprendre sans connaître un peu l'homme lui-même.

Fils d'un pasteur anglais peu fortuné, né maladif, de santé toujours précaire, il est obligé de cesser ses études pour aller respirer l'air pur et vivifiant du « veldt » sud-africain. Là, il cherche l'or et le diamant, en compagnie des aventuriers qui s'y sont abattus. A peu près rétabli, il comprend l'utilité d'une éducation libérale et vient reprendre à Oxford ses études interrompues. Mais la vieille Europe ne le retient pas longtemps. L'Afrique du Sud sera le vaste champ de ses ambitions.

La fortune lui sourit. Après quelques coups heureux, il devient le plus gros marchand de diamants de la colonie, et peu après la fondation de la grande compagnie *de Beers*, il est le maître du marché du monde pour le diamant. Puis la politique le tente, il entre au Parlement du Cap et devient Premier Ministre de la colonie. C'était déjà beau. Mais s'il n'eût été que cela, qui parlerait de lui encore aujourd'hui, quelques mois après sa mort ? Qui s'occupe de Barnato, d'abord son concurrent, puis son associé, peut-être encore mieux que lui taillé pour la chasse aux millions, mais qui ne fut autre chose qu'une remarquable machine à calculer des coups de bourse ?

Cecil Rhodes était plus et mieux. L'argent pour lui n'avait de prix que parce qu'il donne le pouvoir de réaliser des idées, d'agir sur des masses de population, de transformer les conditions actuelles de la vie, de préparer l'avenir. Cecil Rhodes était né ce qu'on a appelé un chef de nations, *an Empire maker*, un bâtisseur d'Empire, un meneur de peuples. Et, étrange combinaison, dont l'histoire pourtant nous a gardé des exemples, dans Cecil Rhodes, à côté du financier, calculateur aux instincts pratiques, admirablement doué pour manier et façonner le réel, il y avait un rêveur, presque un mystique, dont l'imagination créait de grandioses combinaisons politiques.

Disciple de Darwin, il a compris qu'il faut à la vie un but, que l'action humaine doit être dirigée par un idéal. Et voici alors ce qu'on trouve dans une lettre écrite à la hâte, où, sans aucun souci de la forme littéraire, il esquissait pour son ami, M. Stead, ses hardies conceptions. C'est une sorte de testament politique écrit il y a dix ans, et que vient pratiquement appuyer et confirmer le document récemment rendu public où il dispose de sa fortune.

Résumons d'abord ce testament politique.

Cecil Rhodes est persuadé que, dans la lutte pour la vie, les êtres le mieux doués, le mieux adaptés subsistent et doivent subsister ; que la race blanche, la mieux douée, la mieux adaptée, restera la maîtresse du monde. Cette race a des éléments de valeur inégale ; pour lui, l'élément anglo-saxon

est le plus actif, le plus vivant et le plus assuré de vivre. Mais un schisme, regrettable parce qu'il retarde l'évolution, s'est produit dans cette race choisie pour des fins supérieures. (Voyez comme ici cette idée de finalité rapproche le savant du mystique). Ce schisme, c'est la scission des colonies anglaises d'Amérique d'avec la métropole. Il faut que l'union se refasse. Les événements semblent aller dans ce sens; mais il faut que les hommes aident aux événements. Pour cela, Cecil Rhodes conçoit une vaste organisation, réunissant les hommes les plus riches et qui veulent trouver un emploi rationnel de leur fortune, pour eux à présent un embarras plus qu'une force et qu'une source de bonheur. Ce syndicat, ce « *trust* » de millionnaires et de milliardaires, aurait pour mission de reconstituer l'unité de la race anglo-saxonne. La richesse, ainsi agglomérée, donnerait le contrôle économique du monde, puissance autrement sérieuse que la puissance militaire. Ce serait l'instrument nécessaire et le seul efficace, à notre époque d'industrie intensive et de commerce mondial. Mais une organisation solide, presque militaire dans sa forme, presque religieuse dans sa fin, ferait de ce syndicat de capitalistes une armée disciplinée dans l'abnégation, une sorte de milice sacrée, analogue à celle des Templiers du Moyen âge, des Jésuites des temps modernes. La comparaison est de Cecil Rhodes lui-même. Remarquons ici cette admiration de Rhodes pour la puissante société religieuse. Tous ceux qui rêvent d'une action large et profonde ont souhaité pour l'exécution de leurs plans la possession d'un instrument de domination aussi parfait. Mais évidemment, dans l'esprit de Cecil Rhodes, il ne s'agit pas d'une domination pour imposer des dogmes et des articles de foi; il s'agit d'une domination économique et politique. Rhodes était de son temps, et rien n'était plus étranger à sa pensée que la conception d'une tyrannie religieuse. Cette unité du monde anglo-saxon aurait pour but la paix du monde, et la poursuite par la race blanche d'une forme de civilisation supérieure à celle d'aujourd'hui, qu'elle réaliserait un jour par les inventions nouvelles, facilitant le travail et la mise en œuvre de toutes les ressources de la terre pour le bien de l'humanité.

Voilà donc le but nettement indiqué, les moyens pratiques définis. Il restait à Cecil Rhodes, suivant la méthode habituelle à tout Anglais de race, de conformer ses actes à ses idées, d'agir après avoir pensé. Sa vie a certainement été trop courte pour qu'il pût donner sa mesure. Mais tous ses actes, même les plus censurés et les plus blâmables, s'expliquent fort nettement quand on se souvient de ses idées directrices.

Cecil Rhodes, par exemple, est enrôlé dans le grand parti impérialiste. On l'a regardé même comme un des chefs. Et pourtant il a soutenu, de son autorité et de son argent, la politique du *Home Rule* (indépendance politique de l'Irlande), que les impérialistes anglais considèrent comme néfaste. Cela s'explique par la conception que se faisait Cecil Rhodes de l'impérialisme. Il voulait, non seulement un Empire anglais, une « plus grande Angleterre », mais un Empire anglo-saxon fédéralisé. Ce dernier point était essentiel, car il savait bien que l'union de l'Angleterre avec les Etats-Unis, si jamais elle était réalisable, ne pouvait l'être que sur le plan fédéraliste: la libre Amérique n'étant point disposée à baisser la tête sous le joug d'un impérialisme tyrannique et centralisateur.

Prenez, d'autre part, la funeste Aventure Transvaalienne. On a mis cette guerre au compte de Cecil Rhodes, et certainement il lui revient une lourde part de responsabilité; mais est-il le seul et le plus coupable? La vérité sur les responsabilités n'est pas encore connue tout entière. La commission d'enquête sur le fameux *raïd Jameson* s'est arrêtée prudemment quand elle allait découvrir d'où était parti le mot d'ordre; de trop hautes personnalités politiques y avaient une part trop directe. Sait-on si Rhodes, alors comme dans la suite, n'a pas eu la main forcée par un impérialiste plus impérialiste que lui, moins prudent et plus affamé de popularité...? Toujours est-il que Rhodes, s'il n'a pas fait tout ce qu'il pouvait pour l'empêcher, parait avoir déploré les conséquences fatales de cette guerre qui retarde de longtemps l'unification de l'Afrique du Sud en une fédération libre anglo-hollandaise, un des plus beaux joyaux de la couronne impériale anglo-saxonne dont il rêvait de ceindre le monde.

Et si l'on se reporte aux dernières volontés de cet homme extraordinaire, comme on voit bien plus clairement son rêve se préciser et se concrétiser!

Ce n'est plus seulement par des lignes ferrées et des lignes télégraphiques comme celles du Cap au Caire qu'il voulait joindre les anneaux de la chaine anglo-saxonne ; c'est par ces liens intellectuels et moraux, qui sont plus forts que les liens matériels. Rhodes savait que rien ne vaut contre les obstacles naturels et les fatalités physiques, comme un noyau d'hommes résolus, armés d'une volonté solide, animés par un enthousiasme réfléchi pour un idéal commun. De là ces dispositions testamentaires créant un système de bourses destinées à des générations d'étudiants anglais, américains et allemands qui, tour à tour, recevront chacun pendant quelques années l'empreinte d'un enseignement commun dans les Universités anglaises. Ces jeunes hommes, que l'on choisira pour leurs aptitudes à la vie active, pratique, du commerçant, du colon, de l'administrateur, plutôt que pour leur savoir livresque, commenceront l'œuvre d'unification rêvée par Cecil Rhodes.

Voilà de cette figure si curieuse dans sa complexité au moins quelques traits essentiels que nous avons cherché à démêler et à mettre en pleine lumière. On conviendra, sans aucun doute, que celui qui a conçu un plan aussi vaste (peut-être chimérique), et qui a donné de tels gages à sa réalisation, n'était ni une intelligence étroite, ni un vulgaire ambitieux. Il a affirmé la mission civilisatrice de l'Anglo-Saxon, il a assigné un but à sa fièvre d'expansion et d'activité. Il n'a malheureusement pas montré assez de scrupules sur le choix des moyens ; il n'a pas assez répudié l'emploi de la force brutale, et c'est là que l'avenir le jugera sévèrement. Mais la violence est peut-être une forme transitoire d'action que nos descendants ne connaîtront plus, grâce au progrès des mœurs, grâce surtout à ces combinaisons de forces économiques dont Cecil Rhodes nous a donné l'indication.

A. VINCENT.

LES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS ALLEMANDS DE LANGUES VIVANTES ET LE PROCHAIN CONGRÈS

« Nous sommes une Union d'États, disait un consul américain ; l'Allemagne est un État d'Unions ». — Dans le domaine intellectuel comme dans le domaine économique, l'association est venue grouper dans chaque ville d'abord, dans chaque province ensuite, puis dans chaque État, enfin dans l'Empire entier, toutes les bonnes volontés et tous les efforts. Qu'il s'agisse de questions industrielles et commerciales, de questions militaires, de questions scientifiques, partout s'affirme la solidarité allemande ; et, il faut le reconnaître, cette solidarité a donné de merveilleux résultats.

Les professeurs sont depuis longtemps groupés ; il n'en n'est pas un qui ne fasse partie d'un " Verband ". Une des associations de professeurs les plus prospères est l'Association Saxonne ; elle se donne comme but : 1° la discussion des questions pédagogiques ; 2° le développement de l'esprit de corps entre collègues ; 3° la défense des intérêts du gymnase et du personnel enseignant.

Indépendamment de ces groupements professionnels, il en existe d'autres qui réunissent les professeurs d'un même ordre d'enseignement. Les professeurs de langues vivantes forment, notamment, trois sortes d'associations : les associations locales ; les associations régionales ; enfin une association qui embrasse toute l'Allemagne et l'Autriche allemande : c'est le Verband der deutschen neuphilologen Lehrerschaft. On compte 16 associations locales ; les premières ont été fondées à Berlin (1858), à Dresde (1878), à Hanovre (1880).

On travaille beaucoup dans toutes ces associations. Chaque " Verband " a son local où ont lieu des réunions très suivies : professeurs d'universités, de gymnases, de Realschulen, étudiants s'y coudoient et entretiennent de cordiales relations. Tout en buvant la bière, on cause de questions intéressant l'enseignement des langues vivantes ; on suit le mouvement littéraire en France et en Angleterre ; quelquefois l'un des assistants fait une conférence où il rend compte de ses travaux personnels ; la conférence terminée, une discussion s'engage à laquelle prennent part tous les assistants. L'étranger

est fort bien accueilli ; on est surtout heureux s'il veut faire, dans sa langue, une conférence sur quelque grand écrivain de son pays.

En 1895, les associations de Leipzig et de Dresde s'unirent ; à elles se joignirent bientôt les autres sociétés locales de Saxe, puis tous les professeurs de langues vivantes des villes qui n'avaient pas leur association ; l'Association des Néophilologues saxons (Sächsischer Neuphilologen Verband) était constituée (1896).

Il y a en Allemagne deux autres associations semblables; celle des Néophilologues de Wurtemberg (1887) et celle des Néophilologues de Bavière (1899); mais toutes deux sont loin d'avoir l'activité de l'Association Saxonne.

Le Deutscher Neuphilologen Verband (D.-N.-V.) qui, comme je le dis plus haut, embrasse toute l'Allemagne et l'Autriche allemande, date de 1886 ; mais, jusqu'en 1900, il n'eut pas d'organisation bien précise. C'est le 7 juin 1900 que furent établis ses statuts ; j'en transcris les principales dispositions :

§ 1. — Le Verband a pour but le développement de l'étude et de l'enseignement des langues vivantes ; il cherche à favoriser l'influence réciproque de l'Université et de l'école, de la science et de la pratique.

§ 2. — *Voies et moyens* : *a*. Réunion tous les deux ans de Congrès dans lesquels sont traitées, au point de vue scientifique et au point de vue pratique, les questions concernant les langues vivantes.

b. Fondation d'associations locales qui entrent en relations et attirent à elles les néophilologues des localités où le personnel enseignant des langues vivantes n'est pas assez nombreux pour former par lui-même une association ; ce qui permettra, plus tard, la création d'une association provinciale.

c. Appui apporté à tous les efforts faits en vue de développer l'étude et l'enseignement des langues vivantes.

§ 3. — Peut devenir membre de l'association tout néophilologue ou ami des langues vivantes, moyennant le paiement d'une cotisation annuelle d'un mark.

§ 4. — Le Congrès a lieu, ordinairement à la Pentecôte, dans une ville possédant une société de néophilologues.

Le dernier Congrès s'est tenu à Leipzig, à la Pentecôte 1900 ; j'ai signalé en son temps (1) la publication du volume contenant les discussions et les rapports présentés.

Le prochain Congrès a lieu cette année à Breslau, du 20 au 24 mai ; il sera présidé par le professeur Appel, de Wurzbourg. Voici, d'après l'ordre du jour provisoire, les principales questions qui seront présentées :

Dr Klincksieck, de Hall : *La préparation pratique des professeurs de langues vivantes dans les universités prussiennes* :

Karl Breul, professeur à l'Université de Cambridge, délégué de la « Modern Language Association » : *Moyens à employer pour faciliter le perfectionnement pratique de nos professeurs de langues vivantes* (en tenant surtout compte des besoins des professeurs allemands de langue anglaise);

Dr Thiergen, professeur à l'Ecole Royale des Cadets de Dresde : *Un progrès important dans le perfectionnement des Néophilologues.*

Le 23 mai, à l'Institut physiologique de l'Université, auront lieu des projections lumineuses se rapportant à la France et à l'Angleterre, afin de montrer le parti qu'on peut tirer de l'enseignement par l'aspect dans l'enseignement des langues vivantes.

Pendant toute la durée du Congrès, il y aura dans l'Université une Exposition de revues anglaises et françaises, ainsi que d'autres publications ; on exposera également les objets mis à la disposition du Congrès par les auditeurs allemands et faisant partie du matériel de l'enseignement par l'aspect.

Le Congrès a reçu de très nombreuses adhésions de toutes les parties de l'Allemagne et de l'Autriche. Il provoquera certainement de nouveaux progrès dans l'enseignement des langues vivantes en Allemagne et, espérons-le, par contre-coup, dans les autres contrées et particulièrement en France.

J. Roux.

(1) Voir *Les Quatre Langues*, n° 1 (2e année), p. 8

Les Quatre Langues

N° 17 — 5 Juin 1902. — 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LES LANGUES VIVANTES DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE (1)

Deux opinions.

Nous recevons les lettres suivantes, que nous insérons avec plaisir.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Dans le numéro du 20 décembre 1901 de votre très intéressante revue, vous engagez vos lecteurs à donner leur avis sur la question des langues vivantes dans l'enseignement primaire.

Ma conviction est que dans les Écoles primaires supérieures, aussi bien que dans les Écoles normales, l'enseignement devrait se borner à la lecture et à la traduction de textes étrangers ; car c'est en réalité ce dont on a le plus besoin.

Le résultat serait magnifique si l'on arrivait à former des élèves capables de comprendre un ouvrage ordinaire en langue étrangère. Sur cent personnes qui ont fréquenté ces écoles, 99 n'auront jamais l'occasion de parler anglais ou allemand ; tandis que toutes ou presque toutes éprouveront, une fois ou l'autre, le désir ou la nécessité de lire des livres ou des journaux étrangers.

Si l'on se trouve en présence d'un étranger, celui-ci sait presque toujours le français ; et si l'on se trouve en pays étranger, il suffira de quelques mois pour apprendre à parler — à condition de savoir déjà lire et traduire.

Voilà la vérité.

Mais on veut tuer le professeur de fatigue pour enseigner à l'élève à parler une langue qu'il ne parlera jamais. Ce pauvre enseignement primaire ! Il avait pour but d'apprendre à tout le monde à lire, à écrire et à compter ; et on a voulu apprendre tant de choses qu'on a oublié ces trois-là. Il en sera de cette nouvelle manie des langues vivantes à outrance comme de l'enseignement agricole, de l'enseignement de la musique, de l'enseignement du travail manuel, et plus récemment, de l'enseignement anti-alcoolique ; il durera ce que durent les roses...

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, etc...

E. N.

MONSIEUR,

En réponse à l'article de M. SILEGGIS contenu dans le numéro du 5 avril 1902 de votre journal, je me permets de vous envoyer une partie du n° 22 de l'année 1900 de l'*École primaire*. Il pourra y voir qu'il est très possible d'enseigner une langue vivante dans les écoles Frœbel que nous appelons ici *écoles gardiennes* ; comme professeur de langues depuis 40 ans, je prétends même que c'est là qu'il faut commencer. Mais il faut avoir soin de recourir à des maîtresses qui parlent la langue avec toute la pureté voulue.

C'est le point capital ; il ne faut pas que l'on se contente du diplôme, il faut que des personnes tout à fait compétentes et *connaissant à fond la langue* dont il s'agit, s'assurent que la maîtresse ou l'instituteur auquel on confie l'enseignement d'une langue vivante, surtout de l'allemand, parle celle-ci avec l'accent désirable.

(1) Voir *Quatre Langues*, n° 4 (20 nov. 1901), p. 93 ; n° 6 (20 déc. 1901), p. 147 ; n° 8 (20 janvier 1902), p. 207.

Étant partie intéressée dans cette question, je ne veux pas poursuivre cette thèse dans un journal ; j'ai toujours soutenu qu'il devait en être ainsi ; j'en ai fait l'expérience sur mes propres enfants, lesquels parlent actuellement quatre langues sans que l'on puisse distinguer laquelle est leur langue maternelle.

Si l'auteur de l'article veut se rendre compte de la chose, qu'il vienne jusqu'ici et il verra des petits enfants, je ne dirai pas français, mais wallons, qui savent après un an, à raison d'une demi-heure par jour, se tirer d'affaire en allemand et rendraient sous le rapport de la prononciation bien des points à la plupart des professeurs.

La méthode à employer pour obtenir de très bonne heure d'excellents résultats est la méthode maternelle, que la circulaire ministérielle du 30 juillet 1899 a officiellement recommandée dans les écoles de Belgique.

« La vraie méthode intuitive à employer pour l'enseignement d'une seconde langue, dit cette circulaire, est celle que révèle l'instinct maternel. La mère excite l'attention et la curiosité de son enfant, non seulement par le son et les inflexions de la voix, mais encore par le geste et par le regard. Elle s'adresse d'abord aux sens qui, plus tôt et plus que les autres, agissent dans l'acquisition des idées : l'ouïe et la vue. Elle produit ainsi en lui des impressions nettes qu'elle réveille fréquemment et qu'elle fortifie par cette mimique ingénieuse qui, toujours, accompagne sa parole. Et son langage n'est point celui de la grammaire ; il ne revêt pas la forme sèche et rigide d'un thème ou d'une version : c'est d'abord un mot, souvent même une syllabe, que l'enfant s'efforce de prononcer en souriant, comme pour montrer à sa mère qu'il est heureux d'entrer en communication intime avec elle. Peu à peu cet enfant acquiert la connaissance des vocables les plus usuels du langage maternel, et à chacun de ces termes correspond une idée, ou tout au moins une impression qui bientôt deviendra une idée. Il sent de plus en plus le besoin de comprendre et d'être compris ; il s'efforce de parler, et grâce à des essais répétés que sa mère provoque et encourage, il parvient à rendre intelligemment sa pensée. »

Une heureuse tentative, basée sur cette méthode, a été faite dans une école gardienne de Verviers. La voici, telle qu'elle est rapportée dans le numéro de l'*École primaire* que notre distingué correspondant a bien voulu nous envoyer.

M[lle] Fastré, fille de l'honorable professeur de sciences commerciales à l'Athénée de Verviers, et professeur de langues au Cercle d'Études commerciales, a réussi à appliquer avec le plus grand succès la méthode maternelle que la circulaire du 30 juillet caractérise parfaitement ; cette jeune institutrice a obtenu de l'Administration commerciale de Verviers l'autorisation de prendre chaque jour pendant une demi-heure une vingtaine de fillettes dont la plus âgée compte à peine quatre printemps et dont la langue maternelle est le français ou plutôt le patois. Après vingt leçons, la maîtresse est parvenue à ne plus parler que l'allemand et à se faire comprendre de son petit auditoire. C'est tout simplement merveilleux, dira-t-on, et quelques sceptiques voudront peut-être, comme saint Thomas, mettre le doigt dans la plaie. Rien n'est plus facile ; il suffit d'une visite à l'école gardienne de la rue Ste-Anne pour se convaincre qu'il n'y a rien d'exagéré dans mes assertions. J'ajouterai même que la jeune institutrice est toujours très heureuse de faire constater par le public les progrès qu'elle a réalisés dans sa petite classe et dont elle a le droit d'être fière.

Au milieu d'une salle de récréation, M[lle] Fastré a transporté une table, une chaise et quelques bancs sur lesquels viennent se ranger les élèves.

Au commandement de la maîtresse, les bambines se lèvent, saluent, s'asseyent, croisent les bras, les étendent, vont chercher un objet, le remettent en place, etc., etc.

Pendant la leçon, elles sont interrogées à tour de rôle, car c'est une causerie continuelle ; elles se trompent rarement dans leurs réponses ; parfois cependant la maîtresse prévoit un oubli de la mémoire ou une difficulté dans l'articulation d'un son et elle vient en aide à la pauvrette : mais cette intervention de la « Mademoiselle » est bien rare, car toutes les blondinettes sont en éveil; dès qu'une faillit, un petit doigt se lève, « le mot » est prononcé, puis répété par la première.

Toutes les leçons sont du domaine de l'école gardienne ; elles consistent en entretiens intuitifs, en causeries, en chants, en récitations même ;

en une demi-heure Mlle Fastré fait tout cela, car elle sait que son jeune auditoire aime la variété.

Dans tous ces entretiens, la maîtresse a pour but de donner des impressions et de fournir des idées ; elle les provoque par des images ou par des objets en nature, par des gestes mimiques intelligents.

De même que les professeurs de démutisation, elle montre un objet, le nomme, puis fait répéter ce nom par les enfants, en rectifiant parfois leurs vices de prononciation ; puis elle invite ses élèves à venir montrer les choses dont elle a parlé ; enfin, pour s'assurer qu'elles ont compris l'idée et retenu le mot, elle adresse cette question : *Was ist das?* et les enfants de répondre individuellement et simultanément.

C'est ainsi qu'elle leur a appris les noms des objets classiques, des meubles de la salle, des parties de leur corps, des vêtements qu'elles portent, etc., etc.

Mais pendant ces causeries, elle a aussi trouvé de multiples occasions de leur enseigner le deuxième élément de la proposition simple, je veux parler du qualificatif. Les enfants distinguent les qualificatifs de couleur, tels que blanc, noir, rouge, bleu et les qualificatifs de forme, etc.

L'entretien est fini ; les petites filles, au commandement de la maîtresse, sortent des bancs et viennent se ranger au milieu de la salle ; elles se comptent, elles s'alignent, puis exécutent différents jeux qui ont surtout pour but de leur apprendre des verbes attributifs : sauter, marcher, courir, danser, coudre, tricoter, laver, etc. Ces mots reviennent à tout propos et finissent par se graver dans leur mémoire.

Tout cela se fait en jouant : les rondes, les danses, les marches, les exercices gymnastiques se succèdent, et les enfants évoluent avec gentillesse en chantant un refrain ou un cramignon.

A neuf heures et demie, elles quittent la salle en bon ordre me laissant émerveillé de la leçon à laquelle j'ai assisté. En présence de ce résultat, je pense que si l'enseignement d'une seconde langue ne produit pas plus de fruits, la faute en est à la méthode ; puisque « la bonne » apprend sans difficulté une langue étrangère aux petits bébés dont elle a la garde, pourquoi ne commence-t-on pas cette étude à l'école maternelle pour la continuer ensuite dans les classes inférieures de l'école primaire ? Attendre que les élèves arrivent en 4e année d'études, c'est, à mon humble avis, courir à un échec, ou du moins rendre l'enseignement beaucoup plus laborieux.

GILSON, *inspecteur*.

LA QUESTION DES MÉTHODES

Les débats d'opinions.

Les récentes instructions ministérielles sur l'enseignement des langues vivantes, qui introduisent obligatoirement la méthode directe dans les classes, ont rendu une nouvelle activité au débat sur les méthodes. Dans un savant article de la *Revue de l'enseignement des langues vivantes*, M. WOLFROMM met en présence les différentes opinions et leurs défenseurs, et conclut en montrant que les instructions ministérielles découlent d'une opinion de juste milieu, à laquelle l'auteur, de son côté, donne son entière adhésion.

La méthode directe nous est tout d'abord présentée par un de ses plus habiles défenseurs, M. SIMONNOT. M. Simonnot n'est d'ailleurs pas seulement un des théoriciens de la nouvelle école, c'est aussi un praticien et un pédagogue de grande valeur ; il a su mettre en application les nouveaux principes dans un excellent ouvrage : *Cours de méthode directe pour l'enseignement de l'allemand*. Mais tenons-nous en à ses principes, qui sont : 1° Acquisition du vocabulaire par l'intuition directe, indirecte ou mentale (*Anschauungsmethode*) ; 2° Suppression de la traduction et des exercices écrits ; 3° Suppression de la grammaire enseignée d'une manière abstraite et *a priori*. La méthode directe n'admet que la grammaire inductive. C'est sur ces trois principes que roule toute la discussion.

Un grand débat s'est ouvert en 1898, sur la méthode directe, sous les auspices de la Société pour la propagation des langues étrangères ; parmi

les mémoires présentés sur cette question par les professeurs, M. Wolfromm cite ceux de MM. Laudenbach, Paul Passy et Delobel.

M. Passy souscrit absolument aux principes posés plus haut. « La traduction, et surtout le thème, est le meilleur moyen d'empêcher de pénétrer dans la pensée étrangère. Pour y arriver, il faut s'émanciper de la langue maternelle. » La grammaire est utile seulement pour retenir ; les élèves en découvriront les règles d'eux-mêmes et par suite les retiendront sans peine

M. Laudenbach, dont le mémoire obtint le premier prix, fait des réserves importantes. Il maintient le thème d'application excommunié par M. Passy. « Rien ne peut remplacer le thème comme exercice de précision. Ceux qui ont appris une langue par le procédé naturel, sans avoir passé par l'école sévère du thème, ne parviennent jamais à l'écrire correctement. » Il se défie aussi des conversations improvisées comme moyen d'acquisition du vocabulaire : c'est le texte, lu et relu, fouillé à l'aide de mille questions, qui formera le centre des exercices scolaires.

M. Delobel ne conteste pas à la méthode directe quelques avantages : il approuve que l'on place les exercices oraux avant les exercices écrits, que l'on fasse découvrir les règles de grammaire aux élèves eux-mêmes, que l'on se serve de l'intuition pour faire comprendre d'une façon concrète et tangible le sens des mots. Mais il nie que la méthode directe, bornée au langage pratique, puisse composer tout l'enseignement. Il y a lieu, avant tout, de distinguer entre l'enseignement privé familial et l'enseignement public. Dans la famille, la méthode directe peut être employée parce que le maître est constamment avec ses élèves, qu'il a peu d'élèves et beaucoup de temps ; mais elle est impraticable dans les écoles publiques, où les élèves sont nombreux et le temps très limité.

La conclusion de M. Delobel est qu'il faut se contenter d'emprunter à la méthode directe quelques procédés utiles, du moins dans nos classes trop nombreuses : « On ne peut exiger que, dans ces circonstances, des élèves apprennent à fond une langue étrangère, on veut leur donner une première connaissance pouvant servir de base à des études ultérieures. Que faut-il pour cela ? Un certain fonds de mots, les formes grammaticales essentielles, un usage aussi fréquent que possible de ces mots et de ces formes au moyen d'exercices oraux et écrits. »

Voilà de sages principes ; et si l'on y ajoute la méthode du texte expliqué et commenté de M. Laudenbach, on aura, à notre avis, déterminé les meilleures règles de l'enseignement des langues.

La bataille des méthodes se poursuit à l'étranger avec une égale vivacité. En ce qui concerne l'Italie, contentons-nous de rappeler l'excellent article de M. Roméo Lovera dans les *Quatre Langues* (2e année, n° 4), mentionné d'ailleurs par M. Wolfromm dans l'étude dont nous nous occupons ici (1). En Allemagne, on n'est pas très éloigné de se dire des injures. M. Wolfromm nous fait pénétrer dans trois camps différents : ceux qui ont, dès le début, condamné la méthode directe, comme M. Koschwitz, et qui continuent à en montrer les dangers ; les partisans de la méthode directe désabusés, comme M. Wohlfeil ; et enfin les partisans restés convaincus et intransigeants, comme M. Klinghardt.

Nous ne pouvons reprendre et discuter les arguments depuis longtemps connus des uns et des autres ; M. Wolfromm, d'ailleurs, laisse volontiers la parole aux adversaires, mais la place nous manque pour faire comme lui.

Disons seulement aux partisans de la méthode directe intransigeante « que la méthode directe n'est pas *la* méthode, mais *une* méthode » ; que le langage courant et les exercices de conversation ne sont pas tout dans une langue, mais que d'autres parties, la grammaire, la lecture des textes méritent de tenir une juste place dans l'enseignement, que le but de cet enseignement est d'apprendre à *lire*, à *écrire* et à *parler* les langues vivantes et que chacun de ces points demande des exercices appropriés ; enfin qu'il n'est pas permis de négliger dans cet enseignement la culture de l'esprit par les textes des maîtres, et que « ce serait un travail absolument inférieur et insuffisant de ne les envisager qu'au point de vue pratique de la langue, et de ne les faire servir qu'à des exercices de conversation. » P. B.

---

(1) M. Romeo Lovera mène depuis longtemps le bon combat en faveur de la méthode directe dans sa très intéressante revue *Bollettino di filologia moderna.* N. D. L. R.

Les Quatre Langues

N° 18. 20 Juin 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LES CONGRÈS

Le XIe Congrès universel de la Paix.

Les Sociétés des amis de la Paix réunissent chaque année leurs délégués en un Congrès international ; celui de 1900 se tint à Paris, celui de 1901 à Glasgow, et celui de 1902 — le XIe Congrès annuel — à Monaco. Le prince de Monaco s'est fait connaître de tout le monde savant par ses travaux scientifiques, particulièrement par ses explorations océanographiques : c'est précisément dans la vaste salle du Musée océanographique (d'ailleurs encore inachevé) qu'eurent lieu les séances du Congrès. Le prince assista lui-même à la séance de clôture, et la principauté monégasque avait son représentant au Congrès dans la personne d'un des plus distingués et des plus zélés partisans des œuvres de paix, M. l'abbé Pichot.

L'espace nous est trop strictement mesuré pour que nous puissions essayer de faire connaître toutes les éminentes personnalités de cet aréopage des Pacifiques; mais c'est presque un devoir, quand on parle de cette grande question de la paix universelle, de mentionner les noms de MM. Frédéric Passy (France), du général Turr (Hongrie), de F. Novicow (Russie), de MMmes de Suttner, l'illustre auteur de « Bas les armes ! », Camille Flammarion et Séverine. Il faut enfin faire une place à part à M. Gaston Moch, ancien élève de l'Ecole polytechnique, organisateur du Congrès, dont il fut élu président. On sait qu'étant capitaine d'artillerie, il démissionna pour écrire en collaboration avec le commandant allemand Egidy, également démissionnaire, « ce livre dont le titre seul est un programme, l'*Ère sans violence*. »

Le Congrès s'est préoccupé d'étendre l'action des Sociétés de la Paix, en instituant entre elles des relations plus suivies; pour propager ses doctrines dans les milieux populaires, il a décidé de faire préparer des verres à projections que l'on mettrait, à des prix très réduits, à la disposition des Cours d'adultes et Universités populaires, des Bourses du travail, des Maisons du peuple, etc.

Une part importante a été faite aux questions économiques : un vœu en faveur du libre-échange a été émis ; une commission spéciale a été chargée de rechercher le rôle des questions économiques dans les problèmes internationaux. Cette commission a aussitôt mis à l'étude, pour le prochain Congrès de Vienne, le sujet suivant : « De l'aberration des peuples civilisés dans la conquête des marchés coloniaux. »

M. Frédéric Bajer (Danemark) a fait adopter par le Congrès un projet de traité d'alliance pacigérante ; ce traité indique les formes dans lesquelles les États alliés pourraient travailler au maintien de la paix générale. Ce serait le complément de la Convention internationale de la Haye de 1899.

L'assemblée a enfin donné son opinion sur différentes questions d'actualité : elle a demandé la réunion d'une Conférence internationale chargée de mettre un terme aux violences exercées en Afrique contre les indigènes ; d'un Congrès des puissances signataires du traité de Berlin pour obliger la Turquie à exécuter les réformes promises en 1895 et pour rendre impossibles de nou-

veaux massacres en Arménie. Tout en blâmant les atrocités commises en Chine, le Congrès voit dans cette coopération des grandes puissances à une entreprise d'intérêt général, un heureux symptôme de paix. Enfin dans sa dernière séance, « le Congrès regrette l'acte coercitif commis par le gouvernement français dans l'incident franco-turc, et déplore profondément qu'il n'ait pas été fait appel à la Cour d'arbitrage de la Haye. »

La séance de clôture fut véritablement imposante. Les représentants de 22 nations vinrent successivement déclarer, au nom des sociétés pacifiques de leur pays, « guerre à la guerre » et acclamer le triomphe prochain des idées de paix et de fraternité dans le monde entier.

Ce serait en effet fermer les yeux à l'évidence que de contester les progrès accomplis depuis quelques années ; ces idées de fraternité universelle, de paix universelle et perpétuelle ne sont plus aujourd'hui des rêveries de poète : elles s'imposent à la conscience humaine enfin éclairée, non plus comme des principes divins que l'on vénère, en les jugeant trop hauts pour qu'on soit tenu de s'y conformer, mais comme des réalités de demain.

A. P.

Le premier Congrès national de la « *Corda Fratres* ».

Le Congrès annoncé de la « Corda Fratres » a tenu ses séances à Rome du 2 au 6 avril.

Étant donnée l'importance des résolutions prises, nous jugeons bon de les reproduire intégralement :

I. — Le Congrès approuve la proposition du président JaccHA relative à la création d'une Caisse universitaire nationale de secours mutuels destinée :

1° A assurer aux étudiants besogneux l'*assistance médicale* ainsi que les médicaments en cas de maladie, ou, si cela est nécessaire, à les faire soigner dans les cliniques et dans les hôpitaux ;

2° A créer dans chaque ville universitaire un *mess académique*, de façon à fournir aux étudiants une nourriture saine et à bon marché ;

3° A instituer des *bourses d'études* à l'étranger pour les jeunes lauréats ;

4° A organiser des *caravanes d'étudiants* pour les voyages d'études à l'étranger ;

5° A faciliter l'entrée dans leurs carrières respectives aux jeunes étudiants qui viennent de passer la licence.

II. — Le Congrès émet le vœu qu'il soit permis à tous les membres de la fédération et aux étudiants des Universités, Écoles et Instituts supérieurs d'Italie, et si c'est possible, de l'étranger, d'entrer librement dans les musées, galeries, fouilles, ainsi que dans les monuments publics.

III. — Le Congrès invite tous les *Consolati* italiens de la « Corda Fratres » à faire des démarches auprès des députés au Parlement et des sénateurs du Royaume, et spécialement auprès des professeurs membres du Parlement, pour obtenir des réductions de tarifs, tant sur les chemins de fer que sur les lignes de navigation, en faveur des membres effectifs de la C. F. et, si cela est possible, en faveur également des étudiants de toutes les Universités, Écoles et Instituts supérieurs d'Italie.

IV. — Le Congrès émet le vœu qu'un titre académique soit conféré aux licenciés des écoles supérieures de commerce.

V. — Le Congrès émet le vœu que les cours spéciaux des Académies des Beaux-Arts jouissent des mêmes privilèges, par rapport au service militaire, que les Instituts universitaires.

VI. — Le premier Congrès national de la C. F., s'inspirant des tendances de la Fédération, dont le but est de protéger les intérêts et les droits universitaires, et applaudissant à l'initiative du Ministre NASI, exprime le vœu qu'à la

reprise des travaux parlementaires, le projet en faveur de la parité des deux universités sardes ait l'appui et l'entière approbation des députés italiens.

VII. — Le Congrès émet le vœu que le Ministre de l'Instruction publique veuille bien concéder dans les Universités un local où pourront siéger les *Consolati* de la C. F.

VIII. — Le Congrès émet le vœu que S. E. le ministre Nasi veuille bien améliorer l'enseignement de l'Ecole de Pharmacie de Gênes :

1° En complétant le cours des cabinets pharmaceutiques.

2° En y ajoutant un cours d'hygiène et un cours pratique de matière médicale, afin que le jeune diplômé puisse connaître à fond l'usage des médicaments.

IX. — Le Congrès émet le vœu que le Ministre de l'Intérieur veuille bien abolir définitivement la concession des examens de *Patentino* aux élèves en pharmacie.

Le Congrès a eu à s'occuper, en outre, d'une très grave question dont la solution peut influer d'une façon décisive sur l'avenir de la C. F. ; c'est la question des nationalités. Cette question doit se poser une fois de plus au prochain Congrès international de la « Corda Fratres » qui doit avoir lieu à Budapest, et il s'agissait de savoir l'opinion de la section italienne. — Devra-t-on inscrire les confédérés en s'en tenant aux divisions politiques actuelles, ou bien en ayant égard aux raisons historiques et ethniques ? Le vice-président effectif italien, l'ingénieur Jaccia, était plutôt contraire au principe des nationalités; Giovanni Persico, vice-président, était au contraire partisan de ce principe. L'assemblée rejeta ces deux avis opposés et approuva l'ordre du jour du professeur Elisio Giglio-Tos, dans lequel il est dit que les étudiants seront libres de s'inscrire dans la section nationale qu'ils préféreront.

Le Congrès approuva d'ailleurs un autre ordre du jour invitant le vice-président à recourir à un *referendum*, pour savoir quelle est vraiment l'opinion de la majorité des confédérés (environ 4 000) à cet égard.

Par conséquent *adhuc sub judice lis est.* E. B.

LA LANGUE INTERNATIONALE

Me sera-t-il permis de faire quelques objections à l'article signé Stleggis dans le numéro du 5 avril ?

De même que l'auteur de cet article, je ne suis pas professeur de langues, mais néanmoins chaud partisan de ces études, et je me joins à ceux qui cherchent à en développer le goût en France. Je suis aussi un ami sincère des *Quatre Langues* et je crois l'avoir prouvé.

Mais je ne crois nullement que *tout projet de langue auxiliaire internationale soit mort-né* ; je dis *auxiliaire*, parce que cet idiome ne devra pas remplacer les langues nationales, mais jouer à côté de ces langues un rôle qu'elles sont incapables de remplir convenablement, soit qu'on cherche à les apprendre toutes, soit qu'on se borne à l'étude de deux langues, comme le voudrait M. Chappellier.

Admettons que le projet de M. Chappellier se réalise, que l'anglais soit appris obligatoirement dans tous les pays de langue française et le français dans ceux de langue anglaise. Il me semble peu probable que les Anglais se laissent imposer cette étude *obligatoire* du français ; sera-ce pour le parler avec les Français, qui sauront tous l'anglais, ou pour le parler avec les Allemands, qui eux aussi devront savoir l'anglais ? On peut être à peu près sûr qu'ils diront : que tout le monde apprenne l'anglais, cela suffira. Enfin admettons-le.) Le problème serait-il résolu ?

Croit-on réellement que les Allemands, les Russes, les Espagnols, les Italiens et les autres peuples, tous jaloux de leur langue nationale, accepteront de bonne

grâce cette suprématie de deux langues rivales, et se hâteront d'en décréter aussi l'étude obligatoire chez eux ? Ce serait presque naïf de leur part. Peut-être tâcheraient-ils plutôt d'organiser une contre-alliance russo-allemande ou autre, pour contrebalancer l'entente anglo-française ?

Si même les gouvernements et les peuples, mieux disposés que nous ne l'imaginons, imposaient silence à leurs susceptibilités patriotiques et adhéraient à ce projet, tous les enfants des diverses nations sont-ils suffisamment doués pour apprendre aisément à bien parler deux langues *difficiles* comme le français et l'anglais ? Je ne le crois pas. L'étude des langues étrangères n'est pas et ne sera jamais, je le crains, à la portée de tous. C'est un excellent exercice, d'accord, mais surtout pour ceux qui peuvent les étudier sérieusement. L'étude superficielle d'une ou plusieurs langues ne peut pas être bien profitable.

M. Stleggis dit du reste qu'en plus des deux langues obligatoires, il sera bon d'apprendre soit l'espagnol, soit l'allemand ; je le crois volontiers, mais alors la situation n'est guère changée. Nous en restons à l'étude simultanée de trois ou quatre langues étrangères, étude excellente, je le répète, et à encourager, mais forcément réservée à un certaine élite. Le problème de l'intercommunication facile pour tous reste entier.

Et pourtant il existe une solution, solution pratique et facilement réalisable. L'expérience de l'espéranto l'a prouvé et le prouve chaque jour davantage. Cet idiome est si peu *mort-né* que, depuis son apparition en Russie, il y a une quinzaine d'années, il n'a pas un instant cessé de faire des progrès et sert actuellement à l'échange de correspondances entre des milliers de gens appartenant à plus de vingt langues différentes.

Avec les adversaires d'un idiome artificiel, M. Stleggis admet qu'une telle langue peut rendre service à des touristes *pour demander une chambre, du pain rassis ou l'heure du train*. Ce serait déjà quelque chose et même un avantage assez précieux pour les voyageurs, mais on peut aller beaucoup plus loin.

Laissons de côté les vers en espéranto, que M. Stleggis *préfère ne pas voir* (il en est pourtant de charmants). Aussi bien pour les traductions que pour la correspondance, l'espéranto est un outil merveilleux. Dois-je l'avouer ? J'ai lu « Hamlet » en espéranto, et je ne m'en repens pas ; car bien des choses restées obscures dans le texte original (ce qui n'est pas surprenant) m'ont été révélées. C'est ainsi que j'ai lu aussi des œuvres d'auteurs russes, hongrois, etc., qu'il ne m'eût pas été possible de lire dans l'original.

L'espéranto se prête admirablement à la traduction exacte de n'importe quelle langue. Malgré le vocabulaire restreint qu'on lui reproche et dont il faudrait plutôt le louer, il peut, par l'application rationnelle des préfixes et suffixes qui modifient à volonté le sens des racines, rendre des expressions bien souvent intraduisibles dans une autre langue.

Ce n'est pas ici le lieu d'exposer le mécanisme de cet admirable système (1), ce serait sortir du cadre des *Quatre Langues ;* mais je voulais attirer l'attention sur le fait que les espérantistes ne prétendent nullement *supprimer le professeur de langues vivantes* (où M. Stleggis a-t-il vu cela ?). La langue auxiliaire neutre sera au contraire, suivant l'expression de M. de Beaufront, la meilleure amie des langues vivantes, en donnant à tous le moyen de faire face, avec un travail minime, aux communications courantes avec les étrangers, et laissant ainsi aux étudiants le loisir d'accorder plus de soin à l'étude approfondie d'une ou plusieurs langues vivantes (y compris la langue maternelle de chacun).

S. Meyer.

(1) Voir : G. Moch. — *La question d'une langue internationale.*
Couturat. — *Pour la langue internationale.*
Th. Cart. — *A la recherche d'une langue internationale.*
De Beaufront. — *L'Espéranto, seule vraie solution de la L. I.*

TRIBUNE DES ABONNÉS

Biella (Italie), le 21 avril 1902.

Monsieur le Directeur des *Quatre Langues*,

M'occupant moi aussi de l'étude et de l'enseignement des langues vivantes, je ne puis résister au désir de vous adresser cette lettre, pour vous témoigner très sincèrement la vive satisfaction que j'éprouve à la lecture de votre excellente revue, à laquelle je suis abonné.

C'est donc avec grand plaisir que je vous en fais mes plus sincères compliments.

Votre noble et courageuse campagne en faveur des langues vivantes, et la méthode que vous y adoptez pour les mettre à la portée de tout le monde, ne peuvent qu'intéresser tous ceux qui se consacrent à cette importante étude.

Je trouve votre revue digne, à tous égards, de l'attention et de l'admiration du public, soit pour apprendre les langues, soit pour s'y perfectionner ou se tenir au courant de ce qu'on a appris.

Permettez-moi de vous dire, Monsieur, que je suis parfaitement d'accord avec l'honorable direction de votre revue quant à la méthode directe. Elle est, en effet, la seule qui puisse être appelée rationnelle, étant la seule aussi qui mène à des progrès sérieux.

La méthode classique que certains professeurs s'obstinent à vouloir employer, même pour les langues vivantes, ne pourra jamais aboutir qu'à d'éphémères résultats. On n'y apprend que la grammaire, rarement la langue en usage, la langue telle qu'on la parle de nos jours.

Cette méthode est donc condamnée à disparaître, à la façon d'une vieille charpente désormais inutile.

Depuis bientôt huit ans j'enseigne les langues vivantes, et, sans franchir les bornes de la modestie, je vous dis que si j'en ai tiré des avantages réels pour mes élèves, c'est à la méthode directe seulement que je les dois.

Il va sans dire que tout en préconisant cette méthode, je n'admets point la suppression de toute règle de grammaire : il ne s'agit que de donner le pas à la pratique, car c'est le plus sûr moyen de voir couronner de succès l'étude de n'importe quelle langue vivante.

Tandis que dans les méthodes anciennes on tire presque toujours les exemples de la règle, dans les méthodes nouvelles, au contraire — notamment dans la vôtre — les règles sont tirées des exemples. C'est là, en effet, l'unique moyen raisonnable basé sur les lois de la nature, et le plus propre à atteindre le but que l'on se propose.

Or, votre belle et utile revue y pourvoit fort bien ; c'est pourquoi j'ai voulu l'adopter dans mon école.

Et, puisque je suis sur ce sujet, je me permets, avant de conclure, de vous demander une petite faveur.

Ayant l'intention de faire connaître votre revue et, conséquemment, de vous trouver des abonnés parmi les étudiants d'ici, je vous demande la permission de traduire de temps en temps, en italien, quelque article tiré des *Quatre Langues*. Ce sera un service que je rendrai à la bonne cause de l'enseignement des langues vivantes.

Dans l'espoir que vous ne me refuserez pas ce service et que vous voudrez bien honorer cette lettre d'un petit espace dans votre journal, je vous en remercie d'avance et vous présente, Monsieur, etc.

Paolo Lusana,
Insegnante Lingue Moderne

BIBLIOGRAPHIE

Les Revues

Die Neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. In Verbindung mit Franz Dörr und Adolf Rambeau, herausgegeben von Wilhelm Vietor. Marburg. Elwert. Band X. Heft 1. April 1902.

1. Auslandsstudium, von G. Wendt in Hamburg. Wendt signale l'opuscule de Breul „Betrachtungen und Vorschläge", dans lequel l'auteur demande la fondation à Londres d'un Institut officiel pour les professeurs d'anglais de nationalité allemande ; il combat en principe ce projet, qu'il considère comme impraticable, et qui ne répondrait pas au but proposé.

D'après lui, les futurs professeurs de langues vivantes doivent étudier pendant

4 semestres dans une université allemande, puis se rendre ensuite à l'étranger, dans une ville universitaire où ils suivront les cours; il recommande en Angleterre les deux villes de Birmingham et de Cambridge. En terminant, Wendt demande que le Congrès de Breslau discute la proposition suivante :

« Le Congrès exprime le vœu que les étudiants de langues vivantes, après 3 semestres au moins d'études dans une université allemande, étudient 1 ou 2 semestres dans une université anglaise ou française. »

2. Racine und Saint-Cyr, von K. Meier in Dresden.

3. Wie lehren wir die neuen Vereinfachungen des französischen von J. Ackerknecht in Stuttgart.

4. Zur Reform der französischen Orthographie. Die Reform in Hessen-Nassau. — A Cassel, comme l'année dernière à Francfort, on abandonne les ouvrages basés sur la „Reform-Methode"; on revient aux ouvrages de „Plötz-Kares". Cette „Reform-Methode" est celle que nous appelons, en France, la méthode directe (1). Les ouvrages de Plötz, très répandus en Allemagne, sont basés sur la méthode dite de traduction.

La Lingua Tedesca (mai 1902). — 1. « Il Didascalico » ecc.
2. La Bataglia di Benevento (F. D. Guerrazzi) [testo italiano e traduzione tedesca].
3. Piccola Antologia Italo-germanica « Amicizia di Grimm ».
4. Dialogo « al Ristorante ».
5. Parafrazi della « Mignon » del Gœthe (Remo Vescuso).
6. Elementi di correspondenza famigliare e commerciale tedesca.
7. Corso pei principianti e pei progrediti.

Concordia (mai 1902). — 1. Kroniko pri la paca Movado (Gabriel Chavet). — 2. Le Cercle « Amicitia » (P. Corneille). — 3. Le Xe Congrès de la Paix (I. C. 934). — 4. Hvad en Svensk man formatt i fredstider (Laura Fitinghoff). — 5. Eternité de la Vie (Ch. Corbeau). — 6. La lettre missive (Pedro Ll.). — 7. La Fête de l'O. I. F. — 8. Bibi-Fatima (Mlle M. de Skariatine.)

La Vita Internazionale (N. Q. 5 Maggio 1902). — 1. La Tripolitania e l'Italia (L. Ricchieri). — 2. La guerra e la pace nel Secolo XIX (E. T. Moneta). — 3. Il Sionismo (Angelo Sullam). — 4. Giovanni Marradi (Pietro Micheli). — 5. Evocazioni antiguei-resche e caricature sociali (F. Cameroni). — 6. Note politico-sociali Ausonius).

The American Monthly Review of Reviews (May 1902). — 1. Cecil Rhodes, the Man and the Empire-Maker (W. T. Stead). — 2. Our New Navy (Rear-Admiral George W. Melville). — 3. Georgia's Educational Center (Leonora Beck Ellis). — 4. Kàmàn Tisza, the Builder of Modern Hungary (Eugene Limedorfer). — 5. A. Forecast of the year's Conventions (A. Shaw). — 6. The Fallacy of Exporting wheat (Chas C. Bowey). — 7. The Prohibition Movement in Canada (J. P. Gerrie).

The Review of Reviews (London, May 10th 1902). — 1. The King of Spain and his Mother (Mlle Vacaresco). — 2. Mr. Rhodes's Will and its Genesis (William T. Stead).

Revue de l'enseignement des langues vivantes (19e année, n° 3).

Une question de carrière (M. Hector Genouy). « D'une manière générale, de cinquante à soixante ans, l'homme n'a plus la vigueur, l'énergie dans les paroles et dans les actes qu'il avait de trente à quarante, et nous croyons que dans cet affaiblissement ou engourdissement des facultés de l'esprit, l'enseignement est un des agents les plus actifs. » L'auteur le constate avec mélancolie : nous vieillissons plus vite que les autres ; et l'affaiblissement (ou l'engourdissement des facultés intellectuelles, vous avez le choix) serait surtout accentué chez les professeurs de langues vivantes. Ainsi, M. Genouy est d'accord avec l'Allemand Schröder, qui affirme que cet enseignement use plus vite son homme que tout autre ; les statistiques de mortalité ne laissent aucun doute à cet égard : d'après Schröder, la durée moyenne de l'existence chez les professeurs de langues vivantes n'a été, de 1888 à 1897, que de 53 ans et un mois, soit de quatre ans inférieure à celle des autres professeurs, qui est de 57 ans et un mois, et de 10 ans inférieure à la moyenne générale.

L'enseignement des langues vivantes exige certainement une dépense de force physique considérable. On veut aujourd'hui, et avec raison, faire parler les élèves ; mais, pour cela, il ne faut pas craindre sa peine : le professeur d'allemand ou d'anglais dont la classe compte 30 élèves (il en est de plus nombreuses) sait quelle fatigue impose une méthode vraiment active, combien de paroles il faut dire, combien de fois il faut répéter la même phrase, avec quelle force, avec quelle netteté il faut en accentuer tous les mots pour être compris des élèves et pour obtenir d'eux qu'ils « s'essayent » dans une langue étrangère. S'ensuit-il que l'enseignement des langues vivantes tende plus que l'autre à déprimer le caractère et l'esprit ? M. Genouy n'en doute pas et en cherche les causes : il les trouve dans le nombre restreint des chaires

(1) Voir *Revue de l'Enseignement des langues vivantes*, numéro d'avril 1902 : « La Question des Methodes, les débats d'opinion », par A. Wolfrom.

de langues vivantes, dans le défaut d'homogénéité des classes qui rend la discipline plus difficile.

Selon lui « les Français ont en général une indifférence marquée (M. Genouy n'ose pas dire du dégoût) ou au moins une certaine paresse à entreprendre l'étude d'une langue étrangère. La plupart des élèves étudient l'allemand ou l'anglais parce qu'on les exige au baccalauréat ou dans les Ecoles. » D'autre part, on ne peut enseigner les langues modernes comme le grec et le latin ; elles réclament un enseignement plus vivant (M. Genouy craint qu'il soit seulement bruyant), mais qui augmente d'autant la fatigue du maître.

Telle est la thèse de M. Genouy ; nous voyons, quant à nous, les choses sous un aspect moins sombre ; le mal existe, mais il va s'atténuant. Ce portrait du vieux professeur de langues vivantes n'est-il pas poussé au noir? « C'est un homme honnête, un excellent cœur ; mais on dirait qu'une idée fixe le hante, tant il paraît absorbé. Dans la rue, vous le coudoyez, il vous remarque à peine ; vous l'abordez et l'interrogez, il répond à côté de la question. Sa conversation manque de suite et d'aisance ; le terme propre ne vient pas. Parfois, il perd le souvenir de ce qu'il vous a dit il y a tout juste un instant, et s'acharne à vous répéter ce que vous ne voulez plus entendre ; ou bien, s'il se hasarde sur un terrain étranger à l'enseignement, il découvre une parfaite naïveté ou un entêtement hors de saison .... Le jugement semble encore droit, mais la volonté est anéantie et l'effort intellectuel est à peu près nul ou incapable d'une idée forte. »

Ce type s'est rencontré, nous le savons ; mais il est bien rare aujourd'hui. Lorsqu'on voulut organiser en France l'enseignement des langues vivantes, le personnel faisait défaut : on fit appel à des étrangers dont quelques-uns possédaient à fond la langue à enseigner, mais n'avaient qu'une connaissance insuffisante du français ; ils n'étaient pas sérieusement préparés à la carrière difficile de l'enseignement, aussi n'avaient-ils guère d'autorité sur leurs élèves. Aujourd'hui, il n'en est plus de même : certificats d'aptitude, licences, agrégations des langues vivantes ne s'obtiennent qu'après avoir subi des examens très difficiles qui supposent de longues années d'études, des aptitudes variées et une connaissance étendue de la langue à enseigner.

Nous ne partageons pas du tout l'opinion de M. Genouy sur la prétendue indifférence des Français pour l'étude des langues étrangères. Elle a existé longtemps, on l'a déplorée bien souvent, mais il n'en reste plus guère de trace. Nous avons enseigné les langues vivantes dans le Nord de la France, dans le Centre, puis dans le Midi ; nous n'avons constaté nulle part que les élèves apportent moins d'ardeur à cette étude qu'à celle des autres matières du programme. Bien plus, nous croyons qu'il est peu de pays en Europe où l'enseignement des langues vivantes ait fait autant de progrès qu'en France depuis une dizaine d'années. Autrefois, nous étions inférieurs à nos voisins ; aujourd'hui, nous ne craignons plus la comparaison. Qu'on songe au nombre croissant des jeunes Français qui se rendent chaque année à l'étranger, au succès de la correspondance scolaire internationale, à l'assiduité des adultes aux cours du soir, aux cercles polyglottes qui se créent, à ces fêtes de langues vivantes organisées dans les établissements d'instruction (1), aux nombreux ouvrages et articles de revue qui traitent de cet enseignement, aux discussions sur les questions de méthode, et qu'on juge alors s'il n'y a pas quelque sévérité à nous accuser « d'indifférence marquée » pour l'étude des langues étrangères!

Nous sommes, d'autre part, en désaccord complet avec M. Genouy lorsqu'il avance que l'enseignement des langues vivantes risque « parfois d'être seulement bruyant » parce qu'il réclame des « méthodes plus actives » que celui du grec et du latin. Nous croyons, au contraire, que cette variété, ce caractère différent des méthodes est fait pour exciter l'attention des élèves, stimulée encore par le côté utilitaire de l'étude des langues modernes.

En revanche, nous sommes de son avis quand il déplore le nombre insuffisant des chaires de langues vivantes ; nous regrettons surtout que, dans la plupart des collèges, le même professeur soit chargé d'enseigner à la fois l'anglais et l'allemand. L'augmentation du nombre des chaires est nécessaire ; elle permettra d'avoir des classes moins chargées et, par suite, plus homogènes. On ne peut vraiment amener les élèves à parler une langue étrangère, ainsi que le demande la circulaire ministérielle, que si la classe compte au plus 15 à 20 élèves.

Quant à cet affaiblissement des facultés intellectuelles constaté par l'auteur, il est, hélas ! le lot de tous les mortels. Mais nous croyons qu'il existe peu de carrières aussi favorables au développement des facultés, au perfectionnement moral, que celle du professeur ; qui permettent de travailler, comme disent les Allemands, à sa « Fortbildung » et à sa « Ausbildung ». La plupart des maîtres étudient toute leur vie ; ils conservent le goût de l'effort suivi, ils savent exposer clairement une question, et la communication de M. Genouy en est la meilleure preuve : ce ne sont pas là, il nous semble, des preuves d'affaiblissement des facultés de l'esprit.

La carrière de l'enseignement, difficile entre toutes, exige que l'on conserve jusqu'au bout l'esprit jeune et vigoureux ; le professeur ne peut s'abandonner sans dommage, comme d'autres fonctionnaires, à la routine du métier ; il a toujours besoin

(1) Voir *Revue universitaire* (15 Mars 1902, p. 291.)

de cette « énergie morale, de cette vigueur intellectuelle » dont on peut plus facilement se passer dans d'autres professions : il souffre plus que les autres de vieillir et voilà pourquoi, sans être d'accord avec M. Genouy, nous trouvons un intérêt si vif à sa communication.
Comment le professeur peut-il conserver la force de volonté, la vigueur intellectuelle qui lui sont si nécessaires ? Telle est la question posée. M. Genouy s'est contenté de diagnostiquer la maladie : nous espérons que d'autres découvriront des remèdes qui, s'ils sont impuissants à la guérir, en retarderont du moins les progrès.

Rapport sur le Certificat d'aptitude à l'enseignement de l'anglais dans les Lycées et Collèges, par M. Coppinger, président du jury, inspecteur général de l'enseignement des langues vivantes. — A noter la conclusion du rapport :
« Lorsque selon votre désir, Monsieur le Ministre, on exigera dans nos grandes universités et nos grandes écoles que les langues *vivantes* soient *parlées*, et qu'une sanction *sérieuse* sera établie, nos jeunes générations se mettront vite au pas, et *parleront*, *liront* et *écriront* avec facilité, non seulement l'allemand et l'anglais, mais aussi les autres langues dont l'expansion coloniale de la France rend de jour en jour la connaissance plus indispensable. »

Prometheus als Künstler, par André Fauconnet.

A Midsummer night's dream de Shakespeare, par Edouard Malvoisin.

Excursions étymologiques. La lettre K dans le dictionnaire de Kluge, par A. Timmermans.

Liste des membres des jurys pour les concours de l'année 1902.

Les Livres

Deutsch-Französische Handelscorrespondenz von Prof. T. de Beaux. — Un vol. relié toile, 3 Marks (Leipzig, G. J. Goschen'she Verlagsbuchhandlung.)

Ce nouveau livre rompt résolument avec les errements suivis jusqu'à ce jour, dans les traités de correspondance commerciale. La plupart des auteurs se contentaient de réunir en volume une série de lettres qu'ils groupaient d'après leur nature et accompagnaient de notes donnant la traduction des expressions les plus difficiles ; ils ne composaient guère que des recueils.
L'ouvrage du professeur de Beaux est conçu dans un esprit tout différent et d'après une méthode rigoureuse. L'ordre suivi est si logique, si naturel, qu'il peut paraître étonnant que d'autres auteurs ne l'aient pas adopté plus tôt.
Après des conseils généraux qui s'appliquent à toutes les lettres d'affaires, M. de Beaux traite successivement du commerce des marchandises, des opérations en compte-courant, des commissions et consignations, du transport des marchandises.
Dans chacun des chapitres, l'auteur étudie toute la série des lettres que provoque une opération commerciale, et fait parcourir ainsi aux élèves le chemin qu'ils suivront plus tard dans une maison de commerce.
M. de Beaux se garde bien de faire traduire à l'élève des lettres de sa langue maternelle dans la langue étrangère ; une lettre de commerce ne peut se traduire servilement ; on aboutirait le plus souvent à des tournures qui feraient sourire un commerçant et qu'il ne comprendrait, du reste, pas toujours. Aussi M. de Beaux a eu l'ingénieuse idée de mettre en regard une lettre allemande et une lettre française se rapportant au même sujet. Son livre contient donc, en réalité, deux traités complets de correspondance commerciale, l'un en allemand, l'autre en français, placés en regard l'un de l'autre.
L'ouvrage se termine par de nombreux devoirs. Il ne s'agit pas de traductions : on donne le sujet de chacune des lettres se rapportant à la même opération ; l'élève doit les rédiger.
Nous ne saurions trop louer le choix si judicieux des lettres en langue française : on le remarque vite, ce sont bien des lettres telles qu'on en écrit tous les jours dans nos bonnes maisons de commerce. Les explications qui les accompagnent sont écrites dans un français clair, précis, absolument irréprochable. Aussi nous sommes persuadé que si l'ouvrage de M. de Beaux est appelé à rendre de grands services aux élèves des Ecoles de Commerce et aux négociants allemands, il n'offrira pas moins d'avantages aux élèves et aux commerçants français pour qui il constituera un excellent manuel de correspondance commerciale. Il sera introduit, dès la rentrée d'octobre, dans plusieurs de nos écoles de commerce.

J. R.

Les Quatre Langues

N° 19. 5 Juillet 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LA SOLIDARITÉ MONDIALE ET LA FRANCE

Le monde dans son ensemble devient de plus en plus un organisme compliqué. Les chemins de fer, les lignes de navigation représentent les canaux circulatoires distribuant l'élément nourricier dans toutes les parties. Les émotions et idées éprouvées ou conçues sur un point quelconque du globe sont immédiatement transmises aux différents autres points par les fils et câbles télégraphiques, représentant les nerfs conducteurs. La richesse acquise, les conditions d'exploitation des ressources économiques, aussi bien que la pensée et le sentiment, tendent de plus en plus à devenir le patrimoine de l'humanité tout entière. Dans cet immense organisme, chaque individu représente la cellule qui vit de sa vie propre tout en participant à la vie générale du corps entier ; les nations en sont les membres ou les organes ; chacune, avec sa fonction spéciale, concourt au bien-être commun. Il est avant tout nécessaire que parmi elles il y ait harmonie et bonne entente. Qu'on se rappelle l'apologue des Membres et de l'Estomac. Las de travailler pour l'estomac, les membres se mettent en grève ; l'estomac ne consomme plus, il est vrai, mais tous les membres dépérissent à vue d'œil. C'est exactement ce qui se passe dans les conflits entre nations : non seulement les belligérants souffrent, mais toutes les autres nations sont atteintes. L'humanité, comme l'individu, grandit et se développe. Toutefois, contrairement à ce qu'a dit notre grand Victor Hugo, nous n'assistons pas encore « à son imposante vieillesse (1) » : à peine entre-t-elle dans son adolescence. Peu à peu elle prend conscience d'elle-même, ainsi que le prouve la récente catastrophe des Antilles.

Le désastre de la Martinique a fait frémir le monde d'horreur et a rappelé à l'humanité sa faiblesse en présence des forces de la nature déchaînées. Devant tant de tombes creusées prématurément, la douleur de la France a trouvé un écho chez les peuples voisins ; un cri de désespoir a résonné d'un bout du monde à l'autre. L'homme de tous les pays et de tous les climats s'est senti frère des colons français de la Martinique. Une immense pitié gagnant tous les cœurs a largement ouvert les bourses. Quels progrès accomplis depuis l'antiquité ! Lorsqu'alors les volcans entraient en éruption, les liens de la faible humanité se trouvaient rompus. Chacun ne songeait qu'à son propre salut ; ceux qui avaient échappé à la mort ne s'attardaient pas à venir en aide aux infortunés en danger de périr. Il y avait sans doute de beaux dévouements individuels ; la mère protégeait son enfant ; le serviteur soutenait son vieux maître ; l'ami tendait la main à son ami ; mais l'homme ne secourait pas l'homme parce qu'homme ; il restait à peu près indifférent aux malheurs qui n'atteignaient pas sa famille, ou tout au plus, sa cité. Si l'éruption de la Martinique s'était produite deux mille ans plus tôt et que la population eût été aussi dense qu'aujourd'hui, le nombre des victimes aurait été au moins trois fois plus grand ; les deux tiers auraient péri par la famine ou par la peste. De nos jours, de tous les points du globe des secours ont été envoyés

(1) Victor Hugo : Préface de *Cromwell*.

aux sinistrés. Les marins des vaisseaux de toutes nationalités qui se trouvaient dans le port de Saint-Pierre ou aux environs, au risque d'être anéantis par le feu ou par l'eau, ont accompli des prodiges d'héroïsme pour tâcher de sauver de la mort quelques-uns de leurs semblables. Des listes de souscriptions ont été ouvertes dans la plupart des nations civilisées, et princes et peuples, assemblées et individus, Américains, Anglais. Allemands, Russes, Italiens, Espagnols, Belges, Scandinaves, Persans. rivalisent de générosité pour venir en aide aux frères français survivants du désastre : tous, à cette heure d'épreuve, se sont sentis solidaires les uns des autres. Telle une personne dans la douleur : sa famille s'empresse autour d'elle pour la consoler et la réconforter.

Le monde n'a pas ménagé ses sympathies à la France. Ecoutons ce qu'en dit un distingué publiciste italien (1) : « Aucun pays, plus que la France. n'a la vertu de communiquer ses joies et ses douleurs et d'intéresser tous de ce qui l'intéresse en particulier... Une grande partie de cette sympathie universelle est due à ceci, que les victimes ont été des Français ou des citoyens français... C'est que la France, malgré ses défauts (et qui n'en a pas ?), est une nation grande et généreuse, digne des plus grandes sympathies ; c'est que là, plus que dans tout autre pays, les causes nobles et généreuses trouvent rapidement un écho sympathique. » La France a, par exemple, versé son sang, sans compter, pour l'affranchissement de l'Amérique et pour l'indépendance de l'Italie. La première, elle a conçu ce beau rêve de la fraternité universelle.

Etant ainsi par tradition le champion des idées généreuses, elle semble naturellement préposée à la garde des intérêts communs de l'humanité. Un de ses hommes d'Etat actuels a nettement défini son rôle.

« C'est le devoir, ce serait l'honneur, le grand avantage même de la France d'être la vigie de l'Europe, de la ramener dans le bon chemin, de préconiser une politique toute nouvelle dont elle profiterait et dont profiterait avec elle la civilisation tout entière.

« Cette politique serait à la fois respectueuse des sentiments et des intérêts nationaux de chacun et consciente des intérêts communs à tous. Ces intérêts communs à toutes les nations européennes deviennent plus nombreux, plus précis chaque jour ; je ne puis les énumérer, ils sont légion ; dans l'ordre économique, ce sont les intérêts du commerce, de l'agriculture, de l'industrie, le développement, la mise en valeur des ressources de tous par la réduction de leurs charges ; le développement des communications de toutes sortes, les progrès de l'enseignement ; l'organisation de l'hygiène, la protection effective des marques de fabrique et des inventions, la stabilité des tarifs. Les intérêts moraux et politiques ne seraient pas moins nombreux, à commencer par la solution des problèmes d'Extrême-Orient et d'Orient, par l'éducation respective de l'opinion dans le sens de la justice et de l'arbitrage (2) ».

Puisque le monde est devenu un grand corps organisé, la France doit en rester un des organes essentiels, le cœur, sinon le cerveau.

L. CHAMBONNAUD.

CHRONIQUE DE L'ARBITRAGE

L'arbitrage est décidément entré dans une phase pratique.

Le 29 juillet 1901, le Gouvernement hollandais et le Gouvernement allemand signaient un traité relatif à la construction de câbles sous-marins

(1) ERCOLO VIDARI, *Simpatie internazionali* (Vita internazionale, 5 giugno 1902).

(2) Discours du baron d'ESTOURNELLES DE CONSTANT, à la Chambre des députés, séance du 21 janvier 1902.

dans l'Océan Pacifique. Un article du traité stipule que tous les différends qui pourront surgir à ce propos seront portés devant le Tribunal de La Haye.

Le 22 janvier, la Conférence Pan-américaine a envoyé son adhésion unanime à la Conférence de La Haye et dix des Républiques sur dix-neuf ont signé entre elles un traité d'arbitrage obligatoire pour résoudre toutes les questions relatives aux privilèges diplomatiques, aux droits de navigation, aux questions de frontière, à la validité, à l'interprétation et à l'exécution des traités.

Au Storthing norvégien et au Rikstag suédois, des propositions viennent d'être faites, invitant les gouvernements des États scandinaves à faire une déclaration de neutralité à perpétuité. D'autre part le gouvernement danois, à propos d'un récent traité avec les États-Unis au sujet des Antilles danoises, a fait insérer la clause de recours au Tribunal de La Haye, en cas de contestation entre les deux États. A ce sujet, le président du Conseil des ministres danois a fait au Folketing la remarquable déclaration suivante :

« Il a eu au moins, dit M. Deuntzer, un résultat pratique appréciable, ce Tribunal; c'est qu'il est devenu de plus en plus d'usage et de plus en plus accepté par les puissances étrangères de stipuler des clauses d'arbitrage dans les traités. C'est ainsi que j'ai réussi à faire ajouter dans un traité, dont je me suis occupé dernièrement, qu'en cas de dissentiment la question sera soumise au Tribunal d'arbitrage de La Haye — et cela, bien que la grande puissance en question n'y consentît qu'à regret.

« Le Parlement comprendra facilement l'intérêt qu'il y a pour nous à pouvoir stipuler de telles clauses. Autrefois, quand il y avait dissentiment, il fallait se contenter d'expliquer et d'insister sur son point de vue; en fin de compte on avait le dessous, et si l'on obtenait de l'État étranger de soumettre la question à l'arbitrage, elle était généralement renvoyée à un tiers, choisi occasionnellement pour arranger le tout. Maintenant, on jouit de cet avantage que les puissances étrangères ne peuvent pas facilement refuser d'insérer dans les traités une clause stipulant la solution des dissentiments par le Tribunal de La Haye. »

L'ambassadeur d'Amérique à Mexico a réussi à faire porter devant le Tribunal de La Haye un conflit pendant entre l'Église catholique de la Californie et le Gouvernement de Mexico. Les réclamations s'élèvent à un million de dollars. — C'est le premier cas qui sera soumis à la Cour d'arbitrage.

On annonce que, profitant du Congrès de Mexico, le représentant de l'Espagne avait entamé des négociations avec les délégués des Républiques hispano-américaines, et qu'il a réussi à signer des conventions avec la République Argentine, Saint-Dominique, l'Uruguay, la Bolivie, la Colombie, Guatémala, le Mexique, le Paraguay, le Salvador, qui établissent l'arbitrage pour résoudre les différends qui surviendraient entre les États-Unis et l'Espagne.

L'arbitre sera un président d'une République hispano-américaine ou un tribunal composé d'Espagnols américains. Si l'accord devenait impossible, on ferait alors appel au tribunal permanent de La Haye.

Le Pérou, le Honduras, Costa-Rica et le Vénézuela signeront prochainement des conventions identiques.

M. A. Beernaert a soumis à la Chambre belge une proposition tendant à ce que la Belgique prenne l'initiative d'une démarche auprès des puissances en faveur des États exclus de la Convention de La Haye. M. Beernaert a rappelé à cette occasion qu'au Congrès pan-américain les Républiques de l'Amérique du sud se sont mises d'accord pour soumettre leurs différends à l'arbitrage, et qu'elles ont étendu cette règle à leurs relations avec l'Espagne.

M. Beernaert a également exprimé le désir que l'arbitrage soit rendu obligatoire entre les petits États civilisés et spécialement entre les États neutres. Cette idée avait déjà été exprimée à La Haye et y avait été accueillie avec sympathie.

LES CERCLES POLYGLOTTES

Le Cercle linguistique de la Maison de Melle (Belgique).

(*Extraits du Règlement*).

Peuvent être membres actifs : *a*) les élèves de l'École supérieure de commerce ; *b*) les élèves de la section supérieure de l'École d'industrie ; *c* tous les élèves des autres sections qui sont présentés par un professeur et justifient d'une connaissance suffisante de la langue étrangère à laquelle ils désirent s'exercer.

Le cercle comprend régulièrement quatre sections :

A) Section flamande ou néerlandaise ;

B) Section allemande ;

C) Section anglaise ;

D) Section espagnole.

D'autres sections peuvent se former à la demande de 8 membres.

Il y a, pour chaque section, deux réunions par semaine ; la présence à ces réunions est obligatoire. L'ordre du jour des réunions est ordinairement fixé comme suit :

1° Lecture du rapport ;

2° Exercice de diction et critique ;

3° Exercice d'élocution (improvisation, dissertation, causerie, petite conférence, etc.) et critique ;

4° Lecture d'un travail sur une question se rattachant à la géographie, l'histoire, le commerce, l'industrie, etc., d'un pays étranger.

Chaque membre est chargé à tour de rôle de la rédaction du rapport, de l'exercice de diction, d'élocution ou de critique.

L'emploi des langues étrangeres, à l'exclusion absolue du français, est obligatoire :

a) Pendant toutes les réunions du cercle linguistique ;

b) Pendant certaines récréations et promenades ;

c) Au réfectoire.

Les membres prennent en outre l'engagement de faire usage de l'anglais, de l'allemand, du flamand, etc., dans leurs rapports avec les professeurs qui enseignent ces langues.

Des journaux et revues en langues étrangères sont mis à la disposition des membres dans le local des réunions.

De temps à autre le Cercle linguistique offre à ses adhérents et à leurs familles des soirées littéraires et musicales. Dans le programme de la dernière fête nous relevons les numéros suivants :

Teunis Ruwaert (Bogaerts), declamation ;

Het liefste liedeken (Wambach), chant ;

Discours en flamand par M. B. Eckhout ;

Der Sänger (Gœthe) ; *Lied ohne worte* (pour orchestre) ; — *The child's first grief*, déclamation ; *Sons of the motherland*, chant ; — *Venganza del Cid* (Romancero del Cid), déclamation.

BIBLIOGRAPHIE

Les Livres

Hossfeld's language series : A new English and French vocabulary alphabetical and analogical, by H. Lallemand, B. A., Professor of French at University College, London. etc., and A. Ludwig, B. A., Professor of French at the Huddersfield Technical College. (London, Hirschfeld Brothers). 2e édition. Un volume de 670 pages, 2 s. 6 d.

Ce nouveau vocabulaire franco-anglais a le mérite d'être commode à manier et de faciliter singulièrement les recherches, grâce à un système de groupement très original Les substantifs sont divisés en 56 sections comprenant toutes les principales branches des connaissances humaines. Ces sections se suivent dans l'ordre alphabétique et dans chacune d'elles les mots sont classés également par ordre alphabétique. Il comprend 18 000 mots anglais environ avec des équivalents français en nombre suffisant pour traduire exactement les nuances de la pensée. Sa place est tout indiquée sur la table de travail de tous ceux qui étudient l'une ou l'autre des deux langues.

Les Quatre Langues

N° 20. 20 Juillet 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LA RÉFORME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET LES LANGUES VIVANTES

La réforme de l'Enseignement secondaire, depuis si longtemps pendante devant le pays, vient enfin d'être consacrée officiellement par le décret et les arrêtés du 31 mai 1902. Il y a trois ans qu'une Commission parlementaire, présidée par M. Ribot, fut chargée de faire une enquête et de dresser un projet de réforme. L'enquête fut longue, car la Commission entendit toutes les autorités politiques ou professionnelles. Le premier mérite de la nouvelle organisation, c'est qu'elle a été mûrie et conduite par des hommes compétents qui n'ont rien négligé pour éclairer leur religion. — Naturellement les opinions les plus diverses furent émises.

Les uns, en faisant une question exclusivement sociale, étaient d'avis que l'enseignement devait être gratuit à tous les degrés : des examens sévères élimineraient impitoyablement les jeunes gens reconnus inaptes à poursuivre leurs études secondaires ; ils voulaient ainsi élever devant le Collège et le Lycée des barrières que seuls le travail et le savoir pourraient surmonter, sans égard pour la fortune et la situation des familles. D'autres, ayant surtout en vue les besoins économiques de notre pays, voulaient que l'Enseignement secondaire eût pour but principal de préparer les jeunes gens aux carrières industrielles, commerciales, agricoles et coloniales, au lieu de les attirer presque exclusivement vers les carrières libérales, au risque d'en faire des déclassés. Les bourses d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur auraient dû être réservées à ceux qui ont la volonté de se créer une situation par eux-mêmes et non le désir d'en demander une toute faite à l'Etat. Les sciences appliquées, mais surtout l'étude rationnelle et intensive des langues vivantes, devaient constituer la base principale de ce nouvel enseignement secondaire. Ce n'était point l'affaire des humanistes *quand même*, qui soutinrent que le latin étant la base de notre langage, il y a une grande différence de culture générale entre un homme qui a étudié le grec et le latin et un autre qui n'a pas appris ces langues. Les langues vivantes, disaient-ils, ne sauraient affiner l'esprit. Gardons-nous de perdre le sentiment du beau et de l'art, qui sont les qualités distinctives de notre race et auxquelles nous devons en grande partie notre influence dans le monde.

Les langues vivantes pouvaient-elles avantageusement remplacer les langues mortes ? — Tel était le pivot central autour duquel évoluait toute la réforme. Dans l'opinion publique, la question était tranchée depuis longtemps. M. Jules Lemaitre n'avait-il pas dit que les faibles connaissances en latin du bachelier étaient un bagage encombrant plutôt qu'utile ? Le Comité Dupleix ne répétait-il pas à satiété qu'il fallait élever les jeunes gens en vue de les envoyer à l'Étranger et aux Colonies, c'est-à-dire leur apprendre complètement une ou plusieurs langues étrangères ? Ne trouvait-on pas dans toutes les publications de la presse quotidienne ou périodique des articles relatant notre infériorité linguistique vis-à-vis des autres peuples ? La cause des langues vivantes était gagnée : dans une société moderne où la vie économique est si intense, il faut une éducation moderne qui prépare à la vie. Sans doute, les partisans du grec et du latin reconnaissaient bien les exigences nouvelles de la société. Mais l'enseignement moderne tel qu'il existait déjà, ou modifié dans un sens encore plus pratique, y donnerait amplement satisfaction.

En réalité cet enseignement moderne, créé en vue de préparer aux carrières

administratives et commerciales, ne préparait à rien du tout. D'un côté, par un ostracisme en contradiction formelle avec le bon sens, les bacheliers de moderne étaient écartés de la plupart des professions dites libérales (comme s'il était indispensable d'avoir lu Cicéron ou Tacite pour faire un bon médecin !) ; et de l'autre, ils ne pouvaient, sur le terrain commercial, soutenir la comparaison avec les élèves des Écoles de Commerce. Or, comme le disait excellemment M. Leygues, dans un pays où 48 °/₀ de la population exercent des professions manuelles, dans un pays où le capital engagé dans l'agriculture, dans l'industrie et le commerce dépasse deux cents milliards de francs, l'Université ne peut plus se contenter de préparer aux carrières libérales les jeunes gens qu'on lui confie : il faut aussi et surtout qu'on les prépare pour la vie active et pour la libre initiative. On a déjà fait descendre l'Université des régions olympiennes où elle se complaisait pour la mettre en contact avec la vie générale ; elle a commencé à prêter son concours à l'industrie, au commerce, à l'agriculture : — Une École de Tannerie et un Institut chimique ont été établis à la Faculté de Lyon, une École de Brasserie, un Institut chimique et un Institut électrotechnique ont été annexés à la Faculté de Nancy. A Lille, il y a un Institut de chimie et un Institut de physique ; à Bordeaux, un Institut de chimie industrielle et agricole ; à Grenoble, enfin, un Institut électrotechnique... L'Université n'a pas déchu par ces innovations. Elle cultive encore la science pure, mais elle cultive la science pratique en plus ; elle étend son champ d'action au lieu de le diminuer. Elle devient une force plus active et plus féconde en résultats. — A son tour, et après l'enseignement supérieur, l'enseignement secondaire devait se plier aux besoins du pays, d'une façon générale, et, plus particulièrement, de chaque région.

C'est dans cet esprit que fut élaboré le projet de réorganisation par la Commission parlementaire. Ce projet faisait une place plus grande aux langues vivantes, excluait le grec du cadre normal des études, opérait la fusion du classique et du moderne, divisait l'enseignement secondaire en deux cycles et créait dans le second cycle quatre sections qui, toutes, devaient aboutir à un baccalauréat unique, conférant les mêmes droits et privilèges, quelle que fût la mention portée sur le diplôme.

Ce projet fut soumis au Conseil supérieur de l'Instruction publique, dont le rôle se bornait à discuter la question des horaires et celle des programmes. Toutefois, il fit introduire une modification importante au plan établi par le Ministre ; il fit rétablir, ou plutôt maintenir les langues vivantes dans les classes élémentaires. Le résultat de tous ces travaux fut officiellement sanctionné par le décret du 31 mai 1902, que nous reproduisons ci-dessous.

Décret du 31 mai 1902

relatif à l'organisation de l'Enseignement secondaire.

Art. 1er. — L'enseignement secondaire est coordonné à l'enseignement primaire de manière à faire suite à un cours d'études primaires d'une durée normale de quatre années.

Art. 2. — L'enseignement secondaire est constitué par un cours d'études d'une durée de sept ans et comprend deux cycles : l'un d'une durée de quatre ans, l'autre d'une durée de trois ans.

PREMIER CYCLE

Art. 3. — Dans le premier cycle, les élèves ont le choix entre deux sections. Dans l'une sont enseignés, indépendamment des matières communes aux deux sections, le latin, à titre obligatoire, dès la première année (classe de Sixième), le grec, à titre facultatif, à partir de la troisième année (classe de Quatrième).

Dans l'autre, qui ne comporte pas l'enseignement du latin et du grec, plus de développement est donné à l'enseignement du français, des sciences, du dessin, etc.

Art. 4. — Dans les deux sections, les programmes sont organisés de telle sorte que l'élève se trouve, à l'issue du premier cycle, en possession d'un ensemble de connaissances formant un tout et pouvant se suffire à lui-même.

Art. 5. — A l'issue du premier cycle, un certificat d'études secondaires du premier degré peut être délivré aux élèves, en raison des notes obtenues par eux durant ces quatre années d'études et après délibération des professeurs dont ils ont suivi les cours.

Les aspirants au baccalauréat ont la faculté de produire ce certificat devant le jury ; il en est tenu compte, dans les mêmes conditions que du livret scolaire, pour l'admissibilité et pour l'admission.

On peut synthétiser la nouvelle organisation de l'Enseignement secondaire dans le tableau suivant :

	Élèves apprenant le Latin avec (à partir de la 4e) ou sans le Grec				Élèves n'apprenant aucune langue morte
PREMIER CYCLE (Durée : 4 ans)	Sixième A (Latin) Cinquième A (Latin)				Sixième B Cinquième B Quatrième B Troisième B
	Quatrième A (Latin, Grec) Troisième A (Latin, Grec)	Quatrième A (Latin) Troisième A (Latin)	Une seule Quatrième et une seule Troisième avec faculté pour les élèves d'être affranchis du grec	Pour les élèves qui renoncent à l'étude du latin	
	Sanction des études du premier cycle : Un certificat d'études secondaires, délivré en raison des notes obtenues et après délibération des professeurs dont les élèves ont suivi les cours				
	Étude du Grec	Rien de semblable à cette section n'avait existé autrefois	Une année de plus que dans l'ancienne organisation conduisant au baccalauréat ès sciences ou l'on avait Math. prépar.res et Math. élém.res		
	LATIN - GREC	LATIN - LANGUES	LATIN - SCIENCES		SCIENCES - LANGUES
SECOND CYCLE (Durée : 3 ans)	Seconde A Première A Philosophie A	Seconde B Première B Philosophie B	Seconde C Première C Mathématiques A		Seconde D Première D Mathématiques B
	Sanction des études du second cycle : Un baccalauréat unique conférant les mêmes droits et privilèges, quelle que soit la mention portée sur le diplôme.				
	École normale supre (lettres) Professorat Magistrature Barreau	Diplomatie.	Écoles militaires Médecine		Carrières administratives, commerciales, agricoles, coloniales

L'ancien enseignement moderne avait ces 6 années d'études. Le nouvel enseignement en a 7.

SECOND CYCLE

ART. 6. — Dans le second cycle, quatre groupements de cours principaux sont offerts à l'option des élèves, savoir :

1° Le latin avec le grec ;

2° Le latin avec une étude plus développée des langues vivantes ;

3° Le latin avec une étude plus complète des sciences ;

4° L'étude des langues vivantes unie à celle des sciences sans cours de latin.

Cette dernière section, destinée normalement aux élèves qui n'ont pas fait de latin dans le premier cycle, est ouverte aussi aux élèves qui, ayant suivi les cours de latin dans le premier cycle, ne continuent pas cette étude dans le second.

ART. 7. — Pour les élèves qui ne se destinent pas au baccalauréat, il sera institué, dans un certain nombre d'établissements publics, à l'issue du premier cycle, un cours d'études dont l'objet principal sera l'étude des langues vivantes et l'étude des sciences spécialement en vue des applications. Ce cours d'études aura une durée de deux ans. Il sera approprié aux besoins des diverses régions. Le programme en sera préparé par les conseils académiques et arrêté par le ministre de l'Instruction publique.

A l'issue de ce cours et à la suite d'un examen public subi sur le programme établi comme il est prévu ci-dessus, un certificat pourra être délivré, sur lequel seront portées, avec le nom de l'académie où l'examen a été passé, les matières de cet examen et les notes obtenues.

Si maintenant nous extrayons ce qui concerne les langues vivantes de l'arrêté ministériel sur la répartition hebdomadaire des matières de l'enseignement, nous aurons le tableau suivant :

Division préparatoire.

1re année.	»	» »
2e —	*1 langue*.	2 heures par semaine.

Division élémentaire.

Huitième et Septième	*1 langue*.	2 heures par semaine.

1er Cycle.

			Division A	Division B
1re Période	Sixième. . .	*1 langue*	5 heures.	5 heures.
	Cinquième. .	*id.*	5 »	5 »
2e Période	Quatrième. .	*id.*	5 »	5 »
	Troisième. .	*id.*	5 » (*)	5 »

2e Cycle.

		Section A GREC-LATIN	Section B LATIN-LANGUES	Section C LATIN-SCIENCES	Section D SCIENCES-LANGUES
3e Période	Seconde . . .	2 heures.	2 + 1(1) + 4(2)	2 heures.	2 + 1(1) + 4(2)
	Première. . .	2 »	2 + 1(1) + 4(2)	2 »	2 + 1(1) + 4(2)
	Philosophie. .	2 h. facult.	1 + 2	»	»
	Mathématiques	»	»	2 »	1 + 2
		1 langue	*2 langues*	*1 langue*	*2 langues*

En faisant abstraction des classes élémentaires, sur lesquelles nous aurons l'occasion de revenir à la fin de cette étude, nous avons, pour toute la durée des études secondaires, un chiffre global de 37 heures par semaine pour les sections *Latin-Langues* et *Sciences-Langues* et de 26 heures pour les sections *Grec-Latin* et *Latin-Sciences ;* soit un total moyen de 31 h. 1/2 par semaine pour les quatre sections.

Dressons maintenant un tableau de l'horaire des langues vivantes dans l'ancienne organisation :

(*) 3 heures seulement si l'élève apprend le grec.

(1) 1 heure spéciale dans les sections B et D pour la langue étudiée dans le 1er cycle.

(2) 4 heures pour la seconde langue.

Division élémentaire.

Classe préparatoire. . . .	*1 langue*	4	heures par semaine.
Huitième.	*id.*	4	—
Septième	*id.*	4	—

Enseignement classique.

Sixième	*1 langue*	3	heures par semaine.
Cinquième.	*id.*	3	»
Quatrième.	*id.*	2	En outre, 1 conférence de 1h par semaine si le nombre des élèves dépasse 20.
Troisième	*id.*	2	
Seconde	*id.*	2	
Rhétorique.	*id.*	3	
Philosophie	*id.*	1	(Conférence facultative).

Enseignement moderne.

Sixième	*1 langue* (*Allemande*). .	6	
Cinquième.	*2 langues*	8	
Quatrième.	*id.*	8	
Troisième.	*id.*	6	
Seconde.	*id.*	6	
1re (Lettres et Sciences). . .	*id.*	2	(Facultatif).

Mathématiques élémentaires (comme pour la classe de Philosophie).

De la Sixième à la Philosophie, le total des heures consacrées aux langues vivantes par semaine était de 15 heures au minimum et de 17 au maximum dans l'enseignement classique. Pour l'enseignement moderne, et en y ajoutant la classe de Mathématiques élémentaires, on arrivait à un total maximum de 37 heures et minimum de 34 heures par semaine. Ce qui donne une moyenne générale de 26 h. 1/2 par semaine au maximum et de 23 h. 1/2 au minimum.

Il y a donc un écart très sensible entre le chiffre moyen de 31 h. 1/2 du nouveau régime et celui de 26 h. 1/2 ou 23 h. 1/2 de l'ancien régime; ceci accuse l'importance nouvelle des langues vivantes dans la réorganisation de l'Enseignement secondaire.

Toutefois, pour bien se rendre compte de cette importance, il faut considérer qu'avec des avantages égaux pour tous les baccalauréats, avec la création de la section *Latin-Langues vivantes*, les élèves qui choisiront les sections de langues seront de beaucoup plus nombreux que ceux qui appartenaient à l'ancien enseignement moderne. Ces deux sections prépareront directement aux carrières administratives, industrielles et commerciales, aux grandes Écoles du Gouvernement; les deux autres sections seront surtout destinées aux futurs professeurs, avocats et médecins, c'est-à-dire à une petite minorité. La valeur intellectuelle moyenne des élèves et des professeurs en sera accrue du même coup. Le malheureux enseignement moderne avait hérité de l'ancien Spécial d'une sorte de discrédit d'autant plus enraciné qu'il était moins justifié. C'était le secret de Polichinelle que les élèves et les professeurs de Moderne étaient en grande partie recrutés parmi ceux qui ne pouvaient réussir en Classique, réservé aux esprits d'élite. Hâtons-nous de dire que ce préjugé n'était pas particulier à notre pays (1).

Les tableaux ci-dessus nous fournissent un autre sujet de comparaison intéressant. Dans l'enseignement moderne on commençait dès la Cinquième à étudier la seconde langue, et pendant toute la durée des études on lui consacrait un temps total équivalent à 15 heures par semaine; il restait donc (dans le cas le plus favorable) 22 heures par semaine seulement pour la première langue. De cette façon l'effort de l'élève était trop éparpillé et il arrivait à la fin de ses études sans bien connaître ni l'une ni l'autre des deux langues. Avec la nouvelle organisation, on n'étudiera la seconde langue que dans le second cycle et pendant un temps total équivalent à 10 heures par semaine, au lieu de 15, laissant ainsi 27 heures pour l'étude de la première langue.

(1) Nous publierons prochainement un article de notre collaborateur M. P. Texier, sur l'Enseignement des langues vivantes en Angleterre ; nos lecteurs verront que les préjugés contre l'enseignement moderne sont partagés par nos voisins d'Outre-Manche, si pratiques sur tant d'autres points.

La conséquence de tout ceci, c'est que l'étude des langues vivantes va être renforcée dans les lycées et collèges. Il serait téméraire de vouloir dès maintenant en fixer les proportions ; mais elles ne peuvent manquer d'être considérables. Les élèves auront la possibilité de bien connaître une langue étrangère et de pouvoir s'en servir dès la sortie de l'école. Ils se perfectionneront seuls dans la seconde, si, plus tard, ils se trouvent en avoir besoin (1).

Désormais la traduction d'un thème ou d'une version ne peut plus être le critérium des connaissances linguistiques pour le jeune homme qui a terminé ses études secondaires. Il faut que ce jeune homme puisse prouver qu'il est en état d'écrire, de lire et de parler au moins une langue étrangère, c'est-à-dire qu'il puisse directement composer dans cette langue, qu'il comprenne un texte ordinaire à première vue, qu'il ait une bonne prononciation (de façon à être facilement compris des autres), qu'il soit capable de soutenir une conversation ou même de faire un exposé dans cette langue étrangère. Il est donc tout naturel que les épreuves de langues vivantes au baccalauréat aient été modifiées dans ce sens. C'est ce qui est très nettement spécifié dans l'annexe au décret relatif au baccalauréat et dont voici la teneur :

Instruction pour les épreuves de langues étrangères au baccalauréat.

Épreuve écrite. — Elle consiste en une composition dans la langue choisie par le candidat (narration, description, lettre).

Une matière indiquant le plan et fournissant les principales idées du sujet est dictée en langue française.

L'usage d'un dictionnaire en langue étrangère, sans traduction, est autorisé.

Les dictionnaires dont les candidats pourront faire usage seront désignés par arrêté ministériel, après avis de la section permanente du Conseil supérieur de l'Instruction publique.

La durée de cette épreuve, y compris la dictée, sera de trois heures.

Épreuves orales. — A chaque épreuve orale :

1° L'examinateur remet au candidat un texte facile tiré d'un ouvrage contemporain, ou d'une publication périodique. Le candidat lit ce texte à haute voix. Puis il le résume, en se servant de la langue étrangère.

S'il est dans l'impossibilité de le faire, il lui est permis de présenter son résumé en français, mais ce fait constitue une infériorité dont il est tenu compte dans l'établissement de la note.

L'examinateur pose ensuite quelques questions au candidat au sujet du texte lu par lui : questions et réponses sont faites en langue étrangère ;

2° Le candidat explique un court passage d'un auteur classique, choisi parmi ceux qu'il déclarera avoir lus. A propos de ce texte, il lui est posé en français quelques questions grammaticales et littéraires auxquelles il pourra répondre soit en français, soit en langue étrangère.

En ce qui concerne l'arabe, une instruction spéciale déterminera ultérieurement les conditions de l'examen.

Pour atteindre la culture linguistique que va demander le nouveau baccalauréat, le nombre d'heures par semaine ne suffit pas ; il faut aussi une saine méthode. Cette méthode est d'ailleurs impliquée dans l'annexe précédente. Elle devra forcément prendre pour base la langue étrangère même et non la langue maternelle. Ici nous devons rendre hommage à tous les vaillants pionniers de la première heure, à ceux dont les travaux ont abouti à la méthode et aux programmes officiellement consacrés par les arrêtés du 31 mai. A tout seigneur, tout honneur. C'est à l'initiative de M. Leygues que nous devons d'avoir vu accélérer le mouvement de réforme des méthodes, grâce à la circulaire du 15 novembre 1901 et au *Projet d'instructions relatives à l'étude des langues vivantes dans les lycées et collèges* établi l'an dernier par la Commission spéciale siégeant au Ministère de l'Instruction publique.

« Il faut, disait M. Leygues dans sa circulaire, employer la méthode qui donnera le plus rapidement et le plus sûrement à l'élève la possession effective de ces langues. Cette méthode, c'est la méthode *directe ;* s'inspirant des moyens naturels par lesquels l'enfant apprend sa langue maternelle, elle comporte peu de syntaxe et moins encore de philologie. Elle consiste surtout en exercices oraux, conversations, récits, lectures, explications d'auteurs

(1) Ce perfectionnement s'acquerra par un séjour à l'étranger si le jeune homme a besoin de savoir parler la seconde langue, ou par des lectures personnelles s'il lui suffit de la lire et de l'écrire.

et de textes usuels, ces exercices étant les plus propres à mettre à la disposition de l'élève un vocabulaire étendu, à l'habituer à la prononciation et à la construction rapide des phrases (1). »

On trouve également de précieuses indications dans le Projet d'instructions :

« Une langue vivante étant avant tout une langue parlée, la méthode qui conduira le plus sûrement et le plus rapidement à la possession de cette langue sera la méthode orale.

« Le moyen naturel de mettre en œuvre cette méthode orale, c'est l'enseignement par l'aspect, qui relie directement le mot à l'objet. On se servira d'objets réels ou figurés, de dessins, de tableaux, etc.

« Indépendamment de la langue elle-même, le pays étranger, la vie du peuple qui l'habite, fourniront plus particulièrement la matière de l'enseignement. On se servira utilement de cartes géographiques, de *vues*, de **journaux**, de **revues**, de collections pour bibliothèques scolaires, etc.

« Dans tout le cours des études le professeur se servira surtout de la langue étrangère. »

Il convient de citer les travaux de M. Wintzweiller, l'éminent professeur du collège Rollin qui a fait sur la circulaire de M. Leygues un commentaire si intéressant (2). Tout en distribuant l'éloge comme il convenait, M. Wintzweiller signalait les lacunes : limitation du nombre d'élèves dans chaque classe, augmentation du nombre d'heures de classes par semaine, modifications des épreuves du baccalauréat (remplacement du thème et de la version par la composition en langue étrangère), recrutement du personnel enseignant parmi les personnes qui parlent couramment et aussi parfaitement que possible la langue étrangère.

Le Congrès de Pâques des professeurs des lycées et collèges n'a pas peu contribué à hâter la réforme et à en préciser certains points de détail (3). Il s'est prononcé en faveur d'une méthode inductive et pratique ; d'une étude méthodique et progressive du vocabulaire indiquant pour chaque classe les sujets qui devront y être étudiés ; d'une rédaction comme épreuve écrite du baccalauréat, avec canevas en français; d'une lecture, explication d'auteur et conversation sur la lecture, comme épreuve orale; du maintien du système des classes.

Signalons les mémoires de nos collaborateurs Paul Mieille et Charles Glauser (délégué officiel de l'Académie de Vienne) présentés au Congrès international de 1900. M. Mieille, partant de ce principe que l'élève devra ou pourra faire des langues étrangères un instrument de travail et peut-être son gagne-pain, réclamait un enseignement pratique où l'on se servirait de *vrais* tableaux de lectures et de leçons de choses. Citons encore les travaux de MM. Laudenbach, professeur au lycée Saint-Louis, Lelong, professeur au collège de Béziers, Collonge, directeur des *Berlitz schools of languages*, Lay, Seminarlehrer à Karlsruhe, Strong, délégué du *Scotch Education Department*, de MM. Herbert, Kegreisz, Proust et Contamine de la Tour, professeurs à l'École des Hautes Études commerciales, de MM. Moby, Varnotte, Lemaire ; les ouvrages et nombreux articles de MM. Bréal et Paul Passy.

J'en passe et des meilleurs...

Mais nous devons une mention toute spéciale à MM. Wolfromm et Sigwalt. M. Wolfromm a publié récemment dans la *Revue des langues vivantes*, qu'il dirige avec tant d'autorité, une étude très complète sur la question des méthodes, qui n'a pas peu contribué à mettre les choses au point et que le Conseil supérieur de l'Instruction publique a dû lire avec intérêt avant de se prononcer.

M. Sigwalt, professeur au lycée Michelet, a été designé par la Commission permanente du Conseil supérieur pour présenter un rapport sur la méthode à suivre dans l'enseignement des langues vivantes. C'est ce rapport qui a servi de base au programme suivant que vient de publier le Bulletin du Ministère de l'Instruction publique.

---

(1) Voir *Quatre Langues*, n° 12 (20 mars 1902), p. 315.

(2) *Bulletin trimestriel de l'Association régionale des professeurs de l'Enseignement secondaire public de l'Académie de Paris* (janvier 1902). Le résumé de ce commentaire a paru dans le n° 12 (20 mars 1902) des *Quatre Langues*, p. 316.

(3) Voir *Quatre Langues*, n° 15 (5 mai 1902), p. 444.

PROGRAMMES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, RUSSE.)

« L'objet de l'enseignement des langues vivantes doit être l'acquisition effective d'un instrument dont l'usage puisse être continué après la sortie du lycée ou du collège soit pour des besoins pratiques, soit pour des études littéraires, soit pour l'information scientifique (1). »

Observation préliminaire. — Les classes ont désormais une durée uniforme d'une heure. Il importe que, pendant ce temps, l'enseignement ne soit pas fragmenté, mais continu et progressif. Tous les exercices, quelque variée qu'en soit la forme, doivent s'enchaîner naturellement les uns aux autres. Il en sera de même pour les classes : chacune devra s'appuyer sur ce qui a été enseigné dans la précédente pour faire faire un pas en avant. Il est extrêmement important de répéter : néanmoins, une classe consacrée uniquement à revoir des matières déjà connues risque d'être une classe à peu près perdue. Il faut que l'élève ait toujours l'impression d'avoir appris quelque chose : des mots nouveaux, une forme grammaticale nouvelle, etc. Rien ne doit être laissé au hasard ; l'emploi du temps doit être réglé méthodiquement dans chaque classe.

Division et répartition des matières enseignées. — Le but pratique que doit viser l'enseignement des langues étrangères, ainsi que la méthode qui paraît la meilleure pour l'atteindre, ont été définis dans la circulaire ministérielle du 15 novembre 1901 et dans les Instructions annexes. « Il faut employer la méthode qui donnera le plus rapidement et le plus sûrement à l'élève la possession effective de ces langues. Cette méthode, c'est la méthode directe (2). » La méthode directe est inductive et pratique. Inductive, elle prendra pour base la langue étrangère et non la langue maternelle ; elle partira de l'observation et non de l'abstraction ; pratique, elle exercera l'élève à exprimer ses idées au moyen du vocabulaire étudié ; inductive et pratique à la fois, elle ne séparera jamais la pratique de la théorie, mais les développera simultanément, et l'une par l'autre.

Pour pratiquer avec fruit la méthode indiquée et obtenir plus sûrement le résultat cherché, on divisera en trois périodes les années consacrées à l'étude des langues.

Dans la première période, tout en enseignant à l'enfant le vocabulaire le plus usuel et en l'accoutumant à la correction grammaticale, on s'appliquera surtout à faire l'éducation de l'oreille et des organes vocaux, et à lui donner l'habitude de *parler* dans la langue qu'on lui enseigne.

Dans la seconde période, tout en exerçant et en développant la faculté et l'habitude de converser, en donnant une plus grande étendue au vocabulaire dont l'élève dispose et plus de précision à ses connaissances grammaticales, on se propose comme but de le mettre en état de comprendre les livres et les publications diverses imprimées dans la langue étrangère et d'exprimer lui-même sa pensée dans cette langue par écrit. On lui apprend à *lire* et à *écrire*.

Enfin dans la troisième, la langue est suffisamment connue pour que la lecture cesse d'être à elle-même son propre but ; on s'en sert pour faire connaître au jeune homme le pays étranger, la vie du peuple qui l'habite et sa littérature.

La première période correspond aux classes de Sixième et de Cinquième, la seconde aux classes de Quatrième et de Troisième, la dernière au second cycle des études. Mais il ne faut pas considérer ces limites comme impératives et rigoureuses. On ne passera des exercices d'une période à ceux de la suivante que lorsque l'élève possédera d'une façon suffisamment sûre les connaissances et l'aptitude qu'il a dû acquérir dans la période précédente.

(1) Projet de réforme du Ministre de l'Instruction publique du 15 octobre 1900.

(2) « Il va de soi que, tout en se rapprochant du procédé naturel de l'acquisition des langues, elle (la méthode orale) doit être employée comme une vraie méthode, c'est-à-dire d'après un plan précis et suivant une gradation continue. » (Instructions annexes.)

Mieux vaudra en particulier prolonger la seconde période que d'obtenir des résultats incertains. En revanche, avec les élèves ayant déjà pratiqué la langue, on pourra abréger la première période.

En cas de division par cours, on ne mettra jamais dans un même cours des élèves appartenant à des périodes différentes.

Première période.

Classes de Sixième et de Cinquième.

ÉDUCATION DE L'OREILLE ET DES ORGANES VOCAUX
ENTRAINEMENT A LA CONVERSATION

Prononciation. — Tous les efforts du professeur devront tendre à obtenir dès le début une prononciation et une accentuation exactes. Afin d'y parvenir (1), il prononcera lui-même les vocables lentement et en séparant les syllabes, les fera répéter tantôt par un seul élève, tantôt par plusieurs, tantôt par l'ensemble de la classe (2), jusqu'à ce qu'il ait obtenu une reproduction exacte des sons qu'il a émis. Alors seulement il écrira le mot au tableau (3). Il pourra ensuite faire prononcer ce mot écrit. Si l'image orthographique amène des hésitations, il effacera le mot et recommencera l'exercice de prononciation.

Le professeur enseignera ensuite, toujours au moyen de ces procédés, la prononciation et l'accentuation d'expressions et de membres de phrases. Cette habitude devra être conservée pendant tout le cours des études. Jamais une prononciation fausse ne devra être entendue sans être aussitôt rectifiée.

Vocabulaire. — Les mots doivent être enseignés par la vue des objets, en recourant aussi peu que possible à la langue maternelle (4). On commencera par le nom des objets qui entourent l'élève dans la classe, et par ceux que le maître y pourra apporter. Il faut que de bonne heure le verbe vienne se joindre au substantif. Les premiers verbes seront fournis par les actes et les mouvements exécutés par les élèves en classe (se lever, aller au tableau, lire, écrire, etc.), puis par les gestes et les mouvements que le professeur pourra leur faire exécuter exprès (ouvrir la porte, étendre le bras, etc.).

On pourra ensuite se servir de tableaux (5) qui représentent des scènes de la vie courante. Ces tableaux seront l'occasion de petits récits et d'exercices de toutes sortes.

A ce premier vocabulaire, fourni par une méthode purement intuitive, le livre de lectures viendra ajouter de nouveaux éléments.

Il importe que l'étude du vocabulaire ne soit pas laissée au hasard. Pendant cette première période, l'élève aura progressivement acquis le vocabulaire usuel qui se rapporte aux matières suivantes :

---

(1) « Donner aux élèves une bonne prononciation sera donc la première tâche du professeur. Pour éviter qu'au début la figuration écrite des mots n'en fausse la prononciation, le mot parlé devra précéder le mot écrit. » (Instructions annexes.)

(2) La diction simultanée, la lecture rythmée, le chant peuvent rendre des services appréciables pour l'enseignement de la prononciation. Ils ont, en outre, l'avantage de fixer, au besoin de réveiller l'attention de la classe entière. Mais ces exercices peuvent présenter des inconvénients d'ordres divers. Il sera bon de n'en pas abuser. Mieux vaut ne pas les pratiquer que de les pratiquer mal.

(3) Pour l'anglais et le russe, il sera peut-être bon d'attendre pour écrire les mots qui présentent les sons les plus difficiles ou ceux dont la notation est le plus imparfaite, que la prononciation en soit satisfaisante et de passer quelque temps à des exercices purement oraux.

(4) « Le moyen naturel de mettre en œuvre cette méthode orale, c'est l'enseignement par l'aspect, qui relie directement le mot à l'objet. On se servira utilement d'objets réels ou figurés, de dessins, de tableaux, etc. » (Instructions annexes.)

(5) Les tableaux ont une utilité incontestable ; mais on n'oubliera pas qu'à côté d'eux il existe d'autres moyens d'acquérir le vocabulaire et on n'en fera pas un usage exclusif ou trop prolongé. On répète ici ce qui a été dit déjà à propos de la diction simultanée et de la lecture rythmée. Le professeur emploiera les moyens matériels et les procédés les plus variés, mais il ne fera pas de ces moyens et de ces procédés le but de son enseignement. Il n'apprendra pas perpétuellement à compter les heures sur un cadran de carton, il ne fera pas pendant des années faire des opérations de calcul au tableau. Le but atteint, le moyen n'a plus de raison d'être.

Classe de Sixième.

L'Enfant à l'école :
Ce dont l'élève se sert en classe ;
Ses relations avec les personnes qui l'entourent ;
Principaux actes scolaires (j'écris, je lis, etc.).
Mouvements dans la classe ; les parties de la classe.
Maniement des objets scolaires.
La récréation. Les jeux.
Les Nombres (cardinaux et ordinaux) :
Calculs élémentaires. Poids et mesures.
Le Temps et la Température :
La division du temps. L'âge.
Le chaud et le froid. Les saisons (notions très sommaires).
Le Corps humain et les besoins corporels :
La nourriture ; le vêtement.
Opérations des sens.
Santé et maladie.
La Maison et la Famille :
Parties de la maison : différentes pièces ; meubles et ustensiles.
Les membres de la famille ; leurs occupations ; scènes familiales.

Classe de Cinquième.

La Campagne :
Les *aspects* de la campagne :
Phénomènes atmosphériques ; les saisons.
Les plantes et les animaux.
Les *occupations* de la campagne :
Le cultivateur ; le vigneron ; le jardinier ; le bûcheron.
La maison rustique, principales parties.
Les animaux domestiques, ce qu'ils font, les services qu'ils nous rendent ;
Les instruments de culture.
Les *plaisirs* de la campagne :
La chasse et la pêche ;
La promenade, les différents moyens de locomotion ;
Les fêtes et les distractions.
La Ville :
La rue (les véhicules), la gare, la poste, l'hôtel, le théâtre, le musée, la bibliothèque, les grands magasins, la boutique, le marché.
Les principaux métiers.
La Nature :
La mer, la rivière, la montagne, la plaine, la forêt, le ciel.
Notions très sommaires sur la géographie du pays dont on apprend la langue.

Le professeur ne cherchera pas à épuiser *tout* le vocabulaire contenu dans ces cadres. Il s'en tiendra aux termes les plus usuels. Il évitera notamment les termes techniques et *se gardera de nommer dans la langue étrangère des objets ou parties d'objets dont l'enfant ne connaît pas le nom français.* Il usera pour l'acquisition de ce vocabulaire des procédés variés qui ont été indiqués plus haut et ne fera jamais apprendre par cœur des listes de mots.

Dès le début, les mots appris seront groupés en de petites phrases (1).

(1) « Les mots peuvent s'accumuler dans la mémoire sans que nous devenions pour cela capables d'énoncer une idée, d'exprimer un désir, de formuler une interrogation. C'est par la phrase qu'il faut débuter. » (BRÉAL : *De l'enseignement des langues vivantes.*)

Grammaire. — C'est au moyen de ces phrases que l'élève acquerra ses premières connaissances grammaticales. Loin d'être négligée, la grammaire sera enseignée d'une façon extrêmement méthodique : il faut qu'à la fin de cette première période l'élève n'hésite plus sur une forme du pluriel (déclinaison) ou sur la conjugaison. Mais c'est surtout par l'exemple que l'élève doit l'apprendre (1) et l'on éliminera de cet enseignement tout ce qui n'est pas absolument essentiel. Le professeur insistera, dès le début et sans autre explication, pour que les mots soient toujours employés avec leur forme grammaticale correcte. Peu à peu il groupera les formes analogues de différents vocables, il montrera le même vocable sous des formes différentes, et obtiendra ainsi un paradigme.

L'essentiel est que l'oreille soit accoutumée aux formes *avant* que la règle apparaisse, et que la règle, toujours claire et courte, soit la simple constatation d'un fait général.

Conversation. — Pendant cette première période, la conversation est tout à la fois le but et le moyen. Naturellement, elle ne peut être au début qu'une série d'interrogations que le professeur formule à l'aide de mots connus pour obtenir, comme réponse, des phrases et tournures apprises. Le but immédiat est de faire entrer des mots vivants dans la mémoire de l'élève et d'accoutumer son oreille à exiger une forme correcte.

Il sera bon d'habituer l'élève à répondre toujours par une phrase complète. Mais en outre, il faut songer à préparer l'enfant à une véritable conversation, en profitant de l'imprévu, en préparant la connaissance des mots et des formules nécessaires pour décrire tous les incidents de la vie scolaire. Le professeur doit arriver le plus tôt possible à dire à ses élèves dans la langue étrangère tout ce qu'il a à leur dire.

Leçons. — Elles devront consister en de petits morceaux de prose et de vers. On y pourra ajouter quelques paradigmes et des phrases grammaticales types. Les morceaux appris auront été soigneusement préparés et expliqués en classe. Ils pourront être dictés, à condition que le professeur revoie minutieusement le texte pris par chacun des élèves. La récitation ne doit jamais être un exercice prolongé et faisant perdre un temps précieux.

Devoirs écrits. — Ils n'ont au début qu'une importance secondaire. Mais il sera cependant nécessaire d'en donner pour diverses raisons pédagogiques. Tout d'abord, l'élève se bornera à recopier sans les traduire les mots qu'il aura appris en classe et qu'il aura notés au fur et à mesure. Plus tard, il recopiera les paradigmes. On pourra ensuite donner divers devoirs grammaticaux dans le genre de ceux que le professeur de français donne aux élèves des classes élémentaires : verbes, mots à mettre au pluriel, adjectifs à faire accorder, phrases à compléter, formes grammaticales à varier, etc. Un excellent exercice consiste à dicter des questions auxquelles l'élève aura à répondre ; cet exercice a pour but de le forcer à employer certaines tournures. Il sera bon aussi de donner de temps en temps des dictées, mais on devra s'assurer que le texte en a été préalablement compris. Ces dictées seront corrigées avec épellation en langue étrangère. Enfin, dans les derniers mois de la période, on pourra déjà essayer de faire reproduire de petites histoires racontées en classe.

Livre (2). — Un livre de lecture, simple, mettant en œuvre le vocabulaire déterminé ci-dessus (leçons de choses, petites descriptions, récits historiques ou légendaires, anecdotes, poésies enfantines). S'appliquer avant tout à obtenir une lecture bien faite. Expliquer les mots à l'aide des mots déjà sus. En tout cas, éviter la traduction mot à mot (3).

---

(1) « Les premiers exercices oraux et les devoirs écrits qui s'y rattachent fourniront, en même temps, par l'exemple, les premières notions grammaticales. » (Instructions annexes.)

(2) « Le professeur jugera lui-même à quel moment il pourra mettre un livre entre les mains de ses élèves : il attendra, en tout cas, qu'ils aient déjà pris de bonnes habitudes de prononciation. » (Instructions annexes.)

(3) Il est très important que, pour obtenir l'unité d'enseignement et de connaissances, les professeurs d'un même établissement emploient le même livre de lecture

Deuxième période.

Classes de Quatrième et de Troisième.

La conversation a été, dans la période précédente, l'exercice continuel, grâce auquel l'élève a acquis l'intelligence des vocables et les connaissances grammaticales. La place principale, dans la seconde période, appartient à la lecture. La conversation ne disparait pas, loin de là, mais d'artificielle elle devient naturelle. Le professeur fait la classe dans la langue enseignée : il s'en sert pour tout ce qu'il a à dire à ses élèves et notamment pour la correction des devoirs, les élèves pour tout ce qu'ils ont à dire ou à demander. La lecture fournit aussi ample matière à conversation [1].

Prononciation. — Il est nécessaire de surveiller la prononciation de l'élève avec autant de soin que pendant la période précédente.

Vocabulaire. — On doit s'efforcer de le développer, de le compléter surtout à l'aide de la lecture. Dérivation (sans explications philologiques), synonymie. En allemand, les particules et leur signification propre, etc.

Grammaire. — On amènera peu à peu l'élève à se servir de tournures grammaticales plus complexes. Mais la règle sera toujours la simple constatation d'un fait général.

Lectures. — Tout d'abord, on s'appliquera à ce que le texte soit lu correctement. Le professeur lira d'abord la phrase et la fera répéter. Après explication, il fera relire l'alinéa entier et ne tolérera pas une lecture mécanique et monotone.

Il expliquera d'abord pour chaque phrase les mots inconnus, en se servant des mots déjà sus. Il s'assurera par des questions que la phrase est comprise. Arrivé à la fin de l'alinéa, il le fera résumer.

Il peut être nécessaire, pour s'assurer que le texte a été compris, de le faire traduire. En ce cas, on évitera le mot à mot; la phrase sera immédiatement rendue par une phrase. Cet exercice sera dirigé par le professeur en langue étrangère.

Le texte sera également commenté en langue étrangère.

De temps en temps, on fera raconter une histoire lue précédemment.

Les élèves seront en outre engagés, dans tout le cours des études, à faire des lectures supplémentaires qui seront contrôlées en classe.

Leçons. — Elles consistent surtout en récitation de textes.

Devoirs écrits. — Les devoirs écrits seront d'abord des dictées, puis des reproductions de récits lus en classe; enfin, des exercices de composition laissant plus d'initiative et de liberté à l'élève (narrations et lettres).

On pourra faire également de temps en temps des traductions écrites (thèmes et versions).

Le thème — et c'est le rôle auquel il convient de le réduire — servira à vérifier si les règles présumées connues le sont en effet. Il sera un moyen de contrôle et non un instrument d'étude. Dans ces thèmes, les mots seront connus de l'élève ou lui seront indiqués, de telle façon qu'il n'ait pas à recourir au dictionnaire.

Livres. — 1° *Une grammaire.* — Cette grammaire, simple et courte, doit être un livre à consulter, où l'élève retrouvera, sous forme systématique, les règles et paradigmes qui lui auront été enseignés oralement. Les professeurs d'un même établissement se mettront d'accord sur le choix de cette grammaire, que l'élève gardera pendant tout le cours de ses études.

2° *Textes de lecture :*

Livre de lecture contenant des récits d'histoire ou de légende, des tableaux de la vie à l'étranger, des notions pratiques présentées sous une forme brève et agréable.

---

dans toutes les divisions d'une même classe. Les meilleurs ouvrages de ce genre seront ceux qui ne contiendront aucune indication pour le professeur (questions, exercices de conversation tout faits) et surtout qui, à la fin, auront un vocabulaire, avec l'indication des pages et lignes où ces mots se retrouvent.

Pour le russe, on ne se servira que d'éditions accentuées.

(1) La correspondance interscolaire peut également fournir des occasions de conversation.

Choix de nouvelles et de saynètes, donnant autant que possible, en même temps que des modèles de style pour la narration, des peintures de mœurs contemporaines. Ce recueil contiendra aussi des pièces de vers.

Un journal [1].

Troisième Période. — 2e Cycle.

Classes de Seconde et de Première.

La classe se fait uniquement dans la langue étrangère.

On s'appliquera d'autant plus à la précision du vocabulaire et à la correction de l'expression que le nombre d'heures devient plus restreint et qu'une autre langue étrangère sera enseignée dans les sections : *Latin-Langues Vivantes* et *Sciences-Langues Vivantes.*

Les exercices seront donc en grande partie les mêmes que durant la seconde période. Mais on accordera une place de plus en plus large aux exercices écrits (narrations, lettres, récits, résumés des lectures faites). L'usage d'un dictionnaire en langue étrangère est recommandé pour la rédaction de ces devoirs [2].

Les lectures prennent peu à peu un caractère plus didactique. Les sujets pourront en être puisés dans les publications périodiques. Le moment est venu de faire connaître à l'élève la vie, la civilisation, l'histoire et la littérature du peuple étranger. Les sujets de lecture, les commentaires du professeur, au besoin des séries de courts exposés faits dans la langue étrangère et suivis d'interrogations dans cette langue, initieront graduellement les élèves à cette connaissance. On encouragera les lectures faites à domicile ou en étude. L'élève résumera de vive voix ou par écrit les pages qu'il aura lues. De temps à autre, on fera faire par les élèves de petites leçons orales sur les arts industriels, les grandes découvertes, la géographie, les voies de communication, les beaux-arts, l'histoire littéraire. Ces leçons se rattacheront, autant que possible, à des lectures ou à des exposés déjà faits.

Tous ces exercices doivent toujours aboutir à des conversations sur les questions traitées.

Livres :

Lectures se rapportant à la géographie, à l'histoire, aux sciences.

Morceaux choisis de prose et de vers tirés des principaux chefs-d'œuvre de la littérature.

Classes de Philosophie et de Mathématiques.

Le professeur, tout en continuant à compléter et à préciser les connaissances acquises en Seconde et en Première sur l'ensemble de la civilisation du pays étranger, s'attachera spécialement à la période contemporaine. Au moyen d'explications de textes, de lectures, de courts exposés, on étudiera les principaux faits d'ordre économique, politique, littéraire et social dont la connaissance permettra à l'élève d'acquérir une idée générale des différentes manifestations de la vie nationale contemporaine à l'étranger. Comme dans les classes de Seconde et de Première, ces exposés doivent, autant que possible, se rattacher aux textes expliqués, aux lectures faites en classe, à l'étude, à domicile : et tous les exercices doivent aboutir à des conversations.

* * *

Il ne saurait entrer dans le cadre de cet article d'examiner chacun des points de ce programme. Nous aurons sans doute l'occasion de le faire plus tard [3]. Bornons-nous à dire que la classe ne sera plus abandonnée au hasard

(1) Un journal peut prendre la place d'un livre de lecture, mais il est nécessaire, dans ce cas, que tous les élèves de la classe y soient abonnés.

(2) L'usage de ce dictionnaire sera autorisé pour les compositions.

(3) Nous aurons, entre autres questions, à examiner le *Rôle du Journal et du Magazine dans la classe de langues vivantes*, celui de la *Correspondance Interscolaire* un peu trop laissé dans l'ombre, *dans quelles limites on doit se servir de la traduction, si le canevas de l'épreuve écrite du baccalauréat ne gagnerait pas à être dicté en langue étrangère, la limitation du nombre d'élèves dans chaque classe, la création de nouvelles chaires de langues vivantes, les modifications à apporter au recrutement des professeurs, aux diplômes d'enseignement*, etc.

de l'inspiration du professeur, surtout que la classe ne sera pas totalement bouleversée à chaque professeur nouveau. Désormais chaque cours se déduira du précédent d'une façon presque aussi rigoureuse qu'un cours de mathématiques. Il sera possible de mesurer à l'avance le chemin à parcourir; on saura d'où l'on vient, où l'on va et l'endroit précis où l'on veut arriver.

Il y a un point que le programme passe sous silence ; c'est l'enseignement des langues dans les classes élémentaires. L'arrêté qui détermine la répartition des matières d'enseignement prévoit un total de 6 heures par semaine, tandis que dans l'ancienne organisation, il y avait un total de 12 heures ; et encore le projet primitif soumis par le Ministre au Conseil supérieur de l'Instruction publique ne comportait-il pas de langues dans les classes élémentaires. Ceci nécessite une explication. Au cours de la discussion des projets de la Commission de l'enseignement secondaire, certains députés ont signalé, comme une anomalie et un double emploi, l'existence parallèle des écoles primaires et des classes élémentaires des lycées et collèges. Des deux côtés, a-t-on dit, on fait de l'enseignement primaire ; une seule chose les sépare, c'est, dans les classes élémentaires, l'enseignement des langues vivantes. Or le passage de l'enseignement primaire à l'enseignement secondaire doit se faire sans distinction de classe et de fortune. A défaut de communauté d'origine, il faut une communauté de culture. Donc il faut supprimer l'enseignement des langues vivantes dans les classes élémentaires.

Mais le Conseil supérieur de l'Instruction publique jugea qu'il serait désastreux de faire cette suppression. Toutefois, afin de ménager l'opinion parlementaire, il n'attribua aux langues dans les classes élémentaires que la moitié des heures qui leur étaient consacrées dans l'ancienne organisation. En voulant contenter tout le monde, on n'a contenté personne.

En effet, l'article 1er du décret du 31 mai dit formellement « que l'enseignement secondaire *est coordonné* à l'enseignement primaire ». La nouvelle organisation ne réalise pas ce principe : un élève entrant en Sixième et ayant suivi les classes élémentaires a déjà fait trois ans de langues vivantes, tandis qu'il n'en a jamais fait s'il arrive d'une école primaire. Cette situation, qui est en contradiction avec le texte du décret et le vote de la Chambre, a attiré l'attention du groupe parlementaire de l'enseignement présidé par M. Brisson. Un projet de résolution a été préparé invitant le Ministre de l'Instruction publique à faire respecter le vote de la Chambre.

Si nous nous plaçons exclusivement sur le terrain pédagogique, il serait déplorable de supprimer les langues vivantes dans les classes élémentaires, car c'est dans les premières années de l'enfance que les organes vocaux plus souples peuvent plus facilement se plier à la prononciation étrangère. Un de nos correspondants de Belgique nous écrivait récemment [1] pour nous signaler les résultats merveilleux obtenus dans les écoles gardiennes avec des fillettes de 6 à 8 ans. Des expériences analogues ont été tentées en France et ont complètement réussi. Depuis un ou deux ans, dans nombre d'écoles primaires on a ouvert des cours supplémentaires de langues vivantes. Nous savons même que si dans telle grande ville du centre toutes les écoles primaires ne sont pas dotées d'un cours d'anglais ou d'un cours d'espagnol, c'est par suite de cette sainte routine administrative qui a fait reléguer le projet aux calendes grecques. Mais les essais faits jusqu'à ce jour sont concluants : les langues vivantes **peuvent** être enseignées avec fruit dans les écoles primaires et on peut prévoir le moment où, dans un certain nombre de nos écoles, sinon dans toutes, les langues vivantes **devront** être enseignées [2]. Entre les classes élémentaires et les écoles primaires, le nivellement doit s'opérer par le haut et non par le bas [3].

(1) Voir *Quatre Langues*, n° 17 (5 juin 1902), p. 477.

(2) Nous reviendrons sur cette question quand sera close notre enquête sur *les langues vivantes dans l'enseignement primaire*.

(3) Cet article était écrit avant la démarche faite auprès de M. Chaumié par MM. Dubief, Pajot et Carnaud, au nom du groupe de l'Enseignement. Nous voyons avec plaisir que l'accord intervenu entre le Ministre et les membres du bureau du groupe de l'Enseignement est exactement conforme à notre manière de voir. Nous lisons en effet dans l'*Avenir des Collèges* (20 juin 1902) :

« *Les délégués ont exposé l'intérêt qu'il y avait à se rapprocher d'un seul type d'enseignement primaire, commun aux lycées et collèges et aux écoles primaires élémen-*

D'une façon générale la réforme de l'Enseignement secondaire, et plus spécialement la réforme de l'enseignement des langues vivantes, nous parait répondre entièrement aux besoins de notre pays et aux vœux de l'opinion. Elle présente dans son ensemble une unité remarquable ; tout s'enchaine avec logique et netteté : but à atteindre, sanctions finales, emplois du temps, méthode et programmes. Tout fait prévoir que la nouvelle organisation durera de longues années.

Les progrès des langues étrangères en France, qui ont été si rapides au cours de ces dernières années, reprendront avec une intensité nouvelle. La nouvelle génération va voir s'ouvrir devant elle des horizons nouveaux. Elle va avoir l'éducation qui convient a des hommes pratiques, à des hommes d'affaires, celle qui fait les hommes d'énergie et d'initiative. Grâce aux langues vivantes enfin étudiées comme elles doivent l'être, l'étranger n'aura plus de secrets pour nos futurs commerçants, professeurs, médecins, avocats, etc. L'organisation de l'enseignement secondaire telle qu'elle a été comprise, signifie augmentation de la prospérité nationale et du bien-être de chacun, progrès de la civilisation et acheminement plus rapide vers la paix universelle.

BIBLIOGRAPHIE

Les Livres

Florence C. ATTENBOROUGH : *Alfred the Great (a drama). The Ballad of Dundee and other Poems* (Londres, W. Reeves.)

Par la sincérité de l'inspiration et la connaissance profonde de son art, Miss ATTENBOROUGH conquiert du premier coup une réputation parmi les poètes anglais contemporains. Ce charmant petit volume nous fait bien présager de ceux qui ne peuvent manquer de suivre.

Clément SANGIORGI ; *Feuilles de Laurier, nouvelles traductions françaises de poésies et de proses italiennes* (Faenza, Novelli et Castellani.)

Ce petit volume de 1 fr. 50 continue la série des traductions françaises du distingué professeur Clément SANGIORGI (du Gymnase de Veroli). M. Sangiorgi s'est donné la noble tâche de vulgariser en France les œuvres et le culte des grands écrivains italiens. Déjà, en 1895, ont paru *Fleurs d'Italie*, et en 1898, *Choix des Poésies de Jacques Léobardi*, à l'occasion du premier centenaire de sa naissance.

« Les Feuilles de Laurier » sont de petits bijoux littéraires, d'une poésie pénétrante et du style le plus achevé. Vainement essaierait-on d'y découvrir quelque trace de l'origine étrangère de l'auteur. Toutefois, et quoi qu'il en dise lui-même, nous nous permettrons de regretter qu'il n'ait pas donné le texte italien en regard de la traduction. Espérons que dans la prochaine édition de son œuvre de vulgarisation — qui ne saurait se faire attendre longtemps — cette lacune sera comblée.

Les Revues

Revista Poliglota (Colegio Cervantès, Aribau 45-47, Barcelona).

Le numéro unique de cette Revue, créée spécialement en vue de propager la correspondance interscolaire en Espagne, vient d'être lancé par notre ami, Señor D. Patricio CLARA, le distingué directeur du « Colegio Cervantès. »

Naturellement M. Mieille, Miss Lawrence, Signorina Lupati avaient leur place toute marquée pour un de ces charmants articles dont ils ont le secret et qui les font tant apprécier de nos propres lecteurs.

M. MIEILLE rappelle que la correspondance franco-espagnole ne date guère que de son appel de l'an dernier dans les *Quatre Langues* et de l'établissement d'un bureau de centralisation au siège de la rédaction de notre Revue. Il fait ressortir encore une fois la valeur de la correspondance interscolaire au point de vue pédagogique, dans

---

taires. Et, puisqu'on avait rétabli l'étude des langues vivantes dans les classes élémentaires, ils lui ont demandé de l'introduire dans les écoles primaires et d'instituer, en attendant, des cours gradués dans les Lycées et Collèges au profit des boursiers provenant de ces écoles.

Le Ministre a répondu qu'il partageait la manière de voir du groupe de l'Enseignement, et qu'il allait étudier la question avec le désir de lui donner une solution conforme au principe posé. »

l'enseignement des langues vivantes, et au point de vue éducatif comme instrument de haute culture intellectuelle et morale.

Il termine ainsi :

« La patrie du Cid est aimée dans la patrie de Corneille, non seulement pour cette propinquité de sang qui fit de la France et de l'Espagne deux des trois sœurs latines, *le tre latine sorelle*, comme disent nos amis italiens, mais encore par un même commun amour des choses chevaleresques, par la possession d'un même commun trésor d'incomparables richesses littéraires, par tout un passé de gloires et tout un avenir d'espérances.

« Il me semble que chercher à resserrer entre les deux nations ces liens de sang et ces liens de l'esprit, soit aujourd'hui un devoir qui s'impose aux maîtres de la jeunesse : que des milliers de jeunes écoliers espagnols et français échangent à travers monts les riches trésors de sympathie de leur généreuse jeunesse, et c'est alors que nous pourrons vraiment nous écrier : « Il n'y a plus de Pyrénées. »

A la question : Pourquoi des jeunes gens de pays différents échangent-ils des lettres entre eux, Miss LAWRENCE répond : d'abord pour faciliter à deux personnes l'étude de la langue de l'une et de l'autre, et ensuite afin de se rendre compte que, quoique les langues de deux peuples diffèrent, ils ont beaucoup de commun ; ils peuvent ainsi apprécier et discuter les ressemblances et les différences.

Sous le titre : *Bandiera Bianca*, Signorina LUPATI publie un appel enflammé en faveur de la paix et de la fraternité universelle. Il n'y a pas longtemps que l'idée de paix était considérée comme une utopie de visionnaires. Mais l'idée a fait son chemin ; aujourd'hui rêve encore, elle sera réalité demain ; les mères ne diront plus à leurs fils partant pour la guerre : « *Reviens avec ceci ou sur ceci* » ; mais les mères, les sœurs, les épouses diront : « *Aime ton semblable !* »

Señor P. CLARA adresse une éloquente lettre ouverte au Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, dans laquelle il indique ce que, suivant lui, l'Espagne devrait faire pour se régénérer. Il faudrait, entre autres choses, que les élèves des différentes facultés aillent à l'étranger pour s'y familiariser avec le milieu ambiant. « Si nous possédons une commission navale à Londres et des attachés militaires dans toutes les cours étrangères, nous devrions également avoir, en plus grande abondance, une légion de nos meilleurs écoliers disséminés en France, en Suisse, en Allemagne, en Italie, en Angleterre et aux Etats-Unis, plus nombreux dans les pays de race saxonne que dans les autres. Ces étudiants ne passeraient pas la frontière avec le seul but d'apprendre la langue du pays où ils se dirigeraient, car en quittant l'Espagne, ils devraient déjà la posséder avec toute la perfection possible ; mais ils devraient surtout se donner pour but d'étudier la vie, les coutumes, le progrès dans toutes ses manifestations chez la nation où ils iraient vivre temporairement. Envoyez, dit-il, chaque année, cent de nos meilleurs Normaliens à l'étranger..., faites sentir votre influence pour que la correspondance interscolaire se vulgarise dans tous les établissements d'instruction de l'Etat, depuis l'école primaire jusqu'à l'Université... »

A signaler encore :

Lo tecnicisme en le llengua catalana (Ignasi Ferrer CARRIO). — *Die hoheren Schulen Deutschlands und der fremdsprachliche Unterricht*, de notre collaborateur ZORNEMANN.

La Paix par le Droit (mai 1902).

1. Victor Hugo et la Paix (Georges GATINEAU). — 2. Lettre d'Angleterre (G. H. PERRIS). — 3. Chronique (Th. RUYSSEN). — 4. La Guerre et la Paix dans le Monde (J. PRUDHOMMEAUX).

Bollettino de filologia moderna (Venezia, 31 maggio 1902).

1. Who hearkens? (Baroness SWIFT). — 2. Fantasia serale (Arturo BELLINI). — 3. Lessing's love for the ancient classics (Chas. BUNDY WILSON). — Eppur si muove! (Editorial.)

La Lingua Tedesca (Venezia, 1-16 maggio 1902).

1. Voci tedesche di uguale or simile pronuncia ed ortografia. — 2. « Der Lügner » (Karl GOLDONI e Dr. Cesare LUZZATI). — 3. La Bataglia di Benevento (F. D. GUERRAZI). — 4. Elementi della storia della letteratura tedesca. — 5. Piccola Antologia italo-germanica. — 6. Crepuscolo vespertino (G. V.). — 7. Dialogo « Nella cartoleria. »

Concordia (juin 1902). — 1. Kroniko pri la paciga Movado (Gabriel CHAVET). — 2. Discours de M. Frédéric PASSY, prononcé à l'Assemblée générale de la S.E.I.C. — 3. Mécanisme d'un système de correspondance internationale (Arsène BEAUVAIS).

La Vita Internazionale. — Anno V, N. 10, 20 maggio 1902 : 1. La Tripolitania e l'Italia (L. RICCHIERI). — 2. Achille Loria e la sociologia economica (Giusto CALVI). — 3. Il Bilancio del secolo. La Guerra e la pace nel secolo XIX (E. T. MONETA). — 4. Appunti sulla rivolta belga e consequenze (A. TALAMINI). — 5. Verso l'abisso (Clarice TARTUFARI). — 6. La Conquista dell'Adriatico (JUSTUS).

N. 11, 5 guigno 1902 : 1. La Pace. — 2. Simpatie internazionali (Ercolo VIDARI). — 3. Un nuovo argomento del Femminismo (G. SERGI) — 4. La guerra e la pace nel secolo XIX (E. T. MONETA). — 5. La morale della guerra Anglo-Boera (Ferruccio BOFFI). — 6. Le funzioni sociali del romanzo francese (Felice CAMERONI). — 7. Le tre figlie del vecchio Re Inverno [*Leggenda*] (Liana MANZONI). — 8. Il retroscena di una guerra (Giusto CALVI). — 9. La pagina del Bene (C. LUPATI).

Les Quatre Langues

N° 21. 5 Août 1902. 2e Année.

PARTIE FRANÇAISE

LA LANGUE FRANÇAISE EN ALLEMAGNE

Si, sur le terrain économique, la comparaison entre la France et l'Allemagne n'est pas à notre avantage, il en est un autre où la France conserve une supériorité que l'Allemagne ne songe pas, du reste, à lui contester. Dans le domaine des choses de l'esprit, et particulièrement des lettres et des arts, la France est toujours la grande nation ; elle reste, suivant le mot de Michelet, « le pays dont toute la terre enrage et raffole ».

Notre prestige en Allemagne est déjà ancien. Au XVIIIe siècle, Frédéric II, roi de Prusse, appelle Voltaire à sa cour ; il fait des vers français, il écrit ses mémoires en français : « J'étudierais la littérature allemande, disait-il, si je possédais suffisamment la langue. » Et son exemple est suivi : le naturaliste prussien Alexandre de Humboldt écrit une partie de ses œuvres en français.

De nos jours, les Allemands tiennent davantage à leur langue, mais ils ne négligent pas, pour cela, la nôtre. C'est un sujet d'étonnement pour un Français au commencement de son séjour en Allemagne ; à son arrivée, il est parfois obligé de dire : « Parlez plus lentement, je vous prie, je suis ici depuis quelques jours seulement. » Or, souvent, l'interlocuteur répond : « Ah ! vous êtes Français ; » et il continue la conversation en français. Du reste, toute la bonne société connaît notre langue et il n'est pas rare d'entendre, dans la conversation, jeter en passant une phrase française.

Les Allemands étudient notre langue avec une véritable passion ; dans leurs établissements d'enseignement, au lieu de faire déchiffrer péniblement aux élèves quelques vers de nos grands classiques, on leur fait lire nos prosateurs contemporains. Les connaissances acquises leur permettent de lire couramment nos auteurs au sortir de l'école ; aussi ils continuent à étudier. Dans ce but, les dames forment de petits cercles, des « Kränzchen », comptant cinq ou six membres, pas davantage ; on médit bien un peu du prochain, mais on travaille aussi ; on lit nos romans dans l'original : Daudet, André Theuriet, René Bazin, Pierre Loti, Paul Bourget. Avant la réunion, une des dames a lu chez elle vingt ou trente pages du roman, cherchant dans le dictionnaire les mots qu'elle ne comprend pas, préparant sa lecture ; le jour fixé, elle lit lentement, à haute voix, les pages ainsi préparées devant ses amies ; celles-ci écoutent attentivement et interrompent pour demander une explication si elles ne comprennent pas.

Les hommes ne témoignent pas moins d'ardeur ; ils forment des clubs qui poursuivent le même but ; c'est, à Leipzig, le club Molière, le club parisien, le club français ; on se réunit une ou deux fois par semaine ; un professeur fait un cours, puis, dans la seconde moitié de la séance, on s'exerce à parler français tout en buvant de la bière et celui qui parle allemand est mis à l'amende.

Cette connaissance de notre langue, jointe à ses qualités de clarté, de précision, d'élégance, à la valeur incomparable de notre littérature, explique pourquoi nos revues et nos journaux sont si répandus : dans tous les grands cafés, on peut lire le *Figaro*, le *Temps*, le *Journal des Débats*, l'*Illustration*, le *Journal Amusant* et quelquefois même la grave *Revue des Deux-Mondes*.

A la salle de lecture de l'Université de Leipzig, nous avions à notre disposition toutes les grandes revues françaises ; quant aux œuvres de nos écrivains, elles sont immédiatement traduites en allemand, mais beaucoup les lisent dans l'original. Les romans de Paul Bourget, Anatole France, Marcel

Prévost, Emile Zola, Edouard Rod, Pierre Loti sont placés, dès leur apparition, aux vitrines des libraires et se trouvent dans toutes les bibliothèques.

Nos auteurs dramatiques ne sont pas moins appréciés ; leurs œuvres sont immédiatement traduites et jouées ; dans toutes les grandes villes, on joue des pièces de Victorien Sardou, François de Curel, Henri Lavedan, Edmond Rostand, Paul Hervieu, Brieux. Nous avons entendu, à Leipzig, *Madame Sans-Gêne*, avec la *Marseillaise* en français à la fin du premier acte ; à Berlin, *le Monde où l'on s'ennuie*, de Pailleron ; cet hiver, on a joué, à Berlin, *la Robe rouge*, de Brieux ; *la Veine*, de Capus ; *la Course au Flambeau* et l'*Enigme*, de Paul Hervieu. Nos opéras-comiques et nos opérettes sont également en grande faveur ; *Carmen* surtout fait les délices des Allemands.

On ne se contente pas du reste d'écouter nos pièces en traduction, on va les entendre jouer par des troupes françaises ; nous avons vu jouer en français *Les Vivacités du capitaine Tic* ; nous avons assisté, à Leipzig, à une représentation de *Phèdre*, jouée par une actrice admirable, Madame Segond-Weber, de la Comédie Française ; et à Berlin, nous avons entendu Réjane, inimitable dans le rôle de Madame Sans-Gêne.

Au mois de janvier dernier, Coquelin aîné, Madame Marguerite Durand, directrice de la *Fronde*, et la troupe de la Porte-Saint-Martin ont donné sept représentations au Théâtre royal de Berlin et obtenu un magnifique succès. « La présence de Coquelin remplissait la ville ; on voyait partout son portrait. Aux devantures des libraires, petits et grands, surgissaient les brochures de son répertoire et même les œuvres complètes de Molière, le seul de nos grands classiques que les Allemands comprennent et estiment à sa valeur. Vers sept heures du soir, on trouvait difficilement de la place dans les tramways qui se dirigeaient vers le théâtre (1). » Dans la salle, le public berlinois, assez froid d'habitude, applaudit nos acteurs avec un enthousiasme sincère. Après la première représentation — on jouait *Mademoiselle de la Seiglière* — la salle s'était fleurie de couronnes et de bouquets enrubannés aux couleurs françaises ; mais le triomphe fut pour la soirée Molière qu'on dut donner deux fois. Coquelin se fit acclamer dans le *Tartuffe* et les *Précieuses ridicules* ; le rideau de fer était déjà baissé qu'on acclamait encore notre compatriote ; pour décourager ses admirateurs, il fallut fermer l'électricité.

La famille impériale, qui porte encore le deuil de l'impératrice Frédéric, mère de l'empereur, n'assistait point aux représentations, mais l'empereur y avait envoyé ses enfants et il reçut Coquelin au château de Potsdam en une très longue audience particulière. Il fut des plus aimables pour l'artiste, et la troupe française, après une tournée dans les grandes villes allemandes, est revenue en mars à Berlin où elle a joué *Cyrano de Bergerac* et le *Bourgeois Gentilhomme*. Guillaume II ne pouvait assister aux représentations en raison de son deuil ; mais le 10 mars, il est allé à midi au « Schauspielhaus » avec l'impératrice et une douzaine de personnes et on a joué *Cyrano de Bergerac* exprès pour lui. Il a témoigné pendant tout le spectacle l'attention la plus soutenue et l'intérêt le plus vif. L'empereur a félicité personnellement Coquelin après le second et le cinquième actes et s'est exprimé en termes très flatteurs sur l'œuvre de M. Rostand.

Guillaume II, tout en faisant la chasse aux expressions françaises dont l'emploi est assez fréquent en Allemagne, encourage autant qu'il le peut l'étude de notre langue qu'il parle, paraît-il, très purement. Après avoir été reçu par lui, Jules Simon disait : « Napoléon Ier parlait le français avec un accent italien prononcé, Napoléon III avait un accent allemand, l'empereur d'Allemagne aurait pu donner des leçons à tous deux. » En novembre dernier, le Ministère de l'Instruction publique prussien, encouragé par Guillaume, a nommé professeur extraordinaire à l'Université de Berlin et au Séminaire des Langues orientales un Français, M. Haguenin (2), ancien élève de l'Ecole normale supérieure, ancien maître de conférences à l'Université de Nancy. M. Haguenin fait, en français, un cours public sur la poésie lyrique en France au XIXe siècle. La salle qu'on lui avait d'abord réservée s'est trouvée trop petite dès les premières leçons ; il parle maintenant dans le

(1) Le *Temps* (21 janvier 1902).
(2) Voir le n° 11 (5 mars 1902) des *Quatre Langues*, p. 297.

plus grand amphithéâtre et le plus neuf; 200 personnes viennent l'écouter. On remarque, dans l'auditoire, des hommes, des dames du monde ; une circulaire de l'empereur a même prescrit qu'on donnât aux fonctionnaires le loisir et les facilités d'aller entendre le professeur français. C'est un grand succès pour la langue et pour l'esprit français.

Réjouissons-nous pour la France de ce succès ; réjouissons-nous pour l'humanité tout entière de l'éclat incomparable de notre littérature. « La conservation, la propagation de la langue française, disait Renan, importent à l'ordre général de la civilisation ; quelque chose manquerait au monde le jour où ce grand flambeau, clair et pétillant, cesserait de briller ; l'humanité serait amoindrie si ce merveilleux instrument de civilisation venait à disparaître. »

J. Roux.

NOTES SUR LA LANGUE INTERNATIONALE

Le projet Chappellier.

La proposition de M. Chappellier d'un traité entre la France, l'Angleterre et l'Amérique en vertu duquel les deux langues devront être obligatoirement enseignées dans toutes les écoles où l'anglais et le français sont les langues du gouvernement, ne peut que flatter agréablement l'amour-propre des Anglais et des Français. Mais l'instruction n'est pas en Angleterre une affaire d'État et les traités en ces temps sont en général très discutés avant d'être signés ; les discussions provoquent des récriminations, et une telle proposition *pourrait* engendrer des malentendus ou des rancunes. Si nous devons avoir une civilisation bilingue, pourquoi ne pas prendre l'anglais ou l'allemand, deux langues de même origine ? Il est vrai que leur affinité même serait un inconvénient et que l'acquisition de l'allemand est rendue très difficile par les caractères spéciaux dont il fait usage.

Il arrivera probablement ce qu'en pareille matière il arrive d'ordinaire : pendant que les théoriciens discutent, le peuple trouve la solution. Ce ne serait point un facteur de peu d'importance que des legs du genre de celui de Cecil Rhodes à l'Université d'Oxford. Des étudiants de tous les pays réunis à Oxford, comme autrefois à Rome, influenceraient les étudiants de toutes les parties du monde.

(*Review of Reviews.*)

L'Italien, langue universelle.

... Je suppose que les États-Unis, la France, la Grande-Bretagne, l'Allemagne et toutes autres nations qui voudront se joindre à elles, s'engagent à ce que, dans l'espace de vingt ans, personne ne soit qualifié pour occuper un emploi quelconque, sous le contrôle direct ou indirect des Gouvernements de ces pays, s'il n'est capable de lire, d'écrire et de parler quelque langue vivante européenne, en plus de la sienne.

Je n'ai pas un seul instant l'idée de suggérer que cette seconde langue soit l'anglais (comme cela a été proposé il y a quelque 20 ans), le français, ou l'allemand. Il est évident que la jalousie des nations intéressées serait trop grande. Mais je propose que l'ITALIEN, avec son origine latine, soit choisi, parce que c'est une langue qui ne peut exciter de jalousie chez aucune des nations anglaise, française ou allemande.

Quoique je m'aperçoive que je ne l'ai pas encore dit, il résulte comme conséquence logique que les Gouvernements de ces pays prendraient leurs dispositions pour que l'on enseigne, dans toutes les écoles publiques, l'italien, devenu langue universelle. Qu'une telle solution soit pratique, cela a été surabondamment démontré par l'usage universel à une certaine époque du français en diplomatie et du latin dans les sciences...

(Extrait d'une lettre de Mr. Frederick BRAMWELL au *Times*.)

Éloge de l'Espéranto.

L'Espéranto par sa structure convient admirablement pour accomplir la mission mondiale qu'il a entreprise. Grâce à sa simplicité, il s'adresse aux esprits ignorants et même barbares, et par la richesse de sa diction et par sa précision, aux esprits cultivés et à tendance philosophique. Dans cette langue le mot qui fait image atteint son plus haut degré de perfection. Dans les régions les plus élevées de la philosophie, dans l'interprétation de Shakespeare, comme dans les lettres d'affaires de chaque jour, la phrase donne toujours un hardi relief à l'idée.

(*La Lumo*, Canada.)

Prejudiced Patriotism (1).

We are all painfully conscious of the presence in our midst of passionate patriots whose sole test of love for one's own country is hatred of everybody else's country. This is a temporary reversion to barbarism.

If we look far enough back to those distant ages when man was slowly emerging from the brute, we find this spirit of exclusiveness, of jealousy, of distrust, of prejudice, universal. Not only were nations set against nations, but clans against clans, tribes against tribes, villages against villages. Nay, even in the same family barriers enforced by severe taboos were maintained to prevent the freedom of friendly intercourse between men and women. The broad distinction between the barbarism from which we have slowly emerged and the civilisation towards which we are slowly progressing is that the Barbarian regards every stranger as a probable enemy and a source of danger, whereas the civilised man sees in every human being a possible friend, helper, and comrade.

We make men our enemies by thinking of them as such. We can make them our friends by constantly remembering how much we owe them, and how much good they can do us. One of the worst enemies of good relationship between men and nations is conceit, the habit of reflecting upon our own

(1) Extrait de la Préface de *Comrades all* (n° 2).

Jingotum und Chauvinismus.

Wir haben alle das schmerzliche Bewußtsein, daß es in unserer Mitte leidenschaftliche Patrioten giebt, deren Vaterlandsliebe sich allein darin bewährt, daß sie das Vaterland eines anderen Menschen hassen. Das ist ein zeitweiliger Rückfall in den Zustand der Barbarei.

Wenn wir weit genug in jene fernen Zeiten zurückblicken, wo der Mensch sich langsam aus dem Zustande der Tierähnlichkeit emporarbeitete, so finden wir diesen Geist der Absperrung, der Eifersucht, des Mißtrauens, des Vorurteils allgemein verbreitet. Nicht nur stand damals Volk gegen Volk, sondern auch Familie gegen Familie, Stamm gegen Stamm, Dorf gegen Dorf. Ja sogar innerhalb derselben Familie wurden streng beobachtete Schranken aufrecht erhalten, um die Freiheit freundlichen Verkehrs zwischen Mann und Frau unmöglich zu machen. Im Allgemeinen besteht der Unterschied zwischen der Barbarei, aus der wir langsam emporgekommen sind, und der Kultur, auf die wir langsam zusteuern, darin, daß die Barbarei jeden Fremden als einen wahrscheinlichen Feind und als eine Quelle der Gefahr betrachtet, während der Kulturmensch in jedem menschlichen Wesen einen möglichen Freund, einen Helfer und Kameraden sieht.

Wir machen die Menschen zu unseren Feinden, wenn wir sie als solche betrachten. Wir können sie aber zu unsern Freunden machen, wenn wir uns beständig daran erinnern, was wir ihnen verdanken, und wie viel Gutes sie uns erweisen können. Einer der schlimmsten Feinde des guten Verhältnisses zwischen Menschen und Völkern ist Dünkel, die Gewohnheit, an unsere eigene Überlegenheit zu denken, eine Überlegenheit, die oft nur in unserer eige-

superiority a superiority which often exists solely in our own imaginations. Sir Walter Scott, the greatest of our novelists, who was also lawyer, poet, and historian, used to say that he never in his life met a man who was not able to teach him something. No matter how unwise your neighbour may be, in some one point, and possibly in more points than one, it is you who are the fool, and he who is the wise man. As it is with individuals, so it is with nations. Each one can give "pointers," to use the American word, to its neighbours in some department of human activity. Each nation holds the record in some art, science, industry, or skill. Hence, instead of turning up our noses at one another, and hugging ourselves in our fancied superiority, we all can with advantage sit at one another's feet and eagerly endeavour to learn the lessons which our neighbours have to teach.

All national arrogance springs from international ignorance. The Jingoism and Chauvinism of the hour are merely a recrudescence of the passions and prejudices of the savage ages, when everyone who lived beyond the pale was an enemy whom it was lawful to slay like a wild beast.

William T. Stead.

Patriottismo erroneo.

Noi tutti abiamo pur troppo la coscienza esistere in mezzo a noi un certo numero di patrioti dei partiti estremi, pei quali l'unico criterio del patriottismo è l'odio di tutto ciò che non è di spettanza della patria nostra. Questo patriottismo che si nutre di odio altro non è che un ritorno passagiero verso la barbarie.

Se ci rivolgiamo addietro per considerare le epoche lontane in cui l'Uomo a poco a poco veniva allontanandosi dal suo stato primiero di barbarie, di leggieri vedremo che questo spirito di esclusivismo, di gelosia, di diffidenza e di odio signoreggiava tutto e tutti. Non erano soltanto le nazioni nemiche fra loro, ma le famiglie, le tribù, i villaggi erano l'un contro

nen Einbildung vorhanden ist. Sir Walter Scott, unser größter Romanschriftsteller, der auch Rechtsgelehrter, Dichter, und Geschichtsschreiber war, pflegte zu sagen, daß er niemals in seinem Leben einen Menschen getroffen hätte, von dem er nicht etwas hätte lernen können. Mag Dein Nachbar auch noch so wenig klug sein, in irgend einem Punkte und möglicherweise in mehr als einem bist Du der Thor und er der Kluge. Wie bei Einzelpersonen, so ist es auch bei Völkern. Ein jedes einzelne ist seinem Nachbarn in irgend einem Gebiete menschlicher Thätigkeit überlegen. Ein jedes Volk steht in irgend einer Kunst, Wissenschaft, Industrie oder Fertigkeit oben an. Anstatt daher über einander die Nase zu rümpfen und uns auf unsere vermeintliche Überlegenheit etwas zu Gute zu thun, wäre es für uns alle besser, wir säßen zu den Füßen unserer Nachbarn und bemühten uns eifrig, das von ihnen zu lernen, was sie uns lehren können.

Eines jeden Volkes Anmaßung hat ihre Quelle darin, daß die Völker sich gegenseitig nicht kennen. Das Jingotum und der Chauvinismus unserer Zeit ist lediglich ein Wiederaufleben der Leidenschaften und der Vorurteile aus den Zeiten der Barbarei, wo ein Jeder, der jenseits der Grenze wohnte, ein Feind war, den man rechtmäßigerweise töten konnte wie ein wildes Tier.

William Stead.

Faux patriotisme.

Nous avons tous le sentiment pénible de la présence au milieu de nous d'un certain nombre de patriotes extrêmes, pour lesquels l'unique criterium du patriotisme est la haine de toutes les autres patries. Ce patriotisme haineux n'est autre chose qu'un retour passager vers la barbarie.

Si nous nous reportons en arrière jusqu'à ces âges lointains où, peu à peu, l'Homme se dégageait de la brute ancestrale, nous trouvons que cet esprit d'exclusivisme, de jalousie, de méfiance et de haine regnait partout en maître. L'inimitié n'existait pas seulement de nation à nation, mais de clan contre clan, de tribu contre tribu, de village à village. Au sein même des familles s'éle-

l'altro armati. In seno anche alle famiglie si inalzavano barriere, consacrate da spietati « tabù », le quali osteggiavano fra i due sessi lo sviluppo delle naturali relazioni.
La differenza più notevole che distingue quei tempi barbari dalle epoche più civili verso le quali ci avviamo lentamente consiste in ciò appunto, che il barbaro vede in ogni straniero un nemico probabile e pericoloso, mentre che l'uomo incivilito scorge in tutti suoi simili un amico possibile, un compagno soccorrevole.

Si è farsi nemici coloro che noi crediamo tali ; possiamo invece farceli agevolmente amici ricordando di continuo di quanto loro siamo debitori, e quanto essi ci possono ognora giovare. Il maggiore ostacolo per il ravvicinamento degli uomini è l'orgoglio, il credere alla nostra superiorità, superiorità che spesso esiste solamente nella nostra fantasia. Walter Scott, il più grande dei romanzieri inglesi, avvocato, poeta e storico ad un tempo, soleva dire di non avere giammai incontrato un uomo che non fosse capace d'insegnargli qualcosa. Non vi ha uomo per quanto sia limitato in una materia, che in un'altra non ci possa essere maestro. Il qual fatto si può applicare, come negl'individui, anche nelle nazioni. Ognuna di esse può in qualche ramo dell' attività umana essere superiore a tutte le vicine. Ogni nazione ha la supremazia in un' arte, in una scienza, in un genere d'industria, in una manifestazione del genio. Invece dunque di disprezzarci vicendevolmente di cullarci nel pensiero di una superiorità immaginaria, dobbiamo all' incontro apprendere gli uni dagli altri, e studiarci di ottenere dai nostri vicini quanto essi sono in grado di insegnarci.

L'arroganza nazionale trae la sua sorgente dall'ignoranza internazionale. Il *jingoïsm* ed il *chauvinisme* attuali altro non sono se non una recrudescenza delle passioni e dei pregiudizi di quei secoli di selvaggia barbarie in cui tutt'individuo straniero alla tribù era un nemico, da potersi uccidere tranquillamente quasi fosse una bestia feroce.

Traduction E. L.

vaient des barrières, consacrées par d'impitoyables tabous, qui empêchaient entre les deux sexes la liberté des relations naturelles.

De façon générale, la différence la plus profonde qui sépare ces temps barbares des âges plus civilisés vers lesquels, lentement, nous nous acheminons, consiste en ceci : que le barbare considère tout étranger comme un ennemi probable et une source de danger, tandis que le civilisé voit en tout être humain un ami possible, un compagnon secourable, un camarade.

Croire que d'autres hommes sont nos ennemis, c'est les rendre tels en effet. Nous pouvons nous en faire des amis en nous rappelant constamment combien nous leur devons et quel bien nous pouvons en attendre. Un des plus grands obstacles aux bonnes relations entre les hommes est l'orgueil, l'habitude de croire à notre supériorité, — supériorité qui souvent n'existe que dans notre imagination. Sir Walter Scott, le plus grand de nos romanciers, qui fut aussi avocat, poète et historien, avait coutume de dire qu'il n'avait jamais rencontré d'homme qui ne fût capable de lui enseigner quelque chose. Il n'est homme si borné qui, sous tel ou tel rapport, ne puisse être notre Maître. Et ce qui est vrai des individus, l'est aussi des nations. Chacune peut, en quelque branche de l'activité humaine, « rendre des points » à toutes ses voisines. Chaque nation « détient le record » dans un art, une science, une forme de l'industrie ou une manifestation du génie. Donc au lieu de nous dédaigner mutuellement, au lieu de nous complaire follement dans la pensée d'une supériorité imaginaire, il nous faut, au contraire, prendre leçon les uns des autres et nous efforcer d'apprendre ce que nos voisins sont à même de nous enseigner.

Toute arrogance nationale provient de l'ignorance internationale. Le « jingoïsme » et le « chauvinisme » de l'heure présente ne sont autre chose qu'une actuelle recrudescence des passions et des préjugés de ces siècles de sauvage barbarie où tout homme étranger à la tribu était un ennemi qu'il était légitime de tuer comme une bête féroce.

William T. Stead.

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE FRANÇAISE

I. — Enseignement des langues vivantes.

II. — Enquête.

III. — Nouvelles linguistiques.

IV. — Correspondance inter-scolaire.

V. — Articles d'ordre politico-social.

VI. — Les Congrès. (*Travaux et Comptes-rendus.*)

VII. — Le mouvement pacifique.

VIII. — La langue internationale.

IX. — Les Cercles Polyglottes.

X. — Çà et là.

XI. — Tribune des abonnés.

XII. — Bibliographie.

XIII. — Documents officiels.

Modern Europe and the study of languages (1).

The confusion of tongues in Modern Europe places Europeans at considerable disadvantage compared to the citizens of the American Republic. From New-York to San Francisco every one, with the exception of lately arrived immigrants, speaks the universal language. No barrier of linguistic misunderstanding prevents the freeest possible inter communication for purposes of business, study or friendship between the 70 million citizens of the United States. Here in Europe we labour under the grave disadvantage of having to support as many languages as we have custom houses; and as a barrier to human intercourse the difference of language is infinitely worse than a protective tariff. Difficulties however exist in order to be overcome. I rejoice to hear of the success, the intrepidity and the perseverance with which your excellent journal persists in its admirable enterprize of opening sally ports and even open gateways through the great linguistic bulwark which severs nation from nation. Every such opening is a thing to the good.

Everyone who makes a foreign acquaintance or becomes capable of holding friendly intercourse in a foreign tongue is a little postern gate through which freedom of communication is established between those within and without the citadel. And, as it is, in all these loopholes in the fortress wall, for one who passes in or out there are a thousand who use it only as a peephole from which those within can see those outside or vice versa. It is a good thing to gain glimpses of a new and wider world, even if we do not enter into it ourselves.

The multiplication of friendships is the key to the regeneration of the world. How can we be friends with a man or a woman either, if we cannot understand them, if there is no sharing of mutual interests? Especially is this the case when between us and our brothers yawn like a series of chasms differences in race, education, language, law, religion? To bridge one of those chasms is your accepted mission.

I congratulate you upon the success which you have already attained. I hope it may be multiplied indefinitely until there is not a city, nay not a village, in the whole continent which has not some among its residents who are in friendly correspondence with foreign friends in every country in Europe.

W. T. Stead.

1) Cet article paraîtra en français dans le n° du 20 octobre prochain.

Mr. Mac Kinley's Presidency and the situation of America (1).

The most genuine (*réel*) regret, the deepest (*plus profonde*) indignation have been felt throughout (*ressenti dans tout*) the world on account of President Mac Kinley's assassination. For Mr. Mac Kinley was not only the most conspicuous (*éminente*) figure in the American Continent, but a Statesman whose views were listened to (*écoutées*) with respect in both (*les deux*) hemispheres. His name will live in history side by side (*côte à côte*) with those of Washington and Lincoln.

Under ten years of President Mac Kinley's influence, first as framer (*auteur*) of the Protectionist Tariff associated with his name, and next (*ensuite*) as head of the State, elected twice (*deux fois*) in succession, America became (*devint*) a great Colonial Power and the greatest producing and exporting nation in the world.

From his first entry into the House of Representatives in 1877

(1) Nous renvoyons nos lecteurs aux remarquables articles qui ont paru dans le *Daily Telegraph* à ce sujet et dont nous tirons cette étude.

Mr. Mac Kinley was among (*parmi*) the most zealous of the stern and unbending (*sévère et inflexible*) School of Protectionists. The primary object was to shut out foreign (*étranger*) trade as far as possible and to reserve the American market for the Americans, at least (*du moins*), until the latter (*jusqu'à ce que ces derniers*), having obtained a practically absolute monopoly of their own vast home supply, would be able, not only to hold their own (*tenir bon*) under any circumstances, Free Trade (*Libre Echange*) or others, but to attack foreign markets in their turn with overpowering (*accablantes*) economic forces.

In 1890, Mr. Mac Kinley became chairman (*président*) of the Ways and Means Committee which framed (*établit*) the famous Tariff Act. That measure enclosed American production within (*dans*) a Chinese wall. The results of the experiment were for a long time doubtful. The Mac Kinley Tariff came into operation precisely at a period of universal depression in trade. The increase (*hausse*) of prices was felt (*sentie*) at once (*tout de suite*). Mr. Mac Kinley was defeated (*battu*) in his own State of Ohio and in 1892 the Democrats secured (*s'assurèrent*) the presidency with Mr. Cleveland as their candidate. No radical alteration however (*cependant*) was made in the tariff, which, with some amelioration, has remained (*resté*) the real base of the fiscal policy of the United States for the last ten years. Circumstances made the arch-protectionist at the election of November 1896 the champion of sound (*saine*) money in opposition to the free-silver (*frappe libre de l'argent*) heresies of Mr. Bryan. He was elected and had the supreme good fortune to commence office (*ses fonctions*) in 1897 with the flowing tide (*marée montante*) of the business revival (*reprise*) which has steadily risen (*constamment monté*) to the highest mark of prosperity ever (*jamais*) attained in the history of the world's commerce. Spain was defeated, Cuba and the Philippines were annexed, the formation of the fleet, which is designed to make America at least the second naval power of the future, was begun (*commencée*). On the other hand (*d'un autre côté*) the currency (*numéraire*) was purified, the exclusionist tariff was maintained, American enterprise found itself in possession of the most profitable field ever offered to the activity of Capital.



Mr. Mac KINLEY

Brains (*cerveaux*), capital, and labour (*travail*) have been described by Mr. Carnegie as the three coequal supports of the industrial three-legged stool (*tabouret à trois pieds*). Boldness (*hardiesse*) and fertility of mind (*esprit*) are valued as the vital gifts (*dons*). Prizes (*récompenses*) are regularly offered for all proposals made by the employés for the improvement (*amélioration*) or simplification of processes (*procédés*). Into a special letter-box may be dropped (*glissés*) any expression of opinion, sketch (*croquis*) of a mechanical advice, etc. At regular intervals the contents are thoroughly (*entièrement*) examined by a Committee representing all the departments. So that (*de sorte que*) every private (*simple soldat*) in the industrial army may be said to carry (*porter*) his marshal's bâton in his knapsack (*giberne*).

At the same time America multiplies the productive power of her population by the employment of machine industry in a higher ratio than any other country. Wherever (*partout où*) machinery can be made to do man's work the instinct of the American is to devise some means (*moyen*) to bring the substitution about, just as it is to replace a machine, no matter (*sans considération*) how expensive, how efficient, or how new, by a better, as soon as a better is produced.

As a natural consequence there has been a stimulation of every form of production. America has become the greatest coal raising (*producteur de charbon*) nation, the greatest iron (*fer*) and steel (*acier*) making nation, as well as the greatest agricultural nation. She is

a universal purveyor. A few years ago (*il y a*) America was still a borrower (*emprunteur*) and her enterprises were largely financed by foreign capital. Now she has bought back (*racheté*) her own securities, and become a lender (*prêteur*) to the Governments of Great Britain and Germany. Finally the United States passed the United Kingdom in the volume of its exports.

"What will be the next step" (*démarche*)? was the anxious enquiry (*demande*) of every Government and every business man. The last speech of President Mac Kinley at the Buffalo Exhibition is most significant as it throws (*jette*) a dazzling (*éblouissante*) light upon American processes and American destinies. "The period of exclusiveness was passed", said the President. The prohibitive system having served its purpose (*atteint son but*), must be laid aside (*mis de côté*); a policy of lower (*plus bas*) tariffs must be adopted to increase the competitive power of America. "We have an inadequate steamship service", went on Mr. Mac Kinley, "there should be (*devrait y avoir*) direct lines from the eastern coast of the United States to South America. One of the needs (*besoins*) of the time is direct commercial lines to fields of consumption (*consommation*) we have barely (*à peine*) touched. We must encourage our merchant marine. We must have more ships under the American flag (*drapeau*), built, manned and owned (*bâtis, manœuvrés et possédés*) by Americans."

And now let us remember (*se rappeler*) that America is the greatest producer of food and raw material (*matières premières*), as well as the possessor of the most efficient manufacturing apparatus, the most consummate organising ability, the most numerous (*nombreuse*) and energetic population among (*parmi*) all commercial States. Her political security is more complete than that of any other nation. There is not a single factor of economic activity in which she may not expect (*s'attendre*) to excel any rival. The throwing off (*rejet*) of protection as an out-of-date worn out weapon (*une arme démodée et usée*), the completion of her gigantic business apparatus by the revival of her shipping (*navigation*) will mean (*signifiera*) a fresh increase in the volume of her commerce.

America seems (*paraît*) marked out to attain in the near future the industrial commercial and financial supremacy of the world. The name of her great President William Mac Kinley will be closely (*étroitement*) associated with the unequalled prosperity of that country.

L. CH.

East End London.

At Clerkenwell Sessions recently a man guilty (*coupable*) of picking pockets and assaulting (*attaquer*) the police handed to the Justice (*juge*) the following document which throws (*jette*) some light upon the education of young people in the Eastern part of London : —

— My Lord, I shall be very grateful (*reconnaissant*) to your lordship if you would kindly spare (*avoir l'obligeance d'épargner*) a few moments of your valuable time to glance (*donner un coup d'œil*) over this poor bit of pleading of mine.

At the tender age of six my mother and father, who could never agree together (*s'entendre*) mutually came to the conclusion that it would be better to part (*se séparer*). My father went, taking me with him, to a lodging-house of Dorset-street, Spitalfields — a street described by Mr. Mc Kenzie in an article which appeared in the "Daily Mail" a few weeks back (*il y a*) as the 'worst street in London, being the resort of thieves, murderers and burglars (*voleurs, meurtriers et cambrioleurs*), where the criminals of to-morrow are trained (*font leur apprentissage*) to-day, where children (six and eight years of age) gamble (*jouent de l'argent*) in the gutters (*ruisseau*), and where babes in arms learn to sip (*siroter*) gin at their mothers' breasts (*seins*).

Such (*telle*) was the street, my lord, in which I was fated (*ce fut mon sort*) to pass my childhood days, among (*parmi*) all the evil (*mal*) and corruption of that neighbourhood (*voisinage*), where neither the fear (*crainte*) of God (*Dieu*), nor the law (*loi*) is felt (*sentie*). My life, from the age of six years to thirteen, was surrounded (*entourée*

by all the evil that years of wickedness (*méchanceté*) and vice could bring (*apporter*) to a mind (*esprit*) and character like mine naturally weak (*faible*) and unable (*incapable*) to bear (*de résister*) the temptations to which it was hourly (*à chaque heure*) subjected.

At the age of thirteen I was sent (*envoyé*) to the training-ship Shaftesbury, where I spent (*passai*) three of the happiest years of my life. On the expiration of my time I came home on my father's advice, also on the doctor's, on account of (*à cause de*) being subject to walking (*me promener*) in my sleep (*sommeil*) and nearly losing (*perdant presque*) my life once by walking overboard (*par dessus bord*) in the English Channel (*Manche*).

I arrived home about April 1897, on a Saturday. My parents and my two sisters were just sitting down to tea, and everything seemed (*semblait*) to speak of peace and happiness. But how deceiving are appearances at times (*parfois*). Instead of (*au lieu de*) everything being as it seemed, my father was up to his eyes in debt, being in the clutches (*griffes*) of money-lenders (*des usuriers*). I obtained employment with the excellent character from the ship. But my father went back to Dorset-street to live, I went with him, and my mother and sisters took a little room and furnished (*meublèrent*) it with what bits (*morceaux*) of things the creditors (*créanciers*) had left (*laissé*) them.

As a matter of course (*naturellement*) I was recognised and snapped up (*repris*) at once by my old companions, most (*la plupart*) of whom I soon found had had a taste (*goût*) of prison. I had no inclination to join my old associates in wrong-doing (*pour faire le mal*), being as happy at my work as could be expected (*attendu*) under the circumstances. But all good intentions were destined to have a fall (*chute*), and to bring me to what I am.

On Sunday afternoons all the men were congregated outside (*en dehors*) one of the lodging-houses gambling. Me (1) and another little chap (*garçon*) were eagerly watching (*attentivement épiaient*) the game (*jeu*) when down came some policemen. My friend and I were locked up (*conduits au violon*) and on Monday morning the magistrate remanded (*renvoya à une autre audience*) us for a week. So I lost (*perdis*) my employment, and, flattered by my elders (*aînés*) to have been in "stir", as they called prison, I began to lose (*perdre*) my head, and thought what a grand thing it was to do as you like, to have no master, and get money without working for it. . .

If, my lord, you only faintly (*un tant soit peu*) knew the life of temptation, misery, and wretchedness I have passed through (*traversée*) since (*depuis*) I was six, having no home to go to, no kind mother at hand (*près de moi*) to speak loving and gentle words to me and so by her winning (*seduisants*) looks and pleading voice counteract the evil we all have, some in less degree than others. When I had finished work for the night there was no bright fire and kindly looks to draw (*tirer*) my mind from evil ways (*voies*), but on the contrary a dirty (*sale*) lodging-house kitchen (*cuisine*), old men and women smoking (*fumant*) dirty, black pipes, with its usual accompaniment — the curse (*malédiction*) of humanity — drink, and their language more foul (*dégoûtant*) than their pipes.

I have made a resolution, my lord, never (*jamais*) to return to a dishonest life, and I should take it (*je considèrerais*) as a great kindness (*bienveillance*) if your lordship would put me under police supervision for a few (*quelques*) years, which I am sure would deter (*détournerait*) me from breaking (*briser*) my resolution.

CHARLES STUART, alias (*dit*) RICHARD DAVISON.

(1) La grammaire demanderait *I* au lieu de *Me*.

Superstitions in England.

Despite (*en dépit de*) the "march of intellect" and the oft-repeated statement (*affirmations*) that "the schoolmaster is abroad" the country places of England are rife (*abondent*) with superstition. Cornwall and Norfolk are two strong cases in point. The Cornish county has its great downs (*dunes*), hills (*collines*), and mines, and all the sloes, fays, bogeys (*fées, croquemitaines*), and supernatural beings of Celtic

lore (*science ou tradition*), whilst Norfolk, with its commons, broads, and heaths (*bruyères*), its long, jagged (*déchiquetée*) coast, and its Scandinavian traditions, is no way behind (*aucunement en arrière*) with beliefs (*croyances*) in curious " charms. "

The Norfolk man cures warts (*guérit les verrues*) in a very simple way. He steals (*vole*) a piece of raw meat (*viande crue*) and rubs (*frotte*) the warts, or, as he calls them, " rits " with it. Then he throws the meat away, and in two or three weeks they are gone. Or else (*autrement*) he asks a woman to buy (*acheter*) his warts for a halfpenny. With the money he rubs them, throws it away, and in a few days the " rits " vanish (*disparaissent*). The Cornish method is equally curious. A knot (*nœud*) in a piece of string (*ficelle*) is tied (*lié*) for every wart, each wart rubbed with a knot and then the string is buried (*enterrée*). In due course (*dû temps*) the warts disappear. Another way is to rub each wart with a small pebble (*caillou*), sew (*coudre*) the pebbles in a piece of rag (*chiffon*), which is then thrown away. The warts leave the sufferer's hand to grow on that of the first person who picks up (*ramasse*) the pebbles.

In Norfolk to cure an adder bite (*morsure d'une vipère*) the reptile must be caught (*attrapé*) with a cleft stick (*bâton fendu*) marked with a cross. The creature is then killed and boiled and the fat (*graisse*) rubbed in the wound (*blessure*). In Cornwall the peasants say that if you draw (*tracez*) a large circle round an adder, and make a cross inside (*à l'intérieur*) it, the reptile will not hurt (*faire du mal*) you. But as an antidote against its bite you must repeat three times these verses from the Bible : " Let God arise (*se lève*), let his enemies be scattered (*dispersés*), let them also that hate (*haïssent*) Him flee (*fuir*) before Him. As smoke (*fumée*) is driven away (*chassée*), so drive them away ; as wax melteth (*cire fond*) before the fire, so let the wicked (*méchants*) perish at the presence of God."

From *Evening News.*

(*To be continued.*)

A strange scholar.

" Mother, may I take Birdie to school to-day ? "

" She is so little. Elsie ".

" But she is so good, mother ".

" Perhaps (*peut-être*) your mistress will not like it ".

" Oh yes, she is always very good to the little ones (*petits*) ".

" Well, then you may (*avez la permission*), Elsie, if you can get her ready (*la tenir prête*) yourself : I am very busy to-day ".

Of course Elsie could do that, and delighted (*très heureuse*) with the permission, she dressed (*habilla*) her four-year-old sister in her Sunday best (*plus beaux habits*) for the great occasion, and they sallied forth (*partirent*). Birdie was carrying (*portant*) the luncheon basket (*panier*), feeling (*sentant*) herself a most important personage. Elsie was exceedingly proud (*fière*) of the opportunity of introducing (*de l'occasion de faire connaître*) to the school her pretty little sister.

In front of the school Bob White, the biggest boy in the school, came to them.

" I say (*dites donc*), Elsie " he said, " have you heard (*entendu*) the news (*nouvelles*) ? Two bears (*ours*) got into Stoney Farm last night, and killed (*tuèrent*) some sheep ".

Here the tinkle (*tintement*) of the bell (*cloche*) summoned (*appela*) them to their morning exercises.

It was a lovely day in September, one of those days that are very hot. The schoolroom door was open. Birdie sat beside (*à côté*) her sister. She was whispering (*murmurant*) to the girl on her other side.

" Me and Elsie brought lunch I carried the basket. Cakes (*gâteaux*) and bickies [1], and good honey (*miel*) ".

Soon Birdie was tired (*fatiguée*) of looking at the pictures in the Third Reader. She had possessed

(1) Pour *biscuit*, qui se prononce *biskitt*.

herself of the lunch basket and with the lid (*couvercle*) open was fondling (*touchait avec envie*) its contents (*contenu*). There was a large piece of honeycomb (*rayon de miel*) and Birdie now had very sticky (*gluants*) little fingers.

"Third Form Arithmetic, come up to the blackboard" said the teacher (*maîtresse*).

Everybody liked Miss Bell, and the school fairly (*tout de bon*) adored her. So boys and girls trooped up now at her bidding (*ordre*), and facing the blackboard, went creditably through the morning exercises.

But there came through the open door another spectator of which, with the exception of Birdie, the entire school was unconscious. The child was watching (*épiant*) the intruder with bright eyes and a delighted smile (*sourire*) on her face. If he had gone up and taken the chalk from the teacher's hand and proceeded (*s'était mis*) to demonstrate on the blackboard, it would have seemed (*semblé*) to Birdie a most natural proceeding (*procédé*). In fact she wondered (*s'étonnait*) he did not speak to her. Then in a minute to her great delight, he walked boldly (*entra hardiment*) into the schoolroom.

Most (*la plupart*) of the children had their backs (*dos*) to the door, but one or two looked up and then terrified shrieks rang through (*des cris perçants résonnèrent dans toute*) the place.

Miss Bell turned quickly (*vivement*) from the blackboard and saw, standing in the middle (*milieu*) of the room, a large brown (*brun*) bear. A second later (*plus tard*) and all the children saw him too (*aussi*). Most of the children crushed (*s'écrasaient*) round Miss Bell, who vainly tried (*essaya*) to make her voice heard above (*au-dessus* ; ici = *parmi*) the general outcry (*clameur*) to free herself (*se dégager*) from a dozen clinging (*qui se cramponnaient*) arms, and get in front of the children to face the enemy. Elsie, in the wildest (*la plus folle*) terror, was ineffectually trying to force her way (*chemin*) to her little sister.

Suddenly there was a lull (*une accalmie*) in the uproar (*brouhaha*) and every eye was riveted on the middle of the room. The two new scholars seemed to have struck up (*formé*) a new comradeship. For Birdie, that darling (*chérie*) child could not in the least (*le moins du monde*) understand why everybody should be (*pût être*) so frightened (*effrayé*). She was not going to be rude (*impolie*) to poor Mr. Bear anyway (*de toute façon*). And she knew what he liked best, too, for it always said so in the stories Elsie told her. In a moment Birdie was out before the open door, an inviting smile upon her small face, as she held out (*présentait*) a large piece of honeycomb.

Slowly (*lentement*) he walked towards (*se dirigea vers*) her, sniffing (*reniflant*) the honey with evident relish (*attrait*), while Birdie quite unconscious of heroism, retreated backward (*en arrière*) right through the door, and with a laugh (*rire*) of delight rubbed (*frotta*) his nose with the sticky comb. Both (*tous les deux*) were outside (*en dehors*) the schoolroom now, bear and baby, a strange sight (*vue*) — the baby, a little white figure, watching the bear with merry (*contents*) eyes as he devoured the delicious honey which bears consider a great dainty (*friandise*). There was a deathlike (*de mort*) silence now in the schoolroom as the teacher slowly crept (*se glissa*) to the open door, suddenly pulled (*tira*) Birdie inside (*à l'intérieur*) and slammed (*ferma violemment*) the door in Mr. Bruin's face.

The farmers in the district organized a bear hunt (*chasse*), and the strange new scholar was shot (*tué*) two days later: but they never (*jamais*) told his little friend of his sad end (*triste fin*).

The Children's Friend.

Examens et Concours.

Baccalauréat moderne.

(*11 juillet 1901.*)

THÈME

Conte indien.

Pythagore, pendant qu'il vivait dans l'Inde, apprit, comme chacun sait, le langage des bêtes et celui des plantes. Se promenant un jour dans une prairie assez près du rivage de la mer, il entendit ces paroles : « Que je suis malheureuse d'être née ce que je suis (c'était un brin d'herbe); j'ai à peine deux pouces de hauteur qu'un monstre gourmand vient et me foule sous ses larges pieds; puis il m'engloutit, après m'avoir déchirée avec les sabres dont sa gueule est armée. Les hommes nomment ce monstre un mouton. Je ne crois pas qu'il y ait au monde une créature plus dangereuse. » Pythagore continua son chemin et trouva une huître qui *bâillait* (1) sur un rocher; il allait l'avaler lorsqu'elle prononça ces mots *attendrissants* (2) : « O Nature, que l'herbe est heureuse! Quand on l'a coupée, elle repousse, elle est immortelle; quant à nous, pauvres huîtres, des scélérats nous mangent par douzaine à leur déjeuner, et c'en est fait de nous pour jamais! Quelle terrible destinée que celle d'une huître et que les hommes sont cruels! »

(1) Bâiller : *to yawn.*
(2) Attendrissant : *moving.*

VERSION

On Debtors.

I fear that all people much in debt are not honest. A man who has to *wheedle* (1) a tradesman is not going through a very honourable business in life. A man with a bill becoming due tomorrow morning, and putting a good face on it in the Club, is perforce a hypocrite whilst he is talking to you. A man who has to do any meanness about money is so nearly like a rogue, that it s not much use calculating where the difference lies. The best thing of all to do with our debts is to pay them. Make none, and don't live with people who do. If I dine with a man who is notoriously living beyond his means, I am a hypocrite myself, for I try to make my host believe that I believe him an honest fellow. Alas, I have partaken of feasts, where it seemed to me that the plate, the wine and the servants were all *sham* (2), like *Cinderella's* (3) coach and footmen, and would turn into rats and mice, and an old shoe or a cabbage-stalk, as soon as we were out of the house and the clock struck twelve.

(1) *To wheedle* : flouer.
(2) *Sham* : faux.
(3) *Cinderella* : Cendrillon.

PREMIER CONCOURS DE COMPOSITION ANGLAISE

SUJET

(donné à l'examen du Certificat d'études commerciales.)

Développer en *Style direct* le sujet suivant :

Un petit garçon, à qui sa tante a défendu d'aller toucher les framboises dans le jardin, désobéit et cherche des excuses à sa désobéissance : — Sa tante, se dit-il, n'a pas compté les fruits. . elle ne le verra pas... etc. A son retour à la maison, sa tante l'interroge ; il nie ce qu'il a fait ; sa tante lui dit alors de respirer fortement en s'approchant d'elle ; son haleine le trahit ; il croit que sa tante est sorcière ; il jure de ne plus jamais lui désobéir.

Ce concours est ouvert :

1° aux élèves de Seconde moderne ;
2° aux élèves de deuxième année des Écoles normales primaires ;
3° aux élèves de troisième année des Écoles pratiques de Commerce et d'Industrie ;
4° aux élèves de troisième année des Écoles primaires supérieures.

Les deux meilleurs travaux, dans chacune de ces quatre sections, auront droit, le premier à un abonnement gratuit d'un an aux *Quatre Langues* et à un superbe ouvrage en anglais ; le second, à un abonnement gratuit pour un an. — Nous publierons les noms des lauréats.

Les copies devront être adressées, avant le 1er décembre 1901, à *Quatre Langues — Concours d'anglais, 24, rue Manigne, Limoges.*

16th Lesson

Auxiliary Defective Verbs

I can (*cann'*)	Je peux, Je pourrai	*I could* (*coude*)	Je pouvais, Je pourrais
Thou canst	Tu peux, Tu pourras	*Thou couldst*	Tu pouvais, Tu pourrais
He can	Il peut, Il pourra	*He could*	Il pouvait, Il pourrait
We can	Nous pouvons, Nous pourrons	*We could*	Nous pouvions, nous pourrions
You can	Vous pouvez, Vous pourrez	*You could*	Vous pouviez, Vous pourriez
They can	Ils peuvent, Ils pourront	*They could*	Ils pouvaient, Ils pourraient
I may	Je peux, Je pourrai	*I might* (*maëte*)	Je pouvais, Je pourrais
Thou mayest	Tu peux, Tu pourras	*Thou mightest*	Tu pouvais, Tu pourrais
He may	Il peut, Il pourra	*He might*	Il pouvait, Il pourrait

I must (*meust*) Il faut que je..., il fallait que je... il faudra, il faudrait que je...
Thou must Il faut que tu..., il fallait que tu..., il faudra, il faudrait que tu...
He must Il faut qu'il..., il fallait qu'il.... il faudra, il faudrait qu'il...

Remarques. — 1° Les verbes shall (should), will (would) — *V. leçon 11* — can (could), may (might), must n'ont pas d'infinitif. Ils n'ont que deux temps, *le présent* et le *passé* qui traduisent également le *futur simple* et le *conditionnel présent*. Le verbe *must* n'a même qu'une seule forme pour rendre ces quatre temps.

2° Un caractère commun à ces verbes c'est qu'ils n'ont pas d's à la 3e personne du singulier.

3° Ils demandent après eux l'*infinitif incomplet*, c'est-à-dire sans le signe *to* :

Ex : *He can move* Il peut se remuer.
I must go Il faut que j'aille.

Holiday (Les Vacances)

Travelling (*Voyages*) Sea-side (*Bord de la mer*) Excursions (*Excursions*)

To wake up (woke)	ouék *eup*	Se réveiller	Row	*ro*	Rangée
To label	lée *beul*	Etiqueter	Bustle	*beussle*	Remuement, va-et-vient
To start		Partir	Platform	plate *forme*	Quai de la Gare
To rush	*reuche*	Se précipiter	Sea	*sii*	La mer
To reach	*riitche*	Atteindre	Beach	*biitche*	Plage
To find (found)	*faïnnd'*	Trouver	Bridge		Pont
To bathe	*bèethe*	Se baigner	Laugh	*lâffe*	Rire
To splash		Clapoter. Eclabousser	Joke	*djôke*	Plaisanterie
To sail		Naviguer	Shell		Coquillage
To row	*rô*	Ramer	Crab		Crabe
To paddle		Barboter	Mess		Gâchis, piteux état
To fish		Pêcher	Fun	*feunn*	Amusement
To throw (threw, thrown)	*thrô*	Jeter	Wave	*ouèeve*	Vague
To dive	*daive*	Plonger	Tide	*taide*	Marée, flux
To swim (swam)	*souimm*	Nager	Shore		Cote
To enjoy	*enn* djoye	Jouir de	Foam	*fôme*	Ecume
Toward	tô *eurd*	Vers	Boat	*bôte*	Bateau
By means of	*Baï minntse oo'*	Au moyen de	Ship	*chèpe*	Vaisseau
Along		Le long de	Sail		Voile
A bit	*ée bitt*	Un peu	Trip		Excursion (courte)
After	af *teur*	Après	Spade	*spéede*	Bèche
Round	*raounnde*	Autour de	Pail		Seau
Rather	râ *theur*	Plutot	Hook	*houke*	Hameçon
Hearty	hârt *é*	De bon cœur	Entertainment	*inteu* tenn *mint'*	Réjouissance
Merry	mér *é*	Joyeux	Pier	pi *eur*	Jetée
Bare	*bèere*	Nu	Band	*baïnde*	Fanfare. Musique
Funny	fann *é*	Amusant, drôle	Race	*réece*	Course
Far		Loin	Match		Partie
Trunk		Malle	Dip		Plongeon
Cab		Cabriolet, fiacre	Scenery	ci *neré*	Paysage
Station	s tée *cheun*	Gare	Shingle	*chinngle*	Petits cailloux

(Voir la suite de cette leçon dans le prochain numéro : *Traductions des verbes français falloir, devoir, pouvoir, vouloir* et *A Holiday at Brighton.*)

Friendship [1].

Many hundreds of years ago there lived in a beautiful city by the sea a very wicked king. Animated by the desire to become rich, he robbed his subjects and compelled them to submit to other forms of injustice utterly regardless of the sufferings of his victims Since this king's death. other monarchs have imitated his bad example with disastrous. but just, results to themselves. The English and the French nations have shown that even kingly tyranny must not go too far. And the peoples who were forced to submit to the rule of the Syracusan king, determined that they would try to get rid of the tyrant who caused them so much suffering. But their attempt to bring about a better state of things by killing their king was, unlike the two cases of France and England, by no means a success. The plot against the king's life was discovered and its existence quickly made known to the king. On hearing the news, the king became very angry, because he valued his life and did not like his subjects to retaliate on him for the trouble he had. so injustly and so cruelly. caused them. One of the plotters named Phintias — commonly called Pythias — was brought before the king who condemned him to death

To lose one's life is a sad thing, but Phintias showed that to lose one's character is much worse. He did not complain of having to die, nor did he beg for pardon. But he did ask the king to grant him one favour. Can you, my readers, guess what that favour was ? Perhaps you cannot for the very good reason that you have never thought about it. when, however. you do begin to think about the matter, I dare say some of you would be able to give the correct answer. Phintias had many dear friends and he felt he would very much like to look into their faces once more and take them, one by one by the hand and bid them goodbye. He accordingly asked the king to grant him this favour. But the king laughed at him. We can easily imagine why. To let Phintias go and see his friends. would be to let his prisoner escape, and that would never do for the king. But, said Phintias, I will not run away and I have a friend who will, if my request is granted, be my surety during my absence and who will die instead of me if I fail to return. And then Damon, a friend of Phintias, stepped forward saying. I am ready : let him go ! Could a friend do more than that ? Even the king was struck with wonder at the noble offer of Damon : and he allowed Phintias to go away to see his friends. And then the hours sped on and the time soon grew nigh for the execution of Phintias. And what do you think the king was doing all the time that his prisoner was away ? He began. as the time approched nearer and nearer. to feel surer and surer that Phintias would not come back again. But the king did not understand the character of Phintias. At the last moment he came back running, out of breath, to release his friend. And, thus, faith was justified of her children. Even the king was as touched by such fidelity of friend to friend, that he granted the royal pardon to Phintias. You, my readers and I are not likely to have our fidelity to our friends put to so hard a test as that of Damon But there is one thing we can all do. We can all try to make more friends and fewer enemies. We can be kind and considerate to people of other countries than our own. And if we sow kindness, we shall reap love and not hate. We shall promote peace and prevent that curse of Civilization, war.

(1) Ce même article paraîtra en français dans le n° du 5 novembre.

The best type of friendship is not limited by selfish considerations of country but is actuated by motives of humanity. It is this sort of friendship that a great Englishman tried to cultivate when he said : — The world is my country, Mankind are my brethren and to do good is my religion.

W. Simpson.

The Awakening (1).

Friday last was the second anniversary of the commencement of the great struggle (*lutte*) in South Africa, the Boer ultimatum expiring on the afternoon of october 11. 1899. The war is now in its third year. The Republicans show unmistakeable (*évidents*) signs of a renewed activity. The Cape Colonists are in open rebellion. Matters (*les choses*) are worse than ever (*jamais*). Many a time (*plus d'une fois*) have the Government stated (*annoncé*) that the war was practically over (*finie*). At last the English Press is beginning to realize (*à se rendre compte*) that public opinion has been befooled (*trompée*).

The Standard strikes the note, (*donne le ton*) doubting no longer that the Boers in the field will be disarmed only by the restoration of absolute independence. Therefore fighting (*donc la lutte*) must go on harder; for — a renewal of overtures would simply weaken (*affaiblir*) our hands and harden (*endurcir*) the temper of the irreconcilables.

Who is to account for (*doit répondre du*) the present state of things, goes *The Times ?* — The blame rests (*retombe*) with the system which survives the accumulated experience of two years, and still denies to our troops that effective mobility which has from the first been the great desideratum.

Poor War Office (*Ministère de la Guerre*)! It must be made the scapegoat (*bouc émissaire*), according to the *Leeds Mercury* :— A blind (*aveugle*) optimism, which refuses to make adequate preparation, has been the bane (*fléau*) of the Boer war. We were unprepared when the fighting began. Once more the question is being asked whether (*si*) the force at the front is equal to the task Lord Kitchener has in hand, and whether the same demoralisation exists at the War Office as was the case two years ago.

Rather (*Plutôt*) timidly the *Daily Chronicle* suggests that the Government may have some reasons unknown (*inconnues*) to the rest of us for believing (*croyant*) the resistance of the Boers to be on the point of collapsing (*disparaître*). But they would incur a very grave responsibility if they acted, or rather adopted a policy of inaction, on the strength (*force*) of such reasons.

Even the *Birmingham Post* (Birmingham, Mr. Chamberlain !) hints (*insinue*) that for the remedy the country is looking, with impatience amounting almost to dismay (*consternation*), to the Government *collectively*.

Some papers are still bolder (*plus hardis*) and speak their minds plainly (*disent clairement leur façon de penser*). Such is the *Sunday Special* : — There is a growing (*croissant*) sense of d ssatisfaction at home at the prolongation of this war, and, whatever its relations with Lord Kitchener, the Government is steadily (*constamment*) and daily losing the confidence if its supporters in this country

Curiously enough the so-called pro-Boer papers are the milder (*plus modérés*) in their criticisms. Ironically the *Westminster Gazette* compare Ministers to Christian Scientists. According to the Christian Scientists, you have only to say to yourself that your pain or your illness is a delusion, and you rapidly become well. According to the Government we have only to keep on (*ne pas cesser*) repeating to ourselves that there is no war in South Africa, and the reign of peace will set in (*arrivera*).

But other organs state frankly that they have utterly (*complètement*) lost confidence in Ministerial assurances. — When Ministers now say, or their representatives say, that all is going well, and that the war is nearly at an end, the country is entitled (*a le droit*) to reply that it has had enough of such prophecies, and does not put any faith (*foi*) whatever in them. (*Western Daily Press.*)

The *Bradford Observer* is of the

(1) Le Réveil.

same way of thinking. The Government assume that the recent activity of the Boers is their last despairing and convulsive effort : — We have heard this at more or less frequent intervals since October last. It may be the view which Ministers entertain, but they have shown (*montré*) such powers of miscalculation and delusion that no one can place any confidence in it.

There is almost (*presque*) coarseness (*grossièreté*) in the expressed opinion of the usually grave *Statist*. — We have had enough of old men long past their working days (*les jours où ils travaillaient.*) We have had too much of incompetent cocksureness (*suffisance*). We are utterly weary (*fatigués*) of the imbecility of men chosen because of their rank or wealth. We want all this brought to an end, and we want real capacity at the head.

Now, Ministers, beware! (*prenez garde*) You have neglected your mandate which was to finish the war, cleanly, speedily (*proprement, rapidement*) and set South Africa upon her self-governing way. Your very existence, nay (*que dis-je*), your fame (*renommée*) in history are now at stake (*en question*). — Party allegiance will revolt when it becomes a question of the stability or the destruction of the Empire. . . . The feats of the worst Ministries of George III are being emulated by a more intellectual, more able, whilst (*en même temps que*) more responsible and less satisfactory Government to-day. (*The County Gentleman.*)

The war already costs much to Great Britain. — Is there any prospect of a settlement (*règlement*)? — exclaims the *Manchester Guardian*. — If so, might it not be better fixed at the loss (*perte*) of 17 000 English lives (*vies humaines*) and of £200 000 000 of English money than at the loss of 30 000 lives and £400 000 000? For to the expansion of our losses in South Africa there is no visible limit as long as there is none to the continuance of our credulity at home.

Besides (*d'ailleurs*) the prosecution of the war to its bitter end (*cruelle extrémité*) will mean (*signifiera*) a permanent danger threatening (*menaçant*) the very safety of the Empire. — The fact that we have the Boer War on our hands does not guarantee us from another war. The affairs of the rest of the world go on as usual, and contain, as they always do, the possibility of a variety of quarrels. Any quarrel now forced on this country would find her in a difficult position. (*Morning Post.*)

The growing anxiety of the Press and the nation is admirably summed up (*résumée*) in the *Daily Mail* (that was once your best friend, Mr. Chamberlain!) — Nothing is more remarkable in the present situation than the virtual unanimity at which journals of all shades (*nuances*) of opinion have arrived with regard (*en ce qui concerne*) to the prolongation of the war. In many cases the very language employed by different organs is identical; in almost all the trend (*direction*) of thought is the same. Even where what is usually called "pessimism" is disclaimed we find the disquieting admission that matters are not as they should (*devraient*) be — of which, indeed, the fact that the war is in its third year is sufficient proof.

This unanimity of disquietude beyond a doubt (*sans aucun doute*) reflects the attitude of the country. The amiable optimism and the reassuring statements of Ministers, which would a year ago have allayed uneasiness (*malaise*), produce no effect, except to suggest the question whether Ministers clearly understand the situation.

For now more than a year the nation has been assured on every possible occasion either (*ou bien*) that the war was over or that the enemy were on the point of submission. In October 1900 the war was "practically over"; to-day it is "in its last flutter (*agitation*)." There is, then, more than a possibility that the prophets who were so seriously at fault twelve months ago may be just as much at fault to-day. . . . The situation is becoming more and more disquieting, and though (*quoique*) Ministers frequently endeavour to lay (*s'efforcent de rejeter*) the responsibility on the newspapers or "the man in the street," there are plain indications that the country is now making up its mind (*est en train de se résoudre à*) to fix the heavy burden (*lourd fardeau*) upon the shoulders of those who enjoy the honour of

being his Majesty's advisers (*conseillers*).

Superstitions in England
(continued)

These words, says Mr. E. R. Suffling, in his interesting book on the Norfolk Broads, are the identical verses used in ancient times by persons when they had made a waxen (*de cire*) image of any one they wished to die. The image of the person was held (*tenue*) before a fire and melted (*fondue*) while the words were being recited. Moreover (*de plus*), in Norfolk, when a peasant woman wishes to spite (*causer du mal à*) another she steals one of his or her hairs (*cheveux*) and burns (*brûle*) it. It is believed that this will cause the hated person to suffer terrible pains (*douleurs*).

To cure whooping-cough (*coqueluche*) a Cornishman cuts a little hair from the withers (*garrot*) of a donkey, just where the dark hair of the shoulders and back (*des épaules et du dos*) join, forming a cross. This is put in a bag (*sac*) and hung (*suspendu*) round a child's neck, where the charm will work (*opérera*) a cure—at least (*du moins*), so it is said. Another cure for the same complaint is to catch (*attraper*) a mouse, kill it, and bake it to a cinder (*la faire cuire jusqu'à ce qu'elle soit réduite en cendre*). Take the cinder and pound it (*pilez*) to a fine powder, mix (*mêlez*) the powder with milk and give it to the patient to drink. A knucklebone (*osselet*) carried in the pocket is believed by the Cornish peasant to be a charm against cramp and some forms of gout, whilst a small potato so carried has an equally magical power.

When a Norfolk peasant suffers from rheumatics he has recourse to stewed earth-worms (*vers de terre bouillis*), which is not extraordinary, seeing that some foreign (*étrangers*) doctors recommend snails (*limaces*) as a preventative against (*contre*) or a cure for consumption (*phtisie*). In Broadland they "cure" chilblains (*engelures*) by beating them with "a sprig (*rameau*) of hulves" (holly) (*houx*) until (*jusqu'à ce que*) the blood (*sang*) comes. Then the blains are washed with salt water, "and there you are."

It seems strange that the "evil (*mauvais*) eye" superstition should be (*soit*) so strong. Both (*A la fois*) the Cornish and Norfolk peasants believe in it, a belief they share (*partagent*) with the Italian labourer (*ouvrier*), the Hindoo ryot, the Egyptian fellah, and the Connemara man. But the Cornishman has an extraordinary "cure" which is linked (*liée*) with the devil-worship (*l'adoration du diable*) practised in some places on the Continent. He steals a piece of Sacrament and carries (*porte*) it about with him. The evil eye has no power against him then. The devil-worshippers steal the Sacrament to make blasphemous use of it in their secret rites.

To stop bleeding (*pour arrêter une hémorragie*), fevers, toothache (*le mal de dent*), rheumatism, etc., the Cornishman sometimes uses a semi-religious charm. Another one, almost (*presque*) of the same nature, is a cure for a burn (*brûlure*) or a sore (*douleur*).

> Christ was of a Virgin born (*naquit*),
> And he was pricked by a thorn (*piqué par une épine*);
> And it did never hele (canker) (*envenimer*).
> I trust (*ai confiance*) in Him this never will.

But, perhaps the most extraordinary belief of all is the marvellous faith (*foi*) some Cornishmen and women have in the cures that can be effected by the touch of a dead (*mort*) man's hand. Sufferers from wounds, eczema, scrofula, sore throat (*mal de gorge*) and numerous other maladies often (*souvent*) walk miles to a dead body in order to (*afin de*) be cured by its clammy, clay-cold (*visqueuse et froide comme de l'argile*) hand.

From *Evening News*.

Gleanings of humour.

MOTHER : "I gave you a penny yesterday to be good, and to-day you are just as bad as can be."

Willie : "Yes; I'm trying to show that you got your money's worth yesterday."

The fox, the hen, the chickens, the cock and the dog.

A hen was in a farm-yard with her chickens. A fox came by and, finding the gate (*porte*) shut up, he said to the hen :

" Good morning, Mrs. Hen, how do you do ? "

" I am all right, thank you."

" What a pretty family you have got there ! Come near (*près de*) the gate, my dear, with your lovely children that I may kiss them."

Then the hen said to her children :

" Do not go near the gate, my pretty dears, the fox is a wicked thing (*méchante créature*) and he would eat you up."

Turning to the cock who was picking (*picorait*) some seeds (*graines*), poor mother hen said :

" Pray, dear Mr. Cock, just look at the wicked fox there at the gate, he wants to eat my little children."

" Oh, oh ! " answered the cock " I am going to wake up the dog who is lying (*couché*) in yonder corner (*ce coin là-bas*) of the farm-yard. — Tweed-doodle-do ! (*cocorico !*) Mr. Dog. Do you not see the fox at the gate wanting to eat my hen and her chickens ? Do come to our help (*secours*)."

" So am I doing," replied the dog. " O you, knave (*coquin*) of a fox ! Just wait a minute and I am sure I will give you a good bite (*coup de dents*)."

" No fear " (*pas de danger*), said the fox, running as fast (*vite*) as his legs could carry him. " You won't catch me (*ne m'attraperez pas*). But next time I must try another trick."

FAURE, VIGNAUD, PUÉCHAVY,

Élèves de 2e année d'École pratique de Commerce.

Examens et Concours.

Section normale commerciale

de l'école pratique de jeunes filles du Havre (1900).

THÈME I. (1)

Lettre d'un Persan à son ami.

J'ai reçu une lettre de ton neveu Rhedi : il me mande qu'il quitte Smyrne, dans le dessein de voir l'Italie ; que l'unique but de son voyage est de s'instruire, et de se rendre par là plus digne de toi. Je te félicite d'avoir un neveu qui sera quelque jour la consolation de ta vieillesse.

Rica t'écrit une longue lettre ; il m'a dit qu'il te parlait beaucoup de ce pays-ci. La vivacité de son esprit fait qu'il saisit tout avec promptitude ; pour moi qui pense plus lentement, je ne suis en état de te rien dire. Puissé-je te rencontrer bientôt, et retrouver avec toi ces jours heureux qui coulent si doucement entre deux amis ! Adieu.

MONTESQUIEU.

VERSION I. (1)

Hiram's Hospital.

Hiram's Hospital, as the retreat is called, is a picturesque building enough, and shows the correct taste with which the ecclesiastical architects of those days were imbued. It stands on the banks of the little river which flows nearly round the cathedral *close* (2) being on the side furthest from the town. The London road crosses the river by a pretty one-arched bridge, and looking from this bridge, the stranger will see the windows of the old men's rooms. A broad gravel walk runs between the building and the river; which is always trim and cared for ; and at the end of the walk is a large and well-worn seat, on which in mild weather, three or four of Hiram's old men are sure to be seen seated.

(1) Nous numérotons en chiffres arabes tous les sujets dont le corrigé paraîtra dans un numéro ultérieur.

(2) *Close* (substantif) enclos, ici : cour ou square.

46th Lesson (*continued*).

A Holiday at Brighton.

It was half past five when we woke up. Our large trunks labelled Brighton were already by the door of the hall. Soon we were in the cab on our way to (*en route pour*) the Railway station. At last we had taken our places in the train, and were rushing past the rows of houses and smoking chimneys (*cheminées fumantes*) out toward the beautiful open country and we reached Brighton. — All was bustle and confusion on the platform. Our trunks were found and conveyed (*transportées*) to our lodgings (*logement*).

What a fine place we found Brighton! In front of us we had a beautiful opal and silver (*argent*) sea. We delighted (*délections*) in seeing the tide run up and the waves leap and break (*sauter et se briser*) on the shore in white foam. Yonder were steamers and sailing ships looking like black and white spots (*points*).

The beach immense was crowded with holiday-makers (*couverte de personnes en vacances*); some sitting down on the shingles, others getting into sailing or rowing boats for a sea trip, while troops of bare legged (*aux jambes nues*) children were busy paddling all day long. With their spades and pails they were building forts, city walls and bridges, or they were fishing by means of a long piece of string (*ficelle*) and of hooks thrown far into the sea. All along the beach there was plenty of hearty laughing and merry jokes "What a mess, Fanny!" said a mother "why do you not put on your stockings?" "I cannot put on my stockings because a big wave came up the beach and washed them right away (*les emporta d'un seul coup*)".

In the morning we were up very early and down on the beach bathing. When we first got into the water we felt a bit cold, but it was just lovely after we had had a dip. There were a lot of people in the sea; those who could not swim splashed and everybody looked happy.

During the day we had many entertainments on the West Pier and on the New Palace Pier: now a band was playing, now Professor Redditch gave an exhibition in diving; another time there was a Regatta. The Brighton Regatta of August 17th was the best of all. A very attractive programme had been arranged; it embraced eighteen races, twelve rowing races and six sailing matches. The spectators on the beach and promenades, of whom there was an immense number had a capital view (*vue magnifique*). The West Pier off which (*d'où*) the races started and finished was crowded with sightseers (*spectateurs*).

The country round Brighton is rather bare (*dénudée*): there are no big trees in the shade of which you can go and sit, but rich corn-fields and meadows where herds (*troupeaux*) of cows, oxen and horses are seen grazing (*paissant*). We must mention the Devil's Dyke (*le fossé du Diable*), a few miles from Brighton, from which the scenery we beheld (*contemplâmes*) was among the most splendid we ever saw.

On the whole (*somme toute*) we enjoyed very much our holiday at Brighton.

Exercice.

Répondre directement en anglais aux questions suivantes:

1. What time was it when we woke up?
2. Where were our trunks?
3. Say what we saw at Brighton Station.
4. Give a short description of the beach at Brighton.
5. Did we feel the water warm when we first got into the sea?
6. What entertainments had we during the day?
7. Which regatta was the best? Were there many spectators at Brighton?
8. How is the country round Brighton?
9. What is the Devil's Dyke?
10. Did we enjoy a good holiday at Brighton?

17th Lesson

Traduction des verbes français
FALLOIR, DEVOIR, POUVOIR, VOULOIR

I. **Falloir**. — 1° L'expression *il faut que je..., il faudra qu'il...*, etc. se tourne par *je dois.... il devra*, etc. et le verbe *devoir* se rend par **must**.

Il faut que je parle (tourner : Je dois parler). *I must speak.*

Il faudra qu'ils voient (tourner : Ils devront voir). *They must see.*

2° L'expression *il* **me** *faut..., il* **vous** *faudra*, etc. se tourne par *je dois avoir..., vous devez avoir.*

Il me faut de l'argent (tourner : Je dois avoir de l'argent). *I must have money.*

Il vous faudra du temps (tourner : Vous devrez avoir du temps). *You must have time.*

II. **Pouvoir**. — 1° A l'infinitif et aux temps composés, *pouvoir* se tourne par *être capable*, ou *être permis*, suivant le sens, et se rend par **to be able** ou **to be allowed**.

J'ai pu vous le dire. *I have been able to tell you so.*

Vous auriez pu sortir. *You would have been allowed to go out.*

2° Au présent et au futur, *pouvoir* se traduit par **can** ou **may** ; au passé et au conditionnel, par **could** ou **might**, suivant le sens.

Je puis marcher maintenant. *I can walk now.*

Puis-je sortir, monsieur ? *May I go out, sir?*

Le premier exemple signifie : *j'ai le pouvoir de marcher* ; le second, *ai-je la permission de sortir, monsieur ?*

III. **Devoir**. — Le verbe *devoir* a quatre significations en français ; et à chacune de ces significations correspond une traduction spéciale.

1° Dans le sens de *être redevable de*, devoir se rend par le verbe régulier **to owe**.

Je vous dois cent livres. *I owe you hundred pounds.*

Il lui doit la vie. *He owes him his life.*

2° Dans le sens *d'obligation morale*, devoir se traduit par les verbes défectifs **should** ou **ought to**.

Vous devez aimer votre patrie. *You should love your country*
ou *You ought to love your country.*

3° Quand il indique une nécessité matérielle, devoir se traduit par **must**.

Il doit travailler pour réussir. *He must work in order to succeed.*

4° Lorsqu'il ne signifie qu'un *simple futur*, on rend devoir par le temps correspondant du verbe être **to be**.

Je dois aller en ville cette après-midi. *I am to go to town this afternoon.*

IV. **Vouloir**. — Le verbe *vouloir* se traduit généralement par **to want, to wish, will**. Le premier est le plus employé ; puis vient *to wish* qui signifie *souhaiter*, et enfin *will*. Ce dernier mot indique une volonté bien arrêtée.

I want to go. Je veux (j'ai besoin de) partir.

I wish to go. Je veux (je souhaite) partir

I will go. Je veux (j'ai la ferme volonté de) partir.

REMARQUE. — Les quatre verbes ci-dessus donnent lieu à de nombreux idiotismes dont l'étude ne saurait entrer dans le cadre de ce cours d'initiation.

Exercice de Grammaire.
A traduire en anglais :

1. Il faut que je sorte. — 2. Il faut que les enfants obéissent (*to obey*). — 3. Faut-il que j'écrive ? — 4. Il me faut de l'argent. — 5. Faut-il vous le dire ? — 6. Il me faudra des plumes.

7. Il ne peut pas manger : il est malade. — 8. Ces enfants n'ont pas de livres ; ils ne peuvent pas lire. — 9. Puis-je lire la leçon, monsieur ? — 10. Oui, vous (le) pouvez. — 11. N'auriez-vous pas pu me donner quelque chose ? — 12. Les élèves ne peuvent pas causer en classe. — 13. Je n'ai pas de plume ; je ne peux pas écrire.

14. Les hommes doivent tous mourir (*to die*). — 15. Nous devons aimer nos parents. — 16. Je dois aller au théâtre (*theatre*) ce soir. — 17. Je vous ai donné ce que je vous devais.

18. Je veux vous dire quelque chose. — 19. Il veut partir (*to go*) demain. — 20. Laissez-moi (*leave me alone*) ; je veux sortir, je vous dis

Autumn (L'Automne).

Harvest (la moisson). **Wood** (le bois). **Sporting** (la chasse).
Parting (la séparation).

To sweep by	*souip' bai*	Passer rapidement
To ring (rang, rung)	*rinng*	Sonner, retentir
To fail		Manquer, échouer
To pick		Ramasser, cueillir
To gather	gath*eur*	Cueillir
To strew	*strou*	Joncher
To follow	*follô*	Suivre
To go nutting	*go* neutt]*inng*	Aller cueillir les noisettes
To help thinking	thinn]*kinng*	Empêcher de penser
To meet (met)	*miite*	Rencontrer
To part		Se séparer
To say goodbye	*goudbai*	Dire adieu
Green	*griine*	Vert
Yellow	*yellô*	Jaune
Dim purple	peu(r)]*pl'*	Pourpre sombre
Dead	*dède*	Mort
Intent	*inn*[tint	Tout entier
Scented	sin]*téd'*	Odorant
Over	*oveu(r)*	Fini
Sad		Triste
No longer	*longueu(r)*	Ne... plus
No more		Ne... plus

Hound	*haounnd'*	Chien courant
Hunter	hunt *eu(r)*	Chasseur à cheval
Sportsman		Chasseur
Horn		Corne
Sight	*saéte*	Vue
Hop		Houblon
Orchard	o(r) *tcheu(r)d*	Verger
Beech	*Biitche*	Hêtre
Oak	*ôke*	Chêne
Glade	*glèede*	Clairière
Game	*guéeme*	Gibier
Track		Piste
Gun	*gueunn'*	Fusil
Sport		Exercice
Hare	*hèere*	Lièvre
Rabbit	rabb]*itt'*	Lapin
Grouse	*graousse*	Coq de bruyère
Pheasant	[fiz]*eunt*	Faisan
Partridge		Perdrix
Snipe	*snaépe*	Bécassine
Woodcock	[oud]*cok*	Bécasse
Deer	*diieu(r)*	Daim
Fate	*fèete*	Sort

Autumn.

Merry it is in the good greenwood
When the mavis and merle are singing,
When the deer sweeps by, and the hounds are in cry
And the hunter's horn is ringing. (W. Scott.)

I confess for one that, though very fond of Scott's poetry, I always failed to understand and appreciate these verses. Who and what can be merry in Autumn?

Of course it is a pleasant sight to see in the fields the reapers busy harvesting the ripe corn, women and children picking hop in English hop-gardens, boys and girls gathering fruit in the orchard or going nutting in the wood.

But that wood! the *good greenwood* is no longer green: the beech leaf has gone yellow and the oak leaf red, while the heathers are getting of a perfect dim purple; soon the ground will be strewn with fallen off dead leaves.

Through the wood and up the glade

. . . . you can see sportsmen intent on the pursuit of the game with the dogs before them following the scented track. A few hours' walking in the fresh morning air with a good gun may be an invigorating sport, but it is a cruel one. The pleasure of the man cannot help thinking of the hare, rabbit, grouse, pheasant, partridge, snipe, woodcock or deer which are to meet their fate.

And now the holidays are over; children must return to the school in town; they will have no longer fun from morning till night. They have to part with their dear parents and relatives and to say goodbye to everything. Is not Autumn a sad time?

Exercice.

Répondre directement en anglais aux questions suivantes :

1. Does W. Scott think Autumn a merry time?
2. Who and what can be merry in Autumn?
3. What are people doing in the fields then?
4. How does the wood look?
5. What do you think of sporting?
6. Have hares, rabbits, partridges and deer a very pleasant time?
7. What does Autumn mean to children?
8. On the whole is Autumn a merry time?

The Tobacco War.

The American papers publish amusing prophetic pictures of what is to be expected to happen ere long [1]. In the New-York journal "*Life*" the pictures are reproductions of the familiar photographs of well-known London buildings (*bâtiments*) and monuments, with additions. There is a view of Trafalgar Square in which the Nelson monument is surmounted by a gigantic statue of Uncle Sam. Another shows us Parliament House, underneath which (*au-dessous de laquelle*) we read the inscription : "The residence of Mr. John B. Grabb, of Chicago. This building is historically interesting as having been formerly (*autrefois*) the seat of the British Parliament". There is a view of the Royal Exchange surmounted by a gigantic bust of J.-P. Morgan ; and at the corners the American Eagle and the American coat of arms may be seen. — Very characteristic too are some cartoons in the "*Journal*". One represents John Bull and Uncle Sam at the gaming table (*table de jeu*). The former has already lost everything he can afford (*se permettre*) when Uncle Sam says : "Come, John, let's play for your darned [2] little island ; I might as well win (*gagner*) that too". In the other a man is taking off Edward VII's throne. The king bewildered (*éperdu*) exclaims : "Why are you carrying away (*emportez-vous*) my throne? — Morgan bought (*a acheté*) it, boss [3]. He says it'll make him a nice porch chair for his summer cottage". — In fact our New World is fairly (*tout de bon*) engaged in the process of buying up (*acheter totalement*) the old.

The last move has been the purchase (*achat*) of the prosperous English firm Ogden's by the American Tobacco Trust. They paid altogether (*en tout*) £ 818000 and the value of the Company according to the market quotations was £ 638000. The American Trust already control 80 % of the tobacco trade in America and command a capital of £ 40000000. They are said to have set aside (*mis de côté*) £ 6000000 for the invasion of Europe.

Thus challenged (*provoqués*), the British manufacturers were not long in making up their minds [1] ; and using the American weapon (*arme*) they have combined into *The Imperial Tobacco Company of Great Britain and Ireland*. The aggregated capital of the amalgamated Companies was £ 5000000 when they were registered years ago. But they are prosperous concerns and it may be taken for granted [2] that the new capital of the British businesses is at least (*d'au moins*) £ 10000000. It is rumoured that other important firms will join the amalgamation, bringing up (*amenant sur le terrain*) their "respective parks of financial artillery". There will be hard fight (*dure lutte*) between the two powerful Combines.

The American Trust have fired the first shot [3] by making a reduction in the prices of imported cigarettes. It is said that they will try to "corner" (*accaparer*) the whole of the production of raw material (*matière première*) : should they succeed in getting at disposal the next two years' crops (*récoltes*), the British manufacturers would come to the end of their reserve stocks. Through (*par suite*) the purchases already effected by the Trust the Virginian tobacco has gone up by (*monté de*) 2d a pound and the Turkish leaf has also considerably risen (*augmenté*).

The British Amalgamation have arrived at no definite plan of campaign as yet (*jusqu'à présent*). They reckon (*comptent*) a good deal (*beaucoup*) on the better value of the English cigarette and on the growing (*croissant*) sentiment in favour of the home manufacturers.

If the war leaves one side or the other an absolute victor, that winning Trust, be it (*qu'il soit*) British or American, would be a terribly powerful monopoly. The retailer (*détaillant*) would then stand (*courir*) a chance of having to make up

(1) De ce qu'on s'attend à voir arriver avant longtemps.

(2) Mis pour *damned*, abominable, horrible.

(3) Aux États-Unis, le *boss* est un politicien professionnel ayant une grande influence locale.

(1) *To make up one's mind* : prendre une détermination.

(2) *It may be taken for granted* : on peut être certain.

(3) *to fire the first shot* : tirer le premier coup, ouvrir le feu.

for (*réparer*) the loss sustained. In order to be able to say with Mercutio, "a plague (*peste soit*) o' both your houses" ([1]) — British manufacturers or American Trust — he is trying to become his own (*propre*) manufacturer. It is quite possible that the two Combines may retaliate (*riposter*) by opening retail shops. In any case prices shall go down.

Happy British smokers(*fumeurs*)! They are likely to enjoy many a cheaper (*meilleur marché*) smoke at the expense of British or American capitalists.

MAC DHUANNOB.

(1) *Mercutio*, personnage de la tragédie de Shakespeare, *Romeo and Juliet* : « Peste soit de vos deux maisons », dit-il en parlant des Montague et des Capulet.

18th Lesson

Les différentes conjugaisons.

I sing.	Je chante (action simple) : conjugaison ordinaire.
I will sing,	Je chante (j'ai l'habitude de chanter) : conjugaison d'habitude.
I do sing,	Je chante (j'affirme que je chante) : conjugaison emphatique.
I am singing,	Je chante (en ce moment-ci) : conjugaison progressive ou d'actualité.
I am going to sing,	Je vais chanter : conjugaison du futur immédiat.
I have been singing, / *I have just sung,*	Je viens de chanter : conjugaison du passé immédiat.

Outre la conjugaison ordinaire, il existe en anglais des formes spéciales qui portent différents noms suivant qu'elles ont pour but d'exprimer l'*habitude*, l'*emphase*, la *fixation d'un moment précis du temps* : un *passé* ou un *futur immédiat*.

Nous allons donner quelques détails sur la conjugaison dite d'*habitude* et la conjugaison appelée *emphatique*.

Conjugaison d'habitude. — 1° Au *présent* et au *passé*, elle se forme à l'aide de l'auxiliaire **will** ou **would**.

He **will** *go in the wood every day.* Il va dans le bois tous les jours.

When I was at school, I **would** *get up at five.* Quand j'étais à l'école, j'*avais l'habitude* de me lever à cinq heures.

2° Au *passé seulement* on peut aussi employer le verbe **used to** pour exprimer l'habitude ou la répétition fréquente d'une action.

When I was at school, I **used** *to get up at five.* Quand j'étais à l'école, j'*avais l'habitude* de me lever à cinq heures.

Conjugaison emphatique. — 1° Au *présent* et au *passé affirmatif*, cette conjugaison se forme par l'adjonction de l'auxiliaire **do** et **did**.

I **do** *tell you to go out.* Je vous dis (je vous ordonne) de sortir.

I **did** *see him.* Je le vis (sûrement, je l'affirme).

2° Au *présent* et au *passé négatif*, par la *suppression* de **do** et **did**.

I talk not, Sir. Je ne cause pas, monsieur (j'affirme que je ne cause pas).

He told me not such a thing. Il ne me dit pas une telle chose (je vous affirme, il est bien certain qu'il ne m'a pas dit une telle chose).

3° Au *futur* et au *conditionnel*, par l'interversion des auxiliaires **shall** et **will** ou **should** et **would**.

The king said : He **shall** *be punished.* Le roi dit : Il sera puni (j'affirme qu'il sera puni).

We **will** *not come.* Nous ne viendrons pas (Nous ne voulons pas venir).

Exercice de Grammaire.

1. Il vient d'entrer. — 2. Que faites-vous ? — Nous écrivons. — 3. Veniez-vous de dîner ? — 4. Je vais vous dire quelque chose. — 5. Que

faisiez-vous au temps chaud? — Je chantais. — 6. Savez-vous votre leçon? — Oui, monsieur, je viens de la réciter *(to say)*. — 7. Où allez-vous? — Nous allons dans les champs. — 8. Non, je vous dis, je ne sortirai pas. — 9. J'affirme que je ne causais pas. — J'affirme que vous causiez et vous serez puni *(punished)*. Vous avez d'ailleurs *(besides)* l'habitude de causer continuellement. — 10. A quelle heure allait-il chaque jour faire une promenade *(to take a walk)*? — Il avait l'habitude d'y aller à deux heures et demie, dans l'après-midi.

Home (le chez soi).

To become (became, become)	*bi*'keum]	Devenir	Delight	*di*'laéte	Délices, plaisir
To grow (grew, grown).	*grô*	Croître	Fireside	faére *saide*	Coin du feu
To make	*méeke*	Faire	Hearth	*Hâ(r)the*	Le foyer
To gather	[ga]*theu(r)*	Se rassembler	Maid		Bonne
To listen to	liss]*eun*	Écouter	Coals	*côlze*	Charbon, houille
To poke		Attiser	Coal-scuttle	s'catt *le*	Seau à charbon
To replenish	*ri*'plenn]*ich*	Remplir de nouveau	Poker	Pòk *eu(r)*	Tisonnier
To get acquainted	*a* kouain]*téd*	Faire la connaissance	Tongs	*teungze*	Pincettes
To bid (bade, bidden)		Souhaiter, ordonner	Shovel	chòv *eul*	Pelle à feu
Now and then		De temps à autre	Beast	*Biist*	Bête
Round (*raounnde*)		Autour de	World	*oueu(r)ld*	Monde
Story		Histoire	Rest		Repos

Evenings at home.

When the days have become shorter and the nights have grown longer how pleasant are the long evenings at home by the cheerful fireside! While mamma is making coffee and papa is reading politics, we gather round grand-father. He knows plenty of nice stories and we listen to him with delight. We also like to open our picture-books. There you see all sorts of birds and beasts; you get acquainted with all sorts of peoples and you travel all over the world in a few minutes. — Now and then the maid comes in to poke the fire or to replenish it with some coals that she takes out of the coal-scuttle. — Nine o'clock! it is time for children to go to bed. Then we go round the family circle and bid everybody a good night's rest.

Exercise.

Répondre directement en anglais aux questions suivantes :

1. Do you like the long evenings at home by the fireside?
2. Why do children gather round the grand-father?
3. What do you see in picture-books?
4. What does the maid come for?
5. At what time do children go to bed?

Thème d'imitation.

Relire *Autumn* (17e leçon) et *Evenings at home* (Voir ci-dessus).

Nous sommes en automne. Les jours ont diminué et les nuits sont devenues plus longues. C'est la saison de la moisson en Angleterre, de la cueillette des fruits en France. Les feuilles des arbres jaunissent et tombent sur le sol. La campagne est triste. Les enfants reviennent en ville à leur école.

Ceux qui ont la chance de rester avec leurs parents ont les bonnes longues veillées le soir auprès du feu, au milieu de *(among)* leur famille et de leurs amis. Il n'y a rien de plus agréable qu'une veillée à la campagne, lorsque la grand'mère raconte des quantités *(numberless)* de contes et d'histoires. Les enfants aiment à se grouper autour d'elle. Quand il est neuf heures, qu'il est temps d'aller se coucher, ils n'osent pas *(dare not)* aller se coucher seuls. Il faut que leur mère aille les réconforter *(to comfort)* dans leur lit.

Examens et Concours.

Certificat d'études primaires supérieures.

Toulouse, 1901

VERSION 2 (1).

Huntingdon, 10th october.

My dear cousin, I should grumble at your long silence, if I did not know that one may love one's friends very well, though one is not always in a humour to write them. Besides, I have the satisfaction of being perfectly sure, that you have at least twenty times recollected the debt you owe me, and as often resolved to pay it; and, perhaps, while you remain indebted to me, you think of me twice as often as you would do, if the account was clear. These are the reflections with which I comfort myself under the affliction of not hearing from you.

To recollect the past and compare it with the present, is all I have need of to fill me with gratitude, and to be grateful is to be happy.

William Cowper.

(*Section d'enseignement général, aspirants et aspirantes.*)

(1) Les textes ainsi numérotés sont ceux dont la traduction paraîtra ultérieurement dans *Les Quatre Langues*.

VERSION 3.

New Firm

London, 15th june 1899

Messrs Edwards and Payne, Glasgow.

Gentlemen,

The firm of Eamer, Wells and Hedley having been dissolved, I beg to inform you that I have taken into partnership my son Mr. Armin Eamer, and Mr. T Gardner, who has for many years travelled for the late firm.

The business will be carried on, from this day, under the firm of Eamer, Son and Gardner, who will also settle the outstanding accounts of the late house.

Thanking you sincerily for the many proofs of friendship shown to the old firm, allow me to solicit a continuance of your favours for the new one; we shall not be behind our predecessors in endeavouring to deserve them.

I request your attention to the signatures of the new partners, and remain respectfully,

Gentlemen,

Your obedient servant.

John Eamer.

(*Section commerciale, aspts et asptes.*)

École normale supérieure de Fontenay-aux-Roses (1901).

THÈME.

Au retour d'un de ses longs voyages dans nos mers froides et tristes, mon père eut un dernier rayon de joie : je naquis en 1823 (1). La venue de ce petit frère fut pour ma sœur une grande consolation. Elle s'attacha à moi de toute la force d'un cœur timide et tendre, qui a besoin d'aimer. Je me rappelle encore les petites tyrannies que j'exerçais sur elle, et contre lesquelles elle ne se révolta jamais. Quand elle sortait parée pour aller aux réunions des jeunes demoiselles de son âge, je m'attachais à sa robe, je la suppliais de revenir : alors elle rentrait, tirait ses habits de fête et restait avec moi. Un jour, par plaisanterie, elle me menaça, si je n'étais point sage, de mourir ; et elle fit la morte, en effet, sur un fauteuil. L'horreur que me causa l'immobilité feinte de mon amie est peut-être l'impression la plus forte que j'aie éprouvée, le sort n'ayant pas voulu que j'aie assisté à son dernier soupir. Hors de moi, je m'élançai et lui fis au bras une terrible morsure. Elle poussa un cri que j'entends encore. Aux reproches que l'on m'adressait, je ne savais répondre qu'une seule chose : « Pourquoi donc étais-tu morte ? Est-ce que tu mourras encore ? »

Renan (*Ma sœur Henriette.*)

(1) La date doit être écrite en toutes lettres.

VERSION.

Where I lived and what I lived for.

At a certain season of our life we are accustomed to consider every spot as the possible site of a house. I have thus surveyed the country on every side within a dozen miles of where I live. In imagination I have bought all the farms in succession, for all were to be bought, and I knew their price. I walked over each farmer's premises, tasted his wild apples, discoursed on husbandry with him, took his farm at his price, at any price, mortgaging it to him in my mind; even put a higher price on it — took everything but a deed of it — cultivated it, and him too to some extent, I trust, and withdrew when I had enjoyed it long enough, leaving him to carry it on.

My imagination carried me so far that I even had the refusal of several farms — the refusal was all I wanted — but I never got my fingers burnt by actual possession.

I have frequently seen a poet withdraw, having enjoyed the most valuable part of a farm, while the crusty farmer supposed that he had got a few wild apples only. Why, the owner does not know it for many years when a poet has put his farm in rhyme, the most admirable kind of invisible fence, has fairly milked it, shimmed it, and got all the cream, and left the farmer only the skimmed milk.

Thoreau.

International friendship and history [1].

To the readers of *Les Quatre Langues :*

I have been asked to give my impression of international friendship; and asked almost as if such friendships were a new factor in life — But surely international friendships are as old as history itself.

Whenever people have been found to have even one common ideal or aim; supposing that aim or ideal to have strength and vitality, there you have a basis for friendship; and many aims and ideals are common to many nations. — Were the old Homeric hero-friends of the same nationality? The three wise men of the East came from different lands, yet tradition says they became friends. — Crusaders, statesmen, pioneers in the Far West have loved and lived and fought and stood by one another, without consideration of nationality.

Yet, there is something new in our work because hitherto these friendships have been possible only for the few, — chiefly those whose work has brought them into personnal contact with other peoples, or those who, having the means to travel, have naturally made friends in those travels: Chaucer had friends in Italy; Erasmus loved some English people; Voltaire, Byron, Victor Hugo, Garibaldi, were not friendless, though far from their own people. — We aim to give chances of international friendship to all or any who can afford to pay stamps for their letters and thus help the poorer folk to attain one of the privileges of wealth — Does some one say — Letters! — Who can become friendly through letters? — But it is possible some one amongst those who laugh may have read a book and longed to know the author because of a revealing of soul to soul. It is quite possible to become in all essentials friends without ever a personal meeting and then such writing acquaintance does sometimes lead to meetings and life long friendships. — Two young men, to my own knowledge, introduced by letter, carried on such acquaintance through years, until now their children are friends; have met and look to meet again.

Friendship like love laughs at nationality — yet cherishes it — bringing out with pride every best element of each nation.

True, some of our writers only mean an "international gossip" with a passing acquaintance. — Well! why not? — How do you do's on a steamboat are not to be despised in this hurrying world. Even if they could not give mutual help the result would be a very good one.

E.-Ann. Lawrence.

(1) Voir *Partie française*, n° 1, page 5.

President Roosevelt

By himself [1]

"I am an Expansionist", said many a time (*plus d'une fois*) Theodore Roosevelt. He has an almost religious enthusiasm for Empire. Here is a characteristic quotation from his speech to the New England Society of Brooklyn: — I have scant (*peu de*) sympathy with that mock (*faux*) humanitarianism which is alien (*étranger*) to the spirit of true citizenship, and which would prevent the great, orderly, liberty-loving nations from doing their duty in the earth's waste places (*régions désolées*) because there must be some rough surgery (*rudes opérations de chirurgie*) at the outset (*début*). I do not speak only of my own country. I hold (*tiens*) that every man who strives (*s'efforce*) to be efficiently moral should realise that it is for the interest of mankind to have civilisation go forward (*en avant*), that it is for

(1) Nous avons puisé les extraits des discours et écrits de Mr. Roosevelt dans les très nombreuses citations de la *Review of Reviews*, n° d'octobre 1901.

the interest of mankind to have the higher supplant the lower life. Small is my sympathy with those people who, sometimes in prose, sometimes in even (*même*) weaker (*plus faible*) verse, bemoan (*gémissent sur*) the fact that the champions of civilisation and righteousness (*droiture*) have overcome (*vaincu*) the champions of barbarism and tyranny, whether (*que*) the conflict be that of the Russian in Turkestan, that of England in the Soudan, or that of the champions of the Stars and Stripes (1) when they freed (*affranchirent*) the people of the islands of the sea from the medieval (*du moyen âge*) tyranny of Spain.

Civilisation must spread (*s'étendre*) and barbarism is to be crushed out (*détruit*) of the surface of the earth :

— Barbarism has, and can have, no place in a civilised world. It is our duty towards a people living in barbarism, to see that they are freed from the chains, and we can only free them by destroying barbarism itself. Missionary, merchant and soldier may each have to play a part in this destruction and in the consequent uplifting (*relèvement*) of the people. Exactly as it is the duty of a civilised Power scrupulously to respect the rights of all weaker civilised Powers and gladly to help (*aider*) those who are struggling towards (*luttent pour arriver à*) civilisation, so it is its duty to put down (*abattre*) savagery and barbarism. (*Address to the working men of Minnesota.*)



THEODORE ROOSEVELT

According to Mr. Roosevelt's ideas civilisation justifies war and peace may be infamous :

— The great blot (*tache*) on European international morality — he says in his book " Expansion and Peace " — has been not a war, but the infamous peace kept (*gardée*) by the Great Powers while Turkey inflicted the horrors of butchery, torture, and outrage on Armenia.

After all war is not so bad, as it keeps up (*conserve*) the hard-fighting virtues (*rudes vertus guerrières*). — All the great, masterful (*dominatrices*) races — he declares — have been fighting races ; and the minute a race loses the hard-fighting virtues, then no matter what else (*il importe peu quoi de plus*) it may retain, no matter how skilled (*habile*) in commerce or finance, in science or arts, it has lost its proud (*fier*) right to stand as the equal of the best. Cowardice (*lâcheté*) in a race as in an individual is the unpardonable sin (*péché*).

President Roosevelt is quite ready to use the weapon (*arme*) of war, if necessary, to enforce the Monroe doctrine, for instance :

— It is idle (*superflu*), — he says — to announce our adherence to the Monroe doctrine, and yet (*cependant*) decline to take measures to show that ours is not merely (*simplement*) lip loyalty.

With regard to (*en ce qui concerne*) Canada, he writes :

— As long as a Canadian remains (*restera*) a colonist, he remains in a position inferior to that of his cousins both in England and in the United States. The Englishman at bottom (*au fond*) looks down on the Canadian, as on one who admits his inferiority, and quite properly (*à juste titre*), too. The American regards the Canadian with the good-natured condescension felt (*ressentie*) by the freeman (*l'homme libre*) for a man who is not free.

However the United States have not the slightest (*moindre*) desire to establish a universal protectorate over other American States. — " But no European is to be allowed to aggrandise itself on American soil.... There is not the least need (*moindre besoin*) of blustering (*faire le fanfaron*) about it, still less should it be used as a pretext for our own aggrandisement at the expense of any other American State, but most emphatically we must make it evident that we intend on this point ever (*toujours*) to maintain our old American posi-

(1) Les étoiles et les bandes : le drapeau national des Etats-Unis.

tion. Indeed, it is hard (*difficile*) to understand how any man can take any other position, now that we are all looking forward to the building (*construction*) of the Isthmian Canal."

Theodore Roosevelt is endowed (*doué*) with lofty ideals. In the offices he held (*détint*) before being elected Vice-President, he was a "holy (*sainte*) terror" to the scoundrels (*coquins*) of all classes and especially the rich. — The conscienceless speculator who acquires wealth (*richesse*) by swindling (*escroquant*) his fellows, by debauching Judges and corrupting legislators, and ends (*finit*) his days with the reputation of being one of the richest men in America, exercises over the minds (*esprits*) of the rising (*jeune*) generation an influence worse than that of the average murderer (*meurtrier ordinaire*) or bandit, because his career is more dazzling (*éblouissante*) in its success and more dangerous in its effects on the community.... There is not in the world a more ignoble character than the mere money-getting (*amasseur d'argent*) American, insensible to every duty, regardless of every principle, bent (*s'appliquant*) on amassing a fortune and putting it to the basest uses, whether (*que* these uses be to speculate in stocks (*fonds publics, actions*) and wreck (*ruiner, faire sombrer*) railroads, or to allow his son to lead (*mener*) a life of foolish idleness (*oisiveté*) and gross debauchery, or to purchase (*acheter*) some scoundrel of high social position for his daughter. —

Mr. Roosevelt is deeply impressed (*pénétré*) of the superiority of moral over merely material interests :

—There can be no meddling (*ingérence*) with the laws of righteousness, of decency, of morality. We are in honour bound (*obligés*) to put into practice what we preach ; to remember that we are not to be excused, if we do not ; and that in the last resort no material prosperity, no business acumen (*pénétration d'esprit*), no intellectual development of any kind, can atone (*compenser*) in the life of a nation for the lack (*manque*) of the fundamental qualities of courage, honesty and common sense. —

He has thus (*ainsi*) defined the policy which he intends to pursue :

— My policy will be for a more liberal and extensive reciprocity in the purchase and sale (*achat et vente*) of commodities, so that (*de sorte que*) the over-production of this country may be satisfactorily disposed of by fair (*justes*) and equitable arrangements with foreign countries.

The abolition of such tariffs on foreign goods (*marchandises*) as (¹) are no longer needed for revenue, if such abolition can be had without harm (*inconvenient*) to our industries and labour (*travailleurs*).

The establishment of direct commercial lines between the Eastern coast of the United States and the ports of South America and the Pacific coast ports, and Mexico, Central America and South America ; the encouragement of the merchant marine and the building of ships which shall carry (*devront battre*) the American flag.

The building and completion as soon as is possible of an isthmian canal, so as (*de façon à*) to give direct water communication with the coasts of Central America, South America and Mexico.

The construction of a cable owned (*possedé*) by the Government, connecting (*reliant*) our mainland (*continent*) with our foreign possessions, notably Hawaii and the Philippines.

The use of conciliatory methods of arbitration in all disputes with foreign nations, so as to avoid (*éviter*) armed strife (*lutte*).

The protection of the savings (*épargne*) of the people in banks and in other forms of investments (*placements*).

(1) *such tariffs... as*, signifie ici *ces tarifs... qui*.

Ode to Lord Salisbury.

My dear Lord Salisbury,
If this should meet (¹) your eye,
Return at once (² ;
All will be forgiven (³) and forgotten (⁴).
Johnnie
(You remember (⁵) little Johnnie Bull, don't you (⁶) ?)
Is asking after you.
I expect (⁷) to see this, or the like of it (⁸).

(1) rencontre ; (2) tout de suite ; (3) pardonné ; (4) oublié ; (5) rappelez ; (6) n'est-ce pas ? (7) je m'attends ; (8) quelque chose d'analogue.

In my morning paper
Almost (1) any morning.
Things, my dear Lord Salisbury,
are in a bad way.
I grudge (2) no man a holiday (3),
But I do say,
What is the good of having a Prime
Minister
Who somehow (4)
Never seems (5) to bestir (6) himself?

The Outlook.

(1) presque ; (2) reproche ; (3) vacances, congé ; (4) de façon ou d'autre ; (5) ne semble jamais ; (6) se remuer (se déranger).

How you are tested (1)

" Why did you not keep (*garder*) that boy ? " asked one merchant of another, referring to a boy who had applied (*s'était présenté*) for a position in his office

— " I tried him, but he wrote all the morning with a hair (*cheveu*) on his pen. I do not want a boy who has not sufficient gumption (*finesse*) to remove (*enlever*) a hair from a pen."

" That is a very slight (*léger*) thing for which to condemn a lad (*jeune homme*)."

" Pardon me, but I think it a very sufficient reason. There was a hair on the pen when he began to write, for I put it there to test him. I am satisfied that I read his character from that one thing."

— " I did not keep her because her finger nails (*ongles*) would turn her down (*la déconsidérerait*) anywhere (*n'importe où*) ", said a member of one firm (*maison de commerce*) to another in regard to a stenographer and typewriter whom he had on trial (*à l'épreuve*) " She was a competent person, I think, but her nail — " he shrugged his shoulders (*haussa les epaules*) and the subject dropped (*s'arrêta là*).

—" Oh, yes, she wrote a good letter ", said the same man of another applicant. " There was one thing I did not like, and that more than (*fit plus que de*) counterbalanced the good points in her application. I do not want a typewriter who is careless (*sans soin*) about her machine. Her letters were blurred (*défigurées*) ; her machine needed cleaning (*avait besoin d'être nettoyée*). If she was not careful (*soigneuse*) enough to clean her typewriter when writing a letter of such importance to herself, she would be sure to be slovenly (*malpropre*) in her every-day work."

The Children's friend.

(1) Mis à l'épreuve.

Another American Record.

(*A short story.*)

The editor (*rédacteur en chef*) of *Jackcity News* was very ill in bed and could not possibly get up (*se lever*). However the *News* were to appear the day after, whatever might the matter be (1). At least (*du moins*) Mrs. Johnson, the editor's grandmother thought so She thought too she would not trouble her poor dear grandson now with business matters (*questions d'affaires*). Therefore straight down the stairs (2) she went and pushed open the door of the *Jackcity News* office. There was the office boy, Bob, who very quietly (*tranquillement*) was reading a two cent novel (*roman*).

— " Bob ", Mrs. Johnson said, " my grandson is sick (*malade*). So you must get out (*faire paraître*) the *News* by yourself (*à vous seul*) this week ".

— " Yes, mum (3) ", said Bob meekly (*simplement*).

" There's a good boy. Well, then, I guess you'd better begin (4) at once to print some papers. I suppose you know about (*environ*) how many are needed (*nécessaires*) ".

" Yes, mum, but before printing, there must be some news gathered (*recueillies*) and the formes made ready (*préparées*) ", Bob explained.

" Haven't you got any news at all (*du tout*) ? "

" No, mum ".

(1) Quoi qu'il en fût.
(2) En conséquence, elle descendit tout droit l'escalier.
(3) *Mum*, abréviation de *Madam*. Les Américains quelquefois prononcent *m'* simplement.
(4) Je crois que vous feriez bien de commencer.

" Well, then, say that Bill Jenkinson's baby is sick with the measles (*rougeole*), Bill Jenkinson's mother was my father's third cousin. We all come down from the Ohio. Get that down [1]".

" Yes, mum " said Bob

" I don't think of any more news, just now. Will that be enough (*assez*)?"

" No, mum ".

" Well, what does grandson do when he has not got enough news to fill up (*remplir complètement*) ?".

" He uses patent insides [2]; we have got none just now but (*excepté*) what we have used ".

" We must use some over again [3] ", said Mrs. Johnson, decidedly " What is there ?".

" Sermons", answered Bob.

" Well, I know nothing better for people than sermons. It won't hurt (*ne fera de mal à*) anybody to read them over twice (*deux fois*). — Now, go ahead (*en avant*) and fix up the paper like you always do. May be you can get some nice little boy to help (*aider*). I can't do anything more. Just be sure to have the paper out (*imprimé*) in time ".

Bob promised.

There were forty-two local and patent medicine advertisements (*annonces*) that were always scattered (*dispersés*) through the reading. He knew this and as the sermons were long and solid, he cut each sermon into small pieces, laying (*plaçant*) the electrotypes across (*en travers de*) the chair and sawing (*sciant*) them into chunks (*morceaux épais et courts*) with the office saw. Then he made up his formes, sticking in (*y collant*) a piece of sermon, then a local, then another bit (*morceau*) of sermon, then a patent medicine advertisement, then more sermon. He did not miss (*n'oublia pas*) a department (*chapitre*). He had " Local News ", " Country Correspondence ", " From our Exchanges ", and " A little Nonsense [1]," each in its appointed place, but each composed of short reading advertisements and small sections of sermon. The sermons were rather mixed (*mêlés*). In sawing them up he had failed (*manqué*) to preserve their consecutive form. There were fifteen columns of disjointed sermon, sandwiched with " Perkin's Plasters (*plâtres*)", and " Get Your Canned Tomatoes at Wray's" [2]. Bob had kept his promise: the paper was out in time.

The next week the *Jackcity News*' editor was up again.

The paper contained the following notice, double leaded, at the head of the first column :

" AHEAD AGAIN " [3].

" The *Jackcity News*, always the foremost (*en tête*) paper of the State, again outstripped (*a dépassé*) its rivals last week by inaugurating a new and highly moral prize competition. As we never do things by half (*à moitié*), we devoted (*consacrâmes*) our entire paper to this newest and most attractive feature (*partie*). Scattered (*dispersés*) over pages one, four, five, and eight, were five complete sermons. To the party sending (*envoyant*) the first correct arrangement of all the sermons we will send the *Jackcity News* free for five years ; for any sermon correctly arranged the *News*, for one year. — Address, Sermon Editor, this office. — Thus the *Jackcity News* once more (*une fois de plus*) distances those reeking sheets [4] the *Jimtown Blade* and the *Richmond Gust* [5]!"

From *The New Penny Magazine*.

---

(1) Mettez cela par écrit.

(2) On appelle *patent inside* un journal imprimé à l'intérieur seulement et vendu ainsi tout prêt aux éditeurs qui impriment à l'extérieur ce qu'ils désirent.

(3) Il faut que nous en fassions servir quelques-uns à nouveau.

(1) Quelques balivernes.

(2) Prenez vos tomates en boîtes chez Wray.

(3) encore en avant.

(4) *reeking* signifie ordinairement *fumant, enfumé*; ici *ces feuilles arriérées, vieux jeu*.

(5) *la Lame de Jimtown* et *la Rafale de Richmond*.

Examens et Concours.

Brevet supérieur.

(Aspirants, Rennes, 1re session 1901.)

VERSION.

In Spain, the temples of the mighty and skilful Roman, comparatively of modern date have crumbled into dust in the neighbourhood of the Druid's stone. The churches of the Arian Goth, his successor in power, have sunk beneath the earth; and the mosques of the Moor, the conqueror of the Goth, where and what are they? masses of vanishing ruins not so fine as the Druid's stone. In spite of earthquakes, rainfloods, burning sun, it is still there. Time, stern old Time has rubbed it with its iron tooth, and yet there it stands a pile of eternal stone, sole vestige of the literature, the learning and the history of the ancient Celt and Cymbrian.

HUME.

THÈME.

Ambition déçue.

Louis XIV dit un jour à un seigneur de sa cour, dont il connaissait l'ambition démesurée : « Savez-vous l'espagnol? — Non, Sire. — Tant pis ». Ce seigneur crut qu'en apprenant vite cette langue, il parviendrait à être ambassadeur. Il y donna donc tous ses soins, et la sut en peu de temps. Se représentant alors au monarque : « Sire, j'ai appris l'espagnol. — Savez-vous cette langue au point de la parler avec les Espagnols mêmes? — Oui, Sire. — Je vous en félicite, vous pouvez lire Don Quichotte dans l'original. »

SEVRETTE.

Section normale

annexée à l'école des hautes études commerciales (1901).

VERSION.

Carrier-Pigeons.

During the siege of Paris by the Germans, communication was kept up with the outside world by means of carrier-pigeons. These birds are instinctively furnished with a remarkable power of returning to their home, even from great distances. The instinct is developed by practice, and they are trained to fly with letters or small packets. The pigeons used during the siege of Paris were sent out of the city by means of balloons, and in due course returned to their accustomed dove-cots. The arrival of a pigeon was an event of great interest. The letters which they carried were written in very small characters and on very thin paper The paper was rolled up tightly and enclosed in a quill, and the quill was fastened under the wing of the pigeon. In this way important messages were safely conveyed to the besieged city. Sometimes a whole page of a news-paper was photographed on a minute scale, and delivered by the aerial postman When received it could be read only with the aid of a powerful magnifying glass. Sometimes the besiegers tried to bring down the pigeons with their rifles; but they seldom succeeded, so high and so swiftly do these birds fly. Once or twice, however, the little letter-carrier arrived with its feathers ruffled, and stained with its own blood.

THÈME.

Aux élèves qui vont quitter l'école.

Une fois sortis de l'école, continuez à apprendre quelque chose. Ce que vous savez n'est rien en comparaison de ce que vous pourriez savoir... Sans doute celui qui est forcé de travailler pour vivre doit d'abord songer à son métier; mais, malgré cela, vous avez des heures de loisir : profitez-en pour lire et pour réfléchir à ce que vous avez lu. Mes enfants, l'homme ne vit pas seulement de pain, il vit aussi de vérité. Ne faites pas comme ces gens qui, dimanches et jours de fête, vont dépenser leur argent au cabaret. Profitez de vos loisirs pour goûter les plaisirs élevés que donnent les belles choses qui sont dans les livres.

LIARD.

19th Lesson

La Conjugaison.

(Aperçu d'ensemble.)

Dans l'étude de la conjugaison, nous avons jusqu'à présent laissé de côté les *temps composés de l'indicatif et du conditionnel*, tout le *subjonctif*, l'*infinitif* et le *participe*.

Temps composés de l'indicatif et du conditionnel. — Ces temps se forment d'une façon analogue au français, c'est-à-dire que : 1° l'on forme d'abord avec l'auxiliaire le temps simple correspondant ; 2° on lui ajoute le participe passé du verbe que l'on conjugue. Ex. :

I have asked.	J'ai demandé.
You had written.	Vous aviez écrit.
It would be claimed.	Ce serait réclamé.

Quand le temps composé est négatif, la négation *not* se place entre l'auxiliaire et le participe, à la même place que *pas* en français. Ex. :

I should have *not* read.	Je n'aurais pas lu.
You were *not* gone out.	Vous n'étiez pas sorti.

L'interrogation se forme d'après les mêmes principes :

Had you *not* given ?	N'aviez-vous pas donné ?

Remarques. — 1° Tous les verbes neutres anglais se conjuguent avec l'auxiliaire *to have*

He *had* fallen from a tree.	Il *était* tombé d'un arbre.

2° Par contre, les verbes neutres peuvent prendre la forme passive. Cela arrive surtout pour la traduction d'un verbe qui a pour sujet le pronom *on*.

He *was* spoken to.	*On* lui parla.

Subjonctif. — L'emploi du subjonctif en anglais est un peu compliqué. Nous dirons simplement ici qu'on le traduit le plus souvent par le *temps correspondant de l'indicatif*.

I doubt whether he *will come.*	Je doute qu'il vienne.
I did not think he *was* at home.	Je ne pensais pas qu'il fût chez lui.

Infinitif. — L'infinitif se marque par le signe *to*, excepté après un petit nombre de verbes, dont les verbes défectifs.

I *made* him *feel* happy.	Je le rendis heureux.
I *dare say.*	J'ose dire.
He *can walk.*	Il peut marcher.
Will you *come* ?	Voulez-vous venir ?

Participe. — Le signe du participe présent pour tous les verbes est la terminaison *ing*, qui correspond à la terminaison française *ant*. Le signe du participe passé est la terminaison *ed* pour tous les verbes réguliers. Il y a environ 350 verbes irréguliers dont le participe passé a des terminaisons très variables. On a aujourd'hui une tendance à régulariser les verbes irréguliers.

Il est nécessaire d'apprendre par cœur les verbes irréguliers les plus couramment employés. Nous en donnerons la liste dans notre Revision du Vocabulaire.

Exercice de Récapitulation sur la Conjugaison.

LE PÈRE ET SA PETITE FILLE.

— Je vous ai vue (1) dans la cuisine, Mary. — Oui, père, j'y étais. — Votre place n'était point là. Que faisiez-vous ? — Je voulais laver la robe de ma poupée (*dollie*). — Et vous l'avez lavée ? — Non, je n'ai pas pu. Alors... — Alors ? — Alors, j'ai essayé (1) de la teindre en (*to dye*) rouge. — Il y a donc des drogues (*drugs*) à la cuisine ? — Naturellement. Vous savez bien (2), père, qu'il y a de la bière. — De la bière pour teindre en rouge ! Qui vous a dit (1) cela ? — Maman. Alors j'ai voulu (1) essayer.. — Votre mère voulait rire de (*to laugh at*) vous. — Oh non, papa, je vous assure qu'elle ne voulait (2) pas rire de moi. — De qui, alors ? — Mais de vous, père. Ne vous rappelez vous pas qu'elle a dit (1) hier que c'était la bière qui avait rendu (*made*) votre nez si rouge ?

(1) Employer le passé simple.
(2) Tournure emphatique.

The Town (la ville).

Inhabitant	*inn* hab *itaint*	habitant
Market		marché
Cluster	[cleus]*teu(r)*	groupe
End	*ennd*	bout, fin
Food-stuff	*foud-steuff*	provisions de bouche
Bridge		pont
Business	*bizeness*	affaire
Underground	*undeu(r)* [graound]	sous-sol souterrain (ad.)
Steam	*stiime*	vapeur
Wire	*ouaïre*	fil de fer
Feature	[fi]*tcheu(r)e*	trait
Fog		brouillard
Pea-soup	*pi*	purée de pois
Lamp-post		bec de gaz
Street	*striit*	rue
Square	*squéere*	place, square
Building	[bild]*inng*	bâtiment
Church	*tcheu(r)tche*	église
Shop	*chop*	magasin
Manufacturing	*manion* [fac] *tcheurinng*	industriel
Huge	*hioudge*	énorme
Whole	*Hôle*	tout, entier, complet
Innumerable	*inn* [nion] *meréble*	innombrable
At the same Time	*séeme taime*	en même temps
Across		à travers
To rise	*raize*	se lever, s'élever
To add		ajouter
To notice	[nô] *tice*	remarquer
To stretch		s'étendre
To carry		porter
To span		traverser
To cross		traverser
To wire	*ouaïre*	télégraphier

London.

London with its six million inhabitants is the largest and most populous city in the world. It is at the same time a great agricultural market, a cluster of large manufacturing towns, a huge maritime port and the money market of the whole commercial world. " A house rises out of the ground every hour of the day and night, a village of more than 300 persons is added to its population every day; and a town as large as Brighton, every year, without the addition being noticed.... If placed end to end the houses would stretch across all Europe and Asia (¹). " On the Thames are seen steamers and sailing ships coming from every part of the globe, carrying the enormous quantity of food-stuff which will be consumed by Londoners. Twenty bridges span the river; one of them, London Bridge, is daily crossed by over 500000 people. Cabs, trams, railways, electric underground metropolitan, bring business men to the city; a forest of telephonic and telegraphic wires run along the roofs of houses.

There are found in the Western part of London large and beautiful shops as well as noble buildings such as Saint-Paul's Church, Westminster Abbey or the Houses of Parliament.

In winter the great drawback and the characteristic feature of London is thick fog, black fog and pea-soup fog which often interrupt every traffic. Then the innumerable lamp-posts are not sufficient to light the streets and the squares.

Exercises.

I. — *Give a short description of Paris.*

II. — *Répondre directement en anglais aux questions suivantes :*

1. How many inhabitants are there in London?
2. Where do the steamers on the Thames come from?
3. What do they carry?
4. Are there many bridges spanning the river?
5. In which part of London are found beautiful shops and noble buildings?
6. Which is the great Winter drawback in London?
7. Do you know what is the population of Paris?
8. Is Paris a commercial sea port?
9. How many bridges are there in Paris?
10. Are there beautiful shops and buildings in Paris?
11. Which city do you like best, Paris or London?

(1) Professor MECKLEJOHN's, New Geography (London, Alfred M. Holden).

The Lord Mayor's Show.

Sir Joseph Dimsdale, M. P., the new Lord Mayor to whom falls the great honour and responsibility of filling *(occuper)* the position of the foremost *(premier)* citizen of the foremost city in the Empire during the Coronation year, may be congratulated upon a most successful inauguration of his term of office. The first Lord Mayor's Show of the new reign, fell *(tomba)* for the first time upon the birthday *(anniversaire de la naissance)* of the reigning Sovereign.

On November 9th sixty years ago, while the Guildhall-yard was full of the stir and bustle of the pageant's marshalling (1), came to the Lord Mayor of the day, just about to step *(monter)* into his state coach, the joyful news of the birth of an heir *(la naissance d'un heritier)* to the throne of England. Since then, year by year, the Lord Mayor's pageant has synchronised with the rejoicings over the birthday of the Prince of Wales.

This year it was the King's birthday which was being celebrated, and on the same day had been made the announcement that the title of Prince of Wales, which has grown *(devenu)* very dear to the English people, was to be borne *(porte)* in future by the Duke of Cornwall and York.

It was a pleasant day for the sightseers *(spectateurs)* and a capital day for the spectacle. Though *(quoique)* there was no sunshine *(soleil)* there was no rain or chill *(froid)* in the air, and the grey light of the overcast *(couvert)* sky seemed to emphasise the warmth and brightness *(la chaleur et l'éclat)* and colour of armour and uniform and whatever else of the pageant had spectacular value.

The City's inhabitants joined hands in making their thoroughfares *(voies publiques)* as gay and festive as circumstances required *(demandaient)*. Naturally enough, special efforts were put forth *(montrés)* in Sir Joseph Dismdale's own ward *(quartier)*, Cornhill, which was bright with bunting, lavishly bedight with flowers, flags, and banners (1), and generously ornamented with mottoes *(devises)* giving welcome *(souhaitant la bienvenue)* to the Lord Mayor and Lady Mayoress. A covered pavilion for the accommodation of Lady Dimsdale and her friends had been erected in front of the Royal Exchange, facing towards Cheapside, and from this point the eye gazed upon a line of many-hued *(de plusieurs couleurs)* festoons and floral inscriptions. The Sheriffs' wards were likewise profusely bedecked *(decorés)*, and Ludgate-hill and Fleet-street presented really quite a pleasing vista of gay garlands, fluttering *(flottant au vent)* symbols, and flying flags.

The *cortège* left the Guildhall at noon.

One car represented the Commonwealth *(communauté, république)* of Australia, and with its sheaves *(gerbes)* of corn, its representations of industries, its kangaroo, its miners and cattl emen *(éleveurs)*, was recognisable for what it represented.

Another group showed Henry Fitz Alwin, who 700 years ago was London's first Mayor, attended by six knights *(chevaliers)* in armour. These groups, simple and effective in the story they had to tell of London's ancient dignity and far-reaching *(s'étendant au loin)* commerce, were at the same time picturesque and decorative.

There were the processions of the City companies, with their gorgeous beadles *(luxueux appariteurs)* and their waving *(flottantes)* banners; there were the velvet-coated *(aux habits de velours)* foresters from Epping; there were firemen *(pompiers)*, with brass helmets gleaming grandly (2); there were training-ship boys (3), hussars and marching soldiers; there was the famous golden *(doré)* coach of the Lord Mayor, with the coachman of more than human magnificence

(1) *Full of the stir and bustle of the pageant's marshalling* : plein du bruit et du remuement de l'ordonnancement de la procession.

(1) *Bright with bunting, lavishly bedight with flowers, flags and banners* : resplendissant d'étoffes multicolores décorées à profusion de fleurs, de drapeaux et de bannières.

(2) *With brass helmets gleaming grandly* : avec des casques de bronze étincelant d'une façon grandiose.

(3) *Training-ship boys* : les élèves des vaisseaux-écoles.

and footmen (*valets de pied*) and javelin men of more than earthly (*terrestre*) splendour; there was the retiring Lord Mayor's coach and the state carriages of the sheriffs.

A chorus of compliments and congratulations was heard at the appearance, in his "State chariot" — looking, if possible, more gorgeous than ever and drawn (*traîné*) by six gaily-caparisoned horses—of Sir Joseph Dimsdale, M.P. He was attended (*assisté*) by his chaplain, and sword and mace bearers (1) and the City Marshal, the last-named functionary brilliant in a new uniform of scarlet and gold.

From the *Daily Mail* and the *Daily Telegraph*.

(1) *Sword and mace bearers* : les porteurs de l'épée et de la masse.

Examens et Concours

Écoles supérieures de commerce (1901).

THÈME 2.

Les charbons américains.

Marseille, 23 mai. — On sait que les Etats-Unis sont devenus aujourd'hui le pays de plus forte production pour la houille, dépassant l'Angleterre, qui donne d'ailleurs son maximum, alors que les Etats-Unis entament à peine leurs richesses houillères. L'exportation du charbon américain double d'une année à l'autre.

Aussi notre port reçoit-il depuis un an des quantités croissantes de charbon des Etats-Unis. En ce moment, le vapeur *Calliope* décharge à Marseille une cargaison de charbon américain, et le vapeur *Marie-Suzanne* est attendu cette semaine avec un chargement analogue.

Ces deux navires sont consignés à la maison Worms, comme d'ailleurs la plupart des envois de charbon des Etats-Unis. Depuis le commencement de l'année, près de 40 000 tonnes de houille américaine sont arrivées dans notre port pour cette maison, qui en a reçu 60 000 l'an dernier et en attend 100 000 pour l'année courante, soit deux vapeurs par mois ; cette quantité représentera près de la moitié des arrivages de charbon anglais. D'autre part, la Compagnie Transatlantique vient de traiter avec les Américains pour la fourniture à Marseille et au Havre de 100 000 tonnes.

On voit que la concurrence devient grave pour l'Angleterre, étant donné surtout que, malgré la distance, le charbon américain est plutôt meilleur marché et que son prix pourrait d'ailleurs être baissé encore.

Nota. — Les nombres devront être traduits en toutes lettres.

VERSION

Mining and Agriculture in New Caledonia.

The future of New Caledonia undoubtedly rests on its mineral wealth. For its size there is probably no richer spot as regards some rare minerals on the face of the earth than this island ; it commences to draw to it the attention of the great metallurgists of the world, and important developments may shortly be expected.

The agricultural prospects of the colony have much improved during the last few years. Until recently a large import of food-stuffs was absolutely necessary ; now the island can supply a large proportion of the requirements of the increasing mining population. Still it is very strange, considering the facilities of climate, soil and water, that more attention is not given to the production of fruit and vegetables. Almost any of the latter can be easily and luxuriantly grown here that are grown in Europe, and all the tropical fruits ; yet practically nothing is grown, and market prices for even small quantities are exorbitant to a degree creating an unnecessary expense for the necessaries of life in a place already exceptionally expensive to live in, in all directions. At the time of the plague, when there was quarantine and little communication with Australia, absolutely no fruit or vegetables were obtainable, which fact fell heavily on the poorer French who depend upon the latter for their daily soup. And all this could easily and profitably be prevented.

(*Consular Reports*, 1900.)

20th Lesson

Prépositions. Adverbes. Abréviations. Règle de prononciation.

Traduction des prépositions *à, de, en* **ou** *dans*. — Les prépositions françaises **à, de, en** ou **dans** se traduisent respectivement par **at, of, in,** quand elles indiquent une idée de *permanence* ou de *repos ;* et par **to, from, into,** lorsqu'elles impliquent un *mouvement.*

Je suis **à** l'école,	*I am* **at** *school.*
Il va **à** l'école,	*He is going* **to** *school.*
L'amour **de** l'école,	*The love* **of** *school-life.*
Nous venons **de** l'école,	*We come* **from** *school.*
Restez **dans** la salle de classe,	*Stay* **in** *the schoolroom.*
Ils vont **dans** la salle de classe,	*They are going* **into** *the schoolroom.*

Prépositions-adverbes ou postpositions. — Certaines prépositions s'ajoutent aux verbes dont elles modifient le sens. Elles jouent alors le rôle d'adverbes. On les appelle *prépositions-adverbes* et quelquefois *postpositions.*

Come **in**, entrez.	*To go* **out**, sortir.
To eat **up**, manger entièrement.	*Read* **on**, *continuez* à lire.

Adverbes de manière. — Pour former les adverbes de manière, on ajoute aux adjectifs la terminaison **ly** (qui correspond à la terminaison française *ment*). Si la dernière lettre de l'adjectif est *y*, on la change en *i* avant d'ajouter *ly*.

soft,	doux.	*soft*ly,	doucement.
polite,	poli.	*polite*ly,	poliment.
dry,	sec.	*dri*ly,	sèchement.
short,	court.	*short*ly,	courtement : bientôt ; peu de temps.

Abréviations. — Dans la *conversation* ou le *style direct*, on a souvent recours aux abréviations suivantes :

I've, I'm, I'll, I'd, he's, he'll, it's, 'tis, 'twas, 'twere, 'twill, we've, we'll, you've, you're, you'll, they've, they're, there's, here's, that's, what's, don't, didn't, doesn't, shan't, shouldn't, won't, wouldn't, can't, couldn't, mayn't, mustn't, oughtn't, etc., pour les expressions suivantes :

I have, I am, I will, I would, he is, he will, it is, it is, it was, it were, it will, we have, we shall, you have, you are, you will, they have, they are, here is, there is, that is, what is, do not, did not, does not, shall not, should not, will not, would not, cannot, could not, may not, must not, ought not, etc.

Prononciation des voyelles. — On convient de dire que les voyelles anglaises ont trois sons principaux, le son *long*, le son *bref* et le son *sourd* :

Voyelles :	a,	e,	i,	o,	u,
Son long :	*ée*,	*i*,	*aï*,	*ô*,	*iou*,
Son bref :	*a*,	*e*,	*i*,	*o*,	*eu*,

Son sourd : commun à toutes les voyelles *eu* (comme dans *beurre*).

Règle de prononciation. — Les voyelles ont :

1° Le *son long*, lorsqu'elles terminent une syllabe ou lorsqu'elles sont placées avant une consonne suivie elle-même d'un *e* muet ;

2° Le *son sourd*, le plus souvent, lorsqu'elles sont suivies d'un *r* ;

3° Le *son bref*, dans les autres cas.

(Cette règle souffre de très nombreuses exceptions.)

Mane	(*méene*)	crinière	Man	(*mann*)	homme	Collar	(*colleu r*)	col
Pane	(*péene*)	vitre	Pan	(*pann*)	casserole	Grammar	(*grammeu r*)	[illegible]
To be	(*bi*)	être	To get	(*guett*)	obtenir	Her	(*heu r*)	[illegible]
Honest	(*hônest*)	honnête	Top	(*top*)	sommet	Tutor	(*tiouteu r*)	précepteur
Fine	(*faïne*)	beau	Fin	(*finn*)	nageoire	Bird	(*beu r d*)	[illegible]
Like	(*laïke*)	comme	To lick	(*lick*)	lécher	First	(*feu r st*)	[illegible]
Rule	(*roule*)	règle	Us	(*euss*)	nous (compl.)	Fur	(*feu r*)	[illegible]
Duke	(*diouke*)	duc	Duck	(*deuch*)	canard	Nurse	(*neu r se*)	[illegible]

Remarque. — Nous ne nous occuperons pas de la prononciation des diphtongues et des consonnes, ni de l'étude de l'accent tonique, car il n'existe pas de règles à proprement parler. Il faut entendre et entendre souvent un mot avant de pouvoir le prononcer correctement. La prononciation figurative dont nous nous sommes servis jusqu'ici ne donne qu'une approximation de la prononciation réelle.

Winter (l'hiver).

To freeze (froze, frozen)	*friize*	Geler.	Stiff		Raide, dur.
To hail		Acclamer, saluer, grêler.	Trying	traï *yinng*	Pénible
To thaw	*thau*	Dégeler.	Clayey		Argileux
To talk	*tauke*	Causer	Outdoor	aout *dor*	Extérieur, plein air.
To seem	*siime*	Sembler.	Exhilarating	*ex* hil *arèetinng*	Divertissant.
To reckon	reck *eunn*	Compter.	Average	av *ridge*	Moyen.
To afford		Offrir, procurer	Clever	clev *eu(r)*	Intelligent.
To increase	*inn* cri *se*	Accroître.	Snow-balling	*snô* boll *inng*	Jeu des boules de neige.
To hold (held)		Tenir, partager.	Ice	*aice*	Glace.
To jump	*djump*	Sauter	Frost		Gelée.
To win	*ouinné*	Gagner (une partie).	Chilblain	tchil *blenn*	Engelure.
To stay		Rester.	Blessing	bless *inng*	Bienfait.
Few	*fiou*	Peu.	Powder	paou *deu(r)*	Poudre, poussière.
Perhaps		Peut-être.	Top		Sommet, toupie.
Upon	*eup* oun	Sur.	Side	*saïde*	Côté.
However	*hao* ev *eu(r)*	Cependant.	Devotee	*devo* tii	Fervent.
In spite of	*spaite*	Malgré, en dépit de.	Pastime	pas *taïme*	Passe-temps.
Hardly		A peine.	Feat	*fiite*	Action d'éclat.
Off		Enlevé.	Winner	ouinn *eur*	Gagnant.
Upright	eup *raite*	Debout.	Bat	*batt*	Battoir, crosse.
Cold		Froid.	Game	*ghéeme*	Jeu, partie.

Winter Sports.

The winter sports of England are but few in number. The average stay-at-home citizen would perhaps only mention foot-ball, skating and snow-balling if he were asked to make a catalogue of them. But if we could reckon upon obtaining plenty of ice and snow, the list would be increased by many exhilarating outdoor amusements which afford health and happiness (*santé et bonheur*) in great countries over (*par delà*) the seas.

One of the finest winter attractions in the world is the sport of ice yachting, so dear to the hearts of Canadians. Few English people have heard of ice yachts, in spite of the fact that the sport is considerably more than one hundred years old. In the United States and Canada, however, it is considered the most exhilarating of pastimes, and the same opinion is held by the ice yachtsmen of Switzerland (*Suisse*). Kingston, Quebec, Montreal, and Toronto all possess big ice yachting clubs, and the various regattas excite interest all over the colony.

In Norway "ski-ing" is the national winter pastime. When the "ski" are off the feet they seem much too unwieldy to be of service, for when they stand upright a man can hardly reach the top with his hand. But clever devotees of "ski-ing" can perform marvellous feats by the side of which figure-skating appears quite trivial and ordinary. At the great "ski-ing" sports held from time to time it is quite a common thing for the competitors to jump over forty yards, and the winner for the year is hailed with great enthusiasm.

"Cricket on the ice" is another popular winter sport and it is sometimes played in England when skating is in progress. But it is at Davos Platz, in Switzerland, that the game reaches the highest perfection, and every year a large number of people leave this country with their skates and their favourite bats to take part in the summer game in the depth (*au cœur*) of winter.

From the *Daily Mail*.

A London Fog [1]

I must begin with the statement that London is not in a condition of perpetual fog; indeed some foreigners of my acquaintance after a stay of a year have left London in sorrow, because they have never witnessed one. But at last the inevitable has happened, and for a week the only cheerful thing in London has been the amused faces of the people who, having wandered round in the dim hope of finding their way about, are reduced to asking: "Can you tell me where I am?"

This morning, the fifth day of the fog, I started on my usual journey, from a suburb about eight miles out of London; the station was filled with waiting people. The train service is of course arranged for clear weather, when signals can be seen and a rapid transit made. But fog alters everything.

The train from Portsmouth has to sit on the road; this disarranges the Southampton one, which cannot pass until the line is cleared and so on.

However every train that stops is bound for London — so we will get on somehow. The only difficulty is to which platform will the first up-train come?

Every one is standing at the edge of platform N° 1 peering over in the effort to see if a train may be coming. Suddenly there is a cry "She's on the other line!" A terrific rush of people up the steps, and over the bridge, and finally I find myself safely landed in the train

We start directly, but very soon have to stop. Presently a train comes up beside us, on another line, also evidently bound for Waterloo. Windows are let down, and an animated inquiry is carried on as to which train is likely to get into Waterloo first. About a mile from the station it is usual to stop and take tickets. Two of my companions decided to get out with the idea that they might possibly walk thence more quickly than the train would take us; this caused much amusement amongst those who were left; but when we finally arrived at Waterloo the scene was unequalled. Quite at the extreme end of a generally unused platform the train stopped, and out from it poured the hurrying mass of top-hatted gentlemen eager to get to their offices. Their usual walk is a quiet stately promenade, which makes me look remarkable — for, unless I run and get in the front rank, they will take possession of every omnibus and I shall have to get outside, which I do not like.

But this morning, tall and short, stout and thin, they all began to run, at a sort of dog-trot — every body had got starved with the cold and the waiting and needed at least to warm their feet; the climax came when a small army of boys appeared with cakes, fruit, and other refreshments, they evidently having realised that the delay had caused hunger, and that there was a chance of doing business. Alas! I had to get to that omnibus and could not wait to see if the cakes were bought; but the idea of solemn business men stopping to eat cakes before going to their offices was funny. — I am told that yesterday a gentleman came to the station to meet his wife who had come up from Salisbury. He could not see her anywhere but suddenly a voice close to his elbow said: "George! — George! where are you going?" Turning sharply round, he caught a lady in his arms and was going to give her a husband's salute when the fog suddenly lifting and the lady struggling, he found there were two ladies and he had been on the point of embracing the wrong one. — I have my doubts about the story, but what is quite true is this. Turning into the Strand from

(1) Voir vocabulaire ci-après.

a side street, you came from dense blackness into the ordinary light and brilliance — the fog had cleared whilst you turned a corner. But as one passed along and looked down the side streets, one could see the fog demon had still possession of them and of the river. As I write I hear it said that the fog has gone and that tomorrow we may expect to see the sun again. Indeed, I hope so! It is difficult to realize that only so short a time ago we were grumbling at him for roasting us.

E.-Ann. Lawrence.

* * *

The Meteorological Office divides Fog into five classes :

Mist. — Thin vapour, dimness of distant objects, and does not interfere with traffic on rail, road, or river.

Thin fog. — Hinders rail and river traffic, but not road traffic. You should be able to see a house or a man 100 yards.

Fog.— Obstructs all traffic. You can only see a man 30 yards off.

Dense fog. — Traffic on river impossible. By rail or road very slow. You cannot discern objects across the road.

Distinctions — Yellow or black; dry or wet : accompanied by rain or frost.

— For my part, I think there is a variety of fog which the M. O. has not mentioned. I call it PHOGGGGGGE !

(*Manchester Guardian.*)

* * *

Across,	à travers
Alters,	change.
Bought,	achetés.
Bound for,	à destination de.
Bridge,	pont.
Business,	affaire.
Carried on,	faites.
Caught,	saisit.
Cheerful,	gaie.
Cleared,	dégagée.
Climax,	le comble.
Dim,	sombre.
Dry,	sec.
Edge,	bord.
Elbow,	coude.
Filled,	remplie.
Fog,	brouillard.
Foreigners,	étrangers.
Frost,	gelée.
Funny,	amusante.
Grumbling (were),	nous plaignions.
Hinders,	empêche.
Hunger,	faim.
Hurrying,	se hâtant.
Landed,	embarquée.
Left,	quitté.
Lifting,	se levant,
Likely,	probablement.
Needed,	avaient besoin.
Peering over,	regardant curieust
Poured,	sortait à flots.
Rain,	pluie.
Realize,	se rendre compte.
Roasting,	rôtir.
Rush,	précipitation.
Sharply,	brusquement.
Short (*the*),	les petits.
Sit,	rester immobile.
Slow,	lent.
Somehow,	de façon ou d'autre
Sorrow,	tristesse.
Starved,	mourant de faim.
Start,	partons.
Stately,	grave
Step,	escalier.
Stout (*the*),	les gros.
Struggling,	se débattant.
Suburb,	faubourg.
Tall (*the*),	les grands.
Thence,	de là.
Thin (*the*),	les minces.
Top-hatted,	à chapeau haute forme
Waiting,	qui attendent.
Wandered,	erré
Wet,	humide.
Witnessed,	été témoin.
Wrong one,	celle qu'il ne fallait pas
Yard,	mètre.

" A Merry Christmas! "

Though for many centuries Christmas has been celebrated as representing the time of the nativity of the Saviour; yet it dates back (*remonte*) especially in the North of Europe, to heathen (*païens*) times, when the Winter solstice, as being the turning point of the year, was therefore observed with the greatest festivities. This accounts (*explique*) for our English Christmas being, not only a religious festival, but also a public holiday (*congé, fête*) and a day of feasting and rejoicing.

The decoration of churches and homes with holly, mistletoe and evergreens (1), the visits of Santa Claus, the Christmastree, the Carols (*chants, cantiques*), the presenting of Christmas boxes, the yule-log (*bûche de Noël*), the noble turkey (*dinde*), and the flaming plum-pudding, are all more or less ancient customs; though they have changed to a certain extent.

(1) Houx, gui, plantes vertes.

The Anglo-Saxons regarded the mistletoe as a sacred plant. Traces of this, still remain in the custom of kissing (*s'embrasser*) under the mistletoe; though, in polite society now, it would be inexcusable to pursue that custom among grown-up people (1). The visits of Santa Claus (St-Nicolas) are still a source of delight and anticipation to very little children, who imagine that the Saint, whom they more often call Father Christmas, makes a point (2) of visiting their bedsides in the early morning, leaving presents for all good children.

The singing of Carols originated with the "Manger Songs (3)", which were introduced by the Church, in order to try and give a more religious character to the day. They are sung in Church, at special Christmas services, and are appreciated; but out of church, as sung by the "Waits," or "Strolling Carol Singers (4)," are, with few exceptions, considered a nuisance; the singing being generally atrocious, and the continual demand for monetary remuneration, not appealing to the householder (*propriétaire*).

Christmas boxes consist of presents of money given to persons in inferior positions, and were originally given the day after — Hence (*d'où*) the name of Boxing-Day — which day is a public holiday; but without any religious significance. It is a day on which the lower (*inférieures*) classes eat, drink and amuse themselves to the utmost (*aux extrêmes limites*) of their capacity and often beyond (*au delà*) it. The higher classes visit their friends on this day, in preference to Christmas day, when all the members of a family try to assemble together.

The custom of cutting the Yule log in the forest, dragging (*traîner*) it to the house, and setting it on fire has died out (*disparu*).

The exchange of Christmas cards is a decidedly recent institution and the designing and printing of these cards has become a real industry, entailing (*nécessitant*) an enormous amount of work, and giving employment to thousands.

(1) Grandes personnes.
(2) Considère comme un devoir.
(3) Les chants de la crèche.
(4) Chanteurs de cantiques ambulants.

Let me try to give my readers a glimpse (*aperçu*) of a happy English family on Christmas day. All are together once more, after having been separated perhaps for a long time. The children, first thing in the morning, jump (*sautent*) out of bed, to look at the stockings they had hung (*suspendus*) at the foot of the bed, ready for Santa Claus to drop (*laisser tomber*) his present into, as they imagined him rushing (*se précipitant*) from house to house. How delighted they are with every new find. Then come breakfast with more presents, each laid by (*posé à côté de*) the recipient's plate; the Merry Christmas greetings (1); the rush for the postman (*facteur*) with his load of letters; the eager (*anxieuses*) expectation for the time when they may surround the Christmas tree and hunt (2) for some present hanging on it. How bright and cheery (*joyeux*) they all look, round the table at dinner! what fun they have with the crackers (*pétards*) afterwards! The older members of the family enter fully into the fun, besides sitting round the blazing hearth (*foyer*) talking over old times, and future prospects. The day is brought to a close (*se termine*) with games, in which all partake, regardless of age, and then, tired out with the excitement and exertions, retire to bed.

A.-G. Southby.

A Christmas Story.

Somehow (*de façon ou d'autre*) everyone in the house combined to spoil (*gâter*) Daisy, even her father, clever (*intelligent*) Dr. Durrant, was as weak (*faible*) as the rest where his little girl was concerned. But in spite of it all Daisy was as sweet-tempered a little maiden as (3) you could wish to meet (*rencontrer*), with a heart

(1) Compliments de Joyeux Noël.
(2) Signifie ordinairement *chasser*; ici, *venir chercher, tâcher de découvrir*.
(3) *As sweet-tempered a little maiden as*: une petite fille au caractère aussi doux que... Remarquer: 1° l'emploi de *a*, après l'adjectif avec le mot *as*; 2° la formation de l'adjectif composé à l'aide d'un autre adjectif *sweet* et d'un nom *temper* (caractère) auquel on ajoute la terminaison *ed*.

as golden as her curls (*boucles de cheveux*): and this, I think, was the real reason why everyone loved her so dearly.

This day Daisy was going to a party and nurse had decked out (*paré*) the little girl in a new white frock (*robe*) which made her look very pretty.

Outside (*au dehors de*) the house to which Daisy had been invited a group of people had collected, to watch (*regarder*) the little visitors arrive. Amongst the crowd stood a girl and boy, wretched, uncared-for little creatures, with faces pinched with hunger and cold (¹).

" Ain't she (²) a beauty ? " said the boy, nudging (*poussant du coude*) his sister.

" Beauty, indeed, "replied the girl, angrily (*en colère*). " Go on with you (³), do, I hate (*hais*) you ! " She shook her tiny fist at Daisy.

But a fit (*accès*) of coughing (*toux*) stopped her speech, and she wandered away (*erra*) into the darkness and gloom (*obscurité et ténèbres*), coughing and sobbing (*sanglotant*) as she went.

Daisy's party was a great success, and she ought to have enjoyed herself; but, somehow, above the sound of laughter and merry music, she seemed (*semblait*) to hear a shrill (*perçante*) voice crying — " I hate you, I hate you."

" Nurse, why did the little girl say she hated me ? " she asked when she was curled up (*bordée*) for the night in her cosy (*chaud*) bed.

" I don't know, deary," nurse answered, " unless (*à moins que*) it was that she was jealous because you are rich and she is poor. But there, don't think about it, my pretty, just you go to sleep (*endormez-vous*) and forget (*oubliez*) all about it."

But Daisy couldn't forget all about it, and the next day she told the story to her father.

" Oh ! dad (¹), she *did* look so cold and hungry, I wish we could find her and give her something to eat (*manger*). Do you think we could ? "

Dad shook (*secoua*) his head. " I'm afraid not," he said." but I'll tell you what you can do instead (*au lieu de cela*). There is to be a Christmas Tree at the hospital next week, and if you like I will take you to see the children get their presents, and you shall (²) have a whole sovereign to spend (*dépenser*) for them yourself. I daresay (*ose dire*) many of the little ones (*petits*) there were quite as cold and hungry as your friend before they came to the hospital."

Daisy was delighted at the idea, and on Christmas Eve (*veille de Noël*) she and her father entered the children's ward (*quartier*) with their arms full of toys (*jouets*). From bed to bed they passed, distributing gifts (*cadeaux*) as they went. At length (*à la fin*) they paused beside a bed which was partially screened in (*caché*), and into which a bronchitis kettle was steaming (³).

" It's no use speaking to this patient,dear,"said the nurse." She is so sullen (*maussade*) and bad-tempered that she would take no notice.

But Daisy stepped up (*s'approcha*) to the bed and laid a gaily-dressed doll (⁴) on the coverlet.She gazed (*contempla*) at the white, drawn (*tirée*) face lying so quietly on the pillow (*oreiller*), and then she started (*tressaillit*).

(¹) Parmi la foule se tenaient une petite fille et un petit garçon, de pauvres petites créatures dont personne ne prenait soin, avec des figures amincies par la faim et le froid.

(²) *Ain't she*, abréviation de *is she not*.

(³) *Go on with you*, argot : Allez-vous-en.

(1) *Dad*, familier de *father*, *papa*.

(2) Remarquer l'emploi de *shall* à la 3ᵉ personne. Il donne plus de force à la promesse.

(3) *Into which a bronchitis kettle was steaming* : où fumait une bouilloire pour une bronchitique.

(4) *A gaily-dressed doll*, une poupée vêtue de couleurs gaies.

"Dad, it's the little girl who said she hated me."

And so it was, for on the very (*même*) night of Daisy's party the poor little waif (*abandonnée*) had been picked up (*ramassée*) in the street in a fainting condition (*évanouie*), and carried to the nearest hospital. Cold and hunger had done their work, and Meg had lain (*restée couchée*) ever since hovering (*en suspens*) between life and death.

"Well, she doesn't hate you now, I'm sure," said the nurse, brightly. "See, Meg, what a pretty doll the little lady has brought you."

"It's nothing to her," said Meg, ungraciously. "She wouldn't have given it me else (*autrement*)."

Daisy was very thoughtful on the homeward drive (1), very thoughtful all the evening too; and the next morning, which was Christmas Day, she begged (*pria*) her father eagerly (*avec insistance*) to take her to see the little girl, who hated her, again.

So in the afternoon they went, and when they stood beside the little screened bed Daisy produced from beneath (*dessous*) her cloak (*manteau*) a battered old rag doll (2), which she laid tenderly beside the sick child.

"You'll love me now, won't you?" she faltered (*dit-elle d'une voix tremblante*). "It was quite true what you said about the other doll not costing me anything — father bought (*acheta*) it — so I've brought you my own dear Dinah. She isn't so pretty as the other, bu I love her better than all my toys. Mummy (*maman*) gave her to me before she went away to heaven (*ciel*), and she has slept (*dormi*) with me ever since; but I'll give her to you if only you won't hate me any more."

Two big tears (*larmes*) rolled down the rosy cheeks, for it was a terrible thing to part (*se séparer*) with Dinah, and presently (*bientôt*) the sullen face on the white pillow softened (*s'adoucit*), and two answering tears shone (1) in the dark eyes.

"You *are* a beauty — Jim said so and you *are*," gasped (*dit haletante*) the hoarse (*rauque*) voice. "I'm sorry (*fâchée*) I said I hated you but I was terribly bad that night. I don't (2) now — I love you, I do."

That was the beginning (*commencement*) of a long friendship between the two children, for when Meg left (*quitta*) the hospital Dr. Durrant used his influence to get her into an orphan asylum, where she was well looked after, and where Daisy often went to visit her.

I think if you were to see Miss Daisy Durrant's own maid (*bonne*), who is known (*connue*) by the name of Margaret, you would scarcely (*à peine*) recognise in her the little forlorn waif (*abandonnée*) of ten years ago; but she is the same Meg nevertheless (*néanmoins*), in spite of her trim attire (*tenue coquette*) and happy, smiling face.

Amongst her dearest treasures Margaret keeps an old rag doll. There are sprigs of sweet-smelling lavender scattered round it (3), and on its breast is pinned (*épinglé*) a paper, on which is written — "Miss Daisy's Dinah, Christmas Day, 1891."

Lucy L. Weedon
The children's friend.

(1) *Thoughtful on the homeward drive*, soucieuse dans la voiture en revenant à la maison.

(2) *A battered old rag doll*, une poupée tout abîmée vêtue de vieux chiffons.

(1) *Two answering tears shone*: deux larmes en réponse brillèrent.

(2) *I don't now*, sous-entendu *hate you*: je ne vous hais pas maintenant.

(3) Il y a des brins de lavande sentant bon répandus tout autour.

Examens et Concours

Concours pour l'emploi de Traducteur

au Ministère du Commerce (25 Novembre 1901).

THÈME.

Même texte que pour le thème allemand (Voir partie allemande du présent n°).

VERSION.

Acts of 1888.

Chapter 134. — Incorporation of labor organizations.

SECTION 1. — Seven or more persons within this commonwealth, who associate themselves together by such an agreement in writing as is described in section three of chapter 115 of the public statutes, with the intention of forming a corporation for the purpose of improving in any lawful manner the condition of any employés in any one or more lawful trades or employments, either in respect to their employment, or by the promotion of education, temperance, morality or social intercourse, by the payments of benefits to members when sick or unemployed, or to persons dependent upon deceased members, or otherwise, shall, upon complying with the provisions of said chapter 115 of the public statutes and of this act, be and remain a corporation. The provisions of said chapter, so far as not inconsistent with this act, shall apply to corporations formed under this act.

SECTION 2. — The commissioner of corporations shall not endorse his approval upon the certificate of organization of any corporation formed under this act unless satisfied that the agreement of association shows that the purpose of such corporation is a lawful one, nor unless satisfied that its by-laws contain no provision contrary to law, and such commissioner may call for the opinion of the attorney-general thereon; nor shall such commissioner so endorse his approval unless satisfied that the by-laws conform to the requirements of the two following sections of this act.

SECTION 3. — The by-laws of every corporation formed under this act shall contain clear and distinct provisions in respect to the following matters: — The manner of electing or admitting new members; the manner of expelling members; the officers of the corporation, with their respective titles, duties powers and terms of office; the manner of electing and removing such officers; the number of members required to constitute a quorum for the transaction of business; the manner of calling special meetings of the corporation; the manner of rescinding or amending by-laws and making new ones; the purposes for which the funds of the corporation shall be applicable; the purposes for which assessments may be laid upon members; the conditions under which a member or persons dependent on a deceased member, shall be entitled to benefits, if any are to be given by the corporation; the manner in which a fine or forfeiture can be imposed upon a member, if any are to be imposed by the corporation; the manner in which the funds of the corporation are to be held, deposited or invested; the manner in which the accounts of the treasurer are to be periodically audited and the manner of voting upon shares of stock, if any capital stock is to be issued by the corporation.

SECTION 4. — No by-laws of a corporation formed under this act shall be rescinded or amended, and no new by-law shall be made unless notice of such proposed action has been given at a previous meeting of the corporation, and no such rescinding, amendment or new by-law shall take effect until approved by the commissioner of corporations as not inconsistent with the provisions of this act. No member of such corporation shall be expelled by vote of less than a majority of all the members thereof, nor by a vote of less than three-quarters of the members present and voting upon such expulsion. Every member of such corporation and every person having an interest in its funds shall be entitled to examine its books and records.

(*Communiqué par* M. LANDOUZY.)

REVISION GÉNÉRALE

DES VERBES ET DES MOTS INVARIABLES

I. — Verbes irréguliers

To be (was, been)	Être.
To become (became, become)	Devenir.
To begin (began, begun)	Commencer.
To bid (bid, bid)	Ordonner, dire.
To bind (bound, bound)	Lier, obliger.
To blow (blew, blown)	Souffler.
To break (broke, broken)	Briser.
To bring (brought, brought)	Apporter.
To build (built, built)	Bâtir.
To catch (caught, caught)	Attraper.
I can (I could)	Je peux.
To come (came, come)	Venir.
To crow (crew, crowed)	Chanter (*le coq*).
To cut down (cut, cut)	Couper.
To do (did, done)	Faire.
To draw (drew, drawn)	Tirer, dessiner.
To drink (drank, drunk)	Boire.
To eat (ate, eaten)	Manger.
To fall (fell, fallen)	Tomber.
To feed (fed, fed)	Nourrir.
To feel (felt, felt)	Sentir.
To find (found, found)	Trouver.
To get (got, got-gotten)	Gagner, obtenir.
To get acquainted with	Faire la connaissance de.
To get up	Se lever.
To give (gave, given)	Donner.
To go (went, gone)	Aller.
To go nutting	Aller cueillir des noisettes.
To go out	Sortir.
To go to bed	Se coucher.
To grow (grew, grown)	Croître.
To have (had, had)	Avoir.
I had better	Je ferais mieux.
To hold (held, held)	Tenir.
To hurt (hurt, hurt)	Heurter, faire mal à.
To know (knew, known)	Savoir, connaître.
To lay (laid, laid)	Poser, pondre.
To lead (led, led)	Conduire, mener.
To leave (left, left)	Laisser.
To load (loaded, laden)	Charger.
To lose (lost, lost)	Perdre.
To make (made, made)	Faire.
I may (I might)	Je peux.
To meet (met, met)	Rencontrer.
I must (must)	Il faut que je.
To pay (paid, paid)	Payer.
To pay attention	Faire attention
To pay a visit	Faire une visite
To put (put, put)	Poser, mettre.
To put on	Mettre (*un habit*)
To put up	Serrer.
To read (read, read)	Lire.
To ring (rang, rung)	Sonner.
To rise (rose, risen)	Se lever, augmenter.
To run (ran, run)	Courir.
To say (said, said)	Dire.
To see (saw, seen)	Voir.
I shall (I should)	Je dois.
To show (showed, shown)	Montrer.
To shut (shut, shut)	Fermer.
To sing (sang, sung)	Chanter.
To sit (sat, sat)	S'asseoir.
To sow (sowed, sown)	Semer.
To speak (spoke, spoken)	Parler
To stand (stood, stood)	Se trouver, résister
To stand up	Se tenir debout
To strew (strewed, strewn)	Joncher.
To sweep (swept, swept)	Balayer.
To sweep by	Passer rapidement.
To swim (swam, swum)	Nager.
To take (took, taken)	Prendre.
To take off	Enlever (*un habit*)
To tell (told, told)	Dire, raconter
To throw (threw, thrown)	Jeter.
To understand (understood, understood)	Comprendre
To wake (woke, woken)	Réveiller
I *will* (I would)	Je veux.
To write (wrote, written)	Écrire.

II. — Verbes réguliers.

To add	Ajouter.
To address	Adresser, parler à.
To answer	Répondre.
To appear	Paraître.
To ask for	Demander.
To attend	Assister
To bathe	Se baigner.
To breathe	Respirer.
To bruise	Meurtrir.
To call	Appeler, passer
To carry	Porter.
To carve	Découper
To complain	Se plaindre.
To cover	Couvrir.
To cross	Traverser.
To dive	Plonger.
To dread.	Redouter, craindre.
To dry	Sécher.
To enjoy	Jouir de.
To fail	Manquer.
To fish	Pêcher.
To name	Nommer.
To need	Avoir besoin.
To notice	Remarquer.
To paddle	Barboter
To part	Se séparer.
To perceive	Apercevoir.
To pick	Ramasser, cueillir.
To plough	Labourer.
To poke	Tisonner, attiser
To pour	Verser
To prefer	Préférer.
To quench	Étancher.
To rage	Faire rage.
To raise	Lever.
To rake	Râteler.
To reach	Atteindre
To recover	Guérir
To remember	Se rappeler
To repeat	Répéter
To replenish	Remplir à nouveau.
To row	Ramer.

To flap	Battre (des ailes).
To follow	Suivre.
To gather	Cueillir, rassembler.
To help	Aider, empêcher.
To help thinking	Empêcher de penser.
To hurry	Se presser.
To kill	Tuer.
To kiss	Embrasser.
To knock at	Frapper (à la porte).
To label	Etiqueter.
To last	Durer.
To like	Aimer (une chose).
To listen to	Ecouter.
To look	Avoir l'air.
To look at	Regarder.
To look down	Baisser les yeux.
Look here	Ecoutez !
To look up	Lever les yeux.
To love	Aimer (une personne).
To mend	Raccommoder, changer.
To mind	Faire attention.
To move	Se remuer.
To rub	Frotter.
To rub out	Effacer.
To rush	Se précipiter.
To sail	Naviguer.
To screen	Cacher.
To sharpen	Aiguiser, pointer.
To span	Traverser.
To splash	Clapoter
To start	Partir, commencer.
To stretch	S'étendre.
To study	Etudier.
To Talk	Causer.
To toss up	Jeter en l'air.
To try	Essayer.
To turn over	Retourner.
To walk	Marcher.
To want	Vouloir, avoir besoin.
To wash	Laver.
To wax	Cirer.
To weed	Sarcler.
To wire	Télégraphier.

III. — Particules invariables et idiotismes.

A bit	Un peu.
Across	A travers.
After	Après.
Again	De nouveau, encore.
All over	Partout.
Along	Le long de.
A lot	Des tas.
Already	Déjà.
Amid	Parmi.
Anyhow	De n'importe quelle façon.
As	Comme, parce que.
At hand	A disposition, tout près
At last	Enfin.
At the same time	En même temps.
Back	De retour.
Because	Parce que.
Between	Entre.
But	Mais, ne ...que.
By means of	Au moyen de.
Downstairs	En bas (de l'escalier).
Drenched to the skin	Trempé jusqu'aux os.
During	Pendant, durant.
Far	Loin.
For	Pour, pendant.
Goodbye	Adieu.
Head ache	Mal de tête.
Here	Ici.
How	Comment.
How do you do ?	Comment allez-vous ?
How much	Combien (sing.).
How many	Combien (plur.).
If	Si (conj.).
In, into	Dans, en.
In blossom	En fleur
Indeed	Vraiment, en effet.
Instead of	Au lieu de
It's all over	Tout est fini.
Just now	En ce moment
Like	Comme.
Most	La plupart.
Many	Beaucoup (plur.)
Much	Beaucoup (sing.)
Near	Près.
Next	Tout près, le plus proche.
No... longer	Ne... plus (temps).
No... more	Ne... plus (quantité).
Now	Maintenant.
Now and then	De temps à autre.
Not yet	Pas encore.
Of	De
Of course	Naturellement.
Often	Souvent.
On	Sur.
Only	Seulement.
Or	ou, ou bien.
Out of	Hors de, sur.
Quite	Tout-à-fait.
Please	Veuillez, s'il vous plaît.
Rather	Plutôt.
Right	Bien, comme il faut.
Right handside	A main droite.
So	Si (adv.); par conséquent.
So much	Tant.
Soon	Bientôt.
Sore throat	Mal de gorge.
Still	Toujours, encore.
Suppose	Supposons
Take care	Faites attention.
That	Que.
Thank you	Merci.
The nick of time	Au bon moment.
There	Là
There is	Voilà, il y a.
Through	A travers, par.
Toward	Vers.
Very	Très.
Well	Bien.
What	Quel.
What for ?	Pourquoi ?
What o'clock ?	Quelle heure?
What's the matter ?	Qu'y a-t-il ?
What time	Quelle heure.
When	Quand.
Where	Où.
While	Pendant que.
Why?	Pourquoi ?
With	Avec.

International Peace and its opponents.[1]

One of the striking characteristics of people in a passion is to act first and to reflect afterwards. Very often, the reflections, if calmly pursued fail to justify the actions. An illustration of this truth, on a large scale, is now to be seen in England. Thousands of people who shouted for war with South Africa, and who applauded Mr. Chamberlain's menacing speech in which he intimated that the sand in the hour-glass was rapidly running out, are now realising that the war is by no means the trivial affair they imagined it would prove to be, but it is a serious and deplorable calamity. Ignorance, the prolific mother of Arrogance, produced its natural result. And what the final consequences will be — no one can possibly foretell But, alas, we know only too well how the innocents, the women and children, have paid the bitter and undeserved penalty.

What a mockery of civilization it all is! In civil affairs we readily grant that it is far better that the guilty should go free, rather than the innocent should suffer. But in international affairs carried on by Governments, the innocents must suffer if their suffering is necessary that the guilty be captured or killed. Despite all this and in face of the terrible loss of life of Britons and Boers, we have Lord Salisbury adding fuel to the flames of passion by telling the Boers that he and his fellow-governors will not leave them "a shred of independance". And this is patriotism — "passion for your own country" and hatred of others! It is family selfishness writ large. Whilst such feelings animate people of different nationalities, international peace can never be secured. In Great Britain at the present time we have thousands of Ministers, professed followers of Christ — of Christ who preached "peace and goodwill towards men" — backing up the British Government and preaching war on earth and hatred towards men — if they happen to be Boers. But evil will not always prevail. The Good, alone, is eternal. The terrible sufferings and economic burdens produced by war will ultimately educate the most ignorant in the better way. Just as civil strife was formerly decided by civil warfare and is now settled peaceably, so in the future will international differences be decided by civil tribunals! International arbitration will displace the savage and senseless method of war. As people get to know each other better, by reading and travel, mutual respect will be stimulated and love will do the rest. "Love laughs at barriers", and when love prevails war will perish. You and I, my readers, can help on the good cause. What a responsibility is ours!! "Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more". You and I are members of our respective nations and it is our duty to help on "the good time coming".

William Simpson.

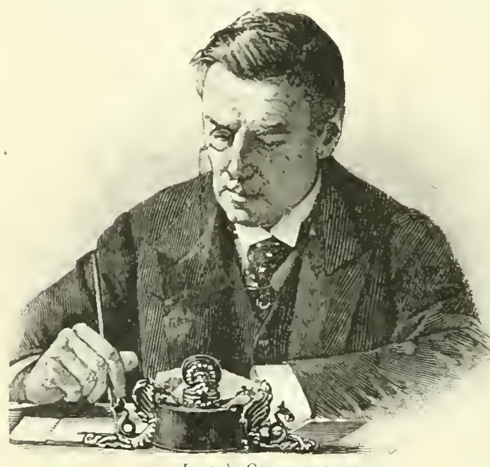
(1) Cet article paraîtra en français dans un prochain nº des *Quatre Langues*.

Mr. Chamberlain's Edimburgh speech [1].

We are unanimously of opinion that this war was forced upon us

(1) Un meeting monstre organisé par les Unionistes et les Conservateurs écossais eut lieu à Edimbourg le 26 octobre dernier dans Waverley Market. Il y avait des sièges pour 7 500 auditeurs. Sur l'estrade seule se trouvaient plus de 500 personnes parmi lesquelles la fine fleur de l'aristocratie écossaise. Afin de permettre à tous les assistants d'entendre la voix de l'orateur, on construisit pour la circonstance à l'intérieur du marché un hall d'où partaient des fils téléphoniques d'une

— (loud cheers) (*bruyants applaudissements*) — by the insolent ultimatum which was sent (*envoyé*) by the leaders of the two Republics and by the unprovoked invasion of his Majesty's territories at the time when (*au moment où*) negotiations were still proceeding. (Cheers.) Yes, there is a fable — a fable which has been set afloat (*répandue*) by those pro-Boer organs whose ingenuity and imagination are never at fault when the question is to belittle (*déprécier*) and to belie (*calomnier*) their own country — there has been a fable set afloat that the Boers only anticipated the decision of the Government, that the Government was preparing a declaration of war at the time when the ultimatum was delivered. The statement is absolutely untrue. (Cheers.) There is not a shade of a shadow of foundation for it. At the time we were indeed endeavouring to strengthen (*nous nous efforcions d'augmenter*) our forces in South Africa — these had been reduced until they were almost insignificant — in view of the enormous armaments of the Boers; but if we had been permitted to do what was our intention, to have resumed (*repris*) negotiations with a better chance of success, and, at all events (*événements*), on more equal terms, we should have never contemplated taking the offensive — (cheers) — and, on the contrary, we did everything that men could do by conciliation and concession to avoid (*éviter*) a war which we knew perfectly well would be a great and serious war, a difficult undertaking (*entreprise*), even for the resources of such a country as this. But we went to the extreme limits. We even risked the loyal support of our British subjects in the South African Colonies. We did everything that was humanly possible, and having failed (*échoué*), I say that the war was just and necessary, and could not be avoided. (Loud cheers.) But then, since the war, again and again we have publicly stated terms which I venture to say are more liberal than have ever before been offered by a conquering nation to its beaten foes (*à ses ennemis vaincus*). (Cheers.) Those terms have been refused, and, under those circumstances, there is a limit to concessions. (Hear, hear.) The terms are these. To a certain extent (*jusqu'à un certain point*) they represent the settled policy of this country. But no more shall they be represented as conditions of peace. The war must be carried on (*continuée*) to the end. (Loud and prolonged cheers.) And when the settlement (*règlement*) comes, it must be one which will render for ever impossible the recurrence of the danger from which we have so narrowly (*de bien peu*) escaped. (Cheers.) . . . .



Joseph CHAMBERLAIN.

I think that the time has come — is coming — when measures of greater severity may be necessary — ("Hear, hear" and cheers) — and if that time comes we can find (*trouver*) precedents for anything (*n'importe quoi*) that we may do in the action of those nations who now criticise our "barbarity" and "cruelty," but whose example — in Poland, in the Caucasus, in Armenia, in Tonquin, in Bosnia, in the Franco-German War — we have never even (*même*) approached. (Cheers.) . . . .

---

longueur totale de plus de 12 kilomètres. Mr. Chamberlain prononça un discours qui a eu un grand retentissement en Europe et en Amérique Nous donnons ci-dessus les passages les plus remarquables.

Mr. Chamberlain as the Germans see him.

The opinions of Germany respecting Mr. Chamberlain are thoroughly (*entièrement*) well-known to readers (*lecteurs*) of the German papers, but it has been my lot to obtain those opinions first-hand from the German " man in the street " —and I found that, if anything, that personage was even more boisterous (*violent*) than newspapers have represented him to be.

On my last evening in Berlin I dropped (*entrai pour un instant*) into a Bier Halle. The place was full of men, tobacco fumes, and



anti - Chamberlain vituperation. Here and there through (*à travers*) the wreaths (*couronnes*) of smoke one could discern a few wives, who, sitting with their husbands, devoted their shrill (*perçante*) eloquence mainly (*principalement*) to Mr. Chamberlain's cruel idiosyncrasy of putting Boer women and children in the front of the British firing line!

" And he compares this to the methods of our glorious army in '70!" some man shouted (*cria*), springing to his feet (*se levant virement*) and waving (*brandissant*) his hat in the air.

" Der Mörder (*l'assassin*)! " came a shrill voice.

" Der Cannibale! " echoed a hoarse croak (*croassement rauque*).

"Der Teufel! (*le démon*) Der Teufel!" rang out (*résonna*) the combined chorus. It was wery thrilling (*émouvant*) Above the din (*tapage*) one could catch (*saisir*) now and then the wail (*grincement*) of an orchestra —all German bands wail—perched high up in a little gallery just large enough to hold the cornet and the two " reeds (*instruments en bois*)" which constituted that attraction. Presently the hubbub (*brouhaha*) increased. Men and women rose (*se levèrent*) to their feet, clapped their hands (*applaudirent*), and laughed like a crowd of gleeful (*joyeux*) school-children. This sudden transformation was puzzling (*embarrassante*) for a time. Then I noticed that everybody's gaze (*regard*) was concentrated on the orchestra, who had hung (*suspendu*) on the rails (*garde-fou*) of their gallery the title-page of a new piece of music entitled " Chamberlain

Walzer. " The picture represented the Colonial Secretary dancing on air at the end of a rope (*corde*) —hence, perhaps, the waltz! —while to add to his evident discomfort a flight (*bande, envolée*) of ominous-looking (*d'aspect sinistre*) birds pecked at his face. A new-comer (*nouvel arrivant*) sat down at my little table and addressed me thus :— " The children poor, little, helpless (*faibles*) children " —his eyes were now very watery (*humides*)— that Mr. Chamberlain murders in South Africa with the bayonets he makes for the Government, and the screws (*vis*) for their coffins (*cercueils*) that he makes too—at his great factory. " " But Mr. Chamberlain, " I explained, " is really not the kind of man you picture him. He is most inoffensive, gentlemanly, and courteous. Surely you can know nothing about him or you would not speak in this way. "

" Herr Joe is a hypocrite. He throws snuff (*poudre*) in the eyes of the people ; so they cannot see him burn down happy homes, and when no one is left he will go to the Transvaal and fill (*remplir*) his ships with diamonds and gold. Then he will get a great army and surely bring it to our country. Well, then, we shall give him a welcome(*bienvenue*)sir!" "Mr. Chamberlain, " I further expostulated, " has the quietest (*les plus tranquilles*) of tastes and hobbies (*dadas*). He is never so happy as when surrounded by dainty (*délicates*) flowers or producing a new kind of orchid. "

" He is a Nero " retorted the German. " Nero was fond of music, and on his fiddle (*violon*) played while Roman women and children were burning. Yes! he is the Nero of the twentieth century. "

Here a diversion was caused by a man in another part of the room jumping (*sautant*) on a chair, and, with his beer-pot raised above his head, inviting the company to drink confusion to the common enemy. The toast was " honoured " with a heartiness (*ardeur*) that was astonishing from ordinarily phelgmatic Germans, and the situation was rendered all the more embarrassing to me by reason of the fact that my friend took the opportunity (*saisit l'occasion*) of sweeping (*renverser*) my liqueur glass off the table and disclosing to the assemblage the circumstance that I still retained my seat. Whereupon (*là-dessus*), the odds (*chances*) being too heavy (*contraires*) I retreated with haste, but, I hope, with dignity, followed by the well-known chorus " Herr Joe, der Mörder! " " Der Hund ! " " Der Cannibale ! " " Der Teufel ! " shouted to the always ready accompaniment of a few bars (*mesures*) of " Chamberlain Walzer."

From *the Daily Mail.*

Examens et Concours

Bourses des lycées et collèges (1901).

(Enseignement moderne, 2e série).

VERSION.

The fox and the grapes.

A Fox, just at the time when the grapes are gathered, stole into a vineyard where the ripe, sunny grapes were hanging up on high in most tempting show. He made many a spring and a jump after the juicy prize; but, failing in all his attempts, he muttered as he retreated, " Well ! what does it matter ? The grapes are sour ! "

The Crab and her mother.

Said an old Crab to a young one, " Why do you walk so crooked, child ? walk straight ! — Mother, said the young Crab, show me the way, will you ? and when I see you taking a straight course, I will try and follow."

ÆSOP'S *Fables.*

THÈME 3.

1. Savez-vous votre leçon ? — Oui, Monsieur, je la sais bien, mais je ne peux pas faire mon devoir ; il est trop difficile et trop long.

2. Quel âge avez-vous ? — J'ai onze ans depuis le mois de janvier.

3. Le tailleur ne m'a pas encore apporté mon habit neuf.

4. Les méchants garçons sont souvent punis.

The Monroe Doctrine [1]

What is the Monroe Doctrine? The best answer is to be found in quoting the words which President Monroe used in his message:

" We owe it, therefore, to candour and to the amicable relations existing between the United States and the European Powers to declare that we should consider any attempt on their part to extend their system to any portion of that hemisphere as dangerous to our peace and safety. " The system was the Holy Alliance which was regarded both in England and America as a conspiracy of despots against human liberty. Hence the avowed motive of the Monroe Doctrine when it was promulgated was anti-monarchical rather than anti-European. In that sense it was always interpreted down to the time of its great revival six years ago, at the time of the Venezuelan dispute when the Americans, ignoring the original objective of the Doctrine, used it in order to protest against any extension of British dominions in South America. So the original motive having disappeared, it is no longer to secure the Western hemisphere for free institutions that the doctrine is maintained but in order to exclude European States as European States, whether they be constitutional or monarchical, from the American Continent as a whole.

President Roosevelt's inaugural message contains a clear, explicit and authoritative exposition of what the Americans mean now-a-days when they speak of the Monroe Doctrine.

" It is in no wise intended to be hostile to any nation of the Old World, and still less is it intended to give cover to any aggression by one of the New World at the expense of another. It is simply a long step towards assuring the universal peace of the world by securing the possibility of permanent peace in this hemisphere. The doctrine has nothing to do with the commercial relations of any American Power, save, in truth, that it allows each to form such as it desires. It is really a guarantee of the commercial independence of the Americans. We do not ask under the Doctrine any exclusive commercial dealings with any other American State; we do not guarantee any State against punishment for misconduct, provided the punishment does not take the form of acquisition of territory by any non-American Power; and we have not the slightest desire to secure any territory from our neighbours. We wish to work with them hand in hand, so that all of us may get lifted up together. We rejoice over the good fortune of any of them, and gladly hail their material prosperity and political stability, and are concerned and alarmed if any fall into industrial or political chaos. We do not wish to see any Old World military Power grow up on this continent, or to be compelled to become a military Power ourselves. The peoples of the Americas can prosper best if left to work out their own salvation. All we want is Peace... the Peace which comes of right to the just man armed, not the peace granted on terms of ignominy to a craven and weakling. "

So the President — it is well to note — has put his foot down definitely upon the assumption that the Monroe Doctrine has anything to do with commerce beyond allowing each American State to make what commercial treaties it chooses. It also follows from

---

(1) Voir vocabulaire ci-après.

Le sujet de cette étude a été pris dans le très remarquable Annuaire de la *Review of Reviews* pour 1901, *The Americanisation of the world*. Nous en donnerons dans la partie française une analyse détaillée.

N. D. L. R.

this statement that if any South-American State should find itself involved in a quarrel with any European Power, the United States has now repudiated in advance any right under the Monroe Doctrine to protect such American State from European attack. If Germany, for instance, had any grievance against Venezuela — which is precisely now the case — rendered it necessary for her to inflict punishment upon that Republic, the American Government could not, in face of President Roosevelt's declaration, raise any objection if the German Fleet escorted a German Army corps across the Atlantic, if the Army corps was landed upon Venezuelan territory, occupied the capital, and imposed any terms by the will of the conqueror upon the conquered, so long as the Germans did not stipulate for the acquisition of territory by Germany. But it is not necessary to acquire territory, in order to establish non-American ascendency in the country in which the punitive expeditions of unlimited severity and duration are permitted by the United States. Americans are perfectly well aware of the precedent of Egypt. Germany could not possibly make more emphatic protests as to her intention to evacuate South American territory than Mr. Gladstone did as to our determination to withdraw our garrison from the Nile delta. What is more Mr. Gladstone made his declarations in perfect good faith and intended to carry out his pledges. But twenty years have elapsed and although England has not annexed a square yard of territory in Egypt the will of England has been law in Cairo and in Alexandria. Germany can act in South America exactly as England has done in Egypt. Well, the Americans are to find out some means to prevent such steps from European Powers. The best they can do is to lay down the law that, whenever any European State has a grievance against any South American Republic, it shall not be free to redress its alleged wrong until it has submitted the whole question to an International Tribunal of Arbitration. Thus the United States will pave the way to a general system of arbitration in international affairs.

Meanwhile the small Powers of America regard the big brother who undertake to safeguard their independence with anything but gratefulness. It was this motive which prompted the assembly last year at Madrid of a Congress of representatives of the Latin States of America for the purpose of re-establishing the influence of Spain.

To prevent European intervention and suppress war between the American Republics themselves has been the fixed object of American policy for the last twenty years : the United States have been strenuously endeavouring to promote a Pan-American system of Arbitration, of which the Congress which assembled in November in the capital of Mexico is the latest and most conspicuous sign.

* * *

Across,	à travers.
Ago,	il y a.
Alleged,	supposé.
Allow,	permettre.
Although,	quoique.
Anything but	rien moins que
Assumption,	supposition.
As to,	quant à.
Attempt,	tentative.
Aware (*to be*)	connaître, être informé.
Become (*to*),	devenir.
Garrison,	garnison.
Granted,	accordé.
Gratefulness,	reconnaissance
Grievance,	grief.
Grow up (*to*),	s'accroître.
Hail (*to*),	saluer.
Hence,	d'où.
Holy,	saint.
In order (*to*),	afin de.
Involved,	engagé.
Landed,	débarqué.
Lay down (*to*)	établir.
Purpose,	but.
Quote (*to*),	citer.
Rather than,	plutôt que.
Raise (*to*),	soulever.
Right,	droit.
Safeguard (*to*),	sauvegarder
Safety,	sûreté.
Save,	excepté.
Secure (*to*),	s'assurer.
Step,	pas, mesure.
Slightest,	moindre.
So that,	de sorte que.

Beyond, au delà.
Big, grand.
Both, à la fois.
Carry out (to), exécuter.
Compelled, obligé.
Conspicuous, remarquable.
Craven, poltron.
Dealing, transaction.
Down to jusqu'à.
Elapsed, écoulé, passé.
Endeavour (to), s'efforcer.
Faith, foi.
Fall (to), tomber.
Find out (to), trouver, découvrir.
For instance, par exemple.
Left, laissé.
Lifted up, élevé.
Mean (to), entendre.
Means, moyens.
Meanwhile, en attendant.
No longer, pas plus longtemps.
Now-a-days, de nos jours.
No wise, nullement.
Owe (to), devoir.
Pledge, engagement.
Power, puissance.
Prevent (to), empêcher.
Promote (to), favoriser.
Prompted, poussé, inspiré
Provided, pourvu que.
Strenuously, vigoureusement.
Still less, encore moins.
Therefore, par conséquent.
Thus, ainsi.
Truth, vérité.
Undertake (to) entreprendre
Used, employé.
Weakling, faible
Wherever, partout où.
Whether, que, soit que.
Whole (as a) dans son ensemble.
Withdraw (to), se retirer.
Work out (to), accomplir.
Wrong, tort.

A happy New Year

to Tommy (1) in South Africa.

Though many a league from each other
To you in an alien clime,
I send a glad greeting, my brother,
And wish you a very good time !
Abundance of "baccy" and lots of good [cheer
And a happy New Year !

You, Tommy, have borne uncomplaining
Hard days and rough nights without end;
And, all through the year that is waning,
You've fought like a Briton, my friend.

May the rest you have earned be at length [drawing near
In a happy New Year !

We'll picture you quietly lying
Out there 'neath the tropical sky
The night when the old year is dying,
And thinking of home with a sigh.
We'll give you warm welcome ere long, [never fear !
So a happy New Year !

F. B. Doveton.
(From *The Week's Survey*)

Une heureuse nouvelle année

à Tommy dans l'Afrique du Sud.

Quoique à plus d'une lieue l'un de l'autre
A vous sous un climat étranger
J'envoie un joyeux compliment, mon frère,
Et vous souhaite beaucoup de bon temps!
Abondance de tabac, beaucoup de bonne [chère
Et une heureuse nouvelle année !

Vous avez, Tommy, supporté sans vous [plaindre
Des jours durs et des nuits rudes sans fin;
Et, pendant toute l'année qui finit,
Vous avez combattu comme un Breton, [mon ami.

Puisse le repos que vous avez gagné être enfin proche
Dans une heureuse nouvelle année !

Nous nous représenterons que vous êtes [tranquillement couché
Dehors là-bas sous le ciel des tropiques,
La nuit où la vieille année mourra,
Et songeant au foyer avec un soupir.
Nous vous ferons un chaud accueil, [avant longtemps, ne craignez rien !
Ainsi une heureuse nouvelle année !

Ingenuity of Censorship.

The following is a characteristic illustration of the ingenuity which the Press censorship in South Africa brings to bear upon its work. A Press telegram was received a few weeks ago at Capetown from London stating "French experimenting new shell emitting dense smoke cover movements infantry." This telegram was withheld by the censor on the day of arrival, but *la nuit porte conseil*, and on the following morning it was delivered with an intimation that the censor "thinks this harmless if clearly shown that it means French army and not our general, who is in Capetown"

South African Review, Capetown.

Faster than Thinking.

The University of Indiana, at Bloomington, Ind., has imported a "graphic chronometer" of such delicacy that it records variations of two to six ten thousandths of a second, not noticeable in ordinary chronometers.

Baltimore Sun.

(1) *Tommy*, sobriquet familier donné au soldat anglais.

A story of the Boer war.

"Yes," said my friend, Dr. Barton, "that was a sad affair and all the sadder (1), perhaps, because certain people more or less guilty (*coupables*) cannot be punished."

"How I came to be connected with the matter," continued the Doctor, "arose (*vint*) in this way. I received a note from the Mayor — who, as you know, is a good deal (*beaucoup*) of a philanthropist — asking me to call upon (*passer chez*) him. I did so. "There is a case in Harris Street, Doctor," said the Mayor, "which I should very much like you to take (2) in hand." He gave me the name and address, and I at once drove (3) to the place. That was my first introduction to one of the most pitiable cases of family collapse (*effondrement*) it has been my lot, in the course of a somewhat (*quelque peu*) long and extensive practice, to have anything to do with."

"What did you find (*trouver*)?" I inquired (*demandai*).

"In the house were a woman and three children — three beautiful little girls. The youngest was in a state of high fever, and there was nothing for it but to order the child to the hospital. When the child had been taken away (*emmenée*), I gathered (*recueillai*) from the woman that she was the wife of a Reservist who had been summoned (*appelé*) to the war. She was almost broken-hearted (4), for the intelligence (5) had been officially conveyed (*apporté*) to her that her husband had been court-martialled for sleeping (*dormir*) at his post, and had been sentenced to two years' imprisonment. She was a sensitive woman, and the disgrace (5) seemed to weigh heavily (*peser lourdement*) upon her. Her mental depression reacted upon the children, and all three were about as miserable as they could be. The woman's income (*revenu, ressources*) had been cut off (*arrêté, coupé*), and she and her children were entirely dependent upon charity. The sick (*malade*) child would, I knew, be well looked after at the hospital, but I determined not to lose sight (*ne pas perdre de vue*) of the family. I did not like the looks of the other two girls, and the appearance of the mother also gave me some uneasiness (*malaise*). She had evidently been a strong, healthy (*forte et bien portante*) woman, but she had given way (*cédé*) to her grief (*chagrin*). "I would not have cared," she said to me more than once subsequently, "if he had died an honourable death. There would have been some consolation in the thought (*pensée*) that he had done his duty (*devoir*). But to sleep on sentry (*sentinelle*)! Oh, George, George!" And then the poor woman would break out into a fit of hysterical weeping (6).

"A few (*quelques*) days after the first child was taken to the hospital one of the others sickened. It proved to be fever, and she also had to be taken away.

(1) *All the sadder* : d'autant plus triste.

(2) *I should like you* **to take** : je voudrais que vous preniez. Remarquer que pour rendre en anglais un verbe au subjonctif précédé de l'expression *vouloir que*, ce verbe se met à l'infinitif présent et son sujet devient le complément direct de l'équivalent anglais de vouloir.

(3) *I at once drove* : je me fis tout de suite conduire.

(4) *Almost broken-hearted* : elle avait le cœur presque brisé. Remarquer la formation de l'adjectif composé à l'aide d'un adjectif ou participe passé, *broken*, et d'un nom, *heart*, auquel on ajoute la terminaison *ed*.

(5) *Intelligence* signifie *nouvelles*. Il y a ainsi beaucoup de mots semblables dans les deux langues qui ont une signification très différente. Il en est de même de *disgrace*, qui signifie en anglais *déshonneur, honte*.

(6) *Would break into a fit of hysterical weeping* : avait l'habitude d'éclater en un violent accès de sanglots. *Would* indique ici la répétition fréquente.

The mother seemed to be going crazy (*folle*) with grief. Then the elder (*aînée*) girl developed symptoms which pointed to consumption (*phtisie*). It looked as if there was a fatality about the family. So many (*tant*) people would have thought. But their father's disgrace had hit (*frappé*) the children not less than the mother, and mental agony had a good deal (*beaucoup*) to do with their illness (*maladie*). The fevered children died (*moururent*), and on the day the news of their death (*mort*) was received I found myself compelled (*obligé*) to order the removal (*transport*) of the elder girl to the Workhouse [1] Hospital. This was more than the mother, in her weak (*faible*), depressed state, was equal to, and she fell in a dead swoon (*évanouissement*). When she came back (*revint*) to consciousness she was a changed woman. There was some hope (*espoir*) for her previously (*auparavant*), now there was little or none (*peu ou point*). Before the week was out she, too, had to be taken to the workhouse.

(*To be continued.*)

James Barley.
(From the *Clarion*.)

(1) *Workhouse*, un établissement où les pauvres valides sont forcés de travailler. Il y a en général un *workhouse* dans chaque paroisse, où l'on donne aux pauvres, aux oisifs, aux vagabonds, la nourriture, les habits et le logement.

A little mistake.

Staggered Frenchman reading : *Breakfast from 7.30.* — Vot is dis ? Seven francs thirty for a breakfast ! Holy blue ! I shall be ruined in dis land of fog and high charges !

COMPTE RENDU
DU PREMIER CONCOURS DE COMPOSITION ANGLAISE

SUJET

(Donné à l'examen du certificat d'études commerciales.)

Développer en *style direct* le sujet suivant :

Un petit garçon, à qui sa tante a défendu d'aller toucher les framboises dans le jardin, désobéit et cherche des excuses à sa désobéissance : — Sa tante, se dit-il, n'a pas compté les fruits .. elle ne le verra pas... etc. A son retour à la maison, sa tante l'interroge; il nie ce qu'il a fait ; sa tante lui dit alors de respirer fortement en s'approchant d'elle ; son haleine le trahit ; il croit que sa tante est sorcière ; il jure de ne plus jamais lui désobéir.

Nous avons reçu environ 200 copies de différents établissements parmi lesquels nous citerons les lycées d'Agen, de Beauvais, de Clermont, de Besançon, de Nancy, de Saint-Brieuc, de Tarbes, de Toulon ; les collèges de Bar-sur-Aube, de Condé-sur Escaut, de Dax, de Sedan, de Saint-Pol ; les écoles primaires supérieures d'Aix les-Bains, de Belvès, de Toulouse ; le pensionnat du Sacré-Cœur de Lyon ; l'école libre de Sorèze ; l'école du Sacré-Cœur de Champagnole ; les pensionnats Sainte-Marie de Chagny, Saint-Joseph de Rodez, etc...

L'ensemble des travaux était très satisfaisant Il témoigne des progrès de l'enseignement linguistique en France. C'est une preuve que dans nos Écoles de tous les degrés le thème ou l'exercice grammatical traditionnels ont été — bien avant que la circulaire de M. Leygues y convie les maîtres — remplacés par une méthode pratique et donnant d'excellents résultats.

Voici les noms des lauréats :

1re Section. — Enseignement moderne.

1er Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues* pour l'année courante et un beau volume) :

M. A. **Dumarqué**, élève de Seconde moderne au Collège de Saint-Pol (Pas-de-Calais). — Professeur : M. Andréu.

2e Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues*) :

M. Frank **Duprat**, élève de Seconde moderne au lycée d'Agen.

2e Section. — Écoles normales primaires.

Pas de premier prix.

2e Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues*) :

M. **M.** , élève de 2e année à l'Ecole normale primaire de Nice.

3e Section. — Enseignement primaire supérieur.

1er Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues* et un beau volume) :

M. Eugène **Kapp**, élève au Pensionnat des Frères de Chagny (Saône-et-Loire).

2e Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues*) :

M. Francis **Bernard**, élève de 3e année à l'Ecole primaire supérieure d'Aix-les-Bains (Savoie).

4e Section. — Enseignement commercial.

1er Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues* et un beau volume) :

M. E. **Maucourant**, élève de 3e année de l'Ecole pratique de commerce de Limoges.

2e Prix (un abonnement gratuit aux *Quatre Langues*) ; *Ex æquo* :

M. Philippe **Comptios**, élève à la Section commerciale de l'école primaire supérieure de Toulouse ;

M. Henri **Le Chevallier**, élève de 3e année à l'école pratique de commerce du Mans.

Les autres bonnes copies qui méritent d'être mentionnées sont celles de

MM.

Léopold Miquel, élève au Pensionnat Saint-Joseph, de Rodez ;

Dépreuve, élève au Collège de Condé-sur-Escaut ;

Paul Martin, élève au collège de Sedan ;

Charles Creuzet, élève au Pensionnat des Frères du Sacré-Cœur, à Lyon.

René Moreau, élève au Collège de Bar-sur-Aube ;

Marc Monié, élève à l'Ecole primaire supérieure de Belvès (Dordogne) ;

Georges Rivet, Léon Coussedière, David Brousse, Henri Lasfargeas, } Elèves à l'École pratique de commerce de Limoges.

Voici les deux meilleurs travaux qui nous sont parvenus :

Enseignement moderne.

Copie corrigée.

It was on a Saturday, an off-day at school. Little Henry went to pass the afternoon at the house of his aunt Frances, a kind old lady who was rather fond of her nephew, and who had a nice garden full of fruit. — " Good afternoon, Auntie" he said on entering, " I have come to see you". — " There's a good boy ! but you haven't come all by yourself, have you ?" — " I have, Auntie : 'tis not far from home, you know ; and then, mother is to come and fetch me back this evening". And so on for some minutes, when Henry whose motive for coming was not merely a chat with his aunt, said : "Auntie, may I go and play in the garden ?" — "Yes, dear ; only you must not touch the raspberries. You understand ? After all, I shall easily see if you eat any, as I have counted them". — "Never fear, Auntie, I will not touch them", said Henry, and so into the garden he went, and had a nice time of it, you may be sure ! He could not help passing before the strawberries now and again, and each time he did so, was more and more tempted to taste some : fancy ! they were so red and sweet-smelling ! " Why !" he said to himself, "Auntie cannot possibly have counted them all. Suppose I eat two or three, just to taste them, she surely won't know". So saying, he hastily bolted a few, and went away unperceived. Tea-time came, and he had to leave the delightful place ; but, before he went to say goodbye to the raspberries, he ate a few more, and with a most innocent-looking face went back to

his aunt again. "Well, darling, did you enjoy yourself?" — "Oh! yes, I did very much, Auntie". — "Dear me, how warm you are! you must have, once more run about to your heart's content!" — "I did, I assure you, Auntie". — "And you didn't eat any raspberries?" — "I did not, of course, Auntie" — "Come and kiss me then — You 've told a lie, sir!" she says in a loud voice. "you *have*, don't deny it!" — "Yes, Auntie, I have, and I am very sorry for it; but I'll never do it again, I promise you. So, Auntie, do forgive me". — "Well! let it be for this once, but mind you don't begin again!".

"Auntie must be a witch", Henry said afterwards, because, not suspecting that the smell of the raspberries had remained on his lips, he couldn't make out how it was his aunt had known the truth.

A. Dumarqué,
Elève de Seconde Moderne au Collège de Saint-Pol (Pas-de-Calais).

Enseignement primaire supérieur.

Copie corrigée.

Disobedience.

Little Richard was a good boy, ten years old, the joy of his mother on account of his wisdom and his great affection for her. He showed so much love for her every day and so much diligence at school, that in order to reward him, on a fine June Sunday, she took him with her and went to one of his aunt's, who lived in the country, where they spent this Sunday.

They had scarcely arrived when little Dick could already no longer stand still, so great was his joy. The happy boy ran to and fro, peeping everywhere round his aunt's place, wondering at the beautiful crops in the fields, picking up flowers now and then along the roads, following the pretty and nimble butterflies and often bursting into shouts of laughter. His aunt, wishing very much to please him, was charmed at his cheerfulness.

"Dear Dick, said she to him, I am delighted with your happiness; as you are very diligent and very clever at school and at home I give you leave to gather whatever flower you choose in my garden. I only wish you not to touch any fruit, either strawberries, raspberries or gooseberries. They are not ripe enough and I need them to make jelly with. And for your mother's sake and mine I have no doubt that you will respect my wish."

"Thank you, dear aunt, replied young Dick, I will do what you wish, you may be sure; and as you are so kind as to allow me to take flowers in your garden, I will make two nosegays, one for my dear aunt and the other for mamma. And I promise you to touch no fruit."

After this the happy Dick betook himself hastily to the garden to cut flowers. The air was bright and still, a little *dewy*, and the sky without a cloud. The birds sang delightfully; the glittering in the shrubs, the grass, the trees was exquisite to see and the richness of every detail in the garden seemed to have increased twenty fold since the preceding day in order to make young Dick still happier on this forenoon.

Elated with joy he applied himself wholly to the making of the two promised nosegays.

"Oh! said he, from time to time in a pleasant way, how many beautiful flowers there are; how glad aunt and mamma will be; they are so good to me! I shall be very pleased to return them a little for their kindness towards me.»

He had nearly ended, when he thought: « I need but a few roses now; » and he walked to a clump of rosebushes close by a superb clump of raspberry bushes, the smooth berries of which were gently nestling among the green leaves.

"Fine raspberries, these," exclaimed Dick more enraptured than ever, at such a sight; "however I will not eat any of them, aunt has forbidden me to take any fruit in her garden." And he began to collect the roses he wanted to complete his nosegays, while he often eyed with a growing admiration the purpled juicy-looking berries.

"How sweet smelling they are," thought he to himself; "it is a pity I am not allowed to taste them, it would be delicious to eat some! Why, if I ate one or two only, they are very numerous; and it is difficult, nay, impossible to notice so little a loss; my aunt has not counted them and I will take but a very few: nobody is here to see me."

The more Dick struggled with his temptation, the more empire it took over his will. Fascinated by the savoury fruit, he stretched out his hand and very stealthily, caught one berry, ate it and found it delicious. A second one, a third and many others soon followed the first one; and each time he took great care to observe whether he might not be seen.

All of a sudden a rustling sound being audible, he was greatly afraid of being caught in the very act of stealing; but there was no danger, it was only his aunt's poodle that had come to play with him. Nevertheless he left the raspberries; and after

having concealed the stalks of the eaten fruit, levelled the traces of his footsteps, carefully wiped his lips and fingers, and returned home as it was nearly dinner-time, striving to put on his best countenance for he already felt in his very soul, the bitter reproaches of his conscience.

As soon as he had arrived, he hastened to offer his two pretty bouquets : " Aunt, this one is yours ; and that other is for you, Mamma. I made them as pretty as possible." — " Very well, my dear, replied his aunt, since you are so loving, come hither, and receive your reward in the sweetest kiss from your aunt. I have not any doubt that you have strictly respected my desire about the fruit." — Dick was a little hesitating, which his aunt remarked as he answered : " Oh! could I have disobeyed you, dear aunt; I love you too much ; I did not even think of the fruit."

As his aunt was on the point of embracing her nephew, she perceived a raspberry-smell in his breath.

" Dick, said she, leaving him without any kiss, you have just given me a beautiful bouquet, I am very thankful for it; that is very well. However your aunt will not kiss you to-day : you have eaten raspberries and besides you have told us a lie to conceal your fault. If you don't mend your way, you will dishonour your mother and your aunt, and I shall be obliged to disown you as my nephew."

Surprised and abashed, Dick burst into tears on hearing this much deserved reproof and threat of his aunt. He acknowledged his fault, made a solemn promise never to disobey anybody, and moreover never to tell a lie.

He obtained forgiveness by an irreproachable behaviour on this Sunday evening, and from this day forward felt persuaded that his aunt must be a witch.

Eugène Kapp,
Elève au Pensionnat des Frères de Chagny (Saône-et-Loire).

Examens et Concours.

Corrigé

des sujets donnés à la section normale commerciale annexée à l'école pratique de jeunes filles du Havre (1).

THÈME 1.

Letter from a Persian to his friend.

I have received a letter from *your* (2) nephew Rhedi. He informs me that *he is leaving* (3) Smyrna for the purpose of seeing Italy ; that the sole aim of his journey is to acquire knowledge and thereby make himself worthier of you. I congratulate you on having a nephew who, some day, will be the comfort of your old age.

Rica is writing you a long letter ; he informed me that he was telling you a lot about this country. His keen perception enables him to grasp everything quickly. I, who am slower of thought, am unable to tell you anything. May I meet you soon and *spend again* (4) with you those happy days, which glide along so sweetly between two friends. Farewell.

(1) Voir n° 2 des *Quatre Langues*, p. 45.

(2) Etant données l'époque et la nationalité de la personne qui écrit, on peut également employer la seconde personne du singulier, *thy*.

(3) Le sens se prête à l'emploi du futur; on pourrait écrire *he will leave*.

(4) *Spend again* est une nuance ; l'expression littérale plus générale *find again* est bonne.

VERSION 1.

L'hôpital d'Hiram.

L'hôpital Hiram, ainsi que la retraite est appelée, est une construction assez pittoresque qui dénote le bon goût dont étaient imbus les architectes ecclésiastiques de cette époque. Il s'élève sur les bords de la petite rivière qui contourne presque le square de la cathédrale et se trouve du côté le plus éloigné de la ville. La route de Londres traverse la rivière par un joli pont à une seule arche, et en regardant de ce pont, l'étranger *voit* (5) les fenêtres des chambres des vieillards. Une large allée sablée s'étend entre le bâtiment et la rivière ; elle est toujours coquette et bien tenue ; et à l'extrémité de l'allée se trouve un grand siège *familier* (6), où, par un temps doux, on est sûr de voir assis trois ou quatre vieillards d'Hiram.

(5) Remarquer que la tournure *will see* indique un présent d'habitude et non un futur.

(6) *well-worn* signifie littéralement *très affecté par l'usage* ; d'où : *familier par suite d'une répétition fréquente*.

The year that is gone[1].

The year that is ended will be remembered as one of sorrow, an *annus flebilis* rather than an *annus mirabilis*, one which will hereafter be considered sacred to grief and mourning and tears. The year has brought sorrow even in its politics. Never have the principles of freedom and humanity brought with them such pain in the discussion, but we may each one of us well remember that if no one cared for freedom and humanity there would be no bickerings among us as to whether those principles were being faithfully applied, or were being forgotten altogether.

The war, which has caused such rifts in the ranks of thinking men and women, has brought its tale of desolation and grief into the people's homes. It is unnecessary to differentiate between the actual mourners among us and the great mass who mourn with them. To one and all of us the grief for death is present; to one and all such grief is a sacred thing. Each year brings its own tale of miseries and loss, and the shipwrecks and disasters of the time, the heroic rescues and the heroic deaths, only come home to us more forcibly by the general nearness in which death has stood to us during the present year.

The cause of this is not due entirely to the war. The losses which have affected us are such as may well make us feel that we have lived through a sacred year. The Queen is dead: the Queen who seemed only to become better adapted to our wants as the years sped by. The Empress Frederick is dead: the gift we gave to Germany. And the President of the United States is dead in circumstances that might have made even strangers give each other the grip of brotherliness. Sorrows such as these among nations call out better emotions than the usual ones called out by commerce and diplomacy. The brotherhood of nations has been cemented, to some extent at least, by a community of sorrow, and we have not yet seen in its full value what, in the larger sphere of nations, real sympathy can do. We saw something of it when the Emperor William took his place beside the King at the Queen's funeral as well as by her dying bed: we saw it when the Prince and Princess of Wales visited our people scattered over the world: we saw it when we shared with America the horror and the grief of Mr. Mac Kinley's death. These experiences are memorable, and they are of the kind which makes nations think. They are sacred on that account. Germany may for the time forget our close relationship, through the mists which have arisen because of the war, but she will come back to the knowledge of our sympathy with her. America may sometimes speak with the voice of our not yet conciliated Irish brethren, but practical union with her is almost assured. Loving grief for the dead is cognate to affectionate loyalty to the living, and the King, the Kaiser, and the new President represent the continuity of relationships which rise almost to the rank of spiritual ones where both parties are actuated by the highest motives, as in the case of the King and the British people. By his accession he leads us all in the new paths which may be opened up. But the people will hereafter, like the poet-prophet of early days did in the case of his King, "date their letters" — to use George Herbert's expression in "The British Church" — from the sacred year in which Queen Victoria died.

From *The Week's Survey*.

(1) Voir vocabulaire ci-après.

∴

Altogether,	entièrement.	*Forget (to)*,	oublier.	*Remember (to)*,	se rappeler.
Arisen (have),	se sont élevées	*Forgotten*,	oublié	*Rifts*,	fentes, divisions
At least,	du moins.	*Freedom*,	liberté.	*Rise*,	s'élèvent.
Actuated,	mûs, déterminés	*Gave*,	donnâmes.	*Scattered*,	dispersés
Bickering,	fâcherie.	*Gift*,	présent	*Shared*,	partageâmes.
Both,	à la fois.	*Grief*,	chagrin.	*Shipwreck*,	naufrage
Brethren,	frères.	*Grip*,	étreinte.	*Sorrow*,	tristesse
Brought,	apporté, amené	*Hereafter*,	dans la suite.	*Sped by*,	s'écoulaient

Cared,	se souciait.	*Leads*,	conduit, mène.	*Stood*,	s'est tenu.
Cognate,	analogue, de même origine.	*Loss*,	perte.	*Tale*,	histoire.
Death,	la mort	*Mists*,	brumes.	*Tears*,	larmes
Died,	mourut.	*Mourning*,	deuil.	*Took*,	prit
Dying bed,	lit de mort.	*Nearness*,	proximité.	*Want*,	besoin.
Feel (to),	sentir, apprécier.	*Paths*,	sentiers, chemins.		
		Rather than,	plutôt que.		

A story of the Boer War.

(*The end*).

"The weeks went by (*s'écoulèrent*), and the reports from the hospital were not encouraging. The daughter's illness developed at a most alarming rate (*rapidité*), and the mother seemed sunk (*plongée*) in a state of lethargy, from which there was no rousing (*faire sortir*) her. Then the end (*fin*) came for the daughter, and an indiscreet nurse broke (*apprit*) the news to the mother. It was the last straw : the poor woman gave up (*abandonna*) the struggle (*la lutte*) without so much as a movement of the lips.

"Friends — the Mayor among them — had kept (*gardé*) the home together in Harris Street, and I had mother and daughter brought (*amenées*) there, so that (*de façon à*) they might be spared the indignity of a parish funeral (*enterrement aux frais de la paroisse*). We laid (*déposâmes*) the bodies out in the same room, and preparations for the funeral were begun (*commencées*).

"The strange fate (*sort*) which appeared to hang (*être suspendu*) over the family had not, however, quite worked itself out [1]. There was yet another startling (*saisissant*) development in store (*en réserve*) for us. On the day after the bodies had been brought home, Sergeant Barberton, the woman's husband, walked into (*entra dans*) the house. He gazed (*contempla*) for a moment or two at the neighbours (*voisins*) who were assembled, and at me, but spoke no word. Then he strode quietly upstairs [1], and into the room where the bodies were laid out. I made no attempt (*tentative*) to prevent (*empêcher*) him, for there was something in the appearance of the man that told me it would not be well to interfere with his movements. He looked intently at the bodies, presently (*bientôt*) breaking out into a harsh, grating laugh (*rire dur et discordant*). "You are a doctor, I think," he said to me. "Where are the others?" "They have died of fever," I answered. "And these?" he inquired, pointing to (*montrant du doigt*) the bodies. "They died yesterday." Again the same dry discordant laugh rang out (*résonna*). Then he descended the stairs, ordered the neighbours — good souls (*âmes*) — outside (*extérieur*), and requested me to sit beside him. I did so, not without some misgivings (*appréhensions*), for it was pretty plain (*clair*) to me that the sergeant was off (*n'avait plus*) his mental balance."

"It was certainly an awkward predicament (*fâcheuse situation*), Doctor," I observed.

"Yes, continued the Doctor. "I tried to get the sergeant to talk [2], but my efforts were useless. He fumbled at (*jouait avec*) the button of his khaki tunic, could not remember names or dates, and every now and then (*de temps à autre*) broke out into that horrible laugh of his [3]. The sergeant

(1) *Had not, however, quite worked itself out* : ne s'était pas cependant tout à fait accompli.

(1) *Strode quietly upstairs* : monta tranquillement l'escalier.

(2) *I tried to get the sergeant to talk* : j'essayai de faire causer le sergent.

(3) *That horrible laugh of his* : son horrible rire, mot à mot : cet horrible rire de lui (des siens). Comparer *a friend of his*, un de ses amis.

was quite mad (*fou*) : of that there could be no doubt. Suddenly he jumped up (*bondit*), whipped out (*sortit vivement*) a revolver, and shot (*se tira*) himself in the temple. That was the end of him. He fell at my feet — stone dead " (1).

" But how had he escaped from prison ? " I asked.

" He had never been in prison," the Doctor replied. " When his papers were examined it was found (*on s'aperçut*) he had been a good soldier, had distinguished himself on several occasions, and had been invalided home in consequence of illness contracted after the most terrible exposure."

(1) *Stone-dead* : aussi mort qu'une pierre. Comparer avec l'expression de Dickens : *Marley was as dead as a door-nail* (*Christmas Carol*) : Marley était aussi mort qu'un clou de porte.

" Then what about the official report that he had been sentenced to two years' imprisonment for sleeping at his post ? "

" Oh, that," said the Doctor, " was only a War Office blunder (*gaffe*)."

James Bartley.

(From the " *Clarion.*")

Chinaman's New God.

I asked a Chinaman the other day what they would do now, as the idols were getting so scarce. What would they worship ? " Mexican dollars ", he replied, without a moment's hesitation; " and," he added, " it's genuine worship, too, mister."

North China Herald.

EMPLOI DE *THE*.

L'emploi judicieux de l'article indéfini *the* est très difficile pour les Étrangers. C'est plutôt une affaire d'instinct. On peut cependant formuler une règle générale qui, d'ailleurs, souffre de très nombreuses exceptions.

Règle. — On doit *toujours* employer *the* devant un nom déterminé. — On reconnaît qu'un nom est déterminé lorsqu'en faisant la question *lequel, laquelle* (*which*) devant ce nom on obtient une réponse précise (1).

Lorsque le nom est indéterminé, on emploie cependant *the* si ce nom est : 1° un *nom concret singulier* ; 2° un *nom propre pluriel* ; 3° un *nom collectif* ; 4° un *adjectif pris substantivement*.

Principales exceptions a cette règle. — 1° **Noms concrets** : les noms de *matière* ou de *couleur* ainsi que les mots *man* (homme), *woman* (femme), s'ils sont indéterminés, ne prennent pas *the* ;

2° **Noms propres singuliers** : *les noms géographiques* désignant une étendue d'*eau* (noms de fleuves, de rivières, de lacs, de mers) prennent *the* même quand ils sont indéterminés ;

3° **Noms de titre** : les noms de titres *anglais masculins* ne prennent pas *the*.

Application.

1. — Remplacer le signe ... par l'article *the* s'il y a lieu puis traduire en français.

... Character of a true friend.

Concerning... man you call your friend, tell me : Will he weep with you in... hour of... distress ? Will he acknowledge you with... same cordiality, and behave to you with... same friendly attention, in... company of your superiors in... rank and... fortune, as when... claims of... pride or... vanity do not interfere with those of... friendship ? If... misfortunes and... losses should oblige you to retire into a walk of... life in

(1) Quelquefois l'indétermination n'est qu'apparente. Exemple : *Voyez ce jardin : les arbres sont en fleurs*. Faisons la question *lesquels arbres ?* Réponse : *qui sont dans ce jardin* (sous-entendu). Par suite, nous dirons en anglais : *Look at this garden : the trees are all in blossom*.

which you cannot appear with... same distinction, will he think himself happy in your society and cheerfully assist you to support... burthen of... afflictions? When... sickness shall call you to retire from... gay and busy scenes of .. world, will he follow you into your gloomy retreat — ... man who will not do all this may be your companion, your flatterer; but, believe me, he is not your friend. William Enfield.

II. — A traduire en anglais, en observant la règle de *the*.

L'Ecosse.

L'Ecosse, ou Bretagne du Nord, comme elle est quelquefois appelée, est séparée de l'Angleterre par les collines du Cheviot et par la rivière Tweed Elle est bornée au sud par la mer d'Irlande, à l'ouest et au nord par l'Océan Atlantique et à l'est par la mer du Nord

Dans la vallée de la Dee se trouve le château de Balmoral, résidence d'été du roi Edouard VII. La reine Victoria y recevait autrefois la visite des membres de la famille royale, qui comprenait avec le Prince et la Princesse de Galles et leurs enfants, le duc de Connaught, la duchesse de Teck, le marquis de Lorne, le Kaiser Wilhem II, le czar de Russie, etc.

Examens et Concours.

Concours général des lycées et collèges (1901).

(Paris, classe de Rhétorique.)

VERSION

"I thought," said the Curate, "that you gentlemen of the army, Mr. Trim, never said your prayers at all". — "I heard the poor gentleman say his prayers last night", said the landlady, "very devoutly, and with my own ears, or I could not have believed it". — "Are you sure of it?" replied the Curate ". — "A soldier, an' please your reverence", said I, "prays as often, of his own accord, as a parson; and when he is fighting for his king, and for his own life, and for his honour too, he has the most reason to pray to God of any one in the whole world" — "'twas well said of thee, Trim", said my uncle Toby. — "But when a soldier", said I, "an' please your reverence, has been standing for twelve hours together in the trenches, up to his knees in cold water, - or engaged", said I, "for months together in long and dangerous marches: — harassed, perhaps, in his rear to day; harassing others to-morrow: — detached here; — countermanded there; — resting this night out upon his arms; — beat up in his shirt the next; benumbed in his joints; — perhaps without straw in his tent to kneel on; — must say his prayers how and when he can — I believe", said I. — for I was piqued, for the reputation of the army. Quoth the Corporal, — "I believe, an' please your reverence, that when a soldier gets time to pray, — he prays as heartily as a parson, — though not with all his fuss and hypocrisy". — "Thou shouldst not have said that, Trim", said my uncle Toby, — "for God only knows who is a hypocrite, — and who is not. — At the great and general review of us all, Corporal, at the day of judgment, and not till then, — it will be seen who have done their duties in this world, — and who have not; and we shall be advanced, Trim, accordingly". — "I hope we shall", said Trim. — "It is in the Scripture, said my uncle Toby; and I will show it thee to-morrow".

Sterne.

THÈME

Shakespeare, qui traite en poète les questions morales, poétise les aspirations ambitieuses de Macbeth. L'effet que produisent sur lui les sorcières vient bien moins de leur puissance réelle que de l'état de son âme. Quand elles le saluent Thane de Cawdor et qu'elles lui promettent le titre de roi, elles répondent à sa préoccupation secrète. Dès lors, il n'y a plus de repos pour lui. Cette apparition lui a révélé ce qui se passait en lui et formule nettement l'espérance vague qui se cachait dans le coin le plus obscur de sa pensée. Dès que la prédiction lui a été faite, il est déjà criminel, car il n'a pas la force de la repousser. Sa faute est personnelle et volontaire; la rencontre des sœurs prophétiques n'en est que l'occasion et non la cause. Le poète nous montre, en effet, que l'influence que les sorcières exercent dépend des caractères auxquels elles s'adressent. Tandis qu'elles remplissent Macbeth de trouble, parce qu'il est naturellement enclin à l'ambition, elles n'altèrent point la sérénité de Banquo, son compagnon, quoiqu'elles lui annoncent que ses enfants porteront la couronne. A. Mézières.

The King's Speech [1].

MY LORDS AND GENTLEMEN,

Since the close of the last session of Parliament I have had the happiness [2] to welcome back [3] the Prince and Princess of Wales on their return from their lengthened [4] voyage to various parts of my Empire. They have everywhere [5] been received with demonstrations of the liveliest [6] affection, and I am convinced that their presence has served to rivet more closely the bonds [7] of mutual regard and loyalty by which the vigour of the Empire is maintained

My relations with other Powers [8] continue to be of a friendly character.

I regret that the war in South Africa has not yet been concluded, though the course of the operations has been favourable to our arms. The area of the war has been largely reduced, and industries are being resumed [9] in my new colonies. In spite [10] of the tedious [11] character of the campaign, my soldiers have throughout [12] displayed a cheerfulness [13] in the endurance of the hardships [14] incident to guerilla warfare [15] and a humanity even to their own detriment in the treatment of the enemy which is deserving of the highest praise [16].



EDWARD VII.

The necessity of relieving those of my troops who have most felt the strain [17] of the war has afforded [18] me an opportunity of again availing myself [19] of the loyal and patriotic offers of my colonies and further [20] contingents will shortly [21] reach South Africa from the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, and from New Zealand.

On the invitation of the King of the Belgians, an International Conference on Sugar Bounties [22] has recently reassembled at Brussels. I trust [23] that its decision may lead [24] to the abandonment of a system by which the sugar-producing colonies and the home [25] manufacturers of sugar have been unfairly weighted in the prosecution [26] of this most important industry.

I have concluded with the President of the Unided States a treaty, the provisions of which will facilitate their construction of an interoceanic canal under guarantees that its neutrality will be maintained and that it will be open to the commerce and shipping [27] of all nations.

I have concluded a treaty with the President of the United States of Brazil, referring to arbitration questions relative to the frontier between my colony of British Guiana and Brazil. I have much pleasure in stating [28] that the King of Italy has consented to act as arbitrator.

In my Indian Empire the rain-

(1) Le discours prononcé par le roi à l'ouverture du Parlement, le 19 janvier 1902 ; (2) bonheur ; (3) souhaiter la bienvenue à leur retour ; (4) prolongé ; (5) partout ; (6) la plus vive ; (7) *to rivet more closely the bonds*... pour resserrer plus étroitement encore les liens ; (8) Puissances ; (9) reprennent ; (10) en dépit ; (11) fatigant ; (12) pendant tout le temps ; (13) bonne humeur ; (14) misères et privations ; (15) guerre ; (16) *is deserving of the highest praise*..., qui mérite les plus grands éloges.

(17) Efforts ; surmenage ; (18) offert ; (19) de profiter ; (20) d'autres ; (21) sous peu ; (22) primes d'exportation ; (23) j'espère ; (24) conduire ; (25) de ce pays ; (26) *have been unfairly weighted in the prosecution*..., ont été injustement arrêtés (handicapés) dans le développement... ; (27) navigation ; (28) déclarant.

fall [29] has been less abundant than was desired, and the continuance of relief [30] measures, though [31] on a less extensive scale [32] than in the past year, will be necessary in certain parts of the Bombay Presidency and of the adjoining Native States. I anticipate a further improvement [33] in the methods and efficiency of famine relief in the future, from the labours [34] of the Commission, who have recently reported.

The death [35] of Abdurrahman, the Ameer of Afghanistan, has been followed by the accession of his son and appointed heir [36], the Ameer Habibulla, who has expressed his earnest [37] desire to maintain the friendly relations of Afghanistan with my Indian Empire.

GENTLEMEN OF THE HOUSE OF COMMONS,

The Estimates [38] for the service of the year will be laid [39] before you.

They have been framed [40] as economically as a due regard to efficiency renders possible in the special circumstances of the present exigency.

MY LORDS AND GENTLEMEN,

Proposals for the co-ordination and improvement of primary and secondary education will be laid before you.

A measure will be introduced for amending the administration of the water supply [41] in the area at present controlled by the London Water Companies.

A bill for facilitating the sale and purchase of land [42] in Ireland will be submitted for your consideration.

Measures will be proposed to you for improving the law of valuation, for amending the law relating to the sale of intoxicating liquors, and for the registration of clubs, for amending the Patent [43] Law, and for sundry [44] reforms in the law of lunacy [45].

I pray that in the consideration of these important questions you may have the guidance and blessing [46] of Almighty God [47].

(29) chutes de pluie ; (30) secours ; (31) quoique ; (32) échelle ; (33) perfectionnement ; (34) travaux ; (35) mort ; (36) héritier ; (37) plus ardent ; (38) évaluation, devis ; (39) déposés ; (40) établis ; (41) *water supply*..., approvisionnement d'eau ; (42) *the sale and purchase of land*, la vente et l'achat de terres.

(43) brevets d'invention ; (44) diverses ; (45) aliénés ; (46) bénédiction ; (47) Dieu tout-puissant.

The King in the House of Lords.

In the House of Lords everyone had been long in waiting (*à attendre*). The Prince of Wales, his naval uniform half concealed (*à moitié caché*) under a robe (1) of ermine, was seated on the right of the Throne, and the Princess of Wales, dressed in black velvet (2), with a lofty (*haute*) tiara of diamonds in her hair, sat in a corresponding position on the left. The peers, all in their robes, were content to sit anywhere (*n'importe où*), and most (*la plupart*) of them took places under the galleries, an arrangement which enabled (*permit*) the peeresses to display their feathers (*plumes*) and diamonds to advantage in the middle of the Chamber.

A sudden blaze (*jet*) of artificial light revealed the full beauty of the picture, and exclamations of surprise escaped the lips of the whole assembly. All rose (*se levèrent*) as the King and Queen, walking hand in hand, advanced to the Throne. It was only when His Majesty, with a slight wave (*léger mouvement*) of the hand, signified that the assemblage might sit that the people resumed (*reprirent*) their seats. Their Majesties looked remarkably well. The Queen's robes and diamonds were of extraordinary beauty, and were worn (*portés*) with a grace which gave new meaning to the idea of queenliness (3).

(1) *robe* signifie : *manteau, habit de cérémonie*.

(2) *dressed in black velvet*, habillée de velours noir.

(3) *gave new meaning to the idea of*

When the King rose to deliver (*prononcer*) his Speech a deep silence ensued. His enunciation was clear all through (*d'un bout à l'autre*). At one point His Majesty paused, and with a gesture almost dramatic lowered (*abaissa*) the manuscript from which he was reading, glanced proudly (*promena ses regards fièrement*) round the House, from the brilliant ranks of the Ambassadors on his right to the Princes and Princesses grouped together on the left of the Royal daïs, and in ringing (*retentissants*) accents declared that the conduct of his troops in South Africa had been deserving of the highest praise. A curious hush (*silence*) fell upon the assembly, broken (*rompu*), however, in a moment by a subdued (*réprimé*) murmur of applause.

queenliness, donnait une nouvelle signification à l'idée qu'on se faisait d'une reine.

The King has a strong, vibrating voice and a singularly distinct enunciation which would enable him to make himself heard, if he pleased, to the remotest (*le plus éloigné*) corner of Westminster Hall. The ceremony, though late in beginning, was soon at an end (1). At the close (*fin*) of the Speech the King and Queen rose together, bowed slightly (*s'inclinèrent légèrement*), and passed slowly (*lentement*) out behind (*derrière*) the Throne. Then the Prince and Princess of Wales came down from the daïs, bowed very deeply (*profondément*), and followed in the path (2) of their Majesties.

(1) *though late in beginning was soon at an end*, quoiqu'ayant commencé en retard fut bientôt terminée.

(2) *followed in the path*, mot à mot : suivirent dans le sentier, *suivirent les pas de*.

Letter from Baron d'Estournelles de Constant to Lord Rosebery. (1)

It is not England alone that awaited your Chesterfield speech. The authority of your name goes far beyond your frontiers, and the question with which you dealt is not one to which humanity can remain indifferent. To be sure, the unending drama of events in South Africa is being played by but two peoples, but the spectators are civilisation as a whole. Now there exists at present — you yourself have said it eloquently — a world-tribunal, and each of us looks to see this tribunal obtain greater and greater prestige, in spite of chauvinistic prejudices, in proportion as the application of modern discoveries draws the nations nearer and nearer together and diminishes their reciprocal ignorance and prejudice. If you admit that a consciousness common to all men is gradually being aroused, will you refuse to it the right to obtain a hearing?

Lettre du Baron d'Estournelles de Constant à Lord Rosebery. (1)

Ce n'est pas l'Angleterre seule qui attendait votre discours de Chesterfield; l'autorité de votre nom dépasse vos frontières, et la question que vous traitiez ne peut laisser indifférente l'humanité. Sans doute, le drame qui s'éternise dans l'Afrique du sud n'a pour acteurs que deux peuples, mais il a pour témoin la civilisation tout entière. Or, il existe à présent — vous l'avez dit vous-même éloquemment — un tribunal du monde. Chacun de nous doit s'attendre à voir ce tribunal se développer, en dépit des résistances chauvines, en même temps que l'application des découvertes modernes rapproche les nations, atténue leurs ignorances et leurs préjugés. Et si vous reconnaissez qu'une conscience commune à tous les hommes commence à s'éveiller, lui refuserez-vous le droit de se faire entendre ?

Cependant, vous vous étonnez que l'Europe déplore la guerre du

(1) Après le discours de Chesterfield de Lord Rosebery, le baron d'Estournelles de Constant, député de la Sarthe et délégué français au Congrès de la Paix de la Haye, a adressé à lord Rosebery la lettre ouverte suivante qui a été publiée simultanément à Paris dans *Le Matin* et à Londres dans le *Times*.

Yet you are surprised that Europe deplores the Transvaal war, and far from seeing in the sorrow-stricken pity which it feels a precious indication, you see in it only a sign of hostility against your country and of the hatred of Europe, and consequently a fresh reason why England should remain obstinately deaf to every foreign voice.

*
* *

Allow me to regret this confusion. No, it is not England, it is the war that Europe detests, and it is not, believe me, your enemies, but, on the contrary, your friends who suffer at beholding England engaged in a struggle, the sole issues of which are extermination and ruin.

Consider the painful embarrassment, the heart trouble, of those who were your friends in Europe, and kindly for a moment put yourself impartially in their place. I am one of those, as you know. I have proved it. No one more than I has desired to see your country and mine dissipate the misunderstandings that were sundering them, and whenever the wrongs, even in the Egyptian question, appeared to me on our side, I have said so, even at the tribune of the Chamber, and without fear of compromising myself.


M. d'Estournelles de Constant.

Over and over again, like so many other Frenchmen, I have presented England to my compatriots as an example. When France was torn in two by two scruples equally honourable, which ought never to have been made reciprocally antagonistic — in that lamentable crisis which we had at least the courage to reveal, whereas anywhere else than in France it would probably have been stifled — even then it seemed to me that Liberal England was better qualified than others to give an opinion so severe that it was often unjust. Never, at all events, have I failed to protest when I heard talk on this occasion of England's hatred and of that of other peoples against France.

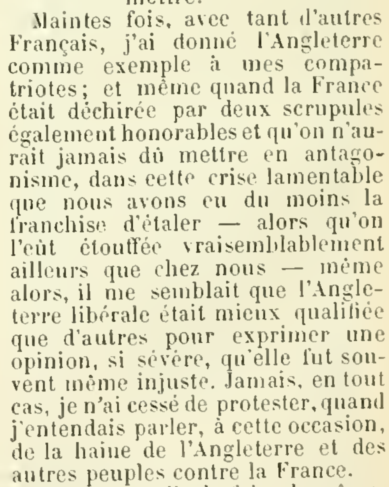
I entreat you to do the same. You are not detested; you are being

Transvaal. Loin de chercher dans la douloureuse pitié qui l'émeut une indication précieuse, vous n'y trouvez qu'une marque d'hostilité contre votre pays, un signe de la haine de l'Europe, et, par conséquent, un motif de plus pour l'Angleterre de rester obstinément sourde à toute voix étrangère.

*
* *

Permettez-moi de regretter cette confusion. Non, ce n'est pas l'Angleterre, c'est la guerre que l'Europe déteste; et ce ne sont pas vos ennemis, sachez-le bien, ce sont, au contraire, vos amis qui souffrent de voir l'Angleterre engagée dans une lutte dont l'extermination et la ruine sont les seules issues.

Songez au pénible embarras, au trouble de ceux qui furent vos amis en Europe, et veuillez, un instant, vous mettre impartialement à leur place. Je suis de ceux-là, vous le savez. Je l'ai prouvé. Nul n'a désiré plus que moi voir votre pays et le mien dissiper les malentendus qui les divisaient, et, chaque fois que les torts, même dans la question d'Egypte, m'ont paru être de notre côté, je l'ai dit à la tribune, sans crainte de me compromettre.



Maintes fois, avec tant d'autres Français, j'ai donné l'Angleterre comme exemple à mes compatriotes; et même quand la France était déchirée par deux scrupules également honorables et qu'on n'aurait jamais dû mettre en antagonisme, dans cette crise lamentable que nous avons eu du moins la franchise d'étaler — alors qu'on l'eût étouffée vraisemblablement ailleurs que chez nous — même alors, il me semblait que l'Angleterre libérale était mieux qualifiée que d'autres pour exprimer une opinion, si sévère, qu'elle fut souvent même injuste. Jamais, en tout cas, je n'ai cessé de protester, quand j'entendais parler, à cette occasion, de la haine de l'Angleterre et des autres peuples contre la France.

Je vous supplie de faire de même. On ne vous déteste pas, on vous juge; et ce sont surtout vos amis,

judged. And it is, above all, your friends, those who are the furthest from hatred, who suffer the most from the way you are belying the confidence that they have placed in you. They suffer, not in their *amour-propre*, but in the most respectable portion of their natures—namely, their love of justice, of liberty, and of progress. They suffer at seeing violence triumph to-day in the land which only yesterday was proud to express its scorn of violence. They suffer, in a word, at seeing this eclipse of Liberalism taking place just when they believed it to be most secure against any such alteration.

The acts of a great country like England have their echo throughout the entire world. A whole school of politicians who were embarrassed in their pursuit of the most maleficent popularity by your generous example and traditions are everywhere now going to utilise in defence of their thesis the objections opposed to them and to let loose rapacious desires all over the globe, extolling the worst passions of conquest. What shall we reply to them?

* *

This is what your friends are saying. Will you confound with hatred their sad anxiety? Will you not leave them the right to deplore your mistakes as well as their own when these mistakes concern humanity? Will you constrain them to repudiate their admiration and their hopes of a lifetime, to admit that their dreams were chimerical and that civilisation has placed the nations in juxtaposition only to hurl them one upon the other?

No, Lord Rosebery, leave to a Frenchman the right to address you without hatred and without fear, without fear of being treated as an Anglophobe in London and an Anglomane in Paris. Let me say to you that Europe is without bias, but that it longs with all its soul for the end of a war which horrifies it; and that it would put above all others the English statesman who would reconcile this so respectable feeling with the interests of your country.

Please, accept, dear Lord Rosebery, etc.

D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(*The Times*.)

ceux qui sont le plus éloignés de la haine, qui souffrent le plus des démentis que vous infligez à la confiance qu'ils vous ont témoignée. Ils en souffrent, non pas dans leur amour-propre, mais dans ce qu'ils ont de plus respectable : leur culte de la justice, de la liberté, du progrès; ils souffrent de voir la violence triompher, aujourd'hui, dans le pays qui se faisait gloire, hier, de la mépriser; ils souffrent, en un mot, de voir l'éclipse de l'esprit libéral se produire, là où ils le croyaient le plus à l'abri de toute atteinte.

Les actes d'un grand pays comme l'Angleterre ont leur répercussion dans le monde entier. Toute une école de politiciens, que votre exemple et vos traditions généreuses pouvaient gêner dans leur poursuite de la plus malfaisante popularité, vont, à présent, retourner partout, en faveur de leur thèse, les objections qu'on leur opposait, et déchaîner ouvertement les appétits sur toute la surface du globe, préconiser les pires conquêtes. Que leur répondrons-nous?

* * *

Voilà ce que disent vos amis. Confondrez-vous avec la haine leur tristesse et leur inquiétude? Ne leur laisserez-vous pas le droit de déplorer vos erreurs comme les leurs, quand ces erreurs intéressent l'humanité? Les obligerez-vous à renier les admirations et les espérances de toute leur vie, à reconnaître que leurs rêves étaient des chimères et que la civilisation n'a rapproché les peuples que pour les précipiter aveuglément les uns contre les autres?

Non! Lord Rosebery, laissez à un Français le droit de vous parler sans haine et sans crainte — sans crainte d'être traité d'anglophobe à Londres, d'anglomane à Paris — laissez-moi vous dire que l'Europe est sans parti pris, mais qu'elle appelle de toute son âme la fin d'une guerre qui lui fait horreur; et qu'elle placerait au-dessus de tous les autres l'homme d'État anglais qui concilierait ce sentiment si respectable avec les intérêts de votre pays.

Veuillez agréer, cher Lord Rosebery, etc.

D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

(*Le Matin*.)

Irish humour[1].

Few nations are so sympathetic to us as the Irish. There are many reasons for that : they have been for years, and are still being trampled down by their conquerors ; they are brave and have given many proofs of their valour in many battles fought by the side of our own soldiers ; they are witty, and most of the good comedies written in English came from the pen of Irishmen ; there is also kinship of blood with us, as they belong to the great old Celtic race. This origin, as well as the heat of a generous nature which makes them eager in argumenting, and deprives them of proper control over their feelings, may account for a propensity to blundering, mixing words and ideas, expressing "naïvetés" quite unexpected and most amusing for their hearers or readers. This form of involuntary humour is termed "bulls" by the English and the latter say it is almost a peculiarity of the Irish mind.

Here are a few samples of Irish bulls which may be considered as fairly characteristic :

In the House of Commons, an Irish member speaking in 1794 against the leather-tax said that : " the tax on leather would be severely felt by the barefooted peasantry of Ireland ! " Another member made once this proud statement : " I was born Irish and have been so ever since ! ".

In a burst of eloquence another exclaimed : " It would be well to give up not only a part, but, if necessary, even the whole of our Constitution, to preserve the remainder ! ".

In the Irish bank Bill, passed in June 1808, there was a clause providing that " the profits should be equally divided, and that the residue should be given to the governor". In a Cork newspaper, giving an account of an open-air political meeting, this paragraph occurred. " Mr A.B. next spoke at much length in his usual happy style, but from the distance we were wholly unable to catch the purport of his remarks"

In one of the Dublin Corporation records, the following resolution is found : " That a new jail should be built, that this be done out of the materials of the old one, and the old jail to be used until the new one is completed. "

We might perhaps find in our French papers, many similar mistakes ; but they seem to be a priviledge of the Irish. One of the best English essayists, of Irish extraction, Sir Richard Steele, on being asked why his countrymen made so many bulls, gave the following answer :

"It is the effect of the climate, sir. If an Englishman were born in Ireland, he would make as many".

Alfred Vincent.

(1) Voir vocabulaire ci-après.

Account for (to),	expliquer.
answer,	réponse.
as many,	autant.
barefooted,	aux pieds nus.
be born (to),	naître.
blundering,	bévue, impair.
burst,	éclat, mouvement.
catch (to),	saisir.
deprive (to),	priver.
eager,	ardent, fougueux.
ever,	toujours.
fairly,	bien.
feeling,	sentiment.
felt,	ressenti.
few,	peu de.
fought,	livré, combattu.
give up (to),	abandonner.
hearers,	auditeurs.
heat,	chaleur.
jail,	prison.
kinship,	lien, parenté.
latter (the),	ceux-ci.
leather,	cuir.
length,	longueur.
mistake,	faute.
mixing,	mêlant, confondant.
most,	la plupart.
next,	ensuite.
newspaper,	journal.
occurred,	se trouvait.
open-air,	plein air.
peculiarity,	particularité, spécialité.
propensity,	tendance.
proud,	fier.
purport,	portée.
remainder,	reste.
sample,	échantillon.
seem (to),	paraître.
since,	depuis.
statement,	déclaration.
trampled,	foulé aux pieds.
unable,	incapable.
unexpected,	inattendu.
whole,	tout.
witty,	spirituel.

A fairy tale.

What a life (*vie*) that poor man led (*menait*) with his wife, to be sure! Not a day passed without her scolding him and calling him names (1), and indeed sometimes she would take (2) the broom (*balai*) from behind the stove (*de derrière le poêle*) and beat him with it. One day the poor man being very sad (*triste*) went into the fields and spread out his nets (*tendit ses filets*) and he caught (*prit*) a crane (*grue*).

Said the crane: " You had better (3) come with me to my house ", and so they went to the crane's house. — Then the crane took down (*décrocha*) a sack, and he said:

" Two out of a sack! "

Instantly two pretty lads (*garçons*) sprang out (*s'élancèrent*) of the sack. They brought in (*apportèrent*) oak (*chêne*) tables which they spread with silken covers (4), and placed all sorts of delicious dishes (*plats*) and refreshing drinks (*boissons*) on them. The man had never seen anything so beautiful in his life, and he was delighted.

Then the crane said to him, " Now take this sack to your wife. "

The man thanked (*remercia*) him warmly (*chaleureusement*), took the sack, and set out (*partit*).

His home was a good long way off (*de là*), and as it was growing dark (*commençait à faire nuit*), and he was feeling tired (*se sentait fatigué*), he stopped to rest (*se reposer*) at his cousin's house by the way.

The cousin had three daughters, who laid out (*dressèrent*) a tempting supper, but the man would eat (*manger*) nothing, and said to his cousin, " Your supper is bad "

" Oh, make the best of it, " (1) said she, but the man only said: " Clear away! " (*enlevez la table*) and taking out his sack he cried, as the crane had taught (*appris*) him:

" Two out of the sack! "

And out came (*sortirent*) the two pretty boys, who quickly (*promptement*) brought in the oak tables, spread the silken covers, and laid out all sorts of delicious dishes and refreshing drinks.

Never (*jamais*) in their lives had the cousin and her daughters seen such a supper, and they were delighted and astonished at it. But the cousin quietly made up her mind to steal (2) the sack: so she called to her daughters: " Go quickly and heat (*chauffez*) the bathroom (*salle de bain*): I am sure our dear guest (*hôte*) would like to have a bath before he goes to bed. "

When the man was safe (*en sûreté*) in the bathroom she told (*dit*) her daughters to make a sack exactly like his, as quickly as possible. Then she changed the two sacks, and hid the man's sack away (3).

The man enjoyed his bath, slept soundly (*dormit profondément*), and set off early (*partit de bonne heure*) next morning, taking what he believed (*croyait*) to be the sack the crane had given (*donné*) him.

All the way home he felt in such good spirits (*humeur*) that he sang and whistled (*chanta et siffla*) as he walked through the

(1) *Without her scolding him and calling him names*: sans qu'elle ne le gronde et ne l'insulte; mot à mot: sans son *grondant* lui et son *appelant* lui par des noms. Remarquer l'emploi du participe présent comme substantif verbal

(2) *She would take*: elle prenait; *would* indique ici une habitude.

(3) *You had better...*, vous feriez mieux de ..

(4) *Which they spread with silken covers*: sur lesquelles ils étendirent des (nappes) tapis de soie.

(1) *Make the best of it*: tirez en le meilleur parti possible.

(2) *Quietly made up her mind to steal...*, tranquillement résolut de dérober .

(3) *Hid ... away* emporta cacher.

wood, and never noticed how the birds were twittering and laughing at (*gazouillaient et se moquaient de*) him.

As soon as he saw (*vit*) his house he began (*se mit*) to shout (*crier*) from a distance : " Hallo, old woman ! Come out and meet me (¹) ! "

His wife screamed back (*en réponse cria*) : " You come here, and I'll give you a good trashing with the poker ! " (²).

The man walked into the house, hung (*suspendit*) his sack on a nail (*clou*), and said, as the crane had taught him :

" Two out of a sack ! "

But not a soul (*âme vivante*) came out of the sack.

Then he said again, exactly as the crane had taught him :

" Two out of the sack ! "

His wife, hearing (*entendant*) him chattering goodness knows what (³), took up her wet (*mouillé*) broom and swept (*balaya*) the ground all about him.

The man took flight and rushed off (⁴) into the field, and there he found (*trouva*) the crane marching proudly (*fièrement*) about, and to him he told his tale (*raconta son histoire*).

" Come back to my house ", said the crane, and so they went to the crane's house, and as soon as they got (*arrivèrent*) there, the crane took down a sack from the wall and he said :

" Two out of the sack ! "

And instantly two pretty lads sprang out of the sack, brought in oak tables, on which they laid silken covers, and spread all sorts of delicious dishes and refreshing drinks on them.

" Take this sack ", said the crane. The man thanked him heartily (*de tout son cœur*), took the sack, and went. He had a long way to walk, and, as he presently (*bientôt*) got hungry (*eut faim*), he said to the sack, as the crane had taught him :

" Two out of the sack ! "

And instantly two rough (*couverts de longs poils*) men with thick sticks (*gros bâtons*) crept out (*se glissèrent*) of the bag and began to beat him well, crying as they did so :

" Don't boast (¹) to your cousins of what you have got
One — two —
Or you'll find (²) you will catch (³) uncommonly hot (⁴)
One — two — "

And they beat on till the man panted out : (⁵)

" Two into the sack ! "

The words were hardly (*à peine*) out of his mouth, when the two crept back into the sack.

Then the man shouldered (*mit sur son épaule*) the sack, and went off straight (*tout droit*) to his cousin's house. He hung the sack up on a nail, and said : " Please have the bathroom heated (⁶), cousin. "

The cousin heated the bathroom, and the man went into it, but he neither washed nor rubbed himself (⁷), he just sat (*s'assit*) there and waited (*attendit*).

---

(1) *Come out and meet me :* venez à ma rencontre. Remarquer que lorsque deux verbes se suivent, si le premier est un verbe de mouvement, le second, au lieu de se mettre à l'infinitif, se met au même temps que le premier et les deux verbes sont réunis par *and*. L'expression ci-dessus signifie littéralement : *sortez et rencontrez-moi*.

(2) *I'll give you a good thrashing with the poker :* je vais vous donner une bonne volée avec le tisonnier.

(3) *...chattering goodness knows what :* jacassant Dieu sait quoi.

(4) *Took flight and rushed off :* prit la fuite et se précipita comme un trait.

(1) Ne vous vantez pas.

(2) Vous trouverez.

(3) Vous attraperez.

(4) extraordinairement chaud.

(5) *They beat on till the man panted out :* ils continuèrent à battre jusqu'à ce que l'homme dit haletant.

(6) *Have the bathroom heated :* faites chauffer la salle de bain. Remarquer que le verbe *faire* suivi d'un infinitif ayant un sens *passif* se traduit en anglais par *to have* suivi du complément direct ; l'infinitif se rend par le participe passé.

(7) *He neither washed nor rubbed himself* : il ne se lava ni ne s'essuya.

Meantime (*pendant ce temps*) his cousin felt hungry, so she called her daughters, and all four sat down to table. Then the mother said :

" Two out of the sack ! "

Instantly two rough men crept out of the sack, and began to beat the cousin as they cried :

" Greedy pack ! (¹) Thievish pack ! (²).
One — two
Give the peasant back his sack !
One — two — "

And they went on (*continuèrent*) beating till the woman called to her eldest (*aînée*) daughter : " Go and fetch (³) your cousin from the bathroom. Tell him these two ruffians (*gredins*) are beating me black and blue (⁴)."

" I've not finished rubbing myself yet (*encore*) ", said the peasant. And the two ruffians kept on (*continuèrent*) beating as they sang :

" Greedy pack ! Thievish pack !
One – two —
Give the peasant back his sack !
One — two — "

Then the woman sent (*envoya*) her second daughter and said : " Quick (*vite*), quick, get him to come (⁵) to me. "

" I'm just washing my head," said the man.

Then she sent the youngest girl, and he said : " I've not done drying (*je n'ai pas fini de me sécher*) myself. "

At last (*enfin*) the woman could hold out no longer (⁶) and sent him the sack she had stolen (*volé*).

Now he had quite (*tout à fait*) finished his bath, and as he left (*quitta*) the bathroom he cried :

" Two into the sack. "

And the two crept back at once (*tout de suite*) into the sack.

Then the man took both (*à la fois*) sacks, the good and the bad one (¹), and went away home.

When he was near (*près de*) the house he shouted : " Hallo, old woman, come and meet me ! "

His wife only screamed out :

" You broomstick (*manche à balai*), come here ! Your back (*dos*) shall (²) pay for this. "

The man went into the cottage, hung his sack on a nail, and said, as the crane had taught him :

" Two out of the sack. "

Instantly two pretty lads sprang out of the sack, brought in oak tables, laid silken covers on them, and spread them with all sorts of delicious dishes and refreshing drinks.

The woman ate and drank, and praised (³) her husband.

" Well, now, old man, I won't (⁴) beat you any more, " said she.

When they had done eating, the man carried off (*emporta*) the good sack, and put it away in his store-room (*chambre à provisions*), but hung the bad sack up on the nail. Then he lounged up and down (*il fit nonchalamment les pas carrés*) in the yard (*cour*).

Meantime his wife became thirsty (*sentit la soif venir*). She looked with longing (*d'envie*) eyes at the sack, and at last she said, as her husband had done :

" Two out of the sack. "

And at once the two rogues (*coquins*) with their big sticks crept

---

(1) Tas de gourmandes.
(2) Tas de voleuses.
(3) *Go and fetch* : allez chercher. Voir note 1, page 272, 1re colonne.
(4) *Are beating me black and blue* : me couvrent de noirs et de bleus à force de me battre. Comparer l'expression *to read one's self blind*, se rendre aveugle à force de lire.
(5) *Get him to come* : faites-le venir. Quand le verbe *faire* est suivi d'un infinitif ayant un sens actif, *faire* se traduit par *to have* ou *to get* suivi du complément direct.
(6) *The woman could hold out no longer* : la femme ne pouvait plus y tenir.

---

(1) *The bad one*, le mauvais. Un adjectif employé substantivement au singulier et se rapportant à un nom déjà exprimé doit être suivi de *man* ou de *one*, suivant le sens.
(2) *Shall pay*, paiera. *Shall* est employé au lieu de *will* dans un sens emphatique. (Voir 18e leçon.)
(3) *Ate and drank, and praised*, mangea, but et fit l'éloge de.
(4) *Won't* mis pour *will not*.

out of the sack, and began to belabour (*bâtonner*) her as they sang:

"Would you beat your husband true (1)?
Don't cry so!
Now we'll beat you black and blue!
Oh! Oh!"

The woman screamed out: "Old man, old man! Come here, quick! Here are two ruffians pommelling me fit to break my bones (2)."

Her husband only strolled up and down (*fit les pas carrés*) and laughed, as he said: "Yes, they'll beat you well, old lady."

And the two thumped away (*battaient toujours*) and sang again:

"Blows will hurt, remember, crone (3),
We mean you well (4), we mean you well;
In future leave the stick alone (5),
For how it hurts, you now can tell.
One—two—"

At last her husband took pity on her, and cried:

"Two into the sack."

He had hardly said the words before they were back in the sack again.

From this time the man and his wife lived so happily together (*heureusement ensemble*) that it was a pleasure to see them, and so the story has an end (*fin*).

From *Longman's School Magazine*.

How the English acquire Colonies.

There have been many descriptions of the way in which John Bull builds up his Empire, but it was left to the Malay journalist to tell us that the British Empire rests on a foundation of prayer. "Africa," says the writer in the Malay journal "is a British colony. I will tell you how England makes her colonies. First she gets a missionary; when the missionary has found a specially beautiful and fertile tract of country, he gets all his people round him, and says, "Let us pray;" and when all the eyes are shut, up goes the British flag!"

Black and White.

(1) Mari fidèle.
(2) *Pommelling me fit to break my bones*: qui me malmènent à m'en briser les os.
(3) Les coups font mal, rappelez-vous en, la vieille.
(4) Nous vous voulons du bien.
(5) A l'avenir laissez donc le bâton tranquille.

The Queen's Pets.

Pet animals are always in the Queen's rooms. For many years, Cockie, a famous parrot, had his cage in her dressing-room; a soft white dove with ruby eyes who would perch on his mistress's finger or shoulder was another favoured pet, while several dogs have passed in succession lives of luxury upon silken cushions in Her Majesty's rooms. To-day the reigning pets are Billy, a white Japanese spaniel marked with black, and Punchy, a quaint little Chinese dog. They are practically always with the Queen and travel with her wherever she goes.

Woman at Home.

Ideal Pavements.

The question of pavements will be immensely affected by the advent of the motor car, and it is just possible that in a few years we may witness the ideal condition of hard, smooth, non-absorbent pavements over which run rapid, noiseless, and odourless machines. If this ideal condition is ever attained London and the larger towns will be the healthiest, the most pleasant, and the most convenient of all places in which to reside.

The Hospital.

Examens et Concours

École Navale (1901).

THÈME 4.

Le 1er février 1847, Bismarck écrivait de Schœnhausen à sa fiancée cette lettre charmante : « En rentrant dans mon village, j'ai senti plus vivement que jamais quelle belle et bonne chose c'est d'avoir un chez soi, une maison à laquelle on est attaché par les liens de la naissance, du souvenir et de l'amour. Le soleil brillait sur les maisons coquettes des villageois; les bons paysans et leurs gentilles femmes m'adressaient un salut bien plus amical que d'habitude; je voyais, sur leur figure, qu'ils faisaient les meilleurs vœux pour mon bonheur. De tout cela, c'était vous que je remerciais.

Vous ne sauriez croire avec quel ennui et quelle tristesse je revenais jadis chez moi après un long voyage, et quel abattement j'éprouvais, quand, la porte ouverte, je me retrouvais dans mon appartement silencieux, en présence de mon mobilier muet. L'existence alors me paraissait vide. Enfin je prenais un livre ou bien je me remettais à quelque travail mécanique. J'aimais à rentrer chez moi le soir, afin de m'endormir de suite.

Mais aujourd'hui, Dieu! quelle impression différente me fait toute chose! Non seulement je m'intéresse à ce qui vous concerne, parce que cela vous concerne; mais encore toutes mes opinions sur la vie sont changées. Je me sens heureux, même en faisant de la politique. »

Concours général des lycées et collèges (1901).

(Paris, classe de Troisième moderne.)

THÈME 5.

Dès que le printemps parut, rien ne put arrêter l'impatience des croisés ; ils se mirent en marche pour se rendre dans les lieux où ils devaient se rassembler. Le plus grand nombre allait à pied, quelques cavaliers paraissaient au milieu de la multitude. Plusieurs voyageaient sur des chars traînés par des bœufs ferrés. D'autres côtoyaient la mer, descendaient les fleuves dans des barques ; ils étaient vêtus diversement, armés de lances, d'épées, de javelots, de massues de fer. La foule des croisés offrait un mélange bizarre et confus de toutes les conditions et de tous les rangs : des femmes paraissaient en armes au milieu des guerriers. On voyait la vieillesse à côté de l'enfance, l'opulence près de la misère; le casque était confondu avec le froc, la mitre avec l'épée, le seigneur avec le serf, le maître avec le serviteur. Près des villes, près des forteresses, dans les plaines, sur les montagnes, s'élevaient des tentes, des pavillons pour les chevaliers et des autels dressés à la hâte pour le service divin. Ici, on entendait le bruit des clairons et des trompettes ; plus loin, on chantait des psaumes et des cantiques.

MICHAUD.

VERSION.

All *yamens*, all official residences, are the same in principle ; the only difference is in the roominess and number of the buildings, the extent of the pleasure grounds, and the size of the vacant space in front.

The precincts of a *yamen* are invariably walled round, and the only entrance is on the south side. Over the gateway is a heavy tiled roof, and this tiled roof is supported in front by two strong poles resting on stones. The gates are of wood, and consist of three portions ; the central portion, of two leaves gaily painted with allegorical figures, is only used by the mandarin himself, his equals or his superiors, the two side entrances, half the breadth of the central, by servants and official of subordinate degrees.

If the visitor is entitled to a salute (never more, never fewer than three "guns"), three iron mortars are fired off by a man with a long stick, just as the visitor enters the gate. Military men are supposed to go on horseback, and in order to keep up this semblance of manliness, often have their nag led behind the chair ; but roundly speaking, it may be said that in these degenerate days, all visits are made in chairs. I once paid a visit on foot, but the "etiquette" got so complicated — all the details being based on the assumption that you go on a chair — that I had to give up the innovation as impracticable.

EMPLOI DE A (AN).

1° *L'article défini est employé en anglais alors qu'il ne l'est pas en français.*

A ou **An** s'emploie devant un **nom singulier attribut** désignant la *profession*, la *nationalité*, la *qualité* et devant un **nom singulier en apposition.**

I am a soldier.	Je suis soldat.
He is a Frenchman.	Il est Français.
You are a good scholar.	Vous êtes bon élève.
Byron is the author of Childe Harold, a lyric poem.	Byron est l'auteur de Childe Harold, poème lyrique.

2° *L'article indéfini n'occupe pas la même place dans la phrase en anglais et en français.*

A ou **An** se place *après* les mots **such** (tel), **half** (demi), **what** (quel) exclamatif, suivis d'un *nom concret singulier* qui n'est pas un nom de matière;

A ou **An** se place *entre* l'adjectif et le nom, dans ce même cas, après les mots **as** (aussi), **so** (si), **too** (trop).

Such a good man. / *So good a man.*	Un si brave homme.
Little Dick, what a gay fellow he was!	Le petit Richard, quel joyeux garçon c'était!
Half an hour.	Une demi-heure
As nice a fruit.	Un aussi bon fruit.

3° *L'article indéfini est employé pour traduire d'autres mots français.*

A ou **An** traduit **le, la, par**, devant un nom de *mesure*, de *prix*, de *quantité*, de *temps* ou un nom désignant une *partie du corps ou de l'esprit.*

Bread is sold two pence a pound.	Le pain se vend deux pence *la* livre.
You have a tender heart.	Vous avez *le* cœur tendre.
Twice a week.	Deux fois *par* semaine.

Application.

I. — Récrire les phrases suivantes en anglais en plaçant convenablement *a* ou *an*, volontairement omis, puis traduire en français.

Your Lordship, who has lost such daughter, and we, who have lost such friend, and the world, which has lost such example, have, in our several degrees, greater cause to lament than, perhaps, was ever given by any private person before.

(J. Swift.)

She (Lady Jane Grey) saw her husband's headless body carried back in a cart; and found herself more confirmed by the reports which she heard of the constancy of his end, than shaken by so tender and melancholy spectacle.

(David Hume.)

What satisfactory spectacle to a philosophical mind, to see the oppressor, in the zenith of his power, envying his victim! What acknowledgement of the superiority of virtue! What affecting, and forcible testimony to the value of that peace of mind, which innocence alone can confer!

(Charles-James Fox.)

II. — Ecrire en anglais l'exercice suivant :

1. Il a le nez long. — 2. Nous avons une aussi belle maison que vous. — 3. Nous mangeons trois fois par jour. — 4. Les œufs sont vendus (*sold*) 10 pence la douzaine. — 5. C'est un homme trop honnête pour faire une telle chose. — 6. J'aime Paris, ville célèbre et admirable. — 7. Je suis professeur et vous êtes élève. — 8. Quel courage, quelle intrépidité! — 9. La rose, fleur splendide... — 10. Quel bon vin! — 11. Quel enfant sage (*good*)! — 12. C'est un si mauvais livre. — 13. Combien vendez-vous le yard de ce drap (*cloth*)? — 8 shillings le yard, monsieur. — 14. Mon ami a l'œil vif (*quick*). — 15. Il avait le bras cassé. — 16. Un ouvrier (*workman*) gagne (*earns*) 1 franc à l'heure. Il travaille 8 heures par jour et 25 jours par mois. Il dépense (*spends*) 30 francs par semaine. Combien a-t-il de francs à la fin de l'année?

Agreement between Great Britain and Japan,

signed at London, January 30, 1902.

The governments of Great Britain and Japan, actuated (*inspirés, mûs*) solely by a desire to maintain the status quo and general peace in the extreme East, being moreover (*en outre*) specially interested in maintaining the independence and territorial integrity of the Empire of China and the Empire of Korea, and in securing (*s'assurer*) equal opportunities in those countries for the commerce and industry of all nations, hereby agree (*s'engagent par le présent traité*) as follows (*comme suit*) : —

Article I. — The High Contracting Parties, having mutually recognised the independence of China and of Korea, declare themselves to be entirely uninfluenced by any aggressive tendencies in either (*l'une ou l'autre*) country. Having in view, however (*cependant*), their special interests, of which those of Great Britain relate (*ont rapport*) principally to China, while Japan, in addition to the interests which she possesses in China, is interested in a peculiar (*tout particulier*) degree politically, as well as commercially and industrially, in Korea, the High Contracting Parties recognise that it will be admissible for either of them to take such measures as (1) may be indispensable in order to safeguard (*sauvegarder*) those interests if threatened (*menacés*) either (*soit*) by the aggressive action of any other Power (*puissance*), or by disturbances (*troubles*) arising (*se produisant*) in China or Korea, and necessitating the intervention of either of the High Contracting Parties for the protection of the lives (*vies*) and property of its subjects.

(1) *such measures as...*, telles mesures qui...

Article II. — If either Great Britain or Japan, in the defence of their respective interests as above described (*tels qu'ils ont été ci-dessus décrits*), should become involved (1) in war with another Power, the other High Contracting Party will maintain a strict neutrality, and use its efforts to prevent (*empêcher*) other Powers from joining in hostilities against its ally.

Article III. — If in the above event (*événement*) any other Power or Powers should join in hostilities against that ally, the other High Contracting Party will come to its assistance and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

Article IV. — The High Contracting Parties agree that neither (*ni l'un ni l'autre*) of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the interests above described.

Article V. — Whenever (*toutes les fois que*), in the opinion of either Great Britain or Japan, the above-mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully (*pleinement*) and frankly.

Article VI. — The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain (*restera*) in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding (2) until (*jusqu'à*) the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expi-

(1) *should become involved* : se trouvait engagé ; littéralement : deviendrait engagé. *Should* indique ici le doute.

(2) *It shall remain binding* : les parties contractantes resteront liées ; mot à mot : il (l'arrangement) restera liant.

ration arrives (1), either ally is actually (*à cette époque*) engaged in war, the alliance shall, ipso facto, continue until peace is concluded.

In faith whereof (*en foi de quoi*) the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement, and have affixed thereto (*y ont apposé*) their seals.

Done in duplicate at London, the 30th January, 1902.

(Signed) LANSDOWNE,
(Signed) HAYASHI.

Shrove Tuesday (2) at Westminster School.

One of the school servants, dressed as a cook (*habillé en cuisinier*), and preceded by the Abbey beadle (*bedeau*) carrying the silver mace (*portant la masse d'argent*), marched into the big school with the pancake (*crêpe*) and took up a position under the bar stretching across (*traversant*) the room 20 ft. above his head.

Sixteen boys, chosen by their respective forms (*divisions*), because of their weight (*poids*) and power (*force*), stood (*se tenaient*) with their backs (*dos*) to the "cook", whose task (*tâche*) it was to hurl (*lancer*) the pancake over (*par-dessus*) the bar.

The cook took a somewhat oblique aim (1) and the pancake fell (*tomba*) at the feet of a number of lady visitors, who hastily retired. The sixteen stalwart youths dropped on (2) to the pancake like one man, and for the next two minutes, the allotted time, that particular corner of the room was a mass of struggling (*qui se débattaient*) legs and arms.

Master Logan, son of the member (*député*) for Market Harborough, was adjudged by the headmaster (*principal*) to have seized the largest piece, and thus became entitled (*devint qualifié*) to the Dean's gift (*présent*) of a guinea.

From *The Daily Mail.*

(1) *When the date fixed for its expiration arrives* : quand la date fixée pour son expiration arrivera. Noter qu'après *when* le futur français se traduit par le présent en anglais.

(2) Le Mardi-Gras.

Gleanings of humour.

SUE : "You said you were going to marry an artist, and now you're engaged to a dentist."

FLO : "Well, isn't he an artist? He draws from real life!"

(1) *took a somewhat oblique aim* : visa d'une façon quelque peu oblique.

(2) *The sixteen stalwart youths dropped on...*, les six robustes jeunes gens tombèrent sur...

Examens et Concours.

Corrigé (1)

du thème donné au concours des Écoles supérieures de commerce (1901).

THÈME 2.

American coal.

Marseilles, May 23rd. — The United States are known to have become today the greatest coal producers, surpassing England, who, besides, *is yielding her utmost*, whilst the United States are only just beginning to encroach on their wealth of coal. The export of American coal doubles every year.

Indeed our port, during the last year has been receiving increasing quantities of coal from the United States. At the present moment a cargo of American coal is being unloaded from the steamship "Calliope" at Marseilles, and the steamer "Marie Suzanne" is expected this week, with a similar load.

The consignments of these two ships are for the firm of "Worms" as are moreover most consignments of United States coal. Since the beginning of the year, nearly 40000 tons of American coal have come to this port for the above firm, which, last year, received sixty thousand, and is expecting one hundred thousand during the present year, i. e. two steamers a month. This amount will represent nearly half the arrivals of English coal. On the other hand the Transatlantic Company has just made

(1) Voir le texte français dans le n° 5 (5 décembre 1901), p. 126.

arrangements with the Americans for the delivery of one hundred thousand tons at Marseilles and Havre.

It is easy to see that this competition is becoming serious for England, inasmuch as, notwithstanding the distance, American coal is rather cheaper, and, besides, the price could be still further reduced.

Baccalauréat moderne.

(*Aix, novembre 1901.*)

VERSION.

Beowulf.

The story is of Hrotghar, one of the kingly race of Jutland, who builds his hall, Heorot, near the sea, on the edge of the moorland. A monster called Grendel, half human, half fiend, dwells in the moor close to the sea, and hasting the festive noise, carries off thirty of the thanes of Hrotghar, and devours them. After twelve years of this misery, Beowulf, thane of Hygelac, sails from Sweden to bring help to Hrotghar and at night, when Grendel breaks into the hall, wrestles with him and tear away his arm, and the fiend flies away to die. His mother avenges his death the next night, and Beowulf descends into her seacave and slays her also, and then returns to Hygelac. The second part of the poem opens with Beowulf as king in his own land, ruling well, until a fire-drake, who guards a treasure, is robbed and comes from his den to burn the country. The old king slays the dragon, but dies of its fiery breath, and the poem closes with the tale of his burial.

(*Communiqué par* M. Banon.)

Bourses industrielles de voyage à l'étranger (1901).

THÈME 6

Comment on s'instruit en voyageant.

Certes, j'ai eu l'occasion de rencontrer dans ma vie déjà longue beaucoup de vrais savants, mais je persiste à croire que mon père, simple artisan de petite ville, est un des hommes les plus complets de tous ceux que j'ai connus. Il ne savait pas tout, la chose est sûre, mais il savait de tout, et, ce peu, il le savait bien, l'ayant appris et presque deviné par lui-même. Son tour de France avait duré trois ans, et il avait mis le temps à profit; il s'était promené du Nord au Sud et de l'Est à l'Ouest ; et, tout en travaillant de ses bras pour gagner le pain quotidien, il s'était servi de ses yeux et de ses oreilles : « Mon secret est bien simple, » disait-il ; « je n'ai jamais traversé un champ sans regarder les plantes qui y poussaient, les bêtes qui s'y nourrissaient, et sans échanger quelques mots de bonne amitié avec l'homme qui y travaillait ; jamais non plus je ne suis sorti d'une ville, petite ou grande, sans avoir observé de mon mieux ce qu'on y fabriquait ; ouvrier, j'ai partout trouvé des ouvriers qui savaient peu ou prou leur affaire, et leurs leçons ne m'ont jamais coûté qu'une poignée de main. » D'ailleurs, n'avait-il pas lui-même touché à tout, mis son petit talent au service de cent industries, construit des fermes, des filatures, des moulins, des pressoirs, des bateaux pour la mer ? Ah ! que le tour de France est une bonne chose et qu'on ferait bien d'y pousser les jeunes gens de toutes les conditions !

Ed. About. (*Le Roman d'un brave homme.*)

VERSION

Coal.

What so important in the actual condition of the world as this extraordinary mineral, coal ? — the staff and support of present civilization, the great instrument and means of future progress ! The very familiarity and multiplicity of its uses disguise from observation the important part it bears in the life of man, and the economy of nations. We have often thought, with something of fearful interest, what would be the condition of the world, and of England in particular, were this subterranean treasure exhausted, or even much abridged in quantity. Yet such is the term to which, if the globe itself should last, our posterity must eventually come ; and as respects our own country, the period, at the present rate of consumption, can be defined with some exactness. The immense coal basins of the Ohio and Mississippi will yet be yielding their richness to the then innumerable people of the Western world, when our stores are worked out and gone. Yet here also time will fix its limit. Geology gives no indication whatever of natural processes going on by which what is once consumed may be recreated or repaired. The original materials of the formation may be said to be no longer present ; the agencies and conditions necessary to the work are either wanting, or partial and deficient in force. Whether human science grasping at this time what seems almost as new elements of power committed to man, may hereafter discover a substitute for this great mineral, is a problem which it belongs to future generations to solve.

Quarterly Review.

EXERCICES SUR L'EMPLOI DE L'ARTICLE

I. — Expliquer en anglais l'emploi ou la suppression de l'article devant les noms en italique. Exemple : *The horse...* *The* is used before horse, because *horse* is a singular concrete noun. — Traduire ensuite les phrases suivantes en français.

1. — *The horse* is the noblest conquest of *man*. *Horses* are the general favourites of men. I like *apples* better than *pears*. Do not gather *the apples* of our orchard. *Woman* was created to be *the companion*, not *the slave* of *man*.

France was at war with *England*. Napoleon handed over *Louisiana* to *the United States*. From *the West Indies* we get *sugar*, *coffee* and *tobacco*. *The Danube* falls into *the Black Sea*. *King Edward VII* opened *Parliament* on the 19th of January ult. *The Princess* of Wales was a daughter to *the Duchess* of Teck. *The kaiser* Wilhelm and *the czar Nicholas* are two powerful monarchs.

The high and *the low*, *the rich* and *the poor*, *the young* and *the old* are equally subject to *death*. *The army* was without a chief. *The mob* were shouting in *the streets* of *the city*.

Iron is more precious than *silver* and *gold*. *The iron* coming from Sweeden is considered the best. *The gold* of my watch is not pure. *Water* is a more wholesome drink than *wine*. *The water* of *the spring* is cooler than *the water* of *the river*. I like *blue* better than *yellow*. *The blue* of your coat is very pretty.

Honesty is the best policy. Let *nature* be your guide. *Virtue* leads to *happiness*. *The virtue* of Socrates had no match in ancient times.

II. — Ecrire en anglais les phrases suivantes :

Le lion est le roi des animaux. Les lions sont des animaux féroces. Les lions d'Algérie deviennent de plus en plus rares. L'homme est un animal raisonnable. L'homme qui entra était couvert de haillons. La femme est l'égale de l'homme.

L'acier est plus dur que le fer. L'acier de ce couteau est d'excellente qualité. L'acier de Sheffield est très renommé. Le café vient principalement du Brésil et de Java ; mais le café de Moka et des Antilles est plus renommé. Le rouge est ma couleur préférée. Comment trouvez-vous le rouge de sa robe ?

La vertu trouve sa récompense en elle-même. L'amitié de cette personne a embelli ma vie. La patience de Job est proverbiale. Le temps est un baume qui guérit toutes les blessures. La concision est l'âme de l'esprit.

Le roi Henri VIII eut six femmes. L'empereur Charles-Quint se fit moine. Le roi Richard III assassina ses deux neveux, les fils de son frère, le roi Edouard IV. La tsarine Catherine fut une souveraine remarquable. La Princess ede Galles était, l'an dernier, la duchesse d'York.

L'Empire Britannique comprend aujourd'hui l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande, le Canada, la Guyane, les Indes Orientales, les Indes Occidentales, la colonie du Cap, la Natalie, l'Australie, la Nouvelle-Zélande et plusieurs îles répandues dans toutes les mers du Monde. L'Angleterre vient de signer un traité avec le Japon.

III. — Traduire en anglais :

L'homme dans la nature.

L'homme est devenu le véritable roi de la nature. Il a commencé par dresser les animaux à ses besoins. Le cheval et le bœuf le soulagent dans son travail et portent les fardeaux. Les vaches lui donnent leur lait. Les moutons lui fournissent la laine. Le chien, qui n'a ni la force du cheval ni la patience du bœuf, a cependant de précieuses qualités pour l'homme : la fidélité et la tendresse. Les animaux domestiqués, l'homme s'est asservi la terre. Il en retire la pierre, l'ardoise qui servent à construire ses habitations, le marbre qui les décore et toutes les matières dont il fabrique les glaces, les cristaux, la porcelaine, etc. Il en retire également l'or, l'argent, le fer, le cuivre, le plomb, l'étain et la houille, instruments de sa puissance.

The secret of American Greatness (1).

Up to now American people have been engaged in subduing a mighty continent. The greater number of the first American settlers, were people of the poorer sort and these, after a while, began to be reinforced by a constantly swelling stream of immigration from Europe. Thus a powerful democracy was built up; and at length it grew so strong, so self-confident, so prosperous, that it inevitably took the lead in public affairs and gave its intensely practical cast to the national character. In such a society the right of primogeniture could find no room. So every individual, in one generation or another, found himself confronted with the necessity of working. Industry thus became the habit of our people. We soon grew to be a passionately busy nation in which the drones were few, and by no means estimable in public opinion. The result was an intense, though unconscious, concentration of national purpose. Thence the fecundity of American people in inventions of every description, their fruitful and extensive application in every line of industrial production. Huge fortunes have been built up in a few years, but the laboring man, too, has benefited enormously. Now-a-days the American working man is the most prosperous, the best fed and the best clothed, the most independent, the most moral and law-abiding of all in the world. He is a reader of newspapers and is well aware that capital and labor must stand together for their mutual benefit. He is not ignorant of the fact that the obstinacy shown by the British trade-unions in seeking to limit the production on the part of the individual or to impose others unreasonable conditions has, on several occasions, given us a golden opportunity to enter their markets and secure new outlets for our goods. Moreover there is no definite lines of social demarcation, no privileged class. The moment a boy enters a factory he is on the road of progress which may lead to any height, if he be clever, sober and industrious.

America has got the lead among the industrial nations and your Minister of Commerce fairly acknowledged it when he recently established over here in Chicago an official training School for your young countrymen.

A. W. Mac Dilannob.

(1) Cet article paraîtra en français dans un prochain n° des Quatre Langues.

Lire sur ce sujet *The Greater America*, par Frédéric Emory (*The World's Work*, décembre 1901).

A propos of the Saint-Louis World' Fair :

The French in North America (1).

By Mr. Walter Griffin, *Consul of the United States at Limoges.*

To begin with, Mr. Griffin said he was a little embarrassed, however not (*non point cependant*) like the Irishman who being called upon to do that which we all have to do sometime or other in our life — to write a love letter — put down (*écrivit*) : *My dear...* (what shall I tell her? — *My dear...* (I don't know what to write next !) — Well, Mr. Griffin's subject was such a wide one that he did not know, he said, where to begin and where to end. — Did not an English writer say in his preface : " I feel I must begin with Adam, because, had not Adam been in the world, I should not have had any parents and

(1) Le 7 février, M. Walter Griffin fit une conférence au Cercle Polyglotte de Limoges sur l'Influence des Français dans le continent nord américain. Son discours, agrémenté d'anecdotes piquantes et animé du souffle de la sincérité, fut fréquemment interrompu par les applaudissements. Nous essayons d'en retracer la physionomie. N. D. L. R.

therefore (*par conséquent*) I never could have had a subject. " The influence of the French in the continent of North America almost (*presque*) begins with its history. Very likely the king of France would have supplied (*fourni à*) Christophus Columbus with ships (*vaisseaux*) and subsides if the king of Spain had not done so. For the French have always been, and still are, a very clever (*intelligent*) smart people. Only in France has the Consul sometimes heard a slur (*calomnie*) cast (*lancé*) over French repute.

Instead of landing (*débarquer*) in New-York, or along the Eastern Coast of America, the French went straight (*tout droit*) to the two great American rivers, the St Lawrence and the Mississippi. Still now-a-days (*de nos jours encore*) the French element and French influence are paramount (*prépondérants*) in these regions. Sometime ago the speaker happened (*se trouvait*) to be in the country round Montreal on business. He met (*rencontra*) a business friend there and Mr. Griffin having uttered (*prononcé*) some French word he was instantly asked : " You speak French ? " — " Well ", said Mr. Griffin, somewhat fearing (*craignant quelque peu*) for his American accent, " I speak Canadian ". — " Oh, sir, I am so very happy " and the gentleman went on talking in the purest French, about Voltaire, Rousseau, Victor Hugo and all the French classics with such a deep knowledge (*une connaissance si profonde*) and such a genuine (*véritable*) enthusiasm " that " said Mr. Griffin, " it was a perfect surprise to me ".

In Maine, in Vermont with its capital Montpellier, the very names of the States and of the cities are French and the towns thickly populated with French people. The States of New-England are being captured by the French. The latter (*ceux-ci*) are taking farms and buildings, machinery plant (*matériel*) and are sweeping down (*descendent rapidement*) through Massachussets which is daily becoming more and more under French influence. " I was once in a very big factory in Massachussets. The manager and nearly all the staff (*personnel*) were Frenchmen. A German who was with me, lost in wonder (¹), asked : " Well I did not know you had brought (*amené*) French people here. Did they come over from France ? ". " Yes ", I replied, " they came over from France a little more than a hundred years ago ".

It is wonderful (*merveilleux*) how French habits and character are kept up (*maintenus*), no matter (*peu importe*) how long the people have left (*quitté*) France. Frenchmen are a bit (*un peu*) like Scotchmen : they will fight (*se battent*) like two cats at home. But in the United States they form a society closely interwoven (*étroitement unie*) into which they will hardly (*à peine*) allow (*recevoir*) Americans, except if just back from France.

Many French names are very familiar in the United States. A Frenchman, Lasalle, coming from the St Lawrence, went through the great Lakes and down the river Mississippi, founded a colony and selected a site where a city could be built (*bâtie*). This city — Saint-Louis — has now nearly a million inhabitants. Then he went on, arrived at the Gulf of Mexico and, having set up (*arboré*) the French flag (*drapeau*) at New-Orleans, went home and offered the new colonies to the king of France who accepted the claims (*concessions*) and gave him some money. With this Lasalle went back to the Gulf of Mexico. Unfortunately he was murdered (*assassiné*) by Indians on his way northwards.

In Washington, all around under the great dome of the Capitol are statues of the great men of American history. Among (*parmi*) them stands the figure of a man " of whom ", said the Consul, " I want to speak with respect ". That man was a French priest (*prêtre*), Marquette. He was a man of learning (*savoir*) in his native land, with a britgh future before him. He left France and went to live with the Indians in Canada. He knew very well what his fate (*sort*) would be : he explored the country, taught (*instruisit*) the savages and died a martyr to his faith (*foi*). One of his brave companions, also a priest, had his fingers broken and then cut ; so that

(1) *Lost in wonder* : au comble de l'étonnement ; mot à mot : perdu en étonnement.

he was not even able to say the mass. In spite of this, having returned to his country, he went back again to the Indians, suffered with and for (*par*) them and died among them.

His case was not an isolated one. As a rule the French settlers (*colons*) made themselves at home (*reçurent familièrement*) with the Indians, and unlike (*différant de*) some other people, fought and died together with the red men. Time would not permit to touch upon the high esteem in which so many beautiful French characters are held (*tenus*) in the United States. But Rochambeau and La Fayette have a place apart in the hearts of Mr. Griffin's countrymen. Those two fought with them and won (*gagnèrent*) with them the independance of which Americans are so proud (*fiers*) to-day. "No matter where you go", Mr. Griffin said, "there is hardly a city, from the Atlantic to the Pacific Oceans, where you will not find a statue, a monument, a school, or some public building, given over to the names of the two great Frenchmen who lived, loved and nearly died for us".

So much with Frenchmen as individuals. Now Americans have got a great part of their territories



from France by the Louisiana Purchase (*achat*) of 1803. That this was a great national event in the history of the United States will be shown by a few figures (*chiffres*).

LOUISIANA PURCHASE

1803

Population	100 000 inhab.
Annual Returns (*revenu*)	500 000 frs.
Value (price paid for) ...	75 million frs

1902

Population	14 million inhab
Annual Returns....	10 milliard frs
Value	200 milliard frs

Napoleon was a smart man. He knew very well what he was doing when he handed over (*céda*) Louisiana to the United States. At that time he was desperately in need of money to defray the expenses of his military operations in Europe and he did not like levying new taxes. Then, expecting (*s'attendant à*) war with England and fearing that he could not hold (*conserver*) Louisiana, he decided to do the next best thing — dispose of it to one of England's rivals.

The affair of the Louisiana Purchase is fully related by Mr. Marbois who had been a Secretary to the French Legation in Washington and was at that time the Minister of Public Treasury, and what is more to the point, was an eye-witness (*témoin oculaire*) to, as well as an active participant in, the various Conferences, not only with Napoleon on one side, but with Monroe and Livingston on the other. Napoleon said to Marbois: "To emancipate nations from the commercial tyranny of England it is necessary to balance her influence by a maritime power (*puis-*

sance) that may one day become her rival; that power is the United States. The English aspire to dispose of all the riches (*richesses*) of the world. I shall be useful to the whole universe if I can prevent their ruling (*les empêcher de dominer*) America as they rule Asia... They shall not have the Mississippi, which they covet (*convoitent*) !"

After further (*nouvelle*) consideration of the subject, Napoleon added :

"Irresolution and deliberation are no longer in season. I renounce Louisiana. It is not only New-Orleans that I will cede, it is the whole colony without reservation. I know the price of what I abandon, and I have sufficiently proved the importance that I attach to this province, since my first diplomatic act with Spain had for its object the recovery of it. I renounce it with the greatest regret. To attempt obstinately to retain it would be folly. I direct you to negociate this affair with the envoys of the United States... I will be moderate, in consideration of the necessity in which I am of making a sale (*vente*). But keep this to yourself. I want fifty million francs... " On the 30th of April, 1803, the sale was made to the United States for the sum of $ 15000000 or 75 million francs.

When informed that his instructions had been carried on (*exécutées*) Napoleon said : " This accession of territory strengthens (*fortifie*) for ever the power of the United States, and I have just given to England a maritime rival that will sooner or later (*tôt ou tard*) humble her pride (*orgueil*). "

Mr. Livingston, the American plenipotentiary, equally pleased, said :

" We have lived long, but this is the noblest work (*œuvre*) of our whole lives. The treaty which we have just signed has not been obtained by art or dictated by force ; equally advantageous to the two contracting parties, it will change vast solitudes into flourishing districts. From this day the United States take their place among the powers of the first rank ; the English lose all exclusive influence in the affairs of America. Thus (*ainsi*) one of the principal causes of European rivalries and animosities, is about to cease. However, if wars are inevitable, France will hereafter (*dans la suite*) have in the New World a natural friend that must increase in strength from year to year, and one which cannot fail to become powerful and respected in every sea."

Such an event could not be passed in silence. The magnitude (*importance*) of the deal (*transaction*) can best be appreciated by a glance at the accompanying map and the area of the great States included within the purchase. If you should put together Great-Britain, France, Germany, Spain, Italy and Austria, they would not equal the Louisiana Purchase. The hundredth anniversary of that great national event will, in 1903, be commemorated in a manner worthy (*digne*) of the importance, extensive area and colossal wealth (*richesse*) of Uncle Sam's first and foremost expansion of territory. In the World's Fair (1) which is to be held in St Louis next year, the Great Napoleon is clearly entitled (*a droit*) to a statue, or monument, in honour, not only of the friendly and most valuable service rendered to the United States, but of his pointed tributes to, and prophetic remarks about, the great Republic.

" *France will hereafter have in the New World a natural friend* " said Livingston after the treaty ; and that is quite true. The United States welcome (*font bon accueil à*) all that is French : French merchandise is in great demand ; French taste is considered as

---

(1) *The World's Fair* : la Foire du monde, l'Exposition Universelle

« L'Exposition de l'Acquisition de la Louisiane sera tout ce qu'une exposition grandiose doit être. Elle sera un magnifique monument élevé au développement de l'intelligence humaine, et au résultat de son application aux forces de la nature, laquelle a produit de si merveilleux résultats dans le domaine de la science, de l'art et de l'industrie. Chaque contrée du monde est invitée à y participer, et ses dimensions sont d'une telle ampleur, que rien ne manquera de place. — Le coût de cette exposition colossale sera le double de ce qu'a coûté l'exposition récente de Paris ; et sa superficie en sera environ quatre fois plus grande, assurant ainsi un ample espace pour l'exécution effective et artistique de tout projet d'architecture. » (*Concordia, février 1902.*)

second to none. They love France with a sincere love "and", ended Mr. Griffin, "what we, Americans, desire, with respect to your country, is to know it more and more in order to love it better".

L. CHAMBONNAUD.

Australia's new Tariff.

To throw (*jeter*) the varying fiscal systems of six separate Colonies into the melting pot (*le vase où s'opère la fusion*), and to produce a federal tariff which shall please all of them and offend none, is no easy task. It is scarcely (*à peine*) surprising, therefore (*par conséquent*), that the cablegrams from Australia speak of public opinion as being scarcely unanimous in endorsing the Customs (*douanes*) law of the Commonwealth (*communauté, République*) Government. In one respect, however, it is probable that there is fairly (*bel et bien, à peu près*) general approbation of the position to which matters (*les choses*) have attained, for with the introduction of the federal tariff there were demolished once and for all those inter-State Customs walls which were in themselves a great barrier to Australian progress. Those who have lived in the Colonies will understand what personal comfort the change will bring in its train. Hitherto (*jusqu'à présent*) a journey overland (*par terre*) from, say, Sydney to Adelaide, has been worse in some respects than a trip across (*voyage à travers*) the Continent, because the annoyances of Customs examination at the border stations have been enhanced (*augmentées*) by differences of railway gauge (*largeur de la voie*), and the consequent necessity of changing trains. In a thirty-six hours journey from Sydney to Adelaide the traveller (*voyageur*) would first be turned out and his luggage searched (*cherché, fouillé*) on reaching the Victorian border, and the process would be repeated when he entered the adjoining Colony of South Australia. From the inconvenience to the individual may be judged the hindrance (*obstacles*) which stood (*se trouvait*) in the way of inter-Colonial trade. What has now been done is to give untrammelled (*sans entraves*) facilities for the interchange of commodities over an area of nearly three million square miles, and, if the case of the Canadian Dominion is any guide — and Canada's prosperity largely dates from the period when her internal commerce was freed (*affranchi*) — Australia should find her wealth (*richesses*) considerably added to by the removal (*disparition*) of the restrictions hitherto existing.

But internal free trade is one thing, and the customs' tariff quite another. That is why the arrival of the full text of the proposed federal tariff has been awaited (*attendu*) with some anxiety in this country, for, leaving New Zealand out of account, we last year sent (*envoyâmes*) to Australia British goods representing, roughly speaking (*approximativement*), £ 19500000 — an enormous total per head of the Colonial population, as compared, say, with that of Germany or any other European country. Generally speaking, Australian merchants in London are not disposed to entertain any very gloomy (*sombres*) anticipations with respect to the new tariff, although (*quoique*) the cabled statement that the duties (*droits*) whether ad valorem or fixed, average (*s'élèvent en moyenne*) about 30 per cent., when alcoholics and narcotics are left (*mis*) out of the question, points to a very high rate (*taux*) of impost. Tariffs, however, are things which it is usually deemed (*jugé*) wise (*sage*) to judge as a whole (*dans leur ensemble*), and in this instance the Commonwealth Ministry has admittedly had to strike (*faire jaillir*) some sort of an average between the highly protectionist tariff of Victoria, on the one hand (*d'un côté*), and the free trade tariff of New South Wales on the other. In addition, provision has had to be made for the loss (*perte*) of £1000000 a year, consequent on the abolition of Inter-State customs' duties, and there is the necessity of ensuring a sufficient revenue for a form of Government which is, more or less, uncertain in its Budget position, because it is novel. In a word, the fiscal policy of a United Australia necessarily meant (*signifiait*) a policy of give and take (*donnant donnant*), so far as (*dans la mesure où*) the several States were concerned, and a tariff which

erred on the safe side. There is no indication anywhere in the tariff of a preference for British goods, but exporters in this country did not expect (*ne s'attendaient pas à*) that. They are apparently not ill-content to be on the same footing (*pied*) as everybody else, for, apart from sentiment, the solid fact is that Australia's banking business (*affaires de banque*) is mainly done with London.

Australians, like Canadians, are evidently expected to make some sacrifices as a result of the federation of trade, for that some people will be adversely affected is quite plain (*clair*). There is the New South Wales farmer, for instance. He has been able hitherto to buy (*acheter*) his agricultural machinery cheaper (*meilleur marché*) than the farmer in the adjoining colony of Victoria, and to that extent has been in a better position to compete (*soutenir la concurrence*) in the markets of the world. The two will now be placed on the same level (*niveau*). By the Federal Tariff, it is stated, farming machinery and implements (*instruments, outils*) are to be heavily (*fortement*) taxed. By way of counterweight (*contrepoids*) there are to be bonuses for the production of approved reapers and binders (*moissonneuses et lieuses*), as well as for the users in considerable quantities of locally-smelted iron (*fer fondu sur place*). This system of encouraging new industries is not approved by what was once the free trade colony of New South Wales, although common enough in Victoria. Again, the policy of discouraging coloured labour (*le travail des gens de couleur*) in the Queensland plantations is to be aided by allowing (*en accordant*) a rebate of £2 on the excise duty (*droit*) of £3 per ton if the sugar is grown (*cultivé*) by white labour. These are eccentricities of the Federal Tariff which are bound (*de nature à*) to create a difference of opinion. The Free Traders are already active, and are pointing out that, as Australia is the furthest (*le plus loin*) from the world's markets and pays the dearest (*le plus cher*) for her labour, everything should be done to enhance, and not impair the ability of her agriculturists to produce cheaply. As the elections to the Commonwealth Parliament were fought (*disputées*) on the tariff question, it must be assumed that the Federal Ministry represents Australian opinion as a whole. It may be questionned, however, whether (*si*) the fiscal battle has even yet been finally fought out at the Antipodes. *Daily Telegraph.*

The fat people.

What a dreadful thing it is to be inclined to stoutness (*embonpoint*)! How the unfortunate man or woman suffers from the wit (*esprit*) of the scurrilous jester (*grossier plaisant*)! Even gentle females, who are above the common practice of punning and jesting (*faire des calembours et des jeux de mots*), come out of their retirement, to suggest that the train or railway company do not charge by weight (*ne font pas payer au poids*), or that it is a good thing that some folks (*personne*) are thin (*maigres*) or there would be no room (*place*) for all the passengers. Such is but (*que*) a small portion of the indignities to which the obese person has to submit, but oftentimes (*souvent*) nature in addition of the case-hardening (*endurcissement ou indifférence*) which comes from continual attacks, frequently endows (*a doué*) the fat (*gras*) one with a ready mother-wit (*esprit naturel*) which enables (*permet*) him to put to confusion the scurrilous scarecrow (*épouvantail*) who has ventured to try his skill (*adresse*) upon him, as witness (*témoin*) this fact : — In the City of Worcester recently a fat man having entered (1) the car, a slim (*mince*) person almost hidden (*cachée*) by his neighbours, remarked in a clear voice that it was well for some people that the Corporation did not charge by weight, as they would have so much to pay. The attacked looking the attacker over (2) from head to foot replied. "If passengers paid by weight, you would not be worth picking up for conveyance (3)." The lean (*maigre*) man shortly

(1) *entered the car*, entra *dans* la voiture : observer que *to enter* est transitif.

(2) *looking... over*, toisant.

(3) *you would not be worth picking up for conveyance* : vous ne vaudriez pas la peine qu'on vous ramasse par terre pour vous faire transporter.

(*peu de temps*) after got out, and let us hope (*espérons*) he had learned wisdom (*la sagesse*). The ancient adage "Laugh, and grow fat" is not so much in favour as it used to be. That bulk (*masse*) of adipose tissue, which was formerly looked upon (*considéré*) as a sign of a happy contented mind (*esprit*), is no longer in great request. The womenkind massage themselves and give large sums to quacks (*charlatans*) of all descriptions for prescriptions warranted (*garanties*) to make the swallower (*avaleur*) of the sauce, slim and genteel. The Dowager (*douairière*) Lady Jane Nostradamus and the Duchess of Humnouria write to say that they have taken three bottles of such Fat Remover (1) and immediately the fat and ugly (*les grasses et les laides*) of all ages and all ranks follow (*suivent*) suit and if they do not acquire slimness, gentility and beauty such as they desire, they have the no small satisfaction of having followed the same course as the great and noble Lady and can boast (*se vanter*) that they have had the same sauce physic (*médicament*) as the dear Duchess. Be obese, gain too much adipose tissue; be inclined to embonpoint, but never, O ye shades of the Gods (1) let it be known in good society that any one is so vulgar as to be fat!

P. Cloughs, *alias* Priestley.

(1) *Fat Remover*, littéralement : enleveur de graisse.

(1) *O ye shades of the Gods* : O vous ombres des dieux ; *ye*, ancienne forme de *you*.

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 3 (1).

1. Do you know your lesson? — Yes, Sir, I know it well, but I cannot do my task; it is too long and too difficult.
2. How old are you? — I was eleven last January.
3. The tailor has not yet brought my new coat.
4. Naughty boys are often punished.

(*Bourses des lycées et collèges, enseig. mod., 2e série, 1901.*)

THÈME 4 (2).

On February 1st 1847, at Schænhausen Bismark wrote this delightful letter to his lady-love: "On returning to my village, I felt more intensely than ever what a good and beautiful thing it is to have a home of one's own, a house to which one is attached by the ties of birth, recollections and love.

The sun was shining on the trim houses of the villagers. The worthy peasants and their pretty wives nodded to me in a much more friendly manner than usual. I could see, by their faces, that they wished me the best of happiness. I thanked you for all that. You could hardly imagine, with what weariness and sadness I used formerly to return home from a long journey, and the despondency I used to feel, when, scarcely was the door open, I found myself again in my silent apartment, in the presence of my dumb furniture. Existence seemed void to me then. At last I used to take a book, or else turned to some mechanical work. I liked to return home in the evening, in order to go straight to bed.

But now, indeed! How different everything seems to me! Not only am I interested in what concerns you, because it has to do with you; but, besides that, all my ideas of life have changed. I feel happy even in working at politics.

(*École Navale, 1901.*)

THÈME 5 (3).

As soon as Spring appeared, nothing could stop the impatience of the crusaders. They set out for the places, where they were to assemble. The greater number went on foot. A few horsemen were to be seen in the midst of the multitude. Several travelled on waggons, drawn by iron-shod oxen. Others walked along the coast, descending the rivers in boats. They were dressed in various ways, armed with lances, swords, pikes, and iron clubs. The throng of crusaders presented a strange and motley assortment, of all conditions and ranks: women were to be seen armed, in the midst of warriors. Old age was side by side with childhood, the rich by the side of the poor, the helmet mixed with the cowl, the mitre with the sword, the Lord with the serf, the

(1) Voir le texte anglais dans le no 7 (5 janvier 1902), p. 184.

(2) Voir le texte anglais dans le no 10 (20 février 1902), p. 275.

(3) Voir le texte anglais dans le no 10 (20 février 1902), p. 275.

master with the servant. Near the towns and fortresses, in the plains and on the mountains, tents stood, pavilions for the knights, altars hastily erected for divine service. There bugles and trumpets could be heard, further on, psalms and chants were being sung.

(Concours général de Troisième moderne, 1901.)

EXAMENS ET CONCOURS

Brevet supérieur.

(Aspirants, Paris, 1re session, 1901.)

THÈME

Le vrai courage

Un matin, avant une bataille, Turenne parcourait les lignes de son armée. Tout était préparé ; il donne le signal de l'attaque et la canonnade commence. Mais, au premier coup, il se sentit saisi d'une telle terreur que son visage pâlit et ses membres se mirent à trembler. Les officiers qui l'entouraient s'en aperçurent. Lui, il se tut un moment. Puis, jetant sur tout son corps un regard de colère : « Ah ! vieille carcasse, tu trembles ! Tu tremblerais bien plus, si tu savais où je vais te mener ! » Et se précipitant à l'endroit où le feu était le plus terrible, il fut plus héroïque qu'il ne l'avait jamais été. LEGOUVÉ.

VERSION

When John Abernethy, the eminent surgeon, was canvassing for the office of surgeon to St Bartholomew's Hospital, he called upon one of the governors, a rich grocer, who always seized upon every opportunity of making his importance felt. The great man behind the counter seeing the great surgeon enter, immediately assumed the grand air towards the supposed suppliant for his vote. "I presume, Sir, you want my vote and interest at this momentous epoch of your life". Abernethy, who hated humbugs and felt nettled at the tone, replied : "No, I don't ; I want a pennyworth of figs. Come, look sharp and wrap them up. I want to be off !" SMILES.

École d'administration de la marine (1901).

VERSION

Eton (1) life.

I suppose wherever there is a community there is always a "character" in it, and there is no exception to the rule at Eton. I know a fellow called Meath, and if any one ever deserved to be called a "character", he does. Only it wouldn't do to tell him so, as he would probably never speak to me again. Meath is so very touchy, and takes things to heart so — things that no one else would think about half an hour after they were said. He has a way of always saying what he means, and he thinks everybody else does, too, whether they are only in humbug or not.

In personal appearance, Meath is not beautiful. In fact I have heard it said that he is very much the other way. Perhaps this is partly the reason that he has not that enormous circle of acquaintance that some fellows have, for, though it is sad to have to say it, personal appearance goes a long way with a great many of us at Eton. "Know so-and-so?" says one elegant to another. "No, and don't want to." "Why not? He's not such a bad fellow." "Oh, don't know ; he looks such a bear"; and poor So-and-so, who may be the best-natured fellow in the world, and who certainly had nothing to do with the making of himself, is kept at a distance by our handsome friend and his own select circle.

(1) Eton est un des principaux collèges anglais, situé près de Windsor.

THÈME 7.

« En moins de deux ans, le capitaine de l'*Alabama* captura soixante-deux bâtiments de commerce, dont treize furent relâchés sous caution et quarante-neuf brûlés ; il coula en outre, après un engagement de courte durée, le 11 janvier 1863, par le travers de Galveston, une canonnière fédérée, le *Hatteras*, de force à peu près égale à celle de son navire.

Il est à remarquer que, malgré ce qui est affirmé par certains auteurs, le capitaine Semmes se conforma aux règles essentielles du droit des gens. Les navires qu'il prit ne furent brûlés et coulés qu'après que l'équipage eut été transbordé sur l'*Alabama* ; lorsque les passagers se trouvèrent trop nombreux, ou qu'il se rencontra des femmes parmi eux, le navire fut relâché sous caution.

Dans un entretien qu'il eut avec le directeur d'un grand journal, le capitaine Semmes justifie ainsi sa manière de procéder : « Quelques puissances européennes se plaignent de ce que je brûle les navires ; mais puisqu'elles veulent garder la neutralité au point de me fermer leurs ports, que puis-je faire des bâtiments que je prends ? Je dois bien les brûler... »

Prince Henry of Prussia in the United States.

The world (*monde*) sensation of the month has been the mission of Prince Henry of Prussia to the United States of America. Prince Henry by his unfailing (*inépuisable*) tact and good humour charmed everybody. His democratic manners, which he wore (*affectait*) without loss (*perte*) of dignity, were nicely adapted to hit (*frapper*) middle-class American opinion between wind and water. The middle class people were reading with infinite satisfaction of Prince Henry's lively (*vif*) interest in all the details of his voyage; of his going on the bridge (*pont*) of the Kronprinz in the wildest (*le plus mauvais*) weather; of his plunging into the depths (*profondeurs*) of the steamship to talk with oilers (*graisseurs*) and coal-heavers (*chauffeurs*) and to clap (*donner une tape*) the cook (*cuisinier*) on the back; and when they were informed that he had expressed an earnest (*ardent*) desire to ride (*faire le chemin*) on the engine (*machine*) of the train which was to take him over the Alleghany Mountains, they were ready (*prêts* to cry out "There's a Prince for you!"

And now the Prince used American slang (*argot*) and used it correctly! "Yes, I think we should have to *hustle* [1]", he said to some reporters. The faithful press noted the word with joy. At a reception given to him by the *Deutscher Verein* in this city, he was heard to observe to the German ambassador "Why, this is a *cinch* [1]". Then the rapture (*délices*) of the pressmen knew no bounds (*bornes*). "He'll do!" was their emphatic verdict.

The millionnaires were equally delighted, when he was attending their dinners or luncheons. He proved to be the master of the little touches which conciliate everybody, as for instance (*exemple*), when, at a gala performance, between two acts, he paid a visit to Mrs. Cleveland in her box (*loge*); or upon another occasion when he asked that the men and horses of his escort should not be kept waiting (*obligés d'attendre*) in the rain (*pluie*).



Miss Alice Roosevelt.



Prince Henri de Prusse.

President Roosevelt, as well as the people of this country, could not fail (*manquer*) to be touched with the high compliment paid to them by the German Emperor, first placing an order for a yacht in an American shipyard (*chantier maritime*), then inviting Mr. Roosevelt's daughter to christen (*baptiser*) the boat at its launching (*lancement*), and finally sending his brother across the Atlantic to brighten (*re-*

(1) *to hustle*, dans l'argot américain, signifie : *se démener énergiquement*.

(1) *A cinch* : aux États-Unis, une sangle de selle pour cheval. *To cinch* signifie : *subjuguer par la force*; d'où *a cinch*, quelque chose de grandiose ou de merveilleux qui force l'admiration.

hausser l'éclat) the international significance of the ceremony. The event took place on February 25th; and this is how it was reported by newspapers. "Miss Alice Roosevelt, after having baptised the vessel, broke the champagne-bottle with which the christening was accomplished with a vigorous effort, saying: "In the name of the German Emperor I christen thee Meteor." Guns roared, bands played, and the people cheered lustily (1) for several minutes. Prince Henry handed (*offrit*) a bouquet to Miss Roosevelt, and then raised (*leva*) his hat. He acknowledged (*répondit à*) in a few words the cheering. The christening over, Miss Roosevelt lifted (*leva*) a silver-mounted hatchet and struck the rope (*corde*) which held back (*retenait*) the yacht. It parted cleanly (*coupée nettement*). Meteor trembled slightly (*légèrement*), and then started forward and slid slowly down the slips into the water, amid loud cheers (2). The vessel took water safely. The arrangements for the ceremony were perfect, and there was no untoward (*fâcheux*) incident. After the ceremony the Royal and Presidential parties proceeded (*se rendirent*) to a hall, where Prince Henry's health (*santé*) was drunk (*bue*) and cheers were given for the President, Prince Henry, and Miss Roosevelt in turn, with great enthusiasm. The distinguished party then embarked on a naval tug and proceeded to the Hohenzollern, amid an enthusiastic demonstration from the crowds ashore and afloat (*les foules sur la côte et sur la mer*). Prince Henry sent the following telegram to the Kaiser: "The yacht was launched under brilliant auspices and christened at Miss Roosevelt's hands. The Meteor is a beautiful craft (*bâtiment*). There was great enthusiasm. I congratulate you with all my heart." A luncheon was given on board the Hohenzollern in honour of the President, previous (*avant*) to which Prince Henry had, with a brief address, presented to Miss Roosevelt a gift (*cadeau*) from the Emperor, consisting of a golden bracelet bearing a miniature of His Majesty set (*montée*) in diamonds."

From beginning (*commencement*) to end (*fin*) Prince Henry's visit was what the *Tribune* said "an unqualified success". He departed on March 11th, leaving friends throughout (*dans toute*) this country. Admiral Evans, shaking the Prince's hand, expressed a general feeling when he said "We are glad you came, we are sorry you are going, and hope you will return".

The visit has done much good with regard to (*en ce qui concerne*) the relations between the two nations. Many things have tended, of recent years, to foster (*favoriser*) a spirit of suspicion of German policy. There was the friction, or the alleged friction, of Admiral Diederichs and Commodore Dewey after the battle of Manila.

Then, too, German tariffs have been laid (*déposés*) of late (*récemment*) so as (*de façon à*) to interfere with our export trade, and Western shippers (*exportateurs*) have asserted that German carefulness about unhealthy meats (*viandes malsaines*) has been only a disguised plan to shut out American pork and bacon (*lard*). On top of (*par dessus*) all this there came last year rumours of an intended German interference in South America. Either in the Argentine or in Brazil or in Venezuela, the more reckless (*téméraires*) members of the American press affirmed, the German Emperor was determined to erect colonies, and it behoved (*convenait aux*) Americans to spring (*s'élancer*) to the defence of the Monroe Doctrine.

Even an influential senator of the United States, Mr. Lodge of Massachussets, made a speech at the Buffalo Exposition last Summer which was everywhere (*partout*) taken to be distinctly addressed to Germany, and to be no less distinctly warning (*d'avertissement*), if not menacing. Last but not least (1) it was rumoured that Germany had endeavoured (*efforcé*) to induce (*d'engager*) some other European Powers to intervene on behalf (*en faveur*) of Spain. Well, the German Government published the despatches received from the German Ambassador immediately before the declaration of war. It was thus (*ainsi*) proved that the Kaiser had flatly (*nettement*) refused

(1) Applaudirent vigoureusement.
(2) Parmi les bruyants applaudissements.

(1) *Last but not least*, la dernière chose, sinon la moindre.

to intervene and that the document sent to the Powers on this occasion had been framed by Lord Pauncefote, the British Ambassador! A report on the operations of the German Squadron in Philippine waters was also published; it shows that the strictest neutrality was observed by the Germans. These revelations were cleverly (*habilement*) timed (*faites à temps*) to fall in with Prince Henry's visit.

And now the sky of politics has cleared up (*éclairci*). Of course there has been no question of alliance between Germany and America or even cooperation in what the Germans call "Weltpolitik" (*politique mondiale*): "My presence is merely an exhibition of goodwill", said Prince Henry at the Union League luncheon, in Philadelphia. "There is absolutely no secret object in my mission. Should (*si*) you read or hear (*entendiez dire*) anything to the contrary I authorize you flatly to contradict it... Let me add (*permettez-moi d'ajouter*), gentlemen, let us try (*tâchons*) to be friends".

These were the last public utterance of the Prince in America and everybody in the country repeats it, but, of course, without adding more significance to it than did the Prince himself.

A. W. Mac Duranxou.

The two Red Cows.

"Eureka! I have it!"

"Have what, sir?" timidly inquired (*demanda*) Torrington.

Our tutor's (*précepteur*) eyes were upon us, but they did not see us. Half an hour previously (*auparavant*) he had taken us to the hill (*colline*) to practically experiment upon some old red sandstone (*grès*); but up to (*jusqu'à*) the moment of his exclamation he had never spoken a word.

Professor Perkyn stopped before a red spotted (*tachetée de rouge*) cow grazing (*paissant*) in a corner (*coin*) of the field. The cow was the professor's property and looked (*paraissait*) remarkably unwell (*souffrante.*) It was a standing joke (*plaisanterie continuelle*) in the village that Perkyn's cows always died (*mouraient*) under their scientific owner's (*propriétaire*) treatment. Certainly five had sickened (*tombé malade*) and died within (*dans l'espace de*) ten months.

"He's going to experiment on old Blossom," sniggered (*dit en ricanant*) Torrington. "He's always trying (*essaye*) some fresh cure on the poor beasts." And he added (*ajouta*) "He'll poison you, Blossom, sure as fate (1)."

Our tutor had gone towards (*vers*) the house. Within half an hour he returned, with a syringe (*seringue*) in one hand and a basin of liquid in the other, and accompanied by two labourers (*manœuvres*) armed with ropes (*cordes*). But to our disgust, the professor saw us.

"Boys," said he, "go into the house and write the substance of this morning's experiments" (2).

"Considering there have been no experiments — !" growled (*grommela*) Torrington; but we went back to the house under the professor's watchful eyes.

"I'd (3) have given sixpence to see the show (*coup d'œil*)," said Torrington. "If the old boy doesn't get a kick (*coup de pied*) in the ribs (*côtes*), Blossom is not the cow I take her for. At any rate (*dans tous les cas*) we must try to prevent her being poisoned (4), must we not (*n'est-ce-pas*), Greene?"

Night had come, we two went to bed, or rather (*plutôt*) to our room, and listened intently (*prêtâmes l'oreille attentivement*). Pre-

---

(1) *Sure as fate* : sûr comme le sort ; *aussi sûr que deux et deux font quatre.*

(2) *This morning's experiments* : les expériences de ce matin. Remarquer que le *cas possessif* s'emploie avec les noms de temps.

(3) *I'd*, abréviation de *I would* ou *I should*.

(4) *To prevent her being poisoned*, pour empêcher son étant empoisonnée : pour empêcher qu'elle ne soit empoisonnée.

sently out popped (1) the light. We listened more intently. Upstairs shuffled (2) the professor, and bang went his bedroom door.

Ten minutes' silence! Then we softly (*doucement*) opened our window, and Torrington and I dropped (*nous laissâmes tomber*) to the turf (*gazon*) below (*au-dessous*).

Five minutes' run (*course*), and we were at the farm meadow (*prairie*), where, by the uncertain light of a moon-hid night (3), we found a dozen cows, and amongst (*parmi*) them a red-spotted animal — Blossom's double to all external appearance, but, unlike (*différant*) Blossom, strong and healthy (*robuste et en bonne santé*).

We drove (*chassâmes*) her into the professor's hill-side meadow and then tackled (*attachâmes*) the real Blossom, who proved less tractable, and we were in deadly fear lest (*frayeur mortelle de peur que*) her cries should bring (4) the professor to the spot (*place*), with syringe and basin.

However (*cependant*) within an hour of leaving (5), we were snugly (*chaudement*) back (*revenus*) in bed. We had changed the cows.

"A marvellous cure! a wonderful (*étonnante*) cure!" the professor cried to us the morning after, as we approached.

"We did not know you had been ill (*malade*), sir", said Torrington in a tone of innocent sympathy.

"It's the cow, boy! I've cured her of an insidious disease (*maladie*) in a single (*seule*) night.

"Go and see for yourselves."

We went—and returned by way of the farm, where the real Blossom lay "mooing" (*mugissant*) upon the grass to the accompaniment of moans (*gémissements*) of sympathy from the other cows, and the wondering gaze (*regard d'étonnement*) of the farmer and his man.

"She doesn't look like the same cow," remarked the farmer, aimlessly scratching (*machinalement se grattant*) his head.

"It's rinderpest," put in (*intervint*) Torrington, "and Professor Perkyn has discovered a cure for it. It's nothing less than marvellous, farmer, you take my word (1). Come and see the professor yourself, if you don't believe (*croire*) me".

Accordingly the farmer returned with us, and the professor rose to the bait (*mordit à l'hameçon*) with a shout (*cri*) of joy.

"I'll cure the animal!" he assured the farmer. "I'll come round directly after breakfast and bring the physic (*médecine*). By this time to-morrow your cow shall (2) be as well as mine is at the present moment."

"Greene," cautiously whispered (*murmura prudemment*) Torrington, "we'll change the cows back again to-night".

The moon was playing hide-and-seek (*jouait à cache-cache*) among the heavy clouds (*gros nuages*) when we crept warily (*sortîmes furtivement, avec circonspection*) from the house that night.

In the farm meadow we found old Blossom lying (*couchée*) under the hedge (*haie*) wide awake (*les yeux grands ouverts*), and, after some difficulty, induced her to return to the professor's field.

"Now we've only got to drive the other beast home (*dans sa prairie*) again," said Torrington,

(1) *Presently out popped the light* : bientôt la lumière se montra subitement.

(2) *Upstairs shuffled the professor* : le professeur monta l'escalier d'un pas traînant.

(3) *Moon-hid night*, nuit où la lune était cachée par les nuages.

(4) *Should bring*, n'amenassent. *Should* est demandé par la locution *lest*.

(5) *Within an hour of leaving*, une heure après que nous étions partis.

(1) *You take my word*, vous pouvez m'en croire.

(2) *Shall be*, noter la tournure emphatique exigée par l'assurance du professeur.

in the low (*basse*) voice we maintained during our escapade, "and the farmer will be wild with delight (*fou de joie*) in the morning to find his cow as well as ever".

" And what about the professor, when he finds (1) Blossom again ? "

" He'll begin (*recommencera*) to dose (*droguer*) her again. "

" Poor brute ! "

I broke off abruptly (2), startled (*saisi*) by an audible movement from behind (*derrière*) a clump (*massif*) of stunted (*rabougris*) trees.

" Somebody ! "

Torrington was creeping forward (*en avant*) towards the trees, under cover of an open fence (*barrière*). I followed (*suivis*) him. Suddenly he sprang (*s'élança*) from his hands and knees.

" Beesley ! " he boldly (*hardiment*) cried, " what are you doing with that water ? "

Torrington leapt (*sauta*) the fence. I ran up quickly (*vivement*). Beesley—a discharged (*congédié*) servant of the professor's—stood against the low wide-mouthed water-tub (3).

" Having a drink (4), of course," growled the man.

" Why did you fling (*jeté*) that can (*bidon, pot*) away and look so much (*tant*) like a thief (*voleur*) when I caught (*surpris*) you ? "

" What are you doing out here this time of night ? Eh ? What would you say if the professor caught you here when you ought (*devriez*) to be in bed hours ago (*il y a*) ? "

" What would I say ? " repeated Torrington. " That I'd come here to catch a first-class scoundrel (*coquin*). "

(1) *When he finds... again*, quand il retrouvera. On emploie le présent anglais au lieu du futur après les conjonctions *quand, lorsque, dès que, aussitôt que* (*when, as soon as*).

(2) *I broke off abruptly*, je m'arrêtai soudain.

(3) *Stood against the low wide-mouthed water-tub*, se tenant près du baquet à eau bas et à large embouchure.

(4) *Having a drink* (sous-entendu : *I am*), je bois un coup.

And Torrington, with a sudden movement, stepped (*marcha*) between the man and the water-tub.

In an instant Beesley sprang at him, and the two began to sway and wrestle (1).

" The water, Greene ? " shouted Torrington. " Don't let him upset (*renverser*) the water. He has poisoned it ! "

Beesley had poisoned the cow's water ! Beesley had done the same (*même*) thing five times before : five of the Professor's cows had already died of unknown (*inconnues*) diseases, since the Professor discharged Beesley for house-theft (*vol dans la maison*) !

Beesley flung (*jeta*) Torrington aside (*de côté*) and charged upon me.

I dug (*enfonçai*) my heels (*talons*) into the turf. Beesley came on at a rush (*en se précipitant*). I threw out (*jetai en avant*) my hands to repel (*repousser*) the attack, and—bang ! splash !—under the weight (*poids*) of his sledge-hammer fist (2) I sat down in the tub of water, virtually doubled up (*plié en deux*), my legs high above my head.

" Help (*au secours*), Torrington ! " I shrieked in choking breath (3).

Beesley immediately clutched (*saisit*) me by the legs.

" Come out of it, you whelp (*petit animal*) ! " he roared (*rugit*), making desperate efforts to drag (*tirer*) me from the tub. But I was stuck fast (*restai enfoncé*). Then he turned the tub upon its side (*côté*) and me with it. I was stuck (*collé*) ; I could not fall out (*m'en détacher*).

And we were on the brow (*sommet*) of the hill ! The tub and I began to roll down the slope (*déclivité*), and my head began to

(1) *Began to sway and wrestle*, se mirent à se saisir et à lutter.

(2) *His sledge-hammer fist*, son poing assez gros pour assommer un bœuf ; *mot à mot* : son poing comme un gros marteau de forgeron.

(3) *I shrieked in choking breath*, je criai d'une voix suffoquée.

swim (*se mit à tourner*) as the revolutions increased in speed (*augmentèrent de rapidité*) and my body turned rapidly over and over. Then as the world became (*devint*) a fearful whirligig (*girouette*), of which I was the victim, I heard Torrington's gleeful (*joyeuse* voice :

" Lie down (*couchez-vous*), you dog ! If you move, I'll bang (*assommerai*) you over the head with this crowbar (*pince* , sure as fate ! "

And I knew that Torrington had got the better of (*l'avait emporté sur*) Beesley.

And that is all I remembered (*rappelai*) until (*jusqu'à ce que*) delivered from the embraces of that awful (*terrible*) tub, I listened to the professor's voice :

" It was indeed fortunate that Greene's body so accurately (*exactement*) filled (*eût rempli*) the mouth of the tub. There is at least (*au moins*) a quart of the liquid remaining (*qui reste*). "

The professor analysed the liquid so saved ; he found traces of a deadly (*mortel*) poison and Beesley, it may be added, received due punishment.

From Arthur Rigby's *Professor Perkyn's Red Cow* (*Chums*).

EXAMENS ET CONCOURS

Surnumérariat des Douanes (1901).

VERSION

Holland.

Holland is one of the most interesting countries in Europe. No description can convey an adequate notion of the way in which it has been gathered little by little out of the waste of waters. It consists of mud and sand rescued from the Ocean, and banked up on all sides. These banks or dykes are of immense extent. They are for the most part constructed of earth, sand and clay.

It should never be forgotten that these vast embankments have been raised, and are kept in the most perfect order.

École normale supérieure de Saint-Cloud (1901).

THÈME

Même texte que pour les thèmes italien et espagnol. [Voir n° 3 (5 novembre 1901) des *Quatre Langues*, p. 83.]

VERSION

Une visite à Carcassonne.

As a votary, always, in the first instance, of a general impression, I walked all round the outer enceinte, — a process on the very face of it entertaining. I took to the right of the Porte de l'Aude, without entering it, where the old moat has been filled in. The filling in of the moat has created a grassy level at the foot of the big grey towers, which, rising at frequent intervals, stretch their stiff curtain of stone from point to point. The curtain drops without a fold upon the quiet grass, which was dotted here and there with a humble native, dozing away the golden afternoon. The natives of the elder Carcassonne are all humble ; for the core of the Cité has shrunken and decayed, and there is little life among the ruins. A few tenacious laborers, who work in the neighbouring fields or in the *ville basse*, and sundry octogenarians of both sexes, who are dying where they have lived, and contribute much to the pictorial effect, — these are the principal inhabitants.

Henry James (*A little tour in France*.)

ÉTUDE SUR LE NOM

Pluriel des noms. Noms composés. Cas possessif.

L'influence latino-française et l'influence germanique.

Nous avons vu, en première année, que le pluriel des noms anglais était marqué, d'une façon générale, par une *s* distinctement et *séparément* prononcée. Ici la phonétique régit l'orthographe. Quelquefois, en effet, la prononciation de l's final exige, pour être bien nette et bien détachée, l'adjonction d'un *e* avant cet *s*. C'est ce qui arrive avec les noms en **s**, **x**, **z**, **ch**, **sh**, **o**, **y**. Ex. : *fox*, *foxes* (1) ; *glass*, *glasses* ; *bench*, *benches* ; *negro*, *negroes* ; *fly*, *flies* (2).

C'est à un simple adoucissement de la prononciation qu'il faut attribuer, dans certains noms en **f** et **fe**, la terminaison du pluriel **ves** : *calf*, *calves* ; *leaf*, *leaves* (pour la même raison que *veuf* fait *veuve* en français).

Mais il existe d'autres pluriels irréguliers qui échappent à la cause phonétique et qu'il faut attribuer à leur étymologie : *man*, *men* ; *ox*, *oxen* ; *child*, *children*. Comparons-les aux noms allemands analogues Mensch, Menschen ; Ochs, Ochsen ; Kind, Kinder. La grande ressemblance de ces deux groupes de noms dénote la communauté d'origine.

Ainsi deux règles président à la formation du pluriel des noms anglais : l'une, la *règle phonétique*, est d'origine française ; l'autre, la *règle etymologique*, qui régit un nombre de noms plus restreint, est d'origine germanique.

Nous retrouvons dans la construction la duale influence saxonne et latino-française. Le français est une langue analytique, l'allemand une langue synthétique. Je m'explique. Imaginons le tableau suivant : un jardin ; dans le jardin, une maison ; dans la maison, une chambre ; et dans la chambre, un homme. Si nous voulons préciser cet homme par une expression française, nous dirons : *l'homme de la chambre de la maison du jardin*. Nous allons immédiatement au but, à l'homme, nous indiquons ensuite, en partant des plus proches, les objets successifs qui environnent l'homme. En allemand, au contraire, on peut commencer par énumérer successivement les objets environnants, en allant des plus éloignés aux plus rapprochés, jusqu'à ce qu'on arrive en dernier lieu à l'homme. On aurait une expression dont la traduction littérale serait : *Le jardin-maison-chambre-homme*.

Eh bien, les Anglais ont adopté ces deux façons de procéder. Ils ont la construction analytique et directe du français et la construction synthétique des langues germaniques que l'on retrouve dans les *noms composés* et le *cas possessif*.

On peut toujours exprimer une idée en anglais par la construction analytique :

The book of the boy.	Le livre de l'élève.
The table in the room in which we dine.	La table de la salle à manger.

Avec la construction saxonne, on dirait :

The boy's book.	Le livre de l'élève.
The dining-room table.	La table de la salle à manger.

D'une façon générale, cette dernière construction ne doit pas être employée dans les trois cas suivants :

(1) Si nous ne mettions pas d'*e*, nous aurions *foxs*, *glasss*, . *negros*, *flys*. L'*s* ne pourrait pas être prononcée, ou bien avec *negros* et *flys*, elle enlèverait (Voyez *Règle de Prononciation*, 2e Leçon) le son long à l'*o* et à l'*y* de *negro* et de *fly* qui, au lieu d'être prononcés negroes (nigrôze), flies (flaize), le seraient ainsi : negros (*nigross*), flys (*fliss*).

(2) L'*y* se change en *i* devant un *e* muet de la même façon qu'en français.

Lorsqu'en français le premier nom est : 1° un nom *abstrait* (1) ; 2° un nom *collectif* (2) ; 3° un nom de *quantité* ou de *contenance* (3). Exemples :

On ne doit pas dire ;

The army's officers, *The army officers,*	Les officiers de l'armée ;
The nature beauty, *The nature's beauty,*	La beauté de la nature ;
The iron bit,	Le morceau de fer ;
A tea-cup,	Une tasse de thé ;

mais bien :

The officers of the army,	Les officiers de l'armée ;
The beauty of nature,	La beauté de la nature ;
A bit of iron,	Un morceau de fer ;
A cup of tea,	Une tasse de thé.

Dans tous les autres cas, il est loisible d'employer la tournure saxonne, soit un nom composé, soit le cas possessif.

Le **cas possessif** n'est guère usité qu'avec les noms d'*êtres animés*, c'est-à-dire avec les noms des êtres qui peuvent posséder quelque chose. Le cas possessif n'est autre chose que le génitif allemand importé de toutes pièces.

The lark's nest,	Le nid de l'alouette ;
The horses' stable,	L'écurie des chevaux ;
Charles's book,	Le livre de Charles ;
The children's friend,	L'ami des enfants.

Cependant, dans la pratique, la tournure du cas possessif est d'un usage courant avec les noms de durée et de distance.

A mile's walk,	Une promenade d'un mille.
Two hour's rest,	Un repos de deux heures.

Par suite de la tendance à l'abréviation, caractéristique de la langue anglaise, il arrive souvent qu'on sous-entend le second nom, celui de la chose possédée :

Is this book your brother's ?	(sous-entendu *book*).
— *No, it is my cousin's*	— *book*).
I am going to the bookseller's	— *shop*).
I live at my uncle's	— *house*).
I come from Saint Paul's	— *church*).

On peut rendre ces phrases en français, soit en tenant compte du mot sous-entendu, et dire :

Ce livre est-il le livre de votre frère ?
— Non, c'est le livre de mon cousin.
Je vais au magasin du libraire.
Je demeure à la maison de mon oncle.
Je viens de l'église de Saint-Paul ;

ou, ce qui vaut mieux, à l'aide des mots **à, celui de, chez** :

Ce livre est-il *à* votre frère ?
— Non, c'est *celui de* mon cousin.
Je vais *chez* le libraire.
Je demeure chez mon oncle.
Je viens de Saint-Paul (4).

---

(1) Il y a de nombreuses expressions idiomatiques faisant exception où l'on emploie le cas possessif : *for pity's sake* (par pitié), *life's miseries* (les malheurs de la vie).

(2) Les adjectifs employés substantivement sont considérés comme des noms collectifs.

Cette règle est loin d'être absolue. On trouve dans les meilleurs auteurs et à chaque instant des exemples comme celui ci : *The enemy's trenches* (les tranchées de l'ennemi).

(3) Le premier nom doit désigner un objet qui contient actuellement le second : *A bottle of wine* (une bouteille de vin) ; *a wine-bottle* (une bouteille à vin, vide).

(4) Par extension on a aussi donné le cas possessif au pronom *who* (qui, sujet) dans *whose*, mis pour who's. Nous verrons cette particularité dans une prochaine étude.

Merry Young England.

The undergraduates (*étudiants*) of the Owens College celebrated the jubilee of the College last night in their own fashion (*à leur propre façon*). Hitherto (*jusqu'à présent*) in the commemorative proceedings they had been but mere lookers-on (*simples spectateurs*). But having for two days permitted their seniors (*aînés*) to commemorate the jubilee with a succession of " functions, " they gladly left (*laissèrent*) the formal programme behind (*derrière*) them last night and took the further (*les autres*) celebrations into their own hands. They dressed themselves (*s'habillèrent*) as servant-girls and nurses, as Red Indians, as Chinamen, as policemen ; those who could not command fancy dress (*costume de fantaisie*) turned their coats inside out (*retournèrent leurs habits la doublure en dehors*) and so wore (*portèrent*) them ; and all marched through the city in torch-light procession, expressing their congratulations upon the jubilee of the College in such songs (*chansons*) as " John Brown's body, " " The Honeysuckle (*chèvrefeuille*) and the Bee (*abeille*). " " Good-bye, Dolly (*adieu, Dorothée*), " and " Father and mother fell in love (*tombèrent amoureux*) with one another. " If they had been in an exacting temper (*caractère exigeant*), it might have occurred (*être venu à l'idée*) to them to complain (*se plaindre*) that their patient acquiescence



The Whitworth Hall, Owens College.

in the plans of their elders (*aînés*) during two whole (*entiers*) days was not reciprocated, and that no fancifully dressed chancellors or vice chancellors or foreign dignitaries or grave professors bore aloft a torch for learning's sake (¹), or sang (*chantait*) a pantomime song of jubilee in last night's demonstration. But happily (*heureusement*) their jubilation was so real that matter (*question*) of regret never entered their minds (*esprits*).

About 300 students assembled in the quadrangle of the College shortly (*peu de temps*) after six o'clock. The tallest (*les plus grands*) of them had dressed as women, and with their absurd hats and unfashionably short skirts (*jupes*) were striking (*frappantes*) figures. Those who masqueraded as servant-girls and nurses made free use (²) of Mr. George Robey's successful catchwords (*répliques*) in the pantomime — " Come hee-er " and " Stoopid boy," which they pronounced in excellent imitation of the comedian. There were masqueraders in kilts (*jupons courts écossais*) also, which, indeed, appeared to be a popular dress among (*parmi*) the students. One was tricked out (*affublé*) in grotesque costume which resembled that of graduates, and there were many highly (*fortement*) coloured absurd costumes which were not imitative of anything in common wear (*de ce qui se porte ordinairement*). At about (*environ*) seven o'clock the word was given to light up (*allumer*) torches and lanterns, and in a few minutes some hundreds of brightly coloured lights were reflected upon some hundreds of laughing (*riantes*) faces and gesticulating, shouting (*criant*), excited young men in the quadrangle, which was profoundly dark (*sombre*) in the places where it was not brilliantly alight. Here the picture was perhaps prettier (*plus jolie*) than in the streets, for in the quadrangle the students held (*tenaient*) their lanterns and torches high, and so cast (*jetaient*) light upon themselves and around them ; while (*pendant que*) in the streets many of them, forgetting (*oubliant*) effect, carried (*portaient*) the lights they bore (*tenaient*) near the ground and so wasted (*perdaient*) a great deal (*beaucoup*) of colour. They marched out of the quadrangle to a war (*guerre*) melody played upon the bagpipes (*cornemuses*), and at the head of their procession rode (*chevauchaient*) four policemen, who were with them in a strictly neutral capacity. The start (*départ*) was witnessed (*vu*) by two or three of the professors, who enjoyed the fun (*s'amusaient de la plaisanterie*) of the demonstration almost as much as (*presque autant*) their pupils themselves. One of the processionnists had a long feather (*plume*) — perhaps fifteen feet in length — with which he flicked (*touchait*) the faces of tramcar passengers and spectators on the footpaths (*trottoirs*), and it says a good deal (*beaucoup*) for the sympathy of the people with the proceedings that the feather arrived back at the College in perfect condition. Many of the students carried trumpets and horns (*cornes*), with which they made unmusical noises (*bruits*) which recalled (*rappelaient*) Mafeking night, and at various points of the procession two or three different songs were sung at the same time, which were all combined in the end in " Soldiers of the Queen " — for it seems to be found (³) that the song won't carry (*ne veut pas admettre*) the word " King " so well. The long line of bobbing torches and lanterns, got mixed among the crowds (*foules*) at some parts of the march, and occasionally the processionists had to take to their heels and run (⁴) in order to (*afin de*) preserve the conventional semblance of a procession. When the rain (*pluie*) came — as it did when they had reached Market-street — the spectacle was even brighter than it had been, for reflection from wet stones (*pierres humides*) assisted (*aidaient à*) the effect. When the crowds had become so thick (*épaisses*, *denses*) as to obstruct the

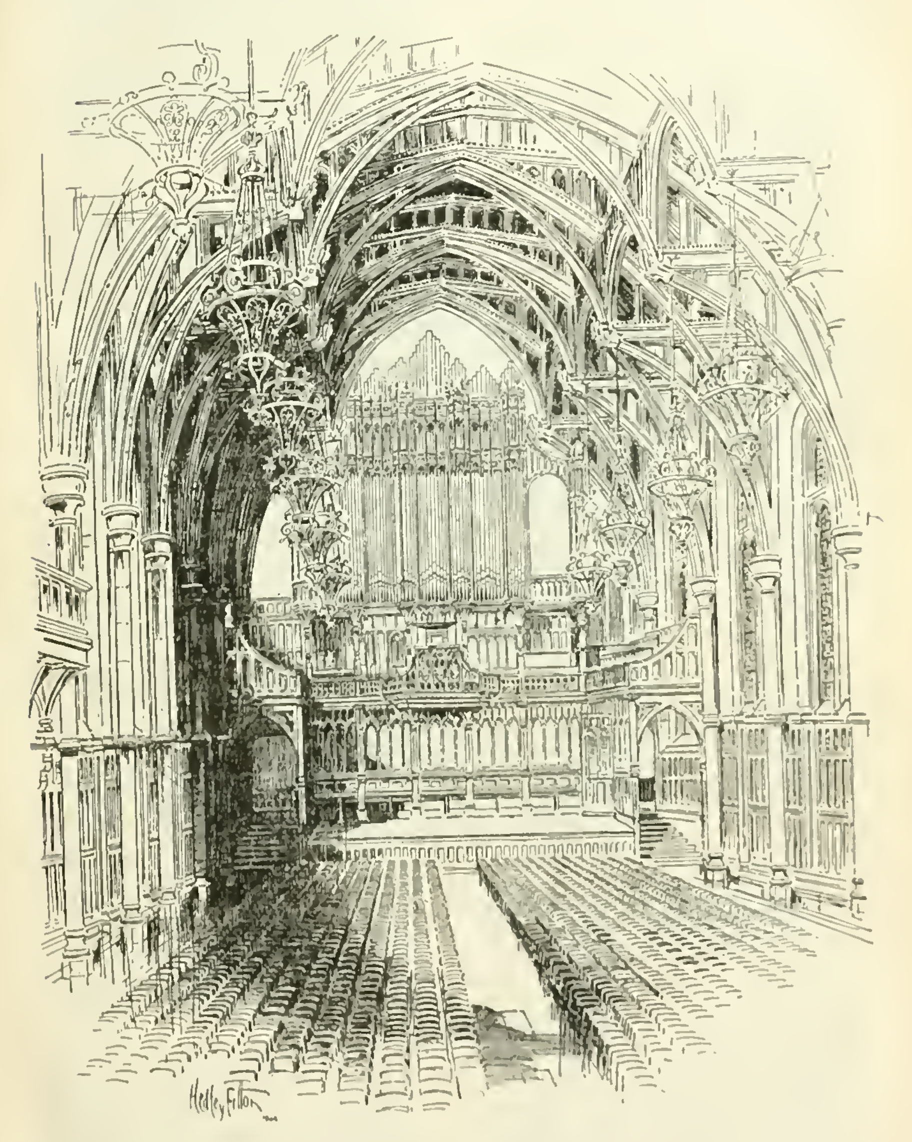
(1) *No grave professors bore aloft a torch for learning's sake :* point de graves professeurs qui tinssent en l'air une torche pour l'amour de la science.

(2) *Made free use :* faisaient un usage libéral, répétaient à satiété...

(3) *For it seems to be found :* car il semble qu'il se trouve, il semble prouvé.

(4) *Had to take to their heels and run :* devaient prendre leurs jambes à leur cou et courir.

ordinary street traffic, long lines of green and red lamps of tramcars, to say nothing (*pour ne rien dire*) of the street lamps, doubly shining (*brillant*) after the rain, helped out (*aidèrent à faire ressortir*) the picture very prettily, the thin (*mince*) line of Chinese lanterns and tall (*hautes*) torches struggling (*luttant*) zig-zag through packed streets (*à travers les rues encombrées de monde*), sometimes far (*beaucoup*) separated and sometimes brightly gathered (*rassemblées*) into a dazzling (*éblouissante*) constellation. The demonstration was a characteristic and of course highly (*très*) successful students' demonstration.



Interior of the Whitworth Hall

(*The Manchester Guardian.*)

They had a square (*substantiel*) Meal (*repas*).

A man with three youngsters (*jeunes garçons*) entered a restaurant, and after they were all seated, he said :

" Now, boys, are you hungry (*avez-vous faim*) ? "

" Yes. "

" Would you like some sausage rolls (*saucisses*) ? "

" Yes, yes. "

" Waitress (1), bring three sausage rolls—two for myself—that makes five. Ah, I had forgotten (*oublié*) the bread ! Waitress, some bread Now then, boys, eat away (*régalez-vous*) ! "

There was a solemn jingling (*bruit*) of knives and forks ; the sausage rolls were demolished, and the boys' faces were covered with smiles (*sourires*).

" Enjoy (2) it, eh ? "

" Yes. "

" Like (2) some more ? "

" Yes, yes. "

" Waitress, two or three more."

These, too, vanished. The guest (*hôte* ordered some drink, after which he took his hat and stick, and said to the lads (*jeunes gens*) :

" Now you must be quiet (*tranquilles*). I shall be back (*de retour*) directly (*tout de suite*). I am only going to get (*chercher*) some cigars. "

" All right ! "

Five minutes passed, a quarter of an hour, half an hour. Then the landlord (*propriétaire du restaurant*) said to the oldest of the youngsters :

" Your father is a long time coming. " (3)

" He's not our father ! We were outside (*dehors*), when the man came up to us and asked us if we would like some sausage rolls. We all shouted (*criâmes*) " Yes, " and then the man brought us (*nous amena* in here ! "

(*Chums*.)

(1) *Waitress*, féminin de *waiter*, garçon (d'hôtel, de restaurant).

(2) *Enjoy it*, sous-entendu *you* : Vous le trouvez bon, vous mangez avec plaisir.

De même *like some more*, sous-entendu *Do you* : En voulez-vous un peu plus ?

(3) ... *is a long time coming* : met longtemps à venir.

EXAMENS ET CONCOURS

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(8 novembre 1901.)

VERSION

Julius Cæsar was in an eminent degree possessed of humanity and greatness of soul. After having vanquished Pompey the Great at the battle of Pharsalia, he pardoned those whom, according to the laws of war, he might have put to death, and not only gave them their lives, but also restored them their fortunes and their honours. Upon which Cicero, in one of his orations, makes this beautiful remark speaking to Julius Cæsar : " Fortune could not do more for you than give you the power of saving so many people ; nor Nature serve you better than in giving you the will to do it. " You see by that what glory and praise are gained by doing good, besides the pleasure which is felt inwardly and exceeds all others.

THÈME

Le loup se trouve en plusieurs pays, surtout en Russie. Il était autrefois très commun en Angleterre. Il y eut un temps où ses ravages étaient si grands que le mois de janvier était appelé, par les habitants, le mois des loups. Le roi Edgar, qui régna de 958 à 975, commença à débarrasser le pays de ces animaux en pardonnant aux criminels qui apportaient un certain nombre de langues de loup. A la fin du XVe siècle, les loups furent complètement détruits en Angleterre.

Cecil Rhodes (1).

When Cecil Rhodes expired at Muizenbush on March 26th, the most remarkable, and in some respects (*à certains points de vue*), the most significant, personage of our lifetime quitted the stage (*scène*) on which for the last fifteen years he has played (*joué*) so prominent a part (*rôle*). For good or for evil (*mal*) he ranked (*prenait rang*) among the dozen foremost (*les plus en vue*) men of his day. He was one of the few men neither royal nor noble by birth (*naissance*) who rose (*s'élevèrent*) by sheer (*extrême*) force of character and will to real, although not titular, Imperial rank. After the Pope, the Kaiser, the Tsar, there were few contemporary statesmen (*hommes d'État*) who commanded as much (*autant*) attention, who roused (*excitaient*) as much interest, as the man who has passed from our midst (*milieu, monde*) while still in his prime (*fleur de l'âge*). The few (*le petit nombre*) who knew him loved him. The majority to whom he was unknown, paid him their homage, some their admiration, and others their hate (*haine*).



CECIL J. RHODES

Cecil Rhodes's early days

Mr. Rhodes was not a born (*né*) millionaire. He was born, if not without a penny, at least (*du moins*) in the usually impecunious condition of the younger son of a country parson (*curé*). Neither (*non plus*) did he start (*commença-t-il*) in life with any favourable handicap. He had to abandon his studies at Oxford in order to flee (*fuir*) for his life to South Africa, to escape the fell disease (*cruelle maladie*) which had apparently fastened (*fixé*) itself upon his lungs (*poumons*). So ill (*malade*) was he before he left England, that his physician (*médecin*) never expected (*espérait*) he would live for a twelvemonth, even in South Africa. But the pure dry air of the African veldt worked wonders (*opéra des miracles*). Rhodes not only recovered his health (*santé*),

(1) Voici en résumé les dispositions du testament de Cecil Rhodes.

Cecil Rhodes laisse toutes ses propriétés foncières près de Buluwayo et d'Inyanga pour les cultiver au profit de l'instruction des habitants de la Rhodesia.

Il laisse £ 4000 par an pour faire un cimetière national aux collines de Matoppo et pour cultiver les domaines de Buluwayo.

A la ville de Buluwayo il lègue un parc et le chemin de fer de Buluwayo à Westacre.

Il laisse £ 2000 par an pour la culture du domaine de l'Inyanga et l'établissement d'un Collège d'Agriculture.

Il laisse £ 100 000 à Oriel College, Oxford.

Il laisse sa résidence « De Groote Schuur » et les propriétés adjacentes, ainsi que la propriété de « Mrosterts », en même temps que £ 1000 par an, au Premier Ministre de l'Afrique du Sud fédérée pour lui servir de résidence et pour lui permettre d'avoir un train convenable, de chevaux, d'équipages et de domestiques.

Il fonde 60 bourses pour les colonies, de £ 300 par an, à l'Université d'Oxford.

Il fonde 120 bourses pour l'Amérique, de £ 300 par an, à l'Université, d'Oxford.

Il fonde 15 bourses pour l'Allemagne, de £ 250 par an, à l'Université d'Oxford.

Il laisse le Domaine de Dalham Hall au colonel Rhodes et à ses héritiers mâles.

Il lègue différentes sommes et choses à des amis particuliers.

Il laisse le reste de ses biens à Lord Rosebery, Lord Grey, Lord Milner, à MM Beit, Jameson, Michell et Hawkesley, à titre de biens indivis.

but being fortunate in the early days of diamond-digging (*recherche du diamant*) in Kimberley, he laid (*posa*) the foundations of a great fortune. Then with characteristic doggedness (*opiniâtreté*) and tenacity of purpose, he returned home and completed his studies at Oxford. He was not a bookworm (*mangeur de livres*). His life at the University was more social than intellectual. But he went through the term of an undergraduate's study, graduated in due course (*prit ses grades en dû temps*), and returned to South Africa.

General Gordon, who had been in South Africa had met (*rencontré*) him there some twenty years ago and formed so high an estimate of his character, that when he started on his heroic mission to the Soudan in 1884, his first act was to telegraph to Mr. Rhodes, asking him to accompany him to Khartoum. Mr. Rhodes was then Treasurer of the Cape Colony, and so he was unable (*incapable*) to accept General Gordon's invitation. Had it been otherwise (*autrement*), the recent history of Africa, both (*à la fois*) North and South, would have to be rewritten; for the life of one of these men, and the death of the other are the two great factors which have dominated the destinies of Africa. — Gordon, the most conspicuous (*remarquable*) and splendid type of the hero which Britain in these latter (*dernier*) days has given to the world, knew Rhodes, believed (*croyait*) in him and trusted (*avait confiance en*) him so much that in the supreme moment of Gordon's career — at Khartoum — his first thought (*pensée*) was to send for (*envoyer chercher*) Rhodes — Rhodes, who was not even a soldier or a diplomatist and who had no experience whatever (*quelle qu'elle fût*) of the problems of the Soudan. Gordon however, who was a keen, shrewd (*pénétrant, sagace*) judge of men, knew Cecil Rhodes to be a man after his own heart. And I who knew both men, can well understand the secret of his confidence in Rhodes.

It is not necessary to introduce any details as to the way in which Mr. Rhodes built up (*amassa*) his fortune It did not probably differ much from the methods in which other millionaires have made their piles (1) (*fortune*). A fortunate selection of diamondiferous soil was the beginning of it all, followed up (*accompagné*) by patient manual toil (*labeur*) in the digging (*extraction*) and the washing (*lavage*) of the dirt (*boue*). Then when enough had been found to constitute a nucleus of fortune there began the speculation in buying and selling (*achat et vente*) claims (*concessions*) which goes on without ceasing in every mining camp. Young Rhodes was very fortunate in his financial operations. By degrees it became (*devint*) evident that he was coming to the top (*sommet, au premier rang*). Ultimately when the time came for the great amalgamation of all the various interests engaged in the diamond fields in one great trust or combine, Mr. Rhodes stood forth (*se présentait*) as the amalgamator, and the colossal De Beers Company is the monument of his success. — It is the largest diamond-producing company in the world. Since its amalgamation in 1885, it has supplied (*fourni*) the world with diamonds which, sold wholesale (*vendus en gros*) have brought in (*rapporté*) over £ 40 000 000. This, however, is by no means (*nullement*) the chief distinction of the De Beers concern (*affaire*). It is chiefly notable because in its charter, or Articles of Association, Mr. Rhodes was able to secure (*assurer*) the insertion of a proviso authorizing the directors to appropriate from time to time such funds as they deemed it advisable (*tels fonds qu'ils jugeraient nécessaires*) to set apart (*mettre de côté*) for political or Imperial purposes.

It was introduced by Mr. Rhodes, and assented to by his fellow-directors and shareholders (*co-administrateurs et actionnaires*) solely out of (*par*) deference to him. It was one of Rhodes's fads (2), they said; let him have his way (*qu'il fasse à sa guise*). So he had it. — They gave in (*cédèrent*) to the commanding genius of their colleague, dominated by his will rather than (*plutôt que*) convinced by his arguments. For Mr. Rhodes is far (*de beaucoup*)

(1) *to make one's pile*, amasser beaucoup d'argent (argot des Etats-Unis)

(2) *fad*, néologisme : une fantaisie puérile poursuivie avec un zèle disproportionné ; une marotte temporaire.

in advance of his class in realising (*se rendant compte*) the responsibility of the millionaire for the stewardship (*l'art de dépenser*) of his millions.

CECIL RHODES'S IDEAS.

I remember once paraphrasing some of his talk (*une partie de sa causerie*) when it was still fresh in my mind (*esprit*), as follows : —

"What is wealth (*richesse*) to the individual who inherits it? A burden (*fardeau*) too great to be borne (*porté*). Increase (*accroissement*) of wealth up to (*jusqu'à*) a certain point means (*signifie*) increase of comfort, increase of power; beyond (*au delà*) that point it means for its possessor increase of burden without compensation. A man may spend £ 100 or £ 1000 a week on luxurious (*luxueux*) living (*façon de vivre*) or in lavish (*prodigue*) expenditure, but beyond the latter sum few millionaires ever go. Well the revenues of many far exceed that sum, and every penny of that excess, although (*quoique*) it may bring them the miser's (*de l'avare*) sordid exultation, brings with it the miser's fears (*craintes*), the miser's foreboding (*tristes pressentiments*). I could point out (*indiquer*) to you millionaire after millionaire who left the University, longing (*ayant grande envie*) to do something, or at least to be somebody, who are now nothing more or less than safe-keys (*clefs de coffres-forts*) in breeches (*culottes*), the whole (*tout*) of their life being consumed in the constant worry (*tracasserie*) of seeing that their enormous investments (*placements d'argent*) do not deteriorate, and the not less arduous task of investing to the best advantage their surplus revenues. Their imagination is crushed (*anéantie*) by their millions. A political career is barricaded against them by their own money-bags (*sacs*). A crowd (*foule*) of parasites and beggars (*mendiants*) swarm (*grouillent*) round them like mosquitoes round a weary wanderer (*voyageur las*) in a southern swamp (*marécage*). They can do nothing, see nothing, risk nothing. They sit like golden Budhas, cross-legged (*les jambes croisées*) in an Eastern temple, eternally contemplating their gilded (*doré*) paunch (*bedaine*)."

On one occasion when a rich friend of Mr. Rhodes's had only left half of his fortune to public purposes, dividing the remaining (*restant*) fifty per cent of his millions among his children, Mr. Rhodes said : "No man should ever leave (*ne devrait jamais laisser*) money to his children. It is a curse (*fléau, malédiction*) to them. What we should do for our children, if we would do them the best service we can, is to give them the best training (*éducation*) we can procure for them, and then turn them loose (1) in the world without a sixpence to fend (*s'aider*) for themselves. — As for any money you may have, it should all go to the public service, to the State in some form or another. — These are my ideas and they are right."

So, after all, wealth is only a care, not a joy — a source of anxiety not a sceptre of power. "But although life is only three days at the seaside (*au bord de la mer*), we must be doing something. I cannot spend my time in throwing (*à jeter*) stones into the water. But what is worth while doing (*qu'est-ce qu'il vaut la peine de faire*?) — What is the highest thing in the world? Is it not the idea of Justice? I know none higher (*aucune plus haute*). Justice between man and man — equal, absolute, impartial, fair play (*bonne foi, chances égales*) to all; that surely must be the first note of a perfected society. But, secondly, there must be (*il doit y avoir*) Liberty, for without freedom, there can be no justice. And the third note of the ultimate towards which our race is bending (*tend*) must surely be that of Peace, of the industrial commonwealth (*communauté*) as opposed to the military clan or fighting Empire — Justice, Liberty and Peace — these three. Which race in the world most promotes (*favorise*), over the widest (*la plus grande*) possible area, a state of society having these three as corner-stones (*pierre angulaire, clef de voûte*)?

Mr. Rhodes had no hesitation in arriving at the conclusion that the English race — the English speaking man, whether (*qu'il soit*) British, American, Australian, or South

(1) *to turn them loose* : leur lâcher la bride sur le cou, les laisser libres.

African — is the type of the race which does now, and is likely (*probablement doit*) to continue to do in the future, the most practical, effective work to establish justice, to promote liberty, and to ensure peace over the widest possible area of the planet. — Mr. Rhodes had found his ideal — paint as much of the map of Africa red as possible, and do what he could elsewhere (*ailleurs*) to promote the unity and extend of influence ot the English-speaking race. In the attaining of that end (*fin*) the question of means (*moyens*) became a mere (*simple*) detail.

CECIL RHODES'S POLITICAL TESTAMENT AND WILL.

Mr. Rhodes's political ideas were written out by him on one of the very few long letters which he ever wrote to anyone (*quelqu'un*), in the autumn of 1890. The communication takes the shape (*forme*) of a *résumé* of a long conversation that I had had with him just before his left London for the Cape (1). His great dream (*rêve*) was to found a society composed of men of strong convictions and of great wealth, which would do for the unity of the English-speaking race what the Society of Jesus did for the Catholic Church immediately after the Reformation — on the basis of the principles embodied (*incorporés, contenus*) in the American Constitution.

In his will (*testament*) he provides for the conversion of Oxford University into an educational centre for the English-speaking race. He does this of set purpose (*délibérément*) and in providing the funds necessary for the achievement (*exécution*) of this great idea he specifically prescribes that every American State and Territory shall share (*aura part*) with the British colonies in his patriotic benefaction. Every year each of the political units into which the English-speaking race is divided, irrespective of the accident as to whether (*quant à savoir si*) it flies (*flotte, a pour drapeau*) the Union Jack or the Stars and Stripes, will be enabled (*mise à même*) to elect one of the most promising of its sons, who for three years will enjoy a scholarship (*bourse*) at Oxford of £ 300 a year The third year after this great scheme is brought into operation three will be added to the permanent undergraduate population of Oxford about 250 students, selected in almost equal halves (*moitiés*) from the United States and the British Empire. Three years spent in Matthew Arnold's "Beautiful City" will enable them to form those affectionate ties (*liens*) of intimate friendship which are never so easily formed as in the morning of youth.

Cecil Rhodes was a man apart. — He was the founder of the latest (*la plus récente*) of the dynasties which seems destined to wield (*tenir*) the sceptre of sovereign power over the masses of mankind (*humanité*). His aspirations were as wide as the world. His plans are but rudely sketched (*esquissés*) in outline (*contour*) and much of the work which he had begun is threatened (*menacé*) with destruction by his one fatal mistake. But he has lived long enough to enable those who were nearest to him to realise his idea and to recognise the significance of his advent upon the stage in the present state of the evolution of human society.

W. T. STEAD.

(1) Nous publierons prochainement une étude en français sur le Testament Politique de Cecil Rhodes. N. D. L. R.

Gleanings of humour.

VISITOR : "You and your brother are twins, are you not, my boy?"

BOY : "Yes, sir. It's hard to be twins."

Visitor : "How is that?"

Boy : "When father don't know which of us does a thing, he thrashes both."

*
* *

DINER : "Come, tell me straight. Is it any real advantage to a man who gives you a tip?"

Truthful Waiter : "Honestly, I can't say that it is ; but it is apt to go hard with the gentleman that doesn't tip me."

(1) From the *Review of Reviews*. Nov. 15. 1899 and April 10, 1902.

To France

(On the Victor Hugo Celebration.)

Glory and Honour unto France that pays
Honour and Glory unto those that sing,
Deeming them more than Emperor, Pope or King,
And crowning them with Fame's unfading bays.

. . .

Therefore all wise men love you, love and praise,
And willingly to you their tribute bring,
And from their heart forgive you every thing,
And hail you great through the enduring days.

. . .

And if you would but learn to love and know
Those who do know and love you, and believe
That England is your friend and not your foe,

. . .

And give her back as much as you receive,
Then would the world o'er Discord cease to grieve,
And Hugo's hopes be Victorious below.

ALFRED AUSTIN

A la France

(A l'occasion de la célébration du Centenaire de Victor Hugo.)

Gloire et Honneur à la France qui prodigue
Honneur et gloire à ceux qui chantent,
Les jugeant au-dessus d'Empereur, Pape ou Roi,
Et les couronnant des lauriers impérissables de la Renommée.

. . .

C'est pour cela que tous les hommes sages vous aiment, vous aiment et vous louent,
Et volontiers vous apportent leur tribut,
Et de tout leur cœur vous pardonnent tout
Et vous proclament Grande à travers les âges sans fin.

. . .

Et si vous vouliez seulement apprendre à aimer et à connaître
Ceux qui vous connaissent bien et vous aiment, et croire
Que l'Angleterre est votre amie et non votre ennemie,

. . .

Et lui donner en retour autant que vous recevez,
Alors le monde cesserait de s'affliger des Discordes,
Et les espoirs de Hugo seraient victorieux ici bas.

ALFRED AUSTIN.

La Revue (15 mars 1902).

Miss Dollie.

Dormer was really a dull (*peu dégourdi*) boy ; and it was because of (*à cause de*) his dullness (*lenteur d'esprit*), as some of us declared, that he was so ridiculously good-natured. At any rate (*dans tous les cas*) that was why Sant thought of (*pensa à*) him one fine Summer day.

" Look here (*écoutez*), old man (*mon vieux*) ", he cried, bursting (*en se précipitant*) into Dormer's study in great excitement, " will you do me a favour ? "

Dormer looked up (*leva les yeux*) from a book in which he was helplessly (*désespérément*) studying commercial arithmetic — for (*car*) it had been decided for him that he should get (*entrerait*) into a certain Bank — if he could. The attempt (*tentative*) was to take place (1) very shortly (*sous peu*), but Dormer knew (*savait*) in his heart (*cœur*) that his was a hopeless case (2).

" Oh, of course (*naturellement*), " he replied, as usual (*comme d'habitude*). But what is it ? "

Then Sant explained. The school

(1) *Was to take place* : devait avoir lieu ; le verbe *devoir* se rend en anglais par *to be* (être) quand il indique un simple futur.

(2) *his was a hopeless case*, mot à mot : le sien était un cas sans espoir (son cas était sans espoir).

sports were to take place [1] on Saturday, and his people (*famille*) were coming up to see them. One of his people was a small (*toute petite*) sister, who was ridiculously fond [2] of Sant, and equally (*également*) fond of her own way (*agir à sa guise*). She would want (*voudrait*) to be with her big (*grand*) brother all the while (*temps*), and that would be very awkward (*fâcheux*) for one (*quelqu'un*) who had entered (*s'était fait inscrire*) for several events (*courses*). But she would probably be quite (*tout à fait*) content if some one would take her about (*la promener*) instead (*à sa place*), so that (*de sorte que*) she might (*pût*) see everything, and keep (*tenir*) an admiring eye upon her brother.

"Of course", said Sant, "my pater and mater can't trot round with her all the afternoon (*après-midi*). So I thought of you at once (*tout de suite*). I am sure Dollie would get on (*s'entendrait*) very well with you".

And so the thing was arranged in a moment.

The great day came (*vint*), and the visitors came with it. Sant had not forgotten (*oublié*). Presently (*bientôt*) he found (*trouva*) Dormer.

"Here you are, old man", he said, "I have brought (*amené*) you Dollie". Then he turned to Dollie, who seemed (*paraissait*) to be a rather (*plutôt*) quick (*vive*) and intelligent child of about (*environ*) seven years old. "This is my friend Dormer", he said hastily (*en hâte*). "He will take (*amènera*) you anywhere (*partout où*) you want to go, and show (*montrera*) you anything (*tout*) you want to see. Mind (*faites attention*) you stay (*restez*) with him!" And then, to avoid (*éviter*) protest and to be in time for his first race (*course*), Sant bolted (*détala*).

(1) devaient avoir lieu. Voir la note 1 de la page précédente.
(2) *was... fond*: aimait.

Dormer looked at his charge (*la petite fille dont il s'était chargé*) in a helpless way (*d'une façon désespérée*). She was evidently much more at ease than he, and waited for (*attendait*) him to speak. So he spoke:

"I — I say (*dites donc*), do you like sweets (*bonbons*)?"

"Yes, please" answered Sant's sister quickly (*vivement*).

Dormer drew (*tira*) a packet from some secret place, and gave (*donna*) it to her. The greatest genius living (*du monde*) could not have done better (*mieux*). A moment later (*après*) they were moving over (*se dirigeaient*) to the race-track (*piste*) in as friendly a way as possible.

Dormer had enough (*assez*) to do answering questions. Could he run (*courir*) so fast (*vite*) as that, and if he couldn't, why (*pourquoi*) couldn't he? Why didn't he wear (*portait*) white clothes like those others, and if he wasn't going to race (*courir*) why wasn't he?

His charge did not intend (*n'avait pas l'intention*) to remain (*rester*) in the same spot (*place*).

"You must (*il faut que vous*) take me to that man over there (*là de l'autre côté*). I want to talk (*causer*) to him. Do you see—just there?"

Dormer looked, and saw, right (*juste*) opposite, a silver-haired old gentleman [1], with a rather benevolent face. "All right," he said, almost reluctantly (*presque à regret*); for he was afraid (*avait peur*) to lose (*perdre*) her now. "Slip (*glissez*) under the rope (*corde*), and we shall run across (*traverserons en courant*).

The silver-haired gentleman did not notice (*remarqua pas*) Dormer and his charge after they had crossed the track; but presently he found (*s'aperçut*) that some small body (*corps*) was pressing against (*contre*) him as he stood.

(1) *a silver-haired old gentleman*: un vieux monsieur aux cheveux blancs (couleur d'argent).

He looked down, and met (*rencontra*) a friendly, sidelong (*furtif*) glance (*coup d'œil*) from a fearless (*sans crainte*) pair of blue eyes. Being benevolent, he smiled (*sourit*), and in another moment found a small hand slipped quietly (*tranquillement*) into his own. Then he saw that the hand on the other side (*côté*) was held (*tenue*) by a rather heavy-looking schoolboy (¹).

Miss Dollie lost no time after the ground (*terrain*) had been surveyed (*étudié*). "Do you like dolls (*poupées*)?" she asked, in an insinuating way.

"Like dolls?" echoed (*répéta*) the old gentelman. "Well, yes, I think I do (*je crois que oui*)".

"I thought you did. You look like that". Miss Dollie went on (*continua*):

"I've got (*j'en ai*) seven myself, at home. There are two best ones (*meilleures*), and two second best, and two everyday (*de tous les jours*) ones, and the Princess Victoria."

"Indeed (*vraiment*)," said the old gentleman. "And are they very good (*sages*)?"

"Well, they're medium (*entre les deux*)," said Dollie judicially. "But they don't agree (*ne s'entendent pas*). It's the Princess Victoria's fault. Because she's a Princess, she won't speak to any (*aucune*) of the others at all (*du tout*). Scolding's no good (²). She has a very high (*grand*) nose, and perhaps (*peut-être*) that makes her seem (*paraître*) proud (*orgueilleuse*). Don't you think so?"

"I do," declared the old gentleman. "It seems to me that noses have a great deal (*beaucoup*) to do with it."

"Oh," she said, "I can see our Jack going to run! Do let us go a little nearer (*approchons-nous un peu plus*)."

Dormer had to obey. They separated themselves from the silver-haired gentleman in quite a friendly way (*d'une façon tout à fait amicale*), and moved farther up (*plus loin*). He gave them a very pleasant smile as they departed, but it didn't occur (*il ne vint point à l'idée*) to Dormer that any share (*part*) of that smile was intended (*destiné*) for him.

The pistol was fired (*déchargé*) just as Dormer and his charge had found a place near (*près de*) a group of Upper-form fellows (*élèves des classes supérieures*). An instant later the runners shot past (*passèrent comme un trait*), Harris first, Poynter second, and Saut third, the ruck (¹) of the race close on their heels (²).

To be continued.

(¹) *a rather heavy-looking schoolboy* : un écolier d'aspect un peu lourdaud.

(²) *Scolding's no good* : il ne sert de rien de les gronder.

(¹) *ruck*, la masse des concurrents ordinaires distancés par les premiers.

(²) *close on their heels*, mot à mot tout près sur leurs talons ; les serrant de près.

The Real Throne.

The English King may be said to have three thrones, of which the finest and most splendid is perhaps that at Windsor Castle; the most frequently used one is that at Buckingham Palace; and the true English throne (so designated because, seated on it, the Sovereign receives the Ambassadors in state) is the one at St. James's Palace, London.

Lady's Magazine.

EXAMENS ET CONCOURS

Ecole Polytechnique (1901).

THÈME 8 (*facultatif*).

Même texte que pour les thèmes espagnol et italien (Voir le n° 11 (5 mars 1902) des *Quatre Langues*, page 307).

Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr (1901).

THÈME 9 (*facultatif*).

Même texte que pour les thèmes espagnol et italien (voir n° 11, p. 308).

École normale de Sèvres (1901).

THÈME 10.

La Haye.

La Haye est une capitale, cela se voit, même une cité royale : on dirait qu'elle l'a toujours été. Il ne lui manque qu'un palais digne de son rang pour que tous les traits de sa physionomie soient d'accord avec sa destinée finale.

C'est un séjour que je conseillerais à ceux que la laideur, la platitude, le tapage, la mesquinerie ou le luxe vaniteux des choses ont dégoûtés des grandes villes, mais non des villes. Et quant à moi, si j'avais à choisir un lieu de plaisance où je voulusse être bien, respirer une atmosphère délicate, voir de jolies choses, en rêver de plus belles, surtout s'il me survenait des soucis, des tracas, des difficultés avec moi-même et qu'il me fallût de la tranquillité pour les résoudre et beaucoup de charme autour de moi pour les calmer, je ferais comme l'Europe après ses orages, c'est ici que j'établirais mon Congrès.

Eugène FROMENTIN.

VERSION 3.

Benjamin Franklin.

Benjamin Franklin is typical of the new American era. Boston-born and Boston-bred, the puritan temper had absolutely no hold upon him, but if service is the test of love, few men have loved their fellows better than did this unsentimental, unspiritual, homely old body, America's patron saint of common sense.

Alone among the great Revolutionary leaders, Franklin was of humble origin. Little he minded that : "A ploughman on his legs is higher than a gentleman on his knees".

His mother's father was Peter Folger whose homespun verse in favour of liberty of conscience the grandson approved as written with a good deal of decent plainness and manly freedom. This was a handsome concession for Franklin, who in general considered poetry the mere waste-paper of mankind. His father was of North England stock, of a family where for generations the eldest son had succeeded to the anvil with less interruption and perhaps no less pride than attended the royal succession to the throne. Tudors and Stuarts came and went, while the Franklins hammered on.

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(8 novembre 1901.)

VERSION

Julius Cæsar was in an eminent degree possessed of humanity and greatness of soul. After having vanquished Pompey the Great at the battle of Pharsalia, he pardoned those whom, according to the laws of war, he might have put to death, and not only gave them their lives, but also restored them their fortunes and their honours Upon which Cicero, in one of his orations, makes his beautiful remark speaking to Julius Cæsar : « Fortune could not do more for you than give you the power of saving so many people ; nor Nature serve you better than in giving you the will to do it. » You see by that what glory and praise are gained by doing good, besides the pleasure which is felt inwardly and exceeds all others.

THÈME

Le loup se trouve en plusieurs pays, surtout en Russie. Il était autrefois très commun en Angleterre. Il y eut un temps où ses ravages étaient si grands que le mois de janvier était appelé, par les habitants, le mois des loups. Le roi Edgar, qui régna de 958 à 975, commença à débarrasser le pays de ces animaux en pardonnant aux criminels qui apportaient un certain nombre de langues de loup. A la fin du xve siècle, les loups furent complètement détruits en Angleterre.

London letter :
The Budget.

Sad (*triste*) as it may be there is not a laugh (*rire*) in the six million inhabitants of London just now (*en ce moment*).

In the city, the whole conversation is composed of the east-wind, the Budget, the war and the Shipping Combine (1) ; in the West-End, the east-wind, the Budget, the war and the Atlantic Trust, and from it all there is no relief (*soulagement*). One must go to the best things in London theatres, and at the present moment it so happens (*il se trouve ainsi*) that the very best are the very saddest. " Ulysses " at Her Majesty's, one of the finest stage (*dramatiques*) pictures ever seen ; " Paolo and Francesca " at the St. James's by the same author — and quite its equal, both (*toutes les deux*) artistic triumphs and deservedly (*à juste titre*) commercial successes, have not a laugh between them. Add (*ajoutez*) to these the smallpox (*petite vérole*) epidemic, the boys home from (*revenus de*) school, with the measles (*rougeole*), it can be easily understood that London is in no laughing mood (*d'humeur à rire*).

I venture (*ose*) to say that the Budget is at the bottom (*est la cause réelle*) of this depression.

To meet (*faire face à*) the large deficit caused by warlike expenditure (*frais de la guerre*), the Chancellor of the Exchequer proposed to do so by adding a penny to the income-tax (*impôt sur le revenu*), by doubling the stamp duty (*droits de timbre*) on cheques and dividend-warrants, and by reimposing the registration duty of three pence per hundredweight (*quintal de 50 kilos*) on imported corn (*blé*) and five pence per hundredweight on flour (*farine*).

That most remarkable Budget with its fantastic figure (*chiffre*) of almost £ 200000000, has stirred up (*suscité*) anything but (*excepté*) pleasant feelings, especially among newspaper editors (*rédacteurs*). " Pity the poor richman ! " the " Times " is ready to exclaim (*s'écrier*). There should not have been any increase (*augmentation*) of the income-tax. " It is not satisfactory and it is by no means (*nullement*) necessary that Sir Michael Hicks Beach should balance the renewal (*rétablissement*) of the duty on corn, which never appreciably affected the price of the loaf of bread, by an addition to the already enormous burden (*fardeau*), upon a very small class, of the income tax, which in the current year will bring in (*rapportera*), it is calculated, over 38 1/2 millions (1) ".

The " Morning Post " is not satisfied with the double cheque stamp duty (2). — " Possibly the novelty of the twopenny cheque stamp will arouse (*soulèvera*) an outcry (*clameur*), and it is doubtful if the game (*jeu*) is worth the candle, seeing that the departure will produce but a paltry (*chétif*) half million ". — On the other hand (*d'un autre côté*) the same " Morning Post " welcomes (*fait bon accueil à*) the new corn duty (2) " because it makes for a more equitable distribution of the financial burden among all classes of the community. "

The " Daily Telegraph (3) " is convinced, too, that " the reimposition of the shilling a quarter upon imported grain will be welcomed by the country at large as a valuable step (*bon pas en avant*) in the indispensable work of broadening (*élargir*) the basis of taxation, in order to mitigate its pressure ".

The trade will not be seriously affected. " Sugar is cheap and plentiful " — says the " Standard " (4) " and the export trade has hardly (*à peine*) suffered at all. Yet (*cependant*) the proceeds (*produit*) of the Duty which was to " ruin " the interests affected have been more substantial than ever the Chancellor of the Exchequer had ventured to expect (*espérer*). "

While admitting that every class in the community should be fairly (*équitablement*) taxed, the " Morning Leader " (5) thinks that " the

(1) Le Syndicat de Navigation américain qui vient d'être formé par M. J. P. Morgan et sur lequel nous publierons une étude prochainement. N. D. L. R.

(1) *Times*, April 15.
(2) *Morning-Post*, April 15.
(3) *Daily Telegraph*, April 15.
(4) *Standard*, April 15.
(5) *Morning Leader*, April 15.

less prosperous section of the community is already excessively taxed." It is not so much a question how far the tax raises (*élève*) the price of the loaf to-day. Its importance lies (*se trouve*) in the fact that it is the first great reversal (*changement de direction*) of the fundamental principle of British finance.

"It is useless for Sir Michael Hicks Beach to plead that the tax is only a small one" — the "Daily News" says ([1]) — "that it ought never to have been repealed (*abrogée*) and that its effects on the price of food (*nourriture*) will scarcely (*à peine*) be noticed... The staff (*soutien*) of life, the elemental food of the British people, is once more exposed to the raids of every financier in search (*en quête*) of a surplus, of every War Minister in search of glory, of every interest in search of endowment (*revenu permanent*)... It is a dangerous thing to make light of (*traiter à la légère*) the food of the poor. Foulon asked, on a famous occasion, why they did not eat grass (*herbe*); he repented those words afterwards (*dans la suite*). Marie-Antoinette is said, with perhaps less truth (*vérité*), to have suggested that they should eat buns (*brioches*); she, too, fared badly (*eut un sort malheureux.*)"

The "Daily Chronicle" shares (*partage*) the same view ([2]). "This duty is a dangerous innovation, a retrograde step which, unless the country takes alarm and expresses its disapproval, may gradually lead us back (*nous ramener*) to the bad old days. If one man is protected, why not another? Already the farmer who raises stock (*fait l'élève du bétail*) wants to know why he should not be helped (*aidé*) as well as the farmer who grows (*produit*) wheat (*blé*)."

Moreover (*en outre*) the corn duty is not profitable even (*même*) to the country people — "The tillers (*cultivateurs*) of England have got beyond (*au delà*) the point where protection of wheat would increase their profits. They have turned to other things. Sir Michael, therefore (*par conséquent*) is offending all classes, except perhaps the landlords ([3]) (*propriétaires*)."

(1) *Daily News*, April 15.
(2) *Daily Chronicle*, April 23.
(3) *Daily News*, April 23.

But if the tax cannot benefit the poor producer it means (*signifie*) an immediate loss (*perte*) to the poor consumer (*consommateur*). — "To the average (*ordinaire*) labouring family (*famille de travailleurs*) of five persons whose chief food is bread, the rise (*augmentation*) of a halfpenny a loaf can hardly mean a less (*moindre*) sum than sixpence a week. From a weekly (*hebdomadaire*) salary of from 12 sh. to 18 sh., this is a serious deduction.

There are no luxuries (*plaisirs luxueux*) which this class can forego (*se refuser*) to meet it. It can only be saved (*épargné*) by eating (*en mangeant*) less or wearing (*usant des habits*) less. It means, either (*ou bien*) hunger (*faim*) or exposure to wearing less, to 27 per cent of the population who, as Mr Rowntree and Mr. Booth have shown (*montré*) us never have enough to eat ([1]). »

Taken as a whole (*dans son ensemble*), the Budget showing the increasing burden which has to be borne (*supporté*) by the British ratepayer (*contribuable*) is the most striking (*frappant*) condemnation of our South African policy.

— "Our public expenditure, which never rose above (*s'éleva au-dessus*) £ 100 000 000 until the present Government came into office, is once more (*une fois de plus*) to be almost £ 200 000 000. The National Debt, which was steadily decreasing (*diminuait d'une façon constante*) until (*jusqu'à ce que*) the same Government came into office, is once more to be greatly increased. We are slipping back (*glissons de nouveau*) at a tremendous (*effroyant*) pace towards the state of semi-insolvency in which we were left (*laissés*) by the Napoleonic wars ([2])."

It must be admitted that with such ideas upon their minds (*en tête*) and that awful (*horrible*) east-wind in their faces, the Londoners must find it hard to being jolly (*gais*). — Lo! when will merry (*joyeuse*) old England be merry again and when will the ringing (*résonnants*) peals (*éclats*) of laughter be heard again all along the streets from Mansion House to Piccadilly?

M. N. Barker.

(1) *Morning Leader*, April 23.
(2) *Manchester Guardian*. April 15.

Miss Dollie (*continued*).

" Jack's done it (1) ", cried Dormer, greatly elated (*transporté*). " Let's go and meet him (2), Dollie. "

They prepared to go, and moved back from the ropes. But before (*avant que*) they had gone a dozen paces they found themselves in the middle (*milieu*) of a group of Dormer's schoolfellows (*condisciples*).

This was Barkman's group, and for (*pendant*) some little time the members of it had been watching (*avaient épié*) Dormer with a deal of (*un certain*) amusement. Now, at Barkman's suggestion, they prepared for a little fun (*plaisanterie*).

" Hullo, Dormer, " began (*commença*) Barkman cheerfully (*gaiement*). " Who's the young lady ? "

Dormer flushed (*rougit*). " It's Sant's sister, " he answered shortly (*brièvement*).

" Oh, indeed ! " said Barkman, with a show (*affectation*) of surprise. Then he turned to Dollie. " How do you do ? " he asked (*demanda*) pleasantly. " And how is your nurse (*nourrice, gouvernante*) ? "

There was a general laugh (*rire*) at Dormer's expense (*dépens*). Then there was a pause to see the result.

Now (*or*) Miss Dollie had fastened (*rivé*) her keen (*perçants*) eyes upon Barkman at the very (*même*) first moment — those keen grave eyes that observed much and missed (*laissaient passer*) little. She had fastened them upon the very centre of his face, and was gazing at (*regardant*) that spot (*endroit*), or that point, with the look (*air*) of one who both (*à la fois*) remembers (*se rappelle*) and discovers. And instead of answering (*au lieu de répondre*) Barkman's question, she asked another, point-blank (*à brûle-pourpoint*) :

" Are you the boy that snores (*ronfle*) ? "

There was a moment's dead (*de mort*) silence. Fellows stared at (*regardèrent avec de grands yeux*) Miss Dollie, and saw (*virent*) that she was looking at Barkman's nose. Then they looked too (*aussi*), and saw that it was a nose of the shape (*forme*) and size (*grosseur*) which one generally connects (*rattache*) with snoring and a cold in the head (*rhume de cerveau*). At once (*tout de suite*) they perceived that Sant had been betraying (*avait trahi*) dormitory secrets in the family circle, and that his sister had succeeded (*réussi*) remarkably well in putting two and two together (1). As soon as (*aussitôt que*) that came home to them (*ils s'en furent rendu compte*), they began to laugh.

" Are you the boy that snores ? " repeated Dollie, keeping (*tenant*) her grave eyes fixed upon the same (*même*) object still (*toujours*). " I'm almost (*presque*) sure that you are ".

Some one exploded (*éclata*) at that. Barkman grew (*devint*) red to the tips (*bords*) of his ears. He opened (*ouvrit*) his mouth to speak, but could find nothing (*rien*) to say : then, half-unconciously, he touched that tell-tale (*indiscret*) nose with his hand, as if to protect it from that penetrating look (*regard*). — It had always been a rather sensitive point with him. — A roar of laughter (*éclat de rire*) greeted (*accueillit*) the movement — and then, before another word could be said, Dormer was leading (*emmenait*) his little champion away. He vas almost convulsed himself.

They pressed on through the

(1) *Jack's done it* : Jack l'a fait, Jack a gagné.

(2) *Let's go and meet him* : allons à sa rencontre.

(1) *to put two and two together*, ou encore *to put this and that together* : tirer une conclusion de certaines circonstances ; penser à deux faits donnés et se former une opinion.

crowd ([1]). It was just then that they had their last glimpse (*dernier coup d'œil*) of the silver-haired gentleman. He was in conversation with some one he had chanced (*il avait eu la chance*) to meet (*rencontrer*).

" Who is he, Dollie ? " asked Dormer. " The one (*celui*) we were speaking to."

" I don't know him a bit (*le moins du monde*), " answered Dollie innocently. " He looked nice, so I talked (*causai*) to him. That's all."

Dormer wondered (*s'étonnait*), being an utter (*totalement*) stranger to the whims and fancies (*caprices et fantaisies*) of an impulsive child. They passed on (*ils continuèrent d'aller*), and he thought no more (*plus*) of the matter (*cette affaire*).

"Oh, here you are," cried Sant, who was flushed with triumph. " It's awfully (*excessivement*) good of you to take Dollie about, old chap (*mon vieux*). Yes, I just beat (*ai battu*) Harris by a yard (*mètre*). But come along now, and see ([2]) the pater."

" No, thanks, really, " said Dormer, who was as shy (*timide*) and retiring as anyone (*quiconque*) could possibly be. " I'd rather not ([3]). "

Sant, of course, was deaf (*sourd*) to that, and took his sister's other hand to pilot them towards (*vers*) the pavilion. But when he chanced to look round a moment later, he just caught (*saisit*) a glimpse (*coup d'œil*) of his friend's back (*dos*) as he vanished in the crowd.

" Hullo ! " he muttered (*murmura*). " What a sell (*déception, vilain tour*) ! "

" He squeezed (*serra*) my hand once (*une fois*), " declared Dollie, " and then he was quite gone. "

" Oh, never mind (*n'y faites pas attention*)," said her brother. " Perhaps we shall see him again (*de nouveau*)."

The two rejoined their " people, " but Miss Dollie spent (*passa*) a good deal (*partie*) of the remaining (*qui restait*) time in keeping a watchful (*vigilant*) eye upon the crowd for a sign of Dormer. Dormer, on the other hand (*d'un autre côté*), having failed (*manqué*) in his courage at the idea of meeting Sant's folks (*famille*), had slipped away (*faufilé*) to the outskirts (*lisière*) of the throng (*foule*). There he loitered aimlessly about ([1]), looking over all too frequently towards the pavilion, to get an occasional glimpse of a blue frock (*robe*) and a white sun-bonnet (*chapeau de soleil*).

An hour passed, and the Sports were over (*finis*).

Several carriages (*voitures*) were drawn up by (*amenées près*) the pavilion, and boys tall and small (*grands et petits*) were everywhere (*partout*) pressing round with great tumult and excitement. At first (*tout d'abord*) Dormer could not see the group he wanted, but suddenly a clear voice spoke out :

" Oh, there's my big (*grand*) boy ! Catch (*attrapez*) him, quick (*vite*) ! "

Then, before he could move, Sant seized (*saisit*) his arm. " Got you at last (*je vous tiens à la fin*) ! " he cried. " Come along, do. Dollie wants to say ' Good-bye.' "

Dormer was hauled along (*hissé*) until (*jusqu'à ce que*) he was within a few feet (*à quelques pieds*) of the cab which was taking the Sants to the station. Miss Dollie,

---

(1) *They pressed on through the crowd* : ils passèrent en hâte à travers la foule.

(2) *Come along now, and see* : venez voir maintenant ; mot à mot : venez maintenant et voyez. Remarquer que lorsque deux verbes se suivent en anglais, si le premier est un verbe de mouvement, le second se met au même temps que le premier et les deux verbes sont réunis par *and* (et).

(3) *I'd rather not*, littéralement, je voudrais plutôt non : j'aime mieux ne pas y aller.

(1) *he loitered aimlessly about* : il erra lentement sans but.

standing up in it, was beckoning (*faisait signe*) imperiously.

"Do come [1]," she cried, "I want to kiss (*embrasser*) you Good-bye."

Poor Dormer gasped (*haletait*). For a moment he was quite helpless, but he recovered himself just in time. He gave a twist (*secousse*) which freed (*dégagea*) his arm, and began to scuttle away (*faufiler*) through (*à travers*) the crowd. It was in vain that Sant shouted (*cria*) and Dollie gave a cry of dismay (*désespoir*); it was in vain, also, that Mr. Strafford, who was standing near, called out (*l'appela à haute voix*), "Now, Dormer, don't be silly (*sot*)! Come back and be kissed!" In two seconds he was clean gone (*avait complètement disparu*).

Days, however (*cependant*), are not always (*toujours*) finished with when their suns have set (*sont couchés*), and so Dormer was to learn [2]. Some time afterwards (*après*) he went down to Boltport, to make his attempt upon Harper's Bank. Harper's, as you know, is the oldest and best (*la plus ancienne et la meilleure*) private bank in the West of England, and its tests (*épreuves*) are rather stiff (*raides, difficiles*): so Dormer went in fear (*crainte*) and trembling, sadly (*tristement*) hampered (*empêché*) by the consciousness of his own stupidity.

Curiously enough (*assez*), as he went up (*montait*) the steps (*marches*) to enter the bank, who should come out of it (*qui en sortit*) to a carriage that was waiting (*attendait*) but (*si ce n'est*) that very silver-haired old gentleman who had attended (*assisté*) our Sports. He recognised Dormer at once, seemed genuinely glad (*semblait réellement content*) to see him, inquired after Dorothy, and asked numerous questions before he went off (*partit*) and allowed (*permit*) our friend to go on (*continuer*). Then, when Dormer got inside (*intérieur*), he was received with a most awestruck (*de respect mêlé de terreur*) air by a splendid young man behind (*derrière*) the counter, who had seen the interview through (*par*) the window. The Bank young men at Boltport are all splendid, but Harper's [1] are the most glorious of all.

"So he knows you?" said this glowing (*resplendissante*) creature. "Then you're all right!"

"What?" gasped Dormer. "Does he belong (*appartient-il*) to the Bank?"

"Belong?" echoed the young man, astounded (*très étonné*). "My dear young friend, he is the Bank!"

That was how Dormer found out that his silver-haired gentleman was the great Harper. He went in to his tests a few minutes later; and, although (*quoique*) nobody (*personne*) knows how he tackled them (*s'y prit pour les faire*), everybody (*tout le monde*) knows that he Passed.

(*Boy's own Paper.*)

Gleanings of humour.

A complete fraud.

MILKMAN (to policeman) — "Do you know where the family that used to live here have moved to?"

POLICEMAN — "No. What do you want to know for?"

MILKMAN — "They have gone away without paying me five shillings they owed for milk".

POLICEMAN — "Well, I suppose there was about four shillings worth of water in that bill, anyway".

MILKMAN — "No, there wasn't: that is the trouble. They were new customers, and I hadn't begun to water the milk".

—

RICHES take unto themselves

---

(1) *Do come*: venez donc. Remarquer l'emploi fréquent de la tournure emphatique avec *do*, conséquence du langage impérieux de la petite fille.

(2) *was to learn*, devait apprendre (Voir note 1, page 425).

(1) *Harper's*, sous-entendu *young men*: ceux d'Harper. (Voir n° 13, page 360).

wings and fly away", said a Board school teacher. "What kind of riches is meant?"
And the smart boy at the bottom of the class said: "They must be ostriches".

—

First Swell (pretending to mistake for a waiter a rival whom he sees standing in dress-clothes at the cloak-room of the theatre): "Ah! have you a programme?"
Second Swell (up to snuff): "Thanks, my man; I got one from the other fellow".

—

Tommy: "Please, mother, give me another piece o' bread".

Tommy's Mother: "Now, Tommy, you must eat those crusts you have left at the side of your plate; you might be glad of them some day".
Tommy: "That's what I'm keeping them for".

—

Pompous Individual: "Are you aware, sir, that you deliberately placed your umbrella in my car last evening?"
Fellow-Clubman: "Most careless of me, I'm sure, I wondered what had become of it, and — would it be too much trouble for you to return it?"

On Cecil Rhodes.

When the great kings return to clay,
Or Emperors in their pride,
Grief of a day shall fill a day,
Because the creature died.
But we — we reckon not with those
Whom the mere fate ordains.
This power that wrought on us goes
Back to the Power again.

∴

Dreamer devout, by vision led
Beyond our guess or reach,
The travail of his spirit bred
Cities in place of speech.
So huge the all-mastering thought that
So brief the term allowed! [drove!
Nations not words he linked to prove
His faith before the crowd.

∴

It is his will that he took forth
Across the lands he won —
The granite of the ancient North —
Great spaces washed with sun — ;
There shall he patient make his seat
(As when the death he dared);
And there await a people's feet
In the paths that he prepared.

∴

Here, till the vision he foresaw
Splendid and whole arise
And unimagined empires drawn
To council 'neath his skies,
The immense and brooding spirit still
Shall quicken and controll.
Living he was the land, and dead
His soul shall be her soul.

Rudyard Kipling.

Sur Cecil Rhodes.

Quand les grands Rois redeviendront
[argile,
Ou les Empereurs dans leur orgueil,
Chagrin d'un jour remplira un jour
Parce que la créature mourut.
Mais nous, nous ne comptons point avec
Que le seul destin élève. [ceux
Ce pouvoir qui s'imposait à nous
Retourne de nouveau à la Toute-Puis-
[sance.

∴

Rêveur fervent, par la vision conduit
Au delà d'un monde que nous ne pou-
[vons ni deviner ni atteindre,
Son esprit en travail produisait
Des cités au lieu de discours.
Si énorme la pensée toute-puissante qui
Si bref le terme accordé! [dirigeait!
Des nations non des mots, il réunissait
Sa foi devant la foule. [pour prouver

∴

C'est sa volonté qu'il transporta
Dans tes pays qu'il conquit —
Le granit du Nord antique —
De grands espaces inondés de soleil — ;
Là, patient, fixera-t-il son séjour
(Comme lorsqu'il craignait la mort):
Et là il attendra que les pieds d'un
[peuple
Foulent les sentiers qu'il a préparés.

∴

Ici, jusqu'à ce que la vision qu'il a eue
Splendide et entière se lève [d'avance
Et que de réels empires s'assemblent
En conseil au-dessous de ses cieux,
L'esprit immense et fécond encore
Animera et dominera.
Vivant il était le pays, et mort
Son âme sera son âme.

EXAMENS ET CONCOURS

Concours général des lycées et collèges (1901).

(Paris, classe de Seconde classique.)

THÈME 11.

Extrait d'une lettre de Racine à son fils.

Fontainebleau, le 10 octobre.

Vous me rendez un très bon compte de votre étude et de votre conversation avec M. Despréaux. Il serait bien à souhaiter pour vous que vous puissiez souvent être en si bonne compagnie ; et vous pourriez en retirer un grand avantage, pourvu qu'avec un homme tel que M. Despréaux, vous eussiez plus soin d'écouter que de parler. Je suis assez satisfait de votre version ; mais je ne puis guère juger si elle est bien fidèle, n'ayant apporté ici que le premier tome des lettres à Atticus, au lieu du second que je pensais avoir apporté ; je ne sais même si je ne l'ai point perdu, car j'étais comme assuré de l'avoir ici parmi mes livres. Pour plus grande sûreté, choisissez dans quelqu'un des six premiers livres la première lettre que vous voudrez traduire; mais surtout choisissez-en une qui ne soit pas sèche comme celle que vous avez prise. Il y en a tant de belles sur l'état où était alors la république et sur les choses de conséquence qui se passaient alors à Rome ! Vous ne lirez guère d'ouvrage qui vous soit plus utile pour vous former l'esprit et le jugement.

VERSION.

I consider a human soul without education like marble in the quarry, which shews none of its inherent beauties, until the skill of the polisher fetches out the colours, makes the surface shine, and discovers every ornamental cloud, spot and vein that runs through the body of it. Education, after the same manner, when it works upon a noble mind, draws out to view every latent virtue and perfection, which without such helps are never able to make their appearance.

If my reader will give me leave to change the allusion so soon upon him, I shall make use of the same instance to illustrate the force of education, which Aristote has brought to explain his doctrine of substantial forms when he tells us that a statue lies hid in a block of marble and that the art of the statuary only clears away the superfluous matter, and removes the rubbish. The figure is in the stone, the sculptor only finds it. What sculpture is to a block of marble, education is to a human soul. The philosopher, the saint, or the hero ; the wise, the good, or the great man very often lie hid and concealed in a plebeian, which a proper education might have disinterred, and have brought to light. I am therefore much delighted with reading the accounts of savage nations, and with contemplating those virtues which are wild and uncultivated ; to see courage exerting itself in fierceness, resolution in obstinacy, wisdom in cunning, patience in sullenness and despair.

ADDISON.

Baccalauréat moderne.

(Grenoble, juillet 1900).

THÈME 12.

Le pont du diable.

La Reuss, rivière très rapide, empêchait les habitants de Gœschenen de communiquer avec les Grisons. On avait eu beau construire successivement plusieurs ponts : soit qu'ils fussent mal bâtis, soit que l'entreprise fût réellement au-dessus des forces humaines, aucun ne durait plus de quelques années. Un jour, le bourguemestre de Gœschenen vit venir chez lui un homme correctement vêtu, qui lui dit : « Il ne tient qu'à vous d'avoir un pont qui dure au moins cinq cents ans. Je ne demande pas mieux que de vous faire plaisir, et pour tout salaire, je réclame l'âme du premier individu qui traversera le pont ». Dans sa détresse, le bourguemestre accepta l'offre de Satan. (Car l'obligeant visiteur n'était autre

VERSION

John Selden.

If Selden had lived in ordinary times, his career would have been uneventful, for he was neither adventurous nor ambitious. Civil troubles forced him into prominence, and when he was compelled to take an active part in public affairs, he showed that he was not time-server, but a man of principle. He had the intellectual honesty, which is to some men what morality or enthusiasm is to others. He would not make a fool of himself by saying what he knew to be untrue. In deference to King James, he expressed regret for having argued that tithes were not payable by divine law. To retract the argument, to acknowledge himself in the wrong, he absolutely refused. He was called to the Bar at the Inner Temple, and, so far as he adopted any profession, he adopted the

que le diable en personne.) Dès le lendemain matin, le bourguemestre alla voir si le démon avait ou non tenu sa promesse. Le pont était bâti ; mais le diable fut bien attrapé, car le premier individu qui traversa le pont, ce fut un chien que le rusé bourguemestre avait apporté dans un sac caché sous son manteau. Quelque furieux qu'il fût, Satan dut se contenter de l'âme de ce pauvre animal.

profession of the law. But his heart was in study and in the larger affairs of State. Two wiews of the law of England have come down to us from the seventeenth century. To Sir Edward Coke, it was the perfection of human reason, to Oliver Cromwell it was a tortuous and ungodly jumble. Selden was too much of an antiquary to agree with Cromwell and too much of a philosopher to agree with Coke.

Bourses commerciales de séjour à l'étranger (1901).

1re *Catégorie.*

THÈME 13.

Même texte que pour le thème allemand [Voir n° 14 (20 avril 1902), p. 396].

VERSION

Trade in Hamburg in 1900.

The comparative depression in some of the leading branches of business in Hamburg and in other parts of Germany has not been due in all instances to the same causes. To a great extent the dulness in trade during the last part of 1900 was doubtless due to the want of confidence felt in this and other important markets of coffee and of cotton — two of the most prominent articles of business here — in consequence of the quite unprecedented fluctuations in prices of these two articles. On the other hand this dulness was due to the reaction following the enormous rise which took place in the prices of coal and iron, the two leading articles of industry. But to these causes must be added others, viz., the war in South Africa, which continued to have the effect of seriously interrupting the trade between Germany and that country, whilst it is considered here to have had also a prejudicial effect upon the general power of consumptionof the inhabitants of the United-Kingdom, and consequently upon their purchasing power in foreign markets. The troubles in China, and the action of the Great Powers necessitated by the same, have likewise had an unfavourable influence upon German, and, in particular, Hamburg, commercial interests, though there can be no doubt that when peace is restored a fresh impulse will be given to the development of German trade in China in various directions.

Consular Reports, 1900.

CORRESPONDANCE

Même sujet que pour l'allemand [Voir n° 14 (20 avril 1902), page 396].

2e *Catégorie.*

THÈME 14.

Même texte que pour le thème allemand [Voir n° 14 (20 avril 1902), p. 396].

VERSION

The Japan tea Trade.

Until the opening ot the tea-season on May 1 no transactions in tea occurred, stocks of old leaf having been disposed of by the end of the last year.

Prices for the new leaf averaged 10 per cent. over rates ruling at the same time the previous season, the market continuing fairly firm on about this basis till June, when it becameapparent that the supply of first crop leaf would be considerably less than the average.

At about the same time the troubles in China threatened to extend to the tea districts in that country, considerable speculation in the American markets ensued and a heavy rise took place in Japan, the market ruling fully 20 par cent. over last year's rates.

By the end of August, however, the demand in America had ceased, and shipments made at this period reached a dull and declining market, the position remaining unchanged until the end of the year.

The trade in the finer grades of Japan tea has been to a great extent supplanted in Canada by the Ceylon product, and the only demand that exists in Japan leaf is for the commoner descriptions, which can be sold at low prices, and which are largely used for mixing purposes.

Japan teas, on the whole, are yearly deteriorating in quality, and unless a vigorous effort is made on the part of the growers to improve the standard, the position the article still maintains in America will be seriously endangered.

Consular Reports, 1901.

CORRESPONDANCE

Même sujet que pour l'allemand [Voir n° 14 (20 avril 1902), page 396].

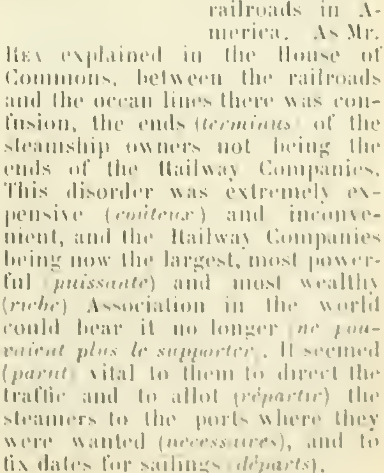
The Shipping Combine.

The papers (*journaux*) have been full (*remplis*) of talk all last fortnight concerning the great Atlantic combination which has been formed with a capital of at least (*au moins*) £ 34000000, and will merge (*fondra ensemble*) nearly (*presque*) all the great English Lines: Atlantic Transport Line, International Navigation Company, White Star Line, Leyland Line (bought (*achetée*) last year by Mr. Pierpont Morgan), Dominion Line, Holland Line, American Line, — say (*c'est-à-dire*) a tonnage of some two million tons of shipping, the vessels numbering between (*entre*) 370 and 380. The "Cunard" may eventually share (*partager*) the fate (*sort*) of its rivals and a controlling interest in this company has already (*déjà*) been acquired by two of the non-English members of the trust. Besides (*en outre*) two German Companies, "Hamburg-America Linie" and "Norddeutscher Lloyd" have concluded an agreement with the American Shipping Syndicate by which the German Companies have pledged themselves (*se sont engagées*) not to extend their present service to England beyond (*au delà*) a certain limit, the Lines forming the syndicates undertaking (*s'engageant*) on their side (*de leur côté*) not to come to any (*aucun*) German port with any of their ships without (*sans*) the consent of the German Lines. Furthermore (*de plus*) it has been agreed, among (*parmi, entre*) other things, between the two groups, that the two parties shall support each other (*se soutiendront*) against (*contre*) competing (*en concurrence*) third parties. — There are rumours on foot about a supposed similar agreement between the Shipping Syndicate and the French "Compagnie Transatlantique".



Mr. J. Pierpont Morgan.

The chief concern (*but*) of the Combination is to stop despatching (*d'arrêter l'envoi*) empty (*vides*) boats. The Central office — which is to be in America — will freely (*à leur choix*) distribute the tonnage and reassign vessels according to the demands of the traffic. At the time (*à l'époque*) of the merger, it was conceived that first-class ships cleared hence (*partaient d'ici*) half (*moitié*) in ballast (*sur lest*). This was the result of several (*plusieurs*) years of construction more than exceeding the demands of an exceptionally prosperous trade. — The ships of the Companies which have combined had to bring (*apporter*) here the produce, crops (*récoltes*) and stock (*bétail*) of the States and all this traffic was being controlled by about (*environ*) five trunk railroads in America.



As Mr. Rea explained in the House of Commons, between the railroads and the ocean lines there was confusion, the ends (*terminus*) of the steamship owners not being the ends of the Railway Companies. This disorder was extremely expensive (*coûteux*) and inconvenient, and the Railway Companies being now the largest, most powerful (*puissante*) and most wealthy (*riche*) Association in the world could bear it no longer (*ne pouvaient plus le supporter*). It seemed (*parut*) vital to them to direct the traffic and to allot (*répartir*) the steamers to the ports where they were wanted (*nécessaires*), and to fix dates for sailings (*départs*).

This latest development of American enterprise is viewed (*regardé*) in this country with intense and widespread (*répandue dans tout le pays*) anxiety. Although (*quoique*) we had become (*devenu*) habituated to the American invasion and to the Americanisation of the world, we did not think danger was so near home (*si près de nous*). We have been assured that there was no sale (*vente*) of the various lines and especially of the "White Star Company", that nothing had been sought (*cherché*) beyond (*au delà*) a combination to avoid (*éviter*) ruinous competition and that there will only be "community of interests", it is feared (*on craint*) that the ships may eventually be transferred to the American flag (*drapeau*) and then be lost (*perdu*) to Great Britain in every sense. Some of the fast (*rapides*) steamers have been hitherto (*jusqu'ici*) counted upon as auxiliary cruisers and their owners (*propriétaires*) are receiving a certain subsidy on condition that they had to place the ships at the service of the nation in case of war (*guerre*). — But, as Mr. Balfour said, "How are we (*ferons-nous*) to prevent (*empêcher*) a British subject selling (*de vendre*) his property to a foreigner (*étranger*) when the property is in the form of steamships?" — "Well, most (*la plupart*) of the papers answer (*répondent*) — in one way or the other (*d'une façon ou de l'autre*) that must be prevented. Free contract is in itself an excellent principle, but it must give way (*céder le pas*) before the supreme claims (*réclamations*) of national safety and well-being (*bien-être*). The public interest transcends all private rights (*droits*), particularly the right of making (*gagner*) money" (1) Besides what guarantee have we that the process (*procedé*) may stop at the North Atlantic Squadrons (*escadres*)? Indeed (*vraiment*) it seems that the Syndicate will also get (*obtenir*) possession of the White Star Company's Eastern fleet, so as (*de façon*) to obtain command of the China trade; and it may, for all we know, be preparing to buy up (*acheter*) other lines and what not?

But then let us suppose the British shipowners (*armateurs*) had chosen competition instead of (*au lieu de*) cooperation, it would have been a game (*jeu*) in which all trump-cards (*atouts*) would have been held (*tenus*) by their opponents. The combination was one of capitalists who controlled the great railroads of America, and what passed over them (*sur ces chemins de fer*), and therefore (*par conséquent*) who supplied (*fournissaient*) four-fifths of the freights. In joining the combination the shipowners have acted (*joué*) a prudent part (*rôle*). And, to quote (*citer*) from a New-York correspondent, "are not dollars ands pounds across (*à travers*) the sea the best reinforcements of hands across the sea"? Who should dare (*oserait*) attack cargoes of food (*nourriture*) in Anglo-American ships on a passage between Anglo-American ports?

As a matter of fact (*en réalité*) this is only another step (*pas*) towards (*vers*) the re-union of the two English-speaking countries and Mr. Pierpont is the real successor of Cecil Rhodes, the second of the dynasty of the Money-Kings of the Anglo-Saxon race.

M.-N. Barker.

(1) Standard, May 5th.

Good Brothers.

"Chris, has Joe come (*venu*) home (*à la maison*)?"

It was the voice of a tiny (*toute petite*) girl, half (*à moitié*) asleep on some straw (*paille*) on the floor (*plancher*). Her little brother, who had been watching (*veillé*) her sleeping (*dormant*) restlessly (*d'un sommeil agité*), answered (*répondit*) softly (*doucement*):

"Not yet (*encore*), Nelly, but he will soon (*viendra bientôt*). Is your head (*tête*) better?"

"Just a little (*peu*), little bit (*tout petit peu*). You see, mother has been talking (*causé*) to me, and loving (*aimé*) me all the while (*tout le temps*) my eyes were shut (*fermés*). I was so sorry (*fâchée*) to wake up (*me réveiller*)".

Soon she closed her eyes once more (*une fois de plus*), and Chris knelt (*s'agenouilla*). For months

now (*maintenant*) they had been alone (*seuls*), these three, mother having been taken to Heaven (*ciel*), and father far away across (*bien loin à travers*) the sea (*mer*), they did not know where, for (*pendant*) years (*années*) and years. The little lass (*fille*) had been left (*laissée*) in charge of her brothers, and they had faithfully (*fidèlement*) kept (*tenu*) that bedside (*chevet*) promise in their poverty and loneliness (*solitude*). Now she was ill (*malade*) and the brothers tended (*soignaient*) her.

A footstep (*bruit de pas*) heard (*entendu*) on the stair (*escalier*), and the door softly opened (*s'ouvrit*); it was Joe.

"How's (*comment va*) Nellie? Has she had her medicine, Chris?"

"She's been dreaming (*a rêvé*), Joe, and I think (*pense*) she's a bit cold (*a un peu froid*)."

Joe, who had been working (*avait travaillé*) hard (*dur*) all day, forgot (*oublia*) his weariness (*fatigue*), and, taking off (*enlevant*) his coat (*habit*), laid (*posa*) it tenderly over (*sur*) his sister. Then (*ensuite*) he produced a scrap (*bout*) of chocolate for her to taste (*goûter*), and kissed (*embrassa*) the little hot (*brûlante*) cheek (*joue*). A poor woman, who slept (*couchait*) in the room below (*au-dessous*), brought (*apporta*) her a cup (*tasse*) of tea and a piece of soft (*tendre*) bread.

Well, in a few (*quelques*) days she grew (*devint*) better, and, to the joy of Chris and Joe, she was providentially spared (*sauvée*) and the little girl reciprocated her brothers' kindness (*bonté*) by taking care (*prenant soin*) of them now.

From *The Children's Friend*.

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 6 (1).

How one learns by travelling.

Certainly, I have had the opportunity of meeting in my already long life many truly learned men (2), but I persist in believing that my father, a plain workman in a small town, is one of the most accomplished of all those I have known. He did not know every thing, that is certain, but he knew something about everything, and that much (3), he knew well, having learnt it and nearly devined it himself. His tour round France had nearly lasted three years and he had made good use of his time; he had walked from North to South, and from East to West, and while always working with his hands (4) in order to gain his daily bread, he had made good use of his eyes and ears: "My secret is very simple," he used to say; "I never went across (5) a field without observing the plants which grew there, the animals which fed there, and without exchanging some words of good fellowship with the man who was working there; besides, I never left a town, whether a small or large one, without, to the best of my ability, having taken note of what was manufactured there; a workman myself, I everywhere found workmen, who knew their business either to a small or large extent and their lessons never cost me more than a handshake." Besides had he not himself tried everything, given his experience to some hundred trades, built farms, spinning factories, mills, wine presses, sea-boats? Ah! what a good thing a tour through France is and how useful it would be to induce young people of all descriptions to undertake one!

(1) Voir le texte français dans le n° 11 (5 mars 1902), p. 295.

(2) *Vrais savants*, ou encore really wise men.

(3) *Il savait un peu de tout et ce peu il le savait bien*: he knew a bit of everything and that bit he knew it well.

(4) *tout en travaillant de ses bras*: while doing manual labour.

(5) *je n'ai jamais traversé*: I never went through.

THÈME 7 (1).

In less than two years, the captain of the Alabama captured sixty two merchant ships, thirteen of which were released on bail, and forty nine of which were burnt. On the 11 January 1863, in the straits of Galveston, after a short engagement, he sank the Hatteras, a federal gun boat, nearly equal in strength to his own ship.

It is to be observed that despite what

(1) Voir le texte français dans le n° 12 (20 mars 1902), p. 328

certain authors have affirmed, Captain Semmes acted in compliance with the essential rules of the rights of nations. The ships which he captured were only burnt and sunk after the crew had been transhipped on board the Alabama.

When the passengers happened to be too numerous, or when there were women among them, the ship was released against sufficient securities.

In an interview, that he had with the director of a big paper, Captain Semmes, vindicates thus his mode of operations : "Some European Powers complain of my burning the ships ; but since they choose to preserve neutrality to the extent of closing their ports to me, what can I do with the ships I capture ? I must perforce burn them..."

(*École d'Administration de la Marine, 1901.*)

EXAMENS ET CONCOURS

Section normale commerciale.

annexée à l'École pratique de filles du Havre (1901).

VERSION

The voyage.

We one day descried some shapeless object drifting at a distance. At sea everything that breaks the monotony of the surrounding expanse attracts attention. It proved to be the mast of a ship that must have been completely wrecked; for there were the remains of handkerchiefs, by which some of the crew had fastened themselves to this spar to prevent their being washed off by the waves. There was no trace by which the name of the ship could be ascertained. The wreck had evidently drifted about for many months; clusters of shell-fish had fastened about it, and long sea-weeds flaunted at its sides. But where, thought I, is the crew ? Their struggle has long been over — they have gone down amidst the roar of the tempest — their bones lie whitening among the caverns of the deep. Silence, oblivion, like the waves, have closed over them, and no one can tell the story of their end. What sighs have been wafted after that ship! what prayers offered up at the deserted fireside of home! How often has the wife, the mother, pored over the daily news to catch some intelligence of this reverse of the deep! Alas! not one memento may ever return for love to cherish. All that may ever be known is that she sailed from her port "and was never heard of more".

W. IRVING.

THÈME

Jugement précoce.

J'ai ouï raconter à Lord Hyde qu'un de ses amis, revenu d'Italie, après trois ans d'absence, voulut examiner les progrès de son fils, âgé de neuf à dix ans. Ils vont un soir se promener avec son précepteur dans une plaine où des écoliers faisaient aller des cerfs-volants. Le père, en passant, dit à son fils : « Où est le cerf-volant dont voilà l'ombre ? » Sans hésiter, sans lever la tête, l'enfant dit : « Sur le grand chemin. » — « En effet, ajoutait Lord Hyde, le grand chemin était entre le soleil et nous. » — Le père, à ces mots, embrasse son fils et, laissant là son examen, il s'en va sans rien dire, Le lendemain, il envoyait au précepteur l'acte d'une pension viagère, outre ses appointements. Quel homme que ce père-là, et quel fils lui était promis! La question était précisément proportionnée à l'âge. La réponse est bien simple : mais voyez-vous quelle netteté de jugement enfantin elle suppose! C'est ainsi que l'élève d'Aristote apprivoisait ce coursier célèbre que personne n'avait pu dompter.

Erratum.

Il s'est glissé plusieurs erreurs dans la traduction de la poésie de M. RUDYARD KIPLING (n° 16, p. 454), par suite d'une rectification du texte anglais faite après coup.

3e strophe, 6e ligne, lire *bravait* au lieu de *craignait* ;

4e strophe, 3e ligne, lire :

Et que des empires *auxquels on n'avait jamais songé s'assemblent*,

au lieu de :

Et que de *réels* empires s'assemblent ;

même strophe, 5e ligne, lire *méditant* encore *sur son œuvre* au lieu de *fécond*.

President Loubet

As seen through english spectacles.

President Loubet is the first French President who realizes completely the democratic ideal of a chief (*principal*) magistrate. " He stands for (*représente*) the modern idea of individual freedom (*liberté*)". He is not decorative, and therefore (*c'est pourquoi*), at first (*tout d'abord*), the pen portraits of him were almost (*presque*) grotesque. His sixty-three years have been " a continuous upward (*ascendante*) career, and it was achieved (*réalisé*) by self-effort. It is a life (*vie*) as it should run (*il devrait y en avoir*) in a democratic society, as (*comme*) is seen every day in English communities, as occurs (*cela arrive*) rarely in France, where everybody wants (*veut*), at each move (*à chaque instant*), to be aided by somebody else (*quelqu'un plus*). "



Mr. E. Loubet.

The French nation is only now beginning (*commence seulement maintenant*) to realize what manner of man he is. Nowhere (*nulle part*) did he eclipse others by showy (*d'apparence*) talents. Probably no word ever (*jamais*) summed him up (*n'a résumé son caractère*) better than honnête. His nature is that of a judge rather than an advocate; his tendency, to reserve rather than (*plutôt que d'*) express an opinion; his sole conception of his rôle, that of making himself useful (*de se rendre utile*).

— His appearance has something of American; a rather short stature (*de taille plutôt petite*), grey beard (*barbe*), and habitual frock-coat (*redingote*) make up (*forment*) his general outline (*esquisse*). His strongly-modelled head, some have characterized as Roman; they say the Romans colonized the " Dauphiné ". The lines of his face are extremely refined, the mouth has a touch of quiet (*tranquille*) humor; the chief feature (*le trait caractéristique*) is the eyes. They are intensely blue, and are very expressive. They are penetrating, benevolent and very grave; also they have the fixity which comes from the habit (*habitude*) of study and of pursuing a thought (*pensée*).

The President is cordial in manner, and no respecter of rank. He converses very well, and is a very good listener (*écoutant*). He is proverbially patient, even (*même*) with bores (*importuns*) from whom it is one of the duties (*obligations*) of his first secretary to rescue him. He prepares his own speeches; but he is no orator, and spoils (*gâte*) them in the delivery (*débit*).

He is not a wealthy (*riche*) man, his private fortune being put at some £ 15000, while his presidential salary is £ 18 000. It was formerly (*autrefois*) the custom to serve at the Elysée balls two qualities of champagne, a superior quality to the notabilities, and a mediocre quality to the crowd (*foule*). Mr. Loubet ordered the best champagne for everybody, and he paid for the extra quality out of his own pocket and said nothing about it (*à ce sujet*).

The following opinion of Mr. Loubet is attributed to King Edward:

" I like (*aime*) Mr. Loubet very much better (*beaucoup mieux*) than I did Mr Faure. Mr. Faure put on (*affectait*) the airs of a sovereign, which he was not; while (*pendant que*) Mr. Loubet has the air of being a good citizen, which he ought (*doit*) to be ".

(From the *Pall Mall Magazine* and the *Review of Reviews*

Peace terms.

Text of the agreement.

His Excellency General Lord Kitchener *and his Excellency Lord* Milner, *on behalf of the British Government;*

And Messrs. M. T. Steyn, J. Brebner, *General* C. R. De Wet, *General* G. Olivier, *and Judge* J. B. M. Hertzog, *acting as the Government of the Orange Free State;*

And Messrs. S. W. Burger, F. W. Reitz, *Generals Louis* Botha, J. H. Delarey, *Lucas* Meyer, Krogh, *acting as the Government of the South African Republic, on behalf of their respective Burghers, desirous to terminate the present hostilities,*

Agree on the following articles: —

Art. 1er. — The burgher forces in the field will forthwith lay down their arms, handing over all guns rifles, and munitions of war in their possession or under their control, and desist from any further resistance to the authority of His Majesty King Edward VII, whom they recognise as their lawful Sovereign.

The manner and details of this surrender will be arranged between Lord Kitchener and Commandant-General Botha, Assistant Commandant-General Delarey, and Chief Commandant De Wet.

Art. 2. — All Burghers in the field outside the limits of the Transvaal or Orange River Colony and all prisoners of war at present outside South Africa who are Burghers will, on duly declaring their acceptance of the position of subjects of His Majesty King Edward VII, be gradually brought back to their homes as soon as transport can be provided and their means of subsistence ensured.

Art. 3. — The Burghers so surrendering or so returning will not be deprived of their personal liberty or their property.

Les Conditions de la Paix.

Le texte de l'accord.

Son Excellence le général lord Kitchener *et Son Excellence lord* Milner, *agissant au nom du gouvernement britannique,*

D'une part;

Et MM. M. T. Steijn, J. Brebner, *le général* C. R. Dewet, *le général Georges* Olivier, *et le juge* J. B. M. Hertzog *agissant pour le gouvernement de l'Etat libre d'Orange;*

Et MM. S. W. Burger, V. F. Reitz, *les généraux Louis* Botha, J. H. Delarey, *Lucas* Meyer, Krogh, *agissant pour le gouvernement de la République sud-africaine et au nom de leurs Burghers respectifs, désireux de terminer les hostilités actuelles,*

D'autre part,

Sont d'accord sur les articles suivants :

Article 1er. — Les troupes burghers en campagne déposeront immédiatement leurs armes, remettront tous leurs canons, tous les fusils et toutes les munitions de guerre qu'elles possèdent ou sur lesquels elles ont autorité, et cesseront d'opposer plus longtemps résistance à l'autorité de Sa Majesté le roi Edouard VII, qu'elles reconnaissent comme leur souverain de droit.

La forme et les détails de cette reddition seront définis par un arrangement entre lord Kitchener et le commandant général Botha, le commandant général en second Delarey et le commandant en chef Dewet.

Art. 2. — Tous les Burghers combattants qui se trouvent en dehors des frontières du Transvaal et de la colonie du fleuve Orange, et tous les prisonniers de guerre qui se trouvent à présent hors du sud de l'Afrique et qui sont des Burghers seront, après avoir dûment déclaré qu'ils acceptent la qualité de sujets de Sa Majesté Edouard VII, ramenés progressivement dans leurs foyers, aussitôt qu'on pourra leur fournir des transports et leur assurer des moyens de subsistance.

Art. 3. — Les Burghers qui se seront ainsi rendus et qui seront ainsi revenus ne seront privés ni de leur liberté personnelle ni de leurs biens.

Art. 4. — No proceedings, civil or criminal, will be taken against any of the Burghers surrendering or so returning for any acts in war. The benefit of this clause will not extend to certain acts, contrary to usages of war, which have been notified by Commander-in-Chief to the Boer generals, and which shall be tried by court-martial immediately after the close of hostilities.

Art. 5. — The Dutch language will be taught in public schools in the Transvaal and Orange River Colony where the parents of the children desire it, and will be allowed in courts of law when necessary for the better and more effectual administration of justice.

Art. 6. — The possession of rifles will be allowed in the Transvaal and Orange River Colony to persons requiring them for their protection on taking out a license according to law.

Art. 7. — Military administration in the Transvaal and Orange River Colony will, at the earliest possible date, be succeeded by civil government, and, as soon as circumstances permit, representative institutions, leading up to self-government, will be introduced.

Art. 8. — The question of granting the franchise to natives will not be decided until after the introduction of self-government.

Art. 9. — No special tax will be imposed on landed property in the Transvaal and Orange River Colony to defray the expenses of the war.

Art. 10. — As soon as conditions permit, a commission, on which the local inhabitants will be represented, will be appointed in each district of the Transvaal and Orange River Colony, under the presidency of a magistrate or other official, for the purpose of assisting the restoration of the people to their homes and supplying those who, owing to war losses, are una-

Art. 4. — Aucun procès, soit civil, soit criminel, ne sera intenté contre qui que ce soit des Burghers qui se seront ainsi rendus ou qui seront revenus, à l'occasion de quelque acte que ce soit, résultant de la poursuite de la guerre.

Le bénéfice de cette clause ne s'étendra pas à certains actes, contraires aux usages de la guerre, qui ont été notifiés aux généraux boers par le commandant en chef et qui seront jugés par conseil de guerre immédiatement après la clôture des hostilités.

Art. 5. — La langue hollandaise sera enseignée dans les écoles publiques du Transvaal et de la colonie du fleuve Orange, là où les parents des enfants le désireront. Son emploi sera permis dans les tribunaux lorsque cela sera nécessaire pour que l'administration de la justice soit meilleure et plus efficace.

Art. 6. — La possession de fusils sera autorisée dans le Transvaal et dans la colonie du fleuve Orange pour les personnes qui en ont besoin pour leur protection, à condition de se munir d'une licence, conformément à la loi.

Art. 7. — L'administration militaire du Transvaal et de la colonie du fleuve Orange sera, à la date la plus prochaine possible, remplacée par un gouvernement civil, et aussitôt que les circonstances le permettront, on introduira des institutions représentatives, préparant l'autonomie.

Art. 8. — La question de donner des droits électoraux aux indigènes ne sera tranchée qu'après l'introduction de l'autonomie.

Art. 9. — Aucun impôt spécial ne frappera la propriété foncière au Transvaal et dans la colonie du fleuve Orange pour couvrir les frais de la guerre.

Art. 10. — Aussitôt que la situation le permettra, une commission dans laquelle les habitants du lieu seront représentés, sera nommée dans chaque district du Transvaal et de la colonie du fleuve Orange, sous la présidence d'un magistrat ou d'un autre fonctionnaire, dans le but d'aider à rétablir la population dans ses foyers et de fournir à ceux qui, par suite des pertes causées par la guerre, seront dans

ble to provide themselves with food, shelter, and the necessary amount of seed, stock, implements, etc., indispensable to the resumption of their normal occupations.

His Majesty's Government will place at the disposal of these commissions a sum of £ 3 000 000 for the above purposes, and will allow all notes issued under Law 1 of 1900 of the South African Republic and all receipts given by officers in the field of the late Republics, or under their orders, to be presented to a judicial commission, which will be appointed by the Government, and if such notes and receipts are found by this commission to have been duly issued in return for valuable considerations, they will be received by the first-named commissions as evidence of war losses suffered by the persons to whom they were originally given.

In addition to the above-named free grant of £ 3 000 000, his Majesty's Government will be prepared to make advances on loan for the same purposes free of interest for two years, and afterwards repayable over a period of years with 3 per cent. interest.

No foreigner or rebel will be entitled to the benefit of this clause.

l'impossibilité de s'en procurer, les aliments, l'abri et les quantités nécessaires de semences, de cheptels et d'instruments, etc., indispensables pour la reprise de leurs occupations normales.

Le gouvernement de Sa Majesté mettra à la disposition de ces commissions une somme de trois millions de livres sterling, dans le but ci-dessus mentionné, et il permettra que tous les billets émis conformément à la loi numéro 1 de 1900 de la République sud-africaine et tous les reçus donnés par les officiers combattant des anciennes républiques, ou sous leurs ordres, soient présentés à une commission judiciaire que nommera le gouvernement. Si cette commission trouve que ces billets et ces reçus ont été dûment délivrés en échange de contre-parties sérieuses, ils seront admis par les commissions désignées précédemment comme titres établissant les pertes de guerre subies par les personnes auxquelles ils ont été primitivement délivrés.

Outre la subvention gratuite de trois millions de livres sterling ci-dessus mentionnée, le gouvernement de Sa Majesté sera disposé à faire dans le même but, à titre de prêt, des avances qui ne seront pas frappées d'intérêts pendant deux ans, et qui ensuite seront remboursables après une certaine période d'années avec 3 0/0 d'intérêt.

Aucun étranger, aucun rebelle n'aura droit au bénéfice de cette clause.

The Cape Rebels.

The treatment which will be inflicted to the Cape Rebels is recorded by a communication sent on May 20th by Lord Milner to the Colonial Secretary.
Here is Lord Milner's letter.

His Majesty's Government are informed by the Cape Government that the following are their views as to the terms which should be granted to British subjects of Cape Colony who are now in the field, or who have surrendered, or have been captured since April 12, 1901 : —

With regard to rank and file, they should all, upon surrender, after giving up their arms, sign a

Les rebelles du Cap.

Le traitement réservé aux rebelles du Cap ressort d'une communication adressée le 20 mai par lord Milner au secrétaire pour les colonies.
Voici la lettre de lord Milner.

Le gouvernement du Cap a informé le gouvernement de Sa Majesté de son opinion au sujet des conditions à accorder aux sujets britanniques de la colonie du Cap, qui se trouvent maintenant en campagne ou qui ont fait leur soumission, ou qui ont été faits prisonniers à partir du 12 avril 1901. La voici :

En ce qui concerne les subordonnés, ils devraient, tout en faisant leur soumission et après avoir

document before the resident magistrate of the district in which the surrender takes place acknowledging themselves guilty of high treason, and the punishment to be awarded to them, provided they shall not have been guilty of murder or other acts contrary to the usages of civilised warfare, should be that they shall not be entitled for life to be registered as voters or to vote at any parliamentary, divisional council, or municipal election.

With reference to justices of the peace and field cornets of Cape Colony and all other persons holding an official position under the Government of Cape Colony or who may occupy the position of commandant of rebel or burgher forces, they shall be tried for high treason before the ordinary court of the country or such special court as may be hereafter constituted by law, the punishment for their offence to be left to the discretion of court, with this proviso, that in no case shall penalty of death be inflicted.

The Natal Government, on the other hand, are of opinion that rebels should be dealt with according to the law of the Colony.

rendu leurs armes, signer, devant le magistrat résident du lieu où cette soumission s'effectue, un document dans lequel ils se reconnaîtront coupables de haute trahison; et la punition à leur infliger, pourvu que, d'autre part, ils ne se soient pas rendus coupables d'assassinats ou d'autres actes contraires aux usages de la guerre civilisée, devrait être de les priver à perpétuité du droit d'être inscrits sur les registres électoraux, ou de voter à n'importe quelle élection parlementaire, municipale ou du conseil divisionnaire.

En ce qui concerne les juges de paix, les fields-cornets et toutes les autres personnes tenant une position officielle du gouvernement de la colonie du Cap, ou qui peuvent occuper la position de commandant de troupes de Burghers ou de troupes rebelles, toutes ces personnes seront jugées pour haute trahison, devant le tribunal ordinaire du pays ou devant tel tribunal d'exception qui pourra être plus tard constitué par la loi. La punition de leurs crimes sera laissée à la discrétion du tribunal, avec cette stipulation que la peine de mort ne sera infligée en aucun cas.

Le gouvernement du Natal, de son côté, est d'avis que les rebelles soient jugés conformement aux lois de cette colonie

---

A Reminiscence.

What an exquisite little spot (*endroit*) it is, that graveyard (*cimetière*) by (*près de*) the sea. It is no quiet sheltered nook (1), like an inland country church-yard (2) almost (*presque*) as beautiful which I think of, just now (*en ce moment*); but night and day sound (*on entend le bruit*) there the rush (*flot impétueux*) and moan (*gémissement*) of the broad (*large*) Atlantic. It is an ancient place. Its graves (*tombes*) are grouped round a ruined church (*église*), called (*appelée*) in old-time phraseology, Temple Brigid. It is on the height (*hauteur*) of a lofty (*élevé*) promontory from whose base on one side (*côté*) stretches (*s'étend*) the blue ocean, ship-dotted (*parsemé de vaisseaux*), till (*jusqu'à ce que*) it melts (*fonde*) into the bluer sky above (*au-dessus*). On another side looking down (*donnant vers*) the slope (*versant*), is seen a strong military fortress, whose guns (*canons*) watch (*surveillent*) from their embrasures the harbor mouth (*l'entrée du port*). How many have been carried (*emportés*) from it, with the last (*derniers*) honors, to their final resting-places (*places de repos*) on the hill (*colline*) above, the band (*fanfare, musique militaire*) playing the Dead March (*marche funèbre*),

(1) *quiet sheltered nook*: coin tranquille et abrité.

(2) *like an inland country church-yard*, comme une cour d'église (cimetière) de campagne de l'intérieur.

or Chopin's still (*encore*) more plaintive dirge (*chant funèbre*).

" The winds and the waves of Ocean,
vagues
They rested quietly ;
reposaient tranquillement
But I heard on the gale a sound of wail.
entendis rafale plainte
And tears came to mine eye. "
des larmes vinrent

Warworn (*habitués à la guerre*) soldiers, who have escaped (*échappé*) danger and disease (*maladie*) by land and sea ; whose comrades perhaps (*peut-être*) fill (*remplissent*) nameless graves on an African battle-field, or sleep (*dorment*) where palms wave (*agitent*) their dark (*sombres*) plumes over a soldiers' cemetery among Indian hills. But some return

" To lay their limbs to rest in the
déposer membres reposer
[quiet earth's breast, "
tranquille sein

of their native land. And the headstone of one tiny (*petit*) mound (*monticule*) tells us of a soldier's baby, who lies (*est couché*) there far (*loin*) from her native shore (*côte*). There, where the early morning sun shines (*brille*) full (*en plein*) on them, are inscribed the sweet (*doux*) words (*mots*) written for another baby

" God took thee in his mercy, a lamb
prit agneau
[untasked, untried ;
sans tâche imposée non mis à l'épreuve
He fought the fight for thee, and won
livra combat gagna
[the victory, and thou art sanctified. "

I saw (*vis*) it but once (*qu'une fois*), many years ago (*il y a*), and yet (*cependant*) it remains (*reste*) " a sunlit (*ensoleillé*) refuge e'er (*toujours*) for me ", a place where Memory can go back unhaunted (*non hantée*) by any shadow (*ombre*) of the care (*soucis*) which has overtaken (*frappée*) me since (*depuis*). But how much of its influence is owing (*due*) to those who saw it with me. To the one (*celle*) especially who has now learned (*appris*) the secret of the immortals, but whose companionship was then like soothing (*adoucissante, calmante*) music in my life, whose soft (*douce*) little hand helped (*aidait*) to lighten (*alléger*) the heavy (*pesantes*) sorrows (*tristesses*) that came before she left (*laissa*) me — though (*quoique*) they faded (*s'évanouirent*) into insignificance at the loss (*perte*) of her. She was hardly (*à peine*) more than a child that lovely (*splendide*) May day when we climbed (*grimpions*) the winding path (*sentier tortueux*) by the Holy Well. There was another too – we met (*rencontrâmes*) a little while (*quelque temps*) ago after long years. She, an almost (*presque*) hopeless (*sans espoir*) invalid, and I, the weak (*faible*) one in the past, restored to health (*santé*). And we spoke of Auld Lang Syne (1). and the happy spring days and long winter nights we spent (*passâmes*) together (*ensemble*) when we knew each other first. I suppose I shall never see again that nearly land-locked (*presque complètement fermée par la terre*) bay, which Temple Brigid still looks down upon. Yet how well I remember the turf (*gazon*) literally carpeted (*tapissé*) with primroses (*primevères*) and oxlips (*variété de primevère*), where we sat that day to take our modest lunch. Then the ascent (*ascension*), gentle enough at first, under the shade of grand old trees ; afterward (*ensuite*) steep (*raide*) and steeper till finally the whole panorama burst upon (*se déroulât brusquement à*) our view. How we felt (*sentîmes*) our own littleness (*petitesse*) in the midst (*au milieu*) of that wide (*immense*) prospect. Turning inland to rest our eyes, the little islands (*îles*) in the bay seemed (*semblaient*) to smile (*sourire*) at us; while in the distance shone (*brillaient*) the windows in the old white houses of the foreign-looking (*à l'aspect étranger*) town that was then our home.

Should I like (*si j'aimerais*) to see it all again ? Ah, no ! Between this time and that there is a great gulf fixed, I would not cross (*traverser*) it, if I could. There would be more pain than pleasure in re-visiting the old scenes without the old companions. The little river still runs

(1) *Auld Lang Syne* (*old long since*) expression écossaise signifiant les jours passés depuis longtemps et plus particulièrement les jours heureux, *le bon vieux temps.*

on (*continue à couler*) to join the sea, where its clear brownish (*brunâtres*) waters are spanned (*traversées*) by an old-fashioned (*démodé*) bridge (*pont*), but

" No more by thee my steps shall be,
pas
forever and forever."
pour jamais

Isabelle ROWLETTE.

DEVOIR CORRIGÉ

VERSION 3 (1).

Benjamin Franklin.

Benjamin Franklin incarne le type des temps nouveaux de l'Amérique. Né à Boston et élevé à Boston, il échappa entièrement à l'influence puritaine, mais, si l'on juge l'amour d'après les services rendus, peu d'hommes ont eu pour leurs semblables plus d'amour que ce vieux bonhomme prosaïque, terre à terre et simple, le patron du bon sens en Amérique.

Seul de tous les grands chefs de la Révolution, Franklin avait une humble origine. Il ne s'en souciait guère : « Laboureur debout est plus grand que noble à genoux. »

Le père de sa mère était Pierre Folger, dont les vers frustes en faveur de la liberté de conscience furent approuvés du petit-fils parce qu'ils étaient écrits avec beaucoup d'honnête simplicité et de virile indépendance. C'était là une belle concession de la part de Franklin, pour qui la poésie dans son ensemble n'était rien de plus que le papier de rebut de l'humanité.

Son père était de souche anglaise du Nord ; il venait d'une famille où pendant des générations les fils aînés se succédaient à l'enclume avec plus de régularité et probablement autant de fierté qu'en comportait la succession des rois au trône. Tudors et Stuarts passaient tour à tour, mais les Franklins ne cessaient pas de manier le marteau.

EXAMENS ET CONCOURS

Agrégation d'anglais (1901).

VERSION

Frost at Midnight.

The Frost performs its secrets ministry,
Unhelped by any wind. The owlet's cry
Came loud, and hark! again, loud as before.
The inmates of my cottage, all at rest,
Have left me to that solitude, which suits
Abstruser musings : save that at my side
My cradled infant slumbers, peacefully.
'Tis calm indeed! so calm, that it disturbs
And vexes meditation with its strange
And extreme silentness. Sea, hill, and wood,
This populous village! Sea, and hill, and wood,
With all the numberless goings-on of life,
Inaudible as dreams! the thin blue flame
Lies on my low burnt fire and quivers not;
Only that film which fluttered on the grate
Still flutters there, the sole unquiet thing.
Methinks, its motion in this hush of nature
Gives it dim sympathies with me who live,
Making it a companionable form,
Whose puny flaps and freaks the idling Spirit
By its own moods interprets, everywhere
Echo or mirror seeking of itself,
And makes a toy of Thought.

But o! how oft,

How oft, at school, with most believing mind,
Presageful, have I gazed upon the bars,
To watch that fluttering *stranger*! And as oft
With unclosed lids, already had I dreamt
Of my sweet birth-place, and the old church-tower,
Whose bells, the poor man's only music, rang
From morn to evening, all the hot Fair-day,

(1) Voir le texte français dans le nº 15 (5 mai 1902) des *Quatre Langues*, p. [illegible]

So sweetly, that they stirred and haunted me
With a wild pleasure, falling on mine ear
Most like articulate sounds of things to come!
So gazed I, till the soothing things I dreamt
Lulled me to sleep, and sleep prolonged my dreams!
And so I brooded all the following morn,
Awed by the stern preceptor's face, mine eye
Fixed with mock study on my swimming book:
Save if the door half opened, and I snatched
A hasty glance, and still my heart leaped up,
For still I hoped to see the *stranger's* face,
Townsman, or aunt, or sister more beloved,
My play-mate when we both were clothed alike!

* * *

Dear Babe, that sleepest cradled by my side,
Whose gentle breathings, heard in this deep calm,
Fill up the interspersed vacancies
And momentary pauses of the thought!
My babe so beautiful! it thrills my heart
With tender gladness thus to look at thee,
And think that thou shalt learn far other lore,
And in far other scenes! For I was reared
In the great city, pent 'mid cloisters dim,
And saw nought lovely but the sky and stars.
But thou, my babe! shalt wander like a breeze
By lakes and sandy shores, beneath the crags
Of ancient mountains, and beneath the clouds,
Which image in their bulk both lakes and shores
And mountain crags.

(COLERIDGE.)

THÈME

En face des remparts, à cent pas de la ville, l'îlot du Grand-Bay se lève au milieu des flots. Là se trouve la tombe de Chateaubriand: ce point blanc taillé dans le rocher est la place qu'il a destinée à son cadavre. Nous y allâmes un soir, à marée basse. Le soleil se couchait. L'eau coulait encore sur le sable. Au pied de l'île, les varechs dégouttelants s'épandaient comme des chevelures de femmes antiques le long d'un grand tombeau. L'île est déserte; une herbe rare y pousse où se mêlent de petites touffes de fleurs violettes et de grandes orties. Il y a sur le sommet de vieux murs qui s'écroulent. En dessous de ce débris, à mi-côte, on a coupé à même la pente un espace de quelque dix pieds carrés au milieu duquel s'élève une dalle de granit surmontée d'une croix latine. Le tombeau est fait de trois morceaux, un pour le socle, un pour la dalle, un pour la croix.

Il dormira là-dessous, la tête tournée vers la mer; dans ce sépulcre bâti sur un écueil, son immortalité sera comme fut sa vie, déserte des autres, et tout entourée d'orages. Les vagues avec les siècles murmureront longtemps autour de ce grand souvenir; dans les tempêtes, elles bondiront jusqu'à ses pieds, où les matins d'été, quand les voiles blanches se déploient et que l'hirondelle arrive d'au delà des mers, longues et douces, elles lui apporteront la volupté mélancolique des horizons et la caresse des larges brises. Et les jours ainsi s'écoulant, pendant que les flots de la grève natale iront se balançant toujours entre son berceau et son tombeau, le cœur de René devenu froid, lentement, s'éparpillera dans le néant, au rythme sans fin de cette musique éternelle.

Nous avons tourné autour du tombeau, nous l'avons touché de nos mains, nous l'avons regardé comme s'il eût contenu son hôte, nous nous sommes assis par terre à ses côtés. Le ciel était rose, la mer tranquille et la brise endormie. Pas une ride ne plissait la surface immobile de l'Océan, sur lequel le soleil à son coucher versait sa lumière d'or. Bleuâtre vers les côtes seulement et comme s'y évaporant dans la brume, partout ailleurs la mer était rouge, et plus enflammée encore au fond de l'horizon, où s'étendait dans toute la longueur de la vue une grande ligne de pourpre. Le soleil n'avait plus ses rayons; ils étaient tombés de sa face, et, noyant leur lumière dans l'eau, semblaient flotter sur elle. Il descendait en tirant à lui du ciel la teinte rose qu'il y avait mise, et à mesure qu'ils dégradaient ensemble, le bleu pâle de l'ombre s'avançait et se répandait sur toute la voûte. Bientôt il toucha les flots, rogna dessus son disque d'or, s'y enfonça jusqu'au milieu. On le vit un instant coupé en deux moitiés par la ligne de l'horizon: l'une au-dessus sans bouger, l'autre au-dessous qui tremblotait et s'allongeait, puis il disparut complètement; et quand, à la place où il avait sombré, son reflet n'ondula plus, il sembla qu'une tristesse tout à coup était survenue sur la mer.

(G. FLAUBERT.)

DISSERTATION

Charles Dickens as a prose-writer.

La Fayette and Rochambeau.

Franco-American Friendship

By Mr. WALTER GRIFFIN, *Consul of the United States at Limoges.*

I find myself, this evening, in a very embarrassing position, and one difficult to describe. I feel (*me sens*) like a young gentleman who was much taken (*pris*) with the charms of a young lady. He at last (*enfin*) decided to call on (*faire une visite à*) her father and declare his intentions. " I come (*viens*), sir — er — to tell (*dire*) you — ah — er — that — er." — " Well, what did you come for ? " — " Sir, allow (*permettez*) me — er — your daughter (*fille*), sir, has perfectly lovely (*magnifiques*) eyes — she has a very beautiful face — she has a charming disposition — er — and." — " Well, young man, how long have you known my daughter ? " — " Since (*depuis*) a year (*année*), sir " — " And how many times (*combien de fois*) have you seen her ? " — " At least (*au moins*) a dozen times. " — " Very well, I have lived (*vécu*) with her, in the same (*même*) house, for over (*pendant plus de*) twenty years, have seen her every day, and I know her qualities better than any one (*n'importe qui*). " I am still more (*encore plus*) presumptuous than this young man, as I come here to night to tell (*parler*) you Frenchmen of the merits of your illustrious compatriots, Generals La Fayette and Rochambeau. Young ladies often develope wonderfully (*d'une façon étonnante*) after leaving (*avoir quitté*) their father's house and shine more brilliantly (*brillent avec plus d'éclat*) and appear less passive ; but, these famous Frenchmen did as much (*autant*) for France as they did for America, and won (*gagnèrent*) even (*même*) more glory at home than they did abroad (*à l'extérieur*).

Marie-Jean-Paul-Roch-Gilbert-Montier, marquis de La Fayette, is one of the most honoured men of the United States. Born (*né*) of an ancient and noble family, married when only (*seulement*) sixteen to the grand-daughter of the duc de Noailles, he was scarcely (*à peine*) 19 when he heard (*apprit*) that a conflict between (*entre*) oppression and human rights (*droits*) and human liberty had set the New-World ablaze (*mis en feu*). He said to himself : " I must go and fight [1] for those who have the noble ambition of becoming (*devenir*) free (*libres*) men ; I must do what (*ce que*) I can (*pourrai*) for their cause. He went (*alla*) to the Duc de Broglie and told him (*lui fit part*) of his intentions. The Duc said : " I have seen your uncle die (*mourir*) in the wars of Italy ; I have witnessed (*été témoin de*) your father's death at the battle of Minden ; and I will not be accessory (*complice*) to the ruin of the only remaining (*qui reste*) branch of the family. " But in La Fayette's heart the fire (*feu*) burned (*brûla*) all the brighter [2]. " Go I must, go I will ", said he. Well he had a large fortune of his own (*qui lui était propre*), a glorious family name and repute (*réputation*), all that (*tout ce que*) a young man can wish for (*désirer*) — and however (*cependant*) he did not hesitate to go to a foreign (*étrangère*) land (*terre*) and fight (*combattre*) for a noble cause.

He himself equipped a small (*petit*) vessel, taking (*prenant*) with him a few of kindred (*qui partageaient ses idées*) spirits. The British Ambassador complained (*se plaignit*) to the king (*roi*) of the doings (*actes*) of that boy of 19. La Fayette was even (*même*) arrested ; but soon (*bientôt*) he was released (*relâché*) and, starting (*partant*) from Bordeaux, sailed (*vogua*) round Spain. Scarcely had he left (*quitté*) the harbour than he perceived two huge (*énormes*) cruisers (*croiseurs*) in hot pursuit (*poursuite mouvementée*). But with his swift (*rapide*) little craft (*embarcation, bâtiment*) he escaped (*échappa*) their search (*recherches*) and landed (*débarqua*) successfully in Georgia.

On (*lors*) this first voyage La Fayette showed (*montra*) that he was a great personality, a man of will (*volonté*) and power (*pouvoir*). He

(1) *I must go and fight*, il faut que j'aille combattre. Remarquer qu'après un verbe de mouvement, le verbe qui vient après se met au même temps que le verbe de mouvement, dont on le sépare par la préposition *and* (et).

(2) *the fire burned all the brighter*, le feu (de l'enthousiasme) en brûla d'une façon encore plus brillante.

had never (*jamais*) learned (*appris*) English ; but somebody (*quelqu'un*) among (*parmi*) his companions talked (*causait*) a little (*un peu*) English. So he began (*se mit*) to learn that language on board (*à bord de*) ship and when he reached (*atteignit*) the American shore (*côte*) and met (*rencontra*) George Washington he could make himself understood (1) : he had the will that conquers. La Fayette asked for (*demanda*) a commission in the American army.

Now (*or*) to get (*pour obtenir*) such a commission was quite (*tout à fait*) a difficult matter (*chose*). There was a commissioner over here in France that was promising everything (*tout*) to those who would join the army or help (*aider à*) his country in its struggle (*lutte*), but, those in America could not always carry out (*exécuter*) his promises. However (*cependant*) General Washington welcomed (*souhaita la bienvenue*) La Fayette cordially and said : " My tent is your tent ; my headquarters (*quartier général*) are your headquarters. " Soon La Fayette had the opportunity of showing his power and ability (*capacités*) and of distinguishing himself. At the battle of Brandywine, Sept. 11, 1777, La Fayette received a musket-ball wound in the leg when endeavouring to rally his troops. He showed such coolness under fire and acted so bravely that Washington wrote (*écrivit*) to the Congress on the 1st of november 1777 a letter of praise (*louanges*) from which we quote (*citons*) the following extract : —

" The marquis of La Fayette is extremely solicitous of having a command equal to his rank. I do not know in what light (*sous quel jour*) Congress will view the matter, but it appears (*paraît*) to me, from a consideration of his illustrious connections (*relations*), the attachment which he has manifested for our cause, and the consequence which his return in disgust (*dégoût*) might (*pourrait*) produce, that it will be advisable to gratify his wishes (*désirs*), and the more so as (*d'autant plus que*) several (*plusieurs*) gentlemen from France who came over, under some assurances, have gone back disappointed in their expectations (*espérances*). His conduct with respect to (*en ce qui concerne*) them stands in a favorable point of view, — having interested himself to remove (*ôter*) their uneasiness (*inquiétude*) and urged (*insistévivement sur*) the impropriety of their making any unfavorable representation upon their arrival home (*dans leur pays*).

" Besides (*d'ailleurs*), he is sensible (*sensé*), discreet in his manners, has made great proficiency (*beaucoup de progrès*) in our language, and from the disposition he discovered at the battle of Brandywine possesses a large share (*part*) of bravery and military ardour. "

Congress at once (*sur le champ*) granted (*accorda*) him a commission and at 20 he was made a major-general in the American army. He then (*alors*) decided to return to France for a short (*court*) time, after having obtained his long desired wish (*souhait*), a command in the American army ; where he pleaded the cause of the United States. — Here is a cause of freedom (*liberté*), of humanity against (*contre*) oppression ; lend (*prêtez*) a helping (*secourable*) hand. — They require loyal, true (*vrais*) hearts. — The French have always (*toujours*) been sympathetic to human need (*besoin*) and every noble cause finds a quick (*rapide*) echo in their hearts ; never in this country — in France — have heroes been wanting (*fait défaut*). La Fayette was easily (*facilement*) successful in his endeavour (*effort*) to bring about (*déterminer*) a French intervention, and Benjamin Franklin, then commissioner at Versailles, wrote to Congress on March 4th 1780, as follows (*comme suit*) : —

" The marquis de La Fayette, who during his stay (*séjour*) in France has been extremely zealous on all occasions, returns again (*de nouveau*) to fight for us. He is infinitely esteemed and beloved (*aimé, chéri*) here, and I am persuaded, will do everything in his power to merit a continuance of the same affection from America ".

So La Fayette came back (*revint*) with his strong personality. At the time (*à cette époque*) America's credit was poor ; money was wanting. La Fayette guaranted, with his own

(1) *he could make himself understood*, il pouvait se faire comprendre. *Faire*, suivi d'un infinitif ayant un sens passif, se traduit par *to make* ou *to get* et le verbe qui suit se met au participe passé anglais.

fortune, the payment of the food (*nourriture*) and equipment, not only (*seulement*) of the brave companions that had come with him from France, but also, of American soldiers and he set off (*partit*) with his little army for Virginia, then the most important State in the south. The English general had established his headquarters at Savannah, Georgia, and from there was making sorties and committing all sorts of depredations and atrocities.

To-day it is better (*il vaut mieux*) to forget instead of (*au lieu de*) remembering (*se rappeler*) such atrocities and let bygones be bygones [1]. — La Fayette was closely watching (*surveillait de très près*) Lord Cornwallis, now striking (*frappant*) a blow (*coup*) here, now running away (*s'enfuyant*), then taking away his supplies (*approvisionnements*), and always getting out (*échappant*) of his reach (*atteinte*) : "He is the very curse (*malédiction*) of my life" remarked the British Commander once (*une fois*). And so he had been.

Meantime (*pendant ce temps*) there some important changes were taking place in Europe. England was passing through (*par*) bitter (*amères*) experiences. Being the most powerful (*puissante*) on the sea (*mer*), she thought (*pensait*) she could take to herself the right to board (*aborder*) any vessel on the high seas under pretext of searching for contraband of war (*guerre*). Holland and France objected to his high-handed (*arbitraire*) method and said to Great Britain : "You have no right to board our ships." They were backed (*soutenues*) by Spain and Russia. But England replied : "We will do as we choose". Catherine II of Russia took up this question, a confederacy was formed of the European nations and a treaty ratified to the effect that the flag (*drapeau*) protects the vessel carrying (*portant*) it.

Louis XVI was a very sharp (*malin*), shrewd (*sagace*) man. Guizot says that he was divided into two opinions : he would have liked to keep friendly (*rester en bons termes*) with England and on the other hand (*d'un autre côté*) he shrank (*se refusait*) from letting England crush (*écraser*) the brave people fighting for their rights. At last (*enfin*) he asked Marshall Rochambeau, gave (*donna*) him a large fleet with 6000 men and said : "Go forth and help [1] the Americans". We can never forget that of Louis XVI. Rochambeau started (*partit*) on the Ocean and in due time arrived at Newport where he landed. The British had concentrated their forces on two points, in New York under the command of Clinton and in Virginia where Lord Cornwallis was sweeping (*balayait*) everything before him and working his way [2] successfully, for the Americans could not resist his superior forces. The distance between (*entre*) Newport and York Town is about (*environ*) the same as between Paris and Berlin. Washington and Rochambeau joined their armies and planed to prevent (*d'empêcher*) General Clinton from going south to meet (*à la rencontre de*) Cornwallis, and to keep (*tenir*) the former (*le premier*) around New York while they marched toward Virginia to help (*pour aider à*) La Fayette. Cornwallis, thus (*ainsi*) surrounded by Washington, Rochambeau, and La Fayette, could go neither south nor north. A British fleet (*flotte*) was in front of Chesapeake Bay; a French squadron (*escadre*), under Admiral de Grasse, sailed (*partit*) from Newport and shut in (*enferma*) the British ships. Nothing could be done but (*excepté*) to fight (*combattre*). He fought well and he fought hard (*ferme*), but he fought for a lost (*perdue*) cause.

When the united French and American armies were before Yorktown, and the first outworks (*ouvrages avancés*) had fallen (*tombé*) into their hands ; La Fayette rushed (*se précipita*) impetuously forward (*en avant*) to one of the redoubts and his soldiers were scaling (*escaladaient*) the walls when he perceived the French wing (*aile*) under the brave Vicomte de Viomesnil, apparently not taking advantage of his opportunity to take the last redoubt. So he sent (*envoya*) his adjutant to the Vicomte saying,

(1) Oublions le passé.

(1) *Go forth and help* ..., partez et allez secourir.

(2) *Working his way*, se frayant un chemin

"Hurry up (*dépêchez-vous*), and rush in." The Vicomte replied, "Tell La Fayette that I will have taken it in five minutes." And he did, just five minutes after the last redoubt was taken from the British; Cornwallis was wounded (*blessé*), and the last battle for independence was won (*gagnée*) by the American and French armies.

On the sixteenth of October 1781 Cornwallis surrendered (*se rendit*) to the Americans. The Commanding General sent word that he was too ill (*malade*) to present his sword (*épée*) in person, so General O'Hara headed (*prit la tête*) the 8000 soldiers who marched out of the fort to deliver their swords and arms to General Washington. The American army was lined up (*déployée en ligne*) on one side of the road and the French, under Rochambeau, on the other. O'Hara walked up to (*marcha vers*) the French side, presented his sword to General Rochambeau, who said, "It is not to me that your sword must be given, but to General Washington, the commander in chief of the United Armies. I am only the general of the French Auxilliaries." He therefore (*en conséquence*) turned away in anger (*colère*) and handed (*remit*) the weapon (*arme*) to Washington, who received him kindly (*avec bienveillance*).

General O'Hara said to La Fayette, "I would have preferred surrendering to the French because I would expect (*je m'attendrais*) to be treated more humanely." La Fayette replied, "What kind of treatment did you receive from the American officers and soldiers after the battle of Saratoga? Could you expect anything better ((*rien de mieux*)? You, who in the name of war, have perpetraded every crime, rapine, murder (*meurtre*) and horrors wherever (*partout où*) you have passed through (*dans*) this land." La Fayette then ordered the regimental band (*musique*) to play "Yankee-Doodle". The British band had played this tune when the Americans evacuated Boston at the beginning (*commencement*) of the war.

All the British officers and soldiers walked and looked towards the French side as they filed pass (*défilaient*) to give up (*remettre*) their swords and arms, and when they heard (*entendirent*) this music they became (*devinrent*; so exceedingly angry (*irrités*) that many of them broke (*brisèrent*) their swords before laying (*déposer*) them down.

When General Clinton found out (*s'aperçut*) that Washington and Rochambeau had slipped (*glissé*) past him unbeknown (*à son insu*) and that Cornwallis had surrendered, he evacuated New York in November. The independence of the United States was recognized shortly (*peu de temps*) afterwards (*après*) by Great Britain and the horrors of war ended.

La Fayette returned to France loaded (*chargé*) with presents and honors, and Louis XVI gave him the same rank in the French army that he had had in the American. After having received the official thanks of Congress and many splendid gifts (*présents*), General Rochambeau and his soldiers returned to France to receive the honors and congratulations that were showered (*donnés à profusion*) on him by his King and country.

When La Fayette visited the United States in 1824 as a guest (*hôte, invité*) of the Nation, he had a most royal reception, his progress (*voyage*) through the country was a continual fête. Congress passed a Bill, giving the General 1000000 francs and several thousand hectares of land, while (*en même temps*) La Fayette was in the two Houses (*chambres*)

Now it is said that Republics are ungrateful. Perhaps (*peut-être*) they are. Still some facts show that the United States have not forgotten (*oublié*) La Fayette and Rochambeau. As the days go by (*s'écoulent*) they do not obliterate from the American hearts the services rendered by France of old (*autrefois*). I will just quote an instance (*exemple*). Quite recently one of the French colonies was overthrown (*bouleversée*) by a terrible catastrophe, the sudden eruption of a volcano. Thousands of people perished by (*par*) fire, smoke (*fumée*), foul (*délétères*) gases, and hot ashes (*cendres*); cities were ruined and the country became uninhabitable. As soon as the Americans received this news (*nouvelles*) a thrill (*tressaillement*) of pity and dismay (*désespoir*) ran through every heart: your friends over the Ocean quickly (*rapidement*) came to your

aid ; millions were lavishly (*sans compter*) and eagerly (*avec empressement*) given and sent (*envoyés*) to La Martinique for relief (*soulagement*) — a proof (*preuve*) of the everlasting (*éternel*) friendship (*amitié*) good feeling of one nation towards (*envers*) an other.

A few weeks ago (*il y a quelques semaines*) one of the greatest assemblies of men met (*se réunit*) in the United States. The highest (*plus haut gradés*) officers of the French army and navy and the most distinguished of French citizens had been invited by the citizens of the United States to a memorable ceremony.

In Washington city, in front of the monument, erected to the memory of General Washington, stands (*s'en trouve*) another that was unveiled (*inauguré*) recently in the presence of tens (*dizaines*) of thousands of people. The Comtesse de Rochambeau touched an electric button and the veil (*voile*) that covered the statue of Marshall de Rochambeau fell (*tomba*), around this monument were intertwined (*entrelacés*) the tricolor and the stars and stripes(²). From the Marine Corps band came the sound of music, and the strains (*accents*) of the Marseillaise were heard, that thrilled every American and French heart (*cœur*) ; then the band from the "Gaulois" began to play "The Star Spangled Banner" (²).

There are tokens (*gages, signes*) of the undying (*impérissable*) gratitude of the American people for the people who on the battlefield (*champ de bataille*), shed (*versa*) their blood (*sang*) for them. Thousands of hearts were throbbing (*battaient*) with the same feelings and tears (*larmes*) might be seen trinkling down (*couler sur*) many faces : they remembered the past !

Rochambeau's Memorial is a magnificent monument of granite and marble. Time may make it to crumble (*fera crouler*). But the cause for which France and the United States (the two greatest Republics, one of the Old World and the other of the New) joined hands together cannot die, for it is the cause of freedom, of the lifting up (*relèvement*) of humanity to a higher civilisation.

Let us join hands for ever : our grasp (*étreinte*) will mean (*signifiera*) that the furtherance (*avancement*) of man's welfare (*bien-être*) and the fostering (*développement*) of human brotherhood (*fraternité*) will be the only (*seulement*) rule (*règle*) of life, and nothing else (*autre*). So (*ainsi*) may it be.

Memorial to Marshall Rochambeau.

President Roosevelt's Speech

Mr. Ambassador and the representatives of the mighty (*puissante*) Republic of France, I extend on behalf (*au nom*) of the people of the United States the warmest (*les plus chauds*) and most cordial greetings (*compliments*). We fully (*pleinement*) appreciate all that is implied (*impliqué*) in this Embassy composed of such men as President Loubet has sent (*envoyé*) to commemorate the unveiling (*inauguration*) of the statue to the great Marshall, who with the soldiers and sailors (*marins*) of France, struck (*frappa*) the decisive blow (*coup*) in the War (*guerre*) which started (*lança*) this country upon the path (*sentier, voie*) of independence. I am sure I utter (*exprime*) the sentiments of every American when I say that we prize (*estimons*) this fresh proof of the friendship (*amitié*) of the French, not only because (*parce que*) it is necessarily pleasing to us to have the friendship of a nation so mighty in war and so mighty in peace as France has shown (*montré*) herself to be, but because it is peculiarly (*particulièrement*) pleasant to feel (*sentir*), after a century (*siècle*) and a quarter of independence, that the French Republic should feel (*éprouve*) that in that century and a quarter we have justified the sacrifices that France has made on our behalf (*dans notre intérêt*) (applause). I am sure, my fellow-countrymen (*concitoyens*), that you welcome (*bénissez, rendez grâce à*) the chance which brings it about (*qui veut*) that this Embassy should come (*vienne*) at the very time (*moment*

(2) *Stars and stripes*, étoiles et raies, le drapeau des Etats-Unis. *The Star Spangled Banner*, la Bannière parsemée d'Etoiles, l'hymne national américain

même) when (*où*) we, in our turn, have done our part (*rempli notre rôle*) in starting on the path of independence the sister Republic of Cuba.

Mr. Ambassador, the American people, peculiarly because they are the American people, and because the history of the United States has been so interwoven (*mêlée si intimement*) with what France has done for us, and also because they are proud (*fiers*) of the whole (*entier*) world, which acknowledges (*reconnaît*), and must ever (*toujours*) acknowledge in peculiar degree, the headship (*premier rang*) of France along (*dans*) so many (*tant de*) lines (*branches*) in the march of progress and civilisation, the American people, through me (*par mon intermédiaire*), extend their thanks (*remerciements*) to you in their name, and I beg (*ai l'honneur*) to express my acknowledgements to the Embassy that has come here, to M. Loubet, and to the whole (*tout entière*) French nation, both (*à la fois*) for the deed (*acte*) and for the magnanimous spirit that lay behind (*est caché derrière*) the deed, and I thank you.

DEVOIRS CORRIGÉS (1)

THÈME 8

A military requisition.

"My dear C.... said the captain to me, you will be quartered with your men in the farm, that you can see three and a half kilometers away, at the bottom of that hill".

I started immediately, and I saw, in the yard which lay in front of the stables, a multitude of hens, cocks, chickens, geese and ducks ; there were, under the shed, some waggons, an old two-wheeled car, some ploughs, implements of all kinds, and lastly a good supply of dry wood. The barn contained straw, hay, and sheaves of corn, which there had not been time to thrash. There were, in the cellar, some casks of local wine, a little cider, about thirty bottles of beer, a small cask of brandy some turnips, carrots and potatoes.

On coming out of the cellar, I met the farmer in the yard : as he had only just come from the fields, he was still unacquainted with the object of my visit. Having heard from me that we should pay for all the provisions furnished he appeared satisfied. In one corner of the yard I found a well, the water of which, according to the farmer's wife, was fresh and wholesome. The good woman said to me besides : "Sir, if that water does not seem to you enough for your requirements, you will find a spring with a washing-place, two hundred paces off, where your men will be able to wash their linen, and trough (2) where you can water your horses..."

THÈME 9

1°

The bad state of the sea had made the soldiers, the officers and even many of the sailors sick. Luckily we found no enemies on the shore. Provisions and cattle were landed and several days' rations were served out. We received some biscuit and dried vegetables ; but we had neither pots nor water. With which to cook the rations with the exception of the biscuit they were useless, especially as we possessed no means of transport. What we ought to have had, in the first place, was water, and the means of taking some with us for a few days. Salt meat, Provence wine, and brandy, were not at all suitable for preparing men to undertake a march in Egypt through a desert without water and under a July sun. Those who had used this food, suffered horribly from thirst after some days' march

2° (*autre traduction*).

The bad condition of the sea had made sick soldiers, officers, and even many sailors. Fortunately we did not meet with any enemies on the beach. Food and cattle were landed and part of them was distributed for several days' use. We were given biscuit and dried vegetables. Excepting biscuit, they remained useless, the more so as we had at our disposal no means of conveyance. What we required, more than anything else, was water and the means of conveying some for a few

---

(1) Voir les textes français dans le n° 15 (5 mai 1902) des *Quatre Langues*, p. 428.

(2) *trough* indique l'auge ; si c'était une pièce d'eau, il faudrait traduire par *horse-pond*.

days' use. Salted meat, Provence wine and brandy, were little fit for preparing our men to carry out, under the July sun, in Egypt, a march through a waterless desert. Those who had made use of such nourishment, after a few days' marching, suffered terribly from thirst.

THÈME 10.

1°

The Hague.

The Hague is a capital, you can see it, even a royal town; it seems as if she has been ever so. She lacks but a palace worthy of her rank that all the features of her aspect may be in harmony with her final destination.

It is a residence I should recommend to such as the ugliness, vulgarity, noise, paltryness or pompous vanity of things have made sick of big towns, though not of towns. As for me, had I to choose a pleasure resort where I wished to be comfortable, breathe a delicate air, see pretty things, dream of finer ones; above all, should there come upon me cares, troubles, difficulties with myself and should I want quiet to solve them and charming surroundings to becalm them with, I would do as Europe does after her storms, here I would hold my Congress.

2° (*autre traduction*).

The Hague.

The Hague is a capital, you can see that, even a royal city; you would say that it has always been such. It only requires a palace worthy of its rank, that all its characteristics may be in keeping with its final destiny.

It is a place of residence which I should recommend to those who are weary of the ugliness, dulness, noise, meanness or the vain display of things in large towns, but not of towns in general. As far as I am concerned if I had to choose an agreeable retreat, where I wished to be comfortable, breathe a nice atmosphere, see pretty things, dream of more beautiful ones; especially if I were beset with cares, worries, or inward troubles, and required peace to settle them, and plenty of attraction round me to soothe them, I should do as Europe does after its storms, I should establish my Congress here.

EXAMENS ET CONCOURS.

École du service de santé de la Marine (1901).

THÈME

Même texte que pour le thème allemand [Voir le n° 17 (5 juin 1902) des *Quatre Langues*, p. 189].

Concours général des lycées et collèges (1901).

Paris, classe de Troisième classique.

THÈME.

Je demeurai presque pendant tout le siège de Troie, seul, sans secours, sans espérance, sans soulagement, livré à d'horribles douleurs, dans cette île déserte et sauvage, où je n'entendais que le bruit des vagues de la mer qui se brisaient contre les rochers. Je trouvai dans cette solitude une caverne vide dans un rocher qui élevait vers le ciel deux pointes semblables à deux têtes; de ce rocher sortait une fontaine claire. Cette caverne était la retraite des bêtes farouches, à la fureur desquelles j'étais exposé nuit et jour. J'amassai quelques feuilles pour me coucher. Il ne me restait pour tout bien qu'un pot de bois grossièrement travaillé et quelques habits déchirés dont j'enveloppai ma plaie pour arrêter le sang et dont je me servais aussi pour la nettoyer. Là, abandonné des hommes et livré à la colère des dieux, je passai mon temps à percer de mes flèches les colombes et les autres oiseaux qui volaient sur ce rocher.

FÉNELON.

VERSION.

Some months before his resignation, he had sent an architect hither to add a new apartment to the monastery for his accommodation; but he gave strict orders that the style of the building should be such as suited his present station rather than his former dignity. It consisted only of six rooms, four of them in form of friars' cells with naked walls; the other two, each twenty feet square, were hung with brown cloth and furnished in the most simple manner. They were all on a level with the ground; with a door on one side into a garden, of which Charles himself had given the plan and had filled it with

various plants, which he intended to cultivate with his own hands. On the other side they communicated with the chapel of the monastery in which he was to perform his devotions. Into this humble retreat, hardly sufficient for the comfortable accommodation of a private gentleman, did Charles enter, with twelve domestics only. He buried there, in solitude and silence, his grandeur, his ambition, together with all those vast projects, which, during almost half a century had alarmed and agitated Europe, filling every kingdom in it, by turns, with the terror of his arms, and the dread of being subdued by his power.

ROBERTSON.

Baccalauréat moderne.

(*Poitiers, novembre 1901.*)

THÈME 15.

Une ferme en Nouvelle-Zélande.

C'était une maison de bois, assez vaste, avec de grands arbres tout autour et une grande cour derrière avec divers bâtiments. De sombres collines couvertes de bois se dressaient des deux côtés. Comme la lumière du jour était presque partie, je ne vis rien d'autre, mais au matin, quand je pus regarder autour de moi, je découvris qu'entre la ferme et ces collines, il y avait une belle étendue (*expanse*) de terre, champs et prairies, avec quantité de bétail. Une rivière courait au fond de la vallée. Notre guide nous conduisit à la porte, nous fit entrer et nous présenta. Je me serais cru dans la maison d'un Boer de l'Afrique du Sud. La porte s'ouvrait dans un large appartement central, qui servait de vestibule, de cuisine et de salle à manger. Un grand feu brûlait dans la grille (*grate*) ; des pots, des plats, des assiettes toutes propres et luisantes, pendaient sur les murs. Dans la chambre, on voyait un sofa ou deux, de fortes chaises et une longue table avec un siège fixe (*fixed*) au bout pour le chef de la famille.

VERSION

Our hostess.

Our hostess was a matron of about sixty, a good-natured, but energetic, authoritative woman, who had once been a servant, had married a Portuguese, and had been left a widow with three sons and two daughters. She had purchased a small farm at this place when land was more easy to be had than at present. She had thriven upon it, she had added to it and had now five hundred acres of her own. Her farm stock was worth £ 1 500, and she also owned houses in Auckland besides money out at interest. Her eldest son had married and gone from her, and so had one daughter. She was now living alone with the remaining daughter and the two younger sons whom I had seen. She had no servant and they did the entire work of the house and the farm between them. The young men cut the timber, ploughed, dug and took care of the cattle. Mother and daughter kept all in order within doors, cooked the food, washed, made and mended the clothes, etc., all in a remarkable way.

Brevet supérieur.

(*Aspirants, Rennes, 2e session 1901.*)

VERSION

To variety and beauty, the Vosges will not compare with the hills of the Black forest. The advantage about them, from the tourist's point of view, is their superior poverty. The Vosges peasant has not the unromantic air of contented prosperity that spoils his *vis-à-vis* across the Rhine. Another point wherein the Vosges district excels, is its ruins. Many of its numerous castles are perched where you might think only eagles would care to build. The fruiterer is a person unknown in the Vosges. Raspberries, the most delicious I have ever tasted, wild strawberries, currants and gooseberries, grow upon the hillsides as blackberries by English lanes. The Vosges small boy is not called upon to rob an orchard ; he can make himself ill without sin.

THÈME

J'avais été élevé comme un véritable sauvage. Il est vrai qu'on m'avait envoyé à l'école, mais ce n'avait été que pour un mois ; et, pendant ce mois, on ne m'avait pas mis un livre entre les mains ; on ne m'avait parlé ni de lecture, ni d'écriture ; on ne m'avait donné aucune leçon de quelque genre que ce fût. Il y avait alors en France un grand nombre de communes qui n'avaient pas d'écoles, et une partie de celles qui existaient étaient dirigées par des maîtres qui, pour une raison ou pour une autre, parce qu'ils ne savaient rien, ou parce qu'ils avaient autre chose à faire, ne donnaient aucun enseignement aux enfants qu'on leur confiait.

Hector MALOT.

The Coronation.

London, June 26th 1902.

To-day was to have been the Coronation day of our King and Queen, a national festivity; the culminating point of a celebration programme which has taken (*pris*) over (*plus d'*) a year to prepare. As (*au moment où*) I write the bells (*cloches*) are calling (*appellent*) the people to church (*église*) to pray for the King's recovery (*guérison*). To-day Wesminster Abbey was to have been filled (*remplie*) with a throng (*foule*) of notabilities such as the world rarely if ever (*jamais*) has gathered (*réuni*) together (*ensemble*) in one building (*bâtiment*) — for steam (*vapeur*) and electricity have developed possibilities undreamed of (*auxquelles on n'avait pas rêvé*) in former (*d'autrefois*) times. — But instead (*au lieu*) of closed (*fermée*) Westminster, St-Paul's Cathedral invites the same (*mêmes*) notabilities to a service of supplication. As the "Westminster Gazette" said yesterday :

" If, as we have been taught (*enseigné*) to believe (*croire*) a swift (*rapide*) change from happiness (*bonheur*) to disaster is of the essence of tragedy, then the event (*événement*) of yesterday may rightly (*à juste titre*) be called tragic. In the morning we were preparing for the greatest State pageant (*cortège*) of our times; by midday we were waiting (*attendions*) anxiously for the latest (*dernier*) bulletin. There is no need (*besoin*) to point (*mettre en relief*) the contrast, it speaks for itself in the decorated streets, the unlit (*non allumées*) illuminations, the silent crowds (*foules*), the arrested preparations, reminding (*rappelant*) us with a peculiar (*particulière*) poignancy of what was to be (*devait être*) and what is." On Tuesday morning all was busy (*active*) preparation — those of us who had seats (*sièges*) to see the procession were busy (*occupés à*) calculating how to manage (*s'y prendre*) about food (*nourriture*) for the long waiting (*d'attente*) hours. Visitors coming into London from a distance were wondering (*s'étonnaient*) how great the crush (*cohue*) might be. Suburban people were saying that 6. a. m. (*6 heures du matin*) would be the latest possible hour for leaving home (*partir de chez soi*) on the Thursday and the Abbey itself had, the day before, witnessed (*été témoin*) the last full dress rehearsal [1]. The eminent musicians, Sir Frederick Bridge and Sir Walter Parrett, were with a full (*complet*) orchestra and choir (*chœur, orphéon*) and many auditors preparing the musical part of the ceremony.—Whilst (*pendant que*) the Litany was in progress Lord Esher was observed speaking to Sir Frederick — at the end (*fin*) of the Litany the old (*vieille*) hymn was given out "Oh! God (*Dieu*) our help (*aide*) in ages past" and the wondering (*étonnée*) congregation sang (*chanta*) with growing (*croissant*) excitement each verse. Then (*alors*) with sorrowful (*triste*) voice was delivered the news that the coronation could not be, for preparation was making for an immediate operation upon the King.

There is no disgrace (*honte*) in the fact that there were tears (*larmes*) in the eyes of most (*la plupart*) for the shock was great at such a moment.

I left (*quittai*) town (*ville*) at midday on Tuesday — London was at its happiest and busiest (*au moment le plus heureux et le plus animé*). Walking (*marcher*) swiftly (*vite*) was impossible — people who had not yet (*encore*) procured seats were hurrying (*se dépêchaient*) to secure (*procurer*) them. The workmen (*ouvriers*) were frantically (*comme des fous*) making haste with decorations. Omnibuses, drags (*voitures appe-*

(1) *last full dress rehearsal*, la dernière répétition avec tous les costumes.

lées diables), private carriages (*voitures*), loaded (*chargés*) with people, were making the long tour of the streets (*rues*) which were already (*déjà*) quite finished. Westminster Bridge with its arcades of flowers (*fleurs*) and the Canadian Arch being the especial attraction.

When I reached home (*arrivai à la maison*) the message "Coronation postponed (*remise*)" had preceded me.

I conclude with two cuttings (*extraits*) from the "Daily Mail".

Tuesday, June 24th.

" London yesterday was one colossal carnival made up of crowds (*foules*) that have no parallel in the world's history.

Beside (*à côté*) those crowds the experience of the Diamond Jubilee, the return of the C. I. V. (1), and a dozen similar events seemed (*semblaient*) a little thing. They were crowds beyond (*au delà*) the conception of the liveliest (*la plus vive*) imagination. Three days ago (*il y a*) people remarked casually (*incidemment*) to each other that the streets were full. Two days ago everyone (*tout le monde*) agreed (*était d'avis*) that they had scarcely (*à peine*) ever seen the thoroughfares (*rues*) so crowded. But yesterday the innumerable throng (*foule*) left an impression of another sort—a sense of wonderment (*étonnement*).

If crowds can multiply so quickly (*vite*), what will the augmentation be to day, and then (*ensuite*) again (*encore*) to-morrow, on Coronation eve (*veille*). What will the press be like (*ressemblera*) upon those days when the King drives in state (*se fera conduire en grande pompe en voiture*) for his crowning (*couronnement*) at the Abbey, and on the second day when, as a crowned monarch, he makes his royal progress through (*à travers*) the imperial City? It is a multiplication sum that the stunned mind (*l'esprit abasourdi*) can scarcely make".

(1) Abréviation de *City Imperial Volunteers*.

Tuesday, June 26th.

"Throughout (*pendant tout*) yesterday the big grey pile (*le grand édifice gris*) that holds (*renferme*) the British people's tragedy, the palace where the King of All the Britains lies ill (*se trouve malade*), was bathed (*baigné*) in laughing (*riant*) sunshine that danced upon the sombre building but struck (*frappait*) a note of discord upon hearts (*cœurs*) already tuned to sadness (1).

Not even (*même*) in the hours that passed so slowly (*lentement*) and so quietly (*tranquillement*) away, between (*entre*) the posting (*affichage*) of the last bulletin at night and the first pipe (*filet de voix*) of waking birds (*oiseaux qui s'éveillent*) among (*parmi*) the palace garden trees, were the gates (*portes*) free (*libres*) from watchers (*veilleurs*).

So all the afternoon (*après-midi*) the people and the carriages passed up and down (*passaient et repassaient*), every sight (*vue*) and every sound deepening (*assombrissant*) the tragedy of fate (*sort*) that laid (*couchait*) a King upon a bed of sickness (*lit de douleur*) on what should have been his Coronation eve (2).

The hum (*bourdonnement*) of low-toned (*à voix basse*) conversation would be occasionally interrupted as members of the Royal Family passed in and out—at one time the King's grandchildren (*petits enfants*) entered and the little Princes, with their hands up to their sailor (*marins*) hats, passed between the avenue of people, whose hats and handkerchiefs (*mouchoir*) fluttered (*s'agitaient*) strangely in the silence".

E. A. Lawrence.

(1) *already tuned with sadness*, déjà accordés (en harmonie) avec la tristesse.
(2) *on what should have been his Coronation eve*, ce jour qui aurait dû être la veille de son couronnement.

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 11 (1).

An extract from a letter of Racine to his son.

Fontainebleau 10th oct.

You give me a very good account of your studies and of your conversation with M. Despréaux. It is highly desirable for your sake that you should have many opportunities of enjoying such good company and you might derive much benefit from it, provided that, with such a man as M. Despréaux, you should take care to listen rather than speak. I am pretty well pleased with your translation, but I can hardly judge whether it is very faithful, as I brought here only the first volume of the letters to Atticus, instead of the second which I thought I had brought; I do not even know whether I have not lost it; for I was as good as certain to have it here among my books. To make more sure, choose in one of the first six books any letter you would like to translate; but mind you choose one that be not dry as the one you selected. There are so many fine ones on the state in which the Commonwealth was then, and on the momentous events which then happened in Rome. You will hardly read any book more useful to form your mind and judgment.

THÈME 12 (1).

The Devil's bridge.

The Reuss, a very swift running river, hindered the inhabitants of Geschenen from having intercourse with the Grisons. They had in vain (2) built in succession several bridges: either they were badly built, or the undertaking was truly beyond human efforts, for, not one lasted more than a few years. One day, the mayor of Geschenen saw a well-dressed man come to his house; this man said to him: "It only depends on you (3) whether you have a bridge which will last at least 500 years. All I wish is to please you, and the only reward I require, is the soul of the first individual who crosses the bridge". In his distress the mayor accepted Satan's offer (for the obliging visitor was none other than the Devil in person). The very next morning, the mayor went to see whether the Devil had kept his word or not. The bridge had been built; but the Devil was well cheated (1), for the first individual to cross the bridge was a dog, which the cunning mayor had brought in a bag, hidden under his cloak. However furious he might be, Satan had to be satisfied with the soul of this poor beast.

(1) Voir le texte français dans le n° 16 (20 mai 1902), page 455.

(2) *On avait eu beau construire*, autre expression : *It was all very well their having*.

(3) *Il ne tient qu'à vous*, on pourrait encore traduire : *It lies entirely with you*.

THÈME 13 (2).

Question of Economy, formerly considered of secondary importance, are not only of the greatest interest as regards the development of the riches and material prosperity of nations or of the individuals who are their factors. They also act strongly on general politics. The relations of nation to nation, diplomatic conventions and alliance treaties, are so to speak (3), ruled by them. And if wars, great wars, are ever of rarer occurrence (4), one may say that we live in the midst of continual warfare, a warfare which no armistice interrupts and the vicissitudes of which, more at variance every day, spread over all seas, into every port, into every counting-house, and into every factory in the universe.

THÈME 14 (2).

Is the present enormous production of cotton destined to increase? There is no reason to suppose that it has reached its maximum: in fact the uses of cotton are innumerable, and there are still many countries in the world, which can provide it. On the other hand, judging from the arrivals at sundry markets, the amount required by trade, has certainly greatly increased during these last years, yet on that account the cultivation of the cotton tree must not be attempted carelessly. In order to find a market for it in Europe, the cotton must be at least equal in quality to the average American cotton, such as the fibre coming from Egypt, Peru and Brasil. If of lower standard, it may still bring in some profit, if it has a steady output; as for instance the Indo-Chinese cotton exported in China or Japan.

(1) *fut bien attrapé*, *well cheated* ou *taken in*.

(2) Voir le texte français dans le n° 16 (20 mai 1902), p. 456.

(3) *en quelque sorte*; on pourrait aussi traduire *to a certain extent*.

(4) *de plus en plus rares*. La règle grammaticale exigerait *rarer and rarer*, ce qui serait également bon.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement secondaire des jeunes filles (1901).

THÈME

Pendant un mois, tandis qu'à la maison on emballait les glaces, la vaisselle, je me promenai triste et seul dans ma chère fabrique. Je n'avais plus le cœur à jouer, vous pensez... Oh ! non. J'allais m'asseoir dans tous les coins et, regardant les objets autour de moi, je leur parlais comme à des personnes ; je disais aux platanes : « Adieu, mes chers amis ! » et aux bassins : « C'est fini, nous ne nous verrons plus ! » Il y avait dans le fond du jardin un grand grenadier dont les belles fleurs rouges s'épanouissaient au soleil. Je lui dis en sanglotant : « Donne-moi une de tes fleurs ». Il me la donna. Je la mis sur ma poitrine en souvenir de lui. J'étais très malheureux.

Pourtant, au milieu de cette grande douleur, deux choses me faisaient sourire : d'abord la pensée de monter sur un navire, puis la permission qu'on m'avait donnée d'emporter mon perroquet avec moi. Je me disais que Robinson avait quitté son île dans des conditions à peu près semblables, et cela me donnait du courage.

Alphonse Daudet (*Le petit Chose*).

VERSION

Our American sunrise had ushered in a noble summer's day. There was not a cloud ; the sunshine was baking, yet in the woody river valleys among which we wound our way, the atmosphere preserved a sparkling freshness till late in the afternoon. It had and inland sweetness and variety to one newly from the sea ; it smelt of woods, rivers, and the delved earth. These, though in so far a country, were airs from home. I stood on the platform by the hour ; and as I saw, one after another, pleasant villages, carts upon the highway and fishers by the stream, and heard cockcrows and cheery voices in the distance, and beheld the sun, no longer shining blankly on the plains of ocean, but striking among shapely hills and his light dispersed and coloured by a thousand accidents of form and surface, I began to exult with my self upon this rise in life like a man who had come into a rich estate. And when I had asked the name of a river from the brakesman, and heard that it was called the Susquehanna, the beauty of the name seemed to be part and parcel of the beauty of the land.

Robert-Louis Stevenson (*Across the plains*).

Baccalauréat moderne.

(*Alger, juillet 1901.*)

THÈME

Le Prince orgueilleux.

« Ne suis-je pas plus que tous ces gens-là ? N'ai-je pas toujours été plus riche, plus grand et plus distingué qu'eux ? » pensait en lui-même un prince orgueilleux qui chevauchait par la campagne et qui regardait avec dédain (*scornfully*) les paysans laborieux qui cultivaient leurs champs.

Mais en passant devant le cimetière du petit village, il aperçut le vieux fossoyeur (*grave-digger*), qui considérait attentivement une tête de mort (*skull*) vide. Notre prince s'arrêta, s'approcha du fossoyeur et lui demanda pourquoi il considérait cette tête de mort avec tant d'attention.

Le vieillard lève la tête et répond en regardant le prince d'un air grave : « Je ne sais à qui ce crâne (*skull*) a appartenu et je voudrais bien le savoir. Est-ce le crâne d'un prince distingué ou d'un misérable mendiant ? Je cherche depuis longtemps, sans pouvoir le découvrir. »

Ne soyons fiers ni de notre rang ni de nos richesses.

VERSION

The Normans set sail for the English coast.

The intelligence was true. They had been tossed about (*ballottés*) by contrary winds, and some of their ships had been wrecked (*fait naufrage*). A part of their own shore, to which they had been driven back, was strewn (*jonchés*) with Normans' bodies. But they had once more made sail, led by the Duke's own galley (*galère*), a present from his wife, upon the prow of which the figure of a golden boy stood pointing towards England. By day, the banner of the three lions of Normandy, the diverse coloured sails, the gilded vanes (*girouettes*), the many decorations of this gorgeous ship had glittered in the sun and sunny water ; by night a light had sparkled like a star at her mast-head.

Get things into their right places (1),

By the Rev. Priestley Prime.

There is plenty (*abondance*) of food (*nourriture*) and clothing (*vêtement*) and shelter (*abri*) to be had in the world, if all men and women will do a moderate amount of work and use their brains (*cerveau*). There is no problem of over-population; only one of stupidity and greed (*avidité*) and laziness (*paresse*). In England, there are vast expanses (*étendues*) of uncultivated land which would more than support in peace and plenty all the families that are in want (*dans le besoin*), on the condition that they should with intelligence engage in healthy labour (*travail sain*) upon the soil and receive the results of their labour.

There are districts where apples and plums and other fruits grow so plentifully (*abondamment*) that in some seasons they are left (*laissés*) to decay (*se gâter*) because it does not pay the grower (*producteur*) to bring them to the market — at the same time there are some thousands of people in the towns who cannot afford (*se permettre*) to buy (*d'acheter*) good fruit of which they are in need (*besoin*); yet many of them have some money and all of them have muscles. Something is wrong (*de travers*), something is deficient (*manque*); but it is absurd and foolish to say that nature is in fault, that Providence does not supply enough, or that the population is excessive. All kinds of food necessary for wholesome (*saine*) life, trees for timber (*bois de construction*), other building materials, wool and cotton, and whatever is required for housing and clothing (*abriter et vêtir*) await (*attend*) the worker if he will use them and if he is allowed (*permis*) to get (*atteindre*) at them.

If we have thousands of families unhealthily (*d'une façon insalubre*) penned (*parquées*) in overcrowded (*surpeuplées*), gloomy (*sombres*), dirty (*malpropres*) cities where there is not fresh air and sunshine enough to enable children to develop in strength and beauty, or men and women to feel (*sentir*) and enjoy (*jouir de*) the true zest of living (*bonheur de vivre*), it is not because the sun does not send (*n'envoie pas*) down enough rays of light and heat (*chaleur*), nor because there is not enough oxygen in the atmosphere of the world. It is our own doing that (*c'est de notre faute si*) we shut out the beneficent agents of health and happiness (*bonheur*) from the houses and streets, and live together in abominable surroundings; (*choses qui environnent*) and apart from the loveliness (*charme*) which, nevertheless (*néanmoins*), is abundant in places where we seldom (*rarement*) go, or which, while the population of the whole country has increased, have fewer (*moins d'*) inhabitants than they had fifty years ago.

We have never even approached the stage (*période, point*) in which the earth's power of providing the food and materials needed by men for an honest, wholesome livelihood (*existence*) were exhausted (*épuisés*); and we do not even know that there is any stage of productivity beyond (*au delà de*) which it would cease to give, in return for increased labour and attention, a corresponding increase in its fruitfulness (*fécondité*).

The whole evil (*mal*) is that things and men are not in their right (*convenables*) places. The fields which wait for man's labour to reward (*récompenser*) him generously are nearly empty (*vides*): the barren (*stériles*) streets of the city are crowded with more people than are needed (*nécessaire*) there or can profitably expend their labour in city pursuits (*travaux*). We need to get people on the land and more of the country conditions into the city; more parks, more gardens, more trees, more flowers; less smoke, less dirt (*saleté*); pure skies, pure streams (*cours d'eau*); we need to bring more of the best intellectual life of the town into the country districts, which can readily (*promptement*) be done when the people are spread (*répandus*) more evenly (*également*) over the land.

The difficulties are of man's making. If one who holds (*possède*) an expanse of land as his own excludes all others from its use, save (*excepté*) on such conditions as (*qui*) make it unprofitable to farm it, it

(1) Mettez les choses à leur place convenable, à la place qu'elles doivent occuper.

is not Providence that is niggardly (*parcimonieuse*), but a man that is greedy. If, when a tenant has carefully (*soigneusement*) cultivated his garden plot (*carré*) and made it supply (*fournir à*) all his needs, the landlord (*propriétaire*) demands such increased rent (*prix de loyer*) that the worker is ruined or surrenders the ground in despair, it is not that it does not pay to till (*cultiver*) the land, but that a man seeks (*cherche*) to defraud (*frustrer*) his neighbour in opposition to the elementary principles of human justice. If men are incapable of doing the work that is needed, being trained (*élevé à faire*) to that which is unnecessary, it is the fault of education not of nature. And if there is abundance of apples twenty miles from Manchester which cannot be used, while the people in Manchester are diseased (*malades*) for want (*manque*) of fresh fruit, it is because of exorbitant charges (*frais*) for bringing things to the town and the foolishness of crowding (*habiter en foule*) together : it is not fate (*le sort*).

At the bottom (*au fond*) of the whole matter is this law (*loi*) of life that in return for moderate labour and use of intelligence there is normally possible a happy and healthy life for all. Human greed in seeking to hold more than we make our own by labour and service is responsible for a great part of our misery. Those who try (*essaient*) to live without giving a fair (*juste*) return in service try to defraud their neighbours. Those who withold (*retirent*) from other's use things and lands which they are unable to use themselves, not for the general good, but for their own supposed gain, are the direct cause of misery and want. The curse (*malédiction*) which rests upon the evil-doer as well as his victim, is in the greedy desire to avoid (*éviter*) just labour, to live in idleness (*paresse*), to enjoy in excess of our service to others, to grasp (*se saisir de*) all we can for ourselves.

Added (*ajouté*) to this, there is an element of stupidity and incompetence which is responsible for some things and people being in their wrong places, and this can be cured (*guéri*) only by the use of brains generally among the people, thinking their own thoughts (*pensées*) for themselves, not taking them ready-made (*toutes faites*) from newspapers or talkers (*beaux parleurs*), but submitting all to the test (*épreuve*) of conscience and reason, and especially trying to learn by their own experience the conditions of the world in which they live, keeping in (*gardant*) as fresh and intimate touch as is possible with Nature by which and through which all our life, not merely the physical, is nurtured.

Work and Thought should (*devraient*) go together : Human Nature needs the natural life of flowers and fields and animals alike (*pareillement*) for spiritual growth (*croissance*) and bodily health (*santé du corps*). In such companionship man is in his right place. And the right place for Reason is that each man and woman should have some brains active in the head, not that some specialist should develop towards insanity (*folie*) and excess of cerebration. And the right place for the greed which grasps more than it can use and tries to exclude others from what they need is nowhere (*nulle part*) in this world.

If these things are not as they should (*devraient*) be, don't blame Providence, but set to work (*mettez-vous à l'œuvre*) to get things into their right places!

The Panama Canal.

It will be remembered (*rappelé*) that the House with almost (*presque*) absolute unanimity voted to adopt the Nicaragua route, and had instructed the President to proceed with the work (*procéder au travail*) of constructing a Canal through (*à travers*) the Isthmus. Indeed as recently as 1899, to so much as mention (*mentionner seulement*) Panama was to expose yourself to derision. The *Evening Post* was the first American newspaper (*journal*) of any consequence to maintain that the Panama route was the better. Lack (*manque*) of familiarity with the main (*essentiels*) facts of the case made the American press and public so daft (*niais*) on the subject of Nicaragua. The latter word (*ce dernier mot*) had a kind of sacred authority and bless-

edness (*béatitude*). Panama was a thing of hissing (*risée*) and contempt (*mépris*). But once (*une fois que*) attention and impartial investigation were obtained, fair-mindness (*impartialité*) and the weight (*poids*) of argument did the rest.

Expert opinion was first won over (*gagnée*). But although (*quoique*) the Isthmian Canal Commission had preferred the Panama route they had at first (*tout d'abord*) recommended the other, chiefly (*principalement*) because of the large price asked by the French Company for its claims (*droits et concessions*). It took the ground (*adopta en principe*) in its original report that the work already (*déjà*) done at Panama would not be worth more than (*ne vaudrait pas plus de*) $ 40 000 000 to a builder (*constructeur*) who should undertake (*entreprendrait*) to complete the canal. Thereupon (*là-dessus*) the French company promptly reduced its price from more a hundred millions to forty millions, and the Commission upon being (*lorsqu'elle fut*) reassembled, made a supplementary report, recommending the Panama route, if acquired under the reduced terms.

With respect to (*en ce qui concerne*) public opinion the Martinique disaster was used (*employé*) as a powerful (*puissant*) argument at the hands of the Panama supporter as (*car*) it had been persistently declared that the Nicaragua route passed through a volcanic country and therefore (*par conséquent*) the Canal would be liable (*passible*) at any moment to be destroyed (*détruit*).

The debate came (*vint*) before the Senate in the first week of June. Several (*plusieurs*) Senators bitterly (*amèrement*) denounced Panama. Senator Clarke insisted that the Nicaragua route was more feasible and practicable, and declared that the Panama scheme was a heritage of ruin, disaster, and desolation. Senator Morgan described Panama as a place where labour (*travail*) and death (*mort*) joined hands, and declared that the United States should be kept (*devraient s'abstenir*) from the shame (*honte*) of intercourse (*relations*) with it. On the other hand (*d'un autre côté*), Senator Spooner said that the Panama scheme would not cost more than $ 135 000 000; the canal would be 35 feet (*pieds*) deep (*profond*) and large enough (*assez*) to float the largest ships (*vaisseaux*). Senator Hanna spoke warmly (*avec chaleur*) in favor of what is now known (*connu*) as the Spooner Substitute for the Hepburn bill. He mentioned a communication from Colonel Hains of the Canal Commission which reads (*où on lit*) as follows (*suit*):

" The considerations that determined my decision in favor of the Panama route are:

" (a) Shorter (*plus courte*) length (*longueur*) of canal.

" (b) Fewer (*plus petit nombre*) and less difficult obstacles to be overcome (*à vaincre*).

" (c) A more thorough (*complète*) knowledge (*connaissance*) of the physical difficulties.

" (d) The less total amount of curvature.

" (e) The more moderate degree of curvature—that is (*c'est-à-dire*) the greater proportionate length of canal that approaches a straight (*droite*) line.

" (f) The lower (*plus bas*) summit level (*niveau*). It will be necessary on the Nicaragua route to raise (*élever*) and lower (*abaisser*) ships to a vertical height (*hauteur*) of 104 feet, while (*alors que*) at Panama the lift (*élévation*) is only 82 feet, an advantage of 22 feet in favour of Panama. Moreover (*de plus*) the height could be still further (*encore plus*) reduced at Panama, but it cannot be reduced at Nicaragua.

" (g) The greater ease (*facilité*) with which the level of Lake Bohio can be regulated as compared with Lake Nicaragua. The level of Lake Bohio is regulated automatically, and water taken from it for regulation is taken at a distance from the sailing (*de navigation*) line, whereas (*pendant que*) in Nicaragua the regulation is necessarily effected by a system of sluices (*écluses*) worked (*actionnées*) by man, and the water, instead of (*au lieu de*) being taken from the lake direct, is taken through a long stretch (*étendue*) of river which is used by navigation. This will produce currents in some of the bends (*courbes, détours*), which navigators would prefer to avoid (*éviter*).

" (h) The largely diminished cost of maintenance.

" (i) The belief (*croyance*) that, if the United States builds a canal at Panama, a canal in competition

would never (*ne jamais*) be built anywhere else (*n'importe où ailleurs*).

" (j) Because (*parce que*) the actual (*effectif*) time of transit will be less.

" (k) Because the dangers of temporary obstruction are less in proportion to the length of the canal.

" (l) Because a railroad is already constructed and fully (*complètement*) equipped. "

On June 19th the Senate passed Senator Spooner's bill which directs (*charge*) the President to purchase (*acheter*) all the capital stock (*titres*), concession, unfinished work and machinery and other property of the Panama Canal company for $ 40 000 000.

The President is further (*de plus*) directed to acquire from the Republic of Colombia a strip (*bande*) of land six miles wide (*large*) along (*le long de*) the route, over which the United States shall have permanent control. The Bill next (*ensuite*) authorises the completion of the canal.

If the Panama Company is unable (*incapable*) to give a satisfactory title (*garantie*) and Colombia refuses to cede the land, the President is authorised to construct a canal by the Nicaragua route.

The House said ditto to the Senate and accordingly (*en conséquence*) negociations are on foot (*commencées*) between (*entre*) the American Government, on one hand — the French Company and the Columbian Government, on the other hand.

The people of the United States are strongly (*fortement*) committed to the policy (*politique*) of an inter-oceanic canal owned (*possédé*) and controlled by the United States Government. For many reasons of an historical and more or less sentimental nature, they would have preferred the Nicaragua route. If, therefore (*par conséquent*), the Panama route has won (*gagné*) in the end (*fin*) it must have been on its sheer (*simples*) merits. That a canal would be built was long ago (*il y a*) assured; now we have every (*toute*) reason to believe (*croire*) it will be built at the best location (*endroit*) and within (*dans*) the shortest (*plus court espace de*) time.

A. W. Mac Dhuannob.

Tickets, please !

As a train was approaching a town (*ville*) in the north of Ireland an intelligent-looking (*à l'air intelligent*) young Irishman observed a lady (*dame*) standing up (*debout*) anxiously searching (*cherchant dans*) her pocket.

" Have you been robbed — (*volée*) ? " he asked (*demanda*).

" Oh, no, " she replied (*répliqua*); " I have lost (*perdu*) my ticket, and they will accuse me of fraud."

Seeing (*voyant*) her distressed state of mind (*état d'esprit*), he said :

" Oh, don't mind (*ne vous tourmentez pas*) ; here (*tenez*), take (*prenez*) my ticket, and I'll give (*je donnerai au*) collector a problem. "

When (*quand*) the train stopped the ticket-collector collected all (*tous*) the tickets but (*excepté*) one.

" Where (*où*) is your ticket ? " he asked the young man.

" You' ve got (*vous avez*) my ticket ", he replied.

" No, I have not. I'll call (*je vais appeler*) the station-master (*chef de gare*) and see (*voir*) about it (*ce qu'il y a à faire*).

" Where's your ticket ? " asked the station-master, when he appeared (*parut*).

" He has my ticket ; see if he has not a ticket in his hand (*main*) with a small (*petit*) piece (*morceau*) off (*enlevé du*) the corner (*coin*). "

" Yes, he has. What about it (*qu'est-ce que cela signifie*) ? "

" Well, see, will that fit it (*est-ce que ce morceau s'y ajuste*) ? " said the passenger (*voyageur*) handing (*remettant*) him a small piece. A look (*air*) of surprise crept over (*se glissa sur*) the collector's face when he found (*s'aperçut*) that the piece fitted (*s'ajustait*), and the young man was heard (*entendu*), to remark as he slammed (*fermait bruyamment*) the door :

" Sure, I knew (*savais*) he could (*pouvait*) not solve it. "

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude à l'enseignement de l'anglais
dans les lycées et collèges (1901).

THÈME

Sorti de là, je me trouvai sur le grand degré avec M. Arthus Bertrand, libraire, un de mes jurés, qui s'en allait dîner, m'ayant déclaré coupable. Je le saluai ; il m'accueillit, car c'est le meilleur homme du monde ; et, chemin faisant, je le priai de me vouloir dire ce qui lui semblait à reprendre dans le *Simple Discours* condamné. « Je ne l'ai point lu, me dit-il, mais c'est un pamphlet, cela me suffit. » Alors je lui demandai ce que c'était qu'un pamphlet, et le sens de ce mot, qui, sans m'être nouveau, avait besoin pour moi de quelque explication. « C'est, répondit-il, un écrit de peu de pages comme le vôtre, d'une feuille ou deux seulement. — De trois feuilles, repris-je, serait-ce encore un pamphlet ? — Peut-être, me dit-il, dans l'acception commune ; mais proprement parlant, le pamphlet n'a qu'une feuille seule ; deux ou plus font une brochure. — Et dix feuilles ? quinze feuilles ? vingt feuilles ? — Font un volume, dit-il, un ouvrage. »

Moi, là-dessus : « Monsieur, je m'en rapporte à vous, qui devez savoir ces choses. Mais, hélas ! j'ai bien peur d'avoir fait en effet un pamphlet, comme dit le procureur du roi. Sur votre honneur et conscience, puisque vous êtes juré, M. Arthus Bertrand, mon écrit d'une feuille et demie, est-ce pamphlet ou brochure ? — Pamphlet, me dit-il, pamphlet, sans nulle difficulté. — Je suis donc pamphlétaire ? — Je ne vous l'eusse pas dit par égard, ménagement, compassion du malheur, mais c'est la vérité. Au reste, ajouta-t-il, si vous vous repentez, Dieu vous pardonnera (tant sa miséricorde est grande !) dans l'autre monde. Allez, mon bon Monsieur, et ne péchez plus ; allez à Sainte-Pélagie. »

Voilà comment il me consolait. « Monsieur, lui dis-je, de grâce, encore une question. — Deux, me dit-il, et plus, et tant qu'il vous plaira, jusqu'à quatre heures et demie, qui, je crois, vont sonner. — Bien, voici ma question. Si, au lieu de ce pamphlet sur la souscription de Chambord, j'eusse fait un volume, un ouvrage, l'auriez-vous condamné ? — Selon. — J'entends, vous l'eussiez lu d'abord, pour voir s'il était condamnable. — Oui, je l'aurais examiné. — Mais le pamphlet, vous ne le lisez pas ? — Non, parce que le pamphlet ne saurait être bon. Qui dit pamphlet, dit un écrit tout plein de poison. — De poison ? — Oui, Monsieur, et du plus détestable ; sans quoi on ne le lirait pas. — S'il n'y avait du poison ? — Non, le monde est ainsi fait ; on aime le poison dans tout ce qui s'imprime. »

P.-L. Courier.

VERSION

October 31, 1779.

My dear Friend,

I wrote my last letter merely to inform you that I had nothing to say, in answer to which you have said nothing. I admire the propriety of your conduct, though I am a loser by it. I will endeavour to say something now, and shall hope for something in return.

I have been well entertained with Johnson's biography, for which I thank you ; with one exception, and that a swinging one, I think he has acquitted himself with his usual good sense and sufficiency. His treatment of Milton is unmerciful to the last degree. A pensioner is not likely to spare a republican, and the Doctor, in order, I suppose, to convince his royal patron of the sincerity of his monarchical principles, has belaboured that great poet's character with the most industrious cruelty. As a man, he has hardly left him the shadow of one good quality. Churlishness in his private life, and a rancorous hatred of everything royal in his public, are the two colours with which he has smeared all the canvas. If he had any virtues, they are not to be found in the Doctor's picture of him, and it is well for Milton that some sourness in his temper is the only vice with which his memory has been charged ; it is evident enough that if his biographer could have discovered more, he would not have spared him. As a poet, he has treated him with severity enough, and has plucked one or two of the most beautiful feathers out of his Muse's wing, and trampled them under his great foot. He has passed sentence of condemnation upon Lycidas, and has taken occasion, from that charming poem, to expose to ridicule (what is indeed ridiculous enough) the childish prattlement of pastoral compositions, as if Lycidas was the prototype and pattern of them all. The liveliness of the description, the sweetness of the numbers, the classical spirit of antiquity that prevails in it, go for nothing. I am convinced, by the way, that he has no ear for poetical numbers, or that it was stopped by prejudice against the harmony of Milton's. Was there ever anything so delightful as the music of the *Paradise Lost*. It is like that of a fine organ ; has the fullest and the dee-

pest tones of majesty, with all the softness and elegance of the Dorian flute: variety without end, and never equalled, unless perhaps by Virgil. Yet the Doctor has little or nothing to say upon this copious theme, but talks something about the unfitness of the English language for blank verse, and how apt it is, in the mouth of some readers, to degenerate into declamation. Oh! I could thrash his old jacket till I made his pension jingle in his pockets.

I could talk a good while longer, but I have no room. Our love attends yourself, Mrs. Unwin, and Miss Shuttleworth, not forgetting the two miniature pictures at your elbow.

Yours affectionately,

Wm. Cowper.

DEVOIRS CORRIGÉS

VERSION 2 (1).

Huntingdon, le 10 octobre.

Mon cher cousin,

Je serais fâché de votre long silence, si je ne savais pas qu'on peut très bien aimer ses amis, bien que l'on ne soit pas toujours en humeur de leur écrire. D'ailleurs, j'ai la satisfaction d'être absolument certain que vous vous êtes au moins vingt fois rappelé de la dette que vous me devez et qu'aussi souvent vous avez résolu de la payer; et peut-être que pendant que vous restez mon débiteur vous pensez à moi deux fois plus souvent que vous ne le feriez si le compte était réglé. Voilà les réflexions dont je me console de l'affliction de ne pas recevoir de vos nouvelles.

Me rappeler du passé et le comparer au présent, c'est tout ce dont j'ai besoin pour me remplir de reconnaissance, et être reconnaissant, c'est être heureux.

William Cowper.

VERSION 3 (1).

Une nouvelle maison.

Londres, 15 juin 1899.

Messieurs Edwards and Payne, Glasgow.

Messieurs,

La maison Eamer, Wells and Hedley ayant été dissoute, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris comme associé mon fils, M. Armin Eamer, and M.T. Gardner, qui, pendant plusieurs années, a voyagé pour l'ancienne maison.

A partir de ce jour les affaires seront traitées sous la raison sociale Eamer, Son and Gardner et nous réglerons également les comptes en cours de nos prédécesseurs.

En vous remerciant sincèrement des nombreuses marques d'amitié que vous avez montrées pour l'ancienne maison, permettez-moi de solliciter les mêmes faveurs pour la nouvelle; nous ne resterons pas en arrière de nos prédécesseurs pour les mériter.

J'attire votre attention sur la signature des nouveaux associés et j'ai l'honneur de rester, Messieurs,

Votre obéissant serviteur

John Eamer.

(1) Voir le texte anglais dans le n° 3 (5 novembre 1901), p. 72.

THÈME 15 (1).

A farm in New Zealand.

It was a wooden house, fairly large, surrounded by big trees and having behind it a large yard and several buildings. Dark hills covered with woods rose on either side. As daylight had nearly disappeared, I saw nothing more; but in the morning, when I could look about me, I discovered that between the farm and these hills there was a fine tract of ground, fields and meadows, a large number of cattle. At the bottom of the valley flowed a river. Our guide escorted us to the door, made us go in and introduced us. I could imagine I was in a South African Boer's house. The door opened into a large apartment (centre piece) which served as hall, kitchen and dining-room. A large fire was burning in the range; pots, dishes and plates all clean and shining were hung on the walls. In the room, were to be seen a sofa or two, strong chairs, and a long table having a stationary seat at the end for the head of the family.

(1) Voir le texte français dans le n° 19 (5 juillet 1902), p. 552.

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ANGLAISE

I. — La Vie politique.

II. — La Vie sociale, Mœurs, Coutumes.

III. — Historiettes.

IV. — Poésies.

V. — Jeux de mots, courtes anecdotes.

VI. — Devoirs corrigés.

	TEXTE	CORRIGÉ
Thème 1 . .	13	52
— 2 . .	30	70
— 3 . .	44	79
— 4 . .	67	79
— 5 . .	67	79
— 6 . .	71	111
— 7 . .	80	111
— 8 . .	100	126
— 9 . .	100	126
— 10 . .	100	127
— 11 . .	107	131
— 12 . .	107	131
— 13 . .	108	131
— 14 . .	108	131
— 15 . .	128	138
Version 1 . .	13	52
— 2 . .	20	138
— 3 . .	20	138
— 4 . .	100	»

VII. — Examens et Concours.

VIII.— Études grammaticales

IX. — Illustrations.

Prinz Tschun in Berlin (1).

Seine Majestät der Kaiser und König haben heute, den 4. d. M., mittags 12 1/2 Uhr, im Neuen Palais zu Potsdam den Kaiserlich chinesischen Botschafter in außerordentlicher Mission, Seine Kaiserliche Hoheit den Prinzen Tschun Tsaifong von China in besonderer Audienz zu empfangen und aus dessen Händen ein Schreiben entgegenzunehmen geruht (*daigné*), in welchem Seine Majestät der Kaiser von China in feierlicher Weise (*solennellement*) Seinem tiefsten Bedauern über die Ermordung des Kaiserlichen Gesandten Freiherr (*baron*) von Ketteler Ausdruck giebt (*exprime*).

Die von dem Prinzen Tschun bei diesem Anlaß (*circonstance*) gehaltene Anrede hatte, ins Deutsche übertragen, folgenden Wortlaut (*était ainsi conçue*) :

« Im Auftrage des Großen Kaisers, meines Allergnädigsten Herrn und Gebieters, habe ich die Ehre, Allerhöchstdessen Schreiben in Eurer Majestät Kaiserliche Hände zu übergeben.

Nach den im vergangenen Jahre in China eingetretenen aufständischen (*séditieux*) Bewegungen fühlte der Kaiserliche Hof aus eigenem Antriebe (*spontanément*) nicht weniger als auf Verlangen der Mächte die Verpflichtung, durch eine besondere Mission nach Deutschland Eurer Majestät Sein aufrichtiges Bedauern über diese Vorkommnisse (*événements*), insbesondere über den Vorfall, welchem Eurer Majestät ausgezeichneter Gesandter Freiherr von Ketteler zum Opfer gefallen ist, auszudrücken. Um die Aufrichtigkeit dieses Bedauern über allen Zweifel zu erheben, bestimmte Seine Majestät der Kaiser Seinen allernächsten Blutsverwandten (*son plus proche parent*) für diese Mission.

Ich bin in der Lage, Eurer Majestät zu versichern, daß der Kaiser, mein Allergnädigster Herr (*très gracieux seigneur*), diesen Wirren (*ces troubles*), welche großes Unglück über China gebracht haben und für Deutschlands Verluste und Sorgen, im vollsten Sinne des Wortes (*au sens le plus absolu du mot*) fern gestanden hat (*s'est tenu loin de, a été étranger*). Dennoch hat nach dem seit Jahrtausenden bestehenden Gebrauche (*suivant l'usage existant depuis des milliers d'années*) der Kaiser von China die Schuld dafür (*la responsabilité*) auf Seine eigene geheiligte Person genommen (*assumé*).

Ich habe daher den Auftrag die innigsten Gefühle (*les sentiments les plus intimes*) meines erhabenen (*noble*) Herrn, für Eure Majestät bei Ueberreichung (*en remettant*) dieses Schreibens zum Ausdruck zu bringen (*exprimer*). Auch bei Ihrer Majestät der Kaiserin und der ganzen Kaiserlichen Familie bin ich beauftragt, Dolmetsch (*interprète*) dieser Gefühle des Großen Kaisers von China zu sein und den Wunsch auszudrücken, daß Eurer Majestät Haus blühe und Gesundheit, Glück und Segen im vollsten Maße (*en toute plénitude*) genieße.

Seine Majestät, der Kaiser von China hofft, daß die Ereignisse (*événements*) des vergangenen Jahres nur eine vorübergehende Trübung (*trouble passager*) gewesen sind und daß, nachdem das Gewölk (*le nuage*) nunmehr der Klarheit des Friedens gewichen, die Völker Deutschlands und Chinas sich gegenseitig immer besser verstehen und schätzen lernen mögen. Dies ist auch mein aufrichtiger Wunsch. »

Hierauf geruhten Seine Majestät der Kaiser und König die nachstehende Antwort an den Prinzen Tschun zu richten :

« Nicht ein heiterer, festlicher Anlaß noch die Erfüllung einer einfachen Höflichkeitspflicht (*devoir de courtoisie*) haben Eure Kaiserliche Hoheit zu mir geführt, sondern ein tieftrauriger (*fort triste*) und hochernster (*fort grave*) Vorfall. Mein gesandter am Hofe Seiner Majestät des Kaisers von China, Freiherr von Ketteler, ist der, auf höheren Befehl (*ordre d'en haut*) erhobenen Mordwaffe (*arme meurtrière*) eines Kaiserlich chinesischen Soldaten in der Hauptstadt Chinas erlegen (*tué*), ein unerhörtes (*inouï*) Ereigniß welches durch Völkerrecht (*droit des gens*) und Sitte (*coutumes*) aller Nationen gleich sehr gebrandmarkt (*stigmatisé*) wird. Aus Eurer Kaiserlichen Hoheit Munde (*de la bouche de votre altesse impériale*) habe ich soeben den Ausdruck des aufrichtigen und tiefen Bedauerns Seiner Majestät des Kaisers von China über das Vorkommnis vernommen (*entendu*). Ich will gern glauben, daß Eurer Kaiserlichen Hoheit Kaiserlicher Bruder persönlich dem Verbrechen und den weiteren Gewaltthaten (*actes de violence*) gegen unverletzliche (*inviolables*) Gesandtschaften und friedliche Fremde fern gestanden hat. Um so schwere Schuld

(1) Le prince Tschun, frère de l'empereur de Chine Kouang-Sou, a été chargé d'apporter à Guillaume II l'expression des regrets de la Cour de Chine pour le meurtre du baron de Ketteler, ambassadeur allemand à Pekin.

trifft Seine Ratgeber und seine Regierung (*une responsabilité d'autant plus grande incombe à ses conseillers et à son gouvernement*). Diese mögen sich nicht darüber täuschen, daß ihnen Entsühnung (*expiation*) und Verzeihung für ihr Verschulden (*culpabilité*) nicht durch die Sühnegesandtschaft (*mission expiatoire*) allein ausgewirkt (*donné*) werden kann, sondern nur durch ihr späteres Verhalten gemäß den Vorschriften des Völkerrechtes und der Sitte civilisierter Nationen. Wenn Seine Majestät der Kaiser von China die Regierung seines großen Reiches förderhin (*désormais*) streng im Geiste dieser Vorschriften führt, wird auch seine Hoffnung sich erfüllen, daß die trüben Folgen (*tristes suites*) der Wirrsale (*désordres*) des vergangenen Jahres überwunden werden und zwischen Deutschland und China wieder wie früher dauernd friedliche und freundliche Beziehungen herrschen, die den beiden Völkern und der gesamten menschlichen Civilisation zum Segen gereichen (*pour le plus grand bien*).

In dem aufrichtigen und ernsten Wunsche, daß dem so sein möge, heiße ich Eure Kaiserliche Hoheit willkommen.»

Der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes (*Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*), Wirkliche Geheime Rat Freiherr von Richthofen war bei der Audienz zugegen (*présent*).

Das von Seiner Kaiserlichen Hoheit dem Prinzen Tschun übergebene Handschreiben Seiner Majestät des Kaisers von China lautet (*est conçue*) in deutscher Uebersetzung, wie folgt :

« Der Groß-Kaiser des Tatsing-Reiches entbietet (*présente*) Seiner Majestät dem Großen Deutschen Kaiser Gruß.

Seitdem Unsere Reiche gegenseitig (*l'un auprès de l'autre*) durch ständige (*à demeure*) Gesandtschaften vertreten sind, haben Wir ununterbrochen (*sans interruption*) in den freundschaftlichsten Beziehungen zu einander gestanden.

Die Beziehungen wurden noch inniger (*plus intimes*) als seine Königliche Hoheit Prinz Heinrich von Preußen nach Peking kam und Wir hierbei den Vorzug hatten, Seine Königliche Hoheit häufiger empfangen und mit ihm in vertrauter Weise (*familièrement*) verkehren zu können.

Leider drangen inzwischen, im fünften Monat des vergangenen Jahres, die Boxer in Peking ein (*envahirent*); aufständische (*rebelles*) Soldaten schlossen sich ihnen an (*se joignirent*), und es kam dahin (*et les choses en vinrent à ce point*) daß Eurer Majestät Gesandter, Freiherr von Ketteler, ermordet wurde, ein Mann der, so lange er seinen Posten in Peking bekleidete (*occupa*) die Interessen Unserer Länder auf das wärmste (*avec tant de chaleur*) wahrnahm (*prit la défense de*) und dem wir Unsere besondere Anerkennung zollen (*accordée*) mußten.

Wir bedauern auf das tiefste, daß Freiherr von Ketteler ein so schreckliches Ende gefunden hat, umsomehr (*d'autant plus*) als Uns das Gefühl der Verantwortung schmerzt, nicht in der Lage gewesen zu sein, rechtzeitig (*à temps*) schützende Maßregeln zu treffen.

Aus dem Gefühl Unserer schweren Verantwortlichkeit heraus haben wir befohlen, ein Denkmal an der Stelle des Mordes zu errichten als ein Warnzeichen (*signe d'avertissement*) daß Verbrechen nicht ungesühnt bleiben dürfen.

Weiterhin haben wir den Kaiserlichen Prinzen Tschun Tsaifong an der Spitze einer Sondergesandtschaft (*ambassade spéciale*) nach Deutschland entsandt mit diesem Unserem Handschreiben (*lettre de notre main*).

Prinz Tschun, Unser leiblicher (*propre*) Bruder, soll Eurer Majestät versichern, wie sehr uns die Vorgänge im verflossenen Jahre betrübt (*affligé*) haben, und wie sehr die Gefühle der Reue (*repentir*) und der Beschämung (*humiliation*) Uns noch beseelen (*animent*).

Eure Majestät sandten aus weiter Ferne (*de fort loin*) Ihre Truppen, um den Boxeraufstand (*l'insurrection des Boxeurs*) niederzuwerfen (*réprimer*) und Frieden zu schaffen zum Wohle unseres Volkes.

Wir haben daher dem Prinzen Tschun befohlen, Eurer Majestät unseren Dank für die Förderung des Friedens (*part prise en faveur de la paix*) persönlich auszusprechen.

Wir geben Uns der Hoffnung hin, daß Eurer Majestät Entrüstung (*indignation*) den alten freundschaftlichen Gesinnungen (*aux anciens sentiments d'amitié*) wieder Raum gegeben hat (*a fait place*), und daß in Zukunft die Beziehungen Unserer Reiche zu einander sich noch vielseitiger (*plus variés*), inniger, und segensreicher (*plus féconds*) gestalten (*se développer*) mögen als bisher.

Dieses ist Unsere feste Zuversicht (*conviction*) ».

(Deutsche Reichsanzeiger, *Moniteur officiel de l'empire allemand.*)

I. Deutsche Kolonialarmee?

Die Errichtung einer deutschen Kolonialarmee, von der schon früher mehrfach die Rede war, wird von den Münchener Neuesten Nachrichten (*Dernières nouvelles de Munich*) als bevorstehend (*imminente*) bezeichnet. Die Chinabrigade soll den Grundstock (*noyau*) für dieses ständige (*permanente*) Kolonialheer bilden. Das süddeutsche Blatt schreibt :

« Wie wir hören, ist es die Absicht der maßgebenden Kreise, die ostasiatische Besatzungsbrigade (*brigade d'occupation*) zum Ausgangspunkt für die Bildung einer deutschen Kolonialarmee zu nehmen. Bei der voraussichtlichen (*probable*) Endlosigkeit der unsicheren chinesischen Verhältnisse werden die für Unterhalt und Ersatz der ostasiatischen Besatzungsbrigade zu fordernden Gelder einen parlamentarisch leicht zu vertretenden dauernden Etatsposten bilden, und wird damit der Reichstag und die öffentliche Meinung allmählich und auf einem nahezu schmerzlosen Wege daran gewöhnt werden, recht erhebliche Beträge für ständige Auslandstruppen auszugeben. Der Name, den diese Auslandstruppe vorläufig noch führt, bleibt selbstverständlich (*naturellement*) völlig gleichgiltig : ob die deutsche Division, die wir in China stehen gelassen haben « ostasiatische Besatzungsbrigade » oder « Stammtruppe für die koloniale Armee » heißt, ist sachlich ohne jegliche Bedeutung, — die Hauptsache (*l'essentiel*) ist und bleibt, daß man an der entscheidendsten Stelle nicht daran denkt, deren einzelne Truppenteile jemals wieder aufzulösen. Man will eben eine verhältnißmäßig starke und für den Ueberseedienst (*service d'outre-mer*) vollkommen ausgerüstete Expeditionstruppe jederzeit zur Hand (*sous la main*) haben, die von nun ab des kaiserlichen Befehls gewärtig (*à la disposition*) zu stehen hat. Auf dem Umwege der ostasiatischen Besatzungsbrigade wird dies um so leichter zu erreichen sein, je länger das Wort « Kolonialarmee » unausgesprochen bleibt. Unter diesen hier angedeuteten Gesichtspunkten wird es nun auch alsbald (*tout de suite*) verständlich, warum die von Deutschland in China zurückgelassenen Truppen in einer außerdem geradezu unerklärlich großen Stärke belassen worden sind. Alles in allem haben wir es also mit einer verschleierten (*dissimulée*) Heeresvermehrung zu thun, die, zunächst noch unter der Maske des Provisoriums erscheinend, über kurz oder lang (*tôt ou tard*) in dem Rahmen unserer Wehrverhältnisse (*système de défense*) in Permanenz erklärt werden wird.

« Auch ein noch so hochoffiziöses Dementi, so versichert das Blatt, würde an der Thatsächlichkeit (*réalité*) dieser Ausführungen (*considérations*) nichts zu ändern vermögen. Gegen die Errichtung einer Kolonialarmee, die im Frühjahr beschlossen worden sei, hätten, so berichteten die Münchener Neuesten Nachrichten weiter, einzelne der höchsten verantwortlichen fachmännischen Stellen (*cercles compétents*) starken Widerspruch erhoben. Das Blatt bemerkt :

« Der in Berlin so besonders beliebte (*goûté*) frischfröhliche Kampf der Ressorts hat auch in dieser zu kräftigen Aktionen geführt, und die Gutachten (*rapports*) des Kriegsministeriums, des großen Generalstabes (*État-major général*), des Reichsmarineamtes (*office de la marine impériale*) und des Auswärtigen Amtes (*Ministère des Affaires étrangères*) sollen in ihren Darlegungen (*exposés*) ziemlich weit auseinander gegangen sein (*avoir différé assez sensiblement*). Möglicherweise hat ein derartiger Ressortkrieg an der entscheidenden Stelle nicht einmal unangenehm berührt, und folgte man dort vielleicht nicht ohne Genugthuung den Pfaden Friedrich Wilhelms IV., der ja bekanntlich seinen höchsten Ratgebern gegenüber die Taktik des « *divide et impera* » (*divise et règne*) nicht ungern (*volontiers*) anzuwenden pflegte (*avait coutume*). Unter solchen Verhältnissen darf man darauf gespannt sein, welchem Ressort seiner Zeit die im Prinzip beschlossene deutsche Kolonialarmee dauernd unterstellt (*rattachée*) werden wird. »

Wiewohl das Münchener liberale Organ eine stets expeditionsbereite, nicht auf der allgemeinen Wehrpflicht (*service obligatoire pour tous*) aufgebaute stärkere Truppenmacht für koloniale Zwecke als kaum mehr entbehrlich (*dont on ne peut presque plus se passer*) bezeichnet, warnt es doch vor einer Ueberschätzung des Wertes dieser Truppe; das Schwergewicht (*le centre de gravité*) der deutschen Weltmachtpolitik (*politique mondiale*) werde immer noch in Europa liegen. Armee und Flotte seien für Deutschlands Einfluß im Rate der Völker unendlich wichtiger als etwaige (*éventuels*) « weiter versuchte glänzende Khakispielereien » Khaki, *terme désignant la couleur brun jaune des uniformes des troupes coloniales anglaises*) in Uebersee. Und

schließlich beklagt es sich bitter, daß in unserem öffentlichen Leben an Stelle der unumgänglich nötigen loyalen Offenheit allerlei diplomatische Künste treten, und daß man Fragen heimlich behandelt, an deren öffentlichen Erörterung (*discussion*) das deutsche Volk und seine Vertretung im Reichstage ein Recht hätten.

Das Echo.

(Dans le numéro du 20 octobre, nous publierons une étude d'un de nos collaborateurs allemands, M. Zornemann, sur *les Universités allemandes et la vie de l'étudiant allemand.*)

II

Bestrafte Hartherzigkeit.

In Paris wurden vor nicht langer Zeit einer armen Frau, welche ihren Mietzins (*loyer*) nicht bezahlen konnte, die Möbel öffentlich versteigert (*vendus aux enchères*) und das meiste vom Mietsherrn (*propriétaire*) erstanden (*achetés à l'encan*). Zuletzt wurde noch ein Gemälde für einen Franken ausgerufen (*mis en vente*). Der berühmte Maler H. zufällig (*par hasard*) anwesend und von dem Unglück der Frau tief ergriffen (*ému*), ließ sich die Leinwand (*toile*) reichen, prüfte das Gemälde mit ernster Kennermiene und gab es zurück mit dem lauten Angebot (*offre*) von 100 Franken. Als der Hausherr (*propriétaire*) dies hörte, dachte er, wenn dieser Kenner 100 Franken bietet, so ist das Ding sicher mehr als das Doppelte wert, und bot 200 Franken. „500" versetzte der Künstler, — 600, der andere. So trieben sie sich rasch in die Höhe, bis der Hausherr schließlich das Gemälde auf das letzte Angebot von 2200 Franken von dem Kommissär zugeschlagen (*adjugé*) erhielt. Der neue Eigenthümer wandte sich hierauf an den Künstler mit der Frage, was er denn eigentlich dem Bilde für einen Wert beimesse (*attribuer*)?

„Aufrichtig gestanden, antwortete der Maler, wenn Sie fünf Franken dafür bekommen, so können Sie sich gratulieren (*féliciter*). Ich würde es nicht einmal für diesen Preis nehmen.

— Sie scherzen (*plaisantez*)?

— Nicht im mindesten (*pas le moins du monde*).

— Sie haben ja selbst 2000 Franken geboten.

— Allerdings. Aber nur, um einem Manne, der 25000 Franken Rente hat und eine arme Frau wegen 200 Franken schuldiger Miete (*loyer*) auspfändet (*fait saisir*) eine wohlverdiente Lektion zu geben. Ich habe auf Ihre Habgierigkeit (*cupidité*) spekuliert und, wie Sie zugestehen müssen, gewonnen.

Damit empfahl sich der Künstler.

Jugend-Echo.

Examens et Concours.

VERSION.

Deutsches Geschäft in Westafrika.

Aus Sierra-Leone schreibt der Gouverneur in seinem Jahresbericht an die englische Regierung : " Der deutsche Handel mit der Kolonie nimmt stetig zu. Das Einfuhrgeschäft Deutschlands ergiebt für das Jahr 1900, 51.987 £. Ich erfahre, daß Deutschland in dieser Kolonie allmählich einen reichlichen Absatz an gedrucktem Kattun gewinnt, dank der Thatsache, daß die deutschen Firmen weitsichtiger sind als die englischen. So z. B. senden sie größere Mustersammlungen aus; sie gebrauchen bessere Färbstoffe sodaß ihre Muster schöner gedruck, hübscher und vielfättiger in der Zeichnung erscheinen. Auch wird mir mitgeteilt, daß die deutschen Firmen verbindlicher seien und keine Unbequemlichkeit scheuten, um einen guten Kunden zu befriedigen. Auch im Messerwarengeschäft können unsere Firmen anscheinend nicht mit den deutschen wetteifern und was Streichhölzer und Riechwaren betrifft, so hat Deutschland einen bedeutenden Vorsprung.

THÈME.

La foire de Beaucaire.

Je ne peux passer sous silence la foire de Beaucaire qui revenait périodiquement chaque année, et pendant laquelle la maison Daudet se transportait avec ses marchandises et son personnel dans la petite ville de Beaucaire qui fut, durant plusieurs siècles, un des plus importants marchés du monde. La maison Daudet expédiait alors par toute la France, en Italie et en Espagne, les foulards qui s'imprimaient à la fabrique. Dans nos provinces méridionales, la foire était la féerie de l'année, la distraction de tous les bourgeois; on s'y préparait longtemps à l'avance, et longtemps après, on en causait. On la promettait en récompense à la femme, aux enfants, leur rapportant toujours, si on ne pouvait les emmener, une dentelle espagnole, un jouet qu'ils trouvaient au fond de la malle. On couchait çà et là chez l'habitant, dans les magasins, sur les comptoirs, en pleine rue, sous la toile tendue des charrettes, à la chaude lumière des étoiles de juillet.

16e Leçon

LA CONSTRUCTION ALLEMANDE

Proposition principale.

I. — Construction directe.

1° *Ordre des termes* : Der Schüler lernt seine Lektion.

Dans la proposition principale, l'ordre des termes est le même qu'en français; on énonce le sujet, puis le verbe, enfin le ou les compléments.

2° *Place de l'infinitif et du participe* : Die Schüler haben auf dem Hof gespielt.

Du wirst deinem Freund Karl schreiben.

Aux temps composés le participe ou l'infinitif se placent toujours à la fin de la proposition après tous les compléments.

3° *Place des noms compléments* : Mein Onkel hat (1) seinem Sohn (2) eine Uhr gekauft.

Le nom désignant un complément indirect (datif) de personnes se place avant le nom désignant un complément direct (accusatif) de choses.

II. — Inversion.

1° *Phrase interrogative* : Bist du krank?

Wird sie morgen abreisen? (Partira-t-elle demain ?)

Verkauft dein Vater sein Pferd? (Ton père vend il son cheval?)

Hatte deine Base einen Bleistift gekauft? (Ta cousine avait-elle acheté un crayon ?)

Que le sujet soit un nom ou un pronom, l'interrogation se fait en plaçant le sujet après le verbe ; cette forme de construction s'appelle *Inversion*.

2° Gestern war ich im Theater. (Hier j'étais au théâtre.)
Um zwei Uhr hat es gedonnert. (Il a tonné à deux heures.)

Dans la proposition principale, il ne peut y avoir qu'un seul terme avant le verbe ; si donc la proposition commence par un adverbe ou un autre complément, ou encore si elle est précédée d'une proposition subordonnée, le sujet se placera après le verbe, il y aura inversion ; on dira donc :

Ich war gestern im Theater
et Gestern war ich im Theater.
De même : Es hat um zwei Uhr gedonnert,
et Um zwei Uhr hat es gedonnert.

Proposition non principale. Rejet.

Der Lehrer belohnt den Schüler, der seine Lektion gut kann. (Le maître récompense l'élève qui sait bien sa leçon.)

Er sagt, daß sein Vater nicht zu Hause ist. (Il dit que son père n'est pas à la maison.)

Ich habe den Ring verloren, den du mir geschenkt hattest. (J'ai perdu l'anneau que tu m'avais donné.)

Dans toute proposition non principale, le verbe à un mode personnel *se rejette* à la fin de la proposition.

Aux temps composés l'infinitif et le participe précèdent immédiatement l'auxiliaire.

Traduction de *que* et *qui*.

Que, conjonction, se traduit par daß.

Qui, *que*, pronom relatif, se traduit par der, die, das ou par welcher, welche, welches; welcher, welche, welches se décline sur dieser, diese, dieses; der, die, das se décline sur l'article excepté aux différentes formes du génitif et au datif pluriel ; il fait aux génitifs masculin et neutre : dessen ; au génitif féminin, deren ; au génitif pluriel, derer ; au datif pluriel, denen.

EXERCICES

I. Traduire : 1. Der Bauer kaufte gestern eine Kuh und einen Esel. — 2. Mein Vater arbeitete dann in seinem Arbeitszimmer. — 3. Unser Nachbar hat sein Korn bei einem schönen Wetter geerntet. — 4. Der Reiter wird schnell das Pferd satteln. — 5. Wir haben heute viel zu arbeiten. — 6. Karl wird seinen Geburtstag mit einigen Freunden feiern. — 7. Sie gehen nach dem Mittagessen spazieren. — 8. Victor Hugo ist im Jahre achtzehn hundert fünf und achtzig gestorben. — 9. Man hat zum Abendessen Schinken und Eier gehabt.

II. Copier l'exercice précédent en commençant chaque phrase par le complément indiqué en caractères espacés, ce qui obligera à faire l'inversion.

Ex. : Gestern kaufte der Bauer eine Kuh und einen Esel, etc.

VOCABULAIRE

das Arbeitszimmer (-)	le cabinet de travail	der Reiter	le cavalier
das Abendessen (-)	le souper	ernten	récolter, moissonner
das Mittagessen (-)	le dîner	feiern	célébrer
das Ei (er)	l'œuf	satteln	seller
der Esel (-)	l'âne	spazieren gehen	aller se promener
der Geburtstag (e)	l'anniversaire de naissance	einige	quelques-uns
der Schinken (-)	le jambon	gestorben	mort
das Korn (¨er)	le grain	dann	ensuite
die Kuh (¨e)	la vache	schnell	vite, rapidement

III. Traduire : 1. Der Gärtner begießt die Blumen; gestern hat er Zwiebeln gesät; heute wird er Radieschen säen. — 2. Hast du die Aepfel geschält? Ja, ich habe sie geschält. — 3. Heute Morgen hat die Magd die Bohnen gehülst; diesen Nachmittag (*acc.*) wird sie die Erbsen hülsen. — 4. Morgen wird die Köchin die Bohnen kochen, welche die Magd hülste.— 5. Wir haben die Spargel gegessen, welche die Gärtnerin uns verkauft hat. — 6. Hat der Koch den Salat angemacht? — 7. Sagen sie mir, wie theuer Sie Fleisch und Brot bezahlen.— 8. Schreibe uns, wann du uns besuchen wirst. — 9. Im Sommer wohnen wir auf dem Land; im Winter bewohnen wir das Haus unserer Großeltern in der Stadt.

VOCABULAIRE

Der Apfel (die Aepfel)	la pomme	besuchen	visiter
die Bohne (n)	le haricot	bewohnen	habiter
die Erbse (n)	le pois	hülsen	écosser
der Gärtner (-)	le jardinier	kochen	cuire, faire cuire
die Gärtnerin (nen)	la jardinière	säen	semer
der Koch (¨e)	le cuisinier	schälen	peler
die Köchin (nen)	la cuisinière	schreiben	écrire
die Magd (¨e)	la servante	wohnen	demeurer
der Nachmittag (e)	l'après-midi	angemacht	assaisonné
das Radieschen (-)	le radis	gegessen	mangé
der Salat (e)	la salade	heute Morgen	ce matin
der Spargel (-)	l'asperge	wie theuer?	combien? quel prix?
die Zwiebel (n)	l'oignon		

IV. 1. Les jardiniers sèment des oignons et ils arrosent les radis qu'ils ont semés hier. — 2. La servante pèlera les pommes et les fera cuire. — 3. Pourquoi n'écosses-tu pas les haricots? — 4. Combien avez-vous payé (bezahlt) les asperges que nous avons mangées aujourd'hui? — 5. La cuisinière n'a pas encore assaisonné la salade. — 6. Mon oncle écrit à mon père qu'il viendra nous voir bientôt (traduire : qu'il nous visitera bientôt). — 7. Notre voisin a acheté la maison que nous habitions.

V. — **Lecture**.

Der Herbst.

Der Herbst kommt; die Tage werden kürzer. Das Laub der Bäume wird gelb und fällt nach und nach auf die Erde. Die Singvögel ziehen in warme Länder und kommen erst im Frühling wieder — Nur der Sperling und der Rabe bleiben in unserer Gegend zurück.

Wenige Blumen blühen noch; das Gras auf den Wiesen ist längst abgemäht; die Blätter und alle Kräuter welken und verdorren.

Birnen, Aepfel, und Nüsse sind reif und werden abgepflückt oder geschüttelt. Der Winzer sammelt jetzt die Trauben und macht Wein daraus. Alles ist todt auf dem Felde; hier und da pflügt der Landmann und sät Korn und Weizen.

(D'après Kellner.)

VOCABULAIRE

die Birne (n)	la poire	pflügen	labourer
die Erde (s. p.)	la terre	sammeln	recueillir, récolter
die Gegend (en)	la contrée	verdorren	se dessécher
das Kraut (¨er)	l'herbe	welken	se faner
der Landmann (die Landleute)	le campagnard	ziehen	aller
das Laub (s. p.)	le feuillage	abgemäht	fauché
die Nuß (Nüsse)	la noix	abgepflückt	cueilli
der Rabe (gén. n : pl. n)	le corbeau	gelb	jaune
der Singvogel (Singvögel)	l'oiseau chanteur	geschüttelt	secoué, gaulé
der Sperling (e)	le moineau	kürzer	plus court
die Traube (n)	le raisin	warm	chaud
der Weizen (-)	le froment	daraus	en, de cela
der Winzer (-)	le vigneron	längst	depuis longtemps
fällt (verbe fallen)	tombe	nach und nach	peu à peu
bleiben... zurück	restent	wenig	peu, peu de
kommen... wieder	reviennent		

VI. — Conversation.

Répondre en allemand, oralement, puis par écrit aux questions suivantes :

1. In welcher Jahreszeit sind wir jetzt? — 2. Sind die Tage lang? — 3. Ist das Wetter schön? — 4. Ist das Laub der Bäume noch grün? — 5. Welche Vögel ziehen in warme Länder? — 6. Wann kommen sie wieder? — 7. Welche Vögel bleiben in unserer Gegend zurück? — 8. Sind noch viele Blumen im Garten? — 9. Wie sind die Blätter und die Kräuter? — 10. Welches Obst wird abgepflückt? — 11. Werden auch die Nüsse abgepflückt? — 12. Was macht man aus den Trauben? — 13. Was sät der Landmann?

VERSION

Die Karten.

Eine junge Dame hatte eine neue Equipage und einen Diener bekommen. „Johann, sagte sie eines Tags, wir fahren aus, um Besuche zu machen. Ich werde aber nirgends aussteigen : nimm deßhalb die Karten auf meinem Toilettischchen, und wo wir halten, gibst du eine Karte ab. “ — „Zu Befehl, erwiederte Johann, eilte hinauf und holte die Karten. Als man schon eine geraume Zeit gefahren, und manche Karte abgegeben worden war, bemerkte die Dame : „Nun fahren wir noch zu Herrn L., zu Herrn B., zu Frau L., u. s. w. “, — „Das geht nicht, ruft der erschrockene Diener, ich habe nur noch Schippen as un Kreuzkönig! “ Er hatte statt der Visitenkarten... Spielkarten mitgenommen.

Fliegende Blatter.

THÈME

Je suis le fils du grand Ulysse, le plus sage des rois de la Grèce qui ont renversé la superbe ville de Troie, fameuse dans toute l'Asie. S'il est vrai que vous aimiez la justice, et que vous alliez en Crète pour apprendre les lois du bon roi Minos, n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs et contre mes larmes.

Vous voyez le fils d'un roi, qui est réduit à demander la servitude comme son unique ressource. Autrefois j'ai voulu mourir pour éviter l'esclavage, maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi vos esclaves. Fénelon.

(Brevet supérieur, aspirantes, Rennes, 1901.)

I. Einiges über Deutschlands Universitäten und das Leben der deutschen Studenten.

So modern das heutige Universitätsleben aussieht (*paraisse*) so eng steht es mit der Vergangenheit in Berührung. Manche Einrichtungen und Gebräuche lassen sich erst aus dem Studium der Vergangenheit heraus verstehen. Um daher eine Skizze von dem heutigen Universitätsleben entwerfen (*tracer*) zu können, ist ein flüchtiger (*rapide*) Rückblick (*coup d'œil rétrospectif*) auf die Zeit der Entstehung der ersten Universitäten unbedingt notwendig.

Der Entwickelungsgang der deutschen Universitäten führt uns in das Mittelalter zurück. Von den 20 Universitäten die zur Zeit in Deutschland bestehen, ist die im Jahre 1386 in Heidelberg gegründete Universität die älteste.

Im 15. Jahrhundert entstanden dann die Universitäten in Leipzig, Rostock, Greifswald, Freiburg, Tübingen; im 16. Jahrhundert die in Marburg, Königsberg, Jena, Würzburg; im 17. Jahrhundert, die Universitäten in Giessen, Kiel, Halle; im 18. Jahrhundert wurden die Universitäten Göttingen, Erlangen, Breslau gegründet, denen dann im 19. Jahrhundert die Universitäten in Berlin, Bonn, München, und Straßburg folgten.

Universitas bezeichnete ursprünglich die korporative Gemeinschaft zwischen Lehrenden (*professeurs*) und Lernenden (*étudiants*). Dieselbe war mit einer Reihe von Vorrechten (*privilèges*) ausgestattet (*dotée*), die jedoch zum größten Teil im Laufe der Zeit verschwunden sind. Aus diesen korporativen Gemeinschaften heraus sind die ersten Universitäten entstanden. Ursprünglich waren dieselben nur Stätten der Forschung, an denen alle Dazugehörigen gleichberechtigt waren (*avaient les mêmes droits*). In dem allmählichen Entwickelungsgange schwand jedoch diese Gleichberechtigung immer mehr und mehr, so daß das Gefühl der korporativen Gemeinschaft zwischen Professoren und Studenten heute fast gar nicht mehr besteht. Die Professoren sind vielmehr der eigentliche, bleibende Körper der Universität geworden, während die Studenten von einer Universität zur anderen ziehen. In den Händen der Professoren sind daher heute auch alle Ämter vereinigt, die noch im Anfang des vorigen Jahrhunderts zum Teil von den Studenten verwaltet werden konnten.

An der Spitze der Universität steht der Rector, der auf ein Jahr aus der Zahl der Ordentlichen Professoren gewählt wird. An manchen Universitäten gilt der Landesfürst als Rector, der in diesem Falle den Titel Rector magnificentissimus führt. Die eigentlichen Geschäfte des Rectors werden alsdann von einem Stellvertreter, dem Prorector (Rector magnificus) verrichtet. Der Rector ist gleichsam das Haupt der Universität, die er nach innen und außen vertritt. Ihm gelobt (*jure*) der Student durch Handschlag an Eidesstatt (*en place du serment*) Gehorsam gegen die Gesetze und Anordnungen der akademischen Obrigkeit (*autorités*). Er verleiht das akademische Bürgerrecht und trifft (*prend*) in einzelnen Angelegenheiten selbstständige Entscheidungen. Er ist Vorsitzender (*président*) des Senats und Vorgesetzter (*chef*) sämtlicher Universitätsbeamten.

Das Aufsichtsrecht über die Universitäten hat der Staat, während die Verwaltung aller inneren Angelegenheiten in den Händen des Senats, d. h. der Gesamtheit aller Ordentlichen Professoren liegt.

Jede Universität vereinigt in sich vier Fakultäten: die theologische, juristische, medizinische und philosophische. Die Fakultät wird gebildet aus den Ordentlichen Professoren unter dem Vorsitz eines jährlich gewählten Dekans. Die Befugnisse der Fakultät erstrecken sich auf die Erteilung akademischer Grade und auf die Zulassung (*admission*) von Privatdozenten. Für die Anstellung Ordentlicher Professoren hat dagegen die Fakultät nur ein Vorschlagsrecht (*droit de présentation*) bei der Regierung, in deren Auftrage sie auch die öffentlichen Examina für Staatsämter abhält (*fait subir*).

***

Unter den Lehrkräften der Universität unterscheidet man:

1. Ordentliche Professoren d. h. solche Professoren, die volle Rechte haben, die also zum Rector wählen und gewählt werden können;

2. Außerordentliche Professoren, d. h. solche, die noch nicht vollberechtigt sind und

3. Privatdozenten, Lehrer, die an den Universitäten Vorträge halten (*faire des conférences*) dürfen, ohne vom Staate angestellt zu sein (*sans être pourvu d'un emploi par l'État*).

Die Vorlesungen (*cours*) zerfallen (*se divisent*) in:

1. Collegia publica, öffentliche, unentgeltliche (*gratuits*) Vorlesungen;

2. Collegia privata, Vorlesungen, die bezahlt werden und deren Honorar teilweise (*en partie*) dem betreffenden Professor, teilweise dem Staate zufällt (*échoit*).

3. Collegia privatissima, Vorlesungen, deren Ertrag (*honoraires*) dem Professor allein zu gute kommt (*revient*).

Das Honorar für die Vorlesungen, das von der Regierung festgesetzt (*fixé*) wird, ist verschieden hoch (*plus ou moins elevé*) in den einzelnen (*différentes*) Fakültäten und Städten.

Der Mediziner zahlt (*paye*) in seiner Studienzeit ungefähr 1500 Mark Kollegiengelder (*inscriptions*), der Philologe 600, der Jurist (*étudiant en droit*) 500 und der Theologe 500 Mark.

Die Vorlesungen dauern offiziell im Sommersemester vom 15. April bis zum 15. August; in Wirklichkeit (*en réalité*) hören sie jedoch schon eine Woche vorher auf und fangen auch eine Woche später an. Die Studiendauer ist nach den Fakültäten verschieden; die der Juristen und Theologen beträgt (*est de*) sechs Semester, in einzelnen Staaten auch sieben oder acht, die der Philologen acht Semester, die der Mediziner dagegen zwölf Semester.

(Fortsetzung folgt.)
Bernhard Zornemann.

II. — Der Zarenbesuch in Frankreich.

Das russische Kaiserpaar (*couple impérial*) hat seine europäische Rundfahrt (*voyage, excursion*) beendigt. Zunächst reiste der Kaiser mit seiner Gemahlin nach Kopenhagen. Von dort begab er (*il se rendit*) sich allein auf seiner Yacht nach den danziger Bucht (*baie*) wo ihn der deutsche Kaiser an Bord der Yacht „Hohenzollern" umgeben vom deutschen Manöver Geschwader begrüßte (*salua*). Der Zar ging von Danzig nach Kopenhagen zurück und holte dort seine Gemahlin zur gemeinsamen Fahrt nach Frankreich ab.

Das russische Kaiserpaar traf mittels Schiff (*navire; par mer*) von Kiel am 18. vor. Mts (vorigen Monats: *au mois dernier*) in Dünkirchen (*Dunkerque*) ein (*arriva*) und fuhr am 21. von Reims über die französische Grenze per Bahn (*par chemin de fer*) nach Kiel zurück. Bei der Ankunft des Zarenpaares in Dünkirchen war die See sehr bewegt (*agitée*). Das gemeinsame Flottenschauspiel (*revue navale*) welches die versammelten russischen und französischen Kriegsschiffe darboten, war nach der Schilderung von Augenzeugen (*témoins oculaires*) sehr prächtig und mußte der versammelten schaulustigen (*curieuse*) Menge einen Ersatz (*compensation*) dafür bieten, daß sie das Zarenpaar selbst nicht zu sehen bekam. Letzteres landete dicht (*tout près*) vor dem Gebäude, wo in Dünkirchen der Empfang und das Festmahl (*dîner*) innerhalb (*entre*) eines ganz kleinen Kreises Geladener vor sich ging (*eut lieu*). Von Dünkirchen fuhr das Zarenpaar alsbald (*sans tarder*) zur Truppenschau (*revue des troupes*) bei Reims, um dort über 150 000 Mann französischer Elite-Truppen die Parade (*la revue*) abzunehmen (*passer*). Das russische Herrscherpaar (*couple des souverains*) wohnte bei Reims in dem benachbarten (*du voisinage*) Schloße Compiègne. Trotz mancher französischen Wünsche besuchte das Zarenpaar diesmal nicht Paris.

Examens et Concours.

Section normale

annexée à l'école des hautes études commerciales (1901).

VERSION.

Der beste Empfehlungsbrief.

Auf das Ausschreiben eines Kaufmanns, durch welches ein Laufbursche gesucht wurde, meldeten sich fünfzig Knaben. Der Kaufmann wählte sehr rasch einen unter ihnen und verabschiedete die andern. „Ich möchte wohl wissen", sagte ein Freund, „warum du gerade diesen Knaben, der doch keinen einzigen Empfehlungsbrief hatte, bevorzugtest"? — „Du irrst", lautete die Antwort, „dieser Knabe hat viele Empfehlungen. Er putzte seine Füße ab, ehe er ins Zimmer trat, und machte die Thür zu; er ist daher sorgfältig. Er gab ohne Besinnen seinen Stuhl jenem alten, lahmen Manne, was seine Herzensgüte und Aufmerksamkeit zeigt. Er nahm seine Mütze ab, ehe er hereinkam, und antwortete auf meine Frage schnell und sicher; er ist also höflich und hat gute Sitten. Er hob das

Buch auf, das ich absichtlich auf den Boden gelegt hatte, während alle übrigen es zur Seite stießen oder darüber stolperten. Er wartete ruhig und drängte sich nicht heran, — ein gutes Zeugnis für sein anständiges Benehmen. Ich bemerkte ferner, daß sein Rock gut ausgebürstet und seine Hände und sein Gesicht rein waren ".

THÈME.

Aux élèves qui vont quitter l'école.

Une fois sortis de l'école, continuez à apprendre quelque chose Ce que vous savez n'est rien en comparaison de ce que vous pourriez savoir..... Sans doute, celui qui est forcé de travailler pour vivre doit d'abord songer à son métier; mais malgré cela, vous avez des heures de loisir : profitez-en pour lire et pour réfléchir à ce que vous avez lu. Mes enfants, l'homme ne vit pas seulement de pain; il vit aussi de vérité. Ne faites pas comme ces gens qui, dimanches et jours de fêtes vont dépenser leur argent au cabaret. Profitez de vos loisirs pour goûter les plaisirs élevés que donnent les belles choses qui sont dans les livres.

LIARD.

17e Leçon

Le futur antérieur. Le mode conditionnel.

Le futur antérieur.

VERBE sein, *être*.

Ich werde.....	gewesen sein,	j'aurai été.
du wirst......	gewesen sein,	tu auras été.
er, sie wird....	gewesen sein,	il, elle aura été.
wir werden...	gewesen sein,	nous aurons été.
ihr werdet.....	gewesen sein,	vous aurez été.
sie werden...	gewesen sein,	ils, elles auront été.

VERBE lieben, *aimer*.

Ich werde.....	geliebt haben,	j'aurai aimé.
du wirst......	geliebt haben,	tu auras aimé.
er, sie wird...	geliebt haben,	il, elle aura aimé.
wir werden....	geliebt haben,	nous aurons aimé.
ihr werdet.....	geliebt haben,	vous aurez aimé.
sie werden.....	geliebt haben,	ils, elles auront aimé.

Le *futur antérieur* se forme du *présent de l'indicatif* de l'auxiliaire werden (voir 8e leçon) et de l'*infinitif passé* du verbe que l'on conjugue; les compléments se placent entre l'auxiliaire werden et l'infinitif passé.

Ex. : Mein Vetter wird sein Messer verloren haben. (Mon cousin aura perdu son couteau.)

L'*infinitif passé* se forme de l'*infinitif présent* de l'auxiliaire et du *participe passé* du verbe que l'on conjugue, mais il faut bien remarquer que l'auxiliaire s'exprime le dernier.

Ex. : Infinitif passé du verbe sein, être : gewesen sein. avoir été.
— — werden, devenir : geworden sein, être devenu.
— — haben, avoir : gehabt haben, avoir eu.
— — lieben, aimer : geliebt haben, avoir aimé

Le mode conditionnel.

Conditionnel présent.

VERBE loben, *louer*.

Ich würde....	loben,	je louerais.
du würdest....	loben,	tu louerais.
er, sie würde..	loben,	il, elle louerait.
wir würden...	loben,	nous louerions.
ihr würdet....	loben,	vous loueriez.
sie würden....	loben,	ils, elles loueraient.

Le *conditionnel présent* se forme de l'*imparfait du subjonctif* du verbe werden (ich würde, du würdest, er würde, etc.) et de l'*infinitif présent* du verbe que l'on conjugue.

Ex. : Ich würde dieses Buch kaufen, wenn ich Geld hätte. (J'achèterais ce livre, si j'avais de l'argent.)

Conditionnel passé.

VERBE sagen, *dire*.

Ich würde	gesagt haben,	j'aurais dit.
du würdest....	gesagt haben,	tu aurais dit.
er, sie würde...	gesagt haben,	il, elle aurait dit.
wir würden ...	gesagt haben,	nous aurions dit.
ihr würdet	gesagt haben,	vous auriez dit.
sie würden .. .	gesagt haben,	ils, elles auraient dit.

Le *conditionnel passé* se forme également au moyen de l'imparfait du subjonctif de l'auxiliaire werden et de l'infinitif passé du verbe que l'on conjugue.

Ex. : Er würde Sie begleiten, wenn Sie es wünschten. (Il vous accompagnerait, si vous le désiriez.)

EXERCICES.

I. — Traduire : Ich werde aufgestanden sein; ich werde meine Schuhe geputzt und meine Kleider gebürstet haben; dann werde ich Hände und Gesicht gewaschen haben. Nach dem Frühstück werde ich meine Lektion gelernt haben und um acht Uhr werde ich mit (dat.) meinem Bruder in die Schule gegangen sein; da werde ich fleißig gearbeitet haben; ich werde aufmerksam gewesen sein und nicht geschwatzt haben; um zehn Uhr werde ich nach Hause gegangen sein; ich werde mit meinen (dat.) Eltern und Geschwistern zu Mittag gegessen haben.

II. — Remplacer successivement, dans l'exercice précédent, la 1re personne par la 2e et la 3e personne du singulier et par chacune des trois personnes du pluriel.

Ex. : 1° Du wirst aufgestanden sein, etc.
2° Er wird aufgestanden sein, etc.
3° Wir werden aufgestanden sein, etc.
4° Ihr werdet aufgestanden sein, etc.
5° Sie werden aufgestanden sein, etc.

III. — Faire les exercices I et II en remplaçant le futur antérieur par le conditionnel présent, puis par le conditionnel passé :

1° *Conditionnel présent* : 1re personne : Ich würde aufstehen; ich würde meine Schuhe putzen und meine Kleider bürsten, etc.

2e personne : Du würdest aufstehen, etc.

2° *Conditionnel passé* : 1re personne : Ich würde aufgestanden sein ; ich würde meine Schuhe geputzt und meine Kleider gebürstet haben, etc.

2e personne : Du würdest aufgestanden sein, etc.

VOCABULAIRE

aufstehen,	se lever ; participe passé : aufgestanden.
das Gesicht (er)	le visage.
waschen,	laver; participe passé : gewaschen.
um,	à (devant un nombre indiquant l'heure).
gehen,	aller; participe passé : gegangen.

(*La suite de la leçon au prochain numéro.*)

I. — Einiges über Deutschlands Universitäten und das Leben der deutschen Studenten (Fortsetzung).

Wer nun als Studierender bei einer der Landesuniversitäten aufgenommen werden will, hat seine wissenschaftliche Vorbildung (*préparation scientifique*) für das akademische Studium nachzuweisen (*justifier de*). Hierzu ist das Reifezeugnis (*certificat de maturité*) einer höheren Lehranstalt (*établissement supérieur d'enseignement*) Gymnasium, Realgymnasium, Oberrealschule erforderlich (*nécessaire*). Alle diese Anstalten sind neunstufig (*à neuf classes*). Da nun zur Aufnahme in diese Schulen neben den erforderlichen Kenntnissen in den Elementarfächern (*matières élémentaires*) mindestens ein Alter von 9 Jahren erforderlich ist, so läßt sich mit dem vollendeten 18. Lebensjahre das Reifezeugnis, das auf Grund des bestandenen Abiturientenexamens (examen de fin d'études qui a quelque analogie avec notre baccalauréat) von der betreffenden Anstalt, die der Schüler besucht (*fréquenté*) hat, ausgestellt (*délivré*) wird erreichen (*obtenir*). Im allgemeinen ist jedoch das Durchschnittsalter (*âge moyen*), in dem dieses Ziel erreicht wird, das 20. Lebensjahr.

Mit besonderer Erlaubnis der Immatriculations-Kommission können Angehörige (*nationaux*) des deutschen Reiches, welche das Abiturientenexamen nicht gemacht haben, mithin (*par conséquent*) nicht im Besitz des für die Immatriculation notwendigen Reifezeugnisses sind, bei der philosophischen Fakultät auf vier Semester immatrikuliert werden, wenn sie dasjenige Maß der Schulbildung (*instruction*) erreicht haben, welches für die Erlangung (*obtention*) der Berechtigung zum Einjährig-Freiwilligen Militär-Dienst (*service militaire réduit à un an*) vorgeschrieben ist. Um dieses Zeugnis zu erlangen, ist der erfolgreiche Besuch einer sechsstufigen (*à six classes*) höheren Lehranstalt [Realschule, Lehrerseminar (*école normale d'instituteurs*)] oder die Reife für die Obersekunda eines Gymnasiums oder eines Oberrealschule, erforderlich. Die Immatrikulations-Kommission ist ermächtigt, dem Studierenden nach Ablauf (*à l'expiration*) dieser 4 Semester die Verlängerung (*prolongation*) des Studiums um 2 Semester aus besonderen Gründen zu gestatten. Ein derartiges Studium hat jedoch seine Schattenseiten (*mauvais côté*) und wird dem Studierenden nur im Privatleben nützlich sein, weil zu jedem Examen, das behufs (*pour*) Anstellung (*nomination à une fonction*) im Staatsdienste verlangt wird, nur diejenigen Studierenden zugelaßen (*admis*) werden, die das Abiturientenexamen bestanden (*subi avec succès*) haben.

(Fortsetzung folgt.)

Bernhard Bornemann.

II. — Ein Bruder Mathusalems.

Vor einer Pariser Strafgerichtskammer (*tribunal correctionnel*) hatte sich vor einigen Tagen ein silberhaariger (*aux cheveux blancs*) Greis wegen eines geringfügigen (*peu important*) Vergehens (*délit*) zu verantworten (*répondre de*): „Haben Sie Angehörige und Verwandte (*parents*)?" fragte ihn der Vorsitzende (*le président*) nach dem Lesen des Protokolls (*procès-verbal*). — „Nein, meine Eltern sind längst (*depuis longtemps*) tot und mein einziger (*unique*) Bruder ist gleichfalls (*de même*) bereits (*déjà*) vor (*il y a*) 130 Jahren gestorben," erwiderte der alte Herr. — „Vor 130 Jahren? Keine dummen Scherze (*plaisanteries*)! Vergessen Sie nicht, daß Sie vor Gericht (*tribunal*) sind!" rief der Richter entrüstet (*irrité*) aus. — „Aber ich erlaube mir keinen Scherz, Herr Präsident," gab der Angeklagte (*accusé*) kleinlaut (*humblement*) zur Antwort. "Sehen Sie, mein Vater verheiratete sich (*se maria*) sehr jung mit 19 Jahren und bekam (*eut*) im selben Jahre noch einen Sohn, der gleich (*aussitôt*) nach der Geburt (*naissance*) starb. Nach dem Abscheiden (*décès*) seiner ersten Frau verheiratete er sich mit 76 Jahren noch einmal und ich bin die Frucht dieses Bundes (*union*). Ich bin nun auch bald 73 Jahre alt. Also, bitte, rechnen Sie nach (*vérifiez*), ob mein einziger Bruder nicht bereits vor 130 Jahren gestorben ist." Dem Richter blieb nichts übrig (*il ne resta*), als die phänomenale Thatsache (*fait*) beschämt (*confus*) anzuerkennen.

Das Echo.

Examens et Concours.

École normale supérieure de Saint-Cloud (1901).

VERSION 1. [1]

Heimkehr! Wunderbares Wort, wie klingst du so lieblich und doch so mächtig in unserem Innern wieder! Wie plötzlich nimmst du Sorge und Kummer von der gepreßten Brust und zauberst Sonnenschein überall, wo du ertönst! Da draußen in der Welt ist's schön; ihre Wunder berauschen oft die Sinne; Geist und Verstand erfreuen sich daran, aber das Herz vermögen sich nicht abwendig zu machen von dem kleinen Fleckchen Erde, wo seine Wiege stand, und wo der Mund des Kindes die ersten Worte lallte. Die Heimat bleibt unvergessen, ihr Bild strahlt mit unvergänglichen Farben in unserer Erinnerung. Die unsichtbaren Bande, welche uns an sie fesseln, vermag keine Entfernung zu zerreißen.

Reinhold Werner.

THÈME 1. [1]

L'heure du chant pour moi, c'est la fin de l'automne; ce sont les derniers jours de l'année qui meurt dans les brouillards et dans les tristesses du vent. La nature âpre et froide nous refoule alors au dedans de nous-mêmes; c'est le crépuscule de l'année, c'est le moment où l'action cesse au dehors; mais l'action intérieure ne cessant jamais, il faut bien employer à quelque chose ce superflu de force qui se convertirait en mélancolie dévorante, en désespoir et en démence, si on ne l'exhalait pas en prose ou en vers. Béni soit celui qui a inventé l'écriture, cette conversation de l'homme avec sa pensée, ce moyen de le soulager du poids de son âme.

LAMARTINE.

17e Leçon (*suite*).

IV. — 1. Ils auront appris la leçon. — 2. Si j'avais (hättest) de l'argent, j'achèterais des cerises. — 3. Nous aurons terminé nos devoirs. — 4. Tu n'aurais pas joué; tu aurais travaillé. — 5. Ma sœur achèterait (des) gants. — 6. Vous lui (ihm) auriez dit d'être attentif. — 7. Notre mère irait voir (trad : visiterait) tes parents, si mon frère n'était (wäre) pas malade. — 8. Mon oncle aura probablement vendu son cheval et sa vache. — 9. Lui (ihm) auriez-vous donné ce tableau? — Non, je le (es) lui aurais vendu.

VOCABULAIRE

vollendet,	terminé.	verkauft,	vendu.
der Handschuh, (e)	le gant.	schenken,	faire cadeau de, donner.
vermutlich,	probablement.	das Gemälde,	le tableau.

V. — **Lecture.**

Die Grille und die Ameise (*la Cigale et la Fourmi*).

Die Grille kam bei strenger Kälte zu ihrer Nachbarin, der Ameise. „(Frau) [2] Nachbarin", sagte sie, leihet mir doch ein wenig Speise; denn ich bin hungrig und habe nichts zu essen." — „Hast du denn keinen Vorrat für den Winter gesammelt?" fragte die Ameise. — „Ich hatte ja keine Zeit," war die Antwort. — „Keine Zeit, (Frau) Grille? Was hast du denn im Sommer zu thun gehabt?" fragte die Ameise weiter. — „Ich habe gesungen und musiziert," erwiderte die Grille. — „Nun gut," antwortete die Ameise, „hast du im Sommer gesungen und musiziert, so magst du im Winter tanzen. Wer nicht arbeiten will, der soll auch nicht essen."

VOCABULAIRE.

die Kälte,	le froid.	gesammelt,	amassé.
bei strenger (dat.) Kälte	par un froid rigoureux	thun,	faire.
zu, (dat.)	chez.	fragte weiter,	continua.
die Nachbarin (nen)	la voisine.	gesungen, (singen)	chanté.
leihen,	prêter.	erwidern,	répliquer.
ein wenig Speise,	quelque nourriture.	du magst, (mögen)	tu peux.
hungrig,	affamé.	Wer will,	qui veut.
der Vorrat, (¨e)	les provisions.	er soll,	il doit.

(1) Les sujets ainsi numérotés en chiffres arabes sont ceux dont la traduction sera publiée ultérieurement.
(2) Ne pas traduire les mots entre parenthèses.

VI. — Conversation.

1. Wer kam zu der Ameise? — 2. War es warm? — 3. Was sagte die Grille? — 4. Was fragte die Ameise? — 5. Warum hatte die Grille nichts gesammelt? — 6. Was fragte die Ameise weiter? — 7. Was machte die Grille im Sommer? — 8. Hat auch die Ameise im Sommer gesungen und musiziert? — 9. Ist die Grille arbeitsam gewesen? — 10. Hat die Ameise der Grille ein wenig Speise geliehen (*prêté*)?

18e Leçon.

Les prépositions et les cas qu'elles gouvernent.

Les compléments des prépositions se mettent à des cas différents; il est des prépositions qui exigent l'*accusatif*, d'autres le *génitif*, d'autres encore le *datif*; il en est enfin qui demandent tantôt le *datif*, tantôt l'*accusatif*.

Principales prépositions gouvernant toujours l'accusatif.

durch,	par, à travers.	ohne,	sans.
für,	pour.	um,	autour de.
gegen,	vers, envers, contre.	wider,	contre, contrairement à.

(Ne pas confondre : wider, *contre*, avec wieder, *de nouveau*).

Ex. : Um Mitternacht wurden wir durch einen großen Lärm geweckt. (A minuit, nous fûmes éveillés par un grand bruit.)

Der Hut ist für meinen Vater. (Le chapeau est pour mon père.)

Principales prépositions gouvernant le datif.

aus,	de, hors de.	nach,	après, d'après.
bei,	auprès de, chez (indiquant chez qui on est; idée de repos).	seit,	depuis.
mit,	avec.	von,	de, par.
		zu,	à, chez (indiquant chez qui on va; idée de direction).

Ex. : Mein Bruder Karl ist bei meiner Tante.
Meine Schwester Luise geht zu meiner Tante.

Principales prépositions gouvernant le génitif.

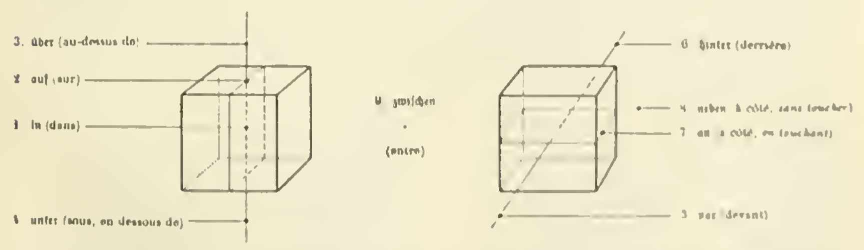
statt, anstatt,	au lieu de.	während,	pendant.
längs,	le long de.	wegen,	à cause de.

Ex. : Anstatt eines Federhalters kaufte ich einen Bleistift.
Er hat während der Nacht nicht gearbeitet.

Prépositions gouvernant tantôt le datif, tantôt l'accusatif.

an,	à côté (*en touchant*) contre.	über,	au-dessus de, au delà de
auf,	sur.	unter,	sous, au-dessous de.
hinter,	derrière.	vor,	devant, avant.
in,	dans.	zwischen,	entre.
neben,	à côté de (*sans toucher*).		

On retient facilement ces prépositions en se représentant successivement les positions qu'elles indiquent par rapport à un corps donné, un cube par exemple :



Ces prépositions gouvernent l'accusatif lorsque le verbe qu'elles accompagnent indique *un changement de lieu ou d'état*; elles exigent le datif dans le cas contraire.

Ex. : Ich gehe in die Schule; du bist in der Schule.
Die Knaben gehen vor das Thor hinaus. (Les garçons sortent devant la porte.)
Die Knaben sind vor dem Thor. (Les garçons sont devant la porte.)

EXERCICES.

I. — Traduire en indiquant chaque fois le cas demandé par la préposition :

1. Längs der Straße fließt ein Bach. 2. Nach einer Stunde holten wir bei dem Dorf unsere Freunde ein. 3. Er ist stets freundlich gegen meine Eltern gewesen. — 4. Das Schloß liegt am (an dem) Ufer des Flußes. 5. Der Knabe kletterte auf den Baum. 6. Ein Storch nistet auf unserer Scheune. 7. Er besuchte meine Mutter mit seinem Bruder. 8. Er trennte sich von seinen Freunden. 9. Während der Nacht hat es geregnet. 10. Ich sitze neben meinem Freund.

VOCABULAIRE.

fließen,	couler.	das Ufer, (—)	le bord, la rive.
der Bach, (''e)	le ruisseau.	klettern,	grimper.
das Dorf, (''er)	le village.	der Storch, (''e)	la cigogne.
holten wir... ein,	nous rejoignîmes.	nisten,	nicher.
stets,	constamment.	die Scheune, (n)	la grange.
freundlich,	aimable.	sich trennen,	se séparer.
das Schloß, (''er)	le château.	sitzen,	être assis.
liegt,	est, est situé.		

II. — Les compléments sont tous au nominatif; l'élève les mettra au cas convenable et traduira :

1. Er wohnte bei (sein Onkel). 2. Von (das Thor) führt ein Weg nach (das Schloß). — 3. Während (die Nacht) habe ich nicht geschlafen. — 4. Du legst das Buch auf (der Tisch). — 5. Wo liegt das Heft? es liegt auf (der Tisch). 6. Das Rathaus steht neben (die Kirche). — 7. Diese Schuhe sind für (Ihre Schwester). — Schreibst du mit (eine Feder), oder mit (ein Bleistift)? 9. Das Haus dort an (die Ecke) der Straße ist zu verkaufen. — 10. Meine Eltern gingen diesen Sommer auf (das Land). — 11. Ein Keller liegt unter (unsere Wohnung). — 12. Seid dankbar gegen (eure Eltern). — 13. Ich arbeite an (mein Pult).

Ex. : Er wohnte bei seinem Onkel. (Il demeurait chez son oncle); etc.

VOCABULAIRE.

das Thor, (e)	la porte.	dort,	là-bas.
führen,	conduire.	die Ecke, (n)	le coin.
der Weg, (e)	le chemin.	gingen,	allèrent.
geschlafen,	dormi.	das Land,	la campagne.
legen,	placer, mettre.	der Keller, (—)	la cave.
das Rathaus, (''er)	l'hôtel de ville.	dankbar,	reconnaissant.
stehen,	être debout, être.	das Pult,	le pupitre.

III. — Traduire : 1. Je resterai à la maison à cause du froid. — 2. Depuis sa maladie il est un peu faible. — 3. Les Boers combattent pour la liberté. — 4. La ville est située (liegt) sur le (am) Rhin. — 5. Le livre est (liegt) sous les cahiers. — 6. Charles saigne du (aus) nez. — 7. Mets le tapis sur la table. — 8. Mon père ira demain à (auf) la chasse. — 9. Louis est derrière le mur. — 10. L'ennemi est dans la ville. — 11. Je vais à (auf) la poste. — 12. — Mettez l'armoire entre le lit et la fenêtre.

VOCABULAIRE.

bleiben,	rester.	die Nase, (n)	le nez.
die Kälte,	le froid.	der Teppich, (e)	le tapis.
die Krankheit, (en)	la maladie.	die Jagd, (en)	la chasse.
schwach,	faible.	die Mauer, (n)	le mur.
die Buren,	les Boers.	der Feind, (e)	l'ennemi.
die Freiheit, (en)	la liberté.	die Post, (en)	la poste.
der Rhein,	le Rhin.	der Schrank (''e)	l'armoire.
bluten,	saigner.	das Bett, (en)	le lit.

1. — Einiges über Deutschlands Universitäten und das Leben der deutschen Studenten.

Eine eigenartige Erscheinung an den deutschen Hochschulen (*etablissements d'enseignement supérieur*) sind die studentischen Verbindungen (*associations*). Seinen Ursprung (*origine*) hat das Verbindungswesen im Mittelalter (*moyen âge*). Die ältesten studentischen Verbindungen waren die Landsmannschaften (*corporation d'étudiants du même pays*) aus denen später die „ Korps “ entstanden (*nées*) sind. Nach den Freiheitskriegen (*guerres d'indépendance* 1813-1815) entstanden die „ Burschenschaften “ (associations d'étudiants, opposées aux „ Korps “ citées plus haut).

Außer Korps und Burschenschaften giebt es auf den einzelnen Universitäten noch verschiedene andere studentische Verbindungen.

Das Leben in diesen Verbindungen ist ein sehr geselliges (*pleine d'affabilité*). Allabendlich (*tous les soirs*) kommen die Mitglieder (*membres*) der Verbindung in ihrem Vereinshause zusammen (*se réunissent*), um beim vollen Becher (*verre*) und dem Klange fröhlicher Kommerslieder (chants d'étudiants contenus dans un recueil appelé le Kommersbuch) von den Arbeiten des Tages auszuruhen (*se reposer*). Hier an der Kneiptafel (*table de la brasserie*) lebt der Student frei und ungebunden (*libre*) und noch im späten Alter, wenn schon das Silberhaar (*les cheveux blancs*) seine Stirne umkränzt, flammt sein Auge hell auf, wenn er sich in die selige (*heureux*) Zeit seiner Studentenjahre. Mit Wehmut (*mélancolie*) gedenkt er der fröhlichen Stunden, die er im Kreise seiner Studiengenossen (*compagnons d'études*) verlebte (*vécut*).

„ O alte Burschenherrlichkeit,
Wohin bist du entschwunden! (*disparue*)
Nie kehrst du wieder (*revirus*) gold'ne Zeit,
So frei und ungebunden. “

Von den 30000 deutschen Studenten gehört ungefähr (*environ*) die Hälfte einer Verbindung an, während die übrigen (*les autres*) nicht inkorporiert sind.

Eine wichtige Frage ist es für den angehenden Studenten (*étudiant qui commence ses études*), ob er einer Verbindung beitreten (*faire partie de*) und welcher Vereinigung (*association*) er sich eventuell anschließen soll.

Da die einzelnen Verbindungen danach trachten (*s'efforcent*), die Lücken (*vides*), die durch den Fortzug (*départ*) älterer Studenten in ihren Reihen entstanden sind, möglichst schnell (*le plus vite possible*) immer wieder auszufüllen (*combler*), so wird dem neu ankommenden Studenten (*nouvel arrivant*) die Gelegenheit in eine Verbindung einspringen (*se faire recevoir*) zu können, recht leicht gemacht (*facilitée*). Sobald das Semester beginnt, belagern (*assiègent*) Vertreter (*représentants*) aller Verbindungen die Bahnhofshallen, um die neu zuziehenden (*arrivants*) Studenten in Empfang zu nehmen und wenn möglich, zum Eintritt (*entrée* in ihre Verbindung zu veranlassen (*décider*) oder zu „ keilen, “ wie der Student sagt.

Mit der größten Höflichkeit wird der Ankömmling empfangen. Man geht mit ihm auf die Suche (*à la recherche*) nach einer Wohnung, die ihm zusagt (*convienne*), man giebt ihm viele freundliche Ratschläge (*conseils*), man nimmt ihn mit (*on l'emmène*) auf die Kneipe (*brasserie*), man unterhält ihn (*s'entretient avec lui*) aufs angenehmste, man macht ihn auf die Vorzüge (*avantages*) der Verbindung aufmerksam (*on appelle son attention*), und wenn dann das Bier die Stimmung erhöht (*excité les bonnes dispositions*) hat, wenn der Betreffende in die rosigste Laune (*humeur*) versetzt ist, dann zeigt man ihm als die natürliche Krone aller dieser Vereinsglückseligkeiten (*félicités de l'association*) Mütze und Fuchsband (ruban que porte l'étudiant nouvellement admis dans une „ Verbindung “. Um nicht zu unfreundlich zu erscheinen, greift der Gefeierte zu (*s'engage*) und wird Mitglied der Verbindung, der er von jetzt an als „ Fuchs “ angehört.

Als „ Fuchs “ lernt er zunächst den Bierverkehr an den Kneiptafel kennen, er wird in die internen Angelegenheiten der Verbindung eingeweiht (*initié*), er lernt die Farben der einzelnen Verbindungen kennen, und lernt zu gleicher Zeit, wie er sich anderen Verbindungen und älteren Studenten gegenüber (*vis-à-vis*) zu benehmen (*se conduire*) hat. Wenn diese Lehrzeit (*temps d'apprentissage*) vorüber ist, dann wird dem „ Fuchs “ das Burschenband (ruban que porte le „ Bursch “) verliehen (*accordé*), und von diesem Augenblicke an ist ein „ Bursch “ d. h. (das heißt, *c'est-à-dire*) ein vollberechtigtes Mitglied seiner Verbindung.

In den letzten Semestern seiner Studienzeit wird der „ Bursch “ inaktiv, d. h. er braucht nicht mehr an allen für

die „Aktiven" offiziellen Veranstaltungen (*actes*) teilzunehmen (*participer*); sondern hat nur noch zu erscheinen wenn wichtige, das Wohl und Wehe (*circonstances heureuses ou fâcheuses*) der Verbindung betreffende Angelegenheiten beraten (*discutées*) werden. Geht dann der Inaktive nach bestandenem Examen ins öffentliche Leben, so wird er auf sein Gesuch (*sur sa demande*) ein „Alter Herr" seiner Verbindung. Als solcher bleibt er in steter Fühlung (*contact continuel*) mit der Verbindung mit der er auch in späteren (*avancées*) Jahren Freud und Leid (*les joies et les peines*) teilt. Die „Alten Herren" zeichnen sich (*se distinguent*) oft durch große Schenkungen (*dons*) an ihre Verbindung aus und diesen Zuwendungen (*libéralités*) verdanken sehr viele studentische Vereinigungen ihr zuweilen (*parfois*) ganz beträchtliches (*importante*) Vermögen.

Dabei jedoch bleibt es nicht allein. Die „Alten Herren" helfen sich auch sehr viel untereinander (*s'entr'aident*). Überall, wo sich im späteren Leben Gelegenheit bietet, dem Verbindungsbruder hülfreiche (*secourable*) Hand zu bieten, da geschieht es. Sehr oft kann man daher auch die Beobachtung machen, daß Leute in eine bevorzugte (*de choix*) Stellung einrücken (*parviennent à*), die sie weniger ihrem Talent als der Fürsorge (*sollicitude*) wohlwollender (*bienveillants*) „Alter Herren" ihrer Verbindung verdanken. Aus dem Angeführten (*de ce qui a été dit*) ergiebt sich (*il résulte*), daß die Wahl der Verbindung für den angehenden Studenten von großer Bedeutung (*importance*) sein kann. Es ist daher auch nicht zu verwundern (*s'étonner*), daß viele Leute sich sehr früh mit dieser Frage beschäftigen und daß sie die Verbindung wählen, die ihnen in ihrem späterem Berufe (*profession*) die meisten Vorteile zu bieten vermag.

(Schluß.) Bernhard Zornemann.

Hermann Sudermann.

Zu den modernen deutschen Schriftstellern (*écrivains*) gehört Hermann Sudermann. Er wurde am 30. September 1857 in Matziken bei Heydekrug in Ostpreußen geboren und widmete sich (*se donna*) anfangs dem Apothekerberufe (*pharmacie*). Das eintönige Leben sagte dem strebenden Manne nicht zu (*convenait*), er verließ die Stätte seiner Wirksamkeit und ging nach Königsberg und Berlin wo er 1875-78 neuere Sprachen und Geschichte studierte. In litterarische Kreise hineingezogen (*introduit*) blieb Sudermann in Berlin und widmete sich (*se consacra*) ganz der schriftstellerischen Thätigkeit (*à la littérature*). Ursprünglich trat er als Romanschriftsteller, später als Dramatiker auf (*se signala*). Im Jahre 1886 erschien sein erster Roman „Im Zwielicht," dem später eine ganze Reihe spannend (*captivant*) geschriebener Romane und Novellen folgte, unter denen „Frau Sorge" (1) und die „Geschwister" obenan stehen (2).

Als Dramatiker trat Sudermann im Jahre 1889 in die Öffentlichkeit und errang (*obtint*) mit seinem Schauspiel



Hermann Sudermann.

„Ehre," das zuerst im Berliner Lessingtheater aufgeführt (*représenté*) wurde, später aber über sämmtliche deutsche und viele ausländische Bühnen ging (3), einen ungewöhnlichen (*extraor-*

(1) Traduit en français sous le titre *la Femme en gris*.

(2) Parmi les romans de Sudermann il faut encore citer: Katzensteg (1889) et Es war, traduit en français sous le titre: *l'Indestructible Passé*.

(3) *L'Honneur* a été représenté pour la première fois à Paris, au théâtre Antoine, le 4 octobre dernier. La pièce a eu beaucoup de succès ; M. Gustave Larroumet écrit au sujet de cette representation: « M. Sudermann est le Dumas fils du théâtre allemand. Comme Dumas, il porte des thèses sociales à la scène et les soutient avec une logique hardie. Il se distingue du maître français en ce qu'il semble tenir beaucoup moins à ses idées : il laisse deviner une forte part de scepticisme. Observateur ironique, il ne compte pas autrement sur l'action réformatrice du théâtre. Sa philosophie se résumerait assez bien dans le mot fameux : Crève donc, société ! .... Il a le don de la vie. Ses personnages ne sont pas seulement ses porte-paroles : ils sont pétris de chair et de sang encore plus que d'idées. » (*Le Temps*, 7 octobre 1901).

dinaire) Erfolg. Mit diesem Schauspiel hat Sudermann eine neue Ära für das moderne deutsche Drama eingeleitet (*ouvert*) und auf viele Dichter anregend und befruchtend gewirkt.

Das neueste Werk Sudermanns ist das „ Johannisfeuer " (*le feu de la Saint-Jean*) ein hochinteressantes, fesselndes (*captivant*) Stück, das sich den übrigen (*autres*) Dichtungen würdig anreiht (*s'ajoute*) und in der Heimat des Dichters spielt [1].

Sudermann gehört nicht zu den Dramatikern, deren Werke mit ungeteiltem (*unanime*) Beifall bei ihren Erstaufführungen aufgenommen werden. Mancher Kritiker hat es an abfälligen (*défavorables*) Urteilen nicht fehlen laßen, und doch hat sich der Schriftsteller eine Stellung erobert, die seinen Namen weit über die Grenzen Deutschlands hinausgetragen hat.

Bernhard Zornemann.

II. — Der neue Riesendampfer (*vapeur géant*) des Norddeutschen Lloyd.

Ein neuer Riesendampfer ist im Monat September vom Norddeutschen Lloyd [2] in Bremen in Fahrt gestellt (*mis en service*). Es ist der Dampfer „ Kronprinz Wilhelm ". Das größte und schnellste Schiff der Gesellschaft war bisher der Schnelldampfer (*paquebot rapide*) „ Kaiser Wilhelm der Große "; „ Kronprinz Wilhelm " gehört demselben Typ an, ist indessen noch um etwa (*environ*) 15 Fuß länger als sein Schwesterschiff (*frère*) und hat seine Geschwindigkeit (*vitesse*) übertroffen.

„ Kronprinz Wilhelm " ist ein Doppelschraubendampfer (*vapeur à double hélice*) von 202 Meter Länge, 20,1 Meter Breite und 13,1 Meter Tiefe. Der Raumgehalt (*capacité*) des Schiffes beträgt (*est de*) 15000 Bruttotonnen, die Wasserverdrängung (*déplacement d'eau*) des vollbeladenen (*complètement chargé*) Schiffes 21300 Tonnen. Der Dampfer „ Kronprinz Wilhelm " ist aus bestem deutschem Stahl als Vierdeckschiff (*navire à quatre ponts*) erbaut. Die äußere Erscheinung (*l'aspect extérieur*) des Schiffes ist dieselbe wie diejenige des Schnelldampfers „ Kaiser Wilhelm der Große ", ebenso besitzt dasselbe wie dieser vier mächtige Schornsteine. Das Schiff erhält Einrichtungen (*installations*) für die Beförderung (*transport*) von etwa 650 Passagieren erster, 350 zweiter Klasse und 750 Zwischendecks-passagieren (*passagers d'entre-pont*). Die Wohnräume (*chambres, cabines*) der Passagiere erster Klasse sind mit größtem Komfort ausgestattet (*pourvues*). Vier Luxuskabinen, bestehend (*se composant de*) aus Wohn-Schlaf-und Badezimmer (*salon, chambre à coucher et salle de bain*) und ferner (*en outre*) acht Staatszimmer (*chambres de luxe*) mit je (*chacune*) einem Schlaf-und Badezimmer sind vorhanden (*il y a*). Wie die erste Klasse, so weist auch die zweite Klasse alle Bequemlichkeiten (*commodités*), wenn auch in etwas einfacherer Art (*un peu plus de simplicité*) auf (*présente*).

Die beiden riesigen Maschinen bestehen (*se composent*) aus zwei sechscylindrigen (*à six cylindres*) vierfachen Expansionsmaschinen von insgesamt (*au total*) 35000 Pferdekräften (*chevaux-vapeur*), welche dem Schiffe eine Geschwindigkeit von 23 bis 24 Seemeilen (*lieues marines*) in der Stunde geben. Der erforderliche (*nécessaire*) Dampf wird in sechzehn mächtigen Kesseln (*chaudières*) und zwar zwölf Doppel- und vier Einfachkesseln, gewonnen (*produite*). Der Kohlenverbrauch (*consommation du charbon*) ist etwa 500 Tonnen pro Tag. Die Bunkerräume (*soutes*) vermögen ein Quantum von 4150 Tonnen auf-

---

(1) Sudermann a encore écrit pour le théâtre: Sodoms Ende (1891); Heimat (*Le foyer* 1893), drame en 4 actes; Schmetterlingsschlacht (*La bataille des papillons*, 1894), comédie en 4 actes qui n'eut pas de succès; Glück im Winkel (*Le bonheur dans un coin*, 1895), drame en 3 actes; Morituri (1896), die drei Reiherfedern (*Les trois plumes de Héron*) et Johannes (1898). « Ses œuvres récentes, quelle que soit leur valeur à chacune, dénotent en lui un génie souple, fertile, capable de renouvellement, et qui n'a probablement pas dit son dernier mot. » (A. *Bossert, histoire de la littérature allemande*, p. 1037).

(2) Le Lloyd nord-allemand est une des plus puissantes compagnies de navigation allemandes.

zunehmen (*recevoir*). Die Mannschaft (*l'équipage*) besteht aus über (*plus de*) 300 Personen.

Die Speisesäle und Salons des Dampfers haben eine glänzende Ausstattung (*décoration*) erhalten. Der Speisesaal erster Klasse enthält 414 Sitzplätze. Der Plafond und die Wände sind mit Gemälden geschmückt (*orné*). Eine große Anzahl elektrischer Glühlampen (*lampes à incandescence*) übergießt (*inonde*) den Saal mit einer Fülle (*profusion*) strahlenden Lichtes. Eine breite, teppich-belegte (*couvert d'un tapis*) Treppe führt vom Speisesaal empor in den Gesellschaftssalon. Ein lebensgroßes (*grandeur naturelle*) Porträt des Kronprinzen Wilhelm, schmückt den Salon.

Nach dem Leuchtturm.

Elektrische Vollbahnen (*Grandes lignes de chemin de fer*) in Deutschland.

Wie zu Beleuchtungszwecken (*éclairage*) die Elektrizität dem Gas Konkurrenz gemacht hat, so will auch die Elektrizität dem Dampf ein Nebenbuhler (*rival*) werden. Nicht nur, daß die elektrische Straßenbahn (*tramways*) an die Stelle der Pferdebahn (*tramway à traction animale*) tritt, auch die elektrische Vollbahn sucht sich neben der Dampfbahn geltend zu machen (*faire valoir ses droits*). Schon im August 1900 hat die Königliche Eisenbahndirektion zu Berlin durch die Firma (*maison*) Siemens und Halske die erste elektrische Vollbahn auf der Wannseebahn [Strecke (*parcours*) Zehlendorf-Berlin] hergestellt (*construit*) und der Versuch ist geglückt (*réussi*). Damit aber bleibt die Technik noch nicht stehen (*ne s'en tient pas là*). Wie die Zeitungen berichten (*rapportent*) denkt man ernstlich an die Durchführung (*exécution*) des Projekts einer elektrischen Eisenbahn zwischen Berlin und Hamburg. Man sagt, daß auch der Kaiser sich lebhaft dafür interessiert. Diese Bahn würde auf dem direktesten Weg über (*par*) Wittenberg und Lauenburg an der Elbe geführt werden, und den Weg in etwa (*à peu près*) 1 1/4 Stunden zurücklegen (*ferait*), während jetzt der schnellste Zug mit der Dampfbahn etwa 4 1/4 Stunden braucht. Auch über den Bahnkörper (*voie*) und die Wagen soll man völlig klar sein (*voir complètement clair*). Alle Wege, welche den Bahnkörper kreuzen, müssen natürlich unter oder über den Bahnkörper fortgeführt werden. Die Bahn soll 150 Millionen kosten und man verspricht sich trotz schnellster Fahrt bei einer großen Anzahl von Zügen eine ganz erhebliche (*sensible*) Verbilligung (*diminution*) des Fahrpreises (*prix du voyage*). Kommt es zur Ausführung (*réalisation*) des Projektes, dann würde wohl auch die preußische Eisenbahnverwaltung (*administration des chemins de fer*) endlich an eine Ermäßigung (*abaissement*) des Personentarifs (*tarif des voyageurs*) auf den Eisenbahnen denken müssen. Und ist erst (*d'abord*) Berlin-Hamburg elektrisch verbunden, so geht's natürlich weiter vorwärts (*se continue*), dann wird man auch von Berlin nach Köln (*Cologne*) und München in 2-3 Stunden fahren können.

Der gute Kamerad.

Ein salomonisches Urteil (*jugement*).

Kürzlich (*il y a peu de temps*) wurde ein böser Stier (*taureau*) durch die Stadt Zürich zur Schlachtbank (*à l'abattoir*) geführt. Mitten in der Stadt riß er seinem Treiber (*conducteur*) aus (*échappa*). Auf dem Trottoir der belebtesten (*animée*) Straße rannte er dahin (*s'enfuit*) und jagte vor sich her alles in die Flucht (*mit tout en fuite*). Ein beherzter (*courageux*) Droschkenkutscher (*cocher de fiacre*), der des Weges gefahren kam, warf sich dem rasenden (*furieux*) Tiere entgegen (*se jeta au devant*), und mit Hülfe eines hinzugekommenen Polizisten

gelang es den Ausreißer (*fuyard*) seinem Bestimmungsort (*lieu de destination*) zuzuführen. Von Rechts wegen (*en bonne conscience*) müßte die höchst (*très*) einfache Geschichte zu Ende sein (*être terminée*); daß sie es aber noch nicht ist giebt ihr erst ihren richtigen (*vrai*) Charakter. Etliche (*quelques*) Tage später erhielt der mutige Kutscher ein Strafmandat (*amende*) über (*de*) 6 Franken 70 Cent., weil er durch bewußten Anlaß (*en connaissance de cause*) einen Volksauflauf (*rassemblement*) hervorgerufen (*provoqué*) und sich in polizeiliche Funktionen eingemischt (*immiscé*) habe.

Nach Schweizer Blättern.

Examens et Concours.

Baccalauréat moderne.

Poitiers, juillet 1901.

VERSION.

Verehrter Herr!

Nachdem ich in verschiedenen angesehenen Handelshäusern viele Jahre lang als Kommis gearbeitet und nun eine eigene Handlung errichtet habe, so nehme ich mir die Freiheit, Sie davon zu benachrichtigen und mich Ihnen gehorsamst zu empfehlen. Meine Geschäfte werden in roher Seide und Seidenwaren von allerlei Gattungen bestehen. Sollte es Ihnen gefällig sein, mich mit Ihren Aufträgen zu beehren, so belieben Sie (1) sich, der schleunigsten Bedienung und rechtschaffensten Behandlung von meiner Seite sicher zu halten und zugleich von meiner untenstehenden Unterschrift Bemerkung zu nehmen. Ich erbiete mich (2) erforderlichen Falls zu einer Borgfrist (3) von drei bis sechs Monaten und bin.

Mit aller Hochachtung.

(1) Belieben Sie sich : veuillez.
(2) Ich erbiete mich : j'accorde.
(3) Borgfrist : délai de paiement.

THÈME.

Un domestique avait beaucoup à souffrir du caractère inégal de son maître. Un jour, celui-ci revint chez lui de fort mauvaise humeur (1) et se mit à table pour dîner. Il trouva la soupe trop froide et la jeta par la fenêtre. Le domestique se hâta de jeter après la soupe la viande qu'il allait mettre sur la table, puis le pain, puis le vin, puis enfin la nappe elle-même. « Téméraire (2), que fais-tu ? » s'écria le maître irrité. — Pardonnez moi, Monsieur, répliqua froidement le domestique ; je croyais que vous vouliez aujourd'hui dîner dans la cour. L'air est si serein, le ciel si beau et les arbres sont en fleurs. » Le maître reconnut sa faute, se corrigea et remercia intérieurement son domestique de la leçon qu'il venait de lui donner.

(1) Laune.
(2) Verwegener.

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

8 novembre 1901.

VERSION.

Charles XII de Suède.

Karl XII besaß eine vollkommene Soldatennatur, seine Mäßigkeit ging so weit, daß er sich aller geistigen Getränke enthielt und im Felde mit der geringen Kost des Heeres sich begnügte; Sommer und Winter trug er dieselbe unzierliche Kleidung, einen langen mit Messingknöpfen versehenen Soldatenrock und große Reiterstiefel; auf Märschen und im Kampf unterzog er sich den größten Beschwerden, Entbehrungen und Gefahren; nur das Kriegsleben mit seinen Gefahren hatte für ihn Reiz; das Getöse der Schlacht, das Pfeifen der Kugeln, das Wiehern der Streitrosse ging ihm über Opern, Hoffeste und Concerte.

Georg Weber.

THÈME.

Je suis chargé de la correspondance dans une grande maison de commerce ; mon travail n'est pas des plus simples. Plusieurs commis écrivent sous ma direction ; ils sont parfois négligents et je suis seul responsable. Il faut que je vérifie tout. La date et l'adresse sont elles exactes ? Les lettres sont elles bien cachetées et affranchies ? Les a-t-on portées à la poste à temps ? Et cela n'est que l'accessoire ; le contenu des lettres est le principal. Est il clairement exprimé ? N'y a-t-il pas de malentendu (Mißverständniß) possible ? J'expédie en moyenne soixante lettres par jour. Ma tâche, vous le voyez, n'est pas très facile, et il n'est pas étonnant qu'à la fin de la journée je sois fatigué.

19e Leçon

Les degrés de comparaison.

Le comparatif.

1° *Comparatif d'égalité.* — Du bist so groß als sein Bruder. (Tu es aussi grand que son frère.)

Das Fenster ist ebenso breit als die Thür. (La fenêtre est tout aussi large que la porte.)

Le comparatif d'égalité s'exprime par so... als, ebenso... als, *aussi... que, tout aussi... que.*

2° *Comparatif d'infériorité.* — Er ist nicht so artig als sein Vetter.

Er ist minder artig als sein Vetter.

Er ist weniger artig als sein Vetter. (Il est moins sage que son frère.)

Le comparatif d'infériorité s'exprime par : nicht so... als, minder... als, weniger... als, *pas si... que, moins... que.*

Remarque. — Dans un comparatif d'égalité ou d'infériorité, la conjonction *que* se traduit par als ou par wie ; on peut donc dire :

Du bist so groß wie sein Bruder.
Du bist ebenso groß wie sein Bruder.
Er ist nicht so groß wie sein Bruder.

Cependant, lorsqu'on forme le comparatif d'infériorité à l'aide des adverbes weniger ou minder, on emploie de préférence als.

3° *Comparatif de supériorité.* — Dein Bruder ist artig; er ist artiger als du. (Ton frère est sage ; il est plus sage que toi.)

Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant er à la forme de l'adjectif au positif.

Que, après un comparatif de supériorité, se traduit par als.

Remarques. — I. Un certain nombre d'adjectifs monosyllabiques prennent au comparatif l'inflexion sur les voyelles a, o, u ; les plus usités sont :

alt,	âgé.	älter als,	plus âgé que.
arm,	pauvre.	ärmer als,	plus pauvre que.
hart,	dur.	härter als,	plus dur que.
kalt,	froid.	kälter als,	plus froid que.
krank,	malade.	kränker als,	plus malade que.
lang,	long.	länger als,	plus long que.
schwach,	faible.	schwächer als,	plus faible que.
schwarz,	noir.	schwärzer als,	plus noir que.
stark,	fort.	stärker als,	plus fort que.
warm,	chaud.	wärmer als,	plus chaud que.
groß,	grand.	größer als,	plus grand que.
roth,	rouge.	röther als,	plus rouge que.
jung,	jeune.	jünger als,	plus jeune que.
klug,	prudent.	klüger als,	plus prudent que.
kurz,	court.	kürzer als,	plus court que.

On dira : Bist du älter als Karl?

II. — Quand on compare deux qualités dans une même personne ou dans un même objet, on traduit *plus* par mehr sans ajouter la terminaison er à l'adjectif.

Ex. : Er ist mehr muthig als klug. (Il est plus courageux que prudent.)

Le superlatif

Wilhelm ist fleißig; er ist der fleißigste Schüler. (Guillaume est appliqué, il est l'élève le plus appliqué.)

Der mäßigste Mensch ist der gesundeste. (L'homme le plus sobre est le mieux portant.)

Le superlatif relatif se forme en ajoutant st ou est au nominatif. Ex. : Die Rose ist sehr schön; sie ist die schönste aller Blumen, ou von allen Blumen, ou unter allen Blumen.

Le *de* qui suit un superlatif se traduit par le génitif ou par von, ou par unter avec le datif.

Remarques. — Les adjectifs qui prennent l'inflexion au comparatif la conservent au superlatif.

Ex. : Karl ist alt; er ist älter als sein Bruder; er ist das älteste Kind. (Charles est âgé; il est plus âgé que son frère; il est l'enfant le plus âgé.)

Comparatifs et superlatifs irréguliers.

Certains adjectifs ont des formes irrégulières au comparatif et au superlatif : ce sont les suivants :

gut,	bon;	besser,	meilleur;	der, die, das beste,	le meilleur, la meilleure.
groß,	grand;	größer,	plus grand;	der, die, das größte,	le plus grand, la plus grande.
hoch,	haut;	höher,	plus haut;	der, die, das höchste,	le plus haut, la plus haute.
nah,	proche;	näher,	plus proche;	der, die, das nächste,	le plus proche, la plus proche.

EXERCICES

I. — Traduire : 1. Das Tuch meiner Weste ist so fein als das meines Rockes. — 2. Mein Heft ist so dick als dein Buch. — 3. Der Fluß ist so tief als der Strom. — 4. Das Fenster ist so breit als die Thür. — 5. Luise ist so alt als ihre Base. — 6. Der Ochs ist so nützlich als das Pferd. — 7. Ihr Vater ist so jung als der meinige. — 8. Ich glaube, daß dieser Berg ebenso hoch ist als die Jungfrau. — 9. Der Hut meiner Schwester ist so wohlfeil als der meiner Tante. — 10. Der Dezember war ebenso kalt als der Januar. — 11. Dieser Pfirsich ist so süß als jene Traube. — 12. — Heute ist das Wetter so schön als gestern.

II. — Remplacer le comparatif d'égalité par le comparatif d'infériorité, et traduire.

Ex. : Das Tuch meiner Weste ist nicht so fein als das meines Rockes, etc.

III. — Remplacer le comparatif d'égalité par le comparatif de supériorité et traduire. Ex. : Das Tuch meiner Weste ist feiner als das meines Rockes, etc.

VOCABULAIRE

das Tuch, (e)	le drap.	der meinige,	le mien.
die Weste, (n)	le gilet.	glauben,	croire.
der Rock, ("e)	la robe, la redingote.	der Berg, (e)	la montagne.
tief,	profond.	wohlfeil,	bon marché.
der Strom, ("e)	le fleuve.	der Pfirsich, (e)	la pêche.
breit,	large.	süß,	doux.
nützlich,	utile.	die Traube, (n)	le raisin.

IV. — Traduire : 1. Die letzte Aufgabe war die schwerste. — 2. Der Wind ist kälter als gestern. — 3. Eisen ist härter als Gold. — 4. Die Preise des Getreides ist höher als vor zwei Jahren. — 5. Die deutsche Sprache ist schwerer zu lernen als die englische. — 6. Ist Heinrich Ihr ältester Sohn? Ja, und Paul ist mein jüngster. — 7. Welches ist die angenehmste Jahreszeit? — 8. Dieser Wein ist der beste. — 9. Der Mont-Blanc ist der höchste Berg in

Europa. — 10. Der Wallfisch ist das größte aller Thiere. — 11. Welches ist der kälteste Monat des Jahres?

VOCABULAIRE

der, die, das letzte,	le dernier, la dernière	der Preis, (e)	le prix.
schwer,	difficile.	das Getreide,	les céréales.
der Wind, (e)	le vent.	der Wallfisch, (e)	la baleine.
das Eisen,	le fer.		

V. — 1. Traduire : Cette année, Mai (der Mai) fut plus chaud que Juin (der Juni). — 2. L'église est plus haute que l'hôtel de ville. — 3. Le Rhin est plus long que l'Elbe. — 4. Aujourd'hui, vous avez été moins attentif que votre frère. — 5. L'Afrique est plus grande que l'Europe. — 6. En été, les jours sont plus longs et les nuits plus courtes qu'en (im) hiver. — 7. L'enfant devenait de plus en plus (trad : toujours plus) faible. — 8. L'Allemagne est plus peuplée que la France. — 9. L'âne est plus utile que beau.

VOCABULAIRE

heiß,	chaud.	die Nacht, (⁗e)	la nuit.
der Rhein,	le Rhin.	Deutschland,	l'Allemagne.
die Elbe,	l'Elbe.	bevölkert,	peuplé.
aufmerksam,	attentif.	Frankreich,	la France.
Afrika,	l'Afrique.	der Esel,	l'âne.
Europa,	l'Europe.		

Lecture.

Der kluge Star.

Ein durstiger Star wollte aus (*dans*) einer Wasserflasche trinken. Er konnte aber das Wasser in der Flasche nicht erreichen; denn sein Schnabel war zu kurz. Er hackte in das dicke Glas, aber er konnte es nicht zerbrechen. Er stemmte sich gegen die Flasche und wollte sie umwerfen aber er war zu schwach. Endlich las er Steinchen zusammen und warf sie in die Flasche; das Wasser stieg so hoch daß er es erreichen konnte. Da war er sehr froh, und löschte seinen Durst.

VOCABULAIRE

der Star, (e)	le sansonnet.	sich stemmen,	se dresser.
durstig,	altéré.	umwerfen,	renverser.
wollte,	voulait.	endlich,	enfin.
die Wasserflasche, (n	la carafe.	las... zusammen,	amassa.
trinken,	boire.	das Steinchen, (-)	la petite pierre
konnte,	pouvait.	warf,	jeta.
erreichen,	atteindre.	stieg,	monta.
der Schnabel, (-)	le bec.	da,	alors.
hacken,	frapper à coups de bec.	froh,	joyeux.
dick,	épais.	löschen,	éteindre.
das Glas, (⁗er)	le verre.	der Durst,	la soif.
zerbrechen,	briser.		

1° Souligner toutes les prépositions contenues dans la lecture et indiquer, pour chacune d'elles, le cas qu'elle gouverne.

2° Souligner les adjectifs et donner pour chacun d'eux les formes du comparatif et du superlatif.

3° Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Woraus wollte der Star trinken? — 2. Worin war das Wasser? — 3. Konnte der Star das Wasser erreichen? — 4. Warum konnte er es nicht? — 5. Konnte er das Glas zerbrechen? — 6. Was wollte er umwerfen? — 7. Was warf er in die Flasche? — 8. Erreichte er das Wasser?

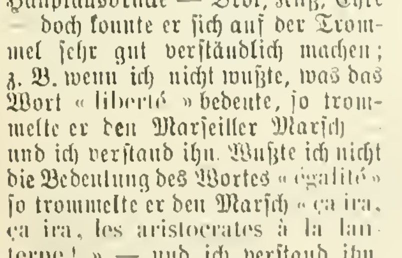
On a inauguré le 24 novembre dernier, au cimetière Montmartre à Paris, un monument de marbre (1) sur le tombeau de Henri Heine ; à cette occasion, nous reproduisons une page de ses „ Reisebilder " avec la traduction française en regard.

Wie Viel verdanke ich nicht dem französischen Tambour, der so lange bei uns in Quartier lag, und wie ein Teufel aussah, und doch von Herzen so engelgut war, und so ganz vorzüglich trommelte.

Es war eine kleine, bewegliche Figur mit einem fürchterlichen schwarzen Schnurrbarte, worunter sich die rothen Lippen trotzig hervorbäumten, während die feurigen Augen hin und herschossen.

Ich kleiner Junge hing an ihm wie eine Klette, und half ihm seine Knöpfe spiegelblank putzen und seine Weste mit Kreide weißen — denn Monsieur Le Grand wollte gerne gefallen — und ich folgte ihm auch auf die Wache, nach dem Appell, nach der Parade, — da war nichts als Waffenglanz und Lustigkeit — les jours de fête sont passés !

Monsieur Le Grand wußte nur wenig gebrochenes Deutsch, nur die Hauptausdrücke — Brot, Kuß, Ehre — doch konnte er sich auf der Trommel sehr gut verständlich machen ; z. B. wenn ich nicht wußte, was das Wort « liberté » bedeute, so trommelte er den Marseiller Marsch — und ich verstand ihn. Wußte ich nicht die Bedeutung des Wortes « égalité » so trommelte er den Marsch « ça ira, ça ira, les aristocrates à la lanterne ! » — und ich verstand ihn. Wußte ich nicht, was « bêtise » sei,



Heinrich Heine.

Que ne dois-je pas au tambour français, qui logea si longtemps chez nous en billet de logement, qui avait l'air d'un diable et cependant était bon comme un ange, et surtout battait si bien du tambour !

C'était une petite figure mobile, avec une terrible moustache noire, sous laquelle s'avançaient crânement deux lèvres rouges pendant que ses yeux de feu tiraillaient de tous côtés.

Moi, petit enfant, j'étais attaché à lui comme un glouteron, je l'aidais à rendre ses boutons luisants comme des miroirs et à blanchir son gilet avec de la craie — car Monsieur Le Grand voulait plaire — et je le suivais au corps de garde, à l'appel, à la revue — ce n'était alors que joie et éclat des armes — les jours de fête sont passés !

Monsieur Le Grand ne savait que des lambeaux d'allemand, seulement les expressions principales — pain, baiser, honneur — mais il savait très bien se faire comprendre sur son tambour. Ainsi, quand je ne savais pas ce que signifiait le mot *liberté*, il me battait la Marseillaise et je comprenais. Si j'ignorais la signification du mot *égalité*, il battait la marche : *ça ira, ça ira ! les aristocrates à la lanterne !* et je comprenais. Si je ne savais pas ce

(1) L'idée première du monument est de l'impératrice Elisabeth d'Autriche, grande admiratrice du poète; à la mort de la souveraine, un comité de notabilités viennoises a repris cette idée et l'a menée à bien.

so trommelte er den Dessauer Marsch (1), den wir Deutschen, wie auch Goethe berichtet, in der Champagne getrommelt — und ich verstand ihn. Er wollte mir mal das Wort « l'Allemagne » erklären, und er trommelte jene allzu einfache Urmelodie, die man oft an Markttagen bei tanzenden Hunden hört, nämlich dum, dum, dum; ich ärgerte mich, aber ich verstand ihn doch.

qu'est la bêtise. il battait la marche de Dessau que. nous autres Allemands, avons, comme le rapporte Gœthe, battu en Champagne, et je comprenais. Il voulut une fois m'expliquer le mot *Allemagne* et joua cette simple mélodie primitive que l'on entend souvent les jours de foire, devant des chiens dansants : dum. dum, dum (2). Je me fâchai, mais le compris cependant.

Auf ähnliche Weise lehrte er mich auch die neuere Geschichte. Ich verstand zwar nicht die Worte, die er sprach, aber da er während des Sprechens beständig trommelte, so wußte ich doch, was er sagen wollte Im Grunde ist das, die beste Lehrmethode. Die Geschichte von der Bestürmung der Bastille, der Tuilerien u. s. w. begreift man erst recht, wenn man weiß, wie bei solchen Gelegenheiten getrommelt wurde.

Heinrich Heine.

De la même manière, il m'enseigna l'histoire moderne. Je ne comprenais pas, il est vrai, les mots qu'il disait; mais comme il battait toujours du tambour en parlant, je savais ce qu'il voulait dire. Au fond, c'est la meilleure méthode d'enseignement. On ne comprend très bien l'histoire de la prise de la Bastille, des Tuileries, etc., que quand on sait comment les tambours battirent dans ces occasions.

Examens et Concours.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Bordeaux, 2e session 1901.*)

VERSION 2.

In jener undenkbaren Zeit, wo die Thiere noch reden konnten, mischte sich die Fledermaus bald unter die vierfüßigen Thiere, bald unter die Vögel. Heute gab sie vor, sie sei ein Vogel, weil sie fliegen kann; am andern Tage sagte sie wieder, sie gehöre zu den vierfüßigen Thieren, weil sie keinen Schnabel hat. So geschah es, daß sie, so wohl den Vögeln als auch den vierfüßigen Thieren verhaßt, und von beiden nicht in ihrer Mitte geduldet wurde, und von dieser Zeit an sah man die Fledermaus einsam bei Nacht herumflattern.

THÈME 2.

Rouen, l'une des principales villes de France par son étendue, sa population, son industrie et son commerce, autrefois la capitale de la Normandie, aujourd'hui le chef-lieu du département de la Seine-Inférieure, est située sur la rive droite de la Seine au pied des collines qui l'entourent de tous côtés. Depuis quelques années, cette ville a subi de nombreuses transformations. Ses vieilles rues étroites, obscures, malsaines, mais caractéristiques et pittoresques, ont fait place à de longues rues, larges, droites, aérées, bordées de maisons en pierre de taille, sans architecture, ou du moins sans style particulier.

20e Leçon.

Les pronoms personnels.

Singulier :

1re personne.

N. ich,	je, moi.
G. meiner,	de moi.
D. mir,	à moi.
A. mich,	me, moi.

2e personne.

du,	tu, toi.
deiner,	de toi.
dir,	à toi.
dich,	te, toi.

(1) Air populaire, d'origine italienne; c'est au son de cette marche que fut reçu dans la ville, en 1706, le vainqueur de Turin, Léopold de Dessau.
(2) dumm, en allemand, signifie sot, bête.

3e personne.

MASCULIN.		FÉMININ.		NEUTRE.	
N. er,	il.	sie,	elle.	es,	il, elle.
G. seiner,	de lui.	ihrer,	d'elle.	seiner,	de lui, d'elle.
D. ihm,	le, à lui.	ihr,	à elle.	ihm,	à lui, à elle.
A. ihn,	le, lui.	sie,	la, elle.	es,	le, la, lui, elle.

Pluriel :

1re personne.		*2e personne.*		*3e personne.*	
N. wir,	nous.	ihr,	vous.	sie,	ils, elles, eux.
G. unser,	de nous.	euer,	de vous.	ihrer,	d'eux, d'elles.
D. uns,	à nous.	euch,	à vous.	ihnen,	à eux, à elles.
A. uns,	nous.	euch,	vous.	sie,	eux, elles, les.

Pluriel de politesse :

N. Sie,	vous.
G. Ihrer,	de vous.
D. Ihnen,	à vous.
A. Sie,	vous.

Remarques. — I. Le pronom personnel de la 3e personne du pluriel employé par politesse, de même que l'adjectif possessif correspondant, s'écrivent avec une majuscule.

Ex. : Ich bitte **Sie** mir **Ihr** Buch zu leihen. (Je vous prie de me prêter votre livre.)

II. — Dans les expressions *lui-même, elle-même, eux-mêmes*, on ne traduit pas le pronom personnel *lui, elle, eux*, lorsqu'il est la répétition d'un substantif ou d'un pronom déjà exprimé dans la phrase.

Ex.: Die Kinder **selbst** wurden ermordet. (Les enfants (*eux*)-mêmes furent massacrés.)

III. — On emploie la forme du féminin sie et non la forme neutre es à la place d'un nom neutre désignant une personne du sexe féminin.

Ex. : Das **Mädchen** ist nicht in der Schule; sie ist krank. (La jeune fille n'est pas à l'école ; elle est malade).

IV. — Les pronoms compléments sans préposition se placent avant les adverbes et les autres compléments : le pronom à l'accusatif précède le pronom au datif.

Ex.: Hast du dieses Buch gekauft? — Nein, mein Vater hat es **mir** geschenkt. (As-tu acheté ce livre ? — Non, mon père m'en a fait cadeau.)

V. — Quand on emploie un pronom, il faut toujours se demander le genre du substantif dont il tient la place, ainsi que le cas de ce pronom.

Ex. : Ich lese deine Aufgabe nicht; **sie** ist zu schlecht geschrieben. (Je ne lis pas ton devoir, il est trop mal écrit.)

Karl ist so groß wie du (*nom.*). (Charles est aussi grand que toi.)

EXERCICES.

1. — Traduire : Mein Bruder ist nicht zu Hause; er ist in dem Garten. — 2. Hast du deine Aufgabe vollendet? Nein, mein Vater hat mir gesagt, daß ich sie morgen früh vollenden werde. — 3. Spiele nicht mit einem Messer; du würdest dich verwunden. — 4. Ist er nicht nach dir gekommen? — 5. Hast du ihm geschrieben? Ja, er hat mir nicht geantwortet. — 6. Meine Schwester ist zufrieden. Meine Mutter hat ihr einen Hut gekauft. — 7. Wo ist meine Halsbinde? Hast du sie, nicht gesehen? — 8. Kennst du dieses Mädchen? Ja, sie ist die Tochter unseres Gärtners. — 9. Schicke mir die Bücher; ich kann ihrer nicht länger entbehren.

VOCABULAIRE

vollenden,	achever.	kennen,	connaître.
morgen früh,	demain matin.	schicken,	envoyer.
sich verwunden,	se blesser.	entbehren (gén.),	se passer de.
die Halsbinde, (n)	la cravate.		

II. — L'exercice précédent est au singulier; l'élève le mettra au pluriel et traduira. Il écrira :

Meine Brüder sind nicht zu Hause; sie sind in dem Garten, etc.

III. — Dans l'exercice qui suit, les pronoms entre parenthèses sont tous au nominatif; l'enfant les mettra au cas convenable et traduira :

Ex. : Lieber Freund, dein Schweigen ängstigt mich, etc.

Lieber Freund, dein Schweigen ängstigt (ich). Am Tage vor deiner Abreise hattest du (-ich) versprochen recht oft zu schreiben, und verlangt, ich sollte es auch thun. Ich habe (-du) geschrieben, du aber hast mir nicht geantwortet. Ich bitte (-du), antworte (-ich) sogleich und laß (-ich) nicht länger in Ungewißheit. Diesen Brief erhältst du durch eine Dame, welche (-ich) versprochen hat, (-er) (-du) selbst einzuhändigen.

VOCABULAIRE

das Schweigen,	le silence.	bitten,	prier.
ängstigen,	inquiéter.	sogleich,	de suite.
die Abreise, (n)	le départ.	laß,	laisse.
versprochen,	promis.	die Ungewißheit,	l'incertitude.
recht oft,	très souvent.	der Brief, (n)	la lettre.
verlangt,	demandé.	du erhälst,	tu reçois.
ich sollte,	je devais.	einzuhändigen,	de remettre.
thun,	faire.		

IV. — Traduire : Chers (liebe) enfants, je suis inquiet; ne m'aviez-vous pas promis de m'écrire très souvent? Aujourd'hui encore je n'ai pas de lettre. Je vous ai écrit il y a (vor) huit jours, et vous ne m'avez pas répondu; seriez-vous malades? Vos lettres ne me sont-elles pas parvenues (zugegangen)? Je vous (en) prie, répondez-moi vite; ne me laissez pas plus longtemps dans l'incertitude.

V. — **Lecture.**

Die Ferien.

Lieber Ernst, jetzt wo die Ferien vorüber sind, will ich dir mitteilen, wo ich gewesen bin, und wie ich die Zeit verlebt habe. Meine Mutter hatte schon seit längerer Zeit die Absicht an die See zu gehen und mich mitzunehmen. Wir sind nach der Insel Rügen gefahren. Da dir die Insel bekannt ist, so gebe ich dir keine Beschreibung davon. Wir haben uns beide, meine Mutter und ich, auf (à) Rügen sehr gut gefallen.

VOCABULAIRE.

die Ferien,	les vacances.	mitzunehmen,	d'emmener.
Ernst,	Ernest.	die Insel, (n)	l'île.
vorüber,	passé.	wir sind gefahren,	nous sommes allés.
mitteilen,	communiquer.	bekannt	connu.
verlebt,	passé (le temps).	die Beschreibung, (en)	la description.
seit längerer Zeit,	depuis quelque temps.	davon,	en.
die Absicht, (en)	l'intention.	beide,	tous deux.
die See,	la mer.	sich gefallen,	se plaire.

L'élève lira le morceau et indiquera pour chaque pronom personnel la personne, le nombre et le cas.

I. — Der zoologische Garten in Berlin.

Der Berliner zoologische Garten zieht nicht nur die Zoologen und Tierfreunde an, sondern spielt auch als Garten eine große Rolle im Leben vieler Berliner. Am Tage sitzen in ihm meist (*le plus souvent*) einzelne (*seules*) Damen, von vier Uhr ab aber, wenn die von zwei Militärkapellen (*musiques militaires*) ausgeführten Konzerte beginnen, füllt sich allmählich der Raum vor dem Restaurationsgebäude (*restaurant et café*) mehr und mehr mit dem Abonnenten. Die Damen haben zu ihrem Kaffee eine Handarbeit (*travail des doigts*) mitgebracht, die Herren rauchen eine Nachmittagscigarre. Man kennt sich großenteils (*en grande partie*), wenn auch nicht dem Namen, so doch dem Gesicht (*de vue*) nach und respektiert die gewohnheitsmäßig benutzten Plätze (*places habituelles*). Es gibt unter den Nachmittagsgästen eine große Anzahl von Personen, die allen regelmäßigen Besuchern ihrem Äußeren nach bekannt und Gegenstand einer gewißen Beobachtung sind, denn die regelmäßigen Nachmittagsbesucher bilden gewissermaßen (*en quelque sorte*) eine Gesellschaft, wie sie denn auch fast ausschließlich den gebildeten Ständen (*gens du monde*) angehören. Gegen sieben Uhr pflegen sie (*ils ont coutume*) den Garten zu verlassen, und einem ungleich (*beaucoup*) größeren und wechselnderen (*changeant*) Publikum Platz zu machen. Von sieben Uhr ab, kostet der Eintritt nur noch 50 Pfennige, und wer jetzt kommt, will eben nur das Konzert im Freien (*en plein air*) genießen. An schönen Sommerabenden bleibt aber von den 10.000 Stühlen, die den Konzertbesuchern zur Verfügung (*à la disposition*) stehen, auch nicht ein Platz frei. Die Abendgäste des Gartens gehören naturgemäß den verschiedensten sozialen Schichten (*classes*) an, anstößige Elemente (*gens mal élevés*) bleiben ihm aber ganz fern, und Ärgernis (*scandale*) erregende Scenen kommen überhaupt nicht vor (*ne se produisent pas*). Selbst am Sonntag nicht, wo viele Tausende den ganzen Tag über den Garten durchwogen (*parcourent*). An den ersten Sonntagen des Monats beträgt (*est de*) das Eintrittsgeld (*le prix d'entrée*) nur 25 Pfennige, und es kommt vor (*il arrive*), daß an solchen Tagen 100.000 Menschen den Garten besuchen. Ein großer Teil von ihnen gehört den unbemittelten (*peu aisés*) und weniger gebildeten (*cultivées*) Klassen der Bevölkerung an, und doch habe ich auch an ihnen, nie eine rohe (*grossière*) Scene erlebt. Es ist eben bei allen Berlinern alte Überlieferung (*tradition*), sich im Zoologischen Garten tadellos (*de façon irréprochable*) zu benehmen (*se conduire*). (Daheim.)

Johannisfeuer.

(Sudermanns neuste Werk.)

Das Johannisfeuer hat in kurzen Zügen (*en peu de mots*) folgenden Inhalt:

„Ein Gutsbesitzer (*propriétaire d'une terre*) Vogelreuter hat in einem Notstandsjahre (*année de détresse*) ein armes littauisches (*lithuanienne*) Mädchen, das er auf der Straße gefunden, bei sich aufgenommen (*recueilli*) und später der trunksüchtigen (*ivrogne*) Mutter desselben abgekauft. Doch noch einem anderen Kinde erweist Vogelreuter Wohlthaten (*fait du bien*), seinem Neffen Georg von Hartwig. Er nimmt ihn bei sich auf und erzieht (*élève*) ihn nachdem er die Ehrenscheine (*dettes d'honneur*) seines Schwagers eingelöst (*acquitté*) hat. Georg widmet sich dem Baufach (*profession d'architecte*). Als junger Mann kehrt er in das Haus seines Onkels und Wohlthäters zurück (*revient*) aus dem er einst im Groll (*moment de colère*) geschieden (*part.*) ist. Hier in der Heimat (*pays*) erwacht sein Herz, dem littauischen Notstandskinde, Heimchen genannt, schenkt er seine Liebe. Von ganzer Seele erwidert Heimchen dieselbe, aber sie denkt ein Herr von Hartwig würde sie, ein Findelkind (*enfant trouvé*) niemals heirathen. So behandelt sie denn wenn auch mit blutendem Herzen, ihren Bewerber (*soupirant*) außerordentlich abweisend (*de façon rebutante*). Dieser zieht von dannen (*s'en va*) eine tiefe Wunde im Herzen. Er vollendet seine Laufbahn (*carrière*), kehrt nach vier Jahren zurück und verlobt sich (*se fiance*) mit seiner Base. Eine tiefe Leidenschaft empfindet er zwar nicht für sie, aber er hat sie gern. Heimchen versucht durch rastlose (*sans repos*) Arbeit Herr zu werden über ihren Schmerz. Da entdeckt sie durch einen Zufall, eine wie tiefe, wahre Liebe sie einst dem jungen Hartwig eingeflößt (*inspiré*), dieser seiner Zeit erfahrt, daß seine Liebe nur scheinbar verschmäht (*dédaigné*) thatsächlich dagegen erwidert wurde. Die alte Wunde,

die vernarbt (*cicatrisé*) war bricht wieder auf (*s'ouvre*).

In ihrem Schmerz wird Heimchen blind gegen alles andere : sie sieht nicht, welch' wahres, sicheres, wenn auch bescheidenes Glück sich ihr in der Hand des rechtschaffenen, guten Predigers (*pasteur*) bietet. Als nun die Umstände die beiden jungen Leute zusammenführen (*réunissent*), da bäumen sie sich auf (*se raidissent*) gegen die Entsagung, wohl denken sie daran, ohne Rücksicht auf ihre Umbegung, sich zu vermählen (*épouser*), aber sie stehen ab (*renoncent*) von diesem Schritt. Georg fährt mit seiner Base und Braut zum Standesamt (*à la mairie*), Heimchen bleibt, in tiefstem Schmerz versunken (*abîmée*) zurück. »

Weihnachtsgebräuche im Harzgebirge (*Coutumes de Noel dans les montagnes du Harz*).

Ein eigenartiges (*caractéristique*) Bild von den seltsamen Gebräuchen (*coutumes*) der Harzbewohner (*habitants de la région du Harz*) bietet uns die Weihnachtszeit. In den letzten Wochen vor dem Feste regen sich (*travaillent*) in der Stille tausend geschäftige (*industrieuses*) Hände, um Vater, Mutter, Bruder oder Schwester am Weihnachtsmorgen mit einem Geschenke zu beglücken (*faire le bonheur*). Jeder freut sich schon lange im voraus (*à l'avance*) auf das Fest, am meisten aber sehnen (*désirent ardemment*) die Kleinen den Tag herbei, an dem der „ liebe Weihnachtsmann " [*père Noël* (1)] mit all seinen Gaben erscheinen wird, um sie zum Christfeste zu beschenken (*faire des cadeaux*). Überall in den Häusern hört man fröhliche Weihnachtslieder (*chansons de Noël*) erschallen, und wenn der Abend gekommen ist, dann sieht man am warmen Ofen des traulichen (*de famille*) Stübchens die Kleinen um den Vater versammelt, der ihnen vom lieben Weihnachtsmann tausend schöne Geschichten erzählt.

„ In einer Felsenhöhle " (*caverne*) so spricht er heute, „ tief in einem Berge wohnt der Weihnachtsmann. Dort schläft er das ganze Jahr, von vielen Zwergen (*nains*) umgeben. Alles ist ruhig und still in der Höhle. Nur an einem kleinen Felsenspalte (*fente de rocher*) durch den man ins Land weit hinaussehen kann, hält einer der Zwerge Tag und Nacht Wache (*monte la garde*) und allemal wenn die Sonne hinter den Bergen aufgeht (*se lève*) und die Wolken vergoldet, dann löst ihn einer seiner Kameraden ab (*le relève*). Ist das 350 Mal geschehen, so stößt der letzte Zwerg in eine silberne Posaune (*trompette*). Jetzt wird es lebendig in der Höhle, alle Schläfer erwachen und der Weihnachtsmann ruft ihnen zu : Bald ist Weihnachten! Auf (*debout*), ihr Zwerge an die Arbeit! Alle sind gleich bereit und fort geht es (*on s'en va*) durch die Felsenspalte in den Wald. Voran (*en avant*) der Weihnachtsmann in seinem langen weißen Barte, von den Zwergen gefolgt. Der Mond mit seinen Sternlein (*étoiles*) blickt (*regarde*) freundlich durch die glitzernden (*scintillantes de givre*) Zweige und dient den Zwergen als Leuchte (*flambeau*) auf ihrem Wege. Endlich kommt die stille Schar (*troupe*) an einen Platz, da stehen viele kleine Fichtenbäume (*pins*). Nun beginnt die Arbeit. Die Zwerge nehmen die Axt zur Hand, fällen (*abattent*) die Bäumchen, laden sie (*les chargent*) auf Schlitten (*traineaux*) und fahren damit zur Felsenhöhle zurück wo die grünen Tannen mit Lichtern (*lumières*), vergoldeten Äpfeln, Nüssen und allerlei Zuckerwerk (*sucreries*) geschmückt werden. Wenn dann der heilige Abend sich herniedersenkt (*descend sur la terre*) und die goldenen Sternlein am Himmel aufgehen, dann verläßt der Weihnachtsmann in aller Stille seine Felsenhöhle, fährt auf einem Schlitten in jedes Dörflein und macht vor jedem Hause halt (*s'arrête*), um nachzusehen (*voir*), ob dort fleißige und artige Kinder wohnen, solche, die er am Christmorgen (*matin de Noël*) beschenken will. Nachdem er durch jedes Fenster geschaut (*regardé*) hat, kehrt er in seine Höhle zurück. Am Weih-

(1) En France, le père Janvier.

nachtsmorgen aber fährt er von neuem hinab (*descend*) ins Land mit Christbäumen (*arbres de Noël*) und tausend Spielsachen (*jouets*) reich beladen."

Endlich kommt der heilige Abend (*la nuit de Noël*) heran; die Kleinen gehen heut früh zu Bett; sie träumen vom lieben Weihnachtsmann. Die Eltern aber bleiben noch lange auf (*veillent*), denn sie haben viel zu thun, um den Tannenbaum zu schmücken und den Weihnachtstisch herzurichten (*dresser*). Ist diese letzte Arbeite vollendet, dann gehen sie auch schlafen. Die jungen Burschen (*gars*) des Dorfes aber schlafen diese Nacht nicht. Sie versammelten sich in einem bestimmten (*désignée*) Hause, um am frühen Morgen den Weihnachtsmann darzustellen (*représenter*). Sobald der Morgen graut (*commence à poindre*) zieht die junge Schar, mit vielen Schellengeläuten (*clochettes*) und langen Peitschen versehen (*munie*), hinaus vors Dorf (*en avant du village*). Ungefähr zwanzig junge Leute hängen (*s'attachent*) die Geläute über die Schultern und stellen sich in geschloßenen (*serrés*) Reihen auf (*se mettent*). Die übrigen (*les autres*) eröffnen und schließen, die gewaltigen (*grands*) Peitschen in der Hand den Zug. Auf ein gegebenes Zeichen (*signal*) setzt sich (*se met*) alles in Bewegung. An dem kalten Wintermorgen ertönt das helle (*sonore*) Geläut weithinein (*au loin*) in die Nacht, und begleitet vom Peitschenknall (*claquement de fouets*) zieht (*s'avance*) der „Weihnachtsmann durchs Dorf. Jetzt wird es in den Häusern lebendig und mit dem Jubelrufe (*cris de joie*): der Weihnachtsmann kommt, der Weihnachtsmann ist da! erwachen die Kleinen in ihren Bettchen. Der Vater steht sogleich auf und öffnet die Thür damit der Weihnachtsmann hinein kann (*puisse entrer*), um seine Gaben aufzustellen (*déposer*). Freu destrahlend (*rayonnants de joie*) lauschen (*prêtent l'oreille*) die Kinder in ihrem Kämmerchen und horchen auf das schöne Geläut. Endlich schließt sich die Hausthür; der Weihnachtsmann ist weiter gezogen (*a continué son chemin*) und der Vater, der inzwischen (*pendant ce temps*) die Kerzen des Christbaumes angezündet hat, holt die mit Ungeduld harrenden (*qui attendent impatiemment*) Kinder in das hell erleuchtete (*illuminée*) Zimmer.

Groß ist der Jubel beim Anblick des kerzenstrahlenden Baumes, und noch größer die Freude über die reichen Gaben die vom Christkind beschert (*donnés en présent*) sind. Keiner ist vergessen; Vater, Mutter, Bruder und Schwester, ob groß oder klein, für alle findet sich ein Geschenk unter dem Weihnachtsbaume. Allgemein ist deshalb die Festesfreude die endlich austönt (*se termine*) in dem gemeinsamen (*en commun*) Gesange:

O du fröhliche, o du selige (*bienheureux*) gnadenbringende (*béni*) Weihnachtszeit!
Welt ging verloren,
Christ ist geboren:
Freue dich, o Christenheit!

Bernhard Zornemann.

Auf Vorposten
(*Aux avant-postes*).

Weihnachts-Erinnerung (*souvenir*) eines französischen Offiziers.

In der Nacht zum 25. Dezember 1870, nachdem die Belagerung (*siège*) von Paris mit ihrem Gefolge (*cortège*) von Leiden, von Entbehrungen (*privations*) von Totenklagen (*plaintes funèbres*) und unglücklicherweise auch von Ausbrüchen (*explosions*) des Haßes bereits (*déjà*) lange Wochen angedauert (*duré*), hatte ich Wachtdienst (*service de garde*) in den Verschanzungen (*retranchements*). Meine Kompagnie bestand (*se composait*) aus Pariser Mobilgarden, guten Jungens (*bons garçons*), die zu jeder That, die Mut erforderte (*demandait*), bereit, nur nicht stark in der Disziplin waren. Der Frost ging scharf (*il gelait dur*) diese Nacht; der klare, herrlich

ausgestirnte (*constellé d'étoiles*) Himmel schien förmlich zu schauern; der zarte Halbmond (*croissant*) beleuchtete eine gespenstisch (*fantastique*) dreinschauende (*d'aspect*), weite, schneebedeckte Ebene und der Laufgraben (*les tranchées*) der Deutschen lag dem unsern so nahe (*étaient si près des nôtres*), daß wir ihre „ Wer da? " (*qui vive?*) und das Klirren (*cliquetis*) ihrer auf den eisigen (*glacé*) Erdboden schlagenden Gewehre (*armes*) vernahmen (*entendions*), während sie wahrscheinlich die « Qui vive? » Rufe unserer Schildwachen (*sentinelles*) ebenso deutlich hörten.

Es war beinahe Mitternacht geworden und ich stampfte auf dem Fußboden umher (*battais la semelle*), um mich ein bischen (*un peu*) zu erwärmen, als ein strammer Bursche (*solide gaillard*) mit feinen Zügen und einem intelligenten und energischen Gesicht aus der Reihe der übrigen Mobilgarden trat (*sortit des rangs*) und eine kuriose Bitte an mich richtete (*m'adressa*) :

„ Herr Kapitän, sagte er, dürfte ich (*pourrais-je*) für einen Augenblick die Wache verlassen? "

„ Unsinn (*des bêtises*)! Treten Sie sofort ins Glied (*rang*) zurück (*rentrer*). Glauben Sie, mir sei weniger kalt als Ihnen? Warten Sie nur: Wenn's nachher in's Feuer geht (*si nous allons au feu*) wird Ihnen schon wärmer werden. "

Er rührte sich nicht, immer noch in dienstlicher Haltung (*position réglementaire*) die Hand am Gewehr :

„ Herr Kapitän, ich bitte Sie, erlauben Sie mir's. Die Sache wird nur ein paar Augenblick (*un instant*) brauchen Ich versichere Sie, Sie sollen es nicht bereuen (*s'en repentir*).

— Den Teufel auch, wer sind Sie eigentlich und was wollen Sie denn?

— Wer ich bin? Der X... " Und er nannte einen Namen, der damals in der musikalischen Kunst sehr berühmt war. „ Was ich will, das muß, bitte, mein Geheimnis (*secret*) bleiben. "

— So, dann lassen Sie mich in Ruhe; verschonen Sie mich mit solchen Lüderlichkeiten (*manquements à la discipline*)! Wenn ich Einen heute Nacht nach Paris lasse, sehe ich nicht ein, warum ich nicht die ganze Kompagnie hinschicken (*envoyer*) soll.

— Ach, Herr Kapitän! erwiderte er lächelnd, ich will gar nicht nach Paris, ich will nach dieser Richtung (*direction*) — und er wies nach den deutschen Truppen hinüber (*montrait*). — Ich bitte nur um zwei Minuten Urlaub (*permission*). "

Seine Haltung und seine Sprache (*langage*) hatten meine Neugierde rege gemacht (*excité vivement*). Ich entschloß mich, ihm die gewünschte Erlaubnis zu geben, nicht ohne zu bemerken, daß er sich wahrscheinlich den Tod holen werde (*aller à la mort*).

Er sprang sogleich aus dem Graben heraus und ging fünf Schritte dem Feinde entgegen (*vers l'ennemi*); in dem Schweigen der Nacht hörte man den Schnee unter seinen Füßen knarren (*crier*) und wir folgten mit den Augen der schwarzen Silhouette, die durch den vom Monde geworfenen (*projetée*) Schatten unheimlich (*démesurément*) verlängert wurde. Dann blieb der Mann stehen (*s'arrêta*), grüßte militärisch und intonierte mit kräftiger (*puissante*), tiefer Stimme und aus voller Brust (*à pleins poumons*) das schöne Weihnachtslied von Adam :

« Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous..... »

Das geschah so unerwartet (*imprévu*), war so einfach, der Gesang gewann durch die äußeren Umstände (*circonstances extérieures*), durch die Nacht, und in dieser Umgebung eine solche Größe, eine solche Schönheit, daß wir alle, wir, die Pariser, wir Zweifler (*sceptiques*) und Spötter (*railleurs*), bewegt (*émus*) an den Lippen des Sängers hingen. Und von seiten der Deutschen mußte ein ähnliches Gefühl vorwalten (*régner*): denn gewiß dachte mehr als einer da drüben (*de l'autre côté*) an die Heimat (*patrie*), an seine Familie, die

zu Hause um den Kachelofen (*poêle de faïence*) saß, an die frohen Kinder, die um den brennenden Christbaum (*arbre de Noël*) herumhüpften (*sautaient*). Man vernahm nicht das kleinste Geräusch (*bruit*) keinen Schritt, keinen Ruf kein Geklirr (*cliquetis*) der Waffen.

Als mein Sänger sein Weihnachtslied mit seiner männlichen (*mâle*) Stimme bedächtig (*posément*) geendet hatte, salutierte er noch einmal, drehte sich auf seinen Absätzen (*talons*) herum und schritt, ohne sich zu beeilen, seiner Verschanzung zu.

„Herr Kapitän, ich melde mich zurück (*je suis de retour*), sagte er, bedauern Sie Ihre Erlaubnis? "

Ich hatte noch nicht Zeit gehabt zu antworten, als drüben, auf der Seite (*du côté*) der Deutschen, die hohe Gestalt (*taille*) eines Artilleristen sichtbar wurde. Und der Artillerist, der Helm (*casque*) auf dem Haupte, trat nun seinerseits vor (*s'avança*), ging fünf Schritte entgegen, gerade (*exactement*) wie es der andere gethan hatte, machte halt, grüßte kaltblütig (*avec sang-froid*) und, inmitten dieser Winternacht, inmitten aller dieser waffenstarrenden (*en armes*) Männer, die seit Monaten an nichts anders dachten, als sich gegenseitig zu vernichten (*anéantir les uns les autres*), hub er aus voller Kehle (*à gorge déployée*) ein schönes deutsches Weihnachtslied zu singen an (*commença à chanter*) eine Hymne der Dankbarkeit und des Glaubens an das arme Jesuskind, das vor achtzehnhundert Jahren zur Welt gekommen war, um den Menschen die Liebe zu bringen und anzubefehlen (*ordonner*) und dem man seither so schlecht gehorcht hatte.

Ich hatte selbstverständlich (*naturellement*) sofort befohlen, daß man den Mann gewähren lasse (*laisse aller*) und nicht auf ihn schieße. Er sang bis zu Ende und als er an den Refrain: „Weihnachtszeit! Weihnachtszeit! " kam, da durchschnitt (*traversa*) ein einziger lauter Schrei die Luft und „Weihnachtszeit! " ertönte es von drüben her (*de l'autre côté*) von der feindlichen Wache. Und wie aus einem Munde ertönte es in unserer Verschanzung: „Noel! Noel! ", und einen Augenblick lang (*durant*) waren die beiden feindlichen Heereshaufen (*armées*) in einem gemeinschaftlichen (*commune*) Gedanken vereinigt.

Der Artillerist trat langsam in die Reihen seiner Landsleute (*compatriotes*) zurück (*rentra*) und verschwand (*disparut*) im Graben. Einige Stunden später flogen die Kugeln wieder herüber und hinüber (*des deux côtés*).

Frankfurter Zeitung.

Der Weihnachtsabend
(*la veille de Noël*).

Eine Großmutter an ihre Enkelin.

Liebe Enkelin!

Morgen ist Weihnachtsabend. Dieses Jahr wirst du das schöne Fest nicht mit uns verbringen (*passer*), liebes Kind. Du bist zum ersten Mal fern von den deinen. — Weihnachten ist ein schönes Fest für die Glücklichen, trotz (*malgré*) der Kälte, trotz Wind und Schnee. Hast du eine kleine Überraschung (*surprise*) für deine Eltern vorbereitet (*préparée*)? Du wirst viele Geschenke (*cadeaux*) erhalten von denen die Dich lieben. Vor dem Weihnachtsbaum vergiß (*oublie*) nicht, liebes Kind, daß dieses schöne Fest recht traurig ist für die Armen, die kein Brot haben, um ihren Hunger zu stillen (*apaiser*) und kein Holz, um sich zu erwärmen. Für diese Unglücklichen ist der Winter eine harte (*rude*) Jahreszeit.

Großpapa hat mir, für dich ein Zwanzigmarkstück (*une pièce de vingt marcs*) gegeben. Kaufe, was du dir wünschest aber wähle (*choisis*) gut! Vielleicht wirst du mir in Deinem nächsten (*prochaine*) Brief erzählen, welche Wahl du getroffen (*fait*) hast? Ich wünsche dir ein gutes und glückliches Fest.

Deine Großmutter.

Antwort.

Lieber Großpapa, liebe Großmama!

Ihr habe mir eine große Freude gemacht durch Euren Brief und durch das Geld, daß Ihr mir geschenkt habt. Ich werde Euch erzählen (*raconter*), wie ich es angewendet (*employé*) habe, und ich hoffe, daß Ihr mich nicht auszankt (*gronder*). Sobald ich den Brief erhalten hatte, verließ ich (*je quittai*) das Haus, um einige Bücher zu kaufen. Der Wind war schneidend kalt (*coupant*). Ich überschritt (*traversai*) schnell die Straße, als ich hinter mir eine Stimme hörte, die um ein Almosen bat (*priait, demandait*). Ich drehte mich um (*je me retournai*); eine arme Frau stand (*était*) an die Mauer gelehnt (*appuyée*), in ihren Armen trug sie ein kleines Kind; sie zitterte (*tremblait*) vor (*de*) Kälte. Ich zögerte einen Augenblick; dann zog (*tirai*) ich Großpapas Goldstück (*pièce d'or*) aus der Tasche und gab es ihr. — Die Bettlerin (*mendiante*) warf (*lança*) mir einen Blick zu, den ich nie vergessen werde. „Sie täuschen sich (*vous vous trompez*), mein Fräulein, das ist ein Goldstück. — Nein, antwortete ich, ich habe mich nicht getäuscht." Ich kehrte (*revins*) sehr zufrieden nach Hause zurück. Ihr werdet mich nicht ausżanken, nicht wahr.

Eure dankbare Enkelin.

Aus „Französisches Lese-und Übungsbuch" von Professor Th. de Beaux.

Streichhölzer- (*allumettes*) Verbrauch (*consommation*).

Kein Gegenstand wird wohl in solchen Massen (*quantités*) hergestellt (*fabriqué*) und verbraucht, wie das kleine, wenig geachtete und doch so unendlich wichtige Streichholz. Den Verbrauch genau festzustellen (*fixer*), hält (*l'est*) sehr schwer, jedoch ist es einem Patent-und technischen Bureau (*bureau des brevets*) in Berlin gelungen, an der Hand freilich unvollkommener statistischer Nachweise (*données*) Folgendes ziffermässig (*par des chiffres*) zu belegen (*appuyer*). In Europa ist nachweislich der tägliche Verbrauch an Zündhölzern pro Kopf durchschnittlich (*en moyenne*) sieben Stück, woraus sich bei der jetzigen Einwohnerzahl ein Verbrauch von etwa zwei Milliarden Stück für den Tag ergiebt, im Jahre demnach 730 Milliarden! Diese Streichhölzer in eine Reihe hintereinander (*l'une derrière l'autre*) gelegt, haben eine Länge von 36,5 Milliarden Meter, welche 829 Mal um die Erde reichen, oder wenn diese 829 Windungen (*tours*) nebeneinander laufen, würde ein Band von 1,65 Meter Breite die Erde umschließen. 6000 Stück Streichhölzer wiegen ein Kilo, das Holzgewicht der täglich verbrauchten beträgt (*est de*) 300000 Kilo. Da nun ein Kubikmeter Pappelholz (*peuplier*), das beste Material für Streichhölzer, 300 Kilo wiegt, so sind 400000 Kubikmeter Holz im Gewicht von 109,5 Millionen Kilo nothwendig, um den Bedarf eines Jahres nur in Europa zu decken. Bezüglich der anderen Materialen, welche zur Fabrikation gehören, lässt sich der Verbrauch nicht einmal annähernd (*approximativement*) feststellen, nur vom Phosphor ist nachgewiesen (*établi*), daß zur Zündholzfabrikation etwa 210000 Kilo jährlich verbraucht werden. Wird nun den Kosten vom Holz und Phosphor noch der Lohn (*salaire*) der Arbeiter, welche auf 30000 M. geschätzt (*évalués*) werden, hinzugerechnet, so ergiebt sich ein Gesammtwerth der jährlichen Zündholzfabrikation in Europa von mindestens 195 Millionen Mark! Bemerkt muß noch werden, daß die Schachteln, Verpackung, Papier, Siegellack (*cire*) u. s. w. nicht mit eingerechnet sind.

Humoristisches.

Dauerlauf (*course au pas gymnastique*). „Geht (*marche*) Ihr Kleiner (*enfant*) schon? — Ja, seit drei Monaten. — Herrgott, muß der aber schon weit sein!"

Berliner Illustrirte Zeitung.

Ein Praktikus (*un homme pratique*). Sohn: " Ach, Vater, ich will nur Maler oder Schriftsteller (*écrivain*) werden!" — Vater: „Dann, mein Sohn, werde Schriftsteller. Papier ist immerhin noch billiger (*meilleur marché*), als Leinwand."

Unsere Gesellschaft.

Der bessere Teil. „Was soll denn Ihr Sohn mal werden? — Chemie studieren soll er — So? Das ist hübsch, dann soll er wohl gefälschte Nahrungsmittel (*denrées falsifiées*) untersuchen? — Ach, Unsinn! Herstellen (*fabriquer*) soll er sie."

Dorfbabier.

Examens et Concours.

Traduction

des sujets proposés à l'école normale de Saint-Cloud (1901).

THÈME 1.

Die erhabenste Zeit ist für mich das Schwinden des Herbstes; es sind die letzten Tage des Jahres, welches im Nebel und Klagen des Windes dahinstirbt. Die rauhe und kalte Natur zwingt uns zur inneren Einkehr; es ist die Dämmerungszeit des Jahres, der Augenblick, wo die Thätigkeit draußen aufhört, aber da die innere Thätigkeit nie aufhört, muß man diesen Überschuß an Kraft wohl zu etwas gebrauchen; er würde sich in verzehrende Schwermut, in Verzweiflung und Wahnsinn verwandeln, wenn man ihn nicht in Poesie und Prosa ausströmen ließe. Gesegnet sei derjenige, welcher die Schrift erfunden hat, diese Unterhaltung des Menschen mit seinem Geiste, dieses Mittel, seine Seele zu erleichtern.

VERSION 1.

Retour au foyer! Expression admirable, avec quelle grâce et pourtant avec quelle puissance tu résonnes en nous! Avec quelle soudaineté tu délivres des soucis et des chagrins nos poitrines oppressées, et évoques partout où tu retentis la lumière du soleil! Au dehors, le monde est beau: ses merveilles enivrent souvent les sens; l'esprit et la raison y trouvent la joie; mais ils ne peuvent détourner le cœur du petit coin de terre où fut son berceau, où la bouche de l'enfant balbutia les premières paroles. On n'oublie pas le pays natal, son image brille de couleurs inaltérables dans notre souvenir. Aucun éloignement ne peut rompre les liens qui nous attachent à lui.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Bordeaux, 1re Session 1901.*)

VERSION

Auf der Insel Seeland.

Die Insel Seeland ist durch eine schmale, wüste sandige Landstrecke mit einer Halbinsel verbunden, die anmutig, fruchtbar und mit Dörfern bedeckt ist. Aber jenseits der einzigen, kleinen Stadt der Halbinsel ragt ein Teil derselben in das wilde Kattegat hinein. Es bildet eine Gegend von einem furchtbar öden und wilden Ansehen. Der Flugsand hat allen Pflanzenwuchs verdrängt, bewegliche Sandhügel verändern fortdauernd ihre Stelle.

Nach Steffens.

THÈME

Le Moineau

On ne trouvera jamais de moineaux dans les lieux déserts ni même dans ceux qui sont éloignés du séjour de l'homme. Les moineaux sont, comme les rats, attachés à nos habitations. Ils ne se plaisent ni dans les bois, ni dans les vastes campagnes. Nos granges et nos greniers, nos basses cours, nos colombiers, tous les lieux en un mot où nous rassemblons ou distribuons des grains sont les lieux qu'ils fréquentent de préférence.

Concours pour l'emploi de Traducteur

au Ministère du Commerce (25 novembre 1901).

VERSION

Die folgenden Gegenstände bleiben vom Zoll befreit :

Erzeugnisse des Ackerbaues und der Viehzucht von denjenigen außerhalb der Zollgrenze gelegenen Grundstücken, welche von innerhalb der Zollgrenze befindlichen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden aus bewirthschaftet werden; ferner Erzeugnisse der Waldwirthschaft, wenn die außerhalb der Zollgrenze gelegenen Grundstücke mindestens seit dem 15. Juli 1879 ein Zubehör des inländischen Grundstücks bilden.

Von deutschen Fischern an den deutschen Seeküsten innerhalb der Hoheitsgrenzen der Uferstaaten gefangene Fische und andere Seethiere einschließlich der davon gewonnenen Erzeugnisse. Auch außerhalb dieser Hoheitsgrenzen von Mannschaften deutscher Schiffe gefangene Fische und andere Seethiere sowie von solchen Fischen gewonnener Speck und Thran; unter den gleichen Voraussetzungen auch Speck und Thran von Robben und Walthieren sowie Walrat. Von der Zollfreiheit ausgeschloßen sind die in fremdländischen Küstengewässern gefangenen Schal- und Krustenthiere. Die erforderlichen Überwachungs-, vorschriften erläßt der Bundesrath.

Diese Bestimmungen finden auf die von deutschen Fischern im Bodensee einschließlich des Untersees gefangenen Fische sinngemäß Anwendung.

Gebrauchte Kleidungsstücke und Wäsche, die nicht zum Verkauf oder zur gewerblichen Verwendung eingehen.

Gebrauchte Gegenstände von Anziehenden zur eigenen Benutzung, gebrauchte Maschinen zur Benutzung im Gewerbebetrieb jedoch nur ausnahmsweise auf besondere Erlaubniß.

Auf besondere Erlaubniß auch als Ausstattungsgegenstände, Braut- oder Hochzeitsgeschenke eingehende neue Sachen, sofern sie für Ausländer oder länger als zwei Jahre im Auslande wohnhaft gewesene Inländer bestimmt sind, die aus Anlaß der Verheirathung mit einer im Inlande wohnhaften Person ihren Wohnsitz nach dem Inlande verlegen. Von der Zollfreiheit ausgeschloßen sind Nahrungs- und Genußmittel, unverarbeite Gespinnste und Gespinnstwaaren sowie sonstige zur weiteren Verarbeitung bestimmte Erzeugnisse, Rohstoffe aller Art und Thiere. Durch Anordnung des Reichskanzlers kann bestimmt werden, daß für die Angehörigen eines Staates, der Gegenseitigkeit nicht gewährt, die im Absatz 1 und 2 vorgesehenen Begünstigungen ganz oder teilweise außer Anwendung bleiben sollen.

Gebrauchte Sachen, die erweislich als Erbschaftsgut eingehen, auf besondere Erlaubniß.

Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, welche Reisende einschließlich der Schiffer und Schiffsmannschaften zum persönlichen Gebrauch oder zur Ausübung ihres Berufs auf der Reise mit sich führen, oder die ihnen zu diesem Zwecke vorausgeschickt oder nachgesendet werden. Das Gleiche gilt für lebende Thiere, die von reisenden Künstlern bei Ausübung ihres Berufs oder zur Schaustellung benutzt werden.

Ferner aus dem Auslande zurückkommende gebrauchte Koffer, Reisetaschen und sonstiges Reisegeräth, wenn kein Zweifel darüber besteht, daß darin Gebrauchsgegenstände von Reisenden in das Ausland verbracht worden sind.

(Extrait du projet du nouveau tarif douanier.)

THÈME

Quels avantages un bûcheron retire-t-il de la « Société »?

Par sa réunion avec ses semblables, l'homme obtient des avantages dont ceux qu'il pourrait se procurer sans leur concours ne sont pas même l'ombre, dit un jour M. le Docteur Dupré à quelques habitants de Mirebeau réunis autour de lui.

— Je vous avoue, M. Dupré, répondit Benoit Roussel, le bûcheron, que je ne vois pas bien quels avantages je retire de la société, pendant que je suis dans les bois à abattre mes arbres.

— Tu vas le voir, Benoit : pourquoi passes-tu les journées à abattre des arbres ?

— Eh ! parbleu, pour gagner ma vie.

— Bien ; mais sans la société et sans les industries qu'elle fait naître, que ferais-tu de tes arbres ? Si le bois que tu abats te fais vivre, c'est qu'il y a, dans cette société, des gens qui ont besoin de ce bois, et qui te payent pour l'abattre, et parce qu'avec l'argent qu'ils te donnent en payement tu achètes tout ce dont tu as besoin. Mais s'il n'y avait pas de société, tu ne trouverais personne à qui tu pourrais acheter ce qui t'est nécessaire. Comment ferais-tu pour vivre ?

— Je ferais autre chose. Croyez-vous donc que cela m'embarrasse !

— Tu ne fais pas attention que s'il n'y avait pas de société organisée, tu ne trouverais pas plus à faire autre chose qu'à abattre des arbres ; tu serais réduit à pourvoir directement à tous tes besoins. Il te faudrait labourer ton champ, semer ton blé et le récolter ; puis il faudrait quitter ton champ pour moudre ton blé, pétrir ton pain et le faire cuire. Ensuite il faudrait quitter ce travail, un jour pour faire tes habits, un autre jour pour réparer ta maison, ou t'en construire une. Mais pour faire tes habits, il te faudrait cultiver du chanvre et récolter de la laine, puis filer l'un ou l'autre et transformer ton fil en étoffe.

Nous supprimons dans ce numéro la partie consacrée à notre cours d'allemand ; il sera repris dans le numéro du 5 Janvier prochain.

Kleine Züge aus großen Städten.
Berlin.

Schilderung (*description*) aus den Reisebriefen eines Ausländers.

Der Mensch denkt, der Schutzmann lenkt (*l'homme propose, l'agent de police dispose*) [1]. Wer in die Wahrheit dieses Satzes Zweifel setzt (*met en doute*), kennt sicherlich noch nicht das Leben in der Haupt- und Residenzstadt, die am Ufer der Spree liegt (*est située*). Nirgends (*nulle part*) ist die Bedeutung des Schutzmanns für das Gepräge (*caractère*) des Stadtbildes so sehr über jedem Zweifel erhaben (*hors de doute*), als in Berlin, wo der Schutzmann weitaus (*de beaucoup*) die hervorstechendste (*la plus en vue*) Persönlichkeit ist.....

Was sind doch die Berliner für eingebildete (*vaniteux*) Leute! Sie nennen ihre Stadt die sauberste (*la plus propre*) und die schönste der Welt, und dünken sich (*se croient*) deßhalb besser als ihre Kollegen von jenseits (*au delà*) des Kanals (*la Manche*) und jenseits des Ozeans! Zugegeben (*en admettant*), daß an Sauberkeit Berlin voraussteht (*devance les autres villes*), zur Schönheit gehört noch mehr, als schnurgerade (*tirées au cordeau*) und breitangelegte (*larges*) Straßenlinien. Zur Schönheit gehört die Behaglichkeit (*confort*), und diese vermißt (*regrette*) man, wenn man als Fremder nach Berlin kommt.

Berlin ist die Stadt, wo Alles bei Strafe (*sous peine de.....*) verboten ist, und der Schutzmann drohend (*menaçant*) aus jedem Winkel hervorlugt (*épie*). Schon die Ankunft auf dem Bahnhof klärt den Fremden darüber auf (*montre clairement*), daß das Auge des Gesetzes wacht, die Freiheit aufhört und die Kontrolle beginnt. Der Bahnsteig (*quai*) ist vergittert (*muni d'une grille*) und nur eine schmale Öffnung führt ins Freie (*au dehors*); doch der Zugang (*l'accès*) ist von Beamten bewacht, die den mit Gepäck (*bagages*) schwer (*lourdement*) beladenen Ankömmling (*nouveau venu*) einer so- und sovielten Billetkontrolle unterwerfen (*soumettent*). Am Ausgang der Bahnhofshalle findet das erste Zusammentreffen (*rencontre*) mit dem gestrengen (*sévère*) Herrn Schutzmann statt (*a lieu*), der dort postiert ist, damit der Fremdling aus seinen zarten Händen die erste Gabe erhalte, nämlich die Troschkenmarke (*numero de voiture de place*), die zur Fahrt ins Hotel berechtigt (*donne droit à*). Auf so viel Ordnungssinn (*esprit d'ordre*) ist der Fremde nicht vorbereitet und mit Bewunderung sieht er auf den Schutzmann, der ihm als Inbegriff (*symbole*) der Ordnungsliebe (*amour de l'ordre*) erscheint. Und ach! wie höflich giebt der Gefürchtete jedwede (*tout*) Auskunft, die man wünscht, er zeigt auf den Plan der Stadt, den er stets bei sich führt (*porte sur lui*), die einzuschlagende (*à prendre*) Richtung, er führt an verkehrsreichen (*les plus animées*) Plätzen hilflose Menschenkinder (*personnes*) am Arm über den Straßendamm (*chaussée*); kurzum (*bref*) was in aller Welt haben böse Zungen gegen ihn vorzubringen (*alléguer*)? Der Schutzmann ist der frommste (*le plus doux*) und freundlichste Mann, das stand bei mir felsenfest (*ancré dans mon esprit*) als ich den ersten Tag in Berlin verbracht (*passé*) hatte.

(Fortsetzung folgt.)

Berliner Illustrirte Zeitung,
Berlin S.W. 12.

(1) Allusion au proverbe : Der Mensch denkt, Gott lenkt (l'homme propose et Dieu dispose).

Henry Dunant.

In dem über (*de l'autre côté*) dem Bodensee (*Lac de Constance*) gelegenen (*situé*) Dorf Heiden lebt in einer bescheidenen Wohnung des Ortskrankenhauses (*hôpital*) der Mann, der das große humane Werk der Genfer Convention (*convention de Genève*) und des internationalen Roten Kreuzes (*la croix rouge internationale*) zu stande gebracht hat (*créé*). Dieser Mann, der einst in den Palästen der Fürsten frei ein- und ausging (*entrait et sortait*), der einst ein beträchtliches (*considérable*) Vermögen sein eigen (*la sienne*) nannte, und dasselbe ganz seinen Bestrebungen um die Menschlichkeit opferte (*sacrifia*), lebt heute arm und einsam, fern von seiner Vaterstadt (*ville natale*), in seinen alten Tagen auf die Pflege (*soins*) fremder Leute angewiesen (*réduit*) und in letzter Zeit so in Vergessenheit geraten (*tombé*), daß er erst vor einigen Jahren anläßlich (*à l'occa-*

sion) einer schweren Krankheit in seiner stillen Hause entdeckt ward. Die Schilderung des Elends (*misère*) indem er sich damals befand, bewog (*détermina*) einige hochherzige (*généreuses*) Personen, darunter die Kaiserin von Rußland, ihm durch Gewährung (*en lui accordant*) einer kleinen Rente es zu ermöglichen, den



Henry Dunant.

Rest seiner Tage ohne Not (*indigence*) zu verleben. Heute endlich soll er durch Verleihung des Großen Nobel-Preises (1) für seine Friedensthätigkeit die verdiente Anerkennung (*approbation*) finden.

Leipziger Illustrirte Zeitung.

Im Restaurant.

Herr Kohn und Herr Levy treten in ein Restaurant und bestellen (*commandent*) eine Portion Forellen (*truites*). Es werden zwei Forellen gebracht, eine große und eine kleinere. Jeder der beiden Freunde fordert den anderen auf (*invite*), als erster zuzulangen (*de se servir le premier*). Endlich entschließt sich (*se décide*) Kohn und nimmt die große Forelle. Darob (*Là-dessus*) große Entrüstung (*fureur*) bei Levy. „ Das ist eine Gemeinheit (*grossièreté*) daß du die große Forelle nimmst. Da du zuerst zulangst, sollst du die kleine nehmen. " Herr Kohn sagt darauf : „ Und wenn du zuerst genommen hättest? — Ich hätte natürlich die kleine genommen. " Nun, du hast sie doch, erwiderte Herr Kohn.

(1) Les autres lauréats des prix Nobel (200 000fr chacun) sont : Sully-Prudhomme, de l'Académie française, les professeurs allemands Behring et Röntgen, et le chimiste hollandais H. Van't Hoff. Henry Dunant partage le « prix de la paix » avec le Français Frédéric Passy.

Examens et Concours.

Écoles supérieures de commerce (1901).

VERSION 3.

Eine Handelskrise in Japan.

Die jüngsten Berichte aus Japan schildern die gegenwärtigen finanziellen und commerziellen Verhältnisse in Japan als durchhaus krisenhaft. Eine Anzahl Banken und japanischen Firmen haben die Zahlungen eingestellt und auch europäische Häuser sind bereits der Krise zum Opfer gefallen. Der amerikanische Konsul in Yokohama sieht in der gegenwärtigen Krise die Reaction nach der schrankenlosen Ausdehnung der Industrie in Japan, die dem Kriege mit China folgte und dem kein Absatz entsprach, zumal die Wirren in China diesen Markt brachleglen und überdies die europäische Nachfrage nach Seide nachließ. Der Geldmangel sowohl in den öffentlichen Kassen wie im Handelsstande gestaltet die Lage sehr unsicher. Japanische Kaufleute beginnen die Uebernahme bestellter Waren abzulehnen, und demgemäß ist im Geschäfte mit Japan, so lange sich die Verhältnisse nicht wesentlich bessern außerordentliche Vorsicht geboten.

Das Handels-Museum, 2 Mai 1901.

THÈME 3.

Même texte que pour le thème anglais. Voir n° du 5 Décembre 1901, partie anglaise, page 30.

21e Leçon.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF ÉPITHÈTE

Adjectif attribut. — Der Vater ist gut. Die Mutter ist gut. Die Eltern sind gut.

Règle. — En allemand, l'adjectif attribut est toujours invariable.

Adjectif épithète.

Der runde Tisch ist neu. (La table ronde est neuve.)

Der öffentliche Platz ist groß aber öde. (La place publique est grande mais déserte.)

Place. — L'adjectif épithète précède *toujours* le nom qu'il qualifie.

Déclinaison. — La déclinaison de l'adjectif épithète présente trois cas : 1° Il n'est précédé d'aucun déterminatif; 2° Il est précédé d'un déterminatif ayant trois formes pour les trois genres, comme der, die, das ; 3° Il est précédé d'un déterminatif n'ayant que deux formes pour les trois genres.

1er Cas : L'adjectif n'est précédé d'aucun déterminatif.

Singulier.

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N. gut—er Vater	gut—e Mutter	gut—es Kind
G. gut—en Vaters	gut—er Mutter	gut—en Kindes
D. gut—em Vater	gut—er Mutter	gut—em Kind
A. gut—en Vater	gut—e Mutter	gut—es Kind

Pluriel.

N. gut—e Eltern
G. gut—er Eltern
D. gut—en Eltern
A. gut—e Eltern

Règle. — L'adjectif épithète qui n'est précédé d'aucun déterminatif prend les terminaisons de l'article, excepté aux génitifs masculin et neutre où il prend en au lieu de es.

Remarque. — Au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, nominatif et accusatif sont toujours semblables.

EXERCICES.

I. — Traduire : 1. In diesem Hotel trinkt man guten Wein und gutes Bier. — 2. Schreibst du mit rother Tinte? Nein, ich schreibe mit schwarzer Tinte. — 3. Mein Bruder hat neue Schuhe. — 4. Mutige Soldaten verteidigten die Festung. — 5. Gutes, reines Wasser ist besser als schlechter Wein. — 6. Der Strauß hat sehr schöne Federn. 7. Er begegnete (dat.) armen Leuten die auf das Feld gingen. — 8. Im Frühling bekommen die Bäume neue Blätter. — 9. Alte Leute haben weiße Haare. — 10. Englische und deutsche Bücher verkauft dieser Buchhändler.

VOCABULAIRE.

mutig,	courageux.	das Feld,	la campagne, les champs.
verteidigen,	défendre.	gingen,	allaient.
die Festung, (en)	la forteresse.	bekommen,	avoir, recevoir.
der Strauß, (e)	l'autruche.	weiß,	blanc.
begegnen, (*dat.*)	rencontrer.	das Haar, (e)	le cheveu.

II. — Mettre aux adjectifs les terminaisons convenables et traduire : 1. Höflich... Kinder sagen immer ihren Eltern gut... Morgen, gut... Nacht. — 2. Roth... Wein ist billiger als weiß... Wein. — 3. In dieser Provinz essen noch die Bauern schwarz... Brot. — 4. Hoh... (hoch) Schnee bedeckte die Erde. — 5. Im Wasser des Meeres sind groß... Fische. — 6. Der Lehrer belohnt die Arbeit fleißig... Schüler. — 7. Im Winter haben wir kurz... Tage und lang... Nächte. — 8. Frankreich ist mit sparsam... Leuten bevölkert. — 9. Wir lesen die Geschichte berühmt... Männer. — 10. Der Gärtner bedeckt mit fein... Sand die Alleen unseres Gartens.

VOCABULAIRE.

höflich,	poli.
billig,	bon marché.
der Bauer, (n)	le paysan.
das Brot,	le pain.
hoch,	haut (ici : épais).
bedecken,	couvrir.
der Fisch, (e)	le poisson.
belohnen,	récompenser.
die Arbeit, (en)	le travail.
fleißig,	appliqué.
sparsam,	économe.
die Leute,	les gens.
bevölkert,	peuplé.
die Geschichte, (n)	l'histoire.
berühmt,	célèbre.
fein,	fin.
der Sand, (sans pl.)	le sable.
die Allee, (n)	l'allée.

III. — Traduire : 1. L'hirondelle a un plumage blanc et noir. — 2. Il fait (trad. *c'est*) mauvais temps aujourd'hui, nous restons à la maison. — 3 Si je suis altéré, je bois un verre de bonne eau fraîche. — 4. Avez-vous eu d'agréables vacances? — 5. Oui, nous avons été en Suisse; nous avons vu de hautes montagnes et des lacs magnifiques; nous avons fait de longues promenades. — 6. Je suis heureux (es freut mich) de recevoir des lettres de (von) bons amis. — 7. Mon frère a de bonnes nouvelles de mon oncle. — 8. On trouve dans (auf) ce pays de fertiles vallées où paissent de nombreux troupeaux — 9. J'irai vous voir (trad. *je vous visiterai*) avec grand plaisir. — 10. Des loups affamés ravissent souvent de jeunes agneaux.

VOCABULAIRE.

die Schwalbe, (n)	l'hirondelle.
das Gefieder,	le plumage.
schlecht,	mauvais.
durstig,	altéré.
das Glas, (''er)	le verre.
angenehm,	agréable.
die Ferien,	les vacances.
der Berg, (e)	la montagne.
prächtig,	magnifique.
der See, (n)	le lac.
der Spaziergang, (''e)	la promenade.
bekommen,	recevoir.
der Briefe, (e)	la lettre.
die Nachricht, (en)	la nouvelle.
finden,	trouver.
fruchtbar,	fertile.
das Thal, (''er)	la vallée.
weiden,	paître.
zahlreich,	nombreux.
die Herde, (n)	le troupeau.
besuchen,	visiter, aller voir.
das Vergnügen,	le plaisir.
hungrig,	affamé.
rauben,	ravir.
das Lamm, (''er)	l'agneau.

IV. — Lecture.

Der Winter.

Wenige Tage vor Weihnachten beginnt der Winter. Die Tage sind nun schon recht kurz, und die Sonne steht selbst um Mittag nur tief am Himmel. Ihre Strahlen fallen sehr schräg zur Erde und geben wenig Wärme. Die Luft ist kalt, und nicht selten gefriert das Wasser zu Eis. Wenn es stark friert, überziehen sich die Flüsse mit einer so dicken Eisdecke, daß man mit den Wagen hinüberfahren kann.

VOCABULAIRE.

wenig,	peu, peu de.
Weihnachten,	Noël.
beginnen,	commencer.
recht,	très.
stehen,	être, se tenir.
Mittag,	midi.
tief,	profond, bas.
der Strahl, (en)	le rayon.
fallen,	tomber.
schräg,	obliquement.
die Luft, (''e)	l'air.
selten,	rarement.
frieren, gefrieren,	geler.
das Eis,	la glace.
stark,	fort.
sich überziehen,	se recouvrir de.
der Fluß, (''sse)	le cours d'eau.
dick,	épais.
die Eisdecke, (n)	la couche de glace.
der Wagen,	la voiture.
hinüberfahren,	passer dessus.

V. — Conversation.

Répondre en allemand, oralement puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Welches sind die vier Jahreszeiten? — 2. In welcher Jahreszeit sind wir jetzt? — 3. In welchem Monat beginnt der Winter? — 4. Sind die Tage lang? — 5. Wo steht die Sonne? — 6. Wie fallen ihre Strahlen zur Erde. — 7. Womit überziehen sich die Flüsse? — 8. Ist die Eisdecke dick?

Kleine Züge aus großen Städten.

Berlin (Fortsetzung).

Am andern Morgen (*le lendemain*) sollte ein fremder Fürst als Gast einziehen (*faire son entrée*). Es wimmelte von Menschen (*il y avait foule*), deren ganzer Strom sich in die Richtung zur Friedrichstraße und den Linden ergoß (*s'écoulait*) langsam schiebend (*s'écoulant*), schrittweise (*pas à pas*) vorwärts rückend (*avançant*), fürwahr (*certes*) ein großer Tag! Noch nie im Leben hatte ich so viel Polizei beisammen (*réunie*) gesehen, und es schien mir fast, als kämen (*s'il y avait*) drei Schutzleute (*agents de police*, pl. de Schutzmann) auf je einen Civilisten. In der Nähe der Leipzigerstraße stockte (*cessait*) der ganze Verkehr (*circulation*) und aus der Ferne drangen uns die Klänge (*sons*) eines Militärmarsches entgegen (*parvenaient jusqu'à nous*). Es waren Truppen, die in Paradeuniform (*grande tenue*) durch die Friedrichstraße nach den Linden zogen (*s'avançaient*), um dort zu Ehren des fremden Fürsten in Spalieraufstellung zu stehen (*former la haie*) und den Civilisten die Aussicht (*vue*) zu verdecken (*masquer*).

An der Leipzigerstraße, der Hauptverkehrslinie (*une des artères principales*) der Stadt, zogen (*passaient*) sie in langem, gar nicht enden wollendem Zuge (*file interminable*) vorüber, alles auf längere Zeit (*pendant quelque temps*) hemmend (*gênant*), Geschäftsleute (*gens d'affaires*), die ahnungslos (*ne se doutant de rien*) ihren gewohnten (*habituel*) Geschäftsweg eingeschlagen (*pris*) hatten, sahen sich als Insassen (*clients*) der Straßenbahn (*tramway*) auf Wartezeit (*attente*) gesetzt (*obligés*), Droschken, die mit Koffern beladen ihre Insaßen zum Bahnhof fahren wollten, mußten sich der endlosen (*interminable*) Wagenburg (*barricade de voitures*) anschließen und sahen sich zum Stillstehen (*immobilité*) verurteilt. Immer stärker wuchs der Knäuel (*cohue*), immer größer wurde die Ungeduld der zur Eile Gezwungenen (*gens pressés*), es half kein Unwille (*colère*), kein Fluchen (*jurons*), die militärischen Veranstaltungen gehen (*l'emportent sur*) an solchen Tagen Geschäften vor.

Als endlich die Truppenzüge (*passage des troupes*) vorüber (*cessé*) waren, begannen förmliche (*en règle*) Aufräumungs-Arbeiten (*évacuation*), und in ebenso langen Zügen, wie es die der Truppen waren, fuhren klingelnd im Schritt die elektrischen Bahnen (*tramways*) vorüber. Ich sah einen unter Handkoffern (*valises*) vergrabenen (*enfoui*) Droschkeninsassen, von dessen Mienen (*jeux de physionomie*) die Verzweiflung (*désespoir*) über seinen verpaßten (*manqué*) Eisenbahnzug abzulesen (*lire*) war. Er hatte den Schutzmann unter Hinweis (*motif*) auf die nahe Abgangszeit (*heure de départ*) des Zuges gebeten, seine Droschke durchzulaßen (*laisser passer*), doch vergeblich. Der Mensch denkt, der Schutzmann lenkt!

Der Vorfall (*incident*) blieb natürlich auch im übrigen Publikum nicht unbemerkt (*inaperçu*) und gab infolgedessen Veranlaßung (*occasion*) zu allerlei Witzen (*quolibets*). Nichts reizt (*excite*) den richtigen Berliner mehr zu boshaften Zurufen (*apostrophes*), als wenn er seinen Mitmenschen (*prochain*) von einem kleinen Pech (*déveine, guignon*) betroffen sieht. Man fand es ungemein (*excessivement*) komisch, daß der Kutscher durch Anfeuern (*en excitant*) des Pferdes die verlorene Zeit wieder einholen (*rattraper*) wollte, denn zum Rekordbrecher (*champion*) schien dieser Gaul (*bête*) nicht geboren zu sein. „Feste, feste, Dicker,“ rief ein Schusterjunge (*garçon cordonnier*) vielleicht, schaffst'es noch (*tu le rattraperas*)! “..... dem Berliner ist nämlich der derbe Witz ein wahres Lebensbedürfnis, er erhält ihn frisch und hilft ihm (*l'aide à supporter*) über manche Trübsal (*misère*) hinweg. Zuweilen spricht aus dem Witze jedoch auch offene Feindschaft, so beispielsweise bei Konflikten zwischen Droschkenkutschern und der Straßenbahn (*tramway*), die von jeher (*de tout temps*) schlecht auf einander zu sprechen sind. Um eines Haares Breite (*Il s'en fallut de l'épaisseur d'un cheveu*) geriet ich mit meiner Droschke an die heransausende elektrische Straßenbahn deren Führer das warnende (*avertisseur*) Klingelzeichen unterlaßen (*négligé*) hatte. „Nun,“ rief mein Kutscher, „bei dir ist wohl die Klingel ein Luxusartikel geworden?“ Ohne ihn einer Antwort zu würdigen (*sans daigner lui répondre*) fuhr (*passa*) der Straßenbahnführer vorbei.

(Fortsetzung folgt).

Berliner Illustrirte Zeitung.
Berlin. S. W. 12.

Vorsicht.

Ein Bauer kommt zu einem Advokaten und erzählt ihm einen Streit (*différend*) den er mit seinem Nachbar hat. Dann fragt er ihn: „Würden Sie den Prozeß annehmen (*vous charger de*), wenn ich klage (*intente une action en justice*) und würden Sie sicher sein, ihn zu gewinnen?“ Gewiß, ohne Zweifel, nehme ich ihn an und werde ihn auch gewinnen. — Sind Sie dessen sicher? — Ich bin dessen gewiß. — Dann, mein Herr, sagte der Bauer, werde ich nicht klagen, denn ich habe Ihnen die Angelegenheit (*cas*) meines Gegners (*adversaire*) erzählt.

Jeder sein Geschäft
(*chacun son métier*).

Die Neugierde (*curiosité*) hatte Voltaire nach der Belagerung (*siège*) von Philippsburg geführt. Um ihn zu necken (*taquiner, piquer*) sagten einige Offiziere: „Herr Voltaire, ihr Mut ist uns bekannt. Ohne Zweifel werden Sie uns in die Laufgräben (*tranchées*) begleiten.“ Der Dichter aber antwortete ihnen: „Entschuldigen Sie mich, bitte, meine Herren, aber ich fühle mich hier sehr wohl (*bien*) und wenn Sie gestatten (*permettez*), so werde ich hier bleiben. Ich werde Ihre Heldenthaten (*exploits*) besingen (*chanter*), ohne den Ehrgeiz (*ambition*) zu haben, sie zu teilen.“

Humoristisches.

Unbegreiflich. — Der Doktor C. ist ein Mensch, der sich am allerwenigsten (*le moins possible*) des Nachts gern stören (*déranger*) läßt. Er verabscheut (*a horreur de*) lange Unterhaltungen (*conversations*) und die... Klänge (*sons*) der Nachtglocke. Eines Abends, als er sich kaum schlafen gelegt hatte, hörte er die Glocke ertönen (*retentir*). „Was giebt es denn?“ rief er zornig (*en colère*). — „Doktor! Schnell, schnell... mein Sohn hat eben eine Maus verschluckt (*avalé*): — Nun ja! Dann sagen Sie ihm, er solle eine Katze verschlingen (*avaler*) und lassen Sie mich in Frieden“..... rief der Doktor, indem er sich wieder hinlegte (*couchait*). Müncher Jugend.

Examens et Concours

Brevet supérieur.

(*Aspirants, Nancy, 1re session 1901.*)

VERSION 4.

Réveil du printemps.

Höre nicht auf zu murmeln, kleiner Bach! Deine Wellen wiegen den Sturm in meiner Brust in Ruhe. Einsame Gegenden, die ihr zu süßen Bildern einladet, nehmet mich in eure Schatten auf! Holder Frühling, komm, überströme mich mit deiner Wonne! Laß sie fließen, die Thränen reiner Freude, die deine immer neue Schönheit jedes Jahr meinem Auge entlockt, daß mein Geist, endlich von Zwang und Überdruß auf der Gedanken leichten Flügeln schwebe und in seligem Entzücken sich emporhebe zu Welten die besser als diese für mein Herz geschaffen sind!

Bonstetten.

THÈME 4.

Un mot de Mecène.

Mécène usait de son influence pour modérer les colères d'Auguste. Un jour l'empereur jugeait en matière criminelle; entraîné par sa férocité native, il condamnait imperturbablement à mort tous ceux qui passaient devant son tribunal. C'est alors que Mécène, séparé par la foule des assistants, lui jeta ses tablettes sur lesquelles il avait écrit : « Lève-toi, bourreau. » Auguste, en effet, se leva, renvoya les causes au lendemain, et le lendemain il avait refoulé son tempérament sanguinaire.

BEULÉ.

22e Leçon.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF ÉPITHÈTE (*Suite*).

2e Cas : L'adjectif est précédé d'un déterminatif ayant trois formes pour les trois genres, comme der, die, das.

Singulier.

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N. der gut—e Vater,	die gut—e Mutter,	das gut—e Kind,
G. des gut—en Vaters,	der gut—en Mutter,	des gut—en Kindes,
D. dem gut—en Vater,	der gut—en Mutter,	dem gut—en Kinde,
A. den gut—en Vater,	die gut—e Mutter,	das gut—e Kind,

Pluriel.

N. die gut—en Eltern,
G. der gut—en Eltern,
D. den gut—en Eltern,
A. die gut—en Eltern.

Règle. — Lorsque l'adjectif épithète est précédé d'un déterminatif ayant trois formes pour les trois genres, comme der, die, das, il prend en : 1° à tous les cas du pluriel; 2° à tous les cas du singulier, excepté aux trois nominatifs et aux deux accusatifs féminin et neutre où il prend e.

Nota. — Parmi les déterminatifs ayant trois formes pour les trois genres, les plus usités sont les suivants :

dieser, diese, dieses, ce, cette, ce .. ci, cette... ci;
jener, jene, jenes, ce, cette, ce... là, cette... là;
jeder, jede, jedes, chaque;
mancher, manche, manches, maint, mainte;
welcher, welche, welches, quel, quelle.

Remarques. — I. Au féminin et au neutre, nominatif et accusatif sont toujours semblables.

II. — Quel que soit le genre, le génitif et le datif d'un adjectif épithète précédé d'un déterminatif ayant trois formes pour les trois genres sont toujours terminés par en.

EXERCICES.

I. — Traduire : 1. Trinken Sie diese gute Milch. — 2. Spiele nicht mit dem scharfen Messer; du würdest dich verwunden. — 3. Das Rathaus dieser kleinen Stadt ist nicht schön. — 4. Mancher träge Schüler wurde gestraft. — 5. Das frische Brot ist ungesund. — 6. Haben Sie alle Säle dieses großen Palastes besucht. — 7. Wir waren auf dem großen öffentlichen Platz. — 8. In dem schönen Garten meiner alten Tante sind viele Obstbäume. — 9. Die mutigen Soldaten haben den Feind besiegt. — 10. Meine Mutter hat mir diese schwarzen Hosen und jene weiße Weste gekauft.

VOCABULAIRE.

scharf,	tranchant.	öffentlich,	public.
sich verwunden,	se blesser.	der Obstbaum (''e),	l'arbre fruitier.
gestraft,	puni.	besiegen,	vaincre.
ungesund,	malsain.	die Hosen (pl.),	le pantalon.
der Saal (die Säle),	la salle.	die Weste (n),	le gilet.
der Palast (''e),	le palais.		

II. — Mettre aux adjectifs les terminaisons convenables et traduire : 1. Essen Sie nicht den rot... Apfel? — 2. Warum schreibst du mit dieser alt... Feder? — 3. Der fleißig... Schüler hat eine schöne Belohnung erhalten. — 4. Die Blätter dieses neu... Buches sind schon befleckt. — 5. Die unreinlich... Schüler sind fast immer träge. — 6. Ich habe nicht gern die lang... Nächte des kalt... Winters. — 7. Wir bewunderten die fruchtbar... Thäler dieser reich... Gegend. — 8. Warum bedienst du dich nicht des schwarz... Lineals? — 9. Wer hat dir dieses schön... Rad geschenkt? — Mein Onkel: er hat meiner jung... Schwester diese golden... Uhr und mir jenes Rad geschenkt. 10. Wir lernen die unregelmäßig... Zeitwörter der deutsch... Sprache.

VOCABULAIRE.

der Apfel (die Äpfel),	la pomme.	das Thal (¨er),	la vallée.
erhalten,	reçu.	die Gegend,	la contrée.
das Blatt (¨er),	la feuille.	sich bedienen,	se servir de.
befleckt,	taché.	das Rad (¨er),	le vélocipède, la bicyclette.
unreinlich,	malpropre.	golden,	en or.
gern haben,	aimer.	unregelmäßig,	irrégulier.
bewundern,	admirer.	das Zeitwort (¨er),	le verbe.
fruchtbar,	fertile.		

III. — Thème.

1. Avez-vous été voir (visité) l'enfant malade? — 2. Le maître a récompensé chaque élève appliqué. — 3. Nous sommes restés à la maison à cause du mauvais temps. — 4. Quel (welches) est le prix de cette table ronde et de cette grande armoire? — 5. L'élève attentif a fait les devoirs difficiles. — 6. Buvez-vous encore un verre de cette bonne bière? — 7. Nous étions assis (saßen) au (am) bord du large fleuve. — 8. La malheureuse mère avait perdu son enfant. — 9. Tu écris avec le crayon rouge. — 10. J'ai fait un bouquet avec les belles fleurs rouges que les jeunes filles ont cueillies dans le jardin.

VOCABULAIRE.

geblieben,	resté.	der Strom (¨e),	le fleuve.
der Preis (e),	le prix.	unglücklich,	malheureux.
der Schrank (¨e),	l'armoire.	verloren,	perdu.
schwer,	difficile.	der Strauß (¨e),	le bouquet.
das Glas (¨er),	le verre.	das Mädchen,	la jeune fille.
das Ufer,	le bord.	gepflückt,	cueilli.

IV. — Lecture.

Der wunderbare Pudding.

Den Onkel Robert hatten seine Neffen und Nichten sehr gern, denn er brachte ihnen immer etwas mit, so oft er kam, und machte ihnen manche Freude. Einmal lud er sie zum Essen ein und sagte dabei, zum Nachtisch, werde er ihnen einen wunderbaren Pudding vorsetzen, den mehr als tausend Personen zubereitet hätten. « Ein Pudding, den mehr als tausend Menschen zubereitet haben, » riefen die Kinder voll Erstaunen, « das muß ja ein Pudding sein, so groß wie ein Haus. » — « Nun, » sagte der Onkel, « ihr werdet es schon sehen, kommt nur morgen und eßt bei mir. »

(Fortsetzung folgt.)

VOCABULAIRE.

der Pudding (s),	le pouding.	vorsetzen,	servir.
wunderbar,	merveilleux.	zubereitet,	préparé.
der Neffe (n, n),	le neveu.	riefen (rufen),	crièrent.
die Nichte (n),	la nièce.	voll,	plein.
brachte... mit,	apportait.	das Erstaunen,	la surprise.
etwas,	quelque chose.	erstaunt,	étonné, surpris.
so oft,	toutes les fois que.	muß,	doit.
die Freude (n),	la joie, le plaisir.	nun,	eh bien!
lud... ein,	invita.	die Fortsetzung (en),	la continuation, la suite.
dabei,	en même temps.	folgen,	suivre.
der Nachtisch (s. pl.),	le dessert.	Fortsetzung folgt,	à suivre.

V. — Conversation.

Répondre en allemand, oralement, puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Wer hatte den Onkel Robert sehr gern? — 2. Warum? — 3. Was machte er einmal? — 4. Was sagte er, indem er sie einlud? — 5. Wieviele Personen hätten den Pudding vorbereitet? — 6. Waren die Kinder nicht erstaunt? — 7. Was riefen Sie?

Kleine Züge aus großen Städten.

Berlin.

Schilderung aus den Reisebriefen eines Ausländers.

(Schluß).

..... Mit der Ausdehnung (*extension*) Berlins wächst natürlich auch der Straßenbahnverkehr (*circulation dans les rues*), und dieses Wachstum hat in Berlin noch nach einer andern Richtung hinbelebend gewirkt (*exerce son action vivifiante*) und das Leben weltstädtischer gemacht (*rendu plus cosmopolite*). Denn dadurch, daß mehr als früher gefahren wird (*on va plus en voiture*), hat sich endlich in Berlin der bis dahin nur schwach vegetierende Straßenverkauf (*la vente dans les rues qui végétait péniblement*) der Zeitungshändler gehoben. Trotz aller großstädtischen Entwickelung (*développement*) nähmlich fehlte in Berlin im Gegensatz (*à l'inverse*) zu anderen Riesenplätzen (*villes géantes*) noch immer der Straßenlärm, den ein richtiger Weltstädter (*habitant d'une ville cosmopolite*) ungern vermisst (*regrette*). Wie Melodie klingt (*resonne à l'oreille du*) dem Weltstädter das Ausbrüllen der Zeitungen (*les voix hurlantes des marchands de journaux*) und das Ausschreien (*le cri*) von Nachrichten an sein Ohr, es reizt seine Nerven an und dehnt (*accroît*) seine Arbeitskraft. In Berlin liegt dieser Straßenlärm noch in den ersten Anfängen (*enfance*), und deshalb erscheint Berlin auch weniger belebt (*animé*) als London und Paris. Auch die Reklame auf der Straße gehört noch zu den Seltenheiten, und wer auf diesem Gebiet Originelles erfindet, von dem spricht bald die ganze Stadt. Allgemein stadtbekannt (*connus de toute la ville*) sind die drei Gigerl (*gommeux*), die man bisweilen (*de temps à autre*) durch die Straßen ziehen sieht, alle nebeneinander (*côte à côte*), Cylinder (*haut de forme*) auf dem Kopf, Spazierstöckchen im Arm und einem Plakat (*affiche*) auf dem Rücken « kauft Eure Herrengarderobe beim feinen Reisner! (nom d'un tailleur très connu à Berlin). »

Der Herausgeber (*éditeur*) einer für die Lebewelt (*les bons vivants*) bestimmten Heiratszeitung (*journal matrimonial*) macht dadurch Reklame, daß er mit einer ausgebreiteten (*déployé*) Nummer seiner Zeitung lesend durch die Straßen wandert (*se promène*), derart (*de telle façon*), daß jeder Vorübergehende (*passant*) den Kopf der Zeitung sieht.

Solche Reklamehelden (*maîtres dans l'art de la réclame*) sind einstweilen (*jusqu'à présent*) in Berlin noch weiße Raben (*merles blancs*), doch sicherlich wird es nicht lang dauern, bis das mächtig aufstrebende Berlin (*qui grandit avec tant de force*) auch in dieser Hinsicht (*sous ce rapport*) den andern Weltstädten gleichkommt (*égalera*).

Der allzu (*si*) raschen Entwickelung des weltstädtischen Verkehrs, hat sich ein Teil der Bevölkerung Berlins nicht gewachsen (*à la hauteur de*) gezeigt. Zunächst sind es die älteren (*déjà âgés*) Leute, die sich nur schwer an das jagende und hastende (*fiévreuse et hâtive*) Leben gewöhnen und in zweiter Linie die feinere Damenwelt (*dames du monde*). Stets sind es die Damen ohne Berufsthätigkeit (*occupation*), die, infolge ihrer geringeren Selbstständigkeit (*indépendance assez limitée*), hilflos dem Weltstadttreiben (*mouvement de la grande ville*) gegenüberstehen. Sie wissen beim Überschreiten (*en traversant*) eines Fahrdammes (*chaussée*), niemals von welcher Seite die Straßenbahnen (*tramways*) und Droschken entgegenkommen können, nach welcher Seite sie Acht geben und wohin sie ausweichen (*se garer*) müssen. Vom Trittbrett (*plateforme*) der Straßenbahn steigen sie ständig nach rückwärts (*en arrière*), statt nach vorn (*en avant*) ab und fallen zu Boden, sobald es das Unglück will, daß die Bahn noch ein wenig in Bewegung ist. Auch wissen sie niemals, ob sie in die richtige Linie der Straßenbahn eingestiegen sind und martern (*tourmentent*) vor und nach dem Einsteigen den Schaffner (*conducteur*) durch Fragen, die sie sich selbst beantworten könnten. Treffen (*se rencontrent*) zwei von ihnen, die einander kennen, in der Bahn zusammen, so geraten sie derart tief ins Gespräch (*elles engagent une conversation si captivante*), daß sie erst im letzten Augenblick merken, daß sie am Ziel sind. Dann schütteln sie sich erst die Hände, bestellen ein Dutzend Grüße (*changent d'une douzaine de bonjours*) für den und jenen und halten die Straßenbahn ihretwegen länger, als wünschenswert auf. Anders geartet (*d'une autre nature*) ist die selbstständige Berlinerin, die gleich ihren männlichen Kollegen einem Beruf nachgeht (*se rend à son travail*). Selbst im wildesten Straßen-

trubel (*cohue la plus epaisse*) überschaut sie mit einem Blick die Situation, schlängelt sich (*se faufile*) durch Wagen und Pferde, Automobile und elektrische Bahnen elegant (*avec aisance*) und sicher durch, ist niemals zimperlich (*grimacière*), sondern immer schnell und entschloßen im Handeln (*manière d'agir*), kurzum, in ihr erkennt man die perfekte Weltstädterin. Sie springt lebendig (*vivement*) auf den Wagen der Straßenbahn, springt herunter, während er noch in voller Fahrt ist, und beobachtet gleichzeitig die heranrollenden Fuhrwerke, denen sie auszuweichen (*se garer*) hat. An dieser jungen Berlinerin können sich manche ihrer männlichen Genossen ein Beispiel nehmen, denn die Männer sind noch immer etwas behäbig (*à l'aise*) und verraten die Biertrinker.

Der Bierconsum giebt dem Berliner eine gewiße Körperschwere, die ihm zum ruhigen, friedliebenden Bürger macht. Trotzdem ist er in seiner Thätigkeit unermüdlich fleißig, wie überhaupt wohl kaum der Deutsche an Arbeitsamkeit von irgend einem Volk der Welt übertroffen wird..... Und steckt er noch so stark in Arbeit (*il a beau être en plein travail*), nie verläßt ihm sein prächtiger Humor.

(Schluß.)

Aus der „Berliner Illustrirte Zeitung."
(Berlin S.W. 12.)

Die Rede des Reichskanzlers über den Dreibund.

Le 8 janvier dernier, le chancelier de l'empire allemand, M. de Bülow, prononça au sujet de la Triple Alliance le discours suivant, dont la traduction française paraîtra dans un prochain numéro :

Meine Herren!

Der Herr Vorredner hat vom Dreibund gesprochen. Er hat mit Recht hervorgehoben, daß es immer gewisse Leute gegeben hat, die erfüllt waren von dem Wunsche, den Dreibund zu begraben. Es hat immer Leute gegeben, die von Zeit zu Zeit sich gedrungen fühlten, den Dreibund todt zu sagen. Es erfreut sich aber der Dreibund noch immer des besten Wohlseins, und ich denke und hoffe, es wird ihm so gehen, wie solchen Personen, die fälschlich todtgesagt werden und nun erst recht lange leben. (Beifall.) Über die Natur, über die Art und das Wesen des Dreibundes bestehen ja vielfach nicht zutreffende Vorstellungen. Der Dreibund ist nicht eine Erwerbsgenossenschaft, sondern er ist eine Versicherungsgesellschaft. Er ist nicht offensiv, sondern er ist defensiv, er ist nicht aggressiv, sondern er ist im hohen Grade friedlich. Der Herr Graf Stolberg hat eben gesagt, der Dreibund beruht nicht auf einer künstlichen Kombination. Das ist vollkommen richtig. Historisch gesprochen, stellt der Dreibund die Versöhnung dar zwischen den nationalen Errungenschaften, die aus den Kämpfen der 60er und 70er Jahre hervorgegangen sind, und den Prinzipien der Stabilität, die nach Beendigung der napoleonischen Kriegsstürme auf der Basis der Wiener Verträge Europa während eines halben Jahrhunderts den Frieden gesichert haben. Der Dreibund verbindet die Vergangenheit mit der Gegenwart und sichert die Zukunft. Der Dreibund schließt auch gute Beziehungen seiner Teilnehmer zu den anderen Mächten nicht aus. Ich halte es nicht für richtig, wenn in den letzten Tagen ein kleiner Teil, übrigens nur ein sehr kleiner Teil der deutschen Presse anläßlich der französisch-italienischen Abmachungen eine gewisse Unruhe an den Tag gelegt hat. In einer glücklichen Ehe muß der Gatte auch nicht gleich einen roten Kopf kriegen, wenn seine Frau einmal mit einem Anderen eine unschuldige Extratour tanzt. (Große Heiterkeit.) Hauptsache ist, daß sie ihm nicht durchgeht: sie wird ihm nicht durchgehen, wenn sie es bei ihm am besten hat. (Sehr richtig! und Heiterkeit.) Der Dreibund legt seinen Teilnehmern keinerlei lästige Verpflichtungen auf; insbesondere wird durch den Dreibund in diesem Augenblick, wie dies nach den mir vorliegenden Ausschnitten schon einmal in der Norddeutschen Allgemeinen Zeitung hervorgehoben wurde, keiner der Teilnehmer am Dreibund verpflichtet, seine Land- und Seekräfte auf einer bestimmten Höhe zu halten. Es steht jedem Teilnehmer im Dreibunde ja frei, seine militärischen und maritimen Streitkräfte

zu reduziren, wann er will und wie er will. Ich möchte sogar annehmen, daß ohne den Dreibund dieser oder jener Teilnehmer am Dreibund in seiner Isolirung zu stärkeren militärischen Anstrengungen und zu größeren militärischen Aufwendungen genötigt sein würde als jetzt (Zustimmung) wo er Mitglied einer starken Gruppe ist. (Sehr richtig!) Die französisch-italienischen Abmachungen über gewisse Mittelmeerfragen gehen auch nicht gegen den Dreibund. Sie liegen überhaupt nicht auf dem Dreibundsgebiete. Im Übrigen können wir die weitere Entwickelung der Dinge mit um so größerer Ruhe betrachten, als die Lage heute doch eine wesentlich andere ist als i. J. 1879, als damals, wo Fürst Bismarck mit dem Grafen Andrassy in dem deutsch-österreichischen Vertrage die Grundlage des Dreibundsvertrages legte. Damals trieben wir doch nur europäische Politik. Die Kombinationen gingen nicht über das Mittelmeerbecken hinaus. Heute umspannt die Politik aller großen Mächte den ganzen Erdteil. Ich glaube, daß es, seit es eine Geschichte giebt, wohl nie eine Zeit gegeben hat, wo gleichzeitig so viele mächtige Reiche existirten. Daraus entwickelte sich — wenn ich mich so ausdrücken darf — ein System der Gegenmächte, welches naturgemäß auch ohne besondere Verabredungen hinzielt auf die Erhaltung des Weltfriedens, denn es giebt keine Macht, die, wenn sie in Europa Krieg führen wollte, nach der einen Seite sich nicht sagen müßte: Was geschieht aber inzwischen hinter meinem Rücken? Denn die Augen kann man schließlich nicht überall haben. Im Jahre 1879 waren auch unser großer Staatsmann Fürst Bismarck und unser großer Feldherr Graf Moltke darüber einig, daß Deutschland sich einrichten müsse auf die Gefahr, die damals vielleicht nahe Gefahr eines großen europäischen Krieges. Heute ist die Situation eine weniger gespannte. Das hat verschiedene Ursachen. Zunächst hat es entschieden beruhigend gewirkt, daß Deutschland seit 30 Jahren eine stetige Friedenspolitik getrieben hat. Vor 30 Jahren war noch die Ansicht ziemlich verbreitet, daß das deutsche Reich, welches in großen Kriegen zusammengeschweißt war, eine kriegerische Politik treiben würde, ähnlich wie sie das napoleonische Kaiserreich zweimal getrieben hat. In diesem Argwohn, in diesem Mißtrauen lag insofern eine gewisse Kriegsgefahr, als sich Unversöhnliche unter unseren Gegnern des Argumentes bedienen konnten und wohl auch ab und zu bedient haben, zu sagen: Wenn wir nicht einen passenden Augenblick benutzen, um das deutsche Reich anzugreifen, so setzen wir uns der Gefahr aus, daß das deutsche Reich in einem ihm genehmen Moment über uns herfällt. Dieses Argument läßt sich heute nicht mehr anwenden. Denn an Gelegenheit, Kriege, mehr oder weniger nutzbringende Kriege, und noch dazu in guter Gesellschaft zu führen, hat es uns seit 30 Jahren nicht gefehlt. Wenn heute irgend wer


Graf Bernhard v. Bülow.

von angriffslustigen, von kriegslustigen Absichten des deutschen Reiches oder des deutschen Kaisers spräche, so würde eine solche Verleumdung platt zu Boden fallen. (Lebhafte Zustimmung.)

Denn Jeder, der sich mit Politik beschäftigt, weiß, daß wir absolut friedlich sind. Dann, meine Herren, erstrecken sich die Ziele der Weltpolitik auf Gegenden und Objekte, die sehr weit entfernt von Deutschlands Grenzen liegen. Ich nenne in dieser Beziehung beispielsweise die Nordküste von Afrika, Persien und Ostasien. Wenn somit der Dreibund nicht mehr eine absolute Notwendigkeit ist, so bleibt er doch im höchsten Grade wertvoll als verstärkte Garantie für den Frieden und für den statu quo, auch abgesehen davon, daß es ein sehr nützliches Bindeglied ist zwischen Staaten, die durch ihre geographische Lage und ihre geschichtlichen Traditionen angewiesen sind, auf eine gute Nachbarschaft zu halten. Was uns angeht, damit will ich schließen, so müssen wir Deutschland auch weiter stark erhalten, daß, wie jetzt, unsere Freundschaft für Jeden wertvoll, unsere Feindschaft für Niemanden gleichgiltig ist. (Beifall.)

Die Lokomotive im Speisesaal (1).

Mitten im süßesten Schlafe geht die Hausglocke (*la sonnette*). Raus (*pour* heraus, *sortez*) da, aus dem Haus da, schallt es von der Straße, und vergeßen Sie Ihren Bleistift nicht, im Hauptbahnhof ist ein Unglück passiert. Der Orient-Expreß ist in den Wartesaal (*salle d'attente*) erster Classe (auf dem Central-Bahnhofe in Frankfurt a. M.) gefahren... Bald war ich an der Stelle des Unglücks (*sur le lieu de l'accident*). Mitten in der Bierrestauration (*brasserie-restaurant*) erster Classe, welche sich auf der Südseite befindet, stand die Lokomotive auf Steintrümmern (*débris de pierres*), Holzteilen (*pièces de bois*), Büchern und Zeitungen und dampfte (*fumait*).

Ein seltener Gast (*hôte*) in diesem Lokal. Was war die Ursache (*cause*), daß sie aus dem gewohnten Geleise (*voie habituelle*) gekommen war? Wahrscheinlich ein Versagen der Bremse (*le frein refusa de fonctionner*), denn Augenzeugen (*témoins oculaires*) erzählen mir, daß der Lokomotivführer (*le mécanicien*) mit rasender Eile (*vitesse vertigineuse*) in dem Bahnhofe, den er schon um 3 Uhr 20 Min. hätte erreichen sollen, anstatt um 5 Uhr 20 Min. hineingesaust (*entré en grondant*) sei. Er fuhr hinaus, nahm des Buchhändlers (*libraire*) Vaternahm Profitkästlein (*caisse*) mit allen „Echos“, „Wochen“ (noms de deux revues hebdomadaires allemandes), Lustigen (*comiques*) und sonstigen (*autres*) Blättern mit, rannte (*renversa*) den das Gebäude stützenden (*soutenant*) schweren Pfeiler (*pilier*) um und hielt direkt vor dem Büffet. Dort verließ der mutige Mann, der treu bis zum Tode auf seiner prächtigen Maschine ausgehalten (*reste*) hatte, das Fahrzeug (*locomotive*), öffnete die Ventile (*soupape*) und besah sich (*se rendit compte*) den Schaden, während sein Heizer (*chauffeur*) — wer vermöchte es ihm übel zu nehmen (*le trouver mauvais*)? — vor der Einfahrt (*l'entrée*) in die Restauration von der Lokomotive gesprungen war und sich den Arm verstaucht (*foulé*) hatte.

Die Maschine und ihr Tender standen mitten im (*au milieu de*) Saal unter dem lustig (*gaiement*) weiter funktionierenden elektrischen Kronleuchter (*lustre*), an ihr hing der Postwagen und der Schlafwagen (*wagon-lit*) der internationalen Schlafwagengesellschaft. Alle Fahrzeuge (*voitures*) nicht so schwer beschädigt (*endommagés*), daß sie nicht mehr in Gebrauch (*usage*) genommen werden könnten.

Sofort als das Unglück geschehen (*arrivé*), traf (*arriva*) der in der Nachbarschaft (*voisinage*) wohnende

(1) Accident arrivé à Francfort-sur-le-Mein au commencement de décembre dernier.

Dr. med. Max Dreyfus im Hauptbahnhof ein und leistete (*donna*) einem in Kassel wohnenden, gerade seinen Frühkaffee schlürfenden (*sirotant*) älteren Eisenbahn-Assistenten (*aide*) die erste Hilfe (*les premiers soins*). Er war ganz leicht kontusioniert und entging (*échappa*) wie durch ein Wunder (*miracle*) dem Tode. Als der Zug in den Wartesaal sauste (*gronda*), hörte er nur ein fürchterliches Krachen (*craquement*). Sehen konnte er nichts, da Rauch-Dampf- und ungeheure Staubwolken (*des nuages de fumée, de vapeur et d'immenses nuages de poussière*) den weiten Raum erfüllten. Als er seine Umgebung (*ce qui l'environnait*) zu betrachten (*considérer*) vermochte, saß er mitten unter schweren Steinblöcken und Holzsplittern (*éclats de bois*), während zwei andern Gäste und die Büffetdame geflüchtet (*fui*) waren.

(Die Sonne. Frankfurt a. Mein.)

Scharfblick (*perspicacité*).

Einem nordamerikanischen kupferfarbenen Indianer (*Peau-Rouge*) wurde einst ein von ihm erlegtes (*tué*) Wildbret (*gibier*) gestohlen. Der Mann der von Jugend auf (*dès sa jeunesse*) genau, klar und bestimmt zu sehen gewöhnt war, untersuchte (*examina*) sein Zelt und die Umgebung und sagte dann : „ Der Dieb war ein kleiner, alter, weißer Mann, bewaffnet (*armé*) mit einer kurzen Flinte (*fusil*) und begleitet von einem kleinen Hunde mit einem Stumpfschwanz (*queue coupée*) ! " Welche Schlüsse (*déduction*) hatte der Wilde gezogen ?

„ Der Dieb muß klein gewesen sein, " sagte er, „ weil er einen Stein herbeigebracht (*apporté*) hatte, auf den er stieg, um das hochhängende (*haut suspendu*) Wildbret zu erreichen. Es war ein alter Mann, denn er hatte nur kurze Schritte machen können. Es war ein weißer Mann (*un homme blanc*), denn er setzte die Füsse auswärts (*en dehors*), was kein Indianer thut. Sein Gewehr (*arme*) war kurz, denn er hatte es an einen Baumstamm (*tronc d'arbre*) gelehnt, und ich fand die Kolbenspur (*la trace de la crosse*) im Sande und die scharfe Spur des Rohres (*canon du fusil*) in der zarten Baumrinde (*écorce*). Daß sein Hund klein war, erkannte ich an den Spuren der Tatzen (*pattes*) ; der Hund hatte sich hingesetzt (*assis*), und ich konnte den Eindruck (*marque*) seines Stumpfschwanzes leicht finden.

Jugend-Echo.

Astronomen und Bauern.

Eine heitere (*comique*) Geschichte wird aus Tomsk (Sibirien) berichtet (*rapportée*). Eine größere Anzahl (*assez grand nombre*) von russischen Astronomen hatte sich vor einiger Zeit dorthin (*là-bas*) begeben (*rendu*) mit der Absicht (*intention*), dort neben der bestehenden Universität eine Sternwarte (*observatoire*) zu errichten (*installer*). Kaum war diese Absicht in der Umgegend ruchbar (*ébruitée*), als die dortigen Bauern eine überaus (*extrêmement*) feindselige Haltung (*attitude hostile*) gegen die Männer der Wissenschaft annahmen (*prirent*) und sie an der Ausführung (*exécution*) ihres Vorhabens (*projet*) verhinderten. Und der Grund dieses seltsamen Vorgehens (*manière d'agir*) ? Die guten Leute waren überzeugt, daß die Astronomen nur zu ihnen gekommen seien, um ihnen alle Sterne des Himmels, in einem Sack zusammengepackt, fortzutragen (*emporter*). Dies konnten sie aber, da nach ihrer Meinung (*opinion*) von den Sternen der Regen kommt, also die Fruchtbarkeit (*fertilité*) des Bodens abhängt (*dépend*), auf keinen Fall dulden (*souffrir*).

Das Echo.

Humoristisches.

Er weiß es! — Der kleine Kurt (abréviation de Konrad) : « Sage mal, Papa, warum sagt man „ Muttersprache " (*langue maternelle*) und nicht „ Vatersprache " ? »

Der Vater (seufzend) (*soupirant*): „ Weil die Mütter immer mehr sprechen als die Väter ! "

Berliner Illustrirte Zeitung.

Examens et Concours

Traduction [1]

de sujets proposés au Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Bordeaux, 2e session 1901.*)

THÈME 2.

Rouen, durch seine Größe, seine Bevölkerung, seine Industrie und seinen Handel eine der bedeutendsten Städte Frankreichs, früher die Hauptstadt der Normandie, heute der Hauptort des Departements Seine-Inférieure liegt an dem rechten Seineufer am Fuße von Hügeln, die sie von allen Seiten umgeben. Seit einigen Jahren hat diese Stadt zahlreiche Veränderungen durchgemacht. Ihre alten, engen, dunklen, ungesunden, aber charakteristischen und malerischen Straßen sind langen, breiten, geraden, luftigen Straßen gewichen, die von Häusern aus Quadersteinen, ohne Architektur oder wenigstens ohne besonderen Stil begrenzt werden.

VERSION 2.

Au temps immémorial où les animaux savaient encore parler, la chauve-souris se mêlait tantôt aux quadrupèdes tantôt aux oiseaux. Aujourd'hui, elle alléguait qu'elle était un oiseau parce qu'elle peut voler; le lendemain elle disait qu'elle appartenait aux quadrupèdes puisqu'elle n'a pas de bec. Aussi, il arriva qu'elle fut détestée aussi bien des oiseaux que des quadrupèdes, et qu'ils ne la supportèrent pas au milieu d'eux; à partir de ce moment, on vit la chauve-souris voltiger seule pendant la nuit.

Bourses des lycées et collèges (1901).

VERSION

Ein Landmann hatte in der Stadt fünf Pfirsiche gekauft; seine Kinder aber sahen diese Frucht zum ersten Mal, und hatten große Freude an den schönen Äpfeln mit dem zarten Flaum (duvet). Am Abend fragte der Vater die Kinder: „Nun was sagt ihr von den schönen Äpfeln? — Ich habe den Stein (le noyau) bewahrt, antwortete der älteste Sohn, und will denselben in die Erde setzen."

VERSION

Als der letzte König von Polen noch regierte, entstand gegen ihn eine Empörung. Einer der Rebellen vergaß sich so sehr, daß er einen Preis von zwanzig tausend Gulden auf den Kopf des Königs setzte. Ja, er war frech genug, es dem König selbst zu schreiben. Der König aber schrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: „Es hat mir einiges Vergnügen gemacht, daß mein Kopf noch etwas bei Euch gilt; denn für den Eurigen gäb' ich keinen Heller!"

THÈME 4.

1. Savez-vous votre leçon? — Oui, Monsieur, je la sais bien; mais je ne peux pas faire mon devoir, il est trop difficile et trop long.

2. Quel âge avez-vous? — J'ai onze ans depuis le mois de janvier.

3. Le tailleur ne m'a pas encore apporté mon habit neuf.

4. Les méchants garçons sont souvent punis.

(*Enseignement moderne, 2e série.*)

THÈME 5.

1. Le printemps est là, les oiseaux chantent leurs joyeuses chansons; les arbres sont couverts de leurs tendres feuilles vertes.

2. Le jeune peintre, dont je connais le frère, a été récompensé par le Président de la République.

3. Ma mère malade sort tous les jours avec sa vieille amie.

4. Il faut apprendre quand on est jeune.

(*Enseignement moderne, 3e série.*)

23e Leçon.

DÉCLINAISON DE L'ADJECTIF ÉPITHÈTE (*Suite*).

3e cas. — L'adjectif est précédé d'un déterminatif n'ayant que deux formes pour les trois genres, comme ein, eine, ein.

Singulier.

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N. mein gut—er Vater,	meine gut—e Mutter,	mein gut—es Kind,
G. meines gut—en Vaters,	meiner gut—en Mutter,	meines gut—en Kindes,
D. meinem gut—en Vater,	meiner gut—en Mutter,	meinem gut—en Kinde,
A. meinen gut—en Vater,	meine gut—e Mutter,	mein gut—es Kind.

(1) Voir les textes dans le n° 5 des *Quatre Langues*, p. 130.

Pluriel.

N. meine gut en Eltern,
G. meiner gut en Eltern,
D. meinen gut en Eltern,
A. meine gut en Eltern.

Règle. — Lorsque l'adjectif épithète est précédé d'un déterminatif n'ayant que deux formes pour les trois genres comme ein, eine, ein, il prend en : 1° à tous les cas du pluriel ; 2° à tous les cas du singulier, excepté aux trois nominatifs et aux deux accusatifs féminin et neutre où il prend les terminaisons de l'article.

Nota. — Les déterminatifs ayant deux formes pour les trois genres sont
kein, keine, kein, aucun, aucune ;
mein, meine, mein, mon, ma ;
dein, deine, dein, ton, ta ;
sein, seine, sein, } son, sa ;
ihr, ihre, ihr, }
unser, unsere, unser, nôtre ;
euer, eure, euer, } vôtre ;
Ihr, Ihre, Ihr, }
ihr, ihre ihr, leur.

Remarques. — I. Au féminin et au neutre, nominatif et accusatif sont toujours semblables.

II. — Quel que soit le genre, le génitif et le datif d'un adjectif épithète sont toujours terminés par en.

Le *participe présent* et le *participe passé* pris adjectivement se déclinent comme l'adjectif épithète.

Ex. : Der geliebte Vater. (Le père aimé.)
Einer geliebten Mutter. (D'une mère aimée.)

Les adjectifs et les participes *pris substantivement* se déclinent comme l'adjectif épithète : ils prennent une majuscule.

Ex. : Gieb dem Armen ein Almosen. (Donne une aumône au pauvre.)
Der Arzt heilte den Verwundeten. (Le médecin guérit le blessé.)

L'adjectif *au comparatif* ou *au superlatif* se décline comme l'adjectif au positif.

Ex. : Ich verlor meinen besten Freund. (Je perdis mon meilleur ami.)

EXERCICES

I. Traduire : 1. In unserem großen Obstgarten steht (ist) ein schöner Nußbaum: er hat einen sehr hohen Stamm. — 2. Unser alter Diener ist ein ehrlicher Mann. — 3. Der Papagei hat ein buntes Gefieder. 4. Haben Sie meine goldene Uhr gesehen? Sie ist ein Geschenk meiner guten Tante. — 5. Der Bauer hat seine jungen Pferde verkauft. — 6. Der Ärmel deines neuen Rockes ist zerrissen. — 7. Heute haben wir ein schönes Wetter ; es ist Frühling ; die Vögel singen ihre fröhlichen Lieder. 8. Euer Onkel hat dem Armen ein Almosen gegeben. — 9. Der Reisende hatte ein schweres Gepäck. — 10. Der Freund meines ältesten Bruders ist der Sohn eines berühmten Gelehrten.

VOCABULAIRE.

der Obstgarten (...gärten),	le verger.	der Rock ("e),	la robe.
der Nußbaum ("e),	le noyer.	zerrissen,	déchiré.
der Stamm ("e),	le tronc.	fröhlich,	joyeux.
der Diener,	le serviteur.	das Almosen,	l'aumône.
ehrlich,	honnête.	der Reisende (n),	le voyageur.
der Papagei (e),	le perroquet.	das Gepäck (s. pl.),	les bagages
der Ärmel,	la manche.	der Gelehrte (n),	le savant.

II. — Mettre aux adjectifs les terminaisons convenables et traduire : 1. Ich kenne keine malerischer... Gegend als die Schweiz. 2. Im Winter ziehen die Schwalben nach wärmer... Ländern. 3. Die Flüchtig... waren sehr müde ; sie saßen unter einem schattig... Baume, ihre abgetragen... Kleider waren ganz staubig. 4. Die Saharawüste ist eine der wärmer... Gegend der Erde. 5. Ihr werdet eine

deutſch... Bücher bringen. — 6. Rouen iſt eine der älteſt... Städte in Frankreich; ſie liegt an dem recht... Ufer eines ſchiffbare... Stromes. — 7. Luiſe iſt ein unreinlich... Mädchen; ihre ſchmutzig... Hände ſind mit Tinte befleckt; ſie kämmt nie ihre ſtruppig... Haare.

VOCABULAIRE.

maleriſch,	pittoresque.	recht,	droit.
ziehen,	aller.	ſchiffbar,	navigable.
flüchtig,	fugitif.	der Strom (''e),	le fleuve.
ſaßen,	étaient assis.	unreinlich,	malpropre.
ſchattig,	ombreux.	ſchmutzig,	sale.
abgetragen,	usé.	befleckt.	taché.
ſtaubig,	couvert de poussière.	kämmen,	peigner.
die Wüſte (n),	le desert.	ſtruppig,	ébouriffé.
liegen,	être situé.		

III. — Thème.

1. Aimons le beau et le vrai; faisons le bien. — 2. Au (am) bord de la belle rivière, il y a (est) une grande prairie dans (auf) laquelle paissent des vaches et des bœufs. — 3. Je suis ton ami dévoué. — 4. Les joyeux enfants ont célébré l'anniversaire de naissance de leur bonne mère. — 5 Berthe a taché une feuille de son livre neuf. — 6. Brossez vos vêtements couverts de poussière. — 7. Le Président de la République a reçu un ambassadeur étranger. — 8. Le voyageur et son courageux compagnon ont échappé à un grand danger. — 9. Ton frère aîné a subi un examen difficile. — 10. L'Amérique a de plus grands fleuves que l'Europe.

VOCABULAIRE.

der Fluß (''e),	la rivière.	empfangen,	reçu.
die Wieſe (n),	la prairie.	der Geſandte (n),	l'ambassadeur.
weiden,	paître.	fremd,	étranger.
ergeben,	dévoué.	der Gefährte (n),	le compagnon.
feiern,	célébré.	ſich aus,.. retten,	échapper à.
der Geburtstag,	l'anniversaire de naissance.	die Gefahr (en),	le danger.
das Blatt (''er),	la feuille.	beſtanden,	subi.
bürſten,	brosser.	das Examen,	l'examen.
ſtaubig,	couverts de poussière.	ſchwierig,	difficile.
der Präſident (en),	le Président.	Amerika,	l'Amérique.
die Republik (en),	la République.		

IV. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Fortſetzung).

Kaum hatten die Kinder am andern Morgen gefrühſtückt, ſo wollten ſie ſchon hinüber zum Onkel; mit Mühe hielt die Mutter ſie zurück, bis es Zeit war. Endlich war es Mittag, und die Kinder eilten zum Onkel. Sie konnten die Eſſenszeit kaum erwarten. Suppe, Fleiſch und Gemüſe wurden verzehrt, und voll Ungeduld ſchauten die Kinder nach der Thür. Sie ging auf und was erſchien? Ein ganz gewöhnlicher Pudding.

(Fortſetzung folgt.)

VOCABULAIRE.

kaum,	à peine.	das Fleiſch (s. pl.),	la viande.
am andern Morgen,	le lendemain matin	das Gemüſe (s. pl.),	les légumes.
gefrühſtückt,	déjeuné.	verzehrt,	mangé.
wollen,	vouloir.	voll,	plein de.
die Mühe (n),	la peine.	die Ungeduld (s. pl.),	l'impatience.
hielt... zurück,	retint.	ſchauen nach,	regarder vers.
eilen,	courir.	ſie ging auf,	elle s'ouvrit.
konnten,	pouvait.	erſchien,	parut.
die Eſſenszeit,	l'heure du diner.	ganz gewöhnlich,	tout ordinaire.
erwarten,	attendre.		

V. — Conversation.

1. Wann wollten die Kinder hinüber zum Onkel? — 2. Wer hielt ſie zurück? — 3. Warteten die Kinder mit Geduld? — 4. Wohin ſchauten ſie? — 5. Was erſchien? — 6. Haben Sie ſchon Pudding gegeſſen? — 7. Was braucht man um einen Pudding zuzubereiten? — 8. In welchem Lande ißt man oft Pudding?

Coquelin.

beim Kaiser.

Im vorigen Monat gastierten (*jouer comme troupe de passage*) im königlichen Schauspielhause zu Berlin eine französische Schauspielertruppe mit den beiden Coquelin und der Frau Durand, der Herausgeberin (*rédacteur*) der Pariser « Fronde ». Die Truppe spielte mit größtem Erfolge. Constant Coquelin wurde in Postdam von dem deutschen Kaiser empfangen. Als er von dieser Audienz, die eine volle Stunde gedauert hatte, nach Berlin zurückkehrte, wurde er, noch bevor er Frack und weiße Kravatte abgelegt hatte, über den Inhalt der Unterhaltung (*entretien*), die von dem Kaiser mit ihm geführt worden war, befragt. Coquelin aber wollte nichts verraten. Der Korrespondent des Pariser « Figaro » will über den Inhalt der Unterredung Kaiser Wilhelms mit Coquelin Folgendes erfahren haben: „Zuerst drehte sich die Unterhaltung um die Comédie française. Mit seiner ursprünglischen (*naturelle*) Lebhaftigkeit rief der Kaiser dabei aus (*s'écria*): „Es ist ein Schatz auf den die ganze Welt stolz ist!" Der Kaiser und Coquelin sprachen darauf lange über die klassische Kunst und ihren moralischen Einfluß, und ihre Meinungen über diesen Punkt stimmten überein (*concordaient*). Das Theater soll nicht zum Amphitheater werden. Horace und Cyrano sind eine Schule des Patriotismus, und die großen Dichter aller Zeiten haben einen moralischen Einfluß auf das Volk geübt (*exercé*). Endlich bedauert der Kaiser liebenswürdig, daß er wegen der Trauer (*deuil*) diesen Vorstellungen (*représentations*) nicht habe beiwohnen können. Aber er habe seine Kinder hineingeschickt, und er hoffe sehr, daß Coquelin im Monat März wiederkommen werde, um dann vor ihm « Cyrano de Bergerac » und « le Bourgeois gentilhomme » zu spielen". Nach dem „Berliner Tageblatt" kehrt die Coquelin-Truppe, die von Berlin aus eine Tournee durch die größeren deutschen Städte unternommen hat, im März nach der Reichshauptstadt zurück.

Nach verschiedenen Blättern.

Examens et Concours.

École spéciale militaire de Saint-Cyr (1901).

VERSION.

Auf hügeligem Gelände, am linken Rhoneufer erhebt sich die Altstadt von Genf mit ihren engen Gassen, turmhohen (1) Häusern, düstern Höfen und bietet in ihrem Kerne einen ernsten und strengen Anblick dar. Der neue Stadtteil (1) am rechten Ufer enthält zahlreiche Werkstätten in welchen Juweliere, Uhrmacher, Kupferstecher ihr Brot verdienen und dicht gedrängt arbeiten. Liebliche Dörfer zwischen anmutigen (1) Hügeln, zierliche Landhäuser, die sich im See spiegeln, prächtige Lustgärten, die mit wohlbebauten Weinbergen und Feldern abwechseln, bilden die Umgebung von Genf, das Klima ist mild und gesund. Einen unfreundlichen Gast giebt es jedoch, der sich oft in Genf einstellt: es ist der Nordwind, der von der schweizerischen Ebene her bläst und mit entfesselter Gewalt zwischen den langgestreckten Abhängen des Jura und den Ausläufern der Alpen hindurch braust.

(1) Ancienne orthographe. Thurm, Theil, Muth.
Nouvelle orthographe Turm, Teil, Mut.

THÈME

Après m'être levé, ce jour-là, de grand matin, je fis soigneusement ma toilette et m'habillai promptement; puis, je descendis dans la salle à manger qu'un des garçons de l'hôtel venait d'aérer. Il allait balayer le plancher, épousseter les meubles et les tableaux, essuyer la vaisselle, les carafes et les verres, changer les nappes tachées, quand je vins le prier de me faire préparer immédiatement à déjeuner. Je commandai une tranche de veau froid, une omelette au jambon et une demi-bouteille de vin blanc. Il était déjà cinq heures trois quarts; j'avais hâte de me mettre en route, car il me fallait pour le moins une heure et demie, pour gagner le sommet, d'où je voulais embrasser le pays environnant. A six heures cinq minutes je fus servi. « Pourvu qu'il ne pleuve pas dans la matinée! » me disais-je en moi-même. De fait, il y avait de quoi s'inquiéter un peu: le ciel très clair à l'aube s'était couvert entre-temps; le vent d'ouest soufflait et l'on sentait de l'humidité dans l'air.

Traduction (1)

des sujets proposés au concours d'entrée des Écoles supérieures de commerce (1901).

THÈME 3.

Die amerikanischen Kohlen.

Marseille, den 23. Mai. — Man weiß, daß die Vereinigten Staaten heute das produktionsfähigste Steinkohlenland geworden sind, das England, welches übrigens seine höchste Produktionsfähigkeit erreicht hat, überholt während die Vereinigten Staaten ihren Kohlenreichtum kaum anbrechen. Die amerikanische Kohlenausfuhr verdoppelt sich von einem Jahre zum andern.

Auch bekommt unser Hafen seit einem Jahre immer steigende Kohlenmengen aus den Vereinigten Staaten. Augenblicklich ladet der Dampfer Calliope in Marseille eine Ladung amerikanischer Kohlen aus und der Dampfer Marie-Suzanne wird in dieser Woche mit einer gleichen Ladung erwartet.

Diese beiden Schiffe sind, wie übrigens die meisten Kohlensendungen der Vereinigten Staaten, an die Firma Worms versandt. Seit Anfang des Jahres sind beinahe vierzigtausend Tonnen amerikanischer Steinkohle in unserem Hafen für dieses Haus angekommen, das sechzigtausend Tonnen im letzten Jahre erhalten hat und hunderttausend für das laufende Jahr erwartet, nämlich monatlich zwei Schiffsladungen; diese Menge wird fast die Hälfte der Zufuhren von englischen Kohlen darstellen. Andererseits hat die transatlantische Gesellschaft soeben mit den Amerikanern um die Lieferung von hunderttausend Tonnen nach Marseille und Le Havre verhandelt.

Man sieht, daß die Konkurrenz für England schwer wird, zumal da die amerikanische Kohle trotz der Entfernung viel billiger ist und ihr Preis übrigens noch herabgesetzt werden könnte.

(1) Voir les textes dans le n° 7 (5 janvier 1902) des *Quatre Langues*, p. 186.

VERSION 3.

Une crise commerciale au Japon.

Les derniers rapports du Japon dépeignent la situation financière et commerciale actuelle comme étant en proie à une crise très vive. Un certain nombre de banques et de maisons de commerce japonaises ont suspendu leurs paiements et des maisons européennes sont déjà tombées victimes de cette crise. Le consul américain à Yokohama voit dans la crise actuelle une réaction à la suite de l'extension effrénée de l'industrie au Japon qui suivit la guerre avec la Chine et à laquelle ne correspondit aucun écoulement de produits, surtout parce que les troubles en Chine paralysèrent ce marché et que de plus les demandes européennes en soie diminuèrent. Le manque d'argent aussi bien dans les caisses publiques que dans le monde du commerce rend la situation très incertaine. Des négociants japonais commencent à refuser de prendre livraison de marchandises commandées, et par conséquent une prudence extraordinaire est recommandée dans les affaires avec le Japon aussi longtemps que la situation ne s'améliorera pas notablement.

Das Handels-Museum, 2 Mai 1901.

24e Leçon.

LES AUXILIAIRES DE MODES

Les verbes auxiliaires de modes sont :

pouvoir { können, pouvoir, être capable de, avoir la force de,
dürfen, pouvoir, avoir la permission de, le droit de;

devoir { sollen, devoir, avoir l'obligation morale de,
müssen, falloir, devoir, être contraint de, être dans la nécessité de;

vouloir { wollen, vouloir, avoir la volonté de,
mögen, vouloir, désirer, avoir envie de.

Er soll schreiben (verbe sollen). Qu'il écrive (*impératif*).

Das mag sein (verbe mögen). Cela se pourrait (*conditionnel*).

So reich er auch sein mag, muß er dem Gesetze gehorchen (verbe mögen). Quelque riche qu'il soit, il faut qu'il obéisse à la loi (*subjonctif*).

Dans les phrases précédentes, les verbes sollen et mögen ne sont pas traduits en français; ils ont servi à former les modes impératif, conditionnel ou subjonctif; d'où leur nom : *auxiliaires de modes;* ils se joignent pour cela à l'infinitif *sans la préposition* zu.

Conjugaison des auxiliaires de modes.

PRÉSENT DE L'INDICATIF

pouvoir.			*devoir.*		*vouloir.*	
	können.	dürfen.	sollen.	müssen.	wollen.	mögen.
ich	kann,	— darf,	— soll,	muß,	— will,	— mag,
du	kannst,	— darfst,	— sollst,	— mußt,	— willst,	— magst,
er	kann,	— darf,	— soll,	— muß,	— will,	— mag,
wir	können,	dürfen,	— sollen,	müssen,	— wollen,	— mögen,
ihr	könnt,	dürft,	sollt,	müßt,	— wollt,	mögt,
sie	können,	dürfen,	sollen,	— müssen,	— wollen,	— mögen.

IMPARFAIT DE L'INDICATIF

pouvoir.			*devoir.*		*vouloir.*	
	konnen.	dürfen.	sollen.	müssen.	wollen.	mögen.
ich	konnte,	— durfte,	— sollte,	— mußte,	— wollte,	— mochte,
du	konntest,	durftest,	— solltest,	— mußtest,	— wolltest,	— mochtest,
er	konnte,	— durfte,	— sollte,	— mußte,	— wollte,	— mochte,
wir	konnten,	— durften,	sollten,	— mußten,	wollten,	— mochten,
ihr	konntet,	— durftet,	solltet,	mußtet,	— wolltet,	— mochtet,
sie	konnten,	— durften,	— sollten,	— mußten,	— wollten,	mochten.

PARTICIPE PASSÉ

de können : gekonnt ;
de dürfen : gedurft ;
de sollen : gesollt ;
de müssen : gemußt ;
de wollen : gewollt ;
de mögen : gemocht.

REMARQUES. — I. Les verbes auxiliaires de mode sont réguliers aux trois personnes du pluriel du présent de l'indicatif; ce sont les seuls verbes de la langue allemande dans lesquels la 1re et la 3e personne du singulier du présent de l'indicatif sont semblables.

II. — A l'imparfait de l'indicatif ils conservent la voyelle de l'infinitif mais sans l'inflexion.

III. — L'imparfait du subjonctif est semblable à l'imparfait de l'indicatif, excepté pour les verbes können, dürfen et mögen, qui ayant l'inflexion sur la voyelle radicale à l'infinitif la conservent à l'imparfait du subjonctif.

IV. — Le conditionnel des verbes auxiliaires de modes se rend par l'imparfait ou le plus-que-parfait du subjonctif.

Ex. : Ich sollte fortgehen. (Je devrais partir.)
Er möchte dieses Buch lesen. (Il désirerait lire ce livre.)

V. — Le verbe *falloir*, impersonnel en français, se traduit par le verbe müssen qui n'est pas impersonnel; *il faut que tu travailles* se traduira donc : du mußt arbeiten.

EXERCICES

I. — Traduire : 1. Mein Bruder kann seine Aufgabe nicht machen. 2. Ich darf nicht ausgehen, der Arzt hat es mir verboten. 3. Willst du Klavier spielen? 4. Ich möchte zwei Briefmarken für meine Mutter. 5. Der Mensch muß essen um zu leben. 6. Du sollst nicht schwatzen; wenn du immer schwatzest, lernst du nichts. 7. Meine Schwester dürfte heute Abend ins Theater gehen, aber sie mag nicht. 8. Der Arbeiter mußte das Bett hüten. 9. Du magst sagen was du willst; du mußt gehorchen. 10. Wann hat dein Onkel das Haus gekauft? Ich möchte es wissen. — 11. Wenn er wollte, wäre seine Aufgabe bald fertig. 12. Das Kind soll seinen Eltern gehorchen. 13. Mein Bruder darf dich nicht begleiten; er soll seine Lektion lernen. 14. Konntest du, mir den Preis dieser Ware sagen? 15. Er mag meinen was er will; er muß es machen. 16. Ich mochte nicht Kuchen essen. 17. Dein Freund konnte (savait) nicht schwimmen. 18. Wolltest du nicht deinem Vetter dein Buch leihen? 19. Der Kranke durfte keinen Wein trinken. 20. Der Reisende konnte (savait) englisch aber nicht deutsch.

II. — Mettre le texte précédent au pluriel. L'élève écrira : 1. Meine Brüder können ihre Aufgaben nicht machen, etc.

VOCABULAIRE.

ausgehen,	sortir.	wissen,	savoir.
verboten,	défendu.	fertig,	fini.
Klavier spielen,	jouer du piano.	begleiten,	accompagner.
die Briefmarke (n),	le timbre-poste.	der Preis,	le prix.
heute Abend,	ce soir.	die Ware,	la marchandise.
der Arbeiter,	l'ouvrier.	meinen,	penser.
das Bett (en),	le lit.	der Kuchen,	le gâteau.
hüten,	garder.	schwimmen,	nager.
gehorchen,	obéir.	leihen,	prêter.

III. — Traduire : 1. Qui ne veut pas travailler ne doit pas manger. — 2. Veux-tu aller au jardin ? Je voudrais bien ; mais je ne peux pas, ma mère me l'a défendu. — 3. Le malheureux ne savait (können) pas nager; il se noya. — 4. La jeunesse pourrait, mais elle ne veut pas; la vieillesse voudrait, mais elle ne peut pas. — 5. Le cordonnier devait m'apporter mes bottines il y a trois jours ; il ne put pas les faire; il était malade. — 6. Le professeur interrogea trois élèves; ils ne savaient (pouvaient) pas leurs leçons. — 7. Tu ne dois jamais mentir. — 8. Il faut que je boive cette potion si je veux ne plus être indisposé. — 9. Savez- (pouvez-) vous (l')allemand ? Un peu ; il faut que j'apprenne beaucoup de mots, que je lise à haute voix. — 10. Je crains que nous ne puissions sortir ; le ciel se couvre ; il faudra que nous restions à la maison.

VOCABULAIRE.

der Unglückliche,	le malheureux.	lügen,	mentir.
er ertrank,	il se noya.	das Tränklein,	la potion.
die Jugend,	la jeunesse.	unwohl,	indisposé.
das Alter,	la vieillesse.	viele,	beaucoup de.
der Schuhmacher,	le cordonnier.	das Wort ("er),	le mot.
bringen,	porter, apporter.	laut,	à haute voix.
der Halbstiefel,	la bottine.	fürchten,	craindre.
vor,	il y a.	der Himmel,	le ciel.
fragen,	interroger.	sich bewölken,	se couvrir.

IV. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Fortsetzung).

„Aber, lieber Onkel“ rief Fritz sehr enttäuscht aus, „das ist ja gar kein Pudding, wie du uns einen versprochen hast!“ — „Doch, mein Junge,“ erwiderte der Onkel. „Aber Onkel, wie kannst du denn sagen, daß mehr als tausend Menschen an dem Pudding gearbeitet hätten?“ — „Erst iß einmal ein tüchtiges Stück Fritz,“ sagte der Onkel, „und dann nimm dir ein Blatt Papier und einen Bleistift, und rechne die Leute zusammen, die mir geholfen haben, diesen Pudding fertig zu machen. Verwundert gehorchte Fritz und sah den Onkel erwartungsvoll an.

(Fortsetzung folgt).

VOCABULAIRE.

Fritz,	Frédéric.	nimm,	prends.
rief... aus,	s'écria.	rechne... zusammen,	additionne.
enttäuscht,	désappointé.	die Leute,	les gens.
gar kein,	pas du tout.	geholfen,	aidé.
versprochen,	promis.	fertig machen,	préparer.
erst,	d'abord.	verwundert,	étonné.
iß,	mange.	sah... an,	regarda.
tüchtig,	gros, bon.	erwartungsvoll,	impatiemment.

V. — Conversation.

1. Was hatte der Onkel versprochen? — 2. Wie war der vorgesetzte Pudding? — 3. Was rief Fritz aus? — 4. Wie viele Menschen hätten an dem Pudding gearbeitet? — 5. Was sagte der Onkel? — 6. Warum nahm (prit) Fritz ein Blatt Papier und einen Bleistift? — 7. War Fritz nicht verwundert?

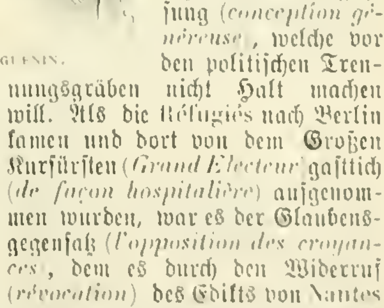
Ein französischer Professor an der Berliner Universität.

An der Berliner Universität ist eine Lehrkanzel (*chaire*) für französische Litteratur errichtet und Herrn Haguenin übertragen (*confiée*) worden, der bisher an der Universität in Nancy als vielgerühmter (*réputé*) Maître de Conférences gewirkt (*exercé*) hat. Herr Haguenin hat als außerordentlicher Professor seine Vorlesungen (*cours*) bereits eröffnet, und sein Publikum (*cours public*) über die französische Lyrik im neunzehnten Jahrhundert übt so große Anziehung (*a tant de succès*), daß er den anfänglich gewählten kleineren Hörsaal mit einem größeren vertauschen (*échanger*) mußte, in welchem ein zahlreiches Auditorium aus allen Schichten (*classes*) der Berliner Gesellschaft sich um ihn schart (*se presse*). Inmitten der Studenten und Studentinnen, die aufmerksam seinem Vortrag (*conférence*) folgen, sitzen hohe Beamte (*hauts fonctionnaires*) und Offiziere, Frauen und Männer aus den gebildetsten Kreisen (*du meilleur monde*) der deutschen Reichshauptstadt. Es ist der Wunsch des Kaisers, daß den Beamten und Offizieren die Möglichkeit geboten sei, die Vorlesungen (*cours*) des französischen Professors zu besuchen (*fréquenter*), und auf den Wunsch des Kaisers ist wohl auch die denkwürdige (*remarquable*) Neuerung zurückzuführen (*attribuer*), daß ein Franzose als Professor an der Berliner Universität in seiner Heimatssprache französische Litteratur vorträgt (*traite de*).



M. Émile Haguenin.

... Das Beispiel, welches man in Berlin mit der Berufung (*nomination*) des Franzosen Haguenin an die dortige Universität giebt, ist darum nicht weniger rühmlich, weil in Deutschland die Kenntnis der französischen Sprache verbreiteter ist als in Frankreich diejenige der Deutschen, und weil einst die politische und kulturelle (*civilisatrice*) Überlegenheit des französischen Volkes es mit sich brachte, daß die französische Sprache an den deutschen Höfen und in den vornehmen Gesellschaftsschichten (*classes élevées de la société*) Deutschlands die Verkehrssprache (*la langue des relations*) war. Noch Friedrich der Große hat ja gesagt, er würde gern sich mit der deutschen Litteratur beschäftigen, wenn er der deutschen Sprache genügend mächtig wäre (*possédait suffisamment*), und Alexander von Humboldt (1) hat einen Teil seiner Schriften in französischer Sprache geschrieben, weil diese die internationale Sprache war. Die Errichtung der französischen Lehrkanzel (*chaire*) an der Berliner Universität in heutiger Zeit bedeutet (*signifie*) aber etwas anderes als die Anerkennung einer Überlegenheit der französischen Sprache; sie ist die That einer großherzigen Kulturauffassung (*conception généreuse*), welche vor den politischen Trennungsgräben nicht Halt machen will. Als die Réfugiés nach Berlin kamen und dort von dem Großen Kurfürsten (*Grand Électeur*) gastlich (*de façon hospitalière*) aufgenommen wurden, war es der Glaubensgegensatz (*l'opposition des croyances*), dem es durch den Widerruf (*révocation*) des Edikts von Nantes aus Frankreich vertriebenen *chasses*



(1) Alexandre, baron de Humboldt, célèbre savant et voyageur prussien (1769-1859), explora l'Amérique et l'Asie centrale. Il a tracé dans son « Cosmos » un tableau du monde physique. Son frère Guillaume s'est distingué comme homme d'État et comme philologue.

Protestanten zu danken hatten, daß sie in der Fremde eine bis heute blühende zweite Heimat sich gründen konnten. Und Friedrich der Große war zu sehr ein Schüler Voltaire's und der Aufklärung (*progrès*) um es als Unrecht gegen das deutsche Volk zu empfinden, daß er die Berliner Akademie der Wissenschaften mit französischen Gelehrten besetzte (*remplissait*) und das Nibelungenlied (2) für eine barbarische Dichtung erklärte. Jetzt bedeutet die Errichtung der französischen Lehrkanzel an der Berliner Universität einen Sieg des verbindenden Kulturverlangens über den trennenden nationalen Gegensatz... (Neue Freie Presse, in Wien.)

(2) Poème qui embrasse presque toute la Germanie des temps héroïques.

Examens et Concours

Concours général des lycées et collèges (1901).

(Départements, classe de Rhétorique.)

THÈME

La statue de Pierre le Grand.

La statue équestre de Pierre Ier, œuvre du sculpteur français Falconet, s'élève sur le bord de la Néva, à l'une des extrémités de la plus grande place de Saint-Pétersbourg. Son visage sévère regarde le fleuve et semble encore animer cette navigation créée par le génie du fondateur. Tout ce que l'oreille entend, tout ce que l'œil contemple sur ce superbe théâtre n'existe que par une pensée de la tête puissante qui fit sortir d'un marais tant de monuments pompeux. Sur ces rives désolées, d'où la nature semblait avoir exilé la vie, Pierre assit sa capitale et se créa des sujets. Son bras terrible est encore étendu sur leur postérité qui se presse autour de l'auguste effigie : on regarde, et l'on ne sait si cette main de bronze protège ou menace. A ses pieds, la Néva coule à pleins bords au sein d'une cité magnifique ; elle est contenue par deux quais de granit, alignés à perte de vue. On voit de loin les vaisseaux étrangers qui plient leurs voiles ; ils apportent sous le pôle les fruits des zones brûlantes et toutes les productions de l'univers.

Joseph de MAISTRE.

VERSION

Nicht der Schule, sondern dem Leben.

Da das Leben nicht nur Kenntnisse und Gedanken, sondern auch Willen und That braucht und in diesen vor allem das Leben besteht, so wendet sich der Spruch, nicht der Schule, sondern dem Leben zu lernen, vorzüglich auf Bildung des Herzens und des Characters. Was hülfe es, tausend Kenntnisse und keinen Willen, keine Lust und Trieb zu einem gesitteten und rechtschaffenen Leben zu haben? Leben lernen heißt also : seinen Neigungen eine gute Richtung geben, seine Grundsätze reinigen, stärken, seine Vorsätze läutern und tapfer begründen, nicht mit dem Kopf allein, sondern auch mit dem Herzen existiren gegen Eltern und Freunde, Bekannte und Fremde ; sich Sitten erwerben anständige frohe Sitten, die liebenswerth machen vor Gott und den Menschen. Leben lernen heißt : sich Vorschriften machen, wodurch man seine Schwächen überwindet, den Hang zu Stolz und thörichter Einbildung, oder zu Kleinmuth und Trägheit von sich fern hält. Durch diese Neigungen vertändelt der Jüngling seine Jahre und trägt endlich das Leben selbst als eine Bürde.

Herder.

25e Leçon.

VERBES A PARTICULES INSÉPARABLES ET A PARTICULES SÉPARABLES

On forme des verbes composés en faisant précéder le verbe simple d'une particule; cette particule qui modifie le sens du verbe est ou séparable ou inséparable.

Particules inséparables.

Ich kaufe ein Messer. (J'achète un couteau.) — Du verkaufst deinen Ochsen. (Tu vends ton bœuf.) — Er hat seine Kuh verkauft. (Il a vendu sa vache.)

ver, qui précède kaufen, dans le verbe verkaufen, *vendre*, est une particule inséparable. Les particules inséparables sont :

be, emp, ent, er, ge, miß, ver, zer, hinter, wider.

Les verbes à particules inséparables se conjuguent comme les verbes simples, avec cette seule différence qu'ils ne prennent pas l'augment ge au participe passé.

REMARQUE. — La particule inséparable n'est jamais accentuée;

Particules séparables.

aufmachen,	ouvrir (la porte).	Ich mache die Thür auf.
zumachen,	fermer.	Du machst das Fenster zu.
anmachen,	faire (la salade).	Sie macht den Salat an.
einmachen,	confire.	Wir machen Obst (fruits) ein.
abmachen,	convenir de.	Das ist abgemacht. (C'est entendu.)

Les verbes aufmachen, zumachen, anmachen, einmachen, abmachen, composés du verbe machen et des particules auf, zu, an, ein, ab, sont des *verbes à particules séparables;* ces particules sont appelées *séparables* parce qu'aux temps simples elles se séparent du verbe et viennent se placer après tous les compléments. De plus, le ge du participe passé d'un verbe à particule séparable se place entre la particule et le verbe.

Ex. : Ich mache die Thür auf. — Wir haben die Thür aufgemacht.

Ces particules modifient complètement le sens du verbe; ce sont elles qui expriment l'idée principale; aussi en raison de leur importance *elles sont toujours accentuées.* Les particules séparables les plus importantes sont :

ab, an auf, aus, bei, ein, fort, her, hin, mit, nach, vor, zu, zurück.

Remarque. — Comme la particule séparable se place après tous les compléments, il en résulte que, dans une proposition subordonnée, elle précède immédiatement le verbe et ne s'en sépare pas. Ex. : Proposition principale : Karl macht das Fenster auf. Er sagt, daß er die Thür aufmacht.

EXERCICES

I. — Traduire : 1. Wohnen Sie noch in M...? — Ja, aber wir bewohnen ein anderes Haus. — 2. Ich besuchte gestern meinen kranken Freund. — 3. Der Kunde hat die Handschuhe bezahlt, die ich ihm vorgestern verkauft habe. — 4. Verstehst du was der Lehrer sagt? — 5. Mein Vater hat den Herrn im Saale empfangen. — 6. Wie viel Franken hast du erhalten? Da ich nur sechs Franken ausgegeben habe, behalte ich vier Franken. — 7. Der Lehrer entschuldigt deinen Fehler; du hattest doch die Strafe wohl verdient. — 8. Christoph Kolumbus hat im Jahre tausend vier hundert zwei und neunzig Amerika entdeckt. — 9. Wem gehört dieser schöne Hund? Ist er zu verkaufen? — 10. Ein träger Schüler mißbrauchte die Geduld des Lehrers.

VOCABULAIRE.

wohnen,	demeurer.	der Frank (en),	le franc.
bewohnen,	habiter.	ausgeben,	dépenser.
besuchen,	visiter, aller voir.	behalten,	garder, conserver.
der Kunde (n),	le client.	entschuldigen,	excuser.
bezahlen,	payer.	der Fehler,	la faute.
verkaufen,	vendre.	verdienen,	mérite.
verstehen,	comprendre.	entdecken,	découvrir.
der Saal (Säle),	la salle, le salon.	gehören,	appartenir.
empfangen,	recevoir, reçu (personnes).	mißbrauchen,	abuser de.
erhalten,	recevoir, reçu (choses).	die Geduld,	la patience.

II. — Conjuguer les phrases suivantes aux temps indiqués :

Indicatif présent :
- Ich gehe mit meinem Bruder aus.
- Ich ziehe meine Weste an.
- Ich laufe der Katze nach.

Imparfait :
- Ich machte die Thür und das Fenster auf.
- Ich wohnte dem Lustspiel bei.
- Ich stellte meinen Freund vor.

VOCABULAIRE.

ausgehen,	sortir.	beiwohnen,	assister.
anziehen,	mettre (un vêtement).	das Lustspiel (e),	comédie.
die Weste (n),	le gilet.	vorstellen,	présenter.
nachlaufen,	courir après.		

III. — Traduire : 1. Ist dein Vater zu Hause? Nein, Herr Doctor; er reiste gestern Abend nach Paris ab. — Wann kommt er zurück? — Vielleicht übermorgen. — 2. Jetzt hat der Regen aufgehört; wir können ausgehen. — 3. Hole deinen Bruder von der Schule ab. — 4. Mit diesem Brief teile ich Ihnen mit, daß ich das bestellte Buch noch nicht erhalten habe. — 5. Der Reisende kommt zu spät; der Zug geht ab. — 6. Da du deine Lektion nicht gelernt hast, wirst du sie zweimal abschreiben. — 7. Dieses Wort ist sehr schwer auszusprechen. — 8. Meine Uhr steht still; ich werde sie aufziehen; geht die Wanduhr vor? — Nein, sie geht ein wenig nach. — 9. Ludwig ruft seinem Freund

« Steige herab, Heinrich; ich erwarte dich unten. » Heinrich antwortet: « Gut! Ich bin bald fertig; willst du nicht herauf (pour heraufsteigen)? » — 10. Er geht ein, legt seine Mütze ab, und setzt sie wieder auf wenn er ausgeht.

VOCABULAIRE.

abreisen,	partir (en voyage).	vorgehen,	avancer (montre).
zurückkommen,	revenir.	die Wanduhr (en),	la pendule.
aufhören,	cesser.	nachgehen,	retarder (montre).
ausgehen,	sortir.	rufen,	appeler, crier à.
abholen,	aller chercher.	herabsteigen,	descendre.
mitteilen,	communiquer.	erwarten,	attendre.
bestellen,	commander.	ich bin fertig,	j'ai fini.
der Zug,	le train.	heraufsteigen,	monter.
abgehen,	partir (train).	eingehen,	entrer.
abschreiben,	copier.	die Mütze,	la casquette.
aussprechen,	prononcer.	ablegen,	ôter (coiffure, vêtement).
still,	silencieux, en repos.	aufsetzen,	mettre (coiffure).
still stehen,	être arrêtée (montre).	ausgehen,	sortir.
aufziehen,	remonter (montre).		

IV. — Traduire : 1. Nous sommes au printemps ; les jours augmentent et les nuits diminuent. — 2. Qui (acc. Wen) attendez-vous ? — J'attends mon oncle ; il revient aujourd'hui. — 3. Éteins la lumière : il fait (c'est) jour maintenant. — 4. Je ne m'endors jamais avant onze heures. — 5. Nous étions au musée avec quelques amis ; nous admirions les magnifiques tableaux du célèbre peintre. — 6. Pourquoi maltraites-tu ce pauvre chien ? — 7. Albert est paresseux ; au lieu d'apprendre sa leçon, il bâille et étend les bras ; il ne pourra pas la réciter et sera (deviendra) puni. — 8. Videz (votre verre) ; voici du vin de Bordeaux. — 9. Pourquoi vous moquez-vous de votre camarade? il est cependant très appliqué et a déjà rattrapé plus d'un d'entre vous (manche von euch). — 10. L'agent de police a arrêté un voleur et l'a emprisonné. — 11. Le professeur m'a puni parce que j'ai soufflé la leçon à mon voisin.

VOCABULAIRE.

zunehmen,	augmenter.	gähnen,	bâiller.
abnehmen,	diminuer.	ausstrecken,	étendre (bras).
auslöschen,	éteindre.	hersagen,	réciter.
das Licht (er),	la lumière.	austrinken,	vider (en buvant).
einschlafen,	s'endormir.	der Bordeaux-Wein (e),	le vin de Bordeaux.
das Museum (Museen),	le musée.	auslachen,	se moquer de (acc.).
bewundern,	admirer.	einholen,	rattraper.
prächtig,	magnifique.	der Schutzmann (Schutzleute),	l'agent de police.
das Gemälde,	le tableau.	verhaften,	arrêter.
berühmt,	célèbre.	der Dieb (e),	le voleur.
der Maler,	le peintre.	einsperren,	emprisonner.
mißhandeln,	maltraiter.	eingeblasen,	soufflé (leçon).
Albert,	Albert.		
anstatt... zu,	au lieu de.		

V. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Fortsetzung).

« Zuerst, » sagte dieser, « brauchen wir Mehl zu diesem Pudding; wie viel Leute haben uns wohl das herbeischaffen helfen? » Der Acker mußte gepflügt und besäet und geeggt werden. Dann mußte das Korn geschnitten werden. Um den Pflug und die Sensen herzustellen, haben Bergleute und Eisengießer und Schmiede und Holzhauer und Stellmacher gearbeitet. Fortsetzung folgt.

VOCABULAIRE.

zuerst,	d'abord.	geschnitten,	coupé.
brauchen,	avoir besoin de.	der Pflug ("e),	la charrue.
das Mehl (e),	la farine.	die Sense (n),	la faux.
herbeischaffen,	procurer.	herstellen,	faire.
helfen,	aider.	der Bergmann (die Bergleute),	le mineur.
der Acker (Äcker),	le champ.	der Eisengießer,	le fondeur.
pflügen,	labourer.	der Schmied (e),	le forgeron.
besäen,	semer.	der Holzhauer,	le bûcheron.
eggen,	herser.	der Stellmacher,	le charron.
das Korn ("er),	le grain.		

Eine verunglückte Ballonfahrt (1).

Einen schmerzlichen Verlust betrauern (*déplorent*) die deutschen Luftschiffer (*aéronautes*). Der Ballon „Berson“ in dem am 1. Februar der Hauptmann vom deutschen Luftschiffer Bataillon Bartsch von Sigsfeld und Dr Linke aus Berlin sich zum kurzen Aufstieg (*ascension*) in Berlin erhoben hatten, wurde von starkem Winde weitergetrieben (*chassé*) und hatte nach fünf Stunden Antwerpen (*Anvers*, grand port au bord de l'Escaut) erreicht. Kurz nach dem Überschreiten (*après avoir franchi*) der Schelde (*l'Escaut*) hatte der Ballon sehr starken Gasverlust. Beide Luftschiffer suchten sich durch Abspringen (*en sautant*) auf die Wiesen am linken Scheldeufer (*rive gauche de l'Escaut*) zu retten; dies gelang Dr Linke; doch erlitt (*subit, reçut*) er mehrere Quetschungen (*contusions*). Hauptmann von Sigsfeld blieb mit dem Fuß im Tauwerke (*cordages*) hängen, schlug (*frappa rudement*) mit dem Kopf auf dem Boden auf, und kam ums (mis pour um das) Leben (*perdit la vie*). Er war vom Ballon noch etwa (*environ*) 50 Meter weit geschleift (*traîné*) worden.

Das Echo Berlin S. W.

Über das Ballon Unglück entnehmen wir dem „Berliner Tageblatt“ (2) noch folgende Einzelnheiten (*détails*):

Hauptmann v. Sigsfeld und sein Begleiter, der Meteorologe Dr Linke vom Potsdamer Observatorium, halten am Sonnabend, vormittags um 9½ Uhr mit dem Ballon „Berson“ von dem Gelände (*terrain*) der Luftschifferabteilung (*bataillon des aéronautes*) aus ihre Fahrt angetreten. Die beiden Luftschiffer wollten eine Höhenfahrt (*ascension*) zur Messung der Elektrizität in der Luft machen und hatten sich daher auch reichlich (*abondamment*) mit Sauerstoff (*oxygène*) für die Atmung in großen Höhen versehen. Sofort nach dem Aufstieg warfen sie Ballast (*lest*). Der „Berson“ stieg außerordentlich rasch. Nachdem die Elektrizitätsmessungen vorgenommen (*commencées*) waren, stiegen Hauptmann v. Sigsfeld und Dr Linke bis auf 650 Meter herab (*descendit*) und sahen, daß sie die Schelde bei dem kleinen Städtchen Zwyndrecht bei Antwerpen vor sich hatten. Um nicht durch den heftigen Wind auf das offene Meer getrieben zu werden, zogen sie die Reißleine (ou Ventilleine, *corde de la soupape supérieure*). Diese muß wohl nicht genügend funktioniert haben. Der Ballon sank (*descendit*) zwar, aber da nicht genug Gas entwich (*s'échappa*), so stieg er bald wieder. Die Luftschiffer entschlossen sich nun zum Absprung. Dr Linke gelang es, Hauptmann v. Sigsfeld jedoch, der nach ihm sprang, verwickelte sich (*s'embarrassa*) in das Schlepptau (*câble de remorque, corde traînante*), schlug hintenüber mit dem Kopfe auf die Erde und wurde mit gebrochenem Genick (*nuque*) noch ein Stück Weges geschleift. Dr Linke erlitt Quetschungen am Kopf, an den Beinen und an den Armen, er ist am Arm verletzt, jedoch sind die Verletzungen anscheinend nicht sehr schwer. Dr Linke begab sich sofort zum deutschen Konsulat in Antwerpen. Er empfing einige Journalisten, denen er erklärte, daß er mit einer Verletzung des Armes davongekommen (*en réchappait*) sei.

Er wäre nicht abgesprungen, sondern durch den heftigen Sturm aus dem Korbe (*nacelle*) des Ballons geschleudert (*précipité*) worden; er sei überzeugt, daß sein Begleiter auf diese Weise (*de cette façon*) ums Leben gekommen sei. Der Ballon blieb jedoch ziemlich unversehrt (*à peu près intact*).

In Berliner Luftschifferkreisen (*le monde des aéronautes*) und bei den Mitgliedern des „Vereins zur Förderung der Luftschiffahrt“ (*association pour le développement de la navigation aérienne*), dem der verunglückte Hauptmann v. Sigsfeld als eins der thätigsten und wissen-

(1) Catastrophe arrivée le 1er février 1902.
(2) Un des grands journaux de Berlin.

schaftlich wie praktisch hervorragendsten (*les plus éminents*) Mitglieder angehörte, hat die Kunde (*nouvelle*) von der entsetzlichen Katastrophe überaus erschütternd gewirkt (*causé une très profonde émotion*). Hauptmann v. Sigsfeld, der im Alter von 41 Jahren stand hat sich um die Entwicklung der Luftschiffahrt, mit der er sich früher privatim beschäftigte, hoch verdient (*rendu de grands services*) gemacht. Mit den Herren Riedinger aus Augsburg und Hauptmann Parseval aus München konstruierte und erbaute er den Drachenballon (*ballon cerf-volant*). Seit einem Jahre arbeitete er an der Herstellung eines besonders großen Ballons, mit dem er sich mehrere Tage in der Luft halten zu können hoffte. Nachdem er einige Tage vorher, mit einem Herrn und einer Dame aufgestiegen und bei Landsberg gelandet (*atterri*) war, trat Hauptmann v. Sigsfeld am 1. Februar seine 87. Fahrt an, die seine Todesfahrt werden sollte.

Von der deutschen Kolonie in Paris.

Während die große Politik steif (*guindée*) und gemessen (*mesurée*) bleibt, schleicht sich (*se glisse*) ins geschäftige Alltagsleben der Friede immer zutraulicher (*plus intimement*) und wärmer ein. Wir Deutsche fühlen uns in Paris bald ebenso gemütlich (*à l'aise*) und unbehelligt (*pas inquiété*), wie in irgend einem andern fremden Lande. In den großen Provinzialstädten ist es genau so. In Bordeaux unterhält, wie man mir dort erzählte, die sehr starke deutsche Kolonie von allen Ausländern die besten Beziehungen (*rapports*) zu den Einheimischen (*population indigène*). An der Riviera (*à la côte d'azur, à Nice*) freut man sich des wachsenden Besuchs aus Deutschland doppelt, da die Engländer sich schmollend (*en boudant*) zurückziehen und in der Rue de la Paix von Paris bleibt man für den gleichen Nationalitätenwechsel in der Kundschaft (*clientèle*) auch nicht unempfindlich.

Alle Deutschen die in Paris leben, sind einig (*d'accord*), daß in ein Paar Jahren das Verhältnis (*rapports*) zu den Franzosen überraschend schnell (*avec une rapidité surprenante*) freundlicher und ungezwungener geworden ist. Die Kolonie war immer ziemlich stark gewesen, hatte sich auch nie so beengt (*gênée*) gefühlt, um auf jegliches (*tout*) gesellschaftliche Dasein zu verzichten. Aber man blieb doch in der Verborgenheit (*on restait caché*), vermied es, die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken (*d'appeler l'attention*). Auch heute wäre es noch verfehlt (*maladroit*), pompös hervorzutreten (*se montrer*), indessen braucht man nicht mehr heimlich zu thun. In mehr als einem französischen Kaffeehaus haben sich deutsche Stammtische (*tables d'habitués*) gebildet, deutsche Skatspieler (*joueurs de skat*, jeu de cartes très répandu en Allemagne) werden da genau so laut aufgeregt (*excités*), wenn sie verlieren, wie an einem heimischen Biertisch (*table d'une brasserie* en Allemagne), ganz abgesehen davon, daß diese Stammgesellschaften (*Société d'habitués*) auch bald genug richtig etikettierte deutsche Kneipen zur Verfügung (*à leur disposition*) haben werden, in denen sich nationale Tugenden und Untugenden noch ungebundener (*plus librement*) entwickeln können.

Ein ganz und gar in kleine Gruppen sich verlierendes Dasein führt die hiesige deutsche Kolonie indessen nicht. Sie existiert auch als ein gesellschaftliches Ganze, und die Gelegenheiten, die Fühlung (*contact, rapports*) unter den Landsleuten zu pflegen (*entretenir*), sind gar nicht selten. Da ist zunächst das monatliche Abendessen, das allerdings nur Herren vereinigt, aber mit den Mitgliedern der offiziellen Reichsvertretung (*fonctionnaires de l'empire*) so ziemlich alle Notabilitäten der Kolonie einschließt (*comprend*). Seit einiger Zeit findet das Diner im Restaurant Kons statt und wird so bei deutschem Wein noch etwas (*un peu*) deutscher. Um 11 Uhr

pflegt (*coutume*) die befrackte (*en habit*) Gesellschaft, die oft hundert Köpfe zählt auseinander zu gehen.

Etwas weitere (*plus étendus*) Kreise ziehen in der Regel die Veranstaltungen (*réunions*) des „Quartett-Vereins" an sich. Da erscheint vor allem auch das weibliche Geschlecht. Das jährliche Stiftungsfest (*fête anniversaire de la fondation*) wird sogar zu einem Konzert mit Ball ausgestaltet (*est devenue*), bei dem Franzosen gern erscheinen. Kürzlich fand im Hôtel Continental das heurige (*de cette année*) Stiftungsfest statt. Wären die Räume (*salles*) nicht gar zu prunkvoll Pariserisch gewesen, so hätte man sich bei den deutschen Männerchören, der deutschen Sängerin und der jugendlichen Violinistin beinahe zu Hause in Deutschland fühlen können. Unter der Leitung seines Dirigenten Metzger trug (*exécuta*) der Verein verschiedene Chöre sehr gut vor. Namentlich Silchers „Nun leb' wohl, du kleine Gasse," für Soloquartett brachte viel Heimatsstimmung (*rappela les souvenirs du pays*). Frl. (mis pour : Fräulein) Romaneck, eine angehende (*débutante*) Konzertsängerin, sang mit künstlerischer Empfindung (*sentiment artistique*) Brahms und Schumann, und Frl. Stubenrauch, eine jugendliche Virtuosin, erfreute durch ihre urdeutsche (*vraiment allemande*) frische Erscheinung nicht weniger als durch ihr Violinspiel. Der Ball beschloß (*termina*) wie alljährlich das Fest, dem auch die officielle Anerkennung durch die Teilnahme des Fürsten Radolin (1) nicht fehlte.

Ob es die hiesige deutsche Kolonie noch zu Größerem in der französischen Hauptstadt bringen wird? Vielleicht aber nur langsam. Vorderhand (*pour le moment*) ist Geduld die beste Politik und der feinste Takt.

Frankfurter Zeitung.

(1) Ambassadeur d'Allemagne à Paris.

Überlistet
(*plus rusé que les autres*).

Herr Privatier (*rentier*) Stampfer, der draußen in der Gartenvorstadt (*faubourg des jardins*) wohnt geht (*rentre*) spät Nachts heim. In seiner Brieftasche trägt er eine größere (*assez grosse*) Summe. Seine Gedanken beschäftigen sich eben mit einem Raubmord (*assassinat suivi de vol*), der vor wenigen Tagen in dieser einsamen Gegend verübt (*commis*) worden war — da sieht er im Schatten einer Baumgruppe zwei verdächtige (*suspects*) Kerle (*gredins*) vor sich steh'n! Was thun? Umkehren (*se retourner*)?

..... Die beiden haben ihn sicher schon gesehen und würden ihm nacheilen (*poursuivre*)? — also frisch d'rauf (pour darauf) los! (*allons-y!*) „Darf ich Sie um Ihre Begleitung (*de m'accompagner*) bitten?" spricht er (*dit-il en s'adressant aux*) die beiden Gauner (*coquins*) mit freundlichem Gruße an. „Ich habe da bei meinem Schwager noch meine Handtasche (*sacoche*) zu holen, denn ich will mit dem nächsten Zuge fort. Es ist viel Geld in dieser Handtasche, und so allein in einer fremden Stadt — Sie werden begreifen, daß es nicht sehr ratsam ist (*prudent*). Wenn Sie mich zur Wohnung meines Schwagers und dann zum Bahnhof begleiten und mir die Tasche tragen wollten, würde ich mich gern erkenntlich (*reconnaissant*) zeigen!" — Die Beiden schmunzeln (*sourient complaisamment*) und gehen mit! An seinem Hause angekommen, sperrt (*ouvre*) Herr Stampfer das Hausthor auf und schließt es sofort wieder hinter sich. Die beiden Gauner warten und warten. — Endlich öffnet sich im dritten Stock (*étage*) ein Fenster und Herr Stampfer ruft hinab (*leur crie*) : „Meine Herren, schönsten Dank für Ihre freundliche Begleitung!..... Recht angenehme Ruhe (*dormez-bien*)!" — Die Gauner schauen sich (*se regardent*) gegenseitig an, und jeder flüstert (*chuchote*) dem andern zu : „Ich Dummkopf (*imbécile*)!..... So auf

den Leim (*colle*) zu gehen (*Peut-on donner d'une telle façon dans le panneau*)! "

Fliegende Blätter.

Humoristisches.

Aus der Instruktionsstunde.

Unteroffizier : „ Zu was dient die Artillerie? " — Erster Soldat : „ Zum Beschießen (*canonner, bombarder*) des Feindes auf große Entfernungen. " — Unteroffizier : „ Falsch! — Folgender! " — Zweiter Soldat : „ Zum Zerstören (*détruire*) der Festungswerke (*ouvrages fortifiés*). " — Unteroffizier : „ Falsch! — Folgender! " — Dritter Soldat : „ Zum Eröffnen des Gefechtes (*combat*). " — Unteroffizier : „ Falsch! — Ihr wißt alle nichts. — Die Artillerie dient zu Fuß und zu Pferde. "

Das Echo. Berlin S. W.

DEVOIRS CORRIGÉS

Traduction (1)

des sujets proposés au brevet supérieur (Nancy, Aspirants, 1901).

THÈME 4.

Ein Wort Mäcens.

Mäcen wandte seinen Einfluß an, um die Wutausbrüche des Augustus zu mäßigen. Eines Tages saß der Kaiser in einer Kriminalsache zu Gericht; durch seine angeborene Grausamkeit hingerissen, verurteilte er ganz gelassen alle diejenigen zum Tode, die vor seinen Richtstuhl kamen. Da warf ihm Mäcen, der durch die Menge der Anwesenden getrennt war, seine Schreibtäfelchen zu, auf die er geschrieben hatte : „ Stehe auf Henker! " Augustus erhob sich wirklich, verschob den Prozeß auf den anderen Tag und hatte am folgenden Morgen sein blutgieriges Temperament zurückgedrängt.

(1) Voir les textes dans le n° 8 (20 janvier 1902), p. 218.

VERSION 4.

Réveil du printemps.

Ne t'arrête pas de murmurer, petit ruisseau! Tes flots calment l'orage dans mon âme apaisée. Contrées solitaires, vous qui évoquez de douces images, accueillez-moi sous vos ombrages! Viens, gracieux printemps, inonde-moi de ta volupté! Qu'elles coulent les larmes de pure joie que ta beauté toujours nouvelle arrache chaque année à mes yeux, afin que mon esprit, libre enfin de contrainte et d'ennui, plane sur les ailes légères de la pensée et qu'il s'élève en un délicieux ravissement jusqu'à des mondes qui, mieux que celui-ci, sont faits pour mon cœur!

Traduction (2)

des sujets proposés aux concours des Bourses des lycées et collèges (1901).

THÈME 4bis.

1. Können Sie Ihre Lektion? — Ja, Herr Lehrer, ich kann sie gut, aber ich kann meine Aufgabe nicht machen, sie ist zu schwer und zu lang.
2. Wie alt sind Sie? — Ich bin seit dem Monat Januar elf Jahre alt.
3. Der Schneider hat mir meinen neuen Anzug (mein neues Kleid) noch nicht gebracht.
4. Die bösen Knaben werden oft bestraft.

(*Enseignement moderne, 2e série.*)

(2) Voir les textes dans le n° 9 (5 février 1902), p. 246.

THÈME 5.

1. Der Frühling ist da, die Vögel singen ihre fröhlichen Lieder; die Bäume sind mit zarten grünen Blättern bedeckt.
2. Der junge Maler, dessen Bruder ich kenne, wurde von dem Präsidenten der Republik empfangen.
3. Meine kranke Mutter geht alle Tage (ou täglich ou jeden Tag) mit ihrer alten Freundin aus.

(*Enseignement moderne, 3e série.*)

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

(*Aix, novembre 1901*)

THÈME 6.

Les Italiens disent que la jeunesse est le printemps de la vie et le printemps la jeunesse de l'année. La jeunesse a ses défauts mais elle a aussi ses qualités. On reprochait à un jeune homme sa jeunesse comme un défaut : « Je m'en corrige tous les jours », répondit-il. On ne peut pas dire la même chose de tous les autres. Certains d'entre eux deviennent plus grands avec les années et quand on veut les chasser il est trop tard. Aristote a dit d'excellentes choses sur la jeunesse, Horace et Boileau en ont aussi parlé. La vie humaine est quelquefois heureuse, mais elle est toujours très courte.

Concours général des lycées et collèges (1901).

(*Paris, classe de Rhétorique.*)

VERSION

Der Sommermorgen.

Schon entweicht der Mond mit seinem bleichen Gefolge; schon fangen am dämmernden Himmel die ersten Farben der Morgenröthe an aufzuklimmen. Allmählig verlassen die falben Schatten die Ebene und ziehen sich tief in die Nacht der Wälder zurück. Der rasche Lauf der Flüsse und die stille Fluth des Sees sind von einem Dampfe bedeckt, der nach und nach an den angrenzenden Hügeln hinaufzieht. Bald scheint der lange Gürtel grauer Gebirge wieder aus dem Nebel hervor. Ein sich immer mehr aufheiterndes Purpurroth durchströmt die Wolken, und ein vorlaufender Schimmer der herannähenden Königin des Tages spielt auf die Häupter der Felsen welche die letzten Tropfen des Thaues empfangen, und weckt die ganze Natur, auf ihre prächtige Ankunft aufmerksam zu sein. Der ganze Ost entflammt sich; der Himmel glänzt von einem zitternden Lichte; die Stirn der Berge glüht, und weit umher schwimmen schon die Gefilde in einer goldenen Heiterkeit. Endlich erhebt sich dort die Sonne über den Horizont herauf, ein wallendes Meer von Feuer. Ihre Strahlen umleuchten Alles; die weite Schöpfung fühlt ihre Gegenwart.

THÈME 7.

Le bazar d'Athènes.

De tout temps les Grecs ont vécu en plein air ; ils étaient épris de la place publique. Ainsi fait-on encore aujourd'hui, quoique les maisons soient plus commodes et plus spacieuses qu'au siècle de Périclès. Le bazar est peut-être l'endroit le plus fréquenté de la ville. Le matin, tous les citoyens, quel que soit leur rang, vont eux-mêmes à la provision. Si vous voulez voir un sénateur portant deux rognons dans une main et une salade dans l'autre, allez au bazar à huit heures du matin. Jamais les servantes de Landerneau ne sauront caqueter comme ces honorables en faisant leur marché. Ils se promènent de boutique en boutique, s'informant du cours des oignons, ou rendant compte de leur vote de la veille à quelque changeur qui les arrête au passage. Le soir, l'été, l'aspect est féerique C'est l'heure où les ouvriers, les domestiques, les soldats viennent faire emplette de leur souper. Les marchands appellent à grands cris les acheteurs. De grosses lampes jettent une belle lumière rouge sur les monceaux de figues et de raisins. Tous les objets semblent brillants, et les sons discordants deviennent harmonieux.

Premier Concours de Composition allemande.

Développer en style direct le sujet suivant :

LES PAUVRES GENS.

La nuit, au bord de la mer ; le vent souffle en tempête ; Jeanne, la femme du pêcheur, est inquiète ; elle sort et aperçoit une lumière dans la cabane voisine qu'habitent une pauvre veuve malade et ses deux enfants.

Jeanne entre : la voisine est morte, les enfants dorment près d'elle. Elle les emmène ; mais que dira son mari ?..... Le pêcheur arrive : « La pêche a été mauvaise !..... » Jeanne annonce la mort de la voisine ; que faire des enfants ? — « Pauvres petits ! Nous en avons déjà quatre..... Si on les prenait..... » Jeanne montre les enfants.

Ce concours est ouvert :

1° Aux élèves de l'enseignement moderne ;

2° Aux élèves de l'enseignement classique et aux élèves de l'enseignement secondaire des jeunes filles ;

3° Aux élèves de l'enseignement commercial (filles et garçons) ;

4° Aux élèves des écoles normales primaires et des écoles primaires supérieures (filles et garçons) ;

5° Aux abonnés autres que les élèves.

Les deux meilleurs travaux dans chacune de ces cinq sections auront droit : le premier, à un abonnement gratuit d'un an aux *Quatre Langues* et à un superbe volume ; le second, à un abonnement gratuit d'un an. Nous publierons les noms des lauréats.

Les copies devront être adressées, avant le 1er Mai 1902, à l'adresse suivante : *Quatre Langues, Concours d'allemand, 21, Rue Manigne, Limoges.* Chaque copie portera les nom et prénoms de l'abonné, la classe, l'enseignement et l'établissement auxquels il appartient.

26e Leçon.

ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX NOMBRES MULTIPLICATIFS ET NOMBRES FRACTIONNAIRES (1).

le	le	le
1er, der erste.	10e, der zehnte.	60e, der sechsigste.
2e, der zweite.	11e, der elfte.	70e, der siebzigste.
3e, der dritte.	12e, der zwölfte.	80e, der achtzigste.
4e, der vierte.	13e, der dreizehnte.	90e, der neunzigste.
5e, der fünfte.	20e, der zwanzigste.	100e, der hundertste.
6e, der sechste.	21e, der ein und zwanzigste.	101e, der ein und hunderste.
7e, der siebente.	30e, der dreißigste.	1000e, der tausendste.
8e, der achte.	40e, der vierzigste.	le dernier, der letzte.
9e, der neunte.	50e, der fünfzigste.	

Règle. — On forme les adjectifs numéraux ordinaux en ajoutant aux adjectifs numéraux cardinaux :

1° te au-dessous de 20 ;

2° ste à partir de 20.

Exceptions : *Le premier* se dit der erste ; le 3e, der dritte ; le 8e, der achte (avec un seul t).

Remarques. — I. La terminaison ste s'ajoute à la dizaine ; le nombre exprimant l'unité reste invariable.

II. — Les adjectifs numéraux ordinaux se déclinent comme les adjectifs épithètes.

Ex. : Das Buch des zweiten Schülers ist verloren. (Le livre du 2e élève est perdu.)
Unser drittes Kind ist elf Jahre alt. (Notre 3e enfant a onze ans.)

Emploi.

I. — Ich bin den vierten Juli (ou am vierten Juli) geboren. (Je suis né le 4 juillet).
Berlin den zwanzigsten März 1902. (Berlin le 20 Mars 1902.)

II. — Wilhelm der Zweite ist der älteste Sohn Kaiser Friedrichs des Dritten und der Enkel Kaiser Wilhelm des Ersten. (Guillaume II est le fils aîné de l'empereur Frédéric III et le petit-fils de l'empereur Guillaume Ier.)

III. — Achtes Kapitel. (Chapitre 8.)

Règle. — Contrairement au français, l'allemand emploie l'adjectif numéral ordinal :

1° Pour exprimer la date (à l'accusatif ou au datif avec an) ;

2° Pour distinguer les souverains qui portent le même nom ;

3° Pour exprimer un numéro d'ordre. On dit cependant : Seite vierzehn, page 14.

Nombres et adverbes multiplicatifs.

I. — Dreimal sechs ist achtzehn. (3 fois 6 font 18.)
Fünfmal sieben ist fünf und dreißig. (5 fois 7 font 35.)

(1) Voir dans le n° 14 (15 juillet 1901) des *Quatre Langues*, p. 55, la 14e leçon, sur les adjectifs numéraux cardinaux.

II. — einfach ou einfältig, simple;
zweifach ou doppelt, double;
dreifach ou dreifältig, triple, etc.

III. — Im Garten meines Onkels sind zehnerlei Birnen. Dans le jardin de mon oncle, il y a dix sortes de poires.)

IV. — erstens, premièrement; zweitens, deuxièmement; drittens, troisièmement.

Règle. — Les adjectifs numéraux cardinaux forment :

1° Des adverbes multiplicatifs à l'aide de la terminaison mal, *fois*;

2° Des adjectifs multiplicatifs à l'aide de la terminaison fach (de das Fach, *la case*) ou fältig (de die Falte, *le pli*);

3° Des adjectifs désignant l'espèce à l'aide de la terminaison erlei;

4° Des adverbes ordinaux en ens.

Remarques. — I. Les adjectifs en erlei sont toujours invariables.

II. — La terminaison erlei s'ajoute également aux adjectifs indéfinis; on dit : Vielerlei, de beaucoup d'espèces; mancherlei, de mainte espèce; etc.

Nombres fractionnaires.

Das Drittel, le 1/3; das Zehntel, le 10e, la 10e partie; das Zwanzigstel, le 20e, la 20e partie.

Règle. — Pour former des nombres fractionnaires, on change la terminaison te des adjectifs ordinaux en tel (de der Teil, *la partie*).

Remarques. — I. La moitié se dit die Hälfte; demi se traduit par halb, qui se décline comme un adjectif épithète.

II. — Halb sert à former des expressions fractionnaires; on dit : anderthalb Stunden, *une heure et demie* [c'est-à-dire eine und die andern (zweite) halbe Stunde].
drittehalb *deux et demi* [zwei und das dritte halb].
viertehalb, etc.

EXERCICES

I. — 1. Karl, ein zehnjähriger Knabe, ist der zweite Schüler der siebenten Klasse. — 2. Bist du nicht in der sechsten Klasse? — Ja, ich bin der vierte und mein Freund Georg ist der zehnte. — 3. Der Kaiser Wilhelm der Zweite wurde am sieben und zwanzigsten Januar 1859 geboren; sein Vater, Kaiser Friedrich der Dritte, starb den fünfzehnten Juni 1888, nachdem er nur neun und neunzig Tage über Deutschland regiert hatte. — 4. Ein Quadratdecimeter ist der hunderste Teil eines Quadratmeters. — 5. Welches ist das Viertel von zwölf? — 6. Sagen und tun sind zweierlei. — 7. Welches ist der zehnte Monat des Jahres? — Oktober; März ist der dritte und Dezember der letzte. — 8. Lesen Sie laut die achtzehnte Linie der Seite vier und achtzig. — 9. Mein Bruder ist Offizier im sieben und zwanzigsten Infanterieregiment. — 10. Ludwig der vierzehnte starb im Jahre siebzehn hundert und fünfzehn nachdem er zwei und siebzig Jahre über Frankreich regiert hatte.

VOCABULAIRE

zehnjährig,	qui a dix ans.	der Quadratmeter,	le mètre carré.
der Kaiser,	l'empereur.	tun,	faire.
geboren,	né.	lesen,	lire.
starb,	mourut.	laut,	à haute voix.
sterben,	mourir.	die Linie (n),	la ligne.
nachdem,	après que.	die Seite (n),	la page.
regieren,	régner.	das Regiment (er),	le régiment.

II. — Écrire les nombres en toutes lettres :

1. Juin est le 6e mois de l'année et septembre le 9e. — 2. Une minute est la soixantième partie d'une heure et l'heure est la 24e partie d'un jour. — 3. 36 est la moitié de (von) 72 et le 1/4 de 144. — 4. Les 5/8 de 56 font 35. — 5. Victor Hugo est (wurde) né le 26 Février 1802 à (zu) Besançon et il est mort (starb) à Paris le 22 Mai 1885. — 5. Quel est le 5e élève de ta classe? et le dernier? Le combien es-tu? — Je suis le 12e et Charles est le 8e. — 6. Quel quantième avons-nous aujourd'hui? — C'est aujourd'hui le 20 Mars 1902. — 7. Le livre que ma tante m'a donné pour (zu) ma fête est très intéressant; je l'ai déjà lu deux fois. — 8. La serrure est fermée à double tour (doublement). — 9. Le 12e de 96 et le 15e de 90 font ensemble les 2/3 de 21. — 10. Corneille est né à Rouen le 6e jour du 6e mois de la 6e année du XVIIe siècle

VOCABULAIRE

Der wievielste,	le combien, le quantième.	das Schloß ("er),	la serrure.
schenken,	donner, faire cadeau de.	geschloßen,	fermé.
der Geburtstag,	la fête, l'anniversaire de naissance	schließen,	fermer.
gelesen,	lu.	das Jahrhundert (e),	le siècle.

III. — Répondre en allemand, oralement, puis par écrit, aux questions suivantes :

1. In welcher Klasse bist du? — 2. Der wievielste bist du? — 3. Wer ist der erste? und der letzte? — 4. Sonntag ist der erste Tag der Woche; welches ist der siebente Tag? und der dritte? — 5. Welches ist der achte Monat des Jahres? und der zweite? — 6. Wieviel ist das Siebentel von fünf und dreißig? — 7. Wieviel sind die fünf Neuntel von zwei und siebzig? — 8. Der Bäcker hat zwei und dreißig Brote gebacken und drei Viertel davon (en) verkauft. Wieviel Brote bleiben ihm übrig? — 9. Der Buchhändler hat zwei und siebzig Lesebücher; er verkauft davon zwei Drittel. Wieviel Lesebücher bleiben ihm übrig? — 10. In welchem Jahre sind Sie geboren? Der wievielste? — 11. Wann wurde Victor Hugo geboren? — 12. Wieviel die vier Siebentel von zwei und vierzig und die fünf Sechstel von vier und fünfzig machen zusammen?

VOCABULAIRE

der Bäcker,	le boulanger.	übrig bleiben,	rester.
das Brot (e),	le pain.	der Buchhändler,	le libraire.
backen,	cuire.	das Lesebuch ("er),	le livre.
gebacken,	cuit.		

IV. — Lecture.

Der wunderbare Pudding. (Fortsetzung.)

Um das Leder für das Pferdegeschirr zu gewinnen, haben Gerber und Sattler geschafft. Um das Korn in Mehl zu verwandeln, mußte der Müller seine Mühle klappern lassen; Maurer, Zimmerleute, und Dachdecker mußten erst die Mühle bauen; Steinbrecher und Steinmetzen mußten die Mühlsteine herrichten, Fuhrleute mußten sie herbeischaffen? « den Kindern blieb der Mund vor Erstaunen offen stehen, bei der Aufzählung aller der Leute.

(Fortsetzung folgt.)

VOCABULAIRE

das Leder,	le cuir.	die Zimmerleute,	les charpentiers.
das Pferdegeschirr,	les harnais.	der Dachdecker,	le couvreur.
gewinnen,	faire, fabriquer.	erst,	d'abord.
der Gerber,	le tanneur.	der Steinbrecher,	le carrier.
der Sattler,	le sellier.	der Steinmetz (en),	le tailleur de pierre.
schaffen,	travailler.	der Mühlstein (n),	la meule.
das Mehl (e),	la farine.	herrichten,	dresser.
verwandeln,	transformer.	der Fuhrmann,	le voiturier.
der Müller,	le meunier.	die Fuhrleute,	les voituriers.
die Mühle (e),	le moulin.	herbeischaffen,	amener.
klappern,	faire un bruit de claquet, marcher (moulin).	vor Erstaunen,	d'étonnement.
der Maurer,	le maçon.	offen stehen bleiben,	rester ouvert.
der Zimmermann,	le charpentier.	die Aufzählung,	énumération.

V. — Conversation.

Répondre en allemand, oralement, puis par écrit, aux questions suivantes :

1. Woraus wird das Leder gemacht. — 2. Was schaffen Gerber und Sattler. — 3. Wo wird das Korn in Mehl verwandelt? — 4. Wodurch wird die Windmühle in Bewegung gesetzt? und die Wassermühle? und die Dampfmühle? — 5. Was macht der Maurer? der Zimmermann? der Dachdecker? — 6. Womit werden die Häuser bedeckt? — 7. Wie heißen die Leute welche die Mühlsteine herrichten? — 8. Waren die Kinder bei der Aufzählung aller der Leute aufmerksam?

Präsident Loubet in Rußland.

Der Präsident der französischen Republik, Herr Loubet erhielt ein eigenhändiges Schreiben *(lettre autographe)* des Zaren, der ihn zum Besuche von Petersburg einladet und ihm anheimstellt *(le laisse libre de)* den Zeitpunkt *(l'époque)* für die Reise nach seinem Gutdünken *(comme il lui plaira)* zu wählen. Pariser Zeitungen wissen anzugeben, daß Präsident Loubet den 27. Mai als Ankunftstag *(jour d'arrivée)* in Kronstadt wählen, und daß er in Peterhof, Petersburg und Krasnoye Selo vier Tage verbringen wird. Man spricht davon, daß Präsident Loubet bei der Rückfahrt *(retour)* ein Stück incognito durch Deutschland reisen werde, aber ohne Berlin zu berühren. Auch der deutsche Kaiser werde im kommenden Sommer dem Zaren einen Gegenbesuch abstatten, als Erwiderung des Besuches, den Zar Nikolaus im vorigen Jahre gelegentlich *(à l'occasion)* der deutschen Flottenmanöver bei Danzig abgestattet hat. In Petersburger Marinekreisen verlautet *(le bruit court)*, daß in Gegenwart des Kaisers Wilhelm große Marinemanöver bei Reval[1] Mitte Juli stattfinden sollen, zu denen schon gegenwärtig mancherlei Verfügungen *(dispositions)* und Vorbereitungen *(préparatifs)* getroffen werden.

(Das Echo. Berlin S. W.)

Deutschland's auswärtige Politik.

Am 4. vor. Mts hielt im Reichstag Reichskanzler Graf von Bülow folgende Rede:

Die deutsche Politik in China und das englisch-japanische Abkommen *(arrangement)*.

Meine Herren, von drei Seiten ist das Abkommen besprochen worden, welches am 30. Januar zwischen England und Japan abgeschlossen *(conclu)* worden ist. An der Haltung und Stellung der deutschen Politik — das ist soeben mit Recht von allen Seiten hervorgehoben worden — wird durch dieses Abkommen nichts geändert; weder in China noch in Korea verfolgen wir irgendwelche territoriale Zwecke. Wir haben in Ostasien lediglich *(purement et simplement)* das Interesse, in möglichst gesicherter Weise unseren Handel zu entwickeln *(développer)*. Dagegen haben wir gar kein Interesse daran, uns in die Streitigkeiten *(compétitions)* und Kämpfe um die politische Herrschaft nördlich und östlich des Golfs von Petchili hineinziehen *(entraîner)* zu lassen. Wenn wir das thäten, so würden wir uns in Widerspruch *(en contradiction)* setzen mit denjenigen Grundsätzen hinsichtlich unserer Chinapolitik und für unser Verhalten in Ostasien, welche ich wiederholt vor dem hohen Hause dargelegt habe, und welche ja auch heute im Großen und Ganzen die Zustimmung *(approbation)* der Herren Vorredner gefunden haben. Unsere Interessen in Ostasien sind, abgesehen von dem Schutze der in China thätigen deutschen Missionare — diesen Schutz betrachten wir nach wie vor als eine Ehrenpflicht *(devoir d'honneur)* — ausschließlich wirthschaftlicher *(économique)* Natur. Das englisch japanische Abkommen, welches, soweit wir seinen Inhalt kennen, sich nur die Erhaltung des status quo in Ostasien zur Aufgabe stellt, schädigt somit die deutschen Interessen in Ostasien, wie sie insbesondere der Herr Abgeordnete Freiherr von Hertling so durchaus zutreffend *(avec tant d'exactitude)* dargelegt hat, in keiner Weise und in keinem Punkt. Die in diesem Abkommen zu Gunsten der Selbstständigkeit und der Integrität des chinesischen Reiches enthaltenen Festsetzungen *(stipulations)* berühren uns nicht. Deshalb haben wir, als uns nach dem Abschluß des Abkommens Kenntniß von seinem Inhalt gegeben wurde, erwidert, daß durch dieses Abkommen das deutsch-englische Abkommen vom 16. Oktober 1900 nicht berührt und folglich auch deutsche Interessen nicht tangirt

[1] Russischer Hafen an der Ostsee.

(*touchés*) würden. Die zwischen Deutschland und England am 16. Oktober 1900 abgeschlossene Uebereinkunft (*accord*), welche dem deutschen Handel und der deutschen Schiffahrt namentlich den freien Zugang (*accès*) zum Gebiete (*bassin*) des Yang-tse-kiang-Stromes sichert unsere wirthschaftliche Gleichberechtigung (*égalité*) im Thale des Yang-tse-kiang und an den Küsten des chinesischen Reiches, durch den Grundsatz der offenen Thür, zur Geltung bringt (*établit*), bleibt unverändert in Kraft, ebenso wie seiner Zeit die zwischen dem chinesischen Reiche und andern Mächten ausgetauschten Erklärungen, durch welche das Prinzip der offenen Thür für China anerkannt wird, nach wie vor Geltung behalten.

Bei dem Anlaß (*occasion*) muß ich aber noch das Folgende sagen: Englische Zeitungen haben sich in den letzten Tagen aus Peking telegraphiren lassen — ich habe hier einen Zeitungsausschnitt vor mir liegen mit einem solchen Telegramm der „Times" — wir hätten in Schantung auf Kosten (*aux dépens*) anderer Länder Monopole und Ausschließungsrechte (*droits exclusifs*) erstrebt (*cherche à obtenir*). Ich möchte keinen Augenblick zögern, dieser Ente so rasch als möglich den Hals umzudrehen (*tordre le cou*) (Heiterkeit.) Deutschland verlangt auch in Schantung nur die offene Thür, das heißt, dieselbe Freiheit wirthschaftlicher Bethätigung, wie wir sie auch andern Staaten in Schantung und in allen übrigen Theilen des chinesischen Reiches nicht bestreiten. Wenn wir in Schantung für deutsche Unternehmer von der chinesischen Regierung einige konkrete Eisenbahnen- und Bergbaukonzessionen (*concessions de mines*) erworben haben — das ist übrigens schon vor 3 und 4 Jahren geschehen, in den Jahren 1898 und 1899, es ist keine Rede davon (*il n'en est pas question*) daß dieses jetzt geschähe oder geschehen sollte — so haben wir damit nur dasselbe gethan, was auch andere Regierungen für ihre Staatsangehörigen (*nationaux*) in andern Theilen des chinesischen Reiches gethan haben, und zwar zum Theil in weit größerem Umfange und in weit größerem Maßstabe als wir. Also von deutschen Ausschließungsrechten in Schantung ist gar keine Rede. Wir wollen in China gar keine Extrawurst (*une saucisse de plus*) (Heiterkeit), wir verlangen aber die gleiche Ration, wie die anderen.

Ich möchte aber noch eins erwähnen, hinsichtlich des englisch-japanischen Abkommens. Ich bin neuerdings in der ausländischen Presse hier und da der Vermuthung (*supposition*) begegnet, daß Deutschland mitgewirkt (*collaborer*) habe bei den Verhandlungen, welche zum Abschlusse des englisch-japanischen Bündnißvertrages (*traité d'alliance*) geführt haben. Von einer solchen Mitwirkung deutscherseits bei den englisch-japanischen Verhandlungen ist mir nichts bekannt, richtig ist nur, daß sowohl die englische wie auch die japanische Regierung uns Kenntniß gegeben hat von dem Inhalte des Abkommens nach seinem Abschluß. Das war ein Beweis des Vertrauens (*confiance*), welches die deutsche Chinapolitik dank (*grâce à*) ihren durchaus friedlichen Zielen und Wegen den übrigen Mächten einflößt (*inspire*). Und deshalb haben wir für die Mittheilung auf das Höflichste gedankt. Ich konstatire aber, daß wir zwar vor der Publikation des englisch-japanischen Vertrages, die, wenn ich nicht irre, am 11. Februar stattgefunden hat, aber nicht vor seiner Unterzeichnung (*signature*) am 30. Januar Kenntniß von dem Inhalte des Abkommens gehabt haben. Mit anderen Worten: Wir haben die Geburtsanzeige (*acte de naissance*) des Abkommens erhalten und sogleich erhalten, aber wir haben ich nicht bei dem Abkommen Pathe (*nous n'avons pas été son parrain*) gestanden, und vollends mit der Vaterschaft (*paternité*) haben wir erst recht nichts zu thun. (Heiterkeit.) Das sage ich, meine Herren, ohne jede Tendenz sine ira et studio. Denn ich bin weit entfernt, die Bedeutung des englisch-japanischen Abkommens zu verken-

nen (*méconnaître*). Es ist das erste Mal, daß ein hochbegabtes (*remarquablement doué*) asiatisches Volk vollkommen gleichberechtigt (*avec des droits égaux*) in enge Verbindung tritt mit einer europäischen Großmacht, und deutlich tritt doch auch bei diesem Anlaß zu Tage (*on voit clairement*), daß unsere Zeit im Zeichen (*sceptre*) der Weltpolitik steht, jener Weltpolitik, von der der Herr Abgeordnete Richter meint, daß sie kein Novum enthielte. Gewiß, meine Herren, hat das scharfe Auge, das Seherauge (*œil de voyant*) des Fürsten Bismarck auch die Weltpolitik vorausgesehen, er hat der Weltpolitik die Wege geebnet (*aplani*) und sie eingeleitet. Politisch stehen wir in dieser wie in jeder andern Beziehung — das habe ich schon einmal an anderer Stelle gesagt — auf seinen Schultern, aber ich glaube, meine Herren, daß die Kreise, welche die Politik diesseits und jenseits des Weltmeeres während des letzten Dezenniums gezogen hat, in den achtziger und neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts kaum irgend Jemand für möglich gehalten haben würde, daß die Verhältnisse heute vielfach wesentlich anders (*toutes différentes*) liegen, als früher.

Von drei Seiten ist der Begriff „Weltpolitik" definirt worden. Meine Auffassung (*conception*) der Weltpolitik, meine Herren, hält ungefähr die Mitte zwischen der Definition des Herrn Abgeordneten Richter und der des Abgeordneten Hasse. (Heiterkeit.) Wenn Sie unter Weltpolitik die Tendenz verstehen, den Hans (*coureur, batteur de pavé*) in allen Gassen zu spielen, überall die Finger hineinzustecken (*fourrer, mettre*), sich à la Phaeton ins Blaue zu verlieren, so bin ich nicht nur nicht Anhänger (*partisan*), sondern ich bin, das habe ich thatsächlich genügend bewiesen, der allerentschiedenste (*le plus déclaré*) Gegner einer solchen Weltpolitik. Wenn Sie aber, wie das soeben der Abgeordnete Freiherr v. Hertling ausgeführt hat, unter Weltpolitik die Einsicht verstehen, daß Deutschland durch die natürliche Entwickelung der Verhältnisse größer und immer größer werdende überseeische Interessen erworben hat, daß es unsere Pflicht ist, diese Interessen zu schützen, die Erkenntniß, daß wir nicht mehr Interesse haben, nur um unseren Ofen herum (*autour de notre poêle*) oder in der Nähe unseres Kirchthurms, sondern überall da, wohin deutscher Erwerbsfleiß (*activité industrielle*) und Handelsgeist (*esprit des affaires*) gedrungen (*pénétré*) ist, dann bin ich allerdings dann sind die verbündeten Regierungen Anhänger jener Weltpolitik, die davon ausgeht (*part de ce point*), daß wir Interessen haben, in allen Welttheilen und diese Interessen innerhalb der Grenze des vernünftigen und Möglichen pflegen müssen.

(Fortsetzung folgt).

Humoristisches.

Ein witziger Minister.

Im Elysee fand dieser Tage ein Ministerrat (*conseil des ministres*) statt. Nach Beendigung desselben stürzten sich plötzlich zwei Zeitungsmenschen (*correspondants de journaux*) auf einen Minister und fragten: „Hat man etwas über die Reise des Präsidenten nach Rußland beschloßen (*décidé*)?" Der Minister war zuerst ganz erschrocken (*effrayé*), dann aber sagte er geheimnißvoll (*mystérieusement*) lächelnd: „Können Sie schweigen? — „Ja, ja", versicherten die beiden eifrig (*avec empressement*). — „Nun, ich auch!" erwiderte der Minister freundlich. Sprach's, grüßte, stieg in seinen Wagen und fuhr davon.

(Das Echo. Berlin S. W.)

Gauner-Bosheit.
(*malice de filou*).

Präsident. „Sie sind zu zwei Jahren verurteilt..... Haben Sie noch etwas zu bemerken?" — Angeklagter (*accusé*): „Ich bitte um

mildernde Umstände (*circonstances atténuantes*) für meinen Verteidiger. (Lustige Welt.)

Ein fleißiger Abgeordneter (*député*).

„Wie, Herr Abgeordneter, Sie waren noch nicht ein einziges Mal im Reichstagsgebäude (*palais de la chambre des députés*)? — „Na, das ist doch nicht zu verlangen, wo ich erst (*seulement*) drei Jahre Reichstagsabgeordneter bin".

(Das Echo. Berlin S. W.)

EXAMENS ET CONCOURS.

Concours général des lycées et collèges (1901).

(*Classe de Seconde moderne.*)

THÈME 8.

L'oncle Paul était un fermier renommé pour sa sagesse. Un jour, deux voisins, deux parents, le choisirent comme arbitre. Il s'agissait de partager entre eux un bien dont ils avaient la propriété indivise, et ils ne s'entendaient pas sur la portion du domaine que chacun d'eux prétendait posséder. L'oncle Paul, assis sous l'auvent de sa maisonnette, écoute silencieusement leurs griefs. Ils s'excitent, échangent d'aigres propos ; la dispute s'envenime. Soudain, l'oncle fait taire les deux plaideurs et dit à l'un d'eux : « Tu partageras, à ton idée, le bien en deux parts. » Puis il dit à l'autre : « Tu prendras celle des deux parts qui te conviendra le mieux. » Salomon n'eût pas rendu un jugement plus équitable et plus spirituel. En effet, le premier plaideur, ne sachant pas quel morceau choisirait son parent, avait intérêt à faire des parts rigoureusement égales. Ainsi fut dénoué, grâce à la sagesse souriante d'un magistrat paternel, un différend qui aurait pu engendrer de longues discordes.

VERSION

Das Licht der treuen Schwester.

Am Ufer einer Insel wohnte einsam in einer Hütte eine Jungfrau. Vater und Mutter waren gestorben, und der Bruder war fern auf der See. Mit Sehnsucht im Herzen gedachte sie der Todten und des Abwesenden und harrte seiner Wiederkehr. Als der Bruder Abschied nahm, hatte sie ihm versprochen, allnächtlich ihre Lampe ans Fenster zu setzen, damit das Licht weithin über die See schimmernd, wenn er heimkehre, ihm sage, daß seine Schwester noch lebe und seiner warte. Was sie versprochen, das hielt sie. Es vergingen Monde, es vergingen Jahre; die Jungfrau ward zur Greisin und immer saß sie noch am Fenster, und schaute hinaus, und an jedem Abend stellte sie die Lampe aus und wartete. Endlich war es einmal bei ihr dunkel und das gewohnte Licht erloschen. Da riefen die Nachbarn einander zu: „der Bruder ist gekommen!" und eilten ins Haus der Schwester. Da saß sie todt und starr ans Fenster gelehnt, und die erloschene Lampe stand neben ihr.

Baccalauréat moderne.

(*Poitiers, novembre 1901.*)

THÈME 9.

Lorsque Candide vint dans Eldorado, il aperçut sur la route une foule de gamins qui jouaient avec de gros lingots d'or au lieu de pierres. Ce luxe lui fit croire que c'étaient les enfants du roi, et il ne fut pas peu étonné, lorsqu'il apprit que, dans Eldorado, les lingots d'or avaient juste la valeur des cailloux de chez nous et que les écoliers jouaient avec. Une chose semblable arriva à l'un de mes amis, un étranger, lorsqu'il vint en Allemagne, qu'il lut pour la première fois des livres allemands, et qu'il s'émerveilla de la richesse des pensées qu'il y trouva. Mais bientôt il s'avisa que les pensées en Allemagne étaient aussi fréquentes que les lingots d'or en Eldorado et que les écrivains, qu'il avait considérés comme des princes de l'intelligence, n'étaient que des écoliers ordinaires.

VERSION

L'île de Norderney.

Die Eingeborenen der Insel Norderney sind meistens sehr arm und leben vom Fischfang, der erst im Monat Oktober, bei stürmischem Wetter, seinen Anfang nimmt. Viele dieser Insulaner dienen auch als Matrosen auf fremden Kauffahrteischiffen und

bleiben jahrelang von Hause entfernt, ohne ihren Angehörigen irgend eine Nachricht von sich zukommen zu lassen. Nicht selten finden sie den Tod auf dem Wasser. Ich habe einige Weiber auf der Insel gefunden deren ganze männliche Familie solcherweise umgekommen, was sich leicht ereignet, da der Vater mit seinen Söhnen gewöhnlich auf demselben Schiffe zur See fährt.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Paris, juin 1901.*)

THÈME 10.

Devoirs envers les enfants.

Si un père de famille se faisait bâtir des palais et des colonnades, et venait nous dire ensuite : « Je ne puis donner des maîtres à mon fils, parce que l'argent me manque», comment jugerions-nous cette conduite et cette morale? Prenons garde d'orner notre maison d'une colonnade et de ne pas donner des maîtres à nos enfants, car nous ne pourrions nous laver d'une pareille infamie. Un peuple, comme une famille, a ses enfants. Il doit avoir pour eux les mêmes sentiments ; il a envers eux les mêmes devoirs.

J. SIMON.

VERSION.

Der Todtenkopf.

Ein vornehmes Herrchen ritt auf schmuckem Roße durchs Feld, blickte stolz auf die armen Leute herab, die mühsam arbeiten, und dachte bei sich: „Wie schön und reich und vornehm bin ich! Ich bin doch viel mehr als die Leute da".

Eben ritt er vor dem Todesacker vorbei und sah den Todtengräber; der hatte einen Todtenkopf in der Hand und betrachtete ihn aufmerksam. Da hielt der Herr an und fragte: „Warum siehst du den Todtenkopf so an, Alter?" — Der Todtengräber blickte den vornehmen Herrn an und dann wieder den Todtenkopf und sagte: „Ich wollte nur wissen, ob der Schädel da einem Vornehmen gehört oder einem Bettler: ich kann's aber nicht heraus bringen.

Berthelt.

27e Leçon.

LE VERBE PRONOMINAL

Konjugation des Zeitwortes sich freuen.

Indikativ.

Präsens.

Ich freue mich, je me réjouis.
du freust dich.
er, sie, es freut sich.
wir freuen uns.
ihr freuet euch.
sie freuen sich.

Imperfekt.

Ich freute mich, je me réjouissais.
du freutest dich.
er, sie, es freute sich.
wir freuten uns.
ihr freutet euch.
sie freuten sich.

Perfekt.

Ich habe mich gefreut, je me suis réjoui.
du hast dich gefreut.
er, sie, es hat sich gefreut.
wir haben uns gefreut.
ihr habt euch gefreut.
sie haben sich gefreut.

Plusquamperfekt.

Ich hatte mich gefreut, je m'étais réjoui.
du hattest dich gefreut.
er, sie, es hatte sich gefreut.
wir hatten uns gefreut.
ihr hattet euch gefreut.
sie hatten sich gefreut.

1. Futurum.

Ich werde mich freuen, je me réjouirai.
du wirst dich freuen.
er, sie, es wird sich freuen.
wir werden uns freuen.
ihr werdet euch freuen.
sie werden sich freuen.

2. Futurum.

Ich werde mich gefreut haben, je me serai réjoui.
du wirst dich gefreut haben.
er, sie, es wird sich gefreut haben.
wir werden uns gefreut haben.
ihr werdet euch gefreut haben.
sie werden sich gefreut haben.

Konditionalis.

1. Konditionalis.	2. Konditionalis.
Ich würde mich freuen, je me réjouirais.	Ich würde mich gefreut haben, je me serais réjoui.
du würdest dich freuen.	du würdest dich gefreut haben.
er, sie, es würde sich freuen.	er, sie, es würde sich gefreut haben.
wir würden uns freuen.	wir würden uns gefreut haben.
ihr würdet sich freuen.	ihr würdet euch gefreut haben.
sie würden sich freuen.	sie würden sich gefreut haben.

Imperativ.

freue dich, réjouis-toi.	freuen wir uns, réjouissons-nous.
freue er sich, qu'il se réjouisse.	freuet euch, réjouissez-vous.
	freuen sie sich, qu'ils se réjouissent

Partizip.

Gegenwart.	Vergangenheit.
sich freuend, se réjouissant.	sich gefreut, se.... réjoui.

Infinitiv.

Gegenwart (Präsens).	Vergangenheit (Perfekt).
sich freuen, se réjouir.	sich gefreut haben, s'être réjoui.

Règles. — I. Les verbes pronominaux allemands forment leurs temps composés avec l'auxiliaire haben, avoir ; le français fait usage de l'auxiliaire être.

II. — Dans toute proposition principale, il ne peut y avoir qu'un seul terme avant le verbe ; en conséquence le pronom complément ne peut se trouver, comme en français, entre le sujet et le verbe ; il est après le verbe, à la place des compléments.

Remarques. — I. Un certain nombre de verbes pronominaux en français ne le sont pas en allemand ; les plus usités sont :

aufgehen,	se lever (astres).	fortgehen,	s'en aller.
aufstehen,	se lever.	heißen,	s'appeler.
ausrufen,	s'écrier.	klagen,	se plaindre.
baden,	se baigner.	schweigen,	se taire.
bestehen (aus)	se composer de	schlafen gehen,	aller se coucher.
einschlafen,	s'endormir.	spazieren gehen,	se promener.
erschrecken,	s'effrayer	stehen bleiben,	s'arrêter.
ertrinken,	se noyer.	untergehen,	se coucher (astres)
erwachen,	se réveiller.		

II. — On dit par exemple : Ich bade, wir baden; badest du? Wann baden Sie? Werden Sie baden? Er hat gebadet.

Der Knabe steht auf; ich stehe auch auf; er ist aufgestanden (il s'est levé).

II. — Un certain nombre de verbes pronominaux allemands se traduisent en français par des verbes neutres ; les plus usités sont :

sich ändern,	changer.	sich fürchten,	avoir peur.
sich aufhalten,	séjourner.	sich schämen,	avoir honte.
sich besinnen,	réfléchir.	sich unterstehen,	oser, s'enhardir.
sich drehen,	tourner.	sich weigern,	refuser.
sich erbarmen,	avoir pitié.		

Ainsi, on dit :

Schämst du dich nicht deiner Trägheit ? (N'as-tu pas honte de ta paresse ?) Er schämte sich. Wir haben uns geschämt.

EXERCICES

I. — 1. Wir haben bald Ferien; es freut mich sehr, meine Eltern wiederzusehen. — 2. Mein Freund hat seinen Bleistift und sein Lineal verlegt; er bedient sich meines Lineals und des Bleistiftes seines Bruders. — 3. Der gute Schüler kommt in die Schule; er grüßt den Lehrer, geht an seinen Platz und setzt sich; er ist aufmerksam; der Lehrer fragt ihn; der Schüler steht auf, und sagt fehlerlos seine Lektion her. — 4. Vier Jäger hatten sich im Walde verirrt. — 5. Ihr könnt eure Lektionen nicht; schämt euch eurer Trägheit. — 6. Der unvorsichtige Sohn unseres Nachbars konnte nicht schwimmen; er fiel ins (in das) Wasser und ertrank. — 7. Der arme Mann hatte sich sehr über den Tod seines einzigen Kindes betrübt; er ertränkte sich. — 8. Es ist Frühling; die Tage werden länger; die Sonne steht früh auf. — 9. Schweigt denn! sonst ist es unmöglich den Redner deutlich zu verstehen. — 10. Der Sommer war sehr heiß; meine Eltern und ich badeten täglich im Meer. — 11. Du hattest dich mit deinem Mantel nicht bedeckt und hattest dich erkältet. — 12. Erlauben Sie mir, mich Ihnen vorzustellen; mein Name ist Karl Teubner; wenn ich nicht irre, habe ich Sie in Köln, bei meinem Freund, dem Doktor Adler schon gesehen. — 13. Befinden sich deine Eltern besser? Es geht meinem Vater viel besser; er ist heute um sechs Uhr aufgestanden; aber meine Mutter ist immer nicht gesund. — 14. Sie schlafen um zehn Uhr ein und erwachen um sechs. — 15. Hätte die Magd (*si la servante*) den Reisenden nicht aufgeweckt, wäre (*serait*) er nicht erwacht und hätte (*aurait*) den Zug verfehlt.

VOCABULAIRE

die Ferien,	les vacances.	sich betrüben über,	se désoler de.
verlegen,	égarée (trans.)	sonst,	autrement, sans cela.
sich bedienen,	se servir de.	der Redner,	l'orateur.
grüßen,	saluer.	deutlich,	distinctement.
sich setzen,	s'asseoir.	verstehen,	comprendre.
aufstehen,	se lever,	sich bedecken mit,	se couvrir de.
aufgestanden,	(p-passé).	sich erkälten,	se refroidir, s'enrhumer.
fehlerlos,	sans faute.	erlauben,	permettre.
hersagen,	réciter.	vorstellen,	présenter.
der Jäger,	le chasseur.	sich irren,	se tromper.
sich verirren,	s'égarer.	sich befinden,	se porter.
die Trägheit,	la paresse.	es geht ihm (dat.),	il va.
unvorsichtig,	imprudent.	die Magd,	la servante.
schwimmen,	nager.	aufwecken,	éveiller quelqu'un.
er fiel (fallen),	il tomba.	erwachen,	s'éveiller.
er ertrank,	il se noya.	der Zug,	le train.
ertrinken,	se noyer (accidentellement).	verfehlen,	manquer.
sich ertränken,	se noyer (volontairement).		

II. — 1. Aujourd'hui notre grand'mère ne va pas se promener; elle est restée à la maison; elle est indisposée. — 2. Le vieillard s'appuyait sur sa canne, car il était très fatigué. — 3. Pourquoi ne voulez-vous pas vous asseoir? — 4. Les parents de Louis feront un voyage pendant les vacances de Paques; ils séjourneront un jour à Bordeaux pour voir le port, puis iront à (fahren) Biarritz. — 5. A quelle heure le soleil se couche-t-il aujourd'hui? — 6. Les Français s'emparèrent de l'île de Madagascar qui devint une florissante colonie. — 7. Mon père se lève de bonne heure et se met aussitôt au travail. — 8. Le pauvre enfant avait grand'peur; nous avons eu pitié de lui et nous l'avons console. — 9. Le général et ses soldats se défendirent vaillamment; mais ils durent se rendre. — 10. Les indigènes se sont souleves et ont massacre les Européens. — 11. Ne t'appelles-tu pas Jean? Non; mon frère s'appelle Jean

et je m'appelle Guillaume. — Dois-je vous éveiller demain matin? Oui; éveillez-moi à cinq heures; je craindrais de ne pas m'éveiller.

VOCABULAIRE

geblieben,	resté.	früh,	de bonne heure.
unpäßlich,	indisposé.	sich an die Arbeit machen,	se mettre au travail.
der Greis (e),	le vieillard.	trösten,	consoler.
sich stützen,	s'appuyer.	der General (äle),	le général.
der Stock ("e),	la canne.	der Soldat (en),	le soldat.
die Osterferien,	les vacances de Pâques.	sich verteidigen,	se défendre.
der Hafen,	le port.	tapfer,	vaillant, vaillamment.
Um wie viel Uhr,	à quelle heure?	sich ergeben,	se rendre.
nahmen....ein,	s'emparèrent (de).	der Eingeborene (n),	l'indigène.
die Insel (n),	l'île.	sich empören,	se soulever.
blühend,	florissant.	ermorden,	massacrer.
die Kolonie (n),	la colonie.		

III. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Fortsetzung.)

Der Onkel fuhr fort: „Im Pudding sind auch Rosinen und allerlei Gewürze, die kommen weit her übers Meer. Um sie herüberzubringen, mußten Schiffsbauer, Segelmacher, Matrosen, Pflanzer, Kaufleute, Krämer und viele andere Leute thätig sein. Um die Segel und Schiffstaue zu machen, war Hanf und Flachs nötig. Darum müssen wir auch alle die Leute rechnen, welche diese Pflanzen gesäet und bearbeitet haben; die Spinner und Weber, und alle Leute, welche die Maschinen gemacht haben, die man dazu braucht.

(Fortsetzung folgt.)

VOCABULAIRE

fuhr fort,	continua.	thätig,	actif.
die Rosine (n),	le raisin sec.	thätig sein,	agir, travailler.
allerlei,	toutes sortes de.	das Tau (e),	le câble.
das Gewürz (e),	l'épice.	der Hanf,	le chanvre.
über (über das),	au delà.	der Flachs,	le lin.
herüberbringen,	apporter.	nötig,	nécessaire.
der Schiffsbauer,	le constructeur de navires.	darum,	c'est pourquoi.
der Segelmacher,	fabricant de voiles.	rechnen,	compter.
das Segel,	la voile.	säen,	semer.
der Matrose (n),	le matelot.	bearbeiten,	travailler.
der Pflanzer,	le planteur.	der Spinner,	le filateur.
der Kaufmann,	le négociant.	der Weber,	le tisserand.
die Kaufleute,	les négociants.	dazu,	à cela.
der Krämer,	le mercier.	brauchen,	employer, avoir besoin de.

IV. — Conversation.

1. Was ist im Pudding? — 2. Aus welchem Lande bekommen wir Rosinen? — 3. Woher kommen die Gewürze? — 3. Wo liegen die Gewürzinseln? — 4. Was macht der Segelmacher? — 5. Was ist ein Segler? — 6. Welches ist die Mehrzahlforme von Kaufmann? — 7. Womit werden die Segel und die Taue gemacht? — 8. Was macht der Spinner? und der Weber? — 9. Benutzt man noch das Spinnrad?

Der dreißigjährige (*de trente ans*) Frieden.

Eine deutsche Zeitung erhob die Klage, daß der lange Frieden, der jetzt in Deutschland herrscht, ein überaus trauriger Zustand wäre.

Wir stimmen diesem patriotischen Weckrufe bei. Ein Vergleich zwischen diesem dreißigjährigen Frieden, unter dem das deutsche Reich zu seufzen hat, und dem dreißigjährigen Kriege, mit dem es einstmals gesegnet (*comblé*) war, ergiebt (*montre*), wie sehr der jetzige Zustand uns in der Kultur (*civilisation*) zurückgebracht hat.

Die Freizügigkeit (*droit de circuler librement*), eine Errungenschaft (*conquête*) des modernen Liberalismus, lag niemals so darnieder wie jetzt. Wer heutzutage von einem Ort zum anderen will, muß sich für schweres Geld (*beaucoup d'argent*) ein Eisenbahnbillet kaufen, muß im Kursbuch (*indicateur des chemins de fer*) nachforschen, wann sein Zug abgeht, darf nicht um eine Minute zu spät kommen und muß, wenn er in ein Coupee für Nichtraucher geräth, auf seinen Tabak verzichten. Wie anders im dreißigjährigen Kriege, wo es nichts dergleichen gab! Hatte man Reisegelüste (*envies, désirs de voyage*), so ließ man sich für irgend eine Truppe anwerben (*enrôler*) und bekam dafür noch Werbegeld (*somme payée à celui qui s'enrôlait*)! Und dann zog man von Ort zu Ort, ohne sich an einen Fahrplan zu kehren (*faire attention*) oder gar an ein Rauchverbot. Für Quartier (*logement*) sorgten die Befehlshaber, und für sonstige Zerstreuung die Schießgewehre (*armes à feu*) des Feindes.

Die Noth (*misères, souffrances*) der Landwirthschaft (*agriculture*) konnte auch nur durch den langen Frieden um sich greifen (*s'étendre*). Im dreißigjährigen Kriege dachten die Agrarier (*agrariens*) (1) nicht daran, sich durch Schutzzölle (*droits protecteurs*) ein besseres Einkommen zu sichern. Sie zeterten (*pousser les hauts cris*) nicht über die Konkurrenz des Auslandes, sie zitterten nicht um ihre Ernte, sie befeindeten (*attaquer*) nicht die Börse. Sie hatten all das nicht nöthig, weil sie in den Kriegsunruhen gar nicht ernteten. Ja, sie brauchten nicht einmal über Leutenoth (*manque de bras*) zu klagen, denn sie kamen überhaupt nicht zu einer Feldbestellung (*culture*).

Die Beziehungen (*rapports*) zum Auslande waren im dreißigjährigen Kriege weit (*beaucoup*) intimer als jetzt im dreißigjährigen Frieden. Mühselig stellt man in unserer Zeit mit Hilfe der Statistik den Umfang des Fremdenverkehrs (*le mouvement des étrangers*) zusammen. Wie klein sind die Ziffern im Vergleich zu der Besuchszahl aus jenen Tagen. Bald überflutheten (*envahir, inonder*) die Schweden, bald die Franzosen das deutsche Vaterland, und nicht blos zu vorübergehendem, flüchtigem Aufenthalt. Die Ausländer setzten sich in Massen jahrelang an manchem Ort fest, wo heute außer den Geschäftsreisenden (*commis-voyageurs*) kaum ein Fremder noch sich blicken läßt. Was war das für eine gesegnete Zeit!

Z. Mg.

Ulk. Berlin.

(1) Les Agrariens forment en Allemagne le parti qui veut protéger l'agriculture par l'établissement de droits de douane élevés sur les produits étrangers.

Deutschland's auswärtige Politik (Fortsetzung).

Die deutsche Besatzungsbrigade (*brigade d'occupation*) in China.

Nun ist weiter die Frage aufgeworfen (*soulevée*) worden, ob und in welchem Tempo die Besatzungsbrigade in China verringert (*réduite*) werden könnte. Da, meine Herren, möchte ich zunächst darauf hinweisen (*signaler*), daß die Stärke unserer Besatzungsbrigade abhängt von der internationalen Verständigung (*entente*) zwischen den in China engagirten Großmächten. Zwischen diesen Mächten wird gegenwärtig verhandelt über die Herabsetzung (*diminution*) der Besatzungsziffer von Tientsin. Dies hängt zusammen mit der Frage der Auflösung (*dissolution*) der in Tientsin bestehenden internationalen provisorischen Regierung. Über diese Frage schweben, wie gesagt, diplomatische Verhandlungen, welche ihrem Abschluß entgegenzugehen

(*s'approche*) scheinen. Was Deutschland angeht (*en ce qui concerne*), so haben wir keine politischen Bedenken (*mauvais dessein*) weder gegen die Auflösung der provisorischen Regierung in Tientsin, noch gegen die Rückgabe (*rétrocession*) von Tientsin an die chinesischen Behörden. Bei der ganzen Angelegenheit hat Deutschland nur das Interesse der gesicherten Weiterführung der von der provisorischen Regierung bereits in Tientsin mit Energie und auch bereits mit sichtbarem Erfolg in Angriff genommenen Regulirung des Peihoflusses. Der freie Wasserweg zwischen der Mündung des Peiho und der Stadt Tientsin liegt einerseits im Interesse unseres in Tientsin etablirten Handels, andererseits in demjenigen der Offenhaltung der Verbindung zwischen der Küste und den Gesandtschaftswachen (*gardes des légations*) in Peking. Deshalb hoffen wir, daß es gelingen wird, von der chinesischen Regierung ausreichende (*suffisantes*) Garantien für die Weiterführung (*continuation*) jener Peihoregulirung durch die chinesischen Behörden zu erlangen. Im Uebrigen werden wir die Besatzungsbrigade in China nicht einen Tag länger lassen, als dies politisch geboten (*commandé*) ist.

Auch die verbündeten Regierungen sind von dem Wunsche erfüllt, die Finanzkraft des Reiches zu schonen (*ménager*) und sie haben genügend bewiesen, daß wir uns in China nur soweit engagiren wollen, als dies mit den realen deutschen Interessen verträglich (*compatible*) ist. Aber wir bitten auch, uns die Mittel zu gewähren (*accorder*), um die von uns in China erworbene wirthschaftliche und politische Position auch weiter zu behaupten. Ich darf, meine Herren, bei diesem Anlaß daran erinnern, daß die verbündeten Regierungen gegenüber manchem Zweifel und manchen Bedenken den richtigen Augenblick gefunden haben, um unser Expeditionskorps in China auf den sechsten Theil zu reduziren. Wenn wir der vor einem Jahre in Deutschland grassirenden [*régnant, qui court* (*se dit d'une maladie*)] Chinamüdigkeit nachgegeben (*céder*), wenn wir unsere Truppen vorzeitig aus China zurückgezogen hätten, so würden wir damit Anderen nur eine vielleicht nicht unerwünschte Möglichkeit geboten haben, sich dort auf unsere Kosten besser zu betten (*se faire une meilleure place*). Wir würden durch einen überstürzten (*précipité*) Rückzug (*retraite*) denen gewiß einen großen Gefallen erwiesen haben, die es überflüssig finden, daß Deutschland jetzt auch in überseeischen Fragen ein Wort mitspricht. Vom Standpunkt der deutschen Gesammt- und der deutschen Zukunftsinteressen aber wäre ein solcher voreiliger Abzug (*départ*) ein großer Fehler gewesen, dem schließlich auch das Sinken der Achtung gefolgt wäre. Nachdem unser Chinaprogramm in allen wesentlichen Punkten realisirt worden ist, sind unsere Truppen re bene gesta, re optime gesta, ist das Gros des Expeditionskorps und sind unsere Schiffe wieder nach der Heimath zurückgekehrt. Bis auf eine Brigade hin hat also der geehrte Abgeordnete Richter seine Legionen wieder (Heiterkeit), und die Millionen werden auch noch kommen, „mein Liebchen, was willst du noch mehr?" (Heiterkeit.) Ich wiederhole, daß wir unsere Besatzungsbrigade in China reduziren oder zurückziehen werden, sobald dies die politischen Verhältnisse gestatten. Heute läßt sich nicht wohl übersehen (*prévoir*), ob im kommenden Etatsjahr ein Theil der Besatzungsbrigade entbehrlich (*dont on peut se passer*) sein wird. Durch eine budgetmäßige Verringerung des Besatzungskorps in China würde unsere dortige Position in unerwünschter Weise geschwächt werden. Ich muß auch darauf aufmerksam machen, daß man bei einem Vergleich zwischen den von verschiedenen Mächten in China zurückgelassenen Detachements nicht vergessen darf, daß die Engländer einen in der Nähe gelegenen Stützpunkt (*point d'appui*) in Indien und Hongkong besitzen, die Franzosen in Tongking, die Russen in ihren Grenzprovinzen, die Japaner in ihrer Heimath, während wir für

unsere Weltpolitik einen uns näher gelegenen Stützpunkt nicht haben; wir müssen in China so stark sein, daß das, was durch das einträchtige Zusammenwirken (*action commune*) aller Mächte erreicht worden ist, nicht wieder auf's Spiel gesetzt (*mettre en jeu*) wird und auch so stark, daß uns dort Niemand an den Wagen fährt (*éconduit*).

Endlich ist auch die Frage der deutschen Garnison in Schanghai erörtert (*examiné*) worden. Wir haben dahin eine Garnison verlegt (*placé*) nach englischem Vorgange (*précédent*), um an diesem wichtigsten chinesischen Handelsplatze die Bemühungen anderer Mächte für die Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung im Yangtsethal zu unterstützen im Interesse der dortigen fremden Handelsniederlassungen, und auch um der guten Gesinnung (*bonnes intentions*) der dortigen chinesischen Vizetönige einen Rückhalt zu geben (*soutenir*). Ausdrücklich möchte ich sagen, daß dieses unser Vorgehen keinerlei feindliche Spitze gegen irgend eine andere Macht hat, und namentlich hat sich England seiner Zeit mit unserem Vorgehen durchaus einverstanden (*d'accord*) erklärt. Die guten Wirkungen (*effets*) der fremden Besatzungen in Schanghai für die Ruhe und Ordnung im Yangtsethale sind unverkennbar (*indéniable*). Ich glaube, daß dies auch Herr Abgeordneter Frese in der Kommission besonders hervorgehoben hat. Es würde gewagt (*risqué*) sein, wenn durch einen vorzeitigen Rückzug der Garnisonen in Schanghai diese guten Wirkungen auf's Spiel gesetzt würden; es empfiehlt sich vielmehr, unsere Garnisonen vorläufig noch in Schanghai zu belassen, damit der dortige Beruhigungszustand noch größere Festigkeit erlangt. Von derselben Erwägung (*considération*) werden offenbar auch die anderen Mächte geleitet, denn auch sie sind entschlossen, bis auf Weiteres ihre Garnisonen in Schanghai zu belassen. Nebenbei bemerkt, hat Japan auch in Tschili, abgesehen von Schanghai, noch 1570 Mann stehen. Ich meine aber, meine Herren, und damit will ich schließen, was hinsichtlich der Sicherung ihrer Handelsinteressen anderen Mächten recht ist, das ist auch uns in Ostasien und speziell in Schanghai billig (*équitable*). (Beifall.)

(Fortsetzung folgt).

Humoristisches.

Verschnappt (*Attrapé en dévoilant naïvement une malice*). Fremder (im Bahnhofsrestaurant): „Ich möchte ein Beafsteak essen. Wie lange dauert das?"

Kellner (nach der Uhr sehend): „Vierundzwanzig Minuten."

Fremder: „Können Sie das so genau berechnen?"

Kellner: „Selbstverständlich (*bien entendu*)... Das Essen (*repas*) wird eine Minute vor Abgang (*départ*) des Zuges (*train*) serviert."

(Lustige Blätter).

Gute Kundschaft. — Oberkellner (*Premier garçon de café*): „Gustav, gegen den Herrn da recht (*très*) aufmerksam sein; in Den geht was 'nein!" [Pour: In diesen geht etwas hinein; m.-à-m.: Dans celui-ci il entre quelque chose (comme boisson)].

EXAMENS ET CONCOURS

Bourses commerciales de séjour à l'étranger (1901).

1re Catégorie.

THÈME 11.

Les questions économiques, considérées jadis comme secondaires, n'ont pas seulement un intérêt de premier ordre au point de vue du développement de la richesse et de la prospérité matérielle des nations ou des individus qui les composent. Elles ont aussi une réaction profonde sur la politique générale : les relations de peuple à peuple, les conventions diplomatiques, les traités d'alliance sont en quelque sorte dominés par elles. Et si les guerres, les grandes guerres, sont de plus en plus rares, on peut dire que nous vivons au milieu d'une bataille perpétuelle, bataille que n'interrompt aucun armistice et dont les péripéties chaque jour plus variées se déroulent sur toutes les mers, dans tous les ports, dans tous les comptoirs, dans toutes les usines de l'univers.

G. BLONDEL.

VERSION 5.

Als Herd der Pestseuche darf man die fromme Stadt Mekka bezeichnen, wo sie im Grunde genommen nie erlischt. Die Geburtsstadt des Propheten, die das Ziel der islamitischen Pilger bildet, starrt buchstäblich von Schmutz. Dazu kommt noch jeder Mangel an sanitärer Aufsicht und die gläubige Indolenz der Behörden, die nichts dagegen thun, daß Pestkranke und Leichen in engster Berührung mit den Gesunden bleiben und diese anstecken. Von den zahlreichen Wallfahrern stirbt Jahr aus Jahr ein eine große Menge, ohne daß sich die frommen Wanderer deshalb von der Fahrt zurückhalten lassen oder auch nur etwas mehr Vorsicht gegen die Ansteckungsgefahr anwenden. Ein frommer Pilger steht in Gottes Hand, und passiert ihm unterwegs etwas menschliches, so ist er dessen sicher, daß er im Paradies unbehindert Aufnahme findet. Wozu also die kleinliche und lästige Vorsicht?

CORRESPONDANCE.

Au moment d'arriver à l'expiration de votre bourse de séjour à l'étranger, vous écrivez à une maison de commerce française pour lui demander de la représenter dans le pays où vous vous trouvez en résidence.

2e Catégorie.

THÈME 12.

L'énorme production actuelle du coton est-elle destinée à s'accroître encore? Il n'y a pas de raison pour supposer qu'elle ait atteint son maximum : les emplois du coton sont, en effet, innombrables, et il reste encore, dans le monde, bien des terres qui peuvent en fournir. D'autre part, à en juger par les arrivages sur les différents marchés, la quantité nécessaire à l'industrie a certainement beaucoup augmenté dans ces dernières années ; mais la culture du cotonnier ne doit pas être pour cela tentée à la légère. Pour trouver emploi sur le marché européen, il faut que le coton soit de qualité au moins égale à la moyenne des cotons américains, telles les fibres provenant d'Egypte, du Pérou, du Brésil. De qualité moindre, il peut encore, s'il a des débouchés assurés, procurer un profit : tels les cotons d'Indo-Chine exportés en Chine ou au Japon.

VERSION 6.

Es ist nicht immer die Gier nach Gold und anderen Schätzen, welche die Bahnbrecher in unbekannten Ländern dazu treibt, den mörderischen Gefahren unter den Gift ausbrütenden Strahlen der Tropensonne oder in der von Eis und nächtigem Grauen erfüllten Polarwelt die Stirne zu bieten und ihr Leben auf das Spiel zu setzen; denn allen, die das Gegentheil behaupten, zum Trotz giebt es immer noch Idealismus genug in der Welt, um ohne grobmaterielle Nebenabsichten der Wahrheit allein zu Liebe die höchsten Güter zu opfern. Jede geographische Forschung ist auch nur ein Produkt dieses unbezähmbaren Dranges nach Wahrheit und Erkenntnis, und wenn auch hunderte von Märtyrern ihres Wissensdranges den Tod fern von der Heimat und den Ihrigen gefunden haben, so werden doch immer wieder neue Hunderte von Streitern erstehen, um kampfbereit in die entstandenen Lücken einzutreten.

CORRESPONDANCE.

Un de vos amis, commerçant, partant aux colonies, vous lui écrivez pour lui développer cette pensée que dans toute entreprise l'initiative et la persévérance dans l'action sont les principaux facteurs du succès.

Eine deutsche Zeitung in Paris.

Unter dem Titel „Pariser Zeitung" erscheint vom 1. April d. Js. (dieses Jahres) ab (*à partir de*) die erste deutsche Zeitung in Paris; Herausgeber (*éditeur-directeur*) ist der bekannte Journalist Julius Loeb. 11, rue d'Hauteville befindet sich die Redaktion. Eine neue Brücke für die Verbindung (*pour relier*) deutschen und französischen Wesens! Wir begrüßen das Erscheinen dieser Zeitung als ein Friedenszeichen (*symbole de paix*) und eine weitere (*de plus*) Friedensgarantie. Die Thatsache, daß in der französischen Hauptstadt ein deutsches Blatt erscheinen kann, wäre vor 5 Jahren noch nicht möglich gewesen. Man sieht, daß der Zug (*mouvement*) zur friedlichen Vereinigung der beiden großen europäischen Kulturvölker (*peuples civilisés* in fortwährender Beschleunigung begriffen ist (*va continuellement s'accentuant*), und kaum mehr aufzuhalten (*arrêter*) dürfte.

(Friedenswarte).

Deutschland's auswärtige Politik (Fortsetzung).

Deutschland und der südafrikanische Krieg.

. . . .

Herr Gradnauer hat uns vorgeworfen unsere passive, d. h. neutrale Haltung gegenüber dem südafrikanischen Kriege. Wenn er bei der Gelegenheit Herrn Hasse beschuldigt (*accusé*) hat, daß er ein zu lauer (*tiède*) Freund der Boeren sei, so muß ich es Herrn Hasse überlassen, sich zu vertheidigen. Mir persönlich scheint der Vorwurf nicht gerechtfertigt. Nun würde eine solche Einmischung (*immixtion*) in den südafrikanischen Krieg rein akademisch gesprochen, auf dreierlei Weise möglich sein: Entweder durch Anrufung des Schiedsgerichtshofes (*cour d'arbitrage*) im Haag (*La Haye*) oder durch Mediation oder durch Intervention. Eine Anrufung des Haager Tribunals ist von Seiten der Boeren bereits erfolgt, sie hatte aber, wie dies bei der Konstruktion des Haager Friedenswerks, an der ich nichts zu ändern vermag, auch gar nicht anders möglich war, keinen Erfolg. Was die Frage der Mediation anlangt, so habe ich mich schon vor einem Jahre — und ich denke heute darüber gerade so wie vor einem Jahre – über die Voraussetzungen und die voraussichtlichen (*probables*) Folgen einer solchen Mediation ausgelassen (*expliqué*). Eine Mediation würde heute ebensowenig Erfolg haben, wie vor einem Jahre. Ich brauche nur zu erinnern an die Antwort, welche die englische Regierung auf den aus ähnlichen Motiven hervorgegangenen Antrag (*proposition*) der Holländer ertheilt hat. Eine Intervention aber würde voraussetzen (*supposer*) die eventuelle Anwendung von Zwangsmitteln (*mesures coercitives*).

Daß eine solche dem deutschen Interesse nicht entspricht (*répond*), das habe ich gleichfalls schon vor einem Jahre auseinandergesetzt (*expliqué*) und das ist auch von den meisten Seiten anerkannt worden. Ich möchte aber noch eins betonen, ich möchte darauf hinweisen, daß von keiner anderen Macht gegen den südafrikanischen Krieg oder gegen die Art und Weise der englischen Kriegführung in Afrika irgend welcher Einspruch *protestation* erhoben worden ist. Wir haben aber gar keine Veranlassung (*motif*), in dieser Beziehung eine führende Rolle zu übernehmen. Bei solchen internationalen Aktionen die Tête zu nehmen, das mag ja momentaner persönlicher Eitelkeit (*vanité*) schmeicheln, praktisch pflegt (*d'habitude, il n'en resulte pratiquement pas grand'chose*) aber dabei nicht viel herauszukommen. In dieser Beziehung verweise (*rappelle*) ich auf die Geschichte des zweiten französischen Kaiserreichs, die sehr lehrreiche (*instructif*). Beispiele dafür bietet. Was Herr Gradnauer in dieser Sache ausgeführt hat, war gerade jene Weltpolitik à outrance, die ihren Finger in jede Ritze (*fissure*) steckt, die gegen Windmühlen losgeht (*part en guerre*), die ihr nicht gefallen. Sachen bei den Soz

Wenn es nach Herrn Gradnauer ginge, dann würden wir nicht blos wegen Südafrika zu interveniren haben, sondern auch wegen Armenien, und sogar wegen der Philippinen und wegen Finland. (Lachen bei den Soz.) Nun habe ich aber gesagt: Es entspricht nicht dem Interesse des deutschen Volkes, den Hans Dampf (*évaporé*) in allen Gassen zu spielen. (Lachen bei den Soz.) Eine solche Politik werden wir nicht machen, und auch die große Mehrheit dieses Hauses nicht; und endlich hoffe ich auf die Zustimmung der Mehrheit des hohen Hauses, wenn ich es ablehne (*refuse*), nochmals einzugehen auf die Provokationen des Herrn Gradnauer, die sich beziehen auf das, was ich neulich gesagt habe über eine Rede des englischen Kolonialministers. Ich habe bewiesen, daß ich mich nicht scheute (*je ne crains pas*), dem Vorfall näher zu treten (*toucher à*), aber ein Breittreten (*prolixité, trop de paroles au sujet de*) dieses Vorfalls halte ich nicht für nützlich, dem Staatsinteresse wäre dadurch nicht gedient. Von dem, was ich damals gesagt habe, brauche ich nicht ein Wort zurückzunehmen, ich habe aber auch nichts hinzuzufügen. (Beifall.)

(Schluß).

Ueber den Kanal (*La Manche*) im unterseeischen Passagierdampfer (*paquebot*).

Aus Paris wird berichtet: Eine Reise von Calais nach Dover in einem unterseeischen Passagierdampfer zu machen, mag vielleicht Vielen als ein Plan erscheinen, der sich erst in ferner Zukunft verwirklichen dürfte. Aber es giebt in Paris Leute, die glauben, daß wir bereits in Kurzem (*prochainement*) einen unterseeischen Kanaldampfer besteigen werden, sowie wir uns jetzt der Untergrundbahn (*chemin de fer souterrain*) anvertrauen. Die Ausführbarkeit dieses kühnen Planes erläutert (*expliquer*) Emile Duboc in der Zeitschrift „Le Yacht". Daraufhin suchte ihn ein Journalist auf, um über den interessanten Gegenstand weitere Mittheilungen zu erhalten. Der Typus des für die Verbindung zwischen Frankreich und England vorgeschlagenen (*projets*) Unterseebootes ist der "Goubet„. "Glauben Sie wirklich," lautete die Frage, „daß wir hoffen können, das Unterseeboot für den Personenverkehr (*transport des voyageurs*) verwerthen (*tirer parti de*) zu können?" „Ja," lautete die Antwort, „ich hoffe es.„ "Was würden wir dadurch gewinnen?" „Ein Vortheil wäre die Abwesenheit der Seekrankheit. Ein Unterseeboot würde in einer gleichmäßigen (*uniforme*) Tiefe von 45 bis 50 Fuß fahren und von einem Stahldraht geleitet sein, über den es durch elektrische Motoren gezogen würde. Es würde so in einer horizontalen Lage bleiben, kein Hinderniß haben und sich mit einer Minimalgeschwindigkeit von 20 Knoten pro Stunde bewegen. Ein anderer Vortheil ist, daß das Unterseeboot nicht vom Nebel gehindert würde, und die Passagiere und Postsachen würden sich niemals den Verzögerungen aussetzen, die so oft zur Winterszeit den Verkehr auf dem Kanal hindern. Auch rauhes Wetter würde das Unterseeboot nicht berühren, und die Tiefe, in der das Schiff fährt, würde der Gefahr von Zusammenstößen (*collision*), die auf der Oberfläche so häufig sind, vorbeugen." „Wie steht es mit der Athmung unten?" „Das wäre nicht schwieriger wie bei den Untergrundbahnen. Ist die Luft im „Goubet" schlecht, so wird sie ausgestoßen (*chasser*) und durch frische Luft ersetzt." Auf die Bemerkung, daß die Fahrt von Calais nach Dover einen ziemlich langen Aufenthalt unterhalb der Wellen zur Folge habe, erwiederte Duboc, daß das Unterseeboot „Goubet" mehr als einmal mit dem Kapitän und drei oder vier Mann auf sechs Stunden untergetaucht (*immergé*) wäre, ohne daß sie eine Unbequemlichkeit erlitten hätten. „Wie kann der Kapitän den Kurs in den Tiefen der Meere sehen?" „Er braucht ein von Goubet im Jahre

1890 erfundenes teleskopisches Fernrohr (*télescope*), das seitdem auch von den Unterseebooten anderer Länder benutzt worden ist. Durch eine vertikale Linse (*lentille*), die aus einer Kuppel über der Oberfläche der See auftaucht, kann der Kapitän eine deutliche Aussicht auf den Horizont erhalten." Duboc zeigte dabei die Zeichnung des Modells eines unterseeischen Personendampfers, der 80 Fuß mißt und eine Besatzung von fünf Mann haben soll. Goubet experimentirt seit zwanzig Jahren mit seiner Erfindung.

Der Weltspiegel. Berlin.

Humoristisches.

Rentier: „... Ich gebe niemals einem so gesunden, kräftigen (*vigoureux*) Menschen ein Almosen!" — Bettler: „Ja glauben Sie vielleicht, ich soll mir wegen Ihrer zwei Pfennig einen Fuß ausreißen (*arracher*)?!"

DEVOIRS CORRIGÉS.

THEME 7 (1).

Der Bazar von Athen.

Zu allen Zeiten haben die Griechen in frischer Luft (2) gelebt; sie begeisterten sich für den öffentlichen Platz. So geschieht es noch heute (3), obgleich die Häuser bequemer und geräumiger sind, als im Zeitalter des Perikles. Der Bazar ist vielleicht der besuchteste Ort der Stadt. Des Morgens machen alle Bürger, gleichviel welchem Stande sie angehören, selbst ihre Einkäufe. Wenn ihr einen Ratsherrn sehen wollt, der in der einen Hand zwei Nieren, in der anderen Salat trägt, so geht um acht Uhr morgens zum Bazar. Niemals werden die Dienstboten von Landerneau schwatzen können (4) wie diese achtbaren Leute, wenn sie ihre Einkäufe besorgen. Sie gehen von Laden zu Laden, indem sie sich nach dem Preise der Zwiebeln erkundigen oder irgend einem Wechsler, der sie auf dem Wege anhält, über ihre Abstimmung am Abend vorher Rechenschaft geben.

Am Sommerabend ist der Anblick feenhaft. Es ist das die Zeit, da die Arbeiter, Dienstboten und Soldaten kommen um Einkäufe zu ihrem Abendessen zu machen. Die Kaufleute rufen mit lautem Geschrei die Käufer heran. Große Lampen werfen ein schönes, rotes Licht auf die Haufen von Feigen und Weintrauben. Alle Gegenstände scheinen prächtig und die unharmonischen Laute (5), werden harmonisch.

THEME 6 (1).

Die Italiener sagen, daß die Jugend der Frühling des Lebens und der Frühling die Jugend des Jahres sei. Die Jugend hat ihre Fehler, aber sie hat auch ihre Vorzüge. Man warf einem jungen Mann seine Jugend als Fehler vor: „Ich gewöhne ihn mir alle Tage ab" antwortete er (1). Man kann nicht von allen anderen Dingen dasselbe sagen. Gewisse von ihnen werden größer mit den Jahren und wenn man sie ablegen will, ist es zu spät. Aristoteles hat sich vortrefflich über die Jugend ausgesprochen. Horaz und Boileau haben auch davon geredet. Das menschliche Leben ist zuweilen glücklich, aber es ist immer sehr kurz.

THÈME 8 (2).

Der Onkel Paul war ein durch seine Klugheit berühmter Gutspächter. Eines Tages wählten ihn zwei Nachbarn, zwei Verwandte, als Schiedsrichter. Es handelte sich darum, unter ihnen ein Gut zu teilen, an dem sie gemeinschaftliches Eigentumsrecht hatten. Sie verständigten sich nicht über den Anteil an dem Gut, die jeder von ihnen ganz zu besitzen, beanspruchte. Der Onkel Paul, der unter dem Schutzdache seines Häuschens sitzt, hört schweigsam ihre Klagengrunde an. Sie ereifern sich (= sie werden erregt) wechseln scharfe Auseinandersetzungen. Der Streit verschlimmert sich. Plötzlich bringt der Onkel die beiden Prozeßführenden zum Schweigen und sagt dem Einen von Ihnen: „Du sollst nach deiner Ansicht das Gut in zwei Teile teilen." Dann sagt er zu dem Anderen: „Du sollst denjenigen von den beiden Teilen nehmen, der dich am besten passen wird." Salomo hätte kein gerechteres und weiseres Urteil fällen können. In der That, hatte der erste Prozeßführer der nicht wußte, welches Stuck sein Ver

---

(1) Voir le texte dans le n° 12 (20 mars 1902), p. 333.

(2) ou encore: unter freiem Himmel.

(3) Heute noch macht man es so.

(4) zu schwatzen verstehen.

(5) die Mißklänge.

(1) ou encore: Als man einem jungen Mann seine Jugend als Fehler vorwarf, antwortete er: „Ich gewöhne ihn mir alle Tage ab".

(2) Voir le texte dans le n° 1[illegible] (5 avril 1902), p. 3[illegible].

wandter wählen würde, großes Interesse daran, ganz genaue Teile zu machen. So wurde, dank der lächelnden Weisheit eines väterlichen Richters ein Streit geschlichtet, der lange Zwietracht hätte hervorrufen können.

THÈME 9 (1).

Als Kandidus in das Land Eldorado kam, bemerkte er auf der Straße eine Schar Jungen, die mit dicken Goldstangen anstatt Steinen spielten. Dieser Luxus brachte ihn zu dem Glauben, daß es die Kinder des Königs wären, und er war nicht wenig erstaunt, als er erfuhr daß in Eldorado die Goldklumpen gerade den Wert unserer Kieselsteine hätten und daß die Schüler damit spielten. Eine ähnliche Geschichte geschah einem meiner Freunde, einem Ausländer, der, als er nach Deutschland kam, zum ersten Mal deutsche Bücher las und sich über den Gedankenreichtum wunderte, den er darin fand. Aber bald fiel ihm ein, daß die Gedanken in Deutschland ebenso häufig sind wie die Goldklumpen in Eldorado, und daß die Schriftsteller, die er als Fürsten des Verstandes angesehen hatte, nur gewöhnliche Schüler waren.

(1) Voir le texte dans le nº 13 (5 avril 1902), p. 364.

THÈME 10 (1).

Pflichten gegen die Kinder.

Wenn ein Familienvater sich Paläste und Kolonnaden bauen ließe und dann kommen würde, um uns zu sagen: „Ich kann meinem Sohne keine Lehrer geben, weil mir das Geld dazu fehlt", wie würden wir über dieses Betragen und diese Moral urteilen? Laßt uns davor hüten, unser Haus mit einer Säulenreihe zu schmücken und unseren Kindern keine Erzieher zu geben, denn wir würden uns von einer solchen Schande nicht reinigen können. Ein Volk, wie eine Familie, hat seine Kinder. Es muß für sie dieselben Gefühle haben, es hat gegen sie dieselben Verpflichtungen.

(1) Voir le texte dans le nº 13 (5 avril 1902), p. 365.

EXAMENS ET CONCOURS.

École normale de Sèvres (1901).

THÈME.

Même sujet que pour l'anglais (Voir p. 428.)

VERSION.

Der Hesse.

Der Gegensatz des Thüringers ist sein Nachbar, der Hesse, der Enkel des alten Katten, welchem das jetzige Niederhessen zwischen dem Taunus und Rhön, südlich und östlich von dem Weserbogen, wo die Fulda in jenen Strom fließt, zum Wohnsitz angewiesen ist, indem das Gebiet des Fuldaischen und der größte Theil des Nassauischen, des Waldeckischen und selbst ein Stück des Paderbornischen dazu gerechnet werden muß. Dieses Land des Hessen ist gebirgig und rauh und nicht so anmuthig und fruchtbar als die Gefilde und Berge des Thüringers, und der Bewohner macht einen ähnlichen Gegensatz. Es laufen hier dem Menschen nach dem Frühling die Wasser weg, es stiegen dann auch die Vögel weg, wenn die Flüsse nicht mehr mittlingen und mitsingen, es herrscht eine gewisse Stummheit und Starrheit der Natur, die in vielem auch wohl auf den Menschen eingewirkt hat. Der jetzige Hesse und der Nassauer und Fuldaer darf sich wohl mit recht rühmen daß er und der Friese der Nordseeküsten so wie der Sachse Westfalens und der Weser und Leine bis an den Westlichen Harz nachweisen kann daß seit den ersten Zeiten der Römer auf deutschem Boden kein fremdes Blut in seine germanische Reinheit gemischt worden. Auch trägt er das Gepräge seiner echten Deutschheit in starken, kräftigen Zügen und eigenthümlicher Art, die noch an Tacitus, Schilderung erinnert.

E. M. Arndt.

Baccalauréat moderne.

(Oran, juillet 1902).

VERSION

Ein Besuch bei Professor Gothsched, einem berühmten deutschen Schriftsteller.

Wir ließen uns melden. Der Bediente führte uns in ein großes Zimmer, indem

THÈME 13 (1).

Un souvenir de voyage (2).

Je m'étais assis me croyant tout seul

(1) Le corrigé paraîtra dans le nº du 5 juin.

(2) mot composé : souvenir, die Erinnerung.

er sagte, der Herr werde gleich kommen. Ob wir nun ein Gebärde (*le geste*), die er machte, nicht recht verstanden, wüßte ich nicht zu sagen: genug, wir glaubten, er habe uns in das anstoßende Zimmer gewiesen. Wir traten hinein zu einer sonderbaren (*étrange*) Scene: denn in dem Augenblick trat Gottsched, der große breite riesenhafte Mann, in einem grünen Schlafrock, zur entgegengesetzten Thüre herein; aber sein ungeheures (*énorme*) Haupt war kahl (*chauve*) und ohne Bedeckung. Dafür sollte jedoch sogleich gesorgt sein; denn der Bediente sprang mit einer großen Allongeperrücke (*perruque*) auf der Hand [die Locken (*la boucle*) fielen bis an den Ellenbogen] zu einer Seitenthüre herein und reicht (*tendre, donner*) den Hauptschmuck seinem Herrn mit erschrockener Gebärde. Gottsched hob mit der linken Hand die Perrücke von dem Arm des Dieners, und indem er sie sehr geschickt auf den Kopf schwang, gab er mit seiner rechten Tatze (*la patte*) dem armen Menschen eine Ohrfeige (*le soufflet*), so daß dieser sich zur Thüre hinauswirbelte (*tournoyer*), worauf der ansehnliche (*distingué*) Altvater uns ganz gravitätisch zu sitzen nöthigte und einen ziemlich langen Diskurs (*conversation*) mit gutem Anstand (*grâce*) durchführte.

Göthe (Dichtung und Wahrheit).

là; après avoir jeté les yeux autour de moi [1], j'aperçus à ma droite sur un *quartier de marbre* [2] blanc, où tombaient quelques rayons de soleil, arrivés [3] à travers le bois, un beau lézard [4], mangeant un scarabée [5], et à ma gauche un énorme chapeau de paille, sous lequel était enfoui [6] un savant, lisant une flore [7] des Pyrénées [8]. Il y cherchait la famille de petites fleurs bleues, qu'il tenait dans ses mains. A ce moment tout dans la nature était calme et silencieux; sur les hauts arbres, dont les feuilles étaient encore vertes, les oiseaux étaient perchés muets et ne chantaient plus de joyeuses chansons. Le lézard finit par réussir à manger jusqu'au bout [9] son scarabée, et pour digérer [10] il se coucha le long d'une *raie de soleil* [11]. Le geste [12] animé du savant et les mouvements précipités [13] de son grand chapeau de paille me firent comprendre qu'il avait trouvé la famille de ses fleurs. Sans déranger le lézard et le savant, je me levai et partis.

(D'après Nisard.)

(1) jeter les yeux autour de soi, sich umsehen.
(2) mot composé: quartier, der Block.
(3) arriver, eindringen.
(4) lézard, die Eidechse.
(5) scarabée, der Käfer.
(6) être enfoui, stecken.
(7) flore, die Flora.
(8) les Pyrénées, die Pyrenäen.
(9) manger jusqu'au bout, composé de fressen avec une particule séparable.
(10) digérer, verdauen.
(11) raie de soleil, mot composé; la raie, der Streifen.
(12) geste, die Gebärde.
(13) précipité, rasch.

28e Leçon.

LE VERBE IMPERSONNEL.

Konjugation des Zeitwortes „regnen" (*pleuvoir*).

Indikativ.

Präsens:	es regnet,	il pleut.
Imperfekt:	es regnete,	il pleuvait.
Perfekt:	es hat geregnet,	il a plu.
Plusquamperfekt:	es hatte geregnet,	il avait plu.
1. Futurum:	es wird regnen,	il pleuvra.
2. Futurum:	es wird geregnet haben,	il aura plu.

Konditionalis.

1. Konditionalis:	Es würde regnen,	il pleuvrait.
2. Konditionalis:	Es würde geregnet haben,	il aurait plu.

Imperativ.

es regne, qu'il pleuve.

Partizip.

Gegenwart :	regnend,	pleuvant.
Vergangenheit :	geregnet,	plu.

Infinitiv.

Gegenwart (Präsens) :	regnen,	pleuvoir.
Vergangenheit (Perfekt) :	geregnet haben,	avoir plu.

Remarque. — Le sujet du verbe impersonnel est toujours le pronom es.

Verbes personnels en français qui sont impersonnels en allemand.

I. — es freut mich,	je suis bien aise.
es freut dich,	tu es bien aise.
es freut ihn,	il est bien aise.
es freut uns,	nous sommes bien aises.
es freut euch,	vous êtes bien aises.
es freut sie,	ils sont bien aises.
es hat mich gefreut,	j'ai été bien aise.
es wird dich freuen,	tu seras bien aise.
es freut deinen Vater,	ton père est bien aise.
es würde deine Schwester freuen,	ta sœur serait bien aise.

Certains verbes, personnels en français, se traduisent en allemand par des verbes impersonnels qui ont toujours pour sujet le pronom es, et pour *complément direct* le pronom ou le nom qui est sujet en français. Les plus usités entrent dans les locutions :

es ärgert mich,	je suis fâché, contrarié.
es durstet mich,	j'ai soif.
es friert mich,	j'ai froid.
es freut mich,	je suis bien aise, je suis heureux.
es hungert mich,	j'ai faim.
es reut mich,	je me repens.
es wundert mich,	je m'étonne, je suis étonné.
II. — es gelingt mir,	je réussis.
es gelingt dir,	tu réussis.
es gelingt ihm,	il réussit.
es gelingt uns,	nous réussissons.
es gelingt euch,	vous réussissez.
es gelingt ihnen,	ils réussissent.
es hat mir gelungen,	j'ai réussi.
es wird mir gelingen,	je réussirai.
es hatte dem Lehrer gelungen.	le maitre avait réussi.

D'autres verbes, personnels en français, se traduisent aussi en allemand par des verbes impersonnels ; mais le nom ou pronom qui est sujet en français devient *complément indirect* en allemand. La forme la plus usitée est la forme es ist.

es ist mir kalt, warm, heiß,	j'ai froid, chaud, très chaud.
es ist mir leid,	je le regrette, je suis fâché.

On emploie également les formes :

es thut mir leid,	je le regrette, je suis fâché.
es gelingt mir,	je réussis.
es mißlingt mir,	j'échoue.

La locution *il y a*.

1. Es gibt noch ehrliche Leute auf der Erde. (*Il y a* encore d'honnêtes gens sur terre.)

Was gibt's Neues? (Qu'*y a-t-il* de nouveau ?)

Lorsque la locution *il y a* a le sens général de : *il existe*, elle se traduit par es gibt.

2. Es war ein Schmetterling im Zimmer. (*Il y avait* un papillon dans la chambre.)

Es sind zwanzig Schüler in unserer Klasse. (*Il y a* vingt élèves dans notre classe.)

Mais quand *il y a* a un sens plus précis, quand cette locution signifie que certaines personnes se trouvent dans une situation déterminée, existent dans un lieu désigné, elle se traduit par es ist.

3. Mein Vater ist vor zwei Tagen abgereist. (Mon père est parti *il y a* deux jours.)

Il y a se traduit par vor quand il s'agit d'une époque écoulée.

EXERCICES.

I. — 1. Es war ein schlechtes Wetter; der Wind wehte; es regnete, blitzte und donnerte; glücklicherweise hat es nicht gehagelt. — 2. Im Frühling wenn es friert, werden die Weinstöcke erfroren. — 3. Voriges Jahr gab es viel Wein; deßhalb ist er sehr billig. — 4. Es schickt sich, daß du deinem Onkel einen Brief schreibe. — 5. Mein Pate lebt noch, aber meine Patin ist vor zwei Jahren gestorben. — 6. Der Wind hat sich gedreht, der Himmel bewölkt sich, es wird bald regnen. — 7. Karl hat sich gereut dem Rat meines Bruders nicht gefolgt zu haben, es ärgert ihn, aber jetzt ist es zu spät. — 8. Es thut mir sehr leid nicht zu Hause gewesen zu sein, als Sie mir einen Besuch machten. — 9. Es gelingt ihm nicht, seinen Widersprecher zu überzeugen. — 10. Es war ihr sehr heiß; sie sollte kein kaltes Wasser trinken. — 11. Es wundert mich, daß du nicht durchgefallen bist (*aies*), denn du hattest nicht gearbeitet. — 12. Es hat keine Völker gegeben, die den Krieg nicht gekannt hätten (*aient*). — 13. Geben Sie uns, bitte, Brot, Käse und Bier; es hungert und durstet uns. — 14. Es freut mich sehr, Sie kennen zu lernen. — 15. Im vorigen Winter hat es oft geschneit; der Teich war zugefroren; man konnte Schlittschuh laufen.

VOCABULAIRE.

wehen,	souffler (vent).
blitzen,	faire des éclairs.
donnern,	tonner.
glücklicherweise,	heureusement.
hageln,	grêler.
frieren,	geler.
der Weinstock (¨e),	le cep de vigne, la vigne.
erfroren,	gelé (végétaux).
billig,	bon marché.
es schickt sich,	il convient.
der Pate (n),	le parrain.
die Patin (nen),	la marraine.
sich drehen,	tourner.
sich bewölken,	se couvrir de nuages.
der Rat (die Ratschläge),	le conseil.
folgen (dat.),	suivre.
der Widersprecher,	le contradicteur.
überzeugen,	convaincre.
durchgefallen,	échoué.
das Volk (¨er),	le peuple.
der Krieg (e),	la guerre.
der Käse,	le fromage.
kennen lernen,	faire connaissance.
schneien,	neiger.
der Teich,	l'étang.
zugefroren,	gelé (eau).
der Schlittschuh (e),	le patin.
Schlittschuh laufen,	patiner.

II. — 1. Il y a (es sind.... her) deux mois que nous demeurons dans cette ville. — 2. J'ai froid, fermez la porte et faites un peu de feu. — 3. La pauvre femme est très malade ; il y a deux jours qu'elle n'a pas mangé : ses enfants ont faim. — 4. Il gèlera cette nuit, le ciel est sans nuage. — 5. Le malheureux était (stand) sous un gros chêne pendant l'orage ; il fut frappé de la foudre. — 6. Il a grêlé ; dans les champs, tous les fruits sont détruits ; les grêlons étaient très gros ; dans la forêt, de petits oiseaux furent (wurden) tués. — 7. Je m'étonne que tu sois (es) encore ici. — 8. Il se repent de n'avoir pas obéi à son maître et d'avoir si mal employé ses meilleures années. — 9. Donne (Gib)- moi, je te prie, un morceau de pain, car j'ai grand faim (sehr). — 10. Le voyageur était très contrarié d'avoir manqué le train — 11. Tu aurais réussi si tu avais été plus persévérant. — 12. Il y a un canari et un chardonneret dans la cage. — 13. Il a neigé hier, mais aujourd'hui il dégèle ; les rues sont très malpropres. Quel (Was für ein) temps malsain ! — 14. Je serais bien fâché si les marchandises que je vous ai envoyées (trad. les à vous envoyées marchandises) ne vous convenaient pas. — 15. Il n'est pas convenable (il ne convient pas) que vous parliez à voix basse à (an dem) table.

VOCABULAIRE.

gegessen,	mangé.	verfehlen,	manquer (train).
unbewölkt,	sans nuage.	ausdauernd,	persévérant.
die Eiche (n),	le chêne.	der Kanarienvogel,	le canari.
das Gewitter,	l'orage.	der Distelfink (en),	le chardonneret.
der Blitz (e),	l'éclair, la foudre.	der Käfig (e),	la cage.
erschlagen,	frappé (foudre).	tauen,	dégeler.
zerschlagen,	détruit.	schicken,	envoyer.
die Schloße (n),	le grêlon.	passen,	convenir.
gehorchen,	obéir.	leise,	à voix basse.
anwenden,	employer.		

III. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Fortsetzung).

„Halt ein, Onkelchen, halt ein", rief Fritz. „ich glaube, das sind schon tausend !" — „Ja, aber ich bin noch lange nicht fertig," sagte Onkel Robert, „der Pudding muß doch gekocht werden, und dazu brauchen wir Kohlen. Darum dürfen wir auch die Bergleute im Kohlenbergwerk nicht vergessen, und die welche das Eisen und das Kupfer gegraben und bearbeitet haben und die Kohlenhändler und die Eisenbahnleute. . . . .".

(Fortsetzung folgt.)

VOCABULAIRE.

einhalten,	arrêter.	der Bergmann,	le mineur.
das Onkelchen,	diminutif de der Onkel.	die Bergleute,	les mineurs.
rief,	cria.	das Kohlenbergwerk (e),	la mine de houille.
noch lange nicht,	pas de sitôt.	vergessen,	oublier.
kochen,	cuire.	gegraben,	extrait.
dazu,	pour cela.	der Kohlenhändler,	le marchand de charbon.
die Kohle (n),	le charbon.	die Eisenbahnleute,	les employés de chemins de fer.
darum,	c'est pourquoi.		

IV. — Conversation.

1. Was rief Fritz? — 2. War der Onkel fertig? — Was braucht man um den Pudding zu kochen? — 4. Was macht der Bergmann? — 5. Welches ist die Pluralforme von Bergmann ? — 6. Kennen Sie andere Hauptwörter, welche eine ähnliche Pluralforme haben. — 7. Wo arbeitet der Bergmann ? — 8. Was macht man aus dem Eisen und dem Kupfer ?

Fremdsprachliche (*en langue étrangère*) Rezitationen an deutschen höheren Schulen.

Eine glückliche Ergänzung zu dem internationalen Schülerbriefwechsel (*correspondance scolaire internationale*) bilden die in den letzten Jahren an deutschen Schulen veranstalteten (*organisées*) Rezitationen durch geborene Ausländer. Beiden Einrichtungen (*institutions*) liegt das Bestreben zu Grunde, den Lernenden in unmittelbare Berührung (*contact direct*) mit der lebendigen fremden Sprache zu setzen und dadurch das Interesse für sie zu steigern. Nur die gewählten Mittel sind verschieden. Während beim internationalen Briefwechsel der Zugang zur fremden Sprache auf schriftlichem Wege vermittelt wird, geschieht dies bei den Rezitationen auf mündlichem Wege.

Herr Professor Hartmann in Leipzig, der sich um die Entwickelung des neusprachlichen Unterrichts in Deutschland bereits in hervorragender Weise verdient gemacht, und der als Verwalter der Leipziger Zentralstelle (*office central*) für internationalen Briefwechsel schon zahllose Fäden von uns zu anderen Ländern hinübergesponnen (*filé*) hat, rief die neue Einrichtung ins Leben.

Im Jahre 1899 brachte die durch seine Vermittelung erfolgte Berufung von M. Jouffret, Professors der Philosophie in Marseille, zur Mitwirkung an den Marburger Ferienkursen Professor Hartmann auf den Gedanken (1), den beliebten Rezitator im Anschluß an diese Kurse zu einer Reihe von Vorträgen für Schüler zu gewinnen. Der Erfolg war bedeutend: 4000 Zuhörer wohnten von August bis September diesen Rezitationen bei. Hierdurch wurde der rührige (*actif*) Leiter (*directeur*) des Schülerbriefwechsels veranlaßt, besondere Vortragsunternehmungen zu organisieren und die Rezitationen möglich vielen Schulen zugänglich zu machen (*mettre à portée de*). Seitdem ist ihre Entwickelung in erfreulichster Weise vorwärts geschritten (*progressé*), so daß bis heute 8 Rezitationsreisen von 5 Rezitatoren unternommen werden konnten. In 119 Städten beteiligten sich insgesamt (*en tout*) 19200 Schüler an ihren Vorträgen. 34 Städte ließen sich schon mehrere Male für diese Veranstaltungen gewinnen, wohl der beste Beleg (*preuve*) dafür, daß die Ergebnisse (*résultats*) dort sehr befriedigend waren. Wie groß das Interesse auch kleiner Städte an dem Unternehmen ist, beweist die Beteiligung von 13 Orten, deren Einwohnerzahl 10000 nicht übersteigt. Das Städtchen Tauberbischofsheim, das kleinste unter ihnen, konnte bei 3400 Einwohnern eine Zuhörerschaft (*auditoire*) von 300 Köpfen für eine Rezitation gewinnen!

.... Im Jahre 1899 nahmen 4000 Schüler teil (1), 1900 bereits 17000 und 1901 ungefähr 27000.

..... In gewandter (*habile*) Weise gehandhabt (2) (*dirigées*) dürften diese Vortragsunternehmen bei weiterer Verbreitung (3) (*si elles continuaient à se développer*) bald jenen idealen und praktischen Nutzen ergeben, den Dr Rosenbauer in der „Münchener Allgemeinen Zeitung" (4) so überzeugend (*avec tant de persuasion*) darlegt (*expose*) „Gelingt es dem Schüler", sagt der Verfasser (*auteur*), „die fremden Laute (*sons*) von einem Stück zum andern oder auch erst nach eines Jahres Zwischenraum (*intervalle*) besser zu verstehen, so stellt sich bei ihm die Freude des Könnens ein (5), welche all die vorhergehende (*précédent*), bisweilen (*parfois*) lästig empfundene Detailarbeit seines Lehrers vergessen läßt; des Schülers Erfolg erhöht die Autorität seines Lehrers und sauf-

---

(1) auf den Gedanken bringen, donner l'idée

(1) teilnehmen, prendre part.
(2) handhaben (die Hand, la main), manier, manipuler.
(3) verbreiten, (breit, large), se répandre, se propager.
(4) un des journaux de Munich.
(5) stellt sich bei ihm ein (*apparaître*), il éprouve.

tionniert gewissermaßen (*en quelque sorte*) dessen ganzes Wirken (*œuvre*).

..... Mit Recht sieht man in den Rezitationen ferner, ein nicht zu unterschätzendes (*à dédaigner*) Mittel zur Anbahnung ([1]) freundschaftlicher Beziehungen zwischen uns und unseren Nachbarn und so zu einem segensreichen (*salutaire*) Einfluß auf die Jugend. Der Rezitator wird „Mitarbeiter des Lehrers" nicht blos in Bezug (*en ce qui concerne*) auf die Sprachlernung (*étude de la langue*), sondern auch in höherem Sinne.

..... Es ist also äußerst empfehlenswert, diese Rezitationen möglichst vielen Schulen und Schülern zugänglich zu machen. Es wird erstrebt (*on s'efforce*), an jeder Schule jährlich wenigstens einmal eine solche Rezitation aus öffentlichen Mitteln zu veranstalten (*organiser*), so daß alle Schüler ohne Ausnahme daran teil nehmen können. In mehreren Städten hat dieser Wunsch bereits Gehör gefunden (*trouvé un accueil favorable*) — So hat beispielsweise die Stadt Magdeburg in ihren Haushaltplan (*budget*) eine feste Summe von 300 Mark zur Abhaltung mehrerer Rezitationen eingestellt (*incorporer*). In anderen Städten [Lübeck, Bremen u. s. w.] haben sich die Schulbehörden (*autorités scolaires*) oder die Stadtgemeinden (*les municipalités*) zu größeren oder kleineren Beiträgen (*subventions plus ou moins importantes*) oder zur Deckung eines etwaigen (*éventuel*) Defizits bereit erklärt. Kleinere Städte gewannen (*obtinrent*) die Unterstützung wohlhabender Privatpersonen. Alle diese Beispiele müssen als nachahmenswert (*dignes d'être suivis*) hervorgehoben werden.

Aus „Comrades all"

Nach der Abhandlung des H. Dr Ph. Roßmann.

(1) anbahnen (die Bahn, le chemin), frayer un chemin, ouvrir la voie à, faire naître.

Eine edle Seele.

Kathi, die Milchfrau (*la laitière*), hat einen kränklichen (*maladif*) Mann, und da sie der Baronin immer vorklagt (*se plaint devant la baronne*), wie viel das kostet, giebt diese ihr täglich 20 Pfennig', damit ihr Mann etwas besser leben könne. — Das geht so über ein Jahr fort (*dure une année*) — da erfährt (*apprend*) die Baronin zufällig (*par hasard*), daß der Mann schon über ein Halbjahr todt sei. Entrüstet (*irritée*) darüber fragt sie die Frau Kathi, warum sie ihr denn nichts vom Tode ihres Mannes gesagt habe. „Ach, gnädige Frau", antwortet die Wittwe, „weil ich Ihnen halt ([1]) gern die traurige Nachricht ersparen (*épargner*) wollt'!"

(Fliegende Blätter.)

Testament eines Sonderlings (*original*).

Im Nordosten Berlins wohnte vor einiger Zeit ein Rentner (*rentier*) Pfeiffer, der als reich, aber auch als großer Sonderling bekannt war. Er hatte zwar eine große Verwandtschaft (*une grosse parenté, de nombreux parents*), hielt jedoch mit Niemandem Verkehr ([2]), da er von jedem, der sich ihm näherte, argwöhnte (*soupçonnait*), er sei ein Erbschleicher ([3]). Kürzlich starb Pfeiffer. Alles war gespannt auf (*attendait impatiemment*) das Testament; dieses lautete (*était ainsi conçu*): „Jeder aus meiner Verwandschaft, der nicht an meiner Beerdigung (*funérailles*) teilnimmt, erhält ein Legat (*legs*) von 300 Mark. Ueber mein übriges Vermö-

(1) halt, provincialisme ; ne peut guère se traduire ; on pourrait le rendre par : *c'est que, c'est parce que je voulais vous éviter la triste nouvelle.*

(2) mit einem verkehren, ou mit einem Verkehr halten : fréquenter quelqu'un. — Er hielt mit Niemanden Verkehr, il ne frequentait personne.

(3) schleichen, se glisser, marcher furtivement, agir sournoisement. Das Erbe, l'héritage. Der Erbe, l'héritier. Der Erbschleicher, celui qui essaie de capter un héritage.

gen verfüge ich in meinem Kodizill das erst nach meinem Begräbnis zu öffnen ist." Infolgedessen blieb fast die ganze Verwandtschaft zur Beerdigung aus (blieb aus, *n'assista pas*), nur seine Wirtschafterin (*femme de ménage*), eine weitläufige (*éloignée*) Verwandte, ging mit. Das Kodizill enthielt die Bestimmung (*clause*), daß derjenige Verwandte das ganze übrige Vermögen erbt, der unter Verzicht (*renonciation*) auf die 300 Mark dennoch an der Beerdigung teilnimmt. Mithin (*par conséquent*) ist die Wirtschafterin die glückliche Erbin. Dieses Testament haben jetzt die übrigen Erben angefochten (*attaqué*).

(Pariser Zeitung.)

Ueberraschender Schluß (*conclusion*).

Führer (*guide*): „Sehen Sie meine Herrschaften (*Mesdames et Messieurs*), in dieser Burg (*château*) hauste (*demeurait*) vor vierhundert Jahren der schreckliche (*terrible*) Ritter Dagobert von Eisenknauf mit seiner wunderschönen Gemahlin. Der Ritter ward im ganzen Lande sehr ge. . . . !" — Professor: „Ja mein Lieber, das dauert viel zu lange! Erzählen Sie uns nur den Schluß der Geschichte!" — Führer: „Den Schluß? Sehr wohl!. . . Und nun, meine Herrschaften bitte ich für die Anhörung (*audition*) dieser schauerlichen (*effrayante*), aber wahrheitsgetreuen (*vraie*) Geschichte um ein specielles, freundliches Trinkgeld!"

(Fliegende Blätter.)

Humoristisches.

Bei dem Arzt.

Junger Arzt während der Sprechstunde (*heure de consultation*) zu den Patienten im Vorzimmer (*antichambre*): „Wer wartet denn am Längsten (*le plus longtemps*) ?"

Schneider (*tailleur*): „Ich, Herr Doktor! Ich hab' Ihnen den Anzug (*l'habillement*) schon vor einem Jahr geliefert!"

* * *

Großer Fortschritt (*progrès*).

Tante: „ Nun Else (*Elise*), laß' 'mal hören, was du schon französisch gelernt hast. Ruf' einmal die Gouvernante auf französisch: sie soll herkommen (*qu'elle vienne ici*) !" — Else: „Pst! Pst!"

DEVOIRS CORRIGÉS [1]

THEME 11.

Die wirthschaftlichen Fragen, die früher als ganz nebensächlich angesehen wurden, haben nicht allein ein hervorragendes Interesse für die Entfaltung des Reichthums und des materiellen Wohlstandes der Nationen oder der Einzelwesen, die diese ausmachen, sondern sie haben einen gewaltigen Einfluß auf die allgemeine Politik: die Beziehungen von Volk zu Volk, die diplomatischen Vereinbarungen, die Bündnisverträge werden gewissermaßen durch sie beherrscht. Und wenn die Kriege, die großen Kriege, auch immer seltener sind, so kann man doch sagen, daß wir inmitten einer fortwährenden Schlacht leben, einer Schlacht, die kein Waffenstillstand unterbricht und deren plötzliche, alltäglich verschiedene

VERSION 5.

Comme foyer de la peste, on peut citer la ville sainte de la Mecque, où en somme elle ne disparaît jamais. La ville natale du prophète, but des pèlerins musulmans, regorge littéralement de saleté. A cela, s'ajoute encore le manque de toute surveillance sanitaire et l'indolence de croyants des autorités qui ne font rien pour empêcher les pestiférés et les cadavres de rester en contact très étroit avec les individus sains et de les contaminer. Parmi les nombreux pèlerins, il en meurt bon an, mal an, une grande quantité, sans que ceux-ci se laissent pour cela détourner du voyage ou prennent seulement un peu plus de précaution contre le danger de la contagion. Un pieux pèlerin

(1) Voir les textes dans le nº 14 (20 avril 1902).

Glückswechsel sich auf allen Meeren, in allen Häfen, in allen Faktoreien, in allen Werkstätten des Weltalls entrollen.

THÈME 12.

Ist die gegenwärtige, gewaltige Produktion der Baumwolle noch mehr zuzunehmen? Es ist kein Grund zu der Annahme vorhanden, daß sie ihr Minimum schon erreicht habe: die Verwendung der Baumwolle ist in der That äußerst mannigfach, und es bleiben in der Welt noch sehr viele Länder, die welche liefern können. Andererseits hat sich die für die Industrie nötige Menge, wenn man sie nach den Zufuhren auf den verschiedenen Märkten beurteilt, in den letzten Jahren sicherlich sehr vermehrt, aber der Bau des Baumwollenbaumes darf deswegen nicht leicht versucht werden. Um auf dem europäischen Markte Verwendung zu finden, muß die Baumwolle im Durchschnitt von gleicher Qualität sein, wie die amerikanische, so wie die Baumwollfasern, die aus Ägypten, Peru, Brasilien stammen. Aus geringerer Qualität kann sie noch, wenn sichere Absatzgebiete dasind, Nutzen bringen, wie zum Beispiel die Baumwolle von Hinterindien, die nach China oder nach Japan ausgeführt wird.

est dans la main de Dieu, et s'il meurt en chemin, il est sûr qu'il trouvera sans difficultés accueil au Paradis. A quoi bon, alors, la prudence minutieuse et ennuyeuse?

VERSION 6.

Ce n'est pas toujours la soif de l'or et d'autres trésors qui pousse les pionniers dans des pays inconnus, à exposer leur vie et à affronter les dangers meurtriers sous les rayons empoisonnés du soleil des tropiques ou dans les régions polaires couvertes de glaces et pleines de l'épouvante des ténèbres. Car en dépit de tous ceux qui prétendent le contraire, il y a encore assez d'idéal dans le monde pour sacrifier les biens les plus précieux par amour de la vérité, sans arrière-pensées grossières d'ordre matériel. Toute exploration géographique n'est qu'un produit de ce désir indomptable de vérité et de lumière, et si des centaines de martyrs de leur besoin de savoir ont trouvé la mort loin de leur patrie et loin des leurs, il ne s'en lèvera pas moins des centaines de nouveaux lutteurs pour entrer prêts au combat, dans les vides formés.

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

(*Constantine, juin 1901.*)

VERSION.

Der undankbare Sohn.

Einmal saßen ein Mann und eine Frau vor der Hausthür, und hatten ein gebratenes Huhn vor sich auf dem Tisch stehn. Wie sie aßen und tranken, sah der Mann seinen alten Vater kommen. Schnell nahm er das Huhn und versteckte es, damit der Alte nichts davon bekommen sollte. Der Vater trank ein Glas Wasser, aß ein Stück Brot dazu und ging weiter. Als er fort war, wollte der Sohn das Huhn wieder hervorholen. Aber das Huhn war zu einer häßlichen Kröte geworden, die sprang ihm ins Gesicht und saß da und wollte nicht wieder weggehen. Zur Strafe für seinen Undank mußte sie der böse Sohn sein ganzes Leben lang herumtragen.

Nach Grimm „Kinder- und Hausmärchen".

THEME 14.

Je suis convaincu que le bonheur ne vient pas de la grandeur ou de la puissance, qu'on ne peut l'acheter par la richesse, ni l'obtenir par la conquête. Il est évident que, plus est grande la sphère dans laquelle l'homme agit, plus il est exposé à l'opposition de ses ennemis et à la disgrâce de la fortune.

Quiconque a beaucoup de monde à satisfaire ou à gouverner a besoin du ministère de beaucoup d'agents; quelques-uns seront mauvais; quelques autres ignorants. Il sera trompé par les uns, trahi par les autres. S'il fait une largesse à l'un, il offense l'autre. Ceux qui ne participent point aux faveurs croient qu'on leur fait injure, et comme les faveurs ne peuvent être accordées qu'à un petit nombre, la masse sera toujours mécontente.

Concours de Composition allemande (1).

A la suite de très nombreuses demandes, la Direction des *Quatre Langues* a consenti à proroger le délai d'envoi des copies jusqu'à la fin de la présente année scolaire.

(1) Voir le n° 12 (20 mars 1902), p. 333.

Pariser Spaziergänge.

Neulings-Eindrücke (1).

Sei mir gegrüßt Paris (1)! so rief ich frohgemut (*le cœur joyeux*) der herrlichen Lutetia entgegen, als ich vor einigen Tagen, stolz wie ein Spanier, den Zug verließ, der mich vom schönen grünen Rhein hierher gebracht. Willkommen (*sois le bienvenu*), Paris! und jetzt gehörst Du mir! Noch hatte ich kaum die Gare du Nord verlassen, noch hatte ich kaum ein wenig den Weltstadtzauber (*charme de la grande ville*) um mich gefühlt, — und schon fühlte ich mich gewachsen... Pariser!

Wohl eine halbe Stunde lang stand ich an der Rue Lafayette und ließ die ersten Eindrücke an mir vorüberziehen. Also das ist Paris! O, wie das packt (*saisit*), wie es den Sträubenden (*celui qui résiste*) in seinen Strudel (*tourbillon*) zieht, dieses schnell pulsierende (*intense*) (2) Leben mit all seiner Freude und seinem Frühlingsglanze. Denn Paris hat seine Frühlingstoilette angelegt, während bei uns zu Hause noch Regen und Frost das Scepter schwingen (*brandir*) (3). Heller Sonnenschein liegt über der Riesenstadt. Von fern her erglänzt die Spitze des Eiffelturmes im warmen Sonnenlichte und Gott Phöbus hat mit dem freundlichen Glanze seiner Strahlen auch die Damenwelt bewogen (*engagé*), lustige Frühlingsgebilde, die die Phantasie in des Winters langen Stunden ersann (*inventa*), hervorzuholen (*sortir*).

Das Leben auf den Boulevards bietet für den Fremden zuviel (*quantité*) des Ueberraschenden. Die kosmopolitische Zusammensetzung (*réunion*) des Publikums erinnert etwas an die Hochsaison in Wiesbaden (4) oder an die große Rennwoche in Baden-Baden (1), aber der ungeheuere Wagenverkehr (*mouvement des voitures*) bietet doch ein Bild, das man in keiner anderen Stadt der Welt schaut. Automobile jagen (*filent à toute vitesse*) in rasender (*vertigineux*) Geschwindigkeit daher, die Omnibusse mit ihren drei Pferden fahren in schnellem Tempo dazwischen, dazu das laute Rufen der Kutscher, die zur Achtung mahnen (*avertissent*), und zwischen all dem der ruhige und unerschütterliche Polizist, auf dessen Wink (*signe*) hin diese Wagenburg (*barricade de voitures*) zum Stillstand kommt (*s'arrête*) um den Fußgänger das Überschreiten (*la traversée*) des Fahrdammes (*la chaussée*) zu ermöglichen.

Kleine Bilder erinnern mich an die Gepflogenheiten (*habitudes*) der Heimat (*du pays*). Zwei Wagen sind in einander gefahren (*se sont heurtées et sont prises l'une dans l'autre*) und rasch bleiben gewissenhaft Männlein und Weiblein stehen, um von diesem weltbewegenden (*qui secoue le monde entier*) Vorgange ja nichts zu verlieren; rasch und gewissenhaft naht auch der Polizist, um diesen Vorfall seinem starken Buch einzuverleiben (*incorporer*) (2), alles ganz wie bei uns zu Haus! Und dann die Zeitungsverkäufer! Wer kennt nicht unsere braven deutschen Extrablattverkäufer (3), die mit lieblicher, oft auch recht heiserer Stimme ihre neuesten „Mordthaten" ausrufen, die man oft allerdings schon Stunden vorher gelesen hat. Hier ist es zwar anders, da man seltsamerweise (*chose étrange*) wenig auf seine Zeitung abonniert, sondern sie auf der Straße, in den Kiosken oder bei den Camelots kauft. Diese stürmen

(1) Sei mir gegrüßt: Salut, Paris. Comparer: Gegrüßt seid mir, edle Herren! (Gœthe, der Sänger.)

(2) pulsieren, de der Puls, le pouls.

(3) ont encore le sceptre en main.

(4) Wiesbaden (65 000 Einwohner), in der Provinz Hessen-Nassau, Salz und Schwefelquellen (sources salines et sulfureuses); einer der besuchtesten Badeorte [illegible] treibt (f[illegible]) starken [illegible] [illegible] commerce d'eaux minérales.)

(1) Baden-Baden, im Großherzogtum Baden, heiße Quellen (sources [illegible]), einer der berühmtesten Badeorte Europas.

(2) inscrire dans son livre.

(3) Extrablatt, feuille supplémentaire [illegible] et paraissant en cas d'événement extraordinaire.

mit ihren noch ungefalteten (*non pliés*) Blättern dahin, und einer sucht den andern zu überholen und zu übertönen (*couvrir la voix de*), denn hier gilt es, sich möglichst schnell und laut bemerkbar zu machen.

Wie die Zeit vergeht in diesem Paris! Jetzt ist es schon fast Mittag geworden und über drei Stunden wandere ich über die Boulevards. Nur für heute noch dem Louvre mit seiner prächtigen, gewaltigen Architektur einen Gruß geweiht, nur noch in dem Tuilleriengarten fast vergessener, geschichtlicher Begebenheiten (*événements*) flüchtig gedacht und dann hinaus nach Longchamps, wo ganz Paris sich bei dem herrlichen Wetter ein Stelldichein (*rendez-vous*) gegeben!

Fast hätte ich etwas zu erwähnen (*mentionner*) vergessen, was einem jeden Deutschen am ersten Tage seines Aufenthaltes wohl nicht weniger Kopfzerbrechen (*cassement de tête*) (1) machen wird, wie mir. Von der Pariser Luft, so schön sie auch ist, kann man allein nicht leben. Wo ißt man? Also auf die Suche (*à la recherche*) nach einem Restaurant! Bald habe ich gefunden und ich sitze gegenüber der Madeleine in einer Fensternische.

Ich beschaue die große Speisekarte (*carte, menu*) mit all den schönen, langen Namen, die gewiß etwas Gutes bedeuten (*désigner*). Gar zu gerne möchte ich wissen, was dies alles ist. O, ich kann französisch! Was denken sie denn eigentlich von mir! Oui, monsieur! non, mademoiselle! S'il vous plait, madame! Ja, aber damit kann man noch immer nicht ein französisches Déjeuner zusammenstellen (*composer*)! Nachdem ich dann schließlich zuerst den Braten (ich wollte Filet und erhielt Kalbskotelett mit Spinat), dann den Fisch und zum Schluß die Suppe zum allgemeinen Kopfschütteln (*hochement de tête*) des dienstbaren Geistes (*garçon*) (2) hinter mir hatte, war auch das überstanden und nun ging es auf einen der ungeheuren Wagen, die mich lebhaft an die längst verschwundenen heimischen Kremser (*grand char à bancs*) erinnerten, hinaus nach Longchamps. Da wogt (*roule, ondoye*) eine Menschenmenge, nach Zehntausenden zu zählen, wie wir sie in Deutschland nur selten aufzuweisen (*montrer*) haben. Sonst gleicht sich das Turfleben (1) so ziemlich, man setzt (*joue*) und — verliert. Tout comme chez nous!

Der Abend war der Oper vorbehalten (*réservé*), deren Saal und Foyer zuletzt mehr imponierten, als die Vorstellung (*représentation*).

Das also war der erste Tag in Paris. Im Traume höre ich die Zeitungsjungen rufen, im Traume fahre ich erschreckend zusammen (*tressaille*) vor dem Anruf der Kutscher. Es war ein schöner, ein herrlicher Tag! Vive la vie! (2)

Pasquino.
(Pariser Zeitung).

(1) sich den Kopf zerbrechen, se casser la tête.
(2) Dienstbar, de dienen, servir; der Geist, l'esprit.

(1) Turf, mot anglais signifiant *gazon*; le turf, lieu où ont lieu les courses de chevaux.
(2) Titre du dernier drame de Sudermann: Es lebe das Leben.

Der Nordostseekanal
(*Canal de la Baltique*).

Am 3. Juli 1887 war es, daß der Kaiser Wilhelm I. bei Holtenau den Stahlhammer (*marteau d'acier*) hob und drei Schläge auf den Grundstein (*la première pierre*) führte, der die Eröffnung der Arbeiten am Nordostseekanal versinnbildlichte (*symbolisait*). Er that es mit den Worten „Zu Ehren des geeinigten (*unifiée*) Deutschlands! Zu seinem fortschreitenden Wohle (*prospérité*)! Zum Zeichen (*signe*) seiner Macht und seiner Stärke!“ An der gleichen Stätte (*endroit*) wurden acht Jahre später am 18. Juni 1895 angesichts (*en présence*) der festlich geschmückten Geschwader, die fast alle seefahrenden (*maritimes*) Nationen nach der Kieler Föhrde (*fiord, baie*) entsendet hatten, von seinem Enkel, Wilhelm II,

der Schlußstein (*dernière pierre*) gelegt und der Kanal für den allgemeinen Verkehr (*commerce*) eröffnet.

Die beiden Meere Nord- und Ostsee waren schon in Verbindung. Im Jahre 1784 hat der König Christian VII. von Dänemark den Eiderkanal [1] erbaut, der für den damaligen Stand der Technik ein sehr ansehnliches (*remarquable*) Werk darstellte, aber bei seiner geringen Tiefe und den zahlreichen Schleusen (*écluse*) den Forderungen des Handels nicht gar zu lange genügte. Im Jahre 1870 ließ Preußen untersuchen (*étudier*), ob dieser Kanal durch Umbau (*reconstruction*) und Erweiterung in einen Stand gesetzt werden könne, der den Bedürfnissen des modernen Verkehrs und der Kriegsflotte entspräche (*répondit*). Mit dem Gesetze vom 16. März 1886 wurde der Bau beschloßen; die Kosten waren auf 156 Millionen Mark festgesetzt (*fixé*), wozu Preußen 50 Mill. Mark beitrug (*contribua*).

Der Kanal beginnt in der Elbemündung bei Brunsbüttel, bis wohin die größten Dampfer genügende Wassertiefe finden, und mündet 4 Km. nordöstlich von Kiel bei Holtenau in die Kieler Bucht (*baie*). Seine Länge beträgt (*est de*) 98,6 Km, seine Sohlenbreite (*largeur au fond*) 22 M., seine Spiegelbreite (*largeur à la surface de l'eau*) 60 M. und seine Tiefe 9 M. Auf der ganzen Strecke (*étendue*) ist die Fahrt durch keine Schleuse unterbrochen, nur an beiden Mündungen mußten großartigen (*gigantesques*) Schleusenwerke (*écluses*) eingeschaltet (*installées*) werden, um der Ebbe und Flut (*flux et reflux*) in der Elbemündung und dem zu Zeiten (*quelquefois*) wechselnden Wasserstande in der Ostsee (*mer Baltique*) Rechnung zu tragen (*tenir compte*). Die Schleusen sind so angelegt (*posées*), daß zwei Schiffe gleichzeitig durchfahren können. Die Holtenauer (sous-entendu Schleuse) ist stets geöffnet, ausgenommen bei Sturm, die Brunsbüttler (*l'écluse de Brunsbüttel*) wird während der Flut (*marée montante*), geschloßen. Vor ihr sind außerdem zum Schutze des Kanals zwei gewaltigen Molen in den Elbstrom gebaut, deren Köpfe Leuchttürme (*phares*) tragen.

Auf der ganzen Strecke (*longueur*) des Kanals sind in angemessenen Abständen (*distances convenables*) 7 Ausweichestellen (*places de garage*) angebracht, die indessen nur für die Begegnung besonders großer Kriegschiffe notwendig sind. Handelsschiffe und Kriegs- und Handelsdampfer können ohne Gefahr des Zusammenstoßes (*collision*) aneinander vorüber fahren. Nachts wird der Kanal durch elektrische Lampen erhellt, welche 250 M. von einander entfernt sind; bei Krümmungen (*courbes*) aber stehen sie noch näher aneinander. Die Fahrt durch den Kanal erfordert bei vorgeschriebener Geschwindigkeit (*vitesse prescrite*) 13 Stunden; Dampfer gehen dabei mit eigener Kraft. Segler (*voiliers*) dagegen müssen von kleinen Dampfschleppern (*remorqueurs*) gezogen werden.

Vier Eisenbahnlinien kreuzen den

(1) Canal de l'Eider. L'Eider est un petit fleuve côtier qui se jette dans la mer du Nord (voir la carte).

Kanal; zwei davon führen auf Hochbrücken über ihn dahin, zwei andere auf Drehbrücken (*ponts tournants*). Den übrigen Verkehr über den Kanal vermitteln (*permettent*) an verschiedenen Stellen Fähren (*bacs, bateaux de passage*), im ganzen 17.

Der Kanal ist für Deutschland von unberechenbarem (*incalculable*) Vorteile, wenn auch in erster Linie für die Landesverteidigung (*défense nationale*). Ungesehen vom Feinde kann die deutsche Flotte in einem der beiden verbundenen Meere sich in kurzer Zeit mit der anderen vereinigen oder aus ihr verstärken. Von Kiel aus, dem Kriegshafen an der Ostsee, erreicht ein Geschwader durch den Kanal in 16 Stunden die Helgoländer Bucht (*baie d'Helgoland*) und vermag Hamburg zu schützen, oder die Kriegsschiffe von Wilhelmshafen, dem deutschen Kriegshafen an der Nordsee, zu unterstützen (*venir en aide*). Für die Verteidigung der deutschen Küste hat also der Kanal, um mit Moltke zu reden „den Wert der deutschen Flotte verdoppelt."

Die Würdigung (*appréciation*) der militärischen Bedeutung des Kanals kann aber seinen wirtschaftlichen Werk nicht verringern (*diminuer*). Hier kommt zunächst die Abkürzung der Fahrt zwischen den wichtigen Hafenplätzen an der Nord- und Ostsee in Betracht (*entre en considération*). So beträgt (*est de*) zum Beispiel die Ersparnis (*l'économie*) für alle Schiffe, welche von Hamburg nach Häfen östlich von Rügen [1] fahren, 425 Seemeilen (*lieues marines*) oder 45 Stunden, von Bremerhafen aus nach den gleichen Orten 323 Seemeilen oder 32,5 Stunden, und von London aus 239 Seemeilen oder 22 Stunden. Zu dieser Weg- und Zeitersparnis (*économie de chemin et de temps*) kommt ferner die Sicherheit (*sécurité*) der Fahrt. Anerkanntermaßen (*il est notoire que*) ist der Weg um das Kap Skagen, die Nordspitze (*pointe septentrionale*) Dänemarks, äußerst gefahrvoll (*excessivement dangereux*), so gefahrvoll, daß die Versicherungsgesellschaften (*compagnies d'assurances*) für diese Strecke (*parcours*) besonders hohe Prämien fordern. Die Fahrt durch den Kanal dagegen ist vollständig gefahrlos, und darum ist mit Sicherheit anzunehmen, daß sie allmählich (*peu à peu*) von den meisten Schiffen dem Weg um Kap Skagen vorgezogen werden wird.

Endlich wird der Kanal auch durch die erleichterte (*plus facile*) Verbindung zwischen dem Osten und Westen des deutschen Reiches den Verkehr zwischen beiden Gebieten fördern (*favoriser*) und beleben; der im wesentlichen getreidebautreibende (*cultivant les céréales*) Osten kann dem Westen seinen Überschuß an Landesprodukten billiger (*à meilleur marché*) und schneller als bisher (*auparavant*) zuführen (*amener*), und der Westen erschließt sich (*s'ouvrir*) für seine Industrien und seinen Kohlenbergbau (*industrie extractive*) neue Absatzquellen (*débouchés*), ganz besonders für seine Steinkohlen (*houilles*), die bisher infolge der erdrückenden (*écrasante*) englischen Konkurrenz dort kaum absatzfähig waren. Außerdem hat der Hamburger Verkehr mit den russischen Ostseehäfen eine bedeutende Steigerung erfahren (*subi*).

nach Zobeltitz.

Aus „Deutsches Lesebuch für Handelsschulen" von Dr Ludwig Voigt.

(1) Ile de la Baltique dépendant de la Poméranie ; 40 000 habitants; elle est située tout près de Stralsund et non loin de l'embouchure de l'Oder; l'île est très fréquentée comme station balnéaire.

EXAMENS ET CONCOURS

École du service de santé de la Marine (1901).

THÈME 15.

Autrefois, quand on entrait dans une salle d'hôpital, on ressentait une odeur nauséabonde ; il n'en est pas de même maintenant grâce aux progrès d'une hygiène bien comprise qui a contribué à abaisser dans des proportions considérables la contagion et la mortalité. Si les transformations ont été aussi remarquables dans les services de médecine, elles n'ont pas été moindres dans les services de chirurgie : il est même certain que c'est là qu'ont été dépensés le plus d'efforts heureusement couronnés d'un plein succès.

Les salles d'opérations, qui n'existaient pour ainsi dire pas auparavant, ont été établies d'après les données les plus récentes de la science et sont entretenues dans l'état d'antisepsie et même d'asepsie le plus parfait.

Ces salles sont dallées, ont leurs murailles recouvertes d'un enduit en stuc de façon à pouvoir être fréquemment et abondamment lavées, tous les angles sont arrondis pour éviter l'accumulation des poussières ; il n'y a aucun meuble inutile et les seules tables qu'on y rencontre sont en verre épais avec supports métalliques.

Baccalauréat moderne.

(Grenoble, novembre 1901.)

VERSION

Kaiser Rudolf und der Bettler.

Kaiser Rudolf, einer der mildthätigsten Fürsten, die Deutschland je gehabt hat, besuchte einmal die Stadt Nürnberg. Ein Bettler, der vor dem Thor des Rathauses wartete, bis der Kaiser kam, redete ihn folgendermaßen an : „Bruder Rodolf, obgleich ich nur ein armer Bettler bin, sind wir doch eines Stammes *(d'une même race)*, und bevor du weiter gehst, gibst du mir wohl ein Almosen, um mir aus dem Elend herauszuhelfen." Der Kaiser war betroffen über eine solche Rede und sagte : „Du bist der Erste, der je so zu mir gesprochen hat : ich glaube nicht, daß du auf diese Weise viele Almosen bekommst !" Rudolf fragte nun den Bettler, ob er nicht wisse, daß er mit dem Kaiser spreche, und wollte erfahren, seit wann sie Brüder wären. — „Ei !" antwortete der Bettler, stammen wir nicht alle von Adam ab ? — Du hast Recht," erwiderte der Kaiser lächelnd, und gab ihm einen Heller *(denier)* ; der Bettler meinte, ein Heller sei kein kaiserliches Geschenk. Da antwortete ihm der Kaiser : „Wenn dir alle deine Brüder von Adam her so viel gäben, so würdest du bald einer der reichsten Menschen auf der ganzen Erde sein !"

THÈME 16.

Je suis encore sous l'impression d'un terrible malheur qui a frappé (treffen) nos voisins. Avant-hier soir, le feu a éclaté (ausbrechen) dans une grange. La moisson, qui venait d'être rentrée (hereinbringen), a été entièrement détruite. Les flammes se propagèrent (um sich greifen) rapidement et plusieurs maisons furent incendiées (einäschern) : hier matin elles brûlaient encore. Il m'est impossible de te décrire l'horrible nuit que nous avons passée, et surtout le spectacle qu'offraient (darbieten) ces pauvres paysans chassés de leurs habitations. Les femmes étaient hors d'elles, les enfants criaient, et l'on entendait les mugissements (das Gebrüll) du bétail qui courait de (nach) tous côtés. Tout le monde s'efforça d'assister les incendiés (der Abgebrannte). Les uns offraient (anbieten) un asile aux malheureux, les autres leur apportaient des vêtements. Nous avons recueilli (aufnehmen) deux pauvres enfants que nous connaissions un peu parce qu'ils nous avaient apporté quelquefois des fraises de (aus) la forêt.

Certificat d'études primaires supérieures.

(Aspirantes, Clermont-Ferrand, juillet 1901.)

VERSION

Frankreich.

Die Franzosen sind ein munteres, lustiges und feuriges Volk ; aber auch geübte und muthige Soldaten, jederzeit bereit für die Ehre und Größe des Vaterlands Gut und Blut zu opfern. Die Hauptstadt Frankreichs ist Paris an der Seine ; es hat über zwei Millionen Einwohner, und ist nach London die bevölkertste Stadt Europas. Die Umgegend von Paris hat große Gemüse- und Obstgärten. Die zweite Stadt ist Lyon an der Rhone, mit nahezu fünf hundert tausend Einwohnern ; sie ist berühmt durch ihre Seidenwebereien. Am mittelländischen Meer liegt die bedeutende Handelsstadt Marseille ; als Kriegshafen ist das stark befestigte Toulon bekannt.

29e Leçon.

LE VERBE PASSIF

Konjugation des Zeitwortes „gelobt werden“ (être loué).

Indikativ.

Präsens.

Ich werde gelobt, je suis loué.
du wirst gelobt,
er, sie, es wird gelobt,
wir werden gelobt,
ihr werdet gelobt,
sie werden gelobt.

Imperfekt.

Ich wurde gelobt, j'étais ou je fus loué.
du wurdest gelobt,
er, sie, es wurde gelobt,
wir wurden gelobt,
ihr wurdet gelobt,
sie wurden gelobt.

Perfekt.

Ich bin gelobt worden, j'ai été loué.
du bist gelobt worden,
er, sie, es ist gelobt worden,
wir sind gelobt worden,
ihr seid gelobt worden,
sie sind gelobt worden.

Plusquamperfekt.

Ich war gelobt worden, j'avais ou j'eus été loué.
du warst gelobt worden,
er, sie, es war gelobt worden,
wir waren gelobt worden,
ihr waret gelobt worden,
sie waren gelobt worden.

1. Futurum.

Ich werde gelobt werden, je serai loué.
du wirst gelobt werden,
er, sie, es wird gelobt werden,
wir werden gelobt werden,
ihr werdet gelobt werden,
sie werden gelobt werden.

2. Futurum.

Ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué.
du wirst gelobt worden sein,
er, sie, es wird gelobt worden sein,
wir werden gelobt worden sein,
ihr werdet gelobt worden sein,
sie werden gelobt worden sein.

1. Konditionalis.

Ich würde gelobt werden, je serais loué.
du würdest gelobt werden,
er, sie, es würde gelobt werden,
wir würden gelobt werden,
ihr würdet gelobt werden,
sie würden gelobt werden.

2. Konditionalis.

Ich würde gelobt worden sein, j'aurais été loué.
du würdest gelobt worden sein,
er, sie, es würde gelobt worden sein,
wir würden gelobt worden sein,
ihr würdet gelobt worden sein,
sie würden gelobt worden sein.

Imperativ.

werde gelobt, sois loué.
werde er gelobt, qu'il soit loué.

werden wir gelobt, soyons loués.
werdet gelobt, soyez loués.
werden sie gelobt, qu'ils soient loués.

Partizip.

Gegenwart.

gelobt werdend, étant loué.

Vergangenheit.

gelobt worden, été loué.

Infinitiv.

Gegenwart (Präsens).

gelobt werden, être loué.

Vergangenheit (Perfekt).

gelobt worden sein, avoir été loué.

I. — REMARQUE. — Le verbe passif se forme à l'aide de l'auxiliaire werden, et du participe passé du verbe que l'on conjugue.

II. — Le participe passé, geworden, du verbe werden, employé comme auxiliaire d'un verbe passif devient worden.

III. — Das Haus wird von den Maurern gebaut. La maison est bâtie par les maçons. (Les maçons sont en train de construire la maison.)

Das Haus ist gebaut. La maison est bâtie. (La construction est terminée.)

L'auxiliaire werden indique que l'action est en train de se faire ; l'auxiliaire sein, qu'elle est accomplie.

IV. — Die Buchdruckerkunst wurde von Guttenberg erfunden. (L'imprimerie fut inventée par Gutenberg.)

De, par, après un verbe passif se traduisent par von.

V. — Certains verbes irréguliers ont la même forme à l'infinitif présent et au participe passé ; il en résulte que la forme du futur simple du verbe actif et celle du présent de l'indicatif du verbe passif sont les mêmes ; le sens permet de les distinguer. Ex. :

Ich werde meine Freunde nie verlassen. (Je n'abandonnerai jamais mes amis.)
Ich werde von meinen Freunden verlassen. (Je suis abandonné de mes amis.)

VI. — Heute wird es getanzt. (Aujourd'hui on danse.)
Es wird gesungen, on chante (singen, chanter.)

Certaines formes impersonnelles passives sont formées de verbes neutres.

EXERCICES

I. — 1. Napoleon der erste wurde von den Engländern und den Preußen in der (*à*) Schlacht bei (*de*) Waterloo besiegt. — 2. Beide (*ces deux*) Schüler werden oft von dem Lehrer belohnt, weil sie fleißig arbeiten. — 3. An jedem Markttage werden Obst und Gemüse aller Art von dem Lande in die Stadt zum (*pour*) Verkauf gebracht. — 4. Der Gärtner pflanzt die Erbsen, Bohnen, und Kartoffeln ; die Blumen werden von meiner Mutter gepflanzt oder gesäet. — 5. Das Korn wird geschnitten und nach Hause gebracht, dann wird es von dem Müller gemahlt werden. — 6. Meine Freunde haben einen Ausflug gemacht, aber sie wurden vom Regen überfallen. — 7. Ist das Haus bewohnt ? Nein ; aber es wird bald bewohnt werden. — 8. Das Gute wird nicht immer belohnt. — 9. Die jungen Leute hatten eine englische Stunde, dann wurde es geturnt. — 10. Jeder Schüler, der seine Lektion nicht kann (*sait*), wird gestraft.

VOCABULAIRE

die Schlacht (''e),	la bataille.	geschnitten,	coupé.
besiegen,	vaincre.	der Müller,	le meunier.
der Markttag (e),	le jour de marché	mahlen,	moudre.
das Obst (sans pl.)	le fruit, les fruits.	der Ausflug (''e),	l'excursion.
das Gemüse (sans pl.)	le légume, les légumes.	überfallen,	surpris.
die Art (en),	la sorte, l'espèce.	die Stunde (n),	l'heure, la leçon.
gebracht,	amené, conduit.	turnen,	faire de la gymnastique.
die Erbse (n),	le pois		
die Bohne (n),	le haricot.		

II. — Traduire le texte suivant et remplacer la forme active par la forme passive. Ex. : Die Mutter liebt ihre Kinder — die Kinder werden von der Mutter geliebt.

1. Die Mutter liebt ihre Kinder. — 2. die Feinde belagerten die Stadt. — 3. Kristoph Columbus entdeckte Amerika i. J. 1492. — 4. Die Katze wird die Maus fressen. — 5. Niemand liebt die Selbstsüchtigen. — 6. Die Jäger haben

das Wildschwein verfolgt. — 7. Man wird uns erlauben, einige Blumen zu pflücken. 8. Ihr Vater hatte dieses Handelshaus gegründet. — 9. Ferdinand de Lesseps hat den Kanal von Suez angelegt. — 10. Der Lehrer wird ihre Anstrengungen loben.

VOCABULAIRE

belagern,	assiéger.	pflücken,	cueillir.
die Maus (''e),	la souris.	das Handelshaus(''er)	la maison de commerce.
der Selbstsüchtige (n),	l'égoïste.	gründen,	fonder.
das Wildschwein (e),	le sanglier.	anlegen,	percer (un canal)
verfolgen,	poursuivre.	die Anstrengung (en),	l'effort.
erlauben,	permettre.		

III. — 1. La terre est éclairée par le soleil. — 2. Ce bel arbre a été planté par mon père. — 3. Je ne peux t'accompagner, car je suis puni. — 4. L'anniversaire de naissance de notre grand poète sera célébré dans toutes les écoles françaises. — 5. On est (ist) prié de fermer la porte. — 6. Ce beau bouquet fut-il fait par votre mère? Non, Monsieur; j'ai cueilli les fleurs et ma sœur a fait le bouquet. — 7. La haie est-elle taillée? Oui, elle a été taillée hier. — 8. Mon cousin a été piqué au (an) (dat.) doigt par une abeille. — 9. Qu'a donc fait la bonne ce matin? mes habits n'ont pas été brossés. — 10. Le voleur est conduit en prison par l'agent de police.

VOCABULAIRE

erleuchten,	éclairé.	gestochen,	piqué.
begleiten,	accompagner.	die Biene (n).	l'abeille.
der Geburtstag(e),	l'anniversaire de naissance.	heute morgen,	ce matin.
der Dichter,	le poète.	der Dieb (e),	le voleur.
gebeten,	prié.	das Gefängnis (e),	la prison.
der Strauß (ä),	le bouquet.	führen,	conduire
die Hecke (n),	la haie.	der Schutzmann (die Schutzleute),	l'agent de police.
beschnitten,	taillée.		

IV. — Lecture.

Der wunderbare Pudding (Schluß).

„Ach, Onkelchen, es ist genug!" riefen die Kinder, „wir glauben es ja längst, daß mehr als tausend Menschen diesen Pudding zubereitet haben, aber daran gedacht haben wir noch niemals." „Nun soll uns aber der Pudding auch noch tausendmal gut schmecken(1)," sagte Fritz, „bitte, lieber Onkel, gieb mir noch ein Stück von deinem Tausend-Menschen-Pudding. Was so viele Leute bereitet haben, muß doch wohl köstlich sein." (Nach Hessel.)

VOCABULAIRE

genug,	assez.	denken,	penser.
längst,	depuis longtemps.	köstlich,	délicieux.
gedacht,	pensé.	der Schluß (''sse),	la fin.

V. — Überleset das ganze Stück »der wunderbare Pudding« und erzählt es auf deutsch. (Relisez tout le morceau « le pouding merveilleux » et racontez-le en allemand.)

(1) schmecken, *avoir tel ou tel goût*; das Brot schmeckt mir, *je trouve le pain bon*; der Pudding soll uns tausendmal so gut schmecken, *nous trouverons le pouding mille fois meilleur.*

Präsident Loubet in Rußland.

Präsident Loubet begab sich (*se rendit*) am 13. Mai in Begleitung mehrerer Minister nach Brest, um von da aus seine Reise nach Rußland anzutreten. Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten (*Ministre des Affaires étrangères*) Delcassé begleitet den Präsidenten. In Brest wurde dem Präsidenten ein festlicher Empfang (*réception solennelle*) bereitet und ihm zu Ehren ein Bankett gegeben, an welchem 1500 Personen teilnahmen. Um 5 Uhr nachmittags begab sich der Präsident an Bord des „Montcalm", welcher gegen 6 Uhr den Hafen verließ. Die Begleitschiffe sind der Kreuzer (*le croiseur*) Guichen, sowie die Torpedozerstörer (*contre-torpilleurs*) Cassini, Fauconneau und Yatagan, die schon bis Kopenhagen vorausgefahren (*pris les devants*) waren.

Die Ankunft des Panzerkreuzers (*croiseur cuirassé*) „Montcalm" vor der Kronstadter Reede (*rade de Cronstadt*) erfolgte (*eut lieu*) am 20. Mai bald nach 10 Uhr vormittags. Unter dem Salut der russischen Kriegsschiffe ging der „Montcalm" vor Anker ([1]), gleichzeitig stieß ([2]), von der „Alexandria", auf der sich Kaiser Nicolaus befand, ein Kutter ([3]) mit dem Generaladmiral Großfürsten Alexis ab und fuhr zum „Montcalm", dessen Mannschaften (*équipage*) aufenterten (*monter dans le gréement*). Von den zahlreichen Privatdampfern (*vapeurs appartenant à des particuliers*), die das französische Geschwader erwarteten, ertönten lebhafte Hurrarufe. Die Begrüßung des Präsidenten Loubet durch den Generaladmiral Großfürsten Alexis gestaltete sich (*fut*) ([4]) sehr herzlich. Unmittelbar darauf (*immédiatement après*) bestiegen beide den Kutter und begaben sich zur „Alexandria". Der Kaiser erwartete den Präsidenten auf Deck (*le pont*); als Loubet die Yacht des Kaisers betrat, gingen die Kaiserstandarte (*étendard impérial*) und die französische Trikolore am Hauptmaste in die Höhe (*furent hissés*). Nach herzlicher Begrüßung des Präsidenten durch den Kaiser wurde das beiderseitige Gefolge vorgestellt (*présenté*) worauf die „Alexandria" kurz nach 11 Uhr unter den Hurrarufen des Publikums nach Peterhof abdampfte (*partit*).

Die kaiserliche Yacht „Alexandria" traf kurz nach 12 Uhr in Peterhof ein (*arriva*). Präsident Loubet begrüßte die Großfürsten und schritt (*passa devant*) darauf die Ehrenwache, welche von der Gendarmerie gestellt (*fourni*) war, ab. Alsdann folgte ein Vorbeimarsch (*défilé*), wobei die Musik die französische Hymne spielte. Hierauf nahmen der Kaiser und sein Gast in einem Wagen Platz und fuhren durch den Park zum Bahnhof. Hier überreichte eine Abordnung (*députation*) der Stadt Peterhof mit dem Bürgermeister (*maire*) an der Spitze und eine Abordnung der Landgemeinden (*communes rurales*) des Kreises Peterhof dem Präsidenten Salz und Brot. Um 12 ½ Uhr fuhr der kaiserliche Zug mit den Herrschaften nach Zarskoje-Sselo (Kaiserdorf, *village du czar*) ab. Die um den Bahnhof angesammelte (*rassemblée*) Menge brach in laute Hurrarufe aus. Während der Fahrt wurde im Zuge das Frühstück eingenommen.

In Krasnoye Sselo fand eine große Truppenparade (*revue*) statt (*eut lieu*). Der Kaiser ritt neben dem Wagen, in dem sich die Kaiserin und Präsident Loubet befanden. Nach der Umfahrt begaben sich die Kaiserinnen und Präsident Loubet zu dem auf einer Anhöhe belegenen Kaiserzelt (*tente impériale*). Der Kaiser nahm zu Pferde am Fuße der Anhöhe die Parade ab. Den Oberbefehl (*commandement en chef*) über sämtliche Truppen führte Großfürst Nikolaus Nicolajewitsch. Hinter dem Kaiser hielten die Großfürsten und das Gefolge zu Pferde. An dem vortrefflich ausgeführten Vorbeimarsche nahmen 96 ½ Ba-

(1) vor Anker gehen, ou sich vor Anker legen, jeter l'ancre. Den Anker lichten, lever l'ancre. Vor Anker treiben, chasser sur ses ancres.

(2) abstoßen, s'éloigner (sur l'eau), se détacher.

(3) Kutter, terme anglais ; cutter, cotre, petit navire de guerre à un seul mât.

(4) sich gestalten, prendre (telle ou telle) forme ; se développer.

taillone, 36 Schwadronen, 12 Sotnien (Sotnia) (1) und 266 Geschütze (*canons*) teil. Die Parade schloß mit einer Kavallerieattacke.

Am 22. Mai war Präsident Loubet in Petersburg, wo die Festlichkeiten ihren Höhepunkt erreichten. Herr Loubet ist von seinem Besuch aus Rußland zu Schiffe nach Frankreich zurückgekehrt. Das französische Geschwader (*escadre*) hat dabei auch Kopenhagen berührt und Herr Loubet hat beim König von Dänemark gefrühstückt, wobei herzliche Trinksprüche (*toasts*) gewechselt (*échangés*) wurden.

Die Trinksprüche.

Bei den festlichen Banketten tauschten Zar und Präsident mehrere Toaste aus (*échangèrent*), in denen von beiden Seiten mit Wärme auf die friedliche Mission des Zweibundes (*duplice*) hingewiesen wurde (*on signala*). Sämtliche (*tous*) Reden der hohen Herren wurden natürlich in französischer Sprache gehalten (2).

Bei dem großen Gala-Essen im Schlosse Zarskoje-Sselo wechselten Zar Nicolaus und Präsident Loubet folgende Trinksprüche :

Toast des Zaren.

Indem ich Sie, Herr Präsident, von ganzem Herzen willkommen heiße, drücke ich Ihnen meinen Wunsch und meine Hoffnung aus, daß Ihr Aufenthalt unter uns Ihnen die besten Beweise für die Gefühle bieten werde, die Frankreich und Rußland miteinander verbinden. Möchten Sie eine ähnliche Erinnerung mit nachhause nehmen wie die, welche ich und die Kaiserin für alle Zeiten an jene Tage bewahren, die wir voriges Jahr so angenehm in Frankreich verlebt haben. Ich erhebe mein Glas, Herr Präsident, auf ihr Wohl und auf die Größe und das Glück des schönen befreundeten und verbündeten Landes.

En vous souhaitant de tout cœur la bienvenue, Monsieur le Président, j'aime à espérer que votre séjour parmi nous vous offrira les meilleurs témoignages des sentiments qui unissent la France et la Russie. Puissiez-vous en garder un souvenir semblable à celui que nous conservons à jamais, l'impératrice et moi, des quelques jours si agréablement passés en France l'année dernière.

Je lève mon verre en votre honneur, Monsieur le Président, à la grandeur et à la prospérité de votre beau pays ami et allié.

S. M. Nicolas II.

Antwort Loubet's.

Sire !

Indem ich Ihrer Einladung folgte, war es mir besonders angenehm, Ihnen die Glückwünsche

Sire,

En répondant à votre invitation, il m'a été particulièrement agréable de vous porter les vœux de la

(1) Corps de troupe cosaque.
(2) eine Rede halten, faire un discours, prononcer un discours.

Frankreichs zu überbringen, das für Ew. (1) Majestät jene Gefühle hegt, deren Ausdruck Sie selbst wahrnahmen.

Wenige Stunden haben genügt, damit ich auch meinerseits erkenne, wie das Herz Rußlands meinem Lande entgegenschlägt. Frankreich wird über diese vollkommene Harmonie ebenso glücklich sein, wie es über die Erinnerung, die, wie Sie es eben auszusprechen geruhten, Ew. (1) Majestät und Ihre Majestät die Kaiserin ihm bewahren, gerührt sein muß. Sehr dankbar für den Empfang, der mir zuteil wurde, erhebe ich mein Glas zu Ehren Ew. (1) Majestät, Ihrer Majestät der Kaiserin, Ihrer Majestät der Kaiserin Marie und der ganzen kaiserlichen Familie ; Ich trinke auf das Glück und die Größe Rußlands, des aufrichtigen und treuen Verbündeten Frankreichs.

(Fortsetzung folgt.)

(1) Abréviation de Eure, qu'on peut employer à la place de Ihre, devant Majestät.

France, qui nourrit toujours pour Votre Majesté les sentiments dont vous avez pu naguère recueillir l'expression.

Quelques heures m'ont suffi pour constater, à mon tour, combien le cœur de la Russie bat à l'unisson du cœur de mon pays. La France sera aussi heureuse de cette parfaite harmonie que touchée du souvenir que Votre Majesté et Sa Majesté l'Impératrice veulent bien me dire qu'elles lui ont gardé.

Très reconnaissant de l'accueil que je reçois, je lève mon verre en l'honneur de Votre Majesté, de Sa Majesté l'Impératrice, de Sa Majesté l'Impératrice Marie, de toute la famille impériale, et je bois à la prospérité et à la grandeur de la Russie, amie sincère et fidèle alliée de la France.

(*A suivre.*)

Die Lavaflut auf La Martinique

Eine ungeheure Katastrophe hat die französische Antillen-Insel Martinique betroffen (*frappé*). Ein alter, fast als erloschen (*éteint*) geltender (*considéré comme*) Feuerberg (*volcan*) hat dort plötzlich eine furchtbare Ausberstung (*éruption*)(1) gehabt und unter einem entsetzlichen Feuer- und Ascheregen (*pluie de feu et de cendres*) die Stadt Saint-Pierre, mit mehr als dreißigtausend Einwohnern begraben (*enseveli*). Seit dem Untergang von Herculanum und Pompeji soll nichts ähnliches sich vollzogen (*s'être passé*) haben, selbst das Erdbeben (*tremblement de terre*), welches Lissabon im Jahre 1755 verwüstete (*dévasta*) und die Krakatau (2) Ende vorigen Jahrhunderts wären nicht so grauenvoll (*affreux*) zerstörend gewesen.

* * *

Der Vulkan Mont Pelée hatte in der Nacht vom 3. zum 4. Mai mit seinen Ausbrüchen (*éruption*) begonnen und große Lavamassen ausgespieen (*vomi*). Man hielt den Ausbruch für unbedeutend (*sans importance*), aber am 5. Mai zerstörte ein neuer Ausbruch die Faktoreien bei Saint-Pierre, wobei 150 Menschen umkamen (*périrent*). Am 6. Mai telegraphierte der Gouverneur an den Marineminister, daß der Lavastrom die Insel stark bedrohte (*menaçait*). Am 8. Mai früh 8 Uhr verschlang (*engloutit*) die unaufhaltsame (*qu'on ne peut arrêter*) Lavaflut den größten Teil der blühenden Stadt.

Der französische Marineminister erhielt vom Kommandanten des Kreuzers (*croiseur*) « Suchet » aus Fort de France (Martinique) folgendes Telegramm :

(1) ausbersten, éclater (de bersten, éclater, crever).

(2) Le Krakatoa, volcan dans une île de la Sonde entre Java et Sumatra ; son éruption en 1883 fit plus de 50 000 victimes.

8. Mai, 10 Uhr abends.

„Ich komme von Saint-Pierre zurück; die Stadt ist gegen (*vers*) 8 Uhr früh völlig zerstört worden. Man nimmt an (*suppose*), daß die gesamte Bevölkerung umgekommen ist. Die wenigen Überlebenden, etwa 30 an der Zahl, habe ich auf mein Schiff gebracht. Alle auf der Reede (*rade*) liegenden Schiffe gerieten in Brand (*furent incendiés*) und sind verloren. Der Ausbruch des Vulkans dauert fort (*continue*).



Carte de La Martinique.

Ich gehe nach Guadeloupe, um Lebensmittel zu holen."

* * *

Bei dem traurigen Anlaß (*occasion*) haben alle Völker der französischen Republik ihre lebhafte Teilnahme an dem Schmerze über die entsetzliche (*affreux*) Katastrophe auf der Insel Martinique ausdrücken (*exprimer*) lassen. Der deutsche Kaiser sandte nämlich dem Präsidenten Loubet ein Telegramm in französischer Sprache ab, das in der Übersetzung wie folgt lautete:

„Seiner Excellenz dem Präsidenten der Republik. Paris. Tief bewegt (*ému*) durch die Nachricht von der schrecklichen (*terrible*) Katastrophe, welche St.-Pierre betroffen (*frappé*), und welche einer Bevölkerung das Leben gekostet hat, die ihrer Zahl nach fast die erreicht, welche in Pompeji umkam, beeile ich mich, Frankreich den Ausdruck meiner aufrichtigen Teilnahme (*sympathie*) auszusprechen. Möge Gott, der Allmächtige, die Herzen derjenigen trösten (*consoler*), welche unersetzliche (*irréparables*) Verluste beweinen. Mein Botschafter wird Eurer Excellenz den Betrag von 10 000 Mk. von mir übergeben um den Betroffenen (*affligés*) zu helfen.

Wilhelm I. R." (1)

Präsident Loubet antwortete sofort — ebenfalls in französischer Sprache — mit einem Telegramm, dessen Übersetzung folgendermaßen lautet:

„Seiner Majestät dem Kaiser Wilhelm in Wiesbaden. Sehr gerührt (*touché*) von dem Beweise (*marque*) der Teilnahme, welche Euere Majestät die Güte hatten, mir anläßlich (*à l'occasion*) des schrecklichen Unglücks, das Frankreich betroffen hat, auszudrücken, bitte ich Sie, meinen lebhaften Dank, wie auch die Versicherung der Dankbarkeit der Opfer (*victimes*) entgegenzunehmen (*agréer*), denen Sie zu helfen beabsichtigen (*se proposer de*)".

Humoristisches.

Zu viel verlangt (*exigé*).

Gast! „Kellner' zahlen (*payer*)!... Wie viel Glas Bier hab' ich im Ganzen?" — Kellner: „Ja, das weiß ich wirklich nicht — Sie werden sich schon erinnern!" — Wirth (hinzutretend (*s'approchant*)): „Freilich müssen Sie dies wissen. Ein guter Kellner muß Alles im Kopf haben, was die Gäste trinken!"

(Fliegende Blätter.)

(1) Imperator-Rex.

Präsident Loubet in Rußland (Schluß).

Bei dem Frühstück, das nach der Parade in Krasnoje-Sselo im Kaiserzelt stattfand, brachte der Kaiser folgenden Trinspruch aus:

Herr Präsident!

„Meine Truppen, deren Vorbeimarsch Sie soeben gesehen haben, sind glücklich, daß sie ihre Ehrenbezeigungen dem hochgeachteten Oberhaupt des befreundeten und verbündeten Staates haben erweisen können. Die lebhaften Sympathien, welche das russische Heer der schönen französischen Armee gegenüber beseelen, sind Ihnen bekannt. Sie bilden eine wirkliche Waffenbrüderschaft, die wir mit um so größerer Befriedigung konstatieren können, als diese gewaltige Macht keineswegs die Bestimmung hat, aggressive Absichten zu unterstützen, sondern ganz im Gegenteil die, die Aufrechterhaltung des allgemeinen Friedens zu sichern und die Achtung vor den erhabenen Grundsätzen sicher zu stellen, welche die Wohlfahrt der Völker sichern und ihrem Fortschritt dienen. Ich erhebe mein Glas auf das Gedeihen und den Ruhm des tapferen französischen Heeres."

Monsieur le Président,

Mes troupes, dont vous venez de voir le défilé, sont heureuses d'avoir pu rendre les honneurs au chef hautement estimé de l'Etat ami et allié. Les vives sympathies qui animent l'armée russe à l'égard de la belle armée française vous sont connues. Elles constituent une *réelle fraternité d'armes* que nous pouvons constater avec d'autant plus de satisfaction que cette force imposante n'est *point destinée à appuyer des visées agressives, mais, bien au contraire*, à affermir le maintien de la paix générale et à sauvegarder le respect des principes élevés qui assurent le bien-être et favorisent le progrès des nations. Je lève mon verre à la prospérité et à la gloire de la belle armée française.

Präsident Loubet erwiderte:

Sire!

„Ich danke Eurer Majestät dafür, daß Sie mir das lebhafte Vergnügen bereitet haben, diese schönen Truppen bewundern zu dürfen, deren stolze, kriegerische Haltung und präzise Bewegungen beweisen, daß die russische Armee durch unaufhörliche Fortschritte tapfer ihren hohen Ruf aufrecht hält. Ebenso wie gemeinsame Sympathien und höhere Interessen die beiden Völker vereinigt haben, so schaffen edle Waffenbrüderschaft und gegenseitige Achtung ein enges Band zwischen den beiden Heeren. Diese gewaltige Macht ist für niemand eine Drohung. Rußland und Frankreich dürfen darin aber zu gleicher Zeit eine Garantie für die Aus-

Sire,

Je remercie Votre Majesté de m'avoir procuré le plaisir très vif d'admirer les belles troupes, dont la fière contenance, la démarche martiale, les mouvements précis, attestent que l'armée russe, par d'incessants progrès, soutient vaillamment sa haute renommée. De même que des sympathies communes et des intérêts supérieurs ont uni les deux peuples, de même la noble fraternité des armes et une estime réciproque lient étroitement les deux armées. Cette force imposante n'est *une menace pour personne*; mais il est permis à la Russie et à la France d'y voir, en même temps qu'*une garantie pour l'exercice de leurs*

übung ihrer Rechte und eine Schutzwehr sehen, unter der sie in aller Ruhe fruchtbarer Arbeit nachgehen können, die ihren Wohlstand mehren und dadurch ihre Macht und ihren legitimen Einfluß erhöhen wird. Im Namen der französischen Armee, welche die Ehre nicht vergessen hat, die Eure Majestät ihr dadurch erwiesen haben, daß Sie ihren Manövern beiwohnten, trinke ich auf das Gedeihen und den Ruhm der tapferen russischen Armee."

droits, un abri sous lequel elles peuvent, en toute tranquillité, poursuivre le labeur fécond qui les rendant plus prospères, augmentera leur puissance et leur légitime influence. Au nom de l'armée française qui n'a pas oublié l'honneur que lui a fait Votre Majesté en assistant à ses manœuvres, je bois à la prospérité et à la gloire de la belle armée russe !

Während des Frühstücks an Bord des französischen Kreuzers „Montcalm" brachte Herr Loubet folgenden Trinkspruch aus (*porta*).

Sire!

Durch Ihren Besuch an Bord des „Montcalm" mit Ihr. Maj. der Kaiserin haben Sie der französischen Marine eine Ehre erwiesen, die sie tief empfinden wird. Die Gefühle unserer Seeleute für ihre tapferen Kameraden von der russischen Marine geben sich bei jeder sich bietenden Gelegenheit kund, seiner Zeit in den Meeren des äußersten Ostens, dann wieder im Mittelmeere, und überall ist ihr Einvernehmen gleichsam ein Zeugnis für die Einigkeit ihrer Länder. Ich werde eine warme und unvergängliche Erinnerung an meinen Aufenthalt in diesem gastfreien Lande mit mir nehmen. Frankreich, das mit Freude die Aufnahme seines Vertreters erfahren hat, wird fest an dem Bündnis hängen dessen, wohlthuendes Wirken Rußland wie Frankreich schätzt. Ich trinke auf die Erfolge und den Ruhm der tapferen russischen Marine."

SIRE,

En venant à bord du *Montcalm* avec Sa Majesté l'Impératrice, vous avez fait à la marine française un honneur qu'elle ressentira profondément. Les sentiments de nos marins pour leurs braves camarades de la marine russe ne laissent passer aucune occasion de se manifester : c'était avant-hier dans les mers de l'Extrême Orient, c'était hier dans la Méditerranée, et partout leur accord est comme le témoignage de l'union de leurs pays.

J'emporterai de mon séjour dans cet empire un chaud et impérissable souvenir, et la France qui a appris avec joie l'accueil fait à son représentant, *restera attachée à l'alliance dont la Russie apprécie comme elle l'action bienfaisante.* Je bois aux succès et à la gloire de la vaillante marine russe !

Darauf antwortete der Zar mit folgendem Trinkspruch:

„Es ist uns, der Kaiserin und mir, überaus angenehm, uns wieder unter diesen tapferen französischen Seeleuten zu befinden, und es erfüllt uns mit ganz besonderem Vergnügen, daß wir uns an Bord dieses schönen Schiffes in Frankreich fühlen. Wir danken Ihnen herz-

Il nous est infiniment agréable, à l'impératrice et à moi, de nous retrouver au milieu des braves marins français et c'est avec un plaisir tout particulier que nous nous sentons en France à bord de ce beau bâtiment.

Nous vous remercions cordiale-

lich für Ihren Besuch, Herr Präsident, und bitten Sie, den wärmsten Ausdruck unserer Sympathie ebenso wie unsere besten Wünsche Frankreich zu übermitteln, dem treuen Freunde und unentwegten Bundesgenossen Rußlands. Ich erhebe mein Glas auf das Wohlergehen der ruhmvollen französischen Marine!"

ment de votre visite, Monsieur le Président, et vous prions de transmettre nos messages les plus sympathiques, ainsi que nos meilleurs souhaits à la France, *amie fidèle et invariable alliée de la Russie*. Je lève mon verre à la prospérité de la glorieuse marine française.

Friede in Südafrika.

Endlich ist dem schrecklichen Würgen (*carnage*) in Südafrika ein Ende gesetzt worden. Der Wunsch des Königs Eduard, seine Krönung in Frieden vornehmen (*célébrer*) zu können, die Erkenntnis, daß eine völlige Besiegung der Buren erst mit ihrer völligen Vernichtung möglich sei, eine Aufgabe, deren Lösung doch noch in fernem Felde (*perspective*) stand, und die nicht minder schwerwiegende (*important*) Erkenntnis, daß jeder Tag Kampf mehr eine weitere Einbuße (*diminution*) an dem sonstigen politischen Gewicht Englands in der Welt bedeute — hat endlich den Friedensschluß herbeigeführt.

Die Buren erhielten viel mehr zugestanden, als bei den vorjährigen Verhandlungen zwischen Kitchener und Botha in Middelburg. Von England wird zugestanden: Die Widerrufung der September-Proklamation, allgemeine Amnestie für die Kap-Rebellen, freigebige Unterstützung bei dem Neubau der zerstörten Gehöfte, die Buren dürfen ihre Schußwaffen und Pferde gegen die Kaffern und wilden Tiere behalten, die holländisch-afrikanische (*afrikander*) Sprache ist neben der englischen erlaubt, nur die niederländische Sprache wird ausgeschlossen. Diese Konzessionen wurden von Kitchener gemacht und in London befürwortet (*approuvé*), weil er an der Möglichkeit verzweifelte, die Buren besiegen zu können. Milner, der unfähig ist, die militärische Lage zu beurteilen und weit optimistischer war (*avait des vues bien plus optimistes*), als Kitchener in betreff (*au sujet de*) der Niederschlagung (*extinction*) des Widerstandes, betrachtete die oben angeführten Konzessionen als zu weit gehend (*trop considérables*), aber gab nach, als Kitchener mit seinem Rücktritte drohte (*menaça de demander son rappel*).

Bei den Schlußverhandlungen in Pretoria fehlte Präsident Steyn, der tapfere und bewundernswerte Präsident des Oranje-Freistaates. Er hatte sich von seinen bisherigen Waffengenossen geschieden und war auf Ehrenwort (*sur parole*) nach Krügersdorf gegangen, wie es heißt, schwerkrank an einer nervösen Lähmung. Manche sprechen davon, daß ein Rückenmark-Leiden (*maladie de la moelle épinière*) den heldenhaften Mann als Folge der ungeheuren körperlichen und seelischen (*morales*) Anstrengungen des Feldzuges ergriffen habe. Andere weisen nur darauf hin (*donnent à entendre*), daß er als die stärkste Seele des Widerstandes bis zuletzt unbeugsam blieb und durch sein Fernbleiben (*absence*) von Pretoria seinen friedensgeneigteren (*plus pacifiques*) Kameraden freies Feld ließ und sich selbst der Notwendigkeit enthob (*se déroba à*), eine Friedens-Urkunde (*traité de paix*) zu unterschreiben, welche nicht die volle Unabhängigkeit der Buren-Republiken ausspricht. Ob Steyn jemals noch in Südafrika wieder eine aktive Rolle spielen wird? Ob der alte Krüger nach Südafrika zurückkehren mag? Beides ist wenig wahrscheinlich (1).

Stadt Saint-Pierre und die Insel Martinique.

Saint-Pierre war die wichtigste (*la plus importante*) Stadt der Insel Martinique, an deren Nordwestseeküste die Stadt liegt. Sie ist 1665 gegründet (*fondée*) worden und hat nach der Zählung (*recensement*) im vorigen Jahre 26 000

(1) Steyn ist gestorben.

Einwohner. Die Stadt hat enge Straßen mit hohen Häusern und im niedrigen Stadtteil Le Mouillage, dem Sitze (*le siège*) des Handels, ein namentlich während der Passate (*vents alizés*) ungesundes (*malsain*) Klima. Saint-Pierre ist Sitz eines Bischofs (*évêché*), es hat eine katholische Kathedrale, ein Gymnasium, einen Justizpalast, eine Irrenanstalt (*asile d'aliénés*), einen botanischen Garten, ein Theater, ein Militärhospital, eine von unbedeutenden Forts flankierte Reede (*rade*), große Rumbrennereien (*distilleries de rhum*) und bedeutenden Handel, besonders in Zucker. Saint-Pierre ist Geburtsort (*lieu de naissance*) der Kaiserin Josephine, Gemahlin Napoleons I. Die Insel Martinique, nächst Guadeloupe die bedeutendste Besitzung (*possession*) der Franzosen in Westindien (*Indes occidentales, Antilles*), ist 987 Quadrat-Kilometer (*kilomètres carrés*) groß, hat 176 000 Einwohner, darunter 10 000 Weiße. Mitten durch die Insel zieht sich ein hohes Felsengebirge (*chaîne de montagnes rocheuses*), aus dem sich Vulkane wie der 1350 Meter hohe Mont Pelee, dessen Krater ein kleiner See (*lac*) erfüllt und die dreigipfeligen (*à trois sommets*) Pitons du Carbet (1207 Meter) erheben. Sechs der Gipfel umschließen erloschene (*éteints*) Krater. Orkane (*ouragans*) richten bisweilen große Verheerungen (*dégâts*) an. Erdbeben (*tremblements de terre*) sind selten. Die Insel wurde 1493 von Columbus entdeckt, aber nicht in Besitz genommen (*il n'en prit pas possession*). Erst 1635 ließen sich etwa 150 französische Kolonisten von der Insel St. Christoph im südwestlichen Teile von Martinique nieder. Colbert kaufte die Insel von den Kolonisten für 60000 Livres. Die Insel kam dreimal (1761-1763, 1794-1802 und 1809-1814) durch Eroberung (*conquête*) in den Besitz der Engländer, wurde jedoch 1814 durch den Pariser Frieden wieder den Franzosen zurückgegeben.

Der Krater des Mont Pelee galt (*passait*) seit etwa 50 Jahren als erloschen. Die Bevölkerung von Saint-Pierre vergnügte sich (*se divertissait*) damit, Partien bis zu dem 150 Meter breiten See zu machen, der sich in der Kraleröffnung gebildet hatte. Das nach würzigen Kräutern (*herbes aromatiques*) schmeckende Wasser dieses Sees galt als Heilmittel (*remèdes*). Früher war die Insel besonders von Erdbeben heimgesucht (*éprouvée*). Das schwerste davon war das vom 11. Januar 1839, das die Stadt Fort de France mit etwa 15 000 Einwohnern fast vollständig zerstörte (*détruisit*). Das gleiche Schicksal (*sort*) suchte Fort de France 1891 nochmals heim, doch war damals ein Cyklon die Ursache (*la cause*).

Humoristisches.

Ein stolzer (*fier*) Sänger.

„Aber, Herr Pipser, der Vogel hier, den Sie mir neulich verkauft haben, sollte doch ein guter Sänger sein — er singt indeß (*pourtant*) überhaupt nicht! (1)" — „Das ist eben ein sehr stolzer Vogel! Er weiß, daß er noch nicht bezahlt ist — und auf Borg (*à crédit*) singt der nicht!"

* * *

Zerstreut (*distrait*).

„Ei, ei, jetzt hab' ich gar meinen Bleistift verloren ... Da muß ich mir aber gleich notiren, daß ich mir einen ander'n kaufe!"

* * *

Noble Rache (*noble vengeance*).

Gestern hab' ich dem Schlegelmüller gesagt, ihr Verein (*société*) besteht (*se compose*) nur aus Dummköpfen (*imbéciles*) und heut' haben sie mich einstimmig (*à l'unanimité*) zum Ehrenmitglied (*membre d'honneur*) gewählt!"

(Fliegende Blätter.)

(1) überhaupt nicht, pas du tout.

EXAMENS ET CONCOURS

Agrégation d'allemand (1901.)

THÈME

Fénelon et La Fontaine.

Il y a ce rapport entre Fénelon et La Fontaine, qu'on les aime tous deux sans bien savoir pourquoi et avant même de les avoir approfondis. Il émane de leurs écrits comme un parfum qui prévient et s'insinue; la physionomie de l'homme parle d'abord pour l'auteur; il semble que le regard et le sourire s'en mêlent, et, en les approchant, le cœur se met de la partie sans demander un compte bien exact à la raison. L'examen, chez l'un comme chez l'autre, pourra montrer bien des défauts, bien des faiblesses ou des langueurs, mais la première impression reste vraie et demeure aussi la dernière. Il semble qu'entre les poètes français La Fontaine seul ait, en partie, répondu à ce que désirait Fénelon lorsque, dans une lettre à La Motte, cet homme d'esprit si peu semblable à La Fontaine, il disait : « Je suis d'autant plus touché de ce que nous avons d'exquis dans notre langue, qu'elle n'est ni harmonieuse, ni variée, ni libre, ni hardie, ni propre à donner de l'essor, et que notre scrupuleuse versification rend les beaux vers presque impossibles dans un long ouvrage. » La Fontaine, avec une langue telle que la définissait Fénelon, a su pourtant paraître se jouer en poésie et donner aux plus délicats ce sentiment de l'exquis qu'éveillent si rarement les modernes. Il a rempli cet autre vœu de Fénelon : « Il ne faut prendre, si je ne me trompe, que la fleur de chaque objet, et ne toucher jamais que ce qu'on peut embellir. » Et, enfin, il semble avoir été mis au monde exprès pour prouver qu'en poésie française il n'était pas tout à fait impossible de trouver ce que Fénelon désirait encore : « Je voudrais un je ne sais quoi qui est une facilité à laquelle il est très difficile d'atteindre. » Prenez nos auteurs célèbres, vous y trouverez la noblesse, l'énergie, l'éloquence, l'élégance, des portions de sublime; mais ce je ne sais quoi de facile qui se communique à tous les sentiments, à toutes les pensées, et qui gagne jusqu'aux lecteurs, ce facile mêlé de persuasif, vous ne le trouverez guère que chez Fénelon et chez La Fontaine.

Leur réputation à tous deux (chose remarquable) est allée en grandissant au XVIII[e] siècle, tandis que celle de beaucoup de leurs illustres contemporains semblait diminuer et se voyait contester injustement. Je ne répondrais même pas qu'on n'ait point surfait quelquefois ces deux renommées diversement aimables, mais non pas dissemblables dans des ordres si différents, et qu'on n'ait point mis à les louer de cette exagération et de cette déclamation qui leur étaient si antipathiques à eux-mêmes.

SAINTE-BEUVE.

VERSION

Reim und Rhythmus.

Der ernsthaften Erwägung könnte es fast als ein Hochverrat gegen die Vernunft erscheinen, wenn einem Gedanken, oder seinem richtigen und reinen Ausdruck, auch nur die leiseste Gewalt geschieht, in der kindischen Absicht, daß nach einigen Silben der gleiche Wortklang wieder vernommen werde, oder auch, damit diese Silben selbst ein gewisses Hopsasa darstellen. Ohne solche Gewalt aber kommen gar wenige Verse zustande : denn ihr ist es zuzuschreiben, daß, in fremden Sprachen, Verse viel schwerer zu verstehen sind, als Prosa. Könnten wir in die geheime Werkstätte der Poeten sehen, so würden wir zehnmal öfter finden, daß der Gedanke zum Reim, als daß der Reim zum Gedanken gesucht wird; und selbst im letztern Fall geht es nicht leicht ohne Nachgiebigkeit von seiten des Gedankens ab.

Diesen Betrachtungen bietet jedoch die Verskunst Trotz, und hat dabei alle Zeiten und Völker auf ihrer Seite : so groß ist die Macht, welche Metrum und Reim auf das Gemüt ausüben. Ich möchte dieses daraus erklären, daß ein glücklich gereimter Vers, durch seine unbeschreiblich emphatische Wirkung, die Empfindung erregt, als ob der darin ausgedrückte Gedanke schon in der Sprache prädestiniert, ja präformiert gelegen und der Dichter ihn nur herauszufinden gehabt hätte. Selbst triviale Einfälle erhalten durch Rhythmus und Reim einen Anstrich von Bedeutsamkeit, figurieren in diesem Schmuck, wie unter den Mädchen Alltagsgesichter durch den Putz die Augen fesseln. Ja, selbst schiefe und falsche Gedanken gewinnen durch die Versifikation einen Schein von Wahrheit. Andererseits wieder schrumpfen sogar berühmte Stellen aus berühmten Dichtern zusammen und werden unscheinbar, wenn getreu in Prosa wiedergegeben.

Daß nun so geringfügig, ja kindisch scheinende Mittel, wie Metrum und Reim eine so mächtige Wirkung ausüben, ist

sehr auffallend und wohl der Untersuchung wert: ich erkläre es mir auf folgende Weise. Das dem Gehör unmittelbar Gegebene, also der bloße Wortklang, erhält durch Rhythmus und Reim eine gewisse Vollkommenheit und Bedeutsamkeit an sich selbst, indem er dadurch zu einer Art Musik wird: daher scheint er jetzt seiner selbst wegen dazusein und nicht mehr als bloßes Mittel, bloßes Zeichen eines Bezeichneten, nämlich des Sinnes der Worte. Durch seinen Klang das Ohr zu ergötzen, scheint seine ganze Bestimmung, mit dieser daher alles erreicht und alle Ansprüche befriedigt zu sein. Daß er nun aber zugleich noch einen Sinn enthält, einen Gedanken ausdrückt, stellt sich jetzt dar als eine unerwartete Zugabe, gleich den Worten zur Musik; als ein unerwartetes Geschenk, das uns angenehm überrascht und daher, indem wir keine Forderungen derart machten, sehr leicht zufrieden stellt: wenn nun aber gar dieser Gedanke ein solcher ist, der an sich selbst, also auch in Prosa gesagt, bedeutend wäre, dann sind wir entzückt.

Schopenhauer.

DISSERTATION

Brunhilde in Dichtung und Sage.

Traduire et scander les deux strophes suivantes :

Der brunne was küele, lûter unde guot.
Gunther sich dô neigte nider zuo der fluot:
als er hete getrunken, dô rihte er sich von dan.
alsam het ouch gerne der küene Sîfrit getân.

Do engalt er sîner zühte, den bogen und [daz swert,
daz truoc allez Hagene von ihm danewert.
dô sprang er hin widere da er den gêr vant.
er sach nâch einem bilde an des küenen [gewant.

(Der Nibelunge nôt, XVI.)

Certificat d'études primaires supérieures.

(Aspirants, Besançon, 22 juillet 1901.)

VERSION

Henri IV et le duc de Mayenne.

Heinrich war ein ritterlicher, tapferer Mann, von mildem, heitem Wesen. Seine Krieger hingen mit Begeisterung an ihm. Er war von den reinsten Absichten für das Wohl seiner Unterthanen beseelt. Da er aber protestantisch war, wurde er nicht von Allen als König anerkannt. Die Katholiken hatten einen Bund geschlossen, an dessen Spitze der Herzog von Mayenne, aus dem Hause der Guisen stand. Der war ein eitler, eingebildeter Mann und taugte gar nicht zum Feldherrn; man sagte von ihm, er bringe mehr Zeit bei Tische zu als Heinrich im Bett. Der König schlug ihn bei Arques und bei Ivry.

30e Leçon

Le présent du subjonctif (Konjunktiv).

Konjunktiv Präsentis.

1. Zeitwort hüten (*garder*).

Er glaubt, daß	ich	das Zimmer	hüte.	(Il croit que je *garde* la chambre)
Er glaubt, daß	du	das Zimmer	hütest.	etc.
—	er	—	hüte.	
—	wir	—	hüten.	
—	ihr	—	hütet.	
—	sie	—	hüten.	

Nota. — Il croit que je garde la chambre; l'allemand emploie ici le subjonctif (il faut en faire autant chaque fois qu'on rapporte les paroles ou les pensées d'autrui : *style indirect*).

Remarques. — I. La lettre (e) se retrouve à toutes les terminaisons du présent du subjonctif.

II. — La 1re et la 3e personne du singulier se terminent par (e); la 1re et la 3e personne du pluriel, par (en).

III. — daß ich Briefmarken sammle. (Que je *collectionne* des timbres-
— du — sammlest. poste) etc.
— er — sammle.
— wir — sammeln.
— ihr — sammlet.
— sie — sammeln.

Les verbes terminés par (eln), (ern), suppriment la lettre e du radical devant (l) et (r), aux trois personnes du singulier.

IV. — Zeitwörter **haben** und **werden**.

Mein Freund glaubt nicht, daß ich ein Fahrrad habe. (Mon ami ne croit pas que j'aie une bicyclette.)

Der Lehrer fürchtet, daß du träge werdest. (Le maître craint que tu deviennes paresseux.)

Les verbes **haben** et **werden** sont réguliers au présent du subjonctif.

V. — Zeitwort **sein**.

Meine Mutter fürchtet, daß ich krank sei. (Ma mère craint que je *sois*
Deine — du — seiest. malade) etc.
Seine — er — sei.
Unsere — wir — seien.
Eure — ihr — seiet.
Ihre — sie — seien.

VI. — Reflexives (pronominal) Zeitwort.

sich **freuen**, se réjouir.

daß ich mich freue, (Que je me *réjouisse*) etc.
— du dich freuest,
— er sich freue,
— wir uns freuen,
— ihr euch freuet,
— sie sich freuen.

VII. — Das Passivum.

gelobt werden (être loué).

daß ich gelobt werde, que je *sois* loué.
— du gelobt werdest,
— er gelobt werde,
— wir gelobt werden,
— ihr gelobt werdet,
— sie gelobt werden.

EXERCICES

I. — *Conjuguer au présent du subjonctif chacun des verbes à l'infinitif:*

Man glaubt daß ich (irren, gewinnen, verzeihen, ein Pferd verkaufen, einen Schüler tadeln, fleißig sein, aufmerksam werden).

Ex.: Man glaubt, daß ich irre,
— — du irrest, etc.

VOCABULAIRE

irren,	se tromper.	tadeln,	blâmer.
gewinnen,	gagner.	verzeihen,	pardonner.

II. — *Mettre au subjonctif tous les verbes entre parenthèses et traduire :*

1. Der Lehrer wünscht, daß ich diese Lektion auswendig (lernen). — 2. Mache deine Aufgabe, damit du heute Abend ins Theater gehen (dürfen). — 3. Es ist möglich, daß er sein Haus (verkaufen). — 4. Karl's Eltern glauben nicht, daß wir unsern Onkel heute (besuchen). — 5. Ich will, daß ihr fröhlich (sein). — 6. Der Arzt wünscht, daß sie das Zimmer (hüten). — 7. Ich fürchte, daß sie zu spät (kommen). — 8. Der Hauptmann verlangt, daß der Soldat gestraft (werden).

VOCABULAIRE

wünschen,	désirer.	besuchen,	visiter, aller voir.
auswendig,	par cœur.	fröhlich,	joyeux.
damit,	afin que.	der Hauptmann (leute),	le capitaine.

III. — 1. Ne craignez-vous pas qu'il pleure ? — 2. Je désire que vous soyez attentifs en classe et que vous appreniez bien vos leçons. — 3. Ma mère veut que j'aille voir aujourd'hui mon camarade malade. — 4. Il est possible que le voyageur arrive demain. — 5. Ses parents veulent qu'il soit soldat (qu'il devienne un soldat). — 6. Il est douteux que le malade se rétablisse. — 7. Pensez-vous qu'il nous attende jusqu'à six heures ? — 8. Désirez-vous que nous vous apportions ce livre aujourd'hui ? — 9. Obéis afin qu'on t'obéisse un jour.

VOCABULAIRE

der Reisende,	le voyageur.	denken,	penser.
ankommen,	arriver.	bis,	jusque.
zweifelhaft,	douteux.	bringen,	apporter.
gesund werden,	se rétablir.	gehorche,	obéis.
einst,	un jour.		

IV. — Famillles de mots.

Die Wortfamilie fliegen (*voler*).

Die letzten Schneeflocken.

Große Schneeflocken fallen. Sie tanzen wie Fliegen durch die Luft. Mit leichten Flügeln schweben sie auf und nieder. Ihr Flug ist bald zu Ende. Sie können sich nicht weit verfliegen. Das lustige Geflügel löst sich flugs in Wasser auf.

(Nach „deutsche Sprachkunde"
von Dr O. Haupt und E. Hesse.)

VOCABULAIRE

die Schneeflocke (n),	le flocon de neige.	zu Ende sein,	être fini.
die Fliege (n),	la mouche.	sich verfliegen,	s'égarer en volant.
die Luft (″e),	l'air.	lustig,	joyeux.
der Flügel,	l'aile.	das Geflügel,	la gent ailée.
aufschweben,	s'élever dans les airs.	auflösen,	fondre.
niederschweben,	descendre dans les airs.	flugs,	aussitôt.
der Flug (″e)	le vol.		

1° Souligner tous les mots de la famille de fliegen.
2° Donner d'autres mots de la même famille et en indiquer le sens.

König Albert von Sachsen.

König Albert von Sachsen ist am 19. Juni abends 8 Uhr in seinem Schlosse Sybillenort gestorben.

Es sollte König Albert nicht vergönnt (*permis*) sein, im Sachsenlande zu sterben. Die von ihm gewünschte Ueberführung (*transport, transfert*) nach Dresden erwies sich als unmöglich. Sachsens Herrscher entschlief (*expira*) nach schwerer Krankheit in dem idyllisch schönen schlesischen Schlosse Sybillenort, tiefbetrauert (*profondément regretté*) von seinen Unterthanen, von ganz Deutschland.

Die Beisetzung (*obsèques*) hatte im Beisein (*présence*) Kaiser Wilhelms und der Kaiserin, Kaiser Franz Josefs, des Großherzogs von Baden, vieler anderer deutscher Fürsten und Prinzen, des Großfürsten Alexis von Rußland, des Prinzen von Siam, der sächsischen Königsfamilie, des diplomatischen Korps, an dessen Spitze (*tête*) der französische Botschafter (*ambassadeur*) Marquis de Noailles, ꝛc. in der katholischen Hofkirche zu Dresden statt (¹).

Sachsens Hauptstadt war in tiefer Trauer (*grand deuil*). Die Geschäfte (*maison de commerce*) blieben geschlossen; auch an vielen Privatgebäuden wurden Trauerflaggen (*drapeaux garnis de crêpe noir*) ausgesteckt (*déployés*), und viele Leute waren schwarz gekleidet. — Der Hof legte auf 24 Wochen tiefe Trauer an (²). Die Einstellung (*suspension*) aller Lustbarkeiten (*fêtes, divertissements*) dauert acht Tage. Alle deutsche Höfe legten Trauer an, desgleichen die Armee. Der Kaiser von Österreich ordnete eine vierwöchentliche Hoftrauer (*deuil de cour*) an, obwohl das Zeremoniell nur eine dreiwöchentliche vorschreibt (*prescrit*). — König Albert hat letztwillig (*par testament*) 1 1/2 Millionen Mark für wohlthätige (*de bienfaisance*) und religiöse Zwecke ausgesetzt (*léguer*).

(1) statt haben, statt finden, avoir lieu.
(2) tiefe Trauer anlegen, prendre le grand deuil.

König Albert war am 23. April 1828 geboren. Er bestieg den Thron am 29. Oktober 1873. Er feierte (*célébra*) im Juni 1889 das 800 jährige Bestehen (*existence*) der Herrschaft des Hauses Wettin über Sachsen und am 22. Oktober 1893 sein goldenes Militärjubiläum. Er war seit 1871 Generalfeldmarschall. Seine, am 18. Juni 1853 geschlossene Ehe (*mariage*) mit Prinzessin Carola von Wasa blieb kinderlos. Den Thron besteigt somit sein Bruder G e o r g, geboren am 8. August 1832. Dessen Ehe mit der am 5. Februar 1884 verstorbenen Infantin Maria Anna von Portugal entstammen 5 Kinder, darunter der nunmehrige (*actuel*) Thronfolger (*successeur au trône*) Prinz F r i e d r i c h-A u g u s t, der im 37. Lebensjahre steht.

Prinz Georg hat eine thatenreiche (*glorieuse*) und wechselvolle (*mouvementée*) militärische Laufbahn (*carrière*) hinter sich, in der er sich als Truppenführer einen historischen Namen gemacht hat. Als Kommandeur der 1. sächsischen Reiterbrigade (*brigade de cavalerie*) führte er im Feldzuge (*campagne*) 1866 acht Schwadronen, mit denen er am 3. Juli früh in der Schlacht bei Königgrätz (¹) das Vordringen (*progrès*) des Feindes bei Nechanitz verzögerte, (*retarda*) dann bei Problus Stellung nahm (*prit position*), um die Verbindung (*jonction*) mit dem X. österreichischen Armeekorps zu sichern. Der Prinz, der an diesem Tage die Feuertaufe (*baptême du feu*) empfing, führte dann seine Kavalleriebrigade durch die Karpathen nach Wien. Welche Menschenliebe (*esprit d'humanité*) ihn als Truppenführer beseelte (*animait*), zeigte sein Februar 1892 bekannt gewordener, seiner Zeit viel besprochener hochherziger (*généreux*) Erlaß (*ordre*) gegen die S o l d a t e n m i ß h a n d l u n g e n (*mauvais traitements dans l'armée*).

(1) A Königgrätz (Sadowa) l'armée prussienne écrasa l'armée autrichienne (3 juillet 1866). — La Saxe était alors alliée de l'Autriche et luttait contre la Prusse.

Paris-Wien.

Seit dem mächtigen Aufschwung (*essor*) des Automobilwesens (*automobilisme*) in Frankreich ist es Brauch (*il est d'usage*), alljährlich eine große Fernfahrt (*course*) nach einer Hauptstadt zu veranstalten (*organiser*). Dieses große Kriterium, das mit Paris-Amsterdam begann und im vorigen Jahre mit besonders prächtigem (*magnifique*) Erfolge über die Strecke (*distance*) Paris-Berlin ging, hat in diesem Jahre über die noch längere Distanz Paris-Wien statt (1).

Die Abfahrt (*départ*) der Hauptklasse — die Touristen-Abteilung (*section, groupe des touristes*) findet nur nebensächliche (*secondaire*) Beachtung — erfolgte (*eut lieu*) am Donnerstag früh 3 1/2 Uhr zu Champigny. Ueber 200 Mann hatten sich gemeldet. 137 Mann, darunter die Elite der französischen Automobilrennfahrer, machten sich auf den insgesamt 1432 Kilometer langen Weg (2). Der Start (3) war von einem wunderbaren Wetter begünstigt. Als erster fuhr Girardot ab (*partit*), ihm folgte Henry Fournier, der Sieger von Paris-Berlin. Dann kam der Engländer Edge, und nach ihm der Belgier René de Knyff, der auf dem ersten Teile der Strecke, Paris-Belfort (408 Kilometer) mit der erstaunlichen Zeit von 4 St. 6 Min. 3 Sek., vor den Brüdern Henry und Maurice Farman, Jarrott, Pinson &c. Sieger blieb. Eine auf 25 000 Personen geschätzte (*estimée*) Menge, die kilometerweit (*sur une longueur de plusieurs kilomètres*) auf der Landstraße dichtgedrängt (*en rangs pressés*) stand, hatte sich zur Abfahrt eingefunden (*s'était rendue*). Auf dem ganzen Wege wird der internationalen Wettfahrt sicherlich eine gleich enthusiastische Neugierde (*curiosité*) geschenkt.

(1) statt haben, avoir lieu.
(2) sich auf den Weg machen, se mettre en route.
(3) Start (*mot anglais*), le départ (aux courses).

Die französischen Automobilisten deren unermüdlicher Agitation das Zustandekommen (*réussite*) der Wettfahrt Paris-Wien eigentlich zu danken ist, werden jedenfalls die freundlichste Aufnahme (*accueil*) finden; ihnen zu Ehren (*en leur honneur*) hat am 1. Juli im Prater (1) ein Automobil- und Rad-Blumenkorso statt, zu dessen Veranstaltung Frau Gräfin Anastasia Kielmansegg, die Gemahlin des niederösterreichischen Statthalters (*gouverneur de la Basse-Autriche*), die erste Anregung bot (2). Gräfin Kielmansegg, die, wie auch der Statthalter selbst, seit einigen Jahren eifrigst dem Automobilsport huldigt (*s'adonne*), hat noch verschiedene andere kleinere Ueberraschungen (*surprises*) für unsere Gäste aus dem Westen vorbereitet, wovon aber noch nichts verraten werden soll. Hoffentlich bleibt das Wetter schön, dann wird Wien wieder für, leider nur kurze Zeit, in eitel (*pure*) (3) Freude schwimmen.

Eine wundersame Geschichte.

Eine wundersame Geschichte erzählen elsässische Blätter: In der Route de Flandre der Pariser Vorstadt (*faubourg*) Aubervillers bildete sich am Samstag eine Menschenansammlung (*rassemblement*) um einen zerlumpten (*déguenillé*) Vagabunden, der vor Hunger auf der Straße zusammengebrochen (*épuisé*) war. Mitleidige Seelen holten ihm aus einem nahen Restaurant Suppe, die ihn wieder auf die Beine (4) und zum Erzählen seiner Lebensgeschichte brachte. Er heißt Peter Schmalgraft, 29 Jahre alt, und ist aus Thann im Elsaß gebürtig (*natif de*). Er hat in der

(1) Prater, la plus belle promenade de Vienne, dans le genre du Bois de Boulogne.
(2) die erste Anregung bieten, prendre l'initiative.
(3) eitel, est employé ici comme adverbe.
(4) auf die Beine bringen, remettre sur ses jambes.

Fremdenlegion (*légion étrangère*) gedient, den Madagaskar-Feldzug (*campagne*) mitgemacht, trug das Bändchen (*ruban*) von dessen Denkmünze (*médaille*) und war vor zwei Jahren aus dem Heere entlassen (*libéré*) worden. Hierauf arbeitete er in einer Maschinenfabrik in Nancy. Doch eines Tages erhielt er seinen Abschied, und nun ging Schmalgraft auf die Wanderschaft (*tour de France*). Er zog von Stadt zu Stadt, arbeitete da und dort, konnte aber keine ständige (*stable*) Stelle finden. So gelangte er schließlich vor den Thoren von Paris an, wo er beinahe Hungers gestorben wäre (1). Unter die Leute, die seine Erzählung anhörten, hatte sich auch ein elegant gekleideter Herr, ein hiesiger (*d'ici, de Paris*) Advokat, gemischt (*mêler à*), der Schmalgraft frug (*demanda*), ob er nicht in Mülhausen i. E. (*Mulhouse en Alsace*) einen Vetter habe, der Fabrikbesitzer (*propriétaire d'une fabrique*) sei? Schmalgraft bejahte (*répondit oui*) und nun eröffnete ihm der Advokat, daß dieser Vetter kürzlich infolge eines Automobilunfalles (*accident d'automobile*) gestorben und daß ein ihm befreundeter Advokat in Mülhausen ihn beauftragt (*chargé de*) habe, nach dem alleinigen (*unique*) Erben des großen Vermögens jenes zu suchen, das in 283 000 Fr. besteht (*se compose de*) Schmalgraft traute seinen Ohren nicht (*n'en croyait pas ses oreilles*) und glaubte zu träumen. Aber alles erwies sich als Wirklichkeit. Der Advokat nahm ihn mit, ließ ihn kleiden und so wurde aus dem „armen Reisenden" ein „lachender (*joyeux*), reicher Erbe." (Pariser Zeitung.)

(1) er wäre beinahe Hungers (ou vor Hunger) gestorben, il avait failli mourir de faim. — beinahe, presque. Comparez: er wäre beinahe gefallen, il a failli tomber.

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 15 (1).

Wenn man früher in einen Krankensaal trat, verspürte man einen ekelhaften Geruch : heute ist es nicht mehr so, dank dem Fortschritt einer wohl verstandenen Hygiene, die dazu beigetragen hat, in ganz hervorragendem Maßstabe die Ansteckung und die Sterblichkeit herabzumindern. Wenn die Umgestaltungen im Heilverfahren so bemerkenswert gewesen sind, so sind sie es nicht weniger in der Wundarzneikunst gewesen ; es ist sogar sicher, daß darin die meisten Anstrengungen gemacht sind, die glücklicherweise von reichem Erfolg gekrönt wurden.

Die Operationssäle, die so zu sagen früher nicht dawaren, sind nach den neusten Errungenschaften der Wissenschaft eingerichtet und werden in dem vollkommensten antiseptischen und selbst aseptischen Zustande erhalten. Die Säle sind mit Steinplatten belegt, ihre Mauern mit Stuck bedeckt, so daß sie häufig und tüchtig abgewaschen werden können, alle Ecken sind abgerundet, um Staubansammlungen zu verhüten. Unnütze Möbeln sind nicht vorhanden und die einzigen Tische, die man vorfindet, sind aus dickem Glas mit metallenen Unterlagen.

THÈME 16 (1).

Ich stehe noch unter dem Eindruck eines schweren Unglücks, das unsere Nachbarn betroffen (2) hat. Vorgestern Abend ist Feuer in einer Scheune ausgebrochen. Die Ernte, die vor kurzem hereingebracht (3) war, ist vollständig vernichtet worden. Die Flammen pflanzten sich rasch fort (4) und mehrere Häuser wurden in Brand gesetzt (5); gestern morgen brannten sie noch. Es ist mir unmöglich, dir die schreckliche Nacht zu beschreiben, die wir durchgemacht haben und besonders den Anblick, den die armen Bauersleute darboten, die aus ihrem Obdach verjagt waren. Die Frauen waren außer sich; die Kinder jammerten und man hörte das Brüllen (6) des Viehes, das nach allen Seiten davonlief. Jeder bemühte sich, den Abgebrannten (7) beizustehen. Die einen boten den Unglücklichen ein Obdach an, die anderen brachten ihnen Kleidungsstücke. Wir haben zwei arme Kinder bei uns aufgenommen, die wir ein wenig kannten, weil sie uns zuweilen Erdbeeren aus dem Walde gebracht hatten.

(1) Voir le texte dans le no 17 (5 juin 1902), page 589.
(2) ou getroffen.
(3) ou eingeheimst.
(4) griffen rasch um sich.
(5) eingeäschert.
(6) das Gebrüll.
(7) ou Verunglückten.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement secondaire des jeunes filles (1901).

THÈME.

Une cour de l'ancien Paris.

Cette cour était gaie, à cause des bêtes de toute espèce et des gens de service qui la fréquentaient. Elle était grande. Le corps de logis qui la fermait au milieu était tapissé d'une vieille vigne noueuse et maigre, au-dessus de laquelle était un cadran solaire dont le soleil et la pluie avaient effacé les chiffres, et cette aiguille d'ombre qui coulait insensiblement sur la pierre m'étonnait. De tous les fantômes que j'évoque, celui de la vieille cour est un des plus étranges pour les Parisiens d'aujourd'hui. Leurs cours ont quatre mètres carrés : on peut y voir un morceau du ciel par-dessus cinq étages de garde-manger en surplomb. C'est là un progrès, mais il est malsain.

Anatole France (*Le Livre de mon ami*).

VERSION.

Freiheit und Pöbel.

Die Freiheit hab ich stets im Sinn getragen,
Doch haß' ich eins noch grimmiger als Despoten:
Das ist der Pöbel, wenn er sich den roten
Zerfetzten Königsmantel umgeschlagen.

Die kleinen Seelen glühn in solchen Tagen,
Sich aufzuspreizen als des Himmels Boten,
Und frech verlästern sie die großen Toten,
Denn Sünde war es, aus dem Schwarm zu ragen.

Ja, wenn das Herz nur höher wagt zu pochen,
Aus wem der Geist, der heil'ge, gottgesandte,
Erhaben zürnt, sein Urteil ist gesprochen.

Hat doch der Pöbel einst, der wutentbraunte,
Ob Aristides Haupt den Stab gebrochen
Und ins Exil gestoßen einen Dante.

Geibel.

Bourses des lycées et Collèges (1902).

VERSION

Vor sieben hundert Jahren herrschte in Deutschland ein mächtiger Kaiser, Friedrich mit dem Beinamen *(surnom)* der Rothbart *(Borberousse)*. Der unternahm einen Kreuzzug (*croisade*) in das heilige Land, um es den Arabern wieder zu entreißen. Er kehrte aber nicht wieder heim; denn er ertrank in Asien in einem reißenden Fluß, den er durchschreiten wollte. Das Volk wollte aber nicht glauben, daß er gestorben sei; so verbreitete sich die Sage (*légende*), daß er noch lebe.

THÈME 17.

1. Une belle ville a été bâtie sur cette haute montagne.

2. Les élèves qui ne sont pas laborieux seront punis.

3. Lorsque j'ai vu ces arbres, ils avaient des feuilles vertes.

4. Juillet est ordinairement le plus beau mois de l'année.

5. La France a eu de bons et de mauvais rois.

(*Enseignement moderne, 2e série.*)

VERSION

Im vorigen Jahrhundert hatten die Russen an Suwarow einen großen Feldherrn, der sich besonders durch Muth und Schnelligkeit dem Feinde furchtbar machte. Derselbe war zwar von Gestalt schmächtig (*grêle*) und mager; aber er hatte einen eisernen Willen und übte eine unerbittliche (*implacable*) Herrschaft über sich selbst aus. Er schlief auf einem Stroh- oder Heulager und begnügte sich mit der einfachsten Kost (*nourriture*). Diese Lebensart behielt er auch bei, als er Obergeneral der Russen und Östreicher geworden war.

THÈME 18.

1. La comédie qui a été jouée aujourd'hui, a été composée par Schiller, célèbre poète allemand.

2. Leipzig est une des plus grandes villes du royaume de Saxe.

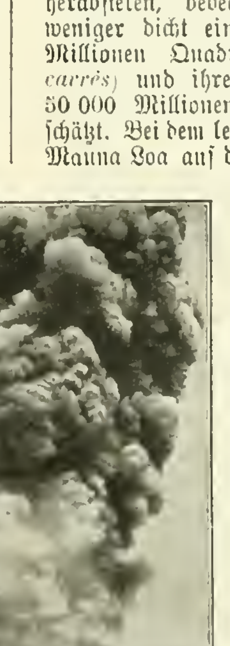
3. Les arbres que vous voyez sur cette montagne ont cinquante pieds de haut.

4. Mon oncle avait vingt-huit ans quand il a voyagé pour la première fois en Allemagne.

(*Enseignement moderne, 3e série.*)

Vulkane in Thätigkeit
(activité).

Rauchwolken über vulkanischen Bergen bilden das weithin *(au loin)* sichtbare, charakteristische Zeichen der Thätigkeit der Vulkane. Solange der feuerspeiende Berg ruht, sieht man aus dem Krater keinen Rauch aufsteigen, aber sobald im Innern die feurigen Gewalten erwachen und sich zu regen beginnen, entströmen *(s'échappent)* dem Krater mehr oder weniger dichte Rauchwolken und kündigen an *(annoncent)*, daß ein Ausbruch zu erwarten ist. Diese Rauchwolken zeigen sich anfangs gewöhnlich in Gestalt von langgestreckten Wimpeln *(banderoles)*, entsprechend *(correspondant)* der Richtung des Windes; nimmt aber die Thätigkeit im Innern des Vulkanes zu, so quillt *(jaillit)* der Rauch zunehmend dichter und dunkler aus dem Krater und nimmt die Gestalt *(forme)* der großen Haufenwolken (Kumulus) an. Endlich kommt es vor, daß dichte Rauchmassen die ganze Umgebung eines Vulkanes erfüllen und den Tag in Nacht umgestalten. Solche Rauchmassen sind dann gewöhnlich neben Wasserdampf aus feinen Aschenteilchen *(cendres)* gebildet, und wo die Asche niedersinkt, bedeckt sie den Boden in bisweilen *(par endroits)* dicken Schichten. In der Nacht glänzen die Rauchwolken thätiger Vulkane oft in feuriger Glut, doch ist dies nur der Widerschein *(reflet)* der glühenden Lava im Krater. Die Aschenmassen, welche aus den Rauchwolken des Coseguina, eines kleineren, in Zentralamerika gelegenen Vulkanes, bei einem Ausbruche *(éruption)* im Jahre 1835 herabfielen, bedeckten mehr oder weniger dicht eine Fläche von 4 Millionen Quadratmeter *(mètres carrés)* und ihre Menge wird auf 50 000 Millionen Kubikmeter geschätzt. Bei dem letzten Ausbruch des Mauna Loa auf der Insel Hawaii stieg nach genauen Messungen *(mesures)* die Rauchsäule *(colonne de fumée)* bis zu 10 000 Meter Höhe empor *(s'élevait)*, also höher wie der höchste Berg der Erde. In dieser Höhe herrschte über Hawaii Südwestwind und mit diesem wurde der Rauch 1000 Kilometer weit fortgetragen *(entraîné)*, wobei er sich allmählich *(peu à peu)* auf den Erdboden herabsenkte. Unten aber wehte *(soufflait)* der Nordost-Passat *(vent alizé du nord-est)* und dieser brachte den Rauch wieder nach der Insel Hawaii zurück, so daß dieses Eiland *(île)* vierzehn Tage nach dem Ausbruch des feuerspeienden Berges abermals in dichte Rauchwolken gehüllt *(enveloppés)* wurde. Der Rauch hatte also in der Luft eine langgestreckte *(allongée)*, geschlossene Kurve *(courbe)* beschrieben *(décrire)*, ein Fall, der bis dahin noch niemals beobachtet worden war.



Le Vésuve en éruption.
(Photog. de M. le Prof. Matteucci.)

Die Pflege[1] der Leibesübungen (exercices corporels) an den deutschen Universitäten.

An allen deutschen Universitäten huldigen (*sacrifient à*) die Studenten neben der Geistespflege (*culture de l'esprit*) auch jeder Art von Leibesübung, eingedenk (*se souvenant*) der Worte Seneca's (*de Sénèque*): « Mens sana in corpore sano[2] ».

Fechten (*escrime*), Turnen (*gymnastique*), Tanzen (*danse*), Reiten (*équitation*) stehen unter den mannigfachen (*variés*) Bestrebungen in dieser Richtung im Vordergrunde (*au premier plan*).

Das Fechten.

Das Fechten, das allerorten (*partout*) mit besonderer Vorliebe (*avec une prédilection particulière*) getrieben[3] wird, soll dazu dienen, Mut, Entschlossenheit (*résolution, intrépidité*), Geistesgegenwart (*présence d'esprit*) und Verachtung (*mépris*) körperlicher Schmerzen anzuerziehen (*inculquer*). Daher empfindet es der deutsche Student auch nicht als eine Schmach (*honte*), wenn das Gesicht durch Schläger oder Säbelhiebe[4] gezeichnet (*marqué*) oder gar verzeichnet (*mal marqué*) ist, sondern freut sich über seine „Schmisse" (*balafre*) und trägt sie mit Stolz aus der Studienzeit als Ehrenzeichen (*marque d'honneur*) wie der Soldat seine Narben (*cicatrices*) aus dem Kriege. Viele Korporationen haben gerade die Pflege der Fechtkunst (*escrime*) zu ihrem Prinzip erhoben, und selbst die studentischen Verbindungen (*associations d'étudiants*), die das Fechten im Prinzip verwerfen (*condamnent*), fordern (*exigent*) bei hohen Strafen von ihren Mitgliedern regelmäßigen Besuch des Fecht- oder Paukbodens[1]. Daher kommt es denn auch, daß man in Deutschland kaum einen Studenten findet, der nicht fechten könnte.

Das Turnen.

Sehr beliebt (*goûté*), wenn auch weniger allgemein (*répandu*) wie das Fechten, ist das Turnen. Die großen Verbände (*association*) zahlreicher akademischer Turnvereine (*sociétés de gymnastique*) legen Zeugnis (*témoignage*) ab[2] von dem Interesse, das dieser überaus (*très*) gesunden Leibesübung von der studierenden Jugend Deutschlands entgegengebracht (*apporté*) wird. Infolgedessen (*par suite*) wird es aber auch, dank (*grâce*) der Fürsorge (*sollicitude*) der akademischen Behörden (*autorités*), den Studenten, die sich keinem Turnvereine angeschlossen[3] haben, ermöglicht (*facilité, rendu possible*), zu jeder Jahreszeit und bei jeder Witterung (*par tous les temps*) ihren Körper durch Turnen zu stählen[4] (*fortifier, endurcir*), indem man ihnen allerorten (*partout*) Turnhallen (*gymnases, salles de gymnastique*) zur Verfügung stellt[5]; selbst in denjenigen Universitätsstädten, die nur von einer kleinen Zahl Studierender besucht (*fréquentées*) sind, und in denen man noch vergeblich (*en vain*) nach einer Universitätsturnhalle suchen würde, ist man allen Ernstes (*très sérieusement*) dabei, eine solche zu erbauen.

---

(1) pflegen, se livrer, s'adonner (à, gén.).

(2) Aussi: *Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.* (JUVÉNAL, Sat. X. 512.)

(3) das Fechten treiben, s'adonner, s'exercer à l'escrime.

(4) der Hieb, le coup (de sabre, de fouet, de bâton, de hache, de dent). Der Schläger, rapière à lame longue, mince et flexible, avec laquelle les étudiants se battent en duel. Der Säbel, le sabre.

---

(1) der Fechtboden, la salle d'armes (de fechten, faire des armes, et der Boden, le plancher, le parquet). Der Paukboden, la salle d'armes, terme d'étudiants; on dit également die Fechthandschuhe ou die Paukhandschuhe, les gants d'escrime; der Paukant, celui qui se bat en duel.

(2) Zeugnis ablegen, porter, rendre témoignage.

(3) sich anschließen, s'attacher (à une société).

(4) De der Stahl, l'acier.

(5) einem zur Verfügung stellen, mettre à la disposition de quelqu'un.

Das Tanzen.

Neben dem Fechten und Turnen wird dem jungen Studenten auf der Universität Gelegenheit geboten (1), Tanzunterricht (*leçons de danse*) zu nehmen. Zu dem Zwecke (*dans ce but*) giebt es an jeder Hochschule (2) einen Universitätstanzlehrer (*maître de danse attaché à l'université*). Durch diese Einrichtung (*institution*), die zuweilen vielleicht mehr von den Familienangehörigen (*membres de la famille*) der Professoren, als von diesen selbst gutgeheißen (*apprécié*) wird, ist schon mancher Student, dem bis dahin Zeit oder auch Gelegenheit fehlte, sich am Tanze zu erfreuen, in den Stand gesetzt (*mis à même*) während seiner Studienzeit der anmutigen (*gracieuse*) Muse Terpsichore seine Huldigung (*hommages*) noch darzubringen (*présenter*).

Das Reiten.

Als letzten Sport, den der deutsche Student zu treiben pflegt, erwähne (*mentionne*) ich noch die edle Reitkunst (*équitation*). Wie es an jeder Universität einen Universitätstanzlehrer giebt, so trifft man an allen Universitäten auch einen Universitätsreitlehrer (*professeur d'équitation*) an. Dieser erteilt den Reitunterricht und unterhält gleichzeitig einen eigenen Marstall (*écurie*), aus dem er die Pferde für die Reitkurse zur Verfügung stellt und zu Studentenausflügen (*excursions d'étudiants*) mietweise (*en location*) Pferde abgiebt. Doch nicht jeder Student kann sich diesen Luxus erlauben.

Während die Fecht- und Turnübungen allgemeines Interesse erwecken (*éveillent*), wird die Reitkunst nur von einer verhältnismäßig (*relativement*) kleinen Zahl Studierender gepflegt (*pratiqué*) und zwar von denjenigen, denen vom Vater ein Wechsel (1) bewilligt (*accordé*) wurde, dessen Höhe über das allgemeine Durchnittsmaß (*moyenne*) erheblich (*notablement, de beaucoup*) hinausgeht (2) (*surpasse*).

Die angeführten (*cités*) Leibesübungen bilden somit das Mittel, die Körperkräfte zu stärken und eine harmonische Ausbildung (*culture*) des Leibes und Geistes zu erzielen (*obtenir, atteindre*).

„Im gesunden Körper wohnt zumeist (*le plus souvent*)
Ein frischer, frommer, froher Geist."

B. Zornemann.

(1) Gelegenheit bieten, offrir, procurer l'occasion; dem Studenten wird Gelegenheit geboten, l'étudiant a l'occasion.

(2) Ici: l'université; on dit aussi: technische Hochschule, école technique supérieure, ayant quelque analogie avec notre École centrale; Handelshochschule, école supérieure de commerce, école des Hautes études commerciales.

Das Spielzeug für die Zarenkinder.

Das Spielzeug (*jouets*) für die Zarenkinder, das „Onkel Loubet" nach Petersburg mitbrachte, wird in der „Fronde" geschildert: Die älteste (*aînée*) Zarentochter, Großfürstin Olga, erhielt einen kleinen Automobilwagen, der durch zwei Pedale in Bewegung gesetzt (*mis*) wird. Alle Beschläge (*ferrures, parties métalliques*), Griffe (*poignées*), Laternen, Tritte (*marchepied*) sind aus getriebenem (*repoussé*) Nickel, die Kissen (*coussins*) und das Innere des Wagens aus Kap-Saffian (*maroquin*). Die Großfürstin Tatjana bekam eine von Rißler entworfene Toilette im Stil Louis XV. Ueber der Toilette befindet sich in Gold die großfürstliche Krone, die wunderbaren Spitzenvorhängen (*rideaux de dentelles*) als Stützpunkt (*point d'appui, attache*) dient; über der Krone entfaltet sich ein großer Busch (*panache*) von Federn des australischen Straußes (*autruche*) (Nandu). Da der australische Strauß in seinem Schwanz nur

(1) der Wechsel, la lettre de change; ici, somme d'argent que l'étudiant reçoit pour son semestre.

(2) über etwas hinausgehen, dépasser, surpasser.

zwei solcher Federn hat, mußte man fünfzig (!) Vögel töten, um ein so duftiges (*vaporeux*) Straußfedernbukett zu erhalten. Das auf der Toilette liegende Tuch ist Brüsseler Applikation auf Chantillyspitze, das Waschgerät ist aus Sevresporzellan, die Bürsten aus grünlichem Elfenbein (*ivoire*) mit dem Namenszug (*monogramme*) der Großfürstin in Gold, die Kämme aus hellgelbem Schildkrot (*écaille de tortue*) und die Flakons sind aus geschliffenem (*taillé*) Bergkristall mit Deckeln und Pfropfen (*bouchons*) aus massivem Gold. Die Großfürstin Anastasia wurde mit einem sehr feinen Lederkoffer bedacht ([1]), der vier Schubladen (*compartiment*) enthält. In der ersten, mit rosafarbenem Atlas (*satin*) ausgeschlagenen (*tapissé intérieurement*) Schublade, die ein Bett bildet, liegt eine Puppe, so groß wie ein zweijähriges Kind. Die anderen Schubladen enthalten die Wäscheausstattung (*linge du trousseau*) und drei verschiedene Toiletten der Puppe und zwar ein englisches Kostüm, eine russische Robe mit echt nationalem Schmuck (*parure*) und eine Balltoilette aus granitartiger, weißer Seide mit echten Chantilly-Volants und Guipure-Besatz (*garniture*) am Leibchen (*corsage*). Die kleine Großfürstin Maria erhielt einen automatischen weiblichen Clown, in Weiß und Rosa gekleidet. Auf einer Schulter der weiblichen Gestalt sitzt ein kleiner Affe, der alle Bewegungen des Clowns nachmacht (*imite*). Wenn der Clown den Kopf dreht, dreht auch der Affe den Kopf, und wenn der Clown grüßt, thut der Affe sofort dasselbe — ein kleiner Virtuose der Nachahmung und der unbedingten Folgsamkeit (*obéissance passive*).

(1) die Großfürstin wurde bedacht, la grande-duchesse reçut.

* * *

Grenoble. Vier deutsche Studenten der Universität von Grenoble machten am 6. Juni abends einen Ausflug (*excursion*) nach dem Kloster (*couvent*) Chartreuse. Zwei von ihnen, Strözel und Wasum, unternahmen eine Besteigung (*ascension*) des Berggipfels Grand-Som und verirrten (*s'égarèrent*) sich dabei. Strözel kam früh allein ins Kloster zurück. Nach seinem Gefährten (*compagnons*) wurden unverzüglich (*sur le champ*) Nachforschungen (*recherches*) angestellt (*faites*). Man fand ihn tot und schwer verstümmelt (*mutilé*). Er war 100 Meter abgestürzt. Der Verunglückte ist der Sohn eines Ingenieurs aus Bochum in Westfalen; er war zwanzig Jahre alt.

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 13 ([1]).

Eine Reiseerinnerung.

Ich hatte mich gesetzt, weil ich glaubte, ganz allein zu sein; nachdem ich mich umgesehen hatte, bemerkte ich zu meiner Rechten auf einem weißen Marmorblock, auf den einige Sonnenstrahlen fielen, die durch das Laubdach der Bäume gedrungen waren, eine schöne Eidechse, die einen Käfer verzehrte, und zu meiner Linken einen gewaltig großen Strohhut, unter dem ein Weiser steckte, der die Flora der Pyrenäen las. Er suchte darin die Familie der kleinen blauen Blumen, die er in seinen Händen hielt. In diesem Augenblick war alles in der Natur ruhig und schweigsam; auf den hohen Bäumen, deren Blätter noch grün waren, saßen die Vögel stumm und sangen keine fröhlichen Lieder mehr. Der Eidechse war es schließlich gelungen, ihren Käfer ganz aufzufressen und sie legte sich lang in einen Sonnenstreifen hinein, um zu verdauen. Die lebhaften Gebärde des Weisen und die raschen Bewegungen seines großen Strohhutes bewiesen mir, daß er die Familie seiner Blumen gefunden hatte. Ohne die Eidechse und den Weisen zu stören, erhob ich mich und ging fort.

(1) Voir le texte français dans le n° 15 (5 mai 1902), page 432.

THÈME 14 (1).

Ich bin überzeugt, daß das Glück nicht von der Größe oder von der Macht herrührt, daß man es weder durch Reichtum erkaufen, noch durch Eroberung erlangen kann. Es liegt klar auf der Hand, daß der Mensch um so mehr dem Widerstande seiner Feinde und der Ungunst der Schicksals ausgesetzt ist, je größer der Kreis ist, in dem er thätig ist.

Wer viele Leute zu befriedigen oder zu regieren hat, braucht den Dienst vieler Gehülfen; einige werden schlecht, andere unwissend sein. Er wird von den Einen getäuscht, von den Anderen verraten werden. Wenn er gegen den Einen freigebig ist, verletzt er den Anderen. Diejenigen, die an den Gunstbezeigungen keinen Anteil haben, glauben, daß man ihnen Unrecht thut, und da die selben nur wenigen bewilligt werden können, wird die große Menge immer unzufrieden sein.

(1) Voir le texte français dans le n° 16 (20 mai 1902), page 460.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude à l'enseignement de l'allemand

dans les écoles normales et les écoles primaires supérieures (1901).

(Aspirants et Aspirantes.)

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol [Voir le n° 18 (20 juin 1902), p. 535].

VERSION

Das Vermächtniß.

Ich bin schon alt, es mahnt der Zeiten Lauf
Mich oft an längst geschehene Geschichten,
Und die erzähl' ich, horcht auch niemand auf.
So weiß ich aus der Chronik und Gedichten,
Wie bei der Pest es in Ferrara war,
Und will davon nur einen Zug berichten.
Es scheute wohl sich jeder vor Gefahr;
Den pesterkrankten Vater floh der Sohn,
Die Mutter selbst das Kind, das sie gebar.
Es war zu heißer Sommerzeit: geflohn
Von Freunden und Verwandten, weltverlassen,
Lag Basso della Penna sterbend schon.
Sein Testament, das wollt' er schreiben lassen:
Es ließ sich endlich ein Notar bewegen,
Das Dokument rechtskräftig zu verfassen.
Und er: „Ich will es ihnen auferlegen,
Ich meine meinen Kindern, meinen Erben,
Anständig meine Fliegen zu verpflegen."
Und der Notar: „Ihr lieget schon im Sterben;
Wie schickt sich's, Basso, daß Ihr Scherze treibt,
Anstatt um Euer Heil Euch zu bewerben!"
Drauf dieser: „Schreibt, wie ich Euch sage, schreibt!
Ihr seht mich ja verlassen von den Meinen,
Da noch dies Fliegenvolk mir treu verbleibt.
Nur treu aus Eigennutz, so mögt Ihr meinen:
Ich will's nicht untersuchen, will allein
Es wissen, daß die Treusten sie mir scheinen.
Bei Gott! Ich muß und will erkenntlich sein.
Drum schreibt es nieder, so wie ich Euch sage!
Denn wohlerwogen ist der Wille mein:
Alljährig sollen sie am Jakobstage
Aussetzen einen Scheffel reifer Feigen
Den Fliegen allzumal zum Festgelage.
Und sollten sie darin sich lässig zeigen,
Und unterblieb' es nur ein einzig Mal,
Fällt Hab' und Gut dem Armenhaus zu eigen."
Und noch geschieht es so, wie er befahl,
Und am bestimmten Tage zugemessen
Wird noch den Fliegen ihr bestimmtes Mahl.
Der Fliegen hat kein Erbe je vergessen.

Chamisso.

COMPOSITION EN ALLEMAND

Mes souvenirs d'enfance

Agrégation des jeunes filles (1901).

VERSION

Als ein anderer kehrt Göthe aus Italien heim; es heißt allgemein, er sei kälter geworden. Und von jetzt ab interessiert er nicht mehr als [illegible], als der vollkommenste Dolmetscher der Wünsche und Gährungen seiner Zeit und seines Volkes.

sondern nur noch als großes und reiches Individuum. Er, der einst bewundernd vor dem Straßburger Dom gestanden, und die gewaltige Größe altdeutscher Kunst auf sich hatte wirken lassen, — er baut jetzt griechische Tempel auf kühlen Bergen, er nähert sich immer mehr dem Hoheitsideal der Antike. In dem heißen Bemühen, die Gesamtheit der Kräfte zu immer reinerer Entfaltung zu bringen, hält er alles Störende, alles Zufällige, den Lärm des Tages von sich fern. Er schafft auch sein Leben zum Kunstwerk um, was kümmert es ihn, daß drunten die Gründe im Dunkeln liegen, daß sein Volk unglücklich ist, wenn er nur der Vollendung immer näher kommt. Dieser Egoismus, diese Konzentration aller Kräfte auf den einzig würdigen Gegenstand, auf das Ich, hat ihn zu dem ganz in sich vollendeten und reichsten Individuum gemacht, das die Geschichte der Menschheit kennt.

Karl Busse (Einleitung zur Neueren Deutschen Lyrik).

Bourses de séjour à l'étranger (1901).

Professeurs d'écoles normales.

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol [Voir le n° 17 (5 juin 1902) des *Quatre Langues*, p. 499].

VERSION

Und doch ist jedes Haus dieser großen Stadt eine Heimath für die, welche darin wohnen, und die Straße, in der das Haus liegt, ist ein Bezirk, in dem es Nachbarn giebt wie in einer kleinen Stadt, man hat seine Kreise ganz so wie dort und redet von den Angehörigen dieser Kreise ebensoviel Gutes und ebensoviel Böses, wie anderwärts. Der Unterschied besteht nur darin, daß es in der großen Stadt mehr Kreise giebt, als in der kleinen, und daß sie schärfer von einander getrennt sind, weil sich die Einsamkeit der Großstadt dazwischen drängt. Sie gleichen einem Garten, den die hohen Mauern der Nachbarhäuser einschließen, dessen grünen Schimmer der Vorübergehende nur gewahrt, wenn das Hausthor offen steht. Der Fliederbaum blüht nicht für Jedermann, wie in den Anlagen des Lustgartens, wie die weißschäumenden Strahlen der Springbrunnen sich hoch in die Luft erheben und das blühende Gebüsch netzen, das sie umhegt, wenn der Wind mit den glitzernden Tropfen spielt.

Julius Stinde, Die Familie Buchholz.

RÉDACTION (1)

« Chacun est le fils de ses œuvres. » Expliquer cette pensée.

(1) Sans dictionnaire.

Élèves des écoles primaires supérieures.

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol [Voir le n° 18 (20 juin 1902) des *Quatre Langues*, p. 536].

VERSION

Ein kostspieliges Vergnügen.

Marschall Moritz von Sachsen wollte einst einigen Freunden einen Beweis seiner Stärke geben und führte sie zu einem Schmiede unter dem Vorwande, sein Pferd beschlagen lassen zu wollen. Da er mehrere Hufeisen fertig fand, fragte er den Schmied „Hast du keine bessere als diese?" und als derselbe ihm versicherte, sie seien vortrefflich, brach er eins nach dem andern entzwei. Endlich stellte sich der Marschall, als habe er ein gutes gefunden und ließ es dem Pferde anschlagen. Als Alles fertig war, warf er ein Zweithalerstück auf den Amboß. „Um Verzeihung, mein Herr," sagte der Schmied, „ich habe Ihnen gutes Eisen gegeben, nun müssen Sie mir auch einen guten Thaler geben". Mit diesen Worten brach er das Silberstück entzwei und machte es ebenso mit vier oder fünf andern, welche der Marschall ihm gab. Dieser gestand, daß er seinen Meister gefunden habe.

Certificat d'études primaires supérieures.

VERSION

Gebratene Kastanien, ganz heiß!

Es war an einem kalten Winterabend. An der Ecke einer Straße, sah man, vor einer breiten Pfanne, die über einem Kohlenfeuer stand, einen Kastanienhändler, der den Vorbeigehenden zurief: „Gebratene Kastanien, ganz heiß!" Mancher gab zwei Sous und erhielt dafür zehn Kastanien, die er sogleich verzehrte. Einmal stand ein kleiner Knabe vor dem Ofen und wärmte sich die Hände. Er hätte so gern auch nur eine verzehrt, denn sie waren so schön gelb unter der aufgesprungenen Schale, und ihr Geruch war so herrlich! Er aß sie mit den Augen, denn er hatte kein Geld.

(*Lille, Aspirants et Aspirantes, 1901.*)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ALLEMANDE

I. — Actualités.

II. — Historiettes, récits. Biographies. Nouvelles.

III. — Mots pour rire, courtes anecdotes.

IV. — Devoirs corrigés.

		TEXTE	CORRIGÉ
Thème	1 . .	14	35
—	2 .	26	50
—	3 . .	38	54
—	4 .	42	64
—	5 . .	50	64
—	6 .	65	83
—	7 . .	65	83
—	8 . .	72	83
—	9 . .	72	84
—	10 . .	73	84
—	11 . .	80	91
—	12 .	80	92
—	13 . .	84	120
—	14 . .	92	121
—	15 . .	97	115
—	16 . .	97	115
—	17 .	116	»
—	18 . .	116	»
Version	1 . .	14	35
—	2 . .	26	50
—	3 .	38	54
—	4 .	42	64
—	5 .	80	91
—	6	80	92

V. — Examens et concours.

VI. — Grammaire.

VII. — Illustrations.

La raza latina.

La raza latina ha de (*doit*) influir en la cultura del mundo en el mismo grado y con la misma intensidad que influyeron Grecia y Roma cuando el cristianismo no había aparecido entre los hombres.

Su vigor no se agotó (*epuisa*) en obra tan gigantesca como el arribar Colón á la tierra de América. Su numen (*génie*) quedó casi virgen al componer Cervantes su libro inmortal y al dejar caer Leopardi ([1]) la pluma de sus manos yertas (*raidies*); Herculano ([2]) escribió el monumento de oro de su Historia; Victor Hugo publicó sus poemas épicos y Lamartine sus versos inspirados en la fe. En las artes del dibujo, á los maestros italianos del Renacimiento sucedieron Velázquez, Rosales ([3]), Callot, pléyades de ingenios; en la guerra, César *encarna* en Napoléon; en la ciencia cuenta desde Papin á Pasteur, y á cada esfuerzo poderoso que hace responde con otro que le aventaja (*surpasse*).

También la psicología puede decirse que en Italia ha tomado metodización, así como la electroquimia, y no hay especulación filosófica, audacia científica, ni atrevimiento (*hardiesse*) literario que no acalore el cerebro ó exite el sentimiento de los italianos.

No creemos cierta la idea que admite la repetición casi mecánica de los periodos históricos, y tampoco admitimos (*nous n'admettons pas non plus*) que, al igual de las plantas, es invariable la estructura de los pueblos. Alcanzan (*ils atteignent*) mayor crecimiento (*développement*), varían en la apariencia exterior, y en el interior el tipo primitivo se modifica por los accidentes del medio (*milieu*) y el tiempo.

En España han existido dos grandes principios de vida nacional, á los cuales quedaron subordinados los segundarios. La defensa de la religión y de la monarquía constituyó nuestro ideal, y al presente, la forma republicana es para muchos una quimera que no arraiga (*prendre racine*) en el suelo de los teólogos y los cortesanos. La República es para ellos un naranjo plantado en la zona Norte, donde languidece y muere, y, al decir de Taine, seguimos los españoles vistiendo de negro por dentro y por fuera.

Mientras no vivamos de lo nuestro, de la cultura latina que fué enemiga de la tiranía religiosa, no podremos influir en la civilización, y mientras sigamos imitando al Norte, lucharemos sin fruto por traer grandes mejoras (*améliorations*). Hay que huir (*il faut fuir*) del militarismo teutón, buen cepo (*piège*) para aprisionar voluntades insurrectas. La democracia llega hoy á todas partes. La Alemania de principios de siglo educó el mundo con las obras de sus pensadores, que fueron indulgentes, idealistas y humanitarios en alto grado; la Alemania actual es opuesta á la verdadera democracia por su *teutomania*. Los cañones del imperio han derribado los árboles frondosos de las Academias.

En cambio Italia, donde la monarquía anda muy de capa caida (*perd son prestige*), renace á la vida intelectual trayendo á la política y al arte el soplo de vida que los griegos comunicaron á su pensamiento, y su renacimiento es nuncio (*indice*) de una división necesaria en la cultura de Europa, entre el Norte y el Mediodia.

D.-R. Allavez.

(1) Léopardi, érudit et poète italien (1798-1837).

(2) Herculano, poète, romancier et historien portugais (1810-1877).

(3) Rosales, peintre espagnol, mort en 1873.

Fortuna de Mac Kinley.

Según el « New York Herald », se ha comprobado que la fortuna personal del presidente Mac Kinley, asciende tan solo (*s'élève seulement*) á 70.000 dollars : unos 50.000 en metálico depositado en los Bancos de Washington y Canton, y el resto en polizas de diversas Compañías de Seguros.

Mac Kinley deja todos esos bienes á su esposa.

Añade el periodico newyorkino que según declaraciones que el difunto presidente hace en su testamento, para explicar lo modico de su fortuna, tuvo durante su vida

política muchas ocasiones de aumentar su patrimonio con la especulación; pero que invariablemente rehusó (*il refusa de*) hacerlo, pues á su juicio (*à son avis*), el primer magistrado de la Nación no debia empañar (*engager, compromettre*) su nombre mezclándose en negocios de ningún género.

« Mac Kinley—agrega (*ajoute*) el « Herald » — vivió siempre con extremada modestia, economizando de su sueldo cuanto (*tout ce qu'il*) le era posible, y con objeto de que no pudiera acusársele de participacion en especulaciones, mostró siempre gran empeño en conservar sus ahorros en metálico. »

Según otros periódicos de Nueva York todos los bienes de fortuna que deja el difunto presidente Mac Kinley á su esposa, su heredera universal, consisten en una póliza de seguros que vale cien mil dollars.

A consecuencia de lo dicho, dáse como seguro (*on assure*) que el gobierno pedirá al Congreso Nacional para la viuda de Mac Kinley, una pensión vitalicia (*viagère*) igual á la que cobra (*touche*) la viuda del presidente Garfield, victima también de un alentado criminal.

El corso blanco.

Uno de los más brillantes números del programa de festejos (*réjouissances*) populares organiza los en Valencia con motivo de la feria, ha sido el denominado *Corso blanco*, debido á la iniciativa del Ateneo Mercantil.

Consiste el original espectáculo en decorar con colgaduras (*tentures*) blancas y adornos (*ornements*) de este mismo color las casas de la calle en que se celebra, y por la que á la hora determinada desfilan los carruajes engalanados (*ornés, décorés*) de blanco también. Desde estos carruajes y desde los balcones arrójanse (*on jette*) serpentinas y confetti blancos, cuya profusión semeja (*ressemble à*) una copiosisima nevada (*chute de neige*).

Los valencianos, que tan exquisito gusto demuestran en la organización de sus festejos, han hecho de éste la nota más brillante de las ferias del año actual, adornando las casas de la carrera y los carruajes con arte y elegancia verdaderamente dignos del mayor elogio.

(*Blanco y Negro.*)

Examens et Concours.

Brevet supérieur.

VERSION.

Los Pirineos.

Allí hay serenidades ignoradas
en el resto del mundo; ángeles, monstruos,
horizontes sin fin que tiñe el iris,
nubes al ras del suelo, aguas hirvientes,
nieve en el cráter apagado, rios
que son ya rios al nacer, montañas
en los abismos, y en las cumbres lagos.
Hay grutas en el fondo de las cuales
vírgenes milagrosas se aparecen
de asombrados creyentes á los ojos;
remansos que las náyades habitan,
junto á negras cavernas donde moran
monstruos apocalípticos ó endriagos;
y por cima de todo, como un nimbo,
los anales y fastos de un gran pueblo,
la leyenda inmortal de grandes razas,
castillos, monasterios y ciudades,
santos, doncellas, trovadores, reyes.

Em. Ferrari.

THÈME.

La jeunesse et la santé sont deux remparts qui bravent les assauts de la tristesse et, tant qu'ils nous protègent, elle ne peut guère remporter sur nous que de faibles et courts avantages Mais ces murailles protectrices sont sans cesse minées par le temps, et les déceptions de la vie en détachent chaque jour quelque pierre, jusqu'à ce que la brèche étant une fois ouverte et s'élargissant toujours, la tristesse passe et repasse à son aise en attendant qu'elle s'établisse au cœur de la place et n'en sorte plus.

(*Aspirantes.* — Toulouse, 1901.)

(Communiqué par Mlle V. Lapenne. — Ecole sup. de Vic en-Bigorre.)

Compléments (directs ou indirects) sans préposition.

SINGULIER			PLURIEL		
Me,	Me	(moi).	**Nos,**	Nous.	
Te,	Te	(toi).	**Os,**	Vous.	
Se,	Se	(soi).	**Se,**	Se (soi).	
Le, la, lo,	Le, la, le	(lui, elle).	**Les, las, los,**	Les (eux), elles, leur.	

á Vd, á Vds (verbes actifs) } Vous (3[e] personne).
Se (verbes pronominaux) }

Explétif.— Avec *á Vd, á Vds,* le verbe est généralement précédé de *le, la, les, las.*
V. G. — Je vous vois (m. sing.), *Le veo á Vd.*— (m. pl.), *Les veo á Vds.*
(f. sing.), *La veo á Vd.*— (f. pl.), *Las veo á Vds.*

Place. — Ils se placent avant le verbe sauf *Vd*, qui se place après. V. G. — *(Yo) te hablo — Le hablaré á Vd.*

Mais il faut les **ajouter** au verbe aux trois temps suivants :

Infinitif présent :	*Decirlo,*	le dire.
Participe présent :	*Hablándole,*	en lui parlant.
Impératif affirmatif :	*Escúchame,*	écoute-moi.

Au négatif on dirait : *no le escuches,* ne l'écoute pas.

Compléments de préposition.

On appelle ainsi les pronoms personnels compléments précédés des prépositions *á*, *de*, *por* (par), *para* (pour), *en* (en, dans), *con* (avec), *contra*, etc. Ils prennent les formes suivantes :

Á mi,	à moi.	**Á nosotros,**	à nous.
Á ti,	à toi.	**Á vosotros,**	à vous.
Á si,	à soi.	**Á si,**	à soi.
Á él, á ella, á ello.	à lui, à elle, à cela.	**Á ellos, á ellas,**	à eux, à elles.

á Vd, á Vds. à vous (3[e] personne).

La préposition *con* donne les expressions composées, *conmigo*, avec moi ; *contigo*, avec toi ; *consigo*, avec soi (lui-même).

Locutions : C'est moi, c'est toi,..., ce sont eux : *Soy yo, eres tu,..., son ellos.*
(Conjuguez le verbe *ser* et ajoutez le pronom sujet correspondant.)

C'est à moi... (possession).	*Es mio, es tuyo ..*
C'est à moi de... (rang, tour).	*A mi me toca, á ti te toca...*
Moi-même, elle-même, nous-mêmes...	*Yo mismo, ella misma, nosotros mismos...*
Le lui, (le leur), la lui, les lui...	*Se lo, se la, se los, se las...*

Pronoms **En** et **Y**.

Les pronoms français *en* et *y* n'ont pas d'équivalents en espagnol.
1° On les supprime s'ils ne sont pas indispensables au sens de la phrase.
2° On les remplace par une expression ayant le même sens dans la phrase, comme dans les exemples suivants :

V. G. — J'en ai beaucoup.	*Tengo mucho.*
En voulez-vous un peu ?	*¿ Quiere V. un poco ?*
Qu'en pensez-vous (de cela) ?	*¿ Qué piensa V. de eso ?*
Je t'en donnerai (quelques-unes).	*Te daré algunas.*
J'en viens (de là-bas).	*De alli vengo.*
Allez y.	*Vaya V.* ou *Vaya V. alli.*

Verbos pronominales ó reflexivos. — Ex : *Levantarse*, se lever. Dans les verbes pronominaux un seul pronom est exprimé, c'est le pronom complément. Ex : *Me levanto*, (je) me lève. *Nos levantaremos*, (nous) nous lèverons.

Les temps composés sont formés avec l'auxiliaire *Haber* (avoir, au lieu de être). Ex : *Me he levantado*, je me suis levé. *Te habias levantado*, tu t'étais levé.

Le pronom complément est ajouté au verbe aux trois temps voulus. Ex : *Levantarse.* — *Levantándose.* — *Levántate.* (lève-toi).

Vocabulario.

Los animales (continuación).

Aves,	oiseaux.	Reptiles,	reptiles.
Pájaros,	petits oiseaux.	*La lagartija,*	le lézard.
Gorrión,	moineau.	*Cocodrilo,*	crocodile.
Jilguero,	chardonneret.	*Tortuga,*	tortue.
Ruiseñor,	rossignol.	*Rana, sapo,*	grenouille, crapaud.
Golondrina,	hirondelle.	*Víbora,*	vipère.
Grajo,	geai.	*Culebra,*	couleuvre.
Urraca ó marica,	pie.	*La serpiente boa,*	le serpent boa.
Gallo,	coq.	Peces,	poissons.
Gallina,	poule.	*Carpa,*	carpe.
Pollo, polluelo,	poulet, poussin.	*Sollo,*	brochet.
Paloma,	pigeon.	*Bacalao,*	morue.
Ganso,	oie.	*Atún,*	thon.
Pato,	canard.	*Tiburón,*	requin.
Pavo,	dindon.	Insectos,	insectes.
Pavo real,	paon.	*Mosca,*	mouche.
Aves de rapiña,	oiseaux de proie.	*Mosquito,*	moucheron; moustique.
El águila,	l'aigle.	*Abeja, avispa,*	abeille, guêpe.
Buitre,	vautour.	*Araña,*	araignée.
Buho,	hibou.	*Hormiga,*	fourmi.
El avestruz,	l'autruche.	*Mariposa.*	papillon.
Papagayo ó loro,	perroquet.	*Gusano de seda,*	ver à soie.

Conjuguez les verbes pronominaux suivants :

Acepillarse,	*se brosser.*	Casarse,	*se marier.*	Limpiarse,	*se nettoyer.*
Afeitarse,	*se raser.*	Equivocarse,	*se tromper.*	Llamarse,	*s'appeler.*
Burlarse,	*se moquer.*	Fastidiarse,	*s'ennuyer.*	Peinarse,	*se peigner.*
Cansarse,	*se fatiguer.*	Lavarse,	*se laver.*	Quejarse,	*se plaindre.*

Versión.

Al levantarse. En se levant.

¿ A qué hora se levanta V. ? — Me levanto á las ocho y media. — Es muy tarde, yo me levanto más temprano, me he levantado hoy á las cinco y cuarto.

Al momento de despertar (*se réveiller*) es preciso (*il faut*) bajar de la cama. Empiece V. á vestirse ; tome V. pronto el pantalón, los calcetines y las zapatillas. Luego vaya V. á limpiarse : lávese la cara y las manos con agua fria. Después de haberse lavado es necesario peinarse, calzarse y sacar brillo á los zapatos y acepillar sus vestidos. La limpieza (*la propreté*) proporciona una buena salud. La gente se burla de los que están sucios, de modo que es tonto el que se fastidia y se queja de esas labores. Entiendes. Antoñito, cuando te pasees conmigo, tendrás cuidado de estar muy limpio y de no ensuciarte (*salir*) nunca.

Ejercicio gramatical. — Comptez les verbes pronominaux contenus dans la version précédente ; indiquez l'infinitif de chacun d'eux. — Relevez les pronoms personnels en indiquant s'ils sont sujets ou compléments.

Tema. — Il se lèvera de bonne heure. — Lavez-vous les mains et la figure. — Nous parlions de toi ; je vais (*voy*) au théâtre, viens (*ven*) avec moi. — J'y vais avec plaisir. — Je ne me moque pas de vous. — Vous (pl.) vous fatiguez inutilement. — Le commis s'est trompé, cet article est de quatre francs cinquante centimes. — C'est à toi de lire, c'est moi qui (*quien*) ai lu ce matin. — C'est toi qui te fâches, tu n'a pas raison. — Mon père se rase lui-même. — Voici du poulet, prenez-en. — Merci, j'en ai déjà pris. — Cette lettre est mal écrite, je n'y comprends rien (*nada*). — Nos amis étaient dans ce bois (*bosque*), ils y ont tué deux lièvres.

Preguntas. I. — 1. ¿ Cómo se llama V. ? — 2. Diga V. su nombre de pila (*prénom*). — 3. ¿ Qué edad tiene V. ? — 4 ¿ Donde vive V. ? — 5. ¿ Cómo se llama su profesor de español, de inglés... ? — 6. ¿Tiene V. hermanos ? — 7. Cuántos tiene V. ? — 8. Diga V. el nombre de cada uno.

II. ¿ Cómo se llaman : 1° la reina de las aves ? 2° una serpiente muy grande ? 3° un pájaro que canta muy bien ? 4° el animal que da la seda ? 5° un pez marino muy feroz ?

El Rey Don Alfonso XIII.

Sus costumbres y su educación.

El ilustrado redactor de *La Correspondencia de España*, Sr. Aguilar, ha publicado un artículo que contiene interesantes noticias sobre la vida y estudios del Rey.

Las informaciones del Sr. Aguilar deben estimarse como auténticas, porque es uno de los pocos periodistas que viven en constante relación con los altos dignitarios de Palacio y con las mismas personas reales.

Lo más sobresaliente (*remarquable*) de cuanto dice (*de tout ce qu'il dit*) en dicho (*cet*) artículo está en los párrafos siguientes :

. . .

« Se levanta, el Rey, indefectiblemente á las siete y media, y hasta el momento de sentarse á la mesa al medio día, para almorzar, emplea el tiempo en dar varias clases, dedicando una hora á la equitación.

Un día si y otro no (*un jour entre autres*) hace ejercicios militares. En Madrid, el Campo del Moro es su campo de maniobras.

Inaugurada la galería de tiro en la falda del monte Urgul, al pie del castillo, allí fué en sus paseos matinales á confundirse con los tiradores y á apreciar los blancos (*les coups*) desde la misma caseta de observación, saliendo de ella á cada disparo á reconocerlos.

Desde hace dos años no viste más que de uniforme, aun para las intimidades de la familia. No muestra deseos de ostentar insignia alguna, que serian muy naturales en su corta edad (1). Está contento con su uniforme de alumno.

Su afición (*son goût*) á las cosas de mar se despertó (*s'éveilla*) en el viaje marítimo del año anterior, y con ellas se ha familiarizado en las prácticas verificadas en el abra (*la baie*) de Bilbao durante la última decena (*les dix derniers jours*) del pasado Agosto.

Maneja bien las armas, y las manejará aún mejor cuando vaya perdiendo la fogosidad y viveza de sus pocos años.

Sobre el puente del *Giralda* le he visto en varios asaltos marcar botonazos con el florete al general Echagüe y á Eugenio Pasquin. Carbonell es su profesor de esgrima.

Don Alfonso XIII cae bien a caballo y es un buen jinete (*cavalier*). Su resistencia acaba de patentizarla (*Il vient de prouver*) recorriendo (*en parcourant*) el otro día 18 kilómetros de una trotada, después de presenciar los ejercicios de batallón del regimiento de Valencia.

Es dócil el Rey á los consejos de sus profesores, y su carácter se distingue por lo afectuoso y lo vivaz.



S. M. D. ALFONSO XIII,
Rey constitucional de España

Posee el inglés, el francés y el alemán.

De latín tiene rudimentos, los que requiere como precisos (*indispensables*) la cultura general.

Cursó (*Il étudia*) física, química y topografía.

En matemáticas estudió aritmética, álgebra, geometría y trigonometría.

Conoce la geografía y especialmente la militar de Europa

En la actualidad se dedica al estudio de las industrias del país, y se dice que de aquí a Mayo se perfeccionará en los conocimientos del derecho político y administrativo.

(1) Né le 17 mai 1886, il aura 15 ans et demi le 17 novembre prochain.

Como Rey llamado á regir (*gouverner*) un pueblo católico, sabe la Historia Sagrada (*l'Histoire Sainte*) y los principales fundamentos y misterios de la religión cristiana, cuyos deberes cumple (*dont il accomplit les devoirs*).

Constituye el fondo de su carácter un gran españolismo.

Es aficionado á (*amateur de*) la fotografía como el que más (*on ne peut plus*), y la practica con éxito (*succès*), cuidándose (*ayant soin, se donnant la peine*) él mismo de revelar.

Venera la memoria de su padre y le gusta que le hablen de él.

El Rey tiene carácter firme y enérgico cuando debe tenerlo.

No transige con la injusticia y persiste en sus propósitos cuando los cree puestos en razón.

Es caritativo. A más de las limosnas (*aumônes*) que se dan en su nombre, le gusta llevar dinero (*il aime avoir de l'argent*) cuando va á paseo y socorrer por su mano al menesteroso (*le malheureux*). »

El Imperio español.

Lo que fué y lo que resta.

«Los días de las grandes desventuras son también los de las hondas (*profondes*) meditaciones, así para los hombres como para los pueblos. El que viéndose á dos dedos de su pérdida no se detiene á indagar las causas que en tal trance (*péril*) le han puesto, y hasta procura ocultarse (*essaye de cacher*) á sí mismo los rigores de la situación, seguramente no se salvará. No lo merece.

A la pobre España, vencida, mutilada y arruinada, le es más necesario este examen de las cosas que jamás lo ha sido á ninguna otra nación del mundo, porque ha vivido de ilusiones, engaños y ensueños hasta el actual momento de despertar (*se réveiller*).

Por virtudes propias y por ventajas que la ocasión y la Naturaleza la otorgaron, llegó á ser la más poderosa de las naciones. Por degeneración de muchas de aquellas virtudes y pérdida de las ventajas, producida por un cambio radical en la vida de la humanidad, cayó (*elle tomba*) en lastimosa (*dans une fâcheuse*) decadencia comenzada hace dos siglos y medio, y nunca detenida á pesar de (*malgré*) los esfuerzos hechos. Los tratados de paz firmados desde la primera mitad del siglo XVII son otros tantos (*autant de*) peldaños (*échelons*) de la escala que hemos ido bajando. Tengamos la serenidad de contemplarlos, porque tal vez es ésta la única manera de aprender á subirlos (*les remonter*) de nuevo.

* * *

Felipe II es el monarca que más vasto imperio ha gobernado. Al hacer la unidad nacional en 1580, reunió bajo su cetro, además de los Estados de Italia y Flandes, todo el continente americano desde California á la Tierra del Fuego; el litoral de África desde Orán hasta el golfo de Aden, pasando por Marruecos, el Congo y el cabo de Buena Esperanza; el de Asia, desde Arabia hasta el Japón; el Archipiélago malayo y las islas descubiertas en el inmenso mar del Sur. Los dominios ultramarinos (*possessions coloniales*) de Portugal no eran menos extensos que los de Castilla y Aragón, y juntos aventajaban (*surpassaient*) al gran imperio británico de nuestros días, si bien (*bien qu'on*) no podían compararsele (*le comparer à celui-ci*) en la cohesión entre sus diversas partes, ni en los medios de mantenerla, ni menos aún en la efectividad de la posesión.

Por causas que no son de este lugar, pero de las cuales conviene decir que fueron más económicas y geográficas que políticas (contra lo que comunmente se dice y escribe), el coloso fué perdiendo fuerzas hasta quedar reducido en pocos años á la mayor debilidad y estenuación.

Cada uno de los tratados de paz que de entonces á hoy ha hecho, le ha quitado un pedazo de territorio. Una sucinta enumeración de ellos bastará (*suffira*) para probarlo.

Paz de Munster ó de Westfalia (1648). — España perdió las Provincias

Unidas, cuya independencia reconoció al cabo de ochenta años de guerra. Este reconocimiento es la primera confesión de impotencia.

Paz de los Pirineos (1659). — España perdió los condados de Rosellón y Conflans; todo el Artois; numerosas é importantes plazas en Flandes; los derechos de Felipe IV á la Alsacia. El rey de Francia se comprometió á no auxiliar la rebeldía de Portugal, obra principalmente de su política, pero no lo cumplió (*ne tint pas sa parole*).

Tratado de Lisboa (Febrero de 1668). — España perdió el reino de Portugal, cuya independencia reconoció; con el reino se separaron sus inmensas posesiones, menos Ceuta.

Paz de Aquisgrán (Aix-la-Chapelle) Mayo de 1668). — España perdió las plazas de Charleroi, Binch, Ath, Douai, Commines, Tournay, Oudenarde, Lille, Armentières, Courtray, Bergues y Furnes.

En este mismo año Luis XIV y el emperador Leopoldo convinieron secretamente el reparto de la decadente monarquía española. La pérdida de Portugal es la más dolorosa de las sufridas por España, porque rompió la unidad nacional y dejó al reino sin su cabeza geográfica, que es Lisboa.

Paz de Nimega (1678). — España perdió el Franco-Condado y varias plazas de Flandes, recibiendo en cambio otras en menos número y de menor importancia.

Paz de Ryswick (1697). — España no perdió nada, porque Luis XIV restituyó casi todo lo conquistado desde la paz de Nimega, pero la única ventaja que logró (*qu'elle obtint*) fué la de ver acabada la guerra. Dos motivos obligaron al rey de Francia a mostrarse generoso : la fuerza de la coalición europea contra él formada, y su propósito de apoderarse de casi toda la herencia de Carlos II.

España estaba en liquidación por primera vez. Puede asegurarse que se salvó por ser su existencia necesaria al mantenimiento del equilibrio europeo.

Tratados de repartición del reino de España. — Además del que hicieron Leopoldo de Alemania y Luis XIV, hizo éste otros dos con Guillermo de Inglaterra (11 de Octubre de 1698 y 3 de Marzo de 1700).

Paz de Utrecht (1713). — España perdió Gibraltar y Menorca, los Estados de Flandes y todo cuanto (*tout ce que*) poseía en Italia, más la colonia del Sacramento en América, cedida á Portugal.

Tratado de París (1763). — España perdió el derecho de pesca en las aguas de Terranova y cedió á Inglaterra la Florida, el fuerte de San Agustín y Pensacola. Francia nos cedió la Luisiana y Nueva Orleans. Poco tiempo estuvieron en nuestras manos.

Tratado de Versalles (1783). — España recobró la isla de Menorca y las Floridas. Estas también por muy poco tiempo. Los escasos (*rares*) frutos de los tratados de París y Versalles costaron á la nación inmensos sacrificios y trajeron aparejadas las más funestas consecuencias.

Paz de Basilea (Bâle) (1795). — En este tratado perdió España lo que le quedaba de la isla de Santo Domingo.

Tratado de San Ildefonso (1800). — España cedió a Francia la Luisiana.

Paz de Amiens (1802). — España perdió la isla de la Trinidad, que cedió a Inglaterra.

Pérdida del continente americano (1810-1825). — Esta desmembración de la monarquía española redujo la extensión del territorio de más de 17 millones de kilómetros cuadrados a bastante menos de uno. En América sólo nos quedaron Cuba y Puerto Rico.

Tratado de París (10 de Diciembre de 1898). — En este tratado que puso fin á la guerra Hispano americana, España ha perdido casi por completo las últimas colonias que le quedaban. De ellas Cuba y Puerto-Rico en las Antillas, Filipinas, Carolinas y Marianas en el Pacífico.

La cuarta desmembración ha reducido al territorio español a la sexagésima (60ª) parte próximamente de lo que fué en la época de la mayor grandeza de nuestra patria.

Las siguientes figuras expresan gráficamente la diferencia de magnitud (*grandeur*) de España en las principales etapas de su decadencia.

La continuidad de nuestra decadencia prueba la antigüedad y persistencia de sus causas. Pierden miserablemente el tiempo los partidos políticos al culparse (*s'accuser*) unos a otros. Lo cierto es que una vez cumplida por

España la misión descubridora y colonizadora que la Providencia le impuso, quedó agotada (*épuisée*) y enferma (*malade*), y que mientras no tenga otra misión que cumplir y plena conciencia de ella, seguirá la enfermedad. Un



pasado malo (el de los dos últimos siglos) ha engendrado un presente peor. El porvenir hemos de (*nous devons*) hacerle nosotros mismos, Dios sabe á costa de (*au prix de*) cuántos trabajos y sacrificios, y empezando por caer en la cuenta (*nous rendre compte*) del peligro que corremos. A este modo de pensar llaman algunos pesimismo, pretendiendo sostener aún la ficción de que todo va bien y que apenas experimentamos pasajeros contratiempos. El optimismo español contemporáneo es uno de los síntomas patológicos más desconsoladores que se advierten en el pobre enfermo de Occidente.

G. Reparaz.

Examens et Concours

THÈME.

Paris, le 22 juin 1897.

Monsieur,

Je vous ai déjà écrit à plusieurs reprises pour vous réclamer le solde de ma dernière fourniture, et c'est fort inutilement que je me suis maintes fois présenté chez vous dans l'espoir d'avoir l'honneur de vous voir.

J'ai dans ce moment un besoin si urgent de fonds que je ne saurais attendre plus longtemps. Comment pourrais-je satisfaire aux très justes réclamations de créanciers qui me harcèlent moi-même, si mes débiteurs me font attendre indéfiniment le paiement de ce qu'ils me doivent ?

Je viens donc encore une fois vous rappeler votre dette, et j'espère que vous serez assez juste pour m'éviter la peine de vous causer des désagréments. En effet, si d'ici à huit jours cette petite affaire ne se trouvait pas terminée à ma satisfaction, force me serait de vous faire assigner.

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Ch. Fortin.

(*Bourses commerciales de séjour à l'étranger, 2e catégorie, 1898.*)

VERSION.

La Española Inglesa.

Entre los despojos que los Ingleses llevaron de la ciudad de Cádiz, Clotaldo, un caballero Inglés, capitán de una escuadra de navios, llevó á Londres una niña de edad de siete años, poco más ó menos. Esto fué contra la voluntad y sabiduría del conde de Essex, capitán general de los Ingleses, que con gran diligencia hizo buscar la niña, para volvérsela á sus padres que ante él se quejaron de la falta de su hija, pidiéndole que, pues se contentaba con las haciendas y dejaba libres las personas, no quedasen sin su hija, que era la lumbre de sus ojos y la más hermosa criatura que había en toda la ciudad. Mandó el conde de Essex echar bando por toda su armada, que, so pena de la vida, volviese la niña cualquier que la tuviese. Mas ningunas penas ni temores fueron bastantes á que Clotaldo obedeciese. Aficionado aunque cristianamente á la incomparable hermosura de Isabel (así se llamaba la niña), la tenía escondida en su nave. Finalmente, sus padres se quedaron sin ella, tristes y desconsolados, y Clotaldo alegre llegó á Londres y entregó por riquísimo despojo á su mujer á la hermosa niña.

(*Baccalauréat moderne, Poitiers, juillet 1901.*)

17e Leçon (*Lección décima sétima*).

Pronombres relativos.

Il y en a six en français et cinq en espagnol, ce sont :

Qui, que, quoi.	*Que, quien*, quienes.
Dont.	*Cuyo*, cuya, cuyos, cuyas.
Quel, quelle, quels, quelles.	*Cual*, cuales.
Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.	*El cual*, la cual, los cuales, las cuales.

Regla I. — *Qui* interrogatif se rapportant aux personnes, se traduit par *quien* (au sing.), *quienes* (au pluriel).
V. G. — Qui est venu ? — *¿ Quien ha venido ?*

II. — *Quel*, devant un nom, se traduit par *que*.
V. G. — Quelles personnes avez-vous vues ? — *¿ Qué personas ha visto V. ?*

III. — *Dont le, duquel*, indiquant une idée de possession, se traduisent par *cuyo* suivi du substantif possédé et s'accordant avec lui.
V. G.— L'auteur dont nous avons lu les livres.— *El autor cuyos libros hemos leido.*
L'arbre à l'ombre duquel je me suis assis. — *El arbol á cuya sombra me he sentado.*

IV. — *Dont*, non possessif, se traduit par *de quien* (personnes), *de que* (choses).
V. G. — Le commerçant dont tu parlais. — *El comerciante de quien hablabas.*

Versión. — El pájaro que canta. — ¿ Qué dice V. ? — ¿ De qué habla él ? — ¿ Quién ha venido ? — ¿ De quién habla V. ? — ¿ Quién lo hubiera dicho ? — ¿ De qué país viene su amigo ? — ¿ Quién es aquel hombre ? — ¿ Cual es su sombrero ? — ¿ La cual le ha recibido á V. ? — ¿ De los cuales quiere V. hablar ? — La fábrica cuyos obreros están en huelga (*grève*). — La escuela cuyos alumnos respondieron muy bien.— El artista cuyo talento admira V.— El tejido con que mi traje (*costume*) está hecho.

Pronombres y adjetivos indeterminados (Indéfinis).

Ils sont assez nombreux et d'un emploi quelquefois délicat. Voici les principaux :

Adjetivos	*Cada*, chaque.	*Ajeno*, d'autrui.
	Cierto, certain.	*Mismo*, même.
Pronombres	*Alguien*, quelqu'un.	*Algo*, quelque chose.
	Nadie, personne.	*Nada*, rien.
	Se, on.	*Cada uno*, chacun.
Adjetivos ó Pronombres	*Alguno*, quelque.	*Cualquiera*, quelconque.
	Ninguno, aucun, nul.	*Cualesquiera*, quel que soit.
	Todo, tout.	*Quinquiera*, quiconque.
	Ambos, tous deux.	*Quienesquiera*, qui que ce soit.
	Varios, plusieurs.	*Tal*, tel, telle.
	Todos, tout le monde.	*Uno, unos*, un, des, quelques.

La plupart s'accordent en genre et en nombre comme leurs correspondants français. *Ajeno* s'accorde avec le substantif qui précède. *Los bienes ajenos.*

Les expressions *combien de, beaucoup de, trop de, peu de, assez de*, se traduisent par les adjectifs indéfinis variables suivants :

Combien de,	*Cuanto*, cuanta, cuantos, cuantas.
Beaucoup de,	*Mucho*, mucha, muchos, muchas
Trop de,	*Demasiado*, demasiada, demasiados, demasiadas.
Peu de,	*Poco*, poca, pocos, pocas.
Assez de,	*Bastante*, bastantes.

Ex. : Combien de litres ? peu de pain, beaucoup de viande, assez de fruits. — *¿ Cuantos litros ? poco pan, mucha carne, bastantes frutas*

Pronom On.

N'ayant pas de correspondant exact en espagnol :
1° On le traduit par *se*, sens général.
V. G. — On dit que nous aurons la guerre. — *Se dice que tendremos la guerra.*

2° On le supprime en mettant le verbe à la troisième personne du pluriel.
V. G. — On a frappé à la porte. — *Han llamado en la puerta.*

3° On met le verbe à une personne sous-entendue.
V. G. — On partira demain. — *Partiremos mañana.*
On doit obéir. — *Debeis obedecer.*

4° On met un mot sous-entendu.
V. G. — On est venu vous voir. — *Alguien ha venido á verle.*
On ne l'a pas vu. — *Nadie le ha visto.*

Tema. — Chaque pays a ses coutumes (*costumbres*). — J'ai quelque chose pour vous. — Quelqu'un vous demande (*pregunta por V.*). — Personne (n')est prophète en son pays. — Tout le monde sera content. — Ne prenez pas les biens des autres (d'autrui). — On récitera la leçon ce soir. — On partira par le premier train. — On me l'a dit. — Chacun connaît ses peines. — Tu as beaucoup de plumes ? Combien en as-tu ? Donne-m'en quelques unes. J'en ai assez ; j'en ai trop.

Numerales ordinales.

Les adjectifs numéraux cardinaux ont été étudiés aux pages 20 et 23 : voici les numéraux ordinaux :

1er	— Primero.	30e	— Trigésimo.
2e	— Segundo.	40e	— Cuadragésimo.
3e	— Tercero.	50e	— Quincuagésimo.
4e	— Cuarto.	60e	— Sexagésimo.
5e	— Quinto.	70e	— Septuagésimo.
6e	— Sexto.	80e	— Octogésimo.
7e	— Sétimo.	90e	— Nonagésimo.
8e	— Octavo.	100e	— Centésimo.
9e	— Nono.	200e	— Ducentésimo.
10e	— Décimo.	300e	— Trecentésimo.
11e	— Undécimo.	400e	— Cuadringentésimo.
12e	— Duodécimo.	500e	— Quingentésimo.
13e	— Décimo tercio.	600e	— Sescentésimo.
14e	— Décimo cuarto.	1000e	— Milésimo.
20e	— Vigésimo.	1000000e	— Millonésimo.

Primero fait *Primer* devant un nom masculin.
126e — *Centésimo vigésimo sexto.* — Chaque partie du nombre possède la terminaison ordinale.
Double, triple, quadruple, se disent : *doble, triple o triplo, cuadruplo.*
Demi, moitié, tiers, quart, se disent : *medio, mitad, tercio, cuarto.*

Verbos neutros.

Les verbes neutres se conjuguent toujours avec l'auxiliaire *Haber*, avoir, au lieu de *être*.

V. G. — Je suis arrivé,	*He llegado.*
Il est descendu,	*Ha bajado.*
Nous étions tombés.	*Habiamos caido.*
Vous serez sortis,	*Vs. habrán salido.*
Vous seriez allé,	*V. habría ido.*

Vocabulario.

Arboles, frutas y flores Arbres, fruits et fleurs.

Arboles frutales,	arbres fruitiers.	**Frutas,**	fruits.
Cerezo,	cerisier.	*Cereza,*	cerise.
Ciruelo,	prunier.	*Ciruela.*	prune.
Manzano,	pommier.	*Manzana,*	pomme.
Avellano,	noisetier.	*Avellana.*	noisette.
Naranjo,	orange.	*Naranja,*	orange.
Castaño,	châtaignier.	*Castaña,*	châtaigne.
Granado,	grenadier.	*Granada,*	grenade.
Albaricoquero,	abricotier.	*Albaricoque,*	abricot.
Melocotonero,	pêcher.	*Melocoton,*	pêche.
Olivo.	olivier.	*Oliva, aceituna,*	olive.
Peral.	poirier.	*Pera,*	poire.
Higuera.	figuier.	*Higo,*	figue.
Palmera,	palmier.	*Dátiles,*	datte.
Arboles silvestres,	arbres forestiers.	**Flores,**	fleurs.
Roble, encina,	chêne.	*Rosal, rosa,*	rosier, rose.
Alcornoque,	chêne-liège.	*Violeta,*	violette.
Alamo,	peuplier.	*Alelí,*	giroflée.
Abeto,	sapin.	*Clavel,*	œillet.
Pino,	pin.	*Geranio,*	geranium.
Tilo, tila,	tilleul, fleur.	*Tiesto de flores,*	pot de fleurs.

Remarque. — Les noms d'arbres fruitiers sont en général du masculin et terminés par *o*, les noms de fruits sont du féminin et se forment en changeant *o* en *a*. — Relevez les exceptions.

Verbe Falloir.

Le verbe falloir n'ayant pas de correspondant exact en espagnol, on le traduit par une des expressions : *ser preciso, ser menester, ser necesario, util, indispensable, necesitar* (avoir besoin), *faltar* (manquer), *deber* (devoir), *hacer falta* (faire faute).

V. G. — Il faut partir,	*Es preciso salir.*
Il fallait le lui dire,	*Era menester decirselo.*
Il fallut fermer la porte,	*Fué necesario cerrar la puerta.*
Il faudrait le savoir,	*Sería util saberlo.*
Il me faut cent francs,	*Necesito cien francos.*
Il me faudrait beaucoup d'argent,	*Me hace falta mucho dinero.*
Il nous faut répondre,	*Debemos contestar.*

Verbe Y avoir.

Cette expression s'appliquant : 1° à l'existence, se traduit par *Haber* ; 2° au temps, se traduit par *Hacer* (faire).

V. G. — Il y a deux écoles,	*Hay* (au lieu de *Ha*) *dos escuelas.*
Il y a deux ans,	*Hace dos años.*
Il y avait,	*Habia, Hacia.*
Il y eut,	*Hubo, Hizo.*
Il y a eu,	*Ha habido, Ha hecho.*
Il y aura,	*Habra, Hara.*

Versión. — Los árboles y arbustos que dan frutos para comer, se llaman árboles frutales, los demás son árboles silvestres o de adorno. Los frutales más útiles son el ciruelo, el melocotonero, la vid, el peral, el manzano, el castaño, el olivo, el almendro, el naranjo y muchos otros. Todos producen frutos que son buenos de comer, pero debemos tomarlos con moderación porque abusando de ellos ocasionan indigestiones y otras enfermedades.

Tema. — Il y a beaucoup de fleurs dans le jardin de mon oncle. — Il faut faire un bouquet (*ramillete*) avec ces roses ; vous y mettrez aussi des œillets et des giroflées. — Comment appelez vous ces grands arbres (là) ? — Le plus haut est un peuplier, les autres sont des chênes. — Quel est l'arbre qui produit le liège (*corcho*) ? — C'est le chêne-liège ; il y en a beaucoup en Catalogne. — Il y aura deux ans (que) il y eut beaucoup de fruits ; cette année les arbres fruitiers sont très beaux (*hermosisimos*), nous aurons beaucoup de cerises et de pêches. — Quel bonheur ! moi qui les aime tant (*a mi me gustan tanto*) !

Lectura.

ARBOLES SILVESTRES Ó DE BOSQUE.

El boticario y Juanito se dirigieron después á un bosque, y en él admiraron la robustez y altura de las encinas, hayas, castaños, robles, etcétera, y el boticario decia : « Mira, Juanito, todos estos árboles y otros muchos componen los inmensos bosques de los montes y de las *llanuras* donde no prosperan los granos, las *vides* ni los olivos. De los bosques se saca la *leña* y carbon ; de los árboles se sacan las *maderas* necesarias para la construccion de casas, de navios, muebles y gran número de objetos. No todos los árboles prosperan en cualquier terreno ; algunos requieren circunstancias especiales, como el clima, la tierra, las cimas de los montes, ó terrenos bajos y húmedos, o las *orillas* de los rios.

» Muchos árboles crecen naturalmente, otros exigen cierto cultivo. Hay bosques que se cortan en determinado tiempo, y que luego *retoñan* nuevos *vastagos*.

» Las encinas dan la mejor madera para construcciones de solidez. Cuando la madera de encina está bien curada después de haberla tenido algún tiempo al aire ó debajo del agua, se conserva durísima por muchos años. La bellota ó sea el fruto de la encina, es un excelente alimento muy nutritivo para los cerdos.

» La *corteza* de la encina sirve para *curtir* las pieles, y también para los tintes. Hay una clase de encina que vive sólo en países *cálidos*, cuya corteza es el corcho con que se hacen los *tapones* de las botellas.

» El alcornoque es un árbol que conserva sus hojas verdes en el invierno y también produce buena clase de bellotas, su madera es durísima.

» El castaño es un árbol de madera excelente para construccion. Su fruta, llamada castaña, *se cria* envuelta en una especie de bolsa cubierta de infinidad de puntas, á la que se da el nombre de *erizo*.

» El álamo se suele plantar en terrenos bajos y á la orilla de los rios. La madera de este árbol es muy usada para muebles ordinarios de mucha solidez.

» Mira, Juanito, aquellos de allí son pinos, su fruto se llama piña y contiene los piñones. Aquí hay un abeto ; aquel otro es un ciprés. Todas estas plantas se llaman resinosas, porque trasudan un jugo *pegajoso*, conocido con el nombre de resina. La que se *recoge* del abeto, después de clarificado, es el *aguarras* que tanto usan los pintores ; los *posos* que resultan después de la clarificacion, son una materia negra llamada *pez* ó brea, que sirve para *embetunar* las maderas que se quiera librar de la accion del agua.

» También algunos árboles trasudan una materia llamada goma, y es una substancia diferente á la resina : ésta se *derrite* con el fuego y no se disuelve con el agua; la goma se disuelve con el agua, pero no con el fuego. Las resinas y las gomas sirven para muchos *barnices* y también para medicamentos. »

(*Tesoro de las Escuelas*).

Apuntes, Notes.

Llanura,	*plaine.*	Corteza,	*écorce.*	Recoger,	*recueillir.*
Vid,	*vigne* (au pl. *vides*).	Curtir,	*tanner.*	Aguarras,	*térébenthine.*
Leña,	*bois de chauffage.*	Cálido,	*chaud.*	Poso,	*lie, dépôt.*
Madera,	*bois de construction.*	Tapón,	*bouchon.*	Pez,	*poix.*
Orilla,	*rive.*	Se cria,	*se développe.*	Embetunar,	*goudronner.*
Retoñar,	*repousser.*	Erizo,	*bogue* (*hérisson*).	Derrite,	*fond.*
Vástagos,	*rejetons.*	Pegajoso,	*de* Pegar, *coller.*	Barniz,	*vernis.*

Cuestionario.

1. ¿ Quién estaba con Juanito ?
2. ¿ Dónde fueron y qué admiraron ?
3. ¿ Cuales son los árboles que se encuentran en los montes ?
4. ¿ Qué hay en las llanuras ?
5. ¿ Qué se hace con la madera de la encina, con su fruto, con su corteza ?
6. ¿ Cómo se llama la fruta del castaño ? ¿ Dónde está envuelta ?
7. ¿ Donde se planta el álamo ?. . . . .

La Cámara de Comercio de Madrid.

Ahora que tanto se habla de reformas de todas clases en vista de la regeneración tan deseada de la nación española, la Cámara de Comercio (*Chambre de Commerce*) de Madrid toma medidas importantes para fomentar (*encourager*) la industria y el comercio madrileño.

Dicha Cámara acaba de publicar una circular en la que se especifican los servicios especiales cuya creación se propone realizar y de los cuales dará cuenta á la asamblea que se celebrará en el presente mes de Noviembre.

Entre los servicios de que se trata (*dont il s'agit*) y que costeará (*fera les frais*) la nombrada corporación notamos los siguientes :

Una sección de lo Contencioso.

Una sección de informes (*renseignements*) comerciales.

Una sección de seguros (*assurances*) ó examen de las pólizas desde el punto de vista de la seguridad y del interés de los asegurados.

Una sección de cuantos asuntos (*toutes les affaires*) abraza la legislación de patentes (*brevets*) de invencion y marcas de fábrica y de comercio, persecucion de imitaciones y falsificaciones, compra-venta de patentes y deposito de marcas en España y en el extranjero.

Una sección encargada de la revisión y rectificacion de las cartas de porte (*lettres de voiture*) en los transportes de todas clases, terrestres y marítimos.

Una sección de traduccion y legalización de correspondencia, certificados de origen y demas (*autres*) documentos analogos.

Para conseguir (*arriver aux*) los fines instructivos y favorecer la enseñanza mercantil é industrial dentro de lo que permiten los fondos sociales :

Establecerá y sostendrá, ó cuando menos (*ou tout au moins*) subvencionará, la enseñanza elemental primaria y la comercial é industrial en la mayor extensión, procurando se presten en forma teórico práctica, completamente gratuitas y en condiciones compatibles con las diarias labores (*travaux journaliers*) de dependientes (*employés*) de comercio y obreros, creando premios-pensiones (*bourses*) para que los alumnos más aprovechados puedan completar sus estudios en el extranjero.

Organizará y mantendrá una biblioteca, de la que se dará especial preferencia á las obras de contabilidad, estadística, geografía y legislacion mercantil é industrial, á los estudios sobre materias mercantiles é industriales y de navegacion, y, en general, á todas aquellas publicaciones que por medio del libro, del folleto (*brochure*), del dibujo, del grabado, etc., sirvan para dar á conocer los adelantos (*progrès*), las evoluciones ó los procedimientos más corrientes en materias mercantiles ó fabriles, así como también en las industrias, las artes y los oficios.

Creará y sostendrá un Museo comercial é industrial, auxiliado de una oficina de informacion (*bureau de renseignements*), en el que figurarán las principales primeras materias de todas las procedencias (*provenances*), artículos de produccion y cambio del país, y modelos, dibujos ó diseños de máquinas, instrumentos y demas artefactos aplicables á la industria, á la agricultura y á la locomocion.

Sostendrá un Laboratorio químico industrial y de analisis ó reconocimientos de toda clase de productos.

Como complemento de los servicios enumerados, se organizarán conferencias sobre materias científicas y artísticas, de utilidad reconocida para las clases mercantiles é industriales, y especialmente para dependientes y obreros.

Tan laudables creaciones merecen los aplausos de cuantos (*tous ceux qui*) se interesan á la situacion económica de España y desean ver el comercio de ese país tomar nuevo impulso y mayor importancia.

Examens et Concours.

Écoles supérieures de commerce (1901).

THÈME 1 (1)

En voyage.

J'aime beaucoup voyager en été. Je pars de chez moi avec un léger bagage et je n'y rentre qu'après avoir fait une ample provision d'objets de toute sorte. Rien n'égale pour moi le plaisir de ces déplacements. En chemin de fer, la place de première me semble aussi confortable que le meilleur des fauteuils. Si les chambres d'hôtel sont moins luxueuses que celles du château, si les mets qu'on sert sur les tables d'hôte sont moins bien préparés et moins délicats que ceux de ma salle à manger, la fatigue et le sommeil profond qu'elle amène me font trouver les lits des premières plus moelleux, tandis qu'un appétit formidable prête aux seconds une saveur délicieuse que la cuisine et les assaisonnements ont presque toujours négligé de leur donner...

D...

VERSION 1 (1)

Quien está conmigo muy contento es el boticario de la esquina. Siempre que paso se quita el gorro saludándome, y el dia de Pascua me regaló una botella de jarabe de azahar... Ya lo creo, como que con las recetas que le pago diariamente no necesita más para sostener la botica. Pues y ¿ el olor á éter y ácido fénico de que disfruto constantemente en el domicilio conyugal ?... Por suerte, me asegura el doctor que la enfermedad de mi mujer es de difici curación, pero que me la conservará mucho tiempo. Esto es un consuelo. La pobre Dolores sufre mucho, con sus diarias indisposiciones ; pero yo sufro mucho también y pago mucho. Esto de ver al médico en casa todos los dias es una diversión casera que me abruma.

D. Carlos Frontaura-Gente, de Madrid.

École normale supérieure de Fontenay-aux-Roses (1901).

THÈME.

Même texte que pour les thèmes anglais et italien. (*Voir partie anglaise du présent numéro.*)

VERSION.

La primera erupción del Vesubio es la del año de 79 de Jesucristo, en que perecieron Herculano y Pompeya Desde entonces hasta la edad presente se cuentan treinta y tres ó treinta y cuatro erupciones, más ó menos terribles, que han hecho de aquel país un montón confuso de ruinas. No pueden leerse sin admiración y horror los efectos de estas erupciones. Suena un rumor confuso en las cavernas de la gran montaña, sale humo espeso por su boca, le agita al aire y esparce oscuridad y fetor por los campos vecinos ; se aumenta el estruendo, revienta el monte y entre una espesa lluvia de ceniza ardiente, que cubre la atmósfera y sepulta en tinieblas á la populosa Nápoles, con estampidos y relámpagos, sale una columna altísima de fuego, arrojando al aire enormes piedras candentes, que se precipitan á los valles : brama impetuoso el viento, se altera el mar, tiembla la tierra, inflámase por todas partes el monte y derrama torrente de agua entre las lavas que desde su altura bajan ardiendo al mar, abrasando y reduciendo á cenizas los árboles, las mieses, los edificios, las ciudades, que al pasar aniquilan ó sepultan...

Moratín.

(1) Les sujets ainsi numérotés en chiffres arabes sont ceux dont la traduction sera publiée ultérieurement.

18e Leçon (*Lección décima octava*).

Modifications euphoniques dans l'orthographe de certains verbes.

Pour conserver à certains verbes la prononciation qu'ils ont à l'infinitif, il est nécessaire parfois de remplacer la dernière consonne du radical par une consonne équivalente. On a alors les modifications suivantes :

1° Les verbes en **car** et **gar** (comme tocar, pagar) changent la **c** en **qu** et la **g** en **gu** devant **e** (passé défini, impératif, subjonctif).

V. G. — Tocar, *toucher, jouer*. Toqué, Toque él..., Que toque...
Pagar, *payer*. Pagué, Pague él..., Que pague...

2° Les verbes en **cer**, **cir** et **ger**, **gir** (comme vencer, coger) changent la **c** en **z** et la **g** en **j** devant **a**, **o** (indicatif pr., impératif, subjonctif).

V. G. — Vencer, *vaincre*. Venzo, Venza él..., Que venza...
Coger, *cueillir*. Cojo, Coja él..., Que coja...

3° Les verbes en **guir** perdent la **u**, ceux en **quir** changent **qu** en **c** devant **o**, **a**.

4° Les verbes en **guar** prennent un tréma (**ü**) devant **e**.

5° Les verbes en **güir** perdent le tréma devant **o**, **a**.

Ejercicio gramatical.

Conjuguez les temps irréguliers des verbes suivants :

Buscar,	*chercher.*	Mecer,	*bercer.*	Distinguir,	*distinguer.*
Colocar,	*placer.*	Esparcir,	*répandre.*	Delinquir,	*manquer.*
Cargar,	*charger.*	Escoger,	*choisir.*	Averiguar,	*vérifier.*
Entregar,	*livrer.*	Fingir,	*feindre.*	Argüir,	*arguer.*

Gerundio, *Gérondif ou Participe présent.*

La préposition **en**, devant le gérondif, ne se traduit pas en espagnol.
V. G. — Il vint en pleurant, *Vino llorando.*

Lorsque *en* signifie *au moment où*, on traduit par **al** suivi de l'infinitif présent.
V. G. — En descendant l'escalier il tomba, *Al bajar la escalera cayó.*
Je le vis en sortant du théâtre. *Le vi al salir del teatro.*

Participio, *Participe passé.*

Auxiliaire.— Les temps composés des verbes actifs, neutres, pronominaux et unipersonnels se forment avec l'auxiliaire **Haber**, *avoir*.
V. G. — *He comido*, J'ai mangé. *Se ha acostado*, Il s'est couché.
Has venido, Tu es venu. *Ha llovido*, Il a plu.

Les verbes passifs se conjuguent avec l'auxiliaire **Ser**, *être*.
V. G. — *Eres querido*, Tu es aimé. *Ha sido muerto*, Il a été tué.

Accord. — Le participe employé avec *Haber* est invariable ; avec *Ser* ou *Estar*, il s'accorde avec le sujet ; avec *Tener* (très rare), il s'accorde avec le complément direct.
V. G. — *Las peras que hemos comido*, Les poires que nous avons mangées.
Ellas fueron alabadas, Elles furent louées (flattées).
Tengo comprada una casa, J'ai acheté une maison.

Place. — Le participe doit être à côté de son auxiliaire (On peut intercaler un adverbe très court, comme *muy*, très).
V. G. — Je n'ai pas encore reçu sa lettre, *No he recibido su carta aun.*
Il en est de même pour les verbes *ser*, *estar* et les adjectifs.
V. G. — Ils sont toujours contents, *Siempre estan contentos.*

Vocabulario.

EL CUERPO HUMANO, Le corps humain.

La cabeza,	la tête.
La cara,	la figure.
La frente,	le front.
Los ojos,	les yeux.
La nariz,	le nez.
Las mejillas,	les joues.
La boca,	la bouche.
Los labios,	les lèvres.
Los dientes,	les dents (incisives).
Las muelas,	les molaires.
La barba,	le menton.
Los oídos (1),	les oreilles.
El cabello,	les cheveux.
Las cejas.	les sourcils
Los párpados,	les paupières.
Las pestañas,	les cils.
La niña del ojo,	la pupille.
Las barbas,	la barbe.
El bigote,	la moustache.
El tronco.	le tronc.
El cuello.	le cou.
El pecho,	la poitrine.
El vientre,	le ventre.
Las espaldas (2).	les épaules, le dos.
Los pulmones,	les poumons.
El corazón,	le cœur.
El estómago,	l'estomac.
Las costillas,	les côtes.
El hígado,	le foie.
Intestino ó tripa,	l'intestin.
Los miembros,	les membres.
Los brazos,	les bras.
El hombro.	la pointe de l'épaule.
El codo,	le coude.
El antebrazo,	l'avant-bras.
La muñeca,	le poignet.
La mano,	la main.
La palma.	la paume de la main.
Los dedos,	les doigts.
Las uñas,	les ongles.
Las piernas,	les jambes.
Los muslos,	les cuisses.
La rodilla,	le genou.
La pantorilla.	le mollet.
El tobillo,	la cheville.
Los pies,	les pieds.
El talón,	le talon.
Los dedos del pie.	les orteils.
Los cinco dedos de la mano.	
El pulgar,	le pouce.
El índice,	l'index.
El mayor,	le majeur.
El anular.	l'annulaire.
El auricular o meñique,	l'auriculaire.
Los cinco sentidos,	les cinq sens.
La vista,	la vue.
El oído,	l'ouïe.
El olfato,	l'odorat.
El gusto,	le goût.
El tacto,	le toucher.

Versión y Lectura.

LOS LISIADOS, les infirmes.

No todos los hombres tienen el uso libre de sus miembros ó de sus cinco sentidos. Se llama cojo al que teniendo las piernas desiguales, no anda *(marche)* bien; manco al que no tiene más que una mano ó un brazo; jorobado al que tiene las espaldas demasiado corvas ó el espinazo torcido. El que no goza *(jouit)* el sentido de la vista es ciego: teniendo sólo un ojo bueno sería tuerto y teniendo la vista torcida se llamaría bizco. El sordo oye *(entend)* con dificultad, el mudo no habla, el tartamudo habla pero no con facilidad y el sordomudo, no habiendo oído nunca, no sabe hablar.

El cuerpo humano es una máquina muy complicada: es preciso tener mucho cuidado *(soin)* para no caer enfermo. ¡ Cuántos infelices padecen enfermedades graves por culpa suya *(de leur faute)*, es decir por no haber tomado precauciones suficientes.

E. V.

Tema.

Cherchez votre devoir. — Appliquez-vous beaucoup. — Ne touchez pas cet objet. — Placez ce livre dans ma bibliothèque. — Je vérifiai son travail. — Il faut que tu berces ton petit frère. — Ils sont venus en courant. — En descendant du train j'ai vu votre cousin Louis; il m'a dit que son enfant était mort. — Quelle mauvaise nouvelle *(noticia)* ! — Nous n'avons pas encore reçu sa lettre. — Il n'a pas toujours (le) temps d'écrire. — Quel temps désagréable! il a plu toute la soirée. — Beaucoup d'Espagnols se rasent la moustache. — Voici son portrait *(retrato)* : figure large, yeux bleus, nez long, menton court, moustache longue et noire.

Cuestionario.

1. ¿ Cuales son los cinco sentidos? — 2. ¿ Cómo se llama al que oye con dificultad? — 3. ¿ Qué es un ciego, un tuerto, un bizco? — 4. ¿ Porqué es preciso tener cuidado de nuestro cuerpo? — 5. ¿ Cuál es la enfermedad más lastimosa *(fâcheuse)*?

(1) Le mot *oreja* (oreille externe) ne s'emploie guère que pour les animaux.
(2) Le mot *espaldas* comprend la partie supérieure du dos de l'homme: pour les animaux on dit *el lomo* (le dos).

Petición á las Cortes contra los consumos [1].

En Madrid como en casi todas las poblaciones de España los derechos de consumo son recaudados (*perçus*) por compañías arrendatarias (*fermières*) que, para proporcionarse (*se procurer*) mayores beneficios, exigen que los empleados del fielato (*octroi*) desempeñen su cargo con excesivo rigor.

Estos últimos cobran los derechos sobre cualquier cantidad de mercancías por pequeña que sea. Resulta en el público un descontento general, y ocurren muy á menudo atropellos (*bousculades*) ó motines sangrientos (*émeutes sanglantes*).

Para protestar contra un impuesto tan impopular se han organizado por toda España numerosos é importantes *meeting* en los cuales se ha decidido presentar á las Cortes (*aux Chambres*) la siguiente exposición.

A LAS CORTES

Los firmantes, ejercitando el derecho de peticion parlamentaria, á las Cortes dicen :

Entre todos los impuestos, hay uno, el de consumos, que está reñido (*fâché, en opposition*), tanto por la forma tributiva cuanto por los procedimientos recaudatorios (*de recouvrement*), con todas las leyes y preceptos que informan la ciencia económica, y que es odiado (*détesté*) por España entera.

Semillero (*Pépinière*) de injusticias, fuente (*source*) de inmoralidades, pretexto de tumultos, causa de sangrientos desórdenes, motivo de caciquiles atropellos, es un perpetuo escarnio (*mépris*) á la equidad, á la justicia y á la igualdad contributiva.

Bastaría su aniquiladora y trágica historia para hacerlo desaparecer de entre los impuestos españoles, si nuestros gobernantes atendiesen (*se préoccupaient*) con solícito cuidado al bienestar nacional ; pero como de el no se preocupan, á pesar de que es función primordial de gobierno, ha llegado el momento de que el Poder legislativo adopte procedimientos que el Poder ejecutivo no adopta, ni adoptará.

La protesta contra tal impuesto ha surgido en España entera y en ella han tomado parte las clases todas sociales, sancionando con la fuerza abrumadora (*impressionnante*) é irresistible de los movimientos plebiscitarios, la abolicion de tal triunfo.

No es función de los pueblos, puesto que es privativa (*exclusive aux*) de los Parlamentos, la funcion legislativa, y por eso no hemos de proponer nosotros formas y modos de sustituir el impuesto de consumos.

Las Cortes, representantes del país, las propondrán, escogiendo aquellas que, por su equidad distributiva, graven no sólo á las clases desheredadas, si que también á las que viven disfrutando (*jouissant*) mundanos bienestares desconocidos del proletariado, única víctima sacrificada en aras (*autels*) del impuesto de consumos.

Contestar a las demandas de la opinion como el Gobierno contesta, preguntando cuál sea el remedio, es confesar rotundamente que se carece (*que l'on manque*) de dotes de gobernante, y reconocer en absoluto su impotencia.

De cierto no contestarán las Cortes lo que el Gobierno ha contestado, y para bien de España todavia habrá en el Parlamento cerebros capaces de concebir soluciones y energías bastantes para defenderlas con elocuente palabra, con irrefutable argumento, con decision inquebrantable (*inébranlable*) de que sean ley.

Con todo el respeto que las Cortes merecen, pero tambien con toda la energía a que la voluntad nacional tiene derecho, los firmantes piden a los diputados y senadores que los representan, ejerciendo funciones legislativas, que voten la supresion del impuesto de consumos, sustituyendo su cuantía (*montant*) tributaria con otros ingresos (*recettes*) mas justos, mas en armonía con los principios económicos y con la proporcionalidad contributiva.

(1) Droits d'o[ctroi].

Superstición inglesa.

Una de las debilidades propias del pueblo inglés, consiste en ser supersticioso.

Recientemente se fué á pique (*sombra*) el contra-torpedero denominado *Cobra* ([1]), y un periodico de Londres asegura que á los ojos de gran parte de la nacion británica, el desastroso final del buque (*vaisseau*) estaba previsto por ostentar (*porter ostensiblement*) el nombre de un reptil.

Esta opinion, por ridícula que parezca, no es de las que circulan de boca en boca, sino de las que se exhiben y defienden en las columnas de la prensa, donde es objeto de viva controversia.

De una parte se han enumerado los barcos de la marina británica, que llevando un nombre de reptil, han naufragado, y de otra se han formado relaciones de los naufragios ocurridos (*arrivés, survenus*) á buques de guerra ingleses que no ostentaban nombres de reptiles.

De la comparación entre unos y otros datos, resulta que se han perdido veinti-cuatro barcos bautizados con nombres de pájaros (*oiseaux*), veinte con nombres de peces (*poissons*), doce con nombres de animales, y unos cuantos (*un certain nombre*) con nombres de rios.

A pesar de (*Malgré*) este resultado, y á pesar de los pesares (*malheurs, chagrins*), el público inglés sigue impresionado por ciertas coincidencias ocurridas en los siniestros marítimos.

Naufragó (*Fit naufrage*) un buque denominado *Serpent*, y después, en el espacio de un mes, el *Vipera*, contra-torpedero movido por turbina, y el *Cobra*, de igual tipo, han perecido igualmente, mediando la circunstancia de que su destruccion ha sido total, como si el hado (*la fatalité*) hubiera condenado á desaparición definitiva á todos los buques que utilizan aquella clase de motor.

Y véase por donde gitanos é ingleses resultan nivelados en lo que se refiere (*ce qui se rapporte*) al temor (*crainte*) á la *jettatura* de la « bicha » (*influence de la bête*).

El Español.

(1) *Cobra*, serpent indien à lunettes dont la morsure venimeuse est mortelle.

Examens et Concours.

Section normale

annexée à l'école des hautes études commerciales (1901).

VERSION 2.

Phrases détachées.

Me acuerdo haber ido una vez por ferro-carril desde Buenos Aires á Rosario. Hay una fonda en cada estación, pero no sirven comidas; se venden sandwiches y pasteles de carne fiambre. Se come en el tren, cada cual tiene su cuchillito en el bolsillo. Esas mantillas estan echas sobre un modelo que gusta mucho en Madrid en este momento. Todas las señoras las usan en verano, con preferencia á los mantones que se reservan para el invierno. Este librito me es muy útil, le llevo siempre en el bolsillo. Este señor tiene una voz muy débil, por eso le he conocido, pues su fisonomía ha cambiado mucho. Según las leyes del país, que son formales sobre ese punto, es preciso hacer una instancia por escrito, tres meses antes de la caducidad del privilegio. Tengo dos relojes ahora, el uno adelanta y el otro atrasa, de manera que me veo obligado á adivinar la hora. Según sus instrucciones, acabo de comprar para su casa de V. por 1 800 francos de tabletería, de lo cual hallará adjunta factura detallada. Estamos persuadidos que V. no ha descuidado nada para el bien de nuestros intereses y no tenemos ninguna reconvención que dirigirle.

THÈME 2.

Phrases détachées.

La cargaison, qui consistait principalement en articles de Paris, a beaucoup souffert pendant le voyage. L'eau avait pénétré dans la cale (*bodega*) vers le dixième jour. Les pianos, une fois mis à terre, ont été vendus au rabais. Il faut parler un peu plus fort ; ce monsieur n'entend pas ce que vous dites. Plusieurs de nos clients sont compromis dans les dernières faillites. Si vous ne voyez pas assez clair pour écrire, j'allumerai le gaz. Voulez-vous monter avec moi à l'étage au-dessus ? je vous montrerai notre rayon de chapeaux pour hommes, en feutre et en soie. Nous en exportons plus que nous n'en fabriquons. Nous ne gagnons rien sur cet envoi, je crois même que nous perdons un peu ; c'est une transaction exceptionnelle ; c'est plutôt une affaire de famille, faite pour rendre service à M. Becerro, qu'une opération commerciale.

19e Leçon (*Leccion décima nona*).

VERBOS IRREGULARES

Les verbes irréguliers espagnols peuvent être divisés en deux classes :
1° Les verbes semi-irréguliers ;
2° Les verbes irréguliers proprement dits.

Verbes semi-irréguliers.

Les irrégularités de ces verbes suivent des règles faciles à connaître et s'appliquant à des groupes de verbes très nombreux.

Nous étudierons les quatre groupes principaux comprenant les irrégularités suivantes :
1° Diphtongaison de la dernière voyelle du radical, accentuée ;
2° Changement de la dernière voyelle du radical, accentuée ou non ;
3° Verbes mixtes : Diphtongaison de la voyelle accentuée, changement de la voyelle non accentuée ;
4° Addition du *z* devant la dernière consonne du radical.

1er groupe : Diphtongaison.

o dans une syllabe forte devient **ue** ; **e** devient **ie**.
Exemple : Contar, *compter* ; Pensar, *penser*.

INDICATIVO PRESENTE		IMPERATIVO		SUBJUNTIVO PRESENTE	
Cuento.	Pienso.			Que cuente.	Que piense.
Cuentas.	Piensas.	Cuenta.	Piensa.	— cuentes.	— pienses.
Cuenta.	Piensa.	Cuente.	Piense.	— cuente.	— piense.
Contamos.	Pensamos.	Contemos.	Pensêmos.	— contemos.	— pensemos.
Contáis.	Pensáis.	Contad.	Pensad.	— contéis.	— penséis.
Cuentan.	Piensan.	Cuenten.	Piensen	— cuenten.	— piensen.

Les personnes irrégulières sont les trois personnes du singulier et la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent, du subjonctif présent et les personnes correspondantes de l'impératif.

Conjuguer comme *Contar* :

Acordarse,	*se rappeler.*	Rodar,	*rouler.*	Llover,	*pleuvoir.*
Acostarse,	*se coucher.*	Rogar,	*prier.*	Moler,	*moudre.*
Almorzar,	*déjeuner.*	Soltar (p. p. suelto)	*lâcher.*	Morder,	*mordre.*
Costar,	*coûter.*	Volar,	*voler.*	Poder,	*pouvoir.*
Encontrar,	*raconter.*	Cocer,	*cuire.*	Soler,	*avoir coutume.*
Probar,	*prouver.*	Doler,	*faire mal.*	Volver (p. p. vuelto),	*revenir.*

Conjuguer comme *Pensar* :

Acertar,	*réussir.*	Empezar,	*commencer.*	Encender,	*allumer.*
Cerrar,	*fermer.*	Negar,	*nier, refuser.*	Entender,	*entendre.*
Confesar,	*confesser, avouer.*	Regar,	*arroser.*	Perder,	*perdre.*
Despertar,	*réveiller.*	Sentarse,	*s'asseoir.*	Querer,	*vouloir, aimer.*

Jugar, *jouer*, change *u* en *ue*.
Adquirir, *acquérir*, inquirir, *rechercher*, changent *i* en *ie*.

2e groupe : Changement de voyelle : e = i.

Exemple : Pedir, *demander*.

GERUNDIO	Pidiendo.					
INDIC. PR.	Pido,	pides,	pide,	pedimos,	pedis,	piden.
PRETÉRITO	Pedí,	pediste,	pidio,	pedimos	pedisteis,	pidieron.
IMPERATIVO		Pide tú,	pida él,	pidamos,	pedid,	pidan.
SUBJUNTIVO	Que pida,	pidas,	pida,	pidamos,	pidais,	pidan.

1er IMPERF. Que pidiese.. 2e IMP. Si pidiera... FUTURO Cuando pidiere...

Conjuguer comme *Pedir* :

Elegir, *choisir* ; Medir, *mesurer* ; Seguir, *suivre* ; Servirse, *vouloir bien* ; Vestir, *habiller*.

3e Groupe : Verbes mixtes

Diphtongaison	*o* = *ue* ;	*e* = *ie*.
Changement	*o* = *u* ;	*e* = *i*.

Exemple : Sentir, *regretter*. Gerundio, Sintiendo.

Indic. pr.	Siento,	sientes,	siente,	sentimos,	sentís,	sienten.
Pretérito	Sentí,	sentiste,	sintió,	sentimos,	sentisteis,	sintieron.
Imperativo		Siente tú,	sienta él,	sintamos,	sentid,	sientan
Subj. pr.	Que sienta,	sientas,	sienta,	sintamos,	sintáis,	sientan.

1er imperf. Que sintiese... 2e imp. Si sintiera... Futuro Cuando sintiere ..

Conjuguer comme *sentir* :

Advertir, *remarquer ;* Arrepentirse, *se repentir ;* Herir, *blesser ;* Mentir, *mentir* et tous les verbes en *ferir*, *gerir*, *sentir* et *vertir*.

Dormir, *dormir* et Morir, *mourir*, changent *o* en *ue* et en *u*.

Le participe passé de morir est *muerto* au lieu de *morido*.

4e Groupe : Addition du *z* devant *c* dur.

Exemple : Conocer, *connaître*.

Indic. pr. Conozco, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen.

Subj. pr. Que conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.

Imperativo Conoce tú, conozca él, conozcamos, conoced, conozcan.

Conjuguer comme *conocer* :

Carecer, *manquer ;* Favorecer, *favoriser ;* Merecer, *mériter ;* Nacer, *naître ;* Obedecer, *obéir ;* Padecer, *souffrir ;* Conducir, *conduire ;* Traducir, *traduire* et tous les verbes en *ducir*.

Vocabulario.

Correos. La poste.

La carta,	la lettre.	*Despacho de correos.*	bureau de poste.
El sobre,	l'enveloppe.	*Tren correo.*	train poste.
El sello de correos,	le timbre-poste.	*El cartero*,	facteur.
La dirección.	l'adresse.	*El buzon*.	boîte aux lettres.
Papel para cartas.	papier à lettre.	*La taquilla*,	le guichet.
El membrete,	tête de lettre.	*El empleado*,	l'employé.
Fecha.	date.	*Lista de correos*.	poste restante
Firma,	signature.	*Apartados*,	casiers des abonnés.
Tarjeta postal.	carte postale.	*Estanco*,	bureau de tabac.
Paquete postal,	colis postal.	*Telégrafo*.	télégraphe.
Carta franqueada.	lettre affranchie.	*Teléfono*.	téléphone
— *sin franqueo*,	— non affranchie.	*Telegrama*.	télégramme.
Carta recomendada,	lettre recommandée.	*Parte* (m).	dépêche
— *certificada*,	— chargée.	*Repartición*.	distribution.
Pliego,	pli ou lettre chargée.	*Recolección*.	levée.
El lacre,	cire à cacheter.	*Franquear*.	affranchir.

Versión.

Carta.

(*Fecha*). Paris, 20 de noviembre de 1901.

(*Dirección*) Señor Don Pedro Gutierrez, librero en Madrid.

Muy señor mio :

Sírvase V. mandarme lo más pronto posible doce ejemplares de la *Gramática de la lengua castellana por la Real Academia española*, nueva edición.

Haciéndome mucha falta me gustaría recibir su envio á vuelta (*retour*) de correo.

Incluso encontrará V. un cheque contra el Banco de Castilla de pesetas 163,40 céntimos por el importe del pedido.

Queda de V. atento y S. S. (seguro servidor).

Q. B. S. M. (que besa sus manos).

(*Firma*) Enrique Lacour.

Tema.

(*No pudiendo insertar el tema por falta de espacio, lo publicaremos á fines de la leccion siguiente.*)

" La Gobernadora ".

Despues de las representaciones ruidosas de *Electra*, de las cuales se acuerdan nuestros lectores, el teatro español se ha enriquecido de dos obras importantes, un drama titulado *Obscurantismo* y una comedia, *La gobernadora* (1).

Esta última, cuyo autor es el muy conocido escritor *D. Jacinto Benavente*, se estrenó el 8 de octubre último en el teatro de la Comedia.

" *La gobernadora* " (dice *El Libéral*) es una obra esencialmente cómica, en la que su autor se ha propuesto penetrar en las interioridades de la vida politica y social de un gobierno de provincia, fustigando con mano firme las debilidades de la primera autoridad civil y burlándose sin piedad de las torpes (*maladroites*) intrusiones de la protagonista en el despacho (*l'expédition*) de los negocios públicos.

El primer acto de *La gobernadora* pasa en la plaza de la Constitucion de Moraleda, ciudad imaginaria donde se sucede la accion de la obra.

Por aquel sitio público van desfilando los personajes de la comedia, los cuales se ocupan preferentemente en sus conversaciones de la representacion del drama liberal titulado *Obscurantismo*, que, como *Electra*, se ha estrenado ruidosamente en Madrid y va á ponerse en escena en el teatro Principal de Moraleda, con motivo de la feria que alli se está celebrando.

Los elementos reaccionarios, con el cacique (*chef de parti*) D. Baldomero á la cabeza, tratan de oponerse á que se ejecute el drama y procuran que las señoras de la poblacion les secunden cerca de la gobernadora á fin de que ésta logre (*obtienne*) que su marido D. Santiago prohiba la representacion de *Obscurantismo*.

Josefina, la protagonista, que domina en absoluto al pobre D. Santiago hombre de recta conciencia, resuelto á cumplir estrictamente las leyes y dotado de liberales instintos valiendose del influjo que sobre su marido ejerce, promete arrancar á éste la orden de suspension, tan apetecida (*désirée*) por el cacique don Baldomero y por todos los conservadores de Moraleda.

Esta es la base del primer acto de *La gobernadora*, acto animado por escenas de exquisita gracia y por un diálogo vivo, chispeante (*étincelant, brillant*) lleno de felicísimas frases, dignas del prodigioso ingenio de Benavente.

En el segundo, que pasa en el despacho (*bureau*) del gobernador, se libra la batalla entre éste y Josefina con motivo de la representacion de *Obscurantismo*.

La gobernadora muestra su empeño (*tenacité*) en favor de los elementos conservadores, tratando de convencer á su marido de la conveniencia de decretar la suspension inmediata del drama. D. Santiago se resiste al principio, alegando que está obligado a cumplir la ley ; pero su esposa le aconseja que prescinda (*qu'il fasse abstraction*) de todo género de escrúpulos, y que, si es preciso, haga una barbaridad, con tal de acceder á lo que ella con tanta tenacidad solicita.

Al fin, se ablanda D. Santiago y acuerda suspender la representacion de *Obscurantismo*.

La escena es bellisima, y está trazada de mano maestra.

Retirase D. Santiago y, a los pocos momentos (*peu de temps après*), se presenta en escena el secretario del gobierno, joven de talento y de buen sentido, que, alarmado por la orden de suspension, que supone aconsejada por Josefina, acude a ésta con objeto de hacerle ver que ha comprometido el porvenir politico de su esposo, al cual debe obligar á que revoque el decreto que acaba de dar, y que ha soliviantado los ánimos (*courage, colère*) de los liberales hasta el punto de que amenacen estos a las autoridades con un estruendoso motin (*bruyante manifestation*), que pondrá en peligro la tranquilidad pública.

El secretario, que ama en secreto a la gobernadora, por la cual se ha comprometido en varias ocasiones, con objeto de proporcionarle dinero mediante la tolerancia del juego, persuade á Josefina de la torpeza que ha cometido, y la induce a que haga levantar inmediatamente la orden de suspension.

Esto da lugar a otra escena importantisima, en que con asombro del gobernador le exige su esposa

(1) La femme du gouverneur (du préfet).

que deshaga en el acto cuanto acaba de disponer.

El gobernador, que según se ve no gobierna más que con arreglo (*conformément*) al capricho de Josefina, se doblega (*se plie*) á la voluntad de ésta y manda que se realice la representación de *Obscurantismo*. Pero ya es tarde para evitar el comienzo del motín contra el gobernador y contra el cacique D. Baldomero, que ha sido silbado en las calles al dirigirse al gobierno civil.

Las señoras conservadoras, que conocen la orden autorizando la representación, se presentan á la gobernadora en son de protesta, y entre las voces de la escena y los gritos de la calle, originados por la manifestación de los liberales al saber que ha sido revocada la orden de suspensión, se arma (*s'organise*) un terrible escándalo, con que termina el acto, de una manera en extremo atrevida (*hardie*) y original.

El tercer acto pasa en la Plaza de Toros de Moraleda. La escena está dividida en dos partes : en la una está el palco (*loge*) del gobernador, que ha de presidir la corrida, y en la otra el palco del cacique, que asiste á la fiesta con su familia.

Supónese que se ha representado con gran éxito *Obscurantismo*, á cuyo estreno han asistido Josefina y D. Santiago, con gran contentamiento de los liberales y extraordinaria pesadumbre (*chagrin*) de los reaccionarios.

Estos han preparado contra sus adversarios una manifestacion que ha de realizarse durante la corrida ; pero el secretario del gobierno ha sabido contrarrestar á tiempo los manejos (*intrigues*) del enemigo y ha dictado al primer espada un brindis (*toast, vœu*) por la libertad, que al ser pronunciado por el diestro arrebata (*enflamme, enlève*) á la concurrencia (*l'assistance*) y sofoca (*étouffe*) los torpes intentos de los conservadores.

Termina el acto, con la llegada de un telegrama del ministro de la Gobernacion, en el que éste anuncia á D. Santiago que la crisis política, queestaba pendiente de resolución, se ha solventado en sentido liberal, por cuyo motivo, y en vista del tacto y del talento exquisito con que la autoridad civil de la provincia ha sorteado los graves sucesos de Moraleda, le asciende á un gobierno de primera clase. »

Resplandece en toda la obra el agudo ingenio (*spirituel talent*) del autor, que el público no cesó de celebrar, encantado ante las bellezas de aquel diálogo siempre correcto y natural, ante aquel incesante tiroteo (*fusillade, crépitation*) de frases felicísimas, propias del punzante (*aigu, mordant*) y acerado (*acéré, caustique*) estilo de Benavente.

E. V.

La lectura del Periódico.

(*Tomasa es la doncella que está en casa sirviendo desde ayer.*)

— Tomasa.
— Señorito.
— ¿ Estás dormida ?
— No.
— Pues hazme un favor.
Si han echado el periódico, en seguida traémele al comedor.

. . . .

— Aquí está
— Pues no altero mi costumbre :
me lo vas á leër.....
¿ Cómo es eso ? ¿ Te causa pesadumbre lo que te mando hacer ?
Vamos, vamos, empieza... ¿Qué te pasa?
— (¡ Qué apuro, santo Dios !)

La lecture du Journal.

(*Thomasse est la bonne qui sert chez moi depuis hier.*)

— Thomasse.
— Monsieur.
— Tu dors ?
— Non.
— Eh bien, fais-moi un plaisir.
Si l'on a posé le journal, apporte-le moi tout de suite dans la salle à manger.

. . . .

— Le voici.
— Or, je ne change pas mon habitude :
tu vas me le lire.....
Eh bien, quoi ? Ce que je te commande te fait de la peine ?
Allons, allons, commence..... ¿ Qu'est ce que tu as ?
— (Quel embarras, saint Dieu !)

(Si digo que no sé, pierdo la casa ;

¡ y como ésta no hay dos !)

— Anda ya ; quiero ver que se nos cuenta
de respecto la paz,
y también quiero ver si el precio au-
[menta
del zinc ó del agraz.
Quiero ver si el vizconde de Gazpacho
fué anoche á Santa Fe,
aunque leas después otro despacho

diciendo que no fué.
Quiero ver cómo bullen los carlistas
con bélica intención,
aunque opinen después los optimistas
que no hay agitación.

Quiero ver que mil yanquis sin trabajo
sitian á Mayagüez,
aunque diga un poquito más abajo
que en vez de mil son diez.
Quiero ver si los jefes de partido
que Sagasta llamó
le dijeron en serio y al oido :
« ¡ Sí, no, y qué sé yo ! »
Quiero ver si ha ocurrido algún siniestro
marítimo *en el mar*,
ó si ha sido enganchado cualquier diestro
por la región lumbar,
ó si ha habido algún ser á quien des-
[lomen,
ó algún incendio atroz,
ó alguna de esas madres que se comen
los hijos con arroz,
y hasta me has de leër en cuanto puedas
los anuncios sin fin
de difuntos, nodrizas, almonedas
y piezas *con ó sin*.

Empaparme en noticias necesito
y á la vez dormitar.
¿ Pero qué, haces callada ?
— Señorito.....
¡ Me va *uste* á perdonar !
Cuando traigan algún periodicucho
con él le haré á *usté* yo.....
cualquier cosa... un bonete... un cu-
¿ Pero leerle ? ¡ No ! [curucho...
— ¿ Y si yo te lo mando ?
— Le repito
que eso no puede ser.
— ¿ Y por qué no es posible ?
— ¡ Ay, señorito !
¡ Porque no sé leer !
Mi padre que, aunque zafio, vivió siendo
profeta de afición,
me dijo : — « ¡ No, no aprendas, que
se pierde la razón ! [leyendo
Y aunque á ser ilustrada se que tiras,
¿ qué puedes tú leer ?
¡ Disparates, horrores y mentiras ! »

(Si je dis que je ne sais pas, je perds ma
[place,
et comme celle-ci il n'y en a pas
[deux !)
— Va vite ; je veux voir ce que l'on nous
conte relativement à la paix,
et je veux voir également si le prix
[augmente
du zinc ou de la piquette.
Je veux voir si le vicomte de Gazpèche
alla hier soir à Santa Fe,
bien que tu lises ensuite une autre
[dépêche
disant qu'il n'y est pas allé.
Je veux voir comment les carlistes se
[démènent
avec des intentions belliqueuses,
bien qu'ensuite les optimistes pensent
qu'il n'y a pas d'agitation.
Je veux voir que mille Yankees sans
assiègent Mayagüez, [travail
bien que l'on dise un peu plus bas
qu'au lieu de mille ils sont dix.
Je veux voir si les chefs de partis
que Sagasta a appelés
lui ont dit sérieusement et à l'oreille :
« Oui, non » et que sais-je encore !
Je veux voir s'il est arrivé quelque
maritime *dans la mer*, [sinistre
ou si quelque toréador a été accroché
par la région lombaire,
ou si quelque être a eu les reins cassés :
ou (s'il y a eu) quelque incendie
[atroce,
ou quelqu'une de ces mères qui mangent
leurs enfants avec du riz,
et tu vas me lire même, aussitôt que tu
les annonces sans fin [pourras,
de décès, nourrices, encans
et pièces de théâtre avec ou sans musi-
[(que).
J'ai besoin de m'imprégner de nouvelles
et de sommeiller en même temps.
Mais quoi, tu restes muette ?
— Monsieur....
Veuillez m'excuser.
Lorsqu'on apportera quelque mauvais
je vous en ferai..... journal
n'importe quoi..... un bonnet.... un
mais le lire ? non ! [cornet.....
— Et si je te le commande ?
— Je vous répète
que ceci ne peut pas être.
— Et pourquoi est-ce impossible ?
— Hélas, Monsieur !
Parce que je ne sais pas lire !
Mon père qui, bien que peu instruit,
vécut étant prophète par goût,
me dit : « Non, n'apprends pas, car en
lisant on perd la raison !
et bien que tu aies un penchant vers
l'instruction, que peux-tu lire ?
Des bêtises, des horreurs et des men-
songes ! »

¡ Más vale no saber ! »
— Tal vez lo que hoy sé escribe presintiera.
— Por eso no aprendí.
— Pues te envidio, Tomasa. ¡ Quién hubiera tenido un padre así !

JUAN PÉREZ ZUÑIGA.

Mieux vaut ne pas savoir ! »
— Peut-être pressentait-il ce que l'on écrit aujourd'hui.
— C'est pour cela que je n'ai pas appris.
— Eh bien, je t'envie, Thomasse. Que n'ai-je eu un père ainsi !

E. V.

Examens et Concours

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(8 novembre 1901.)

VERSION

Arrivée de Fernand Cortez à Mexico.

Era poco más de mediodía cuando entraron los Españoles en su alojamiento, y hallaron prevenido un banquete regalado y espléndido para Cortés y los cabos de su ejército, con grande abundancia de bastimentos menos delicados para el resto de la gente, y muchos Indios de servicio, que suministraban los manjares y las bebidas con igual silencio y puntualidad. Por la tarde vino Motezuma á visitar á Cortés, que, avisado poco antes, salió á recibirle hasta el patio principal, con todo el obsequio debido á semejante favor, etc. SOLIS.

THÈME

On donne au cheval de l'éducation, on le soigne, on l'instruit, on l'exerce, tandis que l'âne, abandonné à la grossièreté du dernier des valets ou à la malice des enfants, bien loin d'acquérir, ne peut que perdre par son éducation ; et, s'il n'avait pas un grand fonds de bonnes qualités, il les perdrait en effet par la manière dont on le traite ; il est le jouet des rustres qui le frappent, le surchargent sans ménagements. On ne fait pas attention que l'âne serait, pour nous, le plus beau, le plus distingué des animaux si dans le monde il n'y avait pas de cheval. Il est le second au lieu d'être le premier, et par cela seul il semble n'être plus rien.

Brevet supérieur.

(*Aspirants, Paris, 1re session 1901.*)

THÈME

Le vrai courage.

Un matin, avant une bataille, Turenne parcourait les lignes de son armée. Tout était préparé ; il donne le signal de l'attaque, et la canonnade commence. Mais au premier coup, il se sentit saisi d'une telle terreur que son visage pâlit, et ses membres se mirent à trembler. Les officiers qui l'entouraient s'en aperçurent. Lui, il se tut un moment. Puis, jetant sur tout son corps un regard de colère : « Ah ! vieille carcasse, tu trembles ! Tu tremblerais bien plus, si tu savais où je vais te mener ! » Et se précipitant à l'endroit où le feu était le plus terrible, il fut plus héroïque qu'il ne l'avait jamais été.

LEGOUVÉ.

VERSION

Muerte de Jorge Washington.

Bonaparte, á la sazón primer Cónsul, creyó útil á su política, hacer llevar luto á todos los funcionarios de la República francesa y encargó á Fontanes la Oración fúnebre del gran hombre. El 18 pluvioso del año VIII dirijió al ejército la siguiente orden del día : « Washington ha muerto. Este gran hombre se ha batido contra la tiranía ; ha consolidado la libertad de su patria ; su memoria será siempre grata al pueblo francés como á todos los hombres libres de los dos mundos y especialmente á los soldados franceses, que como él y los soldados americanos, se baten por la igualdad y la libertad. De consiguiente el primer Cónsul ordena que, durante diez días, se pondrán crespones negros á todos los estandartes y guiones de las tropas de la República. »

20e Leçon. (*Lección vigésima*).

Verbes irréguliers proprement dits.

Ces verbes présentent une ou plusieurs des irrégularités précédentes, réunies à des additions, des suppressions et des changements de lettres, tantôt dans le radical, tantôt dans la terminaison. On ne peut établir de règles précises; cependant les temps primitifs communiquant généralement leurs irrégularités à leurs dérivés, on peut faire les remarques suivantes :

1° L'Indicatif présent, 1re pers. du sing., communique souvent son irrégularité au Subjonctif présent tout entier.

2° Le Conditionnel a toujours l'irrégularité du Futur.

3° Le Prétérit (passé défini), 3e personne du pl., communique toujours son irrégularité aux deux Imparfaits et au Futur du Subjonctif, ses trois dérivés.

4° L'Impératif partage les irrégularités de l'Indicatif présent (3e pers. du sing.) et du Subjonctif présent (3e pers. du sing., 1re et 3e pers. du pl.)

1a Conjugación.

Andar, *aller, marcher*.

Pretérito.	Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.
1er Imperf.	Que anduviese... 2e Imp. Si anduviera... Futuro. Cuando anduviere...

Dar, *donner*.

Indic. pr.	Doy, *das, da, damos, dais, dan*.
Subj. pr.	Que dé, *des*, dé, *demos, deis, den*.
Pretérito	Di, diste, dió, dimos, disteis, dieron.
(*3 dérivés*)	Que diese... — Si diera... — Cuando diere...

Estar, *être, se trouver*.

Indic. pr.	Estoy, estás, está, *estamos, estáis*, están.
Subj. pr.	Que esté, estés, esté, *estemos, estéis*, estén.
Pretérito.	Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.
(*3 dérivés*)	Que estuviese... — Si estuviera... — Cuando estuviere.

2a Conjugación.

Caber, *contenir, être contenu*.

Indic. pr.	Quepo, *cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben*.
Subj. pr.	Que quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.
Pretérito.	Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.
(*3 dérivés*)	Que cupiese... — Si cupiera... — Cuando cupiere
Futuro.	Cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabreis, cabran.
Condic.	Cabria, cabrias... (au lieu de *caberia*).

Caer, *tomber*.

Indic. pr.	Caigo, *caes, cae, caemos, caéis, caen*.
Subj. pr.	Que caiga, caigas, caiga, caigamos, caigais, caigan
Pretérito.	Caí, caiste, cayo, *caimos, caisteis*, cayeron.
(*3 dérivés*)	Que cayese... — Si cayera... — Cuando cayere.
Gerundio.	Cayendo. — Participio. *Caido*.

Haber, *Avoir* (auxiliaire).

Indic. pr.	He, has, ha, hemos, *habeis*, han.
Subj. pr.	Que haya, hayas, haya, hayamos, hayais, hayan
Pretérito.	Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.
(*3 dérivés*)	Que hubiese... — Si hubiera... — Cuando hubiere.
Fut. y cond.	Habré, habrás... — Habria, habrias...

Hacer, *faire*. (Satisfacer, *satisfaire*).

Indic. pr.	Hago, *haces, hace, hacemos, hacéis, hacen*.
Subj. pr.	Que haga, hagas, haga, hagamos, hagais, hagan.
Pretérito.	Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.
(*3 dérivés*)	Que hiciese... — Si hiciera... — Cuando hiciere
Fut. y Cond.	Haré, harás... — Haria, harias...
Imperativo.	Haz tú (fais)... — Ger. *Haciendo* — Part. Hecho.

Leer, *lire.*

Ind. y Subj.	Leo, *lees*... — Que lea, leas...
Pretérito	*Leí, leiste,* leyó, *leimos, leisteis,* leyeron.
(*3 dérivés*)	Que leyese... — Si leyera... — Cuando leyere...
Gerundio.	Leyendo.

Tous les verbes en *aer, eer* et *oer* changent ainsi l'*i* bref de la terminaison en *y*.

Poder, *pouvoir.*

Ind. y Subj.	Puedo... *podemos*... — Que pueda .. *podamos*...
Pretérito.	Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis pudieron.
(*3 dérivés*)	Que pudiese... — Si pudiera .. — Cuando pudiere...
Fut. y Cond.	Podré, podrás... — Podria, podrias...

Il change *o* accentué en *ue*, *Puedo*, et *o* bref en *u*, *Pudiendo*.

Poner, *mettre, placer, poser.*

Indic. y Subj.	Pongo, *pones*... — Que ponga, pongas...
Pretérito.	Puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.
(*3 dérivés*)	Que pusiese .. — Si pusiera... — Cuando pusiere...
Fut. y Cond.	Pondré, pondrás... Pondria, pondrias...
Impérativo.	Pon (tú) (*mets*). Participio. Puesto.

Querer (*chérir*), *vouloir, aimer.*

Indic. y Subj.	Quiero... *queremos*... — Que quiera... *queramos*...
Pretérito.	Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.
(*3 dérivés*)	Que quisiese... — Si quisiera... — Cuando quisiere...
Fut. y Cond.	Querré, querrás... — Querria, querrias...

(Le conditionnel est peu employé ; on dit *quisiera*, au lieu de *querria*, trop dur à l'oreille).

Saber, *savoir.*

Indic. y Subj.	Sé, *sabes*... — Que sepa, sepas, sepa, sepamos...
Pretérito.	Supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.
(*3 dérivés*)	Que supiese... — Si supiera... — Cuando supiere...
Fut. y Cond.	Sabré, sabrás... — Sabria, sabrias...

Ser, *être.*

Indic. Pr.	Soy, eres, es, somos, sois, son.
Imperfecto.	Era, eras, era, éramos, erais, eran.
Pretérito.	Fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
Fut. y Cond.	*Seré, serás*... — *Sería, serias*... (régulier).
Impérativo.	Sé (tú), sea (él), seamos, *sed*, sean.
Subj. pr.	Que sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
Imp. y Fut.	Que fuese... — Si fuera... — Cuando fuere.

Tener, *avoir, posséder.*

Indic. y Subj.	Tengo, tienes, tiene, tenemos... — Que tenga, tengas...
Pretérito.	Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.
(*3 dérivés*)	Que tuviese... — Si tuviera... — Cuando tuviere...
Fut. y Cond.	Tendré, tendrás... — Tendria, tendrias...
Impérativo.	Ten (tú), tenga (él), tengamos, *tened*, tengan.

Traer, *apporter.*

Indic. y Subj.	Traigo, *traes, trae, traemos*... — Que traiga, traigas...
Pretérito.	Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.
(*3 dérivés*)	Que trajese...— Si trajera...— Cuando trajere.— Ger. Trayendo.

Valer, *valoir.*

Indic. y Subj.	Valgo, *vales, vale, valemos*... — Que valga, valgas...
Fut. y Cond.	Valdré (au lieu de *valeré*), valdrás... — Valdria, valdrias...

Ver, *voir.* (Visto, *vu*).

Indic. y Subj.	Veo, *ves, ve, vemos*... — Que vea, veas, vea...
Imperfecto.	Veia, veias... (au lieu de *via*, il garde le *e* de la terminaison).

3ª Conjugación.

Concluir, *conclure*.

INDIC. Y SUBJ. Concluyo, concluyes, concluye, *concluímos*...— Que concluya...
PRETÉRITO. *Concluí*, *concluiste*, concluyó, *concluimos*, *concluisteis*, concluyeron.
(*3 dérivés*) Que concluyese...— Si concluyera...— Cuando concluyere...— GER. Concluyendo.
(Conjuguez de même tous les verbes en *uir*.)

Conducir, *conduire*.

INDIC. Y SUBJ. Conduzco, *conduces*, *conduce*... — Que conduzca, conduzcas...
PRETERITO. Conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron.
(*3 dérivés*) Que condujese... — Si condujera... — Cuando condujere...
(Conjuguez de même tous les verbes en *ducir* : *Producir*, *traducir*...)

Decir, *dire*.

INDIC. Y SUBJ. Digo, dices, dice, *decimos*, *decis*, dicen ..— Que diga, digas...
PRETERITO. Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.
(*3 dérivés*) Que dijese... — Si dijera... — Cuando dijere.
FUT. Y COND. Diré, dirás, dirá, diremos... — Diria, dirias.
IMPÉRATIVO. Dí (tú), diga (él), digamos...— GER. Diciendo.— PART. Dicho.

Ir, *aller*.

INDIC. Y SUBJ. Voy, vas, va, vamos, vais, van. — Que vaya, vayas...
IMPERFECTO. Iba (au lieu de *Ia*), ibas, iba, ibamos, ibáis, iban.
PRETER. Fui, fuiste... (comme *ser*)
(*3 dérivés*) Que fuese.. — Si fuera... — Cuando fuere...
IMPERATIVO. Ve (tú), vaya (él), vayamos, *id*, vayan. — GER. Yendo.

Oir, *entendre*.

INDIC. Y SUBJ. Oigo, oyes, oye, *oimos*, *oís*, oyen. — Que oiga, oigas...
PRETÉRITO. *Oí*, *oiste*, oyó, *oimos*, *oisteis*, oyeron.
(*3 dérivés*) Que oyese... — Si oyera... — Cuando oyere...— GER. Oyendo.

Salir, *sortir*, *partir*.

(Ne pas confondre *Salir*, sortir, avec *Ensuciar*, salir, rendre sale.)
INDIC. Y SUBJ. Salgo, *sales*, *sale*... — Que salga, salgas, salga...
FUT. Y COND. Saldré, saldrás... — Saldria, saldrias...

Venir, *venir*.

INDIC. Y SUBJ. Vengo, vienes, viene, *venimos*, *venís*, vienen. — Que venga...
PRETÉRITO. Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
(*3 dérivés*). Que viniese... — Si viniera... — Cuando viniere...
IMPERATIVO. Ven (tú), venga (él), vengamos, *venid*, vengan.
FUT. Y COND. Vendré, vendrás... — Vendria, vendrias. — GER. Viniendo.
(Ne pas confondre *vendré*, *vendria*, avec *venderé* *venderia*, du verbe *vender*, vendre)

Remarques. — 1° Les verbes en *chir*, *llir*, *ñir* ou *ñer*, comme *Henchir*, gonfler, *Mullir*, amollir, *Reñir*, gronder, *Tañer*, jouer (d'un instrument à corde) perdent l'*i* non accentué devant une voyelle forte.

Ex. : *Mullendo*, au lieu de *mulliendo* ; *Riño*, au lieu de *riñio*.

2° Les verbes en *eir*, comme *Reir*, rire, perdent aussi cet *i* bref parce que, changeant *e* du radical en *i*, on aurait deux *i* de suite.

Ex. : *Riendo*, au lieu de *riiendo* ; *Rieron*, au lieu de *riieron*.

Tema.

(*Referente à la lección décima nona*).

Tu as reçu une lettre de tes parents; je pense que tu es content. — Il faut que je leur réponde par retour du courrier. — Veux-tu du papier à lettre? — Merci, j'ai du papier et des enveloppes, mais je n'ai pas de timbre-poste. — Je t'offre celui-ci, mais il est insuffisant; je regrette (de) ne pas en avoir d'autre; demandes-en un au facteur — Le facteur a fini sa distribution, j'en demanderai au (*en el*) bureau de tabac. — Si tu envoyais une lettre non affranchie, elle coûterait cinquante centimes à tes parents — J'ai oublié l'adresse; assieds-toi, j'allume la lampe, j'aurai bientôt fini. Je ne trouve pas la boite aux lettres; courons au bureau de poste. On ferme la porte. J'enverrais une dépêche si les télegrammes coûtaient moins cher.

Vocabulario.

EL FERROCARRIL. Le chemin de fer.

El camino de hierro. Le chemin de fer (la voie).

El tren,	le train.	*La guardia civil,*	la garde (gendarmes).
La locomotora,	la locomotive.	*El carabinero,*	le douanier.
El coche,	la voiture, le wagon.	*El vista,*	le vérificateur des douanes
El vagón,	le wagon de marchandises.	*El guarda freno,*	le serre-frein.
El furgon,	le fourgon.	*El mozo de cuerda,*	le commissionnaire.
La puerta ó portezuela,	la porte.	*Los equipajes,*	les bagages.
La ventanilla,	la fenêtre.	*El baul,*	la malle.
Los asientos,	les sièges, les places	*La maleta de mano,*	la valise.
La estación,	la gare, la station.	*El puente,*	le pont.
El billete.	le billet.	*El túnel,*	le tunnel.
Despacho de billetes.	bureau des billets	*El viaducto,*	le viaduc.
Sala de espera,	salle d'attente.	*El viajero,*	le voyageur.
El andén,	le quai.	*El viajante,*	le voyageur de commerce.
La fonda,	le buffet.	*Salir.*	partir.
La cantina,	le débit.	*Llegar,*	arriver.
El jefe de estación,	le chef de gare.	*Apearse,*	descendre.
Los empleados.	les employés.	*Parar.*	arrêter.
El maquinista,	le mécanicien.	*Parada.*	arrêt.
El revisor,	le contrôleur.	*Departamento,*	compartiment.

Lectura y Recitación.

VIAJAR EN TERCERA.

Un aragonés que por la primera vez tomaba el tren, subió en un coche de segunda clase con billete de tercera. Cuando vino el revisor para verificar los billetes exclamó muy enfadado :

« ¡ Va V. en segunda con billete de tercera !

— ¡ Ca !¡ si los he contado ! contestó el aragonés lo más natural del mundo.

— Y ¿ qué ha contado V. ?

— Pues los coches : primero la máquina ; luego el del carbon y después éste. ¿ Voy ó no voy en tercera ? »

Sonrióse el revisor de la sencillez del viajero y se fué à registrar el coche siguiente.

Tema por imitación.

VOYAGER EN PREMIÈRE CLASSE

Un villageois (*aldeano*) prenait le train pour la première fois. Il monta dans un compartiment de première classe, et cependant il n'avait qu'(1) un billet de troisième. L'employé vint pour vérifier les billets et en voyant l'erreur du villageois, il s'écria un peu en colère :

« Pourquoi montez-vous en première avec ce billet ? C'est un billet de troisième.

— Bah ! puisque je les ai comptées ! répondit simplement le voyageur.

— Et qu'avez-vous compté, monsieur ? demanda l'employé.

— Tiens ! (*¡Toma!*), j'ai compté les voitures. D'abord la locomotive, puis le wagon du charbon et enfin celui-ci. Vais-je ou ne vais-je pas en troisième ? »

L'employé sourit un peu de la naïveté du villageois, puis il le fit descendre et le conduisit au compartiment que celui-ci aurait dû prendre.

Ejercicio gramatical.

Digan los tiempos primitivos de los verbos siguientes :

Hablar, Cantar, Vender, Vivir, Decir, Hacer, Poder, Venir, Oir, Traducir Ser, Andar, Dar.

Ejemplo : Hablar, hablando, hablado, hablo, hablaron.
Oir, oyendo, oido, oigo, oyeron.

---

(1) L'expression *ne...que* se traduit par *no...más que* (rien que) ou par *ño...sino* (sinon).

Navidad.

"La Noche-Buena (1)"

Una de las fiestas más populares en España es la de Pascuas de Navidad cuya celebracion empieza la noche anterior llamada "Noche-Buena". En una nacion tan profundamente catolica, el nacimiento del niño Jesus ofrece á todos motivo para diversiones tanto caseras (*intimes*) como públicas.

En las casas donde hay niños ó chicos de poca edad se establece en la habitacion principal un nacimiento (*crèche*) sencillo o lujoso según que se trata de gente (*gens*) pobre o acaudalada (*fortunés*): Se reunen los individuos de la familia delante de dicho nacimiento y después de rezadas algunas letanias van al comedor donde les espera una comida adecuada (*de circonstance*). El pavo de Navidad y el tradicional *besugo* (*sorte de poisson*) son los principales manjares de aquella cena que realzan abondantes copas de vino de la tierra.

Luego se sale á la calle unos para ir á la *Misa del gallo* (*Messe de minuit*), otros para dar un paseo y ver la animacion extraordinaria, el gentio alegre, embromador (*plaisant*) y ruidoso que acude de todas partes.

En las principales plazas y calles de Madrid los confiteros han establecido puestos para vender sus mercancias, de las cuales los turones (*nougats*) forman el mayor atractivo. La plaza Mayor, las calles de la Montera y de Sevilla y la Puerta del Sol son los puntos predilectos.

Vienen cantando numerosos grupos. ¡Qué música más extraordinaria! Panderos (*tambours de basque*) y castañuelas, guitarras mal acordadas, cubos y latas haciendo de tambores, almireces (*egrugeoirs*) y carracas aumentan aquel ruido ensordecedor. Se baila en la misma acera (*trottoir*): y muchos repiten esta copla popular ú otra por el estilo:

« ¡Ande, ande, ande, la marimorena (*vacarme*),
¡Ande, ande, ande, es la Noche-Buena,
Esta Noche-Buena hay mucho que andar"

" ¡Qué contentos! dice uno ¡Tal vez les habrá caido el gordo" (*gagné le gros lot*).

Efectivamente la loteria de Navidad es la más importante del año y el sorteo (*tirage*) se ha verificado por la tarde: los vendedores de periodicos anuncian á gritos "*La Lista grande*".

El precio de un billete siendo muy subido se divide en décimos, y para comprar un décimo se reunen á menudo varias personas, cual con una peseta, cual con algunos reales, de modo que los que tienen intereses en el mismo número son á veces muy numerosos. Cuando corresponde el premio mayor o una de los aproximaciones á un pueblo de las provincias o á un barrio populoso de la Corte hacen un número considerable de personas felices. Mientras que los que han tenido suerte manifiestan su alegria, los demás aguantan (*prennent patience*) sin pena esperando el sorteo siguiente á que tienen derecho con el mismo billete.

Desde el 24 de diciembre empiezan las visitas para felicitar las Pascuas y luego el Año nuevo, con los regalos (*cadeaux*) o aguinaldos (*étrennes*) correspondientes.

Cuando, reunida la familia enderredor de la mesa grande, se empieza la cena de Noche-Buena, si falta algún individuo no queda olvidado; bien al contrario, ya le han escrito una carta extensa y cariñosa, le han mandado algo como regalo de Navidad, y, ahora, hablan de él con sentimiento (*regret*) de su ausencia.

Pero se encuentran á veces menesterosos (*malheureux*) que, tiritando (*tremblant*) y hambrientos, dirijen miradas de envidia hacia los que gozan felices de la vida. Bien los pinta el poeta D. Ramon de Campoamor en estos versos:

" Son hija y madre: las dos
con frio, con hambre y pena,
piden en la Noche Buena
una limosna por Dios.

. . . .

. . . .

. . . .

Del suelo, de angustia llena,
la madre a su hija levanta...
Y en tanto un dichoso canta
— ¡Esta noche es Noche-Buena!"

D.-R. ALVAREZ.

(1) La nuit de Noël.

Examens et Concours.

Corrigé

des sujets donnés aux écoles supérieures de commerce (1901).

THÈME 1.

En viaje.

Me gusta mucho viajar en verano Salgo de casa con un equipaje ligero y no regreso sino después de haber hecho amplia provisión de objetos de todas clases. Nada iguala para mí el placer de estas mudanzas. En ferrocarril el asiento de primera me parece tan cómodo como el mejor de los sillones. Si las habitaciones de fonda ofrecen menos lujo que las del palacio, si los manjares están peor preparados y menos finos que los de mi comedor, [en cambio] el cansancio y el sueño que trae consigo me hacen encontrar las camas de las primeras más suaves, mientras que un apetito enorme da á los segundos un sabor exquisito que la cocina y los condimentos han descuidado proporcionarles casi siempre.

VERSION 1.

C'est le pharmacien du coin qui est très content de moi. Chaque fois que je passe, il ôte son béret en me saluant, et le jour de Noel il me fit cadeau d'une bouteille de sirop de fleur d'oranger... Je le crois bien, car avec les ordonnances que je lui paye journellement il n'a besoin de rien plus pour entretenir sa pharmacie. Et puis, l'odeur d'éther et d'acide phénique dont je jouis constamment au domicile conjugal ?... Heureusement, le médecin m'assure que la maladie de ma femme est d'une guérison difficile, mais qu'il me la conservera très longtemps. Ceci est une consolation. La pauvre Dolores souffre beaucoup avec ses indispositions quotidiennes ; mais moi, je souffre beaucoup également et je paye beaucoup. Le fait de voir le médecin chez moi tous les jours est une distraction familiale qui m'assomme.

Baccalauréat moderne (*1re partie*).

VERSION

La Providencia : Soneto.

Dime, padre común, pues eres justo,
i por qué ha de permitir tu providencia
que arrastrando prisiones la inocencia
suba la fraude á tribunal augusto ?

¿ Quién da fuerzas al brazo que robusto
hace á tus leyes firme resistencia,
y que el celo, que más los reverencia,
gima á los piés del vencedor injusto ?

Vemos, que vibran victoriosas palmas
manos inicuas, la virtud gimiendo
del triunfo en el injusto regocijo.

Esto decia yo cuando riendo
celestia viaje apareció y me dijo :
ciego, ¿ es la tierra el centro de las almas?

Bartolomé de ARJENSOLA.

(*Alger, juin 1900.*)

VERSION

Son los Catalanes por la mayor parte hombres de durísimo natural, sus palabras pocas, á que parece les inclina también su propio lenguage, cuyas claúsulas y dicciones son brevísimas. En las injurias muestran gran sentimiento, y por eso son inclinados á la venganza. Estiman mucho su honor y su palabra ; no menos su exención [estiman], por lo que en las más naciones de España, son amantes de su libertad. La tierra, abundante de asperezas, ayuda y dispone su ánimo vengativo á terribles efectos con pequeña ocasión. El quejoso ó agraviado deja los pueblos, y se entra á vivir en los bosques, donde se mantiene suelto y sin policia. Los labradores y gente del campo, á quienes su ejercicio ha hecho llanos y pacíficos, también son oprimidos de esta costumbre ; de tal suerte que unos y otros, todos viven ocasionados á la venganza y discordia, por su natural y por el ejemplo.

(*Poitiers, juillet 1897.*)

21e Leçon (*Lección vigésima primera*).

MOTS INVARIABLES (*Palabras invariables*).

Adverbios.

Los principales adverbios son los siguientes :

De lugar (*lieu*).

Aquí, }	*ici.*	Cerca,	*près.*	Dentro,	*dedans.*
Acá, }		Lejos,	*loin.*	Fuera,	*dehors.*
Allí, ahí, }	*là.*	En medio,	*au milieu.*	Delante,	*devant.*
Allá, }	*là-bas.*	Enfrente,	*en face.*	Detrás,	*derrière.*
Donde,	*où.*	Arriba,	*en haut.*	Encima,	*dessus.*
Junto,	*à côté.*	Abajo,	*en bas.*	Debajo,	*dessous.*

De tiempo (*temps*).

Hoy,	*aujourd'hui.*	Tarde,	*tard.*	Después,	*après.*
Ayer,	*hier*	Temprano,	*de bonne heure*	Pronto,	*vite, tôt.*
Mañana,	*demain.*	Aun, }	*encore.*	Luego,	*bientôt.*
Pasado mañana,	*après-demain.*	Todavía, }		Siempre,	*toujours.*
Anteayer,	*avant-hier.*	Ahora,	*maintenant.*	Nunca, }	*jamais.*
Entonces,	*alors.*	Antes,	*avant*	Jamás, }	

De cantidad (*quantité*).

Muy,	*très.*	Bastante,	*assez.*	Menos,	*moins.*
Mucho,	*beaucoup.*	Demasiado,	*trop.*	Tanto,	*autant.*
Poco,	*peu.*	Más,	*plus, davantage.*	Cuanto,	*combien.*

De manera (*manière.*)

Bien,	*bien.*	Como,	*comment.*	Sí,	*oui.*
Mal,	*mal.*	Así,	*ainsi.*	No,	*non.*
Mejor,	*mieux.*	Despacio,	*lentement.*	También,	*aussi.*
Peor,	*pire.*	Adrede,	*exprès.*	Tampoco,	*non plus.*

Les adverbes français terminés en *ment* se forment en espagnol en ajoutant *mente* à l'adjectif féminin correspondant.

V.-G. —	Rica	fait	Ricamente,	*richement.*
	Buena	—	Buenamente,	*bonnement.*
	Absoluta	—	Absolutamente,	*absolument.*
	Constante	—	Constantemente,	*constamment.*

Preposiciones.

Las preposiciones que más se usan son las siguientes :

A,	*à, en.*	Para,	*pour.*	Antes de,	*avant.*
En,	*en, dans.*	Por,	*par.*	Después de,	*après.*
De,	*de.*	Con,	*avec.*	Dentro de,	*dans (temps).*
Entre,	*entre, parmi.*	Sin,	*sans.*	Encima de,	*au-dessus de.*
Desde,	*dès, depuis.*	Según,	*suivant.*	Debajo de,	*au-dessous de.*
Hasta,	*jusqu'à.*	Sobre,	*sur.*	Por encima de,	*par-dessus*
Durante,	*pendant.*	Bajo,	*sous.*	Por debajo de,	*par-dessous.*
Hacia,	*vers.*	Tras,	*derrière.*	A pesar de,	*malgré.*

A et **En**. — On emploie *á* lorsqu'il y a mouvement vers un endroit, et *en* lorsqu'il y a séjour, permanence.

V.-G. — Voy *á* España. Estaremos *en* Barcelona.

Chez. — S'il se rapporte à l'habitation, on traduit par *casa* (maison) précédé de *á* ou de *en* suivant qu'il y a mouvement ou permanence.

V.-G. Venga V. á casa, *Venez chez moi.* Iba a tu casa, *J'allais chez toi.*
Estaré en casa, *Je serai chez moi.* Quedaremos en su casa, *Nous resterons chez lui*

Pour. — Il se traduit par *para* pour indiquer le but, la destination, l'intention, une époque à venir. Il se traduit par *por* pour indiquer le prix, l'échange, un laps de temps, et dans le sens de : *à cause de, en faveur de*...

(Cette distinction souvent délicate fera l'objet d'une leçon spéciale.)

Conjunciones

He aqui las principales :

Y,	*et.*	Si	*si.*	Mientras que,	*pendant que.*
O,	*ou.*	Que,	*que, car.*	De modo que,	*de sorte que.*
Pero,	*mais.*	Como,	*comme.*	Sin embargo,	*cependant.*
Pues,	*or, donc.*	Cuando,	*lorsque.*	Ni aun,	*pas même*
Ni,	*ni.*	Sino,	*sinon.*	¿ Porqué ?	*pourquoi ?*
Aunque,	*quoique.*	Ya que,	*puisque.*	Porque,	*parce que.*

Y se change en *é* devant un mot commençant par *i* ou *hi*.
V.-G. — Francia é Italia. Padre é hijo.

O se change en *ú* devant un mot commençant par *o* ou *ho*.
V.-G. — Uno ú otro. Mujer ú hombre.

Interjecciones.

¡ Cuidado !	*attention !*	¡ Ea ! ¡ ánimo !	*courage !*
¡ Callar !	*silence !*	¡ Ojalá !	*plût à Dieu !*
¡ Chito !	*chut !*	¡ Fuego !	*au feu !*
¡ Caramba !	*morbleu !*	¡ Ladrones !	*au voleur !*
¡ Hola !	*holà !*	¡ Socorro !	*au secours !*
¡ Olé !	*bravo ! courage !*	¡ Ahi va !	*gare !*
¡ Hombre !	*l'ami !*	¡ A un lado !	*place !*
¡ Vamos !	*allons !*	¡ Ay !	*hélas !*
¡ Vaya !	*allez !*	¡ Ay de mi !	*malheur à moi !*
¡ Toma !	*tiens !*	¡ Dios mio !	*mon Dieu !*
¡ Quita !	*fi !*	¡ Válgame Dios !	*grand Dieu !*

Version.

Unos estaban arriba, otros abajo, estos dentro y aquellos fuera. — ¿ Donde está mi paraguas ? Creo que está sobre la mesa o bajo la escalera. — He comprado por diez pesetas de regalos para mis sobrinos — Un sombrero de paja y un reloj de oro — Esta casa es de mi abuelo y aquella es de mi tio — He visto á (1) su amigo de V ; estaba en la reunión de anoche (*hier au soir*). — Seamos justos para con (*envers*) todos — Vivo enfrente de la Audiencia, la fonda está detrás — ¡ Ay ! el pobre niño ha muerto á pesar de muchos cuidados. — Cuando vaya V. á España tráigame chocolate y cigarros. — ¡ Hola ! amigo mio ¿ dónde va V ? Voy á (2) tomar el tren.

Thème.

Vous êtes trop loin, venez plus près. — Il vient de Londres et il va en Italie. — J'irai chez vous demain matin. — Monsieur (*El señor*) Ronda est-il chez lui ? Il vient de (*acaba de*) sortir ; je crois qu'il est au café, mais je pense qu'il reviendra bientôt. — Pendant que le maître parle, les élèves écrivent. — Silence ! on n'entend pas l'orateur. — Restez là jusqu'à ce soir, je reviendrai bientôt. — Mon frère qui était à Marseille est parti pour l'Espagne, il ira ensuite en Angleterre avant de revenir à Paris. — Pourquoi en doutez-vous ? c'est vrai puisque je vous le dis. — Plût à Dieu que vous ne vous trompiez pas ! — Allez ! passez votre chemin.

---

(1) La préposition *á* se place devant les compléments directs lorsqu'ils désignent des personnes.

(2) La préposition *á* se place aussi devant l'infinitif après un verbe de mouvement.

Pi y Margall

El "Heraldo de Madrid" en su número del 30 de Noviembre publicó sobre Pi y Margall un artículo importante del que tomamos los siguientes párrafos, pensando que nuestros lectores los leerán con interés.

" La muerte del segundo presidente de la República española [1], uno de los cerebros más solidamente organizados de la época contemporánea en nuestra patria, del eminente, del insigne escritor que como nadie sabía dar á la excelsa (*sublime*) lengua de Castilla la sobriedad ática, del historiador que en páginas más memorables ha descrito hombres y cosas antiguas y modernas, del filósofo que con sus *Nacionalidades* y *Las luchas de nuestros dias*, obras, sobre todo la primera, que han pasado las fronteras, que están traducidas á casi todos los idiomas civilizados, honrándole con una fama (*renommée*) universal en Europa y en América, del político con consecuencia de granito, con intuiciones de profeta vidente que lee claramente en el porvenir, es una muerte que produce en toda la Península unánime pena, que constituye un duelo nacional.

. . . .

Para Pi y Margall no hay, no podía haber en el mundo cosa superior á la *verdad*.

¿Quién no lo recuerda con asombro (*étonnement*), con admiracion ? Pi y Margall fué el único, el único, que con valor cívico, que nunca se elogiará bastante, y con intuicion, que reveló su inteligencia poderosa, defendió en público, cuando nadie se atrevia (*n'osait*) á defenderlo, que era una insensatez acometer (*attaquer*) ó aceptar la guerra con los Estados Unidos. No le detuvo un instante, para razonar sus convicciones, la consideracion de que con eso contrariaba los más arraigados prejuicios (*préjugés les plus enracinés*) y las más seculares ignorancias de su nacion, que no se había dado cuenta del inmenso poder y del crecimiento inmenso de la República norteamericana. Sin miedo y sin tacha, como caballero de la Verdad y paladin de un ideal mejor para su patria que el sucumbir sin gloria en una guerra funesta y desastrosa, el Sr. Pi y Margall trazó artículo sobre artículo en *El Nuevo Régimen*. Y lo hizo antes, muchísimo antes de que se hubiera llegado á la extremidad de ser casi imposible rechazar la agresion y la afrenta de los yanquis. Cuéntase que, todavía viviendo Cánovas, se reunió un Consejo de ministros para examinar qué procedía (*découlait, convenait de*) hacer con el ilustre repúblico y de si se podía ó no procesarle por su campaña audaz, y en el fondo patriótica.

Cánovas, que reverenciaba (*vénérait*) el talento de Pi, que sentía una admiración grande por sus dotes inmarcesibles, falló (*décida*) que no se debía ni se podía empapelar (*poursuivre*) á *El Nuevo Régimen* y al autor de esos artículos. Tanto hubiera valido como procesar la voz de la Historia, el juicio de la posteridad, la inmaculada intencion del único Thiers que tuvimos cuando (*au moment de*) la derrota y la catástrofe.

Castelar, Figueras y Pi y Margall formaron el gran triunvirato del federalismo español. Castelar rectificó sus ideas ante el incendio de Cartagena ; Figueras volvió de la emigración atenuando su credo y envolviéndolo en un dogma nuevo, al que llamaba orgánico. Solo Pi permaneció fiel á las predicaciones de la revolucion.

. . . .

. . .

Ha muerto Pi y Margall y su último discurso se dirigió á la juventud escolar, adoctrinándola con el pensamiento de un sabio y estimulándola, con el ejemplo de un justo, á seguir el camino de la verdad, del deber, de la virtud, del trabajo. No defendió nunca ninguna injusticia; no se puso jamás al lado de ninguna causa triunfante, y por eso las nuevas generaciones le seguían como á un luminar (*astre*) de la Ciencia.

Ha muerto Pi y Margall, y sucumbe como vivió, en medio de la mayor pobreza, sin ninguna pompa ni vanidad humanas, al lado de los suyos, de su mujer y de sus hijos, dejando como única herencia el tesoro de sus libros, una biblioteca que era su solo caudal (*richesse*) y peculio. ¡ Y fué ministro, y fué

(1) République de 1873-1874.

presidente de la República, y fué un día soberano de España !

Algo grande, algo augusto, perece con él, y es la encarnación inmortal de la pureza de pensamiento y de la virtud en la vida. España había padecido (*souffert, éprouvé*) grandes desastres, y por si eran pocas sus penas, llora la muerte de sus más preclaros (*illustres*) hijos, entre los que estaban, en la primera línea de magnitud (*importance*), Castelar y Pi y Margall, la palabra y la pluma de oro del siglo XIX "

Expedición al Muni (1).

De regreso en (*de retour à*) Madrid los individuos que componían la Comisión encargada de tomar posesión de los territorios que España, de tiempo atrás (*depuis longtemps*), posee en el Africa Occidental, y reconocidos como nuestros recientemente por Francia, y habiendo conferenciado los expedicionarios todos con el ministro de Estado y con el subsecretario del departamento, Sr. Pérez Caballero, hemos creido oportuno hablar con uno de estos funcionarios y recoger sus impresiones respecto al (*relativement au*) presente y porvenir (*avenir*) de nuestras colonias en el golfo de Guinea.

Tres puntos de vista pueden verse en el hecho realizado, en el viaje llevado á efecto por la Comisión que hoy ya se encuentra en Madrid : primero, el deber en que nos encontrábamos, una vez reconocidos nuestros derechos por Francia, de tomar posesión efectiva, militar, del territorio español. De no realizarlo, sería, según la Conferencia de Berlin, considerado éste como cosa *nullius*, y, por lo tanto (*par conséquent*), sería propiedad del primer Estado que le ocupara.

El segundo aspecto de la cuestión es de gran transcendencia (*très grande importance*), pues hoy España tiene ya en la costa occidental del Africa un punto de apoyo, no para hoy, que no estamos para pensar en empresas militares; pero sí para el día de mañana, en que suene el momento de solucionarse el ya planteado (*déjà posé*) problema del centro de Africa.

Si España desea, andando el tiempo, tomar parte en el referido problema, no necesita ya solicitar de ninguna nación le permita fijar su planta en Africa, en las costas en que hoy tiene territorios propios.

El tercer punto de vista es más importante aún que los anteriores.

Está plenamente demostrado que la inmensa riqueza que en su feraz (*fécond*) terreno posee Fernando Poo no puede ser explotada por falta de brazos.

Los trabajos realizados en la isla no han logrado proporcionar el elemento « hombre » indispensable en toda labor agrícola, máxime (*à plus forte raison*) en aquellas zonas en las que (*où*) el blanco no puede apenas soportar las inclemencias de aquellos territorios.

San Tomé y el Príncipe, de Portugal, prosperan porque cuentan con brazos procedentes (*provenant*) de sus territorios de la costa é interior de Africa. Poseedores ahora nosotros del Muni, tendremos en adelante brazos que mandar á Fernando Poo, cuyo terreno volcánico y la capa (*couche*) profunda de tierras que contiene hacen que su fuerza productiva sea inmensa, y lo será en cuanto se lleve á sus campos el elemento indispensable, el hombre aclimatado que trabaje resistiendo sus calores y sus humedades.

Este — nos decía el Sr. Pérez Caballero — es el aspecto principalísimo que encierra para España el reconocimiento, limitación y toma de posesión de los territorios del Muni.

En cuanto á las condiciones de riqueza de estos últimos, se ha exagerado mucho, tanto encomiando (*en louant*) sus riquezas, como al menospreciar sus producciones. No se han encontrado las minas de que se ha hablado ; pero no por eso es despreciable aquella zona, situada entre otras pertenecientes á Francia y Alemania, y estimadísima por estas dos naciones, y por lo tanto, en idénticas condiciones climatológicas y de producción que ellas, pues no por ser ahora de España van á perder sus condiciones geográficas los territorios de la derecha del Muni.

Otras circunstancias abonan (*don-*

(1) Colonie espagnole dans le Congo français, au nord de Libreville.

nent plus de valeur) lo reconocido á España. Dada la situación de nuestros territorios, cuyos desniveles son insignificantes, á las orillas de un río (el Muni) anchuroso y profundo, en el que pueden fondear (*mouiller*) buques de todos tonelajes, es de esperar constituyan la base del ferrocarril del centro de Africa, y no hay por qué encomiar estas ventajas, pues claro se ve que los productos extraídos del centro llevarían, por lo menos, á nuestras posesiones una indiscutible importancia comercial.

Esto sin contar con la ventaja material de haber adquirido un nuevo territorio en cuya capital, Bata, existen varios edificios de alguna importancia, hoy nuestros, como un hospital, iglesia, estancias de misioneros y monjas (*religieuses*), un faro y otros, como el que hoy sirve de cuartel (*caserne*) á las fuerzas españolas, y que antes ocupaban las francesas.

Los territorios del Muni, en fin, servirán, y así se les debe considerar, como terreno al que concurrirán por *expansión* los capitales é industrias que ya no encuentren campo de acción en Fernando Poo, que á su vez verá desarrollarse con ayuda del indígena de la costa africana, que antes nos costaba mucho dinero por tenerle que contratar con Francia o Alemania, naciones que se negaron últimamente á facilitárnoslos por precisarles á ellas (*parce qu'elles en avaient besoin*) para sus colonias.

(*Continuará.*)

Heraldo de Madrid.

¿ Quién sabía hablar más idiomas á los once años de edad?

Un cretense llamado Arghiri sabía hablar á los once años ocho idiomas. Era huérfano; su padre había muerto de un balazo (*coup de fusil*) siendo soldado del ejército de Turquía, y su madre había muerto de hambre. Empezó su educación en la escuela del gobierno de Creta, después fué á Benghari (Africa del Norte) donde aprendió en la escuela oficial francesa é italiana. Allí permaneció (*Il y resta*) seis años y por entonces sabía hablar ruso, alemán, francés, italiano, griego, turco, árabe é inglés.

El célebre Giovanni Pico della Mirandola fué una maravilla. A los diez y ocho años sabía hablar nada menos que 22 idiomas. Otro muchacho llamado Crichton « el Admirable », á los diez años hablaba diez idiomas.

Borrow también fué otro prodigio en lingüística. Aún no había cumplido los diez y ocho años, cuando entendía doce idiomas.

Alrededor del Mundo.

El mes de las ilusiones.

¡Qué hermoso Diciembre!

Si vivir es soñar, recrear el espíritu con cuanto la fantasía puede ofrecernos de más halagador y codiciado, seguramente que no hay época del año parecida á ésta, en la que la humanidad vive entregada por completo á ver realizados sus ideales.

No hay ser viviente, cualquiera que sea su edad, su condición, su estado y su fortuna, que no lleve dentro de sí un mundo de ilusiones, de esperanzas, y de utopías más o menos exageradas.

Habladle al niño de la proximidad de las fiestas de Pascuas, y veréis asomar á su semblante la más expresiva sonrisa, y pintarse en él la alegría más arrebatada,

Le mois des illusions.

Que c'est beau Décembre!

Si vivre c'est rêver, récréer l'esprit avec tout ce que l'imagination peut nous offrir de plus flatteur et de plus enviable, assurement il n'y a pas d'époque dans l'annee semblable à celle-ci, pendant laquelle l'humanité vit entièrement livrée à la realisation de ses desirs.

Il n'y a aucun être vivant, quels que soient son âge, sa condition, son état et sa fortune, qui ne porte en lui-même un monde d'illusions, d'esperances et d'utopies plus ou moins exagerées.

Parlez à l'enfant de l'approche des fêtes de Noel et vous verrez monter à ses levres le plus expressif sourire, et se peindre en lui la joie la plus vive, avec toutes les

con todos los matices que la imaginacion le presta.

Preguntadle por sus deseos más intimos y os dirá que sueña con los encantos de poseer un *Nacimiento* en el que nada falte, ni montañas, ni casas rústicas, ni fuentes, ni rio, ni zambras de pastores, ni legiones de figurillas que se dirigen al Portal de Belén, precedidas de los Reyes Magos y su regia comitiva, para adorar al Dios que acaba de nacer.

Y á estos deseos añadirá los de disfrutar opiparamente de los placeres de la mesa extraordinariamente dispuesta con todo género de viandas y toda clase de golosinas; aves, pescados, turrones, dulces secos y en almibar, frutas, confituras, vinos generosos... un horizonte infinito de dichas y placeres!

Corred un poco más la escala de la vida.

Oid al joven que no vé llegar nunca el periodo de la virilidad, y tiene que hacer de hombre á hurtadillas, fumar escondiéndose de sus mayores, y contentarse con que le den permiso para ir al teatro los domingos por la tarde: ése os dirá que toda su ambicion consiste en que desaparezca el año corriente, para encontrarse más cerca del logro de sus aspiraciones.

Y pasad, después, revista á la humanidad y hallaréis, donde quiera que se fije vuestra atencion, nuevos y vehementes deseos de ver realizados los empeños de cada cual

El empleado sueña con el ascenso.

El militar con el empleo inmediato al que disfruta.

El comerciante con el aumento de sus ingresos.

El abogado con el desarrollo de su bufete.

El médico con la cobranza de sus minutas.

El rentista del Estado con la subida de los fondos públicos.

En un solo punto, y como empujados por fuerza sobrenatural é irresistible vienen todos á coincidir con las mismas angustias:

En el juego de la *Loteria!*

Es la suprema aspiracion de los españoles cada fin de año!!

Aquí sí que se confunden, codean, atropellan, empujan y derriban todos, por conseguir el ambicionado *lote* cuyo premio los consiga el lo-

nuances que l'imagination lui fournit.

Interrogez-le sur ses désirs les plus intimes et il vous dira qu'il rêve au charme de posséder une *Crèche* où il ne manque rien, ni montagnes, ni maisons rustiques, ni fontaines, ni rivière, ni groupes joyeux de bergers, ni legions de figurines qui se dirigent vers l'Étable de Bethléem, précédées par les Rois Mages et leur royale escorte, pour adorer le Dieu qui vient de naître.

Et à ces désirs il ajoutera ceux de jouir copieusement des plaisirs de la table extraordinairement dressée avec toutes sortes de viandes et de gourmandises: volailles, poissons, nougats, confitures dures et liquides, fruits, fruits confits, vins généreux... un horizon infini de bonheurs et de plaisirs!

Montez un peu plus l'échelle de la vie.

Ecoutez le jeune homme qui ne voit jamais arriver l'époque de la virilité, qui doit faire l'homme en cachette, fumer à l'insu de ses parents, et se contenter d'obtenir la permission d'aller au théâtre les dimanches l'après-midi: il vous dira que toute son ambition consiste à voir disparaître l'annee courante pour se trouver plus près de la possession de ce à quoi il aspire.

Passez ensuite l'humanité en revue, et n'importe où se fixe votre attention, vous trouverez de nouveaux et ardents désirs de voir se réaliser les aspirations de chacun.

L'employé songe à l'avancement.

Le militaire, au grade supérieur à celui dont il jouit.

Le commerçant, à l'augmentation de ses recettes.

L'avocat, au développement de son cabinet.

Le médecin, au recouvrement de ses honoraires.

Le rentier, à la hausse des fonds publics.

Et, comme poussés par une force surnaturelle et irrésistible, ils viennent tous converger vers un seul point, avec la même angoisse:

Vers le jeu de la *Loterie nationale!*

C'est la suprême aspiration des Espagnols à chaque fin d'année!

C'est là qu'ils se confondent, se coudoient, se bousculent, se poussent et se renversent tous pour obtenir le *lot* ambitionné dont le

gro de sus esperanzas !

Todos sueñan con el *premio grande*, porque no les basta aspirar á ver triplicado ó centuplicado el dinero expuesto : es preciso aspirar al reparto de los *doce millones*.

Y qué de ilusiones ! ¡ qué de castillos en el aire ! ¡ qué de fantasmagorias se forja cada cual hasta que llega el dia del gran desengaño !

« Mira Restituto, si permite Dios que nos toque la loteria, aunque no sea más que el segundo premio, es preciso atender ante todo á las necesidades de casa. Tú tienes que comprarte una capa, siquiera sea de esas que venden en las casas de *saldos :* hay que comprar el piano á la niña : cambiar estas esteras por algunas alfombras : pagar á la criada algo de los veintiseis meses que le debemos : parar al casero el golpe de *desagucio* con que nos tiene amenazados, y luego comprar por mayor los garbanzos, el aceite, el carbon, el chocolate. De este modo podremos vivir un poco tranquilos. »

Y asi hasta lo infinito sueña cada cual con lo que más le halaga y mejor satisface sus necesidades ó sus apetitos, y mientras dura la ilusión, dura el placer de lograrla.

Eduardo Saco (*El Domingo.*)

montant leur permettra d'obtenir la réalisation de leurs espérances !

Tout le monde rêve au *gros lot*, car il ne leur suffit pas d'aspirer à voir tripler ou centupler l'argent engagé, il faut aspirer au partage des *douze millions*.

Combien d'illusions ! combien de châteaux en Espagne ! Que de fantasmagories se forge chacun jusqu'à l'arrivée du jour de la déconvenue !

« Ecoute, *Restituto*, si Dieu permet que nous sortions au tirage, quand bien même ce ne serait qu'avec le deuxième lot, il faut, avant tout, faire face aux besoins du ménage. Toi, tu dois t'acheter un manteau, ne serait-ce que de ceux que l'on vend dans les maisons de soldes; il faut acheter le piano de la petite, remplacer ces paillassons par quelques tapis; payer à la servante quelque chose sur les vingt-six mois que nous lui devons; parer le coup de l'expulsion dont le propriétaire nous menace, et ensuite acheter en gros les pois, l'huile, le charbon et le chocolat. De cette façon, nous pourrons vivre un peu plus tranquilles. »

Et ainsi jusqu'à l'infini chacun songe à ce qui le flatte le plus et satisfait le mieux ses besoins ou ses appétits, et pendant que dure l'illusion, dure aussi le plaisir de l'atteindre.

E.-V.

Examens et Concours.

Baccalauréat.

VERSION

Con sólo hallarse el monarca de Castilla en posesion del reino de Napoles, y el rey de Francia apoderado del ducado de Milán, al ascender uno y otro al trono, era difícil que ambos príncipes, mancebos osados, ambiciosos, no viniesen muy pronto á las manos. Pero cuando hubo caido en Carlos la corona imperial, se agregó una nueva causa de enemistad, cuyas resultas tenian que ser no menos gratas que terribles. El emperador alegaba, en virtud de este título, su derecho de supremacía sobre varios estados de Italia y principalmente sobre el ducado de Milan, considerado desde muy antiguo como feudo del imperio, y ahora en poder del rey de Francia ; siendo imposible que este, por su parte, reconociese la supremacía de su rival y abandonase en sus manos el cetro de Italia, de donde nacieron principalmente las guerras entre uno y otro soberano.

VERSION 3.

Le marquis de Mondejar s'empare de Poqueira.

Entróse Poqueira, lugar tan fuerte que, con poca resistencia, se defendiera contra mucho mayores fuerzas. Los Moros confiándose del sitio le habian escogido por depósito de sus riquezas, de sus mugeres, hijos y vitualla ; todo se dió á saco ; los soldados ganaron cantidad de oro, ropa, esclavos, la vitualla se aprovechó cuanto pudo ; mas la priesa de caminar en seguimiento de los enemigos, porque en ninguna parte se firmasen, y la falta de bagages en que la cargar, y gente con que asegurarla, fué causa de quemar la mayor parte, porque ellos no se aprovechasen.

(*Baccalauréat moderne, Montpellier, 1896.*)

Bourses commerciales de séjour à l'étranger.

(2e catégorie, 1901.)

THÈME.

Si l'on en excepte l'Algérie, où le développement des voies ferrées subit un temps d'arrêt, on constate avec satisfaction dans toutes nos autres colonies, et principalement dans celles d'acquisition récente, un très vif mouvement pour les doter de voies de pénétration. Et, ce qu'il importe de remarquer tout de suite, parce que le fait est nouveau et démontre combien les idées coloniales ont fait de chemin dans le monde des grandes affaires, auquel elles paraissaient naguère encore si indifférentes, c'est que la constitution du nouveau réseau de nos chemins de fer coloniaux n'imposera aux contribuables de la métropole que des charges minimes. Les colonies ont, en effet, trouvé presque exclusivement dans leurs propres ressources les moyens d'établir d'importantes lignes ferrées, et, sur plusieurs points, l'industrie privée leur apporte un concours très sérieux sans leur demander d'assumer la totalité des risques.

VERSION.

Description des environs de Grenade.

Alpujarra llaman toda la montaña sujeta á Granada, coma corre de levante á poniente prolongándose entre tierra de Granada y la mar, diez y siete leguas en largo, y once en lo más ancho, poco más ó menos : estéril y áspera de suyo, sino donde hay vegas; pero con la industria de los moriscos (que ningún espacio de tierra dejan perder), tratable y cultivada, abundante de frutos y ganados y cría de sedas. Esta montaña como era principal en la rebelión, asi la escogieron por sitio en que mantener la guerra, por tener la mar donde esperaban socorro, por la dificultad de los pasos y calidad de la tierra, por la gente que entre ellos es tenida por brava. Habian ya pensado rebelarse otras dos veces antes, una jueves santo, otra por setiembre de este año : tenian prevenido á Aluch Ali con el armada de Argel : mas él entendiendo que el conde de Tendilla estaba avisado y aguardándole en el campo, volvió, dejándose de la empresa, con el armada á Berberia.

H. DE MENDOZA.

Corrigé

des sujets donnés à la section normale annexée à l'école des hautes études commerciales (1901).

VERSION 2.

Je me souviens d'être allé une fois par chemin de fer de Buenos-Ayres à Rosario. Il y a un buffet dans chaque gare, mais on ne sert point de repas, on vend des sandwichs et des pâtés de viande froide. On mange dans le train, chaque personne a son petit couteau dans le gousset. — Ces mantilles sont faites sur un modèle qui plait beaucoup en ce moment à Madrid. Toutes les dames les emploient en été de préférence aux manteaux (châles) que l'on réserve pour l'hiver. — Ce petit livre m'est très utile, je le porte toujours dans ma poche. — Ce Monsieur a une voix très faible ; je l'ai reconnu grâce à cela, car sa physionomie a beaucoup changé. — Selon les lois du pays qui sont formelles sur ce point, il faut faire une demande par écrit trois mois avant l'expiration du privilège. — J'ai deux montres maintenant ; l'une avance et l'autre retarde, de sorte que je me vois obligé à deviner l'heure. — Selon vos instructions, je viens d'acheter pour votre maison pour 1800 francs de tabletterie dont vous trouverez ci-joint la facture détaillée. Nous sommes persuadés que vous n'avez rien négligé pour le bien de nos intérêts et nous n'avons aucun reproche à vous adresser.

THÈME 2.

El cargamento que consistía principalmente en artículos de Paris ha sufrido mucho durante el viaje. El agua habia entrado en la bodega á eso del decimo dia. Los pianos, una vez puestos á tierra (desembarcados) han sido vendidos con rebaja. Es preciso hablar un poco más alto ; este caballero no oye lo que dice V. Varios de nuestros clientes están comprometidos en las últimas quiebras. Si V. no ve bastante para escribir, encenderé el gas. ¿ Quiere V. subir conmigo al piso superior? le enseñaré nuestra sección de sombreros para hombres de fieltro y de seda. Exportamos más de los que fabricamos. No ganamos nada sobre este envio, hasta creo que perdemos algo ; es una transacción excepcional ; es más bien un negocio de familia, hecho para prestar servicio al señor Becerro, que una operación comercial.

USO DEL ARTICULO.

(Emploi de l'article.)

L'emploi de l'article en espagnol donne lieu à des remarques importantes ; nous étudierons successivement l'article défini, l'article indéfini et l'article neutre.

I. — Article défini.

La langue espagnole a une tendance à la suppression de l'article.

On supprime l'article défini dans les cas suivants :

1° Devant les noms de pays, contrées, provinces.... qui ne sont suivis d'aucun déterminatif. V. G. :

Francia é Italia son paises vecinos.

Cataluña, Aragón y Navarra son tres provincias del norte de España.

Mais on rétablit l'article lorsque ces noms sont déterminés. V. G. :

La Francia de la Edad media, La France du Moyen âge.

La América del Sur, L'Amérique du Sud.

On dit : *Castilla la nueva*, la Nouvelle Castille ; *Castilla la vieja*. la Vieille Castille.

Lorsque l'article fait partie du nom géographique, on ne peut le supprimer. *El Perú, El Japón, Los Estados Unidos, El Ferrol, El Cairo.*

2° Dans une suite de noms ayant un rapport d'ensemble, il suffit de mettre l'article devant le premier nom en le faisant accorder avec lui. V. G.:

Las calles, paseos y plazas de la ciudad.

Los padres, hermanos y hermanas de Luis.

Mais lorsqu'il y a opposition, il faut répéter l'article. V. G. :

Los ricos y los pobres.

La historia antigua y la moderna.

3° Dans les exclamations, les dates et dans certaines expressions avec le verbe *tener*. V. G.

La belle journée ! *¡ Qué hermoso dia !*

Estamos á 5 de Enero de 1902.

Burdeos, 20 de diciembre de 1901.

Avoir le temps, *Tener tiempo.*

Avoir la monnaie. *Tener cambio.*

Avoir la permission. *Tener permiso.*

Avoir la coutume, *Tener costumbre.*

Avoir la renommée de, *Tener fama de.*

Avoir la fièvre, *Tener calentura.*

Avoir le mal de dents, *Tener dolor de muelas.*

On ajoute l'article défini dans les cas suivants :

1° Devant les jours de la semaine. V. G. :

Jeudi et dimanche prochains, *El jueves y el domingo proximos.*

2° Devant les infinitifs, les adverbes. les prépositions et les conjonctions employés substantivement. V. G. :

El leer cansa la vista, La lecture fatigue la vue.

3° Devant les noms et les prénoms. V. G. :

Los Gutiérrez han salido de la corte, La famille Gutierrez ..

La Juana y la Carmen (familier).

4° Pour indiquer le mari et la femme :

Los duques, Le duc et la duchesse.

Regreso de los reyes, Retour de la famille royale

5° Devant les dates abrégées :
El desastre del setenta (1870).
La Revolución del 89 (1789).

6° En style commercial, dans les expressions : 5 p. % , *el cinco por ciento* ; le 16 courant, *el 16 del corriente*.

(Continuará.

Diálogo.

EN FERROCARRIL.

¿ Sabe V. á qué hora sale el tren expreso de Madrid ?
— Creo que sale á las ocho y veinte minutos. ¿ Va V. á Madrid, caballero ?
— Sí, señor.
— Entonces iremos juntos (1) si V. quiere. Vamos a tomar los billetes.
— Todavia (2) no está abierta la taquilla.. Se abre...
(Segundo, Madrid — Veinticinco cuarenta.)
Tengo equipajes ; ¿ Los habrá traido el mozo ? aquí están...
Sirvase V. facturar (3) para Madrid este baúl y esta maleta.
— El tren debe partir dentro de poco. ¿ Es éste el tren de Madrid ?
— No, señor, está en la tercera via. Cruzemos pronto (4).
(Señores viajeros al tren !)
— Subamos en este coche ; no hay nadie, tomaremos los asientos juntos á (5) la ventanilla.
— Ya ha tocado el pito (6) del jefe de estación ; silba la máquina y partimos. Andamos con mucha velocidad.
— Se dice que hay poca seguridad en los ferrocarriles de España.
— ¡ Qué calumnia ! Siempre hay en el tren una pareja de la guardia civil (7) para el caso en que ocurriera algo, pero casi nunca es necesaria su intervención.
— He olvidado comprar una guia. Haga V. el favor de decirme como se llama la próxima estacion.
— Es Tolosa ; pero no para el tren.
— ¿ Cual es la primera estación en donde parará ?
— Zumárraga ; habrá quince minutos de parada.
— ¿ Hay fonda en Zumárraga ?
— Si, señor, hay fonda y cantina ; la fonda es muy buena, pero no tendrá Ud. tiempo de almorzar y además (8) no dan de comer á esta hora.
Podrá V. comprar en la cantina, pan, vino, carne fiambre (9) y bollos (10).
— ¡ Qué vía más rara (11) ! ; cuántos túneles, puentes y viaductos ! ¿ Conoce V. este sitio (12) ?
— Si, es un sitio muy célebre, se llama el desfiladero de Pancorbo. Dicen que hay catorce túneles de seguida, pero no los he contado.
— ¿ A qué hora se llega á Madrid ?
— Este tren llegará mañana á las ocho y media de la mañana.
— Me incomoda mucho viajar de noche ; si estuviera en un cupé cama tal vez (13) descansaria, pero es demasiado caro.
— Es preciso aguantar (14) ; otros están peor que nosotros ¿ No es verdad (15) ?
— ¡ Ya lo creo !
— Ahora llegamos á Madrid ; conozco muy bien las cercanías (16). Mire V. el cuartel (17) de la Montaña. El tren se anuncia ; entra en la estacion ; ya está parado.
(Madrid. Todos los viajeros se apean.)
— ¿ Por qué lado bajamos ?
— Por allí. Abre V. la portezuela : Cuánta gente (18) en el andén ! Dése V. prisa (19).
(Por aquí la salida.)
Busque V. su billete. Yo voy por (20) mi equipaje. E. V.

(1) Ensemble. (2) Encore, toutefois. (3) Enregistrer. (4) Traversons vite. (5) Près de (les coins). (6) Sifflet. (7) Deux gendarmes (8) En outre. (9) Viande froide. (10) Gâteaux. (11) Extraordinaire (12) Endroit. (13) Peut-être (14) Endurer. (15) N'est-ce pas ? (16) Les environs. (17) Caserne. (18) Que de monde. (19) Dépêchez-vous. (20) Je vais chercher.

Expedición al Muni *(fin)*.

El Muni produce caña *(canne à sucre)* y tabaco excelentes, una riqueza que, con el tiempo, seguramente se desarrollará.

No se propone el ministro de Estado iniciar esos trabajos ni entiende que á él le corresponde esa labor; limitaráse por ahora á atraer el elemento indígena, ayudándose de las misiones, que han realizado un trabajo de verdadera importancia, no sólo convirtiendo al cristianismo idólatras y protestantes, si que también enseñándoles las labores del campo y otros oficios y al propio tiempo creando escuelas laicas en las que, sin temores ni suspicacias de carácter religioso, aprenda el indígena el español, á amar á España y conocer un oficio manual.

« Al bubi *(indigène du Muni)* — nos decía el subsecretario de Estado — se le venía considerando como un sér incapaz de alcanzar cierta educación, y hasta lo más rudimentario en materia de conocimientos; pero esta apreciación resulta equivocada *(erronée)*, y nuestra política será en lo sucesivo más blanda *(douce)* y más educativa. En Fernando Poo, y más aún en el Muni, nos es indispensable el apoyo del natural. »

En lo relativo al orden material, el ministerio de Estado dedica una suma á la construcción de vías de comunicacion, creando en Bata una Inspeccion de colonización, inmigracion, concesiones de terrenos y agricultura, industria y comercio, y como base principal para que sean fructíferos estos trabajos y puedan tener vida de relación sus resultados, se extenderá un cable entre Santa Isabel y Camarones.

Fernando Poo era, y es todavía, la única colonia de las del golfo de Guinea que no está en comunicación cablegráfica con su metrópoli, no obstante ser la más antigua. La importancia que esto tiene para la seguridad de la colonia y el comercio de ésta no es preciso *(nécessaire)* ponderarlo *(de l'exagérer)*.

En cuanto á las fuerzas militares hoy existentes en el Muni, quedan en Bata un teniente de navío *(lieutenant de vaisseau)*, un teniente de infantería de Marina y unos ocho soldados de este mismo Cuerpo, también blancos; el resto de la guarnición, soldados, hasta otros 45 *(au nombre de 45)*, son negros.

En Rio Campo, Rio Benito y Santa Isabel, en donde se halla el hospital, se encuentran otros tantos destacamentos, en los que sargentos y cabos son blancos, como parte de los soldados.

En el presupuesto *(budget)* se pide un contingente de 250 soldados negros por recluta voluntaria. La oficialidad, sargentos y parte de los cabos serán blancos.

Hasta hoy no se llevaba á las Cortes el presupuesto de nuestras posesiones en Guinea. El ministro de Hacienda consignaba la suma precisa, ó que se juzgaba como tal, en sus presupuestos, y se dejaba su empleo al comandante general de aquéllas; pero el duque de Almodóvar, de cuyo departamento dependen desde este año las colonias que nos restan, ha querido dar á conocer sus propósitos y la forma de repartir la suma que a las mismas se destina, así como su política en el particular *(sur ce point)*. Prueba patente *(évidente)* de los buenos deseos del ministro se ven en tres puntos, que entendemos de justicia *(que nous croyons juste de)* consignar, y que figura en el correspondiente proyecto de ley presentado a las Cortes.

Al consignar la cifra de 150 000 pesetas para colonizacion y obras

públicas, dice el ministro :

« No se invertirá (*on n'emploiera pas*) dicha cantidad (*ladite somme*) arbitrariamente, ni siquiera según las decisiones, casi siempre razonadas y útiles, pero á menudo sucesivamente contradictorias, de las autoridades locales ; el ministro que suscribe, deseoso de evitar á todo trance que la dispersión de los esfuerzos los anule, ha pedido ya al gobernador general informe de las obras más urgentes que la isla reclama, y una vez recibido y estudiado detenidamente, y oídas las opiniones que parezcan más dignas de ser tomadas en consideración, se decretará el plan con arreglo al cual hayan de emplearse los créditos arriba dichos, sin que se consienta dedicarlos á otra empresa alguna. »

En otro lugar, y para que sirva de base á la gestión de los ministros que rijan en lo sucesivo el departamento, consigna la obligación en el ministerio de Estado de presentar anualmente á las Cortes una Memoria acerca del estado político y económico de las posesiones del Africa Occidental, documento que dirá á la nación, con sus datos, la línea de conducta que deberá seguirse en el particular.

Los propósitos (*intentions*), en fin, del ministro no pueden estar más claros. No es dar al principio de administración de los repetidos territorios más proporciones de las estrictamente indispensables para cumplir el pacto internacional y dotar á Bata, núcleo (*noyau, centre*) de población y de tráfico el más importante en la comarca, de aquellos elementos que el afianzamiento (*consolidation*) de nuestro dominio y el desarrollo de sus intereses morales y materiales exigen urgentemente. Por lo demás, la empresa de penetración al interior y de explotación de los grandes y ricos recursos con que la región del Muni-Benito cuenta, ha de ser larga y difícil, y producto más bien de la iniciativa privada que del concurso, por eficaz que sea, del Estado. Por eso, en las circunstancias presentes, lo más acertado parece que los Poderes públicos concentren sus esfuerzos sobre el desenvolvimiento y la prosperidad de Fernando Poo, cuyos extraordinarios progresos, espontáneos puede decirse, son prenda (*gage*) segura de la utilidad de los sacrificios que en su provecho se hagan.

Heraldo de Madrid.

El hurto.

— ¿ Qué ocurre ?

— Acaban de robarme una boquilla de ambar que tenía sobre la mesa.

— ¿ Conoces al ladrón ?

— Debió de ser uno que me refirió, hace poco, la mar de desventuras y terminó por pedirme una limosna.

— ¿ Se la diste ?

— No ; no me inspiran lástima hombres que pordiosean pudiendo vivir de su trabajo.

— ¿ Sabes que lo tiene ?

— Se quejó de no haber encontrado hace tiempo en que emplear sus fuerzas ¿ Vas á creerle ?

— ¿ Porque no ? Están llenas las calles de jornaleros que huelgan.

— Los malos.

— Y los buenos. La crisis es grande. No se edifica y sobran millares de brazos.

— La crisis no autoriza el hurto.

— No lo autoriza, pero exige de la sociedad que socorra al que muera de hambre. Se estremece la tierra y vienen á ruina casas y pueblos ; saltan de sus margenes los rios é inundan los valles. Suena al punto un clamoreo general por que se corra en ayuda de los que padecieron por la inundación ó el terremoto. ¿ Por qué ha de permanecer muda la sociedad ante los dolores de los que sufren en apagados hogares y miseros tugurios las consecuencias de crisis que no provocaron ?

— Tratas en vano de disculpar el hurto. Consentirlo es ya un crimen. No puede blasonar de cultura la nación donde la confianza falta y la propiedad peligra.

— ¿ Qué harás entonces con tu presunto hurtador ?

— No haré, hice.(1) Mandé que le detuvieran y le llevaran á los tribunales.

— ¡ Por una boquilla de ámbar ! Y si luego resulta inocente ?

— No á mí, sino á los tribunales corresponde averiguarlo.

— ¿ Y te crees hombre de conciencia? Reflexiona sobre el mal que hiciste. Has llevado la perturbacion, la zozobra y la amargura al seno de una familia. Has impreso en la frente del acusado y de sus hijos una mancha indeleble. Puso el Dios de la biblia un signo en Cain para que no le matasen ; pone la justicia un signo peor en los que caen bajo su férula. Será inútil que se los manumita ; los nublará eternamente la sospecha y los apartará de los otros hombres. ¡ Ay de él y de los suyos si por falta de fiador entra en la cárcel ! Mantenía él la lumbre del hogar, bien trabajando, bien pordioseando ; deberán ahora los hijos ir mendigando para su padre y recibirán en no pocas puertas ultrajes por dádivas. Quisiste castigar al que supones ladrón, y sin saberlo ni queriendo descargaste la mano en seres que ningún mal te hicieron.

— ¿ Debo, pues, consentir que me roben ?

— Te diré lo que Cristo : castiga al que te roba si te consideras exento de pecado.

— ¡ Como ! ¡ Como !

— Ves la paja en el ojo ajeno y no la viga en el tuyo.

— ¿ Me llamas ladrón ?

— Ejerciste un tiempo la abogacia. ¿ Estás seguro de haber proporcionado siempre tus derechos á tu trabajo? Eres hoy labrador. ¿ Vendes los frutos de tu labranza por lo que cuestan ?

— Me ofendes, nada tomé ni toma contra la voluntad de su dueño.

— Lo tomaste ayer aprovechándote de la ignorancia de tus clientes y lo tomas hoy, aprovechándote de la necesidad de tus compradores, como ese desdichado tomó la boquilla, aprovechándose de tu descuido.

— No castiga ni limita ley alguna los hechos de que me acusas.

— Tienes razon : la ley no castiga al que hurta, sino al que hurta ó defrauda sin arte.

— ¿ Quién á tu juicio podrá decirse exento de pecado ?

— Nadie. Para los hurtadores sin arte bastan las prisiones ; para los hurtadores con arte no basta el mundo.

Francisco Pi y Margall.

(1) No haré, hice : *Je ne ferai pas, j'ai fait.*

Lexique

Abogacia,	*profession d'avocat.*
Ante,	*devant, en face de.*
Apagar,	*éteindre.*
Arte,	*artifice, habileté.*
¡ Ay de él !	*malheur à lui !.*
Boquilla,	*porte-cigare.*
Caer,	*tomber.*
Cárcel,	*prison.*
Clamoreo,	*glas.*
Dádiva,	*don, présent.*
Defraudar,	*usurper, frauder.*
Descuido,	*négligence.*
Desdichado,	*malheureux.*
Detener,	*arrêter.*
Dueño,	*maître*
Faltar,	*manquer.*
Fiador,	*répondant, caution.*
Hace poco,	*il y a peu de temps.*
Holgar (huelgar),	*chômer.*
Hurto,	*vol, larcin.*
Impreso,	*imprimé.*
Ladrón,	*voleur.*
Lastima,	*pitié, compassion.*
Limosna,	*aumône.*
Mancha,	*tache.*
Mandar,	*ordonner.*
Manumitir,	*affranchir, relâcher.*
Margen,	*bord, rive.*
Mendigar,	*mendier.*
Mudo,	*muet.*
Ocurrir,	*arriver.*
Padecer,	*souffrir.*
Peligrar,	*être en péril.*
Permanecer,	*rester.*
Pordiosear,	*mendier.*
Presunto,	*présumé.*
Quejarse,	*se plaindre.*
Referir,	*raconter*
Robar,	*voler.*
Sobrar,	*être de trop.*
Terremoto,	*tremblement de terre.*
Tratar,	*essayer*
Tugurio,	*taudis.*
Viga,	*poutre.*
Zozobra,	*inquiétude*

Examens et Concours.

Certificat d'aptitude au professorat commercial (1901).

VERSION

Un nuevo naranjo.

En Italia se ha introducido un nuevo naranjo del extremo Oriente, que se cultiva con extraordinario éxito : es el *Citrus Daida*, la mandarina del Japón, que tiene propiedades no conocidas en las variedades ordinarias. El fruto es un poco más grande que la mandarina común y algo más esférico ; la pulpa es tierna, de un sabor dulce con un delicado amargo, y la piel rugosa de color naranja claro. Al comer esta mandarina se encuentra su mejor mérito, que es el de ser estéril ; es decir, que está completamente desprovista de las semillas amargas de las mandarinas ordinarias y de las demás variedades de naranjas.

THÈME

Une école de commerce.

Le 30 mai 1872, la Russie célébra solennellement le deuxième centenaire de la naissance de l'empereur Pierre Ier qui, d'une main puissante, l'avait conduite vers la civilisation.

Désireuse d'honorer dignement la mémoire du grand réformateur qui s'était imposé tant de travaux et de peines pour développer le commerce de son pays, la Société des commerçants de Saint-Pétersbourg décida de fonder à ses propres frais, en mémoire de Pierre le Grand, une école destinée aux enfants des commerçants de la ville, école dans laquelle ils recevraient une instruction générale et des connaissances spéciales, indispensables pour mener toute affaire de commerce.

Dans ce but, elle résolut de mettre en réserve chaque année une somme de 10000 roubles, prélevée sur son budget, jusqu'au moment où le capital réuni fût suffisant pour la réalisation de l'idée conçue.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Paris, 2e session 1901.*)

THÈME 3.

La demeure du paysan breton est une chaumière délabrée dont le toit s'abaisse jusqu'à terre, et dont l'intérieur est noirci par la fumée continuelle des bruyères desséchées, seul aliment de son foyer. Le jour y pénètre par la porte. Une mauvaise table, un banc, un chaudron, quelques ustensiles de ménage en terre ou en bois, composent son mobilier. Son lit est une espèce de boîte où il couche sans draps, sur un matelas en balle d'avoine. Près de lui, à l'autre coin de ce triste réduit, la vache maigre et chétive, qui nourrit de son lait ses enfants et lui-même, rumine sur un peu de fumier.

VERSION

Con un ojo basta.

Trátase de un millonario ciego, tan avaro como rico, á quien un hábil cirujano hacía la operación de la catarata. El precio que debía abonar por la cura era de cien francos. Apenas el médico había hecho con toda fortuna la operación en el ojo derecho el enfermo comienza á gritar entusiasmado : ¡ Ya veo ! ¡ ya veo ! Ya distingo los colores y puedo ver mi adorada cajita (la del dinero). — Vamos, vamos, no perdamos el tiempo — le interrumpe el cirujano — pasemos á hacer el mismo trabajo en el ojo izquierdo. — ¡ No, ciertamente ! exclamó el millonario. Ya tengo bastante para ver con el ojo derecho. Tomad cincuenta francos ; quiero mejor quedar tuerto y guardarme los otros cincuenta.

La enseñanza de las lenguas vivas.

Carlos V decía : « El hombre que sabe dos idiomas, vale dos hombres. »

Transportémonos al siglo XVI y examinemos un instante su relacion con los tiempos en que vivimos : ciego ó parcial seria el que se atreviera (*oserait*) á negar los progresos cumplidos en lo intelectual y lo material. Eso si, la humanidad ha marchado á paso de gigante : las comunicaciones internacionales se han desarrollado poco á poco y con ellas las relaciones comerciales, las necesidades y, como es consiguiente, la lucha por la existencia. Estas circunstancias y otras muchas han engendrado la codicia del oro, la cual ha suplido en gran parte los sentimientos caballerescos que ceñian de una aureola los siglos pasados.

Pues bien, si ya tenía razón el ilustre huésped de San Justo en manifestar el referido parecer (*avis*), es sobradamente innegable (*par trop indéniable*) que sus palabras reales constituyen hoy día una verdad trascendental.

El gobierno francés acaba de darse cuenta de que el objeto principal de la enseñanza de los idiomas extranjeros es aprender á hablarlos y á escribirlos. En esta persuasión, el ministro de Instruccion pública ha dirigido, pocos dias há (*il y a peu de temps*), á los rectores, una circular, en la que decreta el uso para los liceos y colegios del método directo, el cual, siendo inspirado por los medios naturales con que el niño aprende su lengua materna, soporta poco sintasis y menos aun filología. Estriba (*Elle s'appuie*), sobre todo, en ejercicios orales, conversaciones, relatos, lecturas, explicaciones de autores y de textos usuales, siendo estos ejercicios los más aptos para poner á disposicion del alumno un vocabulario extenso, acostumbrandole así á la pronunciacion y a la construccion rápida de las frases.

En algunos establecimientos escogidos por los rectores á título de ensayo, estarán reunidos los alumnos que se dediquen al estudio de las lenguas vivas en cuatro o cinco cursos no con arreglo á su edad o á su aula (*classe*), pero si según su talento.

Por último, los programas deberán apropiarse á las necesidades de las diferentes regiones de Francia, dando, según el caso, al italiano y *al español* una importancia igual á la que se atribuye al alemán y al inglés.

¡ Enhorabuena ! (*Félicitations.*) Esto es práctico y muy digno de alabanza. Todos, en España, admiraremos la cordura (*sagesse*) de la medida adoptada por M. Leygues, mas ¿ seguiremos un ejemplo que tanto aliciente (*attrait*) debe tener ? Ese es otro cantar y no será demasiado dudarlo. « Gnothi seauto », decían los sabios de la Grecia.

Ya nos conocemos nosotros mismos los españoles, y bien sabemos donde nos aprieta el zapato, descubrimos á menudo el remedio, y ensalzamos complacientemente los resultados benéficos que de su uso esperamos.

Pero ahí está la dificultad : la aplicación del específico, operacion que requiere mucha decision y un sentido práctico, el cual — hemos de decirlo sin rodeos, — no constituye, en general, nuestra calidad maestra.

Preferimos eternizarnos en las luchas estériles de partidos, politiqueando con pasion y descuidando los intereses superiores de la patria, los cuales residen en el aumento de la riqueza nacional, cuya consecuencia lógica es el bienestar de los individuos.

Una vez más *internacionalicémonos*, teniendo presente que para ensanchar nuestras relaciones con los demás pueblos del globo, hace falta (*il faut*) ante todo conocer sus idiomas.

Concedamos, pues, al estudio de las lenguas vivas el lugar de preferencia que le corresponde con justicia en la enseñanza oficial, y de esta manera prestaremos homenaje al principio cierto emitido por el glorioso Carlos V, devolviendo (*rendant*) poco a poco a España la prosperidad que una imprevision evidente la ha quitado.

Pedro Lt.

(*La Correspondencia de España*, Madrid.)

El oso y el pastor.

(*L'ours et le berger.*)

Un pobre viejo de más de ochenta años, y que se dedica al oficio de pastor en un pueblo situado en la falda (*les flancs*) de los Pirineos, sorprendido por un aguacero (*averse*) torrencial que le cogió en despoblado, buscó refugio en una cueva que halló á su paso (*sur son chemin*).

Allí estuvo tranquilo hasta que pasó el chubasco; pero entonces, al disponerse á salir, notó que un bulto interceptaba la entrada de la cueva, no tardando en comprender que el huésped (*hôte*) en cuya compañía se hallaba era una enorme osa acompañada de sus oseznos (*oursons*).

El pobre viejo casi se embutió (*se tapit*) en los peñascos (*rochers*), reteniendo la respiración y temiendo á cada instante que la osa, que había comenzado á dar de mamar (*téter*) á sus hijuelos, reparara (*fasse attention*) en él.

Así pasó toda la noche, sin poder huir, pues para ello hubiera tenido que despertar á los animales, que acabaron por entregarse al más pacífico de los sueños, y haciéndosele, como fácilmente se comprende, las horas siglos.

Por fin, á poco de rayar el día (*peu après le lever du soleil*), la osa comenzó á lamer (*lécher*) y festejar á los oseznos, y después de dar el último mal rato al infeliz pastor, se alejó con sus crías (*nichée, petits*), sin haberse dignado, por fortuna, mirar ni una sola vez al interior de la cueva.

Entonces el anciano salió á su vez de la prisión en que había pasado una verdadera noche de prueba, jurando no volver á refugiarse en cueva alguna, así vuelva á repetirse el diluvio universal.

Examens et Concours

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Toulouse, 2e session 1901.*)

THÈME

La sobriété dans les pays chauds.

Plus on approche de la ligne, plus les peuples vivent de peu. Ils ne mangent presque pas de viande, le riz, le maïs, le miel sont leurs aliments ordinaires. Il y a aux Indes des millions d'hommes dont la nourriture ne coûte pas un sou par jour.

Nous voyons en Europe même des différences sensibles pour l'appétit entre les peuples du Nord et ceux du Midi. Un Espagnol vivra huit jours du dîner d'un Allemand. Dans les pays où les hommes sont plus voraces le luxe se tourne aussi vers les choses de consommation; en Angleterre, il se montre sur une table chargée de viandes; en Italie, on vous régale de sucre et de fleurs.

J.-J. ROUSSEAU.

VERSION

Una noche que Alfonso Quinto de Aragón volvía de cierta expedición, se detuvo en una aldea, y entró en un mesón acompañado de un solo oficial. Había alrededor del fuego varios soldados que, por casualidad se hallaban en la misma posada y que, no conociendo al rey, comenzaron á insultarte, y aun á decirle que no permitirían que se alojase allí, porque ya la casa estaba llena, y que si no se retiraba pronto, le tirarían los tisones á la cara. El callaba y se sonreía; á poco llegaron sus guardias, que sacaron á los soldados del error que habían padecido.

Entonces estos se arrojaron á los pies del rey, quien les levantó con benignidad y les mandó sentar á la mesa de sus criados.

MANTILLA.

Certificat d'études primaires supérieures.

VERSION

Las victorias de la voluntad.

Buffon el gran naturalista, cuya obra es tan considerable, tuvo primeramente que luchar con su propria naturaleza, que era, él mismo nos lo dice, muy indolente. En su juventud, se levantaba tarde, y para curarse esta mala costumbre, prometió á su ayuda de cámara, José, un duro cada vez que le hiciera levantar antes de las seis de la mañana. José tuvo que echar algunas veces agua al rostro de su amo; este medio enérgico tuvo pleno éxito, y Buffon decía á menudo riendo: « Debo á José tres ó cuatro tomos de mi Historia natural. »

(*Toulouse, 1901.*)

Surnumérariat des Douanes (1901).

VERSION

El obispo avaro.

Anunciándosele un dia á Carlomagno la muerte de cierto obispo, preguntó cuanto habia legado á los pobres, y como le respondiesen que solo dos libras de plata : muy poco dinero es ese para tan gran viaje, dijo un clérigo joven que estaba presente. El principe, satisfecho de esta reflexión, le dió el obispado, diciéndole : No olvidéis jamás lo que acabáis de decir ; dad á los pobres abundantes limosnas y no imitéis el ejemplo de vuestor antecesor, cuya conducta habéis vituperado.

COURS ÉLÉMENTAIRE

Diálogo.	Dialogue.
A LA PIZARRA (1).	AU TABLEAU NOIR.
EL PROFESOR. — ¿ *Señor Vignaud* ?	— Monsieur Vignaud ?
EL ALUMNO. — ¿ *Manda Vd.* ? (commandez).	— Plait-il ?
— *Levántese.*	— Levez-vous.
— *Me levanto.*	— Je me lève.
— *Vaya Vd. á la pizarra.*	— Allez au tableau.
— *Sí, señor ; voy á la pizarra.*	— Oui, monsieur, je vais au tableau.
— ¿ *Está limpia la pizarra?*	— Le tableau est-il propre ?
— *No, señor ; la pizarra no está limpia.*	— Non, monsieur ; le tableau n'est pas propre.
— *Tome Vd. el trapo* (*la esponja*).	— Prenez le chiffon (l'éponge).
— *Tomo el trapo.*	— Je prends le chiffon.
— *Limpie Vd. la pizarra.*	— Nettoyez le tableau.
Limpio la pizarra.	— Je nettoie le tableau.
— *Y ahora, ¿ está limpia la pizarra ?*	— Et maintenant, le tableau est-il propre ?
— *Si, señor ; ahora la pizarra está limpia.*	— Oui, monsieur ; maintenant le tableau est propre.
— *Tome Vd. el yeso* (plâtre).	— Prenez la craie.
— *Tomo el yeso.*	— Je prends la craie.
— *Escriba Vd. los numeros siguientes :*	Ecrivez les nombres suivants
— *Si, señor ; voy a escribir.*	— Oui, monsieur ; je vais écrire.
— *Uno, dos, veinte, setenta, ...*	1, 2, 20, 70, ...
Está bien, muy bien (*no esto bien, se equivoca Vd., está mal*).	C'est bien, très bien (ce n'est pas bien, vous vous trompez, c'est mal).
Vaya Vd. á su sitio.	Allez à votre place.
Voy á mi sitio.	— Je vais à ma place.
— *Siéntese.*	— Asseyez-vous.
Me siento.	— Je m'assieds.
Le apunto la nota ocho.	— Je vous marque la note 8.
— *Gracias, señor.*	— Merci, monsieur.
— *No hay de que.*	— Il n'y a pas de quoi.
(*No vale la pena*).	Ça n'en vaut pas la peine.

NOTA. — Les exercices de ce genre sont faciles et intéressants pour les élèves, ceux-ci comprennent vite le professeur et s'habituent à construire de petites phrases au lieu de répondre par monosyllabes. Il suffit de remplacer l'impératif, exprimé par le professeur, par l'indicatif présent, en se rappelant cette règle :

La 1re personne de l'Indicatif présent est terminée par un O. Levanto, tomo, limpio, escribo, me siento, apunto, ..., sauf quelques exceptions : *voy*, je vais ; *doy*, je donne ; *estoy*, *soy* ; *sé*, je sais ; *he*, j'ai.

(1) *Pizarra*, ardoise, tableau noir en ardoise ou quelconque (On dit aussi *el encerado*, ciré, noirci).

COURS MOYEN

Diálogo.

ENTRE NIÑOS

— Manuel ¿ por qué te oponías ayer á que Francisco viniera con nosotros?

— Porque andaba mal vestido, hecho un *adefesio.*

— Pero hombre, ¿ es esto una falta para el muchacho? ¿ qué culpa tiene Francisco por llevar un traje desgarrado y con remiendos, si no tiene madre y apenas en su casa hay para alimento ?

— ¿ Qué quieras que te diga, Andrés ? Me siento abochornado cada vez que voy con un compañero que no viste con decencia.

— A mi tampoco me gusta acompañarme con un muchacho que lleve el vestido destrozado y sucio, porque esto revela casi siempre mala voluntad y abandono. Pero Francisco no es así.

— Es pobre y basta.

— No, Manuel; el ser pobre no es una afrenta. Pues que ! ¿ Prefieres tú más la compañía de un chico de buena casa, mas que sea un canalla ?

— Las apariencias, Andrés; luego no hay que tomarlo por donde quema.

— ¿ Que apariencias ni que ocho cuartos! El fondo, el carácter es lo que importa.

— ¿ Es que te son odiosos, los ricos? No comprendo tu manera de discurrir, mayormente siendo tu hijo de un comerciente acaudalado.

— Pues por eso, Manuel. Cuando considero mi suerte, mis comodidades, mis gustos satisfechos, hasta mis antojos... y medito en la situación de tantos muchachos pobres, con más merito que yo...

— ¿ A que méritos te refieres, Andrés?

— ¡ Toma ! en que unos han de trabajar para ayudar á la familia, y otros, concurren á la escuela, hacen doble sacrificio que nosotros, porque á veces vienen en ayunas ó por lo menos carecen de lo más necesario.

— Pues es verdad. Y también los hay que viven lejos y tienen que atravesar muchos campos para llegar á la escuela.

— Y arrostrar la nieve y el frío, los vientos y los rayos del sol, con los pies descalzos á veces, para ir á recibir algunas lecciones. ¿ No es esto un mérito muy grande, Manuel ?

— Si que lo es; y luego de esos muchachos salen los labradores, los albañiles, los herreros que tantos beneficios nos proporcionan.

— Y también los soldados que defienden la patria y los intereses de los ricos, porque no han podido redimirse del servicio de las armas. Mira tú si los pobres son dignos de respeto.

— Tienes razón, Andrés y por eso no rechazaré ya más la compañía de ningún compañero pobre. (*El buen amigo*, de Ciudadela).

Abochornado,	honteux, irrité.
Acaudalado,	fortuné.
Adefesio,	ridicule.
Antojo,	caprice, désir.
Arrostrar,	braver.
Ayunas (en),	à jeun.
Basta,	ça suffit.
Carecer,	manquer.
Cuarto,	petite monnaie.
Culpa,	faute.
Descalzo,	déchaussé, nu-pieds.
Desgarrado,	déchiré.
Destrozado,	en morceaux, lambeaux.
Discurrir,	discourir, discuter.
Herrero.	forgeron.
Mayormente,	à plus forte raison.
Muchacho,	enfant, garçon.
Ningún,	aucun.
Proporcionar.	procurer.
Quemar,	brûler.
Rechazar,	repousser, chasser.
Redimir.	racheter.
Referirse (se refiere),	se rapporter.
Remiendo,	pièce à un habit.
Vestir,	vêtir, habiller.
Viste,	s'habille.
Tampoco,	non plus.
Traje,	costume.

Comercio con francia.

El balance comercial del año 1901 entre nuestra nación y la vecina República ha puesto de manifiesto (*a démontré clairement*) cómo van desapareciendo los vestigios de un comercio que, hasta hace pocos años, se presentaba prospero y floreciente.

Los vinos selectos (*vins fins*) españoles, que hasta hace poco eran estimadísimos en el mercado francés, donde hallaban pronta y fácil salida (*débouché*) y remuneración excelente, hoy día, no sólo son poco apreciados, sino que las ventas, muy escasas por cierto, han tenido que hacerse á precios ruinosos.

De los vinos ordinarios no hay que hablar, pues nuestros vecinos no los quieren ni regalados (*même pour rien, à aucun prix*).

Como causa de esta disminución de nuestras exportaciones se señala la de que Francia tiene exceso, plétora de vinos ordinarios, y se ha convertido de importadora en exportadora ; y tan cierto es esto, que por los puertos francos de las colonias españolas han entrado ya vinos blancos y frutos franceses en competencia con los de varias regiones de España.

Otra de las causas, la principal tal vez, que viene contribuyendo á la pérdida del mercado francés para nuestros productores es, y repetidas veces lo hemos dicho, la falta de seriedad con que la vecina República cumple (*respecte*) sus Tratados comerciales.

Con pretexto ó sin él, con razón ó sin ella, es lo cierto que Francia altera de continuo su régimen aduanero y las leyes que regulan las condiciones de los productos importados, haciendo imposible todo negocio.

Este empeño que Francia demuestra en defender y favorecer su comercio no siempre se ajusta á los miramientos y correccion que, basados en los convenios comerciales, se deben unas naciones á otras.

Cuando esto no basta (*ne suffit pas*) la República francesa modifica los derechos interiores, que encareciendo el consumo hace más difícil, por no decir imposible, la importacion, llegando las cosas hasta el extremo de no poder tener confianza en las promesas hechas en pleno Parlamento por los mismos ministros, ya que sigue exigiéndose aumento de derechos de Aduanas á nuestros vinos de más de 12 grados, cuando el Gobierno hizo constar que en nada modificaría el pago de entrada para esa clase de caldos (*liquides, vins*).

Lo mismo que pasa con los vinos ocurre con los demás productos agrícolas españoles.

En aceites, nuestra exportación va en continuo descenso, y lo propio acontece con las frutas.

Solo las legumbres se mantienen con firmeza, obteniéndose precios remuneradores.

Como de seguir así (*si cela continue*) es dificilísimo conseguir ni intentar nada de provecho, quizá la mejor solucion sería estipular sobre otras bases un nuevo Tratado de comercio que asegurara por un tiempo dado el trato recíproco y serio de las dos naciones.

En esta afirmacion abunda (*abonde dans ce sens*) el importante diario francés *Le Figaro*, que, en uno de sus últimos números, publica una interesante carta de su corresponsal en Madrid, de la que entresacamos (*nous extrayons*) algunos de los principales párrafos.

Después de algunas consideraciones pertinentes (*relatives*) al asunto, el citado corresponsal dice lo siguiente :

« Las leyes de protección à *outrance* han tenido una primera consecuencia desastrosa para Francia ; pero no es ella sola la que la sufre, sino tambien España, aunque en menor grado.

» Gran número de franceses establecidos en Pasajes, Haro y otros sitios de España, enviaban á Burdeos grandes cantidades de vinos que después del *coupage* tomaban el camino de la América del Sur, llevando con ello notable cantidad de vinos franceses. Estos comerciantes, para escapar de la ruina, tienèn que buscar hoy nueva clientela.

» Por su parte, los comerciantes bordeleses que se servian de vinos españoles, no queriendo perder sus relaciones comerciales, han traspasado (*passé*) la frontera y envian desde Pasajes lo que antes expedían desde Burdeos.

» Por ultimo, los grandes pro-

ductores españoles, para colocar sus cosechas (*recoltes*) ahora que les está cerrado el mercado de Francia, vuelven los ojos hacia América, y es preciso hacernos á la idea de que dentro de poco tiempo nuestros antiguos clientes nos abandonen... quizá (*peut-être*) para siempre.

» Este peligro real, ¿no llamará la atencion de nuestros viticultores franceses? Hay en ello un grave problema, digno de estudio, cuya solución debe ser favorable á los dos paises, que no tienen por qué hacerse la guerra de tarifas.

» Una de las consecuencias de esta guerra de tarifas ha sido que el mercado español se haya cerrado, por decirlo así, á nuestros vinos caros y licores de marca.

» Las funestas leyes de protección exagerada han producido, pues, los más sensibles resultados. Pero si la vinicultura española atraviesa una crisis que es consecuencia de aquéllas, es de creer que pronto saldrá triunfante, cuando llegue (*quand elle arrivera*) á crearse mercados allí donde nosotros teníamos en otro tiempo una clientela numerosa y fiel (*fidèle*).

» Quizá sea aún tiempo de atajar (*enrayer*) el mal, porque es muy probable que si el mercado francés se abriese de nuevo á España, cada uno de los dos paises conservaria las posiciones adquiridas, y los viticultores del mediodía de Francia no perderían nada; al contrario. »

No se crea que esta opinión del diario parisién constituye una apreciación particular suya, sino que representa la opinión de una gran parte de los productores franceses, á quienes el exagerado proteccionismo está causando serios quebrantos (*inconvénients, ennuis*), si bien, como occure en muchos casos, una escasa (*faible*) minoría saca provecho de la situacion.

Opiniones muy autorizadas señalan como solución para el porvenir el fomento (*progrès, encouragement*) de nuestras relaciones comerciales con América, y forzoso es reconocer que las gestiones realizadas en este sentido van produciendo, hasta ahora, resultados que tienen mucho de halagüeños para la producción española.

(*Heraldo de Madrid.*)

La Loteria.

Comienzo por confesar que tengo el gusto de jugar con frecuencia á la Lotería Nacional.

Y confieso con igual franqueza que tengo la ilusión de llegar un día á proporcionar un terrible pellizco á un premio gordo.

No ignoro que esto posee más inconvenientes que conseguir un acta de diputado, ó un título de Castilla, pero la esperanza mía, alimento de todos los desheredados de la fortuna, es tan halagüeña y tan optimista que tengo la convicción de conseguirlo.

— ¿ Cuando ?

— ¡ Quien es capaz de adivinarlo ! Puede ocurrir el fausto suceso la jugada próxima ó en alguna de las que vayan celebrándose.

Lo último que debe de perder el hombre es la esperanza, y por eso no la quiero perder, porque si las ilusiones más ó menos pedantescas que al desdichado mortal adornan se desvanecieran con la facilidad que se desvanecen las espirales de humo que despide una magnífica breva de cabañas ¿ qué sería de nosotros ?

El mundo se convertiría como acertadamente dice el *Cherubini* de « El dúo de la Africana » en una *olia de grilios*.

Ayer ha correspondido á Bilbao el primer premio.

Mi enhorabuena á los afortunados y que se repita el fausto suceso á la mayor brevedad les deseo con toda mi alma.

Esta mañana me encontré con un fagot, es decir con uno que toca el mencionado instrumento.

Inmediatamente me dirijió la pregunta siguiente :

— Ustedes, los periodistas, que nada ignoran ¿ conocen los nombres de las personas poseedoras de los décimos premiados con el gordo ?

— No, señor, ni nos importa.

— Que contrariedad, nosotros que deseábabamos felicitarles eje-

cutando algunas obras de verdaderos genios musicales entre ellas el coro de húngaros de *La balada de la Luz*. Si escuchase usted el motivo que dice :

Presento señores
á un pueblo ambulante

— ¡ Qué delicadamente lo interpretamos !

— No lo dudo, y especialmente, cuando obtiene éxito favorable la « felicitación » por no decir el sablazo, entonces...

Camino adelante

Aunque los vecinos protesten contra las estridentes notas del bombardino.

Volvamos á la Lotería.

Llevaba en esta jugada un décimo, el 4.098.

— Ha salido premiado el 4.099.

¿ Será errata de imprenta ?

La esperanza, ya lo he dicho antes no la pierdo, esperaré la lista oficial.

Y como en ella no figurará mi premio á mi me tendrán que cantar la serenata de *Los sueños de oro*.

A la puerta de mi casa
una noche me dormí
y soñando que era rico
al siguiente amanecí.

Y amanecí como me dormí, con la cartera vacía.

Todo había sido un sueño

El Curioso del Boulevard.
(*El Porvenir Vasco.*)

. . .

Adelante,	en avant.
Amanecer,	(se réveiller) à la pointe du jour.
Bombardino,	bombarde, instrument à vent.
Cartera,	portefeuille.
Confesar,	avouer.
Desdichado,	malheureux.
Desheredado,	déshérité.
Enhorabuena,	félicitations.
Fausto,	heureux, fortuné.
Halagüeño,	flatteur.
Imprenta,	imprimerie.
Pellizco,	action de pincer.
Premio gordo,	gros lot.
Sablazo,	coup de sabre.

Examens et Concours

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(*8 février 1901.*)

VERSION.

El pueblo

En la fortuna próspera el pueblo es arrogante é impio ; en la adversa, rendido y religioso. Tan facil á la crueldad, como á la misericordia. Con el mismo furor que favorece á uno le persigue después. Abusa de la demasiada clemencia, y se precipita con el demasiado rigor. Si una vez se atreve á los buenos, no le detienen la razón ni la verguenza. Fomenta los rumores, los finje, y crédulo acrecenta la fama. Desprécia la voz de pocos, y sigue la de muchos.

Diego de Saavedra.

THÈME.

L'histoire d'Amérique, pour la période antérieure à la conquête, est obscure. Cependant les traditions recueillies par les conquérants et les études postérieurement faites sur les langues, les monuments et les ruines précieuses du monde américain, permettent d'affirmer que les indigènes avaient atteint un certain degré de civilisation bien avant la découverte. Les civilisations les plus avancées, d'après des témoignages dignes de foi, étaient celles du Mexique, de l'Amérique centrale et du Pérou.

Brevet supérieur.

(Aspirants, Toulouse, 1re session 1901.)

THÈME.

Le Soldat.

Le soldat, c'est l'homme auquel la patrie a confié la mission sacrée de veiller sur son honneur, de garantir son indépendance. En lui donnant l'uniforme et le fusil, elle lui dit : « Prends cet équipement, prends ces armes. Désormais, souviens-toi que tu te consacres à mon service, que tu deviens mon défenseur et que je compte sur toi. Rends-toi digne de la confiance que je te témoigne. La tâche que je t'impose est si noble que les nobles cœurs seuls peuvent s'en acquitter...

« Et cet uniforme qui parle à tous les yeux de l'œuvre à laquelle tu vas consacrer cinq ans de ta vie, cet uniforme que portèrent les aïeux sur tant de champs de bataille, respecte-le, garde-toi de le déshonorer... »

DURUY.

VERSION.

Éloge de Plutarque.

Este gran modelo está siempre presente para acusar de temeridad á todos los que se atrevan á seguir el mismo camino. En vano se le tacha de difuso é importuno en sus digresiones ; de creer como una vieja en sueños, oráculos y prodigios, de dar á genealogías, las más veces inciertas ó fabulosas, un valor impropio en la pluma de un filósofo. ¿ Qué importa todo eso, comparado con la animación que tienen sus pinturas y la importancia de los sucesos que refiere? Es preciso desengañarse : Plutarco no ha sido igualado jamás, y es de creer que no lo será nunca.

Se le compara á un caudaloso rio, que se lleva sin ruido y sin esfuerzo por una dilatada campiña, y la riega y la fertiliza toda con sus aguas. Pero esto no bastaría á dar á su obra el grande interés que presenta, sin la natureleza de su argumento, único por ventura en su especie.

Vense desde luego luchar en talentos, en virtudes y en gloria las dos naciones más célebres de la antigüedad. Se fija después la vista en los retratos que ofrece aquella vasta galería, y cada uno sorprende por el movimiento que imprime en su nación. QUINTANA.

Bourses commerciales de séjour à l'étranger.

(1re catégorie, 1901.)

THÈME.

La vie d'un colon français.

« Je suis venu dans ce pays presque malgré moi, et cependant je ne le quitterais pas pour un empire. Ma mère me l'avait bien dit, en pleurant, quand elle me vit partir pour la première fois : « Tu ne reviendras pas », et, en effet, je ne suis venu que pour repartir. J'ai vendu mon bien là-bas ; je me suis installé ici ; je me suis fait vigneron. Ma mère, elle-même, s'est décidée à m'accompagner. Elle est venue aussi, la bonne femme. Je me suis marié. J'ai quatre garçons ; ils ont grandi ; et ils sont vignerons, à leur tour. Les biens de la famille couvrent maintenant des centaines d'hectares. Je vous assure que c'est beau de voir le vignoble tapissant le flanc des collines. C'est mon œuvre ; je l'ai planté, pied par pied. Je suis fier, quand je compare ce que je suis à ce que je fusse resté si je m'étais confiné là-bas, dans le cher village. Monsieur, voilà ma vie. Telle quelle, je l'aime. J'aime cette terre que j'ai créée. Si je retournais au pays, j'étoufferais dans ces vieilles maisons dont on cogne le plafond en se mettant debout, et parmi ces champs qu'on franchit d'une enjambée. Ma mère me l'avait bien dit, que je ne reviendrais pas. Elle est morte ici, la pauvre vieille, la première de ma famille enterrée sur le sol où nous vivrons tous, moi et mes descendants. Ma patrie est là, sous mes pieds. » HANOTAUX.

VERSION.

Rinconete y cortadillo.

En la venta del Molinillo, que está puesta en los fines de los famosos campos de Alcudia, como vamos de Castilla á la Andalucía, un día de los calorosos del verano se hallaron en ella acaso dos muchachos de hasta edad de catorce á quince años el uno, y el otro no pasaba de diez y siete : ambos de buena gracia, pero muy descosidos, rotos y maltratados ; capa no la tenían, los calzones eran de lienzo, y las medias de carne ; bien es verdad que lo enmendaban los zapatos, porque los del uno eran alpargates tan traídos como llevados, y los del otro picados y sin suelas, de manera que mas le servían de hormas que de zapatos ; traía el uno montera verde de cazador, el otro un sombrero sin toquilla, bajo de copa y ancho de falda, á la espalda, y ceñida por los pechos traía uno una camisa de color de camuza, encerrada y recogida toda en una manga.

CERVANTES (*Novelas Ejemplares.*)

Problema catalanista y Problema obrero.

La gravedad extraordinaria de los sucesos (*événements*) que se verifican (*qui ont lieu*) ahora en toda España y más especialmente en Barcelona y las provincias del Norte, hacen de actualidad un artículo notabilísimo (*très remarquable*) publicado por el "Heraldo de Madrid" en su número de 11 de Enero último, con el título de « *Gobierno y partidos* ». Sacamos de dicho artículo los párrafos siguientes que se refieren precisamente al problema catalanista y á la cuestión obrera.

Problema catalanista.

Este asunto está acaso peor que cuando subió al Gobierno el partido liberal, lo cual no quiere decir, porque sería faltar á la verdad, que no haya sido esta una triste herencia (*héritage*) recibida de los conservadores.

El Gobierno no se ha decidido á constituir en Cataluña un organismo liberal monárquico, independiente de los funestos caciques (*chefs politiques*) que hasta ahora usufructuaron (*usurpèrent*) la influencia oficial, alejando á los liberales descentralizadores y anticaciquistas, que deben ser punto de apoyo de una política muy *liberal*, muy *catalana*, pero muy *española*.

El Gobierno no se atreve á tocar al ya célebre gobernador de Barcelona, ni á resolver el *expediente de la zona neutral*, ni á presentar un proyecto de organizacion de la *vida local*, y se limita á decir que en la ley Municipal está la clave del problema.

Aun no hay dictamen (*opinion, étude*), ni proyecto siquiera de dictamen, de la ley Municipal en el Senado, y es para todo el mundo indudable que esa ley no saldra aprobada ahora y que en esa ley no hay nada que pueda influir ni de cerca ni de lejos en la resolucion del problema regionalista.

En la mayoria liberal hay un elemento juvenil, brioso, saludado con salvas de aplausos por sus correligionarios en recientes debates y objeto a causa de su noble actitud, de iracundas diatribas catalanistas : Roig y Bergadá, Trave, Sala, Maristany... Estos hombres, lejos de conseguir (*obtenir*) apoyo en las esferas oficiales, lo cual seria obra de una buena política, encuéntranse justamente lastimados (*blessés, froissés*) y próximos al retraimiento (*sur le point de se retirer*), y las fuerzas democráticas gubernamentales dispuestas á aceptar su direccion se desbandan emprendiendo por caminos donde se les brindan (*on leur offre*) facilidades y les esperan las seducciones de la popularidad. Algún ministro insinúa timidamente que todo esto acabará cuando, nombrado senador vitalicio Comas Masferrer puedan reemplazarle sin destituirle.

Problema obrero.

La agitación, hoy viva en Cataluña, amenaza en Alcoy, en Béjar y en otros centros industriales, donde por cierto no se observa precaucion ninguna. Hace muy pocos dias recibió el Gobierno noticias muy alarmantes de las autoridades civiles y militares de Cádiz acerca de (*au sujet de*) Jerez y otras poblaciones, pero sobre todo de Jerez. En Sevilla y en Huelva saltaron ya algunos chispazos (*étincelles*) ; en Motril comienza el malestar. Los síntomas son, en gran parte de la Península, cada vez más graves. La Prensa extranjera, asi (*autant ... que*) conservadora como radical, lo presiente, hablando de una hoguera (*foyer*) de revolucion social que existe en España.

En esta agitación hay tres factores : el *revolucionario* con distintos matices (*nuances*), el *económico agrario* y el de *reivindicación de mejoras* para el proletariado. Claro esta que esos factores se combinan y que el primero se aprovecha de los otros dos. De ahi lo temible del problema ; de ahi que aparezca para todos los hombres pensadores de urgente necesidad el abordarlo juridicamente, para evitar en lo posible que se aborde por la violencia.

En el orden de reformas de la legislacion obrera no hay mas que un proyecto de *ley de huelgas* (*loi sur les grèves*), sometido a una Comision parlamentaria que aun no ha llegado a constituirse, y es universalmente rechazado (*repoussé*).

Se hablo de un proyecto de ley regulando el *contrato del trabajo*, que mejor deberia llamarse de

arrendamiento (*louage*) *de servicios personales* ; pero hasta ahora nadie se ha ocupado de estudiarlo siquiera (*pas même*) en el Gobierno ni en la Comisión de Reformas sociales.

El factor económico de la crisis agrícola ha sido lamentablemente desdeñado, no obstante haberse dirigido los loables esfuerzos de muchos diputados, principalmente de la mayoria, á que el Gobierno hiciera algo, al menos en alivio (*soulagement*) de los pobres labradores, que en tanta proporción sostienen las cargas del Estado.

En cuanto al factor *revolucionario*, á las perturbaciones de orden público, se advierte una flojedad (*faiblesse*) y un desmayo (*défaillance*) verdaderamente alarmantes : mientras se atropella (*moleste*) á algún periodista ó se comete algún desmán (*désordre*) policiaco, se dejan enmohecidos (*rouillés*) los resortes de la autoridad en muchas esferas.

Los gobernadores van dando en algunas provincias tristes ejemplos. Los ministros se han visto en ocasiones sorprendidos con las exhibiciones de escritos y grabados que surgen de augustos pupitres. El presidente y los secretarios del Congreso y el ministro de Gracia y Justicia han podido reflexionar sobre el dinamómetro aplicado á apreciar ciertas energias gubernamentales... Esta flojedad hizo correr la especie de una dictadura, de la que nadie se rie tanto como el presunto dictador.

Heraldo de Madrid.

Petición de Mano [1].

Cuento baturro.

— Estoy *anieblao*, no sé qué moño me pasa.

— Ya, ya lo veo que andas *po* el pueblo comiendo azarollas y mirando al cielo, y mal *atrapaciao*, tú que antes eras más limpio y te vestias majo los domingos.

— Pues *ahura*, nada, no tengo ganas de nada, ni siquiera me lavo los sábados, como hacía antes.

—¿ *Toos* los sábados te lavabas ?

—¡ Claro !

—¿ Y *pa* qué tanta agua ? Yo cada quince dias, y ya es *seficiente*. Vino, eso es lo que le hace falta al cuerpo.

— Pues tampoco lo bebo. Ahí tengo un barral de Cosuenda que por no *vélo* se lo *hi dao* á beber á la yegua, que anoche estaba bailando sola en la cuadra.

—¿ Y qué te pasa, hombre ? ¡ Dilo! ¿ Estás *enamorao ?*

—¿ Pues qué hacer ? Esa *Pilara* me ha *estronzao* : ni como, ni duermo ; te digo que hay veces que me dan ganas de *estozolála*, porque

Demande en mariage.

Conte aragonais.

— Je suis ennuyé, je ne sais pas ce que diable j'ai.

— Oui, je vois bien que tu vas par le village, distrait, regardant le ciel et mal fichu, toi qui étais avant propre et bien mis les dimanches.

— Maintenant c'est fini, je n'ai de goût à rien, je ne me lave même pas les samedis, comme je le faisais auparavant.

— Tous les samedis, tu te lavais?

— Sûr!

— Et pourquoi autant d'eau? Moi, tous les quinze jours, et c'est bien suffisant. Du vin, voilà ce qu'il faut à notre corps.

— Eh bien, je n'en bois pas non plus. J'ai un tonneau de *Cosuenda* chez moi que je fais boire à la jument pour ne pas le voir ; hier soir elle dansait toute seule dans l'écurie.

— Que t'arrive-t-il, l'ami? Dis-le. Tu es amoureux ?

— Que faire ? Cette *Pilar* m'a bouleversé ; je ne mange ni ne dors ; je te dis que parfois il me prend des envies de lui tordre le cou, car un

(1) Les mots en italique sont les incorrections habituelles des Aragonais.

miá que un hombre *juerte* y que *nesecita trebajar pa* comer tenga que *estase* siempre pensando en lo *mesmo*, es que hay *pa* aborrecer las borrajas.

— Pero ¿ qué es lo que hay? ¿ Ella te quiere, *u* qué ?

— ¡ Ya lo creo !

— ¿ De modo que tú la *quiés* y ella á ti y *entoavia* estás malo y asi con un color de *arguellao* que da rabia *vête* ? ¿ Pues qué viene á ser esto ?

— Nada, ¿ qué ha *é* ser ? ! Que no sé como *arreglâme pa* lo que tengo que hacer ! Anoche me estuve *sentao* á carramanchones en una silla delante é la lumbre hasta las doce y media, pensando, pensando y mirando al techo, que *paicia* que estaba haciendo el *catastro*... y nada, ¡ no me sale !

—¿ Pero qué es lo que *quiés* que te salga ?

—¡ Pues el *pidido* !

—¿ Qué *pidido* ?

—¡ El de la mano !

— Vaya, chico, *amos* á *bebenos* medio cántaro *é* vino á *casa é* la Petra, y explicoteate.

— Vas á ver.

—¡ *Amos* á ver qué moño es esto !

— La *Pilara* me *quié* á mi, yo la *quiò* á ella, y su padre el tio Andrés y su madre la tia Antonia están muy conformes en que nos casemos.

— Pues entonces, ¿ de qué te quejas ?

— De que me han hecho saber por conducto del boticario, que no tengo más que *pidir* la mano de la novia y en seguida ya *può* cortejar con ella y *casame*.

—¿ Y qué esperas ?

— Que no sé como se piden las manos !

— ¡ Ah !

— Que *icen* que hay que *vistise* majo y hay que ir á ver al padre y *echále* una *retòlica* bien parlada, y en fin, ¡ eso ! ¡ Y no me sale ! ¿ Tú has pedido manos alguna vez ?

— La de mi mujer.

— *Pues* moño, ¿ qué haces que no me enteras ?

—¿ Y *pa* qué no lo has dicho ? *Amos* á beber, allí hablaremos

— No me da la gana ; dime eso ahora *mesmo*, porque esta *mesma* noche voy á la torre del tio Andrés,

homme fort, qui a besoin de travailler pour manger, peut-il être toujours en train de penser à la même chose? Il y a de quoi haïr les femmes.

— Mais, qu'y a-t-il, enfin? T'aime-t-elle ou quoi ?

— Je le crois bien !

— De sorte que tu l'aimes et elle t'aime, et cependant tu n'es pas content, tu as une couleur jaunâtre qui met en colère rien que de te voir. Qu'est-ce que cela signifie ?

— Rien ; ce que c'est?. . que je ne sais pas comment m'arranger pour ce que j'ai à faire. Hier soir je suis resté assis à califourchon sur une chaise, devant le feu, jusqu'à minuit et demi, pensant, pensant et regardant en l'air. Je paraissais être en train de faire le cadastre... et rien, ça ne me venait pas.

— Mais qu'est-ce que tu veux qui te vienne ?

— Eh bien, la demande !

— Quelle demande ?

— Celle de la main !

— Voyons, petit, allons boire une demi-cruche de vin chez la Petra, et explique-toi.

— Tu vas voir.

— Nous allons voir ce que diable est cela.

— La Pilar m'aime et moi je l'aime, et son papa, le père Andre, et sa maman, la mère Antonia, sont d'accord pour le mariage.

— Mais alors, de quoi te plains-tu ?

— De ce qu'ils m'ont fait savoir par l'intermediaire du pharmacien, que je n'ai qu'à demander la main de la jeune fille et qu'ensuite je pourrai la courtiser et me marier avec elle.

— Et qu'attends-tu ?

— Je ne sais pas comment se demandent les mains !

— Ah !

— On dit qu'il faut s'habiller élégamment, aller voir le père, lui tenir un discours bien senti, et enfin, que sais-je ! Et ça ne me vient pas! Tu as demandé des mains quelquefois ?

— Celle de ma femme.

— Eh bien, demon! Qu'attends-tu pour me renseigner ?

— Pourquoi ne l'as-tu pas dit ? Allons boire et nous parlerons.

— Je n'ai pas envie ; dis-moi cela tout de suite, parce que cette nuit même je vais chez le pere Andre et

y de allí salgo con la mano de la chica en la faja.
—¡ No vayas á *cortále* la mano, hombre !
—¿ Pues qué hago ? Dilo, que ya estoy yo hasta los riñones de estas cosas!
— No te enfades, y oye. Tienes que ponete como de día de fiesta, y bien *lavao ;* mete la cabeza en el cuenco de la colada y lávate.

— Bueno, por *date* gusto lo haré.

— Le compras á la chica un regalo cualquiera, algo que la contente.
—¡ Un chuflete !
— Eso es *pa* los niños pequeños. Una cosa que le guste.
— Un frasquico de aceite de hígado *é* bacalao, *qu'icen* que es muy bueno pa las jóvenes.
— Bueno. Y te vas á casa de tu novia cuando estén todos juntos.
—¡ A la hora *é* cenar !
— Y allí, con habilidad, « con idea, » hablas de unas cosas y de otras, y de cosas que tengan relación con la chica ó con el santo matrimonio, y en una de estas revueltas le dices al tío Andrés : — Pues con este motivo, aprovecho la ocasión *pa* decirle á *usté* que si está *usté* conforme, yo quiero á la muchacha... en fin, una miaja de explicación, ¡ pero « con idea ! »
—¡ Por vida de Dios !
—¿ Qué ?
—¡ Que no sé cómo voy á salir !

—¡ Vaya, pues arréglatelas y no me corrompas más las oraciones, que me tienes aborrecido con tus cosas ; adiós.
(Por la noche. El tío Andrés, la tía Antonia, labradores ricos, y su hija Pilar, están cenando. La criada sirve la cena. Llaman á la puerta).

La criada. — ¿ Quién ?
—¿ Está el señor Andrés ?
Pilar (poniéndose muy colorada). — Ese es Roque.
(La madre muy colorada también). —¿ Qué se hace, Andrés ?
(El tío Andrés, que es hombre muy grave y habla muy poco) :
—¡ *Adrento* !
(Entra Roque muy bien vestido. Está casi temblando y dice desde la puerta) :
— Hay licencia ?

je n'en sors qu'avec la main de la petite dans ma ceinture.
— Ne vas pas lui couper la main, l'ami !
— Et que ferais-je ? Dis-le, car j'en ai par dessus la tête de toutes ces choses.
— Ne te fâche pas, et écoute. Il faut te mettre comme les jours de fête et bien te laver, fourre-toi la tête dans la terrine de la lessive et lave-toi.
— Bon, pour te faire plaisir, je le ferai.
— Tu achètes à la petite un cadeau quelconque, quelque chose qui la satisfasse.
— Un hochet !
— C'est pour les petits enfants. Une chose qui lui plaise.
— Un flacon d'huile de foie de morue ; on dit que c'est très bon pour les jeunes filles.
— Bien. Tu vas chez ta future, lorsque tout le monde est assemblé.
— A l'heure du souper !
— Et là, avec habileté, avec esprit, tu parles de choses et d'autres, de choses qui se rapportent à la petite, au saint sacrement du mariage, et dans un de ces détours tu dis au père André : — A ce sujet, je profite de l'occasion pour vous dire que si cela vous plaît, j'aime votre fille... et enfin, une série d'explications ; mais avec sentiment !
— Par la vie du Seigneur !
— Quoi ?
— Que je ne sais pas comment je vais m'en tirer !
— Allons, arrange-toi et ne te casse pas la tête, car tu m'ennuies avec tes affaires ; adieu !

(Le soir. Le père André, la mère Antonia, laboureurs aisés, et leur fille Pilar, sont en train de souper. La servante sert le souper. On frappe à la porte.)
La servante. — Qui est là ?
— Monsieur André y est-il ?
Pilar (devenant très rouge).
— C'est Roch.
La mère (très rouge aussi). — Que faisons-nous, André ?
Le père André, qui est un homme très grave et qui parle très peu :
— Entrez !
(Roch entre très bien vêtu. Il tremble presque et dit dès la porte):

— Vous permettez ? (On peut entrer ?)

El padre. — Hay.
(Roque entra, Pilar come con los ojos bajos y la cabeza casi metida en el pecho. La madre suspira. Roque va á sentarse al banco de la chimenea.)
(Pasan diez minutos. ¡ Nadie dice nada !)
Roque. — ¿ Están *ustés güenos?*
El padre (después de pensarlo). — Hay *salú.*
(Silencio durante otros diez minutos. La familia cena lentamente.)
Roque. —¿ Es colacion, ó cena ?
El padre. — Cena.
(Otros diez minutos de silencio. Roque dice) :
¿ Borrajas... ó acelgas ?
(El padre después de pensarlo) :
—¡ Espinacas !
Roque. — Pues ya que ha salido la conversación .. ¡ yo venia á pedirle á *usté* la mano de la chica !

Eusebio Blasco.

Le père. — Oui.
(Roch entre, Pilar mange les yeux baissés et la tête dans sa poitrine. La mère soupire. Roch va s'asseoir sur le banc de la cheminée.)
(Dix minutes passent. Personne ne dit rien !)
— Roch. — Vous êtes en bonne santé?
Le père (après l'avoir pensé). — On se porte bien.
(Silence pendant dix autres minutes. La famille mange lentement.)
Roch. — Est-ce la collation ou le souper ?
Le père. — Le souper.
(Encore dix minutes de silence. Roch dit) :
— Bourrache ou bettes.
Le père (après l'avoir pensé) :
— Epinards !
Roch. — Puisque la conversation est commencée... je venais vous demander la main de votre fille !

E. V.

El Gobierno y el Banco de España.

La lectura en el Congreso de Diputados por el ministro de Hacienda (*des finances*) del proyecto de ley referente (*relatif*) á la circulación fiduciaria (1) del Banco de España, ha promovido (*occasionné*) discuciones de importancia en los círculos bursátiles, en la Prensa y en el Parlamento, acerca de las ventajas é inconvenientes de la medida.

Han aplaudido con calor y entusiasmo el proyecto del Señor Urzáiz gran número de comerciantes é industriales y de sociedades mercantiles de Madrid y provincias, que muestran especial empeño (*ténacité*) en probar las ventajas innumerables que ha de reportar á nuestro crédito y á nuestra moneda la adopción definitiva de aquel proyecto. El trabajo del ministro de Hacienda leido en el Congreso, está precedido de una larga y razonada exposición de motivos en que se citan las leyes por virtud de las cuales se autorizaba al Banco de España para aumentar la circulación fiduciaria, resultando que desde el 19 de Marzo de 1874, fecha en que se otorgo a aquel establecimiento de crédito la facultad exclusiva de emitir billetes al portador, fijando esa facultad en setecientos cincuenta millones

(1) Circulation fiduciaire, c'est-à-dire des billets de banque.

de pesetas, hasta el 2 de Agosto de 1899, llegó la emisión de billetes à la aterradora cifra (*au chiffre effrayant*) de dos mil millones de pesetas (*deux milliards*). Como esta es, á juicio (*de l'avis*) del ministro, la causa única de la depreciación de nuestra unidad monetaria y de nuestro crédito, tiene el Sr. Urzáiz el pensamiento de conjurar la crísis económica que nos agobia (*étouffe*) con su proyecto que, en su esencia, es la adaptación á España del acta inglesa de 1844.

El ministro de Hacienda ha recibido, como ya decimos más arriba, centenares de cartas y telegramas de felicitación, y entre esas felicitaciones están las del Círculo de la Unión Mercantil é Industrial de Madrid, importantes entidades (*entités, sociétés*) financieras de Bilbao y Sevilla, el Círculo Mercantil é Industrial de Valladolid, el Sindicato gremial (*corporatif, professionnel*) y los banqueros, fabricantes y comerciantes de más importancia en Cataluña. Todos aprecian unánimemente el proyecto del Sr. Urzáiz y le inducen (*l'engagent*) à perseverar en el camino que se ha trazado y ha empezado á recorrer con el propósito de regenerar el crédito de nuestra moneda, normalizar los cambios con el extranjero y garantir la circulación fiduciaria.

Para estudiar detenidamente el asunto, tan pronto fué conocido con extensión el proyecto del ministro de Hacienda, acordó el Congreso de Diputados nombrar una comisión especial, cuya (*dont l'*) elección estuvo á punto (*fut sur le point*) de provocar un conflicto al Gobierno por la ruda oposición que las minorías unidas y parte de la mayoría intentaban (*essayaient de*) hacer á la candidatura (*proposition*) presentada por el señor Urzáiz. Pero verificado el nombramiento de aquella comisión, obtuvo el ministro mayoría de votos tan considerable para la realización de sus propósitos, que alejó todo peligro de crísis en el Gabinete, quedando colocado en una actitud gallarda el S. Urzáiz.

El gobernador del Banco, no hallándose conforme (*d'accord*) con la actitud del ministro de Hacienda, presentó la demisión de su cargo que no le ha sido aceptada. El Sr. Gullón no ha dejado (*discontinué*) de celebrar conferencias (*réunions*) con los consejeros del Banco, y dicho señor, con los subgobernadores, señores D. Juan Morales Serrano y D. Benito Fariña, y la Comisión de Operaciones, son los designados por el Consejo de Gobierno de aquel establecimiento para resolver con el ministro cuestión de tan grande importancia para el Gobierno y el Banco.

Nuevo Mundo.

Examens et Concours

Corrigés.

VERSION 3 (1).

Le marquis de Mondejar s'empare de Poqueira.

On entra dans Poqueira, ville si bien protégée qu'avec peu d'hommes elle pouvait se défendre contre des forces beaucoup plus grandes. Les Maures, confiants dans le résultat du siège, avaient choisi cet endroit pour y déposer leurs richesses, leurs femmes, leurs enfants et leurs provisions. Tout fut mis à sac ; les soldats s'emparèrent de grandes quantités d'or, de vêtements et d'esclaves. On utilisa les provisions comme l'on put ; mais la hâte de se mettre en route, à la poursuite des ennemis, pour les empêcher de prendre position ailleurs, le manque de véhicules pour les charger et de gens pour les garder, furent cause qu'on en brûla la plus grande partie, afin que les Maures n'en profitassent point.

(*Baccalauréat.*)

(1) Voir le texte dans le n° 7 (5 janvier 1902), p. 193.

THÈME 3 (1).

La habitación del hombre de campo bretón es una choza destrozada cuyo techo va bajando hasta la tierra y cuyo interior está ennegrecido por el humo continuo de los brezos desecados, único alimento de su hogar. La luz penetra por la puerta. Una mesucha, un banco, un caldero, algunos útiles de cocina de barro ó de madera, componen su mobiliario. Su cama es una especie de cajón donde duerme sin sábanas sobre un colchón de raspas de avena. Cerca de él, en el otro rincón de esta triste mansión, la vaca seca y débil que alimenta con su leche á sus niños y á él mismo, rumia sobre un poco de estiércol.

(*Brevet supérieur.*)

(1) Voir le texte dans le n° 8 (20 janvier 1902), p. 224.

École Polytechnique (1901).

THÈME.

Une réquisition militaire.

... « Mon cher C..., me dit le capitaine, vous serez cantonné avec vos hommes dans la ferme que l'on voit à trois kilomètres et demi d'ici, au pied de cette hauteur. »

Je partis aussitôt, et dans la cour qui s'étendait devant les écuries je vis une multitude de poules, coqs, poussins, oies, canards ; sous le hangar il y avait des voitures à quatre roues, une vieille charrette à deux roues, des charrues, des outils de toute sorte, et enfin une bonne provision de bois sec. La grange contenait de la paille, du foin, des gerbes de blé qu'on n'avait pas eu le temps de battre. A la cave il y avait quelques tonneaux de vin du pays, un peu de cidre, une trentaine de bouteilles de bière, un tonnelet d'eau-de vie, des navets, des carottes, des pommes de terre, etc.

En sortant de la cave, je rencontrai le fermier dans la cour : comme il revenait seulement des champs, il ignorait encore le but de ma visite. Ayant appris de moi que nous payerions toutes les denrées fournies, il se montra satisfait. Dans un coin de la cour je trouvai un puits dont l'eau, au dire de la fermière, était fraîche et saine. La brave femme me dit au reste : « Monsieur l'officier, si cette eau ne vous paraît pas suffisante, vous trouverez à deux cents pas d'ici une fontaine avec un lavoir, où vos hommes pourront laver leur linge, et un abreuvoir où vous pourrez faire boire vos chevaux .. »

École spéciale militaire de Saint-Cyr (1901).

THÈME FACULTATIF.

Le mauvais état de la mer avait rendu malades les soldats, les officiers et même beaucoup de marins. Heureusement nous ne trouvâmes pas d'ennemis sur la plage. On débarqua des vivres et du bétail et il en fut distribué pour plusieurs jours. Nous reçûmes du biscuit et des légumes secs; mais nous n'avions ni marmites ni eau pour faire cuire les denrées distribuées. A l'exception du biscuit, elles demeurèrent inutiles, d'autant plus que nous ne disposions d'aucun moyen de transport. Ce qu'il eût fallu, avant tout, c'eût été de l'eau et les moyens d'en transporter pour quelques jours. Des viandes salées, du vin de Provence et de l'eau-de-vie ne convenaient guère pour préparer les hommes à exécuter, sous le soleil de juillet, en Egypte, une marche à travers un désert sans eau. Ceux qui avaient fait usage de ces aliments étaient, après quelques jours de marche, horriblement souffrants de la soif.

Mémoires militaires du colonel VIGO-ROUSSILLON (Expédition d'Egypte.)

Certificat d'études pratiques commerciales.

(*Béziers, juillet 1901.*)

VERSION 4.

Habana, 15 de junio de 1899.

Señor Don Estanislao Hernández, Cádiz.

Muy Señor nuestro : Bajo los auspicios de nuestros amigos, los Sres Bartolo hermanos, nos tomamos la libertad de dirigirnos à V[d] para ofrecerle nuestros servicios por lo que pueda convenirle en esta plaza.

Excusamos decirle que ponemos todo nuestro cuidado en la ejecución de los encargos que se nos confían, limitándonos á cobrar una limitada comisión que no pasa del 2 por 100.

Al objeto de facilitar el negocio, si asi conviene á nuestro comitente, no reparamos en anticipar algunas cantidades à cuenta del importe de los géneros cuya venta se nos confie.

Las compras las efectuamos disponiendo, en el acto de verificar la remesa, por las dos terceras partes de su importe en Madrid 90 dias vista, y del resto lo hacemos á los treinta días de hecho el envío, girando al mismo plazo.

Es de suponer que hallará muy ventajosas estas condiciones, y esperamos que se anime á hacer un pequeño ensayo que pueda ser como el preludio de más importantes operaciones, ya que á ello se presta también la frecuente comunicación que tenemos con ese puerto y lo muy estimados que son ciertos articulos de esa procedencia.

Carecemos actualmente de aceites buenas clases y obtendrian buena colocación los andaluces. Tienen también mucha estima los vinos Jerez y Málaga, sobre todo las marcas T. T. y S. L. Creemos seria buen negocio para V[d] el envio de dichos articulos.

Para más noticias nos referimos al adjunto boletín de esta plaza, y entre ellas llamamos su atención sobre el azúcar, que se obtendria aquí á tipos muy ventajosos para el comprador, en razón de lo muy ofrecido que es hoy este articulo. No dudamos haria V[d] buen negocio si nos encargase la compra de una buena partida.

En la espera de que se dignará favorecernos con alguna orden, nos ofrecemos de V[d] affmos S. S. q. b. s m.

GALLEGO HERMANOS y Cia.

RÉDACTION 1.

Contés'ese á la carta anterior.

La mayoría de S. M. Don Alfonso XIII.

La proximidad del momento solemne en que el Rey entrará en la plenitud de sus funciones como soberano; la innegable descomposicion interna de los dos partidos, por ellos mismos reconocida como irremediable; el estado de honda (*profonde*) agitacion del país, que se revela por mil síntomas diversos, cual (*comme*) si fuese enfermo á quien todo le duele (*fait mal*) son causas que concurren á producir una verdadera incertidumbre en cuantos piensen en el próximo mañana de nuestra patria.

La fecha del 17 de Mayo de 1902 inspira generales preocupaciones, por más que no falten (*bien qu'il ne manque pas de*) espíritus indiferentes, según los cuales tanto monta que mande Doña María Cristina como Regente ó que ejerza sus prerogativas la propia inspiracion por labios de Don Alfonso XIII.

No participamos de ese criterio (*nous ne partageons pas cette opinion*), no podemos creer que sea en ningún caso, ni en país alguno, indiferente el cambio radical de una interinidad á un régimen definitivo. En todas partes ha despertado grandes esperanzas ó temores (*craintes*) un nuevo reinado: sin hablar de España, donde al ser declarada mayor de edad Isabel II pareció que se abría un ciclo de su historia, tres ejemplos hay recientes en Europa, en los que, á pesar de la diversidad de las circunstancias, se promovió el mismo movimiento expectante de la opinion, al entrar en el ejercicio pleno de sus funciones los tres respectivos Soberanos. Nos referimos á Inglaterra, á Italia y á Holanda.

Pocos Monarcas habrá habido en el mundo tan populares, tan justamente idolatrados, como la Reina Victoria. Bajo su cetro se extendió la Gran Bretaña en proporciones tan enormes como jamás vieron las edades igual Imperio. Por su virtud, por su sabia y prudente manera de reinar, se consolidó el régimen representativo, alcanzando (*atteignant*) el mayor grado de perfeccion hasta ahora conocido en el gobierno de los hombres. Con duelo universal fué sentida (*regrettée*) la muerte de Victoria, y aquel pueblo que la lloró tanto saludó con aclamaciones de entusiasmo á su hijo Eduardo VII. Los unos, los imperialistas, que constituyen la inmensa mayoría, aclamaban en él á su jefe natural, gozosos (*heureux*) de tener en el Trono á quien nunca se moviera á piedad por las desgracias de los enemigos; los otros, la minoría partidaria de la paz, esperaba que al agravarse el mal, al llevarse la guerra hasta sus últimas consecuencias, surgiese al fin el remedio. Y por tan opuestos caminos no fué á nadie indiferente el cambio de personificacion en las instituciones.

El regicidio cortó la vida de un Rey constitucional, de un Rey de la Casa de Saboya, de la ilustre estirpe (*race, souche*) fundadora de aquella nacionalidad. El dolor que causara tal pérdida se compensó con las legítimas esperanzas de mejora (*amélioration*) que despertaba un Monarca educado para reinar á la moderna. Y esas esperanzas no se han defraudado (*n'ont pas été frustrées*), porque en el breve tiempo que lleva de reinado el joven Monarca Víctor Manuel III Italia se ha repuesto casi por entero de las heridas que recibió en Abisinia; ha resuelto, en parte, los graves problemas sociales que tuvieron tan formidable estallido (*retentissement*) en Milán con leyes sabias y justas, encomendadas para su elaboracion á republicanos y socialistas; ha regenerado su Hacienda (*les finances*), logrando una nivelacion verdadera; ha puesto el cambio á la par; tiene su renta á 101; va en camino de renovar este año la Triple alianza, siendo solicitada, mimada, incluso por Inglaterra y Francia, y cuenta, en fin, según los datos del último Censo, 33 millones de habitantes, aspirando legítimamente á superar (*dépasser*) dentro de pocos años la poblacion de Francia.

Y no hay que hablar, por último, del júbilo (*joie*) extraordinario, del entusiasmo delirante que en los tranquilos habitantes de los Países Bajos despertó el advenimiento al Trono de la infantil Reina Guillermina, en la que se veian reunidas todas las dotes de una naturaleza próvida (*prévoyante*), todas las perfecciones de un alma esclarecida y de un corazon magnánimo.

La indiferencia en materias polí-

ticas, y sobre todo tan esenciales, no es cosa de este mundo ; colectivamente, solo se podra hallar en pueblos moribundos ; individualmente, solo es licito alcanzarla á los espiritus solitarios, ajenos (*étrangers*) á la vida real, que hacen de su sér centro del planeta. Para la esperanza ó para el temor, para la eficaz rehabilitacion de la patria ó para la protesta ardorosa, todos los partidos se preocupan ante la fecha de Mayo.

Los carlistas trabajan, deseosos de ver si conciertan elementos que les permitan intentar un alzamiento serio coincidiendo con la jura (*serment*) de Don Alfonso XIII. Los elementos radicales del republicanismo traman una agitacion, para la cual preparan una activa y apasionada propaganda. Los republicanos conservadores entienden que, si la Monarquia no consigue atraer (*attirer*) las fuerzas intelectuales y económicas descontestas, podrán ellos presentarse como única solución. Cada uno procede según coloca antes en su credo (*suivant que, dans sa foi, il place avant*) la patria ó la forma de gobierno, según sus temperamentos de impaciencia ó de calma.

(*Heraldo de Madrid.*)

El Banco de España.

Depósito de metalico.

Ante tan hermoso edificio no se puede menos de celebrar sus grandes proporciones, la belleza de sus dos fachadas principales y de la puerta monumental que forma la esquina del « Salón del Prado » y de la calle de Alcalá.

Es notabilísima la escalera principal que corresponde á la entrada por el Salón del Prado : es de mármol blanco, muy ancha, y la adorna, al nivel del primer piso, una magnífica vidriera, y más arriba, varias otras más pequeñas, representando personajes alegóricos ; hay además, por ambos lados de la escalera, preciosas esculturas y estatuas de mármol y de bronce.

Nada falta en la disposición material de este Establecimiento : ascensores para todo el servicio, calorífero con circulación de agua caliente, teléfono con servicio central que permite poner en comunicación cualquier negociado con todos los demás, numerosas bocas de agua para caso de incendio, y un motor de fuerza de ocho caballos que pone en movimiento toda la maquinaria, especialmente la que se refiere á la imprenta del Banco y á la fabricación de billetes.

En la parte subterránea del edificio, se hallan los depósitos de metálico y de alhajas. Una visita á estos depósitos es interesantísima y se pueden apreciar las precauciones de toda clase que se han tomado para hacer imposible un robo. Cada depósito es una sala grande, formada por cuatro paredes de metro y medio de espesor, rodeada por una galería para facilitar la vigilancia ; el piso es de losas grandes y de mucho peso, y la parte superior una bóveda del mismo material. Cada depósito no tiene más que una entrada, y la puerta con que se cierra es una verdadera maravilla ; la forman dos espesas tablas de hierro fuertemente unidas y entre las cuales se halla todo el mecanismo para abrir y cerrar. Cuando se cierra la puerta, se da vuelta á una empuñadura ó palanca de mano y salen de la puerta, tanto á la izquierda como á la derecha, y arriba como abajo, doce pestillones de diez centimetros de largo, sobre otros diez de ancho y tres ó cuatro de espesor, que se aplican en los agujeros correspondientes de la pared cuyo cerco también es de metal. Después con cuatro llaves se dan vueltas en las cerraduras y se queda la palanca completamente inmovible, más fácilmente se podría romperla que mover los pestillones. Detrás de esta puerta se halla otra que se abre con dos llaves. Para romper cualquiera de las puertas se necesitaría una máquina de mucho poder, y para reunir las cuatro llaves con que se

abre la primera, sería también difícil, pues la primera la tiene el Subgobernador, la otra el Cajero principal, la tercera el Interventor y la última el jefe del negociado correspondiente. Unas cuantas aberturas, largas y muy estrechas, permiten ver al interior del depósito sin necesidad de abrir la puerta, alumbrándolo con los aparatos de luz eléctrica que se encienden desde la galería.

El depósito de metálico encierra la reserva del Banco en monedas de plata y de oro, y en barras de dichos metales; el valor total de la reserva asciende á 223.000.000 de pesetas en oro, y 272.000.000 en plata. Raras veces se necesita abrirlo, porque, el dinero que hace falta para las operaciones diaras se encuentra en otro depósito de menor importancia que corresponde al despacho del cajero principal.

Antonio Quijada.

Ante,	devant, en présence de.
Ambos,	les deux.
Bóveda,	voûte.
Cerco,	cadre, ce qui entoure.
Despacho,	bureau.
Esquina,	angle, coin.
Fachada,	façade.
Faltar ó hacer falta,	manquer.
Imprenta,	imprimerie.
Interventor,	contrôleur.
Losa,	dalle, pierre.
Maquinaria,	machines.
Negociado,	bureau, service.
Notabilísimo,	très remarquable.
Palanca,	levier.
Pared,	paroi, mur.
Pestillon,	pène.
Piso,	étage, sol.
Robo,	vol.
Rodear,	entourer.
Tabla,	planche, plaque.
Vidriera,	vitrail.
Vigilancia,	surveillance.

Pasatiempo.

Los cautivos (*les captifs*).

Una soberana, su hija y su nieto, que pesaban, respectivamente, 195 libras, 105 y 90, estaban prisioneros en lo alto de una torre. El único medio de comunicarse con el mundo era una cuerda ajustada á una polea (*poulie*), con una cesta (*panier*) á cada extremo, y arreglada de tal modo que cuando una de las cestas reposaba en el pavimento (*sol, pavé extérieur*), la otra se hallaba pendiente (*suspendue*) frente á la ventanilla de la prisión. Como es natural, si una de las cestas estaba más cargada que la otra, la más pesada descendía; pero si el exceso de ambos lados (*des deux côtés*), pasaba de (*dépassait*) 15 libras, el descenso era tan rápido que se hacía (*qu'il devenait*) peligroso, y, por la posición de la cuerda, los prisioneros no podían contenerla (*la retenir*) con sus propias manos. Lo único que había en la torre que pudieran utilizar para su auxilio (*aide*), era una bala (*boulet*) de cañón que pesaba 75 libras. Sin embargo, los tres, la reina, su hija y su nieto se ingeniaron para fugarse (*s'échapper*).

¿De qué medios (*moyens*) se valdrían (*pourraient-ils user*)?

Véase la solución en el número siguiente.

EXAMENS ET CONCOURS

Brevet supérieur.

(Toulouse, Aspirantes, 1re session 1901.)

VERSION.

Pepita Jiménez.

Su vestido de merino tenía la misma forma que el de sus criadas, y sin ser muy corto, no arrastraba ni recogía suciamente el polvo del camino. Un modesto pañuelito de seda negra cubría también, al uso del lugar, su espalda y su pecho, y en la cabeza no ostentaba tocado, ni flor, ni joya, ni otro adorno que el de sus cabellos rubios. La única cosa en que noté por parte de Pepita cierto esmero, era en llevar guantes. Se conoce que cuida mucho sus manos, y que tal vez pone alguna vanidad en tenerlas muy blancas y bonitas, con las uñas lustrosas y sonrosadas, pero si tiene esta vanidad es disculpable en la flaqueza humana.

D. JUAN VALERA.

THÈME.

La jeunesse et la santé sont deux remparts qui bravent les assauts de la tristesse, et tant qu'ils nous protègent elle ne peut guère remporter sur nous que de faibles et courts avantages. Mais ces murailles protectrices sont sans cesse minées par le temps, et les déceptions de la vie en détachent chaque jour quelque pierre, jusqu'à ce que la brèche étant une fois ouverte et s'élargissant toujours, la tristesse passe et repasse à son aise, en attendant qu'elle s'établisse au cœur de la place et n'en sorte plus.

PRÉVOST-PARADOL.

Certificat d'études primaires supérieures.

(Toulouse, 1901.)

VERSION.

Discours de l'amiral Roger de Lauria aux courtisans du roi de Sicile qui le calomniaient auprès de ce prince.

¿ Quién de vosotros es el que, ignorando los trabajos míos, no está contento con lo que he hecho hasta ahora ? Presente estoy, diga su acusación, y yo le responderé. Si despreciáis mis acciones y mis fatigas, por las cuales tenéis vida y tesoros, mostrad lo que habéis hecho, y si son vuestras victorias las que os han dado el hogar y la patria en que vivís, el lujo que ostentáis. Vosotros os divertíais mientras que á mí me oprimía el peso de las armas ; ningún cuidado os agitaba mientras que yo disponía mis campañas ; ociosos estabais, y yo no temí ni la muerte ni la fatiga ; yo andaba á la inclemencia del mar, y vosotros estabais abrigados en vuestras casas : un banco de remero era mi lecho, y mis manjares fastidiosos y repugnantes á vosotros, acostumbrados á mesas regaladas ; en fin, el hambre y el afán me consumían, mientras que nadando en deleites hallabais vuestra seguridad en mis trabajos. Considerad mis acciones, y ved, si la guerra dura, quién ha de ser el martillo de vuestros enemigos, pues no me da tanta vergüenza vuestra calumnia, como dolor vuestro peligro, si olvidáis lo que valgo, y me desecháis de vosotros.

QUINTANA.

(Section commerciale, Aspirants et Aspirantes.)

VERSION.

Los teólogos son los que pueden y deben hablar de religión, los abogados de derecho, los médicos de medicina, y las mujeres de la economía y buen orden de una casa y de la felicidad tranquila de una familia : lo demás es exponerse todos á disparatar.

Discutían en una tertulia sobre los principios más difíciles de la filosofía. Una joven de unos treinta años llevaba la palabra. La filosofía alemana, dijo, va á perder la sociedad. Conozco todos los sistemas filosóficos y puedo apreciar el mérito de todos los filósofos : pero los de la escuela moderna son los que tienden á relajar los lazos de la familia y á ridiculizar el matrimonio.

Un lugareño, que se encontraba allí por casualidad, le dijo : « Admiro mucho la sabiduría de Vd., pero quisiera hacerle una pregunta. » — « Con mucho gusto le contestaré, respondió la joven, creyendo que iba á hablarle de algún filósofo. » — « Dígame Vd., sabiendo tanto, ¿ sabrá Vd., lo que vale en el mercado una libra de carne ?» — «¡ Yo !!! exclamó la joven muy enojada, no señor. » — « Pues entonces, si Vd. es soltera no se queje de la filosofía. »

(Section d'enseignement général, Aspirants et Aspirantes.)

España en el Africa ecuatorial.

La exageración de nuestro carácter es causa de que, con motivo de los últimos desastres coloniales de España, se tenga por empresa desatinada (*téméraire*) todo lo referente á nuevos arrestos (*tentatives*) de colonización, estimándose como cosa inútil y posesiones despreciables las que nos quedan en el golfo de Guinea y costa de Africa.

Lo primero que es necesario vulgarizar es el conocimiento de los fértiles territorios que aún dominamos, para que así. si se quieren abandonar aquellas posesiones, se haga con completo conocimiento de causa.

Son contados los Españoles que tienen idea exacta de lo que conservamos en el Africa occidental. Las islas de Fernando Póo, Annobón, Corisco y los dos Elobey son poco conocidas en nuestro país, y menos aún (*encore moins*) conocemos los territorios del Muni, que el nuevo tratado con Francia ha entregado (*livré*) sin discusión á nuestro pleno dominio. Si bien es verdad que, como todas las tierras ecuatoriales, su naturaleza, clima y condiciones de habitabilidad presentan dificultades para el emigrante europeo, esto no implica que se haga imposible de todo punto la vida en aquellas feraces (*très fertiles*) comarcas (*contrées*), y que toda obra de trabajo sea completamente estéril ; lejos de eso, son muchos los viajeros que aseguran que allí puede florecer una rica colonia.

Stanley se expresó del siguiente modo al hablar de las posesiones de España en el golfo de Guinea. « Fernando Póo es la joya (*perle, bijou*) del Océano ; pero una joya en bruto que España no se toma el trabajo de pulimentar (*polir*). El Gobierno no tendría más que ayudar á la isla enviando á ella hombres prácticos (*expérimentés*), que no faltan (*ne manquent pas*) en España seguramente. Hoy los extranjeros son los que se enriquecen en Fernando Póo, en Corisco y en Elobey ».

El cacao, el café, la caña de azúcar, el tabaco, el algodón (*coton*), la quina, etc., pueden ser objeto en aquellos países de una explotación francamente reproductiva.

El clima es sano en el interior, y sobre todo en Fernando Póo ; sus montañas ofrecerían excelentes zonas de aclimatación para el Europeo.

Desde el año 1883, en que se establecieron allí los misioneros españoles titulados *Hijos del Corazón de María*, han venido trabajando tenazmente por la evangelización de los negros indígenas, fomentando (*encourageant*) toda suerte de trabajos agrícolas, desarrollando (*développant*) cultivos apropiados, ejecutando obras de todo clase y estudiando la fauna y la flora de aquellas regiones.

Sería injusto desconocer los trabajos realizados por los misioneros católicos y poco noble olvidar los servicios que han prestado á la patria.

El Gobierno español cumplirá

con su deber atendiendo (*s'occupant*) solícitamente al porvenir (*de l'avenir*) de esos territorios que, para otra nación que no fuera la nuestra, constituirían preciadas (*estimées*) colonias.

Menos mal que ahora parece que la opinión despierta (*s'éveille*) al conocimiento de lo que aún nos queda.

(*Blanco y Negro.*)

El Banco de España.

El depósito de alhajas.

El depósito de alhajas está igualmente en la parte subterránea del edificio: su construcción es idéntica á la del primero, mas como está á la disposición del público, los ingresos diarios y las salidas son numerosos y se necesita abrirlo cada día á las tres de la tarde en presencia de los oficiales responsables. Tiene siete kilómetros lineales de estantería de hierro endonde colocan las cajas, maletas y baules de los depositantes.

Cuando se emprende un viaje, principalmente cuando se va á veranear fuera de la capital, es ventajoso el aprovecharse la seguridad que ofrecen los depósitos del Banco de España.

El interesado reune en unas cajas todas las cosas de valor que quedarían en su casa expuestas á la codicia de los ladrones: monedas de oro y de plata, alhajas, estatuas y objetos de arte, cubiertos de mesa de plata, platos y fuentes del mismo metal, etc. Hace una factura del contenido, con evaluación del valor total de la caja; el empleado verifica la exactitud de la declaración y cierra herméticamente la caja, entregando las llaves al depositante: luego, para más seguridad, se pone alrededor del bulto una cuerda alambrada que forma el precinto; los cabos de esta cuerda se sujetan con un márchamo ó sello de plomo que lleva en una cara el sello del Banco, y, en la otra, con lacre, el sello ó marca del depositante. Después bajan al depósito todas las cajas que han entrado en el día, las colocan en la estantería, dando á cada bulto su número de entrada y el número del estante endonde se ha colocado, y el jefe del negociado va apuntando en un libro á proposito los bultos que ingresan. Por último se extienden dos recibos por cada bulto depositado, los cuales van firmados por el depositante, el Cajero y el Subcajero de depósitos y tienen estampado en el margen el sello del interesado, lo que se hace con una oblea grande, humedecida y cubierta de un papelito muy fino.

El Banco sólo se obliga á devolver íntegros los depósitos, sin responsabilidad alguna respecto al valor que se les hubiese dado, limitándose á la devolución de los bultos con el precinto intacto El depósito puede ser transmisible ó intransmisible, la primera forma es la más frecuente.

Los derechos de custodia no son elevados: 2 por mil al año del valor declarado, pagaderos por trimestre, con un mínimum — no establecido todavía, pero que lo

será pronto para evitar ciertos abusos por parte de los depositantes, — este mínimum será de unas 5 pesetas por bulto.

* * *

Cajas de alquiler *(Coffres-forts)*.

Al mismo negociado corresponden los Depósitos cerrados ó Cajas de alquiler. La habitación en donde están dichas cajas se halla en los sótanos del edificio y comunica directamente con el despacho, de modo que puede quedar abierta mientras están los empleados. La caja de alquiler presenta una ventaja sobre el depósito de alhajas, es que se alquila al trimestre ó al año y que el interesado puede, después de cumplidas algunas formalidades de identificación, tener entrada en el local donde las cajas están situadas, abrir y cerrar la suya, retirar y depositar en la misma lo que le parezca conveniente, cuantas veces quiera (*aussi souvent qu'il veut*) durante su abono. Los depósitos cerrados son, por eso, muy apropiados para depositar papeles, valores y alhajas, de que se puede necesitar en el momento menos pensado; entonces se puede ir, por ejemplo hoy, por papeles importantes y devolverles mañana, ó tomar unas alhajas para un baile, una recepción, y volver á depositarlas el día siguiente.

En el interior del depósito de cajas de alquiler todo es hierro, el mismo suelo, el techo y las paredes están cubiertos de dicho metal; las dos ventanas que dan a la calle de Alcalá y la puerta de entrada corresponden al sistema de que hemos hablado á cerca de los depósitos anteriores, y son también de fabricación inglesa.

Estas cajas de alquiler han adquirido pronto la confianza del público madrileño: de las doscientas que construyeron hace pocos años, ninguna queda desalquilada, y se trata en consecuencia de organizar otro depósito semejante. Los derechos de custodia varían entre 5 y 25 pesetas al mes, y 40 y 200 al año, según el tamaño de las cajas, siendo las dimensiones de la última clase 0m,22 de alto, 0m,23 de ancho y 0m,53 de fondo, y de las cajas mayores, respectivamente 0m,52, 0m,98 y 0m,53.

Antonio Quijada.

* * *

A cerca de,	au sujet de.
Alambre,	fil de fer.
Alhaja,	bijou.
Alquiler,	louage, location.
Alrededor,	autour.
Aprovechar	profiter, se servir de.
Apuntar,	noter.
Baile,	bail.
Baúl,	malle.
Bulto,	colis.
Cabo,	bout.
Cara,	face.
Codicia,	convoitise.
Colocar,	placer.
Custodia,	garde.
Emprender,	entreprendre.
Entregar,	remettre.
Estante,	rayon, planchette.
Estantería,	rayonnage.
Extender,	rédiger.
Fuente,	plat, plateau.

Fuera,	hors, dehors.
Humedecido,	humecté.
Ingreso,	entrée, recette.
Lacre,	cire à cacheter.
Maleta,	valise.
Márchamo,	cachet en plomb.
Oblea,	pain à cacheter.
Precinto,	ficelle ou corde enveloppant un paquet.
Sótano,	sous-sol.
Salida,	sortie.
Tamaño,	grandeur.
Techo,	plafond.
Veranear,	passer l'été.

Real Academia española

Ha hecho su entrada en la Real Academia de la Lengua Española D. Juan Antonio Cavestany. Muy conocida y aplaudida es la labor literaria del autor de *El esclavo de su culpa* (*faute*), y muchos entusiastas han tenido sus obras, llenas de versos que suenan en el vido como música bella é inspirada. A raiz del estreno de *El leoncillo*, en que el público aclamó una tirada de quintillas que Cavestany endilgó á los oyentes (*auditeurs*) de su última producción, sus admiradores le proclamaron el Rostand español. Poco después, fué elegido académico de la Española, y claro es que siendo mérito reconocido en el autor de *La duquesa de la Vallière* la producción de versos sonoros y agradables, de ésta y no de otras razones habrían de valerse los que patrocinaron (*patronèrent*) la elección de aquél para sentarle en el sillón que ya ocuparon el gran Ventura de la Vega y D. Cayetano Fernández. Disertó Cavestany en su discurso de recepción acerca de la poesia con carácter popular, y como el tema es de los que nunca disgustan (*ne déplaisent jamais*) y siempre encuentra á las gentes propicias á escucharlo, excusado es decir (*inutile de dire*) cuánto quedó deleitada la escogida concurrencia (*assistance choisie*) que á la solemnidad acudió.

(*Nuevo Mundo.*)

Solución del pasatiempo

del número anterior.

El nieto bajó primero, usando la bala como contrapeso. La reina y su hija sacaron (*retirèrent*) entonces la bala de la cesta superior, y descendió la hija, haciendo el muchacho (*garçon*) el contrapeso. La bala entonces bajó sola, y al llegar al suelo, la hija entró en la cesta junto con (*à côté de*) la bala de cañón, y el peso de ambos sirvió de contrapeso mientras la reina descendía. Salió la princesa y fué bajada sola la bala de cañón. Bajó el muchacho y subió la bala. La hija quitó la bala y bajó sola, subiendo el nieto. Este colocó (*plaça*) la bala en la cesta y cuando estuvo en el suelo,

entró en la otra cesta y se dejó correr (*laissa glisser*) hacia el suelo. De este modo pudieron fugarse los tres cautivos.

(*Mundo Moderno*. Barcelona.)

El anti-alcoholismo en Francia.

En Francia se lleva á cabo (*on poursuit*) en la actualidad una campaña tremenda (*considérable, énergique*) contra el alcoholismo. En la Academia de Medicina, en el ministerio de Instrucción pública, en las Universidades y colegios, en los cuarteles (*casernes*), en todas partes, la lucha contra ese enemigo de la humanidad se distingue por su saña (*fureur*) como por las victorias de los que lo combaten.

Dió (*donna*) la primera señal, como era lógico, para romper el fuego el ministro de la Guerra, prohibiendo la venta de bebidas (*boissons*) en los cuarteles y sus inmediaciones (*environs*), y le secundó el ministro de Instrucción suscribiendo (*en rédigeant*) una circular dirigida á los profesores de Francia para que excitasen á los alumnos (*élèves*) a fundar ligas contra el alcoholismo.

Existen ya en el país vecino unas 40 000 ligas. Sus individuos (*membres*) se obligan á no beber alcohol y a influir cerca de sus parientes y amigos para que los imiten.

Por su parte (*de son côté*) el doctor Chanveau ha publicado un trabajo demostrando que el alcohol sólo es (*est seulement*) en el individuo un estimulante del sistema nervioso. al cual sigue la depresión correspondiente. la fatiga y la tristeza.

M. Chanveau niega (*nie*), basado en notables observaciones que el alcohol sea un alimento.

« Los obreros — dice (*dit-il*) — que beben aguardiente (*eau-de-vie*) creyendo reconfortar sus fuerzas, lo que hacen es contribuir á perderlas.

Las bebidas alcohólicas debilitan (*affaiblissent*) porque contienen (*retardent*) la disgestión y asimilación de los alimentos y hacen que éstos permanezcan (*séjournent*) en el estómago, ocupándolo mucho más tiempo del debido, y por tanto (*par conséquent*), impidiendo que el organismo recobre las energías que haya perdido en el trabajo de cada individuo.

El alcohol ataca el sistema nervioso y lo desequilibra con excitaciones artificiales y perturba (*trouble*) el cerebro (*cerveau*), siendo causa de accesos de enajenación (*aliénation*) mental, de sueño pertinaz (*opiniâtre*), de indolencia creciente, de pérdida de memoria y de anonadamiento (*annihilation*) de la voluntad.

Todo esto aparte (*en dehors*) de las enfermedades intestinales, exacerbacion (*irritation*) de las dolencias del pecho (*poitrine*) y otros muchos efectos que produce el alcohol y que han motivado (*occasionné*) miles de casos de muerte... aunque el médico, por

no ofender á la familia ó la memoria del difunto, los diagnostique como ataques de dispnea ó algo por el estilo (*quelque chose de ce genre*). »

(*Los Lunes de El Imparcial*.)

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professcrat

dans les écoles normales et dans les écoles primaires supérieures (1901).

THÈME.

Même texte que pour le thème italien Voir n° 6 (20 décembre 1901) des *Quatre Langues*, p. 173].

VERSION.

. . . .

ELECTRA.

Cuando estaba yo muy triste, muy solita ó enferma; cuando alguien me lastimaba dándome á entender mi desairada situación en el mundo, venía mi madre á consolarme. Primero la veía borrosa, desvanecida, confundiéndose con los objetos lejanos, con los próximos. Avanzaba como una claridad... temblando... así... Luego no temblaba, tia... era una forma quieta, quieta, una imagen triste; era mi madre : no podía yo dudarlo. Al principio la veía vestida de gran señora, elegantísima. Llegó un día en que la ví con el traje monjil. Su rostro entre las tocas blancas, su cuerpo cubierto de las estameñas obscuras, tenían una majestad, una belleza que no puede imaginar quien no la vió....

EVARISTA.

¡ Pobre niña, no delires !...

ELECTRA.

Al llegar cerca de mí, alargaba sus brazos como si quisiera cogerme, me hablaba con una voz muy dulce, lejana, escondida... No sé cómo explicarlo. Yo preguntaba cosas, y ella me respondía... (*mayor incredulidad de Evarista*) ¿ Pero usted no lo cree ?

B. PÉREZ GALDÓS, *Electra*, acto II, escena V.

École normale supérieure de Saint-Cloud (1901).

THÈME.

Même texte que pour les thèmes anglais et italien [Voir le n° 3 (5 novembre 1901) des *Quatre Langues*, p. 83].

VERSION.

..... Yo, señores, soy arbitrista, y he dado á su Majestad en diferentes tiempos muchos y diferentes arbitrios, todos en provecho suyo y sin daño del reino, y ahora (tengo un nuevo arbitrio, que es éste) : háse de pedir en Cortes que todos los vasallos de Su Majestad, desde la edad de catorce á sesenta años, sean obligados á ayunar una vez en el mes á pan y agua, y que todo el gasto que en otros condumios de fruta, carne y pescado, vino, huevos y legumbres, se han de gastar aquel día, se reduzca á dinero, y se dé a Su Majestad, sin defraudalle un ardite, so cargo de juramento, y con esto en veinte años queda desempeñado, porque si se hace la cuenta, como yo la tengo hecha, bien hay en España más de tres millones de personas de la dicha edad, fuera de los enfermos, más viejos ó más muchachos, y ninguno destos dejará de gastar, y esto contando al menorete, cada día real y medio, y yo quiero que no sea más de un real, que no puede ser menos, aunque coma alholvas. Pues, ¿ paréceles á vuesas mercedes que sería barro tener cada mes tres millones de reales como aechados... ?

CERVANTES.

Section normale commerciale

annexée à l'école pratique de jeunes filles du Havre (1901).

Mêmes sujets que pour la Section normale annexée à l'école des hautes études commerciales [Voir le n° 4 (20 novembre 1901) des *Quatre Langues*, p. 114].

Baccalauréat moderne.

VERSION.

Traje de un trampero.

El trampero era ya viejo, pues su edad estaba cerca de los sesenta años. Su traje, si tal nombre podía llevar, era tan sencillo como rústico: consistía en una cosa que en otro tiempo debió haber sido blusa, pero que ya no parecía más que un saco de cuero abierto por el fondo, al cual se habían cosido unas mangas por los lados. Su color era oscuro, muy usada, con remiendos en los codos, y toda grasienta: conocíase que nunca se había intentado adornarla ni aun con un ribete, y aunque había tenido cuello, apenas quedaban de él pequeños vestigios, habiendo servido el resto para remiendos y otros usos. Las polainas y las sandalias corrían parejas con la blusa y parecían haber sido confeccionadas con la misma piel, pues tenían el mismo color oscuro, el mismo aspecto usado, los mismos remiendos y la misma grasa. Era imposible decir cual había sido la materia primitiva de los calzones, que con gorro de piel de gato que el uso había dejado completamente pelado, completaban el traje del trampero.

VERSION.

Cuando me despertó el sol del nuevo día, estábamos rodando sobre las llanuras de Castilla la Vieja. Nunca olvidaré la aflictiva impresión que me produjo en el ánimo la contemplación de aquel paisaje negro y esponjoso, como rimero de escorias; ni un sér viviente, ni un sonido, ni un árbol, ni un pájaro, ni un arroyo en cuanto alcanzaba la vista. De tarde en tarde hallábamos un pueblo derramado sobre la llanura, como las fichas en un tablero de damas, sin una mata, ni un ribazo, ni un muro, ni una huerta, ni una desigualdad que rompiera antes, al fin ó alrededor de él, la triste monotonía de su forma escueta y de su color negro terroso, como el suelo que le sustentaba, y los pocos seres humanos que perezosamente discurrían entre sus moradas, y el rebaño de ovejas que herbajeaba en la era, y el cabizbajo, taciturno y embrutecido pastor que cuidaba de ellas. En uno de estos pueblos nos detuvimos á comer á las dos de la tarde. Entramos en el parador por la cuadra, con las mulas del tiro que se remudaba allí, y pasamos á un comedor de adobes, como todo el edificio, donde nos sirvieron en larga mesa, regularmente limpia, tras los clásicos garbanzos, pollos y palominos en varios condimentos, queso ovejuno, dulce de membrillo y una infusión de salvia que allí denominaban té.

J.-M. DE PEREDA.

Brevet supérieur.

VERSION 5.

Pues según esto, ¿ qué es toda la gloria del mundo sino un canto de sirenas que adormece, una ponzoña azucarada que mata, una víbora por defuera pintada y de dentro llena de ponzoña ? Si halaga, es para engañar; si levanta, es para derribar ; si alegra, es para entristecer. Todos sus bienes da con incomparables usuras. Si os nace un hijo y después se os muere, con las setenas es mayor el dolor de su muerte que el alegría de su nascimiento. Mas duele, la pérdida que alegra la ganancia, mas aflige la enfermedad que alegra la salud, más quema la injuria que deleita la honra; porque no sé qué género de designaldad fué esta, que mas poderosos quiso naturaleza que fuesen los males para dar pena que los placeres para dar alegría. Lo cual, todo bien considerado, manifiestamente nos declara cuan falsa y engañosa sea esta felicidad.

(Guia de PECADORES.)

(Fray Luis de GRANADA.)

(*Aspirants, Limoges, 1re session 1901.*)

THÈME 4.

Une ourse avait un petit ours qui venait de naître. Il était horriblement laid. On ne reconnaissait en lui aucune figure d'animal ; c'était une masse informe et hideuse.

L'ourse, toute honteuse d'avoir un tel fils, va trouver sa voisine la corneille, qui faisait un grand bruit par son caquet sous un arbre. « Que ferai-je, lui dit elle, de ce petit monstre ? J'ai envie de l'étrangler.

— Gardez-vous-en bien, dit la corneille; j'ai vu d'autres ourses dans le même embarras que vous. Léchez doucement votre fils; il sera bientôt joli et propre à vous faire honneur. »

FÉNELON.

(*Aspirants, Toulouse, 1re session 1901.*)

Vocabulario.

La ciudad, la ville.

Vías públicas,	voies publiques.
La calle,	la rue.
El paseo,	la promenade.
El callejón,	la ruelle.
El pasaje,	le passage.
La galería.	la galerie.
La plaza,	la place.
Plazuela ó plazoleta,	petite place.
La ronda,	le rond-point.
La acera,	le trottoir.
El piso,	la chaussée.
El arroyo.	le ruisseau.
El farol,	le réverbère.
La farola,	la g. lampe, le fanal.
El parque,	le parc.
La fuente,	la fontaine.
El surtidor,	le jet d'eau.
La estatua,	la statue.
El estanque,	l'étang.
Medios de trasporte,	moyens de transport.
El coche,	la voiture.
Carruaje,	char, chariot, voiture.
El carro,	la charrette.
La carroza.	le carrosse.
Coche de punto,	voiture de place.
Coche simón,	fiacre.
Coche de alquiler,	voiture de louage.
El tranvía,	le tramway.
El ómnibus,	l'omnibus.
El automóvil,	l'automobile.
La bicicleta,	la bicyclette.
El cochero,	le cocher.
El letrero,	la pancarte.
« Se alquila »,	à louer.
La gente,	le monde.
La gentío,	la foule.
La muchedumbre,	la multitude.
El bullicio,	le bruit.
Los transeuntes,	les passants.
Cruzar la calle,	traverser la rue.
Torcer á la derecha,	tourner à droite.
A la izquierda,	à gauche.

Casas y monumentos.	
Los almacenes,	les magasins.
Las tiendas,	les boutiques.
El café,	le café.
La fonda,	l'hôtel.
La posada,	l'auberge.
El hotel,	l'hôtel (moderne).
El restauran,	le restaurant.
El banco,	la banque.
La bolsa,	la bourse.
La lonja,	la bourse de marchandises.
El teatro,	le théâtre.
El casino.	le casino.
El museo,	le musée.
El jardín botánico,	le jardin des plantes.
La casa de fieras,	la ménagerie.
La biblioteca,	la bibliothèque.
Casa del ayuntamiento,	hôtel de ville.
Casa del gobernador,	préfecture.
Casa de correos,	hôtel des postes.
Casa de socorros,	poste de secours.
El palacio real,	le palais royal.
La audiencia,	le palais de justice.
El ministerio,	le ministère.
El congreso,	la chambre des députés
El senado.	le sénat.
Las escuelas,	les écoles.
El colegio,	le collège.
Il instituto,	le lycée.
La universidad,	l'université, la faculté.
La iglesia.	l'église.
La catedral,	la cathédrale.
La torre,	la tour.
El campanario,	le clocher.
El campo santo,	le cimetière.
El mercado,	le marché.
El matadero,	l'abattoir.
El hospital,	l'hôpital.
El hospicio	l'hospice.
El cuartel,	la caserne.
La carcel,	la prison.

La escuadra austríaca en Barcelona.

A las dos de la tarde del día 20 de marzo fondeó (*mouilla*) en este puerto la escuadrilla austriaca (*autrichienne*) que al mando del contra-almirante Ripperl era esperada desde hacía algunos días.

Forman dicha escuadra los tres cruceros (*croiseurs*) guarda-costas *Buda-Pest*, *Monarch* y *Wienn*, todos de un mismo tipo y de construcción moderna, pues los dos últimos fueron botados (*lancés*) al agua en 1895, y el año siguiente el primero.

Sus cascos (*coques*) son de acero y miden 100 metros de eslora (*longueur du tillac*), y 17 idem de manga (*largeur*).

El *Buda-Pest* desplaza 5550 toneladas, su fuerza indicada es de 9800 caballos y su velocidad de 17,8 millas por hora. Lo manda el capitán de fragata M. Lerch y lo tripulan (*équipent*) 409 individuos.

Cada uno de los citados buques monta cuatro cañones Krupp de 24 centímetros, seis idem de 15 idem, de tiro rápido, 16 idem de 47 milímetros (sistema Skoda), también de tiro rápido, y dos ametralladoras (*mitrailleuses*). Poseen además cuatro tubos lanzatorpedos. Como se ve, no impiden (*empêchent*) las dimensiones relativamente no muy grandes de esos buques á que dispongan de poderoso armamento.

Los marinos austriacos han sido obsequiadísimos (*très bien accueillis*) por el elemento oficial y algunas corporaciones particulares durante su estancia (*séjour*) en Barcelona. Así, hubo recepción en la Capitanía General, gran banquete en el Ayuntamiento (*Hôtel de ville*), visita al Real Club de Regatas, recepción y velada (*soirée*) musical en el Consulado General de Austria-Hungría, etcétera, á cuyos obsequios (*politesses, gracieusetés*) correspondieron los Austriacos con una fiesta a bordo del crucero *Monarch*, celebrada el lunes por la tarde.

A pesar de lo desapacible (*désagréable*) del tiempo, fue grandísimo el gentío (*la foule*) que visitó los buques de la escuadrilla, viéndose también durante el día llenos de inmensa multitud los muelles (*quais*) y escolleras (*digues*).

Sin figurar la marina austriaca entre las primeras del mundo por su importancia numérica puede ufanarse (*être fière*), sin embargo, de tener una historia gloriosísima, pues indudablemente en todo el transcurso (*cours*) del siglo XIX no se registra (*note*) una victoria naval tan brillante, tan espléndida, tan inteligente, por decirlo así, como la alcanzada (*remportée*) en Lissa, en 1866, aquella en que el almirante Tegethoff, con unos cuantos (*quelques*) barcos de madera (*bois*) blindados con cadenas y un solo acorazado (*cuirassé*), destrozó por completo la poderosa escuadra italiana del almirante Persano, en aguas de Dalmacia, yéndose á pique (*sombrant*) el *Affondattore* y el *Vittorio Emmanuele*. Con razón pudo Austria estar orgullosa de su triunfo, levantando á Tegethoff un suntuoso monumento que perpetua su memoria.

Asimismo hay que (*il faut aussi*) recordar (*se rappeler*) los grandes descubrimientos hechos en las regiones árticas por la expedición austriaca descubridora de la tierra de Francisco José.

El efectivo de la marina de guerra austriaca comprende 128 buques á saber : 11 barcos blindados, 2 fragatas, 7 corbetas, 14 torpederos, 6 cañoneros, 5 vapores y yates, 4 monitores (en el Danubio), 9 buques escuelas y otras embarcaciones menores, representando un total de 756 cañones. Las tripulaciones (*équipages*) ascienden (*s'élèvent*) a 12000 hombres y los cuadros comprenden 680 oficiales en pie de paz y 881 en pie de guerra.

El banquete en el Ayuntamiento resultó brillantísimo en cuanto al decorado, pero según dijo la prensa el servicio dejó de mucho que desear á pesar de haber resultado á ocho duros el cubierto. Solo pronunciaron discursos el alcalde (*maire*) D. Juan Amat, en castellano, y el almirante Rippert, en aleman, habiendo luego traducido sus palabras un jefe que habla la lengua de Cervantes. También hubo recepción en el palacio episcopal, donde los marinos pudieron (*purent*) ofrecer sus respetos al Emmo. Cardenal Casañas.

(*Iris*, Barcelona.)

Antonio Vico.

La muerte del gran actor debe considerarse como una pérdida nacional, no solo (*non seulement*) porque fué la más alta personificación del arte escénico español, sino (*mais aussi*) porque fué un actor eminentemente nacional, el que mejor supo encarnar y dar vida á las creaciones del genio español. Tamayo, Ayala y Echegaray, los tres grandes dramaturgos de la segunda mitad del siglo próximo pasado (*dernier*) hallaron en Vico el intérprete de sus obras.

No es preciso hacer ningún juicio (*étude, appréciation*) crítico de este actor cuya fama (*renommée*) le consagraba como el primero de los de nuestro tiempo. Si en España hubiera un Teatro Nacional como en Francia, instituido en la forma que allí lo está la Comedia Francesa, el gran Vico no hubiera muerto solo y abandonado en las costas de una tierra que ya no nos pertenece. Vico hubiera sido el director de ese teatro nacional y no se habria visto en el duro trance (*épreuve, nécessité*) de tener que dejar su hogar (*foyer*) viejo y enfermo para atender á la subsistencia (*subvenir aux besoins*) de su familia. Porque Antonio Vico, que tanto ha ganado, todo lo gastaba con sin igual generosidad en su familia, deudos (*parents*) y amigos para los cuales estaban siempre abiertas las puertas de su casa y las de su corazón.

El actor dramático es un ser harto (*trop*) desgraciado, pues no tiene siquiera (*même pas*) el consuelo de dejar á la posteridad una manifestación de su genio que sea fundamento para su perpétua admiración. Poetas, artistas, legisladores, políticos, oradores, todos dejan sus obras para el estudio, meditación, recreo, deleite y provecho de las generaciones futuras. El actor consume su talento y agota (*épuise*) sus fuerzas en un arte que solo pueden admirar y aplaudir sus contemporáneos.

Por tal razón éstos (*ses contemporains*) son los que deben levantar al gran Vico un monumento que perpetue su recuerdo (*souvenir, mémoire*).

(*El Diario de Albacete.*)

Academia española.

Recepción del señor D. José Ortega Munilla.

« Son estas páginas que os leo la improvisación de un periodista... Acabo de llegar de la redacción de un periódico, donde he pasado la mayor y la mejor parte de mi existencia, y asi (*aussitôt*) que acabe esta solemnidad, para mi inolvidable, volveré á ocupar mi puesto... »

He aquí las simpáticas palabras con que el ilustre Ortega Munilla dió comienzo á su discurso de recepción en la Academia Española, cual (*comme*) si quisiera recabar (*obtenir en insistant*) para su pluma brillante el título de periodista, como el más honroso de cuantos pudieran enaltecerla.

Y es tanto más (*est d'autant plus*) de agradecer (*à remercier*) este deseo de enaltecer (*rehausser*) su título de periodista, al llegar á la oficial consagración de una pluma, cuando el que ha de ser consagrado pudiera, como Ortega Munilla, invocar otros merecimientos (*mérites*) para ocupar el sillón académico.

Familiar es el nombre del director de *El Imparcial* para todo el que siga el movimiento literario de nuestro país. Desde esa hermosa página de la novela contemporánea que se llama *La cigarra*, hasta *La viva y la muerta*, todas sus narraciones novelescas fueron acogidas por el público y por la crítica con el mismo sincero entusiasmo con que había celebrado sus amenas (*agréables*), ingeniosas y verdaderamente artísticas crónicas, en cuyo género ha logrado (*obtenu*) el Sr. Ortega Munilla triunfos muy envidiables.

Y esto basta sólo con (*il suffit de*) recordarlo, pues así se recuerdan también todos los elogios : que el periodista, al escribir día por día la historia de los demás, va escribiendo también día por día su propia historia... Y para ayudar al recuerdo, el maestro D. Juan Valera juzga al nuevo académico, anotando todas sus victorias en el periódico y en el libro, con las siguientes sinceras palabras.

« En otra especie de escritos se ha distinguido también el Sr. Ortega Munilla, desplegando ricas galas (*qualités*) de estilo y dejando ver

un raro talento de observación en consorcio (*union*) no menos raro con la riqueza de la fantasía. Me refiero á sus impresiones de viaje, á la amena y fácil narración de sucesos (*événements*) notables que ha presenciado (*vus*), y á la descripción de grandes poblaciones, países diversos y campos por donde ha discurrido. Sus obras descriptivas de esta clase podrán leerse siempre con agrado. Tales son, por ejemplo *Viajes de un cronista*, *Viñetas del Sardinero* y *Mares y montañas*. Las pinturas que hace de París, Berlín, Roma, Panticosa y no pocos lugares de las Provincias Vascongadas, son dignas, á mi ver, de no corta alabanza. Muy singularmente me creo yo obligado, como cordobés que soy, á darla (alabanza) aquí á la linda descripción de la feria de Córdoba, de su animación y bullicio, de la alegría y buena traza (*tournure*) de los campesinos que á la feria acuden, y de la gracia y del donaire (*beauté, élégance*) de las mujeres que la hermosean (*l'embellissent*).

El Sr. Ortega Munilla es, por último, muy recomendable como autor de cuentos y de novelas. En sus narraciones fingidas aparece el mismo talento de observación que como escritor de viajes les distingue, unido á una dichosa fertilidad en la fantasía (*imagination*) para crear caracteres, imaginar acciones o argumentos interesantes, y presentarlo todo en estilo natural y fácil, aunque menos sobrio que abundante y florido.

Sus cuentos y novelas son muy *realistas*, casi *naturalistas* á veces (*parfois*), pero más se advierten en ellos reminiscencias y dejos (*traces*) de nuestros novelistas del siglo XVII, que la imitación de Zola y los de su escuela. Acaso en las novelas del Sr. Ortega Munilla, sin que pierda por eso su condición castiza (*très correcte*) y radicalmente española, y sin que sus personajes dejen de ser parecidos á los hombres vivos de carne y hueso que en nuestra tierra se usan, se note el influjo de Balzac, y mas aun el de Dickens, de Tackerey y de otros novelistas ingleses. »

« ¡ Improvisación de un periodista !... » Quien lea el discurso de Ortega Munilla creerá que no es una improvisación, sino un estudio reposado del gran Campoamor, á cuya obra se consagra. Pero bueno es (*il est bon*) que se sepa (*que l'on sache*) que también el cuarto (*bureau, salle*) de una redacción puede ser un « gabinete de trabajo », y que entre la prosáica actualidad que trae el telegrama y la noticia, puede hallarse un poco de poesía con que iluminar unas cuartillas (*pages*)... Hay, en efecto, en el discurso juicios certeros (*jugements sûrs*), agudas *fines* observaciones y detalles precisos y oportunos, encontrados al bucear (*en furetant*) en la obra del inmortal autor de las *Doloras*; bellezas de forma que pasarán como alardes (*finesses*) de estilo, y, sobre todo, un soplo de vida, no por esperado menos digno de aplauso. Y hay, sobre todo, un entusiasmo muy sincero, una grande y amorosa admiración por el poeta inmortal, que se desparraman (*déroulent*) por el interesante análisis de *El personalismo*, en la enumeración y comentario de sus obras dramáticas, en el examen de sus poemas. Y la evocación de su figura y de su genio, tiene verdadera elocuencia.

« Represéntaseme (*se présente à moi*) — dice — la figura de Campoamor en este momento en que mi afecto la evoca, en su gabinete de la plaza de las Cortes, en que vivió durante muchos años, rodeado (*entouré*) de jóvenes escritores, acogiendo con paciente simpatía las consultas, no siempre discretas, de aquellos principiantes (*débutants*), muchos de los cuales fueron olvidados antes que conocidos, jovial y afable hasta el extremo de hacerse querer tanto como se hacía admirar, hablando su obra prodigiosa con la sencillez (*simplicité*) y con la indiferencia que podrían corresponder al caso de que él no fuese el creador de *Doloras* y *Pequeños poemas*, sino que los paquetitos de cuartillas que los contenían cayesen de lo alto, como don divino de ingenio y de arte. Eran aquellos días de universal y no discutida gloria para el artista, había llegado el periodo de madurez de una existencia ocupada en estudios incesantes y en labor fertilísima, y la alegría del triunfo irradiaba en la serena y majestuosa frente (*front*). »

¡ Inolvidable Campoamor !... ¡ Bien merece tan generoso saludo ! ... « De entre esa juventud — terminaba diciendo Ortega Munilla — saldrán el crítico que analice su ingenio, el poeta que siga sus tradiciones y la

legión que las mantenga bajo el dosel (*dais, étendard*) de la gloria... » ¡Así sea! (*qu'il en soit ainsi!*) No es de creer que el olvido borre (*efface*) de la lista luminosa de nuestros amados y grandes poetas el nombre de quien supo (*de celui qui sut*) volar con « las dos alas del genio, el ensueño y la ironía... »

El discurso del Sr. Ortega Munilla y el del Sr. Valera, leído por el Sr. Picón, fueron ruidosamente aplaudidos.

La fiesta académica de ayer fué muy brillante.

Presidió el señor conde de Cheste.

A la derecha del venerable director sentóse el secretario de la casa, Sr. Catalina, y á la izquierda las otras dos glorias de la literatura española: los Sres. Núñez de Arce y Valera.

La plana mayor (*les plus célèbres, le premier choix*) de los académicos ocupó el estrado.

En éste se encontraban los Sres. Silvela, Liniers, Commelerán, conde de la Viñaza, padre Mir, Pérez Galdós, Fernández Florez, conde de Casa-Valencia, D. José Echegaray, Fernández y González, Saavedra, Menéndez Pelayo, Sellés, Palacio (D. M.), Cortázar, Cotarelo y Asensio.

(*El Liberal.*)

Los fenómenos de un lago de pez (*poix, résine*).

En la isla de La Trinidad, separada de Venezuela por el golfo de Paria, hay un gran lago de pez que es sencillamente (*simplement*) el antiguo cráter de un volcán apagado (*éteint*). La forma de su fondo es cónica y jamás se ha podido determinar su profundidad en el centro, porque la sonda penetra indefinidamente en la masa medio fluida que tiene el lago.

Las partes asfálticas del lago, están separadas unas de otras por una especie de canales irregulares llenos de agua, cuya temperatura no es inferior á 60 grados centígrados, y que dejan escapar gran cantidad de burbujas (*bulles*) de gas de olor sulfuroso.

Lo más extraordinario es que en aquel agua casi hirviente (*bouillante*), viven y se multiplican á profusión unos peces (*poissons*) de 25 á 30 centímetros de largo.

Islas flotantes sobre cuyo suelo crecen árboles, cuyos (*dont les*) troncos miden (*mesurent*) de 15 á 20 centímetros de diámetro, bogan (*flottent*) á capricho de los vientos por aquellos canales.

Aunque desde hace mucho tiempo se está extrayendo en grandísimas cantidades el asfalto de aquel lago, no se ha notado todavía diferencia alguna (*aucune différence*) en su nivel, lo cual (*ce qui*) demuestra que se trata (*qu'il s'agit*) de una mina inagotable de riqueza.

El asfalto de aquellos lugares se expide por barcos enteros á todas las partes del mundo, porque es el más duro que se conoce.

(*Alrededor del Mundo.*)

De la avaricia.

Ha sido hallado en Desio, cerca de Milán — dice el telegrama, — el cadáver de un hombre de cuarenta años, muerto de frío en el campo. Su aspecto era el de un mendigo (*mendiant*).

Al ser registrado (*fouillé*) se hallaron en sus bolsillos valores en títulos al portador que ascienden (*s'élèvent*) « á millón y medio »...

El caso no es nuevo, pero cada vez que se repite merece ser comentado.

Esta mísera humanidad, este átomo insignificante que se llama el hombre, no vive más que para sus vicios. De todos los seres irracionales, solamente la urraca (*pie*) guarda lo que roba. El hombre, cuando nace avaro, se roba á sí mismo (*se vole lui-même*), y lo que se roba á sí mismo, se lo guarda. Prefiere morirse de hambre y de frío á gastar (*dépenser*) dinero en su persona.

Todos los vicios son malos, y como dijo nuestro gran poeta

« todos los vicios al fin
ó dan gusto (*plaisir*) ó dan provecho
(*profit*) »

pero este de atesorar no es de provecho ni para el que atesora.

Se ama al dinero más que á la mujer, más que á la familia, más que á la patria, más que á Dios. Cristianos sinceros son muchos avaros. Para ellos no existen las palabras de Cristo : — « ¡ No atesoréis, no acaparéis ! » Acaparan oro... ¿para qué ? ¡ Ni siquiera es (*ce n'est même pas*) para dejarlo á los demás, porque vemos que estos mendigos, que luego resultan millonarios, se pasan la vida en míseras guardillas (*mansardes*), mueren de frío como el italiano de ahora, y no se sabe que leguen un céntimo á heredero alguno !

El borracho (*l'ivrogne*) vive contento, el jugador gana ó pierde, el mujeriego (*coureur*) busca placeres... pero el avaro, ¿ qué placer puede experimentar ? No se sabe, no se ha sabido nunca. Yo creo que más que avaros son « coleccionistas ». Así como hay quien es feliz llegando á reunir mil sellos de correos, ó dos mil tarjetas postales, ó como aquel embajador de Rusia, trescientas bacías de barbero (*plats à barbe*), los avaros no aman el dinero por la calidad, sino por la cantidad. Ir reuniendo desde una peseta hasta un millón... esa debe ser sin duda la teoría.

Sin duda que el juego es una forma disimulada de la avaricia. El jugador se pasa horas y horas delante del tapete (*tapis*) para recoger fichas y fichas y fichas... y después, aunque gane millones, le duele (*il souffre de*) favorecer á un amigo, envía noramala (*au diable*) al pobre de la calle y regatea (*marchande*) un real en la cuenta de la cena. Son derrochones (*gaspilleurs*) en el acto de jugar y miserables luego.

El amor del dinero, es decir, el temor (*la crainte*) de separarse de él, se nota en los vanidosos, que tiran mil duros en dar un banquete á sus amigos, no les importa prestarles el coche, invitarles a su palco (*loge de théâtre*) : pero no son capaces de sacarles de un apuro (*embarras*) por insignificante que sea, si han de dar el dinero « en pasta ».

Es raro que el artista ó el hombre de letras sean avaros ; pero cuando lo son, llegan á la exageración más absurda.

Recuerdo que Alejandro Dumas, el autor de *La Dama de las Camelias*, que vivía en hotel propio en la Avenida de Villiers, tenía fama en todo el barrio (*quartier*) de miserable y de gurrumino. Lo era. Jamás daba propina (*pourboire*) en el restaurant Dray, donde solía comer durante los tres meses de verano, no tomaba nunca coches, discutía una hora la cuenta del camarero (*valet de chambre*), y, sin embargo, vivía en grande, á todo lujo.

Para el avaro un gasto menudo (*petite dépense*) de dinero representa un placer muy grande, y en esto acaso es más feliz que nosotros. Un editor de comedias, que ya pudre (*pourrit*), y célebre por su avaricia, le decía en cierta ocasión a un criado suyo :

— Si le compro barata la comedia al autor X y la comedia gusta y la hacen treinta noches, nos meteremos (*nous monterons*) un domingo en el tranvía en la Puerta del Sol y nos iremos hasta el barrio de Salamanca. ¡ Para qué quiere uno (*désire-t-on*) el dinero !

En mi tierra hubo un padre y un hijo tan avaros, que una noche después de cenar estuvieron hablando de negocios, y de pronto el padre dijo :

¡ Chico, me parece que para hablar no es menester (*nécessaire*) luz !

Y apagó la lámpara.

Al poco rato (*peu après*) el hijo exclamó :

Sabe Vd. lo que le digo, padre ? Que para estar sin luz no

hace falta (*il n'est pas nécessaire*) usar pantalones.

Y se quedaron á oscuras y en calzoncillos.

Estaba amaneciendo (*il faisait jour*) y aun hablaban. La criada les gritó desde la cocina : — Pero ¿ á qué hora vamos á acostarnos hoy ? — Y el padre respondió : — ¿ Usted cree que las sábanas (*draps de lit*) no cuestan dinero ?

EUSEBIO BLASCO.

El Banco de España (1).

A esta disposición *inmejorable*, que hace del Banco de España bajo este *concepto*, un establecimiento de toda seguridad, hay que *añadir* el servicio de vigilancia durante la noche, con las *requisas* que se hacen de hora en hora por todas partes del edificio. Se podría hablar también de los relojes de mano con que el jefe de *intervencion* se asegura, el día siguiente, de que las requisas se hicieron donde se debía y á las horas convenientes ; pero el estudio *detenido* de este reciente invento podría resultar algo *pesado* para nuestros lectores, y lo pasaremos en silencio para hablar de los oregínes del Banco de España y las transformaciones que ha sufrido durante el siglo pasado.

* * *

Importa decir enseguida que el Banco de España *desempeña* en este país el mismo papel que el Banco de Francia en la nación vecina, es decir que es esencialmente un banco de emisión y *descuento*.

Debido á la iniciativa del conde de Cabarreis, fué fundado en 1782, es decir dieciocho años antes que el Banco de Francia, con la denominación de Banco de San Carlos. Su capital de 300 000 000 de reales pronto quedó absorbido por los *préstamos* hechos al Gobierno.

Las empresas ruinosas en que se enteresó, y la *quiebra* de la Compañía de Filipinas, crearon una situación difícil al Banco, que tomando la denominación de Banco de San Fernando en 1829, vió reducido su capital á 60 000 000 de reales.

Al lado de este banco se fundó otro, llamado de Isabel II, con autorización para emitir billetes, pero, en febrero 1847, se refundieron los dos bancos en uno, que denominaron Banco Español de San Fernando, con 400 000 000 de reales. En 1848 se encontró el nuevo banco gravemente comprometido, con motivo de la crísis general y de la quiebra de muchas sociedades, que se habían fundado con abundancia de promesas y *escasez* de capital. Los billetes de banco llegaron á perder 20 por 0/0 y *merced* al anticipo forzoso de 100 000 000 de reales, exigido por el Gobierno á los mayores contribuyentes, admitiendo en pago billetes de banco, pudo salir de aquella crísis el Banco Español, reorganizándose en 1849 y en 1851.

El Banco de España lleva este nombre desde el 28 de Enero de 1856, en cuya fecha se prorrogó el privilegio de emitir billetes al portador, con la obligación de crear nueve sucursales, dentro del término de un año, en distintas provincias.

En 1869 el Gobierno, poniendo en práctica ideas nuevas y liberales *en demasia*, declaró libre la creación de bancos y se formaron muchas sociedades, que, con suerte varia, se dedicaron á las operaciones de banca, emitiendo billetes al portador. Existían ya bancos regionales, de crédito bien establecido, que prestaban grandes servicios á la industria y al comercio, cuando algunas quiebras motivaron el decreto del 19 de marzo de 1874 que restableció la circulación fiduciaria única, á cuyo fin quedó reorganizado el Banco de España con el capital de 400 000 000 de pesetas, declaran-

(1) Voir les articles précédents, nos 12 et 13 des *Quatre Langues*.

do en liquidación todos los bancos de emisión que existían en la Península é islas adyacentes. En compensación del privilegio de emisión que se otorgó al Banco de España, éste se obligó á prestar 150 000 000 de pesetas al Tesoro y á establecer sucursales en las plazas más importantes del país, y pasan de cincuenta las establecidas hoy, con *éxito* satisfactorio.

La base fundamental de la organización actual del Banco consiste en las disposiciones siguientes :

1ª No puede hacer operaciones á más de 90 días, ni descontar valores comerciales sin la garantía de dos *firmas* de responsabilidad.

2ª Está obligado á conservar en sus cajas la cuarta parte, cuando menos, en metálico, del importe de los depósitos, cuentas corrientes y billetes en circulación.

3ª El límite de la emisión de billetes es el quíntuplo del capital efectivo.

El Banco de España es el proveedor de dinero del Gobierno, en los momentos críticos en que no se puede equilibrar el *presupuesto*; por su conducto se hacen los *empréstitos* del Estado, se pagan los *réditos* de las rentas públicas, se *sortean* y se pagan los títulos amortizables, etc. Descuenta cada día gran número de letras y *pagarés*, y emplea más de veinte *cobradores* para ingresos *diarios* de los efectos que llegan á *vencimiento*; hace operaciones importantes de préstamos y de créditos de toda clase. Cada año, en el mes de julio, manda á París una comisión para llevar una gran cantidad de cupones de la renta pública exterior y de las obligaciones de Cuba, correspondiendo los primeros á la Delegación de Hacienda española en París, y los otros al Banco de Francia. En fin, son tan seguidas las operaciones del Banco de España con el Banco de Francia y con las principales casas de banca de París, que el Ministro de Hacienda trata de establecer en esa capital una sucursal permanente del Banco de España.

La situación actual de dicho banco es muy buena en cuanto á los beneficios que proporciona á sus accionistas, pero si se compara el total de la circulación fiduciaria — 1 110 millones de pesetas — con la reserva metálica — 500 millones — ; se ve por la exagerada proporción de aquella, la situación *apurada* del comercio español, y la necesidad en que se encuentra el Gobierno de mantener todavía la circulación forzosa de los billetes de banco en cuanto á las monedas de oro, pues efectivamente, en el despacho del Cambio de billetes, sólo se cambían á la par billetes por plata, mientras que el oro hace premio y sigue las fluctuaciones del cambio con las naciones extranjeras.

Antonio Quijada.

* *

Añadir,	ajouter.
Apurado,	gêné.
Cobrador,	garçon de recette.
Concepto,	point de vue.
Desempeñar,	remplir.
Descuento,	escompte.
Detenido,	approfondi.
Diario,	journalier.
Empréstito,	emprunt.
En demasía,	à l'excès.
Escasez,	rareté, manque.
Exito,	réussite.
Firma,	signature.
Inmejorable,	parfaite (qu'on ne peut améliorer).
Intervención,	contrôle.
Merced,	grâce.
Pagaré,	billet à ordre.
Pesado,	ennuyeux.
Préstamo,	prêt, avance.
Presupuesto,	budget.
Quiebra,	faillite.
Réditos,	intérêts.
Requisa,	ronde, perquisition.
Sortear,	tirer à la loterie.
Sufrir,	subir.
Vencimiento,	échéance.

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

VERSION.

Flores de Junio.

Las rosas aparecen en el mes de Junio en primoroso estado de madurez. Las de Mayo eran niñas ; estas son damas, y en sus abiertas hojas ahuecadas, blandas, puras, tenues, hay no sé que de magistral arte del mundo. Si Dios les concediera un soplo más de vida — uno no más — hablarian seguramente : pero más vale que estén mudas. Una gracia infinita, una delicadeza incomparable, una hermosura ideal hacen de esta flor la sonrisa de la naturaleza. Cuando las rosas mueren, el mundo se pone serio.

Allá lejos, buscando la soledad, buscando la altura, esperando con ansia la sosegada noche, está el galán, el poeta sentimental, el romántico jazmin en una palabra. Pálido y pequeño, toda su vida es alma : le tocan, y cae del tallo. Vive del sentimiento, ama la noche, y si los aromas fueran música, el jazmin seria el ruiseñor.

B. Pérez Galdós.

(*Grenoble, juillet 1900.*)

Brevet supérieur.

(*Aspirants, Bordeaux, 1re session, 1901.*)

THÈME.

La hausse dans le prix du café a fixé l'attention générale sur les avantages qu'offre la culture de ce produit. Le Mexique est peut-être, de tous les pays, le plus favorable à cette branche si importante de l'agriculture parce que son sol s'y prête merveilleusement, et que la population indigène fournissant un travail excellent, on peut, avec l'aide des capitaux étrangers et l'introduction de machines et de procédés de culture modernes, obtenir des résultats tout à fait satisfaisants.

(*Culture du café au Mexique.*)

VERSION.

Roncesvalles.

Alli está la llanura, teatro de la Sangrienta Jornada, cuya memoria, prolongándose de siglo en siglo, ha hecho famoso el nombre de estos lugares ; á un lado y á otro se descubren las gigantescas rocas de las cuales cada una lleva el nombre de un héroe legendario : el Pirineo, con las ásperas vertientes cubiertas de bosques de abetos y sus dentelladas crestas vestidas de eternas nieves, se alza hoy como ayer ; este es el Roncesvalles de las maravillosas tradiciones, de nuestros poetas de Romancero.

G. Becquer.

Certificat d'études primaires supérieures.

VERSION

El jefe de estación, en su lugar, aguarda el tren, el duodécimo en aquel día despachado ¡ Qué movimiento el de la estación de Cigüenal ! Cosa de no parar un instante. Apenas sale un tren ya es preciso pensar en la llegada de otro. Y los intervalos de silencio y calma en que el anden enmudece y se ven los railes de siertos á estilo de severas arrugas sobre un rostro caduco, se diriá que hacen resaltar por el contraste el bullicio infernal de las entradas y salidas.

El jefe aguarda. Dominando la fatiga, por una tensión mecánica de la voluntad, llamando en su ayuda las fuerzas de un organismo en otro tiempo robusto, hoy quebrantadisimo, minado en todos sentidos, como la tierra de los hormigueros, no piensa, no quiere pensar sino en su obligación.

Emilia Pardo Bazan.

(*Aspirants, Bordeaux, 1901.*)

D. Javier de Burgos.

Ilustre sainetero [1].
† (fallecido) en Madrid el dia 12 de marzo.

La musa festiva española está de duelo (*en deuil*). Ha muerto el 12 de marzo último uno de sus hijos predilectos : Javier de Burgos.

Era Burgos uno de los ingenios (*génies*) más vivos y abundantes de los últimos años. Mucho donaire (*esprit*) derramó (*il répandit*) en sus obras teatrales, en sus versos humorísticos y en sus artículos de costumbres; pero aún hizo (*il fit*) de tan exquisitos bienes mayor derroche (*prodigalité*) en su conversacion y en su vida. Vivió en una continuada ingeniosidad. Su conversacion era un perpétuo chisporroteo (*pétillement*) de gracia y donosura (*gentillesse*). Cuando hablaba en serio... ¡aún era más temible (*à craindre*) su finísima sátira de andaluz neto (*pur*)! Porque en esa palabra está todo Javier de Burgos : era un andaluz castizo (*véritable*).

(*Nuevo Mundo.*)

Como practican la instrucción los Alemanes.

Desde hace (*Depuis*) algunos años el problema de la enseñanza viene siendo objeto de pública discusion en todos los paises cultos (*civilisés, éclairés*) de Europa. Se reconoce cada dia más que la cultura y el desarrollo del espíritu son la primera base en que descansan (*reposent*) los conocimientos, el progreso y el porvenir de una nacion, y se compara las distintas organizaciones para apreciar su diverso resultado práctico. El general crecimiento del caudal (*richesse, fonds*) pedagógico, el descrédito de los planes de enseñanza de otros siglos, la imposibilidad de que continúen los exclusivismos escolásticos de pasadas épocas, incompatibles con la realidad actual, todo ello exige el empleo de nuevos métodos que, economizando tiempo, produzcan mejores resultados.

Ningún pueblo ha estudiado tan extensa (*complètement*) y fundamentalmente el problema de la educación como Alemania ; su literatura pedagógica es muy rica y sus establecimientos, en gran parte, pueden servir de modelo en su género. Impera (*règne*) allí el principio de que toda buena escuela ha de ajustar su método á los sistemas intuitivo y progresivo, al mayor empleo posible de la enseñanza dialogada. El objeto es formar el alumno (*élève*), haciéndole apto para todas las empresas (*entreprises*) cultas de la humanidad. La aspiracion principal consiste en dotar al discípulo de la capacidad de pensar por sí solo. La incitacion, el estímulo, la enseñanza de discurrir por sí, significa mucho más que la directa de ideas diversas, asimiladas mecánicamente, y que se olvidan después con la mayor facilidad. El enseñar á pensar por sí, trabajar por sí, y estudiar por sí, constituye una educación de carácter, de cultura moral; lo otro no es sino una cábala externa para el efecto del exámen, que pronto desaparece sin dejar más que un ligero rastro (*trace*).

En Madrid hay un establecimiento que aspira á esos fines por el método indicado, el colegio aleman (*die deutsche Schule*), sito (*situé*) en la Carrera de San Jerónimo, número 53. Es poco conocido ; porque es moderno, no hace reclamos de ningún género, y fía solo (*n'a confiance qu'à*) al éxito (*réussite*) de sus esfuerzos y de su método la concurrencia de los alumnos. El gobierno alemán lo subvenciona con una fuerte suma y sus profesores tienen todos títulos oficiales obtenidos en establecimientos públicos.

El colegio se preocupa mucho de la enseñanza de idiomas, como lo prueba el parrafo (*article*) 2°, capítulo VII del Reglamento que dice así :

2° *La de los idiomas alemán y español.* Se encaminará á preocupar soltura (*facilité*) en el desembarazo (*aisance*) y correcto empleo, lo mismo de palabra (*de vive voix*) que por escrito, de ambas lenguas ; desarrollo (*développement*) y estímulo del espíritu y sentido de expresion del alumno, y buena entonacion en la lectura de obras, ya (*tantôt*) sencillas, en prosa, ya poéticas; habi-

(1) Auteur dramatique, compositeur de libretti.

tuar á los alumnos a la lectura de algunas clásicas y magistrales de uno y otro idioma; conocimiento de la vida é importancia de los grandes poetas de la época clásica; y por lo que (*ce qui*) al alemán respecta *a rapport*, estimulando el sentimiento patrio al calor de la poesía y las leyendas germánicas. »

Con sujeción al antiguo principio de que solo en un cuerpo sano puede albergarse (*s'abriter* un espíritu también sano, el establecimiento no repara (*ne recule pas*) en gastos (*dépenses*) ni en esfuerzos para procurar el bienestar físico de los alumnos que se le confían. Los locales llenan (*remplissent*) todas las exigencias de la higiene; para evitar enfriamientos, catarros y otras dolencias (*maladies, souffrances*) análogas se hallan atemperados en invierno por vapor de agua, de un modo tan uniforme como agradable, instalacion que solo se conoce en algunos palacios y en poquísimas (*très peu de*) casas de esta corte (*capitale*). Los bancos son del acreditadísimo sistema Rettg, el mismo que se usa (*emploie*) en Ploen, donde es sabido reciben instruccion los príncipes de la casa imperial de Alemania. En ellos tienen los alumnos cómodo asiento (*siège*), pero se ven obligados á estar derechos, de suerte que no adquieran curbaturas en la espalda (*dos*), cual solía ocurrir (*ainsi qu'il arrivait habituellement*) con los bancos de antiguos sistemas. Se mide (*on mesure*) á los alumnos nuevos para señalarles (*leur indiquer des*) bancos proporcionados á su estatura (*taille*). Las lecciones no duran más que 50 minutos, y de una á otra lección se guardan intervalos de diez minutos de descanso (*repos*), durante los cuales se esparcen (*répandent*) los alumnos en los ámplios corredores (*couloirs*). Un toque (*coup*) de campana anuncia el principio de otra leccion. Al desarrollo corporal contribuye, especialmente, la gimnasia, que se practica en una gran sala.

En combinación con los juegos infantiles, suple (*remplace*) la gimnasia la indispensable actividad mecánica, que crea el músculo, produciendo fuerza y agilidad, al propio tiempo que valor, decision y confianza en sí mismo.

En este punto se atiende también al servicio militar, que en Alemania es obligatorio.

Así responde el colegio alemán á la relacion entre la gimnasia y el servicio de las armas, lo cual puede verse en el párrafo 14 del capítulo VII de su Reglamento, que dice:

14° *Enseñanza de la gimnasia.* — Se persigue por medio de ejercicios adecuados (*appropriés*) el desarrollo corporal de la juventud; despertar (*éveiller*) la aficion (*l'amour*) y el placer (*le goût*) de la actividad física, y preparar de tal suerte buenos soldados para el servicio de la Patria. Esto se procurará (*s'obtiendra*) con movimientos libres y ordenados y con el uso de aparatos (*appareils*), paralelas, barra fija, escala de manos, etcétera.

La agilidad y destreza adquiridas con la gimnasia se ponen á prueba (*l'épreuve*), en largas giras (*tours, promenades*) que se efectuan en verano bajo la direccion del profesor de esa asignatura (*matière*).

(*Nuevo Mundo.* Madrid.)

La Bolsa.

El (*celui*) que visite por vez primera el edificio de la Bolsa de Madrid, satisface una curiosidad y recibe, al mismo tiempo, una emoción bien distinta de la que el vulgo se imagina... En un día, en una hora, quizá (*peut-être*) en menos, se puede percibir la vida, el movimiento, las escenas y detalles de este gran centro donde diariamente (*journellement*) se hacen operaciones por valor de muchos millones de pesetas; centro que entre otros atributos tiene el de servir de espejo (*miroir*) por el cual miran y deducen los demás países la cara (*physionomie*) del nuestro... La vida de la Bolsa puesta (*mise*) en observación por el público curioso que no vaya á negociar, es monótona. Lo de (*ce qui a lieu*) un día se repite en el siguiente; siempre lo mismo. Desde la una y media de la tarde que es la hora de la apertura ofi-

cial hasta las tres y media que ésta termina, el tránsito (*mouvement*) por las escaleras de la Bolsa es continuo. El crujir (*grincement*) y retemblar (*battement*) de las puertas de cristales (*vitrées*) que casi sin intervalo de silencio son empujadas (*poussées*) para el paso : los taquilleros (*employés des guichets*), que sin dejar quietas (*tranquilles*) las manos van repartiendo á cambio de los dos reales de entrada el billete exigido en la puerta, que más allá otro empleado se cuida (*a soin*) de recoger, todo esto predispone el ánimo para quien entra en el templo del Mercurio moderno como simple espectador y sin llevar en la cartera (*portefeuille*) valores (*titres*) cotizables, haciéndole apercibirse para recibir impresiones nuevas, completamente desconocidas para él.

A la hora de las tres de la tarde, por el salón de Contrataciones (*opérations*) no se puede dar (*faire*) un paso y en este departamento, el patio (*cour*) principal del edificio rodeado (*entourée*) de columnas y galerías, de techo acristalado y sin otros adornos que los balcones de mármol del piso (*étage*) principal y la plataforma del centro del salón, caben de cuatro á seis mil personas... Allí, en aquella numerosa reunión de hombres de negocios, banqueros, comerciantes, corredores (*courtiers*), etcétera, se negocia, se habla y se comenta sin cesar : pero en voz tan baja que desde un ángulo del salón no se llega á percibir más que un murmullo sordo y continuado, pero que nunca es molesto (*gênant*) ; algo así como el musiqueo incesante de una colmena (*ruche*), parecido á veces (*parfois*) á estertor (*râle*) gigantesco de agonía, á veces á suspiro potentísimo de satisfacción.

Y en agitación continua, con la fiebre que produce la pasión por el oro, corren de un lado para otro ; investigan por el gesto de los grandes banqueros las jugadas que deben hacer, y se entienden á medias palabras, ininteligibles siempre para el profano, que les creería locos de atar (*fous à lier*). La Bolsa es en todas las naciones civilizadas como pulsación que delata el estado económico de las mismas, á la vez que un centro donde se reciben las impresiones más bruscas y fuertes que se conocen.

Alrededor (*autour*) de la plataforma es donde se contratan los valores. En la baraunda (*confusion, tumulte*) que la rodea, se señalan los diferentes *corros* (*cercles, groupes*) que el bolsista conoce y que el público como no se lo indiquen no se apercibe del detalle. Una parte de la baranda (*balustrade*) está destinada al *corro* de las *Acciones del Banco*, un rincón (*coin*) á las de *Chamberí* ; otro á los *Tabacos*, etc., y el más extenso y nutrido de público, á las jugadas.

Los agentes y dueños (*propriétaires*) de los diversos valores van ocupando estos sitios y allí se contrata en voz baja, sin regateo (*marchander*) y sin perder tiempo. En unos segundos quedan traspasados los efectos y se ganan ó pierden fortunas considerables con rapidez vertiginosa.

Terminada que es la hora oficial, los agentes de cambio suben al salón de cotizaciones de su Colegio donde, presididos por el Síndico, se da lectura á la cotización última (*derniers cours*) de todos los valores. Con este acto termina lo que pudiera llamarse el día de la Bolsa

Los banqueros, por esta hora

también, acostumbran á (*ont l'habitude de*) reunirse en su despacho para cambiar impresiones y tomar acuerdos si el caso lo demanda. A las cinco de la tarde salen los últimos bolsistas, y la majestuosa y temible Bolsa queda abandonada y triste en medio de los árboles del Prado, simétricamente colocados, como centinelas vigilantes, sin que al exterior denote todo cuanto (*tout ce que*) alberga de ambición y de egoísmo el templo augusto del moderno Mercurio. M. CARRETERO.

Casos y cosas.

¿ Con que ya vas á la escuela, eh ?

— Sí, señor.

— ¿ Y qué haces allí ?

— Esperar á que salgamos. (*Attendre la sortie*).

∴

En la escuela.

¿ Señor maestro (*instituteur*), ha dicho (*dit*) mi madre que hoy no me deja (*laisse*) venir á la escuela porque está lloviendo á chorros (*il pleut à verse*) ?

∴

En el restaurant.

¿ Qué desea usted ?

— Comer.

— ¿ Y qué cubierto (*couvert*) quiere U. ?

— La comida que sea buena, que (*car*) el cubierto, aunque sea de palo (*en bois*), lo mismo me da (*ça m'est égal*).

∴

¿ Quiere usted algo (*quelque chose*) para Cáceres ?

— ¡ Cómo ! ¿ se marcha usted allí ? (*vous y allez ?*)

— No, señora ; pero si usted quiere algo, se puede escribir.

EXAMENS ET CONCOURS

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Toulouse, juillet 1901.*)

VERSION.

Las riquezas.

1

Ya de mis verdes años
Como un alegre sueño
Volaron diez y nueve
Sin saber donde fueron.

2

Yo los llamo afligido :
Mas pararlos no puedo,
Que cada vez más huyen
Por mucho que los ruego.

3

Y todos los tesoros,
Que guarda en sus mineros
La tierra, hacer no pueden
Que cesen un momento.

4

Pues, lejos, ea, el oro.
¿ Para qué el afán necio
De enriquecerse á costa
De la salud y el sueño ?

5

Si más gozosa vida
Me diera á mi el dinero
O con él las virtudes
Encerrara en mi pecho

6

Buscáralo, ay ! entonces
Con hidrópico anhelo :
Pero, si esto no puede,
Para nada lo quiero.

(MELENDEZ.)

Trípoli.

Trípoli de Occidente (en turco, Tarabolens Gharb), tan ardientemente deseada (*désirée*) por Italia, ha conquistado actualmente un lugar (*place*) de preferencia en las preocupaciones de las cancillerías europeas, y no me parece inútil por este motivo decir cuatro palabras sobre aquel país, cuya suerte no debe sernos (*nous être*) indiferente.

En efecto ; desde la extremidad meridional de nuestra península estamos en el caso de observar la marcha gradual de los acontecimientos (*événements*) que han de desarrollarse en el Norte de Africa, y sin alimentar veleidades de conquista, tiene nuestro gobierno el imprescindible deber de velar sobre los ademanes ajenos (*agissements étrangers*), con el solo fin de garantir nuestros derechos eventuales.

Trípoli, como otras comarcas (*contrées*) berberiscas, es un foco (*foyer*) ardiente de fanatismo, un centro musulmán casi impenetrable, en donde podría predicarse una vez más la guerra santa.

Los Italianos ya se han establecido en gran número en aquel país, no consiguiendo (*n'obtenant pas*), sin embargo (*cependant*), hasta ahora decentar (*entamer*) aquel mundo misterioso, y no cabe duda (*il n'est pas douteux*) de que un ejército europeo se estrellaría (*se briserait*), lo mismo que en Marruecos, con la fuerza incalculable y poderosa de la fe musulmana.

Según M. Georges Claretie, distinguido escritor francés que acaba (*vient de*) de visitar a la reina de las sirtes líbicas, Trípoli es una ciudad turca, « una ciudad militar turca », llena (*pleine de*) de funcionarios galoneados, de oficiales y de soldados mandados (*commandés*) á la prusiana.

Es una puerta abierta sobre los grandes mercados africanos de Rhadamés y de Rhat, el Sudan y Egipto.

* * *

Allí se encuentran todos los productos ; objetos fabricados por los Touaregs del Air, cueros estampados (*cuirs estampés*), plumas de avestruz, pieles (*peaux*) de león y de pantera.

En Trípoli se dan cita (*donnent rendez-vous*) todas las razas, desde los Turcos, los cuales la ocupan militarmente, hasta aquella población fluctuante, extraordinaria : negros del Fezzan ó del Bornou, habitantes de Rhat y del Ouadai, esclavos llegados (*amenés*) de Mourzouk, el gran centro de esclavitud, pueblos de la Cirenaica.

El camino de Trípoli al lago Tchad está hoy casi libre, al menos para los pueblos tripolitanos, los cuales pueden circular con la autorización de los Turcos, pues la única dificultad en los viajes dimana del gobierno de Constantinopla. El extranjero no puede entrar y residir en Rhadamés, por ejemplo, sino con el permiso del Sultan, el cual lo otorga (*octroie*) raras veces.

Esta parsimonia de autorizaciones es debida en gran parte á que la Puerta teme (*redoute*) la invasion italiana, y es por eso también que no se permite escudriñar (*fouiller*) las ruinas romanas, tan interesantes, de la Cirenaica.

Todas las noches poco antes (*peu avant*) de la puesta (*coucher*) del sol, las tropas desfilan de gala, desgarrando (*déchirant*) el aire con un grito (*cri*) unánime : « Shok iascha » (¡ Viva largo tiempo !) Es el testimonio de gratitud dirigido al Sultán de Turquía, quien les da (*donne*) el pan cotidiano.

El problema de Trípoli lo resolverá el porvenir.

Por el momento he aquí la situación : Italia la desea con ansia (*ardemment*), Francia está muy cerca (*près*), Inglaterra la espía (*guette*) y entre tanto Turquía la posee y la fortifica.

Europa entera se come con los ojos (*dévore des yeux*) Trípoli y Marruecos, pero ¿ quién disparará (*tirera*) el primer cañonazo, arrastrando (*entraînant*) duras campañas y deshaciendo (*détruisant*) misteriosas resistencias de la parte de millares de fanáticos ? Será cosa muy de ver...

Pedro Ll.

(De la *Correspondencia de España*.)

El Doctor Robert

Jefe de los Catalanistas
† el dia 10 de abril en Barcelona.

Ha causado penosa impresión la muerte repentina (*subite*) del célebre médico D. Bartolomé Robert por las circunstancias que han concurrido en el tristísimo suceso.

Celebrábase un banquete en Barcelona al qué asistían los más eminentes doctores é invitado el Sr. Robert para concurrir á él (*y assister*), presentóse á los postres (*dessert*), disponiéndose á dirigir la palabra a los comensales. El doctor Robert púsose en pié (*se leva*) y comenzó á hablar diciendo lo siguiente :

— « Señores : aunque yo tengo bastante serenidad de espiritu para manifestar lo que pienso en sitios muy diversos, como en centros repletos de diputados y senadores, serenidad que yo confieso es envidiable, cuando tengo que decir como en esta ocasion, lo que siento, vacilo (*j'hésite*) y no es extraño que... »

Al decir (*en disant*) estas palabras el doctor Robert se cubrió el rostro (*visage*) con las manos y murmuró :

— ¡ Me vá á dar un vértigo!

Y se desplomó (*il tomba*) sin sentido sobre el asiento. Momentos después fallecia (*il mourait*), resultando infructuosos los cuidados que la ciencia le prodigaba.

(*Nuevo Mundo.*)

* * *

El doctor D. Bartolomé Robert, que durante estos últimos tiempos habia adquirido tanto renombre por sus propagandas y por sus campañas en las Cortes (*aux Chambres*) en favor del catalanismo, era un verdadero sabio.

Habia nacido en la República mejicana, y sólo contaba cincuenta y nueve años de edad. Su padre era un médico catalán que ejercia alli su profesión.

El Doctor Robert vino, sin embargo, muy joven á España y estudió en Barcelona.

Sus méritos cientificos le habían llevado á presidir repetidas veces la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona, la Academia de Ciencias Médicas y el Ateneo Barcelonés, y fué vicepresidente de Congreso Médico Internacional de 1888. Sus explicaciones en la cátedra eran luminosas y muy escuchadas aun por los maestros. Deja, sin embargo, poco escrito y es lástima (*c'est dommage*).

Su situacion en el Parlamento era muy dificil, pero tuvo el tacto de cumplir con (*d'agir conformément à*) sus convicciones conquistándose al mismo tiempo la estima y el respeto de sus adversarios.

* * *

El 10 de Abril será, en lo sucesivo, una triste efemérides, una fecha luctuosa (*date triste*) para los propagandistas de la ciencia y los defensores del regionalismo ; pues unos y otros han perdido en el un bravo é infatigable campeón.

El inesperado fallecimiento (*décès*) del doctor Bartolomé Robert causó impresión en extremo dolorosa, sobre todo en Barcelona, donde más de cerca se apreciaban su valer (*valeur*) como médico y su acendrado amor (*amour pur*) al país. Los compañeros de profesión que, en número considerable, le rodeaban (*entouraient*) en aquel aciago (*funeste*) momento, con ser hombres acostumbrados á presenciar (*voir*) la terrible lucha de la muerte contra la vida, lloraban de pena y de coraje (*colère*) ante la imposibilidad de salvarle, y apenas, con la celeridad del rayo (*éclair*), cundió (*se propagea*) la fatal noticia, la emoción se hizo general, como si de repente se hubiera extendido sobre la ciudad una nube de tristeza.

En todos los semblantes (*figures*) reflejábase honda (*profond*) pasadumbre (*chagrin*); lo propio que en las conversaciones todas, deplorándose amargamente el prematuro fin de aquel sér (*être*) superior que en la cátedra (*chaire*) y en la clinica, en el Municipio (*conseil municipal*) y en él Parlamento, habia dado repetidas pruebas de sabiduria, abnegación, grandeza de alma y fe ciega (*foi aveugle*) en sus regeneradores ideales.

Su entierro, que se verificó (*eut lieu*) en la mañana del dia 12, fué

una pública manifestación de duelo, tan espontánea, tan imponente, que no recordamos haber presenciado (*assisté à*) otra igual. Los aguaceros (*averses*) continuados con que el firmamento parecía asociarse al dolor de los Barceloneses, no impidió (*n'empêcha pas*) que éstos presenciaran el paso de la fúnebre comitiva (*cortège*), ya desde los balcones y ventanas, ya hundidos (*enfoncés*) materialmente en el agua, deseosos de rendir el último tributo al cuidadano ilustre que de ellos se separaba para siempre.

El Doctor Robert ha brillado en España como maestro de la ciencia y como gran innovador político, siendo de alabar (*étant à louer*) la rectitud de su sana conciencia y el tesón (*fermeté*) con que defendía sus convicciones.

En el extranjero era una entidad que logró (*obtint*) respetos y encomios (*louanges*) en las más doctas corporaciones científicas.

Con su muerte, Barcelona, Cataluña, España, la Ciencia y la Humanidad están de luto (*en deuil*).

Barcelona, porque ha perdido uno de sus defensores más entusiastas, uno de sus hijos más ilustres, un campeón de sus derechos y un propagador de su gloria en el Parlamento, á donde lo mandó con su representación ; Cataluña, porque como Barcelona tenia en él un admirador, un hijo querido, un talento y una voluntad á su servicio, puesta con la fe y con el entusiasmo de los creyentes ; España, porque gloria suya era (*c'était une de ses gloires de*) contar en su seno, entre sus naturales (*enfants*), un hombre de su talento, un sabio cuya reputacion haciase universal ; la Ciencia, porque el doctor Robert era uno de sus apóstoles (*apôtres*) más dignos, y la Humanidad, en fin, porque como médico, como político, como sociologo, como fisiólogo y como hombre la honraba y la favorecia.

¡ Descanse (*qu'il repose*) en paz el ilustre finado (*mort*) !

(*Pluma y Lápiz.*)

Qué es la angina de pecho.

La muerte repentina (*subite*) del Dr. Robert, producida por una angina al pecho (*poitrine*), hace que mucha gente (*beaucoup de gens*) pregunte (*demandent*) en que consiste tan terrible enfermedad.

Se llaman anginas las inflamaciones de la garganta (*gorge*), especialmente de las amígdalas ó glandulitas allí situadas, y que tienen la misión de devorar microbios y defendernos de los que por la boca quieren entrar en nuestro cuerpo produciendo infecciones variadas, cuando no son vencidos en la lucha (función fagocítica).

Pero la angina de pecho nada tiene que ver con esas anginas, aunque tienen todas igual explicación etimológica. Angina viene del griego ἄγχω, estrechar (*serrer*), añudar (*nouer*), agarrotar (*étrangler*). En las anginas ordinarias se dificulta (*deviennent difficiles*) la masticación, la deglución y el habla (*la parole*), y en la de pecho se añudan y estrechan las arterias coronarias que llevan al corazón la sangre (*le sang*) precisa para que viva (*nécessaire à la vie*) y se contraiga ese músculo hueco (*creux*), eje (*pivot*) de nuestra vida ; y esa estrechez y agarrotamiento, agarrota y yugula la existencia.

No hay más (*Il n'y a*) que una angina de pecho, la verdadera, la que mata (*tue*) al primero ó al segundo ataque, y como algunas veces se revela por dolor en el corazón, y hay muchos individuos que sienten neuralgias en las costillas ó el esternón, se ha inventado la palabra pseudo-angina de pecho para expresar esas molestias (*malaises*) muy comunes y que no acarrean (*n'entraînent pas*) la muerte.

El autor de este artículo es un caso clínico de tal falsa angina producida por sugestión, al saber que un desgraciado hermano suyo había fallecido (*était mort*) á causa de una angina verdadera, y en parecidas circunstancias á las que han rodeado (*entouré*) el trágico fin del afamado (*renommé*) Dr. Robert. Puedo decir, por experiencia, que el dolor pungiivo (*aigué*) *sobre el corazón*, y la angustia que se (*l'on*) experimentan (*éprouve*), son terribles. ¡Qué será cuando se trate de un *angor pectoris* verdadero!

Según refiere (*relate*) la historia, sufrió Séneca accesos de esta angina hacia la edad de sesenta y dos años, y en una carta á Lucilius habla de lo imponente y repentino que es la invasión del mal, que compara á la impetuosidad de la tormenta (*brevis impetus, procellæ similis*), y añade: « en todos los demás dolores se habla de estar enfermo; en este es dar el alma (*rendre l'âme*) ».

Hay individuos que sienten en la calle el acceso: cuando es de angina falsa, se apoyan contra la pared, se echan (*mettent*) mano al pecho como para comprimir el corazón, la cara (*figure*) palidece, la mirada (*le regard*) se anubla (*se couvre*) comienza un sudor mortal, y todo pasa después de unos minutos. Si es verdadera, la angustia es anterior al dolor, el pulso disminuye de frecuencia, se sienten atacadas las fuentes de la vida, la sensación de muerte inminente es inexpresable y el enfermo cae como herido por el rayo, dando tiempo algunas veces á una disnea (*étouffement*) angustiosa que, unida al dolor en el esternón, no permiten hablar al moribundo.

Las anginas de pecho que se producen espontaneamente, sin la intervención de un acto que necesite un esfuerzo, son anginas falsas ó neurálgicas. Las producidas por un esfuerzo cualquiera son verdaderas ó coronarias (*du cœur*), advirtiendo que se considera esfuerzo la emoción, la atención excesiva, el susto (*la peur*) y, en una palabra, todo lo que contribuye á aumentar la tensión de la sangre en el corazón...

¡Ah! Pero la angina mortal no viene sin preparar antes el terreno, no es fruto espontáneo. Aunque los médicos no sepamos anunciarla, sabemos que circunstancias la engendran. El modo de vivir produce el de morir, puesto que las profesiones y los oficios, el medio (*milieu*) que nos rodea (*entoure*) condiciona la vida.

Las enfermedades del corazon, aparte las que nacen del reumatismo agudo (pues el corazón es una articulación más), tienen un origen principalísimo en las enfermedades de las arterias, y éstas nacen de los esfuerzos que les obligamos á realizar; el alcohol, por ejemplo, da siempre un latigazo (*coup de fouet*) estimulante á la circulación, es decir, excita el pulso, produce á la larga (*à la longue*) lesión del corazón.

Medítese ahora en las emociones que agitan á los hombres políticos, á los bolsistas (*boursiers*), á los médicos, á los abogados, á los entregados (*ceux qui se livrent*) á los placeres continuos, etc., y se tendrá la escala de las causas á que obedece la angina de pecho, de que (*dont*) parece ha muerto el médico más acreditado (*le plus célèbre*) de Cataluña en estos últimos veinte años, el que no conoció enemigos, ni aun adversarios, hasta que se hizo hombre político.

Dr. PINILLA.
(*Alrededor del Mundo.*)

Consulta.

« Ya me tienes fastidiado,
ya me tienes aburrido.
Con tanto y tanto quejido
tres veces me has despertado.

¿ Qué te sucede ? ¿ qué pasa ?
¿ Qué pasa, vamos á ver ?
¿ Quieres decirme, mujer,
porqué alborotas la casa ?

¿ No comprendes, no imaginas
que si te quejas así,
van á pensar mal de mí
con justicia, las vecinas ?

— Estoy de ello convencida ;
es cierto, tienes razón ;
pero este grano, Ramón,
terminará con mi vida.

— ¡ Aliza ! ¡ no has dicho nada !
— Es mi eterna pesadilla.
Mira, mira la rodilla
como la tengo de hinchada.

— Bueno, cese tu dolor ;
ten calma, no te exasperes.
Mañana mismo, si quieres,
vamos á ver al doctor.

.
. .

— Ya estamos en el portal.
¡ Porteccra ! Nada. ¡ Porteccra !
¿ El doctor Gil ?
— Escalera
de la izquierda, principal.

— Muchas gracias.
— No hay de qué.
— Más finura ya no cabe.
— Es el principal, ya sabe.
— Sí, señora ; ya lo sé.

.
. .

¡ Ay, doctor ! cómo vivimos !
— ¡ Ay, doctor ! ¡ lo que pasamos !..
No sabe V. cómo estamos
y lo mucho que sufrimos.

No hay reposo en mi familia ;
todo es llanto y malestar,
viendo las noches pasar
en permanente vigilia.

— Hay cosas, que de tal modo
nos persiguen con su empeño,
que quitan, no sólo el sueño,
sinó el humor para todo.

Tengan ustedes paciencia,
que en el mundo, á mi entender,
de mucho vale el saber
pues mucho puede la ciencia.

Consultation.

« Tu commences à m'ennuyer,
tu commences à me lasser.
Avec toutes tes plaintes
tu m'as réveillé trois fois.

Que t'arrive-t-il ? Qu'y a-t-il?
Que se passe-t-il, voyons ?
Veux-tu me dire, femme,
pourquoi tu bouleverses la maison ?

Tu ne comprends pas, tu ne te figures pas
que si tu te plains ainsi,
les voisines vont, avec justice,
penser du mal de moi ?

— J'en suis convaincue ;
c'est certain, tu as raison ;
mais ce bouton, Raymond,
finira par m'avoir la vie.

— Continue ! ce que tu dis n'est rien !
— C'est mon éternel cauchemar.
Regarde, regarde mon genou
comme il est enflé.

— Bon, cesse tes plaintes,
prends patience, ne t'exaspère pas.
Dès demain, si tu veux,
nous irons voir le docteur.

.
. .

— Nous voilà déjà à sa porte.
Concierge ! Rien. Concierge !
Le docteur Gil ?
— Escalier
à gauche, premier étage.

— Merci bien.
— Il n'y a pas de quoi.
— On ne peut être plus poli.
— C'est au premier, n'est-ce pas.
— Oui, madame, je sais bien.

.
. .

Hélas, docteur ! comment vivons-nous !
Hélas, docteur ! quelle épreuve !...
Vous ne savez pas dans quel état nous
sommes et combien nous souffrons.

Il n'y a pas de repos dans ma famille ;
tout est pleurs et tourments,
nous passons les nuits
dans une continuelle insomnie.

— Il y a des choses qui nous
poursuivent avec ténacité de telle façon
qu'elles nous ôtent, non seulement le
sommeil, mais aussi le goût de tout.

Prenez patience,
car dans le monde, à mon avis,
le savoir sert beaucoup
et la science a beaucoup de pouvoir.

Si está el remedio en mi mano
lo aplicaré desde ahora ;
pero ante todo, señora,
al grano. Vamos al grano.

Yo necesito estudiar
el caso prácticamente ;
necesito ...
— Sí, corriente :
lo quiere V. observar.

Anda, esposa ; sin vergüenza
ni reparo ...
— ¿ Para qué ?
— No, ¡ si yo quiero que usté
se persuada y se convenza !

— ¡ Señora !... ¡ Qué disparate !
¿ Me enseña usted ?... ¡ Por favor !
— Esto no es grano, doctor ;
esto parece un tomate.

— ¡ Qué tomate ni qué cosa !...
— ¿ Cómo ?
— Lo siento infinito,
pero á mí me importa un pito
la enfermedad de su esposa.

— ¿ Pero usted ?
— Soy abogado ...
Doctor... en Derecho.
— ¡¡ Horror !!
Pero ¿ y el otro doctor ?
— Vive en el cuarto de al lado. »

Fernando Bernaldez.
(*Barcelona cómica*).

Si le remède est entre mes mains,
je l'appliquerai dès maintenant ;
mais avant tout, madame,
au fait (*au grain, au bouton*). Allons [au fait.

J'ai besoin d'étudier
le cas pratiquement ;
j'ai besoin...
— Oui, entendu :
vous voulez l'observer.

Allons, femme, sans honte
et sans hésitation...
— Pourquoi ?
— Non, je veux que vous
vous persuadiez, et vous convainquiez !

— Madame !... Quelle extravagance !
Vous me montrez !... Je vous en prie !
— Ceci n'est pas un bouton, docteur ;
on dirait une tomate.

— Quelle tomate ni quel diable !..
— Comment ?
— Je le regrette infiniment,
mais la maladie de votre épouse
ne m'intéresse pas du tout.

— Mais vous, monsieur ?
— Je suis avocat ..
Docteur... en droit.
— Horreur !!
mais l'autre docteur ?
— Il demeure dans l'appartement d'à [côté. »

E. V.

DEVOIRS CORRIGÉS

VERSION 4 (1).

La Havane, le 15 juin 1899.

Monsieur Stanislas Hernandez, Cadix.

Monsieur,

Sous les auspices de nos amis, MM. Bartolo frères, nous prenons la liberté de nous adresser à vous pour vous offrir nos services pour ce qui pourra vous être utile sur notre place.

Inutile de dire que nous mettons tous nos soins dans l'exécution des commandes que l'on nous confie, nous bornant à percevoir une commission réduite qui ne dépasse jamais 2 p. 0/0.

Dans le but de faciliter les affaires, si notre commettant le désire, nous n'hésitons pas à avancer certaines sommes à valoir sur le montant des marchandises dont on nous confie la vente.

Nous effectuons les achats en disposant sur Madrid à 90 jours de vue, au moment de faire l'expédition, pour les deux tiers de leur montant et, pour le reste, nous disposons, trente jours après l'envoi, par une traite de même délai.

Il est à croire que vous trouverez ces conditions très avantageuses et nous espérons que vous vous déciderez à faire un petit essai qui pourra être le prélude d'opérations plus importantes, puisque les fréquentes communications que nous avons avec votre port et la renommée de certains articles de sa provenance s'y prêtent également.

Nous manquons actuellement d'huiles de bonnes qualités, celles de l'Andalousie obtiendraient un bon placement. Les vins de Jérez et de Malaga sont aussi très estimés, surtout les marques T.T. et S. L. Nous croyons que l'envoi de ces articles serait une bonne affaire pour vous.

Pour plus amples renseignements, nous nous rapportons au bulletin de cette place ci-joint, entre autres nous appelons votre attention sur le sucre

(1) Voir le texte espagnol dans le n° 11 (5 mars 1902), p. 308.

qui s'obtiendrait ici à des cours très avantageux pour l'acheteur, en raison de l'offre considérable qui en est faite aujourd'hui. Nous sommes sûrs que vous feriez une bonne opération en nous chargeant d'en acheter une certaine quantité.

Espérant que vous voudrez bien nous favoriser de quelques ordres, nous vous prions de recevoir, Monsieur, nos bien sincères salutations.

Gallego frères et Cie.

THÈME 4 (1).

Una osa tenía un osezno que acababa de nacer. Era horriblemente feo. No se conocía en él ninguna figura de animal, era una masa informe y horrorosa. La osa, avergonzada de poseer tal hijo, va á buscar á su vecina, la corneja que metía mucho ruido por su cacareo bajo un árbol.

« ¿ Qué haré, le dijo, de este pequeño monstruo ? Tengo ganas de estrangularle.

— Guárdese bien de ello, contestó la corneja, he visto á otras osas en el mismo apuro que U. Lama U. suavemente á su hijo, se pondrá pronto bonito y en estado de hacerle honor. »

(1) Voir le texte français dans le n° 13 (5 avril 1902), p. 375.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement de la langue espagnole dans les lycées et collèges (1901.)

THEME.

La France.

La voilà, cette France, assise par terre, comme Job, entre ses amies les nations, qui viennent la consoler, l'interroger, l'améliorer, si elles peuvent, travailler à son salut.

« Où sont tes vaisseaux, tes machines ?» dit l'Angleterre. — Et l'Allemagne : « Où sont tes systèmes ? N'auras-tu donc pas au moins, comme l'Italie, des œuvres d'art à montrer ? »

Bonnes sœurs, qui venez consoler ainsi la France, permettez que je vous réponde. Elle est malade, voyez-vous ; je lui vois la tête basse, elle ne veut pas parler.

Si l'on voulait entasser ce que chaque nation a dépensé de sang et d'or, et d'efforts de toute sorte, pour les choses désintéressées qui ne devaient profiter qu'au monde, la pyramide de la France irait montant jusqu'au ciel. Et la vôtre, ô nations, toutes tant que vous êtes ici, ah ! la vôtre, l'entassement de vos sacrifices irait au genou d'un enfant.

Ne venez donc pas me dire : « Comme elle est pâle, cette France ! » Elle a versé son sang pour vous... — « Qu'elle est pauvre ! » Pour votre cause, elle a donné sans compter... Et n'ayant plus rien, elle a dit : « Je n'ai ni or, ni argent ; mais ce que j'ai, je vous le donne. » Alors elle a donné son âme, et c'est de quoi vous vivez.

« Ce qui lui reste, c'est ce qu'elle a donné... » Mais, écoutez bien, nations, apprenez ce que sans nous vous n'auriez appris jamais : « Plus on donne, et plus on garde ! » Son esprit peut dormir en elle, mais il est toujours entier, toujours près d'un puissant réveil.

Il y a bien longtemps que je suis la France, vivant jour par jour avec elle, et j'ai acquis cette foi que ce pays est celui de l'invincible espérance. Il faut bien que Dieu l'éclaire plus qu'une autre nation, puisque en pleine nuit elle voit quand nulle autre ne voit plus ; dans ces affreuses ténèbres qui se faisaient souvent au moyen âge et depuis, personne ne distinguait le ciel : la France seule voyait.

Michelet.

VERSION.

El Cementerio de Pisa.

No hay monumento que exprese la nada como este paralelógramo, irregular á la manera del eterno contrasentido de la muerte. Todos llevamos un oscuro abismo bajo nuestras plantas que absorbe, como el desierto las gotas de la lluvia, los instantes de nuestra vida. Todos habitamos un cementerio. Esa desnudez del exterior del Campo Santo, esa monotonía, esa uniformidad son la desnudez, la monotonía, la uniformidad de la muerte. Cuando la puerta se abre, creeis que se abre la puerta de la eternidad. El frío de aquellas bóvedas como que os petrifica ; el silencio de aquel lugar como que os priva del habla. Yo estaba enteramente solo como un muerto abandonado á su ataud. Yo, errante, sin patria, sin hogar, me preguntaba si aquel viaje no era el símbolo de mi último viaje ; si aquella entrada de un momento en el cementerio no era la pintura anticipada del dia en que los hombres tendrán á bien recogerme y lanzarme á un hoyo para que no envenene con mis pútridos miasmas el aire que ellos res-

piren. El sepulturero, de pié á la puerta, me invitaba á entrar. Las ideas mas tristes batallaban en mi cerebro, y dejaban caer como gotas corrosivas sobre mi corazón. El ruido de un azadón que cavaba las huecas sepulturas, y el ruido de las llaves que el sepulturero agitaba, se mezclaron siniestramente en mi oido. Pero entré, entre pensando que la muerte es tan natural como la vida, que el ataud es la cuna de la eternidad. Y la gran puerta se cerró á mis espaldas.

CASTELAR.

Baccalauréat moderne.

VERSION.

El diá siguiente repitió el cacique su visita, y vino á ella con mayor séquito de parientes y criados :llamábase Olinteth ; y era hombre de capacidad, señor de muchos pueblos, y venerado por el mayor entre sus comarcanos. Adornóse Cortés, para recibirle, de todas las exterioridades que acostumbraba ; y fué notable esta sesión, porque después de agasajarle mucho y satisfacer á la cortesía, sin faltar á la gravedad, le preguntó, creyendo hallar en él la misma queja que en los demás : *Si era súbdito del rey de Méjico.* A qué respondió prontamente : *Pues hay alguno en la tierra que no sea vasallo y esclavo de Montezuma ?*

(*Alger, juillet 1901.*)

VERSION.

Damoclés.

« Deseas Damoclés, dice el rey, conocer con experiencia cuales son los goces de que tu tienes tan alta idea ? » Damoclés con alegría aceptó la propuesta El rey mandó que se preparase un banquete real y que se colocase para su favorito un sofá dorado. Se colocaron también en el salón aparadores llenos de vajilla de oro y plata de inmenso valor. La mesa era cubierta de los mas exquisitos manjares de toda especie. Damoclés, embriagado de placer, se imaginó estar entre seres de una esfera superior ; pero en medio de toda esta felicidad, y cuando se hallaba gozando de los placeres de la grandeza ve descender del techo exactamente sobre su cabeza, una reluciente espada pendiente de un cabello.

(*Montpellier, 1901*).

Brevet supérieur.

(*Paris, Aspirantes, juin 1901.*)

THÈME.

Les animaux dans les différents climats.

Les différentes races d'animaux domestiques suivent dans les différents climats le même ordre à peu près que les races humaines : ils sont, comme les hommes, plus forts, plus grands et plus courageux dans les pays froids ; plus civilisés, plus doux dans les climats tempérés; plus lâches, plus faibles et plus laids dans les climats trop chauds. C'est encore dans les climats tempérés et chez les peuples les plus policés que se trouvent la plus grande diversité, le plus grand mélange et les plus nombreuses variétés dans chaque espèce.

BUFFON.

VERSION

Fieles á los preceptos de Mahoma, cuya religión profesan, los Beduinos se abstienen de beber vino y comer carne de puerco. Su cocina no puede ser más sencilla : cogen el carnero que acaban de robar, lo limpian y desuellan, lo echan en las brasas de una hoguera, y esperan que esté listo para despacharlo sin más cuchillo que algún puñal, ni más tenedor que los dedos de la mano. Por el mismo estilo preparan el maiz á que son muy aficionados : sus mejores postres son dátiles y cuajadas. La vida que lleva el Beduino requiere esta sobriedad. Sus viajes por regiones desiertas y aridas les obligan á llevar consigo todas sus provisiones, hasta el agua. Para trasportar estas provisiones, tienen el camello, animal que parece destinado especialmente al desierto.

Fernanflor.

El ilustre periodista y académico de la Lengua, D. Isidoro Fernández Flórez, que popularizó el pseudónimo de *Fernanflor*, ha fallecido el día 7 de abril último, y su entierro fué una verdadera é imponente manifestación del duelo (*deuil*) que en todas las clases sociales ha producido la muerte del notabilísimo escritor.

Fué el atildado (*élégant*) y cultísimo (*très correct*) *Fernanflor* maestro de periodistas, y el que, puede decirse, creó el moderno periodismo español, porque es quizá (*peut-être*) el que más influencia ejerciera en su actual manera de ser. Así toda la prensa (*presse*) llorará como propia (*personnelle*) esta gran desgracia que la redacción de *El Liberal* lamenta en primer término (*lieu*).

Escritor de refinado gusto y felicísimo ingenio (*esprit, génie*), fué maestro en la crónica y en el cuento, y tuvo en el periodismo contemporáneo una personalidad saliente (*remarquable*). Sus méritos de periodista ilustre, pues ante todo y sobre todo *Fernanflor* era periodista, le llevaron á la Real Academia Española.

(*Por Esos Mundos.*)

Un artículo célebre de Fernanflor:

Cartas á mi tio (*oncle*).

SÉPTIMA

La salsa de los caracoles

(*La sauce des escargots*).

Mi querido tío : Ignoro la razón fisiológica del hecho (*du fait*) : pero es el caso (*le fait est*) que ayer abrí los ojos en la oscuridad de mi alcoba más temprano (*plus de bonne heure*) que de costumbre. No pude dudarlo, porque en aquel momento el viejo reloj de mi gabinete daba ocho campanadas (*sonnait huit coups*), que cayeron en el espacio y rodaron en el silencio claras y vibrantes como las notas de otras tantas monedas de oro que caen y ruedan sobre mármol. Mi primer pensamiento fué cerrar de nuevo los ojos y dormir aun. Mas por entre los resquicios (*fissures*) de las maderas (*contrevents*) que cerraban la ventana llegaban hasta mí con regocijo (*gaîté*) impertinente los rayos del sol, que me decían, como Jesús á Lázaro : ¡ Levántate, y anda (*marche*) !

Tenía, pues, que (*Il fallait donc*) levantarme y andar : los ojos son las puertas que cierran el sueño, al entrarse dentro de nosotros, para que no se les escape el alma, y yo los había abierto, y ella se había escapado. Mis pensamientos volaban hacia el sol, confundidos entre los átomos de polvo (*poussière*) abrillantado que se agitaban dividiendo la sombra con bandas de colores y cabalgaban (*chevauchaient*) sobre aquellos insectillos, que también por ellas iban y venían como piedras preciosas con alas, y que no eran más que los primeros mosquitos del día y las últimas mariposillas (*petits papillons*) de la noche. Unido al sol y a la vida por esta cadena de hilos de luz, la lucha era imposible : me levanté y anduve (*je marchai*). Y abrí la ventana y el sol entró en mi alcoba con una inundación de luz, de brisas y de aromas.

El primer paso en la senda (*chemin, voie*) del crimen es decisivo. Poco después, embriagado (*enivré*) con la poesía de la mañana, salía yo de esta su casa en el Madrid del porvenir, vulgo barrio de Salamanca, y me dirigía, cruzando campos (*à travers champs*) y siguiendo veredas, hacia la venta (*auberge*) del Espíritu-Santo.

La naturaleza, me decía yo caminando, no se puede explicar ni pintar, ni poner en música. He aquí una hoja (*feuille*) de árbol. La ciencia la explica, el pintor la

copia y el músico la instrumenta: pero la hoja del naturalista es un esqueleto de fibras; la hoja del pintor no tiene movimiento ni rumores; la hoja del músico se oye (*s'entend*), pero carece (*manque*) de formas y de matices (*nuances*). La ciencia y el arte en su inmenso poder sólo nos ofrecen datos incompletos para la definición de una simple hoja de un árbol. ¡ La naturaleza, sin embargo, no sólo la define (*définit*) por el sentimiento como una maravilla de Dios, sino que nos la regala, con nunca exhausta generosidad, resplandeciente de color, aromática y susurrante (*vibrante*), completa!

Yo no reconstruiré poéticamente sobre este dato (*cette donnée*), mi querido tío, el mundo de emociones que recorrió mi alma en mi paseo (*promenade*) matinal. La naturaleza pintada, como digo, es siempre *cursi* (*vulgaire*), y lo es como no lo fué nunca en este siglo en que la poesía bucólica consiste en ir al Retiro de madrugada (*de bon matin*), con traje de esterilla inglesa, botines blancos, sombrero de jipijapa (*panama*) y por quitasol una tienda (*tente*) de campaña, llevando para ameno (*agréable*) recreo del espíritu las *Contradicciones* de Proudhon ó la *Filosofía* de Krause, y algún medio panecillo (*petit pain*) para alimentar la proverbial ingratitud de los patos (*canards*) del estanque.

Pero ello es que de flor en flor, de mata (*bruyère*) en mata, aquí salvando un barranco (*fossé*), allí deslizándome por una ligera pendiente; ya diciendo un Dios le ampare (*Dieu vous aide*)! al mendigo que me tendía su agujereado (*troué, percé*) sombrero con ese horrible acento de los que tienen por oficio ser desgraciados; ya deteniéndome á contemplar los sencillos cuadros que formaban el pastor que reunía sus ovejas ó la mujer que daba de comer á sus gallinas, llegué á la venta famosa del Espíritu-Santo. Como el sol ya picaba y el camino hecho despacio no había sido breve, descubrí con ojos de placer los árboles de la pradera, y al llegar (*en arrivant*) al puente y á los escalones labrados en uno de sus estribos (*côtés*) por el continuo bajar y subir de paseantes y viajeros, descendí á buscar la tímida sombra que me brindaban (*m'offraient*) aquellos álamos (*peupliers*).

Yo tenía, por únicos acompañantes en mi soledad, algunas lavanderas que golpeaban ropa en el arroyo cercano. Me senté, y un polluelo audaz vino a picarme el cuero de las botas; le hubiera dado su merecido, pero él huyó aleteando (*battant des ailes*) y tuve que dejar encomendada mi venganza á las cocineras de los merenderos (*guinguettes*). Pero la vista del pollo produjo por una serie de reflexiones filosóficas, ó mejor dicho, de ramificaciones del norvio óptico, graves desórdenes en mi estómago. Recordé que aquella era la hora de mi almuerzo, y recordé también que uno de los episodios gastronómicos que hacen época en mi vida es el de ciertos caracoles (*escargots*) comidos en uno de aquellos fonduchos (*mauvaises auberges*), bajo los sarmientos cubiertos de hoja de un emparrado (*treille*); muchos años hace, cuando yo tenía veinte, y estudiaba el latín y el griego en los lindos ojos (*beaux yeux*) de una muchacha que se llamaba Rosa.

Usted no sabe nada de esto: siempre he tenido rubor (*honte*) de contar á usted las travesuras (*espiègleries*) de mis verdes años, siquiera sea tan inocentes como ésta lo fué: mas hoy he de contarle una, que la distancia que nos separa y el tiempo transcurrido (*écoulé*), me prestan atrevimiento (*hardiesse*) y me servirán de disculpa (*excuse*).

Rosa era la apréndiz de modista más linda (*jolie*) que había entonces en Madrid, y las había tan bellas como las flores que hacían sus manos.

Fresca y sonrosada como una

cereza ; pelo negro de magníficos reflejos azulados ; ojos alborotadores (*provoquants*) ; dientes blancos y pequeños como granos de arroz ; mucha intención en aquel hablar que alegraba el alma ; mucha gracia en aquellas maneras con que se llevaba la vista al cruzar por la calle ; un corazón de oro y un pensamiento de gasa, tan fáciles uno y otro á moverse con distintos afectos, que á las veces ponía una lagrima por remate (*en compensation*) de una sonrisa, y otras iluminaba sonriéndose su llanto ; esta era Rosa. Y añada usted, si quiere concluir el boceto (*portrait*) con los toques más interesantes, el encanto de sus quince años y dos cuernecitos (*petites cornes*) de pelo, anzuelos (*hameçons*) del amor, que le caían á igual distancia de la raya sobre la frente, atusados (*arrangés*) con tal primor (*habileté*), y tan maliciosos y picarescos (*coquins*), que no había corazón que no quedase prendido y retorciéndose con ansias mortales de aquellos lindos garabatos (*accroche-cœurs*).

Al mirarme hoy en el alma a través del escepticismo de mis años, me pregunto si la quería y me atrevo a contestar únicamente : ¡ Creo que sí ! La quería, si querer es mirarse en unos ojos y ver reflejarse en ellos toda la creación ; si es amar pensar en ella dormido, soñar despierto en ella ; si es amar aprender su nombre en griego y escribirla una carta en latín, odiando (*haissant*) hasta en sus raices más fecundas el latín y el griego. La quería como quieren los pocos años, que no tienen pasado ni piensan en el porvenir, para los cuales el presente es un sol de felicidad sin ocaso (*crepuscule*).

Pues Dios había dispuesto que la madre de Rosa tuviese una hermana, y esta hermana, que se llamaba doña Justa, era por lo tanto tía de mi bella. Y dispuso á más (*en outre*) que una tarde me dijese (*dit*) doña Justa, la cual me tuteaba en la previsión de que en los tiempos futuros llegásemos á emparentar :

— Mañana yo, Rosa y tú, iremos á comer caracoles á la venta (*auberge*) del Espíritu-Santo.

Doña Justa era de una humanidad respetable ; era, como si dijésemos (*comme qui dirait*), el globo terráqueo (*terrestre*) puesto sobre unos zapatos rusos. Si yo hubiera podido dar más longitud á mis brazos la hubiera abrazado.

Al día siguiente, en aquel fonducho y bajo aquel emparrado á que antes me refería, nos encontrábamos Rosa, doña Justa y yo en torno de una fuente (*plat*) de caracoles. Rosa y yo, nos mirabamos y nos reíamos ; doña Justa se limpiaba el sudor de la frente con un pañuelo, sentada sobre un banco, por no haber medio de poder colocarla en equilibrio sobre el estrecho asiento de una silla : la fuente de caracoles exhalaba un vapor de aromas en extremo humanitario.

Yo puse (*j'en mis, donnai*) la mitad de ellos á doña Justa, y el resto lo dividí con Rosa.

— Voy á ver si me quieres — me dijo.

Y nueva Margarita, en vez de deshojar (*effeuiller*) flores se puso á contar los caracoles, diciendo :

— Uno, *me quiere*... dos, *no me quiere*... si, no ; si, ¡ *no !*

Y cogió con sus finos dedos el último caracol y lo arrojó (*jeta*) indignada contra el suelo.

— ¡ Cuenta los tuyos ! — me dijo malhumorada.

Yo conté, siguiendo el mismo procedimiento, y al llegar al postrero (*dernier*).

¡ *Si !*... — grité.

Y me lo comí con aire de triunfo.

— ¡ Lo mejor de los caracoles es la salsa ! — exclamaba doña Justa, sorbiendo (*suçant*) el liquido y acercando a sus labios la concha (*coquille*) de uno de aquellos pobres animalitos como quien va a tocar (*jouer de*) la trompa — Y ¡ cómo pica la maldita !

— ¡ Tienen mucha pimienta

poivre)! — observó Rosa.

— ¡ No tanta como tú! — le dije.

Rosa entornó sus ojillos (*petits yeux*) y puso en los míos una mirada como un sinapismo. Y luego exclamó, entre alegre y sentimental:

— En este mundo todo sabe bien (*a bon goût*) ó sabe mal, según la salsa con que se guisa (*qui accommode*). La salsa de la tristeza da mal sabor á los pichones, y con la salsa de la felicidad saben á gloria (*sont excellents*) los mendrugos (*croûtons de pain*). ¿ No es cierto... ?

— La mejor salsa es el hambre — exclamó filosóficamente doña Justa.

— ¡ El amor es la mejor! — dije yo á mi vez con entusiasmo, porque Rosa me había mordido en el corazón, con la pimienta de sus ojos.

— ¡ Con esa — añadió entonces ella, — con la salsa del amor se han guisado para nosotros esos caracoles !

— ¡ Orden, señoritos, orden !— gritó doña Justa alarmada por el sesgo (*tournure*) que tomaba la conversación. — Estos caracoles están guisados sin amor y con muchísima pimienta. No están malejos, á decir verdad; pero en mi tiempo los hacían mejor y, sobre todo, las raciones eran más grandes.

— Bueno es que sapas (*que tu saches*) — añadió la tía dirigiéndose á Rosa, — por si alguna vez tienes que guisarlos, que debe mudarse (*changer*) el agua á los caracoles tantas veces como fuere preciso (*qu'il est nécessaire*) hasta que pierdan la malicia.

— ¡ El agua todo lo purifica ! — exclamé yo.

— Todo, sí, todo. ¡ Hasta los pecados! — añadió Rosa.

. . . .

¿ Qué habrá sido de (*que sera devenue*) Rosa ? me decía yo ayer sentado en aquel mismo fonducho, bajo el mismo parrado (*berceau de vignes*) que ha producido desde aquel entonces catorce cosechas (*récoltes*) de tísicos racimos (*maigres grappes*) y ante un plato de caracoles en salsa.

No lo sé, tío. Poco después desapareció de Madrid; tengo, no obstante, una vaga idea de haberla visto una tarde, no hará dos años, estando yo parado junto á la Cibeles á la hora en que las gentes engalanadas van á paseo y los trenes (*attelages*) magníficos arrastrados por briosas yeguas (*juments fringantes*) y cuajados de hermosuras pasan como una corriente deslumbradora (*éblouissant*) de vida, despertando en los curiosos el afán (*envie*) de las riquezas.

Pasó en una soberbia victoria tirada por dos caballos, negros como las trenzas de su pelo (*cheveux*). Iba recostada indolentemente (*nonchalamment étendue*).. y sola. Pero no debía ser ella, porque nuestros ojos se encontraron y los suyos nada me dijeron. Aquella dama no era la fresca y linda Rosa; era una flor marchita (*fanée*) recogida del fango (*recueillie dans la boue*) y arrojada en un carruaje.

— ¡ Puf ! qué cosa más desagradable — exclamé retirando con enojo (*repoussant avec colère*) el plato de caracoles. — Y si embargo — añadí dirigiéndome al mozo (*garçon*), — yo los he comido en este merendero muy bien aderezados.

— ¿ Cuando, señor ?

— Hace catorce años. ¿ Se habrá muerto tal vez la cocinera ?

— ¡ Cá ! No, señor. Esos estan guisados por la misma mujer que los hacía entonces.

— ¡ Imposible !

El mozo se sonrió. Miróme de hito en hito (*en face*), y poniéndome la diestra mano sobre el hombro (*épaule*) izquierdo y dandome en él con franqueza (*familiarité*) algunos golpecitos (*petits coups*), me dijo en tono á medias patético é irónico á medias:

— ¡ La alegría, la juventud, el amor ! ¡ Esa es (*voilà*) la salsa de los caracoles, señorito !

FERNANFLOR.

25 de Abril de 1874.

Jorge Kastriota Scander-Beg.

En 1423, Murad II, sultán de los Turcos, obligó á Juan Kastriota, jefe de los Albaneses, á pagar un tributo y á darle sus cuatro hijos como rehenes (*otages*).

El menor (*le plus jeune*) de éstos, Jorge, nacido en 1404 ó 1414 y llamado Scander-Beg por el sultán, fué criado (*élevé*) en el gremio del islamismo é investido, á los diez y nueve años de edad, del mando (*commandement*) de un sangiacado. Su valentía, su osadía (*hardiesse*) y sus talentos militares le merecieron la confianza de Murad, el cual le encargó varias expediciones, como la (*celle*) contra el Emperador de Servia.

Pero cuando murió Juan Kastriota, su padre, Scander-Beg se apoderó, por un golpe de mano atrevido (*hardi*), de Croia, capital de sus antiguos Estados hereditarios, renunció solemnemente la religion de Mahoma, sublevó á todos los epirotas (*habitants de l'Épire*) contra los Turcos y fué nombrado jefe de la confederacion de los señores del Epiro.

Después de haber destruido en una llanura de la Dibra baja, el primer ejército (*armée*) turco que se le opuso (*qu'on lui opposa*), hizo una irrupcion venturosa en Macedonia, contrató una estrecha alianza con Ladislao, Rey de Hungría, y Huniade, voivodé de Transilvania, y, á pesar de la derrota de sus aliados en Varna (1444), desechó con altanería las proposiciones de paz del sultán.

Prosiguió la guerra, venciendo sucesivamente, con fuerzas inferiores, á tres bajas (*pachas*) y al mismo Murad II, el cual penetró en Albania con un ejército poderoso (1449) sitió (*assiégea*) dos veces inútilmente á Croia, y murió de vergüenza (*honte, chagrin*) y de ira (*colère*) en Andrinópolis el año 1450.

Mahoma II no fué más afortunado en sus operaciones contra el héroe albanés, el cual redujo á la nada (*à néant*) todos los ejércitos imperiales. Además, lejos de participar — después de la ruina de Constantinopla (1453) — del espanto (*épouvante*) de la cristiandad, se arrojó (*se jeta*) solo en Macedonia, saqueándola durante tres años.

Cuentan que asombrado (*ennuyé*) por las victorias del invencible Epirota, el sultán le hizo manifestar su deseo de poseer su espada (*épée*), enviándosela inmediatamente Scander-Beg. Mahoma II no supo con este talismán recobrar la gloria y exasperado acusó á su rival de haberle engañado (*trompé*) ; mas el héroe albanés le mandó contestar : « No es mi espada lo que te hace falta, sino el brazo que la maneja y la cabeza que la dirige. »

Aprovechando (*profitant*) entonces una tregua (*trêve*), este guerrero célebre, á instancias del Papa, se marchó á Italia con el fin de socorrer, contra Juan de Anjou, al Rey de Nápoles Ferdinando I (1462).

Á su regreso (*retour*), destrozó (*défit*) á los Turcos en varios encuentros, se sustrajo dos veces á los asesinos asalariados por Mahoma II, exterminando por último el ejército formidable que el mismo sultán se había llevado á Epiro.

Dos años después (1467), acometido (*attaqué*) por una enfermedad (*maladie*) aguda, falleció (*il mourut*) en Lissa (Alessio) en el momento en que acababa de plantear (*former*) con los Venecianos una liga contra la Puerta.

Así murió, nunca vencido, aquel príncipe de Albania, el último de los héroes de Macedonia, el gran Scander-Beg, estrella (*étoile*) brillante de la raza de los Kastriota, cuyo recuerdo (*dont le souvenir*) sigue vivo en Epiro y cuyas hazañas (*prouesses*) van exaltadas aun en las baladas nacionales de los montañeses.

Podemos nosotros los Españoles enorgullecernos de contar como compatriota á un descendiente de tan ilustre linaje.

Y, si la Providencia, en sus designios impenetrables, ha decretado el restablecimiento del trono de

Albania, es licito (*il est permis*) á cada uno privadamente (*intérieurement*) hacer votos para que las aspiraciones de D. Juan Aladro Kastriota Scander-Beg se realicen.

¡ Ojala (*Plût à Dieu*) haya quedado ilesa (*sain, intact*) la noble sangre que corre en sus venas !

Pedro Lc.

(*La Correspondencia de España.*

EXAMENS ET CONCOURS

Agrégation d'espagnol (1901).

VERSION

Una dueña.

En este inter, me comenzó á mirar con buenos ojos cierta Urraca en librea, cierta Sarra en edad, dueña, hablando con debido acatamiento. Entraba yo bien á menudo en la sala de estrado, de quien la tal era centinela, siempre ocupada en su labor. Loaba mi buen talle, mi gracia, mi discreción : y cuando le pareció estaba ya bien desvanecido, fué haciendo comemoración de sus partes. Engrandeció su linage, y con asomos de lagrimas y pucheros, refirió se habian hallado en él gran cantidad de hábitos, cuatro títulos, dos vireyes, maeses de campo y capitanes sin cuenta.

¡ " Ay, rey mio ", fué prosiguiendo, " á cuanto obliga en los bien nacidos la necesidad ! El de Santiago adornaba el pecho del que Dios tiene, de mi buen señor y compañero. Era tan liberal como caballero ; sin saber negar jamás lo que le fué pedido. Al paso que la vida, le duró la hazienda, quedando viuda con tanta penuria como calidad. Asi continuaba mi clausura, cuando entraron por mis puertas los ruegos de una señora que en quinto grado (y no le está mal) me reconoce por su parienta. Condecendí, debajo de algunas condiciones, que después no se me guardaron. Fué la primera se desterrase de donde yo estuviese el riguroso vos, eligiendo para mi consolación cierto término impersonal, en que con industria cuidadosa tampoco entrase el ella. Vine en suma (¡ ay de mí !), que no debiera, pues en breve se convirtió en tigre la que al principio pareció cordera. Voséame sin ocasión á cada paso, hace que la sirva de rodillas, á mi despecho idolatra, acaudalando sin cesar intimo aborrecimiento su increible aspereza, sus prontas injurias. Pues cuanto al dar, por milagro se le cae de la manga un alfiler. Por instantes menoscaba nuestras raciones, alegando no ser tales ni tan buenas las de otras casas. Si nos armamos de mesura, nos llama fruncidas, torpes, necias ; si descubrimos contento, libres, descompuestas, atrevidas. En fin, yo padezco tan amarga vida y tan notable inquietud de espiritu, que estoy casi reducida á desesperación. En medio de tantos infortunios, suele causarme algún alivio la consideración de las ventajas que le hice, antes que este infeliz mongil (trage que tanto afea) desluciese mi lustre y ocultase mi buena disposición. ¡ A Dios gracias que, aunque con pérdida, algo me quedó deste caudal ! Ocultan estos pliegues cabellos largos y lustrosos, lisa está la cara, entera la persona ; y si bien la continua labor torbó algo la vista, solo me sirven los antojos para de cerca, que de lejos no penetra tanto un lince. "

Con tales rodeos y artificios, ya de pasado fausto, ya de presente calamidad, ya de murmuraciones, ya de abonos en los descréditos de la edad, fué poco á poco manifestando mi Quintañona que la tiranizaba el amor, y que era yo la causa de su incendio.

Dr Cristóbal Suarez de Figueroa.

(*El Pasagero.*)

THÈME

De la Vie.

Les hommes disent que la vie est courte, et je vois qu'ils s'efforcent de la rendre telle. Ne sachant point l'employer, ils se plaignent de la rapidité du temps ; et j'observe qu'il coule trop lentement à leur gré. Toujours pleins de l'objet auquel ils tendent, ils voient à regret l'intervalle qui les en sépare : l'un voudrait être à demain, l'autre au mois prochain, l'autre à dix ans de là : nul ne veut vivre aujourd'hui ; nul n'est content de l'heure présente, tous la trouvent trop lente à passer. Quand ils se plaignent que le temps coule trop vite, ils mentent ; ils payeraient volontiers le pouvoir de l'accélérer. Ils emploieraient

volontiers leur fortune à consumer leur vie entière ; et il n'y en a peut-être pas un qui n'eût réduit ses ans à très peu d'heures, s'il eût été le maître d'en ôter, au gré de son ennui, celles qui lui étaient à charge, et, au gré de son impatience, celles qui le séparaient du moment désiré. Tel passe la moitié de sa vie à se rendre de Paris à Versailles, de Versailles à Paris, de la ville à la campagne, de la campagne à la ville, et d'un quartier à l'autre, qui serait fort embarrassé de ses heures, s'il n'avait le secret de les perdre ainsi, et qui s'éloigne exprès de ses affaires, pour s'occuper à les aller chercher : il croit gagner le temps qu'il y met de plus, et dont autrement il ne saurait que faire ; ou bien, au contraire, il court pour courir, et vient en poste, sans autre objet que de retourner de même. Mortels, ne cesserez-vous jamais de calomnier la nature ? Pourquoi vous plaindre que la vie est courte, puisqu'elle ne l'est pas encore suffisamment à votre gré ? S'il est un seul d'entre vous qui sache mettre assez de tempérance en ses désirs pour ne jamais souhaiter que le temps s'écoule, celui-là ne l'estimera point trop courte. Vivre et jouir seront pour lui la même chose ; et, dût-il mourir jeune, il ne mourra que rassasié de jours.

J.-J. ROUSSEAU.

DISSERTATION

Origen de la *Novela* española é historia compendiada de sus varias clases hasta fines del siglo XVII°.

Bourses de séjour à l'étranger (1901).

Professeurs d'écoles normales.

THEME.

Les voyages à pied.

Rien n'est charmant, à mon sens, comme cette façon de voyager. — A pied ! — On s'appartient, on est libre, on est joyeux ; on est tout entier et sans partage aux incidents de la route, à la ferme où l'on déjeune, à l'arbre où l'on s'abrite, à l'église où l'on se recueille. On part, on s'arrête, on repart, rien ne gêne, rien ne retient. On va et on rêve devant soi. La marche berce la rêverie ; la rêverie voile la fatigue. La beauté du paysage cache la longueur du chemin. On ne voyage pas, on erre. A chaque pas qu'on fait, il nous vient une idée. Il semble qu'on sente des essaims éclore et bourdonner dans son cerveau. Bien des fois, assis à l'ombre d'une grande route, à côté d'une petite source vive d'où sortaient, avec l'eau, la joie et la fraîcheur, sous un orme plein d'oiseaux, près d'un champ plein de faneuses, reposé, serein, heureux, doucement occupé de mille songes, j'ai regardé avec compassion passer devant moi, comme un tourbillon où roule la foudre, la chaise de poste, cette chose étincelante et rapide qui contient je ne sais quels voyageurs lents, lourds, ennuyés et assoupis.

V. HUGO.

VERSION.

Imprudente sécurité de Pizarre à la veille de sa mort.

Esta escena, en que los dos (1) al parecer se explicaban con ingenuidad y que acabó de un modo tan pacífico y amistoso, no produjo otro efecto que prolongar la confianza del gobernador, y animar á los conjurados á precipitar su designio. Temian ellos ser destruidos si el Marqués volvia á sus rencores ó á sus sospechas mientras que él, juzgando que ellos no trataban más que de defenderse, y no pensando por su parte hacerles mal ninguno, creia por esto solo tenerlos seguros. Llovian sobre él avisos de lo que los conjurados trataban, principalmente en los dos dias que precedieron á la catastrofe. Dos veces se lo advirtió un clerigo á quien uno de los de Chile se lo había descubierto : él respondió que aquello no tenia fundamento y que le parecia dicho de Indios ó deseo de ganar un caballo por el aviso. Aquella misma noche, al acostarse, un paje le dijo que por toda la ciudad se sonaba que le habian de matar los de Chile ; y muy enojado, le envió en mal hora, diciendole : « Esas cosas no son para ti, rapaz. »

QUINTANA.

RÉDACTION (2).

« Chacun est le fils de ses œuvres. » Expliquer cette pensée.

---

(1) Pizarre et un de ces conquérants du Chili (*los de Chile*) qui conspiraient contre lui.

(2) Sans dictionnaire.

Baccalauréat moderne.

VERSION

Lope Asturiano el aguador.

Caminaba nuestro buen Lope Asturiano la vuelta del rio por la cuesta del Carmen, puestos los pensamientos en sus almadrabas y en la súbita mutación de su estado. O ya fuese por esto, ó porque la suerte así lo ordenase, en un paso estrecho, al bajar de la cuesta, encontró con un asno de un aguador que subia cargado; y como él descendia y su asno era gallardo, bien dispuesto y poco trabajado, tal encuentro dió al cansado y flaco que subia, que dió con él en el suelo, y por haberse quebrado los cántaros, se derramó también el agua, por cuya desgracia el aguador antiguo, despechado y lleno de cólera, arremetió el aguador moderno, que aun se estaba caballero, y antes que se devolviese y apease, le habia pegado y asentado una docena de palos tales que no le supieron bien al Asturiano. Apéose en fin, pero con tan malas entrañas que arremetió á su enemigo, y asiéndole con ambas manos por la garganta, dió con él en el suelo, y tal golpe dió con la cabeza sobre una piedra que se la abrió por dos partes, saliendo tanta sangre que pensó que le habia muerto.

CERVANTES.

(*Novelas ejemplares.*)

Brevet supérieur.

VERSION 6.

El Carnaval.

Confesemos que es una singularisima cosa el Carnaval. No hay formalidad posible en cuanto él aparece. No hay gravedad que no vacile, ni prudencia que no titubee. Grandes y pequeños, hombres y mujeres, imbéciles y sabios, varones de reflexión y mozalbetes evaporados, todos se interesan con mas ó menos ardor en su efémero tránsito; nadie se le muestra completamente abjecto. El carnaval es un periodo de disipación y de locura : atesora placeres para todas las edades, diversiones para todos los gustos, distracciones para todas las clases. Las máscaras, los bailes, los festines son los primeros elementos que satisfacen en estos dias toda suerte de exigencias.

AYGUALS DE IZCO.

(*Ariège, 1re session 1901.*)

THÈME 5.

Les Hirondelles.

Frédéric s'en allait à l'école ; mais il s'arrête à la porte, lève la tête et regarde les hirondelles qui vont et viennent tantôt rasant la terre, tantôt voltigeant au-dessus des toits. « Oh, dit-il, voilà une heureuse manière de vivre ! » Un homme, qui était là à l'observer et qui comprit sa pensée, s'approcha et lui dit : Vous ne savez pas ce que font les hirondelles, elles vont prendre des mouches pour les porter à leurs petits qui, sans elles, auraient faim. Apprenez en les regardant ainsi voltiger joyeusement, comment on doit remplir son devoir avec gaieté de cœur, et sans s'y faire contraindre. — Oui, je vous comprends, dit Frédéric. La leçon est bonne et je cours à l'école.

(*Aspirantes, Sarthe, 1re session 1901.*)

Certificat d'études primaires supérieures.

VERSION 7.

Carta á Doña Justa.

Amiga queridísima : Hoy vamos á echar un párrafo sobre la vida elegante, si no lo lleva Ud. á mal. Ud. dirá que por qué prefiero á otros ese tema .... Por varias razones. Primera : la supongo á Ud. curiosa de la sociedad, por Ud. abandonada hace mucho tiempo y tal vez para siempre ; y segunda : porque el asunto de que voy á tratar merece, no ya un párrafo sino toda una serie de cartas... y, después de esta grave introducción, riase Ud. de mi cuando le diga que la sociedad se preocupa hoy de si es justa, lógica y conveniente la introducción del frac color de pulga, con botón dorado..... si, amiga mia, anoche en una tertulia de gran distinción estuvimos como unas tres horas ocupados en debatir el frac vigente y el frac del porvenir. Hubo un derroche de erudición ; frases ingeniosas, puntos de vista trascendentales sobre la filosofia del color, y hasta un conato de duelo por si debian ser lises ó grabados los botones.

FERNANFLOR.

(*Aspirantes, Ariège, 1901.*)

La Mayoría de Alfonso XIII.

Jura de S. M. el Rey.

Llegando D. Alfonso XIII á la mayoría de edad (*majorité*), es decir á los diez y seis años, el 17 de Mayo último, ha sido coronado rey de España, tomanda fin la regencia de su augusta madre la reina Doña Maria-Cristina.

Grandes solemnidades y fiestas de todas clases se celebraron en ocasión de la Jura (*serment*) del rey á la Constitución y á las leyes de España. La ceremonia de la jura se verificó (*eut lieu*) en el Congreso (*Chambre des députés*) en presencia de las Cortes (*des Chambres*), del cuerpo diplomático, de los representantes extranjeros y de los grandes de España.

Amaneció (*commença*) un dia espléndido, y la fecha (*date*) del 17 de Mayo de 1902 habrá dejado profundo recuerdo (*souvenir*) en los corazones de todos los Españoles. El sol lucia radiante, el cielo brillaba purisimo y sin nubes (*nuages*), la primavera madrileña hizo este dia derroche (*gaspillage*) de luz y alegria.

Las calles por donde habia de (*où devait*) pasar la comitiva (*cortège*) aparecian inundadas de gente. Las tribunas apenas podian contener mayor cantidad de público. Al pasar el coche dondeiban Sus Majestades un aplauso unanime, ensordecedor (*assourdissant*), corrio toda la fila donde la multitud se agolpaba (*bousculait*) ansiosa para contemplar de cerca (*de près*) a Su Majestad.

El rey sonreia agradeciendo las (*reconnaissant des*) demostraciones de entusiasmo que su presencia despertaba (*éveillait*) en el pueblo.

A las dos y media de la tarde la carroza de la Corona Real se detenia (*s'arrêtait*) en la puerta del Congreso, y de ella descendian SS. MM. y la infanta Maria Teresa.

Al aparecer el rey solo en el salon de sesiones del Congreso, un aplauso cerrado resono en el recinto (*enceinte*) y las vivas y aclamaciones duraron largo rato.

Las reales personas al penetrar en el salon hacian tres reverencias: una á los principes extranjeros, otra al cuerpo diplomatico y otra a la Camara.

Sentose (*s'assit*) el Rey en el Trono, dando la izquierda (*main gauche*) á su augusta madre y cuando el ruido (*bruit*) de los aplausos fué cediendo (*diminua*) un poco, dijo con voz clara y sonora : " Sentaos " (*asseyez-vous*).

EL JURAMENTO

Diputados y senadores ocuparon los escaños (*sièges*). A las gradas del trono colocose un grupo de representantes de la nacion, entre los que se veian uniformes variadisimos y algún prelado.

Impúsose gran silencio.

El momento era solemne.

El Rey, de pie (*debout*), extendió su diestra (*main droite*) sobre los Sagrados Evangelios, que sostenia en ambas (*des deux*) manos el primer secretario del Congreso, señor duque de Bivona.

A la derecha de S. M. hallábase el presidente de la Cámara de Diputados.

Alrededor de la familia Real colocaronse, de pie, los grandes de España y alto personal palatino (*du Palais*).

Junto a la mesa del presidente de la Cámara se situaron todos los ministros de gran uniforme.

Con arreglo (*conformément*) al ritual, el presidente del Congreso, señor marqués de la Vega de Armijo, pronunció las siguientes palabras :

— « Señor : Las Cortes convocadas por vuestra augusta madre estan reunidas para recibir a V. M el juramento que, con arreglo al articulo 45 de la Constitucion del Estado, viene á prestar de guardar a la Constitucion y a las Leyes. »

Entonces el rey, despojando (*dépouillant*) su mano diestra del guante, puso (*mit*) esta sobre el libro de los Santos Evangelios, y con voz serena y tranquila, dijo :

— « Juro por Dios, sobre los Santos Evangelios, guardar la Constitucion y las Leyes. Si asi lo hiciere (*je le fais*), Dios me lo premie (*m'en récompense*), y si no, me lo demande. »

El presidente del Congreso pronuncio las siguientes palabras :

« Las Cortes acaban de recibir el juramento que V. M. ha prestado de guardar la Constitucion y las Leyes. »

¡ Viva el Rey ! — añadio (*ajouta-t-il*) con estentorea voz.

Al concluir la formula del juramento un nuevo aplauso acogio las palabras pronunciadas por el rey.

y momentos después, con el mismo ceremonial, fueron despedidas (*accompagnées*) las reales personas, que volvieron á ocupar las carrozas para dirigirse á la iglesia de San Francisco el Grande donde había de celebrarse un solemne *Te Deum* en acción de gracias.

* * *

Apenas llegó á Palacio el rey, por conducto del Gobierno, hizo llevar á la *Gaceta* (*Journal officiel*) el documento que S. M. dirige á la Nación, y que á continuación copiamos por ser de gran importancia. Dice así :

« Al recibir de manos de mi augusta y amada madre los poderes constitucionales, envio desde el fondo de mi alma un saludo de cordial afecto al pueblo español.

« La educación que he recibido me hace ver que desde este primer momento pesan sobre mi deberes que acepto sin vacilar (*hésiter*), como sin vacilación alguna he jurado (*prêté serment à*) la Constitución y las leyes, consciente de cuanto (*tout ce que*) encierra el compromiso (*engagement*) solemnemente contraido ante (*devant*) Dios y ante la Nación.

« Ciertamente, faltame (*il me manque*) para la grave misión que me está confiada las lecciones de la experiencia ; pero mi deseo de responder á las aspiraciones del país y mi propósito (*détermination*) de vivir en perpetuo contacto con mi pueblo son tan grandes, que espero recibir de su inspiración lo que el tiempo habría de tardar en enseñarme.

« Pido pues (*je demande donc*), á todos los Españoles me otorguen su confianza : en cambio yo les aseguro mi devoción completa á sus intereses y mi resolución inquebrantable (*inébranlable*) de consagrar todos los momentos de mi vida al bien del país.

« Aunque la Constitución señale los limites, dentro de los cuales ha de ejercitarse (*se doit exercer*) el poder real, no los pone á los deberes del monarca, ni aunque aquéllos pudieran excusarse no lo permitiria mi deseo de conocer las necesitades de todas las clases de la sociedad y de aplicar por entero mis facultades al bien de aquellos cuya defensa y cuyo bienestar me están encomendados por la Providencia.

» Si está (*la Providence*) me ayuda, si el pueblo español mantiene la adhesión que ha acompañado á mi augusta madre durante la regencia, abrigo (*je garde*) la confianza de mostrar á todos los Españoles que más que el primero en la gerarquia (*hiérarchie*) he de serlo (*je dois l'être*) en la devoción á la Patria y en la incansable (*infatigable*) atención á cuanto pueda contribuir á la paz y á la felicidad de la Nación española — *Alfonso*. — 17 Mayo 1902 ».

E. Vallade.

Alfonso XIII.

En los comienzos del siglo XX viene á ocupar el trono de España un rey joven, hijo de un rey grande y de una madre virtuosa, educado en los principios de la más sana moral : y del respeto á la justicia y á las leyes de su país ¿ qué mucho (*quoi d'étonnant*) que el pueblo español cifre (*place*) en su soberano las esperanzas que están sembradas (*semées*) en todos los corazones ?

Por de pronto, el acto, si no el primero del reinado de Don Alfonso XIII, el que por decirlo así ha realizado el soberano en los umbrales (*portes*) mismos de su mayor edad, ha sido el de la inauguración de los grupos escolares ó escuelas que en Madrid han de perpetuar el recuerdo (*souvenir*) de la jura de Don Alfonso

Es este un verdadero simbolo de la nueva era que España desea emprender. Nuestro pueblo está sediento (*assoiffé*) de instrucción. Existen en la actualidad doce millones de Españoles que no saben leer : quizás la mayor parte de nuestras últimas desdichas (*malheurs*) las explica esa cifra aterradora. Si andando el tiempo el rey puede decir, fijando la vista en sus Estados : « he logrado (*je suis arrivé à*) aumentar la cultura de mis súbditos, he logrado llevar la luz alli donde reinaban las tinieblas de la ignorancia, » con legítimo orgullo podia considerar que, á semejanza de los otros Alfonsos, ha conseguido la reconquista de España, reconquista alcanzada (*obtenue*) no á botes (*coups*) de lanza, no en los campos de batalla, sino en las escuelas y gracias á la difusión de la cultura.

Y si de instrucción está necesitado hoy nuestro pueblo, no lo está

menos, y muy urgentemente, de otras reformas que la iniciativa real puede llevar á cabo. La agricultura, la hacienda (*les finances*), el ejército (*l'armée*), la marina, todo está pidiendo á voces (*à grands cris*) impulso poderoso y atención constante de los poderes públicos.

Quiera Dios que Don Alfonso escuche estas voces.

En cierta ocasión, un periodico (*journal*) francés recordaba el cuadro (*tableau*) de nuestro compatriota Zamacois, en el cual cuadro, un niño de egregia alcurnia (*insigne origine*) arroja una maroma (*grosse corde*) entre un batallón de soldados de plomo formados en el suelo : la corte aplaude la hazaña (*prouesse*) infantil del principe. Un cardenal que figura entre los dignatarios del palacio se regocija (*se réjouit*) al ver la acometividad (*l'intrépidité*) del egregio niño.

Este lienzo representa las monarquias militares de otro tiempo, aquéllo en que la gloria del monarca estaba representada por los triunfos militares. Hoy los tiempos han cambiado y el que quiera representar en forma alegórica los deberes de un monarca le representaría no derribando (*renversant*) soldados, sino protegiendo las ciencias y las artes, fundando circulos, socorriendo á los menesterosos (*pauvres*) y sembrando en derredor suyo (*autour de lui*) los beneficios de la paz y del orden.

Terminado el periodo de la menor edad (*minorité*) del rey, para D. Alfonso empiezan (*commencent*) las responsabilidades de la conciencia en la edad en que para los otros jóvenes comienza lo más agradable de vivir. Dios guarde los dias del rey para bien y felicidad del pais que hoy con sincero regocijo (*joie*) celebra su advenimiento al trono y ve convertidas al fin en realidad lo que hasta ahora no fueron mas que lisonjeras (*flatteuses*) esperanzas.

(*Nuevo Mundo.*)

Doña Maria Cristina.

Dieciseis años de regencia.

Terminada la regencia que en España ha ejercido la augusta viuda (*veuve*) de Alfonso XII pareceños (*il nous paraît*) interesante consagrar un recuerdo (*souvenir*) al accidentado periodo historico que abarca (*comprend*), é intentar un bosquejo (*croquis*) de la interesante figura de la regente que durante dieciseis (*seize*) años ha llevado sobre si (*elle*) el peso de la gobernación del Estado.

Cuando todavia en la edad juvenil el rey Alfonso XII murio en El Pardo, victima de la cruel enfermedad que dos años antes habia comenzado á manifestarse en él, Maria Cristina tuvo que reprimir su pena, su dolor inmenso, para hacer frente (*faire face*) á las graves complicaciones que esta desgracia (*malheur*) habia de (*devait*) ocasionar á la nacion, para preocuparse de los asuntos (*affaires*) de Estado á los que su deber la llamaba y á los que su condición de reina la obligaba á posponer sus propios sentimientos de mujer y de esposa.

Una circunstancia contribuyo á aumentar los temores (*craintes* é incertidumbres de la reina. El gabinete conservador presidido por D. Antonio Cánovas del Castillo, quizá mirando más por la tranquilidad y el bien de la patria que por sus intereses, aconsejó á S. M. que llamara (*d'appeler*) á los consejos de la Corona al partido liberal de que era jefe el Sr. Sagasta.

No encontrándose S. M. en condiciones de apreciar el alcance (*portée*) de este consejo, ¿ no era lógico que lo atribuyera á falta de confianza en el jefe de su gobierno, á temor de no poder hacer frente á los acontecimientos (*événements*) que se avecinaban (*approchaient*) ? ¿ No habia, pues, de contribuir á aumentar en su animo el temor á complicaciones que afortunadamente no habian de surgir, pero que no era desatinado temor *crainte déplacée* conociendo como conocia los repetidos intentos (*essais*), aunque fracasados (*échoués*), tenaces del carlismo y de la republica, que podian aprovechar (*profiter de*) aquella tristisima circunstancia para manifestarse de nuevo y sembrar de luto (*deuil*) al pais y hacer (*rendre*) mucho mas dificil la mision de la soberana ?

La entereza (*energie*) de su caracter se sobrepuso á (*l'emporte sur*) sus naturales temores, á su dolor inmenso, y sintiendose reina antes que (*plutôt que*) mujer y antes que esposa, acepto el destino tal y confor-

me se le ofrecía; llamó al jefe de los liberales, entrególe (*lui remit*) las riendas (*rênes*) del gobierno y se puso denodadamente (*hardiment*) al frente del Estado, con el valor, con la energía que las circunstancias demandaban en bien de la patria española, para la que un momento de vacilación (*hésitation*) ó de duda en aquellos instantes críticos podía haber sido muy peligroso.

El temor de los que auguraban funestísimas complicaciones a la marcha regular de los asuntos públicos no se cumplió afortunadamente. España, condolida (*affligée*) del infortunio de la reina, asocióse a su luto y a su dolor, y la caballerosidad (*l'esprit chevaleresque*), abriendo un paréntesis en las ambiciones políticas, mantuvo a los partidos antimonárquicos en una actitud respetuosa y digna.

Es verdad que aquella figura de mujer enlutada (*en deuil*), cuyo semblante (*visage*) entristecido aparecía siempre en medio de los rostros (*figures*) angelicales de sus dos hijas, no podía inspirar otro sentimiento que el (*celui*) de la simpatía; así como su estado interesante daba alientos á la esperanza de una sucesión varonil (*masculine*) que asegurase los derechos del trono y la tranquilidad de la nación.

Los días que precedieron al alumbramiento (*délivrance*) de la reina fueron de ansiedad indescriptible.

Cuando por la prensa diaria llegó á conocimiento del público que en Su Majestad la reina habíanse presentado los primeros síntomas del fausto suceso (*grand événement*), los alredores (*alentours*) de Palacio fueron invadidos por inmensa multitud y en las animadas conversaciones que con tal motivo se sostenían en los corrillos (*groupes*) manifestábase el afán (*désir*) de adquirir noticias.

Antes del medio día (*Avant midi*), el movimiento inusitado que se observó hizo comprender que el supremo instante llegaba; en efecto, el estampido (*le bruit*) del cañón anunció un instante después que S. M. la reina había dado á luz (*était délivrée*). Izóse (*On hissa*) la bandera (*drapeau*) en lo alto del Alcázar (*Palais*) y ondeó (*flotta*) en todos los edificios públicos.

La nueva cundió (*se répandit*) por todas partes y momentos después de presentar el presidente del Consejo a los congregados en la saleta al recién nacido (*nouveau-né*) todo Madrid sabía que este era varón (*garçon*) y el telégrafo y el teléfono difundían la fausta nueva por todos los ámbitos (*pays*) del mundo.



S. M. Dª María Cristina, Reina Regente de España.

* * *

La exposición de Barcelona en 1888 señala (*marque*) una fecha (*date*) solemne en la vida de la reina. Su Majestad conservará gratísimo recuerdo (*très agréable souvenir*) de la manifestación de cariño (*tendresse*) de que fué objeto al presentarse por vez primera en público llevando en brazos á su hijo. Conmovido (*Ému*) por el luto, el pueblo acogió á la soberana con elocuentes muestras (*preuves*) de respeto y de simpatía.

No bastaban (*ne suffisait pas*), sin embargo, para la felicidad de una nación conturbada (*troublée*) por hondas perturbaciones, las hermosas cualidades de una mujer, la austeridad de su vida y sus afanes por conservar el trono de su hijo. Era indispensable que al propio tiempo que la madre cariñosa manifestárase la soberana augusta, dispuesta á compenetrarse (*s'associer*) con el pueblo que debía gobernar y propicia á atender (*satisfaire*) sus necesidades. Y desde luego dió pruebas de su gran inteligencia y de su nobilísimo deseo de cumplir (*remplir*)

con el mayor escrúpulo y el más acendrado espíritu de justicia sus deberes de reina.

Como el estado de su ánimo (*âme*) por efecto de (*à cause de*) la pérdida de su esposo no la permitía entregarse con gusto á ninguna clase de distraccion, las fiestas palatinas, las públicas exhibiciones continuaban suspendidas,lo que indudablemente habia de contribuir á hacer mas retirada la existencia de Su Majestad.

Una *garden party* que se organizó para inaugurar los jardines de Palacio, construidos por iniciativa de la reina en la inculta aspereza que se conocía con el nombre de *Campo del Moro*, prometía romper aquel largo paréntesis de aislamiento (*isolement*), pero fué también suprimida á causa del atentado de que (*dont*) fué objeto el marqués de Estella, y no volvio a pensarse en fiestas ni distracciones de ninguna índole (*sorte*), porque los asuntos públicos de la nacion fueron haciéndose lo bastante (*assez*) graves para demandar la preocupacion toda de la soberana y para obligarla á tener fijos sus ojos y su pensamiento en la marcha de los sucesos.

La guerra de Melilla primero (*d'abord*), la insurreccion de Cuba y Filipinas después y, por último, la guerra con los Estados Unidos, acentuaron el pesar (*chagrin*) de S. M. y determinaron un completo retraimiento en la real familia, así como un malestar (*malaise*) constante en la nacion, que obsesionada con sus afanes de grandeza acaso culpó á (*accusa*) la forma de gobierno de sus desventuras (*malheurs*) como le hubiera achacado (*elle lui aurait attribué*) la gloria de sus triunfos y de sus engrandecimientos si no hubiéramos tenido que lamentar (*nous n'avions pas eu à regretter*) las funestísimas consecuencias que trajeron (*entraînèrent*) consigo aquellos terribles descalabros (*échecs*).

El caracter de S. M. la reina no se doblega (*plie*) facilmente a la influencia de los (*ceux*) que la rodean (*l'entourent*) ; con manera de pensar propia, con energía y claridad de juicio (*jugement*) bastantes (*suffisants*) para discernir sobre los asuntos de Estado, ni se deja aconsejar por camarillas (*coteries de courtisans*), ni en su animo logran (*ne parvient à*) ejercer influjo los que al acercarse a ella no van acompañados por la razón y el patriotismo. La archiduquesa Isabel, su madre, las damas de la corte, su médico, su confesor, que gozan (*jouissent*) de su compañia, no osarían pasar los límites de sus respectivas atribuciones, conociendo la rectitud de ánimo (*droiture d'esprit*) de S. M. Sus consejeros son únicamente los hombres de Estado, los ministros, los jefes de los partidos, los generales, cuantos (*tous ceux qui*) por razón de su autoridad, de su prestigio en las diversas manifestaciones que ofrece la vida nacional y el régimen de un pais pueden encauzar (*conduire*) los asuntos públicos por el derrotero (*voie*) que á la nación conviene.

Muerto el ilustre estadista (*homme d'Etat*) D. Antonio Canovas del Castillo, el mas firme aliado de las instituciones, el consejero más leal de S. M., el hombre que mejor sentido (*jugement*) y mayor suma de conocimientos y recursos poseía, la reina creyóse en el deber de tomar parte (*prendre une part*) mas activa en los asuntos públicos, y desde aquella fecha, en cuantas situaciones críticas ha atravesado el país, hase visto (*on a vu*) a la soberana ejercer sus derechos y sus deberes de manera mas directa, haciendo pesar su voluntad inspirada siempre en aquello que ella juzgaba mas conveniente a los intereses de la nacion.

Su consejo, sus observaciones, han determinado modificaciones en la política y no han dejado (*manqué*) de influir en la formación de los ministerios que habian de (*devaient*) gobernar a la nacion, y justo es (*il est juste de*) confesar que en esto ha tenido el acierto (*chance*) de atemperar (*conformer*) sus iniciativas á las aspiraciones del pueblo.

* * *

El caracter de S. M. no es lo (*aussi*) frio y apatico que su aspecto hace suponer. Lejos de esto, no solamente es afectuoso y sencillo, sino que (*mais encore*) lo avaloran (*ajoutent à sa valeur*) generosidades de sentimiento y delicadezas bondadosas verdaderamente extraordinarias.

No solamente con su nombre, sino tambien con su ayuda pecuniaria se honran cuantas (*toutes les*) asociaciones de caridad y filantropía existen en España.

En el largo espacio de tiempo que duraron las guerras coloniales, la angustia conmovió dolorosamente el corazón de la soberana. Retirada por completo en sus habitaciones de Palacio, ha vivido en dolorosa incertidumbre, consagrada exclusivamente su atención á la marcha de aquellos tristes acontecimientos (*événements*) cuyas (*dont l'amour*) amarguras solo podía endulzar (*adoucir l'amertume*) el amor de sus hijos.

* * *

La existencia de S. M. desde la muerte de su esposo, que puso término á las fiestas palatinas, se ha reducido al cumplimiento de sus deberes de madre y de soberana. Cerrados los salones del alcázar real á toda clase de diversiones, únicamente se han abierto para aquellas ceremonias oficiales que imponen (*qu'imposent*) los deberes de la etiqueta, como son las recepciones en honor de los representantes extranjeros, los banquetes anuales al cuerpo diplomático, etc.



Sr. Sagasta.

El despacho (*L'expédition*) de los asuntos públicos absorbe á la reina la mayor parte de su tiempo. Acostumbra á levantarse muy temprano (*de bonne heure*), y sus únicas distracciones son los paseos á pie ó en carruaje. Frecuenta poco los teatros, y en cuanto á fiestas solamente asiste á aquellas en que su condición de soberana hace necesaria su presencia.

Llegado (*arrivé*) Alfonso XIII a la mayor edad (*majorité*), y ya en condiciones de regir los destinos supremos de la nación, su augusta madre habrá terminado la misión que le impuso (*lui imposa*) el acontecimiento doloroso de El Pardo.

La regente, pues desaparecerá (*disparaîtra donc*) de los consejos e la Corona para no ejercer otra influencia sobre el ánimo del joven monarca que la que le dictan sus deberes y sus amores de madre.

(*Nuevo Mundo.*)

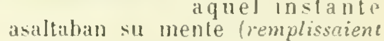
Sagasta y la Reina regente.

El último Consejo de la Regencia.

El dia 12 de mayo se celebró en Palacio el último Consejo de ministros de la Regencia, bajo la presidencia de la Reina.

El Señor Sagasta, jefe del Gobierno, pronunció un discurso aun si cabe (*s'il est possible*) más bello y más sentido que el que consagró al Rey en el primer Consejo a que asistió.

Comenzó diciendo que, aunque no faltaban (*manquaient*) asuntos de interés y trascendentales (*de grande importance*) de que dar cuenta, no podía sustraerse á la emocion profunda que, como antiguo servidor de la Reina, le producían los recuerdos (*souvenirs*) que en aquel instante asaltaban su mente (*remplissaient son esprit*).



Refirió (*il raconta*) con verdadera delicadeza y ternura (*tendresse*) la primera conferencia en que la Reina, sin conocerle apenas, hizo honor á su lealtad y puso (*mit*) en él su confianza, trémula (*tremblante*), llorosa (*en larmes*) en memoria del esposo muerto, asistida de las caricias de dos hijas, tan prematuramente huérfanas (*orphelines*).

Hizo un parangón (*un parallèle*) de aquel dia y este otro, en que el joven Monarca, acompañado de su augusta madre, disponíase á entrar en el ejercicio de su prerogativa constitucional.

En aquel y en este dia era él (*lui*) presidente del Consejo de ministros. Dieciséis (*seize*) años y medio han

transcurrido, en los que la Reina, sacrificando su juventud, sierva (*esclave*) de su deber y celosa guardadora (*gardienne zélée*) de sus hijos, ha sufrido tanto, hallando al fin compensación con la dicha (*bonheur*) de hoy.

El Sr. Sagasta reconoció también que, aunque de humanos es natural cometer desaciertos (*erreurs*) é incurrir en faltas, jamás incurrió la Reina en tibiezas (*faiblesses*) de patriotismo y de lealtad, considerando como premiados (*récompensés*) los afanes y desvelos (*veilles*) que han amargado muchos días de este período de su vida.

El Rey, hijo agradecido (*reconnaissant*) y amante de su madre, al recibir el depósito cuidadosamente conservado, recibe con él una educación moral que seguramente no olvidará nunca en los trances (*épreuves*) de su vida, así como tampoco los ejemplos de su madre ni los consejos con que puede iluminar su conducta.

Frases muy hermosas tuvo el Sr. Sagasta acerca de lo que representa la Regencia, dichas (*dites*) con noble sinceridad, y dirigiéndose al Rey nuevamente, compara las dificultades de hoy, superables al cabo (*surmontables après tout*) con las incertidumbres el día triste del fallecimiento de su malogrado (*malheureux*) padre.

España — dijo — no ha progresado (*fait de progrès*) tanto como fuera de desear; pero ha progresado mucho. La paz pública está asegurada, concluida la era de los pronunciamientos militares y consagrada la atención de las gentes al estudio y al trabajo, siendo de esperar que el nuevo reinado acreciente (*augmente*) el legado.

Terminada esta parte del Consejo, expresó la Reina el deseo de que este discurso se lo ofrezca el Sr. Sagasta como recuerdo gratísimo, (*doux souvenir*), aun cuando el sentido de sus palabras deja tan profunda huella (*empreinte*) en su ánimo que nunca lo olvidará.

Protestó de que siempre tuvo, si no el acierto (*la réussite*), el noble deseo de acertar, y profundo amor á España, en pago de las bondades de que siempre se le ha colmado.

Manifiesta su esperanza de que los hombres públicos allí reunidos, y los que puedan aconsejar a la Corona en el porvenir, ayuden á su hijo tan eficazmente como la ayudaron á ella; porque el Rey, aun cuando tiene todas las prendas (*qualités*) que hacen confiar en un reinado glorioso para la patria, es muy joven y necesita del consejo de todos.

(*Heraldo de Madrid.*)

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement de l'espagnol dans les écoles normales et les écoles primaires supérieures (1901).

(Aspirants et Aspirantes.)

THÈME

Avantages de se servir soi-même.

Pour être bien servi, j'aurais peu de domestiques. Un bourgeois tire plus de vrai service de son seul laquais qu'un duc de dix messieurs qui l'entourent. J'ai pensé cent fois qu'ayant à table mon verre à côté de moi, je bois à l'instant qu'il me plaît, au lieu que, si j'avais grand couvert, il faudrait que vingt voix répétassent « A boire » avant que je pusse étancher ma soif. Tout ce qu'on fait par autrui se fait mal, comment qu'on s'y prenne. Je n'enverrais pas chez les marchands, j'irais moi-même; j'irais pour que mes gens ne traitassent pas avec eux avant moi, pour choisir plus sûrement et payer moins chèrement; j'irais pour faire un exercice agréable, pour voir un peu ce qui se fait hors de chez moi; cela récrée et quelquefois cela instruit; enfin j'irais pour aller, c'est toujours quelque chose. L'ennui commence par la vie trop sédentaire; quand on va beaucoup, on s'ennuie peu. Ce sont de mauvais interprètes qu'un portier et des laquais. Je ne voudrais point avoir toujours ces

gens-là entre moi et le reste du monde, ni marcher toujours avec le fracas d'un carrosse, comme si j'avais peur d'être abordé. Les chevaux d'un homme qui se sert de ses jambes sont toujours prêts; s'ils sont fatigués ou malades, il le sait avant tout autre; il n'a pas peur d'être obligé de garder le logis sous ce prétexte quand son cocher veut se donner du bon temps; en chemin, mille embarras ne le font point sécher d'impatience, ni rester en place au moment qu'il voudrait voler.

J.-J. Rousseau.

VERSION

Pérdida de un vapor.

El *Plantagenet*, se acercaba más á los escollos. Arrojaba el vapor silbando con verdadera rabia, como lanza su grito el animal herido que presiente la muerte. Era un buque pesado y sin elegancia, como nave de carga. Su casco parecía un almacén negro, y su arboladura, sin garbo ni esbeltez, consistía en tres palos con escaso cordaje. Tenía dos vergas en el palo de trinquete, y en el de mesana, que era pequeñísimo, flotaba un girón rojo, ennegrecido por el humo, en cuyas aspas podían reconocerse las insignias de la Gran Bretaña. La proa vertical se alzaba desmesuradamente, mostrando hasta el último número de las medidas de flotación y las planchas rojas de hierro mal pintado. Daba grandes tumbos á babor y estribor, mostrando ora la terrible panza, ora la cubierta en desorden, negra y húmeda, las escotillas, el mamparo de la máquina, el puente y la chimenea negra, con dos anillos blancos y una T...

El pobre barco inspiraba esa compasión, hondamente patética, que acompaña al espectáculo de los grandes peligros. Se le veia forcejear con las olas, tratando de gobernarse con la hélice para huir de los escollos, y su figura tomaba la especial fisonomia que adquiere todo lo que interesa, personificándose á los ojos de los que están en salvo. No era un buque, sino un hombre, un pobre nadador que luchaba con la resaca; se le veia romper las olas con la dura cabeza, y sacarla fuera para respirar por los dos agujeros llamados *escobenes*, abiertos á manera de narices. La hélice trabajaba con frenesí, tornillando el agua y sacando hirvientes virutas de espuma. Tragaba el casco inmensos sorbos de agua, y al tumbarse los arrojaba en catarata por los portalones, sin cesar de dirigir al cielo su espantosa imprecación en forma de humo densísimo y de rugiente vapor blanco y rabioso como el chorro de la ballena herida...

Pérez Galdós.

COMPOSITION EN ESPAGNOL

Mes souvenirs d'enfance.

Bourses de séjour à l'étranger (1901).

Elèves des écoles primaires supérieures.

THÈME

Lazare, engagé d'abord dans les gardes françaises, malgré les larmes de sa tante, qu'il tâchait, en partant, de consoler par ses caresses, ne tarda pas à devenir sergent. Puis le siècle marcha, et la fortune de bien des sergents aussi. Enfin, de grade en grade, il devint... devinez. — Colonel? — Il n'y avait plus de colonels. — Ecuyer du roi? — Il n'y avait plus de roi. — Vous ne devinez pas? Eh bien, Lazare, le fils du cuisinier, Lazare, le neveu de la fruitière, devint général; non plus général pour rire, et en casque de papier; mais général *pour de bon*, avec un chapeau empanaché et un habit brodé d'or; général en chef, général d'une grande armée française, rien que cela; et si vous en doutez, ouvrez l'histoire moderne, et vous y lirez avec attendrissement les belles et grandes actions du général Hoche.

Hégésippe Moreau (*Le Myosotis*).

VERSION

Valence disputée entre les Espagnols et les Arabes.

En vano Jucef intentó por dos veces arrancar al Cid la conquista enviando ejércitos numerosos á destruirle. Los Berberiscos acaudillados por un sobrino del mismo Jucef fueron ahuyentados primeramente de las murallas de Valencia con las fuerzas solas del Cid, y derrotados después completamente por él y don Pedro, rey de Aragón, en las cercanías de Játiva. Estas dos victorias y la rendición de Olocau, Sierra, Almenara, y sobre todo de Murviedro, plaza antigua y fortísima, acabaron de asegurar á Valencia, que permaneció en poder de Rodrigo todo el tiempo que vivió. Su muerte acaeció cinco años después de la conquista de aquella capital (1099), que aun se mantuvo todavía casi tres por los cristianos bajo la autoridad y gobierno de doña Jimena. Mas los Moros, libres ya del terror que les inspiraba el Campeador, vinieron sobre ella, y la estrecharon tanto que á ruegos de la viuda de Rodrigo tuvo Alfonso VI que acudir á socorrerla.

Quintana.

Viaje del Presidente de la República Francesa á Rusia.

El viaje á Rusia del Presidente de la República Francesa ha dado ocasión á nuevas y entusiastas manifestaciones de simpatía entre ambos (*les deux*) pueblos, que estrecharán más la alianza tan firmemente establecida desde hace (*depuis*) algunos años, y que tan sólidamente afianzó (*garantit*) el último viaje de los emperadores á la capital de la República.

Deseando Nicolás II corresponder á los agasajos (*bon accueil*) consideraciones con que fué recibido en Francia, y hacer en su imperio tan agradable la permanencia (*séjour*) de Mr. Loubet como lo fué para él su estancia en Francia, ha preparado al ilustre viajero un recibimiento cariñosísimo (*très affectueux*) y le ha procurado toda suerte de distracciones, rivalizando con él en su afán (*désir*) de mostrarle el más caluroso afecto (*chaleureuse affection*) y la más sincera adhesión (*union*).

La revista militar á que el emperador de Rusia invitó á Mr. Loubet en el campo de Krasoïé-Selo, ha sido digna por todos conceptos (*à tous les points de vue*) de la que pasó Nicolás II á las tropas francesas.

Por ella ha podido convencerse el presidente de la República de que su aliada dispone de los grandes elementos de guerra que son la garantía mas firme de la paz, si, como ha dicho el Czar de Rusia insistiendo en el caracter de esta alianza, este poder es la base sobre que reposan el orden, la paz y el bienestar de las naciones.

Aunque breves, las fiestas francorusas han sido espléndidas. Mr. Loubet conservará de ellas impresión gratísima (*très agréable*) y Francia no olvidará nunca la satisfaccion que ha sentido al verse objeto de homenaje tan entusiasta como el que acaba (*vient*) de recibir Mr. Loubet, la más elevada représentacion del Estado, homenaje que tan firmemente consolida su amistad con una nacion fuerte y poderosa (*puissante*).

(*Blanco y Negro.*)

Filología y Lingüística.

Me propongo hacer una corta análisis histórica no pasando del año 1890, de la filología y la lingüística, esas dos ciencias que á menudo se confunden equivocadamente (*par erreur*) una con otra á pesar de tener sus recíprocas denominaciones un sentido claramente diferente

La Filología es la ciencia de los idiomas ó de un idioma en particular desde el punto de vista de la historia literaria y gramatical.

Su existencia sube (*remonte*) á los orígenes de la historia de la civilizacion : el filólogo francés, D. Emilio Egger, asegura en su obra « Essai sur l'histoire des théories grammaticales dans l'antiquité », publicada en París en 1854, que Apolonius Dyscole, gramático (*grammairien*) de Alejandría, el cual vivía en el siglo II°, pasaba entre los antiguos por haberse (*s'être*) ocupado con la mayor capacidad de la analisis del lenguaje.

Los filólogos más famosos de la Grecia antigua fueron Zenodoto de Efeso (III^er siglo antes de nuestra era), Aristarco (á eso de *vers*) 160 ántes de J.-C. , Aristófano de Bizancio (á eso de 200 ántes de J. C.).

Igual suma (*degré*) de cultivo (*d'instruction*) no fué alcanzada (*atteint*), en Roma.

La filología de la Edad media es de un grado inferior, por haberse puesto un cuidado (*soin*) especial en la copia de los manuscritos viejos, desatendiendo (*négligeant*) la discusion de los textos.

Esta ciencia ya estaba en auge (*apogée*) en Alemania en los siglos XVI°, XVII° y XVIII°. Una escuela nueva fundada por J.-M. Gesner en el siglo XIX°, ha lucido (*brillé*), soberanamente (*extraordinairement*) situando (*plaçant*) la filología alemana en el primer lugar. Trabajos preciosos relacionados especialmente con los idiomas hebraico, sanscrito y chino han sido realizados.

Los Ingleses tambien han conquistado un renombre con sus producciones filologicas.

Francia á pesar de sus obras extremadamente interesantes, no puede pretender el primer lugar (*place*) el cual pertenece sin dificultad á su vecina de allende (*d'au delà*) el Rhin.

Desde el siglo xvi° Italia no ha dado el ser (*la vie*) sino á filólogos aislados (*isolés*).

En cuánto á España, éste ramo de literatura la ha seducido medianamente.

Los demás paises, fuera (*en dehors*) de Holanda y Suiza, no tienen superabundancia de trabajos de esta índole (*genre*).

* * *

La Lingüística, ciencia natural, está constituida por las leyes que revela el estudio de la fonética (ó de los elementos constitutivos del languaje) y de la morfologia (ó de las diferentes formas que dichos elementos pueden ostentar).

La antigüedad y la edad media nada supieron (*ne surent rien*) de la lingüística, su verdadero promotor fué el célebre filósofo alemán Leibniz.

De 1778 á 1855 las obras de los lengüistas engendraron resultados más positivos; en la segunda mitad del siglo xix° y debido principalmente á los trabajos del ilustre sabio alemán Max Müller, esta ciencia progresó de un modo considerable.

Los idiomas han sido divididos según su misma morfologia en tres formas:

1ª Idiomas monosilábicos ó aisladores.

2ª Idiomas aglutinantes.

3ª Idiomas á flexión, entre los que figuran, en la familia europea, el castellano y el francés.

Esta clasificación lógica se apoya en la descendencia colateral de las lenguas, la cual ha sido verificada en fuerza del sanscrito en el conjunto de los grupos europeos.

La lingüística es un auxiliar poderoso (*puissant*) para la historia primitiva y la etnografía, pues guiados con la comprobación (*vérification*) de la afinidad del lenguaje, consiguieron (*arrivèrent à*) los sabios persuadirse de que ciertos pueblos, á pesar de (*malgré*) no tener (*qu'ils n'aient*) ya ni relación ni conexión unos con otros, sacaban sin embargo su origen de una de las cuatro ó cinco grandes razas que, en épocas muy remotas (*éloignées*), habían subyugado ó poblado todas las regiones de la tierra.

Pedro Ll.

Paris, 15 Mayo 1902.

LECTURAS ESCOLARES

Curso superior.

El nido,

por D. Patricio Clara y Carles, director del Colegio Cervantes, Barcelona.

¡ Hola ! ¡ hola ! encaramado ya sobre una rama.. . . . ¡ eh ! . . . . . no te asustes, bien sabes que me place verte dedicado á estos ejercicios. Por eso tu hacendosa madre te prepara vestidos fuertes y holgados que te permiten subir a estos añosos robles ya que no tienes miedo á las alturas y correr por el bosque á tu albedrío, pues no te dan temor las culebras. Así te queremos, fuerte, gallardo, curtido al sol y habituado á la intemperie, enamorado de la vida á plena luz y enemigo de perjuicios que acobardan el espíritu. Pero, dime, que es lo que miras con tal arrobamiento que apenas prestas atención á mis palabras ?

— Papá, un nido, un nido, que está casi á la mitad de la rama que se extiende por encima de mi cabeza. Espera un instante y te lo bajaré.

— Cómo ¡ vas á cojerlo !

— Sí, y no te amedrentes, pues no me caeré ; ya recordarás que en la clase de gimnasia he aprendido á sostenerme con solo las manos y ando de este modo largo trecho sin apoyar los piés. Desde aquí oigo el pío, pío, de los pequeñuelos.

— No, si me espanta otra cosa, temo que los pájaros que han cons-

truido este nido al ver que se lo arrebatas junto con los pequeñuelos se lancen enojados sobre ti y te acribillen la cara á picotazos.

— Hacerme daño á mí, pues esa si que sería buena; una sola mano me basta para sostenerme y con la otra.... garrich.

— Y qué quiere decir.... garrich!

— Toma que les retorcería el pescuezo.

— ¡Ah! ya comprendo; no obstante, antes de realizar tu obra, desciende del árbol pues tenemos que hablar un instante.

— Pero si eso lo despacho en cinco minutos.

— No importa, digo que antes he de hablarte, luego harás lo que mejor te parezca.

— Mira, ves, para bajar de esta rama á la otra doy una vuelta como en la barra fija y.... ya estoy más cerca de tí.

— No me disgusta que hagas aplicación de tus conocimientos.

— Ahora, como si estuviera en el trampolín, sin necesidad de tomar carrera, encojo las piernas, me inclino un poco hacia delante, doy una ligera impulsión con los piés, salto y..... ya me tienes á tu lado. ¿Qué tienes qué decirme?

— Mucho, hijo mío. Tras ejercitar el cuerpo vamos á hacer gimnasia del alma, pues me importa saber si la tienes de oro de ley como yo deseara ó de inmundo barro.

— Papá, no te comprendo y casi, casi, me das miedo.

— Miedo tengo yo de que tus hechos no respondan en el porvenir á mis esperanzas. Pero alejémonos unos cuantos pasos de aquí, pues nuestra charla podría impedir que los padres de esos tiernos pajarillos les llevaran el alimento necesario y en el mundo, no quieras nunca, hijo de mi corazón, que por culpa tuya padezca hambre ni sufra el más leve dolor ningún ser criado. Hasta por propio egoismo debes procurar hacer todo lo contrario, pues la verdadera felicidad consiste en ver dichosos á los demás. El placer que sentimos cuando procuramos el bien ajeno, es verdadero y único placer, de modo que si un hombre creyera por un instante haber encontrado la panacea universal para el humano sufrimiento, en aquel instante y para aquel hombre la felicidad no sería una palabra vana. Mira, sentémonos al pié de esta encina, escuchando el suave murmullo del arroyuelo que por allí se desliza, y dime ¿con qué derecho ibas á cojer aquel nido y á sus inocentes moradores?

— Como que yo lo he encontrado?

— También has hallado al atravesar aquellos campos un azadón y hasta para probarme tu fuerza lo has levantado del suelo horizontalmente y alargando el brazo tanto como has podido; sin embargo, allí lo has dejados.

— Porque de fijo pertenecería al campesino que hemos visto merendando allá cerca.

— Y tú crees que aquel nido no es propiedad de nadie?

— Del dueño del bosque tal vez.

— De este tampoco. No porque las aves del cielo hayan ocupado sin permiso la extremidad de una rama puede aquel apoderarse de un nido que el no ha elaborado y menos de los seres inocentes que en su interior se albergan. ¡Qué esfuerzo no representa la formación de tan modesto asilo y cuánto no habrán sufrido las ingeniosas y perseverantes constructoras antes no lo han visto en condiciones de guardar su prole! Tal vez lo tendrían ya á medio concluir, pasaría un niño irreflexivo como tu y de una pedrada lo echó a perder todo. Vuelta á empezar para que quizás un viento impetuoso se llevara en un momento, revoloteando por los aires, el fruto de tantas penalidades. Otra vez al empeño, y ya todo concluido y los hijos guardados allí blandamente, encontrarse con que un cualquiera alegando como único derecho el del primer descubridor o del

primer ocupante se lleva sin mas explicaciones el continente y el contenido.

— ¡ Papá !

— ¿ Y qué pensabas hacer con aquellos pajarillos ?

— Llevármelos á casa y criarlos.

— Tarea es esta en extremo difícil. Una madre no se reemplaza facilmente. Si los hubieses encontrado perdidos, vagando al azar por el bosque, piando tristemente y en estas circunstancias les hubieras recojido con ánimo de cuidar de ellos, tu acción hubiera sido de las mas laudables. Pero arancarlos al calor de su nido y al cariño de sus padres por puro antojo, es una mala acción. Supón, ademas que hubieras logrado tu intento; que pensabas hacer de ellos una vez se hallasen en estado de tomarse la comida y alcanzado todo su desarrollo.

— Guardarlos en una jaula para que nos hubiesen deleitado con su canto.

— Todo el que canta de rejas adentro, hombre ó pájaro, ten por seguro hijo mío, que llora su libertad y sus afecciones perdidas. Una jaula es un mueble que no debes admitir jamás en tu casa una vez constituyas familia. No lo has visto, ni lo verás nunca en la nuestra. Me apena en lugar de complacerme ver como se mueven trabajosamente en tan reducido espacio estos seres inocentes que Dios creó para surcar la inmensidad.

Ya sé lo que dirás; que no solo los niños cazan nidos, sino que existen hombres ó tales se creen, que hacen lo propio y cojen los pájaros adultos por medio de redes y además los matan a escopetazos.

(*Continuará.*)

*
* *

Apuntes (*notes*) sobre la lectura : — *Encaramado*, perché. — *No te asustes*, n'aie pas peur ; l'impératif affirmatif serait *asústate*. — *Me place*, me plait, j'aime à. — *Hacendosa*, travailleuse et économe. — *Holgado*, ample. — *Añosos robles*, vieux chênes ; on appelle *encina* les petits chênes destinés au chauffage. — *Albedrio*, caprice, volonté. — *Curtido*, tanné, brûlé, noirci. — *Perjuicio*, préjugé, préjudice. — *Arrobamiento*, ravissement, extase. — *No te amedrentes*, ne t'effraie pas. — *Larga trecho*, grand moment, long chemin. — *Pequeñuelos*, petits des animaux. — *Se lo arrebatas*, tu le leur arraches. — *Picotazo*, coup de bec (dérivé de *pico*, bec). — *Puescuezo*, le cou des animaux ; pour les personnes on dit *el cuello*. — *La despacho*, je l'expédie. — *Lo que mejor te parezca*, ce qui te paraitra le mieux (on emploie le subjonctif au lieu du futur français après les relatifs ce que, ce qui...). — *Doy una vuelta*, je fais un tour. — *Tomar carrera*, prendre de l'élan. — *Encojer*, fléchir. — *Oro de ley*, or au titre légal. — *Barro*, boue. — *Alejémonos*, éloignons-nous (le pronom personnel complément *nos* s'ajoute au verbe à l'impératif affirmatif *alejemos* après avoir supprimé l's finale). — *Charla*, causette. — *Pajarillo*, dim. de *pájaro*, oiseau (on dit aussi *ave* pour les grands oiseaux, son diminutif est *avecilla*). *Por culpa tuya*, par ta faute. — *Criado*, créé (signifie aussi : élevé, domestique). — *Procurar hacer*, tâcher de faire (on supprime la préposition *de*, parce que l'on dit *procurar algo*). — *El bien ajeno*, le bien d'autrui (*ajeno* s'accorde avec le nom qu'il détermine, *los bienes ajenos*). — *Sentémonos*, asseyons-nous (au lieu de *sentemos nos*). — *Arroyuelo*, dim. de *arroyo*, ruisseau. — *Morador*, habitant. — *Azadón*, pioche. — *Merendar*, goûter, faire collation (*merienda*, le goûter ou petit repas de l'après-midi). — *Prole*, couvée, nichée. — *Pedrada*, coup de pierre (dérivé de *piedra*, pierre). — *Revoloteando*, faisant tourbillonner. — *Llevármelos*, me les emporter (les pr. pers. compl. s'ajoutent au verbe à l'infinitif pr., au participe pr. et à l'impératif affirmatif ; on peut aussi les ajouter à l'indicatif pr. et au passé défini, en tête de phrase). — *Piando*, piaulant, criant. — *Antojo*, caprice. — *Supón*, suppose (verbe irrég.). — *De rejas adentro*, derrière les grilles. — *Surcar*, sillonner. — *Redes*, filets. — *Escopetazo*, coup de fusil (dérivé de *escopeta*, fusil).

Cuento.

La Cesta de Coles.

Un viajero entra en un vagón en el que hay dos baturros. Uno de ellos duerme. El otro está despierto y tiene á su lado una gran cesta de coles.

El viajero : Buenas tardes, señores.

El hombre que está despierto : Buenas tardes tenga *usté*.

El primero : ¿ Pues no dormías?

El segundo : ¿ Con que me despierto para saludar a este señor, y aún te quejas ? ¡ Ya no me lo dirás más ! (Cierra los ojos y dobla la cabeza.)

El viajero, al otro : ¿ Me hace usted el favor de quitar de ahí esa cesta ?

— No, *siñor*.

— ¿ Cómo que nó ?

— Que no *siñor*, *hi* dicho.

— Se lo digo á usted porque van á venir dos señoras y hace falta espacio, y las cestas no van en el sitio de las personas.

— *Verda* es que no van.

— Pues entonces, no sé porqué se niega usted á quitar esa. Póngala usted arriba, si cabe.

— No la pongo.

— Vaya, amigo, basta de consideraciones ; ¿ quiere usted quitar la cesta ó nó ?

— ¡ Que no *siñor*, que no me da la gana !

— ¡ Mire usted que llamo al jefe de la estación !

— ¿ Y a mí que se me importa ? De hombre a hombre no va nada ; llámelo *usté*.

— ¿ Quita usted la cesta ?

— ¡ *Paice* mentira que lleve *usté* corbata ¡

¿ Qué tiene que ver ?...

— Si, *siñor*, que tiene, porque que no entienda, ni tenga principios, ni se haga cargo de lo que le *tcen* un cualsiquiera, un focín del campo *toavia pué* ocurrir. ¡ Pero

Conte.

Le Panier de Choux.

Un voyageur entre dans un wagon où se trouvent deux paysans. L'un d'eux dort. L'autre est éveillé, il a un grand panier de choux à côté de lui.

Le voyageur : Bonsoir, messieurs.

L'homme qui est éveillé : Bien le bonsoir.

Le premier : Alors tu ne dormais pas ?

Le second : Je me réveille pour saluer ce monsieur et encore tu te plains ? Tu ne me le reprocheras plus. (Il ferme les yeux et baisse la tête.)

Le voyageur à l'autre : Me feriez-vous le plaisir d'ôter ce panier ?

— Non, monsieur.

— Comment non ?

— J'ai dit que non, monsieur.

— Je vous dis cela parce que deux dames vont venir et qu'il n'y a pas assez de place ; d'ailleurs les paniers ne doivent pas aller à la place des voyageurs.

— C'est vrai qu'ils ne doivent pas y aller.

— Eh bien ! alors, je ne sais pas pourquoi vous refusez d'ôter celui-ci. Mettez-le en haut, s'il y a de la place.

— Je ne l'y mettrai pas.

— Allons, mon ami, assez d'explications ; voulez-vous ôter ce panier oui ou non ?

— Non monsieur, ça ne me plaît pas.

— Voyez, j'appelle le chef de gare.

— Qu'est-ce que cela peut bien me faire ? Un homme en vaut un autre ; appelez-le.

— Otez-vous ce panier ?

— On ne croirait pas que vous portez une cravate !

— Qu'est-ce que ceci a à voir ?

— Oui, monsieur, cela a beaucoup à voir, car il peut arriver toutefois à un lourdaud de la campagne de ne pas comprendre, de ne pas avoir d'éducation, de ne

un hombre con corbata ! ¡ *Amos*, hombre, que lo que es *usté* no debe ser *letrao*.

— Ahora mismo voy á llamar al jefe.
— ¡ Bueno, bueno !
— ¡ Señor jefe ¡ ! Aquí ! ¡ Haga usted el favor !
(Viene el jefe y sube al vagón.)

— ¿ Qué desea usted ? El tren va á salir.
— Este hombre que no quiere quitar de enmedio esa cesta...
El jefe. — A ver, quítela usted la cesta, que no puede ir ahí.
— ¿ No *pué* ir ?
— No señor....
— ¡ Pues que no vaya ! Lo que es que yo no la quito !
— Le advierto á usted que yo soy aquí el jefe, soy el que mando..

— ¿ Pues quítele usted el agua á la locomotora, á ver quien manda ?
— Mire usted que llamo á la pareja de la Guardia civil...
— ¿ *Quié usté* que la llame yo ? ¡ Ni le tengo miedo á ella ni á *usté* ; de hombre á hombre no va nada !
(El jefe asomándose á la ventanilla y haciendo señas.)
— ¡ Aquí ! ¿ La Guardia civil ?
(Vienen dos guardias y se explica el caso.)
Guardia. — ¿ La quita usted esa cesta de ahí en seguida ?
— No me da la gana.
El otro. — ¿ La quita usted ?
— No la quito.
El viajero desesperado. — Pero, hombre de Dios, por la Virgen Santísima, no sea usted tozudo ; ¿ por qué razón prefiere usted ir á la cárcel á darnos gusto ? ¿ Por qué no ha de quitar usted la cesta y se acaba todo esto ?
— ¿ Porque no es mía ?
(Estupefacción general.)
El jefe. — ¿ De quien es ?
— De ese que está dormido. ¿ A ver, tú, estas dormido ?
El otro baturro sin abrir los ojos :

pas discerner ce qu'on lui dit : mais à un homme qui porte cravate !... Allons, mon garçon, vous devez être un illettré !
— Je vais appeler le chef de gare à l'instant même.
— Bien, bien !
— Monsieur le chef ! venez ici, s'il vous plaît.
(Le chef vient et monte dans le wagon.)
— Que désirez-vous ? Le train va partir.
— Cet homme ne veut pas ôter ce panier du chemin.
Le chef. — Voyons, ôtez la panière, elle ne peut pas rester là.
— Elle ne peut pas ?
— Non, monsieur...
— Eh bien ! qu'elle n'y reste pas. Quant à moi je ne l'ôte point.
— Je vous avertis que je suis ici le chef, c'est moi qui commande.
— Eh bien ! ôtez l'eau de la locomotive, nous verrons qui commande.
— J'appelle les gendarmes.

— Voulez-vous que je les appelle, moi ? Je n'ai peur de vous ni d'eux : un homme en vaut un autre.
(Le chef fait des signes par la portière.)
— Par ici, les gendarmes !
(Deux gendarmes viennent et l'on s'explique l'affaire.)
Un gendarme. — L'ôtez-vous d'ici tout de suite, cette panière ?
— Çà ne me plaît pas.
L'autre. — L'ôtez-vous ?
— Non, je ne l'ôte pas.
Le voyageur désespéré. — Mais, au nom du Seigneur et de la Sainte Vierge, ne soyez pas si têtu : pourquoi préférez-vous aller en prison au lieu de nous faire plaisir ? Pourquoi n'ôtez-vous pas cette panière et tout est fini ?
— Parce qu'elle n'est pas à moi.
(Stupéfaction générale.)
Le chef. — A qui est-elle ?
— A celui-ci qui dort. Voyons, toi, dors-tu ?
L'autre paysan, sans ouvrir les yeux :

— Según *pa* lo que sea.

— *Pa* que quites esta cesta de en medio

— Con mucho gusto, ya están *ustés* servidos.

(Quita la cesta y la pone en la red.)

El jefe de la estación, riendo :

— ¿ Y porqué no lo dijo usted desde el principio ?

— Porque el *siñor* no me ha *preguntao* ; porque estos que llevan corbata, tienen menos gramática que uno. Lo primero *é* todo se dice : ¿ De quién es esta cesta ? ¿ Y al amo de la cesta se le dice : ¿ *Quiusté quitala* de ahí ? *Tóo* lo arreglan *ustés* con mandar. A mí no me manda *naide*. De hombre á hombre no va nada.

— Bueno, hombre, bueno.

— Ya *pué usté* tocar el pito, y *ámonos* pronto, que me están esperando en Ricla *pa* matar el tocino.

¿ Quién *quié* un cigarro ?

Eusebio Blasco.

— Selon pour quoi c'est.

— Pour que tu ôtes ce panier du chemin.

— Avec beaucoup de plaisir ; vous voilà servis.

(Il ôte le panier et le place dans le filet.)

Le chef de gare en riant : Et pourquoi ne l'avez-vous pas dit au commencement ?

— Parce que le monsieur ne me l'a pas demandé ; parce que ceux qui portent cravate ont moins de savoir que nous. Le premier de tout c'est de dire : A qui est ce panier ? Et au maître du panier on dit : Voulez-vous l'ôter de là ?... Vous arrangez tout en commandant. Moi, personne ne me commande. Un homme en vaut un autre.

— Bon, mon ami, bon !

— Maintenant vous pouvez donner un coup de sifflet, et partons vite, car on m'attend à Ricla pour tuer le cochon.

Qui veut une cigarette ? »

E. V.

DEVOIRS CORRIGÉS

THEME 5 (1).

Las golondrinas.

Federico iba á la escuela, pero se detuvo a la puerta, levantó la cabeza y miró las golondrinas que iban y venian, ya rozando el suelo, ya voleteando por encima de los techos. « ¡ O ! exclamó, ¡ qué manera de vivir mas feliz es esa ! » Un hombre, que estaba allí observandole, comprendiendo su pensamiento, se acercó y dijo : « No sabes (2) lo que hacen las golondrinas, van a coger moscas para llevarlas a sus hijuelos que, sin ellas, tendrian hambre. Aprende al verlas voletear así alegremente, como debemos cumplir con nuestro deber, es decir, con alegria del corazón, y sin hacernos contreñir. — Si, ya le comprendo, contestó Federico. La lección es buena y voy corriendo a la escuela. »

VERSION 5 (3).

Or, d'après cela, qu'est-ce que toute la gloire du monde sinon un chant de sirènes qui endort, un poison sucré qui tue, une vipère colorée au dehors et remplie de venin au dedans ? Si elle flatte, c'est pour tromper ; si elle élève, c'est pour renverser ; si elle réjouit, c'est pour attrister. Elle donne tous ses biens avec une incomparable usure. S'il vous naît un enfant et qu'ensuite il meure, la douleur de sa mort est (sept fois) plus grande que la joie de sa naissance. La perte fait plus de mal que le gain ne cause de joie, la maladie afflige plus que la santé ne réjouit, l'injure brûle plus que l'honneur ne délecte ; car je ne sais par quelle espèce d'inégalité la nature a voulu que les maux fussent plus puissants à occasionner de la peine que les plaisirs à procurer de la joie. Cela bien considéré nous montre clairement combien cette félicité est trompeuse et fausse.

(1) Voir le texte dans le nº 17 (5 juin 1902), p. 500.

(2) On tutoie habituellement les enfants

(3) Voir le texte espagnol dans le nº 13 (5 avril 1902), p. 375.

VERSION 6 (1).

Le carnaval.

Avouons que le carnaval est une chose très singulière. Il n'y a plus de retenue dès qu'il apparaît. Il n'y a pas de réserve qui ne fléchisse, ni de prudence qui ne vacille. Grands et petits, hommes et femmes, ignorants et savants, hommes raisonnables et jeunes

gens évaporés, tous s'intéressent avec plus ou moins d'ardeur à son passage éphémère ; personne ne lui montre une hostilité complète. Le carnaval est une période de dissipation et de folie : il réunit des plaisirs pour tous les âges, des amusements pour tous les goûts, des distractions pour toutes les classes. Les déguisements, les bals, les festins sont les premiers éléments qui, pendant ces jours, satisfont toutes sortes d'exigences.

VERSION 7 (1).

Très chère amie, nous allons, aujourd'hui, tailler une bavette sur la vie élégante, si vous n'y voyez pas d'inconvénient. Vous vous demanderez pourquoi je préfère ce thème à d'autres... Pour plusieurs raisons. D'abord, je vous suppose assez curieuse des choses de la société, abandonnée par vous depuis longtemps et peut-être pour toujours ; ensuite, parce que le sujet que je vais traiter mérite non pas un seul paragraphe mais toute une série de lettres... et, après cette grave entrée en matière, moquez-vous de moi lorsque je vous dirai que la société se préoccupe aujourd'hui de savoir si l'introduction de l'habit couleur puce, avec boutons dorés, est juste, logique et convenable... oui, ma chère amie, hier soir dans une réunion très distinguée nous restâmes quelque trois heures occupés à débattre la question du frac en usage et du frac de l'avenir. Il y eut un grand étalage d'érudition, des phrases spirituelles, des points de vue transcendants sur la philosophie des couleurs et même un commencement de dispute pour savoir si les boutons devaient être lisses ou gravés.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat commercial (1902).

(Aspirants et Aspirantes.)

VERSION

El Ministro de Hacienda y el Banco de España.

Decíamos en el número anterior de esta *Revista*, á propósito de la reforma del Banco de España limitando su circulación fiduciaria al descubierto, que lo que el país necesita es mucho dinero y barato para fomentar el desarrollo de su riqueza nacional, y que si el Banco, valiéndose de su poderosa fuerza entraba por el camino que allí señalábamos favoreciendo los intereses generales del país, en compensación de la ayuda que al presente éste la presta otorgándole su confianza, como se lo demuestra con los cambios normales que hace de billetes por plata ; no sólo debía autorizársele á seguir con la actual circulación fiduciaria, sino para aumentarla hasta el límite que el mismo Banco juzgara prudente dentro de la oferta y la demanda, ó sea del crédito que el público le concediera, demostrado por el cambio diario de sus billetes.

El Banco goza de gran crédito, ha prestado grandes servicios al país y los puede prestar aún mayores sosteniéndole y ayudándole dentro de todo aquello que es conveniente y sea beneficioso á los intereses generales del Estado. Y si el Tesoro para cubrir antes sus necesidades aprovechándose del mismo le autorizó, no sólo para la circulación de la actual moneda fiduciaria, sino mucho mayor, no encontramos justificado ni prudente el que, porque ahora no lo necesita, le quiera mermar el capital de que dispone, haciéndole retirar una parte de los billetes que tiene en circulación.

(1) Voir le texte espagnol dans le no 17 (5 juin 1902), p. 500.

THÈME

L'Équateur.

L'Equateur où l'on trouve tous les climats produit par cette raison les fruits de toutes les zones prodigalement distribués entre les trois régions qui forment son vaste territoire. Le cacao, le café, la canne à sucre, le tabac poussent sur les terrains bas et chauds de son littoral et du bassin oriental qu'arrose l'Amazone ; les céréales sont cultivées ainsi que la vigne dans les vallées hautes au climat tempéré ou froid des sierras. L'exubérante végétation des campagnes y est favorisée par le système fluvial aux ramifications nombreuses. — Bien que l'agriculture soit la principale source de la richesse publique dans l'Equateur, la partie cultivée de son territoire est relativement petite, car les bras manquent. Pour s'en rendre compte il suffit de se rappeler que le nombre de ses habitants est d'un milion et demi et qu'ils sont disséminés sur une étendue de près de 700000 kq. Par conséquent, une population inférieure à celle de Paris seul habite une étendue de terre plus vaste que la France entière. Aussi les terrains incultes sont immenses qui ensemencés et labourés produiraient d'abondantes et fructueuses récoltes.

El ultimo empréstito

(*Le dernier emprunt*).

El éxito (*succès*) que todos esperaban para el empréstito amortizable al cinco por ciento de trescientos treinta y ocho millones de pesetas, últimamente decretado por el señor ministro de Hacienda (*des finances*), nos sugirió la idea de hacer una información en el Banco de España el día que aquella operación de crédito se realizara.

El empréstito se ha cubierto más de once veces, pues se han suscrito en obligaciones del Tesoro 113 517 723 pesetas y 3 773 780 000 en metálico, resultando un total de 3 887 297 723 pesetas.

Como se vé, el éxito que ha coronado la operacion ha sido grande, y por ella merece sinceros elogios la labor del Sr. Rodrigáñez, ministro de Hacienda, y de cuantos (*tous ceux qui*) han intervenido en el empréstito.

Como todos los detalles del empréstito último son ya conocidos del público por haberlos insertado la prensa diaria, creemos de oportunidad en estas paginas prescindir de aquéllos para tratar, en su lugar, la manera como en España se hace un empréstito.

Tan pronto (*Aussitôt que*) comienzan á correr rumores de que se va á emitir un empréstito, los especuladores y hombres de negocios se dedican á discurrir sobre su cuantía (*importance*), clase de valores que se entregarán al mercado, y cambio ó tipo á que podrá hacerse la operación.

Publicada la ley o real decreto que lo autoriza, y conocido su importe (*montant*) y clase de deuda a emitir, hay que esperar a que se fije el cambio y las condiciones del empréstito.

Casi siempre ha sido el Banco de España el encargado de estas operaciones, que ha llevado á efecto con gran celeridad y brillantez, merced (*grâce*) al inmejorable personal (*personnel d'élite*) con que cuenta. Quedando a cargo del banco la operación, publica este el anuncio correspondiente expresando el dia de la suscripción, la cantidad que debe entregarse al suscribirse (*en souscrivant*) que generalmente es un 10 por 100, los plazos (*délais, échéances*) en que debe pagarse su importe, que suelen ser (*qui ont l'habitude d'être*) tres ó cuatro y la bonificación que se hace á los que anticipen dichos plazos. Ya publicado el anuncio, el comercio, la banca y los particulares empiezan á tomar posiciones y á levantar fondos para acudir á la suscripción. Unos descuentan (*négocient*) letras otros venden papel del Estado, estos pignoran titulos, aquéllos los dejan en garantía de cuentas de crédito.

Algunos cuentan sus ahorros (*économies*), y no pocos sacan sus depósitos de los Bancos y sangran sus cuentas corrientes.

Llegado el dia de la suscripción se agolpa el público al local del Banco de España en que se admiten las peticiones (*demandes*) y el establecimiento, siempre previsor y bien organizado, abre ocho o diez ventanillas (*guichets*) donde con la mayor brevedad se entrega el diez por ciento de las peticiones y se recibe en cambio, un resguarda (*reçu*) que acredita el haberse suscrito á la operacion y la cantidad entregada como garantia del pedido.

Los empleados llevan nota exacta de todo y resúmenes que indican al momento el importe de la suscripción.

Al mismo tiempo, las cincuenta y ocho sucursales del banco verifican (*exécutent*) en igual forma la misma operacion y comunican de hora en hora el resultado a las oficinas centrales. En estas se pone al público una gran pizarra (*tableau noir*) en que se anuncia el importe suscrito en Madrid y en las provincias.

Conocidos ya los datos oficiales por telegrafo y ratificados por correo (*la poste*), se procede al prorrateo si el empréstito se ha cubierto más de una vez, como sucede (*il arrive*) generalmente.

Para efectuar dicho prorrateo es preciso hacer una serie de calculos y tanteos (*pourcentages*) para adjudicar a cada suscriptor lo que le corresponde. Se publica despues el resultado y cada peticionario tiene que acudir a pagar el segundo plazo (*versement*), y mas tarde el tercero y cuarto, o bien los adelanta todos si le conviene.

Para que esto pueda verificarse, las oficinas tienen que realizar trabajos titanicos de que el publico no se apercibe, y que tiene la doble

dificultad de la rapidez y de la exactitud Por más que se preparen y organicen con anticipacion (*d'avance*), muy especialmente la víspera (*veille*) para separarlos del trabajo diario (*quotidien*) del establecimiento ó para ponerlos en relación fácil con los de otros negociados (*bureaux*), siempre resultan abrumadores (*fastidieux*) y ponen á prueba la pericia (*habilete, savoir*) del personal que los hace.

(*Nuevo Mundo.*)

La futura Reina de España.

Una vez concluida la larga serie de fiestas de todo género con que España ha solemnizado (*célèbré*) el advenimiento al trono del rey D. Alfonso XIII, y apenas la cuestión política entre (*entre-t-elle*) en un periodo de menos agitacion que el actual, surgirá un problema que habrá de dar motivo á muchas discusiones y que quizá (*peut-être*) ocasione (*occasionnera*) alguna preocupación á los estadistas (*hommes d'Etat*) españoles.

Este problema es el casamiento (*mariage*) de S. M. ¿ A qué princesa le reservará « la razón de Estado » la suerte de compartir (*partager*) con nuestro joven monarca el trono español ? ¿ Cuál será la favorecida por el consejo de nuestros gobernantes ?

Muchas (*nombreuses*) son las princesas extranjeras que se encuentran en estado de contraer matrimonio, porque esto de los casamientos de la mujer resulta tarea (*tâche*) ardua y difícil en todas las clases sociales, y así nuestro joven rey tendrá fácilmente donde escoger (*choisir*).

Apenas declarado mayor de edad D. Alfonso XIII, comienza (*on commence*) á decirse cuál pueda ser la princesa que se una (*unira* á él con el santo lazo, y comentándose la visita que recientemente hizo (*fit*) á la Real familia en San Sebastián el Gran duque Wladimiro de Rusia, nombrado ahora para representar al czar en las fiestas de la corona ción, no han faltado espíritus suspicaces (*perspicace, soupçonneux*) que pretendan dar por iniciadas las negociaciones para unir en matrimonio á la hija de éste, *Elena Wladimirowna*, con el rey de España.

El Gran duque Wladimiro Alejandrovich es el segundo hijo del czar Alejandro II y posee la dignidad de Alteza Imperial y Real. Es general de Infantería, ayudante de campo del emperador, comandante general de la circunscripción militar de San Petersburgo y jefe del regimiento de Dragones de la Guardia. Está casado (*il est marié*) con María Paulowna, hija de Federico Francisco, Gran duque de Mecklemburgo, y de este matrimonio (*union*) es hija la princesa Elena, que nació el año 1882 y cuenta, por consiguiente, cuatro años más que Don Alfonso XIII.

La princesa Elena es una joven encantadora (*charmante*) aunque algo (*bien que un peu* excéntrica en sus gustos y aficiones (*préférences*), lo que ha dado mucho relieve á su nombre en Rusia. Entre los príncipes que solicitaban su mano con insistencia figuran el Gran duque Maximiliano de Baden y el príncipe Luis Napoleón Bonaparte, pero ninguno de estos era del agrado (*goût*) de la princesa porque á ambos (*tous deux*) *calabaceo* la gentil moscovita.

(*Nuevo Mundo.*)

COURS ÉLÉMENTAIRE

Lectura y recitación.

LAS PILDORAS

Un bebedor de los más finos asistía á una gran comida. Cuando llegaron los postres la señora de la casa le ofreció uvas. « Mil gracias, señora, contestó con agudeza, no acostumbro tomar el vino en píldoras, prefiero beberlo como Dios lo ha hecho. » Y, diciendo así, echó un trago de málaga añejo y muy rico.

(Según Castellar.)

NOTAS :

Píldoras,	pilules.	*Agudeza,*	esprit, finesse.
Bebedor,	buveur.	*No acostumbro,*	Je ne prends pas l'habitude
Fino,	gourmet.	*Hecho,*	fait.
Postres,	dessert.	*Echó,*	il avala.
Uvas,	raisins.	*Trago,*	trait.
Mil gracias,	grand merci.	*Añejo,*	vieux.
		Rico,	riche, excellent.

Asistía á una, séparez bien les mots, appuyez sur *ti* dans *asistía.*

Le ofreció uvas, appuyez sur la *ó* de *ció,* et séparez les mots ; prononcez bien la *c* en passant la langue entre les dents, ainsi que dans *gracias, diciendo,* et la *z* dans *agudeza.*

Lo ha hecho, séparez les mots, appuyez sur *he* dans *hecho,* tandis que dans *echó* il faut appuyer sur *chó.*

Añejo, prononcez bien la *jota* (j) du gosier ; *Rico,* prononcez la *r* très fortement.

Traduction.

LES PILULES.

Un buveur des plus gourmets assistait à un grand dîner. Lorsqu'arriva le dessert, la maîtresse de maison lui offrit des raisins. « Grand merci, madame, répondit-il avec finesse, je n'ai pas l'habitude de prendre le vin en pilules, je préfère le boire comme Dieu l'a fait ». Et, en disant cela, il avala un trait de malaga vieux et exquis.

(D'après CASTELLAR.)

Thème d'imitation.

LE BUVEUR

Un monsieur qui avait beaucoup d'esprit assistait à un grand dîner. C'était (*Era*) un buveur des plus gourmets et *il y avait* (*habia*) du vin vieux exquis. Au dessert (on) apporta (*llevaron*) des raisins. La dame de la maison lui (en) offrit quelques-uns (*algunos*). Il répondit : « Mille mercis, madame, je préfère boire le vin comme Dieu l'a fait, au lieu de (*en vez de*) le prendre en pilules ». En disant cela, il but un bon verre de malaga.

COURS SUPÉRIEUR

Lecturas escolares.

El Nido (*fin*).

Todas estas diversiones las reputo y tengo por criminales. Lo que en un niño es disculpable, porque el origen de su falta debe buscarse casi siempre en el mal ejemplo que ha visto, en un hombre me parece digno de severo castigo. Para mi no revela astucia sino miseria de alma el aprovecharse de la sed que devora á un pajarillo y del hambre que le atormenta para llevarlo engañado con la encantadora visión de unos granos de trigo y de un charco de agua, todo preparado adrede, y cuando aquel va á satisfacer sus naturales apetitos aprisionarlo fieramente. Pero lo que a mas de repugnante me parece soberanamente ridículo es ver á muchos que se tienen por personas serias pavonearse llevando colgadas de los hilos de su zurrón de cazador, á unas cuantas avecillas : Comprendo al hombre luchando con las fieras terror de una comarca, no me lo explico destruyendo gorriones, jilgueros, ruiseñores, golondrinas y demas pajaros

que son alegría y adorno de la naturaleza contribuyen á sanear un país y resultan de grande utilidad para el agricultor.

— Mira, Papá, desde aquí veo como sacan los pajarillos la cabeza del nido alargándola todo cuanto pueden y sus padres revoloteando por encima de ellos les van poniendo en la boca algo que llevan en el pico. ¡ Que felices parecen !

— Es la felicidad del hogar. Si hubieses realizado tu intento en vez de esta escena encantadora presenciarías otra de desesperación pues al llegar aquellos con el alimento y nos encontrar á los hijos, en sus contínuos aleteos, en su volar alocados de un lado para otro, en su triste pío, pío, revelaran cuan grande era su dolor. Para apreciar en toda su intensidad la desgracia ajena, no hay como imaginarnos que nosotros mismos la estamos sufriendo. Figúrate, hijo mío, que gentes extrañas invaden nuestra casa, resueltos á secuestrarte; nos encadenan á tu madre y á mí, pues libres nosotros, imposible que pudieran realizar su intento mientras nos quedara un átomo de vida y á la fuerza te arrebatan de nuestro lado. Desde aquel aciago instante un solo y único pensamiento nos domina : recobrar á nuestro hijo, nuestra alegría, nuestro corazón, nuestra existencia toda. La ajena compasión ó un esfuerzo sobrehumano debido á la intensidad del dolor, á la desesperación que enloquece y da extraordinarios bríos nos devuelve la libertad perdida. Y solitarios, errantes, peregrinos del amor filial vagamos desde la más populosa ciudad hasta la más íntima aldea, siempre balbuceando una misma pregunta, ansiosa la mirada, pálido el semblante y agitándose todo nuestro ser en una inextingible convulsión nerviosa. Y antes nos sorprende la muerte en alguna encrucijada, que perder la esperanza de volverte á recobrar.

— ¡ Padre mío, padre mío !

— Hijo de mi alma, abrázame y llora, pues las lagrimas son el Jordán de los malos pensamientos. Comunícame siempre los tuyos buenos ó malos en la seguridad de que tendré para los unos alabanzas, para los otros amorosa corrección. En ese grito de la naturaleza que ha salido de tu pecho, he reconocido mi estirpe, he visto reflejado mi invariable modo de ser. Eres sangre de mi sangre. Las causas justas, los séres débiles no tendrán jamás en tí á un enemigo. Tu madre nos espera en el cercano otero. Vamos á reunirnos con ella. Así, los dos del brazo, como amigos íntimos que solo la muerte logrará separar. ¡ Qué dicha es tener un hijo á quien dirijir por la senda del deber ! Me siento rejuvenecido. Envejece el que á nadie deja detrás de sí pero los padres renacemos en los hijos, son nuestra obra y las ideas y sentimientos que les inculcamos viven y perduran. Solo la vil materia se arruga, enferma y deja de existir.

Hoy como dia de asueto en vez de encerrarnos en un café ú otro sitio público donde una atmósfera corrompida no tan solo debilita el vigor físico sino que predispone el espíritu á la taciturnidad y á la indiferencia para todo lo grande, siguiendo nuestra antigua costumbre, hemos venido al campo, gozando como siempre de la infinitas prespectivas que ofrece al observador : Las ventajas de estas excursiones, especialmente para los seres que como tú se hallan en periodo de formación, son incalculables. Contemplando los lejanos horizontes fortaleces y perfeccionas el órgano de la visión. A fin de percibir los murmullos que llegan á través de los bosques aguzas el oído. Los perfumes de las florestas educan tu olfato. La luz que aquí irradia soberana tonifica tu organismo favoreciendo el desarrollo rápido de sus células. El aire que respiras saturado de oxígeno aumenta tus energías pulmonares. Los saltos que algunas veces te ves obligado á dar según los accidentes del terreno y las carreras que á menudo emprendes al bajar una pendiente ó por puro antojo dan á tu cuerpo extrema flexibilidad y hace que sus movimientos sean más graciosos y expontaneos y por lo que respecta á otro orden de considera-

ciones cree firmemente que en presencia de este grandioso espectáculo es imposible que subsistan ideas raquíticas en la inteligencia ni sentimientos mezquinos en el corazón.

De mi podré decirte, hijo mío, que cada vez que realizo estos mis paseos favoritos, vuelvo con mayores alientos y con más decidido propósito de seguir consagrándome, Dios mediante, á la hermosa obra de la educación.

D. Patricio Clara y Carles.

∴

Apuntes sobre la lectura. — *Diversión*, divertissement, amusement. — *Disculpable*, excusable (dérivé de *culpa*, faute). — *El hambre*, la faim [le mot *hambre*, quoique du féminin, prend au singulier l'article masculin *el* par raison d'euphonie, car il commence par le son *a* (*ha*) long, accentué ; on dit *un hambre espantosa* ; il y a en espagnol une vingtaine de mots dans le même cas]. — *Charco*, mare. — *Adrede*, exprès. — *Fieramente*, cruellement, férocement (dérivé de *fiera*, bête féroce). — *Pavonearse*, se pavaner (dérivé de *pavo*, dindon). — *Colgado de*, suspendu à. — *Sanear*, assainir. — *Todo cuanto*, autant que. — *Hogar*, foyer. — *Intento*, dessein. — *Presenciar*, assister à, être présent à. — *Aleteo*, plainte. — *Arrebatar*, arracher. — *Aciago*, malheureux. — *La más infima aldea*, le hameau le plus infime. — *El semblante*, le visage. — *Encrucijada*, carrefour (dérivé de *cruz*, croix). — *Padre mio*, *hijo mio*, mon cher père, mon cher fils (tournure très affectueuse). — *Estirpe*, sang, origine. — *Otero*, coteau. — *Senda*, sentier. — *Rejuvenecido*, rajeuni ; *Envejecido*, vieilli. — *Arrugar*, rider, flétrir. — *Dia de asueto*, jour de fête. — *No tan solo... sino que*, non seulement... mais encore. — *Todo lo grande*, tout ce qui est grand (l'article neutre *lo* se place devant les adjectifs pris substantivement, avec le sens de *ce qui est*). — *Aguzas*, tu aiguises, tu affines. — *Al bajar*, en descendant (l'infinitif précédé de *al* traduit le participe présent français lorsqu'il y a simultanéité d'actions). — *Dios mediante*, Dieu aidant. — *Aliento*, haleine, vigueur.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat

des écoles normales et des écoles primaires supérieures (1902).

(Aspirantes.)

THÈME

Les Fileuses.

Autrefois, dans presque toutes les familles, on trouvait un rouet dans la chambre de la maîtresse de la maison. Parmi les personnes qui arrivent aujourd'hui à la cinquantaine, qui ne se souvient d'avoir vu au sommet de quelque antique armoire un de ces jolis rouets du XVIIIe siècle en bois de poirier ou d'ébène, avec ses légers montants élégamment fuselés, sa roue incrustée d'ivoire, son godet, sa haute bobine et sa quenouille enrubannée ? Cette pièce du mobilier familial suggérait une succession d'idées sereines et reposantes ; elle évoquait toute une vie de solitude laborieuse, simple et patriarcale. On revoyait l'aïeule, vêtue à la mode du temps jadis, assise près de la fenêtre, sa quenouille à la ceinture, agitant du pied la pédale du rouet et filant dans la chambre haute de quelque silencieux logis provincial.

André Theuriet.

VERSION

Portrait du comte de Floridablanca.

Con dificultad habrá ministro á un tiempo más ensalzado ni más deprimido. Hombre de capacidad, entero, atento al desempeño de su obligación, fomentó en lo interior casi todos los ra

mos; construyó caminos y erigió varios establecimientos de pública utilidad. Fuera de España, si bien empeñado en la guerra impolítica y ruinosa de los Estados-Unidos emprendida, según parece, mal de su grado, mostró á la faz de la Europa impensadas y respetables fuerzas, y supo sostener, entre las demás, la dignidad de la nación. Censurósele, y con justa causa, el haber introducido una policía suspicaz y perturbadora, como también sobrada afición á persecuciones, cohonestando con la razón de Estado tropelías, hijas las más veces del deseo de satisfacer agravios personales.

Conde de Toreno

(*Historia del Levantamiento, Guerra y Revolución de España.*)

Brevet supérieur.

(*Aspirants, Pau, juillet 1901.*)

THEME

Le Pérou est un des pays les plus riches du monde en productions minérales; mais ce qui étonne c'est la variété avec laquelle elles se trouvent sur son territoire. Dans la région du littoral on trouve un grand nombre de mines de cuivre et d'immenses dépôts de salpêtre, de sel et de pétrole. Dans la Cordillère et dans toutes ses ramifications, les métaux sont si abondants qu'il est matériellement impossible de savoir où ne se trouve pas quelque minerai d'argent ou d'étain.

(*Les Mines du Pérou.*)

VERSION

Un pueblo Vascongado.

Recostado tras un grupo de negruzcas peñas, que defienden á su pequeño puerto de las inclemencias del mar Cantábrico, álzase el pueblo de Orteza, que con sus blancas casas semeja una bandada de gaviotas refugiadas allí ante la proximidad de la Galerna, este viento terror de la gente de mar, que trae consigo desolaciones y desgracias para las barcas que no pudieron escapar al furor del coloso, tan repentinamente presentado.

Pereda (*Escenas Montañesas*).

Concours pour l'emploi de Rédacteur

au Ministère du Commerce (3 mai 1902).

VERSION 8.

Las plazas facultativas de escritorio del " Banco Castellano " domiciliado en Valladolid.

Hasta en la prensa diaria de una ciudad tan distante de Valladolid como es Barcelona, hemos leido que aquello de la convocatoria, de los programas, del tribunal, y de todo lo relativo á las famosas oposiciones anunciadas por el " Banco Castellano ", para hallar ¡ 7 ! únicos empleados facultativos que necesitaba, pero que deseaba escogerlos entre lo mejor de los de España, resultó una especie de pantomima asaz burlona, puesto que al decir de la prensa á que nos referimos, dichas plazas fueron otorgadas á la influencia de determinadas personalidades políticas, perjudicando de injusta manera á varios opositores que, creyendo de buena fé que la cosa iba de veras, emprendieron largo viaje á la capital castellana, para venir á comprender que habian servido de comparsa en una especie de sainete ridículo-bailable como procedente del género político español.

¡ Loor al heróico tribunal que apechugó con las funciones siempre ingratas para rectas conciencias, de determinar con extricta justicia el momento en que el fiel estuvo á punto de caramelo para dar á cada uno lo suyo!

Malas lenguas siempre las ha habido.

A nosotros no nos cabe duda de que el tribunal de las oposiciones convocadas por el " Banco Castellano ", cumplió exactamente con todos los deberes que le llevaron á desempeñar su misión.

Y hasta otra.

Communiqué par M. G. Landouzy.

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ESPAGNOLE

I. — Actualités. Études politico-sociales.

II. — Mœurs et coutumes.

III. — Historiettes, Récits, Dialogues et Bons mots.

IV. — Examens et Concours.

V. — Devoirs corrigés.

	TEXTE	CORRIGÉ
Thème 1. .	14	30
— 2. .	18	38
— 3. .	44	59
— 4 .	1	91
— 5. .	100	115
Version 1. .	14	30
— 2. .	18	38
— 3. .	37	59
— 4. .	60	90
— 5. .	71	115
— 6. .	100	115
— 7. .	100	116
— 8. .	122	»
Rédaction 1.	60	»

VI. — Partie scolaire.

Études grammaticales.

Vocabulaires.

Lectures et Récitations.

VII. — Illustrations.

Francesco Crispi.

Sono appena tre mesi che, a sfatare (*ridiculiser*) l'aureola di patriotta liberale creata da una larga schiera di pensatori a Vincenzo Gioberti, Francesco Crispi invocava i diritti della storia. I medesimi diritti si possono oggi invocare nell' esaminare l'opera sua come uomo politico e come uomo di stato; e l'averlo sempre giudicato sinceramente e a viso aperto combattuto in vita, mi danno il diritto di non mentire pietosamente neppure ora che è morto.

Nel luglio del 1888, a Londra, mi fu chiesto da un redattore del *Daily News* quale opinione io avessi di Francesco Crispi, divenuto da poco tempo capo del governo in seguito alla morte di Depretis. Risposi che Crispi era un sincero e forte patriotta, ma ch'era rimasto a idee già vecchie nel 1848, quando non si riconosceva la forza e la sicurezza del paese che in un grosso esercito, e non si vedevano che stranieri al di là dei confini.



FRANCESCO CRISPI

Gli atti posteriori di Crispi, principalmente nei periodi del suo governo, non fecero che confermarmi in questo giudizio.

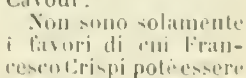
Crispi fù certamente patriotta di forte fibra e della gloria d'Italia costante adoratore, ma poichè (*comme il plaçait*...) la gloria e la fortuna d'Italia egli poneva là dove non potevano trovarsi, e non sapeva misurare i mezzi al fine, la sua politica non poteva condurre in nessun caso a buoni risultati.

Egli avvrebbe voluto che l'Italia potesse esercitare nella politica europea una parte non inferiore a quella della Germania ma dimenticava che la Prussia aveva impiegato circa mezzo secolo par farsi centro della Germania e assurgere (*parvenir*) a primissima potenza d'Europa.

Tomaso Carlyle avrebbe detto: era un uomo che meritava di governare un gran popolo. Forse è vero che l'Italia era troppo piccola per la sua megalomania; certo è che rappresentante genuino del periodo epico della nostra rivoluzione, Francesco Crispi non comprese più il suo tempo nè i nuovi bisogni, nè il vero ufficio dell' Italia nel mondo, quando fu chiamato a governarla.

Se fosse morto all' indomani della presa di Roma, pel cui aquisto molto egli aveva cooperato, spingendovi il ministero di allora, per molto tempo peritoso (*timide*) al gran passo, l'omaggio di tutta Italia, specialmente della parte più liberale, non sarebbe mancato alla sua memoria.

Oggi l'omaggio non può essere unanime, perchè anche davanti a una tomba appena chiusa la verità ha i suoi diritti; ma in compenso il largo tributo di pianto e di devozione che gli è venuto dai suoi partigiani e da molte parti della popolazione, specialmente del mezzogiorno, è stato di gran lunga superiore a quello toccato a Massimo d'Azeglio, a Bettino Ricasoli, a Minghetti, a Cairoli, a tutti gli uomini di stato più eminenti che governarono l'Italia dopo il 1860; e se si guarda al numero delle rappresentanze, le sue onoranze funebri non furono inferiori a quelle rese a Camillo Cavour.



Non sono solamente i favori di cui Francesco Crispi potè essere largo dispensatore quand' era potente, che gli prepararono tali onoranze straordinarie, dovute solamente ai grandi benemeriti della scienza, della patria e dell' umanità.

Non dimentichiamo (*n'oublions pas*) che vi furono momenti in cui tutta l'Italia, meno i soliti (*habituels*) ideologi ed i supposti esaltati, parve (*parut*) crispina; che gran parte degli italiani viventi all' estero, gente che concepisce l'idea della patria solamente come un' opposizione allo straniero, vide in lui il rivendicatore dei diritti, dell' onore, della grandezza materiale e morale d'Italia in faccia al mondo.

La spiegazione sta nel fatto ch'egli rispondeva ad una concezione e ad una tendenza del patriottismo, le quali, sebbene (*bien que*) sieno fra noi un anacronismo, non sono tuttavia del tutto (*complètement*) scomparse (*disparues*) dal nostro paese.

E però debito di giustizia aggiungere che se la megalomania andò al governo con Crispi, non fu da lui inventata. Essa esisteva prima di lui, ed era il prodotto di quella educazione classica i cui effetti perniciosi sullo spirito publico e sulle sorti (*destinées*) del paese furono così bene messi in luce da Giuseppe Sergi nel suo libro sulla " Decadenza delle nazioni latine."

Si può dire che in questa parte Francesco Crispi si mantenne fedele seguace della dottrina di Giuseppe Mazzini.

Era un' idea immensamente megalomane quella che faceva dire a Mazzini che tutte le grandi iniziative dovevano venire dall' Italia, e per cui non vedeva nella rivoluzione francese che l'epilogo d'un epoca tramontata (*disparue*), mentre l'èra nuova doveva essere aperta dall' Italia in Roma. Era la medesima idea che nel 1848, quando già le sorti delle nostre armi volgevano a male (*prenaient une mauvaise tournure*) sul Mincio, gli faceva direai giovani d'Italia "Voi dovete essere grandi, o non essere."

Ecco perchè, quando Crispi,capo del governo, inventando pericoli di aggressione che non erano maì esistiti, intraprese verso la Francia una politica che faceva credere imminente una guerra colla vicina republica, rispondeva a sentimenti che già preesistevano nell' animo di molti patriotti di vecchia scuola, e trovava il consenso e l'appoggio in quasi tutti i mazziniani (*Mazzinistes*) di quel tempo.

Non stimato da Bismarck, che vedeva in lui l'antico giacobino, ne ambì (*ambitionna*) e ne ebbe l'amicizia, perchè ammiratore sincero della sua politica, avvrebbe voluto e tentò di imitarla nel governo d'Italia.

Veduta la Francia prostrata ed esausta dopo la guerra de 1870-71, desiderò pel nostro paese il primo posto fra le nazioni latine, e fermo in quest' idea, avrebbe voluto spingere (*pousser*) la Triplice a farle guerra, prima che la grande irrequieta (*agitée, turbulente*) avesse ripresso l'antica vigoria.

A questo proposito posso ricordare un fatto, che non ho mai prima d'ora (*jusqu'ici*) reso di publica ragione (*livré à la publicité*).

Di ritorno da Londra verso la metà di luglio del 1888 fui da Clemenceau, col quale avevo avuto una corrispondenza epistolare, presentato, in una sala del palazzo Borbone, al suo amico Goblet, a quel tempo ministro degli affari esteri. gli, raccomandandomi la massima riservatezza, mi narrò d'una nota brutalmente imperiosa di Crispi che aveva ricevuto un giorno prima a mezzo (*par l'entremise*) dell' ambasciatore Menabrea, a proposito di una pattuglia francese, la quale, non conoscendo bene il terreno, aveva passato di pochi passi il confine nostro

« Ne riferirò immediatamente (*conchiudeva la nota*) ai governi di Vienna e di Berlino ». Il ministro Goblet, nel parlarmene, non poteva nascondere l'emozione che ne aveva provato ; e aggiungeva che di note simili — che non si scrivono fra governi civili, se non alla vigilia di una guerra — aveva già ricevute parecchie da due o tre mesi.

Era il tempo in cui l'ammiraglio inglese Seymour, venuto a Genova colla suo flotta, per ordine del suo governo, al Commissario governativo, on. Pavesi, andato a bordo per salutarlo, chiedeva in qual parte del litorale i francesi erano sbarcati.

Il tempo in cui i giornali che ricevevano l'imbeccata (*la becquée, le mot d'ordre, qui étaient payés*) dal governo, annunciavano gia effettuato il colpo di mano della flotta francese sulla Spezia.

Era il tempo in cui (*où*), accortosi (*s'étant aperçu*) che gli alleati proprio fino alla guerra non volevano andare, Crispi, in piena Camera, battendo i pugni (*frappant du poing*) sul tavolo, esclamava : Noi coi nostri alleati imporremo la pace !

Quando ogni probabilita di suscitare una grossa guerra in Europa fu tolta (*eut disparu*), Crispi volse gli occhi all' Africa e volle, anche dopo Amba Alagi, l'espansione a colpi di cannone.

Se ad Adua il generale Baratieri invece di perdere avesse vinto, e se il disegno di un impero Etiopico avesse potuto realizzarsi, oggi l'apoteosi a Francesco Crispi non sarebbe mancata anche da parte di molti di coloro (*de ceux*) che non hanno sentito alcun rimpianto per la sua scomparsa (*disparition*). L'imperialismo, quale aveva potuto trionfare in Germania sotto la mano di ferro di Bismarck, e quale è oggi propugnato (*soutenu*) in Inghilterra da

Chamberlain, era il sogno di Crispi.

Il suo torto, la sua condanna fu di non avere conosciuto le qualità intrinseche del suo paese; di non aver compreso che l'Italia, a proposito di guerre, è il paese più assennato (*sensé*) perchè più progredito, che esista nel mondo; che se per la sua indipendenza, per la difesa del suo territorio, quando abbia (*pourvu qu'elle ait*) fiducia nel suo governo e nei capi dell' esercito, il popolo potrà far miracoli di valore, considera per quel che valgono i fumi della gloria guerresca, e non darebbe nè un uomo nè un soldo per l'espansione militare, e per le conquiste d'oltremare e d'oltre monti.

La prova è che nessuno di quelli che applaudivano la politica militara e guerresca di Crispi, si mostrò disposto a pagare di borsa o di persona siffatta politica (*une telle politique*).

Con tutte le migliori intenzioni che i suoi apologisti gli vorranno attribuire, per avere egli mal giudicato il suo paese, e non aver visto che nella libertà, nello sviluppo economico e nel culto delle virtù civili l'Italia poteva trovare prosperità e gloria, la storia dirà che il più infausto periodo della vita italiana, dopo il 1870, fu quello in cui l'Italia fu governata da Francesco Crispi. È fu proprio (*vraiment*) una sventura, perchè Crispi non mancava di alcune delle qualità desiderabili nell' uomo di Stato. Aveva scarsa cultura e poche idee, mà in quelle poche aveva una fede inconcussa (*inébranlable*); aveva nei momenti d'azione una pronta percezione circa le risoluzioni da prendere; aveva una forza di volontà e una tenacità di propositi di cui non diedero esempio altri uomini di Stato pur celebrati; e se tutte queste attitudini fossero state rivolte ad una giusta e civile causa, non v'ha dubbio che ne sarebbero venuti eccelenti risultati.

E.-T. Moneta.

(*La Vita internazionale di Milano.*)

Remarques sur les verbes (*Suite*).

3. Dans les phrases suivantes et autres semblables :

Si *j'avais* deux ans de plus, je serais soldat :

Si *j'étais* moins paresseux, je pourrais être le premier :

Si *j'avais* le temps, j'écrirais à mon ami ;

Si vous *étiez* venu plus tôt, vous auriez vu mon frère ;

dans lesquelles le verbe à l'*imparfait de l'indicatif* est précédé de *si*, et suivi d'un **conditionnel**, il faut en *italien* employer l'imparfait du subjonctif au lieu de l'imparfait de l'indicatif :

Se *avessi* due anni di più, sarei soldato ;

Se *fossi* meno negligente, potrei essere il primo;

Se *avessi* tempo bastevole, scriverei al mio amico ;

Se *foste* venuto prima, avreste veduto mio fratello.

4. Après *si*, on traduit, en Italien, le *présent* par le *futur*, quand on veut parler d'une action future.

Ex. : Si je *suis* ici demain, j'irai vous voir.
Si vous *allez* vous promener jeudi, j'irai avec vous.
Se *sarò* qui domani, verrò a vedervi
Se giovedì *andrete* a spasso verrò con voi, etc.

5° Dans les expressions telles que :

Quand cela serait..... ;
Quand cela arriverait.....; etc.,

on traduit le conditionnel par l'*imparfait du subjonctif*.

Ex. : Quand même cela *serait* probable, probabilité n'est pas vérité.
Quand cela *serait* vrai, cela ne prouverait rien.
Quand' anche ciò *fosse* probàbile, non è punto il vero.
Ove pure *fosse* vero, ciò non proverebbe

VERSION

Se pagassi i miei debiti, non sarei tormentato dai creditori. Si pagherà all' uscita. Mio cugino il sarto impiegherà parecchi operai. Se il mare sarà tranquillo, andrò a bagnarmi. Se sapessi nuotare, vivrei nell' acqua. Se andrete sui monti, avrete sotto

gli occhi un magnifico panorama. Se stessi a casa, non soffrirei il freddo. Quando ciò fosse che proverebbe? Se avessi il giornale lo leggerei volentieri. I clienti non mancheranno a mio fratello, se voi lo raccommandate. Se mi scriverà gli risponderò.

THÈME

Si vous allez sur la montagne, vous verrez la mer. Si je restais à la maison, je ne souffrirais pas du chaud. Il payera ses dettes et il ne sera plus tourmenté par ses créanciers. Nous avons payé à la sortie. Si mon neveu avait plusieurs ouvriers, il ne manquerait pas de clients. Si je savais nager, j'irais me baigner. Quand même cela serait probable, cela ne prouverait rien. S'ils nous écrivent nous leur répondrons. Si j'avais le temps, j'irais (*andrei a spasso*) me promener. Si j'avais une plume, j'écrirais à mon ami. Si elle est ici mardi, elle ira vous voir.

Le vacanze (*Exercice de récapitulation*).

Prima il dovere poi il piacere, dice l'adagio popolare. Remo non aspettava che i compiti lo venissero a trovare, anzi, non appena uscito dalla classe, invece di unirsi ai condiscepoli nello schiamazzare per le vie ed infastidire i viandanti con le solite marachelle, si affrettava a rientrare in casa e, deposto diligentemente i libri sulla scrivania, si poneva all'opra.

Come ben capirete, la sua diligenza venne premiata ; lo Zio Michele, che provvede alle spese dé suoi studii, soddisfatto di Remo per la sua condotta esemplare, lo invita a passare due mesi nella sua bella tenuta di Frascati. Figuratevi la sua contentezza !

In men che si dica la valigia è pronta ed eccolo partito dopo aver preso affettuosamente commiato dalla diletta famiglia.

La zia Anna, i cugini e le cuginette, appena scorgono il barroccino si affrettano al suo incontro fino al cancello della bianca casetta, e là sono abbracci senza fine !

Da quel momento è un agitazione continua fra quella gioventù, si alzano all'alba e via per gli scoscesi viottoli che li conduce sulla collina, per godere di uno spettacolo unico al mondo : al maestoso levar del sole ; per respirare l'aria pura, balsamica che allarga i loro polmoni. Poi, dopo una frugale colazione, seduti sull'erba fresca, e fatta una messe abbondante di fiori aromatici, scendono al piano con gli occhi lucenti dalla gioia e le guancie rosse per la precipitosa corsa sotto la macchia di castagni. (*Continua.*)

VOCABULAIRE

Compiti, *devoirs*.
Schiamazzare, *faire du tapage*.
Vie, *rues*.
Infastidire, *ennuyer*.
Viandanti, *passants*.
Marachelle, *gamineries*.
Affrettarsi, *se presser*.
Scrivanià, *bureau*.
Tenuta, *propriété*.
Viottoli, *petits sentiers*.
Messe, *moisson*.
Piano, *plaine*.
Guancie, *joues*.
Prima, *d'abord*.
Uscito, *sorti*.
Solite, *habituelles*.
Diligentemente, *soigneusement*.
Si poneva, *se mettait*.
Gioventù, *jeunesse*.
Capirete, *comprendrez*.
Venne premiata, *fut récompensée*.
In men che si dica, *en un instant*.
Pronta, *prête*.
Commiato, *congé*.
Scoscesi, *escarpés*.
Scendono, *ils descendent*.
Lucenti, *luisants*.
Macchia, *bois*.
Anzi, *mais*.
Invece, *au lieu*.
Eccolo, *le voici*.
Scorgono, *aperçoivent*.
Fino, *jusqu'à*.
Barrocino, *petite voiture*.
Cancello, *grille*.
Da quel, *à partir de ce*.
Alzarsi, *se lever*.
E via ! *et en avant*.
Godere, *jouir*.
Rosse, *rouges*.
Castagni, *châtaigniers*.
Continua, *à suivre*.
Può, *il peut*.

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet, FACDOUEL, Dir.

La tratta dei bianchi.

La liberazione di ottanta piccoli schiavi italiani.

(Inchiesta del dott. Schiapparelli, segretario generale dell' Opera di assistenza di operai italiani all'estero sulle vetrerie francesi.)

.....La grande massa dei fanciulli che lavorano nelle vetrerie è data dai fanciulli dell' Italia meridionale, principalmente delle provincie di Caserta e di Campobasso. e, in minor numero, delle provincie di Aquila e di Roma.

L'emigrazione dei meridionali, e dei Napoletani, come sono chiamati, appare di data recente; non parrebbe aver preso proporzioni notevoli se non da una diecina di anni; è venuta poi sempre crescendo, ed è entrata oramai come elemento importante nello sviluppo della fabbricazione delle bottiglie. Essa è stata ed è una vera manna per quell' industria: e questa la sfrutta (*l'exploite*) a suo vantaggio, senza riguardo alcuno ai più elementari principii di umanità.

Una delle maggiori difficoltà che quella industria incontrava per reclutare il suo personale, derivava dalla sproporzione (*disproportion*) fra il numero esiguo (*minime*) degli *ouvriers* e quello almeno triplo, dei garzoni (*porteurs, gamins, grands garçons, chauffeurs, etc.*) Sicome gli operai francesi e i piemontesi non mettono i loro figliuoli come *porteurs* se non abbiano la garanzia che, dopo non troppo lungo tirocinio (*apprentissage*), passino (*ils passeront*) *ouvriers*, normalmente le vetrerie non potrebbero avere nommeno la sesta parte (*la sixième partie*) dei ragazzi (*enfants*) che loro occorrono (*dont ils ont besoin*). A colmare (*combler*) questa lacuna dovevano venire le miserabili popolazioni della Campania : questa povera gente, affamata, senza un mestiere, senza lavoro, vi cadde sedotta dal miraggio di un momentaneo benessere.

Per attirarli, i proprietari delle vetrerie, ad ogni famiglia che presenti due ragazzi capaci di fare il *porteur*, danno gratuitamente allogio e riscaldamento : impiegano subito i due fanciulli a non meno di 40 lire mensili ciascuno, ed impiegano il padre come manovale (*manœuvre*) à 3 franchi il giorno. Questi manovali non hanno solitamente (*ordinairement*) nulla da fare, tanto sono numerosi in confronto del bisogno.

Questi incentivi (*avantages offerts*) hanno attirato in tutti quei luoghi numerose famiglie delle anzidette (*ci-dessus désignées*) provincie, le quali, pressate dal bisogno, sono liete di trovare temporaneamente da vivere, senza pensare que i loro figli, dopo pochi anni, colla salute rovinata e senza un mestiere, in bel modo (*sans cérémonies*) saranno messi fuori, per far posto (*place*) ad altri elementi più giovani.

Sono incredibili le bricconate (*canailleries*) commesse per far ammettere con nomi falsi, e con false o alterate fedi di nascita, ragazzetti nelle vetrerie della Francia, facendo credere che essi abbiano i 13 anni voluti dalla legge!

.....Tali reati (*délits*) sono commessi dalle famiglie stesse dei poveri bimbi ; ma però questa (*le mal provenant*) delle famiglie è la piaga minore. Per quanto avidi di guadagno, i genitori hanno quasi sempre una certa tal quale cura dei loro figliuoli; non negano ad essi nè un pò di carne, nè un pò di vino ; quando li vedono indeboliti (*affaiblis*) li tengono qualche giorno a casa : e un nutrimento sufficiente e un pò di riposo riparano almeno parzialmente le perdite di un lavoro esauriente. Ma la piaga vera, la grande piaga è quella degli incettatori (*exploiteurs, racoleurs*) che hanno quattro, sei, dieci, quin-

dici, fin (*jusqu'à*) venti ragazzi, sui quali, pagando annualmente 100 lire ai genitore, esercitano una autorità assoluta, tremenda, che riduce quei disgraziati alla condizione di schiavi (*esclaves*).

I garzoni, così si chiamano i fanciulli incettati (*racolés*) si riconoscono agevolmente in mezzo agli altri, per il loro vestiario (*habillement*) specialmente sudicio (*sale*) e cencioso (*en guenilles*) per il viso scarno (*décharné*) e l'occhio languido, conseguenza di un nutrimento altrettanto insufficiente quanto è eccessivo il lavoro cui sono sottoposti. I garzoni non hanno camicia, o ne hanno, chi ne ha, una sola pei giorni festivi; dormono tutti nudi a tre, a quattro, fin cinque per letto, o su paglierieci immondi buttati (*jetées*) par terra, o su casse rovesciate (*renversées*). Solitamente, lungo la settimana non hanno che pane e cattiva minestra, per la quale le mogli degli incettatori, peggiori ancora dei loro mariti, utilizzano ogni rifiuto (*rebut*) del mercato.

L'incettatore è per il padrone della vetreria, o, più precisamente, per il capo del personale, l'uomo più comodo e più ragionevole del mondo. Invece di aver da fare con dieci capi-famiglia zotici (*grossiers*), ignoranti, che non parlano che il loro dialetto, il capo del personale ha da trattare con un solo individuo, svelto (*débrouillard*) intelligente, che parla bene il francese, e che è quanto mai remissivo (*on ne peut plus accommodant*). Questi infatti non si lamenta mai nè dell' orario o del turno di lavoro, se sia di giorno o di notte, nè domanda garanzie di sorta (*aucune*) per l'avvenire dei suoi garzoni. Quanto più lungo è il turno di lavoro, tanto meglio è per l'incettatore: se i suoi garzoni, invece di 8 ore al giorno, lavorano 12, invece di 45 lire mensili (*par mois*) per ciascuno, egli ne intaschera 70; e se lavorano 16 ore, ne prenderà 90, e risparmiera sul vitto (*et il économisera sur la nourriture*). Che se avvenga che i forni sieno spinti (*poussés*) a temperature incredibili, e i *gamins*, sopraffati (*accablés*) da vampe (*par les bouffées*) di calore infernale, fuggano gridando « metteteci dentro nel forno! non ne possiamo più! » l'incettatore andrà a riprenderli volenti o nolenti (*qu'ils le veuillent ou non*) li ricondurrà al supplizio, e il lavoro non si interromperà. E se svengono (*s'évanouissent*) nella vetreria per inanizione, *il che avvienne spesso*, non perciò si dovranno fare mutamenti nel turno. L'incettatore inoltre ha cura di avere costantemente personale giovane: ha regolarmente uno stock di ragazzetti sotto i 13 anni che, come porteurs, sono tutto quanto si possa desiderare di meglio; questi li tiene solitamente per 4, 5 o 6 anni, passati i quali, se la morta non li ha falcidiati, li rimanda esausti ai loro parenti, chiedendo magari (*allant jusqu'à demander*) al Consolato il rimpatrio gratuito che suole essere conceduto agli infermi! . . . .

. . . Dopo aver constatato de visu tante infamie . . . .

. . . il dottor Schiapparelli rese di tutto conto porticolareggiato (*détaillé*) al R. console generale d'Italia a Lione, cav. Perrod: e dopo che insieme a quell' egregio funzionario tutta la situazione fu maturamente esaminata, si convenne nella (*on reconnut la*) necessità assoluta di un azione energica, appogiata (*appuyée*) dalle autorità francesi, . . . e queste vi aderirono.

. . . Colla perseveranza, col coraggio, coll' aiuto del Consolato italiano, coll' appoggio delle autorità francesi, col concorso dei *gardiens de la paix*, coll' applauso della popolazione francese, il benemerito dottor Schiapparelli riuscì tuttavia a vincere ogni difficoltà: e così furono liberati e restituiti ai loro genitori, ben 80 ragazzi di 13, di 12, di 11, di 10, fin de 9 anni, ridotti a puri

scheletri con un lavoro asfissiante di 8, di 12, fin di 16 ore al giorno . . . ed uno sino a 36 ore di seguito !

. . . Ma se i mezzi repressivi devono precedere, questi non bastano a sopprimere il male, è necessario il concorso di provvedimenti economici capaci di lottare contro la miseria et la fame principalmente nel Lazio e la Campania.

(*Corriere della Sera.*)

Examens et Concours.

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(*8 février 1901.*)

THÈME.

Louis XIV voulut voir Jean Bart et le remercier lui-même des services qu'il avait rendus à la patrie. Ce brave marin vint à la Cour; mais, comme il ne savait pas se présenter avec politesse et qu'il parlait mal, les seigneurs de la Cour se moquaient de lui. Le roi les regarda sévèrement et leur dit : « Qui d'entre vous, Messieurs, serait capable de faire ce qu'il a fait pour mon service ? » Ensuite le roi le nomma chef d'escadre (*caposquadra.*)

VERSION.

Frédéric III, duc d'Urbin.

Federico a di suoi fu lume della Italia, nè mancano veri e amplissimi testimoni che ancor vivono della sua prudenza, della umanità, della giustizia, della liberalità, dell' animo invitto e della disciplina militare. Della quale precipuamente fanno fede le sue tante vittorie, le espugnazioni dei lochi inespugnabili, la subita prestezza nelle espedizioni, l'avere molte volte con pochissime genti fugato numerosi e validissimi eserciti, nè mai essere stato perditore in battaglia alcuna : di modo che possiamo non senza ragio a molti famosi antichi agguagliarlo. CASTIGLIONE.

17e Leçon

Remarques sur les verbes *être* et *avoir*.

1° La préposition *à* placée entre les verbes avoir ou être et un verbe à l'infinitif se rend par *da*.

Ex. : J'ai à lire, Ho da leggere.
Il est à croire, È da credere.

2° Lorsque le verbe être marque la possession, la préposition *à* se traduit dar *di*.

A qui est ce chapeau ? *Di* qui è questo cappello ?
Il est *à* mon frère, È *di* mio fratello.

3° Etre sur le point de ou près de se traduit par *Essere per* ou *Stare per*.

Ex. : Il était sur le point de mourir, Era ou stava per morire.

4° C'est à moi, à toi, etc., à jouer, à parler, etc. se traduit par *Tocca* ou *spetta* a me, a te, etc., a giuocare, parlare, etc.

5° C'est moi, c'est toi, c'est lui, etc. se traduit par *Sono io, sei tu, è egli, siamo noi*, etc.

6° Il y en a, il y en avait, il y en aura, il y en aurait, etc. se traduit par *ce n'è, ce n'era, ce ne sarà, ce ne sarebbe*, etc., ou *ve n'è, ve n'era, ve ne sarà, ve ne sarebbe*, etc.

Version.

Sto per partire. Tocca a me a giuocare. Nella divisione a me toccò il denaro, a lui la casa. Egli è per morire Era per fare una cattiva azione Siamo noi che l'abbiamo veduto ? No siete voi che l'avete visto pel primo Chi ta detto questo ? È lui. Ce ne sarà domani. Questo cavallo è di mio zio ; quelli son vostri. Mio padre ha da darmi cinque lire.

Remarque sur la 3e conjugaison.

Il y a à peine une douzaine de verbes qui se conjuguent sur *sentire ;* ce sont :

Bollire, cucire, dormire, fuggire, partire, pentirsi, seguire, sentire, servire, sortire, vestire.

Un très grand nombre, au contraire, forment leur présent en *isco* au lieu de *o* et peuvent être considérés comme verbes réguliers, ayant pour modèle *Istruire* (instruire), par exemple.

Istruire et *sentire* ne diffèrent qu'aux trois temps suivants : Indicativo presente, Congiuntivo presente et Imperativo.

Istruire.

Indicativo presente.	Congiuntivo presente.	Imperativo.
Istruisco.	istruisca.	
Istruisci.	istruisca.	istruisci.
Istruisce.	istruisca.	istruisca.
Istruiamo.	istruiamo.	istruiamo.
Istruite.	istruiate.	istruite.
Istruiscono.	istruiscano.	istruiscano.

Ainsi se conjuguent près de 200 verbes de la 3e conjugaison :

Ex. : Abolire, agire, ardire, capire, colpire, compire, costruire, finire, fornire, gradire, offerire, rapire, riunire, tossire, tradire, ubbidire, unire, etc.

Le vacanze (*fine*).

Dopopranzo, passate le ore più calde del giorno, in cui i maschi fanno un interessante lettura alla zia, e le cugine la calzetta, vanno a visitare la fattoria. Ecco la pastorella che, dopo aver pasturato la gregge, se ne torna ad aiutare la mamma nelle faccende di casa : rigoverna le stoviglie, rassetta la cucina, prepara la cena per i contadini che giungeranno con un appetito da suonatore, allestisce la pappa alle galline, alla chioccia ed ai pulcini ; mentre la massaia è intenta a mungere le mucche, le capre e le pecore, mescendo il latte nei bacini per che vi faccia la panna con laquale essa farà il butirro.

Più in là, nei campi vi sono gli agricoltori che mietono il grano, lo trebbiano e lo portano al mugnaio che lo macina eppoi rimette la farina al fornaio, il quale, impastandola col lievito e cotta la pasta al forno, ci presenta quel bel pane dorato, fonte di vita al ricco come al povero.

In un canto dell'orto si sente il fattore che batte la ritirata alle api che ci regalano il miele così dolce !.....

Altre volte fanno gite nei diversi così detti « Castelli Romani » ma, amici cari, sarebbe troppo lungo se vi dassi il sunto di tutto quanto fecero e delle cose che impararono i nostri ragazzi durante i due mesi di vacanza e disgraziatamente la tirannide dello spazio non me lo consente.

Vi dirò solo che Remo se ne tornò in città rinfrancato nella salute e pronto a riprendre con nuova lena gli studii, lieto felice di riabbracciare i cari genitori, le sorelle, i maestri ed i condiscepoli.

MORGHERITA.

Nota. — Dans le prochain n° nous donnerons un thème d'imitation, un vocabulaire et un questionnaire sur « Le vacanze ».

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet, FACDOUEL, Dir.

Questioni Gravi.

Se, come appare a molti probabile, la pubblicazione anticipata del progetto della nuova tariffa tedesca si proponeva di sollevare l'opinione publica della Germania e dell' Europa contro le esorbitanti pretese agrarie, il conte Bülow può dirsi contento di aver ragiunto il suo fine.

Appassionati furono i dibattiti che precorsero e seguirono quella pubblicazione, ma dal giorno in cui i progettati dazi doganali vennero alla luce, non si può dire che le idee agrarie abbiano percorso il cammino che se ne sperava. I caporioni (*les gros bonnets*) del partito protezionista, i quali tutti appartengono all' aristocrazia fondiaria, non debbono essere contenti dell' intransigenza astiosa (*envieuse*) con cui propugnarono (*défendirent, soutinrent*) le nuove e insormontabili gabelle.

In questi giorni abbiamo avuto tre grandi e serie manifestazioni, le quali tutte si accordarono nel mettere in rilievo il pericolo agrario e nel proposito fermissimo di combatterne ogni pretesa assurda.

La « Dieta commerciale germanica », la quale stringe (*unit*) in unico fascio (*faisceau*) tutti coloro che sotto modeste o grandi forme esercitano il traffico, or non è molto (*il y a peu de temps*) si pronunziò vibratamente (*énergiquement*) contro il principio delle tariffe doppie principio che venne parzialmente accolto dal progetto doganale che tante discussioni provocò e riaccese (*ralluma*). Anche il « Fascio centrale degl' industriali tedeschi » si pronunziò nello stesso senso, mentre la democrazia socialista, riunita nel suo annuale Congresso, energicamente si pronunziava contro ogni rincrudimento (*nouvelle rigueur*) daziario, così sulle tariffe agricole come sulle tariffe industriali.

E mentre la reazione liberale forse un po' tardi manifestatasi, si propaga e si rafforza in virtù della bontà stessa della causa che propugna, fuori dell' impero (*Allemagne*), prudentemente i Governi, apertamente (*ouvertement*) gl' interessati, si sono pronunziati contro questa rifioritura protezionistica, che avrebbe ripercussioni poco liete (*agréables*) in quasi tutta Europa, come ha dimostrato largamente L. Fontana-Russo nell' ultimo fascicolo della *Riforma Sociale* in un articolo sui trattati di commercio ed il traffico internazionale.

La Russia, per esempio, a mezzo degli organi ufficiosi del ministro delle finanze, il quale rappresenta tanta parte del Governo di quel paese, ammonì (*avertit*) la Germania sulle conseguenze incalcolabili e gravi a cui potrebbe condurre il suo attegiamento (*attitude*) esclusivista nella politica commerciale futura. E, quasi ciò (*comme si cela*) non bastasse (*suffisait*), l'Austria fece manifesto il suo malcontento, e l'Ungheria sorse (*s'éleva*) sdegnosa a protestare, mentre minacciava la Svizzera.

Anche in Italia si ebbero segni evidenti di ostilità da parte dei produttori agricoli, ma in alto, là, dove si è responsabili dell' indirizzo (*l'orientation, la direction*) da dare ai problemi doganali ed economici che si agitono e s'impongono, là, parve che l'orientamento fosse incerto e fiacca (*faible, molle*) l'azione.

Ce ne dispiace (*nous le regrettons*) per il Paese che ha tanto bisogno di assistenza, che sente molto la necessità incalzante (*pressante*) di esportare le merci grezze (*produits bruts*) del suolo, che non può fare a meno (*se passer*) di quei mercatti dell' Europa centrale, ove faticosamente si aprì la strada e s'impose.

Dell' azione del Governo italiano nei giorni che precorrono (*précédèrent*) il nuovo periodo della politica commerciale europea parleremo in seguito, e parleremo a lungo.

Notiamo per ora (*pour l'instant*) l'opera sapiente e providente dei paesi che sanno ciò che vogliono, e come ottenerlo, e come determinare le situazioni che conducono al successo.

Bernardo Bülow ricorda (*rappelle*) Ottone di Bismarck. La pubblicazione anticipata del progetto della nuova tariffa tedesca, pubblicazione forse da lui solo voluta, pare rispondere a due fini politici ugualmente providi (*pleins de prévoyance*) e chiari per il Governo tedesco. La Cancelleria dell' impero non poteva non prevedere i clamori che avrebbe sollevato quella mossa (*action, mouvement en avant*) ardita, nè è da credere *et il n'est pas croyable* che da tanto rumore non avesse prestabilito (*prémédité*) di trarre vantaggio per dirigersi più speditamente (*rapidement*) alla meta (*but*). Le attuali agitazioni agrarie della Germania serviranno come abile pretesto a frenare le domande degli Stadi esteri nelle contrattazioni avvenire, come l'accoglienza fatta dai paesi contraenti al disegno della nuova tariffa doganale servirà a mitigare le pretese degli agrari e ad averli più docili, e a ridurli meno resistenti a quel progetto di canalizzazione che sta tanto a cuore all' imperatore.

L'agricoltura tedesca, al pari di quella dei vecchi paesi d'Europa, è tormentata da infermità dissolventi. Ma è un errore il credere che la protezione doganale ne sia rimedio infallibile e di più rapida efficacia. Essa, nell' attuale fase storica dell' economia tedesca, sarebbe forse più gravida di mali che di vantaggi.

Ma tale è il senso pratico di quel nobile paese e tanta (*si grande*) la conoscenza dei suoi interessi reali e maggiori, che la Germania, ora, come sempre, sapra trovare la sua via e proseguire, senza scosse e sensa debolezze, verso gli obbiettivi più seducenti dell' operosità manufatturiera. *La Stampa.*

Examens et Concours

École normale supérieure de Saint-Cloud (1901).

THÈME 1 (¹)

Si le vice n'est qu'une conséquence physique de notre organisation, d'où vient cette frayeur qui trouble les jours d'une prospérité coupable ? Pourquoi le remords est-il si terrible qu'on préfère se soumettre à la pauvreté et à toute la rigueur de la vertu, plutôt que d'acquérir des biens illégitimes ? Pourquoi y a-t-il une voix dans le sang, une parole dans la pierre ? Le tigre déchire sa proie et dort ; l'homme devient homicide et veille. Il cherche les lieux déserts, et cependant la solitude l'effraye ; il se traîne autour des tombeaux, et cependant il a peur des tombeaux. Ses sens semblent devenir meilleurs pour le tourmenter : il voit, au milieu de la nuit, des lueurs menaçantes ; il découvre le goût du poison dans les mets qu'il a lui-même apprêtés ; son oreille, d'une étrange subtilité, trouve le bruit où tout le monde trouve le silence, et sous les vêtements de son ami, lorsqu'il l'embrasse, il croit sentir un poignard caché !

CHATEAUBRIAND (*Génie du christianisme.*)

VERSION 1 (¹)

Paesaggio.

V' ha nella bella e fertile Val Lagarina il villaggio d'Isera, il quale se i numi si dilettassero, come un tempo, di soggiornar fra gli uomini, sarebbe degno per molti titoli di essere il loro albergo, come quello cui altro non manca per emulare il nome dei tusculani e dei laurentini, fuorchè la facondia encomiatrice dei Ciceroni e dei Plini. La sua situazione è così felice, che i terrieri non cessano di esaltarla, e i forestieri ne rimangono sorpresi. Orna esso la vetta di estesa collina posta al nascer del sole ; a tergo è difeso da monti nelle cime spogli ed incolti, del rimanente verdi e seminati di castella e di ville, e domina a guisa di poggio la lunga valle, che gli si apre dinanzi quasi amplo e variato *parterre*, in fondo del quale appiè di ben culte montagnuole sorge la popolosa città di Roveredo, che, framezzata dal Leno e circondata da casini e villaggi, insieme colla vasta campagna che le giace al lato occidentale, offre un prospetto dei più superbi che sappia formare l'inimitabil natura. L'Adige in tortuosi giri ne va bagnando le rive, e propizio all' industria de' negozianti, si affretta di unirsi all' Adriatico Siede sul margine di esso la bella terra di Sacco, che simile a un piccolo porto, allungando le sue contrade verso la città, sembra quasi volersi a quella congiungere, e, dipigendo l'immagine della sua piazza nello specchio dell' acqua, raddoppia la vaghezza del proprio aspetto.

VANNETTI.

(¹) Les sujets ainsi numérotés en chiffres arabes sont ceux dont la traduction sera publiée ultérieurement.

École normale supérieure de Fontenay-aux-Roses (1901).

THÈME

Même texte que pour les thèmes anglais et espagnol (Voir Partie anglaise du présent numéro).

VERSION

Avventure di viaggio in Portogallo.

Fuori della porta per cui entrammo nella città di Elvas, v'era un mondo di gente e di bestiam cavallino e bovino, perchè è tempo di fiera. Di qua e di là dalla via v' aveano molte tele poste a mo' di tende, e le corde che le sostenevano attraversavano ed impedivano il passo di modo che non avemmo poco che fare a farci strada sotto quelle frequenti corde co' calessi. I mercanti di quella fiera, nel tirare quelle corde in quel modo, apparentemente non s'aspettavano d' aver ad alzarle per lasciar passare delle vetture, tanto pochi sono i viaggiatori che vadano per quella via che andiam noi, vuoi verso Madridde o vuoi verso Lisbona. In vedere quella tanta gente accorsa alla fiera, il cuore mi cominciò a picchiar di paura, perchè subito mi s'affacciò all' immaginazione la difficoltà di trovar ricovero allo *stallage*, conghietturando che sarebbe stato troppo pieno per darci ricetto Nè fu pur troppo delusa la conghiettura mia, chè giunti quivi ne fu detto ogni minimo buco esser pieno pienissimo. Pensate che imbroglio ! e tanto più che cominciava a piovigginare Fattomi nulladimeno coraggio, e fidandomi ai galloni che ci eravamo messi indosso per vedere decentemente il palazzo di Villaviciosa, balzai dal calesso, e sfoderando arditamente tutto il portoghese che sapevo, rappresentai al signore *stallagero*, che *Si Messi*, cioè *Sua Signoria*, non ne poteva negar ricovero nel suo *stallage* riflettendo con la sua solita prudenza che avevamo un gran passaporto di Sua Maestà Fedelissima, col quale, se mi necessitava a farne uso, sarei ricorso dal signor Governatore. Lo *stallagero*, volonteroso più di dar alloggio a degli stranieri gallonati che non a de' Portoghesi senza calze, fece tanto or con buone ed or con cattive parole che finalmente cacciò un povero asinaio fuor d'una stanza, la quale da una troja pregna sarebbe stata scambiata per la rispettabile abitazione delle sue antenatesse.

G. BARETTI

18e Leçon

Du Verbe (*suite et fin.*)

Les verbes **aller**, **venir**, signifiant qu'on va faire ou qu'on vient de faire quelque chose, se traduisent de la façon suivante :

Il vient de mourir,	*È morto or ora ; È morto poco fa.*
Je vais partir,	*Parto subito ; Sto per partire : Parto a momenti.*
Je vais lui parler,	*Ora gli parlerò.*
Il vient de sortir,	*Egli è uscito or ora ; Egli è uscito testè.*

Le verbe **amare**, aimer, ne sert, en italien, qu'à exprimer l'amour, l'amitié ; pour les autres sens, on emploie le verbe **piacere**, plaire, qui se place avant le sujet et s'accorde avec lui.

Aimer mieux se traduit par *preferire*, préférer.

Ex. : J'aime ma sœur,	*Amo mia sorella.*
J'aime les beaux-arts,	*Mi piacciono le belle arti.*
Ils aiment la musique,	*A loro piace la musica.*
Ils aiment beaucoup les asperges,	*A loro piacciono molto gli sparagi.*
J'aime mieux aller me promener,	*Preferisco andare a spasso.*

Avoir mal se traduit, en italien, par le verbe *dolere*, qui s'accorde avec le nom qui suit et qu'on fait précéder du pronom personnel convenable.

Ex. : J'ai mal aux dents,	*Mi dolgono i denti.*
Il a mal aux yeux,	*Gli dolgono gli occhi.*
J'ai mal à la gorge,	*Mi duole la gola.*

Falloir se traduit par *volere* (vouloir) précédé de *ci* ou *vi*, quand il est suivi d'un nom.

Quand il est suivi d'un verbe, il se traduit par *bisognare, convenire, far d'uopo, esser d'uopo.*

Il me faut, il te faut, il lui faut, etc., se traduisent par : *Ho bisogno, mi occorre, mi è mestiere di, etc.*

Ex. : Il faut manger pour vivre,	*Bisogna mangiar per vivere.*
Quand on doit, il faut payer,	*Quando si deve, bisogna pagare.*
Il faut de la patience,	*Ci vuole pazienza.*
Il me faut un habit neuf,	*Mi occore un abito nuovo.*
Il vous faut de l'argent,	*Avete bisogno di danaro.*
— —	*Vi è mestiere di danaro.*
— —	*Vi occorre danaro.*

Les expressions : 1. *Il s'en faut de beaucoup* ; 2. *Peu s'en fallut que*, ou *il faillit* se traduisent de la façon suivante :

1. Il s'en faut de beaucoup,	*Ci manca molto, ci vuole molto.*
2. Peu s'en faut que je ne sois ruiné,	*Ci vuol poco che non sia rovinato.*
— —	*Per poco sarei rovinato.*

Jouer, en parlant d'un instrument, se traduit par *sonare* ; en parlant d'une pièce de théâtre, par *rappresentare, recitare, dare* ; dans les autres cas, par *giuocare.*

Ex. : Jouer aux cartes,	*Giuocare alle carte.*
Il chante et sait jouer de divers instruments.	*Egli canta e sa suonare varii strumenti.*
Cet acteur ne joue plus,	*Questo attore non recita più.*
Ce soir on joue *la Norma*,	*Stasera si rappresenta* (ou *si dà*) *la Norma.*
Ma sœur joue du piano,	*Mia sorella suona il piano.*

Les verbes **douter, craindre, éviter**, etc., ne prennent pas la négation *ne* en italien.

Ex. : Je crains qu'il *ne* se sauve, *Temo che fugga.*

Mais la négation *ne pas* se traduit.

Ex. : Je crains qu'il ne vienne *pas*. *Temo che non venga.*

Les verbes **croire, s'imaginer, penser, sembler**, etc., exprimant le doute, gouvernent, en italien, le *subjonctif.*

Ex. : Il me semble qu'il va pleuvoir,	*Mi pare che voglia piovere.*
Je crois qu'il pleuvra,	*Credo che piova.*
Je croyais qu'il s'en irait,	*Credeva che volesse andar via.*
Je croyais qu'il était parti.	*Credeva che fosse partito.*

Dans ce cas, le verbe *credere* (croire) est souvent accompagné du verbe *volere* (vouloir).

Ex. : Il semblait qu'il allait pleuvoir,	*Pareva che volesse piovere.*
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait !	*Se la gioventù sapesse, se la vecchiaia potesse !*

Version.

Andate a spogliarvi, e coricatevi, è già tardi. Bisognerà che m'alzi presto domani. Ora gli scriverò. Essa sarebbe caduta se tu non l'avessi sostenuta. Temo che non abbiate ricevuto il vostro giornale. Mi dolgono le gambe. Le duole lo stomoco. Non basta *(ne suffit pas)* il mio permesso per uscire. Le fa d'uopo *(il vous faut)* anche il permesso di suo padre.

V'erano molte persone al ballo ieri sera ?

Vi occorre un magnano *(serrurier)* per aprire questa porta, senza di che non la si può aprire. Che bisognava fare in questo caso ? bisognava tacere. Fa d'uopo che tu parta prima di me. Credeva che fosse partito. Mi piacciono i cani. Per poco sarebbe caduto. Ci vorrà (de volere) di molto perchè si possa credere alla sua parola. Egli non suona male il flauto. Le piacciono sommamente le belle arti. Mi piacciono le fragole. Voglia il cielo che ritorni contento. Le duole la testa. Ho passato il fiume. Sono dimagrato *(j'ai maigri)* non poco. Moriamo, se è d'uopo per la nostra patria. La ove la forza e il calore del sole non è, tempesta e tuona, lampeggia *(fait des éclairs)*, piove, fa vento, è l'inverno. Ci vorranno (fut de *volere*) molto tempo, molto danaro, molte braccia per finire un tal lavoro.

Vocabolario.

maschi,	*garçons.*	panna,	*crème.*
calzetta,	*bas.*	butirro,	*beurre.*
fattoria,	*ferme.*	più in là,	*plus au loin.*
gregge,	*troupeau.*	mietono,	*moissonnent.*
se ne torna ad,	*revient.*	mugnaio,	*meunier.*
aiutare,	*aider.*	trebbiano,	*criblent.*
faccende,	*travaux.*	macina,	*moud.*
giungeranno,	*arriveront.*	lievito,	*levain.*
suonatore,	*sonneur de cloches.*	orto,	*jardin.*
allestisce,	*prépare.*	fattore,	*fermier.*
pappa,	*pâtée.*	batte la retirata,	*fait rentrer.*
chioccia,	*poule couveuse.*	api,	*abeilles.*
massaia,	*ménagère.*	sunto,	*précis.*
mungere,	*traire.*	rinfrancato,	*fortifié.*
mugghe,	*vache.*	lena,	*haleine, courage.*
mescendo,	*versant.*	lieto,	*joyeux.*

Questionnaire sur « Le Vacanze ».

Che dice il proverbio ?
Che faceva Remo uscendo di scuola ?
Quale fu la conseguenza della sua applicazione al lavoro ?
Che fanno la zia ed i cugini di Remo vedendo la carrozza ?
Ove si deve andare per assistere al sorgere del sole ?
In che stato si rincasa ?
Come si passano le ore più calde del giorno ?
Che vi ha da fare in casa ?
Che si vede nei campi ? Che si ode ?
In che stato era Remo al suo ritorno in città ?
Perchè era contento ? Perchè non mi è dato di raccontare tutto che fecero nel corso delle vacanze ?

Thème d'imitation.

Henri ne faisait pas de tapage dans les rues et n'ennuyait pas les passants. Il n'attendait pas que le travail vînt le trouver. Il rentrait chez lui et se mettait à l'ouvrage. Son cousin l'a invité à passer un mois dans sa belle propriété de Bordighera. Son père était très content de sa conduite

exemplaire. La voiture le conduit à la grille de la maisonnette blanche Cette maison est sur la colline; il peut jouir d'un spectacle unique au monde : le lever du soleil. C'est une agitation continuelle parmi les cousins et les cousines; tous ont les yeux brillants de joie et les joues rouges d'avoir couru; ils respirent l'air pur et balsamique de la mer (*del mare*). Figurez-vous le bonheur d'Henri! Il prend affectueusement congé de son cousin et retourne chez (*da*) son père. Il avait fait une moisson abondante de fleurs aromatiques.

L'autunno.

Ecco l'autunno; il cielo è spesso coperto, l'atmosfera è più fresca, le foglie cominciano ad avvizzire, ingialliscono, poi cadono; il suole ne è coperto; direbbesi che abbiamo un tappeto sotto i piedi. La notte giunge sollecita; direbbesi che la natura sia in pianto; noi stessi siamo penetrati dall' umidità, dalla nebbia, dal silenzio, dall' oscurità; la tristezza c'invade. Pensiamo allora all' inverno, a quelli sventurati cui fanno difetto tetto, fuoco, affezioni per riscaldarsi.

Coraggio! Profittiamo delle lunghe serate per lavorare! La tristezza che ci circonda valga a farci migliori! Siamo buoni! amiamo gli altri e specialmente i poveri.

Domande.

In che stagione siamo? Gli alberisono dessi coperti del loro manto di verdura? Di che colore son le foglie? Come ci sentiamo noi? A che pensiamo? Che hassi a fare in queste lunghe serate? Chi sono coloro che dobbiamo amare di preferenza? Perchè?

Vocabulaire.

spesso,	souvent.	*in pianto*,	en pleurs.	*circonda*,	entoure.
avvizzire,	se flétrir.	*nebbia*,	brume.	*valga*,	que...serve à
ingialliscono,	deviennent jaunes.	*sventurati*,	malheureux.	*domande*,	questions.
direbbesi,	on dirait.	*riscaldarsi*,	se réchauffer.	*che hassi?*	qu'y a-t-il?
sollecita,	de bonne heure.				

Babbo Credeva (*Leggenda*) (1).

Ma quando il pover' uomo fu partito, la donna disse fra sè (*en elle-même*):

— Perchè non dovrei dire: La mia tovaglia? (*nappe*).

E tosto si diede (*se mit aussitôt*) a gridare: « La mia tovaglia! La mia tovaglia! »

Ed ecco la tovaglia coprirsi (*...que la nappe se couvre*) di una quantità di cibi (*mets*) eccellenti: testa di vitello, arrosto fumante, quaglie, polli, pasticci (*gâteaux*), crema, ecc. Tutte cose da leccarsene (*s'en lécher*) le dita.

L'albergatrice stupeffata chiuse tosto i cibi e la tovaglia in un armadio (*armoire*) e disse fra sè:

— Se Babbo Credeva pensa di riaverla (*la ravoir*) può metterne da parte il pensiero (*il peut abandonner cette...*)

In quel mentre (*sur ces entrefaites*) il mendicante era di ritorno.

— Non avete detto: La mia tovaglia, nevvero? (*n'est-ce pas*).

— Me ne sono guardata bene; eccola, la vostra tovaglia.

E così dicendo gliene (*lui en*) dà una affatto simile a quella prodigiosa.

Appena a casa, Babbo Credeva chiama la moglie (*sa femme*) e i figli e dice loro:

(1) Voir n° 11, 1re année.

— Gridate tutti insieme : La mia tovaglia ! La mia tovaglia !

Quegli si sfiatano (*s'égosillent*) ad obbedire, ma nulla compare.

Desolato, Babbo Credeva torna a bussare alla porta del Paradiso.

— Pan ! Pan !

— Chi va là ? domanda San Pietro.

— Sono Babbo Credeva che ha tanti figliuoli quanti sono i sassi che vi sono per le strade.

— Ma non vi ho dato ieri la tovaglia ?

— Si, ma per quanto (*malgré*) tutti noi abbiamo gridato a perdifiato (*à perdre haleine*) : La mia tovaglia ! la mia tovaglia ! non è comparso niente.

— Ebbene ! brav' uomo : eccotti una gallina (*poule*) tutte le volte che voi direte : la mia gallina fa l'uovo, vedrete ciò che succederà.

Babbo Credeva se ne va, contento di nuovo, ma, sissignori (*oui, messieurs*), si sofferma (*arrête*) ancora dall' albergatrice e la prega di mettergli la gallina nel suo pollaio, raccomandandogli soprattuto di non dire : La mia gallina fa l'uovo.

— State tranquillo, Babbo Credeva, risponde essa ; ho ben altre cose per la testa !

Appena il pover' uomo se ne è andato, l'albergatrice torna al pollajo e si mette a gridare : « La mia gallina fa l'uovo ! la mia gallina fa l'uovo ! »

E tosto la gallina fa uova a bizzeffe (*en quantité*), ma le uova sono monete d'oro pesanti e lucenti da (*capables*) arrichire in pochi minuti mezzo mondo (*la moitié du...*).

Battista — ordina tosto la donna al suo servo — corri tosto al mercato e compera una gallina precisa di questa (*pareille à...*).

Babbo Credeva aveva mendicato così a lungo per la città, che Battista era già di ritorno dal mercato quando egli capitò di nuovo (*arriva de nouveau*) all' albergo.

— Non avete detto, nevvero : La mia gallina fa l'uovo ? domandò alla padrona.

— Non mi è neppure passato per la mente (*l'esprit*) ! Andate al pollajo : la vostra gallina è là, allo stesso posto.

Il pover' uomo prende la gallina che crede essere quella datagli da san Pietro e si avvia (*dirige*) verso casa. I suoi figliuoli lo aspettavano, e avevano fame. Il padre grida loro :

— Dite, dite : la mia gallina fa l'uovo !

E quelli a gridare insieme con un baccano indiavolato, ma nulla accade.

Allora Babbo Credeva torna per la terza volta a bussare alla porta del Paradiso

— Pan ! Pan !

— Chi va la ?

— Sono Babbo Credeva che ha più figliuoli di quanti sassi vi sono per de. lestra

Ma, caro mio, vi ho dato la tovaglia e la gallina !

.. Ebbene ! eccovi anche un bastone. Ogni volta che voi direte : il mio bastone batte, vedrete ciò che accadrà.

Grazie ! dice Babbo Credeva. E se ne va col bastone.

Arriva all' albergo e dice all'albergatrice :

— Sopratutto non dite : il mio bastone batte.

— State tranquillo ! non dirò questo, come non ho detto nè : La mia tovoglia, nè : la mia gallina fa l'uovo.

— Grazie ! ripete il medicante.

Appena lontano. la donna si dà a gridare : « il mio bastone batte ! il mio bastone batte ! »

Ma ecco che il bastone si avventa (*se précipite*) contro di lei e la picchia furiosamente, senza che il marito nè i servi riescano (*réussissent*) a sottrarla a quella tempesta.

Intanto arriva Babbo Credeva ed esclama :

Ah ! ora (*à présent*) capisco ! Ebbene il mio bastone vi batterà finchè non mi abbiate rese (*rendu*) la mia tovaglia e la mia gallina !

E le ebbe infatti e con esse entrò in casa sua l'abbondanza : Babbo Credeva fu felice ed ebbe molti altri figliuoli.

L'Alzarsi.

Mi alzo prima di giorno : uso eccellente l'alzarsi di buon mattino. Alle cinque sono già in piedi. Anzitutto metto le calzette, poi infilo le mutande, i calzoni e calzo le scarpe. Mi lavo dippoi con acqua abbondante, nè solo il naso, ma tutto il busto : compio il tutto sollecitamente ; poi mi pettino. Dopo essermi cambiato la camicia, indosso il panciotto e la veste avendola spazzolata accuratamente ; ed eccomi così pronto a studiare.

Domande.

Quando sono uso di alzarmi ? A che ora ? Che faccio anzi tutto ? Come dobbiamo lavarci ? Quali sono i panni necessari ? In quale ordine sono solito d'indossarli ? Che faccio appena vestito ?

Vocabulaire.

alzarsi,	se lever.	*pronto*,	prêt.	*nè solo*,	non seulement.
anzitutto,	avant tout.	*panni*,	effets, habits.	*sollecitamente*,	vivement.
mutande,	caleçons.	*prima di*,	avant.	*spazzolata*.	brossée.
calzo,	je chausse.	*calzette*,	bas.	*sono uso*,	ai-je l'habitude.
compio,	je fais.	*calzoni*,	pantalons.	*sono solito*.	ai-je coutume.
panciotto,	gilet.				

Il mio asciolvere.

Tutte le mattine sorbo una tazza di thè, intingendovi un pezzettino di pane abbrustolito ; vi mescolo spesso un po' di latte. Anche una buona minestrina calda mi va a sangue.

Altri antepone un uovo, un po' di cacio, qualche residuo del giorno innanzi, con un buon bicchiere di vino ; tutti hanno il loro gusto.

In che consiste il vostro asciolvere ?

Vocabulaire.

asciolvere,	petit déjeuner.	*abbrustolito*,	grillé.	*antepone*,	préfère.
sorbo,	je bois.	*mescolo*,	mêle.	*cacio*,	fromage.
intingendovi,	y trempant.	*mi va a sangue*,	me plaît.		

Il pessimismo nel secolo XIX.

Il secolo decimonono fu detto con ragione il secolo del pessimismo; infatti, benchè la concezione pessimistica del mondo non si limiti ad un' epoca nè ad una razza, tuttavia essa ha raggiunto il suo massimo sviluppo con Giacomo Leopardi e con Arturo Schopenhauer. Un' idea triste e desolante della vita si trova già nell' antichissima filosofia dell' India, in alcuni poeti di Grecia e di Roma, in modo singolare nel poema "La natura" di Lucrezio, e tracce evidenti di pessimismo appaiono in molti scrittori e filosofi del medio evo e dell' età moderna; ma il grido di dolore del Recatanese (Leopardi) copre la voce di tutti gli altri poeti, e il sistema filosofico dell' autore del "Mondo come volontà e rappresentazione" oscura (*fait pâlir*) i precursori grandi e picoli per la potenza soggestiva del ragionamento, per l'originalità delle idee, per la genialità e il lusso delle dimostrazioni.

Il Leopardi in una plastica serenità di forma ellenica esprime i sentimenti più disperati che siano mai stati concepiti da mente umana, un dolore immensurabile che specchiasi (*se mire*) nel dolore universale. L'inutilità della vita, l'infinita miseria degli uomini e delle cose sono affermate in strofe di mirabile fattura nel "Canto d'un pastore errante nell' Asia" o nella "Ginestra"; la conclusione appare sempre la stessa :

Mai non veder la luce
Era, credo, il miglior

(*Ne jamais voir la lumière, était, je crois, le meilleur.*)

Egli, negando categoricamente il valore dell' esistenza, non ha dato alla sua dottrina una base sistematica o filosofica, ma ha piuttosto ceduto agli impulsi del sentimento e alla forza della fantasia; tuttavia, come afferma lo stesso Schopenhauer, nessuno ha trattato con tanta profondità il problema della vita quanto il Leopardi, nessuno ha saputo farlo con tanta varietà di forme o con tale ricchezza d'immagini da tener sempre desta (*au point de tenir toujours en éveil*) l'attenzione del lettore. I poeti che cantarono il dolore formano legione nella ricca letteratura del secolo passato: Shelley, Byron, Lenau, Heine, Musset, Lamartine, etc. nessuno però ha raggiunto l'altezza del cantore di Silvia.

Nella storia del pensiero il posto d'onore è tenuto da Arturo Schopenhauer, che ha rivestito la sua teoria con una forma affascinante, appassionata, la quale è riuscita a conquistare le simpatie d'un pubblico numeroso, malgrado le contraddizioni tra le idee e il carattere dell'autore. Egli ha descritto con vivacissimi colori l'indicibile miseria della vita, la cecità e l'irrazionalità della base su cui poggia (*repose*) l'universo; il mondo contiene una somma incomparabilmente maggiore d'affanni (*chagrins*) che di piaceri, poichè la volontà, l'idea madre del sistema schopenhaueriano, non guinge mai alla completa soddisfazione. Il benessere, per lui, non è che un' illusione, con la quale la volontà impaziente e insaziabile cerca di ingannarci e di velare il vero carattere della vita, che ben lungi dall' essere uno stato di piacere è sempre e necessariamente una sofferenza :

Leben ist Leiden (*vivre c'est souffrir*).

Infatti la volontà, che è l'impulso naturale cieco e irresistibile a vivere, uno sforzo continuo, rende inutile, negativo il piacere. Noi, egli dice, sentiamo il desiderio, come sentiamo la fame e la sete; ma tostochè viene soddisfatto, succede di esso (*il en advient*) quello che succede d'un boccone (*bouchée*) gradito (*agréable*) al nostro palato, che appena inghiottito cessa d'esistere per la nostra sensibilità; sentiamo la mancanza dei piaceri e delle gioie quando ci vengono meno (*ils nous manquent*), ma non sentiamo l'assenza delle pene, anche quando ci lasciano dopo essere state per lungo tempo con noi; tutt' al più ce ne ricordiamo per mezzo della riflessione, poichè solo la pena od il bisogno possono essere risentiti in modo positivo e così s'annunziano come qualche cosa di realmente presente; il piacere invece è semplice, negativo. Perciò non apprezziamo i tre grandi beni della vita, la salute, la gioventù, la libertà nel tempo che li possediamo, ma solo quando li abbiamo perduti. Che alcuni giorni della nostra vita sieno felici, lo riconosciamo allorchè hanno lasciato il posto a giorni infelici.

Cosicchè (*de sorte que*) la vita, fino a che la volontà tende ad un fine, è sofferenza, e se non ha un fine, è noia, oscillando di continuo tra questi due stati che in verità sono gli elementi ultimi dell' esistenza; e come il bisogno è il retaggio (*héritage*) costante del popolo, così la noia è quella dell' aristocrazia.

Nè basta (*et cela n'est pas tout*); la miseria della vita s'accresce in ragion diretta della coscienza o dell' intelligenza: leggera nelle specie inferiori, diventa più grave nei vertebrati e tocca il punto più alto nell' uomo, il più bisognoso, il più infelice di tutti gli esseri.

Lo Schopenhauer sopprime ogni speranza di miglioramente nell' avvenire, poichè ogni progresso che dipende dallo sviluppo dell' intelligenza porta necessariamente con sè la sua somma di sofferenze, di modo chè l'umanità tende piuttosto a peggiorare che a diventare più felice. Egli ammette che solo un picolo numero di persone elette (*choisies*) può gustare la gioia più pura della vita nelle bellezze dell' arte; ma anche questa gioia non è che un momento fuggevole e il dolore non tarda a sopravvenire più intenso.

Quale rimedio ci porge adunque il grande filosofo a tanti mali? poichè la vita è un male incurabile, che non si dovrebbe accettare a nessuna condizione, l'unico rimedio consiste nel (*à*) rinunciare all' esistenza, nel ridurci ad essere degli spettatori passivi nel mondo, ponendoci (*nous plaçant*) in uno stato di completa indifferenza che si può raggiungere solo a prezzo di gravi sacrifici. Il suicidio non è una soluzione filosofica, anzi si può dire un'affermazione della volontà, poichè colui che si uccide, in realtà vuole vivere senza ostacoli o affermare la propria esistenza. L'ascetismo solamente ci porge (*nous offre*) la liberazione definitiva e la pace durevole, come ce lo dimostra l'accordo perfetto che a questo proposito si trova presso i santi chrisiani e i religiosi dell' India. Ecco, dice Schopenhauer, ciò che prescrive la morale indiana per raggiungere la felicità, il Nirvanâ: l'amore disinteressato esteso a tutti gli esseri viventi, la beneficenza, la mansuetudine sconfinata (*sans limites*) verso i nostri offensori, il perdono di ogni ingiuria, l'astenersi da ogni nutrimento animale, una castità assoluta, il disprezzo d'ogni ricchezza, l'abbandono di ogni abitazione, di ogni avere, una solitudine profonda accompagnata da una muta (*muette*) contemplazione. (*Continua.*)

Emilio Morselli
(*La Vita internazionale*).

Un contadino olandese
(*racconto*).

A una piccola stazione posta (*placée*) a mezza strada (*moitié chemin*) fra le due città (Leuwarde e Groninga), salì (*monta*) nel vagone un uomo che mi parve (*parut*) a primo aspetto, ed era infatti, un contadino (*paysan*), biondo, corpacciuto (*corpulent*) color di cacio fradicio (*fromage fait, moisi*), come dice il Taine dei contadini olandesi, vestito pulitissimo, con una grossa ciarpa di lana intorno al collo e una grossa catena d'oro al panciotto (*gilet*).

Mi diede un'occhiata (*coup d'œil*) benevola e mi sedette davanti (*en face de moi*). Il treno ripartì. Io continuavo a pensare alle mie colline e di tratto in tratto mi voltavo a guardar la campagna colla speranza di qualche cangiamento di paesaggio: e vedendo sempre pianura (*plaine*), facevo, senz'accorgermene (*m'en apercevoir*), un atto (*geste*) che voleva dire che ero ristucco (*rassasié, dégoûté*). Il contadino guardò per qualche tempo ora me e ora la campagna: poi sorrise e pronunziando le parole con grande sforzo (*effort*), mi disse in francese:

— Nojoso (*ennuyeux*)..., non è vero?

Gli risposi in fretta (*vivement*) di no, che non m'annojavo punto (*pas*), che anzi (*au contraire*) la campagna olandese mi piaceva.

— Eh no!.. riprese sorridendo; nojoso: tutto piano — e accennava (*faisait signe*) con tutt'e due le mani; non c'è montagne. (*Continua.*)

Edmondo De Amicis.

Examens et Concours.

École normale supérieure de Fontenay-aux-Roses (1900).

THÈME 2.

Elles apprendront ce que doit savoir une jeune fille française de notre temps : notre langue d'abord..., une autre langue, l'anglais ou l'allemand, l'anglais de préférence à cause de l'incomparable abondance et richesse que la littérature anglaise offre à l'intelligence et à la sensibilité féminine ; une autre langue encore, plus facile et plus proche de la nôtre, l'italien ou l'espagnol, langues de si grandes et riches littératures aussi, trésors à notre portée et que nous dédaignons, je ne sais pourquoi. Pourquoi, en effet, l'anglais et l'allemand sont-ils des langues privilégiées par l'Etat dans les examens? Bien des jeunes gens et bien des jeunes filles apprennent mal l'anglais, surtout l'allemand, et les oublient, qui n'oublieraient ni l'espagnol ni l'italien.

Ernest LAVISSE.

VERSION 2.

A propos d'un tableau.

Il subbietto preso dal Camuccini è felicissimo : l'esultare in Simeone, vedendosi compiuta la divina promessa di non dover morire innanzi di conoscere cogli occhi propri il Messia, il maravigliare, l'intenerirsi della madre e del marito di lei, ascoltando nel profetico parlare la salute del mondo nata loro in casa. Poteva il pittore tenersi strettamente nella sacra istoria, e con Simeone ed Anna, il Bambino e i parenti finire il quadro Benchè non è fuori del verisimile che gente, venendo per fortuna al tempio e abbattendosi in quell' ora, sorvenisse a cotanta rivelazione. E ciò ragionevolmente piacque all'artista. Ma non così forse a tutti riuscirà probabile che parlando Simeone con tanto ardore quanto mostrano gli atti suoi, predicando si grandi cose, non sia stupefatta la gente, non attenta. E forse diranno alcuni : « Se privatamente e di cheto e solo tra sè e i parenti Simeone si rallegrasse del divino beneficio, sarebbero senza cagione introdotti gli altri, non perciò vi sarebbe ancora contraddizione, posciachè un cheto e quasi occulto fatto può passare inosservato anche da'prossimi. » Ma farlo romoroso predicatore, e non dargli udienza !

Pietro GIORDANI.

19e Leçon.

Manière de traduire le pronom *On*.

Le pronom **on** se traduit en italien par *si* dans les temps simples ; mais le verbe italien se met *au nombre du nom qui suit*.

Ex. : On voit une voile, *Si vede una vela* ou *Vedesi una vela*.
On voit des voiles, *Si vedono vele* ou *Vedonsi vele*.
On cherche les plaisirs, *Si cercano i piaceri*.

Quand le verbe est à un *temps composé* et précédé de l'auxiliaire *avoir*, *on* ne se traduit pas et l'auxiliaire se met au pluriel :

Ex. : On a tué un homme, *Hanno ucciso un uomo* ;

ou bien l'on emploie l'auxiliaire *être* avec *si* :

Ex. : On a tué un homme, *Si è ucciso un uomo*.

Dans les expressions *on le, on la, on les*, on supprime *le, la, les* dans les temps simples.

Ex. : On les voit, on le connaît, *Si vedono, si conosce*.

Mais quelquefois la phrase peut être ambiguë, car, par exemple,

Si amano veut dire { 1° On les aime,
2° Ils s'aiment.

On peut alors, de préférence, employer la voie passive pour traduire **on**.

Ex.: On les aime, *Sono amati* (ils sont aimés).

D'une façon générale, **on** suivi des pronoms personnels, régimes *directs*, se rend par la forme passive.

Ex.:	On ne m'écoute pas,	*Non sono ascoltato.*
	On l'a averti.	*È stato avvertito.*
	On vous verra,	*Sarete veduto*

Et **on** suivi des pronoms personnels, régimes *indirects*, se traduit par *si* précédé de ces pronoms (à l'exception de *loro*, toujours après le verbe).

Ex.:	On me parle,	*Mi si parla.*
	On vous dit,	*Vi si dice*, ou mieux, *Mi vien detto.*
	On nous promet beaucoup,	*Ci si promette molto.*
	On leur écrira,	*Si scriverà loro.*

On suivi de **se** se traduit par *nous*, *vous*, *un tel*, *ils*, *elles*, etc. selon *le sens*, mais jamais par deux *si*.

Ex.:	On s'amuse,	*Ci divertiamo.*
	On se trompe souvent,	*Uno s'inganna spesso.*
	Se moquer du qu'en dira-t-*on*,	*Non curarsi di quel che* altri *dicono.*

On quelquefois peut se traduire par *nous*.

Ex.: Quand arrivera-t-on ? *Quando giungeremo?* (Quand arriverons-nous)?

On en se traduit par *se ne*, et **on y** par *vi si* ou *ci si*.

Ex.:	On en parle,	*Se ne parla.*
	On y trouve,	*Ci si trova* ou *vi si trova.*

Enfin on supprime très souvent **on**, en italien, et on met simplement le verbe à la 3ᵉ personne du pluriel.

Ex.:	On dit bien des choses,	*Dicono molte cose.*
	On me trompe,	*M'ingannano.*
	On n'aime pas les reproches,	*Non piacciono i rimproveri.*

Le Bevande.

(Exercice sur le pronom *On*.)

Si dice che solamente l'uomo berebbe senza avere sete; non si direbbe punto che è superiore all'animale. Si sa d'altronde che l'alcool è un veleno, e che l'acqua è la migliore delle bibite, come pure le poco alcooliche come il vino, il sidro, la birra; o le bibite eccitanti, come il caffè ed il tè.

Si fa la birra coll'orzo e col luppolo.

Si fa il vino, il sidro ed il sidro di pere col succo fermentato dell'uva, delle mele e delle pere.

Il caffè ci viene dai paesi caldi, il tè si trova principalmente nella Cina.

Non si deve punto bere acqua fredda quando si ha caldo Si dovrebbe fare bollire l'acqua prima di berla; e ciò principalmente durante le epidemie.

Ciò che si apprende da giovani, ci serve quando si è vecchi.

Vocabulaire.

bevande,	boissons.	*come pure*,	de même que.	*berla*,	la boire.
berebbe,	boirait.	*luppolo*,	houblon.	*da*,	étant.
sete,	soif.	*uva*,	raisin.	*orzo*,	orge.
d'altronde,	d'ailleurs.	*mele*,	pommes.	*e ciò*,	et cela.
veleno,	poison.	*pere*,	poires.		
bibite,	boissons.	*punto*,	pas.		

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet. Facdouel, Dir.

Il pessimismo nel secolo XIX (*fine*).

Malgrado Queste convinzioni lo Schopenhauer condusse (*mena*) una vita comoda e tranquilla, amministrando con molta cura il suo patrimonio; nel 1831 fugge da Berlino per paura del colera e nel 1848 a Francoforte plaude alle repressioni sanguinarie contro i rivoluzionari, e lascia poi tutta la sua fortuna ad "una cassa di soccorso fondata a Berlino in favore di quelli che nel 1848 e 1849 avevano difeso l'ordine". Egli prende mille precauzioni contro le malattie e gli accidenti d'ogni sorta, abita un primo piano per poter più facilmente fuggire in caso d'incendio, si porta sempre seco (*avec lui*) un bicchiere, per sfuggire ogni contatto. Siccome la sua filosofia non sollevò per parecchi (*pendant plusieurs*) anni alcun rumore, egli si credeva vittima d'una persecuzione e scorgeva (*apercevait*) intorno alla sua opera la congiura (*conspiration*) del silenzio; più tardi la celebrità lo riconcilia col mondo, le lodi dei giornali e delle riviste, l'entusiasmo dei discepoli zelanti, l'annunzio di nuove edizioni delle sue opere lo commuovono (*l'émeuvent*) gli tolgono (*enlèvent*) il cattivo umore, e gli torna (*revient*) sulle labbra il sorriso, che per lui si poteva dir cosa ignota.

. . . .

Negli ultimi decenni del secolo le idee pessimistiche intorno alla vita si sono diffuse con una forza straordinaria facendo sentire un influenza efficacissima nel romanzo, nel teatro, nella poesia e in quasi tutte le altre manifestazioni artistiche e sociali; la malattia del pessimismo si è generalizzata, e diventata una vasta epidemia che non accenna punto a (*qui ne parait pas en train de*) decrescere. Le cause di questo fenomeno non si possono attribuire interamente nè allo Schopenhauer e ai seguaci (*disciples*), nè alla numerosa schiera (*troupe*) dei poeti del dolore, ma bisogna ricercarle in un terreno più profondo, altrimenti la diffusione di questo sentimento dell' infelicità invincibile dell' uomo, del deperimento e dell' imperfezione della natura non si potrebbe comprendere. Nel secolo XIX lo sviluppo (*développement*) del pensiero ha assunto delle proporzioni veramente meravigliose, tanto che si può dire che vi sia una specie di ipertrofia dell' intelligenza: il sistema nervoso dell' uomo è divenuto più delicato, la sua sensibilità ha acquistato una raffinatezza mirabile, che agli spiriti superiori schiuderà (*ouvrira*) delle fonti di piacere, alle quali le anime volgari sono indifferenti; però codesta (*cette*) sensibilità li esporrà (*exposera*) ad innumerevoli dolori, il loro orecchio intenderà ben presto le deboli dissonanze dell' esistenza e noterà i suoni discordanti che sfuggono (*échappent*) all' istrumento imperfetto della vita. A questo raffinamento della sensibilità contribuisce senza dubbio il desiderio acutissimo di sottoporre all' analisi tutti i fenomeni che ci si presentano, producendo un' impazienza grande negli spiriti, che va spesso a finire in una certa stanchezza (*fatigue*) che si ripercote nel delicato congegno (*assemblage*) della macchina nervosa e dell' organismo mentale. Il progresso della scienza è diventato così rapido, che l'adattamento (*adaptation*) dell' intelligenza a idee sempre nuove si fa doloroso, da facilmente le vertigini e, direi quasi, un senso inesprimibile di malessere. Di qui la malattia del secolo, "der Weltschmerz", il dolore del mondo, che ha fatto battere il cuore a tanti poeti ed ha trovato un teorico appassionato e di grande ingegno in Arturo Schopenhauer. Nel secolo precedente, l'età di Voltaire, si era riso (*on avait ri*) troppo, i grandiosi e dolorosi problemi, che gravano (*pèsent*) ora sulla società nostra, non turbavano ancora le menti, che furono svegliate solo dal cataclisma della rivoluzione francese; una reazione era quindi inevitabile e assunse (*prit*) una delle forme più acute (*aiguës*) nel pessimismo e nelle diverse crisi, religiosa, letteraria, morale, economica e sociale che riempiono tutto l'ottocento (XIXe).

Leone Tolstoi, un vero apostolo che mette in pratica le teorie da lui professate, chiude il secolo XIX con un terribile atto d'accusa contro il mondo contemporaneo; la società attuale, fondata interamente sull' egoismo, sul male, sulla violenza, non è altro che un focolare di corruzione o di menzogna, alimentato in modo assiduo dall' ipocrisia che ha penetrato i corpi e le anime; e

la dolorosa situazione va peggiorando (*s'aggravant*) di anno in anno, di generazione in generazione. Gli uomini si dividono in due caste, l'una di quelli che soffrono, miserabilmente oppressi dall' altra dominatrice, oziosa, che vive nel lusso e nell' ignàvia (*paresse*) e nei piaceri, procuratile dalla maggioranza misera e laboriosa.

Il rimedio che il solitario di Tula propone ad una serie così grande di mali, non è certo quello di Schopenhauer o di Leopardi : l'unico mezzo è quello di rendere, sempre e senza eccezione di persona, il bene per il male, far scomparire la lotta fra gli uomini, non già sottomettendo una parte di essi all' autorità, ma sopprimendo la violenza sotto qualunque forma. La questione « che fare » ? è risolto dall' uomo che dice : per me, io non ho bisogno dello Stato, non posso fare le azioni necessarie alla sua esistenza; io so di non aver bisogno di tutte le attuali istituzioni di governo e perciò non posso privare gli uomini che hanno bisogno del mio lavoro, dedicandolo sotto forma d'imposta a profitto di quelle istituzioni ; io so di non aver bisogno nè d'amministrazioni, nè di tribunali fondati sulla violenza ; io so di non aver bisogno di attaccare gli uomini delle altre nazioni, di ucciderli, e perciò non posso partecipare alla guerra nè prepararmi ad essa. Come è facile a vedere, il rimedio è eroico, ma per gran parte inattuabile (*irréalisable*).

Il pessimismo in ogni modo non arresterà il progresso umano, anzi possiamo dire che ne è un elemento indispensabile, se si spoglia (*dépouille*) delle esagerazioni di cui è rivestito e si considera come una verità parziale ; esso toglie (*arrache*) all' uomo quell' indolenza che nasce fatalmente da un ottimismo eccessivo, rassomiglia (*ressemble*) ad una satira riformatrice e produce l'effetto d'una doccia ghiacciata sopra un organismo infiacchito (*avachi*) o sopra un sistema nervoso addormentato. Inoltre, come ce lo dimostra l'esempio di Schopenhauer, il pessimismo ci costringe a fermare (*arrêter*) l'attenzione sopra problemi prima trascurati (*négligés*); la vita sociale esige, è vero la presenza d'un ideale elevato, ma esige pure l'investigazione critica dei mezzi per raggiungerlo e la conoscenza degli ostacoli che si oppongono allo scopo (*but*), poichè la fede cieca conduce spesso a sorprese terribili e l'agire e il meditare si completano a vicenda (*réciproquement*). Aveva ben ragione il poeta di affermare che l'ideale germoglia nelle anime addolorate.

Emilio Morselli.

(*La Vita internazionale.*)

Un contadino olandese.

(*continuazione*).

Dopo qualche momento, impiegato (*employé*) a tradurre mentalmente il suo pensiero, mi domandò, accennandomi (*me désignant*) col dito (*doigt*) : — Di che paese ? — D'Italia, risposi. — Italia, ripetè sorridendo. Ci sono molte montagne ? — Moltissime, risposi, da coprirne (*en courrir*) tutti i Paesi Bassi.

— Io, soggiunse (*ajouta-t-il*) accennando sè stesso, non ho mai visto una montagna in vita (*de ma vie*) ; non so che sia : nemmeno le colline della Gheldria.

Un contadino che parlava francese per me era già una cosa straordinaria ; ma un uomo che non aveva mai vista nè una montagna nè una collina, mi pareva una creatura favolosa. Perciò lo interrogai, e gli cavai di bocca (*arrachait*) delle cose assai (*très*) strane. Egli non era mai stato più lontano che ad Amsterdam, non aveva mai veduto neanco (*pas même*) la Gheldria, che è la sola provincia montuosa della Neerlandia ; e perciò non aveva idea di che cosa fosse una montagna, se non per le immagini che ne aveva viste nei quadri e nei libri. Le più grandi altezze a cui si fossero mai sollevati i suoi occhi erano le punte dei campanili (*clochers*) e le cime delle dune. E quello ch'era di lui (*et son cas*) è (*est celui de*) di migliaja d'Olandesi, i quali (*qui*) dicono : — Vedrei (*je verrais*) volontieri un monte, come noi diremmo (*dirions*) : — Vedrei volontieri le piramidi d'Egitto. (*Continua.*)

Edmondo De Amicis.

Examens et Concours.

Corrigé

des sujets donnés à l'école normale de Saint-Cloud (1901).

THÈME 1.

Se il vizioal tro non è che una conseguenza fisica del nostro organizzazione donde nasce quel terrore che turba l'esistenza di una colpevole prosperità? Perchè il rimorso è così cocente che anteponiamo di sobbarcarci alla miseria ed a tutta la rigidezza della virtù anzi che acquistare con inganno? Perchè la voce del sangue è si possente, e parlono le stesse pietre? La tigre dilania la sua preda e dorme; l'uomo omicida veglia. Cerca luogi deserti, ma la solitudine lo spaventa; va trascinandosi intorno alle tombe, e le tombe lo spaventano. I sensi direbbesi che si affinino per tormentarlo: nel cuore della notte gli appaiono luci sinistre, e trova il gusto del veleno nei cibi da lui apprestati; l'udito, d'una strana acutezza, ode rumore ove tutto è silenzio, ed, abbracciando il suo amico crede di sentire un pugnale nascosto fra le pieghe del suo vestito.

VERSION 1.

Paysage

Dans la belle et fertile vallée « Val Lagarina » se trouve le village d'Isera qui, si les dieux prenaient encore plaisir, comme jadis, à séjourner parmi les hommes, serait digne à plus d'un titre d'être choisi par eux comme séjour, ne manquant que des louanges éloquentes d'un Pline ou d'un Cicéron pour égaler les beautés de Laurentum et de Tusculanum.

Isera, dont la situation est tellement heureuse que ses habitants ne cessent de la vanter et que les étrangers en demeurent surpris, orne le sommet d'une importante colline exposée au levant, et est protégé sur ses derrières par des monts aux cimes dénudées et incultes, mais partout ailleurs verts et parsemés de villas et de châteaux. Ce village domine, comme un mont, la longue vallée qui s'ouvre devant lui en un parterre vaste et varié à l'extrémité duquel s'élève, au pied de montagnes bien cultivées, la populeuse cité de Roveredo qui, traversée par le Leno et entourée de maisons et de villages, et ayant à sa gauche une vaste campagne, offre une des plus belles vues que puisse former l'inimitable nature. L'Adige, de ses replis tortueux en baigne les rives avant que, propice aux besoins du commerce, il ne se hâte de s'unir à l'Adriatique. Sur ses bords se trouve la jolie commune de Sacco qui, semblable à un petit port, allongeant ses maisons vers la ville, semble vouloir s'unir à celle-ci, et, réfléchissant sa petite place dans le miroir des eaux, en double la grâce pittoresque.

VANNETTI

20e Leçon

Pronoms interrogatifs.

1° *Pour les personnes.* — **Chi, di chi, a chi, da chi** : qui? de qui? à qui? par qui?

Ex.:	*Chi viva?* Qui vive?	*Chi venne?* Qui est venu?
	Di chi volete parlare?	De qui voulez vous parler?
	Con chi credete di parlare?	A qui croyez vous parler?
	Da chi è lodata la virtù? Da tutti.	Par qui est louée la vertu? Par tous.
	Da chi è seguita? Da pochi.	Par qui est-elle suivie? Par peu.

2° *Pour les choses.* — **Che, di che, a che, par che** : que, quoi? de quoi? à quoi? par quoi?

Ex.:	*Che mi dici di bello?*	Que me dis tu de beau?
	A che sei col tuo lavoro?	Où en es tu de ton travail?
	A che fare?	Pourquoi faire?
	Di che si tratta?	De quoi s'agit-il?

3° Pour marquer la qualité des personnes et des choses, on emploie *quale* ou *che*, quel, quelle ?

Remarque. — Quel ? qui s'emploie comme attribut ou comme déterminatif est en réalité un *adjectif interrogatif*.

Ex. : *Qual' è quell' animale !*	Quel est cet animal ?
Quali sono i vostri affari ?	Quelles sont vos affaires ?
Che gente siete voi ?	Quelles gens êtes-vous ?
Che casa è ?	Quelle maison est-ce ?
Quale di questi due libri volete ?	Lequel de ces deux livres voulez-vous ?
Ecco due libri, qual volete !	Voici deux livres, lequel voulez-vous ?
Che ricompensa avrò ?	Quelle récompense aurai-je ?

4° **Pourquoi** ? se rend en italien par *perchè* ? et la réponse **parce que**, également par *perchè* ?

Ex. : *Perchè t'adiri ? — Perchè ti sei condotto male.* Pourquoi te mets-tu en colère ? — Parce que tu t'es mal conduit.

La caccia.

(Esercizio sui pronomi interrogativi.)

(*Dialogo.*)

— È vero Casimiro che tu hai comprato due belli schioppi da Caccia ? — Chi te l'ha detto ? — Ho saputo questo non so più da chi ; ma perchè questa sorpresa ?... Era forse un segreto ? — Affé mia, no : ma vorrei ben conoscere chi si diletta a divulgare i fatti miei. — Chetati, amico caro, chi me l'ha detto è un giovane a cui tu li hai fatti vedere. — Sarà così. Ebbene ! ecco i miei schioppi : quale ti pare il più bello ? — Questo. — E quale di queste due carniere preferiresti ? — Questa di cuoio di Russia : ma dimmi Casimiro, da quale mercante e a quali condizioni hai comprati questi schioppi ? — Da un armajolo francese ed a buone condizioni. — En devi esser certamente contento dell' acquisto che hai fatto. Vedi che eleganza e precisione nell' esecuzione del lavoro ? — È vero, io ne sono molto sodisfatto. — Guarda, guarda, che bella cagna tu hai lì ! Come si chiama ? — Si chiama Diana. — Vieni quà Diana ; oh ! che graziosa testa ! È giovane, eh ? — No, ma è di razza piccola : sei mesi or sono, essa era quale tu la vedi adesso. — Non mancano buoni cani ad un cacciatore come te. — Che cosa fare domani : andrai al concerto o andremo a caccia insieme ? — Io non so veramente che cosa fare. — Deciditi : che cosa ti fà esitare ? — Oh ! nulla ; è perchè io aveva promesso ad alcune signore di mia conoscenza di accompagnarle all' accademia di musica

— Come ! tu dai un convegno a signore, e dici di non saper cosa fare ! Ci rivedremo, addio !

Vocabolario.

Caccia,	chasse.	*cuoio,*	cuir.
comprato,	acheté.	*cagna,*	chienne.
schioppi,	fusils.	*or sono,*	il y a.
saputo,	su.	*andrai,*	iras-tu.
affè mia,	ma foi.	*deciditi,*	décide-toi.
chetati,	apaise-toi.	*convegno,*	rendez-vous.
preferiresti,	préférerais-tu ?	*rivedremo,*	reverrons.

Victor Hugo.

Ce siècle avait deux ans... Fra tre mesi, il 26 febbraio 1902, ricorrerà il primo centenario della nascita di Victor Hugo. E in Francia pensano a celebrarlo, secondo l'uso, ma tra molta freddezza della gente. Un tale ha proposto alla gioventù litterata di allestire (*préparer*) una festa commemorativa, al Panthéon; ci saranno poeti giovani, anche stranieri, e operai; si leggeranno versi e discorsi. Di che nessuno dà segno di commuoversi, se non forse Paul Adam (1) romanziere simbolista, naturista, o non so che altro, il quale, dopo avere scritto, anni addietro (*il y a quelques années*), che Victor Hugo fu il volgarizzatore delle idee care a' suoi amici, tra i quali erano uomini, come Gérard de Nerval, più intelligenti e più originali di lui, e che « Notre-Dame de Paris » e « Les Châtiments » sono roba da portinaie (*sont de la littérature pour portières*), si degna ora di (*daigne à présent*) dichiarare sul Figaro che si associa alle onoranze centenarie del poeta, pur facendo le seguenti riserve:

« Convien fare due parti nell'opera di Victor Hugo. L'una comprende tre capolavori: « Les Burgraves », « L'Homme qui rit » e « Le Satyre », che suscitano singolari commozioni intellettuali. L'altra parte, per quanto buona non esce (*sort*) dalla produzione romantica comune... Le poesie del Mallarmé e del Verlaine superano molto in elevatezza di pensiero e in potenza di evocazione il complesso delle opere di Victor Hugo. Il romanticismo derivò da una esaltata ammirazione per la letteratura e per lo spirito tedesco, messa in voga dalla signora De Staël e favorita dalla restaurazione della monarchia legittima. Codesta influenza tedesca è rimasta persistente in tutta l'opera del poeta: Hugo è una seconda faccia di Goethe. Meglio esprime l'anima speciale della nostra razza il Flaubert, il quale la traduce intiera ne' simboli delle sue evocazioni, che cominciano dalle « Tentations de Saint-Antoine », ove passano le religioni madri della nostra mentalità, fino a « Bouvard et Pécuchet », in cui titubano le scienze figlie della nostra intelligenza, dopo che Cartagine di Salammbô ebbe mostrato la potenza incivilitrice delle nazioni mediterranee, e Yonville di Mme Bovary il sentimento pieno, esatto dei cuori francesi... » (1)

Chi si rammenta, nel 1885, quando Victor Hugo morì, la passione della Francia? Tutta Parigi ad aspettare notizie della sua agonia; poi tutta la nazione adunata in lutto (*deuil*) attorno al suo feretro (*cercueil*); esequie degne di un imperatore; onori degni del padre della patria. Sembrava che la Francia avesse perduto la sua anima epica e storica.

Ed ora, dopo sedici anni, commemorazioni di dovere (*par devoir*), onoranze stentate (*forcées*), giudizi pietosi, riserve, dispregi (*mépris*). Così va il mondo. E va male.

Noi tutti, che diciotto o vent' anni fa eravamo adolescenti, siamo testimoni del precipitoso oscurarsi (*de la rapidité avec laquelle s'est obscurcie*) della fama di Victor Hugo. Noi lo divorammo, prose e versi, con ammirazione ardente: C'immergemmo nell' opera sua, quasi accedendo inebriati (*pénétrant avec ivresse dans*) a un mondo poetico enorme, ove il pensiero filosofico, la passione, le aspirazioni politiche, tutti gli elementi orridi e gentili dell'esistenza acquistavano un' eloquenza inaudita. Oggi i più giovani di noi appena la conoscono, moltissimi lo ignorano affatto (*complètement*), se non per sentire dire; pochissimi, che è peggio, serbano qualche curiosità di leggere i suoi libri, che un tempo sarebbe stato vergognoso non aver letti. Colui che fu tenuto per il più grande poeta del secolo XIX è stato troppo presto lasciato in disparte (*mis de côté*). Concorsero a ciò il mutarsi delle condizioni politiche, la stanchezza dello spirito pubblico non più disposto nè a slanci (*élans*) lirici nè ad esaltazioni eroiche, l'affinarsi squisitissimo del senso artistico e l'idolatria delle forme letterarie perfette. E poi convien riconoscere che

(1) Personnellement, nous avons pour M. P. Adam la plus vive sympathie, et pour son œuvre si humaine et si géniale la plus profonde admiration; sans toutefois partager servilement toutes ses opinions. (*Note du directeur.*)

(1) L'auteur de l'article ne cite pas les nombreux et chaleureux articles des écrivains français, également illustres, admirateurs passionnés de V. H.

i tempi condannano senza pietà all' oblio gli autori che scrissero troppo. La posterità, che sopraggiunge così presto in quest' epoca di fretta (*hâte*) vertiginosa, non ha tempo di rileggere e di trascegliere (*choisir*). Essa ricorda soltanto le opere capitali, intere, caratteristiche, quelle che hanno per l'arte l'importanza di avvenimenti storici decisivi.

Ora Victor Hugo scrisse troppo, stancò (*lassa*) già l'attenzione del mondo mentre era vivo. Ma parlò al monde intero, non alla Francia sola; e noi, non francesi, noi uomini civili di qualunque paese facemmo (*nous fîmes*) nostro il suo verso e la sua parola. Lasciamo stare (*passons sur les*) le commemorazioni centenarie, fastidio obligatorio, che nulla aggiungono mai alla gloria di un grande. Ma come spiegare (*expliquer*) l'indifferenza presente verso chi commosse d'entusiasmo due generazioni? Come non biasimare la petulante arroganza di chi si mette a giudicare Victor Hugo coi criteri dei piccoli cenacoli parigini ove si adora quell' aborto (*avorton*) del Mallarmé? Victor Hugo appartiene al mondo, alla più grande fioritura letteraria del mondo moderno. I decadenti francesi spettegolano (*jacassent*) invano. Noi tutti siamo migliori giudici di loro.

« Gli anni che corsero dal 1815 al 1850 — dice il Carducci — furono per tutta l'Europa la stagione più veramente lirica dal medio evo, cioè da Dante e dal Petrarca, in giù (*du Moyen âge... à nos jours*). Byron e Shelley nell' Inghilterra, Lamartine e Hugo in Francia, Heine e Platen in Germania, il Manzoni e il Leopardi tra noi; cinque venti diversi del medesimo spirito... Il Byron l'egoismo liberale, lo Shelley il socialismo ideale; il Lamartine la meditazione sentimentale mistica, l'Hugo la concitazione (*l'émotion*) rappresentativa storica; il Platen l'espressione classica della sensualità romantica, il Heine la plastica elevazione della imaginosa natività popolare; il Manzoni l'umanazione della divinità cristiana negl' inni, e nei tre cori e nelle due odi l'esaltaziona della provvidenza nella storia; il Leopardi l'elegia della sofferenza umana e della doglia mondiale. »

Chi ignora questa verità storica e non ne sente la potenza perenne (*éternelle*); chi non vede questa mondiale grandezza poetica del secolo XIX e non intende quanta parte ne abbia Victor Hugo, non è digno di essere ascoltato quando si mette a sentenziare dal suo basso scanno (*escabeau*).

E all' affermazione di chi stima che l'Hugo non sia stato fedele interprete della sua nazione, noi possiamo ben contrapporre (*oppose*) le parole che a lui rivolgeva il Carducci appunto vent' anni fa:

Tu di Gallia e di Francia sei l'anima infinita,
Che al tuo gran cor s'accolse per i secoli a vol.

(*L'âme infinie des Gaules et de la France s'est unie à ton grand cœur et ensemble vous avez traversé les siècles d'un vol rapide*).

E a chi all' opera dell' Hugo contrappone quella del Leconte de Lisle o del Flaubert possiamo chiedere, con certezza di non provocare una risposta vittoriosa: esisterebbero forse i « Poèmes barbares » e les « Tentations de Saint-Antoine » senza la « Légende des siècles »? Esisterebbe tutta la recenta poesia francese senza il rinnovamento dei metri, del linguaggio, della materia poetica, che Victor Hugo promosse, dalle « Orientales » in poi? Se il Flaubert, concediamo, è più esatto testimone dello spirito francese, l'Hugo è uno dei maggiori testimoni dello spirito europeo nell' età in cui si combatterono le più generose battaglie per la libertà del pensiero, delle lettere e delle nazioni. Disconoscere i benefici è da (*propre aux*) uomini: negare i fatti è da ignoranti o da stolti (*sots*).

L'opera di ciascun poeta ha del resto un duplice valore: valor relativo alle condizioni intellettuali del tempo suo, e valore intrinseco e proprio che può mutare coi tempi. Ora, che l'opera di Victor Hugo appartenga (*appartienne*) in grandissima misura alla prima metà del secolo XIX e non possa essere adeguatamente (*avec justesse*) apprezzata se non da chi sappia trasferirsi in quell' epoca già così remota da noi, e pur madre di tutta la nostra coltura, è vero (*cela est vrai*), è naturale, è necessario. Ma che di Victor Hugo non sopravvivano ai tempi (*ne survivent au Temps*) opere immortali, capaci di dare oggi al nostro spirito quell' ebrezza di elevazione e di commozione che già diedero ai nos-

tri padri, chi mai oserebbe dire (*le dire*). Liriche di superbo volo, quali possono sceglierai (*telles qu'on peut en choisir*) in tutti i volumi del poeta, dalle « Feuilles d'automne » alle « Chansons des rues et des bois »; drammi come « Marion Delorme » e « Les Burgraves »; romanzi come « Notre-Dame de Paris » e « Les Misérables », medio evo che cade e rivoluzione che freme; evocazioni mitiche, leggendarie e storiche prodigiose come quelle della « Légende des siècles »; creature di grandezza eroica o di gentillezza muliebre, che cantano nella nostra musica, che vivono nella nostra memoria, che parlano all' anima nostra col linguaggio eterno della giovinezza, dell' amore e della passione, son forse cose che possano morire? No: stanno (*elles se tiennent*) sempre innanzi (*devant*) a noi. Che palpitante vita, che drammi, che moltitudine illustre! Caino fugge invano la sua coscienza spaventosa; Rolando giustiziere cavalca tra i Pirenei; Booz dormente sogna il sogno profetico della sua gente; Quasimodo ghigna (*ricane*) di su le torri di Nostra Signora; Ruy Blas e Triboulet imprecano (*maudissent, déclament contre*) alla tirannide viziosa e piccina; Mario, nel silenzio della notte, spalanca (*ouvre*) la finestra e grida al vento: — Viva l'imperatore! —; Marion Delorme canta il suo amore ed Ernani il suo odio; Gwynplaine parla della plebe alla Camera dei Lordi, e il Satiro parla della libera natura nel concilio degli dei d'Olimpo; Napoleone il grande è ingannato da un villano a Waterloo e Napoleone il piccolo inganna la repubblica a Parigi; il poeta sobbalza (*tressaille*) al gemito di tutti i dolori della terra e cerca perdutamente (*éperdument*). Dio in tutte le plaghe del Cielo. Oh, come si capisce che tutto ciò spaventi i poveri ingegni che non sanno nemmen più che cosa sia invenzione ed eloquenza, gli artisti nevrastenici che chiedono alla poesia le energie della stricnina e la calma del bromuro!

Poco importano le feste centenarie di Parigi e le difficoltà de' piccoli letterati da cenacolo. « Ce siècle avait deux ans. Rome remplaçait Sparte » ..... Tutto il mondo sa a memoria i versi immortali.

Dino Mantovani (*La Stampa*).

Un contadino olandese.

(*fine*).

Mi disse (*il me dit*) infatti che, appena avesse potuto, sarebbe andato a vedere il Wiesselsbosch. Gli domandai che cosa fosse il Wiesselsbosch. Mi rispose che era una montagna della Gheldria, vicina al villaggio di Apeldoorn, una delle più alte del paese.

— Quanto è alta? domandai.

— Centro e quattro metri, mi rispose.

Ma quel buon uomo doveva ben altrimenti farmi stupire (*m'étonner bien davantage*).

Di lì a qualche momento mi domandò:

— Italia?

— Italia, ripetei.

Stette un pò pensando, e poi disse:

— Fu respinta (*repoussée*) la legge sull' istruzione obbligatoria, vero (*n'est-ce pas*)?

— Oh cospetto! (*exclamation*) — dissi tra me (*en moi-même*); — stiamo a (*nous allons*) vedere che è abbonato alla " Gazzetta Ufficiale! " Infatti, pochi giorni prima, la Camera aveva respinto il progetto di legge per l'istruzione obbligatoria.

Gli risposi quel poco che (*le peu que j'en*) sapevo.

Dopo un po' (*moment*), sorrise, cercò (mi parve) una frase, e poi mi domandò:

— E Garibaldi continua..... — qui fece l'atto di zappare (*bêcher*) e soggiunse (*ajouta*) ..... — la sua isola?

Un' altra! (*exclamation: en voici une autre!*) « Continua », risposi, e lo guardai con tanto d'occhi (*les yeux écarquillés*), stentando (*ayant peine*) a persuadermi che fosse un contadino, benchè non ci potesse esser dubbio.

Stette un po' senza parlare e poi disse:

— Voi, e appuntò il dito (*me désigna du doigt*) verso me, avete perduto un grande poeta.

A questa uscita (*sortir*), poco mancò che non facessi un salto.

— Si, Alessandro Manzoni, risposi ; — ma come diamine (*diable* interj.) sapete tutte queste cose ?

Or ora, pensai, costui (*celui-ci*) mi mette sul tappeto la questione dell' unità della lingua.

— Ma ditemi un po', gli domandai ; sapreste (*sauriez-vous*) per caso (*hasard*) anche la lingua italiana ?

— No, no, no, rispose scrollando (*branlant*) la testa e ridendo : niente, niente.

Detto questo, continuò a ridere e ad almanaccare (*ruminer quelque chose*), e mi parve (*sembla*) capire che mi preparasse qualche sorpresa. Intanto il treno si avvicinava a Groninga. Quando fummo per entrare sotto la tettoja (*hangar*) della stazione, il buon uomo prese il suo involto (*paquet*), mi guardò di nuovo sorridendo e, segnando (*indiquant*) le sillabe coll indice (*index*) della mano destra, mi disse in italiano, con una pronunzia impossibile ad esprimersi e coll' aria di chi fa una grande rivelazione :

— Nel mezzo ! (*milieu*).

— Nel mezzo ? gli domandai maravigliato. Nel mezzo di che cosa ?

— Nel mez-zo del cam-min di no-stra vi-ta ! (premier vers de la Divine Comédie) disse facendo un grande sforzo e saltando giù (*en bas*) dal vagone.

— Un momento ! gli gridai (*criai-je*) ; sentite ! una parola ! Come mai..... — Era scomparso (*disparu*).

Avete capito che razza di contadini c' è in Olanda ? E, dico, potrei far sacramento che non ho aggiunto una mezza parola di mio.

Edmondo De Amicis.

Examens et Concours.

Corrigé

des sujets donnés à l'école normale supérieure de Fontenay-aux-Roses (1901)

VERSION 2.

A propos d'un tableau.

Le sujet pris par le Camuccini est très heureusement choisi : l'exultation de Siméon en voyant réalisée la divine promesse de ne devoir pas mourir avant d'avoir vu de ses propres yeux le Messie ; l'émerveillement, l'attendrissement de la mère et de son époux, apprenant de la bouche prophétique que le salut du monde vient de naître en leur demeure.

Le peintre pouvait s'en tenir strictement à l'Histoire sainte et ne faire figurer dans son tableau que Siméon, Anne, Jésus et ses parents. Il n'est pourtant pas invraisemblable que des gens allant par hasard au temple, et y arrivant à cette heure solennelle, assistassent à une telle révélation. Et cela, avec raison, plut à l'artiste. Mais peut-être ne paraîtra-t-il pas à tous également vraisemblable que Siméon, parlant avec toute l'ardeur qu'indiquent ses gestes, prédisant de si grandes choses, le public ne soit pas stupéfait, ne soit pas attentif. Et peut-être certains diront : «Si d'une façon privée et silencieusement, Siméon et les parents se félicitaient entre eux du don divin, on aurait sans raison introduit les autres personnages, mais du moins il n'y aurait pas contradiction, parce qu'un fait silencieux et quasi occulte peut passer inobservé, même des personnes les plus proches.» Mais faire de Siméon un bruyant prédicateur et ne pas lui donner d'auditoire !

THÈME 2.

Esse impareranno ciò che una giovinetta francese del nostro tempo deve sapere ; la nostra lingua prima di tutto., un'altra lingua, inglese o tedesco ;

l'inglese di preferenza per l'incomparabile abbondanza e richezza che la sua letteratura offre alla sensibilità femminile ; di più, un'altra lingua più facile e che più si avvicina alla nostra, italiano o spagnuolo, lingue anch'esse di si grande e ricca litteratura, tesoro a nostra portata e che noi sdegnamo non so perchè.

Perchè infatti l'inglese e il tedesco sono lingue privilegiate dallo Stato, negli esami ?

Molti giovani e giovinette imparano male l'inglese, soprattutto il tedesco e le dimenticano : ma non dimenticherebbero nè lo spagnuolo nè l'italiano.

Errata au corrigé du thème 1 (n° 5, page 143) :
1re ligne, au lieu de : *il vizioal tro*, lire : *il vizio altro* ;
2e ligne, au lieu de : *del nostro organizzazione*, lire : *della nostra organizzazione*.

Certificat d'aptitude au professorat

dans les écoles normales et dans les écoles primaires supérieures (1901).

THÈME 3.

A Madame la marquise du Deffand.

25 avril 1760.

Je suis si touché de votre lettre, Madame, que j'ai l'insolence de vous envoyer deux petits manuscrits très indignes de vous, tant je compte sur vos bontés !

Lisez les vers quand vous serez dans un de ces moments de loisir où l'on s'amuserait d'un conte ; lisez la prose quand vous serez un peu de mauvaise humeur contre les misérables préjugés qui gouvernent le monde et contre les fanatiques, et ensuite jetez le paquet au feu.

Je n'ai jamais été moins mort que je le suis à présent. Je n'ai pas un moment de libre ; les bœufs, les vaches, les moutons, les prairies, les bâtiments, les jardins m'occupent le matin ; toute l'après-dînée est pour l'étude, et après souper on répète les pièces de théâtre qu'on joue dans ma petite salle de comédie.

Cette façon d'être donne envie de vivre ; mais j'en ai plus d'envie que jamais, depuis que vous daignez vous intéresser à moi avec tant de bonté.

VOLTAIRE.

VERSION.

Bellezze delle pianure.

Al fin desto e tranquillo, attento e pio
Il buon coltivator sperando posi,
E godendosi il ben si serbi al meglio ;
Alzi li occhi là su, nè ingiusto o ingrato
Porti invidia ad alcun, nè voi felici
Chiami soltanto, abitator de' monti !
Chè se qui non avrà così salubre
Il cielo, e l'aer puro, e chiare l'acque
Che con bel zampillar soavemente
Scendan fra sassi mormorando al piano,
Se così vaghi boschi, ombre si grate,
Si piacevoli erbosi aprici colli,
Di vigne adorni, e verdeggianti olivi ;
Se di tanti per fine agi e diletti,
Onde ai piani terren va il colle innanzi,
Ch'io non saprei dir tutti ; ei qui per certo
Godrà più aperti spazj, erbe più folte
Più fruttiferi solchi e lieti prati,
Ben partite campagne, in più divise
Da fecondi ruscei bagnati piani,
Santa Pale, a te sacri, o a qual s'estima
Nume in esse abitar amico al Riso :
Ove si può ne' più sereni verni
Scorrendo affaticar veltri e sparvieri,
Ove si scorgon numerosi a stuolo

Fra le stoppie o fra l'erba errar gli armenti :
Mentre intanto non mai formaggio o latte
Manca al padron, non mai concime ai campi,
Nè cavalli a le trebbie, al vomer tori.

SPOLVERINI.

Baccalauréat moderne (*Ire partie*).

VERSION 3.

Nei consigli degli animali, l'asino s'oppone allo studio delle lingue viventi.

Con molte specie d'animai diversi
Spesso dovendo un re animal trattare,
Abile convenia maestro aversi,
Che più linguaggi intendere e parlare
Sapesse, onde formar re poliglotto,
Vò dir in varie lingue esperto e dotto
Ma l'asino s'oppose, e fé riflettere
Che con soverchio studio assiduamente
Al principin non si dovèa permettere
Su tanti oggeti affaticar la mente :
Lo che potrebbe (il Ciel non vòglia !) il sagro
Suo corpicin rendere smunto e magro,
Che ingegno, abilità, talenti e senno
Cose a principi analoghe non sono :
Sol divertirsi, e comandar sol denno,
Ed occupar macchinalmente il trono
. . . .
Onde pieno di zel consiglio dette
Doversi far un'ordinanza espressa,
Che sian tutte a parlar le bestie astrette
O la sappiano o no, la lingua stessa.

CASTI.
(*Alger, juin 1900.*)

21e Leçon

Pronoms relatifs.

Singulier.

Masc.		Fém.	
Che, il quale,	qui, lequel.	*Che, la quale,*	qui, laquelle.
Di cui, del quale,	de qui, duquel, dont.	*Di cui, della quale.*	de qui, de laquelle, dont.
A cui, al quale.	à qui, auquel.	*A cui, alla quale.*	à qui, à laquelle.
Da cui, dal quale,	de qui, duquel, dont.	*Da cui, dalla quale.*	de qui, de laquelle, dont.

Pluriel.

Che, i quali.	*Che, le quali.*
Di cui, de' quali.	*Di cui, delle quali.*
A cui, ai quali.	*A cui, alle quali.*
Da cui, dai quali.	*Da cui, dalle quali.*

Des deux genres et des deux nombres :

Qui : *chi, che, cui.*
Que : *che, quale.*
Quoi : *che.*
Dont : *di cui, di che, del quale, onde.*

Remarques. — I. *Chi* et *cui* s'emploient de préférence pour les personnes : *che, il quale, la quale*, pour les choses.

II. — *Cui*, dont, se place ordinairement entre l'article et le nom.

III. — De quoi, à quoi, se rendent par : *del che, al che.*

Exemples :

Del che non fui punto contento.	De quoi je ne fus pas du tout content.
Nel mese che si pagano le pigioni.	Dans le mois où l'on paye les loyers.
È la più virtuosa donna che ci sia.	C'est la femme la plus vertueuse qu'il soit.
Dal che nacquero molti danni.	D'où naquirent beaucoup de dommages.
Lo trovai che dormiva.	Je le trouvai qui dormait
Chi vuol mangiare bisogna che lavori.	Qui veut manger doit travailler.
A chi Dio vuol male gli toglie il senno.	Dieu ravit l'esprit à celui qu'il veut perdre.
Io non so chi voi siate : fatevi conoscere.	Je ne sais qui vous êtes, faites-vous connaître.
C'era gente infinita, chi rideva, chi cantava, chi faceva una cosa, chi l'altra.	Il y avait une infinité de gens : les uns riaient, les autres chantaient, qui faisait une chose, qui une autre.
Ecco il libro, di cui ti parlai.	Voici le livre dont je t'ai parlé.
Quel ramo cui muove il vento.	Ce rameau qu'agite le vent.
La cui gloria.	Dont la gloire.
Alla cui maestà.	A la majesté duquel, de qui.
Vieni un po' quà e garda a cui parlo.	Viens un peu ici et regarde à qui je parle.
Via coloro la cui bocca soffia il caldo ed il freddo !	Arrière ceux dont la bouche souffle le chaud et le froid !
Quale la vuole a un modo, e quale a un altro.	Qui le veut d'une façon, et qui d'une autre.
Ho comprato poco fa la casa della quale si è parlato tanto.	Je viens d'acheter la maison dont on a tant parlé.
La strada, onde siamo passati.	La route par laquelle nous sommes passés.
Il modo onde si fa una cosa.	La manière dont se fait une chose
L'affare onde abbiamo discorso.	L'affaire dont nous avons parlé.
Approvo il modo col quale distribuite il vostro tempo.	J'approuve la manière dont vous distribuez votre temps.

Col médico.

(Esercizio sui pronomi relativi.)

— Susanna, chi ha sonato ?

— Un signore che chiede di parlarle, Signora.

— Ah ! È il medico che ho fatto chiamare ; fallo entrare.

— Buon giorno Signora, come va la salute ?

— Malissimo dottore, ho una emicrania che mi ammazza, le pillole che ho preso ieri sera non hanno corrisposto alla mia aspettativa.

— Davvero, ciò mi sorprende molto ; tutte le persone a cui le ho prescritte se ne sono trovate bene.

— Può darsi, poichè le dirò che soffro anche di coliche a cui non posso resistere. Mi aiuti, dottore : Lei è l'uomo nel quale ho tutta la mia fiducia.

— La ringrazio, Signora, del titolo di cui si compiace onorarmi : sentiamo il polso.

— Ho la febbre ?

— No, Signora ; ella soffre di una leggera indisposizione della quale ben presto sarà libera.

— E che medicina devo prendere ?

Oggi prenderà un calmante di cui sarà contentissima ; domani... un' oncia d'olio di ricini.

— Ah ! dottore, non sa che l'olio è la medicina il cui odore solo mi nausea ?

— Bisogna aver pazienza, Signora ; ma l'olio è il solo purgante i cui effetti sono più pronti a distruggere il gastricismo : bè ! in ogni modo ne prenda una mezz'oncia, vi aggiungerò dell' acqua di fiori d'arancio... Ecco la ricetta, Signora.

— Grazie, dottore, a rivedersi posdomani.

— Ho l'onore di ossequiarla, Signora.

Vocabolario.

può darsi	cela peut être.	*nausea,*	donne mal au cœur.
lei è,	vous êtes.	*bè,*	eh bien !
sentiamo,	voyons.	*arancio,*	oranger.

Dialogo.

Il Maestro. — Giovanni, alzatevi e ditemi dove siete ?

Giovanni. — Signor Maestro, sono nella scuola.

— Come è la stanza della scuola ?

— Signor Maestro, è grande, pulita e bene illuminata ; in essa sono banchi per gli allievi, una cattedra ed una sedia per il maestro. Quadri e carte sono appesi al muro. In inverno è riscaldata da una bella stufa e dai suoi tubi ; viene la luce da tre finestre durante il giorno : la sera da quattro becchi di gaz. E tutta imbiancata ad eccezione delle finestre e della porta dipinte in grigio.

— Perchè siete voi in iscuola ?

— Per istruirmi e diventare uomo.

— Quali istrumenti adoperate pei vostri lavori ?

— I libri, i quaderni, le penne. il porta-penne, il lapis e la riga.

— Come dovete stare in iscuola ?

— Dobbiamo essere attenti e studiosi.

— Vi ringrazio ; sedete ; Proseguite ad essere un buono scolaro, diverrete un giorno buon cittadino.

Vocabolario.

scuola,	école.	*alzatevi,*	levez-vous.	*stanza,*	salle.
pulita,	propre.	*appesi,*	suspendus.	*stufa,*	poêle.
tubi,	tuyaux.	*luce,*	lumière.	*dipinte,*	peintes.
adoperate,	employez-vous.	*quaderni,*	cahiers.	*lapis,*	crayon.
stare,	vous tenir.	*proseguite,*	continuez.	*scolaro,*	élève.
diverrete,	deviendrez.				

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet. Facdouel, Dir.

Intorno alla "Triplice."

Non ho punto in mente di porre la falce (*de faucher*) nel campo altrui, lungi per ciò da me il pensiero di dare consigli ai nostri amici d'Italia. Essi però converranno meco che tutti, e al di quà e al di là delle Alpi, ci adopriamo a tutt' uomo (*de toutes nos forces*), perchè Francia e Italia s'amino ogni dì più e si stringano in fraterno amplesso (*et s'unissent dans une accolade fraternelle*).

Fra breve (*tout à l'heure*) muterò veste, e trasformandomi in diplomatico, ricomporrò (*referai*) la carta di Europa; ora mi limito a porre sott' occhio di coloro che si occupano della delicata questione della "Triplice" una notizia abbastante importante, a parer mio.

Mi pesano sulle spalle quaranta primavere, e, grazie al mio ufficio d'insegnante sono in relazione con parecchi ed ho percorso la Francia da un capo all' altro. Or bene, giammai udii da labbro francese, giammai :

Facciamo guerra all' Italia !

Giammai passò in mente ad un Francese il vago desio di possedere un palmo di terra italiana.

Giammai nelle nostre popolazioni sorse il pensiero della possibilità di una guerra fra i nostri due paesi. Per esse l'Italia s'incarna in Garibaldi, e Garibaldi è l'amico della Francia.

Questa convinzione è profondamente radicata nel cuore di tutti noi, i nostri amici d'Italia ne siano persuasi.

Eppure ho letto spesso nei giornali, nelle riviste, negli opuscoli ed in molti libri d'origine sassone od anglo-sassone, che la stirpe latina decadeva, che la sua missione era terminata, e che le nazioni ond' essa si compone meritavano di essere poste sotto tutela.

Ma Roma non è dessa in Italia ? L'Italia ha profuso ingenti somme per guarentirsi contro la Francia. Era ciò necessario ? S'invaderà l'Italia dalle Alpi o da Trieste divenuta tedesca e primo porto del Regno di Prussia (*Pangermanismo*) ?

« That is the question ! »

Non havvi un detto di Machiavelli, che pure tanto amò la sua Italia, non dovere stringere alleanza con chi è più forte ?

L'Inghilterra sarebbe dessa meno egoista e più generosa della Francia ?

Or è poco legeva in una Rivista italiana che l'Italia distaccandosi dalla Triplice, la Germania dichiarebbe la guerra alla Francia un anno prima che spirasse il trattato, e così l'Italia sarebbe costretta di farci guerra. Tutto ciò è uno scherzo di cattivo gusto. È lo stesso che dire, che ove la Germania dichiarasse la guerra all' Italia, questa dovrebbe apprestarle (*lui fournir*) un corpo d'esercito.

Cancelliamo la parola "guerra" dal codice delle nazioni, per potere solo far guerra alla guerra.

Che importa all' operaio, al lavoratore, al pensatore che il suo paese sia il più forte ed il più feroce, possegga una provincia di più ed alcuni ettari irrigati di sangue umano, pagati con venti anni di cure, di sofferenze, di sforzi e di danari ?

Oh ! Speriamo che d'oggi in poi (*qu'à partir de ce jour*) non si saranno più alleanze offensive, e che presto anche le difensive non avranno più ragione di essere, perchè niuno più avrà in animo di offendere.

Terminiamo chiedendo : Se la Triplice ha dessa assicurato la pace, o se abbiamo avuto la pace, malgrado la Triplice ?

Un' alleanza di tutti i popoli d'Europa non sopprimerebbe d'un tratto "la pace armata" più terribile forse della guerra ?

"Amiamoci come fratelli !" Tale deve essere la base di tutte le nuove alleanze.

E. La Barre.

Anèdotto Siciliano.

Prononciation.

L'accent tonique est indiqué dans la nouvelle suivante :

è = père, mère
é = curé, été
ò = or, encore, notre
ó = au, nos, nôtre
s = z et ṣ = ss
ẓ = ds et ẓ = ts
ò, è = o, é

Quand l'accent tonique n'est pas indiqué, il est sur l'avant dernière syllabe.

Da un punto dèlla spiàggia di Calabria, rimpètto Messina, par

tiva per venire in Sicília una barca cárica di cipólle. Apprezzatíssime sóno in Sicilia le cipólle di Calábria e di ésse se ne fa ógni anno grande smèrcio, chè famiglia non v'ha ché non sé né provveda. Èrano nélla barca quattro marinái calabrési, avènti tutti egual diritto sulla derrata, ingórdi, avári, gelósi l'un dell'altro. Or avvénne che stando a celiár fra di lóro, cadde in mare úna cipólla délle più gròsse e appariscènti. Al moménto, un marináio spogliátosi délle vésti, si bútta in mare a cavár la cipólla dal fóndo. Vedúto che tardáva a venir sù, é che colà a far pasto della cipólla si trattenésse credèndo, si attúffa immantinènte il secundo. Dópo qualche minuto il tèrzo esclama "Pardeu che se la mángian soli!" E alla súa vòlta si túffa néll' acqua a strappár di mano ai compagni l'invidiáta cipólla. In vista di ché il quarto marináio, ad avérne la porzióne sua, si sláncia apprèsso al tèrzo e cóla con lui nélle profonde latèbre del mare interpósto fra Scilla e Cariddi. Niun d'éssi tornò a gálla vivo, la barca restò in balía di sé stéssa. Taluni marinái vista la scèna da una barca vicína, si accóstano al légno, ló tróvan vuòto di gènte e cárico di cipólle; il rimórchiano vèrso la spiággia ed agli abitanti del pròssimo villággio riferíscono quanto èbber per avventura vedúto. Còsì per uner cipólla quattro uòmini affogárono. Prèsso di nói si dice: "Pri' na cipudda di Calavria si persiru quattru Calavrisi" (Per una cipólla di Calabria si perdèttero quattro Calabrési).

LONGO.

(*Aneddoti Siciliani*).

Vocabolario.

rimpetto,	vis-à-vis.	cavar,	retirer.	latebre,	profondeurs obscures, cachées.
cipolle,	oignons.	su,	en haut.	tornò a galla,	remonta à la surface.
smercio,	débit.	e che... credendo,	et croyant que.	in balia,	à la merci.
non v'ha,	il n'y a.	colà,	là-bas.	legno,	barque.
derrata,	denrée.	attuffa,	plonge.	ebber,	(ici) avaient.
ingordi,	gloutons.	strappar,	arracher.	affogarono,	se noyèrent.
celiar,	blaguer.	cola,	coule.	presso di noi,	chez nous.
cadde,	tomba.				
butta,	jette.				

COURS ÉLÉMENTAIRE

L'Uomo.

L'uomo comincia ad essere un bambino, si fa successivamente fanciullo, adolescente, uomo fatto, uomo maturo, vecchio.

Egli nasce (*naît*), vive, muore.

Egli è appena nato, che tosto (*bientôt*) diviene un cadavere, un morto; tanto breve è la vita !

L'uomo può essere alto, piccolo, grosso, grasso, magro, slanciato (*élancé*); ricco, povero, corragioso, vile (*lâche*), assennato (*sensé*), sciocco (*sot*), forte, gracile (*délicat*), sano, ammalato.

Il marito deve amar sua moglie. La compagna dell' uomo è la donna : questa è più debole, più delicata, più affettuosa.

Mentre l'uomo è fatto per lottare nella vita pubblica, la donna è invece destinata ad aver cura e consolare in famiglia.

Dunque : onore alle donne !

La fanciulla divien giovinetta, di poi (*ensuite*) fidanzata, sposa, madre.

La vera donna s'occupa del buon andamento (*marche*, *administration*) della sua casa.

Vogliate presentare i miei rispetti alla vostra Signora Madre, a vostra Zia, a vostra Suocera (*belle-sœur*), alla vostra sposa ed a vostra cugina.

La bambola (*poupée*) ed il tamburro.

L'ago (*l'aiguille*) e l'aratro (*charrue*).

COURS MOYEN

Verbes irréguliers de la 1re conjugaison en *are* : **Andare, Dare, Fare, Stare.**

Andare.

Indicatif présent. — Vado ou vo, vai, va, andiamo, andate, vanno.
Imp. — Andava, etc.
Passé défini. — Andai, andasti, andò, andammo, andaste, andárono.
Futur. — Andrò, etc.
Conditionnel. — Andrei, etc.
Impératif. — Non andare, va, vada, andiamo, andate, vádano.
Subj. Prés. — Ch'io vada, vada, vada, andiamo, andiate, vádano.
Imp. — Ch'io andassi, andassi, andasse, àndassimo, andaste, andássero.
Gérondif. — Andando.
Part. pas. — Andato.

Dare.

Ind. prés. — Dò, dai, dà, diamo, dáte, dánno.
Imp. — Davo, davi, etc.
Passé déf. — Diedi ou detti, desti, diede ou dette, demmo, deste, diédero ou dettero.
Fut. — Darò, etc.
Condit. — Darei, etc.
Impér. — Da, dia, diamo, date, díano.
Subj. prés. — Dia, dìa, dìa, diamo, diate, díano.
Imparf. — Dessi ou dassi, dessi, desse, etc.
Gérondif. Dando.
Part. pas. — Dato.

Fare.

Ind. prés. — Faccio (ou) fo, fai, fa, facciamo, fate, fanno.
Imp. — Facevo, etc.
Passé déf. — Feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fécero.
Fut. — Farò.
Condit. — Farei.
Impér. — Fa, faccia, facciamo, fate, fácciano.
Subj. prés. — Faccia, etc.
Imp. — Facessi.
Gér. — Facendo.
Part. pas. — Fatto.

Stare, rester.

Ind. prés. — Sto, stai, sta, stiámo, state, stanno.
Imp. — Stava, etc.
Passé déf. — Stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero.

FUT. — Starò.
CONDIT. — Starei.
IMPÉR. — Non istare. sta. stia, stiamo, state, stiano.
SUBJ. PRES. — Stia, etc.
IMP. — Stessi. etc.
GÉRONDIF — Stando.
PART. PASSÉ. — Stato.

Petits dialogues d'application.

1. — Andrea, se ti dessi del denaro, cosa ne faresti ?
— Cosa ne farei ? Chissà ? Certo che poco mi starebbe in tasca. Ciò non t'impedisca (*que cela ne t'empêche pas*), caro babbo, di darmene lo stesso : sai bene che non andrò a sciuparmelo (*à le gaspiller*) in cose inutili.
— Bè ! pìglia (*prends*) queste 2 lire e che ti facciano tutta la settimana. perchè non te ne darò più fino a quest' altra.

2. — Pietro, cosa avete fatto, non siete andato alla posta per la mia corrispondenza ?
— No, Signore, Ella non me diede incarico (*ne m'en avait pas chargé*).
— Ah ! faceva d'uopo (*était nécessaire*) ch' io ve ne dessi incarico dopo avervici fatto andare per tante mattine di seguito ? Voi state troppo colle mani a cintola (*ceinture*, = *vous êtes trop paresseux*) e cio non fa per me : andate e fate che in seguito, non sia costretto a farvi simili rimproveri.

Examens et Concours

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Bordeaux, 2e session* 1901.)

VERSION.

L'Addio di Lucia.

Addio, monti sorgenti dalle acque ed erette al cielo : cime ineguali, note a chi è cresciuto tra voi, e impresse nella sua mente non meno che lo sia l'aspetto dei suoi più famigliari : torrenti dei quali egli distingue lo *scroscio*, come il suono delle voci domestiche ; ville sparse e biancheggienti sul pendio come branchi di pecore pascenti ; addio ! Quanto è tristo il passo di chi, cresciuto tra voi, se ne allontana ! Alla fantasia di quello stesso. che se ne parte volontariamente, tratto dalla speranza di far altrove fortuna, si disabbelliscono in quel momento i sogni della ricchezza ; egli si maraviglia d'essersi potuto risolvere, e tornerebbe allora indietro, se non pensasse che un giorno tornerà dovizioso. Quanto più s'avanza nel piano, il suo occhio si ritrae fastidito e stanco da quella empiezza uniforme ; l'aere gli somiglia gravoso e senza vita ; s'inoltra mesto e disattento nelle città tumultuose ; le case aggiunte a case, le vie che sbóccano nelle vie pare che gli tolgano il respiro.

Aless. MANZONI (I. Promessi Sposi.)

THÈME.

Mon cher ami,

Je regrette beaucoup de ne pouvoir accepter ta gracieuse invitation. L'arrivée inattendue d'un oncle de Berlin m'oblige à aller l'attendre à la gare. Si cependant je trouve le moyen de le laisser pour une heure, je ne manquerai pas d'en profiter et je me rendrai au théâtre pour t'y saluer. Je te prie de présenter mes hommages à Madame X. et d'agréer les cordiales salutations de ton bien affectionné.

Cose d'Italia.

Avvisiamo (*nous pensons*) non sia per tornare discaro (*déplaire*) ai nostri cortesi lettori se tratto tratto (*souvent*) ci studiremo di dare uno sguardo all' Italia, e si vivere (*ainsi vivre*) un istante la vita dei nostri vicini, che pure sono nostri fratelli per stirpe, per indole, per aspirazioni.

Costretti di compendiare in poche pagine quanto ci giunge da quella classica terra delle arti e dei grandi ricordi, lieti registreremo le fauste notizie che c'invia, e se dovremo porre il dito su qualche piaga di lei lo faremo con affetto fraterno. Pur troppo se nelle nazioni che vivono da secoli (*depuis des siècles*) una, vita forte ed autonoma, tutto non è meritevole d'encomio (*louange*) e degno di lode quanto (*tout ce qui*) si avvicenda (*se déroule*) nel loro seno; in un paese, come l'Italia, che non ancora è un mezzo secolo, si raccolse ad unità (*fit son unité*), molti fatti si succedono anormali, prova della sua acerba (*verte*) giovinezza — Nondimeno col riavviciuarci ogni di più noi potremo meglio conoscerci e per tale modo stringeremo più saldi (*nous resserrerons plus fermement*) i vincoli di una reciproca amicizia, basata sulla stima e sull' amore che fra buoni vicini non dovvrebbero giammai rattiepidirsi (*se refroidir, devenir tièdes*).

Se una tale tiepidezza ebbe a deplorarsi, confessiamolo lealmente, la colpa, a parer nostra, è tutta di quel giornalismo, desioso di adulare unicamente le masse, che di nulla maggiormente si cura che di prendersi gabbo (*tourner en dérision*) di tutto, per il quale il disprezzo è divenuto diritto. Pur troppo il giornalismo francese fu troppo corrivo (*enclin*) nell' offendere l'Italia nel suo amor proprio; ed il disprezzo e l'offesa per parecchi anni ci tennero disgiunti. Perchè così spesso si parla da noi della miseria d'Italia, mentre a tutti è notto e da tutti si deplora la povertà delle nascite in Francia? La scarsezza (*disette*) delle nascite non è per una nazione un danno maggiore della scarsezza del numerario?

Cessiamo dunque dal dileggio (*moquerie*) e dall' offesa per avviarci (*acheminer*) alla fusione di tutta la stirpe (*race*) latina, alla quale è riserbato il serto (*couronne*) della supremazia su tutte le nazioni.

Oggi è a capo d'Italia un ministero liberale, anticlericale, intento a rimarginare *cicatriser* le piaghe, conseguenza di quei politici rivolgimenti (*bouleversements*) che le dettero la sua unità. Un tale ministero è sul punto di ridonare all' Italia il suo benessere economico, precursore della sua grandezza. È presieduto dall' On. Zanardelli, illustre giureconsulto, cittadino superiore ad ogni elogio sia (*que ce soit*) per la sua vita intemerata (*très pure*), sia per l'ampiezza delle sue vedute, pel suo provato patriottismo e per la bontà dell' animo : può dirsi di lui, un ottimo cuore retto (*dirigé*) da un' intelligenza nobilissima.

Il giovane re d'Italia è sposo ad una simpatica principessa montenegrina, russa di cuore, italiana per elezione ; se le apparenze non sono ingannatrice e questa e quegli amano la nostra bella Francia: tutto poi c'induce a credere che l'influenza tedesca, onnipotente sull' animo di Umberto, sarà in breve surrogata (*remplacée* nel cuore del figlio da una giovevole (*fructueuse*) amicizia per il nostro paese. È indubitabile che in questo istante noi assistiamo al principio di questo ravvicinamento fra le due potenze sorelle.

Nella politica estera, l'Italia pare abbia questi fini : opporsi con tutte le sue forze a che l'Adriatico divenga un lago austriaco, cioè combattere ogni estensione dell' influenza austriaca in Dalmazia e nell' Albania, favorire la riunione dei Serbi in uno stato amico dell' Italia e della Russia, ponendovi, se è possibile, a capo (*plaçant à sa tête*) il Montenegro; continuare a mantenere il piede in Africa in attesa degli avvenimenti.

Per quanto si riferisce ai trattati di commercio, la Germania, seguace del più sfrenato protezionismo, e naturalmente la nemica commerciale dell' Italia, eminentemente agricola ; donde (*d'où*) un notevole raffreddamento fra le relazioni dei due paesi.

La questione della Triplice non può pesare più a lungo sull' Europa, stanca di dovere assoldare (*entretenir*) si gran numero di soldati, che ne divorano le forze vitali.

La politica interna italiana è seriamente preoccupata della questione del mezzodì. Al Nord, la valle del

Po costituisce il cuore e l'embrione d'Italia, sia sotto l'aspetto istorico, o dal lato industriale e commerciale.

Genova, Milano Torino, Firenze, Roma, Venezia da una parte; Napoli e tutto il Mezzodi da l' altra.

Il Mezzogiorno, agricolo in tutta la sua estensione è in preda ad una straziante miseria, che ha generato la Camorra, la Maffia, associazioni di malfattori d'ogni classe, che tentano di attossicare (*empoisonner*) il corpo sociale in tutte le sue arterie. L'On. Colaianni, deputato di Castrogiovanni (*Sicile*) difensore di questa eletta parte d'Italia, ha già rilevato che gli oneri (*charges*) erano più gravi nel Mezzodi, perchè la proprietà mobiliare del Nord sfugge più agevolmente all' imposta, e per la ragione che lo Stato, essendo costretto di raccogliere ed ammassare numerose truppe nell' Alta-Italia, vi apporta maggiore circolazione di numerario. Nè ha punto dimenticato di ricordare que gli scandali settentrionali nulla hanno ad invidiare a quelli di Napoli e di Sicilia. L'On. Ferri, capo dei Socialisti ha inasprito la discussione in Parlamento provocando rumori, grida e proteste. Zanardelli colla sua parola sennata ha dichiarato essere antipatriottica la divisione del Nord e del Sud, e nella sua qualità di capo del Governo ha fatto larghe promesse, rispondenti ai bisogni delle popolazioni dell' Alta e della Bassa Italia.

Ha toccato maestrevolmente (*il a su agir en maître avec*) dei partiti socialisti, riducendoli a due : il gruppo Turati (di Milano), opposto ad ogni sterile agitazione, ed il gruppo Ferri, dallo stesso on. Ferri capitanato (*dirigé*), intransigente e rivoluzionario.

L'Italia artistica ci ha dato la *Francesca da Rimini* di Gabriele d'Annunzio al Costanzi di Roma. La prima recita (*représentation*) non ottenne il successo cotanto desiderato ; ma si spera che il giovane scrittore, facendo tesoro delle critiche del pubblico, introdurrà nella sua composizione, ricca di molte e pregievoli qualità, sensibili correzioni e miglioramenti.

La scena e gli artisti furono applauditissimi, e più d'ogni altro la Duse, che vi palesò (*s'y montra*) una Francesca veramente Dantesca e profonda conoscitrice dell' arte. Gabriele d'Annunzio, così almeno gli auguriamo, uscirà gigante (*sortira très grand*) da questa sua prima prova drammatica.

E. La Barre.

La vècchia spada.

Prononciation.

L'accent tonique est indiqué dans la nouvelle suivante :

è = père, mère
é = curé, été
ò = or, encore, notre
ó = au, nos, nôtre
ṡ = z et s̱ = ss
ż = ds et ẕ = ts
o, e = ó, é.

Quand l'accent tonique n'est pas indiqué, il est sur l'avant-dernière syllabe.

C'èra, in un solàio (*grenier*), una vecchia spada di fòggia (*forme*) bizżarra, bruna di rúggine, con l'èlsa (*poignée*) ornata d'un fiòcco di striscie di pèlle (*gland formé de lanières de cuir*), che paréva uno staffíle (*martinet*).

L'avévano appésa (*suspendue*) a una trave (*poutre*) del tètto, chi sa da quanti anni, a giudicare dalle ragnatéle (*toile d'araignée*) che l'incorniciávano (*encadraient*) e pendéva, miserábile parodía délla spada di Dámocle, su un arrúffio (*pêle-mêle*) di mòbili sconquassati (*démantibulés*).

Era dimenticáta (*oubliée*) là e nessuno forse sapéva délla sua eṡistènza, nessúno all' infuóri (*exception*) di cinque bimbi che abitávano l'último piano délla casa e avévano scélto (*choisi*) a quartier generale déi lóro giòchi il soláio abbandonato. Lassù, in cinque (*à eux cinq*), facévano chiasso (*du bruit*), per dódici, fuór di tiro (*hors de portée*) dagli scapacciòni (*gifles*) paterni : avévan per lóro tutto un labirinto di corridói polveróṡi fra cancellétti (*petites barrières*) e stanzine (*petites chambres*) a scomparti (*divisions*) di légno, sótto il tètto basso, abitato dai pásseri e dai gati innamoráti, fra tégolo (*tuile*) e tégolo brillava uno spicchio (*morceau en*

forme de croissant) di cièlo, un filo di sóle, e giù, dóve l'intravatúra scendéva ad ángolo acuto sul paviménto, lungo la zòna búia (*obscure*), inesplorata, dóve il terríccio (*terreau*) èra dènso cóme sull' alto délle fortézze, una colónia di tòpi (*rats*) frugáva (*fouillait*) il sudiciúme (*saleté*) o, raccòlta in círcolo ascoltáva dai rapsodi le meraviglie della Batrocomiomachia (*combat des rats et des grenouilles attribué à Homère*).

I bimbi passávan nel soláio gran parte délla giornáta e l'amávano cóme il lóro règno, un règno fantástico, pièno di sorprése e di mistero, dóve non èran disturbáti (*dérangés*), nè disturbávano alcúno, esclúso un meschino gióvane che abitáva una soffítta (*mansarde*) della casa vicina.

Lo vedévano da una finèstra del solaio, gli sorridévano, e tentávano guettárgli dei pupazzétti (*bonshommes*) di carta che, a farlo appòsta (*exprès*), cadévano tutti súi tégoli, a metà (*moitié*) strada. Èra un gióvane scarno (*maigre*), bruttino (*assez laid*), cói capélli un pò' lunghi, méno lúcidi délle (*que les*) vèsti e l'aria di un poèta. Che diámine (*diable*) scrivéva túttto il giórno? E scrivéva, guardando le pássere, i fanciulli ed il sóle.

La vècchia spada èra la passióne dei fanciúlli. Fra gli altri, un biondóne (*gros blond*) paffúto (*joufflu*) cóme un angiolótto di S. Pietro in Róma, passáva le óre in contemplazióne, cól viso schiacciato (*fortement pressé*) contro il cancellétto di légno dél solaio. Inváno égli e altri avévano più vòlte tentáto di afferráre la spáda, allungando il bráccio fra lo steccáto (*palissade*)... èra tròppo lontána. Dovévano accontentársi di guardárla: e talvòlta il sóle, entrando di strafóro (*en se glissant*) tra le sconnessúre (*fentes*) del tètto, strappáva (*arrachait*) all' èlsa qualche baglióre (*lueur*)... La lama èra tútta bruna di ruggine, ergo sangue rappréso (*coagulé*) — pensávan i fanciúlli con terróre — sángue di persóne trucidáte (*immolées*)...

Un giórno tutt' e cinque contemplávano la spada, abbandonáti di péso (*laissant leurs corps peser*) sul vècchio úscio (*barrière*) del soláio: e premévano (*appuyaient*) premévano, sènza avvedersi (*s'en apercevoir*), nél traspòrto dell' ammirazióne... D'un tratto (*tout d'un coup*) s'òde (*on entend*), uno schiánto (*bruit*) sécco, l'úscio si sfáscia (*se détache*) e cáde e i cinque adoratóri addósso, cól viso nélla pólvere e le gambétte (*petites jambes*) in su (*en l'air*)... Uno strillo (*cris perçants*) generále, pói grandi risate: e tra la núvola di terriccio appáre uno sgambettío (*des pieds qui gigotent*), un' annaspáre (*une confusion*) di manine, un risórgere, di viśétti róssi e súdici (*sales*).

Che importa qualche ammaccatúra (*contusions*)? Il paradiśo è conquistáto. Sulla barrièra spezzata (*brisée*), pássano i trionfatóri: s'aiútano, si arrámpicano, arrívano al fèrro: il poèta sorride al lóro giúbilo (*joie*).

"C'è!" (*la voilà!*) gli grídano i piccoli amíci, alzando la spada all' altézza délla finèstra e mostrándogliela con orgóglio. Tutti vògliono avèrla, tutti vògliono far scórrere (*passer, courir*) un dito, piano, sulla scabrosità délla rúggine; l'entusiásmo bellígero (*guerrier*) li enèbria (*grise*); le guancie árdono, gli òcchi brillano. E nélla disputa, il biondóne trionfa: égli affèrra (*saisit*) l'èlsa a dúe mani, tráe (*tire*) a sè la spada e la solleva nel sole, cóme Siegfried.....

« Avanti! Provátevi (*essayez donc*) a venir avanti! » I due maschiétti (*petits garçons*) non òsano e frèmono d'invidia; la bambina guarda con trèpido (*craintif*) spavènto: il più piccino, un marmocchiétto di tre anni, si avanza e stende con imprudenza una manina.....

Ahi! La lama ha fatto l'ufficio suo, pòvera lama ottusa dal tempo: il sangue spiccia (*jaillit*) da un piccolo buco (*trou*), sulla cima

del ditino imprudènte, e il legittimo padróne di quel dito strilla a perdifiáto... (*comme un perdu*).

L'involontario feritóre si precipita : la sorellína, tenerissima, reprime le lágrime e sollècita (*empressée*) mèdica la ferita (*blessure*), strapando un lémbo alla sottovèste e facèndone una bènda : tutti sóno attórno a quèlla manina ròśea da cui sgòcciola il sangue.

" Táci (*tais-toi*), táci ! " implora sóttovóce la bimba, baciando il ferito ; ma egli strilla, persuaśo dalla commozióne altrui che il suo (*sa douleur*) dèbba èssere un grave dolóre... .

Allóra che fa il biondo ? Inorridito per il mancato fratricídio si esalta ad un' idèa di rivendicazione.

" To', guarda ! " grida al píccolo martire " La castighiamo ! " (*châtions, punissons*) e córre alla vècchia spada che giace in tèrra ; vi salta sópra di piè pari (*à pieds joints*) e ínvita tutti a fare altrettanto. La lama gème, si flette (*fléchit*), si spezza (*brise*), ma il supplízio contínua ; è un ballétto, una spècie di fantaśía selvággia su quel vècchio arnèse (*instrument*) di guèrra, córpo del delitto.....

Esaltato dalle grida trionfali del sacrifízio, anche il ferito salta... Così dièci piedini (*petits pieds*) báttono in rítmo sui frantumi (*fragments*) del fèrro eroìco... A quésto prèzzo la pace è fatta.

Il gióvane dalla soffitta, guarda e sorride, ma distrattamènte ; fórse una visione gli appare, diètro quel bizzarro quadrétto (*tableau*) di gènere ? O vi trova un símbolo ?

Sorride vagamènte cóme chi pensa ad una dólce còsa lontana ; si a, è un poèta...

Cesarina LUPATI.

Mot pour rire.

Fra amici — Misericordia ! Ho dimenticato il portamonete sotto il guanciale. — Non dicevi l'atro giorno che hai una domestica assai fidata ? — Appunto per questo : è capace di consegnarlo subito a mia moglie.

Come fu ucciso il carabiniere genovese Denicolini nel traggico scontro col brigante Mazzara presso San Giuliano di Trapani.

" Lettera del suo compagno il Carabiniere Sarzana ".

Trapani, 4 gennaio 1902.

CARISSIMA MAMMA,

Ti scrivo subito, con le mani che tremano ancora, e ti mando la lettera per espresso. Tu saprai di già ogni cosa dai giornali, forse a quest'ora. I giornali sono più veloci del vento e corrono più di tutte le poste.

Ma ti scrivo subito perchè una lacuna involontaria ti potrebbe forse inquietare.

Io sto dunque bene, benessimo. Ho la guancia che mi duole solamente un po' per i colpi sparati. Ed ho il cuore che è ancora gonfio, gli occhi rossi e le gambe stanche. Ma non sarà più nulla tra poco.

E' avvenuto dunque così, cara mamma. Noi eravano di pattuglia in contrada Corvino, in una campagna accidentata, piena di fossi e di siepi, interrotta da grandi aperture nel suolo che pareva devastato da un terremoto.

Denicolini, passando vicino ad una di queste spaccature (*crevasses*) più profonde, ebbe l'idea di gettarvi dentro un' occhiata, e vide al fondo un uomo vestito male ed appiattato (*aux aguets*) con un fucile vicino. Pensò forse prima che fosse un cacciatore in agguato e gli chiese il permesso. Io intanto mi ero pure avvicinato, ed avevo visto che il nostro uomo aveva una rivoltella alla cintura col grilletto alzato. Che diavolo ! pensai, non si va a caccia colla rivoltella, e non si aspettano gli animali al fondo di un burrone (*précipice*) !

— Bada (*fais attention*), dissi a Denicoli, quello lì mi ha un'aria sospetta.

Intanto l'altro veniva su (*remontait*), adagio, a rinculoni, come se avesse paura di perderci di vista, e ci teneva adosso i suoi occhi neri spalancati (*grands ouverts*).

Denicolini mi osservò : Non pare che rassomigli al Mazzara ?

Io non sono molto fisionomista e stento (*j'ai de la peine*) sopratutto a ricordare i visi che ho veduto solamente sopra un ritratto. Ma prima che potessi fare un confronto mentale, l'uomo, arrivato al ciglio (*au bord*) del crepaccio, diede un balzo, si gettò dietro una siepe (*haie*) di fichi d'India e prima che potessimo riaverci dalla sorpresa cominciò a tirarci addosso.

Doveva avere un fucile da caccia con una canna (*canon*) carico a palla, perchè io sentii prima un fischio vicinissimo, poi il piccolo suono caratteristico dei pallini che attraversano fogliami.

Fortunatamente il brigante dovette ricaricare. Così noi avemmo tempo di appiattarci (*nous accroupir, dissimuler*) dietro un rialzo (*élévation*) di terreno che faceva come una improvvisata trincea. E cominciamo a tirare anche noi, a caso (*au hasard*), perchè la siepe foltissima di grandi foglie ci nascondeva completamente il nostro avversario.

Dopo un po' mi accorsi dai piccoli fumi che spuntavano tra i fichi che egli cambiava continuamente di posto e che era quasi sicuro, (*à peu près en sûreté*) a meno che una nostra palla non riuscisse a coglierlo per caso. Noi invece dovevamo sporgersi dalla trincea con la testa per potere mirare.

A un certo punto io dissi a Denicolini che avremmo potuto continuare tutto il giorno senza risultato. Tutta la campagna intorno era deserto, e noi conoscevamo troppo le abitudini del paese per essere certi che le fucilate avrebbero fatto scappare la gente invece di farla avvicinare. Proposi dunque al mio compagno di lasciare la trincea, di correre intorno al burrone (*ravine*) e di prendere una da una parte e uno dall' altra il malfattore alle spalle.

Saltammo infatti fuori, ma io non aveva fatto cento passi a destra che vidi il povero Denicolini cadere all' indietro. Allora un' ira così violenta mi assalì che persi (*perdis*) il lume degli occhi e la ragione, e senza pensare ad altro mi gettai nel burrone per essere più in fretta (*plus vite*) dall' altra parte.

Ma certo impiegai qualche secondo per traversarlo, sebbene avessi superato (*franchi*) con un salto un gran buco (*trou*) che mi pareva di non poter girare, così che quando giunsi all' orlo (*bord*) opposto, fui appena in tempo a vedere il brigante che scappava.

Prima gli tirai dietro ancora qualche colpo, ma feci male, perchè le mani mi tremavano ed egli aveva così tempo di allontanarsi sempre più. Quando mi decisi a rincorrerlo era troppo tardi : dopo due o tre minuti scomparve tra i fichi e i crepaci.

Io lo cercai con disperazione per un' ora piangendo di rabbia, incurante del pericolo, senza pensare che ero esposto e che l'assassino avrebbe potuto, se fosse stato ancora nelle vicinanze, uccidermi non una, ma cento volte...

Poi, quando fui persuaso che ogni sforzo era inutile, tornai presso al mio compagno. Era morte, rovesciato all' indietro.

Il sangue era stato assorbito dalla terra gialla e sabbiosa : una delle mani serrava ancora il fucile ; l'altra si comprimeva il petto, vicino alla ferita che si vedeva sulla giubba per un piccolo grumo di sangue rappreso (*coagulé*).

Oh, mamma, non so perchè, ma ho pensato subito a te, solamente a te, sotto a quel sole, vicino a quel morto ! Ho pensato che la palla che lo aveva fulminato avrebbe potuto colpire me, che tu lo avresti saputo. Non il pensiero della morte mi ha sgomentato, ma l'idea di morire senza vederti, così come un cane o come un cinghiale (*sanglier*), in una campagna solitaria !

Non so se Denicolini avesse la mamma. So che doveva sposare al suo paese, appena finita la ferma (*engagement*), una bella ragazza di cui portava sempre il ritratto. Ho imaginato il dolore di quella lì (*de celle-là*), che lo aspettava a casa per l'Epifania e che avrà veduto giungere invece un rapporto del mio tenente.

Poi mi ha assalito un dubbio che non ho potuto dominare. Mi sono domandato, presso al cadavere, se ero vivo anch' io. Mi sono tastato il corpo, mi sono levato da ginocchio, ho provato a brandire il fucile. Poi sono ricaduto in ginocchio. Non poteva distogliermi (*me détacher*) da quegli occhi spalancati sull' azzuro ardente : mi venne l'idea che Denicolini dovesse soffrire, e gli abbasai le palpebre con le dita. Il viso era ancora tiepido, ma le orecchie sotto i capelli erano gelide !... (Dall' Abuv.)

Bizzaria (*à deviner*).

Oh! date a me quell' *essere spregevole*.
Del quale voglio prendermi un gran gusto;
Io vo' dannarlo ad una morte orribile:
La netta division dell' empio busto...
Che veggo mai?... C'è da morir dal ridere...
Or quel nom, dopo tale operazione,
per virtù solamente d'un miracolo,
divenuto è un *buon capo* di nazione!

(*La Domenica del Corriere*, Milano). A. Limena.

Examens et Concours

Corrigés (1).

VERSION 3.

L'âne s'oppose, dans les conseils des animaux, à l'étude des langues vivantes.

Un roi des animaux ayant à s'entretenir fréquemment avec de nombreux animaux d'espèces différentes, il était bon de se procurer un habile professeur qui sût parler et comprendre un grand nombre de langues, de façon à former un roi polyglotte, c'est-à-dire expert et instruit en diverses langues.

Mais l'âne s'y opposa, et fit observer qu'on ne devait pas permettre au jeune prince, de se fatiguer l'esprit par des études trop ardues et trop assidues sur un si grand nombre de sujets. Ce qui pourrait bien (à Dieu ne plaise!) épuiser et amaigrir son auguste petit corps; qu'au bout du compte le génie, l'habileté, les talents, le bon sens ne sont pas choses convenant aux princes; qu'ils n'ont seulement qu'à se divertir, commander, et occuper machinalement le trône...

C'est pourquoi, dans son zèle, il conseilla qu'on fît une ordonnance expresse afin d'obliger toutes les bêtes à parler le même langage, qu'elles le sussent ou non.

Casti.

(*Baccalauréat, Alger, juin* 1900.)

(1) Voir n° 6, p. 173.

THÈME 3.

Alla Signora Marchese del Deffand.

25 Aprile 1760.

Io sono tanto commosso dalla sua lettera, che ho l'ardire di mandarle due piccoli manoscritti assai poco degni di Lei, si gran conto io faccio della sua bontà!

Legga i versi allorchè si troverà in uno di quei momenti di ozio, in cui ci si divertirebbe anche d'una storiella; legga invece la prosa quando sarà un poco di cattivo umore contro i meschini pregiudizi che dominano il mondo e contro i fanatici, e di poi getti il fascicolo sul fuoco.

Non fui giammai meno morto di oggi. Non ho mai un sol minuto di libertà; i buoi, le mucche, i montoni, le praterie, le costruzioni, i giardini, mi tengono occupato la mattina; tutto il dopo pranzo è per lo studio, e dopo cena si fanno le prove delle produzioni di teatro che si rappresentano nella mia piccola sala per le commedie.

Questo genere di vita fa desiderare di vivere; ma io ne ho più desiderio che mai, dacchè Ella si degna interessarsi di me con tanta bontà.

Voltaire.

(*Certificat d'aptitude au professorat des écoles normales et des écoles primaires supérieures*, 1901.)

Ecoles supérieures de commerce (1901).

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol (Voir partie espagnole du n° 3, du 5 novembre 1901.)

VERSION 4.

Industria dei frutti negli Stati Uniti e la sostituzione del frutto domestico a quello importato.

L'industria dei frutti, considerata dal punto di vista commerciale, è di sviluppo recente negli Stati Uniti. I coloni della costa dell' Atlantico e della vallata del Mississipi trovarono nelle foreste una grande varietà ed abbondanza di noci e di frutti selvatici. Coloro che vennero dall' Inghilterra e dall' Europa settentrionale trovarono attorno alle loro nuove dimore delle qualità di frutti e di noci che erano a loro famigliari insieme a specie del tutto nuove. Essi non avevano che a raccoglierli in estate e conservarli per l'inverno.

I pionieri della costa meridionale del Pacifico non trovarono che poche qualità di frutti indigeni e dovettero perciò contare fin dapprincipio su quelli da loro introdotti e coltivati, e che erano principalmente di origine forestiera.

L'industria dei frutti ebbe per iscopo dapprincipio il miglioramento delle qualità indigene.

Ciò si verificò specialmente nella coltivazione della vite e la Virginia Company è specialmente ricordata per gli sforzi da essa fatti per sviluppare la coltura dell' uva nello Stato di Virginia, sperando di potere fornire col prodotto la madre patria. Si fecero venire vignaiuoli francesi si fecero leggi speciali a favore della viticoltura, se ne diffuse l'arte fra i coloni, ecc.

Però i vini mandati in Inghilterra non corrisposero alla aspettativa e si disse che ciò fosse stato causato dai vignaiuoli per dispetto verso i loro padroni. Ad ogni modo ne derivò la conseguenza che gli sforzi degli agricoltori si rivolsero alla coltivazione dei frutti forestieri.

Lo Stato in cui l'industria dei frutti ha fatto maggior progresso è la California.

La storia dello sviluppo dell' agricoltura in California ci fornisce un esempio rimarchevole di trasformazione nelle coltivazioni, allo scopo di adattare la terra a produrre ciò che le è più confacente.

Nei primi tempi la California era uno Stato eminentemente pastorizio e i suoi principali articoli di esportazione erano costituiti da pelli e lana. Poscia il grano divenne il prodotto principale del paese. Più tardi si venne a conoscere che grandi tratti di terra erano particolarmente, adatti alla coltivazione dei frutti e la frutticoltura crebbe rapidamente, tantochè attualmente il raccolto dei frutti eccede in valore quello del grano. Ma i frutti, dai quali si ricava tanto profitto, sono solo in parte i primi introdotti. Venti anni fa l'uva era forse il più importante prodotto : ora è di secondaria importanza ; in prima linea sono passati gli agrumi.

Terminiamo così questo breve cenno riserbandoci di trattare più diffusamente della frutticoltura negli Stati Uniti parlando delle singole specie di frutti.

COURS ÉLÉMENTAIRE

Il corpo umano.

L'uomo ha un corpo ed un' anima.

Le parti principali del corpo umano sono : la testa, il tronco. le braccia e le gambe.

La testa è unita al tronco per mezzo del collo.

Il tronco porta da ciascun lato, nella sua parte superiore le braccia, nella sua parte inferiore, le gambe.

La parte superiore del tronco si chiama petto, la inferiore, ventre.

Nel petto trovansi : i polmoni ed il cuore ; nell' addome : lo stomaco. gl' intestini. ed il fegato.

Il ventre è separato dal petto da una membrana, una specie di foglio piatto, chiamato diaframma.

La testa comprende la faccia ed il cranio ; nel cranio si trova il cervello che è l' anima del nostro organismo.

Nella faccia trovansi : la fronte, gli occhi con le sopraciglia e le ciglia

il naso e le sue narici, le guancie, la bocca con le labbra, i denti e la lingua; le orrecchie; il mento formato dalla mascella inferiore, e che porta la barba. (*Continua.*)

Domande.

Che cos' è l'uomo? Quali sono le parti principali del corpo umano? Dove trovansi le braccia, le gambe? Che cosa trovasi nel petto, nel ventre? Che cosa ha Ella a dirmi della testa? Quali sono le diverse parti di cui componesi la faccia?

COURS SUPÉRIEUR

(*andare, fare, dare, stare.*)

Dialogo.

— Vai stasera al teatro, Luigi?

— Non so ancora cosa farò, ma forse starò in casa, giacchè avrei molto da studiare e se vado a teatro, chissà se domani farei il sacrificio di alzarmi due o tre ore prima. Tu, andasti anche ieri sera, vero?

— Si, andai con Gianni: mi dimenticai (*j'ai oublié*) di fartelo sapere. Credi, stemmo tanto bene quelle tre ore che è un bisogno per me il riandarvi (*y retourner*). E poi la compagnia è buona ed è stata applaudita in ogni rappresentazione che ha dato. Stasera vanno su (*ils jouent*), coll' operetta «Mam'zelle Nitouche» che già vidi tempo fa (*il y a quelque temps*), e non andando ormai starei male tutta la notte... Tù dunque cosa fai?

— Senti, se vengo, sto col pensiero che ho molto da fare e ciò m'impedisce di divertirmi: è meglio dunque che stia assiduo alle mie lezioni. Piuttosto se tu andassi domani sera, mi faresti un piacere, cosi andremmo insieme.

— Ma che diavolo, hai dunque da fare?

— Un componimento in francese e uno in inglese. Il primo già lo feci ma mi sono accorto che non va troppo bene, quindi lo rifaccio. Dell' altro diedi il tema (*sujet*) a B..., e non me l'ha reso (*rendu*) che pochi minuti fa. A proposito di B... è vero che tu gli desti in regalo (*comme cadeau*) le poesie del Giusti?

— Te l'ha data a bere (*il te l'a fait croire*); anzi (*et justement*) se vai da lui fammi il favore di diegli che non stia tanto a leggerle; mi occorrono (*il me les faut*).

— Si, dopo desinare (*dîner*) lo vedrò, a meno che non faccia come l'altro giorno che ci demmo l'appuntamento per trovarsi alle 18 (6) *après-midi* ai Giardini pubblici, e lui invece (*au lieu de cela*) se n'andò pei fatti suoi (*à ses affaires*), senza darmene avviso, cosicchè stetti più di mezz'ora ad aspettar chi non veniva. Ma sta' sicuro che oggi non mancherà avendogli promesso di dargli qualche schiarimento sul tema di francese... Credi, se qualcuno non gli desse un po' d'aiuto non andrebbe troppo bene, per quanto neppure ora vada bene... Me ne vo perchè è gia tardi.

— Vai a casa cosi presto?

— Si, se stessi ancora dell' altro (*un peu*) fuori (*dehors*), farei impensierire (*inquiéter*) i miei, essendo già l'ora del pranzo.

— Arrivederci allora, buon' appetito.

— Grazie, addio.

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet. FACDOUEL, Dir.

Cronaca italiana.

La Triplice continua ad occupare e preoccupare gli animi, nè cesserà per qualche tempo ancora, di essere una delle questioni all' ordine del giorno.

I discorsi di Barrère e di Prinetti furono assai commentati; oggi ci si fa innanzi il discorso di Bülow. Il Cancelliere dell' Impero Germanico tenne un discorso assai fine, forse troppo fine per le suscettibilità italiane. Egli proclamò che l'Impero era abbastanza potente per non dovere temere veruno, perchè altri abbia a ricercare piuttosto la sua alleanza, che egli l'altrui. In questo suo discorso paragonò l'Italia ad una giovane sposa, leggiera si ma fedele; nè devesi per ciò l'Impero adontarsi si essa si permette talora di fare una danza con un suo adoratore.

L'Italia non si è certo entusiasmata innanzi allo spirito del Cancelliere nè della parte che le si vuole fare rappresentare di sposa leggiera sotto lo sguardo indagatore di uno sposo severo e grave.

Non è a credere che la Triplice sfumerà ad un tratto; essa probabilmente si rinnuoverà, senza però verun carattere francofobo per parte della nostra consorella latina.

Vuole essere notata l'elezione dell' on. Turati a Milano con 2 679 voti su 12 000 inscritti. È vero che non aveva competitori.

I giornali tutti reclamano meno nuove linee, che orari più logici e più intelligenti dalle compagnie ferroviarie.

I clericali preparano un' agitazione da un capo all' altro della penisola per ottenere il rigetto della proposta di legge che si sta preparando sul divorzio.

L'Italia si studia di aprire nuovi smerci ai suoi vini; oggi vorrebbe fossero accolti nel Brasile. I vini ordinari italiani, secondo i nostri vicini, arrivano puri sulle piazze e nei siti di consumo, mentre si lamenterebbe l'alterazione dei vini ordinari francesi.

Si crede che la camera italiana non crediterà al suo avere che la riforma giudiziaria.

Le carte lasciate da Crispi continuano ad essere l'argomento delle polemiche dei giornali italiani, i quali tutti affermano di conoscere quanto in esse si contiene. Gli amici di Crispi dicono apertamente che quelle carte compromettono seriamente il re Umberto, che sarebbe il vero autore degli errori commessi da Crispi nella guerra d'Africa. Crispi, per un sentimento di devozione, si sarebbe addossato tutta la responsabilità delle colpe e dei voleri reali.

I Maltesi mostrano i denti allo spirito che l'Inghilterra vorrebbe introdurre nel loro seno : di ridurli troppo inglesi. L'Arcivescovo ed il Capitolo hanno protestato contro l'introduzione della lingua inglese per surrogare l'italiana, e contro le nuove tasse; nè hassi da tacere che i nostri vicini hanno accolto sinistramente l'incidento riferito in questi termini :

« Nell' odierna seduta del Reichs-
« tag (9 gennaio), Bachem, deputato
« del centro, si dichiarò soddisfatto
« delle dichiarazioni fatte ieri dal
« cancelliere de Bülow intorno alla
« Triplice ; ma soggiunse :
« — Faccio solo una eccezione per
« le lodi da lui fatte alle conquiste
« benefiche del 1870; parlo dei furti
« perpetrati nel patrimonio di San
« Pietro !
« Tutto il centro a queste parole
« applaudì calorosamente, ed il pre-
« sidente non lo richiamò all' or-
« dine. »

E. La Barre.

* * *

ci si fa innanzi,	se présente à nous.
adontarsi,	se croire offensé.
parte,	rôle.
smerci,	debouchés.

La caténa dell' affetto (1).

Amel pescáva, Penhor, sua móglie, recava la pescagione ai mònaci del monte di San Michele. Amel e Penhor avévano un bambino.

Una vólta fúrono cólti tutti tre dalla nòtte nélle sabbie che sono fra il monte ed il borgo Geneat. Il mare s'avanzava : era l'òra délla grande marèa, e si conobbero perduti. Amel disse allora :

— Móglie mia, quésto è il nóstro último moménto ; pósa i tuòi pièdi sulle mie spalle . . . Così tu

(1) L'accent tonique est indiqué dans la nouvelle suivante.

la durerái più lungaménte.. . e consèrva buòna memòria di mé.

Penhor féce a sénno del marito. Amel s'affondò in tèrra cóme un piuòlo che si pianta. Quando Penhor vide sparire la faccia del pòvero marito, gridò :

— Ah, non sèi tu che sòffri la più dura angòscia. Pòscia, siccóme s'affondava anch'éssa, prése il bimbo, e lo alzò al disópra di sé, dicèndogli :

— Métti i due pièdi sulle mie spalle, così tu durerái più lungaménte.... e consèrva buòna memòria di tuo padre e di tua madre.

La sabbia la inghiottì ; il bambino piangéva, il vènto geméva nélla nòtte, ed il corpicciòlo spariva a pòco a pòco. Già non restávano più al disópra délla sabbia che i biondi capélli del figlio di Amel e di Penhor.

Ma la Fata passò. Passando póse le mani in quéi fini capélli, ed il bambino uscì fuòri délla sua sepoltura.

— Cóme sèi pesante, disse la Fata.

Un' altra capigliatura bionda apparve. Penhor, la gióvine madre, veniva su, attaccata ai piedini del suo figliuòlo dillètto. La Fata sorrise, e pòi disse ancóra.

— Come siète pesanti, vói altri due !

Èra Amel, che non s'èra staccato dai pièdi délla sua dònna adorata.

E la buòna Fata proseguì il suo vólo vèrso il férmo terréno portando séco quel gráppolo umano, quélla vivènte caténa, di cui ógni anèllo èra la tenerézza d'un affètto.

* * *

tu la durerai,	tu résisteras.
féce a sénno,	fit selon la volonté.
piuòlo,	piquet.
corpicciòlo,	petit corps.
uscì.	sortit.
capigliatura,	chevelure.
staccato,	détaché.
séco,	avec elle.

Soluzione

della "Bizzarria" pubblicata nel n° 8 :

Reprobo = Re probo.

Echi del mondo.

Un ministro distratto.

Lord Salisbury è l'uomo più distratto del mondo, se dobbiamo creder vero il seguente aneddoto narrato dal " Manchester Guardian."

Giorni sono, lord Salisbury e il vescovo di Londra si trovavano assieme ad altre persone in una sala col re. Questi disse al vescovo :

— Sapete, milord, cosa m'ha detto il marchese di Salisbury, a vostro riguardo ? Indicandovi a me mi ha fatto questa domanda : Chi è quel giovine ecclesiastico ?

Vedendo che il vescovo rimaneva un po' sorpreso, Edoardo VII aggiunse :

— Oh ! non dovete meravigliarvi di ciò : aveva mandato recentemente la mia ultima fotografia al marchese ; il quale, dopo averla osservata per alcuni istanti, esclamò con accento di compassione : « è quel povero vecchio di Buller ! »

Examens et Concours.

Baccalauréat moderne.

VERSION.

Primaria scienza sacra presso gli Arabi la lettura del Corano, la quale, portando seco interpretazione, riesce a gravi conseguenze legali, dommatiche e morali. Fu dettato il Corano quando tra gli Arabi contavasi a dito chi sapesse scrivere ; nè a grammatica si pensava pur ancò nè ad ortografia. Poscia Othmân nell' edizione canonica eliminò i luoghi apocrifi, le frasi estranee al dialetto coreiscita, ma non potè mettere in carta la sacra parola con segni più perfetti che gli Arabi non ne possedessero. Cioè che notavano precise tanto o quanto le consonanti, e delle vocali sol quelle rinforzate da accento, e non pur

tutte : donde l'ambiguità di tanti vocaboli che non sono distinti se non dalle vocali, di tanti periodi varii di significato secondo i modi grammaticali che si accennassero leggendo.

(*Tunis, juillet 1900.*)

COURS ÉLÉMENTAIRE

Il corpo umano.

Le braccia si compongono del braccio propriamente detto, dell' avambraccio, unito al braccio al gomito ; del polso, della mano che comprende il palmo, il dorso della mano, le dita, divise in falangi le quali portano all' estremità le unghie.

— Che le vostre unghie siano sempre pulite !... nulla di più brutto delle unghie in lutto.

Bisogna lavarsi sovente le mani, vale a dire molte volte al giorno ; non si insudicia così nè il proprio lavoro, né i propri abiti.

Dicesi di un ubbriacone che alza troppo sovente il gomito.

Havvi molto spazio fra la tazza e le labbra, vale a dire che sovente una cosa ci sfugge proprio quando si crederebbe di averla in mano.

Dire d'un uomo che ha le spalle grosse significa che si può facilmente attribuirgli le colpe degli altri.

Si dice d'un prodigo che ha le mani bucate et d'un avaro che le ha chiuse.

— La gamba si divide in : coscia, gamba propriamente detta, caviglia, piede, e dita del piede.

Il polpaccio è il muscolo posteriore della gamba.

— Saltare un fosso a piedi giunti.

Mettere le gambe in spalla significa : fuggire a gambe levate, a più non possa.

Non è proibito lavarsi i piedi e si possono lavare più d'una volta al mese.

La pulitezza del corpo conduce alla nettezza morale, all' amore di ciò ch' è bello e puro.

— L'uomo con l'aiuto dei vari suoi organi, respira, mangia, beve, digerisce, parla, ride, piange, dorme, veglia, cammina, si reposa, si muove, vede, capisce, tocca gli oggetti, sente, gusta.

gomito,	coude.	*ci sfugge*,	nous échappe.
polso,	poignet.	*colpe*,	fautes.
unghie,	ongles.	*bucate*,	trouées.
pulite,	propres.	*caviglia*,	cheville.
lutto,	deuil.	*polpaccio*,	mollet.
vale a dire,	c'est-à-dire.	*spalla*,	épaule.
insudicia,	salit.	*volta*,	fois.
ubbriacone,	ivrogne.	*pulitezza*,	propreté.
alza,	lève.	*aiuto*,	aide.

COURS MOYEN ET COURS SUPÉRIEUR

Esercizio sui verbi irregolari della 2ª coniugazione.

Dialogo.

— Ma dunque tu non vuoi cedere ? Ti sei risolto a veder per sempre distrutti gli stretti vincoli d'amicizia con Gino ?

— Ma certo ! Non li distrussi io ; mi duole molto di aver qualcuno che mi serba rancore, ma mi dorrebbe di più se si dicesse ch'io ho chiesto scusa a chi m'ha offeso...

— Credilo, caddi dalle nuvole quando seppi che tu eri corrucciato con Gino, giacchè fino a poco tempo fà, foste come due anime in un nocciolo... Ma si può sapere la ragione vera ?

È così, che avendo parlato male di me volli conoscerne la causa : trovatolo per caso, glie la chiesi. Lui rimase di stucco, o almeno fece le viste, e tacque per un momento, ma divenne rosso in viso e mi accorsi per questo della sua colpa. Ma tutt'altro che pentito, mi dichiarò esser vero. Crebbe tanto il mio sdegno che non potei ristarmi dal dirgli non esser quelle azioni da gente per bene. Mi rispose male, ci prendemmo a parole e forse saremmo venuti ai fatti se non fosse capitato in quel momento un mio amico che se non seppe rappacificarci, mi persuase però a lasciar correre, cosicchè uno da una parte, uno dal'altra ci si divise.

— Tu hai perfettamente ragione, ma se lui ti chiedesse scusa, non faresti appello all'antica amicizia per perdonarlo ?

— Potrebbe darsi, anzi posso dire che tutto dimenticherei, solo in questo caso non voglia credere ch'io sarò il primo ad inchinarmi.

Ora entriamo in altro discorso : da quanto tempo non vai in bicicletta ?

— Eh, cosa vuoi : la settimana passata piovve continuamente : smessa l'acqua, non ha fatto altro che tirar vento.

— Ma tre o quattro giorni fa mi parve ti o vidi sopra...

— Si, infatti annojandomi in casa volli svagarmi colla bicicletta, ma ne scesi ben presto per via del vento. La tua dove l'hai messa ?

— La mia sta ben dov'è. Mio padre vista la poca riuscita dei miei studi l'anno passato, me l'ha rinchiusa e se non sarò promosso quest'anno mi ha promesso la venderà...

— Ti conviene dunque di studiare.

Eccoci intanto giunti a casa tua : salisci o mi accompagni ?

— Perdonami, ma vado su. Arrivederci !

risolto, part. pas. de *risòlvere*, résolu.
vincoli, liens.
distrussi, passé de *distrùggere*, détruisit.
duole, prés. de *dolere*, cela me fait de la peine.
serba, garde.
dorrebbe, cond. de *dolére*.
dicesse, imparf. du subj. de *dire*.
chiesto, part. passé de *chièdere*, demandé.
offeso, part. passé de *offèndere*, offensé.
caddi, passé de *cadere*, je tombai.
seppi, passé de *sapere*, je sus.
corrucciato, fâché.
nocciolo, noyau.
può, prés. de *potere*, peut-on ?
volli, passé de *volere*, je voulus.
chiesi, passé de *chièdere*, je demandai.
rimase, passé de *rimanere*, resta.
di stucco, stupide.
fece le viste, fit semblant.
tacque, passé de *tacere*, se tut.
mi accorsi, passé de *accòrgersi*, je m'aperçus.
crebbe, passé de *crèscere*, s'accrut.
potei, passé de *potere*, je pus.
rispose, passé de *rispòndere*, me répondit.
prendemmo, passé de *prèndere*, primes.
seppe, passé de *sapere*, sut.
persuase, passé de *persuadere*, persuada.
lasciar correre, abandonner l'affaire, m. à m. laisser courir.
divise, passé de *divìdere*, sépara.
chiedesse, imp. subj. de *chièdere*.
posso, prés. de *potere*, je peux.
voglia, impér. de *volere*, ne veuillez pas.
vuoi, prés. de *volere*, veux-tu ?
piovve, passé de *piòvere*, il plut.
smessa, part. passé de *sméttere*, ayant cessé.
tirar vento, faire du vent.
parve, passé de *parere*, il me parut.
vidi, passé de *vedere*, je vis.
svagarmi, me distraire.
scesi, passé de *scéndere*, je descendis.
per via, sous l'effort
messa, part. passé de *méttere*, mise.
rinchiusa, part. pas. de *rinchiùdere*, renfermée
promosso, part. pas. de *promuòvere*, promu.
giunti, part. pas. de *giùngere*, arrivé.
salisci, montes-tu ?
vado su, je monte.

Bar-le-Duc. — Imprimerie Comte-Jacquet. FACDOUEL, Dir.

Cose d'Italia.

Divorzio, scioperi e riforme proposte dal ministero formano il bilancio di questa quindicina.

L'agitazione in favore e contro il divorzio si estende ogni di più. Il cattolicismo per bocca dei suoi predicatori; coi suoi giornali, colle sue pubblicazioni, colle sue conferenze che si moltiplicano in tutte le città della penisola combatte con tutte le sue forze, e si getta ciecamente nella mischia. In verun paese la legge del divorzio è stata osteggiata, attaccata con maggiore violenza. Gli italiani medesimi si maravigliano di tanto accanimento, essendo a tutti noto che Roma è in ottime relazioni con parecchi Stati cattolici ne' quali il divorzio è ammesso come legge. Parecchi opinano che sotto questo agitazione pseudo-religiosa si asconda, per parte del Vaticano, un fine politico.

Dopo gli scioperi in molte città degli impiegati dei tranvai, l'Italia fu minacciata di uno sciopero di maggior importanza. Quasi 100 000 impiegati ferroviarii avevano in animo di sospendere i loro servizii ed il lavoro. Il ministero aveva già sotto mano un articolo di legge che gli permetteva di tradurre gli ordinatori delli scioperi ed i scioperanti stessi innanzi ai tribunali; ma come fare per arrestare e provocare la condanna di circa 100 000 accusati!

Per rimediare allo sciopero, era mestiere di ricorrere ad uno sciopero penale. Il rimedio era peggiore del male. Grazie ad una buona ispirazione della compagnia della rete mediterranea, questa accolse la proposta di un aumento totale di salario (2000 000[f]) e di una diminuzione di ore di lavoro. La società Adriatica vuole fare un po' la schizzinosa; ma dopo essersi fatta pregare, si arrenderà essa pure.

Sull' orizzonte uno sciopero degli impiegati postali.

Le riforme liberali del ministero sono aspramente combattute alla Camera e avversate dal senato che si oppose ad alcune leggiere concessioni reclamate dai socialisti. Da parte sua la Camera ha concesso al ministero lo sgravio sulle farine chiesto con insistenza dal Mezzogiorno; ma non pare punto propensa a votare gli altri sgravi.

Il sindaco di Roma, il senatore Prospero Colonna ha dato le sue dimissioni, e sarebbe anche seguito dai membri della Giunta; Colonna è stato stomacato nel vedere che i liberali non erano punto presti a concedergli quell' appoggio su cui credeva di potere fare assegnamento.

Pare che fra le carte di Crispi siavi una serie di relazioni scritte da un importante personaggio del Vaticano, nelle quali si faceva menzione di quanto accadeva attorno al Papa, sia durante, sia posteriormente al ministero Crispi.

I sentimenti italofobi del *Petit Journal* sono severamente commentati in Italia. Un articolo su certi progetti di propaganda italiana in Corsica è oggetto di viva discussione nei giornali di Oltr' Alpi. Se i fatti fossero veri siamo i primi a far plauso al *Petit Journal*; in caso diverso, ricordiamoci che l'Italia che protrebbe essere un' eccellente amica per la Francia è di una suscettibilità fanciullesca.

Siamo dunque sempre con tutti partigiani della Pace!

E. La Barre.

* *

asconda, cache.
fine, but.
tranvai, tramways.
avevano in animo, avaient l'intention.
la schizzinosa, la difficile.

"Malta piccolo fior del mondo."

Dice il proverbio maltese: "Napoli bella, Roma santa, Malta piccolo fior del mondo". Questo fiore deve essere proprio la rosa, poiche Chamberlain ha mostrato di temerne le spine. Martedi (28 gennaio), come si sa, egli ha dichiarato alla Camera dei Comuni di essere pronto a ritirare quel proclama detto "ordine in consiglio" che il 15 marzo 1899 prometteva di sostituire a Malta fra quindici anni, in ogni procedura civile e penale, la lingua inglese alla italiana, e ha voluto far ben notare che l'unica ragione di questa improvvisa cordialità è stata di togliere ogni rimostranza o malinteso fra l'Inghilterra e l'Italia, "sua buona alleata". Anzi, ha parlato di un accordo con-

timo fra le due nazioni a questo scopo. Ciò vuol dire que egli cede per amore dell' Italia, non per la violenza dei maltesi. Se anche questa forma cortese possa apparire agli scettici soltanto un utile stratagemma, dobbiamo esserne ugualmente grati, perchè farà sentire agli isolani di Malta, così intensamente innamorati della lingua e coltura italiana, che questa lingua e questa coltura nobilissima sono tutto una cosa coll' Italia moderna, libera e laica. Il clero unitamente e di Malta e di Gozzo, compresi venti conventi, 300 chiese, un terzo del territorio, a quasi tutte le coscienze, da trent' anni predicava il contrario. Il buon popolo maltese, impulsivo e appassionato, aveva finito per cedere. Quando poco più di un anno fa fui mandato a Malta dal " Corriere della Sera " per sciogliere il problema della lingua, dimostrai fin dove gli inglesi avessero ragione e dove cominciassero ad aver torto. E il primo torto era stato di metodo, cioe essi che nella politica avevano preferito sempre i fatti alle parole, a Malta avevano parlato e parlato con arroganza, quindici anni prima di agire.

Questo errore è stato l'altro ieri interamente corretto dal ministro delle colonie.

Il secondo torto era di fatto. Quando a Malta in un dibattimente sono in causa un inglese e un maltese, cioè un abitante e un dominatore dell' isola, sembra strano che essi debbano essere citati, interrogati e giudicati in lingua italiana, cioè in una lingua ignota all' inglese e ignota all' ottanta per cento dei maltesi. La lingua maltese, se merita il nome di lingua, è per la delizia dei glottologhi un residuo di fenicio e una produzione dell' arabo ; appena il venti per cento delle parole ha radice italiana.

L'accomodamento, al quale il ministro Chamberlain accenna, potrebbe avere questa base : Quando fossero in causa due maltesi o un maltese e uno straniero non inglese, tutti gli atti dovrebbero essere italiani : quando fossero in causa a Malta due inglesi, la lingua dovrebbe essere inglese, salvo la redazione bilingue della sentenza.

Quando invece un maltese fosse in causa contro un inglese, la citazione e la sentenza dovrebbero essere bilingui, le arringhe a volontà degli avvocati. Ciò implicherebbe che i giudici e anche gli avvocati conoscessero l'italiano e l'inglese.

Si manterrebbe intatto l'uso nobile, aulico e ufficiale della lingua italiana in tutti gli atti pubblici dell' isola e si farebbe nei Tribunali quello che si fa nelle scuole, dove le due lingue hanno parità di trattamento, ma gli scolari dovrebbero avere dalla legge libertà di scelta.

Chamberlain ha ripetuto ora alla Camera ciò che disse alla Valletta nel novembre del 1900, quando vi andò imperialmente sulla nave " Cesar " : " Malta essere come Gibilterra prima di tutto una fortezza, poi una colonia inglese ". Ora se Malta (non i Maltesi) importa all' Inghilterra, qual danno deriverà se essi seguiteranno a parlare l'Italiano o il fenicio, purchè siano devoti e fedeli all' Impero e magari all' imperialismo ?

Da queste preziose, ma tardive considerazioni, è derivata l'odierna dichiarazione di Chamberlain.

I maltesi sono stati ammirabili di tenacia nel mantener viva, varia e rumorosa l'agitazione : ora noi, cui con così felici parole Chamberlain dà in pegno di amicizia il mantenimento della nostra lingua in quell' estremo lembo, se non dell' Italia, dell' italianità, dobbiamo pensare a servircene.

Vi ho descritto un anno fa i pregiudizî clericali di moltissimi, non di tutti i maltesi, sull' Italia nuova. La nostra lingua è difesa da essi con tanto fervore, soprattuto perchè è la lingua che si parla a Roma : Se la Curia romana parlasse l'inglese, forse la questione non esisterebbe più. Per diradare queste nebbie dei pregiudizî non vi sono che due mezzi : la presenza e la scuola. Da anni il nostro Consiglio superiore della pubblica istruzione ha scoperto che il programma del Liceo maltese non è equipollente al nostro ! Così i giovani che hanno chiesto di iscriversi nelle Università di Catania, a poche ore da Malta, o di Messina o di Napoli, sono stati con burocratica inesorabilità respinti come indegni.

Adesso bisognerebbe tornare su queste tendenze, divenire ospitali e considerare quanto poco legame siavi realmente fra gli studi del Liceo e quelli di giurisprudenza o di medicina per facilitare le iscri-

zioni dei maltesi e riportarle almeno al numero che avevano raggiunto a Napoli, sotto i Borboni.

L'Italia allora per le nuove generazioni maltesi, già tanto più libere e più liberali, tornerebbe ad essere una vera patria intellettuale, potente e indimenticabile, quella bella patria donde precisamente 500 anni fa Federico II portava a Malta la sua prima canzone dolorosa e amorosa e i primi segni della rinnovata civiltà italica.

Per fare questo facile e benefico miracolo, nessun momento sarebbe migliore.

Ahimè! odo cento voci ripetere che vi si oppone il regolamento.

Veramente non sapremo rispondere altro?

Ugo Ojetti.

(*Corriere della Sera.*)

sciogliere,	résoudre.
corretto,	corrigée.
magari,	et même.
pegno,	gage.
diradare,	dissiper.
equipollente,	égaux en valeur.
canzone,	poème lyrique.

Il fuòco, l'acqua e l'onore.(1)

(Favola).

Il fuòco, l'acqua e l'onore fécero un tèmpo comunèlla insième. Il fuòco non può mai stare in un luògo, e l'acqua anche sèmpre si muòve; onde tratti dalla loro inclinazione, indùssero l'onore a far viàggio in compagnia. Prima dunque di partìrsi, tutti e tre dìssero che bisognava darsi fra loro un segno da potérsi ritrovare se mai si fóssero scostati, e smarriti l'uno dall' altro. Disse il fuòco, e se mi avvenisse mai questo caso che io mi segregassi da voi, ponete ben mente colà dove voi vedete fumo: questo è il mio segnale e quivi mi troverete certamente. E me, disse l'acqua, se voi non mi vedete più non mi cercate colà dove vedrete seccura o spaccature di terra; ma dove vedrete salci, alni, cannucce o èrba molto alta e verde, andate costà in traccia di me, e quivi sarò io. Quanto a me disse l'onore, spalancate ben gli òcchi e ficcàtemeli bene addòsso e tenétemi saldo, perchè se la mala ventura mi guida fuòri di cammino, sicchè io mi pèrda una vòlta, non mi trovereste più mai.

Gasparo Gozzi (1713-1786).

comunèlla,	association.
indùssero,	persuadèrent.
scostati,	séparés.
smarriti,	perdus.
segregassi,	séparasse.
ponete ben mente,	observez bien.
seccura,	sécheresse.
spaccatura,	crevasse.
salci,	saules.
alni,	aulnes.
cannucce,	roseaux.
spalancate,	ouvrez bien grands.
ficcatemeli,	regardez-moi bien et ne me perdez pas de vue.
saldo,	fortement.

COURS ÉLÉMENTAIRE

La mia Famiglia.

Io mi chiamo Màrio: ho compiuti i trédici anni pòchi giorni or sono, ed àbito colla mia famiglia a Milano in Via Ugo Fòscolo.

La mia famiglia si compone del Babbo, della Mamma e di quattro figli dei quali io sono il terzogènito.

Mio padre ex-ufficiale dell' Esèrcito italiano è ora a ripòso: ha sessant' anni; ma è ancor vègeto e robusto. Egli si interèssa, con sollecitùdine veramente patèrna, degli studi miei e di quelli dei miei fratelli: Ci prèmia quando lo meritiamo: è severissimo se manchiamo al nostro dovere. La

(1) L'accent tonique est indiqué à partir d'ici.

Mamma ha quarant' anni : è buòna affettuòsa, e quando l'accontentiamo, ride, scherza con noi, unèndosi persino ai nostri giòchi.

Maggiore di noi figli è Lina, mia sorèlla che si è dedicata alla mùsica. Vien pòi mio fratèllo Augusto, studente in medicina all' Università di Pavia, poi io, ed ultima la pìccola Maria, beniamino (cocò) di tutti noi.

La mia famiglia è invidiàbile per la pace, la concòrdia che vi regna : durante la giornata siamo tutti divisi per le nòstre diverse occupazioni; ma la sera invece ci si tròva tutti in compagnia. A vòlte è il Babbo che ci intrattiene raccontando le sue avventure militari, oppure la Mamma le pròprie di quand' era educanda in Collègio. Spesso invece mia sorèlla ci dilètta con qualche bel motivo sul pianofòrte, o quel matto di mio fratèllo racconta qualche birichinata d'Università e ci fa fare delle lunghe risate.

In questo mòdo è fàcile immaginare come viviamo contenti nella modesta nòstra famigliòla, senza invidiare le altrui richezze, ed invece pienamente d'accordo con chi scriveva :

Casa mia, casa mia,
Per picina che tu sia,
Tu me sembri una badia.....

* * *

compiuti,	eu (fini, complété).	*a vòlte,*	parfois, tantôt.
via,	rue.	*pròprie,*	les siennes.
terzogènito,	né le troisième.	*educanda,*	pensionnaire.
a ripòso,	en retraite.	*ci dilètta,*	nous charme.
vègeto,	vert, robuste.	*matto,*	fou.
prèmia,	récompense.	*birichinata,*	tour (plaisanterie).
scherza,	plaisante.	*famigliòla,*	petite famille.
maggiore di noi figli,	l'aînée de nous, les enfants, c'est...	*per picina,*	pour petite.
cocò,	la chérie, gâtée.	*badia,*	abbaye.

Examens et Concours.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Paris, 1re session 1901.*)

THÈME 4.

Les animaux dans les différents climats.

Les différentes races d'animaux domestiques suivent dans les différents climats le même ordre à peu près que les races humaines : ils sont, comme les hommes, plus forts, plus grands et plus courageux dans les pays froids ; plus civilisés, plus doux dans les climats tempérés ; plus lâches, plus faibles et plus laids dans les climats tempérés trop chauds. C'est encore dans les climats tempérés et chez les peuples les plus policés que se trouvent la plus grande diversité, le plus grand mélange et les plus nombreuses variétés dans chaque espèce.

BUFFON.

VERSION.

La Rondine.

La Rondine si trova durante l'estate in tutte le parti d'Europa e specialmente nelle campagne, in vicinanza delle stalle e delle praterie, ed è notissima per nidificare sotto le grondaie delle case. Costruisce il nido con argilla o col fango delle strade. Si nutre di piccoli insetti, e specialmente di mosche che prende al volo. Le rondini amano la vicinanza dell' uomo e volano pipilando senza paura intorno alle abitazioni ; per ciò, come anche per la loro utilità, e per essere annunziatrici della primavera, sono ovunque gradite. Il loro volo è rapido e le rende atte a lunghi viaggi. In autumno partono per l'Africa riunite in gran numero.

Dre A. POKORNY.

La Scienza e la Guerra (1)
a proposito del Transvaal

(Conferenza di E. T. MONETA, *Presidente della Società Internazionale per la Pace, Unione Lombarda).*

È questo il titolo della conferenza che la sera del 18 gennaio tenne a Bologna il nostro E. T. Moneta, nell'ampia sala della Società Operaia, davanti a un publico affollatissimo.

Il presidente dell'Università Popolare, professor F. L. Pullè, che l'aveva invitato, nel presentarlo, parlò della *Società Internazionale per la Pace, Unione Lombarda*, che disse assai benemerita per la sua energica propaganda per la pace e l'unione dei popoli.

Il Moneta, dopo un breve esordio, in cui ricordò che il destino del Mondo è in tutte le antiche leggende rappresentato da una lotta perenne fra il bene e il male, disse che il periodo in cui il bene, che è amore, deve prevalere al male, che è odio e violenza, è già cominciato, e nella lotta per la riduzione progressiva della violenza e della coercizione nei rapporti tra uomini e popoli, la scienza tiene il primo posto.

Accennò alle ultime portentose scoperte, specialmente nella elettricità, per dimostrare i grandi servigi già resi all'umanità dalla scienza.

Nel campo fisico essa mira a conoscere sempre meglio le forze della natura per dirigerle al maggior servizio della società.

Nel campo politico-sociale ha fatto del rispetto della vita e della dignità umana il sommo principio e il primo dovere d'una società civile.

Nella sfera giuridica ha veduto nel delinquente un prodotto dell'eredità o dell'ambiente, e la conseguente necessità di sostituire al carattere punitivo della legge, quello della prevenzione, della educazione col complemento, quando occorre, dei sanatori criminali.

Applicando il metodo positivo, che respinge tutte le idee aprioriste e procede colla scorta dei soli fatti accertati, allo studio dell'evoluzione umana, ha veduto nel perfezionamento fisico, intellettuale e morale dei singoli individui, la condizione essenziale del progresso e del buon ordinamento d'una società civile; e nel rispetto delle singole autonomie regionali e nazionali, grandi e piccole, la garanzia e il maggior incremento della civiltà generale.

Che la scienza sia già oggi la benefattrice dell'umanità, lo sentono più o meno tutti; lo dimostrano anche gli uomini di governo, prendendo parte alle solenni onoranze che in un paese o nell'altro oggi si rendono ai luminari della scienza, attirando a se l'attenzione e l'ammirazione del mondo, riservate in epoca non lontana ai conquistatori ed ai guerrieri.

Qui ricordò le onoranze fatte qualche mese addietro, in occasione del loro giubileo scientifico, a Virchow, il creatore della moderna medicina, in Berlino, al grande chimico Berthelot, in Francia, e a quelle che Bologna e l'Italia avrebbero reso l'indomani al maestro dei clinici italiani, il prof. Murri, e rilevò colle parole medesime del Virchow e del Berthelot il carattere altamente umanitario e antibellico della scienza.

I grandi vantaggi già recati alla società dalla scienza, sebbene i suoi progressi siano stati ottenuti da sforzi individuali, disgregati, e quasi sempre con mezzi inadeguati, fanno pensare a quelli immensi che in breve tempo si avrebbero se, come vorrebbe Berthelot, la scienza avesse la intera direzione — materiale, intellettuale e morale — della società.

Ferrovie elettriche e canali d'irrigazione solcherebbero in ogni senso tutta la terra abitabile, stagni e paludi sarebbero in breve tempo prosciugati, nuove macchine sostituirebbero in tutte le industrie il lavoro faticoso delle braccia, le terre darebbero dieci e venti volte ciò che rendono oggi, il lavoro diverrebbe attraente per tutti, l'estetica e l'igiene presiederebbero al rinnovamento edilizio delle vecchie città, le barriere politiche e doganali tra le nazioni sarebbero abolite, la miseria sarebbe soppressa, e la più completa armonia, debel litta dalla libertà e dal lavoro fecondo, regnerebbe nel seno d'ogni

(1) La traduction française de cet article paraîtra dans un prochain numéro.

paese e nella grande famiglia di tutti i popoli.

Questa immensa rivoluzione, utile a tutti, dannosa a nessuno, sarebbe ottenuta senza lotta di classe, senza violenze, senza proscrizioni, per sola virtù della scienza e coll'unione degli sforzi di tutti gli uomini dabbene.

A così splendido quadro, il conferenziere contrappose la realtà presente così diversa, dimostrando che anche nei paesi che si dicono e sembrano più ricchi, per una piccola frazione di fortunati, che dispongono d'immense richezze, vi è la grande maggioranza della popolazione che vive nel disagio, e della quale buona parte è condannata a morte precoce dal lavoro insalubre o da penuria di nutrimento.

Quale la causa di questo immenso contrasto tra l'ideale promessoci dalla scienza, e la cui realizzazione sarebbe in mano nostra e la dolorosa realtà? È la guerra e il suo diretto rappresentante, il militarismo.

La guerra, che quando scoppia, è una selezione al rovescio, facendo macello delle vite più giovani e più promettenti, porta, ove passa, la rovina e la devastazione, distrugge in pochi giorni i risparmi di mezzo secolo, fa d'un popolo il nemico d'altri popoli, e converte il combattente nell'antico selvaggio, che viveva di sangue e di rapina.

Finita la guerra non sono finiti i suoi danni, perchè rimane uno strascico d'odio fra vinti e vincitori, e perchè i debiti contratti per essa si prolungano per lunga serie d'anni, facendone sentire il peso anche ai tardi nipoti.

Per questo non aveva torto Bastiat quando chiamava la guerra un mostro che divora tanto coi suoi pasti come colle sue digestioni.

Ma, si dirà, non tutte le guerre sono da condannare, poichè l'Italia, al pari di quasi tutte le moderne nazioni, è sorta dalla guerra.

A questa obbiezione il Moneta risponde che in tutte le guerre vi è almeno una parte che indubbiamente ha torto: dunque, secondo equità e giustizia, dovrebbe essere obbligata, da una legge comune a tutte le nazioni, alla dovuta riparazione. Invece ricorrendo alle armi, le quali possono anche darle la vittoria, viola le norme più elementari di giustizia e di ragione.

Dopo alcuni ricordi delle guerre combattute per l'indipendenza et l'unità d'Italia, per dimostrare come la guerra vera sia diversa dalle splendide immagini che ne han fatto poeti e storici, che non la videro mai, e come il valore molte volte sia reso vano dall'insipienza dei generali, venne a parlare della guerra del Transvaal.

(Continua.)

La Vita Internazionale.

Mot pour rire.

La sua conversazione. — dice una signora reprimendo uno sbadiglio — mi richiama alla mente certe bottiglie di sciampagna. — Davvero? — esclama lui, compiacendosi. E' proprio così spumeggiante? — No: ma mi sembra extrasecca. —

Examens et Concours.

Corrigé (1)

de la version donnée au concours des Écoles supérieures de commerce (1901).

VERSION 4.

Industrie des fruits aux États-Unis et substitution des fruits du pays aux fruits importés.

L'industrie des fruits, considérée au point de vue commercial, ne s'est développée que récemment aux États-Unis. Les colons des côtes de l'Atlantique et de la vallée du Mississipi trouvèrent dans les forêts une grande variété et une grande abondance de noix et de fruits sauvages. Ceux qui vinrent de l'Angleterre et de l'Europe septentrionale trouvèrent autour de leurs nouvelles demeures des qualités de fruits et de noix qui leur étaient familières, en même temps que des espèces tout à fait nouvelles pour eux. Ils n'avaient qu'à les recueillir en été et les conserver pour l'hiver.

Les pionniers de la côte méridionale du Pacifique ne trouvèrent qu'un petit nombre d'espèces de fruits indigènes et durent en conséquence compter, dès le début, sur ceux qu'ils introduisirent et cultivèrent, et qui étaient principalement d'origine étrangère.

(1) Voir le texte italien, dans le n° 8 (20 janvier 1902), p. 231.

Au début, l'industrie des fruits eut en vue l'amélioration des espèces indigènes. C'est surtout dans la culture de la vigne que cette tendance se fit jour, et l'on cite la *Virginia Company* pour les efforts qu'elle fit pour développer la culture de la vigne dans l'État de Virginie, dans l'espoir de fournir de ses produits la mère-patrie. On fit venir des vignerons français, on édicta des lois spéciales en faveur de la viticulture, on en répandit les procédés parmi les colons, etc.

Cependant les vins expédiés en Angleterre ne répondirent pas à l'expectative et cela, dit-on, par la faute des vignerons, indisposés contre leurs patrons. Quoi qu'il en soit, cet échec eut pour conséquence de faire converger les efforts des agriculteurs vers la culture des fruits étrangers.

L'État dans lequel l'industrie des fruits a fait le plus de progrès est la Californie.

L'histoire du développement de l'agriculture en Californie nous offre un exemple remarquable de changements de cultures dans le but d'amener le sol à s'adapter aux produits qui lui conviennent le mieux.

Dans les premiers temps, la Californie était un État où l'on s'adonnait avant tout à l'élevage, et les principaux articles d'exportation étaient constitués par les peaux et les laines. Puis les céréales devinrent le principal produit du pays. Plus tard on reconnut que de grandes étendues de terrain étaient particulièrement propres à la culture des fruits, et cette culture crût rapidement, au point qu'actuellement la récolte des fruits surpasse en valeur celle du grain. Mais les fruits dont on retirait tant de profit ne sont qu'en partie les premiers introduits. Il y a vingt ans le raisin était peut-être le produit le plus important, actuellement il est d'importance secondaire; en première ligne figurent les citrons, oranges, limons, cédrats, etc.

Nous terminerons ainsi cette brève étude, nous réservant de parler plus amplement de la culture des fruits aux États-Unis, quand nous nous occuperons de chaque espèce en particulier.

Brevet supérieur.

(Paris, Aspirantes, 2e session 1901.)

THÈME 5.

La demeure du paysan breton est une chaumière délabrée dont le toit s'abaisse jusqu'à terre, et dont l'intérieur est noirci par la fumée continuelle des bruyères desséchées, seul aliment de son foyer. Le jour y pénètre par la porte. Une mauvaise table, un banc, un chaudron, quelques ustensiles de ménage, en terre ou en bois, composent son mobilier. Son lit est une espèce de boîte où il couche sans draps, sur un matelas en balle d'avoine. Près de lui, à l'autre coin de ce triste réduit, la vache maigre et chétive, qui nourrit de son lait ses enfants et lui-même, rumine sur un peu de fumier.

VERSION

La Grotta azzurra.

Una delle più interessanti curiosità dell'Isola di Capri è la grotta azzurra, posta nella parte che guarda verso Napoli. L'entrata, per esser molto bassa, riesce alquanto difficile. Usasi quindi di una barca piatta, nella quale conviene coricarsi aspettando che il battelliere colga l'opportunità in cui, spinta dall'onde, possa penetrare nell'interno. Alcune volte i tentativi riescono inutili, e qualche volta sarebbe pericoloso il tentarne l'esperimento. Dopo avere sorpassato l'entrata, arrivasi nell' interno, ove tutto ciò che vedesi è color azzurro; una roccia coperta di stalattiti ne forma la volta a grande altezza. A destra della grotta un corridoio sotterraneo sembra che mettesse a qualche uscita esteriore.

P. E. SACCHI.

COURS ÉLÉMENTAIRE

Gli animali

Gli animali che hanno quattro gambe si dicono quadrupedi; fra i quadrupedi c'è il cane, il cavallo, il gatto, il ciuco, il bove, la vacca, le pecorine, le capre, i maiali.

Il cane è l'amico fedele dell' uomo; fa la guardia alla casa, difende le pecorine dagli assalti del lupo e serve spesso di guida ai poveri ciechi. Im-

pariamo da queste amorose bestiuole a soccorrere gl' infelici; chi di voi, bambini, vorrebbe esser da meno d'un cane?

Il cavallo tira i carri, le carrozze, porta l'uomo sulla groppa, e va alla guerra coi soldati. Come sono belli i cavalli! Folta criniera, bella coda, corpo maestoso ed elegante, sono proprio degni di essere ammirati. Quando i cavalli sono giovani e belli costano dimolto.

Sono pur graziosi i gattini! Liberano la casa dai topi, e spesso si affezionano ai padroni; hanno però il brutto vizio di rubare: vergogna! Piuttosto che rubare è meglio morir di fame! Ma le bestie non hanno giudizio e vanno compatite.

Il ciuco, il bove e la vacca aiutano l'uomo nei lavori campestri; ed il bove quanto mai ci è utile! è l'animale che ci serve in tutto e per tutto! Oltre a darci le sue fatiche, ci è utilissimo anche da morto. Ci nutriamo con la sua carne, adopriamo la sua pelle o cuoio per farci le scarpe, e perfino le sue corna ci servono per fabbricare mille oggetti la cui enumerazione sarebbe troppa lunga.

Amatelo, bambini, questo caro e paziente animale; e pensate che il latte col quale la mattina solete far colazione, ce lo dà la femmina del bove che, finchè è giovane, si chiama *mucca*.

Le pecore ci danno la lana; quella bella lana che serve a fare i vestitini, le materasse del letto, le coperte e tante altre cose.

Il latte di capra è molto sostanzioso ed è molto utile ai bambini.

I maiali sono un po' sudici a vederli: ma a mangiarli sono bonissimi; la loro carne viene cucinata in più modi ed offre sempre un alimento molto appetitoso. Coccodè, Coccodè! La gallina ha fato l'uovo. Le galline non hanno un volo molto alto, ma sono una specie di uccelli, come pure sono uccelli le oche, le anatre, le tortore, i piccioni, i canarini, i passerotti, le rondini et tanti altri.

Il cane, il gatto, il cavallo, il bove, la mucca, le galline, i piccioni, le pecorine e tutti quegli animali che ci servono nei nostri bisogni, che vivono vicino a noi, nelle nostre case e nelle nostre stalle, si chiamano animali domestici.

Amate, bambini, tutte le bestie, e più particolarmente quelle che ci recano tanti servigi: siate loro riconoscenti e non le strapazzate mai, ma tenetene invece molto di conto. Anche le bestie sono creature di Dio.

Ida Baccini. (*Il Primo anno di Scuola*, chez Bemporad, Firenze.)

* * *

Ciuco,	âne.	*Perfino*,	même.
Maiali,	porcs.	*Solete*,	avez coutume.
Amorose,	aimantes.	*Fin che*,	tant que.
Groppa,	croupe.	*Materasse*,	matelas.
Folta,	bien fournie.	*Capra*,	chèvre.
Dimolto,	beaucoup.	*Pecore*,	brebis.
Gattini,	petits chats.	*Sudici*,	sales.
Topi,	rats.	*Gallina*,	poule.
Rubare,	voler.	*Oche*,	oies.
Vanno compatite,	sont plaintes.	*Anatre*,	canards.
Quanto mai,	combien.	*Tortore*,	tourterelles.
Da morto,	une fois mort.	*Passerotti*,	moineaux.
Adopriamo,	employons.	*Rondini*,	hirondelles.
Cuoio,	cuir.	*Stalle*,	écuries, étables.
Scarpe,	souliers.	*Strapazzate*,	maltraitez.
		Esser da meno,	valoir moins.

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel, Dir.

Il discorso del Re

nella seduta inaugurale della seconda Sessione della XXI Legislatura (20 febbraio).

Signori senatori ! Signori deputati !

Nello adempiere il solenne ufficio di inaugurare per la prima volta i lavori legislativi, mi è caro esprimervi la più cordiale fiducia nell'opera vostra, il fermo convincimento che l'armonia di pensieri e sentimenti fra Principe e Parlamento assicura i benefici delle nostre Istituzioni e le conferma aperte ad ogni progresso, capaci di ogni incremento civile. (*Applausi.*) E trovandomi fra voi, mi è dolce il ricordo delle prove di affettuosa devozione che dal Parlamento mi vennero, allorchè i vostri voti e le manifestazioni di esultanza dell'intera Nazione commossero il cuore della mia Consorte ed il mio, accrescendo le gioie del fausto evento che consolò la mia Casa. (*Vivissimi e prolungati applausi.*)

Io sento sempre di poter contare sul vostro patriottico concorso nella grande opera intesa al felice avvenire della Patria comune. Questo forte e leale concorso negli ardui giorni che prepararono la nostra indipendenza e la nostra unità, il mio grande avo chiedeva al Parlamento per attuare e svolgere i principi liberali che egli volle incrollabile fondamento della politica nazionale. (*Applausi.*)

Educato a quegli esempi dall'amatissimo mio Genitore — di cui nel cuore di tutti e nel mio è vivo e perenne il compianto (*triplice salva di applausi che dura qualche minuto*) — mi è sommamente caro che, dopo giorni, i quali parvero forse altrettanto ardui, possiamo ora confortarci della pacificazione ottenuta, mercè l'impero concorde della legge e della libertà.

Nella scorsa sessione legislativa, grazie alla sollecita opera vostra, si poterono compiere riforme lungamente sperate ed attese e si potè iniziare quella migliore dis-



S. M. la Reine Hélène.



S. M. Victor Emmanuel III.

tribuzione degli aggravi che la giustizia sociale consiglia. Conviene ora con prudente risolutezza proseguire nel ben incominciato cammino.

Le prospere condizioni dell'economia nazionale e delle finanze dello Stato — frutto di nobili pertinacie e di sacrifizi pazienti — ci agevolano la via e ci permettono di avvisare alla riduzione del prezzo del sale, antico voto, che sarà vostro vanto lo sciogliere. (*Applausi.*)

Ma di ciò solo non possono appagarsi, in sollievo delle classi lavoratrici, le cure del mio Governo e le vostre: perciò — accresciuto colla legge, non ha guari approvata, il patrimonio della Cassa nazionale di Previdenza — nella nuova sessione, oltre ai disegni di legge che già vi stettero innanzi, altri ve ne saranno presentati a svolgere la Legislazione sociale, e primo quello sul Contratto di lavoro.

Sono felici portati della civiltà nuova l'onorare il lavoro, il confortarlo di equi compensi e di preveggente tutela, l'innalzare le sorti degli obliati dalla fortuna (*Applausi vivissimi*). A ciò Governo e Parlamento provvedendo, egualmente solleciti dei diritti di tutte le classi, faranno opera memoranda di giustizia e di pace sociale.

Radicali provvedimenti vi saranno proposti per la riforma giudiziaria intesa a far sì che la nostra magistratura, per le doti d'ingegno e sapere e per le guarentigie di piena indipendenza, sia sempre più circondata dal rispetto universale, assicurando ai cittadini, altissimo bene, la giustizia; quella giustizia che è la grande mèta delle società civili, il primo debito della Sovranità. (*Applausi.*)

Sempre nel campo delle giuridiche discipline, il mio Governo vi proporrà di temperare, in armonia col diritto comune delle altre Nazioni, l'ideale principio dell'indissolubilità del matrimonio civile (*Applausi*) e di riformare con eque norme i divieti che contendono alla prole illegittima il diritto al nome e alla vita. (*Vivissimi applausi.*)

Nelle relazioni fra lo Stato e la Chiesa, il mio Governo intende mantenere strettamente la separazione dell'ordine civile dall'ordine spirituale. (*Applausi.*) Onorare il clero, ma contenerlo nei limiti del Santuario (*Vivi applausi*).

Portare alla religione e alla libertà di coscienza il più illuminato rispetto, ma serbare inflessibilmente incolumi le prerogative della potestà civile, i diritti della Sovranità nazionale. (*Vivi e prolungati applausi.*)

Da quarant'anni fu promessa agli impiegati la sicurtà di giuridiche guarentigie: è debito ormai il mantenere. Giova al decoro ed alla saldezza dello Stato che chi lo serve fedelmente sia per sanzioni legislative preservato dall'arbitrio e dal favore, e, nella tranquilla certezza delle proprie sorti, alle oneste fatiche trovi incoraggiamento e sostegno. (*Approvazioni.*)

Occorre altresì che senza ulteriori indugi vengano compiuti i più importanti lavori pubblici nella Capitale del Regno, essendo rigoroso dovere di rendere Roma nostra degna del suo passato, degna dei suoi nuovi destini. (*Vivi applausi.*) E Napoli, città a me caramente diletta, attende dai vostri consensi l'aiuto a conquistare quei rigoglii di vita che sembrano annunciarle la viva intelligenza del suo popolo e la splendida benignità del suo cielo. (*Nuovi applausi.*)

Varie altre proposte di legge vi saranno presentate, di considerevole importanza. Con una di queste proposte che attende sanzioni definitive, si ottiene l'unità delle leggi destinate alla tutela dei nostri monumenti, per modo che l'Italia si mostri gelosa custode dell'incomparabile patrimonio che è maraviglioso documento del suo Genio e della sua Storia. (*Applausi.*)

Un altro disegno di legge è inteso a rendere anche presso di noi più facile e scevro di pericoli per i Comuni l'esercizio diretto di taluni pubblici servizi, con notevole beneficio delle finanze comunali e della pubblica edilità (*benessimo*). Ed è provvedimento riparatore, giustamente invocato, quello che mira a rimuovere le cause che nella regione Pugliese scemano salute e vigore all'operosità delle sue genti. (*Applausi.*)

Le nostre relazioni sono ottime con tutte le Potenze. Una politica memore di ogni nostro diritto e di ogni nostro dovere ha procacciato a noi largo consenso di simpatia, lusinghiere testimonianze del pregio in cui la nostra Patria è tenuta nelle estere Nazioni. E assai gradita mi fu la fiducia che in me riposero l'Inghilterra e il Brasile eleggendomi ad arbitro in una loro controversia. (*Applausi vivissimi prolungati.*)

Così nel consorzio delle grandi Nazioni, la difesa dei nostri interessi, la fedeltà alle nostre alleanze e i vincoli di cordiali amicizie, pienamente si conciliano con quello che è supremo intento dell'Italia : la Pace. (*Applausi.*

Tristi avvenimenti fecero necessario l'invio delle nostre armi nell'Estremo Oriente. I nostri soldati e i nostri marinai, che diedero prova delle più nobili virtù militari, accolse reduci or ora la Patria con acclamazioni affettuose. (*Vivissimi e prolungati applausi.*)

Ed è con gioia profonda che scorgo nel mio Popolo quest'affetto che è il mio ; e — pensando allo strenuo valore, alla abnegazione costante, al fedele e mai smentito ossequio alla legge, che sono le doti esemplari del nostro esercito e della armata — mando loro il saluto di soldato e di Re. (*Triplice salva d'applausi e grida ripetute di " Viva il Re ! Viva l'Esercito ! Viva l'Armata ! "*)

Signori Senatori. Signori Deputati.

Assicurato colla pace pubblica. fortemente protetta. il beneficio della libertà, assestata la finanza, rialzato il credito dello Stato, invigorita di volontà gagliarda la operosità nazionale, germogliano intorno a noi speranze di nuova prosperità. Guardando all'avvenire con piena fede — con quella fede che fu la fortuna e la gloria dei nostri maggiori — mi affido a voi sicuro che la vostra saggezza e la vostra perseveranza, adempiendo il più caro dei miei voti, affretteranno le meritate sorti della Patria, cresceranno onore ed altezza al nome italiano (*Triplice salva d'applausi e grida di " Viva il Re ! "*)

Nello adempiere,	en accomplissant.	*Portati*,	fruits.
Incremento,	progrès.	*Mèta*,	but.
Fausto,	heureux.	*Contendono*,	contestent.
Avo,	aïeul.	*Incolumi*,	intacts.
Attuare,	mettre à effet.	*Indugi*,	délais, retards.
Svolgere,	développer.	*Rigogli*,	luxuriance.
Perenne,	éternel.	*Procacciato*,	procuré.
Sollecita,	empressée.	*Estere*,	étrangères.
Pertinacie,	efforts persévérants.	*Armata*,	flotte.
Vanto,	gloire.	*Assestato*,	bien établie, équilibrée.
Sciogliere,	résoudre.	*Maggiori*,	ancêtres.

La crisi ministeriale in Itàlia (1).

Il fatto ha confermato le nòstre previsioni : il progètto sul divòrzio ha preso delle proporzioni tanto estese quanto pericolose. Non dimentichiamo che in Itàlia il cattolicésimo ha tuttora saldi radici, e che la dominazione spagnuòla prolungàtasi parécchi sècoli nelle provìncie meridionali, ha ivi lasciato uno stràscico di superstizioni e di fanatismo.

Il Papato è ancora fòrte, benchè sappia nascóndere e celare la sua vitalità col cèlebre aforismo : *Nè elètti, nè elettori.*

Si fece fòrte fin quì e progredì mercè l'astensione. Oggi il Govèrno vòlle uscire in campo per attacare di fronte la Chièsa romana, e Roma fu sollécita a rispóndere.

La risposta èbbe princìpio colla demissione del conte Giròlamo Giusso, ministro dei lavori pùbblici, diputato di uno dei collègi elettorali del Mezzodì. Egli si oppose con tutte le sue fòrze che nel discòrso della Corona per la riapertura della nuòva sessione legislativa si facèsse un cenno al progètto di legge pel divòrzio.

Potrèbbe anche questo èssere un pretèsto. Non è improbàbile che l'On. Giusso si trovasse in una posizione molto comprometténte di fronte al gran nùmero di sciòperi che vanno organizzàndosi in tutta la penìsola italiana. Lo strabocchévole nùmero degli operai senza lavoro non permette al govèrno di potere accórrere in loro soccorso somministrando un lavoro sufficiènte. Questo stato di còse ha inasprito gli ànimi di un gran nùmero di deputati che non approvàrono completamente il discòrso della Corona, che pubblichiamo integralmente.

Il discòrso in fatti contiène una allusione manifèsta al progètto di legge sul divòrzio, e l'affermazione esplìcita della volontà del govèrno di oppórsi ad ogni intromissione del potere religioso nel govèrno civile. Non andò neppure a sangue l'altro brano del discòrso, in cui il re si rallegrava della pacificazione ottenuta degli ànimi, mercè il perfètto accòrdo della legge colla libertà.

Una parte della Càmera non poteva comprèndere in qual mòdo, riducèndo le impòste, si poteva porre mano ai grandi lavori che si promettévano.

Lo scacco subito da Villa nella votazione alla Presidènza della Càmera è stato il colpo di gràzia. Egli raccòlse 135 voti contro 142 schède in bianco, et 25 voti dati al socialista Andrea Costa.

L'On. Villa èra uno dei maggiori fautori del progètto di legge pel divòrzio.

Quale è òggi la situazione in Italia ? A parer mio, non è punto lièta per i nòstri amìci della penìsola.

Il grande movimento socialista che àgita l'Itàlia, èra, in qualche mòdo, se non favorito e dirètto dal Zanardelli, non osteggiato. Ora con l'attuale Càmera, un ministero clericale non è possìbile : ma non saranno neppure pròspere le condizioni del ministèro Zanardelli-Giolétti costretto a ripresentàrsi, dopo una disfatta che ha prodotto nel paese una fòrte impressione.

Il re intanto si è pronunciato favorévole al divòrzio, e vuòlsi pure non curando le istanze ed i princìpii della regina madre. Abbiamo dunque in Italia tre manifèste divisioni : Il Re e Zanardelli da una parte, i clericali dall'altra, e finalmente i socialisti.

Come potrà il secondo ministèro Zanardelli raccapezzare una maggioranza ?

Confidiamo nella saggezza dei nòstri vicini, nel loro patriottismo, nella loro ben nòta sagàcia per uscire incolumi da si difficile passo, e fare trionfare la causa della civiltà e del progrèsso.

E. B.

(1) L'accent tonique est indiqué dans cet article.

Stràscico,	restant.	*Mercè,*	grâce au.
Sollécita,	prompte.	*Schède,*	bulletin.
Cenno,	allusion.	*Fautori,*	partisans.
Strabocchévole,	qui déborde.	*Osteggiato,*	combattu.
Somministrando,	procurant, donnant.	*Vuòlsi,*	dit-on.
Andò .. a sangue,	plût.	*Non curando,*	passant outre aux.
Brano,	passage.	*Raccapezzare,*	rassembler.
		Incolumi,	sains et saufs.

L'Apoteosi di Victor Hugo.

Le solenni onoranze a Roma.

La consegna del busto in Campidoglio.

I discorsi.

Roma, 26. — Stamane in Campidoglio, nella sala degli Orazi e Curiazi, vi fu la solenne cerimonia della consegna del busto di Victor Hugo. I palazzi capitolini erano imbandieriati. La sala era affollata. Si notavano l'ambasciatore Barrère e il ministro Prinetti, senatori, deputati ed altre notabilità ed autorità.

Nella sala, fra bandiere italiane e francesi, spiccava il busto di Victor Hugo, su cui il municipio di Roma aveva deposto una corona di alloro. La cerimonia fu aperta al suono degli inni italiano, francese e garibaldino, vivamente applauditi.

IL GENERALE TÜRR.

Il generale Türr, a nome del Comitato della Lega franco-italiana di Parigi, nel consegnare il busto di Victor Hugo al comitato italiano, disse essere oggi una grande giornata per la Francia, l'Italia et l'umanità intera, perchè Victor Hugo fu il poeta dell'umanità. Soggiunse la consegna del busto segnare un nuovo vincolo fra le due nazioni fatte per intendersi ed amarsi. Concluse inneggiando all'Italia risorta. (Vivissimi applausi.)

LUIGI LUZZATTI

Un inno all' amicizia franco-italiana.

L'on. Luigi Luzzatti ricevette il busto, a nome del comitato italiano, e lo consegnò al sindaco di Roma.

L'on. Luzzatti, accennando al dono della statua di Goethe, annunziato dall'imperatore di Germania, e rilevando il dono odierno del busto di Victor Hugo da parte del comitato franco-italiano, dice :

— In questa Roma, dove gli Iddii di tutti i popoli ottennero nel Pantheon solenne ospitalità, trovano il loro posto anche i sacri vati, rappresentanti l'anima delle nazioni e che ne interpretano l'essenza più pura.

Nella consegna a Roma del busto di Victor Hugo, la nostra anima italiana palpita di gratitudine verso l'altissimo poeta che amò e difese l'Italia nei giorni della sventura, nei giorni più tristi del riscatto nazionale.

— L'oratore ricordò le parole di Victor Hugo nel giorno 8 marzo 1871, nell' assemblea di Bordeaux, a sostegno delle molteplici elezioni di Garibaldi, ed accennò all' amicizia fra i due cavalieri dell' ideale, degni di stare insieme nella storia, nelle glorie superne dell' immortalità e nei cuori degli italiani e dei francesi. L'apoteosi odierna di Victor Hugo, celebrata in tutto il mondo civile, è segnatamente una festa delle due sorelle latine.

Inneggiò all'amicizia fra l'Italia e la Francia. Disse che quando dissidii di interessi male intesi tentassero nuovamente di dividerle, subito ricondurrebbe fra loro la pace il ricordo dell' epico amore fra Victor Hugo e Garibaldi.

Il discorso dell' on. Luzzatti fu spesso interrotto e salutato in fine da calorosi e prolungati applausi

PARLA IL SINDACO PRINCIPE COLONNA.

Il sindaco, prendendo in consegna il busto, disse che egli in Campidoglio, mosso da riverente commozione, accoglieva a nome dell' Italia, l'immagine di Victor Hugo che si accoppia a quella di Garibaldi, strenuo difensore dell' unità nazionale. Concluse ricordando come l'Italia e la Francia fossero sempre unite nel gran cuore di Victor Hugo.

Dopo brevi parole del pubblicista Raqueni, sorse Virginia Marini che declamò, fra vivissimi applausi,

le odi di Carducci e di Jean Aicard a Victor Hugo. Quindi la riunione si sciolse.

UN TELEGRAMMA DI LUZZATTI A LOUBET.

L'on. Luzzatti come presidente del Comitato franco-italiano, diresse al presidente Loubet il seguente telegramma: — Oggi in Campidoglio, testimone di tutte le maggiori glorie e grandezze umane, sotto gli auspicii del sindaco di Roma, alla presenza del ministro Prinetti, dell' ambasciatore Barrere e della più eletta ed intellettuale società romana, fu fatta l'apoteosi di Victor Hugo, in lui inneggiando, non solo l'altissimo poeta, ma l'amico fedele dell' Italia, segnatamente nei giorni della sventura, da lui traendo auspicii per l'amicizia sempre più salda e fedele tra la Francia e l'Italia. Ben sapendo a prova quanto Voi, signor Presidente della repubblica, avete fatto per rinsaldare i vincoli fra le due nazioni sorelle, mi prendo la libertà di darvene diretta notizia, pregandovi di voler accogliere i sensi del mio affettuoso e devoto omaggio.

(CAFFARO.)

Campidoglio.	Capitole.
imbandieriati,	pavoisés.
affollata,	bondée.
alloro,	laurier.
nel consegnare,	en remettant.
vincolo,	lien.
inneggiando,	célébrant les louanges.
risorta,	ressuscitée.
accennando,	faisant allusion.
odierno,	d'aujourd'hui.
Iddii,	dieux.
vati,	poètes, prophètes.
superne,	suprêmes, célestes.
strenuo,	vaillant.
traendo auspicii	augurant.
rinsaldare,	raffermir.

Victor Hugo.

Un brano del discorso pronunciato da Luigi Arnaldo VASSALLO, *in Genova, nella sala della Società di Letture e Conversazioni scientifiche, la sera del 26 febbraio 1902, nella ricorrenza del centenario della nascita di Victor Hugo.*

. . . .

Ora, che il profeta — secondo una espressione sua — è diventato un invisibile ma non un assente, noi vediamo anche meglio tutta la smisurata ampiezza del suo genio lirico: genio che ha tutta la varia e profonda immensità del mare.

Nelle leggende, nelle canzoni, nelle ballate, nei piccoli e deliziosi poemi, c'è un senso di calma serena e azzurra, come l'onda tranquilla che lambisce insenature ombrose e spiagge di velluto; ridono e spumeggiano lievi increspature di cobalto, baciate dal sole, nella brezza odorosa di primavera, quando il verso agile e sprizzante canta gli splendori della diva natura, quando descrive le incantevoli leggiadrie della donna: quando si compiace, con tenerezze infinite, nei giochi, nelle grazie, nelle soavità ingenue della divina e luminosa infanzia.

Solleva le magnifiche e larghe ondate solenni del grande oceano, quando il bollente pensiero, con lampi e folgori, muove lungo le correnti maestose della storia, rievocando antiche figure e antiche civiltà, con la magica potenza dell' epopea, e la gran voce ha tutta la sonorità delle onde ruggenti, quando risveglia le coscienze e infiamma l'entusiasmo dei popoli.

E quando affronta i sacri inaccessibili problemi della teosofia, quando chiama a convegno i pensatori e i martiri, quando scuote il mistico velario che ci separa dal mistero e dall' inconoscibile, il suo genio presenta abissi enormi, profondità inesplorabili, dove fermenta una vita sconosciuta, tra i bagliori fantastici e iridescenti delle fosforescenze oceaniche. E quando, sonante e terribile, giudice investito d'un' ira olimpica, insorge fiammeggiando contro le brutalità della tirannia e della barbarie, i versi sfolgoranti, mugghianti, flagellanti, hanno tutta l'orrida intensità della più fiera tempesta.

Bene egli dunque torreggiava, degnamente, tra i palpiti universali, nella pienezza di quel secolo decimonono, che ai posteri parrà uno dei maggiori, siccome un' epoca portentosa di rinascimento civile, di rinnovamento umano: secolo

immensamente più grande del secolo di Pericle, del secolo d'Augusto, del secolo di Leon X; poichè trasforma insieme mondo fisico e mondo intellettuale: poichè apre vie nuovissime e fiorenti di nuove audacie, alle scienze, alla politica, alle arti, alla morale stessa: secolo eroico che dalla vampa delle battaglie napoleoniche, in luogo della conquista cesarea, suscita e sprigiona le rutilanti idee nazionali: che dalla reazione oscura e cieca fa prorompere i più arditi concetti di libertà e di progresso: che col vapore e col telegrafo rende intangibili e irresistibili i misteriosi legami della solidarietà della stirpe umana; che rapisce alla segreta natura le formidabili energie elettriche e sparge un fiume perenne di luce, di lavoro, di sovrumana potenza, di mai viste genialità: secolo colossale di titanici risvegli, secolo di prodigi in ogni maniera di ardimenti, esso meritava bene un colosso, un rapsoda gigantesco, che ne cantasse le glorie, e l'ebbe in Victor Hugo.

Sarebbe idea quasi puerile quella di criticare adesso, o anche semplicemente, a larghi tratti, delineare l'immane lavorio letterario di Hugo, di questo unico imparagonabile nabab della prosa e della lirica, il quale ha profuso ai quattro venti i tesori inesauribili della sua onnisciente e onnipotente fantasia.

Ormai, l'opera di Hugo è popolare presso tutti i popoli civili, presso tutte le classi sociali, dalla plebe che ha letto avidamente *Esmeralda*, *I Miserabili*, il *Novantatrè*, agli esteti e ai pensatori che hanno mandato a mente *Le Orientali* o *La Leggenda dei Secoli*: tutti, persino gli analfabeti che almeno hanno inteso rappresentare qualche suo dramma, tutti hanno, in qualche modo, vissuto e palpitato nel pensiero del poeta, tutti si sono riscaldati al fuoco sacro di quell' anima eccelsa e sacerdotale, a cui facevano capo tutte le voci innumeri del mondo reale e ideale, dal fremito gentile dei fiori, degli uccelli e dei bimbi, al rombo mortifero delle valanghe alpine, dai tumulti tempestosi d'un popolo in arme ai fiochi singulti d'uno straccione famelico: anima che sente e rende ogni più varia forma di passione: e che dagli anatemi d'un terribile Ezechiello, come nei giambi atroci degli *Châtiments*, discende fino alle toccanti ingenuità dell'Arte d'essere nonno: che dall' idilio roseo, primaverile di Cosetta e di Mario, assurge al magnifico e sinistro fragore delle barricate fumanti: dalla pietà evangelica del buon vescovo Myriel ci fa balzare alla spaventosa requisitoria del Convenzionale morente.

Genio policorde, proteiforme, pure sempre uguale a sè stesso, sempre gigantesco, librato in alto, nella ragione dei falchi, mentre un tremulo fior di glicinia gli strappa un inno alato a Iside e alla Primavera una pietruzza lo spinge a fantasiare sopra le piramidi e la sfinge, e una lagrimetta di fanciullo seminudo lo rende pensoso della quistione sociale.

(*Il Secolo* XIX.)

brano,	passage.
lambisce,	effleure, lèche.
insenature,	baies.
increspature,	plissures.
sprizzante,	jaillissant.
diva,	divine.
leggiadrie,	grâces, beautés.
lampi,	lueurs.
chiama a convegno,	donne rendez-vous aux.
velario,	tenture.
bagliori,	lueurs.
mugghianti,	mugissants.
torreggiava,	s'élevait comme une tour.
parrà,	paraîtra.
portentosa,	prodigieuse.
vampa,	flamme.
stirpe,	race.
sparge,	répand.
perenne,	éternel.
l'immane,	énorme.
lavorio,	travail ardu.
onnisciente,	qui sait tout.
persino,	même.
analfabeti,	illettrés.
facevano capo,	se dirigeaient.
rombo,	bruit sourd
fiochi singulti,	sanglots étouffés.
straccione,	déguenillé.
giambi,	iambes.
nonno,	grand-père.
roseo,	couleur de rose.
assurge,	s'élève.
fragore,	retentissement.
balzare,	passer d'un bond
policorde,	multiple.
librato,	planant.

falchi,	faucons.	*pietruzza*,	une méchante petite pierre.
tremulo,	qui tremble.	*spinge*,	pousse.
strappa,	arrache.	*lagrimetta*,	une petite larme.
Iside,	Isis (Égypte).	*seminudo*,	demi-nu.

Mots pour rire.

— Cosa contiene l'acqua di mare oltre al cloruro di sodio? — chiede il professore.

— Il pesce, — risponde uno studente dopo un istante di riflessione.

Tenore : — Quando diedi il mio primo concerto si dovettero portar via quattro signore dalla sala, svenute.

— Un amico : — Oh ma da allora in poi la tua voce è molto migliorata.

Madre inglese leggendo un telegramma : — Enrico dice che la gara è finita ma che egli si è slogata una spalla e ferita una mano. — Padre, con calore : — E chi ha vinto? — Questo non lo dice. — Benedetto ragazzo! Sempre egoista : non sa parlare che di sè. Ora devo aspettare la venuta del giornale.

Fra ragazzi : — La mamma ha un ventaglio dipinto a mano. — Bella roba! Anche il cancello del nostro giardino è tutto dipinto a mano ed è molto più grande!

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

(*Constantine, juillet 1900.*)

VERSION 5.

A persuadere o a dissuadere a' *pochi* una cosa è molto facile, perchè se non bastano le parole, tu vi puoi usare l'autorità e la forza ; ma la difficultà è rimuovere da una moltitudine una sinistra opinione e che sia contraria o al bene comune o all' opinione tua, dove non si può usare se non le parole, le quali conviene che sieno udite da tutti, volendo persuaderli tutti. Per questo gli eccellenti capitani conveniva che fussono oratori, perchè senza sapere parlare a tutto lo esercito, con difficultà si può operare cosa buona ; il che al tutto in questi nostri tempi è dismesso.

MACHIAVELLI.

Surnumérariat des Postes et des Télégraphes.

(*8 novembre 1901.*)

VERSION 6.

Puissance de la volonté.

L'esperienza ci attesta, quanto l'esercizio accresca la forza della memoria, e quanto avvalori le disposizioni richieste alle opere meccaniche. L'esercizio crea pure la virtù, e non solo la virtù ordinaria, ma eziandio la virtù eroica. Or chi vorrà credere che l'intelletto non soggiaccia alle stesse condizioni, e che la volontà non possa far prodigio, eziandio in questa parte? Se Bacone diceva che l'uomo tanto può quanto sa, si può aggiungere non meno ragionevolmente ch'egli sa quanto vuole. La volontà, potenza creativa che ci assomiglia al supremo Fattore, e principio di morale excellenza, conferisce all' uomo il principato della natura.

GIOBERTI.

THÈME 6.

Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie (*birichinata*) à m'aller coucher sans souper et, passant par la cuisine, je vis et flairai le rôti tournant à la broche. On était autour du feu ; il fallut, en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, je ne pus m'abstenir de faire aussi la révérence au rôti et de lui dire d'un ton piteux : Adieu! rôti. — Cette saillie (*motto*) naïve parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

La Scienza e la Guerra [1] a proposito del Transvaal

(*Cont. e fine*).

Premessa una breve corsa nella storia dei Boeri, accennato al loro indomito amore per l'indipendenza, ai pericoli affrontati, abbandonando più di una volta il suolo già da essi occupato, per sottrarsi alla dominazione inglese, salendo sempre più verso il nord; ricordate le Convenzioni stipulate, dopo la loro vittoria di Majuba (1881), con Gladstone, che riconosceva l'indipendenza del Transvaal, salvo solamente il consenso della regina per qualsiasi trattativa con governi esteri, Moneta dice che questa guerra non sarebbe mai avvenuta se al posto di Chamberlain vi fosse stato un uomo di scienza come lo Spencer (che fu fra i primi a condannarla energicamente) e al posto di Salisbury un uomo di cuore come Gladstone.

Che la guerra sia un ritorno alla barbarie, per cui sono pervertite e soffocate le più chiare nozioni di dignità e di probità civile, lo dimostra l'esplosione di orgoglio, di cupidigia e di odio contro un piccolo popolo che difende la sua integrità nazionale, di cui diede troppe volte spettacolo in questo doloroso periodo la maggioranza del popolo inglese.

Quando si pensa che la nazione inglese era quella che noi, con tutti i liberali d'Europa, additavamo ad esempio come maestra di libertà, come difenditrice d'ogni causa giusta e sempre ripugnante alle imprese militaresche, non si può non sentirsi profondamente amareggiati nell' assistere a cotesta eclissi delle sue più nobili glorie.

Solo conforto in tanta jattura è il sentimento di umanità che in tutto il mondo civile si è manifestato in pro' dei Boeri, che difendono così gagliardamente il loro diritto a una libera esistenza; ed è la speranza che nella stessa Inghilterra i sani principî di equità e di solidarietà internazionale, di cui anche oggi si mostrano animati coraggiosi publicisti, come le Stead, e gli altri ascritti alle Società per la Pace, avranno fra non molto la loro rivincita.

(1) La traduction française de cet article paraîtra dans un prochain numéro.

Quanto alla imperdonabile imprevidenza del governo di Londra nell' affrontare, senza sufficiente preparazione questa guerra, ch' esso credeva avrebbe dovuto essere per l'esercito inglese una marcia trionfale, e quanto agli enormi spropositi commessi dallo Stato Maggiore e dai generali, che costarono tante migliaia di vite e somme ingenti all' Impero britannico, nessuno dovrebbe meravigliarsene. Imprevidenza e spropositi simili si videro in quasi tutte le guerre moderne. È attributo dell' uomo di scienza di non prendere mai una risoluzione importante, senza averne prima calcolate tutte le conseguenze, e senza aver cercato di premunirsi contro tutte le circostanze sfavorevoli. Gli uomini di guerra invece, sempre inclinati a far molto assegnamento sul caso, sull' imprevisto e sulla debolezza dell' avversario, sono facilmente esposti alle più terribili delusioni; delusioni che costano alle volte ad una nazione, come avvenne alla Francia nel 1870-71, perdita di territorio e ferite insanabili.

Anche per questo il carattere della scienza diventa sempre più contrario alle guerre; e per converso la guerra, mentre si serve dei nuovi trovati della scienza, non può non essere, nel suo spirito, sostanzialmente antiscientifica.

Venendo ai modi di prevenire nuove guerre fra popoli civili, il Moneta, pur ammirando la crociata di Tolstoi contro tutte le guerre, disse che si prevalesse il concetto tolstoiano di non opporsi alla violenza, tutto il mondo diventerebbe preda dei violenti e dei despoti.

Ciò che è vero è che la pace enormemente armata, quale a poco a poco s'è venuta creando in Europa, mantiene fra gli Stati una perpetua diffidenza ed è cagione di sempre crescenti tributi, che i popoli stentano a sopportare.

Per metter fine alle guerre, basterà organizzare la vera pace, dandole per garanzia da un lato la riduzione degli eserciti permanenti al *minimum* necessario per l'istruzione militare, e dall' altro la buona volontà dei governi di cooperare fin dove possono al benessere delle popolazioni, anzichè pensare all' acquisto di nuove terre; e basterà che tutti rinuncino a voler rivendicare colle armi ciò che stimano

loro diritto, rimettendo alla decisione di arbitri, per cui fu istituita la Corte permanente dell' Aja, la decisione dei conflitti che potranno sorgere fra due o più Stati.

È per questo scopo che furono instituite in quasi tutti i paesi d'Europa e d'America le Società per la Pace, le quali oggi non sono, dovunque, che piccole minoranze, ma esse potrebbero in giorno non lontano costituire o trascinare le maggioranze; basterà per ciò che l'opinione pubblica si occupi e si preoccupi, più di quanto ha mostrato fin qui, del problema che ogni altro sovrasta, di pace e di guerra.

In questo movimento in pro della pace vera e durevole, l'Italia, pel suo passato, per i principi giustissimi nel suo risorgimento, per il carattere delle sue popolazioni, aliene da ogni spirito di *chauvinisme*, per l'esempio dato al mondo di avere voluto, dopo la infelice giornata di Adua, la fine della guerra d'Africa, potrebbe tenere il primo posto.

Il Moneta chiuse la sua conferenza, invocando anche il concorso delle signore intervenute, a quest' opera di elevazione intellettuale e morale, da cui avranno immensi benefici la civiltà e la patria.

I fantasmi.

Ci credete voi ai fantasmi (*fantômes*)? Per parte mia non ci credo. Infatti sentite (*écoutez*) quello che m'accadde (*arriva*) tempo fa (*il y a quelque temps*) e che mi confermò nella mia opinione.

Una sera d'autunno erano circa le dieci (*il était environ dix heures*), quando dal capoluogo del commune m'avviavo (*je me dirigeais*) al villagetto in cui son solito (*j'ai coutume de*) passare la stagione estiva (*d'été*). M'ero fermato (*arrêté*) al *Casino Sociale*, dove i gentiluomini si uniscono per scambiar quattro chiacchiere (*échanger quatre paroles*) e fare una partita a scopa. Quella sera ci trovai le principali autorità del paese, incominciando dal sindaco e dal farmacista a finire al parroco (*curé*) col relativo sagrestano. Si sa quali possono essere i discorsi d'un Casino Sociale di campagna: l'agricoltura, prima di tutto, poi l'amministrazione comunale e infine un po' di politica. Ma allora si parlò di spiriti e di fantasmi.

Che cosa sono gli spiriti? a volere sentire il parroco, sono esseri mandati sulla terra da Nostro Signore per martoriare i malvagi. Gli spiriti sono una prova dell' esistenza di Dio: negandoli, si nega Dio stesso! Insomma il rovescio (*revers*) della medaglia, come diceva Ursus del diavolo (*en parlant du diable*) innanzi ai giudici di Bishop's gate.

Il sindaco (*maire*) invece sosteneva che gli spiriti esistono solo nella fantasia delle femminucce (*pauvres femmes*) e degl'ignoranti: essi furono creati, come le fate, per quietare i bambini impertinenti: e dimostrava che essi sono l'effetto di una allucinazione, prodotta dall' eccitazione dello spirito. Il parroco, che in fatto di filosofia ne sapeva pochino, chiamava in proprio aiuto la teologia e qualche sentenza di santo: mentre il sagrestano lo aiutava narrando una quantità di fatti accaduti a lui e a persone degnissime di fede.

Anche il sindaco adduceva esempi per dimostrare la sua tesi e faceva notare come i popoli che sono travagliati (*affligés*) da revoluzioni e da guerre, come l'Italia nel Medio Evo vanno più spesso (*souvent*) degli altri soggetti alle allucinazioni.

Stetti un bel pezzo (*bon moment*) a sentirli discutere, poi siccome era tardi e la disputa si protraeva (*prolongeait*), salutai tutti e m'avviai di buon passo verso casa.

Il cielo era annuvolato e la luna faceva capolino (*regardait à la dérobée*) di tanto in tanto: c'era una nebbia (*brouillard*) densa e fredda.

Non incontrava nessuno, perchè alle dieci in campagna è tardi e i contadini dormono.

Qua e là qualche grillo trillava monotonamente nell'erba, e il ru-

more dei miei passi faceva latrare i cani.

Quando si va soli, specie di sera e in campagna, che cosa si può fare? Si pensa; oppure si fischia e si canta quasi per trovare una compagnia nella modulazione del proprio fiato (*souffle*). Siccome non andavo sul carro, non cantava come sogliono fare (*ont coutume de le faire*) i carrettieri; la preoccupazione m'impediva d'altronde di fischiare. Pensavo, dunque, camminando di buon passo, alle cose dette dal parroco e dal sagrestano ed in me cominciava a sorgere un vago timore, che aumentava sempre più collo sparire e comparire (*disparition et apparition*) della luna. Ogni stormir (*rumeur*) di fronde (*rameaux*) cagionato dal vento, destava (*éveillait*) in me una subitanea paura che poi svaniva non appena m'assicuravo che non era nulla. La mia fantasia sembrava un tino (*cuve*) contenente del mosto (*moût*), che fermentando minacciava di traboccare se non si attuffa (*si on ne l'enfonce*) con la forcina.

Una miriade d'immagini poco piacevoli vi riddavano (*y dansaient une sarabande*). Ad un tratto la luna scomparve ed un'ombra bianca, distinta, netta, che pareva uno scheletro avvolto in un lenzuolo, avvicinandomisi fulmineamente (*avec la rapidité de l'éclair*), mi tirò pel soprabito (*pardessus*).

Che cosa provai in quel momento, io non so dire. Il sangue mi si agghiacciò nelle vene, la pelle mi si accapponì (*j'eus la chair de poule*) ed un velo mi coprì gli occhi, mentre le gambe mi tremavano.

Quando la luna ricomparve, tutto era sparito! Allora, per quanto (*autant que*) me lo permettevano le forze rimastemi (*qui m'étaient restées*), incominciai a correre e mi fermai soltanto innanzi al portone, ove, afferrato (*saisi*) il battente, detti tre picchi fortissimi, convulsi, l'uno dietro l'altro. Mi vennero ad aprire. Vedendomi tutto sconvolto (*bouleversé*) i miei (*parents*) vollero sapere che cosa mi fosse successo. Narrai tutto; e mentre il babbo chiamandomi sciocco mi andava a prendere un bicchiere di vino per farmi rianimare un pò, la nonna mi narrava che in quel luogo era stato ammazzato (*assassiné*) un uomo.

Non dubitai, per quella sera, che gli spiriti davvero esistessero: ma il giorno dopo, recandomi di nuovo sul luogo della visione, vidi un lembo del mio soprabito attaccato, ad un rovo (*buisson épineux*) sporgente dalla siepe (*haie*).

Allora mi persuasi di ciò che sosteneva il sindaco!

Enrico Grimaldi.

Mots pour rire.

Lei : — Ti assicuro che non possiamo andare ad abitare in un quartiere così lontano e popolare : sarebbe una vera degradazione.

Lui : — Eppure bisogna adattarsi : la casa è comoda, allegra, e non potrei pagare un affitto più elevato di quello.

Lei : — Tutti compagni, questi uomini! Purchè stieno comodi e risparmino un po'di denaro, non si curano di quanto può dire la gente.

— —

Per finire.

Le prime scritture furono fatte sulla pietra... – osservava l'uomo dotto a pranzo.

— Per bacco! Chi sa quanti francobolli ci volevano per mandare una lettera! — esclama la signora Puntolini, come buona massaia.

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

VERSION.

Garibaldi non poteva dirsi un bell' uomo, nel senso più usitato della parola: era piccolo; aveva le gambe leggermente arcate dal di dentro all'infuori, e nemmeno il busto poteva dirsi una perfezione. Ma su quel corpo s'impostava una testa superba, che aveva insieme, secondo l'istante in cui la si osservava, del Giove olimpico, del Cristo e del leone, e di cui si potrebbe quasi affermare che nessun artista concepì mai l'uguale. A questa singolar bellezza la natura aggiunse l'abilità e la forza; non veramente la forza muscolare dell' atleta, ma quella particolare forza nervosa, che si rattempra e ingagliardisce coll' esercizio, e che associata all' agilità, rende capace il corpo delle più ardue prove e delle più arrischiate ginnastiche. E che ginnasta fosse Garibaldi, lo sappiamo da lui stesso «Credo di essere nato anfibio», soleva dire per esprimere la facilità con cui, la prima volta che si buttò in acqua, s'era trovato a galla. E come nuotava, cavalcava, saltava, s'arrampicava, tirava di carabina, di sciabola, e, occorrendo, di pugnale, senza che nessuno gli el' avesse mai insegnato.

G. Guerzoni.

(*Grenoble, juillet 1900.*)

VERSION.

Il Moncenisio.

Singolare in ogni cosa è il paese: è come una gran conca che entra tutta nel territorio francese e riman fuori della frontiera doganale italiana, la quale passa a qualche miglio più sotto. I proprietari dei pascoli son quasi tutti francesi, che non possono visitare certe loro terre, poste sotto i forti, senza il permesso delle nostre autorità militari. Francese è la guardia campestre che è nominata in Francia e approvata dall' autorità di Susa, e riscuote il suo stipendio a Lanslebourg. Il lago è proprietà della parrocchia, la quale appartiene alla diocesi di St-Jean-de-Maurienne; e ha diritto di pesca il solo parroco, a cui si deve chiedere il permesso per andare in barca. In un luogo così bello e piacevole, non c'è una sola villa; in mezzo a una così ricca vegetazione d'erbe e di fiori, non c'è un albero all' infuori d'una piccola macchia di larici, la quale è forse l'avanzo di una grande foresta incendiata ai tempi delle invasioni barbariche. Gli abitanti parlano con eguale facilità il francese e il piemontese; le donne portano uno strano cuffione coi nastri rossi, che fa loro un capo di gigantesse, e certe sottane grosse e allargate che paiono enfiate dal vento. Si passeggia nei fiori davanti a un paesaggio che non ispira che sentimenti di pace, e si trovano per terra scheggie di mitraglia e frantumi di granate.

E. De Amicis.

(*Grenoble, novembre 1901.*)

Brevet supérieur.

THÈME (1).

Dans une nation animée de l'esprit militaire le jeune homme s'accoutume de bonne heure, presque au sortir de l'enfance, à l'idée d'être soldat un jour. Et, pénétré de cette pensée qu'il doit offrir à la patrie un vigoureux et vaillant défenseur, il assouplit, il fortifie son corps par des exercices répétés. Il y trouvera tout d'abord cet avantage de rendre sa santé plus robuste. De plus, le jeune homme habitué aux exercices du corps a de la souplesse et de l'agilité; et, quand il s'agit pour lui d'apprendre, au régiment, le maniement des armes, il fait des progrès bien plus rapides que le gros garçon lourd et maladroit qui sait à peine, au bout de six mois, mettre en joue et croiser la baïonnette.

(*Aspirants, Aix, 1re session 1901.*)

THÈME (1).

M. Léonard a un ami qui lui envoie souvent du poisson par Jacques, son vieux domestique. Mécontent de ne jamais rien recevoir pour sa peine, Jacques entre l'autre jour, sans saluer, met une grosse carpe sur la table et s'en va. « Vous n'êtes pas poli, mon ami, lui dit M. Léonard en l'arrêtant; asseyez-vous à ma place, je veux vous montrer comment vous deviez faire. »

Il prend la carpe, sort de la chambre et rentre en disant :

« Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer. Mon maître vous envoie ses compliments et vous prie d'accepter ce poisson. »

Jacques, qui n'est pas sot, répond immédiatement : « Mon ami, je vous « remercie. Faites mes compliments à « votre maître; et voici cinq sous pour « votre peine. »

(*Aix, Aspirantes, 1re session 1901.*)

(1) Thème commun aux langues anglaise, allemande et italienne.

Il Chilì e la sua vertenza (*contestation*) con l'Argentina

Dei due Stati sud-americani verso i quali si rivolge ora l'attenzione del pubblico, l'Argentina è ben conosciuto da noi, mentre lo è assai meno (*beaucoup moins*) la Repubblica cilena.

Racchiuso tra i macigni (*roches*) andini (*de la Cordillère des Andes*) ed il Pacifico, il Chilì forma dal 18° grado di latitudine australe al capo Horn un territorio lunghissimo. La terra è ricca, e gli abitanti sono i più inoltrati (*avancés*) nelle vie della civiltà fra tutti gli ispano-americani. Le ferrovie in esercizio sono 4 586 chilometri, le linee telegraphiche 22 268. La sua marina mercantile ascende a 87 284 tonnellate, e il suo commercio di esportazione si ragguagliò (*atteignit*) nel 1900 a 128 milioni e quello d'esportazione a 167 milioni di scudi d'argento. Il debito pubblico, esterno ed interno, è di 310 milioni di scudi, cifra non eccessiva di fronte a un bilancio di 96 milioni di scudi.

Alle buone condizioni economiche fa riscontro (*correspond*) la cultura intellettuale sufficentemente elevata. L'analfabetismo è (*les illettrés sont*) oggi raro nel Chilì; numerosi vi sono gli istituti secondari; e dall' Università di Santiago sono usciti uomini eminenti.

A differenza delle altre repubbliche sorte dalle rovine dell' Impero coloniale spagnolo, il Chilì seppe (*sut*) mostrarsi assai presto degno del titolo di nazione. Salvo leggeri torbidi (*troubles*) occorsi poco dopo la guerra d'indipendenza e negli anni '51 et '59, e quelli più gravi del' 91, quel paese è stato un esempio invidiato di moderazione, ordine e savio progresso.

Centro della vita politica, sociale e intellettuale è Santiago (320000 abitanti), capitale magnifica anche sotto l'aspetto edilizio; centro degli affari è Valparaiso (146000 abit.) il più gran porto del Pacifico australe, ove primeggiano (*tiennent le premier rang*) tra i numerosi Europei, come in tutta la Repubblica, i Tedeschi e gli Inglesi. Gli Europei sommano (*sont au nombre*) nel Chilì a circa 50000, tra i quali non più di 11 o 12 mila Italiani, assai ben visti nel paese.

Durante la guerra del Pacifico, i Cileni misero in luce le loro attitudini generali e la bontà dei loro ordini civili e militari. Causa della guerra che durò dal febbraio 1879 al gennaio 1881, fu la promulgazione da parte dei governi alleati di Bolivia e del Perù di monopoli e tasse a danno (*au détriment*) delle compagnie cilene che avevano assunto (*assumé*) l'esercizio delle miniere e dei giacimenti di salnitro (*salpêtre*) nei territori di Antofogasta e Tarapacà. Il Chilì in pochi mesi mise sotto le armi quasi 50000 soldati, bene armati e equipaggiati, e dopo aver acquistata la padronanza del mare, si spinse fino nella (*pénétra jusque dans*) capitale nemica. Quella guerra, vittoriosa pel Chilì, fu seguita e studiata in varie opere da critici militari tedeschi.

La guerra tra il Chilì e l'Argentina avrebbe per unico scopo gli acquisti territoriali: e la quistione dei confini, che data quasi dai tempi dell' affrancamento dei due Stati dalla signoria (*domination*) spagnola, è buon pretesto per tener desta (*allumée*) la fiamma. Però una transazione amichevole, fondata sullo spirito del trattato del 23 luglio 1881 e sull' equità, non sarebbe punto difficile, se a parer mio (*à mon avis*) non vi opponessero ostacolo, ed a Santiago e a Buenos-Ayres, l'orgoglio nazionale e i se-

condi fini (*et des arrière-pensées*). Vorrei sbagliare (*me tromper*); ma conoscendo per lunga residenza fattavi (*que j'y ai faite*) gli uomini e le cose di quei paesi, temo che la guerra avverrà, se non ora, fra qualche tempo: guerra dannosissima per ambi (*les deux*) i contendenti poichè l'indebolimento dell' uno o dell' altro, darebbe senza dubbio occasione alla futura più attiva ingerenza degli Stati Uniti, sul Pacifico o sull' Atlantico, a seconda (*selon les*) degli eventi (*événements*).

Se disgraziatamente si venisse alle mani, dovere nostro, del governo e della pubblica opinione, sarebbe di vegliare all' incolumità (*sauvegarde*) dei nostri enormi interessi navali, che potrebbero esser posti a ben duro cimento (*épreuve*).

Nell' ipotesi di un conflitto, vinceranno i Cileni o gli Argentini? Il miglior augurio sarebbe che facessero pari e patta (*égalité*); ma confrontando le forze militari dell' uno Stato con l'altro, le probabilità oggi sono pel Chili.

Lasciando da parte ogni discussione sul valore comparativo del soldato cileno e dell' argentino, la superiorità del Chili sta nel suo ordinamento (*organisation*) militare.

Subito dopo la guerra del Pacifico, il Governo cileno posemente (*entreprit*) a migliorare gli ordini dell' esercito, e vi riuscì, anche pel concorso di parecchi ufficiali tedeschi. Si assicura che oggi il Chili può mobilizzare in quindici giorni 60000 uomini di prima linea, e che il totale dell' esercito può giungere a 150000 soldati. L'esercito permanente conta 18000 uomini sotto le armi.

Per armamento l'Argentina non è in condizioni inferiori. Lo è invece (*au contraire*) sotto l'aspetto della disciplina e dell' addestramento (*instruction, entraînement*) delle truppe, e sotto quello della mobilizzazione, più lenta assai che al Chili.

Sopra mare è più forte, pel materiale delle sue navi da guerra, l'Argentina (53872 tonnellate contro 32419 del Chili), ma sembra più seria la preparazione marittima dell' ufficialità cilena.

Una causa di debolezza dell' Argentina si è voluta ricercare (*on a voulu trouver....*) da taluno (*par quelques-uns*) nella stessa sua costituzione politica federale, di fronte a quella del Chili unitaria; ma non credo che di fronte ad un' invasione nemica si rinnoverebbero i dissensi civili di cui pur troppo abbondano gli annali argentini.

Auguriamoci che l'Italia sappia, nell' eminenza del temuto (*redouté*) conflitto, far sentire la sua voce promovendo accordi e la pacificazione duratura. Se non sbaglio una parte quasi essenziale della nostra politica estera deve esplicarsi (*s'exercer*) in America. Non basta vegliare a che resti libero e sgombro l'uscio di casa, a Tripoli o nell' Albania; è necessario badare che gl' interessi nostri nell' America meridionale non sono meno rispettabili, e sono materialmente più importanti.

Donato Samminiatelli. (*Nuova Antologia*).

Pasqua Napoletana.

Incominciamo da San Giuseppe. Quando la Pasqua capita (*tombe*) verso la fine di Marzo o nei primi giorni d'Aprile, la festa di San Giuseppe è l'antesignana (*la première, celle qui est chargée d'annoncer*) delle feste pasquali. A Napoli,

San Giuseppe è un santo molto popolare, anche perchè è uno dei 17 (dico diciassette !) patroni della Città. La festa di San Giuseppe è aspettata sopratutto dai bimbi (*petits enfants*) e per essi San Giuseppe è sinonimo di giocattolo ([1]); questa festa infatti non è altro che una grande fiera (*foire*) di giocattoli : la strada in cui trovasi la chiesa dedicato al santo è piena di bazars ambulanti, i quali vendono quasi esclusivamente giocattoli di tutte le dimensioni, di tutt'i generi, di tutt'i prezzi e tali da soddisfare ogni desiderio infantile ! Dalle dieci fino all'imbrunire la strada si affolla talmente che la circolazione diventa impossibile, quantunque in tale occasione il sindaco impedisca il passaggio delle vetture e dei trams.

I garzoni (*ouvriers*) dei falegnami (*menuisiers*) e degli stagnini (*étameurs*), i quali nelle ore d'ozio (*de repos*) hanno fatto dei giocattoli, gridano la loro merce (*marchandise*) nelle orecchi dei passanti e la mettono sotto gli occhi dei bimbi, che s'impuntano (*s'entêtent*) e fanno disperare i genitori.

Oltre i giocattoli, si vendono stoviglie (*ustensiles de cuisine en terre cuite*) ed oggetti di rame (*cuivre*), di ferro e di stagno per la cucina. Nella via Medina, dove trovasi la statua di Francesco Saverio Mercadante, i venditori di uccelli schierano (*rangent, déploient*) in bell'ordine le loro gabbie (*cages*), innanzi alle quali i cittadini si fermano ad osservare canarini, cardellini (*chardonnerets*), fringuelli (*pinsons*), pappagalli (*perroquets*), piccioni e magari (*même*) polli d'India, fagiani (*faisans*), conigli (*lapins*) e... vampiri !

In chiesa, dopo la messa cantata, mentre i preti portano in processione il santo, dalle gabbie si lascia fuggire un certo numero d'uccelli.

Nella settimana precedente al giorno 19, i Napoletani costumano giocare al *lotto* il cosidetto *biglietto di San Giuseppe*.

Del lotto e della passione che il popolino napoletano ha per esso dirò qualche altra volta ; ora mi limito a definire la *smorfia*. Che cos'è la *smorfia?* è un libro che spiega (*explique*) i sogni, o, per dir meglio, che traduce i sogni in numeri da giocare al lotto. Oltre la spiegazione dei sogni vi si trova un indice alfabetico di oggetti, animali, professioni ed altro col numero simbolico accanto (*à côté*). La *smorfia* è per il popolino (*la populace*) di Napoli una specie di Sibilla (*oracle*). Consultiamo la smorfia : 84 rappresenta la chiesa, 31 l'uccello, 19 San Giuseppe. Questi tre numeri costituiscono la parte essenziale del *biglietto*, il terno ; altri poi, per compire la cinquina (*quine*), vi aggiungono 53, il vecchio San Giuseppe nei racconti popolani è communemente chiamato *'o vicchiariello*, il vecchierello (*le petit vieux*) e 55, la musica. Quest'anno il biglietto di San Giuseppe è uscito, e il governo ha pagato, con grande giubilo (*joie*) del popolino un milione e trecentomila lire !

A proposito di tale vincita i giornali raccontano il seguente aneddoto :

“ Un signore trovandosi a passare innanzi ad un banco lotto (*lieu où l'on vend les billets de loterie*), acquistò tutti gli *storni* ([1]) di cent. 12 con i tre numeri sortiti, che su di un tavolo il postiere vendeva, come al solito (*de coutume*).

Una mendicante gli si avvicinò (*s'approcha de lui*) chiedendogli l'elemosina.

Il signore non avea più soldi in

([1]) In una ninna-nanna (*chant pour endormir les bébés*) che le madri cantano per addormentare i bimbi è detto “ la viene S. Giuseppe a portarti il giocattolo (*joujou*). ”

([1]) Biglietti che si vendono, innanzi al banco lotto, fino a qualche ora prima dell'estrazione (ogni sabato alle 4 d'inverno, e alle 5 d'estate) e su cui il tenitore del banco (*postiere*) ha scritto numeri a suo placere

tasca, e perchè la miseria della vecchia lo avea commosso profondamente, le offrì un biglietto augurandole buona fortuna.

La vecchia ha vinto (*gagné*) la somma di L. 3 701."

Se per i ragazzi San Giuseppe è sinonimo di giocattolo, per tutti gli amanti di ghiottonerie (*gourmandises, bonne chère*) è sinonimo di frittella (*beignet*). I Napoletani non saprebbero immaginare un San Giuseppe senza *zeppole*. La *zeppola* — sotto diverse forme e qualità — è il piatto del giorno. Anche sulle tavole più meschine (*modestes*) sono imbandite (*servies*) le zeppole ; poichè nessun napoletano saprebbe festeggiare il santo senza gustare le zeppole fatte in famiglia, o comprate (*achetées*) dallo speziale (*apothicaire, épicier*) e dal venditore ambulante.

San Giuseppe è anche il nunzio della primavera : infatti il 19 marzo gli ortolani (*jardiniers*) per la prima volta vendono le violaciocche (*giroflées*) gridando a squarciagola (*à tue-tête*) : " Bellu sciore ! " (*belle fleur*). Il popolino s'entusiasma a questa voce : esso sente la poesia della primavera ! Primavera ! è il sole che ritorna, il freddo che va via, la miseria che mitiga i suoi tormenti, sono i dolori che si dileguano (*dissipent*) innanzi al soffio aulente (*parfumé*) della natura in fiori. Il popolino napoletano — quantunque abbia molti pregiudizi e parecchi difetti — è in sostanza (*au fond*) buono, sognatore (*rêveur*) e ha l'ingegno vivacissimo : ecco perchè quel grido l'entusiasma, ed ecco perchè a quel grido le ragazze spalancano (*ouvrent tout grands*) i balconi, s'affaciano, guardano sulla via e ripetono, fregandosi (*en se frottant*) le mani per la gioia, " *Bellu sciore! Bellu sciore!*". Anche perciò i venditori adornano le zeppole di violaciocche !

*
* *

Una festa in tutto simile a quella di San Giuseppe è l'Annunziata, anche questa patronessa di Napoli. Pure qui zeppole e giocattoli. La Chiesa dell'Annunziata è annessa al brefotrofio (*asile*) omonimo, onde (*d'où*) la festa diventa specialmente la festa dei *figli della Madonna*, come nell' Italia meridionale si chiamano i trovatelli (*les enfants trouvés*). Prima (*autrefois*) vigeva (*régnait*) un pietoso costume : il 25 marzo le porte del brefotrofio si aprivano e i giovani visitatori sceglievano (*choisissaient*) spesso la loro sposa tra le trovatelle, e alla prescelta (*choisie*) gittavano un fazzoletto di seta. Era questo il fidanzamento. Quando poi si sposavano e facevano la *prima uscita*, la sposa portava tra i capelli una coronetta d'argento. Le popolane che conoscevano il distintivo, vedendola passare in carrozza, dicevano : È una *figlia della Madonna !* " e richiamavano su di lei le benedizioni del cielo !

Da qualche tempo però la bella consuetudine (*coutume*) non ha più luogo, perchè un anno fu tale la ressa (*la presse, cohue*) della folla per entrare nell'ospizio che parecchi ne uscirono contusi e pesti (*ecrasés*). D'allora il pubblico non è più ammesso a visitare i trovatelli, nel giorno dell' Annunziata.

*
* *

Ed eccoci alla settimana santa.

I venditori di giocattoli da San Giuseppe e dall'Annunziata — due strade di Napoli (¹) — passano alla storica via Roma, detta (*appelée*) prima Toledo dal vicerè spagnuolo che la fece aprire. A Toledo si schierano sui marciapiedi (*trottoirs*) le *bancarelle* che preannunziano Natale (*Noël*) o Pasqua : il municipio solo una quindicina di giorni prima di tali solennità permette ai venditori l'occupazione del suolo. Una delle caratteristi-

(¹) A Napoli diverse strade e *sezioni* (o quartieri) pigliano (*prennent*) il nome da un santo : così abbiamo le sezioni San Giuseppe, San Lorenzo, San Ferdinando, San Carlo All'Arena, così chiamate dalle chiese omonime (*du même nom*).

che è rappresentata dai venditori di libri vecchi: essi rizzano (*élèvent*) prima di tutti le loro baracche. Ecco perchè: se le piantassero contemporaneamente agli altri venditori, non farebbero affari: poichè la grande maggioranza degli studenti, che studiano a Napoli, non è napoletana ed essa va a passare in provincia le vacanze.

Da qualche anno anche i venditori di cartoline illustrate si fanno largo (*se font faire place*), cercando di soddisfare la mania sempre crescente degli arrabiati collezionisti. Ora, per richiamare l'attenzione dei passanti, hanno anche messo, al disopra delle cartoline illustrate, un *cartello-réclame* scritto nientemeno in (*rien moins qu'en*) versi dialettali (*écrits en divers dialectes*) così orribili da far accaponire la pelle! (*vous donner la chair de poule*). Del resto l'obitudine di farsi la *réclame* in versi vernacoli (*provinciaux*) è molto diffusa a Napoli, specialmente presso i negozianti di pasta, i cantinieri, i pizzicagnoli (*charcutiers*) ed i panettieri. Per lo più (*généralement*) i versi sono sfiatati (*plats*): ma qualche volta, quando ci si mette un poeta dialettale stimato, la *réclame* è duratura: Giovanni Capurro, per essempio, fece salire in grande fama un venditore di focacce (*galettes*) colla sua canzone " 'O Pizzaiuolo nuovo", tradotta in dialetto più o meno parigino da un redattore dell'*Italie*, giornale quotidiano che si pubblica a Roma in lingua francese: " On sait bien que le marchand d'galettes... etc. "

È utile aggiungere però che la canzonetta ebbe vita prospera, e il "pizzaiuolo" fallì!

Giovedì santo, durante lo *struscio*, lessi appunto (*précisément*) in una vetrina di profumiere quattro sestine di Eduardo Scarpetta che inneggiavano a..., una tintura per la barba e i capelli!

Ma che cos'è lo *struscio*? è la caratteristica del giovedì santo napoletano. Col giovedì santo incomincia la Pasqua. I venditori di commestibili mettono in mostra i loro generi (*leurs diverses marchandises*) e coi salami (*salaisons*), coi latticini (*produits du lait*) e coi formaggi spesso compongono dei piccoli quadri (*tableaux*), che richiamano l'attenzione dei curiosi. A furia di burro (*à force de beurre, en employant de grosses mottes de beurre*) s'illustrano anche gli avvenimenti che hanno fatto più impressione nel popolino napoletano come per esempio l'arresto di Musolino.

Il piatto del giorno è rappresentato dalla zuppa di lumache (*escargots*) o di mitili (*mytilus edulis*) che i cantinieri (*aubergistes*) preparono con salsa di peperoni forti (*piments*), ed espongono in bell'ordine fuori le loro botteghe, per eccitare la ghiottoneria dei passanti. La sera questa esposizione diventa una fantasmogoria di paioli di rame (*chaudrons, casseroles en cuivre*) luccicanti come oro, di luci e di fiori artificiali o freschi. Dopo lo *struscio* molti si riversano nei vicoli (*petites rues*) al di sopra della via Roma e vanno a mangiare le lumache.

Ma il paziente mollusco glorificato da Giuseppe Giusti si leggano (*qu'on lise*) i suoi versi sulla chiocciola (*escargot*) mi faceva dimenticare dello *struscio*, la cui etimologia è molto semplice, poichè deriva dal verbe italiano strisciare (*glisser, traîner les pieds*), che in napoletano è *strusciare*. Fino a qualche anno fa gli eleganti costumavano (*avaient coutume, jusqu'à ces dernières années*) di strisciare le suole (*semelles*) delle scarpe sul lastrico (*pavé*) mentre passegiavano: da ciò la parola *struscio*, chiamato dallá plebe anche *strascino*, dal verbe strascinare che è più espressivo del primo, contenendo un certo senso di satira contro i signori. Lo *struscio* vorrebbe essere una specie di pellegrinaggio, una visita ai sepolcri nelle chiese di via Roma; e in origine dovette essere una pia pratica religiosa; ma adesso non è che una semplice

passeggiata di signori in cilindro, di signorine, di studenti e di sartine (*couturières*), con scambio di sorrisi, parole mellate e qualche pizzicotto. La maggior parte di coloro che vanno allo *struscio* non entra nelle chiese; ma si limita a correre due o tre volte la lunga via Roma, la quale di sera diventa scintillante di luci multicolori : globi ad arco, lampadine, fiamme a gas, acetilene ! Sembra di essere in un luogo incantato. I magazzini espongo i loro generi tra uno scintillio abbagliante (*éblouissant, aveuglant*) di fantastiche luci elettriche : gli occhi restano abbagliati e le fantasie stupite da tanta luce e tanta ricchezza. Innanzi ai magazzini di stoffe, di biancheria e di gioielli le signore si affollano e mandano esclamazioni di stupore e sospiri di desiderio ; mentre i ragazzi si fermano (*s'arrêtent*) colpiti dalla vista di giocattoli automatici. Lo *struscio* incomincia verso le 14 e finisce alle 23 (*le jour est divisé en 24 heures*) : durante lo struscio ogni circolazione di vetture è impedita. Si struscia anche il venerdì, ma esso è la caratteristica del giovedì santo. In tale occasione le donne indossano per la prima volta l'abito primaverile, come l'8 dicembre, il giorno dell'Immacolata, indossano il costume d'inverno.

Il sabato santo finalmente la quaresima termina e, mentre le campane suonano a distesa, il popolino festeggia la Risurrezione di Cristo dando fuoco a mostriciattoli (*petits mannequins*) che rappresentano la vecchia Quaresima : la testa è una bomba e la gonna (*robe*), di carta colorata, cela (*cache*) una grande quantità di saltellli (*serpentaux*) e di altre piccole bombe, che accese (*allumées*) fanno un fracasso del diavolo e mandano in visibilio (*mettent en joie*) i monelli (*gamins*), i quali si sgolano (*s'égosillent*) a gridare : “ Vivooo ! ” mentre sbattono furiosamente le mani e fanno capriole per terra.

Napoli-1902.

Enrico Grimaldi.

Mots pour rire.

Negoziante : — Ha esperienza nella vendita delle porcellane ?

Giovane che aspira all' impiego : — Moltissima.

— Vediamo : che farèbbe se per caso rompesse qualche pezzo di grande valore ?

— Lo rimetterei insieme provvisoriamente e lo collocherei in un posto in cui qualcuno del pubblico passando sia quasi obbligato a gettarlo per terra.

— Bravissimo : la prendo subito : farà strada.

* * *

Madre : — Se persisti a voler sposare quell'uomo, ti giuro che non metterò mai piede in casa vostra.

Figlia, con dolcezza : — Saresti disposta a scriverlo ?

— E perchè ?

— Vorrei dare la carta al mio Enrico, come regalo di nozze.

COURS SUPÉRIEUR

Lecture (1).

La mia città.

Me ne stavo comodamente sdraiato su una panchina ai giardini pùbblici, nel pìccolo chioschetto, ove mi rèco ogni mattina a passare un paio d'ore fra la lettura dei giornali e una fumatina nella mia pipa favorita.

Èro immèrso in un artìcolo di polìtica, quando la mia attenzione fu

(1) L'accent tonique est indiqué dans cette lecture.

attratta da due vocette argentine, che si andàvano avvicinando ; senza muòvermi, rimòssi il fogliame, per vedere chi veniva a disturbare la mia quiète e scòrsi due graziosi fanciulli dai 12 ai 13 anni che si avanzàvano discutèndo animatamente fra loro.

Èrano forestièri, lo vidi sùbito e me ne convinsi poi ascoltando il loro diàlogo : si èrano fermati a poco distanza da me e non dubitàvano punto di èssere osservati, giacchè senza esitanza, nè soggezione, esponévano le loro idèe.

Dalle prime paròle compresi che si trattava d'una questione di campanile ; stètti quèto, per non tradire la mia presènza e ascoltai. « Nella mia città, vedi » diceva il maggiore « ci sono delle piazze grandissime, dove io corro col mio cérchio e mi divèrto un mondo, e dove la sera suòna quasi sèmpre la mùsica ; ci sono i giardini pùbblici, colle ajuòle ornate dei più bei fiori, e gli uccèlli più rari in gàbbie grandìssime ; ci sono delle chièse immènse, piène zeppe di dipinti e còse preziose ; c'è la Galleria Vittòrio Emanuèle, coi pòrtici e il Dùomo tanto bèllo e lavorato finamente, che pare un ricamo ; lo avrai sentito nominare anche tu, chi sa quante vòlte, come una meravìglia ; il Duomo, il bel Duomo di Milano è una delle glòrie di noi Milanesi. »

L'altro piccino che èra stato ad ascoltare tutta questa tirata, approfittò d'una pìccola sòsta dell' amico per continuare a sua vòlta.

« Sì, sì, son tutte belle còse, ma il mare, caro mio, il mio bel mare non lo càlcoli per nulla ?.... vedi, io non darèi un cucchiàio del mio mare, per tutta la tua Milano ! »

L'altro fece un viso di scandalizzato, ma il piccino continuò impertèrrito : « Le bèlle piazze, le bèlle vie le abbiamo anche a Nàpoli e abbiamo pure dei negòzii con delle magnifiche vetrine ; se tu vedessi che esposizione di giocàttoli, di dolci, di trine, di còse bèlle e preziose d'ogni gènere ! Ma tutto ciò è nulla, nulla credi a me a paragone del mare ; se tu vedessi che bèlle navi ! In porto ce ne sono sèmpre, ed io ne ho visitate parecchie, specialmente da guèrra. Ogni tanto poi vèngono delle corazzate stranière ed io me ne sto ore ed ore sul mòlo in contemplazione, e qualche vòlta pòrto con me la canna da pesca ; spesso rièsco ad acchiappare qualche bel pesciolino, e glorioso e trionfante me lo pòrto e casa, con gran disperazione della mia cuòca, ch' è obbligata a fàrmelo cuòcere, sia pure uno solo, altrimenti la faccio disperare tutto il giorno ».

La discussione minacciava di andar per le lunghe e pensai d'intervenire : spostai di nuòvo il fogliame che mi nascondeva, m'affacciai alla finestruòla improvvisata e tosii fòrte ; i due s'interrùppero all' istante e vòlsero vèrso di me i bèi visetti tutti rossi di vergogna ; feci loro cenno di venìrmi vicino ; si guardàrono un istante titubanti, poi entràrono nel chioschetto. Quando li èbbi accanto, prendèndo il loro mento fra le mie palme dissi : consolàtevi, miei cari fanciulli, che ambedue sète fortunati di appartenere a due grandi città, pari in bellezza, pari in mèrito : l'una val l'altra, credètelo, perchè ambedue illùstrano quel gran simpàtico e valoroso paeše, che è la nòstra Itàlia.

Eugènia Carcupino.

me ne stavo,	j'étais	*sentito.*	entendu.
sdraiato,	étendu.	*sòsta,*	pose.
panchina,	petit banc.	*cucchiaio,*	cuillerée.
chioschietto,	petit kiosque.	*impertèrrito,*	imperturbable.
fumatina.	action de fumer un moment.	*negòzii,*	magasins.
immèrso,	plongé.	*vetrine,*	montres, devantures
si andavano, arvicinando,	allaient, s'approchant.	*dolci,*	bonbons.
		trine,	dentelles.
rimòssi,	j'écartai.	*a paragone,*	en comparaison.
scòrsi,	j'aperçus.	*acchiappare,*	attraper.
forestieri,	étrangers.	*pesciolino,*	petit poisson.
fermati,	arrêtés.	*cuòca,*	cuisinière.
campanile,	clocher.	*disperare,*	enrager.
stètti quèto.	je restai immobile.	*andar per le lunghe,*	s'éterniser.
cèrchio,	cerceau.	*spostai,*	je déplaçai.
un mondo,	énormément.	*fogliame,*	feuillage.
suòna,	joue.	*vòlsero,*	tournèrent.
ajuòle,	plates-bandes.	*cenno.*	signe.
gàbbie,	cages.	*titubanti,*	hésitants.
piène zeppe,	toutes pleines.	*palme,*	mains.
Duòmo,	Dôme (cathédrale de Milan).	*ambedue,*	tous deux.
ricamo,	broderie.	*pari,*	égales.

EXAMENS ET CONCOURS

Baccalauréat moderne.

VERSION

La poesia romanzesca va disgiunta dalla eroica con tale un limite così definito e distinto, che parmi strano davvero come abbia potuto sfuggire fin qui alle *osservazioni* (1). Scopo unico del poeta romanzesco è il diletto, ed egli intende a infiammare la immaginazione con una serie infinita di svariate (2) vicende e di leggiadre fantasie, mentre il poeta eroico si affatica a nobilitare il nostro intelletto, e ad ammaestrare col costringerci a porgere attenzione continua a racconti sostanzialmente storici, di cui descrive i casi con tale magnificenza da commovere sempre la curiosità dei posteri. Comecchè sieno trascorsi dei secoli, il topografo ricerca sempre la situazione delle città che apparecchiarono (3) l'armata ad Agamennone. Noi leviamo la pianta del campo greco e misuriamo il luogo ove fu Troia, e ascendiamo i colli sepocrali che cuoprono le ceneri dei guerrieri assedianti. Nuove nazioni potranno popolare il mondo incivilito, nuove dottrine trovarsi, nuovi linguaggi favellarsi, (4) e nonostante il Tasso guiderà il pellegrino alla rupe donde saranno per avventura scomparse le rovine di Gerusalemme.

Ugo Foscolo.

(*Constantine, juin 1901.*)

(1) but.
(2) aventures.
(3) équipèrent.
(4) se parler.

VERSION

Fuite de Renzo.

Quando s'abbatteva a passare per qualche paese, andava adagio adagio, guardando però se ci fosse ancora qualche uscio aperto; ma non vide mai altro segno di gente desta, che qualche lumicino trasparente da qualche impannata. Nella strada fuor dell' abitato, si soffermava ogni tanto; stava in orecchi, per veder se sentiva quella benedetta voce dell' Adda, ma invano. Altre voci non sentiva che un mugolio di cani; che veniva da qualche cascina isolata, vagando per l'aria. Al suo avvicinarsi a qualcheduna di quelle, il mugolio si cambiava in un abbaiar frettoloso e rabbioso: nel passar davanti alla porta, sentiva, vedeva quasi, il bestione, col muso al fessolino della porta, raddoppiar gli urli.

(*Montpellier, juillet 1901.*)

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel. dir.

Il Conflitto fra Svizzera e Italia.

La « Stefani » ci comunica la seguente nota :

« Essendosi il R. ministro d'Italia a Berna, comm. G. Silvestrelli, lamentato (*plaint*) col Consiglio Federale per l'impunità completa lasciata ad una lunga serie di articoli del giornale « Il Risveglio » (*Le Réveil*), in cui si portava inguria alla memoria del compianto re Umberto e si faceva l'apologia del regicidio di Monza, ne sorse (*il en résulta*) un incidente personale fra il R. ministro e il Consiglio Federale, in seguito al quale il Governo svizzero ha chiesto (*demandé*) al Governo italiano la sostituzione del comm. G. Silvestrelli.

« Avendo il Governo italiano rifiutato di piegarsi (*se plier*) a questa esigenza, il Consiglio Federale ha rotto i suoi rapporti ufficiali col comm. G. Silvestrelli.

« In conseguenza di ciò il Governo italiano ha dovuto interrompere i suoi rapporti ufficiali col signor Carlin, ministro di Svizzera in Roma. »

Dalla stessa fonte (*source*) ci viene comunicato il seguente dispaccio da Berna :

Il Consiglio Federale ha fatto alle Camere Federali la seguente comunicazione :

« Deplorevoli malintesi essendo sorti (*s'étant élevés*) fra noi ed il ministro d'Italia, comm. Silvestrelli, ci siamo veduti nella necessità di chiedere al Governo italiano, nello stesso interesse delle buone relazioni fra i due paesi, di richiamare il comm. Silvestrelli.

« Il Governo italiano avendo rifiutato, noi abbiamo allora rotto le nostre relazioni col comm. Silvestrelli. In seguito a ciò il Governo italiano ha rotto (*rompu*), alla sua volta, le sue relazioni col nostro ministro a Roma. Pubblicheremo gli atti (*les pièces*) relativi a questo conflitto. »

Le origini di questo incidente italo-svizzero sono note ai nostri lettori. Fin dal 23 dello scorso marzo noi abbiamo loro fornito ampi chiarimenti in proposito : sarà bene tornarvi su oggi, e completarli, per meglio apprezzare (*apprécier*) la portata dell'odierno incidente, e il contegno del Governo federale.

Come abbiamo narrato allora, dal 1900 si vien pubblicando in Ginevra (*Genève*), parte in lingua italiana, parte in francese, un periodico settimanale il cui titolo « Il Risveglio socialista-anarchico » è tutto un programma. Dopo il regicidio di Monza il linguaggio di questo foglio divenne ancora più violento : e sempre più resto chiaro che scopo di esso era ed è il delitto ; e, mezzo (*moyen*) a raggiungerlo, l'apologia del delitto stesso. Nelle sue colonne, e nelle due lingue da esso adoperate, si accompagnarono costantemente gli oltraggi più atroci e più brutali ai Sovrani italiani e il panegirico, l'esaltazione folle del Bresci e del suo « atto » ; poichè quel di (*l'acte de*) Monza non era, pel « Risveglio » un « delitto ».

Nel giugno 1901 l'incaricato (*le chargé*) di affari d'Italia a Berna richiamava l'attenzione del presidente della Federazione (era allora il signor Brenner) sulla propaganda delittuosa del « Risveglio ». Ma il Consiglio federale riteneva che non fosse abbastanza esplicita l'istigazione a commettere un delitto : e che, quindi, non vi fosse motivo a procedere (*poursuivre*). La questione rimase (*resta*) aperta. E il « Risveglio » continuava la sua propaganda : finchè, il 5 scorso (*dernier*) febbraio, il ministro nostro a Berna, comm. Silvestrelli, faceva ancora un passo, amichevolmente e verbalmente, presso il presidente svizzero, chiedendo che fosse processato il giornale anarchico.

Il 25 febbraio — venti giorni dopo (*après*) ! — il presidente Zemp, dicendo di rispondere ad una nota della Legazione italiana — nota che non era mai esistita :

v'erano state (*il y avait eu*) soltanto istanze verbali — scriveva al comm. Silvestrelli che i responsabili dell' articolo incriminato non potevano venire processati che dietro dimanda (*que sur la demande*) del Governo italiano, e dietro garanzia di reciprocità, e ciò in base all' art. 42 del Codice penale federale del 1853, cosi concepito (*conçu*) :

« L'oltraggio pubblico verso una nazione straniera o verso il suo sovrano o verso un Governo straniero sarà punito con un' ammenda che può essere portata a 2000 franchi, e, nei casi gravi, essere cumulata con sei mesi di carcere.

« L'azione, tuttavia, non può essere esercitata che su domanda del Governo straniero, purchè vi sia reciprocità verso la Confederazione. »

L'8 marzo il comm. Silvestrelli rispondeva a questa nota, dicendo — come noi riferimmo (*rapportâmes*) allora — che il Governo italiano non intendeva domandare l'azione (*des poursuites*) contro il « Risveglio ». Il nostro governo, infatti, non si riferiva ad " oltraggi " contenuti in un solo scritto in quel giornale, ma bensì a tutta la sua condotta, che è una continua istigazione a commettere delitti. Non era quindi il caso di un' espressa richiesta (*demande*) del Governo italiano, secondo il paragrafo 42 del Codice penale federale, ma bensì di un' azione diretta dell' autorità svizzera, come in ogni altro caso di reato (*délit*) comune : poichè reato comune è l'istigazione ai delitti contro le persone e le proprietà ; e in questi casi — presso tutte le nazioni civili ! — si procede d'ufficio, senza bisogno di venir richiesti da alcuna parte !

Dice, del resto, la stessa legge federale svizzera del 1894, che è complemento di quel Codice penale :

" Art. 4.— Colui che, nell' intento di spargere (*répandre*) il terrore nella popolazione o di scuotere (*ébranler*) l'ordine pubblico, eccita a commettere delitti contro le persone o contro le proprietà, o dà (*donne*) istruzioni in proposito, sarà punito col carcere (*prison*) per sei mesi, o con la reclusione.

" Art. 5. — Se gli atti mentovati (*mentionnés*) nell' art. 4 si sono commessi a mezzo (*par le moyen*) della stampa o con mezzi analoghi, tutti quelli che hanno cooperato al delitto (autori, istigatori, complici, fautori) sono punibili. . ."

Questo, quanto alla (*ceci dit, pour ce qui concerne la*) necessità di una formale richiesta del Governo italiano Quanto all'altro punto, cioè (*c'est-à-dire*) alla reciprocità, non occorre (*il n'est pas nécessaire de*) rilevare che la domanda del Governo svizzero era oziosa (*superflue*), tale reciprocità essendo assicurata dalla legge penale italiana.

Si comprende quindi (*donc*) come il nostro rappresentante a Berna non credesse di accettare le vedute del Governo federale, e nella predetta (*citée ci-dessus*) nota dell' 8 marzo, rifiutasse di fare la domanda apposita (*question*), e richiamasse il Governo federale all' osservanza dei suoi doveri internazionali.

Il Consiglio federale protestò contro la forma e contro il punto di vista di questa nota 8 marzo — e di qui le voci, pochi giorni dopo diffuse, che esso avesse respinto (*repoussé*) la nota stessa

Dal canto suo il Silvestrelli mantenne, con una sua (*note*) ulteriore, le considerazioni da lui svolte (*développées*) in antecedenza, e da noi illustrate (*expliquées*) più sopra (*plus haut*).

La fermezza del nostro rappresentante spiacque (*déplût*) al Consiglio federale : e questo, a mezzo del signor Carlin, ministro elvetico (*suisse*) a Roma, chiese al Governo italiano di voler sostituire il comm. Silvestrelli. Vi si rifiutò, naturalmente, l'on. Prinetti. Il Consiglio federale decise di troncare i suoi rapporti ufficiali col

comm. Silvestrelli : e così costrinse il Governo italiano a troncare alla sua volta i rapporti ufficiali col signor Carlin.

Questa (*telle est*) la storia veridica dell'incidente nelle sue varie fasi, per quel che ci risulta (*d'après*) dalle informazioni da noi attinte (*prises, recueillies*).

La Tribuna.

Bovio e la fratellanza italo-francese.

Giovani Bovio, invitato a far parte del Comitato di patronaggio pel banchetto popolare franco-italiano, ha riposto con la seguente lettera.

Napoli, 10 aprile 1902.

AMICI ITALIANI E FRANCESI,

" Quando molti di qua e di là (*en deçà et en delà*) dalle Alpi per fini (*dans un but*) indefinibili, soffiavano nell'odio tra Italia e Francia, c'era in Italia un manipolo (*une poignée d'hommes*) che stimava dannoso quell'odio alle nazioni latine, agl'intenti della civiltà ; un manipolo che, adoperandosi (*s'employant*) a scongiurare una guerra desiderata dagl' incauti (*imprévoyants*), presentiva tra le due nazioni non lontano il riavvicinamente (*rapprochement*).

Anche io appartenni a (*j'ai fait partie de*) quel manipolo, e nella stampa (*presse*) e dalla tribuna tentai persuadere che una nazione cosciente di sè e della sua missione è più forte sole che male alleata, e che alle alleanze eventuali sarebbero succedute le naturali leghe di nazioni affini (*parentes*).

" Una lega latina non può significare nè la conquista, nè lo spartimento (*le partage*) della preda : significa invece (*au contraire*) un freno ai predoni (*brigands*), una minaccia al brigantaggio internazionale. Ed è ben probabile che dentro questa lega il diritto delle genti cominci a liberarsi da quella diplomazia insidiosa, che quando non invade lascia invadere, permettendo usurpazioni e stragi (*massacres*), come se dopo Attila e Genserico nulla abbia detto il pensiero, nulla abbia fatto la storia per creare un sentimento di solidalità umana, che vieta (*défend*) la violenza e la rapina, non l'espansione.

" Abbiatemi tra voi (*que je sois parmi vous*) coll'animo da cui mando un fraterno saluto.

" Giovanni Bovio ".

DEVOIRS CORRIGÉS

THÈME 4 (1).

Gli animali nei diversi climi.

Le varie razze di animali domestici, seguono, nei differenti climi press'a poco lo stesso ordine delle razze umane : come gli uomini, essi sono più forti, più grandi e più coraggiosi nei paesi freddi ; più incivliti, più miti nei climi temperati ; più deboli, più flacchi e più brutti nei climi temperati troppo caldi.

Ed è ancora nei climi temperati e presso i popoli più civili che trovasi la più grande diversità, il più gran miscuglio e le più numerose varietà di ciascuna specie.

(1) Voir le texte français dans le n° 10 (20 février 1902) des *Quatre Langues*, p. 288.

VERSION 5 (1).

Il est très facile de persuader ou de dissuader un petit nombre de personnes, parce que si les paroles ne suffisent pas tu peux employer l'autorité et la force ; mais la difficulté consiste à faire abandonner à la multitude une idée mauvaise et contraire, soit au bien commun, soit à ton opinion personnelle. Car tu ne peux user vis-à-vis d'elle que des paroles, et voulant les persuader tous il est nécessaire que tous les comprennent. C'est pour cela que les excellents

(1) Voir le texte italien dans le n° 12 (20 mars 1902), p. [illegible].

THÈME 5 (1).

L'abitazione del contadino bretone è una capanna squallida, il tetto della quale s'abbassa fino a terra, e di cui l'interno è annerito dal fumo continuo di eriche dissecate, unico alimento del suo focolare. La luce vi penetra attraverso la porta. Una tavolaccia, una panca, un caldajo, qualche utensile di casa in terra cotta o legno, compongono il suo mobilio. Il suo letto è una specie di scattola ov' egli si corica senza coperte, su di un materasso di pula d'avena. Accanto a lui nell' altr' angolo di questo misero abituro la vacca magra e male in gamba, che nutre col suo latte i suoi figli e lui medesimo, rumina su di un poco di strame.

THEME 6 (2).

Io non posso ricordare senza ridere che una sera in casa di mio padre essendo stato condannato per qualche birichinata, ad andarmene a letto senza cena, e passando per la cucina, io vidi e odorai l'arrosto che girava sullo spiedo. Si era attorno al fuoco ; fu d'uopo, passando, salutare tutti. Quando il giro fu fatto, io non potei trattenermi dal fare una riverenza anche all' arrosto e di dirgli in tono flebile : « Addio, arrosto ! » Questa ingenua scappata parve si spiritosa, che mi si fece rimanere a cena.

(1) Voir le texte français dans le n° 11 (5 mars 1902), p. 311.
(2) Voir le texte français dans le n° 12 (20 mars 1902), p. 348.

capitaines devaient être orateurs, car on ne peut guère arriver à de bons résultats si l'on ne sait se faire entendre de toute l'armée ; usage complètement abandonné de nos jours.

VERSION 6. (1)

Puissance de la volonté.

L'expérience nous montre combien l'exercice accroît la force de la mémoire, et combien il augmente les dispositions que réclame tout travail mécanique. L'exercice crée aussi la vertu, et non seulement la vertu courante, mais la vertu héroïque. Et qui croira que l'intelligence n'est pas soumise aux mêmes conditions, et que la volonté ne puisse pas, de ce côté là aussi, faire des prodiges ? Si Bacon a dit que l'homme peut autant qu'il sait, on peut ajouter avec autant de raison, qu'il sait autant qu'il veut. La volonté, puissance créatrice qui nous rapproche de l'Etre suprême, et principe d'excellence morale, fait de l'homme le Roi de la création.

(1) Voir le texte italien dans le n° 12 (20 mars 1902), p. 348.

EXAMENS ET CONCOURS

École Polytechnique (1901.)

THÈME (FACULTATIF).

Même texte que pour les thèmes anglais et espagnol [Voir le n° 11 (5 mars 1902) des *Quatre Langues*, page 307].

École spéciale militaire de Saint-Cyr (1901).

THÈME (FACULTATIF).

Même texte que pour les thèmes anglais et espagnol [Voir le n° 11 (5 mars 1902) des *Quatre Langues*, page 308].

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel, dir.

Tripoli non è Massaua.

Quando salii sul ponte, dopo una traversata di diciott' ore da Malta con un « mare morto » dei più noiosi allo stomaco, la città era in vista e mi parve attraente. Ci trovavamo all' imbocco del porto. Il suo lato sinistro (*gauche*) era formato dalla spiaggia del mare, un' alta spiaggia coronata da un bosco di eleganti palmizii.

In fondo, a semicerchio, si stendeva la città, lieve, graziosa, tutta composta di casette bianche, gialle, azzurine, con i tetti a terrazzo, intramezzate qua e là di palme e dominate da due o tre minareti bianchi, slanciati e col cocuzzolo (*sommet, dôme*) verde.

Più delle (*plus que les*) case s'imponevano alla vista, da una parte un forte di costruzione moderna, dietro i cui ripari però si dubitava che esistessero cannoni; dall' altra un casamento (*édifice*) colossale ed informe, dai muri bianchi ed altissimi, inclinati all' indietro : era il *serai*, vale a dire il castello dove risiede il governatore di Tripoli : Mehemmed Hafiz pascià.

Il terzo lato del porto era costituito da una serie di scogli interroti dal mare. Il comandante dell' « India » mi faceva notare come con poca spesa si sarebbero potuti riunire quegli scogli per mezzo di un molo ; ma i diversi pascià che si erano succeduti al governo di Tripoli non avevano trovato i quattrini occorrenti (*nécessaires*). Uno di essi si era anzi (*même*) scusato dicendo che quegli scogli « erano troppo vecchi » e non avrebbero potuto reggere (*soutenir, supporter*) la muratura.

Intanto (*en attendant*), a certe epoche, il mare entrava a valanghe per gli spazi profondi che separano gli scogli, e le navi ancorate ne pativano (*en souffraient*), mentre quelle in arrivo (*qui arrivaient*) prudentemente rifacevano la strada (*retournaient sur leurs pas*), senza imboccare il malsicuro asilo. All' avanguardia della fila di scogli un palo (*un pieu*) spuntava dalle acque per intimare nel suo linguaggio alle navi : — tenetevi a mancina (*à gauche*) se non volete incagliare (*échouer*). Il comandante mi parlava di quel palo come si parla di un nemico personale :

— Veda, onorevole (*député*), se il mare è grosso, l'acqua e la schiuma *lo* coprono. Come fidarsi ad entrare ? Si passa oltre e chi si era imbarcato per discendere a Tripoli finisce a Malta o all' isola di Gerba. Però in questi giorni il pascià ha promesso al nostro console Schinaglia di far la spesa di un secondo palo da legarsi con spago (*corde*) al precedente. Ciò renderà il segnale più visibile col tenerne la testa sempre fuori dei flutti.

Vari scrittori dicono che, in confronto della vista che se ne gode dal mare, Tripoli è una disillusione. Quegli scrittori hanno torto. Probabilmente essi sono sbarcati in un giorno di pioggia, sporcando (*salissant*) le scarpette, perchè le vie non hanno marciapiedi (*trottoirs*) — quest' è vero — e nemmeno selciato (*pavé*) ; ma come non si sono reconciliati con Tripoli scorgendo i piccoli abramini (*juifs*) con fez in testa e cassetta alla mano che rincorrono (*courent au-devant de*) l'Europeo per pulirgli gli stivali ?

Non un tramway elettrico, purtroppo, ma solamente, come mezzi di trasporto, degli umili buricchi (*bourricots*) e quattro o cinque carrozze che non si capiva se fossero piuttosto delle grosse scatole (*boîtes*) o delle casse da morto, al punto che finirono per provocare l'indignazione dello stesso pascià, il quale un giorno ordinò che venissero rifatte su un modello più plausible a spese (*aux dépens*) dei proprietari.

Non un albergo veramente *scic* (*chic*) fra i tre o quattro che esistono in Tripoli, tenuti da maltesi o da italiani nei quali si cucina con grasso di montone. Non un

caffè elegante, nè un barbiere che vi spruzzi le guancie col polverizzatore.

Ben poche case con aspetto europeo: quelle dei consolati, delle scuole e alcune altre, tutte assai modeste. Fra i negozi (*magasins*) che portavano l'insegna in italiano, non uno un po' fornito, che avesse vetrine davanti a cui fermarsi (*s'arrêter*) per meditare, come si fa da (*chez*) noi.

Questi scrittori rimanevano sgomenti (*étonnés, déconcertés*) frammezzo a così strana mascherata di costumi com' è quella che appare per le vie di Tripoli, nel trovarvi così scarsi (*si rares*) i damerini (*damoiseaux*) col cappellotto duro, coi quali espandere (*épancher*) il proprio animo inquieto, esclamando con enfasi: — Copricapo (*couvre-chef*), ti conosco: siamo compatrioti.

Ma, miei signori, e chi v' ha detto di andare in Africa? Per noi invece Tripoli è interessantissima: è quella che dev' essere. Noi la chiamiamo classicamente Tripoli, ma non si deve dimenticare (*oublier*) che essa è invece Taràbulus Gharb (*Tripoli d'Occident*). I viaggatori buongustai (*qui s'y connaissent, de bon goût*) la ricercano perciò appunto che fra tutte le città della costa africana del Mediterraneo, imbastardite dai palazzoni a quattro piani e dai grotteschi figurini di Parigi, Tripoli è la sola che abbia conservato quasi integralmente il suo carattere orientale.

Essa è tutta un dedalo di stradette e di vicoli, fiancheggiati da case per lo più di un sol piano, alcune volte dipinte in giallo chiaro, in rosa od in celeste, ma usualmente di un bianco abbagliante; con muri nudi, senz'alcun ornamento; e con porte e finestre piccole e ben chiuse perchè alcuno sguardo indiscreto non possa penetrare nei silenti misteri dell' interno. La vie e i muri sono assai puliti (*très propres*) salvochè (*excepté*) nel *hara*, il quartiere degli ebrei, che però non arriva al sudiciume (*saleté*) di Napoli. Di dieci in dieci passi la via è traversata da archi in muratura. Le arterie principali hanno botteghe sui due lati: piccoli vani (*baies*) dentro a cui si vedono delle cose curiose e degli uomini seduti con le gambe incrociate.

Per queste vie cammina una folla variopinta tanto nel viso che nelle vesti. Questa città di trentamila abitanti è popolata da una miscela di razze: principalmente arabi e berberi: poi negri del Sudàn, ebrei, soldati turchi; da ultimo europei distribuiti in quest' ordine di quantità decrescente: maltesi, italiani e greci, generalmente dell' isola di Candia.

Vi sfilano dinanzi (*défilent devant nous*) faccie di ogni colore: bianche, bronzate, brune, nerastre; copricapi d'ogni specie: fatti a (*en forme de*) turbante, a calotta ed a fez; *burnùs* azzurri, oppure neri o anche rossi, con cappuccio sul dorso; soprabitoni neri o verdastri; panciotti gialli, rossi ed azzurri, aperti sul davanti; camicie bianche, pantaloncini candidi, grossi braconi neri (*grandes culottes noires*) od azzurri; attillate divise (*élégants uniformes*) di color scuro di militari turchi, abiti all' europea d'ebrei inciviliti, non distinguentisi da noi che per il fez; ma sopratutto, nove volte su dieci, vi appare il *barracano*: la toga romana vi dirà con sussiego (*gravité*) l'insegnante di storia (*le professeur d'histoire*); ovvero (*c'est-à-dire*) un uomo che cammina ravvolto in un candido lenzuolo, drappeggiato con pieghe artistiche e severe e coprente la testa. Quest' è il costume abituale dell' indigeno: più egli è povero e più la candidezza passa allo sporco (*plus la blancheur tourne au sale*) e più la lana del *barracano* si fa cotone e il cotone tela greggia (*écrue*) da (*pour*) sacco.

Quindi si vedono alcuni cani, asini e cammelli; e qui finiscono le specie animali che sono in volta (*qui se baladent*) per le vie di Tripoli, poichè la donna ne manca:

essa passa l'esistenza tappata (*étroitement renfermée*), in casa, e se talvolta esce (*elle sort*), voi non scorgete che un bianco fantasma, coll' indizio d'un occhio bene spesso (*très souvent*) dolcissimo che brilla tra le pieghe che ricoprono il volto, al solo scopo di riconoscere (*de distinguer*) il cammino.

Però nel ghetto fanno eccezione le ebree che mi mostrano scoperto il viso pallido, gli occhi a mandorla (*en amandes*), vellutati e profondi, le treccie nere, ed i costumi verdi, giallognoli, rossi, violetti con bende bianche, attillati alle forme e sommamente pittoreschi ed eccitanti.

Tripoli non è Massaua : quest'è certo. Se uscite alla campagna, voi vedete dei "giardini", coltivati con cura e piantati di palme. Oh il palmizio ! l'albero principe che in un momento di lieto umore di uno dei sei giorni della creazione, il padre eterno ha voluto creare perchè potesse dar cibo, casa, bevanda all'arabo meschino e fornisse agli artisti un perfetto modello di superba eleganza....

— (Interruzione d'un lettore socialista). Siete partito per Tripoli anti-africanista e ne tornate (*et vous en revenez*) come ? Non ci saremmo aspettati questo da voi !...

— Scusate : le palme sono così. Le avete viste, voi ? E allora che dite ? I fatti sono fatti. Tripoli non è Massaua. Noi non conosciamo altro dovere più fondamentale di quello che consiste nel *misurare* esattamente i fatti. Dovere e interesse. Misurate sempre tutto con il massimo scrupolo : uomini e cose, amici ed avversari, situazioni ed avvenimenti. Nel misurare, dimenticate di avere delle opinioni politiche, delle avversioni o delle simpatie. Noi ci faremmo tagliare la testa anzichè dire che presso Tripoli non vi sono delle palme, o che le palme son brutte per far piacere al più caro dei nostri amici . . . . .

. . . .

— (Fregatina di mani (*se frotter les mains de satisfaction*) di un lettore espansionista. Buona questa stoccata ! (*ce coup droit. cette tirade bien envoyée*) dunque, era vero ? Dissero bene i giornali ? L'onorevole Morgari è ritornato da Tripoli mezzo convertito — ... del tutto convertito — ... profondamente impressionato del paese che ha visto, dei suoi prodotti — ... entusiasta di Tripoli — ... espansionista convinto...

— Eh via, come correte ! E singolare che non si possa dire che ci sono palme senza essere creduti per questo solo africanisti. Si sa, le palme non crescono sul monte Bianco. A voi conviene una stoccata (*coup, un trait*) più pungente (*mordant, piquant*), perchè se il torto dei nostri è alle volte di generalizzare soverchiamente (*d'une façon excessive*) per entusiasmo e fede, il torto vostro è di essere scettici e di cascar (*tomber*) dalle nuvole quando vi accada (*arrive*) di dover riscontrare che queste canaglie di socialisti sono, alla fine, delle persone oneste.

Dunque, silenzio da una parte e dall' altra. Noi stiamo misurando. Noi misuriamo insieme. Non si avanzano giudizi. (*Qu'on ne juge pas à l'avance*). Non abbiamo ancora parlato che di palme. E siccome lo scrittore va a desinare (*va dejeuner*) a rivederci domani.

(Du journal *Avanti !*)

Oddino Morgari.

Musica.

Salve o Euterpe ! Inneggio a te (*mes louanges s'adressent à toi*), divina ispiratrice della bella, fra le belle opere della Creazione ! Inneggio a te, Dea della musica, Dea del Canto !

Unitevi a me briosi Francesi, le

cui tipiche, piccanti canzonette, spirano (*exhalent*) la brillante vivacità ch'è tutta propria della vostra indole (*caractère*)! E voi pure Tedeschi, dai concetti musicali, serii, astrusi (*abstrus*), ma indicibilmente belli, profondamente sentiti! E voi ancora i miei compatrioti Italiani, voi non ultimi (*les derniers*) certo ad illustrare l'arte bella della musica, voi il cui canto melodioso, appasionato, rispecchia (*reflète*) la natura eminentemente affettuosa e sensibile!.. La musica nobilita, la musica ingentilisce (*rend délicat*, *courtois*); raramente si riscontra un animo perverso in chi la coltiva e la gusta. Essa penetra nell' intimo nostro, eletrizzandoci con accordi vivaci, carezzandoci dolcemente con melodie affettuose.

Nulla è più efficace della musica in alcune circostanze, per molcere (*adoucir*) certi dolori dell' animo, per calmare le interne ribellioni, per domare (*dompter*) i nervi sovreccitati...

La musica è il reoforo (*fil électrique*) che ci porta ai tempi passati, che ci fa rievocare a un tratto memorie estinte.

Mi trovavo una sera ad un piccolo concerto di famiglia, quando, avendo un giovanotto dalla bella voce baritonale, intonato appena una melanconica Ballata di noto (*célèbre*) autore, s'udì (*on entendit*) ad un tratto un acuto grido e una signora ancor giovane, vedova da (*depuis*) due anni, cadde riversa, priva di sensi; al momento nessuno seppe come spiegare la cosa e si finì per attribuirla ad un' indisposizione accidentale, ma più tardi seppimo (*nous sûmes*) che la famosa Ballata, era il pezzo (*morceau*) favorito dell' estinto consorte (*époux*) della povera signora, e dopo la morte di lui, era quella la prima volta che risentiva (*entendait de nouveau*) quella musica!

La musica, più o meno ben trattata, più o meno ben interpretata, la si trova, la si sente (*entend*) ovunque (*partout*): nelle grandi città fra il lusso delle sale, nei verdi prati (*prés*), frai campi e le messi, colle allegre canzoni delle contadine, cogli zufoli (*flûtes rustiques*) fabbricati dai piccoli paesani; perfino nelle montagne, anche lassù (*là-haut*) dove tutto manca, meno l'aria e il sole, pure il piffero (*fifre*) o la zampogna (*musette*), rallegrano spesso le ore di riposo dei poveri solitarii, costretti a vivere fuori (*hors*) al consorzio (*société*) umano.

La musica la sentono, la gustano tutti indistintamente; poveri e ricchi, grandi e piccoli, intelligenti e cretini! Sicuro, anche i cretini! Sentite: in un piccolo paese perduto fra i monti, ove mi reco (*vais*) nelle vacanze, vive, o meglio vegeta, un povero essere privo affatto d'intelligenza. Lo vidi insensibile a tutto, alle parole, ai doni, alle minacce e perfino (*même*) alle busse (*coups*) di qualche cattivo (*méchant*), che osava, non so per qual perfido impulso, alzare la mano sul povero diseredato, egli si scansava (*se dérobait*), ma l'occhio, lo specchio (*miroir*) dell' anima, rimaneva atono, senza sguardo come sempre. Un giorno passò dal paese un organetto (*petit orgue*) e si fermò (*s'arrêta*) sulla piazza.

Il povero scemo (*simple*) seduto lì presso lo vide avvicinarsi senza la minima emozione, come al solito (*d'habitude*); ma quando si cominciò a sentire un certo motivo della Traviata, egli si alzò pian piano avvicinandosi allo strumento; lo guardai; lentamente il suo viso si andava rischiarando; abbozzò (*ébaucha*) qualcosa che doveva essere un sorriso, sebbene non fosse in realtà che una smorfia (*grimace*) e giurerei aver visto, per la prima volta, in quegli occhi spenti, passare un lampo d'intelligenza!... Mi sarò forse ingannata?... Non credo.

E le bestie, i cani in modo speciale, chi non sa come fra essi pure vi siano dei filarmonici! Ne conobbi uno che al solo toccar la tastiera (*les touches, le clavier*) del pianoforte, accorreva festoso; un

altro che sentando non so quale romanza speciale, emetteva urli tali, che per porterla eseguire (*exécuter*), era duopo allontanare a forza l'animale ; a quante pare la romanza non faceva parte del suo repertorio favorito.

Ovunque e in tutti la musica esercita il suo fascino irresistibile e potessimo scandagliare (*sonder*) tutti i cuori dell' universo, non uno forse ne troveremmo, che non abbia palpitato almeno una volta alla potente malia (*ensorcellement*) della musica, e se quest' uno ci fosse, non esisto a dirlo, è un degenerato !...

Potesse la mia voce valicare (*franchir*) mari e monti, potessi coi vanni (*ailes*) del desiderio giungere ovunque, ovunque far udire il mio « Salve Euterpe ! » un' eco infinita, son certa, troverebbe il mio inno, un' eco in tutti i cuori che apprezzano nel comune, eletto godimento, il senso spiccato (*élevé*) per l'arte, che innato com' è in noi stessi, sempre più ne unisce, ne affratella.

Eugenia CARCUPINO.

Per finire.

La signora Puntolini è di una maldicenza che fa paura.

L'altro giorno, parlando con una sua amica, le disse :

— Mi sono morsicata la lingua.

— E' impossibile — rispose questa — vi sareste avvelenata.

.˙.

Un attore, l'amoroso, spiana la pistola contro il tiranno e fa scattare il cane dell' arma, la quale non prende fuoco.

L'amoroso, con molta presenza di spirito, allunga una pedata al tiranno ; questi aderendo alla trovata del collega, come colpito da un proiettile esclama :

— Sono morto ! Lo stivale è avvelenato !

.˙.

Un ladro che era entrato di notte nella camera di un povero diavolo si vide disturbato dall' inquilino. Cavando il coltello gli gridò :

— Se muovete un grido, vi ammazzo. Sto cercando il vostro danaro.

— Lasciate che mi alzi e che accenda un lume — rispose l'inquilino — e poi cercheremo insieme.

.˙.

— Il dottor Puntolini stende il suo rapporto :

« La ferita al collo è mortale : ma le altre, fortunatamente, non presentano alcuna gravità ».

.˙.

Filosofia spicciola.

— D'Ibsen :

E' più facile che si salvino due persone unite sopra una semplice tavola, che non una sola sopra una nave.

— Di Narrey :

Quando il governo reprime una sommossa, punisce il bastone e risparmia la mano.

— Di Voltaire :

Non basta di essere logico in questo mondo : bisogna saper vivere con quelli che non lo sono.

EXAMENS ET CONCOURS

Agrégation d'italien (1901).

THÈME 7.

Oui, sans doute, ce serait trop, beaucoup trop, si j'avais passé deux ans sans vous écrire ; mais je n'ai point commis ce crime ; j'ai seulement suspendu toutes mes correspondances pendant quelques mois ; et, sans doute, il ne faut pas toute votre justice pour m'excuser ; ensuite je me suis réveillé et j'ai commencé par vous, Madame. Ma dernière lettre est du 13/25 mai dernier, adressée tout simplement à Madame H. A., à Genève. Faites quelques recherches, peut-être vous la trouverez. Jamais je ne vous ai perdue de vue un seul instant. Vous qui écoutez toujours mes pensées, comment pourriez-vous ne pas les entendre ?...

Je ne suis pas étonné que vous n'ayez pu tirer ni pied ni aile de Madame Prudence (1), à Turin, même à côté d'elle ; il n'y a pas moyen je ne dis pas de la faire parler sur moi, mais pas seulement de la faire convenir qu'elle a reçu une lettre de moi. Le contraste entre nous deux est ce qu'on peut imaginer de plus original. Moi, je suis, comme vous avez pu vous en apercevoir aisément, le sénateur Pococurante, et surtout je me gêne fort peu pour dire ma pensée. Elle, au contraire, n'affirmera jamais avant midi que le soleil est levé, de peur de se compromettre. Elle sait ce qu'il faut faire, ou ne pas faire, le 10 octobre 1808, à dix heures du matin, pour éviter un inconvénient qui arriverait, autrement, dans la nuit du 15 au 16 mars 1810 : « Mais, mon cher ami, tu ne fais attention à rien; tu crois que personne ne pense à mal. Moi, je sais, on m'a dit, j'ai deviné, je prévois, je t'avertis, etc. — Mais, ma chère enfant, laisse-moi donc tranquille ! Tu perds ta peine, je prévois que je ne prévoirai jamais ; c'est ton affaire. » Elle est mon supplément, et il arrive de là que, lorsque je suis garçon, comme à présent, je souffre ridiculement de me voir obligé à penser à mes affaires ; j'aimerais mieux couper du bois.

Joseph de Maistre.

VERSION 7.

Per tante chiarissime prove non mi restando più luogo alcuno da dubitare d'un mal affetto ed ostinato volere contro dell' opere mie, aveva meco stesso deliberato di starmene cheto affatto, per ovviare in me medesimo alla cagion di quei dispiaceri sentiti nell' esser bersaglio a sì frequenti mordacità, e togliere altrui materia d'esercitare sì biasimevole talento. È ben vero che non mi sarebbe mancata occasione di metter fuori altre mie opere, forse non meno inopinate nelle filosofiche scuole, e di non minore conseguenza nella natural filosofia delle pubblicate fin ora. Ma le dette cagioni hanno potuto tanto, che solo mi son contentato del parere e del giudizio d'alcuni gentiluomini, coi quali comunicando e discorrendo dei miei pensieri, ho goduto di quel diletto che ne reca il poter conferire quel che di mano in mano ne somministra l'ingegno, scansando nel medesimo tempo la rinnovazion di quelle punture per avanti da me sentite con tanta noia. Hanno ben questi signori amici miei, mostrando in non piccola parte d'applaudire ai miei concetti, procurato con varie ragioni di ritirarmi da così fatto proponimento. E primieramente hanno cercato persuadermi ch'io dovessi poco apprezzare queste tanto pertinaci contraddizioni, quasi che in effetto, tutte infine ritornando contro dei loro autori, rendesser più viva e più bella la mia ragione, ed esser chiaro argomento che non vulgari fussero i miei componimenti, allegandomi una comune sentenza, che la vulgarità e la mediocrità, come poco e non punto considerate, son lasciate da banda, e solamente colà si rivolgono gli umani intelletti ove si scopre la maraviglia e l'eccesso, il quale poi nelle menti mal temperate fa nascer tosto l'invidia e appresso con essa la maldicenza. E benché tali e somiglianti ragioni, addottemi dall' autorità di questi signori, fusser vicine al distogliermi dal mio risoluto pensiero del non più scrivere, nulladimeno prevalse il mio desiderio di viver quieto senza tante contese : e così stabilito nel mio proposito, mi credetti in questa maniera d'aver ammutite tutte le lingue che hanno finora mostrato tanta vaghezza di contrastarmi.

G. Galilei,
Introduzione al *Saggiatore*.

DISSERTATION

In che modo Torquato Tasso ha cercato, nella *Gerusalemme liberata*, di conciliare le teorie aristoteliche cogli esempi dell' Ariosto ?

(1) Surnom familier par lequel J. de Maistre désigne ici sa femme.

Brevet supérieur.

(Montpellier, 1re session 1901.)

THÈME 8.

Après la capitulation de Metz (octobre 1870) le 29 octobre, au matin, nous sortons de Metz sans armes; on avait rendu les fusils la veille. Nous traversons le village de Lorry. Les habitants étaient sur les portes, et nous regardaient passer.

Dans une grande plaine, entre Lorry et Ploppeville, on fait halte. Il y avait des officiers prussiens à cheval, sur le bord de la route ; nous avons défilé devant eux. Notre colonel et nos officiers nous avaient accompagnés. Le colonel serra la main de tous les sous-officiers. Il était très pâle, il avait l'air bien malheureux. Quand nous avons eu tous passé devant lui, il s'en est retourné du côté de Metz avec les officiers. Nous sommes restés au milieu des Prussiens. C'était fini : nous étions prisonniers.

(*Aspirants.*)

THÈME 9.

Une ambulance pendant la guerre de 1870.

Sur un immense lit de camp, couvert de matelas, étaient étendus vingt à vingt-cinq blessés, enveloppés dans de grands manteaux noirs. Au milieu de la salle, sur un fauteuil, était assis un zouave, à moitié évanoui, la tête renversée en arrière, et regardant une religieuse qui, avec une cuiller de bois, étendait de la graine de lin sur un linge blanc. Une autre religieuse faisait boire un blessé; de la main droite, elle tenait la tasse près des lèvres du pauvre garçon ; de l'autre main, par derrière, elle le soutenait. Quand il eut fini de boire, il se laissa retomber sur son matelas.

(*Aspirantes.*)

EXERCICES SUR LES VERBES IRRÉGULIERS

Tra un inglese ed un italiano.

ITAL. — Di nuovo a Livorno signor Harrison ? Non fanno (*il n'y a pas*) molti mesi che se ne andò.

INGL. — Fu infatti nel maggio (*au mois de mai*) ch'io dovei partire : mi dispiacque tanto a lasciar la sua città, ma promisi a me stesso di ritornarvi a passare l'Inverno e come vede eccomi (*me voici*) quà.

ITAL. — Godo (*je suis heureux*) vederla in buona salute. Si tratterrà molto (*ferez-vous un long séjour*) in Italia ?

INGL. — Non so, ma forse fino a che la primavera non abbia reso (*rendu*) più mite (*doux*) il clima inglese. Par d'essere in paradiso quì, e ci verrò (*viendrai*) ogni anno se i miei mezzi non me ne tolgono (*enlèvent*) il permesso...

ITAL. — So che in Inghilterra fa molto freddo, ma non so come possa venire prescelto (*choisi*) il nostro paese e si giunga (*qu'on en arrive*) persino (*même*) a dire che quì c'è caldo (*il fait chaud*)... Infatti non di rado si vede qualche inglese che in pieno Gennajo ha in testa il cappello di paglia.

INGL. — Sicuro, e ciò le resterebbe (*paraîtrait*) naturale se avesse passate

di queste stagioni nel mio paese: facendo un paragone (*comparaison*) dei due climi, ella converrebbe meco di chiamar questo quasi caldo. Quanto al cappello di paglia, io ormai conosco gli usi del paese e non me lo pongo (*mets*) affatto (*nullement*) in testa, ma lei può osservare che i miei abiti sono relativamente leggeri. Un mio amico, il Sig. Chambers scese (*descendit*) a terra vestito proprio da Estate (*en costume d'été*) e molti li risero (*se moquèrent de lui*) dietro. Conosce il Sig. Chambers?

Ital. — Si, lo conobbi (*j'ai fait sa connaissance*) alla festa da ballo in casa della signora Mamiani : strinsi presto amicizia (*je me liai vite d'amitié*) con lui e mi parve amantissimo dell'Italia dal (*d'après la*) modo accalorato con cui ne parlava. Sa che ce ne son molti dei suoi compatriotti a Livorno?

Ingl. — Eh, l'Italia oltre alla mitezza (*douceur*) del suo clima ha tante altre bellezze che attraggono forestieri da tutte le parti del mondo. A Firenze davvero ve n'è una bella colonia : l'ultimo giorno di Carnevale una comitiva (*groupe, société*) di giovani inglesi, circa una dozzina, presero parte al corso mascherato e lessi (*je lus*) sul « Fieramosca » che seppero rallegrare assai la cittadinanza.

Ital. — L'ho letto (*lu*) io pure. Dev'essere stato addirittura (*tout à fait*) magnifico il carro : si dice che l'addobbo (*l'ornementation, garniture*) sia costato più centinaja di lire. Riuscitissimo fu pure il carro degli studenti di Liceo che rappresentaron tutte le opere di Verdi... È un peccato che queste ricreazioni in cui ogni classe sociale pare affratellata vada (*aille*) ogni anno perdendo sempre più d'importanza... A proposito Sig. Harrison, ha veduto ancora la Tosca?

Ingl. — Fui alla prima rappresentazione; giungi (*j'arrivai*) tardi per procurarmi un posto riservato e fui costretto a restare in piedi tutta la sera ; anche i palchi (*loges*), tutti occupati, un teatro insomma in cui non avrebbe potuto gettare un chicco di panico (*un grain de mil*).

Ital. — Io non potei (*pus*) per la prima, ma vi andai iersera : moltissima gente come al solito (*d'habitude*), e grande entusiasmo per gli attori. Ad ogni romanza vollero il bis e calato (*baissé*) il sipario (*rideau*), gli attori per tre o quattro volte di seguito furono richiamati sulla ribalta (*devant la rampe*). Che bell'opera è la Tosca, e quanto sentimento vi ha trasfuso (*fait passer*) Piccini ! Ho promesso di ritornarvi più volte.

Ingl. — Vi andremo insieme?

Ital. — Mi fara cosa grata (*agréable*). Una cosa voglio dirle: sa, che lei è davvero padrone della nostra lingua?

Ingl. — Assai. Capirà (*vous comprendrez*) che ormai son già una diecina d'anni che mi ha preso il desiderio di venire in Italia, e sempre l'ho sodisfatto. Avevo studiato un poco d'italiano : ora, colla pratica mi son posto in grado di farmi capire... Si avvicina (*s'approche*) l'ora del pranzo... vuol favorire? [*voulez-vous me faire le plaisir* (*de dîner avec moi*)].

Ital. — Mille grazie, a quest'ora forse anch'io sarò atteso (*attendre*) in casa mia. Sig. Harrison al piacere di rivederla.

Ingl. La riverisco (*je vous salue*) Sig. Bigiani.

Le dichiarazioni del ministro Prinetti sulla politica estera.

Roma, 23 maggio.

Il ministro Prinetti

I discorsi che furono pronunciati hanno costituito nel loro svolgimento (*développement*) un esame minuto ed esauriente (*minutieux et complet*) della nostra politica estera dei dubbi, dei timori e delle speranze, che essa inspira, nonchè degli appunti (*remarques*) che, secondo l'avviso dei vari oratori, essa merita. La Camera e gli onorevoli oratori che hanno interloquito (*pris la parole*) in questo bilancio comprenderanno agevolmente come a me non sia concesso come ministro di seguirli passo passo in questo esame, nè discutere e confutare punto per punto le loro considerazioni e le loro censure ; la mia risposta dovrà assumere piuttosto la forma di dichiarazioni, le quali però saranno, spero, sufficienti a soddisfare gli animi imparziali intorno a un indirizzo generale della nostra politica.

Un'assicurazione dell'Inghilterra

« In quanto riguarda all'attitudine nostra, di cui molti oratori hanno diffusamente discorso, io non posso nullo aggiungere a ciò che dissi alla Camera nella seduta del 15 aprile rispondendo ad una interrogazione dell' on. Branca e non potrei se non ripetere oggi le parole che allora ho pronunciato ed alle quali mi riporto integralmente.

« Però su questo argomento l'on. De Martino mi ha indirizzata una domanda precisa, alla quale mi sento in debito di (*il me semble devoir, je sens que je dois*) dare una precisa risposta.

« L'on. De Martino mi ha chiesto (*demandé*) se, dopo il trattato del 1899, l'Inghilterra, ha avuto occasione di fare al nostro Governo, per le frontiere orientali della Tripolitania, indentiche assicurazioni a quelle della Francia per le frontiere occidentali. Rispondo in modo semplice, ma esauriente (*qui règle définitivement la question*) : sì, queste assicurazioni sono statte fatte. — Questa mia risposta varrà (*réussira*), io credo, altresì (*de plus, encore*) a dimostrare all'on. De Martino che, come già ebbi (*j'eus*) a dire alla Camera, la tradizionale cordialità è statta riaffermata nelle nostre relazioni coll' Inghilterra.

L'Albania

« Alcuni degli oratori hanno parlato dell' Albania, e si mostrarono preoccupati delle relazioni nostre coll' Austria-Ungheria riguardo (*au sujet*) a quella regione, rilevando come il conte Goluchowski non ne abbia parlato quest' anno nei suoi discorsi alle Delegazioni, mentre l'anno scorso egli ne parlò abbastanza diffusamente. A me sembra, invece, che appunto l'averne (*justement le fait d'en avoir*) parlato diffusamente lo scorso anno sia il motivo molto semplice per non averne riparlato quest' anno. Io pure (*moi aussi*) su questo argomento non potrei se non ripetere quanto (*tout ce que*) l'anno scorso ho detto. L'intesa (*l'entente*) che, allora, dal discorso del conte Goluchowski e dal mio, apparve esistere fra l'Austria-Ungheria e l'Italia su questo punto, non ha subito alcuna variazione. Intorno alla portata di questo accordo, nello scorso anno, dopo avere ripetuto le parole del mio predecessore — che cioè i due Governi avevano ravvisato (*en en vue*) nel mantenimento dello *statu quo* la migliore tutela dei loro reciproci

interessi — io aggiunsi (*j'ajoutai*): “ Posso affermare che entrambi (*les deux*) i Governi assistono e assisteranno concordi con l'animo lieto e col più completo disinteresse al progressivo naturale sviluppo del popolo albanese. Da queste parole appare chiaro che lo scambio di vedute tra i due Governi è arrivato fino all' estremo limite concesso dal (*par le*) rispetto e dalla lealtà, doverosi verso uno Stato vicino ed amico. (Commenti.)

« Vengo ora (*je viens à présent*), o signori, all' argomento che ha maggiormente preoccupato gli onorevoli interpellanti e che, a proposito delle recenti dichiarazioni del conte Goluchowski, ha inspirato le loro più importanti considerazioni ed anche le censure di maggior rilievo alla politica del Governo ; voglio accennare (*faire allusion*), ognuno lo intende, alla Triplice alleanza ! (Segni di attenzione.)

« Ciò che ha detto il conte Goluchowski nei suoi recenti discorsi alle Delegazioni, a proposito della Triplice alleanza, è la esatta esposizione delle cose. I tre Governi alleati non hanno ancora firmato, ma si sono formalmente manifestato il reciproco proposito di addivenire in tempo utile al rinnovamento della Triplice alleanza.

La Triplice.

« Cercherò di assai brevemente confutare i principali argomenti che in quest' aula (*enceinte*), ed anche fuori di quest'aula, più generalmente s'invocano contro l'attuale indirizzo della politica italiana e contro le decisioni del Governo del Re di continuarla.

« Ci venne consigliato (*on nous a conseillé*) di seguire invece una politica di isolamento. A dir vero, per propugnare un simile indirizzo politico il momento non mi sembra ben scelto (*choisi*), mentre (*quand*) noi assistiamo ad una tendenza generale di tutte le Potenze a stringere fra lore nuovi vincoli (*à s'unir par de nouveaux liens, à former de nouvelles alliances*) ed a consolidare gli antichi. Nessuno, in questo momento, desidera essere solo, neppure l'Inghilterra, che è pure la più grandiosa compagine (*association, société*) umana apparsa (*parue*) sotto il sole, ha abbandonato testè (*il y a peu de temps*), quello splendido isolamento, nel quale la tradizionale politica inglese ravvisava da più di mezzo secolo il migliore strumento della sua grandezza.

« È inevitabile e fatale — di fronte agli interessi sempre più molteplici che una Nazione si trova a dover difendere ed alla sempre più intima connessione fra tutte le questioni del mondo — il desiderio e la necessità per tutte le Potenze di stringere accordi fra loro, per prevenire tutte le sorprese che potrebbero verificarsi (*survenir*) ai loro danni.

« È vero ciò che alcuni hanno osservato, cioè che oggi, dopo l'accordo colla Francia pel Mediterraneo, ha perduto molto del suo valore la ragione da cui apparve determinato l'ingresso (*l'entrée*) dell' Italia nella Triplice alleanza : ma è un errore, che bisogna dissipare, il credere che quella ragione sia stata allora la sola a determinare l'attitudine del Governo del Re. Anche allora vi contribuì largamente la considerazione e la tutela di altri interessi, pure non lievi (*également importants*) per l'Italia, e da allora (*depuis lors*) l'importanza e la necessità di tutelare questi interessi è notevolmente cresciuta (*augmentée*) anzichè (*plutôt que*) diminuita.

L'Italia sicura nei Balcani

« Così, col rinnovamento della Triplice alleanza, io sono in grado (*en état*) di rispondere all' on.

Cirmeni che, riguardo ai Balcani, anche (*même*) all' infuori della speciale intesa per l'Albania, l'Italia può sentirsi sicura che nessuna combinazione per essa pregiudizievole, può essere a sua insaputa (*à son insu*) conchiusa. e sono pure in grado di rispondere all' on. De Marinis che qualora (*si jamais*) — contro la nostra volontà e contro la nostra opera, sinceramente intesa a conservarlo — lo *statu quo* nel Mediterraneo dovesse essere turbato, l'Italia può essere certa di non trovare nessuno che attraversi il cammino delle sue legittime aspirazioni. (Commenti.)

« Alcuni fra gli oppositori della Triplice alleanza invocano a suffragio (*à l'appui*) della loro tesi la necessità di alleggerire o, per lo meno, di non accrescere le spese militari e il proposito (*l'intention*) di giovare alla grande cause della pace. Orbene, o signori. a me sembra evidente che qualunque uomo di stato italiano, il quale volesse assumersi la responsabilità di non rinnovare la Triplice alleanza dovrebbe, se appena egli sia conscio (*pour peu qu'il ait conscience*) dei suoi doveri verso la Patria e verso il Re, chiedere subito invece al Parlamento ed al Paese ingenti sacrifici per completare le nostre difese di terra e di mare. affinchè rimanga (*reste*) indiscussa o indiscutibile la sicurezza della Nazione, condizione prima ed essenziale, perchè una grande Potenza possa esplicare (*développer*) una politica utile ed efficace nella tutela dei più vitale interessi.

La causa della pace

« In quanto alla causa della pace io giudico, o signori, per essa providenziale la tendenza che conduce oggi le grandi Potenze del mondo a raccogliersi in agglomerazioni sempre più grandi.

« La storia di dieci secoli sta a dimostrare in modo preclaro (*d'une façon lumineuse*) che le guerre sono divenute sempre meno frequenti man mano (*à mesure que*) che gli organismi politici sono diventati più vasti. Quando nel Medio Evo la società europea era sminuzzata (*éparpillée*) in una infinità di molecole, lo stato di guerra vi era, può dirsi normale. Sotto questo aspetto la divisione dell' Europea continentale, qual è venuta formandosi. in due potentissime compagini (*agglomérations, groupes*) senza alcuna asprezza fra di esse, è certamente un grande elemento di pace per l'Europa e pel mondo. La Triplice alleanza — quale essa è e quale essa sarà, completamente, unicamente pacifica e difensiva — continuerà sempre più ad essere per l'avvenire come fu per lunghi anni, il più robusto baluardo per la causa della pace. Io sono fermamente convinto, o signori. che gli apostoli della pace fra le genti, gli uomini valorosi, che vanno con zelo infaticabile pronunciando ovunque (*en tout lieu*) quest' alta parola, sarebbero ben presto i primi a condannare l'opera mia quando io, non rinnovando la Triplice alleanza. avessi spezzato (*brisé*) un così efficace stromento di equilibrio e di pace, di cui oggi è mio debito — nella posizione in cui mi trovo — di sapere apprezzare quale difesa essa sia per la tranquillità dell' Europa.

L'amicizia colla Francia

« Ma è stato detto che il rinnovamento della Triplice alleanza avrà per effetto di raffreddare nuovamente le buone relazioni colla Francia, così felicemente ristabilite. Già il conte de Bulow, già il conte Goluchowski hanno affermato nel modo il più formale, come affermai io stesso lo scorso anno, che la Triplice alleanza, per la sua struttura, per l'obbiettivo sinceramente e unicamente pacifico che essa si propone, non impedisce a nessuno

dei suoi contraenti di addivenire ad accordi (*de conclure des arrangements*) colle Potenze che ad essa non appartengono; ed il fatto ha in modo luminoso dimostrato la verità di questo asserto. Ma a me preme (*mais j'ai à cœur*) affermare oggi qualche cosa di più, la Triplice alleanza, non contenendo nulla di aggressivo, nè direttamente, nè indirettamente verso la Francia, nulla che ne minacci la tranquillità e la sicurezza, non può constituire in modo alcuno un ostacolo alla conservazione ed allo svolgimento delle relazioni cordiali verso la sorella latina, di cui siamo e vogliamo restare amici, come ebbi già occasione di dichiarare alla Camera.

« Quando la Francia e l'Italia hanno preso in esame le questioni, che nel Mediterraneo apparivano essere fra loro cagione di dissenso, esse furono condotte a constatare che i loro reciproci interessi potevano facilmente conciliarsi. Importa adunque evitare che malintesi od equivoci possano nuovamente turbare i loro buoni rapporti. E, poichè venne affermata la esistenza fra alcune delle Potenze centrali di convenzioni o protocolli aggiuntivi alla Triplice alleanza, i quali ne modificherebbero il carattere pacifico, anzi avrebbero carattere aggressivo verso la Francia, a me preme oggi solennemente dichiarare che non esiste nessuna convenzione e nessun protocollo di tale natura. (Bene.)

I TRATTATI COMMERCIALI

« Parecchi oratori hanno parlato dei trattati commerciali colle Potenze alleate e dalla (*à cause de la*) prossimità della loro scadenza, e dalle difficoltà che essi dicono esistere per la loro rinnovazione, hanno tratto argomento per affermare che, a tutela degli interessi economici del nostro paese, il rinnovamento della Triplice alleanza doveva camminare di pari passo colla conclusione dei nuovi trattati di commercio. La Camera e gli onorevoli interpellanti facilmente comprenderanno come, non essendo ancora stata approvata dal Parlamento germanico la nuova tariffa doganale dell' Impero e non essendo ancora concordata tra le due parti della monarchia la nuova tariffa generale dell' Austria-Ungheria, un negoziato pel rinnovamento dei trattati nostri commerciali con gli Imperi centrali non è finora possibile, quindi (*par conséquent*), fra i tre Governi. Questo argomento non ha potuto essere esaminato se non in massima e solo ha potuto dar luogo ad affermazioni di principio.

« Io non credo dover ripetere ancora una volta l'importanza grandissima che il Governo attribuisce a queste questioni. Dissi l'anno scorso e ripeto ora, che una politica estera, qualunque siano i suoi successi in altro campo, non potrebbe essere giudicata nè abile, nè fortunata se non riesce ad assicurare al proprio paese utili e vantaggiose relazioni economiche. Ebbene, io sono fermamente convinto che l'avvenire dimostrerà come la politica da noi seguita avrà fra gli altri anche questo felice effetto di procurare all' Italia un ragionevole ed equo trattamento dei futuri negoziati commerciali.

« Agli on. Barzilai e De Viti, però, i quali, se ho ben compreso, nei loro abili discorsi hanno svolto le ragioni per cui essi credono opportuno, nell' interesse di questi futuri negoziati commerciali colla Germania e coll' Austria-Ungheria, non addivinire al rinnovamento della Triplice alleanza, mi sia lecito (*qu'il me soit permis*) rispondere che le loro argomentazioni non mi hanno convinto. Io rendo omaggio al talento oratorio ed alla dialettica dei due onorevoli oratori, ma francamente nessuno riuscirà, credo, a dimostrare che la via mi-

gliore per arrivare a conchiudere trattati commerciali con due grandi paesi consista nel non mantenere con essi cordiali relazioni politiche.

Nessuna nube (*nuage*).

« Signori ; sull' orizzonte politico nessuna nube appare allo sguardo foriera (*avant-coureur*) di vicina tempesta ; è anzi sempre più prevalente la tendenza in tutti gli Stati a risolvere man mano, con reciproci accordi e con le arti pacifiche della diplomazia, le questioni che si presentano, quelle questioni che nei tempi andati (*passés*) più spesso conducevano alla estrema ragione delle armi. I destini dei popoli non si decidono ormai più soltanto colla guerra ; ma si decidono altresì nelle continue combinazioni della pace. L'Italia, associata coi due grandi imperi centrali in una forte e pacifica alleanza, è sinceramente concorde con ciascuna delle due altre grandi Potenze mediterranee, mentre porta valido contributo alla causa della pace ed esercita nel consorzio delle nazioni un' opera moderatrice e conciliativa, può attendere con efficace vigilanza allo svolgimento dei suoi legittimi interessi, della sua legittima influenza e può guardare fidente al suo avvenire. » (Commenti.)

(*Corriere della Sera*.)

L'alcoolismo.

Disse il Baudelaire che la felicità sta nell' ubbriachezza (*ivresse*) ; v'ha chi si ubbriaca di vino e chi di poesia.

Il Baudelaire era un poeta e a malgrado della sua magnifica ubbriacatura, fu un infelice. In ogni caso questa sua ebbrezza (*ivresse*) spirituale è certamente da preferire a quella brutale del vino e sarebbe da consigliare, come rimedio antagonista, ai bevitori d'alcool, che non si elevano certamente alle concitate (*élevées, animées*) fantasie di un sottile innamorato del bello, ma si abbrutiscono nella incoscienza morale e intellettuale. E neppure (*pas même*) in questo stato pare si trovi la felicità : la quale è forse una chimera che sempre più si allontana quanto più a lei ci si avvicina.

Il medico poi — volgare prosatore ! — non sa vedere una felicità, cioè la tranquilità serena dello spirito, disgiunta (*séparée*) dalla salute (*santé*) e dall' equilibrio del corpo e — poveretto ! — vuol dar consigli in proposito, ed esamina freddamente, dal punto di vista delle conseguenze fisiologiche e patologiche l'uso e l'abuso degli alcoolici (*spiritueux*).

Gli alcoolici danno della forza ? — Si ; a dose moderata essi rianimano ; e come mezzo di riscaldamento (*pour réchauffer*) rapido, possono favorire lo sviluppo (*développement*) della energia, ma ben si intende come non possono contribuire in nulla a riparare le perdite di sostanza che il muscolo subisce per il lavoro, gli alimenti azotati soltanto possono essere considerati come i veri alimenti della forza.

Gli alcoolici presi a dose moderata, hanno il potere di combattere la noia (*l'ennui*) — la elegante e fedele compagna dei ricchi — producendo una eccitazione intellettuale gradevole. Ma l'eccitazione è cattiva se non è utilizzata ; essa non conduce allora che a sterili fantasticherie o a inutile chiacchierio (*bavardage*). — Dicesi (*on dit*) che per l'uso dell' alcool sorgono (*naissent, surgissent*) più facili e più vive le idee : ma d'onde (*d'où*), io dico, se idee non vi sono (*s'il n'y a pas d'idées*), se il cervello non ne ha accumulato nei suoi misteriosi ripostigli (*cachettes*) ?

Anche, si dice ed è in parte vero,

che le pene vaniscono, i dolori si dimenticano (*s'oublient*) ; ma ahimè ! per troppo brevi istanti. Il sogno, lucido da principio (*en commençant*), si offusca (*s'assombrit*), la mente (*l'esprit*) si ottenebra, la volontà divien cosa morta e l'uomo robusto e colorito, vivace negli occhi (*aux yeux vifs*), divien l'essere più debole, e sciocco (*stupide*) e buffo (*ridicule*) pel contrasto. Egli è un bambino, senza la grazia incantevole dei bambini.

Dice Leone Tolstoi, il gran veggente (*voyant*) austero, che « gli uomini impiegano i diversi narcotici ed eccitanti alcoolici al fine di stordire i rimorsi della coscienza dopo aver commessa un' azione che essa condanna od allo scopo (*dans le but*) di provocare uno stato di spirito, che li renda capaci di agire contrariamente alla loro coscienza. Chi vuole commettere una cattiva azione deve prima di tutto stordirsi con l'ubbriachezza. »

Io qui non faccio la predica morale nè mi dilungo (*m'étends*) in considerazioni filosofiche e sociali ; che voi potete trovare in tutti i grandi libri antichi e moderni, in tutte le religioni di tutti i poeti : e nella Bibbia e nel Corano e nel Talmud e nelle terribili leggi di Solone e di Dracone e in quelle di Roma che dava diritto allo sposo di uccidere la moglie in istato di ubbriachezza.

Disse S. Agostino : « Quando tu fossi posto nella dura alternativa di farti bevitore o di morire, ti converrebbe (*conviendrait*) assai meglio morire, martire della sobrietà, che di dare con l'eccesso del bere la morte all' anima tua. » Ma quegli (*celui-là*) era un santo in tempi di fede e poteva preoccuparsi dell' anima. Oggi noi siamo in tempo di scetticismo, o meglio, di positivismo scientifico, e l'anima neppur più si discute. Or io vi parlo della *morte del corpo* per l'uso dell' alcool.

I disturbi (*troubles*) organici cui vanno (*auxquels sont*) sogetti i bevitori sono d'ogni specie.

Sotto la influenza ripetuta degli alcoolici, la funzione dell' assorbimento (*absorption*) gastrico si trova modificata ; diventa pigra (*paresseuse*). I liquidi alimentari più densi soggiornano nello stomaco, unitamente ad abbondante mucosità provocata dall' eccitamente anormale delle pareti gastriche. E si osservano disturbi digestivi; inappetenza, nausea, vomito, dolori. Quanto agli intestini gli alcoolizzati vanno soggetti a coliche, a stitichezza (*constipation*). Le malattie del fegato (*foie*) sono communissime in queste condizioni, e questo si comprende facilmente, quest'organo è quello che riceve pel primo (*le premier*) e conserva nei suoi tessuti il liquido anormale.

Nelle contrade del Nord la *cirrosi* è la malattia più ordinaria del fegato, che segue all' abuso dell' alcool ; nel mezzo giorno è la *febbre biliare* e l'*epatite*. Si ha quindi (*il en résulte*) negli ebbri (*alcooliques*) un impoverimento generale della economia organica : d'onde l'*idropisia*, una delle cause più frequenti della morte loro (*de leur mort*).

Dannosissimo è l'effetto dell' alcool sulla circulazione sanguigna. L'alcool coagola l'albumina, la fibrina, l'emotosina, e il grasso. La circulazione è accelerata, il cervello in istato di congestione, e la ipertrofia del cuore (per il maggior lavoro che subisce), la dilatazione dei vasi (*vaisseaux*) capillari, le emorragie sono le facili, talvolta fatali conseguenze.

Come la circolazione, così la respirazione viene accellerata dall' alcool ; una parte dell' alcool assorbito è rigettato al difuori con la esalazione polmonare, come lo dimostra l'odore alcoolico dell' alito (*haleine.*) La polmonite è frequente negli ubbriachi ; e frequente è la tisi.

Sempre per l'aumento della circolazione, per l'eccitamento dei nervi, per l'eccessivo lavoro dei tessuti che si frustano quindi, e

non funzionano poi regolarmente. si hanno nefriti e la gotta e la renella (*gravelle*).

Sul sistema nervoso l'alcool esercita la sua azione più terribilmente nociva; e chi domanda all' alcool la eccitazione della fantasia, la vivacità della idea, la forza materiale, oh! a quale prezzo sconta (*il paye*) il passeggero istante di energia, o meglio una fugace illusione di vita!

L'indebolimento (*l'affaiblissement*) della forza muscolare è ciò che predomina nel quadro triste. Si hanno (*on a*) forme di *paresi* (*paralysie légère*) e di *paralisi*. I muscoli diventano flaccidi: l'ammalato dimagra, cammina curvo; il viso dinota la stupidità e la pigrizia (*paresse*).

Quanto alle facoltà intellettuali il malato diviene indifferente, ebete; la memoria si indebolisce (*s'affaiblit*): il sonno è interrotto (*le sommeil est interrompu*) da tetre (*sombres, affreuses*) visioni; sovente esso (*il*) è preceduto da allucinazioni della vista e dell' udito. Dinanzi agli ochi si forma come un velo tenebroso.

La sensibilità diminuisce, a volte e in certe parti del corpo si smorza (*s'éteint*) del tutto.

Nei casi gravi l'ammalato non può fare alcun sforzo (*effort*) di mente (*intellectuel*); egli è come inebetito ed è impacciato nella parola (*gêné pour parler*).

Altre volte invece si hanno iperestesie, ossia accentuazione della sensibilità in date (*certaines*) parti, dolori, formicolio agli arti (*jointures*), senso (*sensation*) di freddo o di bruciore nei piedi, nelle gambe. E il sonno diviene impossibile.

Si hanno spesso accessi convulsivi, dal tremito (*depuis le tremblement*) leggero, dai movimenti involontarii incoordinati a vere forme di epilessia.

L'abuso degli alcoolici è la più potente causa determinante delle alienazioni mentali.

E' l'indebolimento progressivo della intelligenza che porta questi tristi bevitori a uno stato di abbrutimento.

La tendenza al suicidio è ancora spesso una conseguenza del terribile veleno (*poison*) che la moderna civiltà è andata rendendo con ogni mezzo seducente a guisa di una elegante prostituta della strada.

Chè (*car*) l'ebbrezza lenta — la più terribile — è diffusa largamente dovunque, nei paesi *civili* (*civilisés*) d'Europa e d'America, ad accorciare (*accourcir*) questa vità gia breve. Ben mi potrete dire filosoficamente che questa è un bene, poichè la vita è un male: ed io vi dico: " V' accomodate! (*à votre aise*!) se voi volete potete anche avvolgervi un laccio al collo, ed appendervi ad un chiodo (*clou*). Ciò è anche più spiccio (*expéditif*).

Ma non potete, no, o amabili scettici, recar danno (*faire du tort*) agli altri, non avete il diritto di rovinare l'esistenza altrui, l'energia e le speranze dei piccoli, ignari (*qui ne savent pas*) ed innocenti Chè (*car*) — sappiatelo (*sachez-le*) — i figli degli ebbri, degli alcoolizati, de'bevitori, sono le vittime maggiori della epilessia, della rachitide, delle nevrosi, della tubercolosi.

Doctor A. Risi

(*La Vita internazionale*, Milano

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement de la langue italienne dans les lycées et collèges (1901).

THÈME.

Meurtre de Prætextatus.

Prætextatus s'était agenouillé en appuyant les mains et en inclinant la tête sur le prie-Dieu placé devant lui. Cette posture, dans laquelle il resta longtemps, fournit à l'assassin, qui s'était glissé par derrière, l'occasion qu'il épiait depuis le commencement du jour. Profitant de ce que l'évêque, prosterné en prières, ne voyait rien de ce qui se passait à l'entour, il s'approcha de lui insensiblement jusqu'à la portée du bras, et, tirant le couteau suspendu à sa ceinture, il l'en frappa sous l'aisselle. Prætextatus, se sentant blessé, poussa un cri ; mais soit malveillance, soit lâcheté, aucun des clercs présents n'accourut à son aide, et l'assassin eut le temps de s'esquiver. Ainsi abandonné, le vieillard se releva seul, et, appuyant les deux mains contre sa blessure, il se dirigea vers l'autel, dont il eut encore la force de monter les degrés. Arrivé là, il étendit ses mains pleines de sang pour atteindre au-dessus de l'autel le vase d'or suspendu par des chaînes où l'on gardait l'Eucharistie réservée pour la communion des mourants. Il prit une parcelle du pain consacré et communia, puis rendant grâces à Dieu de ce qu'il avait eu le temps de se munir du saint Viatique, il tomba en défaillance entre les bras de ses fidèles serviteurs.

Instruite de ce qui venait d'avoir lieu, soit par la rumeur publique, soit par le meurtrier lui-même, Frédégonde voulut se donner l'affreux plaisir de voir son ennemi agonisant. Elle se rendit en hâte à la maison de l'évêque, accompagnée des ducs Ansowald et Beppolen, qui ne savaient ni l'un ni l'autre quelle part elle avait prise à ce crime, et de quelle étrange scène ils allaient être témoins. Prætextatus était dans son lit, ayant sur le visage tous les signes d'une mort prochaine, mais conservant encore le sentiment et la connaissance. La reine dissimula ce qu'elle ressentait de joie et, prenant avec un air de sympathie un ton de dignité royale, elle dit au mourant : « Il est triste pour nous, ô saint évêque, aussi bien que pour le reste de ton peuple, qu'un pareil mal soit arrivé à ta personne vénérable. Plût à Dieu qu'on nous indiquât celui qui a osé commettre cette horrible action, afin qu'il fût puni d'un supplice égal à son crime. »

Le vieillard, dont tous les soupçons étaient confirmés par cette visite même, se souleva sur son lit de douleur, et, attachant ses yeux sur Frédégonde, il répondit : « Et qui a porté ce coup, si ce n'est la main qui a tué des rois, qui a si souvent répandu le sang innocent et fait tant de maux dans le royaume ? »

Augustin Thierry.

VERSION

V'è chi non vorrebbe si pubblicassero gli epistolarj degli uomini grandi ; quasichè la immagine di questi non possa restare immacolata nella mente dei posteri, quando si scuoprano al pubblico tutti i loro più intimi e quasi involontarj pensieri e tutte le loro private e prosaiche azioni. Ma chi ha sufficiente cognizione della natura umana, come non attribuisce prima, fantasticamente, al grand'uomo virtù che non abbia, così non esagera, quando ha le prove dei difetti, il valore di questi ; ma quasi sempre riesce a conciliare benissimo la parte prosaica del grand' uomo colla parte ideale, e spessissimo negli epistolarj e nelle biografie troppo intime ed indiscrete non trova se non la conferma documentata di ciò che già egli congetturalmente, con un certo giudizio d'integrazione, aveva, circa le qualità e le azioni intime dell' uomo, arguito dalle altre qualità e azioni di lui notorie e divulgate. Non c'è che dire : chi alla prova resta, si conceda la parola, spoetizzato, vuol dire che prima aveva fatta il poeta. Mestiere onesto, se ve ne fu mai, benchè un po' uscito di moda ; ma che non è il caso di esercitare, quando se voglia sapere con precisione di che indole un dato uomo, grande o piccolo, sia stato.

F. d'Ovidio.

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, F. Gooley, D.r.

Curiosità del Processo Musolino.

Non si parla d'altro che di Musolino, e poichè ne parlano tutti, parliamone un po' anche noi. Il brigante calabrese ha saputo attirare su di se (*sur lui*) l'attenzione dell' Italia intera e il suo nome è circondato dal popolino con un' aureola di gloria. Tutte le notizie politiche passano in seconda linea; quello che si cerca prima, nel giornale, è il resoconto del processo.

— È un' indecenza — ha scritto qualche collega sdegnato — Lucca è diventata la capitale d'Italia!

È verissimo! ma a questa morbosa curiosità contribuiscono sopratutto i giornali quotidiani, i quali registrano con grande scrupolo perfino (*jusqu'à*) le pulsazioni del brigante, sottoposto all' esame psichiatrico (*examen de l'état mental*) e dinamometrico.

Del resto la curiosità si spiega (*s'explique*): il popolo ama questi sdegnosi ribelli, insofferenti di qualsiasi giogo, sanguinari e brutali, ma che non rubano (*ne volent pas*).

Musolino in fondo che cos' ha fatto? L'incolparono (*Ils l'accusèrent*) e lo condannarono per un delitto, di cui egli si dichiara ad alta voce innocente. L'imprigionarono, egli evase rodendo le mura con le unghia e con i chiodi (*clous*) (ricordate tutto quello che ha scritto Victor Hugo sui prigionieri che vogliono evadere?) e, una volta all' aria libera, pose a scopo della sua vita (*donna pour but à sa vie, n'eut plus qu'une idée*) una cosa molto semplice; massacrare tutti i testimoni, che nel primo processo avevano deposto il falso, secondo afferma Musolino. Di qui comincia una sequela di dilitti frammisti (*entremêlés*) ad atti di generosità brigantesca; poichè quando ne ammazzava (*tuait*) qualcheduno per isbaglio (*erreur*), oppure lo feriva (*blessait*), si affliggeva e, nel secondo caso, chiedeva perdono al ferito e procurava di farlo curare. Insomma lui non voleva che la morte dei testimoni a carico e delle spie (*espions*)! Nel bellicoso e fiero popolino della Calabria, che per solito (*d'habitude*) vendica da sè stesso le ingurie senza ricorrere alla giustizia dei magistrati, Musolino ben presto doveva trasformarsi in eroe: perciò le donne gli correvano dietro e lo amavano mentre (*tandis que*) gli uomini, per simpatia o per paura, lo favorivano. Musolino divenne imprendibile, malgrado gli accerchiamenti di soldati (*bien que plusieurs fois cerné par les soldats*)! Quando volle cercare lidi (*rivages*) più sicuri, cadde (*il tomba*) nella gabbia (*cage, trappe*). Allora il popolino si sdegnò (*en eut du dépit, s'irrita*): — S'è lasciato pigliare come un imbecille, — gridava. E la frase, che Muselino pronunciò, in dialetto calabrese, al momento dell' arresto, corse da un lato all' altro d'Italia.

— "Ah chillu filu!" (*Ah! quel fîlo!*) gridavano i popolani [1]!

Alcuni ci s'arrabbiavano (*entraient en grande colère*), parlavano di Musolino come d'un fratello arrestato, altri avrebbero desiderato da lui un ultimo atto d'audacia: un colpo di revolver a ciascuno dei due carabinieri che lo pigliarono (*prirent*)!

Quando Musolino colla vettura-cellulare fu trasportato di nuovo in Calabria, il suo viaggo fu una specie di viaggio trionfale. Lungo la linea ferroviaria erano sparsi (*disséminés*) carabinieri, una decina di carabinieri lo custodiva nella vettura ed altri stavano fermati (*à poste fixe*) nelle stazioni. Passava il re? no; ma l'illusione sarebbe stata completa, se Musolino, potendosi affacciare al finestrino, avesse salutata la folla, che applaudiva e gridava liberamente: "Viva Musolino!".

Queste non sono fantasticherie, ma verità! Alcuni paesi furono ossessionati dall' arresto di Musolino. Perchè? Vorrei indugiarmi (*m'étendre*) a spegare il fenomeno; ma la psicologia qui sarebbe un fuori luogo (*hors de place*).

Il certo è che (*ce qui est certain, c'est que*) l'ossessione si è rinnovato pel processo. A Lucca è accorsa grande quantità di gente e di.. giornalisti italiani e stranieri, i

[1] Musolino quando fu arrestato inciampò (*trébucha*) in un filo di ferro e cadde. I carabinieri gli furono addosso (*se jetèrent sur lui*) e lo legarono. Lui non potette difendersi, perchè da una parte trattenuto dai carabinieri e dall' altra impiccialo (*empêtré, gêné*) da quel filo.

quali hanno fatto il diavolo a quattro per mandare notizie curiose e piccanti ai loro giornali ; basti dire (*qu'il suffise de dire*) che il corrispondente del " Roma " per farsi raccontare da Musolino una certa storia d'amore, se l'amicò (*se le rendit ami*) con un pacchetto di caramelle. La storia d'amore non fu narrata, ma le caramelle furono mangiate lo stesso (*la même chose*) da Musolino ! I giornalisti si contendono (*disputent*) perfino i sorrisi del brigante. Lo stesso corrispondente scriveva : — " Gli ho sorriso, e lui ha risposto al mio sorriso ! " Bisogna vedere poi Musolino come tratta il quarto potere. Siccome i giornalisti non avevano capito bene un nome, gridarono : — Forte ! Forte ! — E Musolino rispose sdegnato :

— Ma io parlo al Popolo, non ai Giornalisti.

Sopratutto è caratteristico Musolino sullo sgabello (*au banc des accusés*) : è lui che dirige il dibattimento. Quando s'annoia dice :

— Rimandiamo (*renvoyons*) a domani, signor Presidente !

Una volta, quando il Presidente propose di sospendere l'udienza, disse :

— Bravo ! signor Presidente, avete fatto bene ! — Perchè ?.. — Se no mi sarei cucita (*cousu, fermé*) la bocca — ??... — Già, mi sono annoiato (*ennuyé*) !

La cella (*cellule*) fa soffrire enormemente il brigante abituato alla vita libera e agitata dei boschi calabresi ; egli è diminuito di 13 chili, e ora ne pesa 65 ? Per la prima udienza l'avvocato difensore dovette sudare una camicia per persuaderlo a comparire nelle assisie coll'abito da condannato. Il brigante voleva vestire in borghese (*s'habiller en civil*) !

È più curiosa quest'altra ! I figurinai di Lucca hanno modellato dei busti in gesso (*plâtre*) del brigante e li vendono sulla via, gridando : " Il vero busto del brigante Musolino ! " Musolino, lo credereste ? pregò i carabinieri che l'accompagnavano al tribunale in vettura-cellulare di fargli vedere se il busto era rassomigliante oppur (*ou*) no. L'innocente desiderio non venne soddisfatto ! (*Continua.*)

Enrico Grimaldi.

XI Congresso universale della Pace.

Il Congresso, come conclusione dei suoi lavori, prima di separarsi, ha votato il seguente manifesto :

ALLE NAZIONI !

Da quando (*depuis que*) scoppiò (*éclata*) la guerra Sud-Africana e quella delle Filippine, da quando si svolsero (*se déroulèrent*) i terribili avvenimenti in America, ecco la terza volta che, chiudendo il loro Congresso annuale, le Società per la Pace si rivolgono (*s'adressent*) ai popoli per chieder loro di ristabilire la concordia internazionale, senza attendere più oltre.

Da tre anni una lotta odiosa solleva la riprovazione universale : forse che gli sforzi di coloro che vogliono sostituire al regno della forza il regno del diritto, ne sono meno giustificati ? Noi non lo crediamo. D'altronde (*d'autre part*) la protesta dell' umana coscienza non si è mai accentuata come oggi contro questo assassinio collettivo che è la guerra, questa pena di morte applicata senza giudizio ad un numero considerevole di innocenti ; non mai fu meno contestato questo principio fondamentale del diritto individuale, che non si può farsi giustizia da se medesimi (*se faire justice soi-même*), e che il riconoscimento d'un diritto incontestato deve emanare da un giudice.

Le amarezze dell'ora presente non ci scoraggiano dunque : al contrario esse non fanno che rendere ancor più evidente la necessità del compito (*tâche*) che ci siamo imposti, per la cui riuscita ci è indispensabile l'aiuto di tutti gli uomini onesti e di buona volontà.

Noi vediamo, e il mondo intiero vede con noi, la forza brutale impotente a risolvere le questioni sollevate nel Sud-Africa, gli eserciti inglesi tenuti in iscacco da un piccolo popolo, deciso a difendere

il suo diritto imprescrittibile e inalienabile di disporre liberamente di sè stesso; è la bancarotta della guerra a cui noi opponiamo la pace, una pace da organizzarsi in modo tale, che ogni contesa (*contestation*) internazionale sia regolata normalmente e conformemente al diritto.

L'attuale Congresso, aperto alla presenza di delegati appartenenti a ventidue differenti paesi, ha precisato, applicandoli ai casi d'attualità, i principii del diritto internazionale futuro, quello che proteggerà un giorno la famiglia umana, resa (*rendue*) a' suoi diritti di pace, di giustizia e di bene.

Nessuno ormai (*désormais*) nega più che il benessere dei popoli laboriosi debba essere l'oggetto principale di ogni governo civile. Ed è pure incontestabile che la questione sociale è, prima di tutto, una questione internazionale. Nè la miseria delle masse popolari potrà mai essere attenuata, finchè durerà l'anarchia attuale e questo esagerato militarismo che ne è la conseguenza.

Ma le nazioni non credono di poter disarmare, poichè s'immaginano che l'antagonismo dei loro interessi sia irriducibile.

Ecco un errore grossolano (*très grossière*) che bisogna necessariamente corregere. Non esiste antagonismo fra ciò che è interesse delle nazioni, ma solamente tra ciò che pare esserlo: basterebbe quindi una concordanza fra ciò che che è e ciò che sembra, per costituire immediatamente la federazione dell' umanità. L'interesse primordiale di ciascun individuo, come di ogni nazione, è la sicurezza; per poter lavorare e vincere la miseria, i popoli debbono aver la certezza che nessuna invasione del vicino potrà un giorno distruggere i frutti raccolti dopo lunghi anni di lavoro faticoso ed accanito. La sicurezza è dunque il bene più indispensabile a tutti. Essa sarebbe stabilita immediatamente e definitivamente, se i popoli non s'immaginassero, ciò che è certamente chimerico, che sia possibile garantire la propria sicurezza non rispettando quella degli altri.

Dopo la sicurezza, quello che maggiormente interessa gli individui e i popoli, è di godere completamente del frutto del loro lavoro; per questo è necessario avere la facoltà di vendere e di comperare (*acheter*) ciò che è necessario in ogni paese del mondo, senza restrizione alcuna, poichè la completa libertà dei mercati è il più imperioso dei bisogni.

L'errore consiste nel voler disporre (*disposer*) del mercato universale senza il libero scambio universale, e precisamente nel credere che sia possibile per una nazione esportare un prodotto, senza che un'altra nazione importi questo stesso prodotto nel medesimo momento. Ciò che divide le nazioni non sono gli interessi, ma gli errori, ed ora è giunto il momento di aprire finalmente gli occhi e di comprendere questa verità elementare.

Il benessere di una nazione dipende dal benessere (*bien-être*) delle altre; non solamente non esiste antagonismo fra gli interessi reali delle medesime, ma esiste fra esse la più completa solidarietà. È sotto il dominio di questo sentimento profondo che il XI Congresso universale della Pace fa appello a tutte le buone volontà individuali e collettive.

La coscienza umana s'è risvegliata; la guerra è moralmente condannata per sempre, in attesa ch'essa diventi materialmente impossibile per mezzo di istituzioni internazionali tutelari.

La pace farà il giro del mondo: sforziamoci di facilitarle il cammino, sviando ogni ostacolo che le impedisce di proseguire liberamente.

A noi gli uomini di cuore e di buon senso, che volgono lo sguardo verso un avvenire luminoso e non verso un passato di tenebre, di sangue e di rovine!

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement secondaire des jeunes filles (1901).

THÈME

Si je me présentais pour voter à Paris où on me dit domicilié, le préfet de Paris, sans doute aussi scrupuleux que celui ci, ne manquerait pas de me dire : « Vous êtes Tourangeau, allez voter à Tours ; vous n'avez point ici de domicile élu, votre établissement est à Luynes. » Et si je contestais, il me présenterait une pièce imprimée, signée de moi, connue de tout le monde à Paris. C'est la pétition que j'adressai en 1816 aux deux Chambres en faveur de la commune de Luynes et qui commence par ces mots : « Je suis Tourangeau, j'habite Luynes. » « Vous voyez bien, me dirait-il, que, quand vous parliez de la sorte pour les habitants de Luynes persécutés alors et traités en ennemis par les autorités de ce temps, vous vous regardiez comme ayant parmi eux votre domicile. Montrez-moi que depuis vous avez transporté ce domicile à Paris, et je vous y laisse voter. » Le préfet de Paris me tenant ce langage aurait quelque raison ; les ministres l'approuveraient indubitablement, et le public ne pourrait le blâmer. Mais ici le cas est différent..... C'est à ceux qui veulent m'ôter l'usage de mon droit de faire voir que je l'ai perdu, sans quoi mon droit subsiste et ne peut m'être enlevé par la seule voix du préfet.

Paul-Louis Courier.

VERSION

M'hai scritto una lettera proprio di quelle che piacciono e si leggono come un romanzetto : altro che sbadigliare ! Sono dunque sempre a Rivalta. M'alzo la mattina, e vado nello studio orribile, devastato, polveroso, senza cavalletti nè sedie, del caro. Benevel ; e lavoro fino all' ora di colazione, facendovi entrare un po' di lezione di disegno alle tote (1) : che ho paura vorranno imparar poco da me, che sono il più cane maestro che esista. Dopo colazione, si va in barca sul laghetto ; poi, da capo a lavorare fino a pranzo ; e dopo, una passeggiata d'una velocità a ragione d'un sedicesimo di miglio l'ora. La sera, Emma suona. Fanno la partita a tarocchi : io leggo, sbadiglio, e alle dieci ognuno va a letto.

Ho fatto il disegno d'album, una battaglietta col solito ponte ; ho detto per un incognito, dovevo dir per un anonimo ; perchè l'ho veduto ; è un impiegato che mi procurò il tabacco per Pensa, e me lo portò da Serralonga, ma non so il suo nome. Non posso però aver illusioni poetiche circa il destino del disegno.

Massimo d'Azeglio.

(1) *Tote*, mot piémontais qui équivaut à *ragazze*.

Baccalauréat moderne.

VERSION 8.

Fuite de Renzo.

Quando s'abbatteva a passare per qualche paese, andava adagio adagio, guardando però se ci fosse ancora qualche uscio aperto ; ma non vide mai altro segno di gente desta, che qualche lumicino trasparente da qualche impannata. Nella strada fuor dell' abitato, si soffermava ogni tanto ; stava in orecchi, per veder se sentiva quella benedetta voce dell' Adda, ma invano. Altre voci non sentiva che un mugolio di cani ; che veniva da qualche cascina isolata, vagando per l'aria. Al suo avvicinarsi a qualcheduna di quelle, il mugolio si cambiava in un abbaiar frettoloso e rabbioso : nel passar davanti alla porta, sentiva, vedeva quasi, il bestione, col muso al fessolino della porta, raddoppiar gli urli.

(*Montpellier, novembre 1886*).

VERSION 9.

Dante Alighieri occupa il posto il più eminente nella storia della letteratura italiana. Veramente egli non è il padre della letteratura italiana, come, esagerando un po' troppo, fu affermato tante volte ; chè la letteratura italiana ai suoi tempi esisteva già da un pezzo. Ma se non ne è il padre, Dante ne è parte principale, quegli che da condizioni assai modeste la inalzò al più alto grado. Per conoscere l'uomo, e più ancora l'opera sua, è quindi indispensabile la conoscenza dello stato della letteratura prima di lui ed ai tempi suoi. Ed essendo la letteratura italiana nata e cresciuta, almeno in parte, sotto l'influenza di letterature staniere, specie della provenzale, gli studi preparatorj devono di necessita estendersi a tutte le letterature neo latine. Lo studioso di Dante deve pertanto conoscere la storia letteraria antica dell' Italia, della Provenza ed anche di altri paesi civili.

(*Aix, novembre 1901*).

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel. Dir.

Le Feste Imperiali.

La rivincita degli archeologi. Le Regalia. La corona e i suoi diamanti. Le tre spade. L'orbe. Gli sproni d'oro. La leggenda dell' anello. La sedia dell' incoronazione. La leggenda del Sasso del destino. Il banchetto. Il Campione.

Londra, 12 giugno.

Edoardo VII sarà incoronato colle stesse formalità osservate, attraverso i secoli, per le incoronazioni dei suoi predecessori. Per questo l'avvenimento ha anche un notevole interesse storico o, almeno, archeologico.

In verità se il re ha avuto un gran da (*pas mal à*) fare per l'incoronazione, anche gli archeologi non stettero colle mani in mano (*les mains dans les poches*). Questa brava gente, calunniata per il solito (*d'habitude*) come inutile, ha proprio dimostrato d'essere buona a qualche cosa. Senza gli archeologi il cerimoniale dell' incoronazione ci farebbe ridere come se si trattasse di una burletta (*farce*). Invece, dopo tutto quello che ci han detto loro (*après tout ce qu'ils nous ont dit*), c'è da sentirsi pieni di compunzione, di riverenza !

Cominciamo dalle *regalia*. Cosa sono *le regalia ?*

Fin qui ci arrivo io senza scomodare (*déranger*) gli archeologi. Le *regalia* sono tutti gli emblemi simbolici che occorrono (*qui sont nécessaires*) per il cerimoniale. Le regalia inglesi usate nelle ultime incoronazioni sono, fatte poche eccezioni, di origine moderne.

Le antiche regalia, che comprendevano l'aquila d'oro, la fiala di vetro contenente l'olio santo portato giù (*descendue*) dal cielo (lascio ora la parola agli archeologi) dalla Virgine Maria, e le corone di re Alfredo furono distrutte per ordine del Parlamento Lungo (*du Long Parlement*) nel 1649.

Le regalia che serviranno ad Edoardo VII, consistono della corona, lo scettro, la verga, l'orbe, la spada di Grazia (*Curtana*), le due spade di Giustizia, l'anello, i braccialetti, gli sproni ed altri emblemi minori. I sovrani d'Inghilterra, per tutta la roba che devono portare indosso al momento dell' incoronazione e per l'obbligo di presentarsi digiuno, (*à jeun*) alla cerimonia, passano dei veri pericoli. Riccardo II ne rimase (*en resta*) tanto sfinito che svenne (*s'évanouit*) e fu portato fuori da Westminster sulle spalle dei pari fedeli. Speriamo che la stessa cosa non capiti ad Edoardo VII. ... specialmente per le spalle dei poveri pari.

Ma torniamo alle regalia. La corona, che tiene il primo posto, ha il cucuzzolo di velluto cremisi (*le haut de la coiffe en velours cramoisi*), ornato di ermellino (*hermine*) e di seta bianca. Essa è adorna dei seguenti gioielli : un largo rubino, un largo zaffiro, sedici zaffiri più piccoli, undici smeraldi, quattro rubini piccoli, mille trecento sessantatre brillanti, mille duecento settantatre diamanti, centoquarantasette diamanti minori, quattro grandi perle e duecento settantatre perle minori !

L'orbe (*le globe*) simboleggia il potere temporale del re sotto l'influenza della religione. È un globo d'oro del diametro di circa 15 centimetri, ornato di pietre preziose e sormontato da un ametista ovale che forma il piedestallo di una croce d'oro. L'orbe è portato nella mano sinistra del re durante la cerimonia, mentre nella destra tiene lo Scettro colla Colomba che significa governo benefico.

Le tre spade, che tre pari portano a fianco del re, sono tre armi curiose. La prima, detta anche Curtana o spada spuntata (*tronquée, sans pointe*) simboleggia la grazia e fu usata certo all' incoronazione di Enrico III nel 1226. — L'altra massiccia (*massive*), e che non si capisce bene se sia in punta o no, simboleggia la giustizia spirituale ; una cosa di mezzo : come a dire, giustizia sì, ma non spietata (*impitoyable*). — La terza spada è invece tagliente, appuntata, terribile : rappresenta la giustizia temporale, la quale, dovendo presumibilmente servire al re più della spirituale, non scherza (*plaisante*) tanto, ma è fatta in modo da infilarvi e spedirvi all' altro mondo in un attimo ! (*en un clin d'œil*).

I grandi sproni d'oro sono l'emblema della fontana del cavalierato (*fountain of knighthood !*) la quale scaturisce (*jaillit*) dal re. Fra le regalia una remota (*reculée, ancienne*) leggenda ha l'anello. Dicesi dunque che re Edoardo il Confessore, abbia

un giorno incontrato un povero vecchio che gli chiese (*demanda*) l'elemosina. Edoardo il Confessore che, a differenza del settimo successore del suo nome, non possedeva il becco di un quattrino, non potendo dar danaro al vecchio accattone (*mendiant*) gli regalò il suo anello. Non molto dopo due pellegrini inglesi in Palestina avendo smarrita la strada (*s'étant égarés*), s'imbatterono di notte nello stesso vecchio che li condusse in una certa città, veramente magnifica, la quale a quanto pare, doveva essere la Nuova Gerusalemme. Il vecchio fece loro i doveri d'ospitalità e il mattino seguente si palesò (*se dévoila*) per quello che era : San Giovanni Evangelista, e aggiunse che il Confessore gli aveva fatto dono di un anello. San Giovanni lo rimandò (*renvoya*) ad Edoardo per mezzo dei due pellegrini colla promessa che la grazia celeste sarebbe sempre scesa (*descendrae*) sul capo dei sovrani inglesi che si fossero messo in dito quell' anello, al momento dell' incoronazione ! Sebbene rigorosamente non facciano parte delle regalia è qui il luogo di parlare della *sedia* (*trône*) dell' incoronazione e del *sasso* (*pierre*) *del destino*. La sedia ha una lunga storia. In essa i monarchi d'Inghilterra furono consacrati fino dall' epoca del primo Edoardo (1296). È di quercia (*chêne*) solida (*massif*) e ancora sicura sebbene molto sfigurata per le mutilazioni.

Sotto il sedile, in una specie di cornice si trova il famoso *Stone of Fate*, ossia, Sasso del Destino. Vuole la leggenda che questo sasso sia il medesimo che servì da guanciale (*oreiller*) al patriarca Giacobbe la notte ch' egli passò in Luz. Fu mentre dormiva su questo sasso che Giacobbe ebbe la visione della scala e degli angeli.

Col tempo il sasso passò da Gerusalemme in Grecia, dalla Grecia in Egitto, dall' Egitto in Spagna, dalla Spagna in Irlanda e finalmente in Scozia. Corretta o meno l'origine egiziana di questo sasso, è curioso il fatto che la sostanza che lo compone è la medesima delle colonne di Pompeo ad Alessandria ! Sopra di esso furono incoronati tutti i re di Scozia e poi quelli d'Inghilterra.

Le *regalia*, la sedia, il Sasso del Destino, saranno usati nella cerimonia di Westminster del 26 giugno precisamente nello stesso modo in cui lo furono secoli e secoli fa. I riti e costumi tradizionali abbandonati sono pochi : tra questi il banchetto e il campione. Anticamente appena finita l'incoronazione il re passava dalla chiesa alla grande *hall* di Westminster e quivi, dopo il lungo digiuno, si ristorava le forze a un gran banchetto al quale prendevano parte ed esercitavano certe funzioni i lord temporali e spirituali del regno. Chi aveva diritto di trinciare (*découper*), chi di porgere la catinella (*aiguière, cuvette*) d'acqua, chi l'asciugamani (*serviette*), chi di sostenere il braccio destro del re, chi di preparargli un certo pasticcio particolare, chi di spargere il suolo d'erbe e di fiori.

I pari che avevano ereditato dai loro antenati l'uno o l'altro di questi privilegi si portavano poi via (*emportaient ensuite du banquet*) dal banchetto in ricompensa, uno la coppa dorata del re, un altro il suo cucchiaio, un terzo il piatto, un quarto il fazzoletto da naso, ecc, ecc. Nella *hall* di Westminster entrava a un certo punto a cavallo e tutto armato di ferro il Campione che gettando a terra un guanto sfidava a singolar tenzone (*combat singulier*) chiunque osasse dire e mantenere che il *sovrano presente non fosse il legittimo e sicuro crede della imperiale corona del regno d'Inghilterra*, ecc, ecc. Ripetuta tre volte la sfida e nessuno presentandosi, il Campione si avvicinava al re e beveva nella sua coppa.

Il diritto ereditario di funzionare come Campione dei re inglesi, spetta alla famiglia dei Dymoke.

La cerimonia fu abbandonata all' incoronazione della regina Vittoria; l'ultima volta ch' ebbe luogo fu all' incoronazione di Giorgio IV, il 19 luglio 1821.

Si dice che Edoardo VII abbia sacrificato il banchetto nella *hall*, ma che amerebbe conservare in qualche modo la cerimonia del Campione; anzi (*même*) il *Daily Telegraph* crede che, durante la processione, un cavaliere corrazzato si presenterà improvvisamente alla folla e getterà il guanto di sfida. E se alcuno lo raccogliesse (*relevait*)? ..... Il caso non si è mai dato, ma sarebbe grazioso.

(Corrispondenza del *Secolo di Milano*.)

Curiosita del Processo Musolino *(fine)*.

Il bandito domanda spesso all' avvocate Costa, che lo difende, se i giornali parlano di lui diffusamente Il poveretto spera nella libertà !

Il "Roma" di Napoli dà queste curiose notizie : " Egli ha dichiarato più volte, in questi ultimi giorni, che circa l'esito (*l'issue*) del processo odierno (*actuel*) si ripromette grandi cose. Infatti — egli dice — non mi si daranno meno di trenta anni di reclusione, anche perchè le condanne anteriori ammontano a ben più di trenta anni. Ma i miei avvocati non si contenteranno, voglio sperarlo, del tenue (*mince*) successo ; e, piuttosto che perder tempo e danaro nei ricorsi in Cassazione, faranno una lunga petizione collettiva a tutte le principesse d'Europa [prima(*tout d'abord*) erano proprio i sovrani : ora sono le principessi] perchè spingano il Re Vittorio Emanuele III a concedermi la grazia. In tal caso le condanne anteriori cadrebbero (*tomberaient, seraient nulles*) di pieno diritto. " E una volta libero — continua il giornale — intende presentarsi deputato — protesta in nome della monarchia e della giustizia (?) ; ciò anzi (*ce dernier moyen, même*), se non gli si concede la grazia, potrebbe essere un buon mezzo per riacquistare la libertà. Eletto, andrebbe anche a Corte !..

Nell' insieme si vede che Musolino ha in sè qualche cosa di anormale ; quel modo di difendersi e certe sue domande sono d'una curiosita caratteristica. Egli non nega i delitti commessi e li confessa ingenuamente ; ma si ribella quando l'accusano di furto ; non ha rubato, ha semplicemente ammazzato per farsi giustizia !

— E vero che avete rubato ? — disse il Presidente — Musolino in risposta va su tutte le furie (*entre dans une colère épouvantable*).

— Calmatevi, non lo farò più ! — Ora va bene — rispose Musolino calmandosi !

E naturale que tutti facciano ressa (*qu'il y ait foule, qu'on se presse*) per vedere un simile accusato. Ma al processo — essendo l'aula piccola — non assistono che poco più di 100 persone, di cui 50 sono i rappresentanti della stampa. e 50 del pubblico. Il presidente ha vietato (*interdit*) alle signore di assistere al processo ; alcune si sono lagnate (*plaintes*) del giusto divieto (*défense*).

Al bandito, a Lucca, arrivano un numero straordinario di corrispondenze, da ammiratori vicini e lontani Da Palermo gli mandarono un abitino (*scapulaire*) col cuore di Gesù da una parte e dall' altra con le seguenti parole : « Musolino portalo sul petto, pregalo e sarai salvo ! » Da Lecce un « Comitato Musoliniano » di signore e signorine gli mandò un ordine del giorno pregandolo di confidare nella giustizia e di raccomandarsi alla Vergine Santissima. Nè fanno difetto i versi italiani e... latini. Sentite (*écoutez*) quest' epigramma grazioso *Sul Processo Musolino*.

Avanti ai (*en présence des*) falsi testi
Or sembra che l'italica (*témoins*)
Giustizia in asso resti (*soit devenue paralysée, reste en plan*),
O pencoli (*penche*) un pochino,
Quasi da far rimpiangere (*regretter*
Quella di Musolino !

A Napoli il brigante Musolino è onorato con le canzonette, spesso, come quella di due o tre anni fa (*d'il y a deux ou trois ans* rivestite di note dolci e patetiche. Non per niente Napoli tiene il primato della musica popolare e le sue dolcissime canzoni corrono tutto il mondo ! Per le vie vendono una quantità di libercoletti (*petites brochures*) a cinque centesimi colla *vera* storia del brigante Musolino. Gli editori da strapazzo (*d'oeuvres à bon marché, faites sans soin*) pubblicano dispense (*livraisons*) illustrate, ed i giornali ebdomadari e umoristici hanno fototipie e caricature del povero " Peppino ". Il quale Peppino (*Musolino*) sapete quali gusti letterari ha ? ama la letteratura umoristica ed ha letto, con interesse, « le Mille e una notte » e il « Guerino Meschino » (*aventures extraordinaires, géants, monstres, saints, soleil, lune, etc.*), scritto nel secolo XIV da Andrea da Barberino e che anche oggi è letto avidamente dal popolino

Queste cose le ha confessate Musolino stesso (*même*) ai professori Patrizi e Cristiani, i quali l interrogarono anche sulla morte di Umberto : — Santo Diavolone ! è bestemmia comune in Calabria). Era

un regnante ! fu una infamia ! — I quali professori, periti (*experts*) della difesa, hanno notato pure una intelligenza non comune in Musolino. Probabilmente se avesse avuto modo di studiare, sarebbe stato un genio ! Infatti non ne ha tutt' i requisiti (*qualités requises*) necessari, secondo gli ultimi studi di Lombroso ? Vi pare ! È epilettico, è vanitoso, è grafomane : ha scritto una voluminosa auto-difesa e parecchie lunghe poesie in dialetto calabrese, di cui una, che ho letta, narrava il suo incontro col padre in forma piuttosto commovente. Senonchè, mentre la natura lo aveva fatto buono, una iniqua legge — secondo canta il poeta Terralbi — « hominem sontem condicione facit (*en a fait un criminel*). »

E mi pare che basti (*qu'en voilà assez*) !

Se no, corro pericolo di diventare anch' io un ammiratore di Musolino — quod non est in votis (*ce qui n'est pas à désirer*) — e di comunicare il mio entusiasmo ai lettori, ciò che è peggio (*pire*) ancora !

Enrico Grimaldi.

Pensieri notturni.

(Da Enrico Heine.)

Di notte, quando corremi la mente
alla Germania, mi si rompe il sonno,
e gli occhi più richiudersi non vonno
e ne sgorgà di pianto un rio cocente.

Come rapido il tempo vola via !
Omai trascorso è il dodicesim'anno,
da che non vedo più la madre mia,
e cresce in me il desir, cresce l'affanno.

Cresce il desir, cresce l'affanno mio ;
quella vecchietta m'ha certo stregato ;
il mio pensiero è in lei sempre inchiodato,
nella mia vecchia. Oh la conservi Iddio !

La buona donna mi vuol bene tanto :
nelle lettere sue scorgere io posso
quanto la mano le ha tremato, quanto
il suo tenero cor era commosso.

La madre mia l'ho in mente a tutte l'ore :
già dodici lunghi anni son passati,
gia dodici lunghi anni via volati,
che più stretta non l'ho su questo core.

Germania mia può ridersi di morte :
è un paese di florida salute ;
io la troverò sempre immota e forte
co'tigli e con le sue querce fronzute.

Nè ad essa con si fervido desire,
se qui la madre avessi, anelerei ;
la patria mia non morirà, ma lei,
ma la vecchietta mia mi può morire.

Pensées nocturnes.

(De Henri Heine).

La nuit, si ma pensée s'arrête sur
l'Allemagne, le sommeil s'en va,
mes yeux ne veulent plus se refermer
et laissent échapper un flot de pleurs brûlants.

Comme le temps s'enfuit, rapide !
Déjà douze années se sont écoulées
depuis que je ne vois plus ma mère,
Et en moi croît le désir, en moi croît le chagrin.

Je sens grandir le désir et grandir la souffrance :
Cette petite vieille m'a certainement ensorcelé ;
Ma pensée est toujours clouée à elle,
Clouée à ma petite vieille. Oh que Dieu la conserve !

La bonne dame me veut tant de bien :
dans ses lettres je puis apercevoir
combien sa main a tremblé, combien
son tendre cœur était ému.

Ma mère, je l'ai en tête à toute heure :
déjà douze années ont passé ;
déjà douze longues années se sont envolées,
depuis que je ne l'ai plus pressée sur ce cœur.

Mon Allemagne peut se rire de la mort :
c'est un pays d'une santé florissante ;
je la trouverai toujours immuable et forte
avec ses tilleuls et ses chênes touffus.

Et je ne soupirerais pas après elle avec un ardent désir
si j'avais ma mère ici :
ma patrie ne mourra pas, mais elle,
mais ma petite vieille, peut me mourir.

Dal triste giorno che le dissi adio,
quanti che amavo, ahimè, scesero drento
la nera fossa ! In noverarli il mio
povero core palpita sgomento.

E noverarli è forza... Il cupo affanno
col lor numero ingrossa ; sentir parmi
lor cadaveri freddi voltolarmi
sul petto... Lode al cielo, ecco sen vanno !

Lucido un raggio, lode al ciel, m'invia
per la finestra il franco sol : s'affaccia,
bella come il mattin, la donna mia,
e col suo riso ogni dolor discaccia.

Vittorio TRETTENERO.

(*La Dominica del Corriere*, Milano.)

Depuis le triste jour où je lui dis adieu,
combien de gens que j'aimais sont descendus dans
la fosse noire ! En les comptant mon pauvre
cœur frémit, plein d'épouvante.

Et il me faut les compter... Le morne chagrin
augmente avec leur nombre ; il me semble sentir
leurs cadavres glacés rouler sur
ma poitrine... Le ciel soit loué, les voilà qui s'en vont !

Gloire au ciel ! Le franc soleil m'envoie
par la fenêtre un rayon qui luit : Ma dame
se montre, belle comme le matin, et, par son
sourire, chasse toute douleur.

E. L. B.

DEVOIRS CORRIGÉS (1)

THÈME 7.

Senza dubbio, sarebbe stato troppo, veramente troppo, se avessi lasciato trascorrere due anni senza scriverle ; ma io non ho punto commesso un siffatto delitto, sospendendo semplicemente tutte le mie corrispondenze epistolari per alcuni mesi, ed in verità non è mestieri di tutta la giustizia di Lei per assolvermi. Mi destai finalmente ; ed Ella, signora, è la prima per cui mi rifaccio vivo. La mia ultima, del 13 25 maggio ora scorso, era indirizzata alla signora H. V. a Ginevra. Ricercandola, forse la si troverà. Giammai, neppure un istante, trascurai di richieder di Lei ; e come mai Ella che conosce d'antico i miei pensieri, potrebbe non comprenderli ? — Non mi meraviglio punto che persino Lei non abbia potuto trarre verbo dalla Sig^ra Prudenza, pure essendole a fianco in Torino. Non vi ha modo non dico di farla parlare di me, ma neppure di farle confessare che ha ricevuto una mia lettera. Il contrasto fra noi due è originale assai più di quanto Ella possa pensare. Io sono, ed Ella di leggieri se ne sarà avvista, il senatore Pococurante, che non bada punto ad esprimere il proprio pensiero. Essa invece non dirà mai, pria di mezzodì, che il sole è apparso, per non correr pericoli di compromettersi. Essa sa per bene ciò che si deve o non devesi fare il 10 ottobre del 1810, alle dieci del mattino, per evitare un pregiudizio, che diversamente accadrebbe entro la notte dal 15 al 16 maggio : « Ma tu, caro amico, non badi a nulla . credi che niuno pensi male. Io so, mi si è detto, ho indovinato, prevedo, t'avverto, ecc. — Ma lasciami dunque in pace, mia cara ! Tu perdi tempo e fatica ; io predico che non prevederò mai, a te spetta pensarvi... Essa è il mio alter ego, e avviene quindi che, quando sono scapolo, come oggi, soffro comicamente nel vedermi costretto a pensare a' casi miei. Preferirei di fare lo spaccalegna.

THÈME 8.

Dopo la capitolazione di Metz (ottobre 1870) il 29 ottobre, al mattino, noi usciamo da Metz senz' armi. Si erano consegnati i fucili il giorno prima. Noi traversiamo il villaggio di Lorry. Gli abitanti erano sulle porte e ci guardavano passare.

In una gran pianura fra Lorry et Ploppeville si fece sosta. Vi erano degli ufficiali Prussiani a cavallo, sul fianco della strada ; noi abbiamo sfilato davanti ad essi. Il nostro Colonnello e i nostri ufficiali ci avevano accompagnati. Il Colonnello strinse la mano di tutti i sotto ufficiali. Egli era pallidissimo, aveva l'aspetto molto triste. Quando noi fummo tutti passati davanti a lui, egli se ne è ritornato dalla parte di Metz cogli ufficiali. Noi siamo restati fra i Prussiani. Tutto era finito : noi eravamo prigionieri.

(1) Voir les textes français dans le n° 16 (20 mai 1902), p. 474.

THÈME 9.

Un' ambulanza durante la guerra del 1870.

Sopra un immenso letto da campo, coperto di materassi, erano stesi da venti a venticinque feriti, avviluppati in grandi mantelli neri. Nel mezzo della sala su di una poltrona era seduto uno zuavo, mezzo svenuto, la testa rovesciata indietro, guardando una suora, che con un cucchiaio di legno, stendeva del seme di lino su di un panno bianco. Un' altra suora faceva bere un ferito; colla mano destra, essa teneva il bicchiere presso le labbra del povero giovane, coll' altra mano, per di dietro, essa lo sosteneva. Quando egli ebbe finito di bere, si lasciò ricadere sul suo materasso.

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude

à l'enseignement de l'italien dans les écoles normales et les écoles primaires supérieures (1901).

(Aspirants et Aspirantes.)

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol. [Voir le n° 18 (20 juin 1902), page 535.]

VERSION

Cristina de Svezia.

Cristina, unica progenie legittima del re Gustavo, esterminio della Germania e spavento del cristianesimo, rimase di cinque in sei anni allora che il padre restò insieme vincitore ed ucciso nella battaglia di Lutzen, seguita a' 16 di novembre l'anno 1632 contra l'esercito di Federigo secondo imperatore. Non avea ella alcun diritto al retaggio della corona, imperocchè il bisavolo di lei, Gustavo primo, in cui fondossi da principio la monarchia, là dove per l'addietro era stato un reggimento più di capo che di signore ed arbitrario all'elezione degli ordini, convenne con questi in una legge denominata *unione*, la quale chiamava allo scettro la sua discendenza maschile, negando in qualunque evento alle femmine ogni altra ragione che d'una dote competente, e riserbando in difetto di mascolina progenie l'elezione dei principi alla disposizione degli Stati. Nondimeno l'affetto verso la memoria del secondo Gustavo, che con l'arti e della pace e della guerra era stato sì benemerito della Svezia, la considerazion dei tumulti onde in queste nuove elezioni in cambio di creare il re si distrugge il regno, e la speranza di qualche grande che le nozze di Cristina dovessero portar quietamente il dominio nella sua casa operarono che gli ordini dessero a lei quella signoria che l'era indebita secondo le leggi ed inesercitabile secondo gli anni, provvedendosi a questo col porre, finchè ella crescesse, il governo supremo in cura di cinque maggiori ufficiali.

Sforza Pallavicini.

COMPOSITION

Mes souvenirs d'enfance.

Bourses de séjour à l'étranger (1901).

Élèves des écoles primaires supérieures.

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol. [Voir le n° 18 (20 juin 1902) des *Quatre Langues*, p. 536.]

VERSION

Jugement de S. Pellico sur quelques-unes de ses lettres de jeunesse.

Mentre La ringrazio della prova ch'ella mi porge di benevolenza e di delicatezza con quanto mi scrive in data del giorno 8 corrente, Le rendo pur grazie dell' avermi trasmesso copia esatta di quelle lettere mie ad Ugo Foscolo. Eccole il mio schietto parere su queste. Le trovo di poco interesse e quindi non degne di stampa. Piacemi la calda amicizia che esprimevano per l'infelice Foscolo; ma io portava, in quel bollore giovenile, tutti i miei sentimenti ad un eccesso stolto. Onoro ed amo sempre la memoria di quell' alto ingegno, ma ora vedo ch'io era un discepolo fanatico sino all' idolatria. In giovinezza, io era vissuto più co' libri e co' sogni della fantasia che fra gli uomini : l'esagerazione di certi miei giudizi mi pareva gran senno ; oggidì non può farmi fuorchè pietà. Non contento di onorare Foscolo, io aveva d'uopo di magnificarlo oltre misura, e d'immaginarmi ch' egli fosse l'uomo più grande de tempi.

Brevet supérieur.

(*Aspirantes, Clermont, 2e session 1901.*)

THÈME

A Florence, au temps de Boniface VIII, des gentilshommes, ambassadeurs du pape, passaient chaque matin, pour se rendre à l'église, devant le four de Cisti, en compagnie de leur hôte, messer Geri Spina, un Guelfe fort en faveur à la cour de Rome. Ce boulanger, bien qu'il enfournât lui-même ses pains, était néanmoins un riche bourgeois, et sa cave était réputée dans toute la ville pour l'excellence de ses vins blancs et rouges, les premiers de la Toscane. On était alors dans les jours les plus chauds de l'année et le brave homme imagina que l'ambassade du Saint-Père accepterait volontiers, tout en allant à la messe, un verre de son bon vin blanc.

VERSION

Tre grandi città d'Italia.

Quasi in mezzo all'Italia, trovasi Roma, maestosa per l'antica, ricca di archi, di trofei, d'obelischi, di statue e di pitture d'un pregio insuperabili. Nelle lagune dell'Adriatico, sorgono dalle acque cento palazzi di marmo, vaghe architetture di tutti i tempi ; chiese incrostate di mosaici ed ornate di monumenti, che demostrano come Venezia regnasse su Cipro e Candia, in Morea ed a Constantinopoli, e come recasse, per più secoli, le sue merci ed il terrore delle sue armi nelle più remote spiaggie. Firenze, edificata vezzosamente sull'Arno, ai piè degli Appennici, coronota di ulivi e di fiori, erede della civiltà etrusca, conserva nelle sue magnifiche chiese e gallerie i capolavori degli artisti greci et italiani, e parla con perfetta eleganza la lingua più pura e poetica.

EXERCICE SUR LES VERBES IRRÉGULIERS

Dialogo familiare.

LA PADRONA DI CASA. — Guarda, guarda chi si vede (*qui vois-je !*) la Signora Giuseppina, finalmente si è fatta viva. Bisogna proprio credere che ci serbi (*conserve*) rancore perchè lascia che il tempo fugga senza che Lei ci dia un segno qualunque a dimostrare che si ricorda di amiche di vecchia data.

LA SIGN. GIUSEPPINA. — È vero, Ella ha tutte le ragioni possibili, basta che mi dica ch' io sono una infingarda (*paresseuse*), ma le dò torto se mi dice ch' io posso dimenticarla. Lo sa quanto me (*aussi bien que moi*) che una madre di famiglia, quanto più si crede libera meno lo è. Da tanto

tempo mi era proposta di farle una visita e non ho mai potuto e se vengo oggi non è altro che per impedire che le si irradichi (*se mette, s'enracine*) nella testa ch' io sappia non ricordarmi (*me souvenir*) di Lei. Oggi vede, non mi sento neppur tanto bene : ho addosso uno struggimento (*j'éprouve un certain malaise, je suis toute ennuyée, j'ai de mauvais pressentiments*) e non so dirmi cosa sia.... (*ce que c'est*).

La pad. di C. — Cosa dice mai ? (*que dites-vous là ?*) Si tolga (*enlevez-vous*) coteste idee dalla mente. Lei è il fior della salute, i suoi figli non le tributano (*procurent*) che gioie, suo marito l'adora .... cosa ardirebbe (*oseriez-vous*) desiderare ?..... Via, via (*allons, allons*) stia (*soyez*) allegra ! Ma, odo (*j'entends*) lo strillone (*le crieur de journaux*) che grida a squarciagola (*à perdre haleine*). Cosa urla ? Ah intendo .... Il suicidio di una signora — Chi sarà questa disgraziata ? Voglio far comprare il giornale. — Giulia ?... di' al servo che scenda in istrada a prendere un giornale, il Corriere d'oggi. Che faccia presto.... — Oh ! Eccolo finalmente..... La signora C..... Ho le traveggole ? (*ai-je la berlue ?*) No, ho letto benissimo, non v' ha dubbio : è la moglie del dottore C***

La sig. Gius. — Io resto di sasso (*pierre*). Ma cosa può averla indotta al triste passo. E che brutta morte ha scelto Dio mio ! Annegarsi (*se noyer*).

La pad. di C. — Benedetta donna. Venne qualche giorno fa a trovarmi ed era molto mesta (*triste*) : forse già meditava la triste idea. Mi viene a proposito in mente (*il me vient justement à l'esprit*) un discorso che mi fece quando accennando (*faisant allusion*) alla sua salute essa disse : sento che ogni giorno va diminuando : muojo (*je mourrai*) presto. Quando prese commiato (*congé*) mi baciò con effusione insolita e mi parve che qualche lacrima le irrorasse (*mouillât*) il ciglio.... Mor io per indagarne (*découvrir*) la causa non risalgo (*remonte*) solamente alla sua mal ferma salute.

La sig. Gius. — Io mi astengo dal fare ogni pregiudizio (*jugement téméraire, anticipé*). Dico solo, che suo marito le professava un bene ed un affetto grande veramente.

La pad. di C. — Non è tutt' oro quel che riluce (*tout ce qui reluit n'est pas or*). Io son persuasa ch' ei lo faceva per dar polvere negli occhi al mondo. So da buona fonte che non di rado tra marito e moglie succedevano aspri litigi e il dottore era perfino giunto a dirle : esci di casa mia ! Iddio lo sa se essa era un angelo di bontà. Si è afflitta un dì più dell'altro, infine ha voluto porre un termine alla sua vita desolata. Il male è quindi (*par conséquent*) nel dottore ; egli solo l'ha spinta (*poussée*) a quell' atto di disperazione.

La sig. Gius. — Mia cara signora, io ritengo per cosa ben fatta non pensare a questo dramma terribile che certo ha in sè qualcosa d'inesplicabile. E poi a che prò (*à quoi bon*) interrarvisi (*fouiller davantage*) ? Ormai, la infelice signora dorme il sonno eterno — Ognuno ha per lei una parola di compianto..... Come fuggono le ore, se rimango (*reste*) ancora in casa sua le noccio (*je vous gêne*) al certo. Le levo il disturbo (*je cesse de vous déranger, au revoir*). Signora.

La pad. di C. — Ma Lei vuole dire il piacere. — Spero presto di rivederla.

La sig. Gius. — Verrò (*je viendrai*) presto davvero non dubiti (*n'en doutez pas*).

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel. Dir.

Il Concorso internazionale di musica.

L'arrivo della Musica della *Garde Républicaine* a Torino.

L'accoglienza entusiastica fatta venerdì alle Musiche francesi del littorale è stato il preludio di quella fatta iermattina, in proporzioni ancora più grandiose, ai componenti della Musica della *Garde républicaine*.

Da molto tempo l'anima di Torino, per indole (*par nature*) poco facile alle rumorose manifestazioni, ha avuto vibrazioni più alte d'entusiasmo; da molto tempo quel senso profondo dell' ospitalità che è nel cuore di ogni Torinese non aveva avuto occasione di elevarsi fino (*jusqu'aux*) alle più alte note della cordialità.

Coloro (*ceux*) che hanno assistito al ricevimento di ieri mattina non dimenticheranno facilmente il quadro (*tableau, scène*) animato che si chiudeva (*renfermé, enserré*) nella magnifica cornice (*cadre*) di piazza Carlo Felice, splendente di sole.

Era tutta una folla venuta da ogni angolo della città; folla variopinta, vivace, impaziente di poter porgere (*présenter, offrir*) il saluto augurale agli ospiti, la cui venuta (*dont la venue*), ripetiamo, ha un significato di alta cortesia per la nostra città e per il nostro Paese.

Nè meno imponente era la folla adunata (*rassemblée*) nell' interno della stazione, folla tale da rendere difficile le manovre dei treni e quasi impossibile la circolazione sui marciapiedi. Del Comitato ordinatore abbiamo notato il conte Di Rorà, il comm. Usseglio, il comm. Dumontel, il cavaliere ing. Brayda, l'avv. Cavallotti, il prof. Tirone, il conte Torazzo. La Giuria era quasi al completo. Specialmente notati i capi di musica militari francesi, in divisa, fra cui il cavaliere Pares, capo della Musica della *Garde républicaine*, giunto, come abbiamo annunziato, fin da ieri mattina a Torino.

Fra il pubblico si notano pure moltissimi Francesi della colonia torinese o qui venuti per assistere allo svolgimento delle feste e visitare l'Esposizione.

Attorno al cav. Olivier, console francese a Torino, notiamo pure parecchi giornalisti di Francia, fra cui il collega Tremont, del *Figaro*.

Il servizio d'onore, oltre che dalla Musica già dell' Associazione generale, è fatto dalle Musiche riunite del 59° e 60° fanteria.

Tutti i componenti la nostra Musica municipale in divisa (*uniforme*) ma senza istrumenti, si allineano in Corpo sul marciapiede del primo binario (*voie*), su cui deve giungere (*arriver*) il treno.

Mentre il treno si avanza lento sul binario, la folla, impaziente, gli muove incontro plaudente. Gli ospiti, affacciati ai finestrini, rispondono ai saluti agitando i berretti. Le due Musiche militari intonano prima la Marcia Reale e subito dopo la *Marsigliese*.

All' eco delle note si frammischiano (*se mêlent*) fragorosissimi (*très nourris*) gli applausi e gli evviva alla Francia (*et les cris répétés de Vive la France !*). Gli ospiti sono subito stretti dai (*serrés par, accueillis chaleureusement, saisis*) primi giunti (*arrivés*). Cento mani si protendono (*se tendent*) verso di essi, in una confusione indescrivibile.

I musici (*musiciens*) della Municipale di Torino offrono ai colleghi mazzi (*bouquets*) di fiori. Altri fiori vengono loro offerti da molte signore torinesi.

L'entusiasmo assurse (*monta, atteignit*) però a note altissime quando gli ospiti, preceduti dalla Musica già dell' Associazione operaia, (*ouvrière*) uscirono dalla stazione verso il gran porticato, ove attendeva la maggior folla. Per alcuni minuti fu un continuo agitare di cappelli, un battere fragoroso (*bruyant, assourdissant*) di mani, un frastuono (*cri formidable*) di evviva alla Francia, una esplosione insomma di entusiasmo quale non si hanno frequenti esempi nella nostra città.

Gli ospiti serberanno (*garderont*) certamente caro il ricordo del saluto cordialmente fraterno loro dato dalla cittadinanza torinese.

(*La Stampa.*)

L'Elevazione d'Italia.

(Commenti alle dichiarazioni di Delcassé.)

Nella stampa europea continua grande la impressione del discorso

pronunciato mercoledì alla tribuna della Camera francese dal ministro Delcassé. In quel discorso il Delcassé aveva messo in luce la graduale evoluzione che aveva portato a stringere viepiù (*de plus en plus*) i legami di amicizia tra la Francia e l'Italia. E poichè da taluni si era (*et comme quelques-unes avaient*) asserito che il recentissimo rinnovamento della triplice alleanza volesse significare una smentita alle dichiarazioni ufficiose di accordi amichevoli intervenuti fra i due paesi latini, il ministro degli esteri di Francia ne prese occasione per comunicare ai deputati come il Governo del re Vittorio Emanuele III lo avesse autorizzato a dichiarare che la politica dell' Italia, in seguito alle alleanze non fosse volta nè direttamente nè indirettamente contro la Francia; e che in ogni caso, sotto nessuna forma, l'Italia sarebbe per divenire strumento od ausiliaria di una aggressione contro la Repubblica francese.

Dichiarazioni questi le quali hanno sicuramente una notevole importanza, poichè è la prima volta che un ministro degli esteri francese pubblicamente spiega quale sia la natura della clausola che lega l'Italia alle altre Potenze della Triplice per quello che si riferisce alla Francia.

Ma a nostro parere si ingannano quei giornali i quali ritengono che il discorso Delcassé abbia rivelato qualcosa che prima fosse ignoto, o qualche clausola introdotta nel trattato della triplice alleanza solo alcuni giorni fa, allorquando quel trattato si rinnovava a Berlino. No; il discorso di Delcassé non fa altro che ripetere ciò che da tutti si sapeva : avere la triplice alleanza un carattere esclusivamente difensivo, sovratutto per quello che si riferisce ai rapporti dell' Italia con la Francia. Era noto che se una delle Potenze della Triplice aggrediva uno Stato straniero, non si aveva con ciò *un casus belli* per le altre due Potenze. Nè del resto sarebbe stata concepibile una clausola diversa.

L'Italia non ha alcun interesse ad aggredire la Francia ; nè l'Austria a muover guerra alla Russia; e neppure (*pas même*) la Germania ha ragione di muoversi contro la Francia poichè suo unico intento ormai può essere soltanto di conservare la sua integrità territoriale in Europa. Un' aggressione contro gli stati vicini da parte delle Potenze della Triplice sarebbe un atto privo di scopo (*sans but*), e che, come tale, non poteva essere contemplato (*considéré*) in un trattato i cui intenti sono positivi e pratici. L'unica nazione che aveva ragione di temere dal suo vicino, l'Austria, si era guarentita con un accordo segreto colla Russia.

Dunque è ingenuo supporre che, in seguito alle dichiarazioni Delcassé, qualche cosa sia mutato nella politica internazionale dell' Europa. La Triplice alleanza rimane quale era; e la clausola relativa all' azione eventuale dell' Italia verso la Francia non acquista nuovo significato per essere stata solennemente messa in luce alla tribuna francese da un ministro degli esteri.

Dicemmo che la clausola non acquista un nuovo significato, poichè invero la lettera di essa non ha mutato. Ciò che è realmente significante è ben altro. Sinora (*jusqu'à présent*) la natura assolutamente difensiva della triplice alleanza era nota per communicati ufficiosi, i quali provenivano direttamente dalle Cancellerie alleate. Oggi non più (*il n'en est plus de même*), poichè il discorso del Delcassé è un fatto che se non muta (*change*) nulla alla sostanza della cosa vuol dire però : *in primo luogo* che le Potenze della Triplice si sono accordate per permettere all'Italia di communicare ufficialmente al Quai d'Orsay la natura pacifica del contegno che, in virtù del trattato, l'Italia deve tenere verso la Francia ; ed in *secondo luogo* che effettivamente il Governo italiano ha creduto opportuno non solo di comunicare ufficialmente la clausola alla Francia, ma di consentire (*permettre*) al ministro Delcassé di divulgarla dalla tribuna parlamentare, indicando la fonte ufficiale da cui quella comunicazione proveniva.

Questo è il fatto veramente nuovo che a noi premeva (*qu'il nous tardait de*) mettere in luce nel discorso Delcassé. Non la sostanza è mutata nella triplice alleanza ; ma sono mutati, per modo (*tellement*), i rapporti fra l'Italia et la Francia, che il governo della prima ha creduto atto di buona politica giovarsi dal Governo francese per fare annunciare al mondo in via ufficiale che l'Italia non ha in-

tenti aggressivi verso la sua vicina.

È questo un segno confortante di migliorati rapporti internazionali; e sovratutto è un segno confortante che la forza dei fatti ha finalmente costretto i governanti nostri a seguire quella politica di buoni rapporti con tutti, senza legami (*liens*) troppo stretti con nessuno, che da lungo tempo noi sosteniamo dover essere la vera base della politica estera d'Italia.

In tempi (*alors que, quand*) in cui la triplice alleanza era ancora considerata come un' arca santa alla quale nessuno ossava toccare, noi sostenemmo che la vera politica estera doveva consistere, se non in un isolamento splendido, almeno in una serie di trattati separatamente stretti con le varie Potenze europee, concedendo a ciascuna di esse la nostra amicizia in cambio di vantaggi speciali di natura essenzialmente pacifica. Per fortuna nostra, l'Italia non aspira ad ingrandimenti territoriali europei; nè altre Potenze possono ragionevolmente intendere (*songer*) alla conquista di parte del suo territorio; cosicchè riesce possibile (*il nous est possible*) a noi di accordarci colla Germania e coll' Austria per la tutela dello *statu quo* territoriale europeo; con l'Inghilterra per le questioni relative all' equilibrio nel Mediterraneo con la Francia per ripristinare (*rétablir*) buone relazioni commerciali e per accordarsi intorno alle rispettive sfere d'influenza nell' Africa settentrionale.

Questa, e non altra, dicevamo noi dover esser la politica d'Italia; e lo dicevamo memori (*nous rappelant*) della politica dell' autore massimo della medesima triplice alleanza, di quel Bismarck il quale non aveva esitato mai a stringere tanti trattati quanti erano, i diversi obbiettivi ed interessi della sua Germania.

Noi siamo lieti che si sia cominciato ad attuare (*mettre en action*) questa che, malgrado la sua apparenza negativa, è la sola politica positiva possibile per le nazioni moderne; e che sovratutto è la sola la quale possa condurre alla elevazione dell' Italia.

Nella vita internazionale bisogna essere egoisti sempre a vantaggio del proprio paese; e non aver paura di parere interessati. Quando facevamo ostentazione di fedeltà scrupolosa ad un solo patto, eravamo poco considerati in Europa. Oggi che abbiamo francamente dichiarato di voler essere amici di quanti pregiano (*de tous ceux qui apprécient*) la nostra amicizia, possiamo essere orgogliosi di vedere nello stesso giorno il ministro Delcassé inorgoglirsi di avere saputo aquistare alla Francia rinnovellati accordi con l'Italia; e dall' altra parte della Manica (*Manche*), deputati e ministri andare a gara (*rivaliser*) nel protestare la loro intenzione di voler conservare i tradizionali rapporti di cordiale cooperazione con il nostro Paese.

In parte questa è una conseguenza della nostra felice situazione internazionale, la quale, nell' apprezzamento delle Potenze europee in due nuclei (*noyaux, groupements*) (Francia-Russia, Germania-Austria), dà al nostro Paese una influenza molto maggiore di quella che deriverebbe dalle sole nostre forze attive.

Spetta (*c'est*) però a noi giovarci di questa felice nostra prerogativa. Non lo facemmo sinora (*nous ne l'avons pas fait jusqu'à présent*); e la storia d'Europa non registra trionfi per la nostra diplomazia. Auguriamoci che ora si cominci a comprendere meglio quale sia la via che conduce alla gloria della stirpe italica. I sintomi sono eccellenti: e noi ce ne rallegriamo cordialmente.

(*La Stampa.*)

Mot pour rire.

— Ho cominciato la mia carriera raccogliendo uno spillo (*épingle*). Un negoziante aveva rifiutato d'impiegarmi, io guardavo abbasso scoraggiato... Lo so, lo so: è storia vecchia! Raccoglieste (*vous ramassâtes*) lo spillo, egli vi vide, e commosso dal vostro spirito d'ordine... — Niente affatto: volevo dire che ho trovato uno spillo e l'ho venduto per duemila lire: era uno spillo di brillanti.

DEVOIR CORRIGÉ

VERSION 7 (1).

Ne pouvant plus douter, après tant de preuves évidentes, de l'hostilité opiniâtre que rencontrent mes ouvrages, j'avais résolu en moi-même de me tenir tout à fait coi, pour éviter, en ce qui dépendait de moi, que les ennuis que j'ai éprouvés à me voir constamment en butte aux traits mordants, eussent à se renouveler, et pour enlever à autrui tout prétexte d'exercer un talent si méprisable.

Il est bien vrai que souvent j'aurais eu l'occasion de faire paraître d'autres œuvres, peut-être tout aussi originales comme philosophie, et de non moindre importance en physique que celles publiées jusqu'ici ; mais les raisons précédentes ont été assez puissantes pour que je me sois borné à me contenter de l'avis et du jugement de quelques gentilshommes ; je leur communiquais mes pensées et, en les leur développant, je jouissais du plaisir que l'on éprouve à communiquer aux autres ses idées au fur et à mesure qu'elles vous viennent à l'esprit, évitant en outre le renouvellement de ces piqûres qui m'avaient déjà causé tant d'ennuis. Ces gentilshommes, mes amis, ont bien essayé, tout en applaudissant chaleureusement à mes conceptions, de me faire revenir sur ma détermination ; ils se sont servis pour cela de divers arguments : tout d'abord, ils ont essayé de me persuader que je ne devais pas attacher grande importance à cette opposition obstinée, car toutes les critiques se retournant en fin de compte contre leurs auteurs, rendaient mon raisonnement plus vif et plus beau et prouvaient d'une façon lumineuse que mes ouvrages n'étaient pas œuvre vulgaire ; et ils me citaient cette maxime bien connue, qu'on laisse de côté la vulgarité et la médiocrité, comme choses peu ou point importantes, mais que les intelligences humaines se dirigent seulement là où apparaissent le merveilleux et l'excès ; ce qui ensuite, dans les cerveaux mal réglés, fait bientôt naître l'envie et, avec elle, la médisance.

Et bien que ces raisons et d'autres semblables, revêtues de l'autorité de ces gentilshommes, eussent été près de me faire abandonner ma ferme résolution de ne plus écrire, néanmoins mon désir de vivre tranquille et sans querelles a prévalu ; et, ceci une fois bien arrêté, j'ai cru de cette manière faire taire les langues qui, jusqu'ici, ont montré tant de plaisir à m'attaquer.

(1) Voir le texte italien dans le nº 16 (20 mai 1902), p. 474.

EXAMENS ET CONCOURS

Écoles normales supérieures de Saint-Cloud et de Fontenay-aux-Roses (1902).

THÈME 10.

La docilité à l'école.

Pour profiter de l'école, il faut y travailler, et pour bien y travailler, il faut écouter le maître et lui obéir. Vous le devez, parce qu'il représente à la fois l'Etat qui lui confie l'école, et vos parents qui vous confient à ses soins ; vous le devez, parce qu'en obtenant ses diplômes, il a prouvé qu'il est capable de vous instruire et de vous conduire ; vous le devez, parce que sans l'obéissance au maître et à la règle qu'il doit maintenir, il n'y aurait ni ordre, ni discipline et que, sans l'ordre et la discipline, il ne peut y avoir ni enseignement commun, ni travail. C'est donc votre devoir d'obéir, et c'est aussi votre intérêt, car la soumission est pour vous la condition même du progrès.

VESSIOT.

VERSION 10.

Scepticisme d'un négociant déçu

Quando si sente lodar troppo e mettere,
Come si dice, in ciel beltà di femmina
O liberalitade d'alcun principe
O santità di frate o gran pecunia
Di mercatante o bello e buono vivere
Che sia in una cittade o cose simili,
Non si potrebbe mai fallir a credere
Poco ; e talvolta credere il contrario
Di quel ch'apporta la fama è stato utile.
Non si potrebbe anco fallir a credere
Più di quel che si sente, se dar biasimo
Odi ad alcuno che di latrocinio
O d'avarizia sia imputato, o dicasi
Che giuntator, che baro, che falsario
O che traditor sia : perchè li vizii
Sempremai, praticando, si ritrovano
Maggiori ; e le virtudi e le lodevoli
Cose buone, minor di quel che'l pubblico
Grido ne porta. Non saprei già rendere
Di ciò la causa ; ma l'esperienze
Fatte dell' uno e dell' altro mi mòveno
A dir così.

ARIOSTE.

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, FACDOUEL. Dir.

La visita di Re Vittorio a Pietroburgo.

Commenti inglesi al viaggio.

Londra, 19 Luglio. — I giornali continuano ad occuparsi con inusitata perseveranza delle cose d'Italia. Il corrispondente parigino del *Times* rileva come la stampa francese senza distinzione di parte, pur (*tout en*) mantenendosi sobria nei commenti, saluta con evidente compiacenza l'andata di re Vittorio a Pietroburgo.

Il *Times* fa pure una minuta (*détaillée*) cronaca delle opinioni della stampa delle capitali europee intorno al viaggio, rilevando come sieno generalmente pessimiste per l'Inghilterra relativamente alle sue relazioni con l'Italia.

Commenti tedeschi.

Berlino, 19 Luglio. — I giornali, che durante il viaggio di re Vittorio si erano limitati a pubblicare; telegrammi delle agenzie senza commenti, ora si compiacciono di riferire l'impressione che se n'è sentita in Inghilterra per ammonire (*avertir, faire des remontrances*) l'Italia (!!) alla quale, malgrado le sue proteste di lealtà e di rispetto alle vecchie amicizie, fanno carico (*reprochent*) dell' avvicinamento alla Francia ed alla Russia, nonchè dell' atteggiamento (*attitude*) indipendente della propria politica.

Sentite (*écoutez*) cosa dice la *Vossische Zeitung*: « Anche gli italiani poco si attendono (*attendent peu de chose*) dalla visita di re Vittorio Emanuele a Pietroburgo. Tuttavia sembrano rallegrarsi della migliorata situazione e delle prove di considerazione che vengono loro d'ogni parte. Ciò si comprende ricordando l'agitazione in cui si trovava l'Italia prima di legarsi alla Triplice. Essa ora si rallegra perchè le resta la possibilità di essere protetta dagli alleati mentre si è riamicata alla Francia e si è avvicinata alla Russia. Altrettanto (*tout autant*) lusinga (*flatte*) l'Italia lo schietto rammarico (*le regret, le dépit, avoué*) della potente Albione, la cui amicizia si è scossa (*dont on a secoué le joug amical*) per l'intesa (*entente*) franco-italiana e per Tripoli, e la persuade (*et ce dépit lui prouve*) della sua importanza. Noi le auguriamo, che di fronte a questa situazione favorevole, che senza la Triplice non avrebbe ottenuta, essa conservi il sangue freddo e non si lasci trascinare ad una politica incosciente.

L'avvenire dimostrerà se il distacco dall' Inghilterra abbia giovato a tutelare gli interessi degli italiani nel Mediterraneo, come quando erano certi della protezione della flotta inglese. Gli italiani faranno bene a mantenere la persuasione che l'amicizia russa ha per essi un valore platonico nei Balcani e che potrebbe valere solo qualora (*si*) Russia, Austria ed Italia si accordassero. »

Commenti austriaci.

Vienna, 19 Luglio. — La *Morgenzeitung* pubblica un articolo riassuntivo sul significato della visita di re Vittorio a Pietroburgo. Ammettendo per vera la notizia che a Pietroburgo si sieno presi accordi riguardo ai Balcani essa dice: « Re Vittorio appartiene alla giovane corrente politica italiana che pone la sua meta ben più lontano (*qui place son but bien plus loin*) che dieci anni fa, quando l'Italia preoccupata da primordiali bisogni, non sognava una politica mondiale. »

Ritiene però che l'Austria-Ungheria non abbia gran fatto (*motif*) da preoccuparsene, considerato l'accordo stabilitosi fra Italia e Austria-Ungheria riguardo all' Albania.

(*La Tribuna.*)

Ancora le relazioni Italo-Inglesi.

Lo statu quo nel Mediterraneo. Le dichiarazioni di Lansdowne. (Telegramma Stephani).

Londra, 18 Luglio (*juillet*).

Alla Camera dei lordi il ministro degli affari esteri, marchese di Lansdowne, rispondendo alle varie questioni sollevate da lord Spencer, dichiara, quant'all Italia, che le relazioni fra l'Inghilterra e l'Italia hanno il carattere della massima cordialità ed amicizia. Non vi fu però mai un' alleanza fra i due paesi dello stesso carattere dell alleanza

giapponese. È però perfettamente vero che vi fu uno scambio di vedute fra i due Governi, il quale constatò il fatto che le loro vedute sulle questioni che si riferivano alla politica del Mediterraneo si rassomigliavano strettamente. Entrambi (*tous deux*) desideravano la conservazione dello *statu quo* nel Mediterraneo e desideravano che non avvenisse alcuna usurpazione sull' indipendenza dei paesi posti sul litorale mediterraneo; che la diplomazia inglese fosse diretta verso tale scopo; e che, se l'occasione si presentasse, l'Inghilterra dovesse essere forzata a cooperare per mantenere tale scopo.

Questa enunciazione di politica non fu mai incorporata in alcun trattato. Noi non ci siamo mai ritirati da questa dichiarazione di politica e dichiariamo di nuovo la nostra amicizia per l'Italia, il nostro desiderio di mantenere lo *statu quo* e la speranza che l'Inghilterra, se sarà necessario, coopererà a tale scopo.

Non abbiamo avuto nessuna difficoltà con l'Italia; ma vi furono una o due questioni, che resero necessarie delle spiegazioni.

Il marchese di Lansdowne accenna fra queste questioni a quella per la frontiera dell' Eritrea ed alla questione della Tripolitania. Nell 1899 il marchese di Salisbury pervenne ad un accordo col Governo francese su questa questione; ed indubbiamente il fatto della stipulazione di questo accordo ha creato qualche sospetto nell' animo del Governo italiano perchè questo ha creduto che tale accordo fosse indizio di una intenzione da parte nostra di turbare lo *statu quo* sul littorale del Mediterraneo. Il Governo italiano ha avuto assicurazioni da noi e dal Governo francese su questo punto e tali assicurazioni furono da esso trovate completamente soddisfacenti. Dando tali assicurazioni il Governo inglese ha avuto cura di aggiungere che, sebbene esso debba osservare i suoi impegni (*engagements*), l'Inghilterra desidera che lo stato attuale di cose del Mediterraneo non sia turbato. Queste assicurazioni furono accettate volentieri. — Il marchese di Lansdowne fa poscia (*ensuite*) allusione al fatto che l'Inghilterra ha avuto l'appoggio dell' Italia nelle operazioni piuttosto difficili sulle coste del Somaliland contro il Mullah. Un ufficiale italiano accompagnò le nostre truppe e navi italiane vi furono adibite a cooperare onde (*afin de*) impedire le importazioni di armi.

Sono completamente d'accordo, soggiunge il marchese di Lansdowne, con quanto disse lord Spencer relativamente all' accordo fra l'Italia e la Francia. Questa non è cosa che possa suscitare un qualsiasi sospetto. È stato detto in Inghilterra che abbiamo perduta l'alleanza con l'Italia e che l'Italia fu spinta (*poussée, jetée*) in braccio alla Francia.

Noi abbiamo considerato come perfettamente naturale che l'Italia debba desiderare di essere sul piede di amicizia col suo potente vicino. Quanto a noi è nel nostro interesse che l'Italia divenga prospera e saremo gli ultimi a dolerci (*à nous plaindre*) se, mediante un simile accordo, l'Italia ha migliorato la sua posizione internazionale.

Non vi è alcuna Potenza, con la quale noi desideriamo maggiormente di essere sopra un piede di cordiale amicizia che con l'Italia e per quanto io sappia (*autant que je sache*) non vi è alcuna Potenza con la quale noi siamo sopra un piede di maggiore cordialità ed amicizia. (Applausi).

Il Crollo del campanile di S. Marco a Venezia.

Ma, no! ma, no! ma, no!

Telegrafa a Venezia il sindaco di Trieste:

« Venezia è colpita nella sua bellezza, nella sua grandezza artistica, e nelle sue memorie storiche. »

Ma, no! ma, no! ma, no! (*mais, non!*)

O che siamo impazziti (*devenus fous*)? O che l'uomo abbia ad essere sempre — ad onta (*malgré*) della luce elettrica e delle Università popolari — un animale imprevidente, prima, impulsivo, poi (*ensuite*)?

Venezia colpita (*frappée*)? Venezia annientata?

O che vogliamo impazzire?

Se il « Biancone » di Firenze andasse in frantumi (*morceaux, débris*), dovremmo noi dire che la città dei

tiori non ha più ragione d'essere ?

Perchè il campanile di San Marco — discutibilissimo sotto l' angolo visuale dell'estetica — è crollato, dobbiamo noi cantare, con voce di prefiche (*pleureuses*), il funerale di Venezia nostra, di Venezia amata, di Venezia unica ?

Ma via ! (*allons donc !*) Non capite che questo vostro zelo di ossessionati fa più male che bene alla bella gloria delle nostre arti ?

È finita Venezia, perchè il campanile è caduto ?

E che sono allora : il palazzo Ducale, e la piazza di S. Marco, e la chiesa di S. Marco, e le Procurative, e la Biblioteca, e la Salute, e la Ca' Foscari, e la Ca' d'Oro e i Frari, e San Zani-Polo, e il Canal Grande che di Venezia fanno — anche senza campanile — la città sola (*unique*) ?

Tenete i quattrini (*gardez l'argent*) ! Tenete i quattrini ! — ecco il mio grido (*cri*).

Teneteli in serbo (*en réserve*), o veneziani, grati a chi ve li invia ; ma teneteli finchè non abbiate trovato il modo di bene impiegarli per Venezia nostra, per Venezia del mondo !

Non la consueta (*habituelle*) impulsività italica, per carità dell' arte !

Un grande artista francese — lo Ziem — che ama e dilige (*chérit*) Venezia sovra ogni altro *salotto artistico* d'Europa — dice : « Ahimè ! (*hélas !*) Come gli uomini possono osar di rifare il campanile di San Marco ? Alcuni diranno : Non era così bella questa torre e la faremo meglio più alta. E fabbricheranno una cosa enorme, orribile, disonorante. Poichè è rovinata, pazienza ! non parliamone più ! »

I giornali dell' impulsivismo dicono che quel grande artista è solo in questa opinione.

Si ! egli sarà solo, ma son sempre soli i grandi che prevedono e precorrono (*préviennent*).

Pensateci, o veneziani !

Pensateci, perchè ne avete avuto l'odierno (*d'aujourd'hui, actuel*) terribile saggio (*essai, preuve*).

Il campanile — mostruosa, ed inarmonica elevazione — ha minacciato il vostro, il nostro bel San Marco, e il nostro palazzo Ducale, e le nostre Procuratie.

Vorrete drizzare (*dresser en l'air*) — con l'asinità (*stupidité*) degli stessi architetti che non ne previdero il crollo — un altro mostro di cento metri d'altezza che minacci — data la mobilità del sottosuolo — ancora e sempre ciò che di più fine, bello, glorioso, ha il mondo, nell'arte ?

Io mi sbaglierò (*je puis me tromper*) ; ma anche quegli asini che non vedevano le fenditure del campanile, potrebbero sbagliarsi (*se tromper*).

Quindi — nell'interese dell'arte universa — nessuna risoluzione precipitata.

Prendendola (*si on en prenait une de la sorte*), potrebbe precipitare anche il resto.

Goliardo. (*Avanti !*)

Durante uno sciopero.

La gente s'affollava (*les gens se pressaient*) lungo la strada principale della piccola città di provincia. per assistere alla passeggiata dei mietitori (*moissonneurs*) in isciopero (*grève*).

I merciai, lasciando il banco (*comptoir*) in fretta (*hâte*), si affacciavano alle soglie delle botteghe, le signore correvano alle finestre, come per assistere alla sfilata di una processione, i ragazzi si aggrappavano (*s'accrochaient*) ai davanzali (*appuis de fenêtre*) per veder meglio ed allegri battevano le mani.

Abbronzati dal sole, parecchie centinaia di mietitori, allineati per quattro, con abiti da lavoro, le giacchette sul braccio, le falci luccicanti in ispalla (*sur l'épaule*), seguivano in silenzio una bandiera tricolore.

Molti commossi frenavano a stento (*à grand'peine*) le lagrime, plaudivano con gli occhi a quella dimostrazione calma, eloquente e che tante speranze alimentava nei cuori.

Qualcuno, invece (*au contraire*), tra la folla osservava con dispetto quella calma e con rabbia repressa lanciava parole mordaci, roventi

(*brûlantes, très méchantes*), contro i mietitori trascinati (*entraînés*), secondo lui, allo sciopero da sobillatori (*meneurs*), per amore di ozio (*repos, oisiveté*), per invidia dei signori, per ismania di imitare gli scioperanti di lontane contrade.

Ma la colonna silenziosa passava attraverso la folla, come alla conquista di avvenire più umano, calma, sicura dei diritti del lavoro.

I vari tantativi di « Evviva ! » erano tosto repressi per consenso generale degli scioperanti ossequenti (*obéissant*) alla parola d'ordine di rispettare la legge.

Varii giovanotti eleganti ed oziosi, innanzi ad una farmacia, si divertivano alle spalle (*aux dépens, par derrière*) dei mietitori.

Uno biondo, dai baffetti (*petites moustaches*) incerottati (*cirées*), dal colleto alto, bianco e lucido, con voce femminile indicava, ridendo, un mietitore zoppo (*boiteux*), che si trascinava innanzi a stento : « Guardate, cammina come un gambero ! » (*écrevisse*) e qui una risata generale.

— « Guarda, guarda quello là, li cascano (*tombent*) le brache — notò un altro — ed ha le gambe come un' anitra (*canard*). Farei passar loro la voglia di scioperare — aggiunse il più anziano del gruppo, a voce bassa — con qualche giorno di carcere (*prison*).

Un ragazzo, su i nove anni. a nome Vittorio, ben vestito, seguito da un cameriere erasi fermato presso il gruppo dei giovanotti spensierati (*étourdis*) ed ogni tanto prestava l'orecchio attento ai loro discorsi e, vedendoli ridere, sorrideva anche lui.

Il giovinotto biondo improvvisamente per dare nuova prova del suo spirito preparò una pallottola (*une boulette*) di carta e sicuro che nessuno lo guardasse, la lanciò contro uno scioperante.

Il mietitore colpito alla fronte si volse intorno, lo sguardo irritato, ma non potendo indovinare chi gliel' aveva lanciata, proseguì (*continua*) il cammino, bestemmiando.

Il giovinotto narrò subito ai compagni la bella trovata e ne risero.

Vittorio aveva però ben visto chi aveva lanciata la pallottola : volle imitarlo.

Strappò (*il arracha*) da un quaderno la covertina colorata, la pestò (*la roula, pétrit*) tra le mani e cercando di non farsi scorgere (*apercevoir*) dal cameriere, ne fece una pallottola. Ma era troppo leggiera. Allora si guardò intorno, cercò di trovare qualche cosa di più pesante e prese dalla cesta (*corbeille*) di un' erbivendola un pomodoro (*tomate*), che nascose (*cacha*) in tasca.

La colonna dei mietitori silenziosa andava innanzi, i più vecchi alla coda, affrettando il passo, gli occhi pièni di speranza, come se quella passegiata li ringiovanisse.

Vittorio due o tre volte si portò la mano alla tasca per tentare il colpo, ma ebbe paura di esser visto.

Per un istante però gli applausi dall' altro estremo della strada richiamarono l'attenzione della folla ed il ragazzo fatto ardito, lanciò il pomodore, che colpì un vecchio alla faccia.

Il mietitore spaventato (*effrayé*), si portò la mano alla bocca, e traendola (*la retirant*) sporca (*tachée, sale*) di polpa rossa. cominciò ad esclamare — « Vigliacco ! » (*lâche !*) ed a guardarsi indietro. — « Vigliacco ! » — gridarono in coro i mietitori vicini e molti si fermarono (*s'arrêtèrent*) per conoscere l'autore dell' insulto. « Ah, miserabile !... è un signore !... deve essere un signore ! — tentò di gridare qualcuno, ma i compagni lo calmarono, ricordandogli la parole d'ordine.

Vittorio impallidì, temendo di essere colpito (*frappé, atteint*) dal furore popolare. Stette fermo, quasi senza fiatare (*respirer*) ; ma qualcuno lo aveva visto e lo indicava alla folla.

« È lui — è lui ! » — ed in così dire un mietitore lo afferrò, (*le saisit*) lo sollevò di peso e lo mostrò ai compagni.

— « Chi è ?... Chi è ?... » — chiedevasi (*demandait-on*) da ogni parte e quando il cameriere, per salvare il ragazzo, gridò che rispettassero il figlio del conte Poli, per la folla corsero dei brividi (*frissons*).

Qualcuno col pugno teso si spinse innanzi (*s'élança*) per colpire il figlio del ricco signore.

Ma il mietitore che aveva tra le braccia il fanciullo pallido e tremante lo consegnò al cameriere e covrendolo con la propria persona gridò: « Non lo toccherà nessuno ! » — e con lo sguardo fiero, le braccia incrociate, sfidò la folla.

L'attegiamento (*attitude*) energico del mietitore, l'accento risoluto frenarono gli sdegni (*colères*) dei più arditi.

— « E tu chi sei ? » — gli gridò un giovine con voce sprezzante.

— « Un mietitore come te e ti dico che non lo toccherà nessuno ! » — rispose il primo con accento più risoluto.

Il vecchietto offeso, per un momento attonito, comprese che lui solo poteva evitare un alterco e fattosi innanzi a spintoni (*en jouant des coudes*), sollevandosi su le calcagna (*talons*) : « Ho diritto di parlare — gridò — io sono l'offeso e io gli perdono. »

« Ragazzi miei — continuò con le lagrime agli occhi — mostrate con la calma di essere migliori di quelli che non conoscono le nostre sofferenze ! »

La commozione gli impedì di continuare, ma la folle comprese il sentimento del povero mietitore e lo applaudì calorosamente.

I conte Poli, che da varii giorni si opponeva energicamente alle pretese dei mietitori, quando seppe (*il sut*) che il figlio era stato salvato da uno di loro, rimase turbato (*troublé*).

Gli operai da lui chiamati « canaglia » lo confondevano con un atto generoso.

Suo figlio aveva offeso un mietitore e questi lo aveva difeso.

Comprese che ora (*maintenant*) a lui toccava (*c'était son tour*) di rispondere generosamente all' atto generoso.

Chiamò Vittorio e si fece raccontare nuovamente l'accaduto (*ce qui était arrivé*).

Il ragazzo ripetè, commosso, le parole del vecchio mietitore : — « Ebbene, anche noi saremo buoni ! — esclamò il conte con sentimento di riconoscenza, ed un po' indispettito — Vittorio, andrai (*tu iras*) col cameriere in cerca di quel vecchio. Tu hai fatta una cattiva azione e devi chiedergli perdono. Voglio poi che tu stesso gli dii la buona notizia che io pel primo cedo alle loro richieste (*demandes*).

Il ragazzo intelligente comprese che la buona notizia avrebbe portato la gioia tra i mietitori e grato (*reconnaissant*) abbracciò il padre.

Indi (*puis*) corse a portare tra i lavoratori la parola pacificatrice.

Giulio Caggiano

(*Leggetemi ! Milano.*)

Mot pour rire.

— Belli questi contadini che caricano il fieno ! — dice un arricchito (*parvenu*) al negoziante di quadri (*tableaux*) : — Quanto costano ? — Mille lire, signore. — Come ! Mille lire per quella povera gente ?! Ma io comperai (*j'ai acheté*) un ritratto (*portrait*) del Re ed uno della Regina per dieci lire cadauno ! (*chaque*).

EXAMENS ET CONCOURS

Certificat d'aptitude au professorat

des écoles normales et des écoles primaires supérieures (1901).

(Aspirants.)

THÈME 11.

Une visite à Augustin Thierry, aveugle.

On était venu nous dire qu'il nous recevrait sous sa charmille. J'y allai. J'entendis une voix douce qui me demandait pardon de m'avoir fait attendre ; je ne le voyais pas encore ; cette voix me pénétra ; j'entrai ; je le vis qui étendait la main du côté où il pensait que j'allais m'asseoir ; je la serrai avec affection et respect ; il demanda s'il faisait du soleil (je pouvais à peine en soutenir le reflet sur les feuilles brillantes de la charmille) et si je n'en serais pas incommodé. Je le rassurai et m'assis près de lui ....

....

Je lui trouvai le visage calme, reposé, comme s'il avait le pouvoir d'empêcher ses souffrances intérieures d'altérer ce pur miroir où se réfléchit tout ce qu'il y a de bon, d'élevé, d'intelligent, hélas ! et le peu qu'il y a de bonheur en lui ; j'en fus d'autant plus surpris, que je venais d'apprendre par les siens qu'il avait tous les jours quelques moments de douleur aiguë.

Désiré NISARD.

VERSION

Notte d'autunno in Scozia.

Trista è la notte, tenebria s'aduna,
Tingesi il cielo di color di morte:
Qui non si vede nè stella, nè luna,
Che metta il capo fuor delle sue porte.
Torbido è'l lago, et minaccia fortuna,
Odo il vento nel bosco a ruggir forte.
Giù dalla balza va scorrendo il rio
Con roco lamentevol mormorio.
Su quell' alber colà, sopra quel tufo
Che copre quella pietra sepolcrale,
Il lungo-urlante ed inamabil gufo.
L'aer funesta col canto ferale.
Ve' ve' :
Fosca forma la piaggia adombra :
Quella è un' ombra :
Striscia, sibila, vola via.
Per questa via
Tosto passar dovrà persona morta :
Quella meteora de' suoi passi è scorta.
Il can della capanna ulula e freme,
Il cervo geme sul musco del monte,
L'arborea fronte il vento gli percote ;
Spesso ci si scuote e si ricorca spesso.
Entro d'un fesso il cavriol s'acquatta.
Tra l'ale appiatta il francolin la testa.
Teme tempesta ogni uccello, ogni belva :
Ciascun s'inselva e sbucar non ardisce.

CESAROTTI.

Bourses de séjour à l'étranger (1901).

Professeurs d'écoles normales.

THÈME

Même texte que pour le thème espagnol [voir le n° 17 (5 juin 1902) des *Quatre Langues*, p. 499].

VERSION

Sur le ministère de la Margherita, sous le règne de Charles-Albert.

Ho ricevuto la lettra e i libretti, e mi confesso in colpa di non averti ringraziato ; ma, coma ti dissi nell' ultima mia, hu avuto ne' tempi scorsi tali preoccupazioni da rendere scusabile un po' di scapataggine. Le cose qui sono sempre in buona tendenza. Il partito La Margherita va perdendo terreno ; e s'è veduto, tra le altre occasioni, in quella di volermi far mandar via. Si spera sempre che sia mandato via il principale ; e non credo, quanto a me, che possa andar alla lunga. Sembra ch'esso e i suoi abbiano perduta la tramontana, e vanno facendo sciocchezze e birberie colle quali si dànno la zappa sui piedi. Hanno fatto mettere sul *Portefeuille* un articolo nel quale un corrispondente di qui scrive esservi qualche differenza doganale bensì tra Piemonte ed Austria, ma solo i visionarii vedervi idee politiche. Poi parla di noi : quanto a Gioberti, (dice) che il prete deve far il prete, e non impicciarsi di politica : di Petitti, che il Re lo fece chiamar e lo sgridò per avere sparso voci ch'egli (il re) avesse nuove tendenze politiche.

Massimo D'AZEGLIO.

RÉDACTION [1].

« Chacun est le fils de ses œuvres. » Expliquer cette pensée.

(1) Sans dictionnaire.

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ITALIENNE

I.— Actualités. Articles d'ordre politico-social.

II. — Historiettes, récits, lectures, etc.

III. — Jeux de mots, mots pour rire.

IV. — Examens et Concours.

V. — Grammaire.

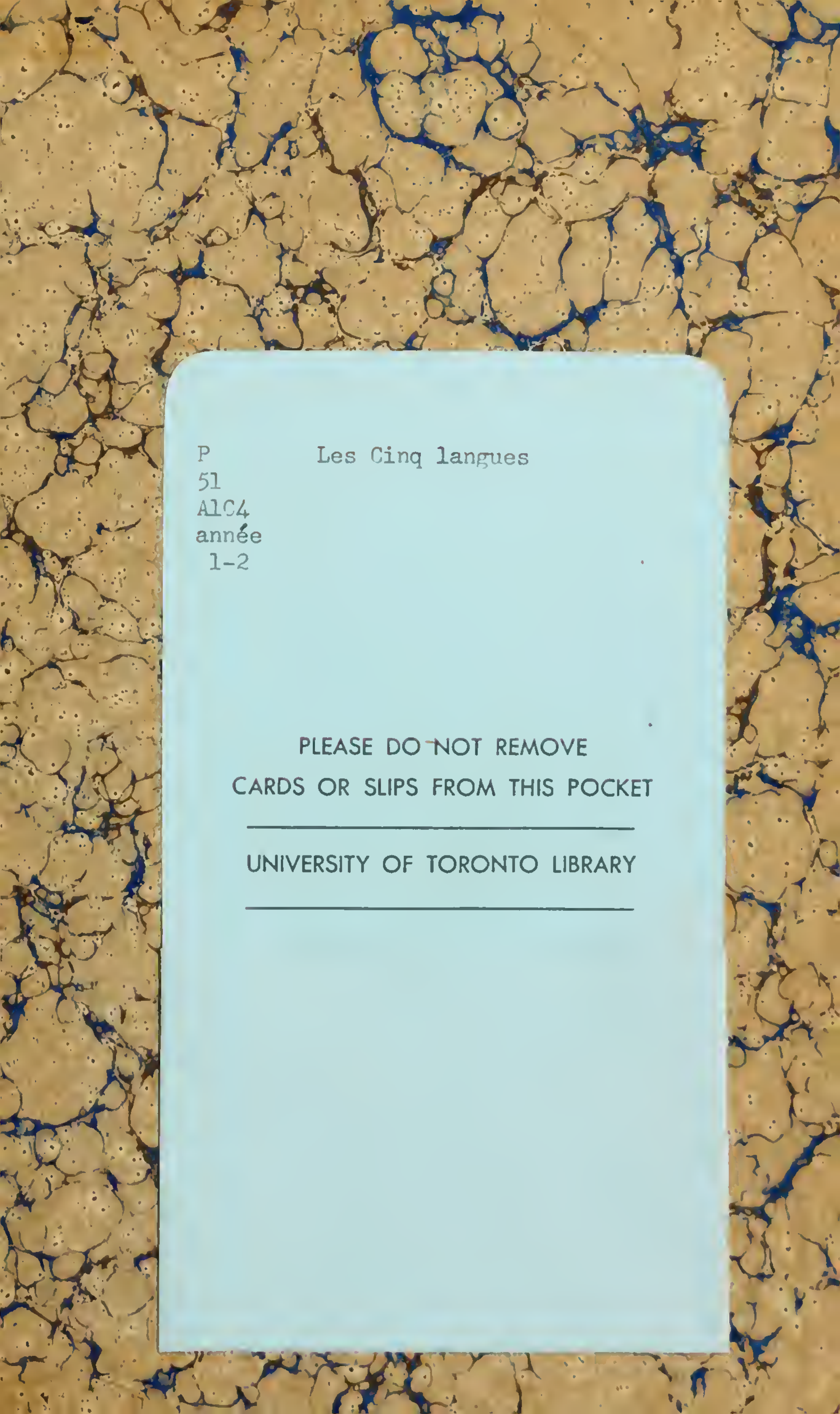
VI. — Devoirs corrigés

	TEXTE	CORRIGÉ
Thème 1 . .	11	23
— 2 . .	19	28
— 3 . .	29	42
— 4 . .	52	79
— 5 . .	55	80
— 6 . .	64	80
— 7 . .	86	105
— 8 .	87	105
— 9 . .	87	106
— 10 . .	112	»
Version 1 . .	11	23
— 2 . .	19	28
— 3 .	30	42
— 4 . .	43	54
— 5 . .	64	79
— 6 . .	64	80
— 7 .	86	112
— 8 .	100	»
— 9 . .	100	»
— 10 . .	112	»

VII. — Portraits.

Bar-le-Duc. — Imp. Comte-Jacquet, Facdouel. Dir.




P
51
A1C4
année
1-2
Les Cinq langues
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

